

TESIS DOCTORAL

2015



EL TEATRO ESPAÑOL EN LISBOA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX

M^ª DEL PILAR NICOLÁS MARTÍNEZ

LICENCIADA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED)

DIRECTOR DE LA TESIS: DR. D. FRANCISCO GUTIÉRREZ CARBAJO

TESIS DOCTORAL

2015



EL TEATRO ESPAÑOL EN LISBOA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX

M^ª DEL PILAR NICOLÁS MARTÍNEZ

LICENCIADA EN FILOGÍA HISPÁNICA

DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

FACULTAD DE FILOGÍA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED)

DIRECTOR DE LA TESIS: DR. D. FRANCISCO GUTIÉRREZ CARBAJO

DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED)

EL TEATRO ESPAÑOL EN LISBOA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX

M^ª DEL PILAR NICOLÁS MARTÍNEZ. LICENCIADA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA POR LA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

DIRECTOR DE LA TESIS: DR. D. FRANCISCO GUTIÉRREZ CARBAJO

AGRADECIMIENTOS

Quería comenzar agradeciendo a mi maestro y referente como profesional e investigador, así como director de esta tesis: el profesor Dr. D. Francisco Gutiérrez Carbajo, por su orientación, palabras de ánimo y disponibilidad siempre instantánea. Ha sido un privilegio conocerlo y espero por muchos años mantener su amistad.

Al profesor Dr. D. José Romera Castillo, eminencia en el área de la semiótica e impulsor de este estudio y muchos otros que conforman una red que muestra el complejo y apasionante panorama teatral español del siglo XIX a la actualidad. Gracias por su infatigable trabajo, ejemplo para todos.

A la profesora Dra. D^a Pilar Espín Templado, que abrió durante su dirección de mi trabajo de suficiencia investigadora (DEA) el camino de una investigación por la que tantos años he viajado.

Por último, quería agradecer a la Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) por la importancia que esta institución ha tenido en el desarrollo de mi vida profesional y personal. Tanto mis compañeros (profesores y estudiosos) como mis alumnos incentivan a diario mi necesidad de conocer y aprender más.

DEDICATORIA

Al motor de ilusión que ha hecho posible este trabajo:
mi querida hija Irene.

A mi compañero, Nuno: sin tu optimismo, ayuda,
comprensión y apoyo no hubiera sido capaz de lograrlo.

A mi madre, Pilar sólido en todos los momentos de mi
vida.

A mi hermana, a mi amiga, Marina, que en su nombre
y en su persona lleva los bellos ecos del mar de Arrieta.

A mi tía M^a Luisa, por compartir las lecturas de la vida
conmigo.

A mis amigas de siempre, Ana y Leire, por estar
siempre a mi lado cuando os necesito.

A mi padre y a mi hermano, por su cariño y palabras
de ánimo.

A aquellas personas que forman parte de mí, aunque
no estén aquí presentes.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN	
1. INTRODUCCIÓN	16
1.1. EL TEATRO ESPAÑOL Y PORTUGUÉS ENTRE 1850 Y 1899	18
1.1.1. EL TEATRO MUSICAL ESPAÑOL	25
CAPÍTULO 2. FUENTES DOCUMENTALES	
2. INTRODUCCIÓN	31
2.1. BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DO PORTO (BPMP)	34
CAPÍTULO 3. LOS ESPACIOS ESCÉNICOS	
3. INTRODUCCIÓN	36
3.1. TEATRO DA RUA DOS CONDES	38
3.1.1. TEATRO NOVO DA RUA DOS CONDES	40
3.2. TEATRO DO SALITRE O TEATRO DAS VARIEDADES	41
3.3. REAL TEATRO DE SÃO CARLOS	43
3.4. TEATRO DO GINÁSIO	46
3.5. TEATRO NACIONAL D. MARIA II	48
3.6. TEATRO DE D. FERNANDO	52
3.7. CASINO LISBONENSE	53
3.8. TEATRO DO CIRCO DE PRICE	54
3.8.1. NOVO CIRCO DE PRICE	56
3.9. TEATRO DO PRÍNCIPE REAL	57

3.10. TEATRO DA TRINDADE	60
3.11. TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE	66
3.12. REAL COLISEU DE LISBOA	70
3.13. TEATRO DA AVENIDA	74
3.14. COLISEU DOS RECREIOS DE LISBOA	75
3.15. TEATRO D. AMÉLIA	77

CAPÍTULO 4. CRONOLOGÍA DE LAS OBRAS REPRESENTADAS

4. INTRODUCCIÓN	81
4.1. ÍNDICE ALFABÉTICO DE LAS OBRAS ESPAÑOLAS REPRESENTADAS EN LISBOA Y RELACIÓN DE LOS DÍAS EN LOS QUE CADA PIEZA SUBIÓ A ESCENA	82
4.2. RELACIÓN ALFABÉTICA DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS, SIN QUE SE HAYA IDENTIFICADO EL TÍTULO ORIGINAL DE LA PIEZA	356
4.3. RELACIÓN DE LAS OBRAS SOBRE LAS QUE NO SE DISPONE DE DATOS SUFICIENTES PARA SU IDENTIFICACIÓN	358
CONCLUSIONES	359

CAPÍTULO 5. RELACIÓN DE LAS OBRAS Y CLASIFICACIÓN POR GÉNEROS

5. INTRODUCCIÓN	364
5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES	365
5.2. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	370
5.3. TEATRO DECLAMADO BREVE: OBRAS ORIGINALES	373
5.4. TEATRO DECLAMADO BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	376
5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES	379
5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	388

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES	393
5.8. TEATRO MUSICAL BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	413
5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS	416
5.10. OBRAS SOBRE LAS QUE SE DESCONOCEN DATOS PARA SU CORRECTA CLASIFICACIÓN	424
CONCLUSIONES	425

CAPÍTULO 6. RELACIÓN DE AUTORES

6. INTRODUCCIÓN	432
6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS	433
6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL	464
6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL	496
6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS	508
6.5. OBRAS DE AUTOR DESCONOCIDO	515
CONCLUSIONES	516

CAPÍTULO 7. LA REPRESENTACIÓN TEATRAL: LAS COMPAÑÍAS

7. INTRODUCCIÓN	522
7.1. COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS DE PROFESIONALES	524
7.1.1. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE LOS ACADÉMICOS DE MADRID (1850)	536
7.1.2. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DEL TEATRO D. FERNANDO (1851)	537
7.1.3. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DEL TEATRO DO SALITRE (1856)	540
7.1.4. NUEVA COMPAÑÍA ESPAÑOLA LÍRICO DRAMÁTICA Y DE DANZA (1856 - 1857)	542
7.1.5. COMPAÑÍA ESPAÑOLA LÍRICO DRAMÁTICA Y DE DANZA (1857)	545

7.1.6. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE JOSÉ GONZÁLEZ (1859)	548
7.1.7. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA, VERSO Y BAILE DE JOSÉ SÁNCHEZ ALBARRÁN (1860)	550
7.1.8. EMPRESA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DEL TEATRO CIRCO DE PRICE (1865)	552
7.1.9. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE JOSÉ M ^a FUENTES (1866)	563
7.1.10. COMPAÑÍA DE LOS BUFOS MADRILEÑOS Y DE BAILE ESPAÑOL (1867)	576
7.1.11. COMPAÑÍA DE LOS VERDADEROS BUFOS MADRILEÑOS (1868)	582
7.1.12. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE JOSÉ DE ARAÚJO (1869)	587
7.1.13. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE JUAN SALCES (1870)	592
7.1.14. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL CASINO LISBONENSE (1872)	597
7.1.15. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE (1873)	597
7.1.16. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE MOLINA Y GARCÍA CATALÁ (1875)	599
7.1.17. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DRAMÁTICA Y DE ZARZUELA VERGARA (1875)	605
7.1.18. PRIMERA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1875 - 1876)	606
7.1.19. SEGUNDA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1876)	608
7.1.20. TERCERA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1876 - 1877)	609
7.1.21. COMPAÑÍA DRAMÁTICA DE CAROLINA CIVILI (1877)	617
7.1.22. CUARTA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1878)	618
7.1.23. QUINTA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1878 - 1879)	620
7.1.24. SEXTA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1879 - 1880)	623
7.1.25. SÉPTIMA COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE (1880)	627

7.1.26. COMPAÑÍA DE ZARZUELA Y BAILE ESPAÑOL (1882)	630
7.1.27. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE JULIÁN HERRERA (1883)	631
7.1.28. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO APOLO DE MADRID (1884)	634
7.1.29. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE MAXIMINO FERNÁNDEZ (1885)	636
7.1.30. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE LA ESPLANADA DOS RECREIOS (1885)	637
7.1.31. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE MANUEL BARRILARO DEL VALLE (1886)	638
7.1.32. COMPAÑÍA DE ZARZUELA CÓMICA Y DE BAILE ESPAÑOL (1887)	640
7.1.33. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE LA EMPRESA SANTOS (1887)	641
7.1.34. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DEL TEATRO DA TRINDADE (1887)	642
7.1.35. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL MAESTRO GUILLERMO CERECEDA (1888)	644
7.1.36. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO DA AVENIDA (1889)	646
7.1.37. COMPAÑÍA DRAMÁTICA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL (REAL) COLISEU DE LISBOA (1889)	648
7.1.38. COMPAÑÍA CÓMICA DE ZARZUELA PROCEDENTE DEL TEATRO APOLO DE MADRID (1889)	650
7.1.39. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL (REAL) COLISEO DE LISBOA (1890)	652
7.1.40. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELAS Y BAILE DEL COLISEU DOS RECREIOS (1891)	654
7.1.41. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DEL REAL COLISEU (1891)	654
7.1.42. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL MAESTRO CERECEDA (1892)	656
7.1.43. COMPAÑÍA ESPAÑOLA INFANTIL DE ZARZUELA (1892)	658
7.1.44. COMPAÑÍA DRAMÁTICA ESPAÑOLA DE ANTONIO VICO (1892)	660
7.1.45. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE ÁNGEL GONZÁLEZ (1892)	663

7.1.46. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE PABLO LÓPEZ (1892 - 1893)	664
7.1.47. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DRAMÁTICO-CÓMICA DE JOSÉ GONZÁLEZ (1893)	665
7.1.48. COMPAÑÍA DE ZARZUELA CÓMICA Y BAILE DE PEDRO CONSTANTI (1893)	666
7.1.49. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA CÓMICA Y BAILE (1893)	668
7.1.50. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DIRIGIDA POR PEDRO ECHEVARRÍA (1894)	668
7.1.51. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE ENRIQUE CEBADA (1894)	669
7.1.52. COMPAÑÍA ESPAÑOLA INFANTIL DE ZARZUELA (1894)	670
7.1.53. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE EDUARDO BERGÉS (1894)	671
7.1.54. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE JOSÉ MARTINVALLE (1894)	673
7.1.55. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA CÓMICA Y BAILE DE EDUARDO ORTIZ (1894)	673
7.1.56. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA ALEGRE Y CÓMICA (1895)	675
7.1.57. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE EDUARDO ORTIZ (1895)	676
7.1.58. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL MAESTRO CERECEDA (1895)	678
7.1.59. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DRAMÁTICA DE MARÍA TUBAU (1895)	681
7.1.60. COMPAÑÍA COREOGRÁFICA Y DE ZARZUELA ESPAÑOLA DE JOAQUÍN AZPEITIA (1895)	683
7.1.61. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA CÓMICA Y BAILE (1895 – 1896)	683
7.1.62. COMPAÑÍA DE ZARZUELA DEL COLISEU DOS RECREIOS (1896)	686
7.1.63. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DIRIGIDA POR GASPAR GALINIER Y JUAN REDONDO (1896)	686
7.1.64. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DE VENTURA DE LA VEGA (1896)	688
7.1.65. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL EMPRESARIO JULIO VERDE (1897)	689
7.1.66. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE EDUARDO ORTIZ (1897)	692
7.1.67. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA DEL TEATRO D. AMÉLIA (1897)	694

7.1.68. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA Y BAILE DE EDUARDO ORTIZ (1898)	695
7.1.69. GRAN COMPAÑÍA ESPAÑOLA INFANTIL DE ZARZUELA Y ÓPERA (1898)	697
7.1.70. COMPAÑÍA DRAMÁTICA ESPAÑOLA DE ANTONIO VICO (1898)	699
7.1.71. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA CÓMICA DE JOSÉ RIQUELME (1898)	700
7.1.72. COMPAÑÍA ESPAÑOLA DE ZARZUELA CÓMICA DE JOSÉ GUTIÉRREZ (1899)	702
7.1.73. COMPAÑÍA DRAMÁTICA ESPAÑOLA DE MARÍA GUERRERO (1899)	703
7.2. COMPAÑÍAS Y ASOCIACIONES ESPAÑOLAS DE AFICIONADOS	
7.2.1. SOCIEDAD LÍRICO-DRAMÁTICA DE LOS EMIGRADOS ESPAÑOLES (1876)	706
CONCLUSIONES	707

CAPÍTULO 8. RECEPCIÓN CRÍTICA

8. INTRODUCCIÓN	710
8.1. 1850	712
8.2. 1851	719
8.3. 1852	728
8.4. 1853	729
8.5. 1854	731
8.6. 1855	731
8.7. 1856, 1857 Y 1858	732
8.8. 1859	733
8.9. 1860	733
8.10. 1861	736
8.11. 1862, 1863 Y 1864	738
8.12. 1865	742
8.13. 1866	755
8.14. 1867	772

8.15. 1868	792
8.16. 1869	801
8.17. 1870	805
8.18. 1871	812
8.19. 1872	817
8.20. 1873	826
8.21. 1874	829
8.22. 1875	835
8.23. 1876	841
8.24. 1877	843
8.25. 1878	847
8.26. 1879	850
8.27. 1880	861
8.28. 1881	863
8.29. 1882	874
8.30. 1883	877
8.31. 1884	882
8.32. 1885	885
8.33. 1886	886
8.34. 1887	887
8.35. 1888	890
8.36. 1889	896
8.37. 1890	901
8.38. 1891	903
8.39. 1892	906
8.40. 1893	914

8.41.	1894	919
8.42.	1895	930
8.43.	1896	938
8.44.	1897	953
8.45.	1898	968
8.46.	1899	981
CAPÍTULO 9. SOCIOLOGÍA DEL HECHO TEATRAL		
9.	INTRODUCCIÓN	992
9.1.	TEMPORALIDAD	992
9.2.	PRECIOS	996
9.3.	FUNCIONES EXTRAORDINARIAS	998
9.4.	EL PÚBLICO	1000
9.5.	RELACIÓN ENTRE EL PÚBLICO, LA PRENSA Y LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS	1004
9.6.	ITINERARIOS QUE SEGUÍAN LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PARA LLEGAR A LISBOA	1009
CONCLUSIONES GENERALES		1013
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		
BIBLIOGRAFÍA GENERAL		1023
TESIS DOCTORALES PERTENECIENTES AL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DEL SELITEN@T SOBRE LA RECONSTRUCCIÓN DE LA VIDA ESCÉNICA EN ESPAÑA QUE ESTUDIAN LA 2ª MITAD DEL S.XIX		1033
OTRAS TESIS DOCTORALES ESPAÑOLAS CITADAS EN ESTE ESTUDIO		1035
TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE MÁSTER Y DOCTORADO REALIZADOS EN PORTUGAL RELACIONADOS CON EL TEMA DE ESTA TESIS		1036

BIBLIOGRAFÍA DE FUENTES PERIÓDICAS

A. PUBLICACIONES PERIÓDICAS CONSULTADAS DE LAS QUE SE HAN EXTRAÍDO DATOS RELEVANTES	1037
B. PUBLICACIONES PERIÓDICAS CONSULTADAS DE LAS QUE NO SE HA EXTRAÍDO NINGÚN DATO DESTACABLE	1039
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS RELATIVAS A LA EDICIÓN CONSULTADA PARA IDENTIFICAR LOS TEXTOS DRAMÁTICOS Y LIBRETOS CITADOS EN EL CAPÍTULO 4	1040

ANEXOS

REVISTA DE ESPECTÁCULOS. Nº 5. 1 DE JULHO DE 1850	1097
A SEMANA THEATRAL. Nº 11. QUARTA-FEIRA, 10 DE MARÇO DE 1852	1099
CARTELERA TEATRAL EN LISBOA: TABLA EXCEL	

INTRODUCCIÓN

Los diamantes de la corona: zarzuela em três atos.

Direção musical: Rui Pinheiro.

Encenação: José Carlos Plaza.

Orquestra Sinfónica Portuguesa.

Coro do Teatro Nacional de São Carlos.

Produção do Teatro de la Zarzuela.

Este anuncio publicado en un periódico portugués el 22 de enero de 2015, informando sobre el estreno en el teatro de la ópera de Lisboa de la obra de Barbieri y Camprodón, es similar al que podría leerse en la prensa de la capital un siglo y medio atrás y es que una persona interesada en conocer los gustos teatrales y diversiones de los lisboetas en la segunda mitad del siglo XIX, tan solo tiene que consultar entre abril y mayo la cartelera de los diarios decimonónicos para localizar con relativa facilidad una compañía española de teatro lírico actuando en la ciudad. De hecho, es tanta la frecuencia que creemos que los espectadores que asistieron en enero de 2015 al montaje de *Los diamantes de la corona*, se quedarían sorprendidos al saber la gran afición que tenían sus antepasados por la zarzuela.

Ese precisamente es el objetivo de este estudio: dar a conocer las manifestaciones teatrales españolas que existieron en Lisboa en los últimos cincuenta años del siglo XIX. Para ello, se enumerarán y describirán las compañías españolas que visitaron la ciudad —tanto de teatro lírico como declamado—, los intérpretes que componían esas formaciones y las vicisitudes de su viaje a Portugal, las características de los espectáculos que subían a escena, el efecto que sus actuaciones causaban en el público y los críticos teatrales. También, se detallará el extenso repertorio español de piezas líricas y en verso

que se representaron en la ciudad, indicando el número de funciones de cada obra. Datos que ayudan a extraer conclusiones objetivas sobre los gustos y referentes de la sociedad de la época y los hábitos profesionales de las compañías. A su vez, se indicarán las traducciones y adaptaciones que realizaron artistas portugueses de parte de ese catálogo.

Por otro lado, se mencionará la presencia de otros artistas españoles como bailarines, músicos, acróbatas o gimnastas que también visitaban Lisboa habitualmente. Incluso se hará referencia a la información que sobre teatro español se publicaba en la prensa portuguesa en aquel entonces y que puede ayudar a evaluar la presencia que tenía la cultura española en los lectores portugueses que no estaban vinculados a un contexto culto o especializado en literatura.

En definitiva, se va a hablar de una relación cultural y social entre ambos países, establecida en torno a la representación teatral, en un momento en el que tanto Portugal como España sufrieron profundos cambios “en su estructura social, en su estabilidad económica y política, y en su autodefinición, es decir, en lo que llamamos hoy en día «identidad»”, cambios que se verán perfectamente reflejados en el teatro (Gies, 2002: 175).

Conviene aclarar que esta investigación comenzó como tesina o trabajo de máster estudiando el periodo comprendido entre 1830 y 1859 en Lisboa y Oporto, sin embargo y aunque se localizó información interesante, la presencia del teatro español en Portugal en el siglo XIX parecía puntual. No obstante, en la década de 1850 se vislumbraba un creciente aumento, sobre todo a partir del éxito que tuvo la traducción al portugués de la zarzuela *El Duende* de Rafael Hernando representada por los actores del Teatro D. Maria II y la estancia de algunas compañías teatrales españolas en las dos ciudades mencionadas. Razón por la que se decidió continuar en la tesis doctoral este primer proyecto extendiéndolo en un principio hasta 1930.

Sin embargo, cuando se inició la investigación de doctorado y a partir de la experiencia acumulada durante la elaboración de la tesina, se determinó variar las

fuentes consultadas que en la primera fase se habían centrado sobre todo en la consulta de numerosa prensa periódica de crítica teatral y se comenzó a investigar en aquella prensa diaria que tenía una extensa sección de espectáculos. Entonces es cuando, realmente, apareció información relevante y menciones continuas a compañías españolas en la ciudad de Lisboa. La razón se debe, creemos, a que la prensa portuguesa especializada en teatro estaba más preocupada en analizar sus propios textos dramáticos y las puestas en escena de sus artistas, e incluso en contribuir críticamente a la construcción de un “teatro nacional” portugués con sus propios rasgos y singularidades, más que en analizar el teatro extranjero al que habitualmente se consideraba el culpable de ensombrecer la creación propia, quejándose de la excesiva presencia de piezas extranjeras en sus salas y las frecuentes traducciones de poca calidad. En verdad, a las representaciones de origen extranjero que más páginas dedicaban estos periodistas era a la ópera. Con esto no quiere decir que no se hayan localizado críticas sobre el teatro español, al contrario son bastantes tanto sobre las obras, como sobre las puestas en escena; pero se publicaban en los periódicos de tirada diaria, pues en esta prensa es donde se informaba a los lectores de los espectáculos del día y eran ellos los que seleccionaban a qué pieza querían asistir a partir de sus propios gustos y de lo que estaba de moda, y lejos de las disquisiciones de los especialistas en teatro.

Debido a lo expuesto, ha sido tanta la información recogida en estos diarios sobre el teatro español que se tuvo que reformular la idea inicial y centrar la investigación en una sola ciudad: Lisboa. Así como reducir cronológicamente el periodo seleccionado al comienzo con la intención de profundizar más, para poder extraer conclusiones más definidas.

Con relación a la metodología de trabajo, como se aprecia, el propósito de esta investigación es indagar en los aspectos que conforman el hecho teatral en su sentido amplio, esto es, la representación. Por ello este estudio no abordará el análisis de los textos literarios teatrales españoles representados en Portugal, sino las puestas en escena, los lugares teatrales donde estos artistas actuaban, el tipo de público que asistía a los espectáculos españoles y otros aspectos relacionados con la sociología de la representación. Todo ello integrado en un amplio proyecto de investigación promovido

por los especialistas responsables del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías –SELITEN@T– vinculado a la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), que entre las varias líneas de investigación que aborda, está la de la reconstrucción de la vida escénica en España (desde la segunda mitad del siglo XIX hasta nuestros días) y la presencia del teatro español en Europa y América. “Siempre atendiendo a las puestas en escena de las obras teatrales, como espectáculo artístico, social y cultural”, tal como explica el profesor José Romera Castillo en su libro *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena* (2011: 103).

De hecho los numerosos trabajos de investigación promovidos por el SELITEN@T, tanto de máster como de doctorado, y publicados en las últimas dos décadas han constituido una inestimable ayuda para la elaboración de esta tesis doctoral. Sobre todo, aquellos relacionados con el teatro en la segunda mitad del siglo XIX en ciudades españolas cercanas a la frontera con Portugal como Pontevedra, realizado por Tomás Ruibal Outes, o Badajoz, de Ángel Suárez Muñoz. Aunque no solo, pues parece que el destino de las compañías teatrales era viajar sin parar y podemos localizar artistas que visitaron Lisboa en los trabajos de investigación sobre la cartelera teatral de la misma época en ciudades como: León, de Estefanía Fernández, Las Palmas de Gran Canaria, de M^a del Mar López Cabrera, o Albacete, realizado por Emilia Cortés Ibáñez. Investigaciones, todas ellas, mencionadas en la bibliografía al final de este estudio.

Esta vasta red de trabajos investigando en lugares diferentes, pero con un mismo propósito, permite que en la actualidad los interesados en los estudios literarios del siglo XIX puedan elaborar una imagen más fidedigna del ambiente teatral de la época y la relación establecida entre los espectáculos de los diferentes países europeos, sobre todo, Francia, Italia, España y Portugal. De ahí que al comparar las obras que con más frecuencia se representaban en los teatros de España, sorprenda reparar que son las mismas que triunfaban en Lisboa y Oporto, conviviendo con el repertorio portugués y las características propias de la escena decimonónica en Portugal.

Y es que los grandes éxitos de la zarzuela española, por citar solo algunos ejemplos, como *El Duende*, *Marina*, *Amar sin conocer*, *El joven Telémaco*, *El proceso del Cancán*, *La Gran Vía* o *El Rey que rabió* triunfaron en Lisboa y fueron adaptados al portugués. Desde luego, en mucha menor medida visitaron la ciudad compañías de teatro en verso, no

obstante en la década de 1890 recibieron elogiosas críticas las actuaciones de conocidos intérpretes de la escena española como Antonio Vico, María Tubau o María Guerrero.

Así el cosmopolita ambiente teatral de la ciudad de Lisboa en la segunda mitad del siglo XIX, con artistas españoles, italianos, franceses, gimnastas escoceses e, incluso, malabaristas japoneses que se puede leer en la prensa de la época demuestra la importancia que el teatro ha tenido en la historia como “elemento básico en la configuración cultural de la sociedad” (Romera y Espín, 2005: 10).

Con respecto a la selección de fuentes documentales, el modo de recoger los datos y la estructura adoptada a la hora de presentar la información, este estudio sigue la metodología establecida por los responsables del SELITEN@T y que se puede consultar en el libro *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena* (2011: 103-110) del profesor José Romera Castillo. A continuación, se enumeran los capítulos de los que consta este trabajo, incluyendo una breve descripción sobre el contenido que se podrá leer en cada uno de ellos.

CAPÍTULO 1. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Aproximación teórica que recoge en líneas generales los estudios sobre el teatro en España y Portugal relativos a la segunda mitad del siglo XIX y que sirve como introducción para que el lector pueda contextualizar la información que se abordará en los siguientes capítulos.

CAPÍTULO 2. FUENTES DOCUMENTALES

En esta sección se menciona la metodología de investigación que se ha llevado a cabo, tanto para seleccionar la prensa que proporcionaba más información sobre el tema, como para recopilar y analizar los datos obtenidos. Dedicando un apartado específico a la Biblioteca Pública Municipal do Porto (BPMP) donde se encuentra el extenso archivo consultado.

CAPÍTULO 3. LOS ESPACIOS ESCÉNICOS

En este capítulo se describen las quince salas teatrales en las cuales se representaron obras españolas en Lisboa. Bien por compañías llegadas de España o por artistas portugueses. A pesar de que había más espacios de espectáculos en la ciudad, eran de orden menor, pues el teatro español y sus artistas subieron a los palcos de las principales salas de la época. Sobre estos espacios se realiza una descripción general y se analiza la presencia española en cada local durante la segunda mitad del S. XIX.

En una ciudad en construcción, desde el terremoto que la asoló en 1755, los espacios escénicos conformaban su nueva identidad, su cosmopolitismo y el interés de sus ciudadanos por conocer manifestaciones teatrales extranjeras y, sobre todo, divertirse con espectáculos de evasión. En esta línea, el teatro musical español encaja perfectamente con esas necesidades, dado que la prensa lisboeta siempre lo describía como un espectáculo alegre y animado que apasionaba al público *alfacinha*, por su capacidad de amenizar y hacer pasar un buen rato.

Se observará que los espectadores que asistían a estas representaciones eran muy heterogéneos, ya que según la calidad de la compañía y la sala donde se ofrecía la función, concurren todas las clases sociales: desde la presencia de los Reyes portugueses a los ciudadanos más populares. No obstante, la mayor parte del público interesado en las actuaciones españolas formaba parte de la incipiente burguesía que buscaba asentar su poder y los espacios teatrales servían además de para divertirse, para socializar.

CAPÍTULO 4. CRONOLOGÍA DE LAS OBRAS REPRESENTADAS

Se divide en tres apartados, el más extenso es el primero (4.1) que presenta alfabéticamente la relación de las obras teatrales españolas que se representaron en Lisboa, indicando para cada una de ellas: los autores, la fecha del texto coincidente con el estreno en España de la pieza, un cuadro en el que se indica el día de cada una de las funciones que se efectuaron en la capital portuguesa, la compañía española que la desempeñó y la sala; al final, se apunta el número total de veces que se representó en la ciudad.

A su vez, si existe esa información, se remite al capítulo 8 para leer las críticas que se publicaron en la prensa portuguesa sobre esa obra.

Por último, si se trata de una pieza teatral traducida al portugués se menciona la compañía portuguesa que la subió a escena y todos los datos obtenidos al respecto: traductor, año en el que se representó, sala teatral y funciones aproximadas. Conviene puntualizar que en el caso de las obras traducidas no se indica el número total de veces que subió a escena, sino el número aproximado de representaciones en el año de su estreno, dado que por ejemplo las puestas en escena de zarzuelas españolas que con frecuencia interpretó en la década de 1860 la compañía del Teatro da Trindade fueron tantas que resulta difícil realizar un cómputo preciso de las mismas. Algo que sí se ha podido hacer con las funciones de las compañías españolas, dado que están limitadas por el tiempo que cada formación actuó en la ciudad. Por otro lado, se pensó que esa labor escaparía al objetivo de este trabajo. Es fundamental conocer qué obras fueron traducidas y la valoración que recibió el texto dramático, pero estudiar con pormenor a los artistas portugueses que las representaron se aleja de nuestras pretensiones, pues ya hay especialistas en el ámbito universitario portugués trabajando con exhaustividad esa área.

Es pertinente anotar que en un inicio se pensó en presentar en dos apartados separados la lista de las piezas de teatro declamado y las de teatro lírico, finalmente se decidió que la consulta puntual sería más clara si estaban mezcladas en un mismo apartado, dejando para el capítulo 5 la clasificación por géneros teatrales.

A su vez aclarar que las obras están ordenadas alfabéticamente incluyendo el artículo, determinado o indeterminado, correspondiente.

Por otro lado, debe indicarse que la identificación de cada pieza se ha establecido a partir de la edición de la obra que se ha podido consultar. Como se explicará en el capítulo 2, la posibilidad de acceder a la digitalización de estas ediciones puestas a disposición de los lectores por diversas bibliotecas internacionales y españolas ha permitido identificar con rigor, prácticamente, la totalidad del repertorio español representado en el Lisboa. Por esa razón, se ha elaborado en la sección final de bibliografía, un apartado denominado: “Referencias bibliográficas relativas a la edición consultada para identificar los textos dramáticos y libretos citados en el capítulo 4”;

donde, en el caso de que haya una edición digital, se incluye el enlace abreviado de internet para facilitar al lector interesado su consulta.

Por último, los otros dos apartados que componen este capítulo (4.2 y 4.3) contienen los títulos que no han podido ser asociados con la pieza original por falta de datos. Afortunadamente, son pocas las obras citadas en estas dos secciones.

CAPÍTULO 5. RELACIÓN DE LAS OBRAS Y CLASIFICACIÓN POR GÉNEROS

Este capítulo se divide en diez apartados que en forma de tablas comprenden las obras españolas representadas en Lisboa y diferenciadas en teatro lírico o declamado, extenso o breve, originales o traducciones, y agrupadas por el género que determinó el autor en el subtítulo de la pieza. A su vez, al final del capítulo —en la sección de conclusiones— se establece el número total de obras incluidas en cada tabla, dato que servirá como indicador del tipo de pieza más representada durante el periodo estudiado.

Así mismo, se menciona la fecha de estreno en España y en Lisboa para que pueda valorarse el tiempo que tardaba en subir a la escena lisboeta cada obra.

Por último, avisar de que en un primer momento se pensó en añadir una tabla en la que se apuntasen los títulos de los espectáculos que se realizaban en los intermedios de las funciones, esto es, bailes, canciones, poesías, etc. Sin embargo y dado que forman parte del espectáculo teatral que acompañaba a la puesta en escena, esta información se ha incluido en el capítulo 7 junto a la descripción que se hace de cada compañía teatral. De esta forma, si por ejemplo nos encontramos con un grupo de artistas como la Compañía de los Bufos Madrileños y de baile español (ver apartado 7.1.10, capítulo 7) que además de intérpretes de zarzuela estaba formada por un cuerpo de baile —en este caso la internacionalmente célebre Petra Cámara— se introducen en la división “Repertorio” los títulos de las coreografías que bailaron. En esta misma sección se indican las canciones que los artistas cantaron durante las representaciones, por ejemplo, el 27 de mayo de 1865 tuvo lugar la función en beneficio de la primera tiple Elisa Zamacois que interpretó, entre zarzuela y zarzuela, *Juanita o La pela de Aragón* de Sebastián Iradier, tema cantado con frecuencia durante la década de 1860.

Con respecto a los poemas, una muestra puede ser la fiesta artística en beneficio de la primera tiple Amalia Maldonado en 1876. Sobre esa noche la prensa relataba que “durante la representación se recitaron varias poesías, se le ofrecieron también muchos brindis y una valiosa corona” (Rev. Set., 1-12-1876). Incluir esta información en el capítulo 7, donde se describen todos los datos asociados a la representación teatral realizada por una misma compañía, ayuda a que sea más fácil contextualizarla.

En el caso de que estos espectáculos no estén relacionados con una compañía teatral española, es decir, espectáculos parateatrales —véase el caso de los intérpretes musicales que viajaban solos o de las formaciones de gimnastas y acróbatas—, se hace mención a su estancia en la ciudad en el capítulo 8, en el apartado correspondiente al año en que estuvieron en Lisboa.

CAPÍTULO 6. RELACIÓN DE AUTORES

En este capítulo, al igual que en el anterior, los datos se presentan en forma de tablas para facilitar al lector la búsqueda de información puntual y ayudar a establecer una visión de conjunto. Estos cuadros muestran las obras españolas representadas en Lisboa, pero desde el punto de vista de la autoría. De esta forma, la primera tabla (6.1.) incluye la lista de autores de obras originales ordenados alfabéticamente por el apellido, la segunda tabla menciona a los compositores y arreglistas del teatro lírico español, la tercera contiene los nombres de los autores que tradujeron o adaptaron obras extranjeras al español. Todos estos apartados incluyen una casilla en la que se indica el número total de piezas que cada autor o conjunto de autores estrenó en Lisboa.

La cuarta tabla (6.4.) indica el listado de traductores que adaptaron obras españolas a la escena portuguesa. Cuadro en el que se han incluido también los títulos de las versiones cuyo traductor se desconoce, sin embargo de esta forma se puede valorar mejor el número total de piezas del repertorio español que fueron traducidas al portugués. Además, se indica el teatro donde se estrenó, dato que sirve para conocer qué compañías residentes adaptaban mayor número de obras españolas.

CAPÍTULO 7. LA REPRESENTACIÓN TEATRAL: LAS COMPAÑÍAS

En esta parte se describen las compañías teatrales que actuaron en la capital portuguesa. La información se divide en dos apartados, en uno figuran las compañías españolas compuestas por actores profesionales (7.1) y en el otro las compañías y asociaciones españolas de aficionados, en este caso solo nos referimos a una: la formación creada en 1876 por emigrados españoles (7.2).

Por lo tanto, el grueso de la información pertenece al primer grupo (7.1) que se presenta en la introducción al capítulo resumida en una tabla a modo de inventario en donde se dan datos sobre el número del subapartado donde se describirá el paso del grupo por Lisboa, el nombre de la agrupación, el año que estuvieron en Lisboa, la sala teatral en la que actuaron, el tiempo que permanecieron en la ciudad y el número de obras diferentes que subieron a escena. Dado que son más de setenta, esta tabla aporta una visión general, por ejemplo, sirve para analizar el número de compañías que estuvieron en cada década, los espacios teatrales donde actuaban con más frecuencia y el promedio de tiempo que permanecían en la ciudad, que como se verá irá variando según pasen los años, debido a la mejora en la conexión de los transportes. Después, cada una de las compañías se describe en cada subapartado con el mayor pormenor posible a partir de los datos obtenidos de la prensa periódica que se ha examinado y de tres libros clave: *Depois do terremoto. Subsídio para a história dos bairros ocidentais de Lisboa* (1917) de Gustavo de Matos Sequeira, *Carteira do Artista* (1898) y *Dicionário do teatro português* (1908) de António de Sousa Bastos.

En cada subapartado, siempre se indica la fecha de la primera y de la última función que dio cada compañía en Lisboa y el repertorio que representaron. A partir de estos datos básicos, se aporta toda la información que se haya localizado relacionada con el elenco y las representaciones. Por ejemplo, las funciones especiales bien a favor de los espectadores o en beneficio de los artistas, los horarios de las funciones, los precios de las entradas, el ambiente en la sala y las críticas publicadas en la prensa sobre el desempeño de los artistas, etc. Con respecto a los intérpretes que integraban las compañías, las referencias que se han podido recoger son desiguales, en ocasiones no se menciona a ninguno de sus miembros y en otras se publica en el diario el cartel indicando con nombre y apellidos hasta el apuntador. No obstante, lo normal suele ser

que se descubran los nombres de los actores principales a partir de los anuncios de las fiestas artísticas en beneficio o de las críticas teatrales. Muchos de ellos han sido hallados en la bibliografía especializada sobre teatro decimonónico español, pues a lo largo de los cincuenta años estudiados visitaron la ciudad los más conocidos en España e Hispanoamérica.

En ocasiones, se localiza información sobre la estancia del grupo en la ciudad especialmente rica en detalles. Por ejemplo, en 1865 en la Empresa española de zarzuela y baile del Teatro Circo de Price se produjeron importantes desavenencias entre la empresa y los intérpretes. Problemas que trascendieron a la prensa a través de un ir y venir de acusaciones publicadas en forma de cartas dirigidas al “estimado público lisboeta”, en las que los principales miembros de la compañía justificaban su posición. Al respecto se puede leer el subapartado 7.1.8.

Con frecuencia, también, se recogen críticas muy entusiastas sobre el desempeño de los artistas que en algunos casos llegaron a convertirse en el centro de atención de todo Lisboa. Véase el ejemplo de la primera vez que la tiple Elisa Zamacois visitó la ciudad, fue tal el éxito que llenaba la sala todos los días. Sobre ella el folletinista Júlio César Machado escribió en el diario *A Revolução de Setembro* (25-04-1865) una crónica entusiasta y algo cómica (estilo habitual de este folletinista) en la que se preguntaba cómo era posible que todavía a nadie no se le hubiese ocurrido vender una caja de puros que llevase el nombre de la insigne artista. Pocos días después se localizaba en la sección de anuncios la propaganda de los “Charutos Zamacois” de venta en un nuevo estanco frente al Passeio Público. Pero no fue esta cantante la única española que tuvo la honra de tener una caja de puros con su nombre escrito, sino que pasó lo mismo con la tiple Romualda Moriones que en 1878 y 1879 entusiasmó a los espectadores lisboetas con su papel de “La seguidilla” en *El proceso del Cancán* y vio, de nuevo, su apellido estampado en esos cigarros. Ambos anuncios se pueden ver, precisamente, en los subapartados 7.1.8 y 7.1.24 del capítulo 7.

Como se leerá en este capítulo, son muchas las particularidades recogidas sobre la estancia de los artistas españoles que actuaron en Lisboa en la segunda mitad del XIX.

CAPÍTULO 8. RECEPCIÓN CRÍTICA

Esta sección se ha dividido por orden cronológico, normalmente un apartado corresponde a un solo año, aunque en algunas ocasiones (pocas) se han agrupado dos o tres años juntos por la falta de datos específicos. Este es el caso de los años 1862, 1863 y 1864, pues aunque tres compañías portuguesas diferentes tradujeron y representaron varias comedias y zarzuelas españolas, no estuvo en la ciudad ninguna compañía española durante esos tres años.

Así, en el apartado correspondiente a cada año se pueden leer las noticias y crónicas, relacionadas con el teatro y espectáculos españoles, más destacadas que se publicaron de enero a diciembre en la prensa portuguesa consultada. Unas veces, la mayoría, se transcribe en portugués, otras (cuando la crítica es muy extensa y llena de adjetivación engolada, estilo frecuente en algunos periodistas del XIX) se traduce al español la esencia del contenido, evitando anécdotas o referencias muy concretas o superfluas que no aportan información decisiva al trabajo.

La selección de las noticias incluidas en cada año se basa en criterios definidos. Por ejemplo, el único caso en el que se han copiado todos los anuncios que se publicaron en el periódico (incluidos los que aparecen en la sección de espectáculos) sobre una formación —con el fin de ilustrar la información global que proporciona la prensa respecto a un mismo grupo de actores— es el de la Compañía Española del Teatro de D. Fernando que estuvo en Lisboa en 1851.

En el resto de noticias transcritas a partir de esa fecha, nunca se reproduce únicamente el programa de la función. Para que sea incluida en ese apartado, la crónica debe contener alguna clase de valoración —bien sea de la obra o de los artistas—, información sobre el viaje de una compañía o detalles al respecto de una representación teatral o parateatral. La razón por la que no se copian los anuncios de las funciones es porque sería una información ingente sin relevancia para el lector y como se explicará en el capítulo 2 esos datos se han recogido en una tabla Excel que ha servido como herramienta fundamental para analizar las funciones y cuya información se recoge en los capítulos 4, 5, 6 y 7.

A su vez, asociado a cada año se puede leer un resumen con los eventos más importantes de esos doce meses, redactado antes de presentar la transcripción de las

noticias. El propósito de esta breve introducción es hacer un poco más operativa la cantidad de información recogida. Además, en esta introducción anual es donde se comentan las visitas de artistas españoles que suben a escena espectáculos parateatrales.

Por ejemplo, son varias las compañías ecuestres y gimnásticas que en la temporada de invierno actuaron en la ciudad, véase la del empresario Enrique Díaz que con sus acróbatas estuvo ininterrumpidamente entre 1885 y 1897, llegando a construir un circo propio en la Rua Nova da Palma en 1887.

Por otro lado, son muy importantes las visitas de compositores españoles a Lisboa. Ante todo la estancia del maestro Barbieri que estuvo en la primavera de 1879, dirigiendo la orquesta portuguesa Associação Música 24 de Junho en una serie de conciertos de música clásica que, al igual que en España años antes, fue decisiva para crear un gusto por los conciertos sinfónicos en el público portugués. Asimismo, se debe mencionar que el compositor de zarzuela bufa José Rogel trabajó como director musical de la compañía portuguesa del Teatro da Trindade entre 1880 y 1883. También, dieron conciertos Tomás Bretón, Fernández Caballero o instrumentistas destacados como el violinista navarro Pablo Sarasate en 1896. Información toda ella que se recoge en el capítulo 8.

En este mismo capítulo, también, se mencionan las compañías de danza que visitaron la ciudad pero que no estaban vinculadas a una formación de zarzuela. Por ejemplo, gustaban especialmente al público aquellas que interpretaban baile andaluz. A propósito, es interesante la estancia de la compañía de bailaoras y guitarristas andaluces que en 1883 se anuncian en la prensa como representantes de un género completamente nuevo: el flamenco. No es cierto porque polos y cañas, ya habían sido representados en la ciudad por los bailarines que acompañaban a las compañías teatrales, pero sí es la primera vez que se denomina en la prensa portuguesa como “flamenco”.

También, merece una mención especial los homenajes que se realizaron en 1881 a propósito del segundo aniversario de la muerte de Calderón de la Barca. En la prensa se habló mucho del dramaturgo y de los eventos que se realizaron tanto en Lisboa como de

la visita de la delegación portuguesa a Madrid, incluido el desagradable incidente con Marcelino Menéndez Pelayo.

Por último, señalar que en esta introducción se recoge alguna información relacionada con los sucesos políticos del año en España y la forma como en algunos casos esos hechos afectaban a la ciudad de Lisboa. Es sorprendente la frecuencia y cantidad de artículos político sociales sobre el país vecino que aparecen en la prensa portuguesa en los años de mayor conflicto en España como 1854, entre 1866 y 1874 y los relativos a la guerra hispano-estadounidense de 1898, provocada por la demanda independentista de Cuba.

CAPÍTULO 9. SOCIOLOGÍA DEL HECHO TEATRAL

En esta sección se analizarán aspectos relacionados con las épocas del año en las que con más frecuencia representaban las compañías españolas en Lisboa, el tiempo aproximado que pasaban en la ciudad y los días de la semana en los que actuaban.

Por otro lado, se abordarán asuntos relacionados con la propia función: horarios, precios, representaciones benéficas, fiestas artísticas, etc.; pero, también, muestras del comportamiento y las costumbres del público durante las representaciones. Así como, la relación de los artistas con su público y con la prensa lisboeta, centrándonos en trazar un breve perfil de los dos periodistas portugueses que más críticas firmaron sobre los espectáculos españoles: Júlio César Machado y Christovam de Sá.

Para terminar, se hablará de la forma como estos grupos de artistas, en ocasiones muy numerosos, se desplazaban a Lisboa.

CONCLUSIONES GENERALES

Para cerrar el trabajo se han seleccionado los hechos y datos más concluyentes que demuestran la frecuente relación teatral entre España y Portugal en los cincuenta años objeto de estudio. Sin perder de vista que el objetivo final de esta investigación era presentar un panorama general que abra diferentes caminos sobre los que se puede seguir transitando y profundizando, para dar luz a las relaciones culturales entre ambos países vecinos y sobre la acogida e importancia que el teatro español pudo tener fuera de sus fronteras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

La bibliografía general citada durante la elaboración de este trabajo se presenta agrupada y ordenada alfabéticamente, sin embargo se ha decidido presentar en apartados diferentes las siguientes secciones bibliográficas: por un lado, la que hace referencia a las tesis doctorales asociadas al proyecto de investigación del SELITEN@T sobre la reconstrucción de la vida escénica en España pertinentes para nuestro trabajo; otras tesis doctorales españolas y los trabajos de investigación de máster y doctorado presentados en universidades portuguesas relacionados con la investigación. Otro apartado es el relativo a las fuentes periódicas consultadas. Por último, se incluye una sección con la entrada bibliográfica que identifica la edición consultada para identificar las obras teatrales y libretos que constituyen el repertorio teatral que subió a escena en Lisboa entre 1850 y 1899, descrito en el capítulo 4.

Parafraseando a José Luis Temes en su libro *El siglo de la zarzuela* (2014: 37) es inevitable que a lo largo de estos capítulos el lector encuentre referencias cruzadas que, tal vez, le puedan parecer repetidas. No obstante, se ha puesto especial atención en evitar eso. A pesar de que en cada capítulo se habla de un mismo periodo y unos mismos protagonistas, siempre se hace desde enfoques diferentes y ese punto de vista diverso, que sobre la misma información aporta específicamente cada apartado, es lo que se ha querido mantener con rigor a lo largo de todo el estudio.

CAPÍTULO 1

BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Ao longo deste livro, foram-se acumulando, e outras sê-lo-ão ainda, referências a companhias estrangeiras que, desde finais do século XVI, passaram pelos palcos portugueses e, tanto pelo repertório mostrado como pelo modo de o interpretar, influíram na evolução da *praxis* cénica nacional. No segmento temporal considerado, a sua proveniência era sobretudo francesa [...], mas também italiana, mais raramente espanhola (Antonio Vico em 1892 e 1898, Maria Tubau em 1895, Rosario Pino em 1912, Ernesto Vilches em 1926), excepcionalmente inglesa (no Teatro da Trindade em 1925). De Itália e França vieram também companhias de opereta, de Espanha companhias de zarzuela e revista (a companhia de Eulogio Velasco, cujas aparatosas montagens «dignas das 1001 noites» deslumbraram Lisboa, em 1924, 1926 e 1928) [...]

Três espelhos de Luiz Francisco Rebello (2010: 420)

1. INTRODUCCIÓN

Comenzaremos esta introducción al tema objeto de estudio siguiendo la argumentación que expone la profesora M^a Pilar Espín Templado en su libro *La escena española en el umbral de la modernidad. Estudios sobre el teatro del siglo XIX* (2011: 189) y aclarando que como se verá a lo largo de este trabajo los espectáculos teatrales a los que acudía el público durante la segunda mitad del siglo XIX poco tienen que ver con las obras y los dramaturgos consagrados en las historias literarias que estudian esta época tanto en España como en Portugal; pues los estudios teatrales durante gran parte del siglo XX se centraron en analizar el texto dramático sin ahondar de modo sistemático en los aspectos relativos a su representación “tales como actores y actrices, cartelera teatral, escenografía, directores de escena, locales teatrales, crítica teatral, tipos de público, géneros y autores que, aunque menores en cuanto a su valía artística para la posteridad, estuvieron muy en boga y fueron grandes estrellas en su momento.” (Espín, 2011: 190), y es precisamente de estos aspectos de los que se va a hablar en esta tesis.

Es curioso leer cómo comienza la quinta parte del segundo tomo de la *Historia del teatro español*, dedicada al siglo XIX: “sin demasiada exageración se puede afirmar que el siglo XIX es la cenicienta de la investigación teatral en España, o lo ha sido hasta hace poco tiempo” (Doménech y Peral, 2003: 1785) y, pese a que en los doce años que nos separan de esta afirmación se han publicado tanto en España como en Portugal estudios interesantes sobre la época que abordan el hecho teatral en su conjunto, colmatando en parte esa carencia, aún falta trabajo por realizar.

El origen de este “desapego” germina en España a partir de las duras críticas expresadas sobre estas creaciones dramáticas, autores y puestas en escena por parte de reconocidos dramaturgos y críticos literarios del S. XX (Doménech y Peral, 2003: 1785) y en Portugal, Maria Aparecida Ribeiro en el capítulo dedicado a “O teatro e o Realismo-Naturalismo” de *História crítica da literatura portuguesa* usa la palabra *decadência* (Ribeiro, 2000: 361) para referirse a las condiciones a las que había llegado la producción dramática en la segunda mitad del XIX, así como las salas de espectáculos, el repertorio, el público y los actores; la investigadora recoge las impresiones que expuso en *As Farpas* la figura clave de la *Geração de 70* el autor Eça de Queirós que decía en 1871: “O teatro em Portugal vai acabando. Por dois motivos. Primeramente pelo abaixamento geral do espírito e da inteligência entre nós: e depois pelas condições industriais e económicas dos teatros.” (Queirós, 2000: 383)

Y es que cómo no iba a preocupar la situación teatral de su país al prosista portugués más destacado de la segunda mitad del siglo XIX, si el teatro era la principal diversión urbana —de igual modo en España y Portugal, al igual que en el resto de las grandes capitales europeas— y ese protagonismo social era continuo objeto de análisis entre los intelectuales. De hecho, críticas similares a las de Queirós esgrimieron Clarín y Galdós, además “en la Real Academia de la Lengua no escasearán los discursos relativos a la función moral de la poesía dramática en la sociedad” (Espín, 2011: 17) y, a la vez, “las noticias del teatro como espacio social recibían tanta atención por parte de los cronistas periodísticos como las valoraciones puramente literarias de los textos dramáticos” (Alonso, 2010: 146).

En palabras de David Gies: “El teatro es a la vez reflejo y agente de los cambios socioculturales del siglo XIX. Por esta razón, todo énfasis es poco para valorar la importancia del teatro del XIX: no es simplemente el tradicional ‘espejo de la sociedad’.” (Gies, 1996: 3).

Esta estrecha relación entre el teatro decimonónico y la sociedad de su tiempo, se dará por igual en los dos países que a la vez compartieron desde el punto de vista histórico caminos análogos, pues “as vias do desenvolvimento político e social dos dois Estados ibéricos depois de 1820 revelam inegáveis semelhanças, parecendo prosseguir a par, como rumos paralelos. Contudo, esses rumos têm a particularidade de, em certos momentos críticos, não só se cruzarem, mas interferirem um no outro, de forma direta ou no quadro do funcionamento do sistema de Estados europeu.” (Pedreira, 2015: 240)

1.1. EL TEATRO ESPAÑOL Y PORTUGUÉS ENTRE 1850 Y 1899

Sobre el panorama general del teatro en Portugal en la época que nos ocupa Maria Aparecida Ribeiro describe la siguiente situación:

Sob o domínio do romantismo, os actores só representavam de frente, diziam textos em verso [...]. No enlevo das plateias, vinham em auxílio as roupas luxuosas e os textos com palavras bonitas, frases grandiloquentes, exclamações e histórias tristes de moças pobres que amavam muito homens ricos, cujos pais não queriam casamento, pela diferença de classes. Os cenários, pintados, não tinham relevo; como nos romances, o principal era a acção.

Aos poucos, porém, foram-se operando mudanças. Com o advento do Realismo e do Naturalismo, a acção perdeu terreno para o estudo dos caracteres. Em função disso, o cenário ganhou importância e os figurinos passaram a ser adequados às personagens (as camponesas não mais vestiam veludo). O burguês deixou de ser herói e novos temas surgiram, ligados ao progresso e à ciência. Todavia, no final do século XIX, o idealismo romântico, que nunca deixou de todo os palcos, voltou revigorado por novas correntes idealistas e obrigou o Naturalismo, ainda pouco firme no seu papel, a dividir com ele a cena. Por isso, em Portugal, não se pode falar exactamente em teatro naturalista, pois,

desde o início e até uma boa parte do século XX, ele nunca foi o principal actor. (Ribeiro, 2001: 310)

Igualmente, Duarte Ivo Cruz en su libro *História do teatro português* resalta el predominio del romanticismo en el teatro portugués a lo largo del siglo XIX: “permite-nos considerar um ciclo de sensivelmente 130 anos, que vai do puro Barroco à corruptela programada, iconoclasta, irónica, do Ultra-Romantismo” (2001: 121), cuya figura de referencia tanto doctrinaria y cronológica como estética será la de João Baptista de Almeida Garrett (1799-1854), que no solo escribió obras paradigmáticas del movimiento romántico, sino que también fue el adalid de la renovación del teatro portugués.

Las medidas de Garrett se centraron en intentar inculcar en los espectadores el hábito de un nuevo teatro, además de promover ayudas estatales para la creación dramática nacional, pues criticaba la intermitencia y escasez de este género en la literatura portuguesa. De ahí que su interés reformador no sólo se basó en la producción de sus propios textos siguiendo el modelo de la nueva corriente, sino que pretendió llevar a cabo toda una transformación de la infraestructura necesaria para acercar un espectáculo teatral diferente a un “nuevo” público; cambios que aunque necesarios no lograron el fin pretendido. No obstante, su legado es indiscutiblemente, aunque solo fuera porque su obra *Frei Luís de Sousa* (1843) se considera una pieza fundamental del teatro portugués y, en general, del Romanticismo europeo. De hecho, desde muy pronto comenzaron a aparecer traducciones a otras lenguas, incluida la española, pues ya en 1859 se editó en Lisboa una versión en castellano de la mano de D. Emilio Olloqui.

Si comparamos entre los dos países los géneros teatrales que predominaban, se observa que de nuevo aparecen varios puntos coincidentes. Tradicionalmente se ha apuntado al drama histórico como el más característico del Romanticismo. Para Rebello el “drama” constituye –por oposición, al contraste rígido entre tragedia y comedia y partiendo de la tendencia romántica a la mezcla de géneros y la supresión de fronteras entre lo poético y lo prosaico–, la expresión más elocuente e innovadora del romanticismo. A su vez, para Jesús Rubio Jiménez el drama histórico español supuso un giro en cuanto a los preceptos del teatro neoclásico, aunque matiza que tampoco significó un rechazo total, pero lo que es cierto es que los nuevos escritores volvieron la

vista hacia la tradición barroca retomando tanto a Shakespeare y otros autores isabelinos, como a los clásicos del Siglo de Oro español. Algo por cierto que en 1839 ya aconsejaba Alexandre Herculano desde sus artículos publicados en *O Panorama*, donde centrándose en los dramaturgos del S. XVII español se lee como ensalzaba las obras de Calderón de la Barca frente a las de Lope de Vega.

De todos modos, conviene resaltar la recuperación que de la comicidad romántica realiza el especialista Ermanno Caldera, quien apunta como precursora a la *La pata de cabra* de Grimaldi y ejemplifica este género con ciertas comedias de Gorostiza o Bretón de los Herreros:

Cierto es que el drama, con sus colores encendidos, con sus golpes de teatro que sorprenden y asustan al espectador, hace más visibles sus componentes románticos; pero la comedia atestigua igualmente su presencia a través de la representación de una sociedad contemporánea en la cual los motivos de la nueva escuela se han hecho moneda corriente y cotidiana (Caldera, 2001: 27).

De hecho Miguel Ángel Muro traza una línea en este sentido que une a distintos autores del siglo XVIII y XIX aclarando que la comedia española “más representativa se vertebró sobre una fórmula dramática básica, que configura Moratín, y que siguen con fidelidad algunos discípulos; Bretón de los Herreros la modifica sustancialmente y populariza, siendo, a su vez, reorientada por Ventura de la Vega, con *El hombre de mundo*, para desembocar en la denominada *alta comedia*, con el concurso de las variadas aportaciones de Rodríguez Rubí y sus tanteos en diferentes subgéneros, de entre los que son de especial importancia para la nueva configuración el drama histórico y la comedia sentimental melodramática.” (Muro, 2003: 1944)

En Portugal, como exagerada caricatura de las desmedidas situaciones a las que se había llegado con el *teatro ultra-romântico*, se estrenó en 1857 la pieza *Fígados de Tigre. Parodia de melodramas* de Francisco Gomes de Amorim, obra que se considera pionera de un nuevo teatro: “este «non-sense», um dos alicerces das modernas correntes dramatúrgicas, está presente na truculenta efabulação de *Fígados de Tigre*, no desenvolvimento exasperado, ilógico até às últimas consequências, da distorção ultra-romântica do melodrama.” (Duarte Ivo Cruz, 2001: 175)

Sin embargo, conviene puntualizar que frente a las producciones originales de los dramaturgos decimonónicos (bien sean dramas, melodramas, comedias o parodias), gran parte de las obras que subían a escena —sobre todo las que más número de funciones alcanzaron en los teatros de ambos países— eran las innumerables traducciones y los arreglos de comedias y melodramas franceses. Ante esta situación los intelectuales se quejaron vehementemente y es interesante leer lo que comentaba al respecto Almeida Garrett:

Não quero, por muitos motivos, e alguns deles personalíssimos, não quero entrar aqui em disputas de preferência e prioridade com os nossos vizinhos e parentes mais próximos: direi somente que em Espanha portugueses e castelhanos despertaram quase ao mesmo tempo, e começaram a abrir os olhos sobre a triste figura que estavam fazendo na Europa em renegar da fidalga origem de suas belas línguas e literaturas, prostituindo-as em tão humilhante servidão francesa que por fim tinham chegado a nem já quase ousar imitar os seus modelos: traduziam só, traduziam palavra a palavra; e da própria frase, do génio de seu idioma se envergonhavam.

Despertámos porém; e comum nos foi o pensamento, quase simultâneo o esforço, a castelhanos e a portugueses; foi uma verdadeira reacção ibérica; as duas línguas cultas da Península apareceram unidas por um tácito pacto de família, animadas do espírito redivivo de seus avós comuns na causa da restauração comum (Garrett, «Introdução» a Romanceiro, citado por Reis y Pires, 1999: 31).

Opinión que compartían otros destacados autores y críticos teatrales de la península; sin embargo, para numerosos escritores la adaptación de estas piezas suponía una buena forma de ganarse la vida. Ventura de la Vega o Luis de Olona, por ejemplo, tienen decenas, pero no fueron los únicos como se comprobará en el capítulo 6.

Al respecto Tomás Rodríguez Rubí analizaba que el problema de su tiempo “era que dependía de las comedias de ‘boulevard’, ‘achispadas y deshonestas’, que mostraban una sobreabundancia de ‘chistes inspirados por la fiebre del sensualismo’” (Gies, 1996: 326). Para superar esto defendía la necesidad de acercar al público personajes que se debatiesen contra los males morales de esta época, aspirando a que “como decía Antonio Ferrer del Río en su respuesta al discurso de ingreso en la Real Academia pronunciado por Rubí, el teatro debía enseñar a los hombres a ser libres, fuertes, generosos, honrados y magnánimos, y a verse ennoblecidos por la verdadera

virtud, que es precisamente lo que la alta comedia pretendía” (Gies, 1996: 327). Y es que con la llegada de la *alta comedia* se aspiraba a “presentar un paradigma de virtud a base de desenmascarar el vicio, la codicia, la ambición y la infidelidad a un nivel personal. La pose grandiosa de la escena romántica se ve ahora reducida a la escala familiar; [...] Si antes al público se le pedía que se identificara con el espacio simbólico de los personajes, ahora se le pide que asista al espectáculo de su propia vida” (Gies, 1996: 324).

El comienzo de la España de la Restauración a finales de 1874, época en el que se asienta la clase media, establecerá el contexto adecuado para que prospere el teatro postromántico de José Echegaray. “Durante los años en que se desarrolla su teatro florece una cultura urbana que, precisamente porque vive al margen de la realidad histórica y política del país, permite que en la escena se presente una dramática fuera del tiempo, que los aleja de las preocupaciones diarias y que al fin y al cabo los divierte.” (Hernández, 2003: 1977)

La concepción del teatro de Echegaray, “que mezclaba libremente los viejos tropos del romanticismo con la nueva moral de la alta comedia y del realismo dramático, tuvo un lugar destacado en la vida teatral madrileña durante más de dos décadas, desde que en 1874 estrenó *El libro talonario*, de enorme éxito (con la actuación de Antonio Vico y Matilde Díez)” (Gies, 1996: 410). A partir de esa primera obra Librada Hernández (2003) establece las siguientes tres etapas en la producción de este autor: periodo neorromántico (1874-1881), periodo realista (1882-1892) y, por último, la evolución del realismo al experimentalismo simbolista (1892-1905); representativas de cada uno de estos periodos se verán representadas en la última década del siglo obras de este escritor en Lisboa, interpretadas por sus actores de referencia Antonio Vico y María Guerrero.

Al igual que Echegaray, D. João da Câmara fue ingeniero y dramaturgo; el reconocimiento le llegó en 1890 con el estreno en el Teatro D. Maria II del drama histórico *D. Afonso VI*, pero es su obra *Os Velhos* —que subió a escena en la misma sala en 1893— la más valorada por la crítica actual al introducir en el teatro portugués de la época novedades temáticas (“glorificava o «silvo da locomotiva», sinal mais evidente das transformações sociais da Regeneração, iniciadas em 1851”) y una simplicidad formal

que no cautivó al público de su tiempo, acostumbrados como estaban al verso del drama histórico (Barata, 1991: 299). No obstante, la pieza que roza el realismo regionalista no llega a considerarse genuinamente como un ejemplo de teatro realista, dado que

A mundividência depreendida a partir da análise imanente da obra remete-nos, pois, para sistemas conceptuais românticos, ávidas de moralizar e elogiar duma maneira impressionista e colorida o viver aldeão, predispostos à escolha do retiro oferecido pela Natureza de que Alexandre Herculano será, porventura, o exemplo mais conhecido. Os personagens não são psicológicamente aprofundados e a sua especificidade é ténue, facilitando ao crítico a captação do travejamento romântico que lhes é inherente. [...] *A obra é romântica pelo seu espírito mas realista no modo de o exprimir* (Jorge Vieira-Pimentel, citado por Barata, 1991: 301).

Aunque conviene resaltar que el cambio comenzará a percibirse a partir de 1894, año en el que se va introduciendo el simbolismo en el teatro portugués, tanto con la tímida aproximación de D. João da Câmara en *O Pântano* (1894) y *Meia-Noite* (1900), como con un claro precursor: Eugénio de Castro, divulgador de la nueva sensibilidad decadentista y de las novedosas corrientes estéticas que llegaban de Francia y Bélgica. Las primeras obras con las que Castro contribuirá a este teatro fueron las difícilmente representables: *Belkiss* (1894) y *Sagramor* (1895) (Barata, 1991: 298 y 310).

Sobre la situación del teatro en España en la última década del siglo XIX, David T. Gies señala que “tres hechos se disputaban la atención del público. Los dos primeros eran la llegada de Galdós dramaturgo y la avalancha de sátiras, revistas vodevilesas y parodias breves que se apoderó de los escenarios españoles. El tercero es la irrupción del drama social, también llamado ‘realista’” (1996: 432). Sin embargo, Jesús Rubio Jiménez matiza explicando que “para cuando Galdós estrenó *Realidad* (1892) contaba ya con una dilatada trayectoria de dedicación al teatro, y este drama, aunque señala el inicio del contacto del escritor con el público y hasta cierto punto puede considerarse el comienzo del teatro español contemporáneo, se halla precedido de un largo proceso de maduración de sus ideas teatrales” (Rubio, 1998: 122).

Con respecto a la representación del teatro de Galdós en Lisboa, no se ha localizado en el periodo estudiado ninguna compañía que subiese a escena una pieza

suya. En relación con los otros dos hechos apuntados por Gies, en el subapartado siguiente se mencionará la presencia frecuente del género chico lírico en la capital portuguesa, y sobre el drama social, interesa aludir al éxito que tuvo la traducción portuguesa de *Juan José* (1895) de Joaquín Dicenta. Obra que se considera, más acertadamente, una aproximación al drama social, dado que “es una mezcla de drama pasional con resabios de tragedia rural, causada en realidad más por el carácter de Juan José, un joven obrero, que por ninguna fuerza social. No se trata del proletario con voluntad política, no hay protesta ni denuncia social. Lo social es sólo ambiente y ocasión para la acción: paro, hambre, diferencias de nivel de vida entre las clases, robo, cárcel.” (Díez Taboada, 1998: 117)

Para concluir, volvemos a tomar prestadas las palabras de Juan María Díez Taboada que compendia las tendencias dramáticas de los últimos decenios del siglo XIX de la siguiente forma, situación parecida a la que como se recuerda presentaba para Portugal Maria Aparecida Duarte al comienzo de este apartado:

El teatro del último cuarto del siglo viene a ser como un recuerdo de las distintas modalidades de todo el teatro del siglo XIX. El *Neorromanticismo*, que era antes considerado como una tendencia que abarcaba y dominaba a todas las de la época, es hoy tan sólo una más entre ellas. Así pues, en este final de siglo, persiste el drama histórico o pseudohistórico y continúa la comedia de costumbres y moralizante, y a todo ello se juntan otras tendencias nuevas que influyen fuertemente, la filosófica, la positivista y la naturalista, las cuales, ingenuamente asimiladas, adquieren una dimensión sensacional y espectacular. Acaba el siglo para el teatro como comenzó, con acusaciones y lamentaciones de decadencia, y aun con el miedo a su desaparición como género, por el cambio de óptica del público espectador, que se va convirtiendo cada vez más en vulgo y luego en masa y que amará cada vez más lo que en el teatro hay de espectáculo sobre lo que hay de literatura. (Díez Taboada, 1998: 109)

1.1.1. EL TEATRO MUSICAL ESPAÑOL

Mención especial merece en este estudio la zarzuela, pues se trata del género teatral español que más representación tuvo en Lisboa a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX.

Siguiendo la aclaración de José Luis Temes entenderemos como zarzuela “el género lírico popular español que surge en torno a 1850” (Temes, 2014: 13). No obstante, como el maestro indica “la historia de la música teatral española denomina «zarzuela» a dos géneros musicales muy diferentes en todos los sentidos, que además están separados en el tiempo por nada menos que dos siglos” (2014: 15). Por un lado, la zarzuela barroca de carácter cortesano, que se trató de un espectáculo músico teatral de la segunda mitad del siglo XVII, que se ofrecía en la corte de Felipe IV promovido por Fernando de Austria en el Real Sitio de El Pardo, a las afueras de Madrid, dentro del Pabellón Real de la Zarzuela. Y, por otro lado, la zarzuela romántica o zarzuela restaurada que es un espectáculo ciudadano de música y teatro que se desarrollará y conocerá una gran difusión desde mediados del siglo XIX y hasta la segunda mitad del siglo XX. La base de esta zarzuela es el texto teatral, para el que el compositor elabora una serie de ilustraciones musicales con orquesta. En general y en contraste con la ópera no se pone música a los diálogos, que se declaman y representan como en una obra de teatro convencional (Temes, 2014: 15 y 16).

Resaltando la importancia de la restauración de la zarzuela, el especialista Emilio Casares Rodicio comenta que “desde 1850 hasta 1880 se estrenaron en España cerca de mil zarzuelas y para ello fue necesaria la concurrencia de unos protagonistas, músicos y poetas, hoy olvidados, salvo excepciones. La zarzuela es una aventura literario-musical, y el libretista tuvo a lo largo del siglo XIX, en muchas ocasiones, tanta importancia como el propio músico.” (Casares, 2003: 2058).

Estos protagonistas son, en su mayor parte, los que pueblan los capítulos de nuestro trabajo, pues como se apreciará los lisboetas conocían a los partícipes de esta “aventura literario-musical” tanto por escuchar sus obras interpretadas en los teatros de la ciudad, como de primera mano por verlos actuar en sus salas.

Antes de hablar de los periodos por los que pasó la zarzuela entre 1850 y 1899, es conveniente esclarecer que en este trabajo se usan de manera indistinta teatro musical y teatro lírico para referirse a la zarzuela y sus variantes, siguiendo la tradición de la historiografía teatral y musical española, algo que se contrapone a la diferenciación que el especialista en teatro y revista portuguesa Luiz Francisco Rebello planteó en su libro *Três espelhos. Uma visão panorâmica do teatro português do Liberalismo à Ditadura (1820-1926)*, en donde en el capítulo dedicado al teatro portugués con música realiza la distinción entre *teatro musical* y *teatro musicado*, reservando la primera denominación para referirse a la ópera y la segunda para modalidades como la ópera cómica, la *opera buffa*, la opereta, la *ballad-opera* inglesa, el *singspiel* austro germánico, el *vaudeville* francés, la zarzuela española, la comedia musical angloamericana, la *féerie* o la revista, en las que el canto y la declamación se alternan (2010: 360).

Regresando a la periodización de la zarzuela en la segunda mitad del S. XIX, Emilio Casares Rodicio apunta a que el inicio de la zarzuela romántica comenzó a gestarse entre 1830 y 1849 donde se estrenan “una larga lista de obras que pretenden reinstaurar el género lírico de la zarzuela y adaptarlo a las exigencias del nuevo público. [...] Como fruto de estos años de búsqueda se produjo el estreno de dos obras: *Colegialas y soldados* y *El duende*, ambas de Rafael Hernando” (Casares, 2003: 2057).

No obstante, la obra clave para la llamada zarzuela grande sería el estreno de *Jugar con fuego* (1851) en la que Barbieri y Ventura de la Vega demostraban “que era posible una «tercera vía» entre la vieja tonadilla popular y la quimera de la gran ópera española, que quedaba una vez más aplazada” (Temes, 2014: 35). En realidad, desde 1850 debe considerarse a Francisco Asenjo Barbieri el impulsor fundamental de la restauración de la zarzuela, primero desde el Teatro Circo de Madrid y, a partir de 1856, desde el Teatro de la Zarzuela, de cuya construcción fue principal artífice.

La zarzuela grande —compuesta por varios actos, normalmente tres— no fue la única forma en este periodo, pues convivió con la denominada zarzuela chica, constituida por un acto, que participaba del mismo espíritu. “Tenía su antecedente directo en la tonadilla del siglo XVIII y más concretamente en el sainete, género literario que se había hecho popular con Ramón de la Cruz, en el Madrid de finales del siglo XVIII, y con Juan

Ignacio González del Castillo, en Andalucía” (Casares, 2003: 2058). De la misma forma, en Lisboa los repertorios de las compañías de zarzuela combinaban en una misma noche obras en un acto, con otras más extensas.

En 1866 con la llegada del género bufo, la zarzuela sufrió un fuerte cambio con respecto a los moldes iniciales. El nuevo modelo exportado directamente de París usaba “una música fácil, letras desenfadadas y un espíritu corrosivo y de fuerte carácter burlesco. Su historia estaba unida a su creador, el empresario y actor Francisco Arderius y a la célebre compañía que llevaba inicialmente el nombre de «Bufos Madrileños», regentada por el propio Arderius y que tenía su centro, inicialmente, en el conocido Teatro Variedades de Madrid, donde en 1866 se estrenó la primera obra, *El joven Telémaco*”. El género bufo es un teatro lírico híbrido que mantiene peculiaridades de la zarzuela grande, como el frecuente uso de los dos o tres actos, pero también bastantes características de la zarzuela chica (Casares, 2003: 2059).

El género bufo supuso la importación de tendencias ajenas hasta entonces al teatro español tales como “ciertos elementos eróticos protagonizados por las *suripantas* —eran coristas femeninas—, diálogos en la mayoría de las ocasiones subidos de tono o la presencia inicial de cierto destape. En todo ello los bufos son precursores de diversos fenómenos de comienzos del siglo XX como las varietés, la opereta y la revista” (Casares, 2003: 2060).

La llegada del teatro bufo a Lisboa fue casi inmediata —en 1867 y 1868 actuaron en la ciudad dos compañías diferentes de Bufos Madrileños— y la prensa, como se podrá leer, le dedicó especial atención al desempeño del grupo de coristas y, sobre todo, al largo de sus túnicas. A propósito, Irene Vaquinhas en la obra *História da Vida Privada em Portugal* se refiere al efecto sensual que causaron en Portugal las bailarinas y cantantes españolas. De hecho, en el capítulo 8 de este estudio se transcriben numerosas “críticas teatrales” que se basan en ensalzar las cualidades físicas de estas artistas, su elegancia y su mirada hipnótica:

A própria prostituição reflectia, na década de 1920, um certo cosmopolitismo, sendo particularmente apreciadas, pelo menos em Lisboa, as papillons ou as cocottes de nacionalidade francesa, as quais corporizam uma certa imagem de modernidade e de sofisticação, tal como em período anterior, na transição do século, as espanholas

encantavam, no momento em que, nos espectáculos musicais, as «coupletistas» de zarzuelas punham em brasa a libido lusitana. (História da Vida Privada em Portugal, 2011: 337)

Tras la Restauración y la proclamación de la Constitución de 1876 se produjo en España una etapa de estabilidad que permitió que se incentivase la actividad lírica; en este ambiente —concretamente Casares Rodicio lo sitúa entre 1880 y 1910— floreció el género chico (que por cierto no es estrictamente musical), que supuso toda una revolución en la escena, formas de composición y organización de las funciones en los teatros. Tres son las fases en las que el musicólogo divide este género: la primera de formación abarcaría la década de los años ochenta, la segunda de plenitud en la década de 1890 y una época de decadencia en los primeros diez años del siglo XX (Casares, 2003: 2062). En capítulos posteriores, también, se apreciará la constante presencia del género chico en Lisboa, sin embargo no llegaron a instaurarse en la capital portuguesa los cambios estructurales que produjo en la escena teatral madrileña el «teatro por horas».

Sobre el éxito que tuvo en Lisboa una de las obras más emblemáticas de este periodo comentaba Luiz Francisco Rebello, lo siguiente:

O éxito da *Gran Via* foi imediato, imenso e prolongado. Tão prolongado que a obra —fenómeno quase sem paralelo na história do teatro de revista— ainda hoje se representa, e alcançou os palcos de outros países. Em Portugal deram-se, pelo menos, duas versões, uma devida a Francisco Jacobetty (com o título *A Grande Avenida*), a outra a Guedes de Oliveira, estreadas respectivamente no Teatro do Rato de Lisboa, e Baquet do Porto. Quadro pitoresco de costumes madrilenos, sob varios aspectos mais perto da zarzuela que da revista tal como, em sentido estrito, ela se configura, a *Gran Via* deu o tom ao que viria a ser a revista espanhola, obediente a um fio condutor mais ou menos sólido que permite uma relativa unidade de conjunto. (Rebello, 1984: 50)

Antes de terminar, conviene indicar que José Luis Temes en *El siglo de la zarzuela* divide la historia de la zarzuela en cuatro periodos (en vez de la tradicional división en tres etapas) “que resultan así coincidentes con las cuatro generaciones de españoles que se dan el relevo” durante esos cien años (2014: 13). Así, considera una primera etapa de

consolidación y difusión (1850-1875, aprox.), una segunda etapa denominada “El relevo” que correspondería al género chico (1875-1900, aprox.), una tercera etapa: “La eclosión” (1900-1925, aprox.) y una cuarta que describe como “En busca de la redefinición” (1925-1950, aprox.) (2014: 38-101).

Ya para concluir, vamos a referirnos a la recepción que tuvo la zarzuela entre las figuras de la literatura portuguesa de la época, pues se leen valoraciones contrapuestas. Por ejemplo, Ramalho Ortigão —amigo y coautor de *As Farpas* con Queirós en la primera etapa (1871 y 1872)— años antes de publicar este libro admitía en una de sus crónicas teatrales publicadas en el *Jornal do Porto*: “Nós pela nossa parte declaramos que morremos pela opera desde novembro até fevereiro, e que adoramos a zarzuela desde junho a setembro” (Rev. Set., 10-06-1866), crítica que se puede leer completa en el capítulo 8.

En cambio, Eça de Queirós afirmaba en 1871 sobre el repertorio del Teatro da Trindade de Lisboa, del que se hablará con detalle en el capítulo 3, compuesto principalmente por traducciones de ópera cómica, opereta y zarzuela, lo siguiente:

A Trindade encetou a ópera cómica. Mas naturalmente, com a legítima urgência do ganho, começou pelos melhores autores da escola francesa —Offenbach, Hervé, Lecoq, etc. Fatigou este repertório galante, espremeu a quantidade de libras que ele continha— e, como as óperas cómicas não se parecem com as ostras, que quanto mais se procuram mais abundam, sucede que a Trindade está nas condições dum preso que devorou a sua razão. A Trindade não tem que dar a um público enfasiado que pede música acessível, e facilmente gorjeada. Precisa recorrer a zarzuelas que não oferecem a cintilação alegre da verve francesa, se apresentam com ambições de arte italiana, e descontentam. (Queirós, 2000: 383)

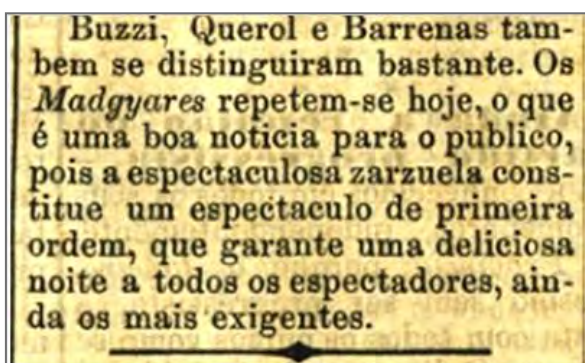
Conviene aclarar, como se verá en el capítulo 4 de este trabajo, que las zarzuelas adaptadas al portugués que subieron al palco del Teatro da Trindade en 1871 fueron *Amar sin conocer* (1858) de Barbieri y libreto de Gaztambide (representante de la zarzuela grande romántica y que fue la que más éxito alcanzó en ese año), la pieza en tres actos *El capitán negrero* (1865) con música de Emilio Arrieta y libreto de Antonio García Gutiérrez (que fue la que tuvo peor acogida) y otras dos obras pertenecientes al

género bufo —estrenadas ambas en Madrid por la compañía de los Bufos Arderius— *Robinson* (1870) de Barbieri con libreto de García Santisteban y *Pepe Hillo* (1870) de Guillermo Cereceda y libreto de Puente y Brañas.

En contraste, el crítico teatral Christovam de Sá —al que se nombrará en diversas ocasiones a lo largo de este estudio, dado que colaboraba con el diario *A Revolução de Setembro*, una de las principales fuentes periódicas consultadas— opinaba unos meses después lo contrario de Eça de Queirós prefiriendo la zarzuela a la ópera cómica francesa. De hecho, afirmaba en relación con las composiciones españolas (a las que definía como opereta) y en concreto sobre el estreno en el Teatro da Trindade de la adaptación al portugués de *El Juramento* de Gaztambide y Olona, lo siguiente:

A soberania do bom gosto publico desthronou emfim o tyranno maestrino francez, que, por tanto tempo, impusera a lei às platéias com as harmonias faceis e truanescas, com que revestia os mais disparatados libretos, sacrificando à morbidez das suas concepções extravagantes a pureza da arte dramatica [...]. O theatro da Trindade, que fôra o throno das ephemeras glorias de Offenbach, presta hoje, convertido, a devida homenagem ao bom gosto artistico, e os espectadores, curados do passageiro desvairamento com que por algum tempo os seduzia a novidade, acolhem com entusiasmo as bonitas operetas, que ultimamente alli tem subido à scena. Ao *Amar sem conhecer*, *Amor e mysterio* e *Amazonas de Tormes*, seguiu-se, como o mais feliz exito *O Juramento*. (Rev. Set., 7-04-1872)

Lo que está claro es que en la época eran numerosos los seguidores portugueses con los que contaba la zarzuela y es frecuente leer en la prensa apreciaciones como la siguiente con respecto a este género de teatro musical.



Diário Ilustrado. Nº 8563. Miércoles, 20 de enero de 1897.

CAPÍTULO 2

FUENTES DOCUMENTALES

2. INTRODUCCIÓN

La fuente principal que se ha utilizado para extraer los datos que se exponen en este trabajo es la prensa lisboeta, el acceso a la consulta de estas publicaciones periódicas ha sido a través de la Biblioteca Pública Municipal do Porto (BPMP). Esta biblioteca de la cual se hablará con más detalle en un apartado posterior, se trata de una importante entidad con un gran patrimonio bibliográfico, destacando precisamente su hemeroteca que comenzó a recopilarse con rigurosidad desde el siglo XIX y donde se incluye prensa publicada en todo Portugal.

Como se apuntaba en la introducción a este estudio, el inicio de esta investigación partió de la consulta de la prensa especializada en teatro declamado y musical. Sin embargo, en la mayoría de estas publicaciones no se encontraba ningún dato útil o las referencias al teatro español representado en Lisboa eran poco concretas. De ahí que se optó por cambiar la línea de investigación y consultar los periódicos que contenían una sección diaria de espectáculos. Este cambio fue significativo, pues la recogida de información relativa a la estancia de cada compañía era mucho más completa. Por ejemplo, se anunciaban todos (o al menos casi todos) los días las obras que cada compañía subía a escena y en qué sala. Por otro lado, como los diarios seleccionados incluían noticias sobre dichos espectáculos, se completaban los datos del repertorio con los anuncios de las fiestas en beneficio de los principales integrantes de las formaciones, así como críticas teatrales sobre el desempeño de estos artistas.

La selección de la prensa examinada se realizó a partir del catálogo bibliográfico: *Jornais e revistas portuguesas do Séc. XIX* de Gina Guedes Rafael y Manuela Santos. A partir de la consulta de este libro editado por la Biblioteca Nacional de Portugal se seleccionaron varios diarios, tras consultarlos todos, se escogieron como base para la

búsqueda —a raíz de la frecuencia y variedad de las noticias publicadas sobre espectáculos— los siguientes: *Diário do Governo*, *A Revolução de Setembro* y *Diário Ilustrado*.

El *Diário do Governo* se usó para localizar datos de la primera década, esto es, de enero de 1850 a 1863, aunque hay que aclarar que a inicios de noviembre de 1859 este periódico pasó a denominarse *Diário de Lisboa* hasta 1868. No obstante, en este primer periodo la lectura del *Diário do Governo* se alternó con la de *A Revolução de Setembro* — periódico de tendencia liberal, defensor del “septembrismo” portugués y de la Constitución de 1838 (Sousa et al., 2011: 49)—, que se consultaba cuando se notaba la ausencia de información en el primer diario.

A partir de 1863 y hasta 1891 se trabajó principalmente con *A Revolução de Setembro*, dado que comenzó a aportar muchos más datos sobre el tema objeto de estudio. De hecho, la sección de crítica teatral semanal escrita en un primer periodo, años sesenta, por el folletinista Júlio César Machado con el título “Revista da Semana” y, durante los años setenta e inicios de los ochenta, por Chistovam de Sá con el nombre “Revista Theatral” ha proporcionado a la investigación información destacada sobre la recepción que el teatro español tuvo entre los espectadores lisboetas, dado que ambos ofrecían detalles sobre las puestas en escena de las compañías de zarzuela, algo que otras publicaciones especializadas en teatro no hacían.

En la última década, años noventa, se pasó a consultar prioritariamente el *Diário Ilustrado* fundado en 1872. Este periódico afín a las ideas del Partido Regenerador, de tendencia conservadora y monárquico estaba dirigido a la burguesía y clases altas, ciudadanos muy activos a la hora de asistir a los eventos teatrales que ofrecía Lisboa. De hecho esta publicación sufrió ataques violentos en sus instalaciones en enero de 1911, un par de meses después de ser implantada la República, por lo que acabó desapareciendo (Sousa et al., 2010: 42). A su vez, se usó el periódico *A Vanguarda* — relacionado con la corriente republicana— para completar informaciones puntuales de 1894 y 1895.

Con respecto al proceso de recopilación de los datos y cuando el número de los mismos comenzó a crecer de manera poco operativa, se decidió integrarlos en una tabla Excel diseñada a propósito y en la que en cada fila se copiaba toda la información relativa

a la representación de una obra teatral. En el caso de las funciones de las compañías españolas la transcripción se realizó de forma sistemática para todas las piezas y, en cambio, de manera orientativa (la primera función o algunas actuaciones a lo largo de un mismo año) para las obras españolas adaptadas e interpretadas por compañías portuguesas; los motivos por los que en este caso se hizo así fue por la dificultad y el tiempo que implicaría ser exhaustivos para tantas obras y para un periodo tan extenso. Los grupos teatrales portugueses ofrecían, como es lógico, muchas más representaciones que los españoles que estaban de visita.

En dicha tabla Excel se incluyó un apartado para las obras teatrales, con un total definitivo de casi 5600 entradas, y otro apartado u hoja donde se copiaba la información relativa a diferentes espectáculos que estaban asociados a las funciones dadas por las compañías teatrales españolas. Por ejemplo, el título de una canción cantada en los intervalos o en las fiestas artísticas, o el nombre de las coreografías que danzaban los grupos de baile que acompañaban a numerosas formaciones de zarzuela que actuaron en la capital portuguesa. Esta forma de ordenar la información se ha revelado verdaderamente útil a la hora de interpretar los datos que se presentan y analizan en los capítulos 4, 5, 6 y 7 de este trabajo, sin esta herramienta el resultado hubiera sido menos exhaustivo y habría resultado más difícil obtener una visión de conjunto.

Por otro lado, conviene aclarar que los títulos de periódicos nombrados anteriormente suponen la fuente principal, pero ello no quiere decir que sea la única prensa que se ha examinado, dado que críticas encontradas en otras publicaciones teatrales se transcriben en el capítulo 8. Sobre el resto de semanarios o revistas consultadas se da debida cuenta en la sección bibliográfica al final de este estudio.

Para terminar mencionar que, también, ha sido de gran utilidad para identificar y describir las piezas españolas representadas en Lisboa los repositorios digitales de bibliotecas españolas, como la Biblioteca Digital Hispánica perteneciente a la Biblioteca Nacional de España, y los de las universidades norteamericanas y canadienses especializadas en la recopilación de ediciones de teatro español del siglo XIX que ofrecen una versión gratuita y digitalizada de los libros que forman parte de su fondo bibliográfico a través de *The Internet Archive*, resaltamos la *University of North Carolina at Chapel Hill* y la *University of Toronto*.

2.1. BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DO PORTO (BPMP)

Localizada en una zona céntrica de la ciudad de Oporto: Rua D. João IV, frente al Jardim de S. Lázaro. La Real Biblioteca Pública da Cidade do Porto —actualmente Biblioteca Pública Municipal do Porto (BPMP)— fue oficialmente instituida como biblioteca patrimonial el 9 de julio de 1833 por decreto de D. Pedro IV, regente en nombre de su hija D. Maria II. Este decreto de fundación contenía ya diversas disposiciones relativas a las instalaciones de la biblioteca y sobre la propiedad y administración de los fondos bibliográficos. Pues desde su fundación la biblioteca tenía el derecho de recibir cualquier obra impresa en Portugal, lo que hoy entendemos como depósito legal, siguiendo el ejemplo de la Real Biblioteca Pública da Corte, es decir, la actual Biblioteca Nacional de Portugal situada en Lisboa (Costa, 2005: 1).

Sin embargo, hasta 1842 no se ocuparon las actuales instalaciones pertenecientes al antiguo convento de Santo António da Cidade, monasterio que pertenecía a la orden reformada de San Francisco. Su construcción se inició en 1783 y en la época se pensaba que podría llegar a ser uno de los mayores edificios conventuales de Oporto, el problema fue que las obras se prolongaron durante décadas y en 1834 cuando se promulgó el decreto que establecía la definitiva extinción de los conventos, aún no había sido terminado. De ahí, que en realidad cuando se inauguró la biblioteca en este espacio — abril de 1842— el convento nunca había sido habitado por los religiosos franciscanos.

Su colección inicial se formó a partir de valiosos fondos bibliográficos expropiados de las bibliotecas de la zona norte, una parte provenía de los numerosos conventos desamortizados y de las órdenes religiosas de la ciudad y la otra de particulares, en su mayoría seguidores del “miguelismo” absolutista en esa altura derrotados (Barata, 2003: 121).

A propósito de su reconocido valor debido a su gran patrimonio documental, histórico y cultural, Júlio Costa —responsable de la *Divisão Municipal de Coleções e Desenvolvimento* de la BPMP— comenta lo siguiente:

A Biblioteca Pública Municipal do Porto é uma das três principais bibliotecas do País sendo também a maior e a mais antiga biblioteca pública municipal portuguesa, cuja acção

ultrapassa o âmbito local e regional, assumindo, graças à riqueza do seu espólio, um carácter nacional e mesmo internacional que transcende o papel “normal” de uma biblioteca de município. (Costa, 2005: 1)

De ahí, que el archivo de esta biblioteca haya sido fundamental para la elaboración de esta investigación.

Para concluir, puntualizar que la hemeroteca de la BPMP está integrada con el resto de los fondos y la localización de los diarios o revistas se hace o bien de manera manual, a través de casilleros con fichas ordenadas por fechas o títulos y examinando bibliografías específicas sobre la prensa del XIX; o bien mediante la consulta de los fondos en el catálogo informático colectivo: Porbase, que se centraliza en la Biblioteca Nacional de Portugal. Durante la investigación se accedió siempre a los periódicos originales en papel, lo que fue una suerte pues aportaba un valor especial al trabajo, incluso anecdótico dado que algunos de los diarios, como *A Revolução de Setembro*, tenían unas dimensiones enormes si se tiene como referencia la prensa actual. Cuando ya se estaba finalizando la etapa de recopilación de datos, la Biblioteca Nacional de Portugal lanzó la Biblioteca nacional digital, proyecto en línea que pone a disposición de los lectores colecciones digitalizadas. Concretamente la colección de publicaciones periódicas ha sido muy útil para la elaboración de este trabajo durante la etapa de redacción, a pesar de que como se ha dicho el conjunto de la pesquisa ya estaba realizado, fue muy positivo poder consultar de nuevo algunos periodos sobre los que aparecieron dudas puntuales mientras se daba orden a tanta información y sin necesidad de desplazarse a la biblioteca. No obstante, la mayor parte de la investigación se realizó en la BPMP, examinando la prensa original.

CAPÍTULO 3

LOS ESPACIOS ESCÉNICOS

CATEGORIA DOS THEATROS. Posto que não oficialmente, os theatros de el 16 de abril Lisboa e Porto podem-se julgar classificados pela imprensa e pelo publico na seguinte *categoria*. Em Lisboa: *Real Theatro de S. Carlos*, para opera lyrica, *Theatro de D. Maria II*, o nosso theatro normal, *Theatro de D. Amelia*, com escolhida companhia portugueza de comedia e onde se apresentam as notabilidades estrangeiras, *Theatro do Gymnasio*, o nosso theatro de comedia ligeira, *Theatro da Trindade*, para opera-comica, magica e revista, *Theatro do Principe Real*, para o drama de paixões violentas, *Theatro da Avenida*, para o mesmo genero da Trindade, *Theatro da Rua dos Condes*, explora tambem o genero alegre e peças d'espectaculo, *Colyseu dos Recreios*, para companhias equestres, gymnasticas, acrobaticas, lyricas e de zarzuela, *Real Colyseu de Lisboa*, para exploração identica á do *Colyseu dos Recreios*. [...]

Diccionario do Theatro Portuguez de António Sousa Bastos (1908: 35).

3. INTRODUCCIÓN

Este capítulo no se plantea como un estudio pormenorizado de todos los espacios escénicos con los que contaba la capital portuguesa durante la segunda mitad del siglo XIX, sino que se centrará en los teatros donde se representaron obras españolas —por compañías españolas o portuguesas—, además de en los locales donde artistas españoles representaron algún tipo de espectáculo. Por lo tanto, la información escogida intenta ayudar al lector a que se haga una idea de la clase de local en el que se representaban las piezas que mencionaremos en el capítulo siguiente y donde actuaban las compañías descritas en el capítulo 7. Por esta razón, escapa a nuestro propósito aportar datos novedosos o exhaustivos a un área de estudio profundamente estudiada por investigadores portugueses especialistas en este tema.

Lo que aportan las siguientes páginas pasa por un diferente punto de vista, esto es, centrándose en las compañías que subieron a escena piezas del repertorio español en las quince salas que se describen a continuación. Además de incluir referencias directas publicadas en la prensa lisboeta de los espacios teatrales que se construyeron a partir de 1850.

Las otras fuentes que se han estudiado para la elaboración de este capítulo son los libros de António Sousa Bastos *Diccionario de Teatro Português* (1908) y *Carteira do Artista. Apontamentos para a História do Teatro Português e Brasileiro* (1898). Así como de otro autor que conoció la escena de la que se habla en este trabajo de primera mano, el folletínista Júlio César Monteiro y su libro *Teatros de Lisboa* (1875). Con relación a la información relativa al Teatro Nacional de São Carlos se ha consultado el facsímil *Real Theatro S. Carlos de Lisboa* (1902) de Francisco da Fonseca Benevides y una obra de divulgación de Manuel Ivo Cruz. A su vez, se ha leído de la investigadora Ana Isabel P. Teixeira de Vasconcelos: *O Teatro em Lisboa no tempo de Almeida Garrett*. Además de *O Teatro em Lisboa no Tempo da Primeira República* de Glória Bastos y Ana Isabel P. Teixeira de Vasconcelos, que a pesar de apartarse por fechas del periodo que nos atañe hace referencia a numerosos espacios teatrales que ya habían sido construidos en el siglo XIX. Asimismo, se ha consultado *Teatros de Portugal* del especialista Duarte Ivo Cruz.

Otra fuente interesante han sido los trabajos de investigación sobre las salas teatrales lisboetas del XIX promovidos por el Mestrado em Estudos de Teatro de la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa y otros trabajos de máster y doctorado realizados en las universidades portuguesas.

Todas estas referencias bibliográficas y otras que tratan del tema indirectamente se indican al final de este estudio en el capítulo relativo a la bibliografía consultada.

Para terminar, se ha consultado la página del Centro Virtual Camões (perteneciente a la institución del Estado portugués Instituto Camões) denominada “Teatro em Portugal – Espaços¹” escrita en colaboración con el CET, *Centro de Estudos de Teatro* de la Universidade de Lisboa y realizada entre 2012 y 2014 por varios investigadores coordinados por la profesora Maria Helena Serôdio.

¹ Esta interesante página se puede visitar en la siguiente dirección: <http://cvc.instituto-camoes.pt/base-teatro-em-portugal-espacos.html> [Última consulta: 13-08-2015]

3.1. Teatro da Rua dos Condes (1756)

La esquina de la Avenida da Liberdade con la Rua dos Condes albergó con sus sucesivas remodelaciones y construcciones uno de los más antiguos espacios teatrales de la ciudad de Lisboa (Bastos y Vasconcelos, 2004: 45).

Antes del terremoto que asoló la capital ya existía allí, en los terrenos pertenecientes a los Condes de Ericeira, un primitivo teatro llamado Pátio da Horta dos Condes. Tras desaparecer en 1755, se construyó el teatro entre 1756 y 1765, que fue demolido en 1882 (Vasconcelos, 2003: 25).



Fuente: OPSIS. *Base Iconográfica de Teatro em Portugal*

<http://opsis.fl.ul.pt/>

Según explica la profesora Ana Isabel Teixeira de Vasconcelos, esta sala atraviesa dos periodos diferentes. El primero desde su inauguración hasta 1846 cuando se abren las puertas del Teatro Nacional D. Maria II, etapa en el que concurrió con el Teatro do Salitre para lograr afirmarse como “Teatro Nacional” y beneficiarse de las consiguientes subvenciones del estado. El segundo periodo comenzó a partir de su reapertura en 1852 y hasta 1882, etapa en la que dependiendo de la sociedad administradora y el dinero

recogido en taquilla de las comedias (único género que le era permitido exhibir), permanecía abierto más o menos tiempo (2003b: 25).

Con respecto a este segundo periodo, encontramos algunas adaptaciones de zarzuelas españolas. La primera se estrenó el 18 de marzo de 1861 con el título *Tio e sobrinha*, tuvo bastante éxito pues se representó en más de treinta funciones en ese mismo año. La traducción era de Joaquim José García Alagarim y el arreglo musical realizado por el Sr. Monteiro de Almeida, pero lamentablemente se desconoce la obra española a la que equivale.

Al año siguiente, 1862, se estrenan las adaptaciones de *Marina*, *El diablo en el poder* y *Los dos sargentos españoles o La linda vivandera*.

En 1867 con motivo de una nueva reapertura del teatro se estrenó *O jovem Telémaco*, como es obvio se trata de la traducción de la zarzuela bufa *El joven Telémaco*. Repitiéndose durante varias temporadas, por ejemplo, en 1875 la prensa indicaba que los intérpretes principales eran Maria Joana, Vicente Franco y Guilherme.

Sobre esta obra en el Teatro da Rua dos Condes, António Sousa Bastos hace referencia a los ensayos que se realizaron a propósito del beneficio que iba a tener lugar a favor de la actriz Júlia de Lima, también conocida por Júlia do Custódio por ir siempre acompañada por su rudo novio que se llamaba así. El relato es verdaderamente cómico, merece la pena leer una parte, pues el texto completo es demasiado extenso para transcribirse:

Na empresa do José Torres, na Rua dos Condes, appareceu pela primeira vez a Julia, em 1874, sempre acompanhada pelo seu Custodio.

Lembro-me que realisou alli um beneficio, que deu que fallar.

A companhia estava desmatellada. A empresa não pagava, o publico não concorria, o theatro estava no maior abandono. Os ensaios do *Joven Telemaco* para o beneficio da Julia eram uma verdadeira pandega. O Custodio, que era analphabeto e tapado como uma porta, era o ensaiador da peça, porque, dizia elle, a tinha visto muitas vezes no Circo pela companhia hespanhola, e por isso ninguem a podia ensaiar melhor! Os ensaios de musica estavam a cargo d'um tal Praxedes [...] Este Praxedes pouco sabia, mas tinha seu valor relativo e poderia remediar, se não pegasse as bebedeiras umas com as outras, [...] Chegou finalmente o dia da recita. O Custodio mandou imprimir uns programmas a côres, em que chamava á Julia a primeira actriz do mundo e promettia os maiores attractivos e surpresas

durante o espectáculo. Mal sabia elle que assim havia de acontecer. Os programmes foi elle mesmo com a Julia distribuil-os para o Rocio.

O que foi aquelle espectáculo, desempenhado pelo que havia de peor no teatro, ensaiado pelo Custodio e pelo Praxedes, e interrompido a todo o momento pelas pilherias dos espectadores, não é facil descrever.

Ao chegar a celebre *suripanta*, cantada por dez mulheres horrorosas e de vozes esganiçadas, o publico ria a bandeiras despregadas e ia sempre pedindo *bis*, ameaçando tornar aquella scena interminavel. Pela decima vez as pobres mulheres iam cantar, quando no meio da platéa se levanta o velho Martins, porteiro do teatro de D. Maria, que assistia ao espectáculo. O infeliz suava por todos os póros, estava vermelho como um pimentão e com voz tremula gritou para o palco:

— Oh! Minhas senhoras! pelo amor de Deus não cantem mais, que eu morro d'alguma apoplexia!

Rebentou uma estrondosa e unisona gargalhada e as desgraçadas coristas fugiram do palco, assobiadas e apupadas. (Bastos, 1898: 501 y 502)

3.1.1. Teatro novo da Rua dos Condes (1888)

Como se ha comentado, en 1882 se cerraron las puertas del viejo edificio y en ese mismo lugar fue edificado en 1888 un nuevo teatro, costeadado por Francisco Grandela, que se especializó en operetas y revistas (Bastos y Vasconcelos, 2004: 45).

En este nuevo edificio se localizan dos compañías españolas, dando cada una de ellas una función en esta sala. La primera llamada Compañía española de zarzuela cómica y baile, que había actuado desde el 22 de julio de 1893 en el Coliseu dos Recreios, actuó en el Rua dos Condes, el 31 de ese mismo mes. La otra es la Compañía de zarzuela de José Martinvalle, que según parece estuvo un día en la ciudad el 10 de septiembre de 1894.

Además en 1893 año en el que Salvador Marquês era el director gerente del teatro, Acácio Antunes adaptó la zarzuela *El rey que rabió* (1891) de Ruperto Chapí, con el título *El-Rei damnado*, que tuvo verdadera aceptación. Entre el 24 de mayo y el 18 de junio se subió a escena en diecinueve ocasiones, interpretando el personaje de Rosa la Sra. Fantasy.

Esta zarzuela, también, la interpretó en este teatro una compañía infantil portuguesa de zarzuela, que dio tres funciones el 22, 23 y 24 de octubre de 1892, representando a su vez *¡Cómo está la sociedad!*, *El cabo Baqueta* y *La Gran Vía*.

3.2. Teatro do Salitre (1782) o Teatro das Variedades (1858)

Fue construido por el arquitecto Simão Caetano Nunes, en la Rua do Salitre junto a la plaza de toros que allí había con el mismo nombre. Se inauguró el 27 de noviembre de 1782 y disponía de un aforo para 900 espectadores. A finales del siglo XVIII no había mujeres en la compañía porque todavía estaba prohibido, situación que cambió a comienzos del XIX. Destacaba por la variedad de espectáculos que ofrecía: ópera, tragedia, drama, comedia, farsa, vaudeville, baile, música, equilibrismo, malabarismo, etc. (Bastos, 1908: 362; Vasconcelos, 2003: 25, 29)

António Sousa Bastos describe el interior de la sala, de la siguiente forma:

O theatro do Salitre, antes e depois de transformado em theatro das Variedades, era maior que o da Rua dos Condes, mas ainda muito mais feio, um enorme corredor tortuoso e deselegante. (1908: 363)



(Sequeira, 1917, T.II: 448A)

En esta sala del Salitre representaron dos compañías españolas. La primera actuó entre marzo y agosto de 1856, dando incluso algunas pocas funciones en el Teatro de D. Fernando. Su repertorio se componía casi en su totalidad de teatro declamado, aunque también subió a escena alguna pieza lírica como *La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista*. Se puede leer información más pormenorizada sobre sus miembros y obras, en el apartado 7.1.3, capítulo 7.

La segunda fue la Nueva compañía española lírico dramática y de danza, donde debutó la jovencísima actriz Manuela Rey de la que se hablará en el apartado 3.5, dedicado al Teatro Nacional de D. Maria II. Actuaron en el Salitre de noviembre de 1856 a marzo de 1857 (Véase en el capítulo 7, el apartado 7.1.4).

Una vez que ya se le había cambiado el nombre a Teatro das Variedades, a veces también se le denomina en la prensa Teatro das Variedades Dramáticas, se reestrenó a finales de 1862 la primera parte de *El duende*. Interpretada con éxito por el actor António Pedro (Sequeira, 1917: 420), continuó representándose al año siguiente junto con la segunda parte.

Muchos años después, en 1878, se estrenó en esta sala una adaptación de *El proceso del Cancán*, que subió a escena alrededor de sesenta veces. Incluso se alternaba con la parodia portuguesa de la misma revista, titulada *O processo do fado*.

Solo se localiza una formación de actores españoles actuando en este teatro: la Compañía española dramática y de zarzuela Vergara, que en 1875 dieron dos funciones el 21 y 24 de febrero, en las cuales representaron la zarzuela *Don Esdrújulo*, la tonadilla *El sacristán y la viuda* y en ambos días el drama *Don Juan Tenorio*.

Esta sala fue derruida a finales de la década de los setenta, apropósito leemos:

A 24 de Agosto de 1879, para dar principio ás grandes obras da Avenida da Liberdade começou a demolir-se o theatro das Variedades, antigo theatro do Salitre, de pessima construcção, mas que deixou saudades pelas alegres noites que alli se passaram com Izidoro, Antonio Pedro, Furtado Coelho, Joaquim d'Almeida, Lucinda Simões e outros artistas notaveis. (Bastos, 1908: 363)

3.3. Real Teatro de S. Carlos (1793)

Localizado en la Rua Serpa Pinto, en el Chiado. La edificación del teatro de la ópera de Lisboa se inició el 8 de diciembre de 1792, para sustituir a la sala regia Ópera do Tejo destruida durante el terremoto de 1755, tan solo siete meses después de su construcción. El interés general por dotar a la ciudad de un edificio digno de una dinámica capital europea, como era Lisboa, fue tan fuerte que se inauguró con gran expectación la noche del 30 de junio de 1793, tan solo seis meses después. El arquitecto fue el portugués José da Costa e Silva, que se había formado en Lisboa y, después, en la Università di Bologna en arquitectura civil y pintura. Al terminar sus estudios viajó por toda Italia y regresó a Portugal en 1781 (Manuel Ivo Cruz, 2008: 23, 31 y 32).

Sobre el interior del teatro Francisco da Fonseca Benevides comenta lo siguiente:

A sala dos espectaculos é de fôrma elliptica, graciosa e mui bem traçada [...] Em 1851 a plateia superior continha 180 logares e a geral 600. De toda parte se vê e se ouve admiravelmente na sala do theatro de S. Carlos; mas a sonoridade é maior do lado oriental. [...] A boca de scena mede 14m, 21 junto á sala [...] O primitivo panno de boca foi pintado por Cyrillo Wolkmar Machado; o exterior dos camarotes, tecto da sala e algumas scenas por Manuel da Costa. Os corredores são de abobada e ladrilhos; as escadas de pedra e admiravelmente traçadas. [...] Foi em 1850 que se introduziu no theatro de S. Carlos a illuminação a gaz. (1993: 24-28)

Además de para disfrutar del teatro lírico, la danza y escuchar música, esta era la sala lisboeta donde la creciente burguesía y la aristocracia portuguesa se daban regularmente cita en invierno para socializar. Sobre la importancia que este espacio tenía como punto de encuentro de este grupo social, donde se podían acordar negocios o casamientos y, sobre todo, observar a los otros nos habla Júlio César Machado en la parte dedicada al S. Carlos de su libro *Os Teatros de Lisboa*. Con su estilo siempre algo irónico, describe así el ambiente:

É o teatro da corte, mas pode, quem quiser, ir vestido para ali como para o quintal.

Bom edifício.

Sala magnífica.

Artistas que têm, entre outras, uma prenda muito agradável para quem não é empresário, serem caríssimos.

Nos camarotes, nas plateias, tudo gente conhecida. [...] Em S. Carlos não há surpresas. Sabe-se de cor as óperas... e os camarotes.

Sabe-se que hão de ver-se certas pessoas do lado direito, certas outras do lado esquerdo, o nosso amigo fulano ao fundo.

Sabe-se que no segundo intervalo o sr. Sicrano faz uma visita às senhoras Tais, e que a menina Esta vai no segundo acto para o camarote das suas amigas Estouras.

Sabe-se quem é que não vai ali aos domingos.

Quem tem uma prima doente.

Quem está de vestido novo.

Sabe-se tudo. Nada nos apanha de surpresa. (Machado, 2002: 12-14)



(Benevides, 1993: 21)

En esta sala actuaron en los cincuenta años objeto de estudio únicamente tres formaciones de zarzuela. La primera fue la Compañía española de zarzuela y baile de José González, que dio once funciones a finales de junio y comienzos de julio de 1859. La segunda, la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes que ofreció cinco

funciones especiales en abril y mayo de 1866, mientras realizaban sus espectáculos habituales en el Circo de Price y, por último, la Compañía española de zarzuela de Juan Salces que entre el 26 de mayo y el 5 de junio de 1870 actuó en este palco en cinco ocasiones, aunque su sala habitual también era el Circo de Price. Para conocer más detalles sobre estos tres grupos pueden consultarse respectivamente los apartados 7.1.6, 7.1.9 y 7.1.13, del capítulo 7.

Por otro lado, en este teatro lírico actuaron cantantes españoles de ópera escriturados por las compañías italianas como, por ejemplo, la soprano madrileña Elisa Volpini que a mediados de los años sesenta trabajó en este palco durante varias temporadas o Carmen Bonaplata, nacida en Barcelona y que actuó en la temporada de 1896. Estos cantantes, a veces, interpretaban canciones españolas como en 1855 el Sr. Belart que formaba parte de la compañía lírica del S. Carlos en 1854-1855 cantó, entre otras, *La perla de Triana*. También, se oyó la célebre composición de Iradier *Juanita o La perla de Aragón* cantada por Elisa Volpini en 1866.

Asimismo encontramos bailarinas, bailarines y coreógrafos, como Félix Moreno y Dolores Montoro, en 1850, o Pedro Massot en 1853.

Para terminar, referirnos a dos estrenos compuestos por maestros de origen español. El de *Ildegonda*, ópera de Emilio Arrieta en la temporada de 1851-1852, y *Malek-Adel* de Ventura Sánchez de Madrid que subió a escena al siguiente año. Sobre la representación en Lisboa de ambas óperas se habla con detenimiento en el capítulo 4, así como en el capítulo 8: años 1852 y 1853.

3.4. Teatro do Ginásio (1845)

El primer Ginásio, llamado Novo Ginásio Lisbonense, comenzó su actividad el 12 de octubre de 1845 en un modesto barracón que exhibía diversiones circenses. Estaba situado en los terrenos del antiguo Palácio de Geraudes, en la calle que por aquel entonces se denominaba Travessa do Secretário da Guerra y que más tarde pasó a llamarse Rua Nova da Trindade, en donde ahora se localiza el *Espaço Chiado* (Magalhães, 2008: 121 y 122). Al año siguiente y viendo que había un creciente número de público que demandaba un tipo de espectáculo teatral diferente, el barracón se reconvirtió en un modesto teatro que fue inaugurado el 16 de mayo de 1846 con la pieza original de César Perini de Lucca *Paqueta de Veneza ou os fabricantes de moeda falsa*, donde se estrenó uno de los actores cómicos portugueses más importantes de ese periodo: el Sr. Taborda (Vasconcelos, 2003: 50). Simplemente a partir de leer el título de la obra se deduce el género que sería prioritario en la programación de esta sala: la comedia. Pues, aunque en su palco se representaron espectáculos de todo tipo, la premisa básica era exhibir programas que divirtiesen al público indistintamente de su clase social, que le hiciesen reír y pasar un buen rato. Es por eso que, pese a enfrentar temporadas financieras y sociales complicadas, se mantuvo en pie tras diversas remodelaciones (por ejemplo, en 1852 se construyó un nuevo edificio que ardió en 1921) hasta 1952, siendo muy popular y querido por los lisboetas. De hecho la prensa y el público lo denominaban “palco da boa disposição”, “albergue da gargalhada” o “fábrica de riso” (Magalhães, 2008: 128).

En este ambiente actuaron las siguientes compañías españolas de teatro, tanto declamado como lírico:

- Compañía española de los Académicos de Madrid: dieron un par de funciones en abril y mayo de 1850.
- Compañía española lírico dramática y de danza: este grupo, a pesar de que actuó principalmente en el Teatro de D. Fernando, representó varias zarzuelas en esta sala en julio de 1857.
- Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán: que como la anterior actuó en el D. Fernando y en el Ginásio el 6, 7 y 21 de junio.

- Compañía de los Bufos madrileños y de baile español: que estuvieron desde mayo de 1867 en el Teatro Circo de Price, pero en octubre actuaron el día 2 y 3 en el Ginásio.
- Compañía española de zarzuela de García Catalá y Molina: en febrero de 1875 actuó en el Teatro do Príncipe Real, trasladándose al Ginásio durante los meses de marzo y abril.
- La Primera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne: aunque como indica su nombre actuaron principalmente en otra sala, dieron cinco funciones en el Teatro do Ginásio en febrero de 1876.
- Sociedad Lírico-dramática de los emigrados españoles: en 1876, también, da una función en esta sala la única formación de teatro aficionado que se recoge en este estudio, representando el drama romántico *Carlos II, el Hechizado*.
- Compañía dramática española de Antonio Vico: desde finales de agosto hasta mediados de septiembre.
- Compañía española dramático-cómica de José González: nuevamente una formación de teatro declamado, que pasó un par de semanas a finales de agosto y principios de septiembre de 1893.

Se puede consultar información concreta sobre estas compañías en el capítulo 7.

Con relación a las piezas españolas adaptadas al portugués y representadas en el Ginásio, se han localizado las siguientes:

El sol de invierno representada en 1862, *Zaragüeta* —entre 1894 y 1896 se localizan alrededor de cincuenta funciones— y *El libre cambio* que se estrenó en 1896.

Después hay varios títulos traducidos al portugués que se sabe por la prensa que son adaptaciones españolas pero de las que se desconoce, pese a la búsqueda realizada, el título original. Estas son: *A roda da fortuna*, estrenada en 1860; *Jotas Manueis de Sá* y *Uma excentricidade amorosa* ambas representadas en 1862; *O enxoval do baptisado* de 1894; *O boticario de Valle de Frades*, subió a escena en 1894 y 1895, y *Padre, Filho, Espirito Santo* de José Echegaray, interpretada con bastante éxito entre 1894 y 1896.

3.5. Teatro Nacional D. Maria II (1846)

El Teatro Nacional situado en el Rossio (Praça D. Pedro IV) fue inaugurado el 13 de abril de 1846, día en el que se conmemoraba el vigésimo séptimo aniversario de la reina D. Maria II. No obstante, su creación había sido proyectada y aprobada legalmente diez años antes, durante el periodo septembrista del gobierno liberal de Passos Manuel (CVC-CET).

En 1836 se diseñó la construcción de un edificio adecuado para las representaciones de teatro, con la intención de impulsar y apoyar la creación de un nuevo arte dramático portugués, tanto en la composición de piezas de escritores portugueses como en la formación de buenos actores. Esta iniciativa formaba parte del plan de reforma teatral que elaboró Almeida Garrett cuando se encontraba al frente de la “Inspeção Geral de Teatros e Espectáculos Nacionais”, responsabilidad que ocupó hasta 1841 (Vasconcelos, 2003: 65).



Fuente: OPSIS. *Base Iconográfica de Teatro em Portugal*
<http://opsis.fl.ul.pt/>

La elección de un arquitecto italiano, Fortunato Lodi, en vez de portugués para diseñar y ejecutar las obras del Teatro Nacional creó una gran polémica, por lo que el

inicio de su edificación se demoró hasta 1842, concluyéndose cuatro años después. Además entre 1846 y septiembre de 1853 (momento en el que se publicó una nueva legislación, en la cual se disolvía la sociedad inicial) fue criticada la programación que ofrecía el D. Maria II, pues no cumplía con la intención original de ser centro difusor del teatro portugués, dado que subían a escena numerosas adaptaciones extranjeras (Vasconcelos, 2003: 43).

Como se puede imaginar este es el periodo más fructífero para nuestro trabajo relacionado con esta sala, pues desde que se estrena en 1850 la adaptación de la primera parte de *El Duende* zarzuela de Rafael Hernando y Luis de Olona (sumándose un año después la segunda parte), hasta junio de 1853 se representaron ambas piezas en cerca de cien funciones. A continuación, se hablará de los actores que interpretaban los principales papeles.

También, en este periodo se adaptó la denominada ópera cómica española *El campamento*, del maestro Inzenga y libreto de Olona, que subió a escena a inicios de 1852 con el título *Acampamento*.

A su vez, se recogen datos de una única formación española de teatro declamado que actuó en la sala. La llamada Compañía española de los Académicos de Madrid, que dio tres funciones en 1850 (véase el apartado 7.1.1, en el capítulo 7).

Por último, habrá que esperar a 1896 para volver a ver en este palco una pieza española. En ese año se estrena el 21 de marzo la versión al portugués del drama de José Dicenta *Juan José* y que debido al gran éxito de público, se continuó representando hasta final de siglo.

Mención especial merece, como se ha dicho, la adaptación a comienzos de los años cincuenta de *El Duende*, pues la compañía del D. Maria II alcanzó un fenomenal éxito con esta obra. La primera parte fue estrenada el 2 de junio de 1850 y la segunda, con menor aceptación, el 31 de julio de 1851. De hecho como se afirma en otras ocasiones en este estudio, se considera esta puesta en escena el desencadenante del nacimiento del gusto por la zarzuela entre el público lisboeta y por extensión, de la frecuente presencia de la zarzuela en Portugal en la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del XX.

Sobre los pormenores de estas dos piezas en los teatros de Lisboa, se remite a la lectura de la entrada correspondiente a *El Duende* en el capítulo 4. Ahora nos centraremos en el elenco portugués perteneciente al Teatro D. Maria II que interpretó la obra en 1850.

El papel de D. Calisto fue interpretado por el Sr. Teodorico. El nombre completo era Teodorico Baptista da Cruz (1818-1885) comenzó su carrera estrenando, el 30 de mayo de 1837, en el Teatro da Rua dos Condes la comedia *O armário das modas* (Reis, 2005b: 27).

La Sra. Delfina desempeñaba el papel de doña Sabina. Delfina Espírito Santo nació el 20 de abril de 1818 y falleció el 22 de septiembre de 1881. Está considerada como una de las mayores glorias del teatro portugués de su tiempo. Debutó en el Teatro das Laranjeiras de Lisboa, con la comedia *Mulher, marido e amante* (Reis, 2005a: 45).

El actor Sr. Tasso interpretaba al personaje D. Carlos. Tasso (1820-1870), debutó en el Teatro da Rua dos Condes el 18 de diciembre de 1839, con el drama *Jaquelina da Baviera* (Reis, 2005b: 57).

La prensa consultada señala que el Sr. Carvalho actuaba en la obra, pero sin indicar el papel concreto que desempeñaba. Sin embargo, se sabe que se trataba del personaje Antonio, el criado de D. Carlos, dado que canta con la actriz Delfina el duetino del segundo acto "Tipiti". Carvalho era uno de los artistas más considerados del Teatro D. Maria II. Murió en Lisboa en noviembre de 1857 (Reis, 2005b: 22).

El doble papel de "el duende" y doña Inés lo representaba la Sra. Radice. El estreno de la actriz Radice fue en el Teatro da Rua dos Condes en 1842 con la ópera-cómica *O campo dos desafios* (Reis, 2005a: 43).

El Sr. Ribeiro actuaba como procurador. Este actor debutó en Lisboa en 1846, alcanzando posteriormente mucho éxito en Río de Janeiro, ciudad donde murió en 1883 víctima de unas fiebres amarillas (Reis, 2005b: 50).

El Sr. Corrêa era el capitán. Manuel Francisco Correia formó parte de la compañía del Teatro de D. Maria II y falleció en Lisboa en 1867 (Reis, 2005b: 25).

El Sr. Leal interpretó al perezoso tío Emeterio.

Todos ellos recibieron buenas críticas sobre sus interpretaciones, publicadas después del estreno. Se pueden leer en el capítulo 8, para ello consúltese en el apartado relativo a 1850: *A Assembleia Litteraria*, día 15-06-1850 y *Revista dos Espectáculos*, día 1-07-1850. De esta última se puede leer el documento original en los anexos.

En las diferentes crónicas se aplaude, principalmente, el dueto “Tipití-tipitá” cantado por la Sra. Delfina y el Sr. Carvalho en el segundo acto y la canción de la florera cantada por la Sra. Radice, acompañada por el coro. Ambos temas pertenecientes a la primera parte. Sin embargo y tras leer los diversos elogios a sus actuaciones, resulta curioso saber que estos actores no tenían conocimientos musicales (Rev. Esp., 1-07-1850).

Para concluir con el apartado sobre el Teatro Nacional D. Maria II, se debe mencionar a la actriz Manuela Rey sobre la que se hablará más detenidamente en el capítulo 7, apartado 7.1.4. Esta intérprete era gallega llegó a Lisboa actuando con una compañía española y su papel en el drama *El hijo del ciego* produjo una impresión tan vívida en el público que muy joven fue contratada por la compañía del D. Maria II donde se convirtió en una artista fundamental de la escena portuguesa del momento. A propósito, Júlio César Machado la describe en su libro *Os Teatros de Lisboa* de la siguiente forma:

Criança infeliz, ganhado o seu pão desde o berço, arrastando-se de terra em terra com uma companhia espanhola que deu representações no Salitre, a pobre Manuelita aparecera entre nós numa peça, *El Hijo del Ciego*.

Depois das mil incertezas que a desgraça traz, depois de mil revezes ignorados, luta obscura com a miséria e com as tentações, apareceu no tablado do D. Maria, já mulher, mas em todo o viço e frescor da vida, esta rara e encantadora actriz.

Era bonita, sedutoramente loira, meiga, simpática, graciosa como mais ninguém. Pela rua, ao ir para os ensaios, via-a a gente vestida com uma singeleza que tocava um pouco o desleixo, penteada, como dizem os franceses, *à la diable*; mas respirava em toda ela uma elegância nativa, um aroma de juventude, de poesia e de bondade. [...]

Grande génio, supremo; e suprema desventura. A vida de artista tem a sua rega como as flores: precisa de sofrer e amar; lágrimas e calor. Ela teve a onda, faltou-lhe o sol. (Machado, 2002: 114 y 115)

3.6. Teatro de D. Fernando (1849)

Se situaba en el Largo de Santa Justa, actual Rua dos Fanqueiros números 270-278 y parte del edificio contiguo 280-286 (Henriques, 2013: 14, 36-39), inaugurándose el 29 de octubre de 1849, día en el que el rey D. Fernando II –consorte de la reina D. Maria II– cumplía años. Para la conmemoración se representó el drama de Scribe y Legouvé: *Adriana Lecouvreur* representado por la reconocida actriz portuguesa Emília das Neves y siendo Émile Dour el director de escena (Bastos, 1908: 331).

Según muestra la investigadora Ana Isabel Teixeira de Vasconcelos, esta sala que seguía la disposición de los teatros italianos de moda a mediados del XIX fue bien acogida por la prensa de la época que la consideraba limpia, bella, agradable y elegante, resaltando su buena iluminación y acústica (2003b: 46 y 47). Valoraciones que contrastan con la negativa visión que António Sousa Bastos tenía de este teatro al cual describía como “mal construido, de má apariencia e com uma sala defeituosa e mal ornamentada” (1908: 331).

Tras el entusiasmo inicial, la sala comenzó a atravesar dificultades y a perder público, por lo que los actores decidieron unirse en sociedad y optar por programar otro tipo de espectáculos más atractivos para los espectadores, en los que combinaban los géneros dramáticos, sobre todo ópera cómica, con música y baile (Vasconcelos, 2003: 47). Por ejemplo, sabemos que a partir de octubre de 1850 y hasta mayo de 1851 esta sociedad de actores representó junto al cantante español Nicolás Molas una adaptación de *La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista*.

Siguiendo esta fórmula, llegó en 1851 una compañía española asociada con la sociedad empresaria que gestionaba el teatro. Actuó entre julio y septiembre de 1851, obteniendo un cálido recibimiento, hasta que un incidente entre parte del público y el actor Romualdo de Lafuente obligó a la compañía a abandonar la ciudad. A propósito de este grupo puede consultarse el apartado 7.1.2, del capítulo 7.

En 1856 la compañía española que actuaba en el Teatro do Salitre dio algunas representaciones en esta sala: el 27 y 29 de abril, el 30 de mayo y el 8 de junio.

A su vez, en octubre de 1856 la compañía portuguesa de este teatro adapta la zarzuela de Rafael Hernando y Mariano Pina *Colegialas y soldados*, interpretándola también al año siguiente.

En 1857 representó durante los meses de abril, mayo y junio la Compañía española lírico dramática y de danza. La primera formación con un repertorio exclusivo de zarzuela, con intérpretes formados en canto y un desempeño de calidad. Su paso por esta sala se describe en el apartado 7.1.5, del capítulo 7.

En octubre y noviembre de 1859 actúa en el D. Fernando la Compañía española de zarzuela y baile de José González, que recordemos ya había estado en verano en el Real Teatro de S. Carlos (véase el apartado 7.1.6, capítulo 7).

Y, por último, entre finales de mayo y comienzos de junio de 1860 la Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán ofreció siete funciones en el D. Fernando. Al respecto puede consultarse el apartado 7.1.7, del capítulo 7.

3.7. Casino Lisbonense (1857)

En 1857 se inauguró con el nombre Café Concerto, en el Largo da Abegoaria, y posteriormente pasó a llamarse Casino Lisbonense (Bastos, 1898: 464). En estas fechas era el lugar preferido para celebrar conciertos y bailes de Carnaval.

En esta sala actuó una única compañía de zarzuela española que estuvo durante el mes de marzo y se marchó a inicios de abril de 1872. Sobre ella se dispone de escasos datos.

3.8. Teatro do Circo de Price (1860)

Thomas Price fue director y propietario en la década de 1860 de circos en Sevilla, Cádiz, Barcelona, Madrid y Lisboa (Rosa, 2013: 99). Según afirmaba António Sousa Bastos “ganhava rios de dinheiro” (1898: 499).

Dos meses antes de la inauguración del Circo de Price (por cierto, en la prensa consultada siempre aparece el nombre de la sala con la preposición) *A Revolução de Setembro* publicaba la siguiente noticia:

O NOVO CIRCO. Visitamos hoje as obras do novo circo que o sr. Price está construindo defronte do theatro das Variedades. O circo é do tamanho da velha praça do Salitre, mas elegante e solidamente construido. Os palanques são commodos e todos forrados de madeira, de modo que não produzem o desgraçado effeito da praça do Campo de Sant’Anna. São esperados até ao fim do mez os artistas da companhia, tanto cavallos como pessoas. Dos primeiros dizem-nos que vem lindos e amestrados animaes; e nos segundos afiançam-nos que ha mulheres extraordinariamente formosas e tentadoras, de olhos negros, castanhos e azues. (Rev. Set., 18-09-1860)



(Sequeira, 1917, T.II: 469)

Sobre la apertura de este espacio de espectáculos en Lisboa, Gustavo de Matos Sequeira comentaba:

A inauguração do novo circo foi em 11 de novembro [de 1860] e constituiu um verdadeiro acontecimento na capital. Transparece nos jornais da época a sensação

produzida no nosso meio pela invasão demoníaca das pantalonas côr de rosa, novo avatar da figura simbólica da Tentação.

Tomás Price, pode dizer-se que revolucionou Lisboa. Durante anos, ele, Secchi e Whittoyne foram os homens da situação. (Sequeira, 1917, T.II: 461)

E insiste en la importancia que este recinto tuvo en la vida teatral y social lisboeta a comienzos de los años sesenta, el folletinista y crítico teatral decimonónico Júlio César Machado que en su libro *A vida alegre*, afirmaba:

Lisboa [...] tinha n'esse momento uma novidade, o Circo Price que [...] conseguiu no primeiro tempo ser considerado por toda a gente de Lisboa como o ponto de reunião onde mais agradavelmente se passasse a noite. Allí se fumava, de chapéu na cabeça! allí principiou Lisboa a beber o *bok!* (Machado, 1880: 164 y 165).

Con respecto al ambiente en la sala se suele destacar en diferentes anuncios que en los meses de calor el circo es una de las mejores salas para los espectadores. “Nos theatros faz calor, no passeio faz frio. Só o circo conserva a temperatura frescalhota de que depende o bem estar” (Rev. Set., 4-06-1868). Incluso resaltan “la grande commodidade para quem fuma de não ter de despedirse do charuto durante o espectáculo” (Rev. Set., 7-07-1868). De ahí que se concluye que

Continua sendo bastante frequentado o Circo de Price, aonde hygienicamente se passa melhor do que em casa alguma de espectáculos. Em noites calmosas a temperatura ali é sempre agradável (Rev. Set., 24-04-1873).



Diário Ilustrado. N.º 605. Martes, 12 de mayo de 1874.

Esta sala de espectáculos tiene una especial importancia para este trabajo, dado que entre 1865 y 1870 actuaron todos los años compañías de zarzuela que gozaron de inmenso éxito. La lista es la siguiente:

- Empresa española de zarzuela y baile, en la que debutó en la ciudad Elisa Zamacois: de abril a julio de 1865.
- Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes: de marzo a julio de 1866.
- Compañía de los Bufos madrileños y de baile español: de mayo a octubre de 1867.
- Compañía de los verdaderos Bufos Madrileños: de abril a junio de 1868.
- Compañía española de zarzuela y baile de José de Araújo: de abril a mayo de 1869.
- Compañía española de zarzuela de Juan Salces: de abril a junio de 1870.
- Compañía española de zarzuela y baile: de abril a junio de 1873.

3.8.1. Novo Circo de Price (1875)

A pesar de que el negocio de Thomas Price funcionó muy bien durante varios años, a partir de los setenta comenzó a acumular deudas por lo que se vio obligado a hipotecar su circo en Lisboa. Pese a ello, no se desanimó e inauguró el 8 de noviembre de 1875 otro nuevo recinto más modesto situado en la antigua plaza del Salitre. Solo dos días después de que los Recreios Whittoyne abriesen, también, por primera vez sus puertas al público, véase el apartado 3.11.

Los lisboetas agradecieron la iniciativa de Price y el cronista de Lisboa Gustavo Matos Sequeira afirma que acudieron tres mil entusiastas personas a la apertura, llenando por completo la nueva sala a la que habían llamado *Lisbon Amphiteatre Anglo-Franco-Português*, aunque la gente insistía en denominarlo “Praça do Salitre” o “Novo Circo de Price” (Sequeira, 1917, T.II: 471).

No obstante, el Lisbon Amphiteatre no tuvo demasiada suerte y cerró en 1879.

En esta sala dieron unas esporádicas actuaciones dos compañías de zarzuela española que, en realidad, eran residentes del Teatro dos Recreios Whittoyne. Así la Tercera compañía de zarzuela actuó durante tres días de abril y dos de octubre de 1877.

Al año siguiente dio dos funciones en abril la Cuarta compañía de zarzuela, los domingos 14 y 21.

Para terminar, se tiene noticia de que en diciembre de 1878 una compañía de teatro portuguesa dio algunas representaciones de una parodia basada en la revista de Barbieri y Amalfi *El proceso del Cancán*.

3.9. Teatro do Príncipe Real (1865)

Se encontraba en la Rua da Palma y fue construido en los terrenos donde tiempo antes había estado el Salão Meyerbeer. Sousas Bastos comenta al respecto que Francisco Vianna Ruas, maestro de obras y propietario de una empresa de maderas, aprovechando las paredes del Meyerbeer construyó un modesto teatro e invitó al actor César de Lima para asociarse con él y montar una compañía (Bastos, 1898: 378).

En los periódicos consultados durante la investigación, también, se localizaron diversas noticias anunciando la construcción de este teatro. La primera es del 1 de agosto de 1865 y comentaba:

NOVO THEATRO. O sr. Ruas proprietario do salão Meyerbeer vae transformar aquella sala n'um theatro do qual será director e ensaiador o actor Cesar de Lima, qua acaba de sair do theatro de D. Maria II e que já tem auctorisação para escripturar a companhia. O novo theatro deve denominar se *Theatro do Principe Real*. (Rev. Set., 1-08-1865)

Asimismo, un día antes de su inauguración, el 28 de septiembre, se publicaba en *A Revolução de Setembro* lo siguiente:

Theatro do Principe Real. Quinta-feira, aniversario natalicio de S. A. R. o principe D. Carlos Fernando, verifica se a inauguração do theatro do Principe Real, com o seguinte espectáculo:

A Saudação, poesia do distincto escriptor o sr. José da Silva Mendes Leal, recitada pelo actor Cesar de Lima.

Dois pobres a uma porta, comedia em 3 actos (imitação) dos srs. Aristides Abranches e Rangel de Lima.

Muito padece quem ama, comedia em 1 acto (imitação) dos mesmos senhores.

A orchestra executará uma nova symphonia e um novo hymno composto e dedicado a S. A. R. o principe D. Carlos, pelo sr. C. A. P. Brandão.

Sobre el espectáculo descrito se comentaba en la prensa lo siguiente:

THEATRO DO PRINCIPE REAL. A inauguração do theatro do Principe Real esteve luzida. O theatro estava a deitar fóra. O hymno do sr. Brandão, dedicado a S. A. R. o principe D. Carlos, é brilhante. O sr. Cesar de Lima recitou a *Saudação*, poesiado sr. Mendes Leal, que não se presta á declamação.

Das peças representadas nada diremos. Composições de tal genero estão fóra do dominio da discussão. Os actores são dignos de applausos e esta primeira recita dá-nos fiança d'um futuro brilhante para o novo theatro.

O merito do sr. Cesar de Lima, como actor á ha muito reconhecido, hontem nova corôa ganhou elle: a de ensaiador.

É de esperar que as vocações da nova companhia sejam aproveitadas na representação de peças dignas do theatro. (Rev. Set., 30-09-1865)

Como se puede leer el periodista apoyaba a la nueva formación de actores, pero era muy crítico con la selección de las piezas que subieron a escena.



Theatro do Principe Real

(Bastos, 1898: 348)

En esta sala solamente actuó una compañía española en 1875: la de zarzuela de Juan Molina y el director de orquesta Juan García Catalá, se trataba de la primera vez de las varias que esta formación estuvo en Lisboa. Sin embargo, del mes y medio que representaron en la ciudad trabajaron en este teatro desde su estreno el 5 de febrero hasta el 2 de marzo, día en el que realizaron una fiesta artística en beneficio del director técnico del Príncipe Real el empresario teatral y prestidigitador portugués António Gonçaves Pinto Bastos. Después actuaron en el Teatro do Ginásio hasta el 14 de abril de 1875.

Años más tarde, la compañía portuguesa residente en este teatro representó en abril y mayo de 1883 *Roupa branca*, traducción del juguete en un acto *Ropa blanca*, original de Ricardo Puente y Brañas.

En 1894 la compañía del actor Taveira subió a escena en seis ocasiones *El-Rei damnado*, traducción al portugués de la zarzuela cómica en tres actos *El rey que rabió* del maestro Chapí y libreto de Ramos Carrión y Aza, cuya versión había sido inicialmente puesta en escena en 1893 por la compañía portuguesa del Teatro da Rua dos Condes.

Por último, en junio de 1896 se estrenó en este teatro la parodia del drama de Joaquín Dicenta *Juan José*, titulada *José João* por su autor Eduardo Fernandes (Esculapio). Representada cómicamente por el actor Jorge Roldão y en la que cantaba con gran éxito un fado compuesto por él mismo (Bastos, 1898: 94).

3.10. Teatro da Trindade (1867)

Situado en la Rua Nova da Trindade, entre el Chiado y el Bairro Alto, este teatro y su salón de conciertos y bailes fueron abiertos al público en 1867, pero en fechas diferentes. El Salão da Trindade el viernes, 1 de febrero, haciendo coincidir el evento con las celebraciones de Carnaval y la sala teatral, el 30 de noviembre.

Desde varios meses antes, los periódicos de Lisboa comenzaron a dar información detallada sobre el proyecto y la construcción de esta sala. Por ejemplo, en *A Revolução de Setembro* se publica, el 18 de julio de 1866, la siguiente noticia:

O THEATRO NOVO. O plano para o novo teatro do Largo da Trindade é do bem conhecido architecto o Sr. Miguel Evaristo. Dizem que faz honra áquelle laborioso artista.

O theatro deve ter tres ordens de camarotes e logares de platéa até ao preço de 100 réis. A ventilação será feita por meio de uma machina a vapor.

São directores da empreza os Srs. Duque de Palmella (presidente), Francisco Palha (director tecnico), Jacinto de Freitas Guimarães (thesoureiro).

O salão para bailes deve estar prompto no mez de janeiro do proximo ano.

A su vez, un par de días antes de la apertura del salón de bailes un entusiasta periodista relataba: “Ya fuimos a ver el Salão do Teatro da Trindade. Es magnífico, el mayor y más elegante de Lisboa. Los bailes allí van a ser brillantes.

Solo hay una galería, pero muy espaciosa y colocada a buena altura. El coro de música se sitúa al fondo del salón.

La decoración es simple y de muy buen gusto. La galería está rodeada por una barandilla lindísima, tanto en la forma como en los adornos dorados, que están dispuestos sobre un blanco pulido.

El sistema de ventilación es perfecto. Es el único salón público de Lisboa donde el calor no incomodará, sea cual sea la estación del año y la asistencia.

Damos la enhorabuena al Sr. Francisco Palha y a los caballeros que contribuyeron a levantar en Lisboa un edificio digno de una gran capital como es esta.” (Rev. Set., 30-01-1867)

Los lisboetas estaba tan expectantes por conocer este nuevo salón de espectáculos que la prensa de la época indica que en los primeros tres días abierto al público visitaron

la sala más de 7000 personas (Rev. Set., 05-02-1867), tal vez por la emoción debieron de exagerar un poco.

Con respecto a la inauguración del teatro, el conocido crítico teatral portugués Júlio César Machado publicó en *A Revolução de Setembro* una extensa crónica, elaborada con mucho humor, en la que decía cosas como:

A verdade obriga-nos a confessar que abriu o teatro e está um encanto, uma belleza, uma verdadeira novidade para Portugal; um theatro á francesa; uma *bonbonnière*; agora, graças ao balcão, já póde admirar-se no theatro a toilette das senhoras, e como se vê o fim da saia ás que estão na segunda filla, consta que vão acabar os pés feios ou mal calçados.

O aspecto geral é vistoso e elegante; pensou-se em tudo, e até, segundo li n'um jornal, as cadeiras, que são todas de assento movediço, vão ter o que quer que seja para segurar o chapéu, inovação adoravel que nos cumpre saudar, porque de todas as pequenas miserias que podem levar um homem de bem ao suicidio não consta de outra mais irritante do que o embaraço que produz durante uma recita inteira este zabumbinha que uma pessoa ora põe ao peito, ora em cima dos joelhos, ora para baixo dos pés, e que apesar de todas as cautelas sáe sempre do theatro amolgado, acochichado, arripiado! (Rev. Set., 05-12-1867)

Esta sala es una de las más interesantes para nuestro trabajo, pues desde sus inicios se especializó en el teatro musical, traduciendo numerosas operetas francesas y muchas zarzuelas.

De hecho en el libro de Tomaz Ribas *O Teatro da Trindade. 125 anos de vida*, se afirma que “O Trindade, pelo gosto requintado e esclarecido e pela mão poderosa de Francisco Palha, foi, sem dúvida, quem impôs, entre nós, os espectáculos de opereta e zarzuela que tanto se implantaram no gosto do nosso público oitocentista” (Ribas, 1993: 20 y 21).

La primera obra española que la compañía residente en este teatro adaptó al portugués fue *Amar sin conocer* (1858), en 1871 y en esa década se tradujeron también: *El capitán negrero*, *Pepe Hillo* —traducción del propio director del teatro Francisco Palha—, *Robinson*, *Amor y misterio*, *El hábito no hace al monje*, *El juramento*, *El sargento Federico*, *Las Amazonas del Tormes*, *Campanone*, *El diablo las carga*, *El secreto de una dama*, el reestreno de *El duende*, *Buenas noches, señor don Simón*, *El estreno de una*

artista, Entre mi mujer y el negro, Justos por pecadores, Los órganos de Móstoles, El valle de Andorra, El niño o La Marsellesa. Además de algunas comedias declamadas como *La caja de Pandora, La chismosa y Oros, copas, espadas y bastos.*

A comienzos de la década de 1880, la empresa del Trindade contrató a uno de los principales compositores de zarzuela bufa, que por cierto ya había visitado la ciudad con la compañía española de Francisco Arderius: el alicantino José Rogel, que trabajó como director de orquesta y maestro musical durante tres años, de 1880 a 1883. En este periodo se reestrenaron composiciones suyas, como *Las Amazonas del Tormes*, y se tradujo *El último figurín* con música del propio Rogel y libreto original de Ricardo Puente y Brañas. Sin embargo, en esta década el número de adaptaciones de piezas españolas disminuyó radicalmente, a pesar de que continuaban reestrenándose obras de años anteriores.

Así en los años ochenta, la única obra que se traduce es *La Gran Vía* estrenándose en enero de 1888 y, después, *El dúo de la africana* en febrero de 1894. No obstante, como se ha dicho, continuaron subiendo a escena piezas traducidas en los años setenta. Por ejemplo, *El sargento Federico* fue estrenada en 1872 y volvió a las tablas del Trindade en 1881, interpretada por los actores: Sra. Anna Pereira, Sr. Augusto Rosa, Sr. Queiroz, Sr. António Portugal, Sra. Josepha y el barítono Sr. Godefroy, que fueron muy aplaudidos por el público. A su vez, *Amar sin conocer* se reestrenó diez años más tarde: en 1881, representada por la Srta. Florinda y el tenor de opereta Sr. António Portugal. Para acabar, la composición de Barbieri *El secreto de una dama* que se había representado por primera vez en 1873, se reestrenó veinte años después —en 1893— con renovado éxito, actuando en los principales papeles masculinos el Sr. Queiroz y el Sr. Portugal.

Para conocer más detalles sobre las obras mencionadas —autoría de las piezas originales, traductores y años en las que subieron a escena—, pueden consultarse los capítulos 4, 6 y 8 de este estudio.

Como se aprecia a partir de la vasta lista enumerada, la relación entre el Trindade y el teatro español fue muy fructífera, lo que convierte a esta sala en una de las principales difusoras del teatro lírico y de entretenimiento español en Portugal.

Sin embargo, no solo fue importante por eso, sino que en el Salão da Trindade es donde Francisco A. Barbieri dio sus cinco conciertos de música clásica en 1879 junto con la orquesta *Associação Música 24 de Junho*, tan determinantes para dar a conocer obras sinfónicas de Beethoven que nunca habían sido interpretadas en público.

En cambio, casi no actuaron actores españoles en este teatro. Entre 1867 y 1899, solo recogemos dos compañías, ambas de zarzuela. La primera fue en 1877, aunque en verdad esta formación actuaba en el Teatro dos Recreios Whittoyne, pero como estos artistas estuvieron un año en la ciudad dieron nueve actuaciones esporádicas en el Trindade. De ahí que, la única compañía española escriturada por los empresarios de esta sala fue la que estuvo en julio y agosto de 1887. Estos artistas fueron los primeros que estrenaron en Lisboa la revista *La Gran Vía*, pieza que tuvo tanto éxito que se representó en cerca de cuarenta ocasiones en esos dos meses. Suponemos que aprovechando el tirón, la compañía residente del Trindade hizo la adaptación de la obra al portugués y la estrenó cinco meses después.

Volviendo a los avatares de esta sala, tras la muerte del promotor de su construcción y director, Francisco Palha, la sala pasó por varias manos. Se vendió en 1893 y la nueva sociedad artística nombró al reconocido António Sousa Bastos como director, que estuvo al frente entre 1894 y 1900. Según dicen fue una de las etapas más brillantes (Joana d'Eça Leal, Centro de Estudos de Teatro, Universidad de Lisboa).

A propósito, es interesante señalar que en julio de 1895 el *Diário Ilustrado* se hacía eco de la gira que la compañía del Teatro da Trindade estaba realizando con éxito en Brasil y cuyo director era precisamente Sousa Bastos. Lo curioso es que tres de las artistas que formaban parte del grupo eran españolas e, incluso, el periódico incluía un retrato de cada una de ellas y un breve comentario que se reproduce a continuación.

A companhia da Trin- dade no Brazil

Josephina Calvo

E' hespanhola e graciosa como quasi todas as suas compatriotas, e possui uma bella voz de primeira *tiplé*. Trabalhou já no Porto, cantando em portuguez, e foi ali bastante festejada.

Sousa Bastos, que soube adivinhar na *salerosa* actriz uma verdadeira artista, contractou a.

E agora lá está tambem no Brazil, festejada pelo publico do Rio sempre prompto a consagrar as estrellas do palco que se mostrem dignas d'isso.



JOSEPHINA CALVO

Diário Ilustrado. N° 8010. Jueves, 11 de julio de 1895.

A companhia da Trin- dade no Brazil

Esperança Ventura

E' hespanhola da Andaluzia. Esta qualidade dispensa mais explicações, porque uma andaluza é sempre viva, endiabrada, *salerosa*.

Junte-se a tudo isto um palminho de cara espaz de fazer peccar... um inpeccavel, e uma voz deliciosamente timbrada, e ter-se-á uma idéa approximada do que é Esperança Ventura.

Desconfiamos que, por muitos applausos que conquiste no Brazil, será ainda maior o numero de corações conquistados.

Ou ella não fosse andaluza e não tivesse um palminho de cara espaz de fazer peccar... um inpeccavel!



ESPERANÇA VENTURA

Diário Ilustrado. N° 8014. Lunes, 15 de julio de 1895.

**A companhia da Trin-
dade no Brazil**

Genoveva Osete

E' tambem hespanhola, e for-
mosissima. Como artista t'm se
apresentado ao publico exhibindo
uns volteicos coreographicos, que
fizeram dar volta ao miolo a mais
d'um, tão esplendidas eram as
formas da gentil bailarina.

Não sabemos o que ella fará
na companhia actualmente no
Brazil, a não ser que execute al-
guns passes de dança, que lhe tra-
gam aos pés minusculos centos
d'admiradores.

Se assim fôr, parabens.



Diário Ilustrado. N° 8022. Martes, 23 de julio de 1895.

Para concluir, apontar que esta sala todavía continúa en actividad, a pesar de que en 1921 sufrió una gran remodelación cerrándose el Salão da Trindade.

3.11. Teatro dos Recreios Whittoyne (1875)

Esta sala es muy importante para nuestro estudio, pues los empresarios apostaron desde su inauguración —el 6 de noviembre de 1875— en introducir la zarzuela en Lisboa como espectáculo habitual y no como pasaba hasta el momento en el que su presencia era más esporádica. De hecho, solamente hace falta ver que entre 1875 y 1880 las compañías españolas de teatro lírico tomaban el nombre de la sala en su descripción (de ahí que se optó por designarlas mediante números) y que, por ejemplo, la Primera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne actuó durante cuatro meses, la Segunda un mes, la Tercera durante un año, la Cuarta tres meses, la Quinta casi siete meses y la Sexta once meses, lo que representa casi una sesión continua de zarzuela durante cuatro años.

Baste decir que en el día de su inauguración la compañía invitada era, claro, de teatro musical español. Al respecto, días antes de la apertura al público aparecía en la prensa la siguiente noticia:

Tem agradado muito os ensaios da zarzuela *La gallina ciega*, que deve representar-se em a noite da inauguração dos Recreios Whittoyne, que não se sabe ainda quando se realizará. A companhia parece das mais regulares que de Hespanha tem vindo a Lisboa. (Rev. Set., 29-10-1875)

La inauguración provocó una gran expectación, de ahí que acudiese muchísima gente, generando grandes lucros para la empresa, según nos revelan las dos siguientes crónicas:

A zarzuela e os outros atractivos dos Recreios Whittoyne, tem continuado a attrahir a concorrência.

A empresa para evitar a confusão que ha sempre nos grandes ajuntamentos, destinou uma das escadas só para a sahida e outra só para a entrada. Esta medida é conveniente para obstar a equivococ, pois d'antes acontecia, muitas vezes, que uma pessoa querendo entrar nos Recreios, con a confusão, enganava-se e em vez de entrar sahia. Agora só não entrará quem não quizer, por mais distrahido que seja. (Gaz. Tar., 4-12-1875)

CHRONICA. O nosso collega da *Discussão* diz que desde o dia 6 de novembro, abertura dos Recreios Whittoyne, até ao dia 30, isto é vinte e cinco dias, concorrem ao *Lisbon pavillon and summer garden* 60.983 pessoas, que a 50 réis produziram a receita de réis 3.049\$150. O Carrousel foi frequentado por 18.378 pessoas e rendeu 735\$120 réis; os jogos rederam 253\$280 réis, e o ciclorama que só funcionou 10 dias, em consecuencia do mau tempo, produziu a receita de 29\$660 réis. Os Recreios renderam por tanto, durante os 25 primeiros dias, não contando com a receita dos botequins, dos kiosques e do theatro 4.067\$210 réis.

A receita do theatro deve tambem ter sido muito grande, porque é sabido que em algumas noites a enchente tem sido até à porta.

No mez que vae correndo o favor publico não tem desamparado a empreza e por consecuencia póde-se dizer que os Recreios vogam em maré de rosas.

Sabemos que a empreza conta dentro de breve tempo proceder à construcção de um grande salão junto ao theatro, para onde os espectadores durante os intervallos possam ir fumar e passear, sem ter precisão de passar pelo jardim. (Rev. Set., 10-12-1875)

Como se lee, el espacio no constaba solo de un teatro, sino que disponía también de un extenso jardín con numerosos atractivos y un circo, donde según dicen actuaban los "cavalinhos" y se representaban acrobacias. Incluso durante la época estival se habilitaban espacios teatrales en el exterior para evitar el calor de la sala. El primero se

INAUGURAÇÃO
DOS
RECREIOS WHITTOYNE

Sabbado 6 de novembro de 1875

A'S 6 horas da tarde, grande illuminação nos jardins, onde, se o tempo o permittir, tocará a fanfarra dirigida pelo sr. Delnegro.

NO CIRCO
Diferentes jogos e cavallinhos.

NO THEATRO
A's 8 horas. 1.^a representação pela companhia de zarzuela e dois bailados novos, composição da sr.^a C. Collier.

O jardim está aberto todos os dias desde as 10 horas da manhã.
Todas as noites ha espectaculos.
Aos domingos de tarde haverá espectáculo da 1 ás 4 horas.
Os espectaculos das sextas-feiras são exclusivamente para os srs. accionistas.

Os bilhetes para o theatro vendem-se até as 5 horas da tarde no bilheteiro geral. 22

Diário Ilustrado. N° 1063.
Sábado, 6 de noviembre de 1875.

denominó Teatro Apolo do Jardim dos Recreios, llamado así hasta 1879, y a partir de esa fecha se montaba el Teatro Figaro en la Esplanada dos Recreios.

António Sousa Bastos describe así el Teatro dos Recreios Whittoyne en la entrada que sobre él escribe para su *Dicionário do teatro português*:

No local onde hoje existe o Avenida-Palace, o palacio do Marquez da Foz e a *gare* do caminho de ferro, inaugurou-se o estabelecimento que, por meio de acções, tinha sido creado pelo celebre clown Henry Whittoyne. Tinha um circo, teatro, café, restaurant, casa de jogos diversos, alamedas iluminadas, etc. Ali se construiu depois o *Grande Colyseu*, que foi inaugurado a 27 de maio de 1882. [...] Era um esplendido teatro-circo, onde trabalharam, além de companhias gymnasticas, acrobaticas e equestres, algumas de opereta e zarzuela. Foi demolido em 1887 para se construir a estação central da Companhia dos Caminhos de ferro portuguezes. (Bastos, 1908: 312)

Tal como indica Sousa Bastos, este espacio de espectáculos recibe desde su apertura a finales de 1875 hasta su cierre en 1887, varios nombres diferentes. Inicialmente y hasta 1880 en la prensa lo denominan **Teatro dos Recreios Whittoyne**, a partir de ese verano permanecerá con escasa actividad hasta 1882. Es revelador apuntar que en este periodo no actuó ninguna compañía española en Lisboa. Se vuelve a localizar una formación de zarzuela y baile español actuando entre el 9 de abril y el 16 de mayo de 1882, solo que anuncian la sala como **Teatro dos Recreios**. En cambio, a partir de 1883 los periódicos pasan a referirse a este espacio como **Coliseu dos Recreios** y no como Grande Coliseu según señalaba Sousa Bastos en la cita anterior.

Gustavo de Matos Sequeira en su libro *Depois do terremoto*, también, llamaba a este edificio Coliseu dos Recreios. Al respecto dice:

Os *Recreios Whittoyne* duraram até 1882 em que se construiu e inaugurou o Coliseu dos Recreios, naquele mesmo local. Este apenas durou cinco anos. Em 1887 era demolido para a construção da Estação dos Caminhos de Ferro do Rocio. (Sequeira, 1917, T.II: 471)

Se sabe que antes de la construcción del Coliseu dos Recreios de 1882, la sala del Teatro dos Recreios Whittoyne sufrió dos remodelaciones. En febrero de 1876, se comentaba que las obras realizadas en ese establecimiento de diversión eran

importantes y suponían una mayor comodidad para los frequentadores de sus espectáculos (Rev. Set., 22-02-1876). Por otro lado, en octubre de 1879 se apuntaba a las reformas llevadas a cabo en el teatro, gracias a las cuales se proporcionaba a Lisboa un elegante teatro de segundo orden. Habían cambiado las butacas, cerrado los camarotes y redistribuido mejor la luz por toda la sala. Además, habían pintado el techo de blanco y dorado. Se concluía que el aspecto general ofrecía la imagen de que todo estaba limpio y nuevo (Rev. Set., 28-10-1879). Recién terminadas estas obras regresaron (habían estado de gira por Portugal y Galicia) los artistas de la Sexta compañía de zarzuela española del Teatro dos Recreios Whittoyne, con Romualda Moriones como primera tiple. Como se explicará en el capítulo 7, apartado 7.1.24., y como Sousa Bastos afirma en su libro *Carteira do artista* esta intérprete tuvo tanto éxito interpretando *El proceso del Cancán* que “toda Lisboa correu n’esse momento ao theatro dos Recreios” (Bastos, 1898: 296).

Para hacer balance de lo explicado hasta el momento, concluimos que fueron quince las compañías españolas de zarzuela que actuaron entre 1875 y 1887. A las que hay que sumar, además, la compañía de teatro declamado español de Carolina Civili, sobre la que se puede leer en el apartado 7.1.21. del capítulo 7.

En 1887 fueron expropiados los terrenos y derruida la sala para construir la Estação de Caminhos de Ferro do Rossio. Los propietarios recibieron una sustanciosa cantidad a modo de compensación que usaron para construir en 1890 un nuevo edificio de espectáculos con el mismo nombre que el de 1882: Coliseu dos Recreios de Lisboa, sobre él se hablará en el apartado 3.14. de este capítulo.

3.12. Real Coliseu de Lisboa (1887)

Durante el periodo que nos ocupa esta sala de espectáculos nunca aparece designada en los periódicos con el nombre completo, lo normal es que la denominen **Coliseu de Lisboa** entre 1888 y 1890, y **Real Coliseu** a partir de que se inaugura a inicios de la década de los noventa otro nuevo recinto: el Coliseu dos Recreios, sobre el que se podrá leer en el apartado 3.14. De hecho, se observa que a partir de 1891 en la sección de anuncios de espectáculos de *A Revolução de Setembro* suele aparecer junto al nombre de cada sala la indicación de la calle entre paréntesis —Real Colyseu (Rua da Palma)—, para distinguirlo del Colyseu dos Recreios (Rua Santo Antão) y evitar que los espectadores se equivocasen debido a la semejanza entre los nombres.

El Real Coliseu o Coliseu de Lisboa se situaba en la calle rua Nova da Palma y se inauguró a finales de 1887. Normalmente actuaban compañías ecuestres, acrobáticas y gimnásticas, aunque también representaron numerosas compañías de ópera, opereta, zarzuela y mímica (Bastos, 1898: 463).

António Sousa Bastos comenta en su libro *Carteira do Artista* que esta sala de espectáculos se construyó en los terrenos de la Condesa de Geraz de Lima y que estaban al frente de la empresa António Manuel dos Santos Júnior, Alexandre Mó e Silva y Henrique Diaz. Este último se trata del empresario español Enrique Díaz que con su compañía ecuestre, gimnástica y acrobática visitaba con frecuencia Lisboa desde inicios de los años ochenta. De hecho, en el artículo “Espectáculos parateatrales en Badajoz en el siglo XIX (hasta 1886)” de Ángel Suárez Muñoz y Sergio Suárez Ramírez, se menciona al Sr. Díaz como habitual visitante de la ciudad de Badajoz desde 1878 (2002: 264). Al respecto comentan: “En sus idas y venidas al vecino Portugal, esta compañía ecuestre paraba en Badajoz para recuperarse económicamente, consciente como era de los favores que el público le dispensaba” (2002: 265).

En efecto, se localiza a Enrique Díaz todos los inviernos en Lisboa actuando con su formación desde 1885 hasta finales de siglo. Incluso de 1882 a 1884 los periódicos nombraban a un tal Rafael Díaz como director de una compañía ecuestre que visitaba la ciudad, probablemente sea el mismo o un familiar.

El 29 de julio de 1887 se lee una noticia en *A Revolução de Setembro* con el titular “Novo circo” en la que se dice que el Sr. Enrique Díaz planeaba construir un circo en los terrenos pertenecientes a la Condesa de Geraz de Lima, comentando que la planta será realizada según los mejores teatros de circo extranjeros. A finales del mismo año, 24 de diciembre, otra noticia en el mismo periódico avisa de la inauguración del circo y del estreno de la nueva compañía de Enrique Díaz. Ambas noticias pueden leerse en el capítulo 8, encabezadas con las fechas indicadas.

Además de los espectáculos ecuestres y acrobáticos realizados en la temporada invernal por la compañía mencionada del Sr. Díaz, hay que destacar que desde 1888 hasta 1898, todos los años, actuaba en esta sala una compañía de zarzuela.

La lista es la siguiente:

- Compañía española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda: de junio a septiembre de 1888.
- Compañía dramática española de zarzuela del (Real) Coliseu de Lisboa: en mayo y junio de 1889.
- Compañía cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid: de junio a agosto de 1889.
- Compañía española de zarzuela del (Real) Coliseu de Lisboa: desde mayo hasta agosto de 1890.
- Compañía española de zarzuela y baile del Real Coliseu: de junio a agosto de 1891.
- Compañía española infantil de zarzuela: de julio a septiembre de 1892.
- Compañía española de zarzuela de Ángel González: en septiembre de 1892.
- Compañía española de zarzuela de Pablo López: de diciembre de 1892 a enero de 1893.
- Compañía de zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti: en julio de 1893.
- Compañía española infantil de zarzuela: de marzo a mayo de 1894.
- Compañía de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo: en febrero y marzo de 1896.
- Compañía española de zarzuela del empresario Julio Verde: entre enero y marzo de 1897.

— Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera: en marzo de 1898.

Según se lee, actuaron trece compañías de zarzuela lo que la convierte junto con el D. Amélia en una de las principales salas de Lisboa en la que se representaba este género a finales del XIX. A su vez, señalar que también dieron algunas funciones esporádicas la Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda —el 13, 14 y 15 de abril de 1895— y una única función de teatro declamado realizada por la compañía de Antonio Vico, el 16 de septiembre de 1892.

Sobre las condiciones de que disponía la sala, se recogen en *A Revolução de Setembro* dos noticias interesantes de 1889. La primera se trata de una crítica a la puesta en escena de la zarzuela *El diablo en el poder* representada por la Compañía dramática española de zarzuela (véase apartado 7.1.37. del capítulo 7), a propósito el periodista recomendaba lo siguiente a estos artistas: “Nos parece [*El diablo en el poder*] que fue mal escogida para el Colyseu, donde faltan todas las condiciones acústicas. Problema que se deja sentir sobre todo en la declamación, pues pocos felices lograron oírla. Así el primer acto que constaba casi todo de canto fue bien recibido por el público, el segundo, en cambio, en que abundaba la declamación fue recibido con manifiesto desagrado. Con todo, destacaron Matilde Franco y Vázquez, tan queridos ya por el público, de lo que se deduce que las quejas se deben exclusivamente a la elección de la pieza y lo que ocurrió con esta va a pasar con todas en las que la música no predomine” (Rev. Set., 5-06-1889).

En cambio, un día después se señalaba un aspecto positivo de esta sala y es que: “Llegó el calor y con él aumenta la concurrencia al Colyseu de Lisboa, la única sala de espectáculos que ofrece todas las comodidades en esta estación calurosa. Además de esto, los espectáculos que la empresa anuncia son en extremos atractivos.” (Rev. Set., 6-06-1889).

A modo de curiosidad es interesante indicar que este espacio de espectáculos fue junto con el D. Amélia, al que nos referiremos en el apartado 3.15., donde se estrenaron las primeras proyecciones cinematográficas en Portugal en verano de 1896 llegadas directamente de Londres por Mr. Rousby, agente comercial del electricista e inventor de

equipos ópticos Robert William Paul. Se puede leer la siguiente noticia extraída del *Diário Ilustrado*. Nº 8424. Miércoles, 2 de septiembre de 1896, en la que con el titular “Manequimatographo” se decía lo siguiente:

Segue hoje de Madrid para Lisboa a companhia manequimatographica, que tanto agradou n’aquella cidade, fazendo até espectáculo completo.

No Real Coliseo, aonde se estream no proximo sabbado, apenas podem executar um numero, para dar logar aos trabalhos de todos os artistas da companhia e à exhibição dos quadros de Mr. Rousby.

REAL COLISEO. Hoje, recita festiva em honra da alta sociedade.

Exhibição de 20 esplendidos quadros no celebre Animatographo Colossal, estreando-se dois da notavel collecção que M. Rousby acaba de receber de Paris e de Londres «Amor, surpresa e ciúme», quadro realista e altamente humoristico e «A partida do paquete», tambem bastante realista. São ambos do mais bello effeito. [...]

Amanhã, estreia do Manequimatographo, companhia composta de 200 figuras, quasi de tamanho natural, que cantam, declamam, dançam, gesticulam e representam zarzuelas, comedias, cançonetas, etc.

Uma novidade bem engraçada que em Madrid agradou bastante e que faz rir e bom rir.
(D. Ilu., 4-09-1896)

3.13. Teatro da Avenida (1888)

El sábado 11 de febrero de 1888 en plena época de Carnaval se inauguraba esta sala —denominada con más frecuencia Teatro Avenida— en la recién construida Avenida da Liberdade de Lisboa, llenando la laguna creada por la desaparición del Teatro do Salitre y del Circo de Price (Bastos y Vasconcelos, 2004: 50).

La empresa original estaba constituida por João Salgado Dias, Alexandre Mó y Ernesto Desforges, que enfrentaron desde el inicio del proyecto numerosos problemas económicos por lo que pronto fue hipotecado (Bastos, 1908: 318).

Antes de su construcción, se localiza en *A Revolução de Setembro* (nº 13475) una noticia del 29 de julio de 1887 en la que se anunciaba el proyecto de levantar este nuevo espacio teatral, sobre el que explicaban lo siguiente:

A planta da nova casa de espectaculos, que temos á vista, é do melhor gosto possivel, reunindo á elegancia todas as condições de segurança, conforto e hygiene. O theatro da Avenida compõe-se de tres platéas, um grande balcão, camarotes, dois salões e um espaçoso café.

Días antes de su apertura al público la prensa comentaba: “THEATRO DA AVENIDA. Os peritos que hontem passaram vistoria a este theatro encontraram-o nas melhores condições de solidez, ventilação e com as mais promptas e rapidas saídas” (D. Ilus., 8-02-1888). A pesar de ello, era un recinto criticado por su estrechez, falta de seguridad y modestia en la disposición y ornamentos, aunque resaltaban que tenía cierta gracia (Bastos y Vasconcelos, 2004: 50).

Ya durante la República tuvo una especial importancia en la promoción de la revista portuguesa y por desgracia desapareció, pasto de las llamas, el 13 de diciembre de 1967.

Con respecto a interpretaciones de teatro español, destacan cuatro adaptaciones de piezas españolas al portugués: el estreno el 14 de febrero de 1888 de *A prima Aurora* con música de Joaquín Valverde, la extravagancia lírica en un acto *El plato del día* que subió a escena en 1889, una reposición en 1892 de *El joven Telémaco y Los magyares*, interpretada por la Sociedade Artística Portuguesa, también, en 1892.

Únicamente actuó una compañía española de zarzuela entre abril y junio de 1889.

3.14. Coliseu dos Recreios de Lisboa (1890)

António Sousa Bastos (1908: 309 y 310) decía sobre esta sala que era la mayor casa de espectáculos que se había construido en Lisboa. Pudiendo albergar más de 6000 personas, disponía de 110 camarotes y 1500 butacas. Los espacios comunes tenían amplias galerías, así como un lujoso restaurante y una decoración lindísima trabajo del escenógrafo Eduardo Machado.

Las obras comenzaron en 1888 y fueron costosos los trabajos realizados para colocar los cimientos de un edificio diseñado como circo por los ingenieros Goulard, padre e hijo, y el portugués Manuel Garcia Júnior. Por otro lado, lo cubría una imponente cúpula de hierro y vidrio fabricada por Hein Lehmann en Berlín. En fin, como se calcula una construcción costosísima cuyos fondos surgieron principalmente de la indemnización dada a la empresa de los Recreios Whittoyne (véase 3.11.) por la expropiación de los terrenos donde se construyó la estación ferroviaria do Rossio, una suscripción popular y dinero aportado por la Sociedad de Geografía de Lisboa.



(Bastos, 1898: 299)

Situado, aún hoy, en la Rua das Portas de Santo Antão e inaugurado el 14 de agosto de 1890, aún sin concluir y sin cumplir con los requisitos de seguridad indicados por la autoridad pública. Sus primeros días no fueron lo festivos que la ocasión merecía. El mismo día 14 la prensa criticaba a la empresa el empeño de querer abrir antes de lo debido y dos días después en una crónica sobre la inauguración se comentaba la falta de calidad de los artistas de la Compañía de opereta italiana dirigida por Genaro Caraciolo, contratada por la empresa para la ocasión, así como los graves problemas de acústica que tenía un recinto tan grande:

[...] Quanto á casa de espectaculos, diremos que se realisaram antehontem as previsões de quem a tinha examinado durante a sua construcção. De grande parte da sala, não se ouve. De metade da geral, sobretudo nas primeiras bancadas da parte que fica fronteira ao palco, da galeria da 2ª ordem e de parte dos camarotes de lado da primeira ordem, não se consegue sequer vêr a scena. O declive da platéa, que podia estar em condições vantajosas é tão pequeno que, em noites de affluencia, das ultimas filas nada se disfructa.

O erro da construcção do Colyseu consistiu em se fazer um bom circo, para trabalhos equestres, porém um pessimo teatro.

A sala não estava completamente cheia, como se esperava, vendo-se vacios muitos camarotes e as galerias. [...] Na rua de Santo Antão agglomerou-se muito povo, attrahido pelo aspecto festivo de arraial que a entrada do Colyseu offerencia.

Commodidades para o publico e felicidade ás emprezas, é o que desejamos. (D. Ilu., 16-08-1890)

Como firme sustituto del Teatro dos Recreios Whittoyne, entre 1890 y 1899 fueron frecuentes en este coliseo las actuaciones de compañías de zarzuela españolas, que se compatibilizaban con la presencia de otros grupos de artistas extranjeros y portugueses que programaban espectáculos de ópera cómica, opereta y, sobre todo, variedades de circo.

Las nueve formaciones que actuaron durante estos nueve años en esta sala fueron:

- Compañía española de zarzuelas y baile: junio y julio de 1891.
- Compañía española de zarzuelas del maestro Cereceda: abril y mayo de 1892.
- Compañía española de zarzuela cómica y baile: julio de 1893.
- Compañía española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría: febrero de 1894.

- Companhia espanhola de zarzuela de Enrique Cebada: marzo y abril de 1894.
- Companhia espanhola de zarzuela del maestro Cereceda: de febrero a abril de 1895.
- Companhia coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia: julio de 1895.
- Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera: en mayo de 1898.
- Companhia espanhola de zarzuela: abril de 1889.

3.15. Teatro D. Amélia (1894)

Situado en la Rua do Tesouro Velho, actual calle de António Maria Cardoso —muy cerca del Teatro Nacional de São Carlos— en el Chiado, fue edificado entre 1893 y 1894 por un grupo de empresarios adinerados y con el consentimiento de la corona portuguesa que arrendó los terrenos donde fue construido el edificio. De ahí que su primer nombre homenajeara a la reina, esposa de D. Carlos I (Bastos, 1898: 195).

En 1911 con la implantación de la República su nombre cambió, precisamente, a Teatro da República y en 1918 año en el que murió su principal promotor, el Visconde de São Luiz Braga, se cambió de nuevo a Teatro São Luiz que es el que actualmente conserva con la indicación “municipal”, puesto que lo adquirió el ayuntamiento en 1971.

Los planos del proyecto fueron diseñados por el arquitecto francés Louis-Ernest Reynaud, en parte modificados por Emilio Rossi ya en Lisboa.

El 22 de mayo de 1894, día de su inauguración, el *Diário Ilustrado* publicaba una descripción pormenorizada de cómo era la sala de espectáculos:

O theatro em si, por fóra, [é] de uma vulgar simplicidade, que a nossa gravura representa, apenas com uma enorme portada a vidros de côres, sobrepujada por 3 janellas e pelo nome do theatro, com a corôa da Rainha, resume por dentro o trabalho mais fecundo e mais pujante que um sympathico grupo de artistas pode manifestar.

A entrada é feita por uma escadaria em meia laranja. A aza direita dá ingresso para a plateia e a esquerda dá sobre o jardim.

Entramos n’aquella. A sala ampla, de um córte atrevido e feliz, aperta-se para o palco de fórma a proporcionar a todos a vista da scena inteira. [...] Os fundos e parapeitos são de velludo *grenat* muito escuro.

Tudo aquillo é amplo, de maneira a poder-se respirar sem perigo de desabamento. [...] O tecto é uma suave maravilha de bom gosto. A escultura e a pintura, de braço dado, tiram o mais encantador partido e dão-nos, desde o florão central d'onde cáe o lustre, em forma de pinha, até aos rendilhados da periphéria, uma visão do ethereo e do longincuo, d'aquelles ceus que em quatro trapezios curvos, separados um dos outros por fachas de um rendilhado do Japão, se espaíam a perder de vista [...].



Diário ilustrado. Nº 7960. Miércoles, 22 de mayo de 1895.

Como se aprecia por la descripción, se convirtió en la sala más elegante de la ciudad e, incluso, a comienzos de 1895 dotaron al espacio de un moderno sistema de iluminación a gas “la nueva luz *Auer*” que según comentaba la prensa: “Es deslumbrante el efecto que produce en todas las bellísimas ornamentaciones.” (D. Ilu., 9-01-1895)

Desde su apertura, el teatro musical español tuvo una importante presencia en esta sala. Precisamente la compañía italiana de Aristide Gargano que abrió los espectáculos el 22 de mayo, ya incluía en su repertorio piezas como *Marina* de Arrieta o *La Gran Vía* de Chueca y Valverde, además sería sustituida el 14 de junio de 1894 por la compañía de zarzuela de Eduardo Bergés. A partir de la formación del tenor Bergés y hasta 1899 actuaron las siguientes compañías:

- Compañía española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz: de septiembre a noviembre de 1894.
- Compañía española de zarzuela alegre y cómica: entre enero y febrero de 1895.
- De nuevo, la compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz que estuvo de febrero a abril de 1895.
- Compañía española dramática de María Tubau: en abril de 1895.
- Compañía española de zarzuela cómica y baile: de diciembre de 1895 a febrero de 1896.
- Compañía española de zarzuela de Ventura de la Vega: de septiembre a noviembre de 1896.
- Repitió, otra vez, la compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz, entre finales de febrero y mediados de abril de 1897.
- Compañía española de zarzuela del Teatro D. Amélia: octubre y noviembre de 1897.
- Una vez más, la compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz: de febrero a abril de 1898.
- Compañía española de zarzuela cómica de José Riquelme: en julio y julio de 1898.
- Compañía dramática española de María Guerrero: en abril de 1899.

Nada menos que doce compañías en seis años, lo que convierte a esta sala en la principal difusora del teatro español en Lisboa a finales del siglo XIX.

Como se había comentado en el apartado 3.12., relativo al Real Coliseu de Lisboa, junto con esa sala el D. Amélia pasó a estar equipado con “cinematographo” en 1896 y a ofrecer espectáculos del nuevo invento al que llamaban “Photographia animada”. Al respecto, se leen en el *Diário Ilustrado* algunas noticias durante el mes de agosto de ese año, por curiosidad se transcribe la siguiente:

THEATRO D. AMELIA. O «Sinematographo» [sic], como era de prever, deu hontem uma grande enchente ao lindissimo theatro e a sociedade artistica portugueza deve estar satisfeita com o successo obtido, successo justo, afinal.

As photographias que são perfeitas, teem originalidade.

Muitas são comicas e outras deixam-nos surpreendidos, como «A passagem do regimento», a «Chegada do comboio expresso a Joinville», a «Rosière» e a «Dança Serpentina», photographia colorida. (D. Ilu., 17-08-1896)

CAPÍTULO 4

CRONOLOGÍA DE LAS OBRAS REPRESENTADAS

4. INTRODUCCIÓN

A continuación, se puede leer una relación por orden alfabético de las obras españolas de teatro declamado y lírico representadas en Lisboa, en la que se indican los datos más importantes de la pieza y un cuadro con el número de días que subió a escena en las salas lisboetas. En ocasiones, si se cuenta con esa información, se hace referencia a las críticas teatrales que se publicaron en la prensa portuguesa sobre la obra correspondiente, remitiendo al capítulo 8 de este trabajo para su lectura.

Sobre la identificación de las más de quinientas cincuenta obras que se citan en este capítulo, en unos casos la labor ha sido sencilla porque se trataba de una pieza conocida. En cambio, en otras ocasiones esta identificación fue muy laboriosa, bien porque la traducción del título al portugués había cambiado totalmente y las fuentes consultadas no aportaban suficientes datos para su correcta descripción o porque la obra en sí pertenece a un repertorio olvidado del que existe en la actualidad poca información. Sirva como ejemplo *Glória e amor* que fue como se tradujo al portugués la zarzuela del maestro Hernando *Colegialas y soldados*, estrenada en Lisboa en 1857.

No obstante, se ha conseguido localizar la inmensa mayoría de las piezas citadas en la prensa perteneciente al periodo entre 1850 y 1899.

Es importante señalar que al final del trabajo, donde se nombra la bibliografía general citada a lo largo de la elaboración de este estudio, se ha incluido un apartado en el cual se alude a la edición que se ha tomado como base para la identificación de cada una de las piezas nombradas en este capítulo. De ahí que en el apartado 4.1., que aparece a continuación, no se aluda a dicha referencia bibliográfica.

Por último, aclarar que en la tabla que acompaña a la descripción de cada obra, el número de funciones registrado se refiere (salvo que se indique expresamente) a la representación de la pieza completa. En el caso de que la compañía subiera a escena una

parte de la obra (práctica habitual en las funciones en beneficio), ese día no se suma al cómputo. A su vez, debe tenerse en cuenta que el resultado final indicado en la casilla “número total de representaciones” es siempre aproximado, pues se trata de los datos que se han logrado confirmar leyendo la prensa periódica. En la investigación han existido variables que condicionan el resultado, como por ejemplo que durante años los lunes no se publicaban los diarios consultados, razón por la que se desconoce (si no es por referencias indirectas o anuncios en días anteriores) las funciones representadas en ese día.

4.1. ÍNDICE ALFABÉTICO DE LAS OBRAS ESPAÑOLAS REPRESENTADAS EN LISBOA Y RELACIÓN DE LOS DÍAS EN LOS QUE CADA PIEZA SUBIÓ A ESCENA.

1. **¡¡YA SOMOS TRES!!** (1880). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Mariano Pina Domínguez. Música de Ángel Rubio.

Representado por primera vez en el Teatro Eslava de Madrid, el 15 de abril de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1886	Jun.	27	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1
1892	Jul.	12/ 13/ 14/ 15/ 17/ 22	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	19			
	Sep.	2			8
1894	Abr.	27	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	1
1895	Feb.	12	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1896	Oct.	16	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

2. ***¡A LOS TOROS!*** (1877). REVISTA TAURÓMACA. EN DOS ACTOS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Letra de Ricardo de la Vega. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

Estrenada en el Jardín del Buen Retiro de Madrid, en la noche del 1 de agosto de 1877.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Ene.	18/ 19/ 24	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	4			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

3. ***¡A TI SUSPIRAMOS!*** (1889). REVISTA CÓMICO TEATRAL EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Libreto original de Rafael M^a Liern y Salvador M^a Granés. Música de Manuel Fernández Caballero y Carlos Mangiagalli.

Estrenada en el Teatro de Maravillas de Madrid, el día 10 de junio de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	22/ 23	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

4. ***¡AL AGUA, PATOS!*** (1888). PASILLO CÓMICO LÍRICO MARÍTIMO EN UN ACTO Y DOS CUADROS.

Libreto original de José Jackson Veyán. Música de Ángel Rubio.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, la noche del 25 de agosto de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	3/ 7/ 15	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	3
	Ago.	14/ 15/ 18/ 19	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	4
1892	Sep.	26	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1893	Jul.	17/ 18	De zarzuela cómica y baile de	Real Coliseu	
			Pedro Constanti		

	Jul.	22/ 23	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	2
1894	Oct.	1/ 2/ 3/ 4/ 26	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	5
1895	Ene.	23	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1
	Feb.	25	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1896	Oct.	7/ 10	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
1899	Abr.	5	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					22

5. ***¡AL FIN CASÉ A MI HIJA!*** (1852). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada del francés por José Olona.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1860	Junio	21	Española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

6. ***¡ATRÁS!*** (1849) COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada al teatro español por Antonio Gil de Zárate.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue traducida al portugués libremente con el título *Quem vem lá!* y representada por la compañía portuguesa del Teatro do Ginásio, durante la temporada de 1850. (Rev. Esp., 1-8-1850). Se puede leer la crítica a la puesta en escena en el capítulo 8.

7. ***¡CÓMO ESTÁ LA SOCIEDAD!*** (1883). PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el día 15 de diciembre de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	14/ 16	Española de zarzuela	Avenida	2
	Ago.	28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	1			2
1891	Jul.	24/ 25	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
1895	Ene.	21/ 22/ 23/ 25/ 26	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	5
	Feb.	21/ 23/ 24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
	Jul.	25/ 27	Coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia	Coliseu dos Recreios	2
	Dic.	16/ 17	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2
1896	Feb.	12/ 13/ 14/ 15/ 18	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					23

8. ***¡DON DINERO!*** (1887). ZARZUELA EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenada en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 26 de agosto de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

9. ***¡EH!... ¡A LA PLAZA!*** (1880). REVISTA EN UN ACTO.

Libreto original de Mariano Pina Domínguez. Música de Ángel Rubio.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro Eslava, en enero de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Jun.	7/ 8/ 9	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

10. **¡EN LAS ASTAS DEL TORO!** (1862). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de Carlos Frontaura y música de Joaquín Gaztambide (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 700).

Estrenada el 30 de agosto de 1862 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Jun.	6/ 7	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
1866	May.	8	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	S. Carlos	
	May.	17		Circo de Price	
	Jun.	23			
	Jul.	17/ 18			5
1867	Set.	11/ 17	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Oct.	3		Ginásio	3
1868	May.	18/ 21	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
	Jun.	2			3
1869	Abr.	17	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1
1870	May.	19	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	1
1873	Jun.	22	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1876	Dic.	30	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Ene.	3/ 6/ 14			
	Mar.	20/ 24/ 25			

	Abr.	6			
	May.	3/ 4			
	Ago.	26			11
1878	Oct.	15	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	5/ 6/ 11/ 15/ 28			
1879	Ene.	29			
	Feb.	25			8
1883	May.	8/ 23	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1887	Jun.	7	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1890	Jun.	20	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					39

11. **¡FORTUNA TE DÉ DIOS, HIJO!** (1848). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Arreglada al teatro español por Ventura de la Vega.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	28	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	Abr.	20		Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

12. **¡LAS DOCE Y MEDIA Y SERENO!** (1890). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Fernando Manzano. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Apolo, la noche del 7 de mayo de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	Jun.	11/ 12/ 13/ 20/ 28/ 29	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	1/ 2/ 10/ 11/ 25			
	Ago.	8			12

1891	Jul.	11/ 12/ 14/ 16/ 17/ 18/ 19/ 21/ 23/ 29	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	
	Ago.	7/ 8/ 11/ 12/ 25			15
1892	Abr.	30	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1892	Jul.	23/ 24/ 25	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Sep.	7			4
1893	Ene.	5	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
	Jul.	24	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	1
1894	Oct.	8/ 9	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1895	Mar.	26	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Jul.	9	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					38

13. **¡LOS DE CUBA!** (1888). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Libreto original de Manuel Falcón y Rafael María Liern. Música de Ángel Rubio y Enrique Marín del Río.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, el 18 de agosto de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	31	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1896	Ene.	29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2

1898	Jun.	10/ 11/ 12/ 13	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

14. ***¡ME CONVIENE ESTA MUJER!*** (1863). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Eduardo Zamora y Caballero.

Representado por primera vez en Madrid en el Teatro del Circo, en el mes de noviembre de 1863.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jun.	4	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

15. ***¡NO HAY HUMO SIN FUEGO!*** (1850). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Traducido libremente del francés y arreglado a la escena española por Ramón de Valladares y Saavedra.

Representado en el Teatro del drama (Cruz) de Madrid, el día 31 de marzo de 1850.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	14	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

16. ***¡OLÉ, SEVILLA!*** (1889). BOCETO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Julián Romea. Música de Julián Romea y Ramón Estellés.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 26 de octubre de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	14/ 15/ 16/ 17/ 24/ 25	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

17. ***¡POR LA TREMENDA!*** (1876). JUGUETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Salvador María Granés y Enrique Prieto. Música de Ángel Rubio.

Representada en el Teatro de Apolo de Madrid, el día 25 de diciembre de 1876, y en el del Recreo el 1 de febrero de 1877.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	28	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	6
	May.	3/ 4/ 15/ 30			
	Jun.	2			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

18. ***¡QUIÉN FUERA LIBRE!*** (1884). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Eduardo Jackson Cortés. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 6 de marzo de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jun.	23	Española de zarzuela	Avenida	1
1894	Sep.	10	Española de zarzuela de José Martinvalle	Rua dos Condes	1
1896	Oct.	28/ 30/	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	6
		31			
	Nov.	1/ 5/ 9			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

19. ***¡QUIEN MANDA, MANDA!*** (1859). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodón. Música de Emilia Arrieta.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 6 de mayo de 1859.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Dic.	23/ 25/ 28/	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		29/ 30			
1876	Ene.	4/ 20			

Feb.	4	Ginásio	
	23		9
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES			9

20. **¡SI YO FUERA REY!** (1862). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Mariano Pina y Miguel Pastorfido. Música de José Inzenga. Se trata de una obra adaptada de la ópera cómica de Adolphe Adam, con texto de Scribe *Si j'étais roi*, estrenada en París en 1852 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 711).

Estrenada el 17 de octubre de 1862, en el Teatro del Circo de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Abr.	19	Española de zarzuela de José M ^º Fuentes	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

Relacionada con el estreno de esta zarzuela en Lisboa en 1866, se puede leer la siguiente crítica extraída de la prensa: “A musica escripta no gosto francez e affastando-se quasi que completamente da escola hespanhola, é muito linda e agradou, sendo applaudidos alguns dos seus trechos e bisadas umas *seguidillas* no 3º acto.” (Rev. Set., 21-04-1866)

21. **¡TÍO... YO NO HE SIDO!** (1888). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Felipe Pérez y González. Música de Ángel Rubio.

Representado por primera vez en Madrid, en el Teatro del Príncipe Alfonso, la noche del 17 de julio de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	7/ 28	Española de zarzuela	Avenida	
	Jun.	22			3
1896	Oct.	8/ 9	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

22. ***¡TRAMOYA!*** (1850). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de José Olona y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Esta zarzuela se estrenó en Madrid por la Compañía de Variedades en el Teatro de los Basillos, situado en la calle de Valverde el día 27 de junio de 1850.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Nov.	28/ 30	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
	Dic.	3/ 7/ 12			
1857	Ene.	30			
	Feb.	18			
	Mar.	8/ 22			9
	May.	8	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1
1867	Oct.	5/ 6/ 8	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

23. ***¡UN ENTE SINGULAR!*** (1847). COMEDIA EN UN ACTO, ORIGINAL Y EN PROSA.

Escrita por Ramón de Navarrete.

Estrenada en el Teatro del Príncipe, el 12 de noviembre de 1847.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	2/ 14	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
1857	Ene.	14	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
	Feb.	13			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

24. ***¡VIVA MI NIÑA!*** (1889). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de Eduardo Jackson Cortés. Música de Ángel Rubio.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela, el 9 de noviembre de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Oct.	9	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1895	Ene.	23	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

25. **¿QUIÉN ES ELLA?** (1849). COMEDIA EN CINCO ACTOS.

Escrita por Manuel Bretón de los Herreros.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	27	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

26. **A CASARSE TOCAN O LA MISA A GRANDE ORQUESTA** (1889). SAINETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro del Príncipe Alfonso, la noche del 7 de septiembre de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	15/ 16	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
1898	Jun.	17/ 18	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

27. **A ESPALDAS DE LA LEY** (1889). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Autores José de Velilla y Luis Escudero.

Estrenado en la noche del 3 de junio de 1889 en el Teatro de El Dorado de Barcelona y en el Teatro Español de Madrid, el 9 de noviembre del mismo año. La pieza esta dedicada al dramaturgo José Echegaray y al actor Antonio Vico, el mismo que la representó en Lisboa.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	1	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

28. **A MUERTE O A VIDA O LA ESCUELA DE LAS COQUETAS (1842).** COMEDIA EN TRES ACTOS.

Arreglada al teatro español por Ventura de la Vega, original de Eugène Scribe.

Estrenada el 4 de noviembre de 1842, en el Teatro del Príncipe de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	30	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

29. **A PRIMERA SANGRE (1875).** PASILLO CÓMICO EN UN ACTO.

Texto original de Manuel Matóses.

Estrenada en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 13 de febrero de 1875.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	12	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

30. **A REY MUERTO (1860).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Luis Rivera y música de Cristóbal Oudrid.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 17 de noviembre de 1860.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	May.	5/ 9	Española de zarzuela de José M ^º	Circo de Price	
		10/ 13	Fuentes		
		25			
	Jun.	27			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

31. **A UN COBARDE OTRO MAYOR (1849).** PIEZA CÓMICA EN UN ACTO.

Imitada del francés por Antonio María Segovia.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	1/ 4	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

32. **ADRIANA LECOUVREUR O LA ACTRIZ DEL SIGLO XV (1851).** COMEDIA EN CINCO ACTOS.

Traducida al castellano por Fernando Gómez de Bedoya. Pieza original *Adrienne Lecouvreur* de Eugène Scribe y Ernest Legouvé.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jun.	4	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

33. **AGUA, AZUCARILLOS Y AGUARDIENTE (1897).** PASILLO VERANIEGO EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO Y PROSA.

Libreto de Miguel Ramos Carrión y música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 23 de junio de 1897 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I.: 13).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	21/ 22/ 23/ 24	Española de zarzuela	D. Amélia	5
		Nov. 16			
1898	Feb.	19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
		Mar. 1			
1898	Jul.	6/ 7	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2

1899	Abr.	2/ 9	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

A propósito de esta obra, se puede leer en el capítulo 8 una noticia sobre su estreno en Lisboa, día 21 de octubre de 1897.

34. **ALZA Y BAJA** (1851). COMEDIA EN UN ACTO.

Original de Luis de Olona.

Representada en el Teatro de Variedades de Madrid a beneficio del primer actor D. Julián Romea, en abril de 1851.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Nov.	28/ 30	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
1857	Mar.	8/ 22			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

35. **AMANTES AMERICANOS** (1885). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Eduardo Navarro Gonzalvo y Manuel Arenas. Música de Tomás Reig.

Estrenado en el Teatro de Recoletos de Madrid, el día 11 de agosto de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jun.	28	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	
	Jul.	1/ 14/ 15/ 17/ 18/ 19/ 24			
	Ago.	26			9
1896	Oct.	6/ 7	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

36. **AMAR SIN CONOCER** (1858). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Letra de Luis de Olona y música de Francisco A. Barbieri y Joaquín Gaztambide.

Estreno en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, el 24 de abril de 1858 (Cotarelo, 2000: 625).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1860	Jun.	1/ 3	Española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	D. Fernando	2
1877	Mar.	14/ 15	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1871 Aristides Abranches realizó una traducción para el Teatro da Trindade con el título *Amar sem conhecer*, que fue representada con enorme éxito (Rev. Set., 28-09-1871) por la compañía de esta sala durante varias temporadas (Bastos, 1908: 295).

En la prensa periódica consultada recogemos información de alrededor de veintiocho funciones en 1871, unas quince en 1872, cinco en 1875 y dos en 1876.

Se reestrena el 13 de marzo de 1880 y continúa representándose en 1881. Llama la atención que en ocasiones en la prensa se indica que se trata de una ópera y otras se anuncia como zarzuela.

37. **AMAR SIN DEJARSE AMAR** (1855). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Texto original de Francisco Botella y Andrés.

Representado en el Teatro de Variedades, el 18 de marzo de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	27/ 29	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

38. **AMOR DE MADRE** (1842). DRAMA EN DOS ACTOS.

Arreglado al teatro español por Ventura de la Vega (Catálogo teatro español S. XIX, 1986: 221).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	25	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

39. **AMOR SALVAJE** (1896). BOSQUEJO DRAMÁTICO EN TRES ACTOS, ORIGINAL Y EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid por la compañía del Sr. Novelli, en mayo de 1896.

Al igual que en Madrid se estrenó en Lisboa por la compañía del actor italiano Novelli, dado que el propio Echegaray indica en el prólogo de esta pieza que fue escrita expresamente para él.

En el capítulo 8, día 26 de mayo de 1898, se puede leer el anuncio de este estreno que tuvo lugar en ese mismo día en el Teatro D. Amélia.

40. **AMOR Y MISTERIO** (1855). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Luis de Olona y música de Cristóbal Oudrid.

Representada en Madrid en el Teatro del Circo, en mayo de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 5 de enero de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Aristides Abranches. Se puede leer una extensa crítica sobre este estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, 9-01-1872.

41. **ANTOLÍN** (1893). CUENTO LÍRICO EN ACCIÓN EN UN ACTO, CINCO CUADROS Y EN VERSO.

INSPIRADO EN OTRO DE *LAS MIL Y UNA NOCHES*.

Libreto de Calixto Navarro. Música de Joaquín Valverde (hijo).

Representado en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 4 de agosto de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	9	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

42. **APUNTES DEL NATURAL** (1888). CUADRO CÓMICO LÍRICO PICTÓRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Ángel Rubio.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 6 de abril de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	6/ 7/ 8/ 9/ 10	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

43. **AQUÍ VA A HABER ALGO GORDO O LA CASA DE LOS ESCÁNDALOS** (1897). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 26 de junio de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	14/ 15/ 19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

44. **ARTAGNAN** (1885). ÓPERA CÓMICA EN TRES ACTOS Y CINCO CUADROS.

Arreglada al español por Julio Nombela y Andrés Vidal Limona, libreto original titulado *D'Artagnan (Les petits Mousquetaires)* de Jules Prével y Paul Ferrier. Música de Louis Varney.

Representada por primera vez en España en el Teatro Circo de Price, el día 13 de diciembre de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Ago.	23/ 24/ 25/ 26	Española de zarzuela y baile	Trindade	4
1890	Jul.	3/ 4/ 8	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

45. **ARTISTAS PARA LA HABANA (1877).** JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de los señores Rafael María Liern y Augusto E. Madan y García. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid, el día 10 de abril de 1877.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Jun.	22	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	29		Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
	Jul.	2			
	Jul.	5/ 20		Recreios Whittoyne	
	Ago.	2			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

46. **ARTURO DI FUENCARRALI (187?).** ÓPERA BUFA EN UN ACTO.

Música de Andrés Vidal Llimona.

Se desconoce el autor del libreto, aunque se sabe que estaba escrito en español e italiano. Puede consultarse en el siguiente enlace <http://bit.ly/1DbZiGX> una copia digital del manuscrito que se encuentra en la Biblioteca de l'Ateneu Barcelonès perteneciente a la Generalitat de Catalunya.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Feb.	8/ 9/ 11/ 12/ 13/ 14	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

47. **ASINUS ASINUM FRICAT O LOS DOS PRECEPTORES** (1850). COMEDIA EN UN ACTO.

Traducida al castellano por Manuel Bretón de los Herreros a partir del original de Eugène Scribe *Les deux précepteurs ou Asinus asinum fricat*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	31	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	
	Sep.	14			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

48. **AZÓN VISCONTI** (1858). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Antonio García Gutiérrez y música de Emilio Arrieta.

Estrenada el 12 de noviembre de 1858, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 190).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Abr.	2	Española de zarzuela de José M ^º Fuentes	Circo de Price	1
					1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

49. **BARBA AZUL** (1869). ÓPERA BUFA EN CUATRO ACTOS.

Arreglada al teatro español por Antonio Hurtado y Francisco Luis de Retes. Música de Jacques Offenbach y libreto original de Henri Meilhac y Ludovic Halévy.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 28 de marzo de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1870	May.	2/ 3/ 4/ 5/ 7/	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	
		8/ 12			
		28		Real T. S. Carlos	8
1876	Nov.	25/ 26/ 28	3 ^ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Ene.	17			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

50. **BAZAR DE NOVIAS** (1867). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Mariano Pina Bohigas y música de Cristóbal Oudrid.

Representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de los Bufos Madrileños (Variedades) el 9 de marzo de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	May.	29	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Jun.	2/ 22/ 26			4
1868	Jun.	1/ 6	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	2
1875	Dic.	14/ 15/ 16/ 23	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
1878	Sep.	10/ 11	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1887	May.	31	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1891	Jul.	21/ 22	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

51. **BLANCA O NEGRA** (1891). CUENTO LÍRICO EN UN ACTO.

Escrito en verso por Calixto Navarro. Música de Ángel Rubio y Juan García Catalá.

Estrenado en el Teatro del Tivoli de Madrid, la noche del 6 de agosto de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jul.	5/ 7/ 9/ 12	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

52. **BOCCACCIO (1882).** ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto adaptado por Luis Mariano de Larra, de la ópera cómica alemana de Camillo Walzel y Richard Genée. Música de Franz von Suppé.

Representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 12 de diciembre de 1882.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1884	Jun.	28/ 29	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	
	Jul.	1			3
1887	Jun.	29	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
1888	Sep.	10/ 13/ 16/ 18	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
1890	Jun.	7/ 8	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1892	May.	9	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

53. **BODAS DE ORO (1892).** CUADRO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Calixto Navarro. Música de Ángel Rubio.

Representada por primera vez en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 30 de septiembre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jul.	31	Española de zarzuela cómica y baile	Rua dos Condes	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

54. **BRUNO EL TEJEDOR (1841).** COMEDIA EN DOS ACTOS.

Arreglada al teatro español por Ventura de la Vega. El título de la obra original es *Bruno le fileur, comédie-vaudeville en deux actes* (1837), escrita por los hermanos Cogniard.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	25	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Jun.	2	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

55. **BUENAS NOCHES, SEÑOR DON SIMÓN** (1852). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto arreglado al teatro español por Luis de Olona, basado en el vaudeville francés *Bonsoir, monsieur Pantalon* (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 316). Música de Cristóbal Oudrid.

Estrenada el 16 de abril de 1852 en el Teatro del Circo de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 315).

La primera vez que sube a escena en Lisboa la prensa anuncia la obra con el título *Buenas noches, Sr. D. Pantalion*, haciendo referencia a su título original en francés.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	May.	30	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	1
	Dic.	7/ 8	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
1857	Ene.	1/ 6/ 9/ 11/ 14/ 18/ 30			
	Feb.	2/ 8/ 13/ 18			13
	May.	8	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1
1866	Jul.	4/ 5	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	2
1867	Sep.	19/ 21/	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
		22			
1875	Dic.	8/ 19/ 21/	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios	
		28/ 4		Whittoyne	
1876	Ene.	4			6

1878	Sep.	10/ 11	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					28

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La compañía del Teatro da Trindade sube a escena esta obra en enero de 1874. Sobre ella nos dice la prensa: “*Boas noites sr. D. Simão* é uma graciosa farça em musica. [...] A peça tem os seus créditos firmados, e se nos não enganamos, quasi tem feito, como a bandeira tricolor, *le tour du monde*. Nascida no teatro italiano, foi imitada no francez, *arreglada* para espanhol, traduzida para portuguez, e victoriosa e triumphante sempre em toda a parte.” (Rev. Set., 1-02-1874)

56. **CDEL** (1871). ZARZUELA EN UN ACTO.

Letra de Salvador María Granés. Música de Manuel Nieto.

Representada por primera vez en el Teatro Circo de Madrid, el 10 de septiembre de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Nov.	19/ 30	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	22/ 23			
	Ene.	11			5
1878	May.	2/ 3	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	18			3
1878	Ago.	13/ 30	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	18			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

57. **CÁDIZ** (1886). EPISODIO NACIONAL CÓMICO LÍRICO DRAMÁTICO EN DOS ACTOS Y NUEVE CUADROS Y EN VERSO.

Libreto de Javier de Burgos. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

“Ya Deleito y Piñuela llamó la atención sobre la afinidad del libreto con el episodio nacional homónimo de Benito Pérez Galdós: «Los autores titularon *Episodio nacional*

cómico-lírico-dramático a su preciosa zarzuela, sin duda sugestionados por el *Episodio nacional* de Pérez Galdós, que lleva el mismo nombre y versa sobre el mismo asunto: el asedio de Cádiz por las tropas napoleónicas hacia 1812, mientras el pueblo, convocado solemnemente en cortes, se daba la primera Constitución que tuvo España» (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 338).

Estrenada el 20 de noviembre de 1886, en el Teatro Apolo de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Ago.	2	Española de zarzuela y baile	Trindade	1
1888	Jun.	23/ 24/ 26/ 27/ 28	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	1/ 3/ 4/ 8/ 12/ 13/ 14/ 15/ 28/ 29/ 31			
	Ago.	4/ 5/ 6/ 7/ 12 (2º acto) / 26			
	Sep.	2/ 9/ 16/ 18/ 23			26
1889	May.	11/ 12 x 2/ 14/ 15/ 17/ 18/ 19/ 21/ 23/ 24/ 25/ 26/ 28/ 29/ 30	Española de zarzuela	Avenida	
	Jun.	2/ 7/ 8/ 9/ 11/ 18/ 20			23
	Jul.	27/ 28/ 30/ 31	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	

	Ago.	3/ 4/ 17/ 18/ 29			9
1890	May.	14/ 15/ 17/ 18/ 21/ 23/ 28	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	5			
	Jul.	17/ 29			
	Ago.	8			11
1891	Jul.	9/ 10/ 11/ 12/ 14/ 18/ 26	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	
	Ago.	5/ 6/ 9	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
1892	Abr.	27/ 28/ 30	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	May.	1/ 6/ 8/ 12			7
1892	Jul.	14/ 15/ 24/ 29/ 30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	3/ 7/ 13/ 15/ 17			
	Sep.	4/ 8			12
1892	Dic.	24/ 25	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
1893	Ene.	14			3
1894	Mar.	26/ 27	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	
	Abr.	23/ 27/ 29/ 30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
	Ago.	2/ 3/ 4/ 5/ 12	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	4
1895	Mar.	19/ 20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	5
	Feb.	1/ 2/ 16	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2
1896					3

1897	Oct.	24/ 25/ 26	Española de zarzuela de D. Amélia Ventura de la Vega	3	
	Feb.	8/ 9/ 14/ 17	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	4	
1898	Nov.	13/ 21	Española de zarzuela	D. Amélia	2
	Mar.	17/ 18/ 20	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	
	May.	19/ 22		Real Coliseu	5
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	132

58. **CAMPANERO Y SACRISTÁN (1894).** ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto Manuel de Labra y Enrique Ayuso. Música de Manuel Fernández Caballero y Mariano Hermoso.

Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe Alfonso, la noche del 16 de agosto de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1894	Oct.	12/ 13/ 14	Española de zarzuela cómica y baile de	D. Amélia	3	
			Eduardo Ortiz			
1897	Mar.	27	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	1	
			Eduardo Ortiz			
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	4

59. **CAMPANONE (1860).** ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Texto de Carlos Frontaura, Luis Rivera y Di-Franco. Música de Giuseppe Mazza.

Arreglo libre de la ópera italiana *La prova du'n ópera seria* de Guiseppe Mazza.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	11/ 12/ 13	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	6
		14/ 20			
	Jun.	4			

1866	Abr.	17	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
	May.	6			
	Jul.	7			3
1875	Feb.	5/ 7	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	2
1876	Sep.	30	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Oct.	1/ 13/ 17/ 27			
	Nov.	27			
	Dic.	24			
1877	Feb.	12			
	Jun.	12/ 13/ 19/ 20/ 22			13
1878	Abr.	27	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1879	Mar.	8/ 9/ 14	6 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	5/ 6			
	Oct.	30			
1880	Ene.	3/ 10			8
1884	Jun.	24/ 26	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	2
1885	Jul.	25	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	
	Ago.	2/ 10			3
1887	Jun.	23	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
1888	Ago.	22/ 23	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	7/ 20			4
1889	May.	23/ 24	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	

	Jun.	6				3
	Jul.	4	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Lisboa	Coliseu de	1
1890	May.	19/ 20	Española de zarzuela	(Real) Lisboa	Coliseu de	
	Ago.	10 (3 ^o act.)				2
1892	Oct.	3/ 4/ 5	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu		3
	Dic.	17/ 18	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu		2
1894	Jul.	17	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia		
	Ago.	13				2
1896	Feb.	25/ 27	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu		2
1897	Feb.	18/ 20/ 28	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu		3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES						61

En el capítulo 8 de este trabajo se pueden leer un par de críticas teatrales que muestran la buena acogida que tuvo esta obra en su puesta en escena de 1865 (Rev. Set., 13-05 y 16-05-1865).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se realizó una traducción de esta zarzuela con el mismo título y se representó en el Teatro da Trindade por primera vez el 27 de septiembre de 1873. Sobre este estreno se comentó lo siguiente: “Agradou muitissimo neste teatro a opera cómica *Campanone*, que no Sabbado subiu á scena. A peça é bonita e o desempenho magistral. Deve dar bom numero de representações, com o que muito folgará a empresa.” (Rev. Set., 30-09-1873).

60. **CANTO DE ÁNGELES** (1871). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Escrita sobre un pensamiento de Alphonse Karr por Ricardo Puento y Brañas. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro de los Bufos Arderius de Madrid, la noche del 13 de febrero de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Feb.	21	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1878	Oct.	5/ 6/ 15/	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		16/ 17/			
		18/ 20			
1879	Nov.	6/ 7/ 17/			
		21			
1879	Dic.	3/ 4/ 7/			
		12			
1879	Ene.	17			
		7/ 15/ 23			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					20

61. **CARAMELO** (1884). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN CINCO CUADROS EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

Representado en el Teatro Eslava de Madrid, el día 19 de octubre de 1884 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 401).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	May.	19/ 25/ 28	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
		2			
1891	Jul.	21/ 22/ 23	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	3
		Ago. 1/ 2/ 4/ 13/			

		21/ 22/ 23/ 25			
1897	Oct.	28/ 29/ 31	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	6/ 18			5
1898	Jun.	20/ 21/ 24	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	3
1899	Abr.	1/ 2 x2/ 4/ 5/ 7/ 8/ 9/ 10/ 11	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	10
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	33

62. **CARLOS II, EL HECHIZADO** (1837). DRAMA ORIGINAL EN CINCO ACTOS.

Escrita por Antonio Gil y Zárate.

Estrenado el 2 de noviembre de 1837, en el Teatro de el Príncipe en Madrid (Caldera, 2001: 115).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Sep.	20?/ 21	Sociedad Lírico-dramática de los emigrados españoles	Ginásio	2
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	2

63. **CARMELA** (1891). PARODIA LÍRICA DE LA ÓPERA *CARMEN* EN UN ACTO Y TRES CUADROS.

Letra original de Salvador M^a Granés. Música de Tomás Reig.

Estrenada el 24 de enero de 1891 en el Teatro Principal de Barcelona, por la compañía de Julián Romea y en el Teatro Ruzafa de Valencia por la compañía de Guillermo Cereceda, el 20 de abril de ese mismo año.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	21/ 22/ 23/ 24/ 25/ 26/ 28/ 29	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	

	Ago.	13/ 14/ 15/ 26			12
1896	Ene.	25/ 26/ 27/ 28/ 29/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Feb.	2/ 16/ 17			9
	Oct.	18/ 20/ 21	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
	Nov.	5			4
1897	Mar.	26/ 28/ 30	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	3/ 6/ 12			6
1897	Nov.	18/ 19/ 20/ 21	Española de zarzuela	D. Amélia	4
1898	Feb.	25/ 27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	11/ 22			
	Abr.	1/ 10			6
1898	Jun.	9/ 10/ 17/ 18	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	4
1899	Abr.	6	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					46

En el capítulo 8, día 26 de marzo de 1897, se puede leer una noticia en la que se habla de la comicidad de esta obra y de los actores que representaron cada papel.

64. **CARMEN** (1890). ZARZUELA EN CUATRO ACTOS Y EN VERSO.

Libreto adaptado por Eduardo de Bray, basado en la ópera del mismo nombre. Música de Georges Bizet.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	May.	21/ 22	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

65. **CASA CON DOS PUERTAS, MALA ES DE GUARDAR (1629).** COMEDIA EN TRES JORNADAS.

Escrita por Pedro Calderón de la Barca.

Primera edición incluida dentro del volumen *Primera parte de Comedias de don Pedro Calderón de la Barca* (1640). Madrid: por la viuda de Juan Sánchez, a costa de Gabriel de León.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

A finales de 1873 —16 de diciembre— se localiza un aviso en la prensa indicando que Francisco Ferreira Serra había traducido esta comedia al portugués con el título *Casa com duas portas é má de guardar: comédia em 4 actos*. En febrero del año siguiente, en la sección “Folhetim” escrita por Cristovam de Sá se hace una crítica muy positiva tanto de la obra como de la traducción y se deduce que aún no ha subido a escena: “Se porém não houver este meio de fazer conhecida do publico a *Casa com duas portas é difficil de guardar*, o que temos já é de congratular-nos com o laborioso escriptor” (Rev. Set., 22-02-1874). A lo largo de ese año no se ha podido confirmar el estreno en portugués de esta pieza, aunque sí estaba a la venta esta adaptación publicada en Lisboa, con fecha de 1873, en la tipografía “Tyd. J. C. Ascenção Almeida”. De esta edición existe una copia en la Biblioteca Nacional de Portugal.

Por curiosidad comentar que en enero de 1877 se representaba en el Teatro das Variedades la comedia *Casa com três portas*. Dudamos que se trate de la misma pieza, aunque tal vez podría ser una parodia. No se ha localizado copia en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal, ni en el CETbase perteneciente al Centro de Estudos de Teatro de la Faculdade de Letras de Lisboa.

66. **CASADO Y SOLTERO (1858).** ZARZUELA EN UN ACTO.

Imitada del francés por Luis de Olona. Música de Joaquín Gaztambide.

Representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Zarzuela en junio de 1858.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Abr.	3/ 4/ 24	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
	Jun.	21			4
1872	Mar.	10/ 12/ 17/ 19/ 20/ 24	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	6
	Ago.	24/ 25	5 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1882	Abr.	18/ 19/ 20/ 22/ 23/ 25/ 26	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
	May.	6/ 7			9
	Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				21

67. **CASCABELES** (1884). BUFONADA CÓMICO LÍRICA, EN UN ACTO.

Libreto original de José Jackson Veyán. Música de Ángel Rubio.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el días 24 de enero de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	30	Española de zarzuela	Avenida	
	May.	1/ 4/ 5/ 19			
	Jun.	15			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				6	

68. **CATALINA** (1854). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Luis de Olona y música de Joaquín Gaztambide.

Se trata de una refundición de la ópera cómica francesa *L'étoile du Nord* (1854), con música de Giacomo Meyerbeer y libreto de Scribe. No obstante, se avisa de que el tercer acto es enteramente nuevo.

Estrenada en Madrid en el Teatro del Circo, el 23 de octubre de 1854 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 431).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jun.	25/ 27?	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	
		28			
	Jul.	16			4
1865	May.	24/ 25	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
		28			
					3
1866	Abr.	21/ 22	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
					2
1869	May.	9	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	
					1
1876	Feb.	21/ 22	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
	Nov.	18/ 24	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Sep.	30			
	Oct.	8		Trindade	4
1883	Jun.	24/ 25	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	
					2
1884	Jun.	18/ 19	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	
					2
1892	May.	15/ 16	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
					2
1896	Mar.	5/ 6	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	
					2
1897	Ene.	29/ 30	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
					2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					26

Se puede leer en el capítulo 8 (Rev. Set. 24-04-1866) una crítica muy positiva que analiza la puesta en escena de *Catalina* que realizó la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En Portugal se realizó una traducción de esta zarzuela con el título *A Estrela do Norte*

representada en 1865 y 1866 por la compañía portuguesa del Teatro da Rua dos Condes (Rev. Set. 23-04-1865 y 22-02-1866).

69. **CECILIA LA CIEGUECITA** (1843). DRAMA EN TRES ACTOS EN VERSO.

Escrita por Antonio Gil y Zárate.

Estrenada en el Teatro del Príncipe en Madrid, el 7 de febrero de 1843 (Caldera, 2001: 213).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Ago.	8	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

70. **CERTAMEN NACIONAL** (1888). PROYECTO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en Madrid, la noche del 25 de junio de 1888 en el Teatro del Príncipe Alfonso (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 445).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	7/ 10	Española de zarzuela	Avenida	2
	Jul.	2/ 3/ 5/ 6/ 7/ 12/ 13/ 14/ 16/ 17/ 19/ 25/ 31	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	6/ 9/ 15/ 22			17
1890	Jun.	30	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	1/ 2/ 5/ 6/ 10/ 11/ 13/ 15/ 25			
	Ago.	9			11
1891	Jun.	27/ 28	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	
	Jul.	3			3

	Ago.	21/ 22/ 23/ 7/ 29/ 30	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	6
1892	Jul.	20/ 21/ 22/ 24/ 27/ 29/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	1/ 3/ 4/ 13/ 20/ 31			
	Sep.	7			14
1892	Dic.	24/ 25	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
1893	Ene.	5/ 8/ 10/ 14			6
1894	Mar.	24/ 25/ 26/ 27/ 31	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	
		28		Real Coliseu	6
1894	Mar.	29/ 3	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Abr.	1/ 2/ 5			
	May.	8/ 9			7
1894	Sep.	25/ 26/ 27/ 28/ 29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	28			7
1895	Ene.	30	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	
	Feb.	2/ 3			3
	Feb.	14	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1896	Ene.	1/ 2/ 6/ 10/ 11	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	5
1897	Feb.	4/ 5/ 10/ 16/ 21	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	5
1897	Mar.	13/ 14	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1897	Nov.	10/ 12/ 13/ 14/ 18	Española de zarzuela	D. Amélia	5

1898	Mar.	9/ 11/ 13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
1898	May.	19	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Real Coliseu	1
1898	Jul.	3	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
1899	Abr.	8/ 9	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					107

71. **CHATEAU MARGAUX** (1887). JUGUETE CÓMICO LÍRICO, EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de José Jackson Veyán. Música de Manuel Fernández Caballero.

Representado en el Teatro de Variedades de Madrid, el 5 de octubre de 1887 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 460).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	Jul.	26	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1891	Jun.	27/ 28	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	
	Jul.	3/ 4/ 5/ 9/ 10/ 15			8
	Ago.	1/ 2/ 4/ 7/ 12/ 21/ 30	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	7
1892	Sep.	17/ 18/ 21	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	3
1893	Jul.	11	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	1
1894	Feb.	3	Española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría	Coliseu dos Recreios	1
	Abr.	5	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	1

	Mar.	24/ 25/ 26/ 27/ 28/ 29/ 30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Abr.	1/ 2/ 23			
	May.	1/ 8			12
1894	Sep.	19	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	1			2
1895	Ene.	21	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	
	Feb.	4			2
	Feb.	8/ 13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	1/ 8/ 9			5
	Jul.	20/ 21/ 25/ 27/ 29	Coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia	Coliseu dos Recreios	5
1895	Dic.	14/ 15/ 17	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	1/ 7/ 15/ 17/ 19/ 29			
	Feb.	5/ 6/ 12			12
	Feb.	10/ 11/ 13/ 14	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	4
	Sep.	26/ 27	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
	Nov.	6			3
1897	Feb.	27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1897	Nov.	8/ 12	Española de zarzuela	D. Amélia	2
1898	Feb.	22/ 25	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	3/ 22			4

1898	Mar.	12/ 13/ 21/ 25	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	4
1898	Jun.	30	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	3
1899	Jul.	3/ 8			7
1899	Abr.	1/ 2 x2/ 3/ 6/ 7/ 11	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					88

72. **CHIN-CHIN** (1886). DISPARATE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro Martín, la noche del 6 de octubre de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Feb.	16	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

73. **CHORIZOS Y POLACOS** (1876). ZARZUELA DE COSTUMBRES TEATRALES DEL SIGLO XVIII. EN TRES ACTOS Y EN VERSO, DIVIDIDA EN SEIS CUADROS.

Libreto original de Luis Mariano de Larra. Música del Maestro Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe Alfonso, el 24 de mayo de 1876.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Dic.	18/ 20/ 21/ 22/ 24/ 25/ 27/ 29	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1879	Ene.	2/ 3/ 9/ 10/ 15/ 16/ 18/ 19/ 22/ 26/ 28/ 30/ 31			
	Feb.	2/ 6			23

1879	Jul.	8/ 9/ 11/ 18/ 19	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	12			
	Dic.	27/ 28			
	Ene.	1			9
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					32

Sobre esta obra de Barbieri y Larra se pueden leer en el capítulo 8 dos críticas, de diciembre de 1878, muy positivas e incluso la del día 29 tiene un tono humorístico bastante divertido.

74. **COLEGIALAS Y SOLDADOS** (1849). ZARZUELA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Mariano Pina Bohigas y música de Rafael Hernando.

Estrenada en Madrid el 21 de marzo de 1849, en el Teatro de la Comedia (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 513).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Jun.	8	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

El estreno de esta pieza, junio de 1856, en Lisboa se realizó de forma conjunta por la Compañía española del Teatro do Salitre y la compañía portuguesa residente en el Teatro de D. Fernando. En la prensa explican que ensaya la obra con los actores españoles el Sr. Casimiro Júnior, director musical de la compañía portuguesa.

Meses después, cuando ya habían abandonado la ciudad los intérpretes españoles, la compañía del Teatro D. Fernando anuncia el estreno de *Glória e amor* para el 12 de octubre de 1856. Indicando que se trata de una obra del maestro Rafael Hernando, ensayada y dirigida, nuevamente, por Casimiro Júnior y con libreto adaptado al portugués por el Sr. A. J. de Oliveira (D. Gov., 11-10-1856).

Todos los indicios parecen apuntar a que ese fue el título que recibió en portugués *Colegialas y soldados*. La buena acogida de esta nueva traducción se suma al

reconocimiento que ya tenía el maestro Hernando en Portugal, a partir del éxito de las dos partes de *El Duende*.

75. **COLEGIO DE SEÑORITAS (1889).** JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Libreto original de Carlos Olona Di-Franco. Música de Apolinar Brull.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, la noche del 21 de junio de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	1/ 15	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
1895	Mar.	5	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1896	Nov.	4	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
1898	Jun.	27/ 28/ 29	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	4
	Jul.	10			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

76. **CORO DE SEÑORAS (1886).** PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Vital Aza, Miguel Ramos Carrión y Mariano Pina Domínguez. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el 3 de abril de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Jul.	15/ 28	Española de zarzuela y baile	Trindade	2
1888	Ago.	18/ 21	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	15 (2º Acto)			2
1889	May.	4/ 5/ 7/ 8/ 9/ 18/ 19	Española de zarzuela	Avenida	

	Jun.	26			8
	Jul.	25/ 26	Cómica de zarzuela procedente (Real) Coliseu de Lisboa del Teatro Apolo de Madrid		
	Ago.	10/ 23/ 24			5
1893	Jul.	16/ 17	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	2
1894	Nov.	3/ 5	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1895	Ene.	27/ 28	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	2
1897	Feb.	27	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					24

77. **CUADROS DISOLVENTES** (1896). APROPÓSITO CÓMICO LÍRICO FANTÁSTICO INVEROSÍMIL, EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 3 de junio de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	5/ 6/ 7/ 8/ 9/ 10/ 12/ 14/ 19/ 23/ 25/ 31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
		Abr.	4/ 7/ 10		15
1898	Mar.	5/ 6/ 8/ 9/ 12/ 13/ 18/ 24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
		Abr.	4		9

1898	Mar.	5/ 6/ 7/ 9	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	
	May.	18		Real Coliseu	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					29

En el capítulo 8, días 5 y 8 de marzo de 1897, se pueden leer dos noticias sobre la puesta en escena de esta obra.

78. **CUENTO DE HADAS (1875).** ZARZUELA EN TRES ACTOS Y NUEVE CUADROS.

Libreto original de Ricardo Puente y Brañas. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro del Circo del Príncipe Alfonso de Madrid, el 1 de mayo de 1875.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	May.	11/ 12	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

79. **CURRIYA (1883).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Julián Andrade. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada con éxito en el Teatro Martín de Madrid, el 12 de noviembre de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Ago.	17/ 18/ 19	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

80. **D. FRANCISCO DE QUEVEDO (1848).** DRAMA EN CUATRO ACTOS.

Escrita por Eulogio Florentino Sanz.

Se estrenó en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 1 de febrero de 1848 (Caldera, 2001: 228).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	23	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

81. **DAR LA CASTAÑA** (1882). DISPARATE LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Calixto Navarro y música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenado en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 6 de julio de 1882.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	30/ 31	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	
	Ago.	5/ 6			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

82. **DE MADRID A PARÍS** (1889). VIAJE CÓMICO LÍRICO, EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Libreto original de José Jackson Veyán y Eusebio Sierra. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, el 12 de julio de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	Jul.	19/ 20/ 22/ 23/ 24/ 25/ 26/ 27/ 29/ 30/ 31	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	2/ 3/ 5/ 6/ 7/ 8/ 9/ 10			19
1891	Ago.	8/ 9/ 11/ 26	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	4
1892	Dic.	17/ 18/ 19/ 23/ 27	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
1893	Ene.	5/ 8/ 12			8
1894	Oct.	20/ 21/ 22/ 23	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4

1895	Feb.	12/ 19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1896	Ene.	24/ 25/ 26	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	3
	Sep.	26/ 27/ 28	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
1897	Mar.	28/ 30	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1897	Nov.	11/ 12/ 14	Española de zarzuela	D. Amélia	3
1898	Mar.	19/ 21	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					50

83. **DE MALA RAZA** (1886). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

Representado por primera vez en el Teatro Español, el día 4 de marzo de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	29/ 31	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	
	Sep.	4/ 8/ 10/ 11/ 12			7
1893	May.	26	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
1898	May.	5/ 6 14	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

84. **DE VUELTA DEL VIVERO** (1895). ZARZUELA MADRILEÑA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Fiacro Yrázoz. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 21 de noviembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Ene.	11/ 12/ 13/ 14/ 19/ 20/ 21/ 22/ 23/ 24/ 28	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	16
	Feb.	4/ 6/ 10/ 11/ 12			
1896	Oct.	10/ 11/ 12/ 13/ 28	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	6
	Nov.	9			
1897	Mar.	8	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1897	Nov.	8/ 9/ 14/ 19	Española de zarzuela	D. Amélia	4
1898	Mar.	16/ 20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1898	Mar.	16/ 27	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
1898	Jun.	22	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					32

En el capítulo 8, día 11 de octubre de 1896, se puede leer una crítica muy positiva sobre la puesta en escena que realizó la compañía del tenor Ventura de la Vega.

85. **DEMI-MONDE** (1883). COMEDIA EN CINCO ACTOS Y EN PROSA.

Traducida al castellano por Luis Valdés. Título de la pieza original *Le Demi-Monde* (1855) de Alexandre Dumas (hijo).

Representada en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 31 de octubre de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	31	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

86. **DIONISIA** (1885). COMEDIA EN CUATRO ACTOS Y EN PROSA.

Arreglada a la escena española por Manuel Tubino y Calderón, a partir de la pieza de Alexandre Dumas (hijo). El título original era *Denise* (1885) y fue estrenada en el Théâtre-Français de París, el 19 de enero de 1885.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro de la Comedia, el 31 de diciembre de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	17	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

87. **DIVORCIÉMONOS** (1885). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Traducida del francés por Ceferino Palencia, a partir del original *Divorçons!* (1880) de Victorien Sardou.

En París se estrenó en el teatro del Palais-Royal en diciembre de 1880. En Madrid la estrenaron María Tubau y Manuel Catalina en el Teatro Alhambra en marzo de 1885 (Calvet, 1995: 165).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	27	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
1895	Abr.	16/ 24	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

88. **DON ESDRÚJULO** (1850). ZARZUELA ORIGINAL EN UN ACTO.

Escrita por Rafael Máiquez.

Representada por primera vez en el año 1850, en el Teatro de la Comedia (Instituto Español) de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Feb.	21	Española dramática y de zarzuela Vergara	Variedades	1
1875	Dic.	7/ 12	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

89. **DON JUAN TENORIO** (1844). DRAMA RELIGIOSO FANTÁSTICO EN DOS PARTES.

Escrita por José Zorrilla.

Estrenada en el Teatro de la Cruz de Madrid, el 29 de marzo de 1844 (Caldera, 2001: 182).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	28	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
1875	Feb.	21/ 24	Española dramática y de zarzuela Vergara	Variedades	2
1899	Abr.	9	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

Sobre las dos funciones que de este drama se realizaron en 1875, la prensa declaró que la primera representación había sido tan aplaudida que la compañía decidió ofrecer al público una segunda sesión (Rev. Set., 23-02-1875).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

El 11 de noviembre de 1875, aparecía una noticia en el *Diário Ilustrado* en la que se anunciaba que la actriz portuguesa Virginia tenía la intención de representar el día de su beneficio (previsto para comienzos del mes de marzo de 1876) *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, pieza traducida al portugués por Fernando Caldeira con el nombre *D. João Tenorio*.

Virginia era actriz del Teatro D. Maria II, pero en la cartelera del referido teatro nunca aparece publicada la representación de *Don Juan Tenorio*. Suponemos que la citada actriz tenía el propósito de llevar a escena esta obra, pero por razones que se desconocen solo efectuó lecturas dramatizadas de este drama a pequeños círculos de amigos. De hecho, la actuación en su beneficio tuvo finalmente lugar el 26 de abril de 1876 y representó *Le Gendre de M. Poirier* (1854) de Émile Augier.

Las dos noticias referentes a esta traducción al portugués pueden leerse en el capítulo 8: *Diário Ilustrado*, 11 de noviembre de 1875, y *A Revolução de Setembro*, 10 de diciembre de 1875.

90. **DON POMPEYO EN CARNAVAL** (1873). JUGUETE BUFO LÍRICO, EN UN ACTO Y EN PROSA.

Arreglado a la escena española por Amalfi, pseudónimo de Rafael María Liern. Música de José Vicente Arche.

Representado por primera vez en el Teatro de verano del Jardín del Buen Retiro de Madrid, el día 19 de junio de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Ago.	24/ 25/ 28/ 31	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	1/ 12/ 15			7
1890	Jun.	20	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	5			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

91. **DOÑA CASIMIRA** (186-?). DISPARATE CÓMICO EN UN ACTO.

Letra de Ángel Povedano Vidal y música de José Rogel.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jun.	5/ 6/ 19	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	

Oct.	5/ 6	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES		5

Conviene destacar que el autor del libreto de esta obra formaba parte, como actor, de la compañía que la estrena en Lisboa en 1867.

92. **DOÑA JUANITA** (1884). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Arreglada a la escena española por Juan Manuel Casademunt, basada en la ópera cómica alemana *Donna Juanita* (1880), libreto original de Richard Genée y Camillo Walzel. Música de Franz von Suppé.

Representada por primera vez en el Teatro Español de Barcelona, el 30 de julio de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1885	Jul.	28/ 30	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	
	Ago.	19			3
1886	May.	20/ 28	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	2
	Jun.	18/ 19	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	2
1887	Jul.	6/ 28/ 30	Española de zarzuela y baile	Trindade	
	Ago.	17			4
	Jul.	18/ 19/ 20/ 21/ 22/ 27	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	6
1892	Abr.	29	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					18

93. **DOS CANARIOS DE CAFÉ** (1888). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Rafael M^a Liern. Música de Ángel Rubio.

Estrenada en el Teatro Martín, compañía de Variedades, el 11 de febrero de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	30	Española de zarzuela	Avenida	
	May.	1/ 5/ 19			
	Jun.	22			5
1891	Ago.	18/ 19/ 20	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
	Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				8

94. **DOS EN UNO** (1850). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada del francés por Luis de Olona.

Representada en el Teatro del Drama en noviembre de 1850.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	14	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				1	

95. **DOS HIJOS** (1876). DRAMA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de José Hernández Bremón.

Estrenada en el Teatro de Novedades de Madrid, el 29 de noviembre de 1876.

La dedicatoria de esta obra está dirigida a Carolina Civili, la misma actriz italiana que representó la pieza en Lisboa.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	3/ 5/ 8	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				3	

96. **DOS TRUCHAS EN SECO** (1869). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de Ricardo Puento y Brañas. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro de los Bufos Arderius de Madrid, la noche del 20 de octubre de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Mar.	13	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

97. **DOS Y UNO** (1849). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a nuestra escena por Ignacio María Bueno de Saucal y Laureano Sánchez Garay.

Estreno en Madrid el 17 de febrero de 1849.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1860	Jun.	21	Española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

98. **E.H.** (1850). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Bohigas.

Representada por primera vez en el Teatro de la Comedia de Madrid, el 31 de marzo de 1850.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Feb.	8/ 18	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
	Mar.	8			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

99. **ECHAR LA LLAVE** (1877). COMEDIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Miguel Echegaray.

Estrenada en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 15 de marzo de 1877.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	15	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

100. **EFFECTOS DE LA GRAN VÍA** (1887). APROPÓSITO EN UN ACTO Y EN CUATRO CUADROS, EN PROSA Y EN VERSO.

Libreto original de Rafael M^a Liern. Música de Isidoro Hernández.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, el 3 de septiembre de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Jun.	27/ 28/ 29	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

101. **EL ALCALDE DE STRASSBERG** (1888). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Libreto adaptado por Federico Jacques Aguado. Música original de Carl Millöcker, arreglada por Mariano Taberner y Velasco.

Estrenada en Madrid en el Teatro Circo de Price (Jassa, 2010: 118).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Abr.	19/ 20	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

102. **EL ALCALDE INTERINO** (1888). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Ricardo Monasterio y Miguel Casañ. Música de Apolinar Brull.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el 3 de febrero de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Ene.	21/ 22	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	2
1899	Abr.	4/ 9/ 10	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

103. **EL AMOR Y EL ALMUERZO (1856).** FARSA EN UN ACTO.

Arreglada del francés por Luis de Olona y música del maestro Joaquín Gaztambide.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, el 23 de marzo de 1856.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	May.	29	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1
1867	Set.	14/ 15/ 21	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
1872	Mar.	15/ 16/ 23	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	3
1873	Abr.	17/ 24	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
1876	Ene.	6	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
	Jun.	23/ 24/ 25/ 27/ 28/ 29/ 30	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

104. **EL ÁNGEL CAÍDO (1897).** SAINETE LÍRICO EN UN ACTO DIVIDIDO EN CUATRO CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Federico Jacques Aguado. Música del Apolinar Brull.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 14 de junio de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	29	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
	Jul.	1			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

105. **EL ÁNGEL GUARDIÁN (1893).** ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Letra de Mariano Pina Domínguez. Música de Manuel Nieto y Apolinar Brull.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 30 de diciembre de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Ago.	7	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

106. **EL ANILLO DE HIERRO (1878).** DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Marcos Zapata y música de Pedro Miguel Marqués.

Representada en el Teatro Jovellanos de Madrid, el 7 de noviembre de 1878 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 106).

En portugués se tradujo con el título *O anel de ferro*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	May.	15/ 16/	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		17/ 18/			
		21			
	Jun.	27			
	Oct.	29			
1880	Ene.	18			8
1886	Jun.	27	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1
1889	Jun.	10/ 13	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2

1896	Feb.	29	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

Se puede leer una crítica en la que se alaba el libreto de esta pieza, en el capítulo 8, días 17 y 25 de mayo de 1879.

107. **EL AÑO PASADO POR AGUA** (1889). REVISTA GENERAL DE 1888 EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 1 de marzo de 1889 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 109).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jun.	27/ 28	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	3
	Jul.	23			
1891	Jun.	28	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
	Jul.	2			
1892	Abr.	25	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1893	Jul.	25/ 26	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	2
1894	Mar.	31	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	1
1895	Ene.	20/ 30	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	5
	Feb.	2/ 3/ 4			
	Mar.	31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
1896	Abr.	1/ 3			3
	Feb.	5/ 6/ 8/ 9/ 10	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	5
	Sep.	29/ 30	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	

1897	Oct.	1/ 11			4
	Nov.	5/ 7	Española de zarzuela	D. Amélia	2
	Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				28

108. **EL ARCA DE NOÉ (1890)**. PROBLEMA CÓMICO LÍRICO SOCIAL EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO.

Letra de Enrique Prieto y Andrés Ruesga. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 26 de febrero de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	16/ 17/ 18/	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	5
		21/ 22			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

109. **EL BAILE DE LA CONDESA (1872)**. COMEDIA EN TRES ACTOS.

Texto original de Eusebio Blasco.

Estrenada en el Teatro Español de Madrid, en el mes de septiembre de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	29	Española dramático-cómica de José	Ginásio	1
			González		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

110. **EL BAJO DE ARRIBA (1895)**. PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN PROSA.

Libreto original de Emilio Sánchez Pastor. Música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el 28 de diciembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Abr.	5	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	1
			Eduardo Ortiz		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

111. EL BANDIDO LISANDRO (1886). ESTUDIO DRAMÁTICO EN TRES CUADROS Y EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

Representado por primera vez en el Teatro Español el día 13 de febrero de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jun.	1	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

112. EL BARBERILLO DE LAVAPIÉS (1874). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto original de Luis Mariano de Larra y música del maestro Barbieri.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 18 diciembre de 1874.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1876	Oct.	3/ 4/ 5/ 8/ 20/ 29	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	Dic.	25				
1877	Feb.	11/ 18				
	Abr.	17/ 22				
	Ago.	27				12
1878	Abr.	16/ 28	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	May.	28/ 30				
	Jun.	2				5
	Sep.	9/ 16				5ª Cía. Española de zarzuela
Nov.	23					
	Dic.	10			4	
1879	Mar.	15/ 16	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2	
1880	May.	29/ 30	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	Jun.	4				3
1883	May.	2/ 3/ 4/ 6	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios		

	Jun.	6/ 22			6
1884	Jun.	10/ 11	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	2
1885	Ago.	12/ 15	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	2
1886	May.	18/ 19/ 20/ 25/ 27	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	8/ 9/ 23			8
1887	May.	24	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
	Jul.	9/ 12/ 26	Española de zarzuela y baile	Trindade	3
1888	Sep.	21/ 22/ 25	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	3
1889	May.	29/ 30	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	4			3
	Jul.	9/ 10	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1890	May.	24/ 25	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1891	Jul.	1/ 2	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
1892	Sep.	22/ 23/ 25	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	3
1893	Ene.	1/ 2	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2
1894	Mar.	28/ 29/ 30	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	3
	Jul.	19	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
1895	Mar.	10/ 11/ 14	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
1897	Ene.	15	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1

1897	Nov.	15/ 17	Española de zarzuela	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					75

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se encuentra en la Biblioteca Nacional de Portugal una copia de la traducción al portugués realizada por Eduardo Garrido.

113. EL BARÓN DE LA CASTAÑA (1872). ESTRAVAGANCIA BUFO LÍRICA EN UN ACTO.

Arreglada por Amalfi, seudónimo de Rafael María Liern. Música de Charles Lecocq, arreglada por José Vicente Arche.

Estrenada con éxito extraordinario en el Teatro de verano del Jardín del Buen Retiro, el 14 de julio de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Feb.	16/ 21/	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	
		27			
	Mar.	9		Ginásio	4
1876	Jul.	1/ 2	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1877	Mar.	17/ 18	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1878	Jun.	20	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

114. EL CABO BAQUETA (1890). ZARZUELA EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Libreto original de Ricardo Monasterio y José López Silva. Música de Apolinar Brull y Carlos Mangiagalli.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, el 5 de abril de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Jul.	21/ 22	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
		Sep. 3			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

115. **EL CABO PRIMERO** (1895). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Apolo, la noche del 24 de mayo de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Dic.	14/ 15/ 16/ 18/ 24/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	6
1896	Oct.	27/ 28/ 29	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
1897	Ene.	15/ 16/ 17/ 21/ 22/ 23	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Feb.	1/ 8/ 9/ 10/ 14/ 15/ 16/ 19/ 21/ 22/ 27			
	Mar.	2			18
1897	Mar.	9	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1897	Oct.	22	Española de zarzuela	D. Amélia	1
1898	Mar.	7/ 8	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
1898	Jul.	9	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					32

116. **EL CAMPAMENTO** (1851). ÓPERA CÓMICA ESPAÑOLA, ORIGINAL Y EN UN ACTO.

Libreto de Luis de Olona y música de José Inzenga (Cotarelo, 2000: 311, 314; *Diccionario de la zarzuela*, 2006, T.I: 362-364).

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, el 8 de mayo de 1851.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Estrenada en Lisboa por la compañía portuguesa del Teatro Nacional D. Maria II, el 6

de enero de 1852. El título se tradujo como *Acampamento*, sin embargo no se tienen datos de quién fue el traductor del libreto al portugués.

Desde su estreno hasta la última función, el 29 de febrero, se representó en diez ocasiones.

117. EL CAPITÁN NEGRERO (1865). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Letra de Antonio García Gutiérrez y música de Emilio Arrieta.

Representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en diciembre de 1865.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 25 de noviembre de 1871, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Aristides Abranches. Se puede leer una crítica, bastante negativa, sobre este estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 28 de noviembre de 1871.

118. EL CASADO POR FUERZA (17-?). SAINETE.

Autor: Ramón de la Cruz. Adaptación al español de la pieza de Molière *Le mariage forcé* (Lafarga, 1997: 243). Otros críticos atribuyen la traducción de esta obra a Juan de la Cruz Cano y Olmedilla (Aguilar, 1983: 678).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	13/ 16/ 17	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Ago.	6			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

119. EL CHALECO BLANCO (1890). EPISODIO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN DOS CUADROS Y UN INTERMEDIO, EN PROSA.

Libreto de Miguel Ramos Carrión. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro Felipe de Madrid, el 26 de junio de 1890 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 447).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Abr.	16/ 17/ 18/ 19/ 21/ 22/ 23	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	7
1892	Jul.	30/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	1/ 2/ 4/ 6/ 7 x2/ 9/ 10/ 14/ 15/ 18/ 19/ 21/ 22/ 23			
	Sep.	4			18
1893	Jul.	26/ 27/ 28 31	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios Rua dos Condes	4
1894	May.	5/ 9	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
1895	Feb.	9/ 10/ 11/ 12/ 13/ 14	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	11/ 19			8
1898	Mar.	12/ 13/ 25	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					42

120. **EL CLUB DE LOS FEOS (1886).** EXTRAVAGANCIA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenada en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 17 de noviembre de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Ago.	28/ 29	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

121. **EL CONJURO** (1866). ENTREMÉS EN UN ACTO.

Libreto “que don Pedro Calderón de la Barca escribió para los bufos madrileños, manoseado por” Adelardo López de Ayala. Música de Emilio Arrieta.

Estrenado el 24 de noviembre de 1866, en el Teatro de Variedades de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 544).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	May.	29	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

122. **EL CORAZÓN DE UN BANDIDO** (1848). DRAMA DEL GÉNERO ANDALUZ EN UN ACTO Y EN VERSO.

Escrito por Ramón Franquelo, expresamente para el actor José Dardalla.

Representado por primera vez en el Teatro del Instituto Español, en la noche del 19 de enero de 1848.

El título se tradujo al portugués como *O coração d'um bandido*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Sep.	9	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

123. **EL CORAZÓN DE UN SOLDADO** (1852). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Original de Juan José Nieva.

Representada con aplauso en el Teatro de la Cruz de Madrid el 22 de mayo de 1852.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Dic.	26	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

124. **EL CORNETA** (1861). ZARZUELA EN UN ACTO, EN VERSO.

Libreto original de Carlos Frontaura. Música de Luis Cepeda.

Escrita expresamente para la actriz Amalia Ramírez y representada por primera vez en Madrid, en el Teatro del Circo, en abril de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1872	Mar.	23/ 24/	Española de zarzuela del Casino	Casino Lisbonense	3
		31	Lisbonense		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

125. **EL CURA DEL REGIMIENTO** (1895). SAINETE EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Emilio Sánchez Pastor y música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 1 de marzo de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	10/ 15	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	2
			Eduardo Ortiz		
1898	Mar.	30	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	1
			Eduardo Ortiz		
1898	Jun.	28	Española de zarzuela cómica de José	D. Amélia	1
			Riquelme		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

126. **EL DESDÉN, CON EL DESDÉN** (1653 APROX.). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Escrita por Agustín Moreto.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	4	Dramática española de María	D. Amélia	1
			Guerrero		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

127. **EL DESTIERRO DEL AMOR (1878).** ZARZUELA SEMIFANTÁSTICA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Rafael María Liern. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenada en el Jardín del Buen Retiro de Madrid, el 24 de julio de 1878.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1880	Ene.	21/ 22	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

128. **EL DIABLO EN EL PODER (1856).** ZARZUELA EN TRES ACTOS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Letra de Francisco Camprodón y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Se estrenó en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 14 de diciembre de 1856 (Cotarelo, 2000: 573-577).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jun.	29	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	
	Jul.	15			
	Oct.	9/ 15		D. Fernando	4
1865	Jun.	10/ 29	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
1866	Abr.	5/ 8	Española de zarzuela de José Mª Fuentes	Circo de Price	
	May.	3		S. Carlos	3
1869	May.	5	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1
1875	Feb.	18/ 21	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	
	Mar.	14		Ginásio	
	Abr.	14 (1º Acto)			3
1876	Oct.	21/ 28	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	

1877	Ene.	31				
	Abr.	26/ 27				5
1889	Jun.	3/ 11	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa		2
1897	Feb.	24	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu		1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES						21

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue traducida al portugués por P.V. Martins da Silva, con el título *O diabo no poder*, y estrenada en el Teatro da Rua dos Condes el 4 de octubre de 1862. En ese mismo mes volvió a subir a escena en otras cuatro ocasiones.

A finales de octubre de 1874 vuelve a representarla la compañía del Teatro da Trindade, con más de quince representaciones hasta final de año y muy buenas críticas (Rev. Set., 30-10-1874).

129. **EL DIABLO LAS CARGA** (1860). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodón. Música de Joaquín Gaztambide.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 27 de noviembre de 1873, en el Teatro da Trindade. Realizó la traducción el folletinista Christovam de Sá con el título *Como o diabo as tece*.

Se puede leer una crítica bastante favorable en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 5 de diciembre de 1873.

130. **EL DOMINÓ AZUL** (1853). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Francisco Camprodón, basado en *Le domino noir*, ópera cómica de Scribe, y música de Emilio Arrieta.

Estrenada el 19 de febrero de 1853, en el Teatro del Circo de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 656, 657).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	May.	27	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jun.	7/ 19			3
1866	May.	5/ 10	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	2
1870	May.	24/ 25	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	2
1875	Mar.	20/ 21	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
1877	Feb.	6	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1878	Jun.	11/ 13	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1879	Abr.	14/ 15/ 16/ 17	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
1884	Jun.	15	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	1
1897	Nov.	16	Española de zarzuela	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					18

 131. **EL DUENDE** (1849). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Libreto de Luis de Olona y música de Rafael Hernando.

Se estrenó en el Teatro de Variedades de Madrid, el 6 de junio de 1849 (Cotarelo, 2000: 227-231).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se adaptó al portugués con el título *O Duende* tan solo un año después de su estreno en España y rápidamente se convirtió en uno de los grandes éxitos teatrales de la segunda mitad del siglo XIX en Lisboa. En el *Dicionário do teatro português* (1908), António de Sousa Bastos la incluye en la sección titulada: “Successos Theatraes. Relação das peças de maior exito em Portugal, já pelo agrado, já pelo grande numero de representações”. A propósito de esta obra comenta “representada no theatro de D. Maria II em 1850. Reprises nos theatros das Variedades e Trindade” (Bastos, 2006: 297).

En su estreno la música fue ensayada y dirigida por F. N. dos Santos Pinto. Sobre la traducción del libreto recogemos información diferente. Por un lado, Sousa Bastos indica en su libro antes mencionado “tradução de João Baptista Ferreira, música hespanhola” (Bastos, 2006: 297). Por otro lado, en la prensa encontramos un artículo del 15 de junio de 1850 en el que se dice que el traductor es Bordalo Pinheiro. Años más tarde, 1862, en el reestreno de la pieza en el Teatro Variedades se vuelve a insistir en que la traducción corre a cargo de Manuel Maria Bordalo Pinheiro, destacado pintor quien también tenía una frecuente relación con el teatro (Esteves y Rodrigues, 1904: V.II, 390). Es posible que hubiese dos traducciones diferentes, aunque no se ha podido comprobar porque en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal solo aparece una copia de la segunda parte de *El duende*, publicada en 1851.

El estreno en Lisboa por la compañía del Teatro D. Maria II fue el domingo, 2 de junio de 1850. En ese mismo mes se representó 12 veces y a lo largo de ese año en aproximadamente treinta y cuatro ocasiones. Décadas después fue representada por otras dos compañías portuguesas. Sin embargo, sorprendentemente, no se localiza ninguna función interpretada por compañías españolas.

A continuación se puede leer una relación del número de funciones de esta pieza.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Jun.	2/ 4/ 6/ 9/ 11/ 15/ 16/ 18/ 22/ 24/ 27/ 29	Portuguesa del Teatro D. Maria II	D. Maria II	12
	Jul.	2/ 4/ 7/ 9/ 14			5
	Ago.	8/ 11/ 27			3
	Sep.	1/ 5/ 14/ 26/ 29			5
	Oct.	1/ 10/ 26			3
	Nov.	12/ 16			2
	Dic.	1/ 7/ 17/ 28			4
	1851	Ene.	11		
Feb.		15/ 18/ 20			3
Mar.		16			1

	May.	20/ 22/ 31			3
	Jun.	1			1
	Oct.	5/ 19			2
	Nov.	13/ 20			2
1852	Ene.	31			1
	Mar.	3			1
	Jun.	12			1
1853	Ene.	2/ 15			2
	Feb.	27			1
	Jun.	18/ 29			2
1857	May.	24/ 28/ 30			3
	Jun.	2			1
	Oct.	11/ 15			2
1862	Nov	8/ 9/ 13/ 16	Portuguesa del Teatro de	Variedades	
			Variedades		
		20/ 23/ 29			7
	Dic.	6/ 7/ 8/			
		11/ 14/ 21			6
1863	Feb.	1/ 2/ 12			3
	Mar.	15/ 29			2
1874	Ene.	29/ 30/ 31	Portuguesa del Teatro da	Trindade	
			Trindade		3
	Feb	1/ 5/26			3
1875	Feb.	4			1
	Jun.	2			1
1882	Dic.	1?/ 14/ 17			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					90

132. **EL DUENDE. SEGUNDA PARTE** (1851). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Libreto de Luis Olona y música de Rafael Hernando.

Se estrenó en el Teatro Lírico de Madrid (el hasta entonces llamado teatro del Circo), el 18 de febrero de 1851 (Cotarelo, 2000: 305-306).

Dedicada por Luis de Olona al actor Manuel Catalina que interpretó el papel de don Carlos en la primera parte de *El Duende*, quien insistió y animó al autor para que escribiese una continuación (Olona, 1851: 5).

La traducción del libreto al portugués la realizó en 1851 Joaquim Guilherme de Lima, director y propietario de la *Revista del Mediodía*. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal existe una copia incompleta, pues falta la mayor parte del segundo acto.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	31	Portuguesa del Teatro D. Maria II	D. Maria II	1
	Ago.	3/ 5/ 19			3
	Sep.	20			1
	Oct.	5/ 18/ 19			3
	Nov.	11/ 20			2
1852	Ene.	20/ 31			2
	Jun.	12			1
1863	Mar.	19/ 22/	Portuguesa del Teatro de Variedades	Variedades	4
		25/ 29			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

133. **EL DÚO DE LA AFRICANA** (1893). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Libreta de Miguel Echegaray y música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Apolo, la noche del 13 de mayo de 1893 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 682).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Mar.	24/ 25/ 26/ 27	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	

	May.	1/ 8			6
	Jul.	20/ 22/ 25	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	
	Ago.	1			4
	Sep.	19/ 20/ 22 23	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	2/ 17/ 31			7
1895	Feb.	20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	8			2
1895	Feb.	16/ 17/ 22/ 25	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	4/ 7/ 8/ 9			8
	Dic.	23/ 24/ 29	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	6			
	Feb.	17			5
	Nov.	6/ 9	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
					2
1897	Abr.	11/ 13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
					2
1897	Oct.	16	Española de zarzuela	D. Amélia	
					1
1898	Feb.	20/ 24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
					2
1898	Mar.	5/ 6/ 12/ 13/ 15/ 22/ 25	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	
	May.	18		Real Coliseu	
					8
1898	Jun.	21/ 25	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
					2
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	49

134. **EL ESTIGMA** (1895). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Libreto original de José Echegaray.

Representado por primera vez en el Teatro Español de Madrid, la noche del 15 de noviembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	3	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

135. **EL ESTRENO DE UNA ARTISTA** (1852). ZARZUELA EN UN ACTO.

Letra de Ventura de la Vega y música de Joaquín Gaztambide.

Estrenada el 5 de junio de 1852, en el Teatro del Circo de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 726).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Dic.	26	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
1857	Ene.	4/ 18/ 30			
	Feb.	2/ 8/ 13			
	Mar.	15			8
	May.	29	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jun.	8/ 21			3
1865	May.	27	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	Jun.	3			2
1866	Jul.	4/ 5	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	2
1886	Jun.	23	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1
			Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES		

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La compañía del Teatro da Trindade realiza la primera representación de la adaptación de esta obra: el 21 de septiembre de 1874, con el título *A estreia de um artista*. La crítica señala que fue bien acogida por el público.

136. **EL FIGLE ENAMORADO** (1867). SAINETE ORIGINAL Y EN VERSO.

Libreto de Miguel Ramos Carrión y música de Emilio Arrieta.

Representado el 24 de diciembre de 1867, en el Teatro de los Bufos Madrileños (Circo) de Madrid.

En la prensa portuguesa el título aparece siempre escrito como *El fiel enamorado*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	2	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

137. **EL FUEGO DEL CIELO** (1848). DRAMA EN TRES ACTOS.

Arreglado al teatro español por Ventura de la Vega.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	7	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

138. **EL GAITERO** (1896). ZARZUELA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 25 de abril de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	16	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

139. **EL GALLITO DEL PUEBLO (1897).** ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto original de Luis Cocat y Heliodoro Criado. Música de Apolinar Brull.

Representada por primera vez en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 26 de octubre de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	7	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

140. **EL GASTRÓNOMO SIN DINERO O UN DÍA EN VISTA ALEGRE (1829).** COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada al teatro español por Ventura de la Vega a partir de una pieza de Scribe y Brulay (Caldera, 2001: 19).

Traducida al portugués con el título *O Gastrónomo sem dinheiro*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	8/ 12	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

141. **EL GLADIADOR DE RÁVENA (1877).** TRAGEDIA EN UN ACTO.

Adaptada por José Echegaray, imitación de las últimas escenas de la tragedia alemana de Friedrich Halm (Münch-Bellinghausen) *Der Fechter von Ravenna* (1854).

La obra está dedicada a la eminente trágica Carolina Civili, precisamente quien realizará este estreno en Lisboa. A su vez, en la edición consultada reza la siguiente advertencia: "Esta obra fue escrita en tres días, expresamente para la Sra. Civili: sirva dicha circunstancia de excusa a sus muchos defectos y a su corta extensión, impropia de una tragedia." (Echegaray, 1877)

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	12/ 13	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

142. **EL GOLPE DE GRACIA** (1888). HUMORADA LÍRICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Enrique Sánchez Seña y Antonio Hurtado. Música de Manuel Fernández Caballero y Francisco Sedó.

Estrenada en el Teatro de Recoletos, la noche del 23 de julio de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	4/ 7/ 8/ 9/ 10/ 17	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	13
	Ago.	1/ 2/ 4/ 13/ 14/ 22/ 30			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

143. **EL GORRO FRIGIO** (1888). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Félix Limendoux y Celso Lucio. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro Eslava la noche del 17 de octubre de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	May.	14	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1892	Jul.	25/ 28	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	7
	Ago.	2/ 12/ 14/ 23			
	Sep.	7			
1894	Feb.	2	Española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría	Coliseu dos Recreios	1
	Abr.	1/ 2	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
	Oct.	10	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1895	Ene.	22	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

144. **EL GRAN BANDIDO** (1860). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodon. Música de Cristóbal Oudrid y Manuel Fernández Caballero.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en el mes de diciembre de 1860.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Oct.	3/ 5/ 6	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

145. **EL GRAN CAPITÁN** (1892). HUMORADA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Celso Lucio y Enrique Ayuso. Música de Joaquín Valverde (hijo) y Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 11 de octubre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	22/ 23/ 27	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

146. **EL GRAN GALEOTO** (1881). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN VERSO, PRECEDIDO DE UN DIÁLOGO EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	30	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
1898	May.	16	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

El actor portugués del Teatro do Príncipe Real: Álvaro, decidió representar esta obra en la noche de su beneficio. De ahí que fue traducida a inicios de 1886 por la Sra. D^a Guiomar Torrezão.

147. **EL GRUMETE** (1853). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto de Antonio García Gutiérrez y música del maestro Emilio Arrieta.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, en el mes de junio de 1853.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Jun.	¿?/ 17/ 27	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	3
1869	Abr.	10/ 20/ 29	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	
	May.	10			4
1870	Jun.	1/ 5	Española de zarzuela de Juan Salces	Real T. S. Carlos	2
1895	Dic.	19/ 20/ 21/ 22/ 23	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	2			6
1897	Feb.	21/ 22	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

148. **EL HÁBITO NO HACE AL MONJE** (1870). ZARZUELA EN DOS ACTOS DEL CÉLEBRE SCRIBE.

Arreglada en verso por José Picón. Música de José Rogel.

Estrenada el 31 de octubre de 1870, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 19 de noviembre de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Brito Aranha (Art. Let., Nov.-1872).

Se puede leer una breve y pésima crítica en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 24 de noviembre de 1872.

149. **EL HERMANO BALTASAR** (1884). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Libreto original de José Estremera y música de Manuel Fernández Caballero.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Jul.	13	Española de zarzuela y baile	Trindade	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

150. **EL HÉROE POR FUERZA** (1841). DRAMA CÓMICO EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Texto arreglado al español por Ventura de la Vega.

Se estrenó el 23 de julio de 1841 en el Teatro el Príncipe de Madrid (Caldera, 2001: 176).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	21	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	
	Ago.	1			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

151. **EL HIJO DE SU EXCELENCIA** (1892). ZARZUELA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Luis de Larra y Ossorio (hijo) y Mauricio Gullón. Música de Gerónimo Giménez.

Representada por primera vez en el Teatro del Tivoli de Madrid, la noche del 29 de julio de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

152. **EL HIJO DEL CIEGO** (1855). DRAMA EN CUATRO ACTOS, PRECEDIDO DE UN PRÓLOGO EN PROSA.

Traducida por Juan Belza del original francés escrito por G. Hugelmann.

Representada en el teatro del Príncipe de Madrid, el 11 de abril de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Dic.	8/ 14	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

En Portugal el título fue traducido por *O filho do cego*. En las representaciones que la Nueva compañía española lírico dramática y de danza realizó de este drama participó la jovencísima actriz nacida en Mondoñedo: Manuela Rey. A partir de esta actuación fue contratada para actuar en el Teatro D. Maria II y se convirtió en una de las actrices del teatro portugués más valorada de la época. Al respecto se da más información en el capítulo 7, apartado 7.1.4.

153. **EL HOMBRE ES DÉBIL** (1871). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Mariano Pina Bohigas. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, el 14 de octubre de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Mar.	30	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	
	Abr.	4/ 8			3
1875	Nov.	20/ 21	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	22			
1876	Ene.	9			4
	Jun.	23/ 24/ 25/ 30	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jul.	1/ 2			6
1877	Oct.	16	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	May.	15/ 29			
	Oct.	2		Trindade	4

1878	Abr.	21	4ª Cía. Española de zarzuela	Novo Circo de Price	
		24			
	Ago.	9	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
		27			
1879	Jun.	20	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1880	Jun.	3/ 8	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1884	Jun.	15	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	1
1888	Sep.	21/ 22	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					27

154. **EL HÚSAR** (1893). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS Y TRES CUADROS.

Arreglada al español por Mariano Pina Domínguez, basada en la opereta francesa en cuatro actos *Les vingt-huit jours de Clairette* escrita por Antony Mars y Hippolyte Raymond. Música original de Victor Roger arreglada por Andrés Vidal y Llimona.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 16 de enero de 1893.

En portugués el título se tradujo por *Os 28 dias de Clarinha*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Abr.	13/ 14/ 15/ 16/ 17/ 18/ 19/ 20/ 21/ 22	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
		May. 6			
1898	Mar.	14/ 20	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

155. **EL JOVEN TELÉMACO** (1866). PAISAJE MITOLÓGICO LÍRICO BURLESCO, EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Eusebio Blasco y música del maestro José Rogel.

Estrenado en la inauguración del Teatro de los Bufos Madrileños, el 23 de septiembre de 1866.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jun.	11/ 13/ 15/ 20/ 23/ 24/ 26	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Jul.	2/ 7/ 14/ 18/ 21			
	Ago.	6			
	Sep.	14/ 15/ 19/ 22/ 28			18
1868	Abr.	14/ 15/ 16	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
	May.	18/ 24/ 30			
	Jun.	2/ 7			8
1869	Abr.	20/ 25	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	2
1875	Mar.	10/ 31	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
	Feb.	21/ 22/ 23	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
1886	Jun.	10/ 11	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	2
1895	Abr.	5/ 6/ 7	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
	Ene.	4	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					39

A propósito de su estreno en Lisboa por la compañía de los Bufos madrileños y de baile español de 1867, se puede leer una favorable crítica incluida en el capítulo 8: A

Revolução de Setembro, del 15 de junio. Resulta, también, interesante que en la crónica de este estreno se dice que “algunos versos tuvieron que ser cortados porque el público no entiende mucho el español y le desagradan los diálogos extensos.” (Rev. Set., 19-06-1867). Además esta compañía varió pasajes del texto original, que interpretó el actor Ángel Povedano en el papel de Telémaco, con la intención de hacer un guiño al público portugués (Rev. Set., 19-06 y 8-08-1867).

Asimismo, el 16 de abril de 1868 se publicó en el mismo diario una crítica muy favorable de la puesta en escena realizada por la compañía de Arderius, cuyo director de orquesta era el maestro José Rogel.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1867 se anunció que con motivo de la reapertura del Teatro da Rua dos Condes se representaría *O Jovem Telémaco* (Rev. Set., 9-07-1867). Esta adaptación al portugués la realizó Eduardo Garrido y se representó en esa sala durante varios años.

También, se representó en el Teatro do Príncipe Real en 1872 y en el Avenida en 1892.

La cuarta edición de esta traducción publicada en 1892, bajo la denominación “opereta burlesca”, puede consultarse en la Biblioteca Nacional de Portugal.

156. **EL JUICIO FINAL** (1862). ZARZUELA ORIGINAL, EN UN ACTO Y EN PROSA.

Letra de Rafael García Santisteban. Música de Miguel Albelda.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 27 de marzo de 1862.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	May.	19/ 20	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	2
1867	Jul.	6/ 11/ 23	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
1868	May.	27	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
1872	Mar.	12/ 13/ 14/ 17/	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	6

		19/ 21			
1875	Nov.	12/ 13/ 14/ 16	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	15			5
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	17

157. **EL JURAMENTO** (1858). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Texto original de Luis de Olona y música de Joaquín Gaztambide.

Fue estrenada en Madrid, el 20 de diciembre de 1858, en el Teatro de la Zarzuela.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	1	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1869	Abr.	21	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1
1877	Ene.	4/ 5/ 6/ 27	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Ago.	5/ 19			6
1879	Mar.	27/ 28	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	1/ 5			4
1897	Ene.	12	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	13

En el capítulo 8 de este trabajo se puede leer una crítica sobre la tibia acogida que tuvo la representación de esta obra en 1865 (Rev. Set., 02-05-1865).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La compañía del Teatro da Trindade estrenó esta pieza el 2 de abril de 1872 en el beneficio del actor Augusto César de Almeida. La traducción era del escritor y político Manuel Pinheiro Chagas. Se puede leer una crítica sobre esta representación en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, 7 de abril de 1872.

158. **EL LANCERO** (1857). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Francisco Camprodón y música de Joaquín Gaztambide.

Estreno el 31 de enero de 1857, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (Cotarelo, 2000: 579, 580).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Nov.	4/ 5	Española de zarzuela y baile de José González	D. Fernando	2
1866	Jul.	17/ 18	Española de zarzuela de José M ^ª Fuentes	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

159. **EL LIBRE CAMBIO** (1895). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrita por Emilio Mario (hijo).

Estrenada en el Teatro de la Comedia, la tarde del 24 de diciembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue traducida al portugués por Leopoldo de Carvalho con el título *A carteira do Pepito*, se estrenó en el Teatro do Ginásio en la noche en beneficio del actor Joaquim de Almeida, el 12 de octubre de 1896 (D. Ilu., 12-10-1896).

160. **EL LOBO MARINO** (1843). DRAMA EN DOS ACTOS.

Traducido del francés por Isidoro Gil y Baus (1856), a partir del drama original *Le loup de mer* (1839) de M. T. Sauvage.

Representada por primera vez en Madrid el 24 de diciembre de 1843.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	27	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	
1856	May.	7	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

161. **EL LOCO DE LA GUARDILLA** (1861). PASO QUE PASÓ EN EL SIGLO XVII, ESCRITO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de Narciso Serra y música de Manuel Fernández Caballero.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 9 de octubre de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Abr.	13/ 24	Española de zarzuela de José M ^º Fuentes	Circo de Price	
	May.	30		S. Carlos	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

162. **EL LUCERO DEL ALBA** (1879). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto de Mariano Pina Domínguez y música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, el 13 de abril de 1879.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1880	Jun.	3/ 4/ 8/ 10	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
1882	Abr.	27/ 28/ 29/ 30	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
	May.	2/ 3/ 6/ 10/ 11/ 12			10
1883	Jun.	6/ 10	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1885	Ago.	11	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
	Sep.	6/ 22	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	2
1887	May.	26	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1888	Ago.	25	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	1

1889	May.	2/ 3	Española de zarzuela	Avenida	2
1892	Oct.	5	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1893	Jul.	1	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	1
1894	Feb.	3	Española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría	Coliseu dos Recreios	1
1895	Feb.	14/ 18	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	4/ 12/ 20			5
1896	Feb.	11	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1
1897	Mar.	1/ 5/ 22	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	1/ 9			5
1898	Feb.	22	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	10			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					39

163. **EL MANTÓN DE MANILA** (1898). BOCETO LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto de Fiacro Yrayzoz. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 11 de mayo de 1898.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	25/ 26	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
1899	Abr.	3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 9	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

164. EL MARQUÉS DE CARAVACA (1853). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Escrita por Ventura de la Vega, música de Francisco Asenjo Barbieri.

En la primera edición de esta obra (impresa en el establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado) se indica en la portada que se trata de una zarzuela en un acto que contiene veintiséis escenas (Véase esta edición en <http://bit.ly/1DtFJUD>). Con todo, en el mismo año, 1853, se imprimió otra edición enmendada que dividía en dos actos esta zarzuela.

A pesar de que Ventura de la Vega dijo que esta obra era original, sus detractores se afanaron en buscar un posible original en francés. Finalmente lo encontraron en la obra *Le nouveau Pourceaugnac*, de donde evidentemente Vega había extraído el argumento de la obra a pesar de que había introducido cambios importantes y acomodado el texto a las costumbres españolas (Cotarelo, 2000: 407 y 408).

Fue estrenada el 8 de abril de 1853, en el Teatro del Circo de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Jun.	6	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

165. EL MARSELLÉS. PARODIA DE LA MARSELLESA (1876). ZARZUELA EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS.

Letra de Salvador María Granés y música de Manuel Nieto.

Representada con extraordinario éxito en el Teatro Jovellanos de Madrid, el 22 de abril de 1876 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 200).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Mar.	17/ 18/ 20/ 21/ 22/ 23	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	28			7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

En el capítulo 8 se puede leer una noticia sobre la primera representación de esta parodia en Lisboa: *A Revolução de Setembro*, día 14 de marzo de 1877.

166. EL MÉDICO A PALOS (1814). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Traducida libremente por Leandro Fernández de Moratín (en la portada firma con su seudónimo: Inarco Celenio) del original francés *Le médecin malgré lui* de Molière.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	17	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Abr.	21	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

167. EL MEMORIALISTA (1849). COMEDIA DE GRACIOSO EN DOS ACTOS.

Arreglada al teatro español por Luis Olona.

Representada en el Teatro de Variedades de Madrid, el 24 de diciembre de 1849.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	30	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

168. EL MIEDO GUARDA LA VIÑA (1871). PROVERBIO EN TRES ACTOS.

Letra original de Eusebio Blasco.

Representado por primera vez en el Teatro Español, la noche del 30 de diciembre 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 22 de marzo de 1872, por la compañía del Teatro do Ginásio. Fue adaptada al portugués por Francisco Ferreira Serra, con el título *Fetiço contra feticeiro*.

Se puede leer una crítica negativa en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 21 de abril de 1872.

169. **EL MILAGRO DE LA VIRGEN** (1884). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y CINCO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Letra de Mariano Pina Domínguez y música de Ruperto Chapí.

Estrenada en Madrid en el Teatro Apolo, el 8 de octubre de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	May.	30	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	10			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

170. **EL MISMO DEMONIO** (1891). ZARZUELA EN DOS ACTOS Y EN PROSA.

Libreto de Fernando Manzano. Música de Ruperto Chapí (Romera, 2011: 306).

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 7 de noviembre de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jul.	1	De zarzuela cómica y baile de Pedro	Real Coliseu	
			Constanti		1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

171. **EL MOLINERO DE SUBIZA** (1870). ZARZUELA HISTÓRICO ROMANESCA, EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Luis de Eguilaz y música de Cristóbal Oudrid.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 21 de diciembre de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Mar.	16/ 17	Española de zarzuela de Molina y García	Ginásio	
			Catalá		
1878	Abr.	30	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
	May.	1			

1894	Jul.	21	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

172. **EL MONAGUILLO** (1891). ZARZUELA EN UN ACTO Y DOS CUADROS.

Letra original de Emilio Sánchez Pastor y música de Pedro Miguel Marqués.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 26 de mayo de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Ago.	7/8	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
1892	Jul.	28	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	1
1894	Sep.	21/ 22/ 25	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
1895	Feb.	17/ 18	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
	Feb.	13/ 24	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	18/ 19			4
1895	Dic.	14/ 15	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Feb.	4			3
	Nov.	4/ 9	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

173. **EL MORO MUZA** (1894). ENSAYO CÓMICO DE UN DRAMA LÍRICO, EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Federico Jacques Aguado. Música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 31 de octubre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	15/ 16	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

174. **EL MOTÍN DE ARANJUEZ** (1889). EPISODIO HISTÓRICO POPULAR EN DOS ACTOS, DIVIDIDOS EN SEIS CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de José Torres Reina y Ángel Rodríguez Chaves. Música de Pedro Miguel Marqués.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 2 de febrero de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jun.	27/ 28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	1			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

175. **EL MUDO POR COMPROMISO O LAS GRANDES EMOCIONES** (1846). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada del francés por Florentín Hernández.

Representada en el Teatro del Museo en el mes de enero de 1847.

Traducida al portugués con el título *O mudo por compromisso ou As grandes emoções*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	10	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Abr.	4	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	May.	31			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

176. **EL MUNDO COMEDIA ES O EL BAILE DE LUIS ALONSO** (1896). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN TRES CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 27 de febrero de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	22/ 23/ 24/	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
		25/ 26/ 31			6

1897	Feb.	27/ 28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	1/ 4/ 7/ 11/ 17/ 20/ 22/ 25/ 29			
	Abr.	8/ 13			13
1898	Feb.	19/ 20/ 27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	7/ 21			
	Abr.	5			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					25

177. **EL NIÑO** (1859). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Mariano Pina Bohigas y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, el 3 de junio de 1859.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Jul.	16	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1866	Mar.	31	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
	Abr.	23		S. Carlos	
	Jul.	22			3
1872	Mar.	20/ 22/ 23	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	3
	Jun.	19	2 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1878	Abr.	14/ 21	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Novo Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue representada por los artistas del Teatro da Trindade en la temporada de 1876, con el título de *O nené*. La reestrenaron en el invierno de 1883.

178. **EL ORGANISTA** (1892). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de José Estremera y música de Ruperto Chapí.

Representada por primera vez en el Teatro Apolo de Madrid, el 20 de diciembre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	8/ 14	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

179. **EL PADRE BENITO** (1896). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Emilio Sánchez Pastor y Antonio Paso. Música de Joaquín Valverde (hijo).

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 3 de diciembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Abr.	8	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

180. **EL PADRE JUANICO** (1898). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por Ángel Guimerá.

Estrenado en el Teatro Español de Madrid, en la noche del 18 de marzo de 1898.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue adaptada libremente con el mismo título por Luiz Galhardo para ser representada por la Compañía Rosas e Brazão. Se estrenó en el Teatro D. Amélia el jueves, 13 de abril de 1899 y los principales papeles fueron interpretados por Rosa Damasceno y Brazão.

Por curiosidad comentar que este drama subió a escena en el D. Amélia pocos días después de que abandonase la sala la compañía española de María Guerrero, la misma actriz que estrenó esta obra en España.

181. EL PADRINO DE «EL NENE» O ¡TODO POR EL ARTE! (1896). SAINETE LÍRICO EN TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Julián Romea. Música de Manuel Fernández Caballero y Mariano Hermoso.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 28 de noviembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Abr.	9/ 10/ 11/ 12/ 13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	5
1897	Oct.	29/ 30/ 31	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	1/ 9			5
1898	Mar.	10/ 11/ 12/ 13/ 25/ 31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	6
1898	Jun.	25/ 26	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					18

Sobre esta obra, se puede leer una noticia de su estreno en Lisboa en el capítulo 8, día 30 de octubre de 1897.

182. EL PÁJARO PINTO (1888). OPERETA CÓMICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO.

Imitada del alemán por Calixto Navarro. Música de Franz von Suppé, arreglo musical de Apolinar Brull.

Representada en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 16 de junio de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	6/ 7	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

183. EL PAÑUELO BLANCO (1870). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Pieza original de Eusebio Blasco.

Representada por primera vez en el Teatro Español, la noche del 10 de diciembre de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue traducida al portugués con el título *O lenço branco* y su primera representación en la capital portuguesa fue en el invierno de 1871, por la compañía del Teatro do Ginásio. Tuvo gran aceptación de público y muchas representaciones, de ella decían: “comedia que nunca aburre” (Rev. Set., 21-02-1872).

184. EL PAÑUELO DE YERBAS (1879). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS.

Libreto de Mariano Pina Domínguez. Música de Ángel Rubio.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, el 15 de noviembre de 1879.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1880	Jun.	10	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1882	Abr.	27/ 28/ 29/	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
		30			
		13/ 14			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

185. EL PAYO EN CENTINELA (1805). SAINETE EN UN ACTO.

Sainete anónimo, atribuido con ciertas dudas a don Ramón de la Cruz.

Estrenado en agosto de 1805 por la compañía del Teatro del Príncipe en Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	17	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

186. **EL PILLUELO DE PARÍS** (1840). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Traducción al castellano realizada por Juan Lombía, del original francés *Le gamin de Paris* escrita por Jean François Alfred Bayard y Louis Émile Vanderburch.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	30	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

187. **EL PLATO DEL DÍA** (1889). EXTRAVAGANCIA LÍRICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Andrés Ruesga, Salvador Lastra y Enrique Prieto. Música de Pedro Miguel Marqués (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II: 482).

Estrenada en el Teatro de la Alhambra de Madrid, el 20 de abril de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jun.	27/ 28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	2/ 3/ 5/ 7/ 11/ 18/ 20/ 21/ 23/ 24			
	Ago.	6/ 7/ 9/ 25/ 29/ 31			18
1892	May.	7/ 11/ 12/ 17/ 18/ 20	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	6
1893	Jul.	22/ 23/ 25	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	3
1895	Feb.	21/ 22/ 25	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	3			4
1896	Ene.	9/ 10/ 11/ 12	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	4
	Oct.	4/ 5/ 7/ 8	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	4

1898	Jul.	10	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					40

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se tradujo en 1889 con el título *Prato de resistencia* y fue estrenada el 27 de octubre por los actores del Teatro da Avenida. Hasta final de año subió a escena en diez ocasiones.

188. EL POSTILLÓN DE LA RIOJA (1856). ZARZUELA ORIGINAL EN DOS ACTOS.

Música de Cristóbal Oudrid y libreto de Luis de Olona, basado en *Le Postillon de Lonjumeau*, ópera cómica en tres actos de Adolphe de Leuven y Léon-Lévy Brunswick con música de Adolphe Adam (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II.: 491).

Se estrenó en el Teatro del Circo de Madrid el 7 de junio de 1856.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Abr.	17	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1
1865	Abr.	29	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
	May.	7			2
1866	Abr.	13	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
		23		S. Carlos	
	May.	22		Circo de Price	3
1867	Oct.	2/ 3	Bufos Madrileños y de baile español	Ginásio	
		9		Circo de Price	3
1869	Abr.	8/ 11/ 13	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	3
1873	May.	4	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1875	Feb.	27	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	
	Mar.	13		Ginásio	2
1875	Dic.	8/ 11/ 12/ 18/ 19	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	5

1876	Dic.	30	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Ene.	3			
	Feb.	8			
	Jun.	3			
	Ago.	25			5
1878	Abr.	21	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	21			2
	Ago.	3	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
		9		Recreios Whittoyne	
	Oct.	9			
	Dic.	16/ 18			5
1886	Jun.	13	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1
1894	Ago.	14	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
1897	Ene.	23	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Feb.	1/ 4			3
1897	Oct.	30	Española de zarzuela	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					38

En el capítulo 8 de este trabajo, día 2 de mayo de 1865, se puede leer en *A Revolução de Setembro* una positiva crítica teatral sobre la puesta en escena de esta obra.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se realizó una traducción al portugués de esta obra en 1864, representándose en el Teatro da Rua dos Condes. Sin embargo, desde 1863 aparece en el *Diário do Governo* referencias en esa sala a la representación de *Postilhão*, no obstante dudando si no podría tratarse de una adaptación de la ópera *Le Postillon de Lonjumeau*, se ha tomado como fecha exacta la mención concreta a *Postilhão da Rioja* que aparece el día 10 de julio de 1864.

189. **EL PRECEPTOR Y SU MUJER** (1850). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Arreglada del francés por Luis de Olona.

Representada por primera vez en el Teatro de Variedades de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	25	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Jun.	27	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

190. **EL PRIMER DÍA FELIZ** (1870). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada del francés por Luis Rodríguez y música de Daniel-François Auber, adaptación de su obra *Le premier jour de bonheur* (1868).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Nov.	4/ 5/ 6	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Abr.	14			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

191. **EL PRIMER RESERVA** (1897). PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN TRES CUADROS Y EN PROSA.

Libreto de Emilio Sánchez Pastor. Música de Tomás López Torregrosa y Joaquín Valverde (hijo).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Feb.	24/ 25/ 26/	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
		27			
	Mar.	4/ 12/ 26			7
1898	Jul.	1	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

192. **EL PROCESO DEL CANCÁN** (1873). REVISTA FANTÁSTICA DE BAILES EN DOS ACTOS.

Libreto escrito por Amalfi, seudónimo de Rafael María Liern. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenada el 8 de julio de 1873 en el Teatro de los Jardines del Buen Retiro de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 505).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Ago.	17/ 18/ 19/ 20/ 21/ 23/ 24/ 25/ 26/ 27/ 28/ 30/ 31	5ª Cía. Española zarzuela	de Recreios Whittoyne	
	Sep.	1/ 3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 10/ 11/ 15/ 17/ 18/ 19/ 20/ 21/ 22/ 23/ 25/ 26/ 27/ 29			
	Oct.	2/ 3/ 4/ 5/ 6/ 16/ 17/ 18/ 19/ 20			
	Nov.	6/ 7/ 12/ 15/ 17/ 19/ 21/ 27			
	Dic.	3/ 4/ 5/ 6/ 8/ 12/ 15			
1879	Feb.	15/ 16/ 18/ 19/ 21/ 23/ 25			66
1879	Jun.	7/ 8/ 10/ 11/ 12/ 20/ 22	6ª Cía. Española zarzuela	de Recreios Whittoyne	
	Jul.	20/ 29/ 30/ 31			
	Ago.	2/ 6/ 7/ 8/ 10			
	Dic.	28			

1880	Ene.	4/ 18			19
1883	May.	22/ 23/ 24/ 26/ 27/ 29	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	3/ 13			8
1886	May.	29/ 30	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	2/ 3/ 5/ 6/ 12/ 17/ 18/ 22			10
1887	May.	21/ 22	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	3			3
1888	Ago.	29/ 30/ 31	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	1/ 2/ 4/ 8/ 9			8
1889	Ago.	19/ 20	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
					2
1890	Jul.	12/ 13/ 15/ 16/ 17/ 18/ 19/ 20/ 22/ 23/ 30 y 31 (1 ^o acto.)	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	7/ 10 (1 ^o acto)			11
1892	Dic.	28/ 29	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
					2
1894	Oct.	25/ 26/ 27/ 28	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Nov.	1			5
1895	Feb.	16/ 17	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	

	Mar.	3/ 7/ 13/ 14/ 16/ 17			8
	Dic.	25/ 27	Española de zarzuela	D. Amélia	
			cómica y baile		
1896	Ene.	5			3
	Nov.	7/ 8	Española de zarzuela de	D. Amélia	
			Ventura de la Vega		2
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	150

Esta revista fue un auténtico fenómeno como se puede valorar viendo el número de funciones. De la primera compañía que la representó en Lisboa formaba parte la prestigiosa tiple Romualda Moriones, que desempeñó el papel de “La Seguidilla” en cerca de ochenta representaciones entre 1878 y 1879. Otras cantantes que la sucedieron interpretando este papel fueron: Adelina Dupuy (a veces escriben su apellido como Dupuis) en 1879, Julia Cifuentes en 1883 y María González, “A Portuguesa”, en 1895.

En el capítulo 8 se puede leer una irónica crítica sobre el éxito de esta obra, publicada el 30 de octubre de 1878.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1878 además de la compañía española que actuaba en el Teatro dos Recreios Whittoyne y que dio sesenta representaciones de esta pieza, adaptó la obra al portugués la compañía del Teatro de Variedades con el título *O processo do cancan* (a veces aparece escrito *can-can*) que el 1 de diciembre de ese año ya había dado cincuenta y siete funciones. Además, en diciembre, se realizaron dos parodias diferentes: una en el Novo Circo de Price, se desconoce quiénes eran los actores, y otra en el Teatro de Variedades con el cómico nombre de *O processo do fado*, sobre la que se decía: “N’este theatro representa-se *O Processo do Fado*, parodia ao *Processo do cancan*. Ouvimos que é uma perfeira fábrica de gargalhas.” (Rev. Set., 22-12-1878)

Sin duda se puede concluir que en 1878 *El proceso del Cancán* hizo furor entre los lisboetas.

193. **EL PUÑAL DEL GODO** (1843). DRAMA EN UN ACTO.

Texto de José Zorrilla.

Estrenado en el Teatro de la Cruz de Madrid, el 7 de marzo de 1843 (Caldera, 2001: 205; Gies, 1996: 264).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Abr.	13	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

194. **EL RAMO DE LA VECINA** (1869). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Juan Catalina.

Representada por primera vez en el Teatro Español, a beneficio de Matilde Díez, el día 12 de enero de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se estrenó el 8 de febrero de 1873 en el Teatro do Ginásio, en beneficio de la actriz Jesuina que representaba los cuatro papeles. La adaptó al portugués Gervásio Lobato, con el título *O crescente da vizinha* (Rev. Set., 4-02-1873).

195. **EL RELÁMPAGO** (1857). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Librero de Francisco Camprodón y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenada el 15 de octubre de 1857, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

Camprodón se basa para elaborar el libreto en una ópera cómica francesa de Eugène de Planard y Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, “pero hispanizado, dado que Camprodón la sitúa en Cuba y no en Boston. Ya había sido traducido por Ventura de la Vega con el título de *Fuego del cielo*.” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 542)

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Abr.	17	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	May.	2/30			3

1869	Abr.	22	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	
	May.	1/ 2			3
1875	Mar.	9/ 11	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
1876	Ene.	5/ 6/ 8/ 9/ 12/ 26/ 27	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	2/ 5		Ginásio	
		24		Recreios Whittoyne	10
	Nov.	21/ 22/ 23	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Abr.	21			
	Jun.	27			5
1878	Abr.	11/ 14	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1889	Jun.	22	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1892	Dic.	27	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					27

196. **EL REY MIDAS** (1870). ZARZUELA MITOLÓGICO BURLESCA DE GRAN ESPECTÁCULO, EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Ricardo Puente y Brañas. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro de los Bufos Arderius de Madrid, en la noche del 22 de diciembre de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Ago.	15/ 18/ 19/ 20/ 21/ 22/ 23/ 24/ 25/ 26/ 27/ 29/ 30/ 31	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	18/ 20			

Dic.	21/ 24/ 25/ 31	
Ene.	1/ 11/ 22/ 24	24
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES		24

En el capítulo 8, agosto de 1879, se puede leer una crítica algo irónica sobre esta zarzuela.

197. **EL REY QUE RABIÓ** (1891). ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS, DIVIDIDOS EN OCHO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Miguel Ramos Carrión y Vital Aza. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 20 de abril de 1891 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 556).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	May.	10/ 13/ 23	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	3
1892	Jul.	10/ 11/ 18/ 26/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	5/ 19			
	Sep.	1			8
1892	Dic.	21/ 22	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2
1894	Abr.	3/ 4/ 28	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	May.	7			4
	Jul.	15/ 20	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	
	Ago.	11			3
1895	Feb.	28	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	1/ 10			3
1896	Mar.	1/ 2/ 3/ 7	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	4
1897	Ene.	13/ 14/ 31	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	3

1898	Mar.	10/ 11/ 19	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					33

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La noche del 24 de mayo de 1893 se estrenó en el Teatro da Rua dos Condes la versión portuguesa de esta obra de Chapí, Carrión y Aza con el título *El-Rei damnado*, traducción de Acácio Antunes. Se trataba de una función en beneficio del director gerente del teatro, el señor Salvador Marquês, y la actriz Sra. Fantony interpretaba el papel de Rosa. En menos de un mes —hasta el 18 de junio, última función de la temporada— subió a escena en diecinueve ocasiones.

Volvió a representarse esta versión por la compañía del actor Taveira en 1894 en el Teatro do Príncipe Real.

198. **EL RUISEÑOR** (1882). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Rafael Bolumar y Manuel Meléndez Paris. Música de Tomás Reig.

Estrenado en el Teatro de Variedades en beneficio de Juan Bautista Rihuet, la noche del 20 de abril de 1882.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Dic.	22/ 23	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

199. **EL SÁBADO** (1894). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el 11 de enero de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	16/ 17	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

200. **EL SACRIFICIO** (187?). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Vicente Boix. Música de Juan García Catalá.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Jul.	17	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Ago.	10/ 18			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

Existe en la Biblioteca Nacional de España una copia manuscrita de este libreto. Además, conviene avisar que el compositor de esta pieza era, también, el empresario y director de orquesta de la compañía española que la representó en Lisboa.

En folletinista Cristovam de Sá escribió una crítica después de asistir a la última de las tres funciones que se dio de esta zarzuela, en ella comentaba que el Sr. García Catalá revelaba buenas dotes como compositor sobre todo en el segundo acto, aunque censuraba su influencia demasiado italianizante, pues según su opinión muchos de los trechos eran demasiado parecidos a óperas célebres. A pesar de esto resaltaba que al público le había gustado la obra y sarcásticamente concluía: “a peça agradou extraordinariamente, porque ha quem diga que musica que se não parece com outra musica não presta, e a grande maioria prefere o que lhe é mais facil de conhecer e de apreciar pela comparação.” (Rev. Set., 26-08-1877)

201. **EL SACRISTÁN DE SAN JUSTO** (1880). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Luis Blanc y Calixto Navarro. Música de los maestros Manuel Fernández Caballero y Manuel Nieto.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la tarde del 24 de diciembre de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1883	May.	16/ 17/ 30/ 31	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	1/ 12 (1º y 2º acto)			5

1884	Jun.	20/ 22	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	2
1885	Ago.	11	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
1886	Jun.	15/ 16	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	2
1887	Ago.	11/ 12	Española de zarzuela y baile	Trindade	2
1893	Ene.	13/ 15	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					14

202. **EL SACRISTÁN Y LA VIUDA (1773).** TONADILLA ESCÉNICA A DÚO.

Escrita por Antonio Rosales.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Feb.	24	Española dramática y de zarzuela Vergara	Variedades	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

203. **EL SALTO DEL PASIEGO (1878).** ZARZUELA MELODRAMÁTICA EN TRES ACTOS, DIVIDIDOS EN OCHO CUADROS.

Libreto de Luis de Eguilaz. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada el 17 de marzo de 1878 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 649).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Nov.	22/ 23/ 25/ 26/ 27/ 28/ 29/ 30	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	18
	Dic.	2/ 3/ 4/ 5/ 7/ 10/ 11/ 12/ 13/ 25			

1889	Jun.	21/ 23	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1897	Feb.	12	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					21

204. **EL SANTO DE LA ISIDRA** (1898). SAINETE LÍRICO DE COSTUMBRES MADRILEÑAS, EN UN ACTO Y DIVIDIDO EN TRES CUADROS.

Librero de Carlos Arniches. Música de Tomás López Torregrosa.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 19 de febrero de 1898.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	11/ 12/ 13/ 14/ 15/ 16/ 17/ 18/ 30	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
	Jul.	7			10
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

205. **EL SARGENTO FEDERICO** (1855). ZARZUELA EN CUATRO ACTOS.

Arreglada del francés por Luis de Olona. Música de los maestros Francisco A. Barbieri y Joaquín Gaztambide.

Representada por la primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, el 22 de diciembre de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	May.	26	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	1
1870	Abr.	24/ 26/ 27	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	3
1875	Mar.	2	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	1
1877	May.	1	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	

	Jun.	16/ 17			
	Ago.	12			4
1883	Jun.	19	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación en Lisboa fue el 25 de septiembre de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Aristides Abranches (Art. Let., p. 158, 1872). La misma compañía volvió a subir a escena esta obra en mayo de 1881. En el capítulo 8, se puede leer una crítica en la que se menciona a los actores y el papel que representaba cada uno, aquí rescatamos esta breve valoración: “*O Sargento Frederico* é uma bonita zarzuela de Barbieri e Gaztambide, que apesar de muito vista e muito ouvida em Lisboa, sempre se vê e se ouve com agrado” (Rev. Set., 8-05-1881).

206. **EL SECRETO DE UNA DAMA** (1862). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Original de Luis Rivera y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, el 20 de diciembre de 1862 (Diccionario de la zarzuela, 2006: 689 y 690).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Abr.	7/ 15/ 29	Española de zarzuela de José M ^º Fuentes	Circo de Price	
	May.	12			
		16		S. Carlos	
	Jun.	23			6
1869	May.	4/ 6	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	2
1870	Jun.	4	Española de zarzuela de Juan Salces	Real T. S. Carlos	1
1877	Ene.	25/ 26	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1878	Jul.	6	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

Sobre esta obra se pueden leer en el capítulo 8, un par de críticas muy positivas relativas a la primera puesta en escena que se realizó en Lisboa por la Compañía Española de zarzuela de José M^a Fuentes. La primera se publica en *A Revolução de Setembro*, el 7 de abril de 1866, y la segunda dice lo siguiente: “*El secreto de una dama* fez furor. As principaes peças continuaram a ser bisadas e as *seguidillas* cantadas no 3º acto, e em que o sr. Pastor faz rir constantemente a platéa, foram repetidas tres vezes.” (Rev. Set., 17-04-1866). También, se cuenta el argumento con detalle en *A Revolução de Setembro* del día 11 de abril del mismo año.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La tradujeron al portugués los señores Cunha Moniz y Francisco Leoni (D. Ilus., 16-04-1873), con el título *O segredo de uma dama*.

Se estrenó el 14 de abril de 1873 en el Teatro da Trindade, en beneficio del actor Queiroz. Se puede leer una extensa crítica muy favorable en el capítulo 8: *O Diário Ilustrado*, día 16 de abril de 1873.

Posteriormente, la compañía del Teatro da Trindade la repuso el 22 de mayo de 1893, a partir de entonces subió a escena en alrededor de quince ocasiones hasta marzo de 1894. En esta ocasión representaban los principales papeles Pepa Queiroz y António Portugal.

207. **EL SEÑOR CORREGIDOR** (1895). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Fiacro Yráyzoz. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 4 de noviembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	17/ 19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

208. **EL SEÑOR FEUDAL** (1896). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por Joaquín Dicenta.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 2 de diciembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	15	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

209. **EL SEÑOR LUIS EL TUMBÓN O DESPACHO DE HUEVOS FRESCOS** (1891). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Francisco A. Barbieri.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 6 de mayo de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Nov.	1/ 3/ 5	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
1897	Oct.	25/ 26/ 31	Española de zarzuela	D. Amélia	3
1898	Jul.	7	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

210. **EL SOBRESALIENTE** (1898). ZARZUELA ORIGINAL EN UN ACTO Y EN PROSA.

Letra de Eduardo Fernandes (Esculapio). Música de Frederico Ferreira e instrumentación de Luiz Felgueiras.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	26/ 27/ 28/ 29/ 30/ 31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	1/ 2/ 3/ 10			10

1899	Abr.	10/ 11	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

211. **EL SOBRINO DEL DIFUNTO** (1875). JUGUETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Arreglado a la escena española por Salvador Lastra y Enrique Prieto. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Jardín del Buen Retiro de Madrid, en la noche del 24 de agosto de 1875.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Ago.	31	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	1/ 3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 15/ 19/ 22 /26			12
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

212. **EL SOL DE INVIERNO** (1860). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrita por José Marco y Sanchís.

Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 8 de noviembre de 1860.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Traducida al portugués por José Romano con el título de *O sol de inverno* y estrenada por la compañía del Teatro do Ginásio, el 1 de febrero de 1862. A lo largo de este año fue representada quince veces.

213. **EL SOMBRERO DE COPA** (1887). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por Vital Aza.

Estrenada en el Teatro de la Comedia, el 17 de diciembre de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	30	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

214. **EL SON QUE TOCAN** (1893). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrito expresamente para el primer actor Ramón Rossell por Antonio Sánchez Pérez.

Estrenado en el Teatro Lara de Madrid, el 5 de enero de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	18	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

215. **EL SOPRANO** (1837). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Escrita en francés por Eugène Scribe y traducida al castellano por Julián Romea.

El título se tradujo al portugués por *O Soprano*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Mar.	14/ 19	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	
	Abr.	28		Ginásio	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

216. **EL SUEÑO DE ANOCHE** (1892). PESADILLA CÓMICO LÍRICA SIN IMPORTANCIA EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Julio Ruiz y Enrique López Marín. Música de Ángel Ruiz.

Estrenada en el Teatro de los Jardines del Buen Retiro de Madrid, la noche del 25 de julio de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Feb.	7/ 8	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

217. **EL SUEÑO DORADO** (1890). COMEDIA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrita por Vital Aza.

Estrenada en el Teatro Lara el 11 de marzo de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	2/ 5	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

218. **EL SUICIDIO DE ALEJO** (1865). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Ramón Apiano, parodia de algunas escenas de la ópera *Hernani*. Música del Maestro Verdi.

Estrenada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Zarzuela, el 11 de septiembre de 1865.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Feb.	22/ 23	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1886	Jun.	22/ 24	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

219. **EL SUPPLICIO DE UN HOMBRE** (1865). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Traducida del francés por Federico Bardán y música de José Rogel.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 11 de diciembre de 1865.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	20/ 27	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

Se puede leer, en el capítulo 8, un comentario sobre esta pieza publicado en *A Revolução de Setembro*, día 25 de mayo de 1868.

220. **EL TAMBOR DE GRANADEROS** (1894). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Emilio Sánchez Pastor y Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 16 de noviembre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	23/ 24/ 25/ 26	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4
1897	Mar.	4/ 14/ 20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
1898	Mar.	15	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

221. **EL TERREMOTO DE LA MARTINICA** (1841). DRAMA DE ESPECTÁCULO EN CUATRO ACTOS Y PRECEDIDO DE UN PRÓLOGO.

Arreglado al teatro español por Juan de la Cruz Tirado y Gaspar Fernando Coll. Traducción de *Le tremblement de terre de la Martinique*, escrito por Adolphe D'Ennery.

Subió por primera vez a escena el 6 de agosto de 1841, en el Teatro del Circo y se repuso más de cuarenta veces (Caldera, 2001: 176, 177).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	May.	14/ 18	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

222. **EL TESTAMENTO AZUL** (1874). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS.

Libreto original de Rafael María Liern, firmado con su seudónimo Amalfi. Cada uno de los actos fue compuesto por un autor diferente: el primero por Barbieri, el segundo por Oudrid y el tercero por Rafael de Aceves.

Estrenada en los jardines del Buen Retiro de Madrid, el 20 de julio de 1874 (Casares, 1994: 326).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Abr.	19/ 20/ 22/ 23/ 24/ 25/ 27/ 29/ 30	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	May.	1/ 2/ 3/ 4/ 6/ 7/ 8/ 9/ 10/ 11/ 13/ 14/ 20/ 24/ 25/ 27/ 28/ 29/ 30			
	Jun.	1/ 3/ 4/ 13/ 15/ 17/ 18/ 19			
	Jul.	12/ 13/ 27			
	Nov.	5/ 6/ 8/ 9/ 16			
	Dic.	7/ 17/ 18/ 19/ 21			
	Ene.	13			
1890	Ago.	1/ 2/ 3/ 5	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					54

Como se ve por el número de actuaciones, esta zarzuela tuvo mucho éxito en 1879. Sobre ella se decía: “Nem cança a peça, nem a concorrência dos espectadores. Espectaculo anunciado equivale a dizer casa cheia. Já se vê que queremos alludir à zarzuela *O Testamento azul*, que é tudo quanto ha de mais bonito. Bella noite para quem alli fôr.” (Rev. Set., 13-05-1879)

Además pueden leerse dos críticas muy positivas sobre esta zarzuela y su interpretación en el capítulo 8, año 1879.

223. EL TÍO CANIYITAS O EL MUNDO NUEVO DE CÁDIZ (1849). ÓPERA CÓMICA ESPAÑOLA, EN DOS ACTOS.

Letra de José Sanz Pérez y música de Mariano Soriano Fuertes.

Representada por primera vez en el Teatro de San Fernando de la ciudad de Sevilla, en noviembre de 1849 (Cotarelo, 2000: 299, 301).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Sep.	14 / 16/ 17	Española del Teatro D. Fernando	D. Fernando	3
1879	Ene.	11/ 12/ 13/ 14/ 17	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	4			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

224. EL TÍO PABLO O LA EDUCACIÓN (1842). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Adaptada del francés por Juan de la Cruz Tirado y Nario, escrita por Émile Souvestre.

Representada por primera vez en el Teatro de la Cruz de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	11/ 14	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

225. EL TÍO TARARIRA (1848). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada al español por Ventura de la Vega.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Sep.	12	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

226. EL TOQUE DE ÁNIMAS (1864). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Darío Céspedes. Música de Emilio Arrieta.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo, en noviembre de 1864.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	18/ 19/ 20	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	

	May.	9			4
1880	Jun.	1	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

227. **EL TRIBUTO DE LAS CIEN DONCELLAS** (1872). ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS, EN PROSA Y VERSO.

Arreglada por Miguel Pastorfido y Antonio Opiso. Música de Charles Lecocq.

Representada por primera vez en el Teatro de los Bufos (Circo de Paul) de Madrid, el 20 de noviembre de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Abr.	10/ 11	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
1877	Jul.	4/ 6/ 11	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Ago.	14			4
1878	Nov.	13/ 14	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	7			
1879	Ene.	4			
	Feb.	5			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

228. **EL TROVADOR** (1836). DRAMA CABALLERESCO EN CINCO JORNADAS EN PROSA Y VERSO.

Escrita por Antonio García Gutiérrez.

Se estrena en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 1 de marzo de 1836 (Caldera, 2001: 88).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	6/ 9/ 11	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

229. **EL TROVADOR DE BELCHITE** (1884). APROPÓSITO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Juan Colom y Sales. Arreglo musical de Ruperto Ruiz de Velasco.

Representado por primera vez en el Teatro Principal de Zaragoza en diciembre de 1884, en la noche en beneficio del tenor catalán Juan Bautista Rihuet.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jul.	24	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	1
1895	Dic.	28/ 29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

230. **EL ÚLTIMO FIGURÍN** (1873). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Ricardo Puente y Brañas. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, la noche del 17 de octubre de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Nov.	14/ 15/ 16/ 17	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Mar.	6			
	May.	24			6
1878	Oct.	8	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	14			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La compañía del Teatro da Trindade subió a escena esta zarzuela en 1881 adaptada al portugués con el título *O último figurino*. Conviene aclarar que en este año el compositor de esta pieza, el propio José Rogel, era el director de orquesta del Trindade.

231. **EL ÚLTIMO MONO** (1859). SAINETE FILOSÓFICO EN UN ACTO, EN VERSO.

Escrito por Narciso Serra sobre un pensamiento de Alphonse Karr. Música de Cristóbal Oudrid.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, en la noche del 30 de mayo de 1859.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	18	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1867	Sep.	17/ 21/ 28	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
1869	Abr.	17/ 18/ 24/ 30	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	4
1873	Abr.	20/ 22/ 24	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	3
1877	Ago.	11/ 12	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1878	Ago.	17/ 18	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

232. **EL VALLE DE ANDORRA** (1852). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Luis de Olona, basado en el original *Le Val D'Andorre* de Vernoy de Saint-Georges, y música de Joaquín Gaztambide.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Circo, el 5 de noviembre de 1852.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	May.	1	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jun.	9			2
1865	May.	16/ 17	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
1877	Mar.	8/ 9/ 11	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se tradujo al portugués en 1875 y se interpretó el 21 de junio en el Teatro da Trindade en beneficio del Maestro Salarich, director de orquesta de la compañía. Sobre esta puesta en escena se dijo que “agradó mucho al público porque es una lindísima zarzuela.” (Rev. Set., 22-06-1875)

233. **EL VERGONZOSO EN PALACIO** (1606-1613 APROX.). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Escrita por Tirso de Molina.

La comedia se publicó en 1624 en la miscelánea *Los cigarrales de Toledo*. Sobre la fecha de composición hay diferentes teorías, en la investigación que Everett W. Hesse realizó para su edición de Cátedra situó la obra en torno a 1606 (1983: 14). En cambio, Françoise y Roland Labarre la ubican entre 1610 y 1613 (Labarre, 1981: 52).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	7	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

234. **EL VIZCONDE** (1855). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Francisco Camprodón y música del maestro Asenjo Barbieri (Cotarelo, 2000: 529).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Jun.	8	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jul.	17		Ginásio	2
1865	Abr.	20	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1869	Abr.	8/ 11/ 25	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	3
1872	Mar.	31	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	1

1875	Nov.	16/ 17/ 20/ 24/ 25/ 28	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	5/ 21			8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

235. **EL VOTO DEL CABALLERO** (1890). OPERETA BUFO CABALLERESCA EN UN ACTO.

Letra de Salvador M^a Granés y música de Luis Arnedo.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 22 de abril de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Ago.	27/ 28/ 29	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

236. **EMBAJADOR Y HECHICERO** (1840). COMEDIA DE MAGIA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Adaptada por Mariano Pina Bohigas.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Feb.	21	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
	Mar.	1/ 15			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

237. **EN CINCO MINUTOS** (1887). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Arreglado por Luis Valdés y A. Gallardo.

Se estrenó en el Teatro Lara de Madrid, la noche del 10 de noviembre de 1887.

En realidad en el diario portugués consultado el título que aparece es *Un drama en cinco minutos*, tal como lo recoge Carmen Menéndez Onrubia en su libro *El Neorromanticismo español y su época. Epistolario de José Echegaray a María Guerrero* (1987: 102). No obstante, como se trata de la misma obra, se ha optado por recoger el título que figura en la edición consultada.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	14	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

238. **EN LA CALLE DE TOLEDO** (1878). SAINETE LÍRICO.

Letra del Barón de Cortes. Música de Casimiro Espino y Ángel Rubio.

Representado por primera vez en Madrid en el Teatro del Buen Retiro en la temporada de 1878.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Jun.	29	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jul.	2			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

239. **EN TODAS PARTES CUECEN HABAS** (1847). PIEZA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Original de José Sanz Pérez.

El título se tradujo al portugués como *Em toda a parte se comem favas*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Sep.	9	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

240. **ENTRE MI MUJER Y EL NEGRO** (1859). ZARZUELA DISPARATE EN DOS ACTOS.

Letra original de Luis de Olona y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en octubre de 1859.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	4/ 6	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2

1866	May.	9	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	1
1867	Sep.	11	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	1
1875	Abr.	13	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	1
1877	Feb.	9	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	May.	16			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se realizó una puesta en escena de esta obra en el Teatro da Trindade en enero de 1874 que tuvo malas críticas (Rev. Set., 1-02-1874), pese a que la actriz principal era la siempre adorada Delfina que en este caso estaba realizando una colaboración con la compañía de esta sala teatral.

241. **EQUILIBRIOS DEL AMOR** (1862). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Arreglada del francés por Fernando Martínez Pedrosa. Música de Cristóbal Oudrid y Manuel Fernández Caballero.

Estrenada el 20 de abril de 1862, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Sep.	17	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

242. **ESTEBANILLO** (1855). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada libremente del francés por Ventura de la Vega. Música de Joaquín Gaztambide y Cristóbal Oudrid.

Se estrenó en el Teatro del Circo de Madrid, el 5 de octubre de 1855 (Cotarelo, 2000: 520).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Jun.	10	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1

1865	Jun.	15	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1866	May.	12/ 17	Española de zarzuela de José M ^e Fuentes	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

243. EXPOSICIÓN UNIVERSAL (1888). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto de Mariano Pina Domínguez y música de Ruperto Chapí.

Estreno en el Teatro Principal de Barcelona, el 21 de diciembre de 1888. (Ibèrni, 1995: 544)

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	13/ 15/ 20	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

244. FATINITZA (1883). ÓPERA CÓMICA EN TRES ACTOS.

Libreto original de F. Zell y Richard Genée, adaptado al español por N. N. Música de Franz von Suppé, arreglo instrumental de Guillermo Cereceda.

Representada en el Teatro Circo de Price en Madrid, el 30 de noviembre de 1883 (Pérez Martínez, 1884: 184).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Ago.	1/ 2/ 3	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

245. FELIPE DERBLAY (188?). COMEDIA EN CUATRO ACTOS Y CINCO CUADROS.

Traducción al español de la obra original de Georges Ohnet *Le Maître de forges*. Editada en 1882 como novela y un año después estrenada como obra teatral en cuatro actos y cinco cuadros en el Théâtre du Gymnase, el 15 de diciembre de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jun.	3	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

246. **FOTOGRAFÍAS ANIMADAS O EL ARCA DE NOÉ** (1897). PROBLEMA CÓMICO LÍRICO SOCIAL EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original Andrés Ruesga y Enrique Prieto. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 30 de julio de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	16/ 17/ 18/ 21/ 24	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	9			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

247. **FRANCIFREDO, DUX DE VENECIA** (1867). MELODRAMA TÉTRICO TERRORÍFICO EN DOS ACTOS.

Letra de Mariano Pina Bohigas y música de José Rogel.

Representado por primera vez en Madrid en el Teatro de los Bufos Madrileños (Variedades), el 25 de enero de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jun.	27/ 28	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	2
1868	May.	26	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

248. **FRANCILLON** (1895?). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Traducida del francés por Salvador López Guijarro, a partir de la obra original de Alexandre Dumas (hijo). Estrenada en París en el Théâtre-Français, el 17 de enero de 1887.

En España se conoció por la interpretación que realizó Sarah Bernhart en 1888. Después, fue traducida al castellano en 1895, cuando la actriz María Tubau la incorporó a su repertorio (Calvet, 1989: 323).

La versión manuscrita de la traducción de esta obra se encuentra en la Biblioteca Nacional de España.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	13	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

249. **FRASQUITO** (1859). ZARZUELA EN UN ACTO.

Arreglada al español por Ricardo de la Vega. Música de Manuel Fernández Caballero.

Representa por primera vez en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, en abril de 1859.

A propósito del libreto de esta zarzuela dice Emilio Cotarelo: “traducida del vaudeville *Edgard et sa bonne*, y años antes también traducida para comedia con el título de *Ándese usted con bromas*, por don Ramón de Valladares y Saavedra. Por haber sido representada muchas veces en esta forma era obra hartamente conocida; habrá que atribuir su éxito a la buena música que le puso el maestro Caballero [...] En la representación se señalaron la Zamacois y Tomás Galván.” (Cotarelo, 2000: 672).

Recordemos que precisamente la estrenó en Lisboa la compañía donde actuaba la tiple Elisa Zamacois.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Abr.	29	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
	May.	7			
1866	Abr.	24	Española de zarzuela de José M ^e Fuentes	Circo de Price	1
1867	Oct.	8/9	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	2
1872	Mar.	31	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	1

1875	Mar.	10/ 12/ 31	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	3
1878	Ago.	23	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1892	Dic.	20/ 28	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

250. **FUEGO EN GUERRILLAS** (1874). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO, ORIGINAL.

Libreto de Calixto Navarro y Salvador María Granés. Música de Manuel Nieto.

Representada en Madrid en los Teatros de Eslava y Romea, las noches del 2 de enero y el 12 de febrero de 1874.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Feb.	21/ 22	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

251. **GALANTEOS EN VENECIA** (1853). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Letra de Luis de Olona. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, el 24 de diciembre de 1853 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I.: 810).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Sep.	11/ 12/ 14/ 16	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

252. **GALATEA** (1868). ZARZUELA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodón y Emilio Álvarez, libreto original de Jules Barbier y Michel Carré. Música de Victor Massé.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 7 de febrero de 1868.

En el ejemplar de la primera edición los autores, Camprodón y Álvarez, dedican la obra a Elisa Zamacois, precisamente esta actriz es la que interpretó la pieza en Lisboa.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Jun.	18/ 20/ 23/	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
		28			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

253. **GEROMA LA CASTAÑERA (1844)**. ZARZUELA ANDALUZA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Mariano Fernández y música de Mariano Soriano Fuertes.

Representada en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 24 de diciembre de 1844.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	May.	30	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	1
	Dic.	12	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	
1857	Ene.	4/ 14			
	Mar.	1			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

254. **GRACIAS A DIOS QUE ESTÁ PUESTA LA MESA (1852)**. PIEZA LÍRICO DRAMÁTICA EN UN ACTO.

Texto arreglado del francés por don Luis de Olona. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, el 24 de diciembre de 1852.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	¿?/ 30	Española del Teatro do Salitre	Salitre	4
	May.	7/ 9			
1857	Ene.	1	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
1873	May.	4	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

255. **GUERRA ALEGRE** (1885). OPERETA CÓMICA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Arreglada libremente a la escena española por Juan Manuel Casademunt y Joaquín Henrich, a partir del original *Der lustige Krieg* (1881) de F. Zell y Richard Genée. Música de Johann Strauss (hijo), instrumentada por Mariano Taberner.

Estrenada en el Teatro de Ribas en Barcelona, el 21 de septiembre de 1885 (Jassa, 2010: 126).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Sep.	19	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1892	Abr.	26	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

256. **GUERRA EN TIEMPO DE PAZ** (1891).

Traducida del original alemán por Ramón Álvarez Tubau.

Estrenada en el Teatro de la Princesa de Madrid, el 13 de enero de 1891 (Menéndez, 1987: 104).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	19	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

257. **GUZMÁN EL BUENO** (1842). DRAMA EN CUATRO ACTOS.

Escrita por Antonio Gil y Zárate.

Se estrenó en Madrid en el Teatro del Príncipe, el 26 de febrero de 1842 (Caldera, 2001: 212).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	14	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

258. **HIJA Y MADRE** (1855). DRAMA EN TRES ACTOS.

Escrito por Manuel Tamayo y Baus.

Estrenado en el Teatro del Príncipe de Madrid a beneficio de Victorino Tamayo y Baus, el 19 de mayo de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	31	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

259. **HONRA Y PROVECHO** (1843). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrita por Tomás Rodríguez Rubí.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	4/ 18	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

260. **I COMICI TRONATI** (1883). FANTOCHADA CÓMICO LÍRICO MACARRÓNICA, EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN PROSA Y EN VERSO.

Libreto original de Leopoldo Palomino de Guzmán y José de la Cuesta. Arreglo musical de Carlos Mangiagalli.

Estrenada en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 14 de julio de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	May.	26/ 28	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	2
1888	Sep.	29/ 30	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1889	Jul.	12/ 13	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1890	May.	29	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
	Jun.	5			2

1891	Jul.	7/ 23	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
	Ago.	11/ 12/ 20	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
1892	Sep.	26	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1893	Jul.	26/ 27	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	2
1894	Sep.	25/ 26	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	12			3
1895	Jul.	22/ 28	Coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia	Coliseu dos Recreios	2
1896	Feb.	11/ 12/ 18	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					24

261. ILDEGONDA (1845). DRAMA LÍRICO EN DOS ACTOS.

Libreto de Temistocle Solera y música de Emilio Arrieta.

Estrenada en el teatro del Conservatorio de Milán en 1845 (Encina, 1998: 78). Se reestrenó el 10 de octubre de 1849 en Madrid en el Teatro del Real Palacio, por motivo del cumpleaños de la reina D^a Isabel II (Encina, 1998: 97).

Es interesante señalar que el estreno en Lisboa fue dos años anterior a la primera vez que el público madrileño asistió a ver la obra en el Teatro Real, el 26 de abril de 1854 (Encina, 1998: 49). Con todo no es extraño, dado que en la segunda temporada que Arrieta pasó en Milán en 1851, volvió a estrenar su drama lírico con buen éxito por lo que *Ildegonda* pasó a ser incluida en el circuito de teatro italiano (Encina, 1998: 122) y, precisamente, llegó a Portugal por medio de la actriz italiana que representó la obra en Milán en 1845 y en 1851.

Así el 6 de febrero de 1852 se interpreta esta ópera en el Teatro São Carlos de Lisboa, por la compañía lírica que la empresa Cambiaggio escrituró para la temporada de 1851 a 1852. Como decíamos, desempeñó el papel de *Ildegonda* la mezzosoprano Carolina Sannazaro; de hecho según se indica en el diario *A Revolução de Setembro* (nº

2958, 6 de febrero de 1852) la obra fue escrita para ella: “A’manha subirá á scena a nova opera *Ildegonda*, do maestro Arrieta, expresamente escripta para a sra. Carolina Sannazaro.” Sin embargo, en el estudio sobre el músico publicado por María Encina Cortizo el apellido de esta actriz cambia ligeramente: “La intérprete del papel protagonista de la obra, Carlota Sannazzari, es la soprano que estrenó *Ildegonda* en Milán cuando Arrieta finalizó sus estudios en el Conservatorio” (Encina, 1998: 122), pero no nos cabe duda de que en efecto es la misma dado que en la crítica teatral sobre el estreno en Lisboa que reproducimos en el capítulo 8 —*A Semana Theatral*, 17 de febrero de 1852—, el periodista escribe el apellido de esta cantante como “Sannazari”.

El resto de los papeles fueron interpretados por Annetta Marco (contralto), Eugenio Musick (tenor), Giuseppe Mancusi (barítono), Antonio Maria Celestino (barítono) y Antonio Bruni (segundo tenor) (Benevides, 1993, T.I: 240).

Subió a escena en catorce ocasiones, desde su estreno hasta el domingo 9 de mayo de 1852.

Como ya se ha referido en el capítulo 8, año 1852, se puede leer una entusiasta crítica publicada en *A Semana Theatral*.

262. IR POR LANA Y VOLVER TRASQUILADO (1843). COMEDIA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Escrita por Juan Martínez Villergas.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	30	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

263. ISABEL LA CATÓLICA (1850). DRAMA HISTÓRICO EN TRES PARTES Y SEIS JORNADAS.

Escrito por Tomás Rodríguez Rubí.

Se estrenó en el Teatro Español de Madrid, el 24 de enero de 1850. David. T. Gies indica que fue un éxito clamoroso y el autor recibió la medalla de Carlos III por su contribución al teatro y el premio especial a la mejor producción dramática del año (Gies, 1996: 257).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	25/ 27/ 29	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	May.	4			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

264. **JACINTO** (1861). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Liberto Berzosa. Música de Federico Reparaz.

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, el día 25 de mayo de 1861.

En la prensa portuguesa el título siempre aparece escrito como *Don Jacinto*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Jun.	27/ 28	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

265. **JAI-ALAI** (1893). PARTIDO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS EN PROSA.

Libreto original de José de la Cuesta y Ventura de la Vega. Música de José María Alvira.

Estrenado en el Teatro Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 2 de septiembre de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	9/ 10/ 20/ 21	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	9			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

266. **JORGE EL ARMADOR** (1846). DRAMA EN CUATRO ACTOS Y EN PROSA.

Traducido libremente del francés y adaptado por Ramón Lías Rey.

Representado por primera vez en Madrid, en el Teatro del Príncipe, en la noche del 28 de febrero de 1846.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	13/ 16	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

267. **JUAN JOSÉ** (1895). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrita por Joaquín Dicenta.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid la noche del 29 de octubre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	2/ 7	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	2
1898	Jul.	2/ 5	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue traducida al portugués por João Soller en 1896 y estrenada por la compañía del Teatro Nacional D. Maria II la noche del sábado, 21 de marzo, pese a que se había anunciado que subiría a escena el 7 de marzo (D. Ilu., 5-03-1896). Al igual que en España alcanzó un enorme éxito, superando las veinte funciones en el primer mes. Después, la compañía salió de gira por el país, representando la obra en Oporto.

También, se realizó una parodia con el cómico título *Jose João*, escrita por Eduardo Fernandes e interpretada en junio de 1896 en el Teatro do Príncipe Real (D. Ilu., 7-06-1896).

268. **JUAN URBINA** (1876). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Luis Mariano de Larra y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, el 6 de octubre de 1876.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1880	Jun.	12/ 13	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

269. **JUEZ Y PARTE** (1885). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Federico Mínguez y música de Ángel Rubio.

Representado en el Teatro Eslava de Madrid, el 7 de marzo de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	15	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

270. **JUGAR CON FUEGO** (1851). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Música de Francisco Asenjo Barbieri y libreto de Ventura de la Vega, basado en la comedia francesa *La comtesse de Egmont* de Jacques F. Ancelot y Alejo B. Decombereuse (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 24).

Se estrenó en el Teatro del Circo de Madrid, el 6 de octubre de 1851 (Cotarelo, 2000: 326).

Normalmente en la prensa el título aparece traducido como *Jogar com fogo*.

En el *Diccionario de la zarzuela* la entrada correspondiente a esta obra comenta: “la obra de Vega y Barbieri obtuvo un rotundo éxito en Madrid y pronto fue aclamada también en los teatros de provincias, convirtiéndose en la zarzuela más representada de las que vieron la luz durante las décadas centrales del siglo XIX” (2006, TII: 24).

Comprobamos como ese éxito se trasladó a Portugal, convirtiéndose igualmente en una de las zarzuelas más representadas en Lisboa durante la segunda mitad del siglo XIX.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Abr.	24	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	May.	6/ 12			
	Jun.	6/ 21			5
1860	Jun.	5	Española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	D. Fernando	1

1865	Jun.	18	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1866	May.	8	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	S. Carlos	
	Jun.	26		Circo de Price	2
1869	Abr.	15/ 18/ 24/ 30	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	
	May.	10			5
1870	Abr.	19/ 21/ 22	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	
	May.	26		Real T. S. Carlos	4
1873	Jun.	1/ 12	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
1875	Mar.	6	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	1
1876	Ene.	30	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	12/ 19/ 20/ 25			5
	Oct.	6/ 7	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	10			
1877	May.	27/ 31			
	Jun.	10			6
1878	May.	29	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1879	Mar.	17/ 18/ 19/ 20/ 23/ 24/ 25	6 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	6			
1880	Ene.	5/ 6/ 8/ 9/ 20			13
1883	Jun.	5/ 10/ 13/ 15	Española de zarzuela y baile (1 ^o de Julián Herrera acto)	Coliseu dos Recreios	3

1884	Jun.	12	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	1
1885	Ago.	8/ 19	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	2
1886	May.	15/ 16	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	2
1887	Jun.	28	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
1889	May.	25/ 26/ 28 (2º acto)	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	8			3
1890	May.	22/ 27	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	9 (2º acto)			2
1892	Sep.	27	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
	Dic.	30	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
1893	Ene.	3		Real Coliseu	2
1894	Jul.	22	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
1896	Feb.	26	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	1
1897	Ene.	11	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Feb.	19			2
1897	Oct.	26	Española de zarzuela	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					67

271. JUSTOS POR PECADORES (1871). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Luis Mariano de Larra. Música de Cristobal Oudrid y Pedro Miguel Marqués.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 25 de octubre de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se estrenó en el Teatro da Trindade, el 21 de mayo de 1874, en el beneficio del actor Queiroz. En el capítulo 8 se transcribe una breve noticia en la que se afirmaba que “a musica é linda e a peça das mais bem cantadas que se tem ouvido n’aquelle theatro” (Rev. Set., 25-05-1874).

272. **KI KI RI KÍ** (1889). JAPONE-ASNERÍA EN UN ACTO.

Traducida del francés y del catalán por Salvador María Granés, original escrito por Julien Sermet y Louis Bataille. Música de varios autores franceses.

Estrenada en el Teatro Nuevo Retiro de Barcelona, la noche del 7 de octubre de 1889 y en el Teatro Circo de Price de Madrid, en noviembre del mismo año.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Abr.	16/ 17	Española de zarzuela del maestro	Coliseu dos Recreios	2
			Cereceda		
1895	Feb.	23	Española de zarzuela del maestro	Coliseu dos Recreios	1
			Cereceda		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

273. **LA AFRICANITA** (1883). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Luis Mariano de Larra y música de Guillermo Cereceda.

Existe una introducción a la edición de la obra en la que se habla del fracaso del estreno y en la que se explica: “Silvada estrepitosamente sin oírla, la noche del 9 de enero de 1883 en el Teatro Circo de Price de Madrid y aplaudida después en todos los teatros de España donde se ha representado”.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Sep.	8/ 11	Española de zarzuela del maestro	(Real) Coliseu de Lisboa	2
			Guillermo Cereceda		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

274. **LA BANDA DE TROMPETAS (1896).** ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches. Música de Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, el 24 de diciembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Feb.	28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	6/ 9/ 16/ 21/ 26			
	Abr.	8/ 12			8
1898	Feb.	22/ 26	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	2/ 9/ 23/ 27			
	Abr.	9			7
1898	Jun.	8/ 9	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

275. **LA BANDA DEL REY (1878).** ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Emilio Álvarez. Música de Manuel Fernández Caballero y José Casares.

Representada en Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 4 de octubre de 1878.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Oct.	25/ 26/ 31	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	15			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

276. **LA BARCA NUEVA** (1892). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto original y en verso de Federico Jacques y José Jackson. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, la noche del 27 de agosto de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	23/ 25	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

277. **LA BAYADERA** (1893). HUMORADA LÍRICO BAILABLE EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de Eduardo Navarro Gonzalvo y Calixto Navarro. Música de Guillermo Cereceda.

Representada en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, el 10 de julio de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	7	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

278. **LA BODA DE LUIS ALONSO O LA NOCHE DEL ENCIERRO** (1897). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN TRES CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 27 de enero de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	22/ 23/ 24/ 25/ 26/ 28/ 29	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	

1898	Abr.	6/ 10			9
	Feb.	21/ 28	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia Eduardo Ortiz	
	Mar.	28			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

Se puede consultar una crítica sobre la puesta en escena de esta pieza en el capítulo 8, día 23 de marzo de 1897.

279. LA BOLA DE NIEVE (1856). DRAMA EN TRES ACTOS.

Escrito por Manuel Tamayo y Baus.

Esta obra se estrenó en beneficio del primer actor Joaquín Arjona, en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 16 de mayo de 1856.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	3	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

280. LA BRUJA (1887). ZARUELA EN TRES ACTOS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Miguel Ramos Carrión. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 10 de diciembre de 1887 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 310).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	Jun.	14/ 15/	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	5
		17/ 23/			
		24			
1896	Mar.	8/ 9	Española de zarzuela dirigida por	Real Coliseu	
			Gaspar Galinier y Juan Redondo		2
1897	Ene.	18	Española de zarzuela del	Real Coliseu	
			empresario Julio Verde		
	Feb.	11			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

281. **LA BUENA SOMBRA** (1898). SAINETE EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto escrito por Serafín y Joaquín Álvarez Quintero. Música de Apolinar Brull.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 4 de marzo de 1898.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Abr.	9/ 10	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
	Jun.	28/ 29	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

282. **LA CAJA DE PANDORA** (1871). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Obra original de Fernando Martínez Pedrosa.

Representada por vez primera en el Teatro del Circo de Madrid, el 24 de diciembre de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 28 de febrero de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade y poco después, en marzo, por la compañía del Teatro do Ginásio, representándose en ambas salas a la vez.

Fue adaptada al portugués por Francisco Ferreira Serra, con el título *A boceta de Pandora*.

Se puede leer una crítica bastante negativa en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 4 de agosto de 1872.

283. **LA CALANDRIA** (1880). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Ramos Carrión y Vital Aza. Música del Maestro Chapí.

Estrenado el 24 de diciembre de 1880, en el Teatro de la Alhambra de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	May.	4/ 5	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	2

1885	Sep.	16/ 17/ 23	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	3
1887	May.	25	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1889	Jun.	5/ 6/ 7	Española de zarzuela	Avenida	3
	Ago.	28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1891	Jul.	28	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	1
1895	Mar.	1/ 2	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	4			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					14

284. **LA CAMPANA DE LA ALMUDAINA** (1859). DRAMA ORIGINAL EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrito por Juan Palou y Coll.

Estrenado por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, el 3 de noviembre de 1859.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	10	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

285. **LA CAMPANA DE LA ERMITA** (1864). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglo de Miguel Pastorfido. Música de Louis-Aimé Maillart.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Ago.	15/ 17/ 21/ 28	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	9			
		20		Trindade	
	Oct.	7		Recreios Whittoyne	7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

286. **LA CANCIÓN DE LA LOLA** (1880). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Joaquín Valverde y Federico Chueca.

Representado en el Teatro de la Alhambra de Madrid, la noche del 25 de mayo 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	29/ 30	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

287. **LA CARCAJADA** (1840). DRAMA EN TRES ACTOS.

Traducido por Isidoro Gil y Baus, a partir de *L' éclat de rire* (1840) de Jacques Étienne Victor Arago y Antoine Martin (Torres, 1996: 179).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	12	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1898	May.	1/ 9	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

288. **LA CASA DE CAMPO** (1866). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Original de José Sánchez Albarrán.

Estrenado en el Teatro Príncipe de Granada, en febrero de 1866.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	3/ 5/ 8	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

289. **LA CAZA DEL OSO O EL TENDERO DE COMESTIBLES** (1891). VIAJE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de José Jackson Veyán y Eusebio Sierra. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el 6 de marzo de 1891 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 435).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	30/ 31	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
1892	Abr.	27	Española de zarzuela del maestro	Coliseu dos Recreios	1
			Cereceda		
1897	Dic.	29	Española de zarzuela de Pablo	Real Coliseu	1
			López		
1897	Abr.	4/ 5	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	2
			Eduardo Ortiz		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

290. **LA CHISMOSA** (1868). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Pieza original de Enrique Gaspar.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en la noche del 17 de enero de 1868.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 24 de abril de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade y en beneficio de la actriz principal es esa temporada: la Sr. Delfina. Fue adaptada al portugués por Cunha Moniz, con el título *A Santinha de pau carunchoso*.

Se puede leer una crítica muy positiva en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 28 de abril de 1872.

291. **LA CHOZA DEL DIABLO** (1891). MELODRAMA EN TRES ACTOS Y SIETE CUADROS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Libreto de Ramón Ramírez Cumbreras, dedicado al primer tenor Eduardo Bergés. Música de Manuel Fernández Caballero.

Se estrenó en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 10 de marzo de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	May.	4/ 5	Española de zarzuela del maestro	Coliseu dos Recreios	2
			Cereceda		

1895	Mar.	2/ 3	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

292. LA CIGARRERA DE CÁDIZ (1847). PIEZA DE GÉNERO ANDALUZ EN UN ACTO Y EN VERSO.

Original de José Sánchez Albarrán.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Dic.	7/ 12	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

293. LA CISTERNA ENCANTADA (1853). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Ventura de la Vega y música de Joaquín Gaztambide.

Esta obra está basada en *Le puits d'amour* de Scribe y Leuven, que ya había sido traducida por Vega en 1843 y representada como comedia en el Teatro del Príncipe con el título *El pozo de los enamorados* (Diccionario de la zarzuela, T.I: 500).

Estrenada como zarzuela el 17 de noviembre de 1853, en el Teatro del Circo de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Oct.	22/ 23?	Española de zarzuela y baile de José	D. Fernando	4
		24?/ 26	González		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

294. LA COLA DEL DIABLO (1854). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS.

Libreto arreglado del francés por Luis de Olona. Música de Cristóbal Oudrid y Martín Sánchez Allú.

Representada en Madrid en el Teatro del Circo, el 24 de diciembre de 1854.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	9/ 10/ 14/ 20	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

295. **LA COLEGIALA** (1857). ZARZUELA EN UN ACTO.

Letra de Alejandro Rinchán y música de Juan Molberg (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 564). Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en 1857.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	27	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1866	Jun.	2	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	1
1875	Nov.	9/ 18/ 21/ 24	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	1/ 16			
1876	Ene.	8/ 26/ 27			
	Feb.	4		Ginásio	10
1877	Feb.	9/ 13	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1878	Ago.	21	5 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

296. **LA COMEDIANTA RUFINA** (1874). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Original de Rafael María Liern. Música de Benito de Monfort.

Estrenada en el jardín del Buen Retiro de Madrid, el 8 de agosto de 1874.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Mar.	17/ 18/ 23	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

297. **LA CONQUISTA DE MADRID** (1863). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Original de Luis Mariano de Larra y música de Joaquín Gaztambide.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 23 de diciembre de 1863.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1870	Abr.	16/ 17/ 19	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	3
1875	Mar.	5/ 18	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
1876	Dic.	27/ 28/ 29/ 31	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Oct.	12			
		14		Novo Circo de Price	6
1879	Jul.	5 (1º acto)	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	x
1894	Jul.	24	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

En el capítulo 8 se transcribe una crítica teatral relativa al primer estreno de la pieza en Lisboa en la cual se considera el libreto de Larra como defectuoso y poco interesante, y se dice “para Lisboa tem essa peça poucos titulos à sympathia popular, por que no verso está o seu melhor merecimento e o verso aqui entende-se pouco, e a acção que de certo aquece os animos hespanhoes deixa-nos um pouco frios a nós” (Rev. Set., 19-04-1870).

Unos años más tarde, en 1875, leemos una segunda crónica negativa sobre esta obra, firmada por Christovam de Sá. Este mordaz articulista comenta que es probable que la compañía conquistase Madrid, pero que no ha conseguido conquistarles a ellos (Rev. Set., 7-03-1875).

298. **LA CRIATURA** (1883). HUMORADA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Original de Miguel Ramos Carrión.

Estrenada en el Teatro Lara de Madrid el 2 de mayo de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	29	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

299. **LA CRUZ BLANCA** (1888). ZARZUELA DE GRAN ESPECTÁCULO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Escrita por Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Apolinar Brull.

Estrenada en el Teatro Príncipe Alfonso, la noche del 4 de agosto de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	18/ 19/ 20/ 21 /23	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

300. **LA CRUZ DEL MATRIMONIO** (1861). COMEDIA ORIGINAL EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrita por Luis de Eguilaz.

Representada por primera vez en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 28 de noviembre de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	9	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

301. **LA CZARINA** (1892). OPERETA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de José Estremera. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Apolo, el 8 de octubre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Ene.	7/ 8/ 9/ 12	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	4

1894	Oct.	11/ 12/ 13/ 15/ 20	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	5
1895	Feb.	12	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Feb.	21	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

302. LA DAMA DE LAS CAMELIAS (1866) DRAMA EN CUATRO ACTOS / (1890) DRAMA EN CINCO ACTOS.

Novela escrita por Alexandre Dumas (hijo) con el título original *La Dame aux camélias* (1848) y adaptada por el mismo escritor al teatro en 1852.

En la segunda mitad del siglo XIX se realizaron varias traducciones al español de esta obra, tal como explica con pormenor la profesora Rosa M^a Calvet en su artículo “Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas (Hijo). (I): *La dame aux camélias* (1852-1930)”. Las dos relacionadas con este trabajo son las siguientes:

La encargada por la actriz Carolina Civili y arreglada por Francisco Luis de Retes y Antonio Rotondo, a partir de una traducción del italiano. El estreno de esta versión tuvo lugar en el Teatro Principal de Zaragoza, en el mes de junio de 1866. Precisamente será la propia Civili la que represente en español este drama por primera vez en Lisboa.

La segunda traducción es la realizada por Ramón Álvarez Tubau, en este caso conserva los cinco actos de la pieza original. Se estrenó por la compañía de la destacada actriz María Tubau en el Teatro de la Princesa de Madrid, en diciembre de 1890 (Calvet, 1990: 368). Asimismo será esta compañía la que represente por tercera vez la obra en español en la capital portuguesa.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	15	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	1
1893	May.	28	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
1895	Abr.	14	Española dramática de María Tubau	Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

303. **LA DIVA** (1885). ZARZUELA EN UN ACTO Y DOS CUADROS.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Domínguez, libreto original de Henri Meilhac y Ludovic Halévy. Música de Jacques Offenbach, arreglada por Manuel Nieto.

Se estrenó en el Teatro Eslava de Madrid, el 15 de enero de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Jul.	26	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1887	Jul.	19	Española de zarzuela y baile	Trindade	1
1888	Jul.	4/ 5/ 6/ 7/ 10/ 11	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	18			
	Sep.	4			8
1889	Ago.	28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1891	Jul.	4/ 5/ 7	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	3
	Jul.	28	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	1
1892	Jul.	12/ 13/ 21	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	6/ 12			
	Sep.	2			6
1894	Mar.	24/ 25/ 31	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	3
	Abr.	5/ 9	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	May.	9			3
1895	Mar.	1/ 23	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1898	Mar.	9/ 21	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					31

304. **LA DOLORES** (1892). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrito por José Feliú y Codina.

Estrenado con éxito en el Teatro de Novedades de Barcelona, la noche del 10 de noviembre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	11	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
1899	Abr.	6	Dramática española de María D. Amélia Guerrero		1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

305. **LA DOLORES** (1895). DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS.

Letra y música de Tomás Bretón, libreto arreglado a partir del drama del mismo título de José Feliú y Codina.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 16 de marzo de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Ene.	25/ 26/ 27/ 28/ 31	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Feb.	2/ 21/ 22 y 24 (1º acto)			
	Mar.	1			8
1898	Mar.	26/ 27	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

Se pueden leer dos noticias relacionadas con esta obra en el capítulo 8. La primera publicada el día de su estreno, 25 de enero de 1897, y al día siguiente una extensa crítica que habla tanto de la pieza como de la puesta en escena.

306. **LA EDAD EN LA BOCA** (1861). PASILLO FILOSÓFICO CASERO EN UN ACTO, ORIGINAL Y EN VERSO.

Escrito por Narciso Serra. Música de Joaquín Gaztambide.

Representado por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 11 de mayo de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jun.	5/ 6	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

307. **LA ESCALERA DE MANO** (1838). COMEDIA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Arreglada del francés por Manuel Antonio Lasheras.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	18	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

308. **LA ESPADA DE HONOR** (1892). MANIOBRA CÓMICO LÍRICA MILITAR EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN PROSA.

Libreto de José Jackson Veyán. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en el Teatro Príncipe Alfonso, el 9 de julio de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	16/ 17/ 18/ 19/	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
		20/ 21/ 22/ 23/			
		24/ 25/ 26/ 28			
Mar.	1/ 2/ 3/ 4/ 6/				
	7/ 8/ 9/ 10 x 2/				
	12/ 18/ 19 x 2				
Abr.	13/ 14/ 15		Real Coliseu	29	
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					29

309. **LA ESTUDIANTINA (1893).** ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Eusebio Sierra y música de Gregorio Mateos.

Se estrenó en el Teatro de la Zarzuela el 4 de enero de 1893. Recordemos que en la temporada teatral de 1892-1893 fue empresario de la Zarzuela el tenor Eduardo Bergés (Cotarelo, 2000: 860). Precisamente, el mismo Bergés interpretará en Lisboa esta obra con su compañía.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Jul.	18	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

310. **LA ESTUDIANTINA O EL DIABLO DE SALAMANCA (1847).** COMEDIA EN TRES ACTOS Y DOS CUADROS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Autores Pedro Calvo Asensio y Juan de la Rosa González.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	May.	1	Española de los Académicos de Madrid	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

311. **LA FIESTA DE LA GRAN VÍA (1887).** REVISTA CÓMICO LÍRICA TEATRAL EN UN ACTO.

Libreto de Mariano Pina Domínguez y música de Manuel Nieto.

Representada por vez primera en el Teatro Eslava de Madrid, el 11 de febrero de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	Jul.	19/ 27	Española de zarzuela y baile	Trindade	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

Sobre esta obra se publica una breve crítica el 20 de julio de 1887 en *A Revolução de Setembro*, en la que se dice que en su estreno tuvo un enorme éxito, valorándola del siguiente modo: “se trata de una pieza con mucha gracia, una música lindísima y está bien interpretada”.

312. **LA FUENTE DE LOS MILAGROS** (1891). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN CUATRO CUADROS Y EN PROSA.

Libreto original de Enrique Sánchez Seña. Música de Joaquín Valverde (hijo).

Estrenado en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 1 de agosto de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Oct.	31	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

313. **LA GALLINA CIEGA** (1873). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS Y EN PROSA.

Letra de Miguel Ramos Carrión y música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 3 de octubre de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Abr.	1	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	1
1875	Nov.	6/ 10/ 17/ 19/ 21/ 25	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	4/ 5			
1876	Ene.	1			
	Feb.	1/ 6		Ginásio	11
1877	Mar.	6	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	19		Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
		26		Recreios Whittoyne	3
1878	Jun.	4/ 8	4ª Cía. Española de zarzuela		2
	Ago.	11	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
1879	Feb.	20		Recreios Whittoyne	2
1882	Abr.	9/ 11	De zarzuela y baile español	Teatro dos Recreios	2

1885	Sep.	6	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	1
1884	Jun.	17	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					23

314. LA GRAMÁTICA (1868). COMEDIA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Arreglada del francés por Manuel Ortiz de Pinedo.

Representado por primera vez en el Teatro de los Bufos Madrileños (Circo), en marzo de 1868.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	29	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

315. LA GRAN DUQUESA DE GEROLSTEIN (1868). ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS.

Traducida la francés por Julio Monreal. Música de Jacques Offenbach.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo (Bufos Arderius) el 7 de noviembre de 1868.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1870	May.	13/ 14/ 15	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	3
1875	Feb.	24/ 25/ 28	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	
	Mar.	27/ 28		Ginásio	
	Abr.	3			6
1877	Ene.	20/ 21/ 28/ 30	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	7/ 10/ 24/ 25			

Abr.	1	Novo Circo de Price	
Jul.	18/ 20	Recreios Whittoyne	11
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES			20

316. **LA GRAN VÍA** (1886). REVISTA MADRILEÑA CÓMICO LÍRICA FANTÁSTICO CALLEJERA EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Original de Felipe Pérez y González. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

Representada por primera vez en el Teatro Felipe de Madrid, el día 2 de julio de 1886 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 918).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	May.	28/ 31	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	1/ 2/ 3/ 4/ 7/ 8/ 9			9
	Jun.	19/ 21/ 23	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	3
	Jul.	7/ 9/ 10/ 14/ 15/ 16/ 17/ 19/ 22/ 23/ 24/ 26/ 31	Española de zarzuela y baile	Trindade	
1888	Ago.	5/ 6/ 7/ 9/ 10/ 13/ 14/ 17/ 19/ 25/ 26			24
	Jun.	23/ 24/ 26	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	1/ 7/ 12/ 13/ 14/ 15/ 24/ 25/ 26/ 28/ 29			
	Ago.	4/ 5			16

1889	Abr.	25/ 26/ 27/ 28/ 30	Española de zarzuela	Avenida	
	May.	1/ 2/ 3/ 5/ 7/ 8/ 9/ 22/ 26/ 30			
	Jun.	5/ 6/ 13			18
1890	Jul.	13/ 14/ 20/ 21/ 23/ 30	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	10/ 27			8
	Jun.	26/ 28/ 29	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
1891	Jul.	1/ 2/ 6/ 10/ 11			8
	Jul.	4/ 5	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
	Jul.	18/ 19/ 21/ 22/ 26	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	5
1892	May.	11	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1892	Jul.	13/ 20/ 23/ 24/ 25/ 28/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	2/ 3/ 4/ 7/ 11/ 13/ 18			
	Sep.	6			15
1894	Mar.	24/ 25/ 26/ 27/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Abr.	29			6
	Sep.	20/ 21	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1895	Mar.	12/ 13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1896	Oct.	11/ 12/ 15	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3

1897	Feb. 16/ 17/ 21/ 27	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Mar. 2			5
1897	Nov. 4/ 7/ 11/ 14	Española de zarzuela	D. Amélia	4
1898	Mar. 25	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Mar. 15/ 17/ 18/ 20/ 21/ 27	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	
	May. 18/ 22		Real Coliseu	8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				140

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En julio de 1887, los artistas portugueses del Teatro Chalet do Rato estrenaron una parodia de esta obra realizada por Francisco Jacobetty (1853-1889), titulada *A Grande Avenida*, que subió a escena con gran aparato y lucimiento (Rev. Set., 14-07-1887). Tuvo una gran acogida por parte del público, incluso afirmaban en la prensa que la opinión general es que la parodia tenía mucha más gracia que la propia pieza española (Rev. Set., 17-07-1887) y no extraña esta afirmación, dado que lo que el adaptador hizo fue sustituir las referencias a la sociedad madrileña por la situación de Lisboa y los personajes alegóricos que representaban calles y plazas de la capital española, por lugares lisboetas que el público pudiera identificar. Así, Caballero de Gracia fue suplantado por Chiado, papel que desempeñó el actor Sr. Ribeirinho; los “ratas” se denominaron los tres “larápios” o “vadios” interpretados con mucho humor por Alfredo Ferreira, Faria de la Torre y Juan Soldá (bajo), a pesar de que también los representaban a veces los señores Carvalho, Santos y Joaquim da Silva. El señor Alfredo de Carvalho como “A Avenida da Liberdade” acertaba plenamente en su papel de la escena final y la actriz Augusta de Mello cantaba con mucha gracia, según cuenta la prensa. No obstante, del original se mantuvo algún papel como el del Paseante, representado por Eduardo Franco (Rev. Set., 17-17 y 28-07-1887).

En la Biblioteca Nacional de Portugal se conserva un ejemplar de la segunda edición de esta parodia.

317. **LA GUARDIA AMARILLA** (1897). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO DIVIDIDO EN TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Gerónimo Giménez.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 31 de diciembre de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	21/ 23/ 24/ 26	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
	Jul.	1			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

318. **LA GUERRA SANTA** (1879). ZARZUELA DE GRANDE ESPECTÁCULO EN TRES ACTOS.

Música de Emilio Arrieta. Libreto de Enrique Pérez Escrich y Luis Mariano de Larra, basado en la novela de Julio Verne *Miguel Strogoff* (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 938).

Estrenada el 15 de marzo de 1879 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1880	Jun.	5/ 6/ 15	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
1896	Mar.	13/ 14/ 16	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

319. **LA HIJA DE DON LEÓN** (1891). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Texto original de Carlos Sánchez.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 9 de junio de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	10/ 11	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

320. **LA HIJA DE LA PROVIDENCIA** (1856). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Letra de Tomás Rodríguez Rubí y música de Emilio Arrieta.

Estrenada en Madrid el 16 de mayo de 1856 (Cotarelo, 2000: 540-543).

En el diario el título aparece traducido como *A filha da Providencia*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1860	Jun.	6/ 7	Española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

321. **LA HIJA DEL MISTERIO** (1847). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Traducida del francés por Luis de Olona.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Dic.	3	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

322. **LA HIJA DEL REGIMIENTO** (1860). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Emilio Álvarez, basada en la ópera cómica *La fille du Régiment* (1840) con música de Gaetano Donizetti y libreto en francés de Bayard y Saint-Georges.

Zarzuela representada por primera vez en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 11 de septiembre de 1860.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Abr.	23/ 30	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	Jun.	11/ 13			4
1866	Abr.	28	Española de zarzuela de José M ^e Fuentes	Circo de Price	

	May.	13			2
1870	Abr.	28/ 30	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	
	May.	1/ 19			4
1877	Ene.	10/ 11/ 12/ 14	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
1878	Jun.	6/ 7	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					16

323. **LA ILUMINADA (1888).** ZARZUELA BUFA EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Letra de Gabriel Merino y música de Luis Arnedo. Se trata de una parodia de *La bruja* de Chapí y Ramos Carrión.

Estrenada en el Teatro Martín de Madrid, por la compañía de Variedades, la noche del 10 de marzo de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	1	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

324. **LA INDIANA (1893).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de José Jackson Veyán. Música de Arturo Saco del Valle.

Representada en el Teatro Eslava de Madrid el 21 de octubre de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	9	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1899	Abr.	3	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

325. LA ISLA DE SAN BALADRÁN (1862). ZARZUELA ILUSORIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de José Picón y música de Cristóbal Oudrid.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid el 12 de junio de 1862, en beneficio del cuerpo de coros.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	25/ 26/ 28/ 30	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Ago.	1/ 7			6
1875	Mar.	11	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	1
1890	Jul.	30/ 31	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	7			3
1895	Ene.	25/ 26	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	2
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES

326. LA LEVITA (1868). COMEDIA EN TRES ACTOS, EN PROSA.

Texto original de Enrique Gaspar.

Estrenada en el Teatro del Príncipe de Madrid, la noche del 29 de febrero de 1868, a beneficio del primer actor de carácter Sr. Francisco Oltra.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	5	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	1

327. LA LEYENDA DEL MONJE (1890). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Gonzalo Cantó. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid el 6 de diciembre de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jun.	28	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	
	Jul.	2/ 3/ 12/ 24/ 25			
	Ago.	20/ 27			8
1892	May.	7	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1892	Jul.	12/ 17/ 20	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	3			
	Sep.	2			5
1893	Jul.	12/ 13	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	2
1894	Abr.	30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	May.	4			2
	Sep.	27/ 28/ 29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	10			5
1895	Dic.	16	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					24

328. **LA LIGA DE LAS MUJERES (1888).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Salvador María Granés. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 5 de mayo de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	May.	20	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1895	Feb.	24	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

329. **LA LIQUIDACIÓN SOCIAL** (1872). ZARZUELA HUMORÍSTICO TRANSCENDENTAL EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Rafael García y Santisteban. Música de Benito de Monfort.

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, en julio de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 9 de mayo de 1873, en beneficio del tenor Silva, por la compañía del Teatro da Trindade. Se puede leer una elogiosa crítica en el capítulo 8: *Diário Ilustrado*, día 16 de mayo de 1873.

330. **LA MADRE DEL CORDERO** (1892). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Fiacro Yrázoz. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 20 de febrero de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Oct.	16/ 17	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1897	Abr.	2	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

331. **LA MAGIA POR PASATIEMPO O TRIQUIS, TRAQUIS, TURRIS, BURRIS** (1850). SAINETE NUEVO.

Anónimo.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Ene.	1	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

332. **LA MAJA** (1895). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 30 de octubre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Dic.	30/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	1/ 2/ 6/ 8/ 9			7
1897	Mar.	8/ 16	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	7			3
1898	Feb.	26	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	29/ 30			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

333. LA MANSIÓN DEL CRIMEN O LA VÍCTIMA (1844). COMEDIA EN UN ACTO.

Traducida del francés por Manuel Bretón de los Herreros.

Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 24 de diciembre de 1844.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Mar.	19	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

334. LA MARCHA DE CÁDIZ (1896). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO, DIVIDIDO EN TRES CUADROS Y EN PROSA.

Libreto original de Celso Lucio y Enrique García Álvarez. Música de Joaquín Valverde (hijo) y Ramón Estellés.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 10 de octubre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Ene.	9/ 10/ 11/ 22/ 24	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	5

1897	Feb.	27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	4/ 5/ 13/ 21/ 31			
	Abr.	6/ 9			8
1897	Oct.	22/ 23/ 27/ 31	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	10/ 15			6
1898	Feb.	21	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	3/ 26			3
1898	Mar.	7	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	1
1898	Jun.	8	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					24

335. **LA MARSELLISA** (1876). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Miguel Ramos Carrión y música del maestro Fernández Caballero.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 1 de febrero de 1876 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 198).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	May.	4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 11/ 12/ 25/ 27/ 28	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	10
1880	Jun.	17/ 18/ 19/ 20	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
1883	May.	12/ 13/ 15	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	3
1884	Jul.	3/ 6	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	2

1885	Ago.	6/ 9	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	2
1886	Jun.	19/ 20/ 24 (1 ^o acto) / 26	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	3
1887	Jun.	26	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
1892	Oct.	1/ 2/ 3	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	3
1893	Ene.	6	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
1896	Mar.	19	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	1
1897	Feb.	3/ 6/ 7	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					33

En la primera función de esta zarzuela en Madrid, desempeñó el personaje de Flora la intérprete Elisa Zamacois. Asimismo, los lisboetas pudieron admirar a la Zamacois representando este papel los días 25, 27 y 28 de mayo de 1878.

En el capítulo 8 se puede leer una crítica muy positiva, del día 4 de febrero de 1897, sobre la puesta en escena que realizó de esta obra la Compañía española de zarzuela del empresario Julio Verde.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1877, antes de que se representase en Lisboa por una compañía española, la compañía portuguesa del Teatro da Trindade realizó un montaje con el título *A Marselheza* que tuvo mucho éxito.

336. **LA MASCOTA** (1882). ÓPERA CÓMICA EN TRES ACTOS.

Versión española de A. V. y E. M. de la pieza francesa *La Mascotte: opéra-comique en trois actes* (1880). Libreto original de Henri Chivot y Alfred Duru. Música de Edmond Audran (Jassa, 2010: 75).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1885	Ago.	7/ 20	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	2
1887	Jun.	24	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
	Jul.	2/ 16/ 27/ 31	Española de zarzuela y baile	Trindade	
	Ago.	10			5
1888	Sep.	26/ 27/ 28	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	3
1889	Jun.	7/ 9/ 18/ 25	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	4
1889	Ago.	1/ 2	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1892	May.	2/ 19	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
1894	Abr.	6/ 7/ 8/ 10/ 11/ 24	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					25

En el capítulo 8, día 9 de junio de 1889, se puede leer una positiva crítica a la puesta en escena que realizó la “Compañía dramática española de zarzuela”.

337. **LA MENEGILDA** (1894). JUGUETE LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto de Luis de Larra y Ossorio (hijo) y Mauricio Gullón. Música de Teodoro San José.

Representado en el Teatro Romea de Madrid, la noche del 21 de diciembre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Ene.	14/ 15/ 16/ 17/ 18/ 19/ 20	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Feb.	9			8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

338. **LA MUERTE CIVIL** (188?). DRAMA EN TRES ACTOS.

Texto original de Paolo Giacometti *La morte civile* (1861), arreglado del italiano por Salvador Suñer (Romera, 2011: 153).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	27/ 28	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	2
1898	Abr.	30	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	
	May.	8			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

339. **LA MUERTE EN LOS LABIOS** (1880). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

Representado por primera vez en el Teatro Español el 30 de noviembre de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	16	Dramática española de Antonio Vico	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

340. **LA MUJER DEL MOLINERO** (1893). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Fiacro Yráyoz. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 11 de marzo de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	25/ 26/ 27	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

341. **LA NIÑA BOBA - LA DAMA BOBA** (1613). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Escrita por Lope de Vega.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	1	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

342. **LA PASIONARIA** (1883). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrito por Leopoldo Cano y Masas.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 14 de diciembre de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	3	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Este drama fue traducido al portugués por Afonso Gomes, seudónimo de João Soler, con el título *O voluntário de Cuba* y representado en el Teatro do Príncipe Real en 1898.

343. **LA PENA DEL TALIÓN** (1847). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Ramón de Navarrete, original de Eugène Scribe.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	27	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

344. **LA PETENERA** (1895). APROPÓSITO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y UN PRÓLOGO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Enrique Prieto y Pedro Díaz. Música de Ramón Estellés.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el 10 de mayo de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	12/ 13/ 14/ 18	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
	Nov.	7			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

345. **LA PRIMERA POSTURA** (1882). JUGUETE EN UN ACTO, SACADO DEL PENSAMIENTO DE UNA OBRA ITALIANA.

Arreglado por José Arantíver.

Representado la primera vez en Madrid, en el Teatro de la Comedia, el 26 de noviembre de 1882.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	30	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	
	Sep.	3			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

346. **LA REINA DEL PERCHEL** (1856). JUGUETE LÍRICO ANDALUZ PARA TRES PERSONAS.

Letra y música de Francesc d'Asís Altimira (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 66).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Jun.	19/ 22/ 27/ 28/ 29	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jul.	1/ 2			7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

347. **LA REVISTA** (1892). ZARZUELA EN UN ACTO, ORIGINAL Y EN VERSO.

Letra de Miguel Echegaray y música del Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Apolo, la noche del 18 de junio de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Abr.	9	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	1
1896	Ene.	24/ 25/ 26/ 27	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	4
1898	Abr.	2/ 3	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

348. **LA REVOLTOSA** (1897). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO.

Libreto original de José López Silva y Carlos Fernández Shaw. Música de Ruperto Chapí.

Estrenado el 25 de noviembre de 1897 en el Teatro Apolo de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 552).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 14/ 15/ 17/ 21/ 24/ 27	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	1/ 5/ 9			15
	Jun.	8/ 9/ 10/ 11/ 12/ 19/ 30	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
	Jul.	3/ 8			9
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					24

349. **LA RUBIA** (1872). COMEDIA EN UN ACTO.

Texto original de Eusebio Blasco.

Representada por primera vez en el Teatro Español, la noche del 11 de enero de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 21 de octubre de 1873, en el Teatro do Ginásio. Realizó la traducción el señor Rangel de Lima con el título *A loira*. A lo largo de octubre se representó en numerosas ocasiones, con gran éxito de público (Rev. Set., 29-10-1873).

350. **LA SALAMANQUINA** (1892). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO, DIVIDIDA EN TRES CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Pedro Miguel Marqués.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 16 de abril de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Ene.	20	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

351. **LA SALSA DE ANICETA** (1879). JUGUETE CÓMICO LÍRICO, EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Rafael María Liern. Música de Ángel Rubio.

Representado por primera vez en el Teatro de Apolo de Madrid, la noche del 29 de marzo de 1879.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1885	Sep.	17/ 22	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	2
1887	May.	25	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1889	May.	15/ 17/ 22	Española de zarzuela	Avenida	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

352. **LA SEGUNDA TIPLE** (1890). PASILLO EN PROSA, CON TRES COPLAS PARA TIPLE.

Letra original de Constantino Gil y Luengo. Música de Julián Romea y Joaquín Valverde.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 21 de marzo de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Dic.	28/ 29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

353. **LA SEÑORA DEL CORONEL** (1889). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Salvador Lastra, Enrique Prieto y Andrés Ruesga. Música de Manuel Nieto.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 7 de marzo de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	24/ 25/ 26/ 27/ 28	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	13			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

354. **LA SOBRINA DEL SACRISTÁN** (1895). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Enrique Prieto y Andrés Ruesga. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro de Apolo de Madrid, la noche del 6 de junio de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	15/ 18	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

355. **LA SOIRÉE DE CACHUPIN** (1869). OPERETA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Ramón de Navarrete y Landa. Música de Jacques Offenbach.

Representada en el Teatro de la Zarzuela (Jovellanos) de Madrid el día 14 de junio de 1869.

El título de la obra en portugués era *Procopio Baeta* o *O Sr. Procopio Baeta*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Dic.	14/ 15/ 16/ 18/ 25/ 29	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1876	Ene.	1/ 5/ 11			
	Feb.	1/ 5/ 6 23/ 26		Ginásio Recreios Whittoyne	14
1882	May.	4/ 5	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	2
1887	Jun.	1	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1896	Feb.	10/ 13/ 14/ 15/ 18	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					22

356. **LA SOTA DE BASTOS** (1873). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrito por José de Fuentes y Aurelio Alcón.

Representado en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 4 de octubre de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	2/ 3	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

357. **LA TELA DE ARAÑA** (1880). JUGUETE CÓMICO EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Calixto Navarro y Javier Govantes de Lamadrid. Música de Manuel Nieto.

Representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 10 de enero de 1880, en el beneficio de la primera tiple Srta. Soler Di-Franco.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jun.	5	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1892	Sep.	20	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1897	Ene.	22	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

358. **LA TEMPESTAD** (1882). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Original de Miguel Ramos Carrión y música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 11 de marzo de 1882 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 794).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1883	Abr.	28/ 29	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1890	Jun.	21/ 22	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1892	Sep.	28/ 29	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	
	Oct.	5 (2º acto)			2
1893	Ene.	11	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
1894	Jul.	16/ 25	Española de zarzuela de D. Amélia Eduardo Bergés		2

1896	Feb.	22/ 23/ 24	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	3
1897	Ene.	9/ 10/ 24	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	
	Mar.	2 (2ª acto)			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

359. LA TIENDA DEL REY DON SANCHO (1844). DRAMA EN UN ACTO.

Escrita por Luis de Olona.

El título se tradujo al portugués por *O Pavilhão d'El Rei D. Sancho*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Mar.	14	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

360. LA TROMPA DE EUSTAQUIO (1867). SORDERA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Juan Catalina. Música de Francisco García Villamala.

Estrenada en el Teatro de los Bufos madrileños, el 5 de febrero de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	14/ 15	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	2
1876	Jun.	22	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

361. LA UNA Y LA OTRA (1892). JUGUETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Calixto Navarro. Música de Manuel Fenández Caballero.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 21 de enero 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Feb.	14/ 15	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2

Sep.	28/ 29/ 30	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
Oct.	2/ 16			
Nov.	6			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				8

362. LA VENTA DEL PUERTO O JUANILLO EL CONTRABANDISTA (1847). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de Mariano Fernández y música de Cristóbal Oudrid (Cotarelo, 2000: 205-207).

Estrenada en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 16 de enero de 1847.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	3	Española del Teatro D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Abr.	7/ 9/ 11/ 13/ 18/ 19/ 20	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	May.	7			8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se estrenó el 4 de octubre de 1850 por la compañía del Teatro D. Fernando, acompañada del barítono español Nicolás Molas que había sido contratado durante ese mes para interpretar esta zarzuela; a lo largo de octubre suben la obra a escena en catorce ocasiones. Entre febrero y mayo de 1851 realizan otras doce representaciones, pero ya sin la colaboración del Sr. Molas.

363. LA VERBENA DE LA PALOMA O EL BOTICARIO Y LAS CHULAPAS Y CELOS MAL REPRIMIDOS (1894). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Tomás Bretón.

Representado por primera vez en Madrid en el Teatro Apolo, la noche del 17 de febrero de 1894 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 896).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Ago.	9/ 10/ 11/ 12/ 13/ 14	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	6
	Oct.	3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 9/ 13/ 15/ 18/ 21/ 23/ 30	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Nov.	3/ 6			14
1895	Feb.	8/ 9/ 18/ 22/ 23/ 24/ 25/ 26/ 28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	4/ 8/ 23/ 24/ 25/ 26/ 28/ 30/ 31			
	Abr.	1/ 5/ 6/ 7/ 8/ 9			24
1895	Feb.	11/ 13/ 14/ 18/ 26	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Mar.	6/ 9/ 10			8
	Dic.	20/ 21/ 22/ 24/ 25/ 27/ 28/ 29/ 30/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	5/ 21/ 22/ 23/ 30			
	Feb.	3/ 11			17
	Sep.	26/ 27/ 28/ 29	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
	Oct.	9/ 11/ 23/ 30			
	Nov.	8			9

1897	Mar.	1/ 2/ 7/ 11/ 15/ 18/ 24/ 27/ 29	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	7/ 11			11
1897	Nov.	3/ 4/ 7/ 8/ 10/ 12/ 17/ 20/ 21	Española de zarzuela	D. Amélia	9
1898	Mar.	2/ 4/ 6/ 10/ 20/ 28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	6
	Mar.	5/ 6/ 27	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	
	May.	22		Real Coliseu	4
	Jun.	23/ 24/ 27	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	
	Jul.	10			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					112

364. **LA VIDA PARISIENSE** (1869). ZARZUELA BUFA EN CUATRO ACTOS, EL ÚLTIMO DIVIDIDO EN DOS CUADROS.

Arreglada por Luis Rivera. Música de Jacques Offenbach.

Representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 26 de julio de 1869.

En portugués se conocía con el título *Viver de París*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1870	May.	20/ 21/ 22 29	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	
				Real T. S. Carlos	4
1877	Jun.	23/ 24/ 26/ 28/ 29	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jul.	13			6
1878	May.	24	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

365. **LA VIEJECITA** (1897). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Miguel Echegaray. Música de Manuel Fernández Caballero (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 908).

Estrenada el 29 de abril de 1897 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	13/ 14/ 15/ 16/ 20	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

Se puede leer una crítica muy positiva en el capítulo 8, día 14 de junio de 1898.

366. **LA VUELTA AL MUNDO** (1875). VIAJE INVEROSÍMIL DE GRANDE ESPECTÁCULO CÓMICO LÍRICO EN PROSA Y VERSO, EN TRES ACTOS Y UN PRÓLOGO, DIVIDIDOS EN QUINCE CUADROS.

Libreto escrito por Luis Mariano de Larra y música de los maestros Babieri y Rogel.

Estrenado en el Teatro del Príncipe Alfonso, el 18 de agosto de 1875.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	24/ 25	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

367. **LA ZÍNGARA** (1896). ZARZUELA BUFA EN UN ACTO, DIVIDIDO EN CUATRO CUADROS.

Libreto original y en prosa de Enrique García Álvarez y Antonio Paso. Música de Joaquín Valverde (hijo) y Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro de Colón, la noche del 24 de julio de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	13	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

368. **LAGARTIJO** (1890). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Carlos Sánchez.

Estrenado en el Teatro Lara la noche del 26 de febrero de 1890, a beneficio de la actriz Matilde Rodríguez.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	31	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	
	Sep.	4			2
		16		Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

369. **LANCEROS** (1879). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Mariano Chacel.

Representado con extraordinario éxito en el Teatro Salón Eslava, en la noche del 3 de diciembre de 1879.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	30	Española dramático-cómica de José	Ginásio	
			González		1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

370. **LAS ALEGRES COMADRES** (1895). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Enrique Arango y Alarcón. Música de Federico Reparaz.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Feb.	7/ 8/ 9	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	3
					3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

371. **LAS AMAPOLAS** (1894). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 21 de junio de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	12/ 13/ 15/ 21	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4
		10/ 12/ 14/ 19	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	4
1897	Mar.	24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	1			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

372. **LAS AMAZONAS DEL TORMES** (1865). ZARZUELA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada del francés por Emilio Álvarez. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid el 18 de mayo de 1865.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	May.	19/ 20/ 22/ 25	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
		30		S. Carlos	
		2/ 21/ 27		Circo de Price	
	Jul.	12/ 22			10
1868	May.	19/ 24/ 29	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
	Jun.	6/ 7			5
1877	Jul.	1/ 7	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	6/ 8/ 28			
	Oct.	2/ 4		Trindade	7
1878	Sep.	30	5 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Oct.	1			2
1890	Jun.	18/ 19/ 28/ 29	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	

1893	Jul.	18			5
	Ene.	7/ 9	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2
	Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				31

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

António de Sousa Bastos incluye una entrada de la traducción de esta obra en su *Dicionário do teatro português*, en donde reseña: “*Amazonas do Tormes*, zarzuela em 2 actos, tradução de Passos Valente, representada no teatro Trindade em 1872” (1908: 295). En efecto, la compañía del Teatro da Trindade estrenó esta zarzuela el 1 de febrero de 1872 y hasta final de año dieron más de cuarenta representaciones. Puede leerse una crítica de este estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 7 de febrero de 1872.

Sin embargo, tenemos constancia de que la compañía del Teatro da Rua dos Condes puso en escena la obra (*As Amazonas*) a partir de abril de 1866 (interpretándose numerosas veces a lo largo de ese año) y coincidiendo con la representación que realizaba al mismo tiempo la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes en el Teatro Circo de Price.

373. **LAS BODAS DE JUANITA** (1855). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto arreglado del francés por Luis de Olona, basada en la ópera cómica *Les noces de Jeannette* de Jules Barbier y Michel Carré. Música de Martín Sánchez Allú.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Circo, en febrero de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	May.	10/ 11/ 12	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

374. **LAS BRAVÍAS** (1896). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN CUATRO CUADROS.

Libreto de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, basado en la comedia de Shakespeare *La fierecilla domada* (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I.: 286). Música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 12 de diciembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	23/ 24/ 25/ 27/ 29	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	6/ 20			7
1898	Mar.	1/ 2/ 15	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
	Jun.	16	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

Relacionada con esta obra se puede leer una noticia sobre su puesta en escena en el capítulo 8, día 23 de octubre de 1897.

375. **LAS CAMPANADAS** (1892). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Gonzalo Cantó. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Apolo, el 13 de mayo de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Dic.	31	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	
1893	Ene.	1/ 2/ 12			4
1893	Jul.	3/ 4/ 5/ 11/ 13/ 14/ 16/ 18	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	8
	Jul.	27/ 28	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	2
1894	Mar.	24/ 25	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	2
	Mar.	30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	1

	Ago.	2/ 3/ 4	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	3
	Oct.	5/ 6/ 7/ 11	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4
1897	Feb.	5	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	1
1897	Nov.	19	Española de zarzuela	D. Amélia	1
1898	Mar.	24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Mar.	16	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					28

376. LAS CAMPANAS DE CARRIÓN (1877). ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Música de Robert Planquette. Libreto adaptado del francés por Luis Mariano de Larra, pieza original *Les cloches de Corneville* (1877) de Louis Clairville y Charles Gabet (Jassa, 2010: 75).

Representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 22 de diciembre de 1877.

A veces el título en español aparece, también, como *Las campanas de Corneville*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1885	Ago.	20	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
1886	May.	21/ 22/ 26	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	3
1887	Jul.	20/ 22/ 29	Española de zarzuela y baile	Trindade	3
1888	Sep.	12	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

377. **LAS CUATRO ESQUINAS** (1864). COMEDIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 6 de diciembre de 1864.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	6/ 8/	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	
		12			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

378. **LAS DOS CORONAS** (1861). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Arreglada del francés por Antonio García Gutiérrez y música de Emilio Arrieta.

Basada en *Les deux couronnes* de Jean François Alfred Bayard

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, en diciembre de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	31	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
		7			2
1866	Abr.	25/ 26	Española de zarzuela de José M ^a	Circo de Price	
			Fuentes		2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

Sobre la puesta en escena de esta obra que llevó a cabo la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes, se puede leer en el capítulo 8 la valoración de la prensa relativa al día 27 de abril de 1866.

379. **LAS DOS PRINCESAS** (1879). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Miguel Ramos Carrión y Mariano Pina Domínguez. Música de Manuel Fernández Caballero.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Ene.	28/ 29/ 30/ 31	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	1/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 10			11
1884	Jul.	5/ 8/ 9/ 10	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	4
1885	Ago.	14	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
1887	Jul.	8/ 10/ 17/ 23/ 24	Española de zarzuela y baile	Trindade	
	Ago.	9			6
1889	Jun.	15/ 16	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1893	Ene.	4	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
1897	Feb.	13/ 14	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					27

En 1884 estuvieron en Lisboa el propio Ramos Carrión y Manuel Fernández Caballero dirigiendo esta obra, pues eran respectivamente el director artístico y el director musical de la Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid que actuó en la ciudad ese año. La obra alcanzó un rotundo éxito, la prensa resaltó que todos los artistas sin excepción interpretaron muy bien sus papeles, que los decorados del escenógrafo Candelbac eran muy llamativos y que la asistencia de público fue muy numerosa (Rev. Set., 9-07-1884).

380. **LAS GRACIAS DE GEDEÓN** (1844). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Arreglado a la escena española por Ramón de Navarrete.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Príncipe, el día 2 de marzo de 1844.

Traducida al portugués con el título *Las gracias de Gedeori*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	8	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

381. LAS HIJAS DE EVA (1862). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Texto original de Luis Mariano de Larra y música de Joaquín Gaztambide.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 9 de octubre de 1862.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1866	Jun.	28/ 29	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
	Jul.	11			3
1869	Abr.	3	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1
1870	Abr.	20	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	
	Jun.	3		Real T. S. Carlos	2
1875	Feb.	6/ 9	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	2
	Dic.	18/ 19	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1876	Oct.	18/ 19	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	May.	2			
	Oct.	9			4
1878	Jul.	5	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1879	Mar.	11/ 12/ 13	6 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	4			4
1883	Jun.	8	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					20

382. **LAS HIJAS DE ZEBEDEO** (1889). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS Y EN PROSA.

Libreto original de José Estremera. Música de Ruperto Chapí.

Representada por primera vez en el Teatro de Maravillas de Madrid, la noche del 9 de julio de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	21	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1894	Ago.	1/ 5	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

383. **LAS MALAS LENGUAS** (1896). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO DIVIDIDO EN TRES CUADROS Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro de Apolo de Madrid, la noche del 4 de julio de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jul.	2/ 6	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

384. **LAS MUJERES** (1896). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO, DIVIDIDO EN CUATRO CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el día 21 de mayo de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	11/ 12/ 17/ 31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4
1898	Abr.	2/ 3/ 5	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

En el capítulo 8, día 11 de marzo de 1897, se puede leer una noticia sobre la puesta en escena de esta obra.

385. LAS NIÑAS DESENVUELTAS (1889). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Enrique Arango y Alarcón. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro Martín, la noche del 15 de marzo de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Nov.	5	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1895	Ene.	20	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1
1896	Oct.	6/ 8	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

386. LAS NUEVE DE LA NOCHE (1875). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Gaspar Gómez Trigo y Francisco Bermejo Caballero. Música de Manuel Fernández Caballero y José Casares.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Oct.	24/ 25/ 26	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	1/ 8/ 9			
1877	May.	5			7
1879	Jul.	4	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

387. **LAS PESQUISAS DE PATRICIO** (1846). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Arreglada D. J. Corona Bustamante y D. J. de la Villa del Valle.

Representada por primera vez en el Teatro de la Cruz de Madrid, el día 5 de julio de 1846.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	20	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Abr.	6/ 9	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

388. **LAS PLAGAS DE MADRID** (1887). REVISTA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y CINCO CUADROS.

Libreto original de Eduardo Jackson Cortés y José Jackson Veyán. Música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Estrenada en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 10 de diciembre de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	11/ 12	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

389. **LAS PRECIOSAS RIDÍCULAS** (1767). SAINETE EN UN ACTO.

Atribuido a Ramón de la Cruz, traducción de la obra de Molière *Les précieuses ridicules*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	6/ 11/ 30	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

390. **LAS SOLTERONAS** (1894). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Texto original de Luis Cocat y Heliodoro Criado.

Representado por primera vez en el Teatro Lara de Madrid, la noche del 25 de septiembre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	15	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

391. **LAS SOMBRAS DE LA GRAN VÍA** (1887).

Letra de Felipe Pérez y González. Música de Federico Chueca y Joaquín Valverde.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	3/ 4/ 6/ 7	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

392. **LAS TABLAS** (189?). SAINETE EN UN ACTO, DIVIDIDO EN DOS CUADROS Y EN VERSO.

Escrito por José Vico y Villada.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	9/ 11/ 12	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

393. **LAS TENTACIONES DE SAN ANTONIO** (1890). ZARZUELA EN UNA ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Andrés Ruesga y Enrique Prieto. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Felipe de Madrid, el día 23 de agosto de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Oct.	30	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	

	Nov.	1/ 3/ 4/ 5/ 6			6
1895	Feb.	3/ 4	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	2
	Feb.	14/ 15/ 22/ 26	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	15/ 29			6
1896	Ene.	22	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Feb.	3/ 12			3
	Nov.	1	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
1897	Abr.	2	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Mar.	23	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
	Jun.	19	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					21

394. LAS TRAVESURAS DE JUANA (1843). COMEDIA EN CUATRO ACTOS.

Escrita por Carlos García Doncel y Luis Valladares y Garriga.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	18	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
1856	Mar.	30	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	May.	9			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

395. LAS TRES MARÍAS (1869). ZARZUELA ORIGINAL EN UN ACTO Y EN VERSO.

Original de X. E. Música de José Rogel.

Representada por primera vez en el Teatro de los Bufos de Arderius (Circo) de Madrid, el día 21 de febrero de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Ago.	13	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

396. LAS VENGADORAS (1884). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Texto original de Eugenio Sellés.

Representado por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Comedia, el día 10 de marzo de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	15	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

397. LAS VENTAS DE CÁRDENAS (1842). SAINETE EN UN ACTO.

Texto de Tomás Rodríguez Rubí en el que se intercalan cinco composiciones de Sebastián Iradier.

Representado por primera vez en el Teatro del Príncipe, a beneficio del actor Don Mariano Fernández, en la noche del 10 de marzo de 1842.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Abr.	13	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	1
1866	May.	26	Española de zarzuela de José Mª Fuentes	Circo de Price	
		30		S. Carlos	
	Jun.	2		Circo de Price	3
1876	Jun.	29	2ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1877	Ene.	31	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Mar.	18			
1878	Dic.	12	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1

1883	Jun. 19	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES				9

También, se tocaron las canciones de Iradier de forma independiente al texto de Rodríguez Rubí, por ejemplo, las cantó el tenor español Sr. Belart que formaba parte de la compañía lírica del S. Carlos en la temporada de 1854-1855.

Más tarde las interpretó José Carbonell que cantaba solo, no formaba parte de ninguna compañía, y actuó entre agosto y octubre de 1862 en diferentes teatros lisboetas.

398. LAS ZAPATILLAS (1895). CUENTO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN VERSO.

Libreto de José Jackson Veyán. Música de Federico Chueca.

Representado en el Teatro Apolo de Madrid, el 5 de diciembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Ene.	17/ 18/ 19/ 20	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Feb.	1			5
	Oct.	20/ 21	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
1897	Mar.	20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Mar.	31	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
	Jul.	9	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

399. LATÍN Y GRIEGO (1894). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrito sobre el pensamiento de una obra francesa por Mariano Clámor.

Estrenada por la Compañía de María Tubau en el Teatro Principal de Barcelona, la noche del 28 de noviembre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	17	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

400. **LEVANTAR MUERTOS** (1874). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Comedia original de Eusebio Blasco y Miguel Ramos Carrión.

Representada en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 20 de marzo de 1874.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	3/ 5/ 8/ 13	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal se localiza una traducción de esta obra realizada por Frederico Napoleão de Vitória, con el título *Almas do outro mundo*. Se desconoce la fecha de estreno de la adaptación y la compañía que la subió a escena.

401. **LLAMADA Y TROPA** (1861). ZARZUELA EN DOS ACTOS.

Letra de Antonio García Gutiérrez. Música de Emilio Arrieta.

Representada en el Teatro del Circo de Madrid, en marzo de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	May.	9/ 13	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1890	May.	29/ 31	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	1/ 3/ 13			
	Jul.	6/ 9/ 16/ 17			
	Ago.	10 (2º acto)			9

1892	Dic.	19/ 20	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	2	
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	13

402. **LLUEVEN HIJOS** (1850). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrita por Ildelfonso Antonio Bermejo.

Representada en el Teatro de la Comedia de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1856	Abr.	2/ 11/ 16	Española del Teatro do Salitre	Salitre	3	
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	3

403. **LO POSITIVO** (1862). COMEDIA EN TRES ACTOS.

Imitada del francés por Joaquín Estébanez, seudónimo de Manuel Tamayo y Baus. Basada en el original *Le Duc Job: comédie en quatre actes* de León Laya, estrenada en París en el Théâtre-Français el 4 de noviembre de 1859.

Estrenada en el Teatro de Lope de Vega de Madrid, el 25 de octubre de 1862.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1899	Abr.	8	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1	
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	1

404. **LO SUBLIME EN LO VULGAR** (1888). DRAMA ORIGINAL EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrito por José Echegaray.

Representado por primera vez en el Teatro Calvo-Vico de Barcelona, el día 4 de julio de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1892	Sep.	15	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1	
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	1

405. **LOLA** (1873). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS.

Letra de Mariano Pina Domínguez. Música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro y Circo de Madrid, el 6 de junio de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Feb.	26	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

406. **LOS ADELANTOS DEL SIGLO** (1897). HUMORADA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Letra de Gabriel Merino. Música de Ángel Rubio.

Estrenada en el Teatro Romea de Madrid, la noche del 20 de febrero de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	27	Española de zarzuela	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

407. **LOS AFRICANISTAS** (1894). HUMORADA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO, DIVIDIDA EN TRES CUADROS, CONSECUENCIA DE *EL DÚO DE LA AFRICANA*, ORIGINAL Y EN PROSA.

Letra de de Gabriel Merino y Enrique López Marín. Música de Manuel Fernández Caballero y Mariano Hermoso.

Estrenada en el Teatro Romea de Madrid, la noche del 5 de abril de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Sep.	28/ 29/ 30	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	1/ 2/ 3/ 4/ 5/ 6/ 7/ 8/ 14/ 15/ 16/ 17/ 18/ 22/ 29/ 30			
	Nov.	4/ 6			21

1895	Feb.	8/ 13/ 19/ 23/ 26/ 28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	5/ 11/ 13/ 15/ 16/ 17/ 24/ 31			
	Abr.	2/ 8/ 9			17
1896	Ene.	7/ 8/ 9/ 10/ 12/ 13/ 15/ 16/ 18/ 21/ 22/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Feb.	14/ 18			14
	1896	Sep.	30	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia
Oct.		1/ 2/ 3/ 4/ 9/ 22/ 30			
Nov.		3/ 8			10
1897	Feb.	1/ 5/ 10/ 15	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	4
1897	Mar.	6/ 10/ 19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	5			4
1897	Oct.	24/ 25/ 28	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	6/ 7/ 11/ 20			7
1898	Feb.	20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	1			
	Abr.	4			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					80

408. **LOS ALOJADOS** (1890). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Emilio Sánchez Pastor. Música de Ruperto Chapí.

Representada por primera vez en el Teatro Apolo de Madrid, el 17 de julio de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jul.	6	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

409. **LOS APARECIDOS (1892).** ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 23 de febrero de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	12/ 14/ 15/ 17/ 18/ 20/ 21/ 22/ 31			
	Sep.	6			10
1893	Jul.	7/ 8/ 9/ 10/ 14	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	5
1894	May.	4	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	1
	Oct.	31	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

410. **LOS AUTÓMATAS (1897).** JUGUETE CÓMICO LÍRICO BAILABLE EN UNA ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Enrique Prieto y Andrés Ruesga. Música de Santiago Lope.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 29 de mayo de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	29	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

411. **LOS BANDOS DE VILLA-FRITA** (1884). CRÓNICA MANCHEGA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO, DIVIDIDA EN TRES CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Eduardo Navarro Gonzalvo. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro de Recoletos de Madrid, el día 5 de agosto de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	May.	21	Española de zarzuela	Avenida	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

412. **LOS BATURROS** (1888). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de Eduardo Jackson Cortés y José Jackson Veyán. Música de Manuel Nieto.

Estrenado por la compañía de Variedades en el Teatro Martín de Madrid, el 28 de abril de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1890	Jul.	26	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1894	Sep.	26/ 27	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1896	Ene.	7/ 8/ 12/ 16	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	4
	Feb.	16	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	1
	Oct.	23	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
1898	Mar.	16/ 17	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

413. **LOS CAMARONES** (1897). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Joaquín Valverde (hijo) y Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 4 de diciembre de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Feb.	19/ 24	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	5/ 18			
	Abr.	4			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

414. **LOS CARBONEROS (1877).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Letra de Mariano Pina Bohigas y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Comedia el 21 de diciembre de 1877.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	Abr.	12/ 13/ 14/ 15/ 16	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
	May.	2/ 3/ 16			8
1895	Feb.	16/ 17	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

415. **LOS COCINEROS (1897).** ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Enrique García Álvarez y Antonio Paso. Música de Tomás López Torregrosa y Joaquín Valverde (hijo).

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 6 de marzo de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Abr.	1/ 2/ 3/ 4	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	4
1898	Mar.	22	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1

1898	Mar.	9	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	1
	Jun.	19	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

En el capítulo 8 se puede leer una noticia del día 1 de abril de 1897, en la cual se informa de que el 6 de marzo de ese mismo año subió a escena esta obra en Madrid y debido al éxito que tuvo en el Eslava el señor Eduardo Ortiz decidió telegrafiar al impresor Florencio Fiscowich y pedirle una copia de la obra. De ahí que se estrenase antes en Lisboa que en otras ciudades españolas.

416. LOS COMEDIANTES DE ANTAÑO (1874). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de Mariano Pina Bohigas. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro de la Zarzuela, el 13 de febrero de 1874.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Oct.	10/ 11/ 12/ 22/ 30	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	12			
1877	Ene.	1/ 9			
	Feb.	4			
	May.	8			
	Jun.	15			
	Oct.	10/ 13		Novo Circo de Price	13
1878	Abr.	12/ 13	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	16			3
1879	Mar.	29/ 30	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	2/ 7/ 13			
	Nov.	4/ 7			
	Dic.	20			8

1883	Jun.	7	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					25

417. **LOS CÓMICOS DE LA LEGUA** (1866). DISPARATE CÓMICO LÍRICO DRAMÁTICO BAILABLE EN CUATRO ACTOS.

Arreglado del francés por Federico Bardán. Música de Mariano Vázquez y Gómez.

Representado por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 12 de marzo de 1866.

Conviene aclarar que meses después del estreno en Madrid la compañía de los Bufos madrileños de Arderius pasó a representar tan solo un acto de esta obra al que titularon *I feroci romani. Ópera seria en un acto y en verso (Primera parte de Los cómicos de la legua)*, como puede leerse en la sección "Diversiones" del *Diario oficial de avisos de Madrid* (18-02-1867). De hecho llegaron a publicarse ediciones solo con esta parte y este título. En la Biblioteca Nacional de España se encuentra un ejemplar de 1884, Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez.

Dado que en Portugal se representaron las dos versiones, se ha decidido introducir dos cuadros diferentes para indicar las funciones de cada una de las obras.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS DE **LOS CÓMICOS DE LA LEGUA**

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Ago.	3/ 4/ 7	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

En el capítulo 8 se pueden leer dos divertidos comentarios sobre esta pieza publicados en *A Revolução de Setembro*, el primero del 28 de julio y el segundo del 3 de agosto de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS DE **I FEROCI ROMANI**

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	17/ 21/ 28	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
	May.	20/ 23			5
1875	Dic.	4/ 5/ 7	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	

1876	Ene.	20				4
1882	Abr.	22/ 23/ 25	De zarzuela y baile español	Dos Recreios		3
1883	May.	5/ 8/ 22	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios		
	Jun.	12				4
1885	Sep.	9/ 11	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro		2
1886	Jun.	10/ 11/ 12/ 13/ 24	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios		5
1887	May.	19	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios		1
	Jul.	15	Española de zarzuela y baile	Trindade		
	Ago.	2/ 12/ 13/ 14				5
1888	Jul.	5/ 6	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa		2
1889	Ago.	21/ 22	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa		2
1891	Jul.	28	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios		1
1892	May.	11/ 14	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios		2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES						36

418. **LOS CORRIDOS (1886).** JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Original de Ramón de Marsal.

Estrenado en Madrid en el Teatro Lara, la noche del 30 de noviembre de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	27/ 28	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	
	Sep.	1			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

419. **LOS DESCAMISADOS** (1893). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Carlos Arniches y José López Silva. Música de Federico Chueca.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el 31 de octubre de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	27	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	
	Nov.	7			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

420. **LOS DIAMANTES DE LA CORONA** (1854). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto original de Scribe, arreglado a la escena española por Francisco Camprodón, y música de Francisco A. Barbieri.

Estrenada el 15 de septiembre de 1854, en el Teatro del Circo de Madrid. “La escena se sitúa en Portugal en 1777 después del reinado de José I y durante la minoría de de su hija María Francisca. Los dos primeros actos pasan en los alrededores de Coimbra y el tercero en Lisboa.” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 632)

El estreno de esta obra en Lisboa en 1857 provocó protestas debido a que en su argumento creyó apreciarse una velada crítica política aplicable a la situación portuguesa del momento. “No dia 18 de Maio de 1857, o Marquês de Loulé, então Presidente do Conselho de Ministros, perante estes distúrbios pede esclarecimentos sobre o curso do processo de aprovação da peça, nomeadamente se foi submetida à censura dramática e, se sim, que justificação havia para que tivesse sido permitida. A peça foi mandada retirar de cartaz pela autoridade” (Henriques, 2013: 117). No obstante, al final esta compañía pudo representar la obra en 1857 hasta en cinco ocasiones, según se ve en la siguiente tabla.

A su vez refiriéndose al argumento de esta zarzuela, se publica una irónica crítica que habla del absurdo embrollo relacionado con la historia portuguesa que plantea la trama de *Los diamantes de la corona*. Se puede leer en el capítulo 8, día 20 de junio de 1865.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	May.	20/ 26	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jun.	5/ 16			
	Jul.	12		Ginásio	5
1865	Jun.	17?	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1870	Abr.	23	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	1
1877	Sep.	17/ 21/	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	4
		22/ 23			
1880	Ene.	14/ 15/	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
		17			
1883	Jun.	9	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

421. **LOS DINEROS DEL SACRISTÁN** (1894). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de Luis de Larra y Ossorio (hijo) y Mauricio Gullón. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 24 de marzo de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	2/ 3/ 4/ 5/ 6/	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	7
		7/ 9			
	Dic.	17/ 18/ 19	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
1896	Ene.	6			4
1897	Mar.	23	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Mar.	16/ 17/ 20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

422. **LOS DIOS DEL OLIMPO** (1864). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Mariano Pina y música de Jacques Offenbach.

Se trata de la versión española de *Orphée aux enfers* (*Orfeo en los infiernos*).

Representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Zarzuela, el 27 de marzo de 1864.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	11/ 12/ 13/	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
		21/ 28			
	May.	8/ 26			7
1877	Abr.	5	3ª Cía. Española de zarzuela	Novo Circo de Price	
		11		Recreios Whittoyne	2
1895	Mar.	11/ 12/ 16/	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
		17/ 19			
	Abr.	13/ 14/ 15		Real Coliseu	8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

423. **LOS DOMINGUEROS** (1888). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Constantino Gil y Luengo. Música de Julián Romea y Joaquín Valverde.

Estrenado en el Teatro de Variedades de Madrid, el 5 de enero de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	6/ 7	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

424. **LOS DOS AMIGOS Y EL DOTE** (1848). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Escrito por Mariano Zacarías Cazorro.

Representado en el Teatro de la Cruz de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Feb.	18	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	2
	Mar.	22			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

425. **LOS DOS CAZADORES** (1878). PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Ricardo Caballero Martínez. Música de Guillermo Cereceda.

Representado en el Teatro Español de Barcelona, en la noche del 7 de agosto de 1878, en beneficio de la primera contralto Consuelo Montañés.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Sep.	12/ 13/	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	5
		19/ 22/ 23			
1892	Abr.	18	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1895	Feb.	22/ 26	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	2
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES

426. **LOS DOS CIEGOS** (1855). ENTREMÉS CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Arreglado del francés por Luis de Olona y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Se estrenó el 25 de octubre de 1855, en el Teatro del Circo de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jul.	11/ 16	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	4
				D. Fernando	
1865	Jun.	10	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1867	Jun.	2	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	

	Oct.	2		Ginásio	2
1869	May.	10	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1
1873	Abr.	20/ 22/ 27	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	3
1877	Ago.	26	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	28			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					13

427. LOS DOS HABLADORES - LOS HABLADORES (1600). ENTREMÉS.

Atribuido a Miguel de Cervantes Saavedra.

Con respecto al año en que se ha fechado, se toma como base el artículo “La fecha del entremés de *Los Habladores*” de Valentín Azcune (2000: 395).

Se localiza una refundición de Manuel de Foronda publicada en 1881 con el título *Los habladores*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	1	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

428. LOS DOS INSEPARABLES (1853). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Arreglado a la escena española por José María de Larrea.

Representado en el Teatro de Variedades de Madrid, la noche del 24 de diciembre de 1853.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	21	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

429. **LOS DOS NOVIOS** (1780). TONADILLA ESCÉNICA.

Música compuesta por Blas de Laserna.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Feb.	8	Nueva Cía. Española lírico dramática y de danza	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

430. **LOS DOS SARGENTOS ESPAÑOLES O LA LINDA VIVANDERA** (1853). COMEDIA EN UN ACTO, ORIGINAL Y EN PROSA.

Compuesta por Blas Molina y traducida al portugués por P.V. Martins da Silva, con el título *Os dois sargentos*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

El estreno en Lisboa se llevó a cabo por la compañía portuguesa del Teatro da Rua dos Condes, el sábado 4 de octubre de 1862 y hasta final de año se representó en nueve ocasiones.

431. **LOS ENEMIGOS DOMÉSTICOS** (1867). SAINETE LÍRICO EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Arreglado del francés por José Picón. Música de Emilio Arrieta.

Estrenado el 16 de noviembre de 1867, en el Teatro del Circo de Madrid por los Bufos Madrileños.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	11/ 12	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

En el capítulo 8 se puede leer un comentario sobre esta obra publicado el 13 de mayo de 1868.

432. **LOS ESTANQUEROS AÉREOS** (1870). ZARZUELA BUFA EN UN ACTO Y EN PROSA.

La edición consultada reza en el título "original de Federico Bardán" y no se indica nada del compositor. En el diario portugués *A Revolução de Setembro* (19-10-1878) se

apuntaba junto al título de esta pieza “música de Offenbach”, en cambio en el periódico español *La Guirnalda* (16-09-1870) se publicaba una divertida crítica sobre el estreno de esta zarzuela en Madrid, firmada por Julio Agosto, en la que se describía la obra como “monomanía gimnástica francesa (sic), original de D..... Federico Bardán y música de conocidos compositores” (p. 143).

Fue representada por primera vez en la inauguración de la quinta campaña teatral de los Bufos Arderius, la noche del 4 de septiembre de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Oct.	19	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	12/ 15/ 17/ 19/ 27			
	Dic.	11			
1879	Ene.	14			
	Feb.	7			9
1887	May.	25	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	4/ 9			3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

433. **LOS EXTRANJEROS** (1892). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de Enrique Sánchez Seña y Luis de Larra y Ossorio (hijo). Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenado en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 14 de julio de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	29	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

434. **LOS FUSILEROS (1884).** ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Letra de Mariano Pina Domínguez y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 19 de diciembre de 1884 (Casares, 1994: 375; 475).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Sep.	29/ 30	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1892	May.	3	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

435. **LOS GOLFOS (1896).** SAINETE MADRILEÑO LÍRICO Y EN VERSO.

Libreto original de Emilio Sánchez Pastor. Música de Ruperto Chapí.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el 24 de septiembre de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	28	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	18			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

436. **LOS HIJOS DE MADRID (1881).** ZARZUELA MELODRAMÁTICA DE COSTUMBRES POPULARES EN TRES ACTOS, DIVIDIDOS EN DIEZ CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Letra de Luis Mariano de Larra. Música del Guillermo Cereceda.

Representada en el Teatro del Circo de Madrid, el 22 de diciembre de 1881.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	May.	17	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

437. **LOS INFIERNOS DE MADRID** (1867). ZARZUELA FANTÁSTICA EN TRES CUADROS Y ONCE VIÑETAS.

Letra de Luis Mariano de Larra y música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro de los Bufos Madrileños (Circo), el 19 de diciembre de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	22/ 23/	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
		24/ 25/			
		26			
May.	1/ 3/				
	16				
Jun.	1				9
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

Con el anuncio del estreno se dice lo siguiente: “Em Hespanha foi à scena mais de cem vezes e sempre obteve calorosos applausos. É de crer que em Portugal o acolhimento não seja menos lisonjeiro” (Rev. Set., 22-04-1868). Y efectivamente la acogida fue buena, tal y como puede leerse en el capítulo 8 en dos críticas publicadas el 26 y 28 de abril de 1868.

438. **LOS INOCENTES** (1895). REVISTA EXTRAVAGANTE EN UN ACTO, EN VERSO Y PROSA.

Libreto original de José López Silva y Sinesio Delgado. Música de Ramón Estellés.

Representada por primera vez en el Teatro Apolo de Madrid, el día 28 de diciembre de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	13/ 14/ 16/	Española de zarzuela de	D. Amélia	6
		17/ 18/ 29	Ventura de la Vega		
1897	Abr.	3	Española de zarzuela y baile	D. Amélia	1
			de Eduardo Ortiz		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

439. **LOS INÚTILES** (1887). REVISTA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y SEIS CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 22 de diciembre de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	12/ 14/ 16/ 21/ 23/ 27/ 28	Española de zarzuela	Avenida	12
	May.	4			
	Jun.	1/ 8/ 9/ 13			
	Jul.	11/ 12/ 14/ 19	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	4
1890	Jul.	5	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1891	Ago.	15	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	1
1896	Oct.	14/ 15	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					20

440. **LOS LOBOS MARINOS** (1887). ZARZUELA CÓMICA. REFUNDIDA EN UN ACTO Y DOS CUADROS.

Libreto original de Miguel Ramos Carrión y Vital Aza. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de Apolo de Madrid, la noche del 17 de mayo de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	21/ 23/ 25/ 26	Española de zarzuela	Avenida	10
	May.	19/ 23/ 26			
	Jun.	1/ 11/ 19			
1890	Jun.	11/ 12/ 26	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	3
1892	May.	18	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1

1892	Sep.	19	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1895	Feb.	20	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					16

441. LOS MAGYARES (1857). ZARZUELA EN CUATRO ACTOS.

Libreto de Luis de Olona y música de Joaquín Gaztambide.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 12 de abril de 1857 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 152).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jul.	8/ 9/ 13	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	3
1866	May.	23/ 24/ 27/ 28/ 29/ 31	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	7
1876	Ene.	15/ 16/ 18/ 22/ 23	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	5
1877	Feb.	1/ 2	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1897	Ene.	19/ 20	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	2
1898	May.	23	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					20

En la prensa portuguesa el título de esta obra suele escribirse *Os Madgyares*. Concerniente a la representación que realizó la compañía de José M^a Fuentes, se puede leer una crítica teatral que habla de la escenografía en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 16 de mayo de 1866.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La compañía portuguesa que actuaba en el Teatro das Variedades Dramáticas, estrenó el 16 de junio de 1866 una versión portuguesa de esta obra de Gaztambide. En el anuncio resaltaban que el escenario, el vestuario y los aderezos “era todo nuevo” (Rev. Set., 16-06-1866).

442. **LOS MARTES DE LAS GÓMEZ** (1885). CARICATURA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Original de Mariano Barranco.

Estrenada en el Teatro Lara, a beneficio de D^a Balbina Valverde, el día 12 de marzo de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	13	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

443. **LOS MONIGOTES** (1893). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Escrito por Domingo Guerra y Mota.

Estrenado en el Teatro del Duque de Sevilla, la noche del 16 de febrero de 1893 y en el Teatro Lara de Madrid, en la noche del 14 de marzo de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jun.	14	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
	Jul.	5			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

444. **LOS MOSQUETEROS GRISES** (1881). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Música de Louis Varney. Arreglada a la escena española por F. Serrat y Weyler y Juan M. Casademunt, a partir del original *Les Mousquetaires au couvent* (1880).

Representada en el Teatro Español de Barcelona, el 24 de agosto de 1881 y en el Teatro Circo de Price de Madrid, el 17 de noviembre del mismo año.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1883	May.	9/ 10/ 11/ 29	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	4
	Jun.	3 (1º y 2º act.)/ 15 (1º act.)			x
1885	Ago.	1/ 5	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	2
1890	Jun.	4	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES

445. **LOS MOSTENSES** (1893). ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS, DIVIDIDOS EN NUEVE CUADROS Y EN PROSA.

Libreto original de Gonzalo Cantó, Celso Lucio y Carlos Arniches. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, la noche del 6 de diciembre de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Jul.	26/ 27/ 28/ 29/ 31	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	
	Ago.	6/ 8			7
1897	Nov.	1/ 3/ 5	Española de zarzuela	D. Amélia	3
				Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES	10

Se puede leer una noticia sobre el estreno de esta obra en Lisboa en el capítulo 8, día 3 de noviembre de 1897.

446. **LOS NIÑOS GRANDES** (1871). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Obra original de Enrique Gaspar.

Representada en el Teatro del Circo de Madrid, el 24 de octubre de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se representó por primera vez en el Teatro D. Maria II, el 10 de enero de 1872.

Realizó la traducción A. E. de Castilho e Melo. Tuvo gran éxito de público, alcanzando más de veinte representaciones durante ese año.

Se puede leer una crítica extensa y positiva sobre el día del estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 12 de enero de 1872.

447. LOS NOVIOS DE TERUEL (1867). DRAMA LÍRICO BURLESCO EN DOS CUADROS Y EN VERSO.

Letra de Eusebio Blasco y música de Emilio Arrieta.

Representado por primera vez en el Teatro de los Bufos Madrileños (Circo) de Madrid, el 24 de diciembre de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	27	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

Se puede leer una crítica sobre esta obra en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 30 de abril de 1868.

448. LOS ÓRGANOS DE MÓSTOLES (1867). ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto de Luis Mariano de Larra y música de José Rogel.

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, el 14 de septiembre de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	29/ 30	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	
	May.	2/ 7/ 13/ 21/ 28			7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

Se puede leer una interesante crítica sobre esta obra en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*. Nº 7773. Sábado, 2 de mayo de 1868.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Aristides Abranches realizó una traducción al portugués con el título *Casa de Orates* (a veces en la prensa aparece escrito como *Casa dos Orates*) que estrenó la compañía del Teatro da Trindade el 17 de enero de 1874, en la noche del beneficio del actor Leoni. Se puede leer una crítica sobre esta puesta en escena en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*. Nº 9465. Martes, 1 de febrero de 1874.

Se conserva una copia de esta adaptación en la Biblioteca Nacional de Portugal.

449. **LOS PRIMAVERAS** (1889). REVISTA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y SEIS CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios. Música de Manuel Nieto.

Estrenada en el Teatro de la Alhambra de Madrid, la noche del 6 de abril de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	3/ 4/ 6	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

450. **LOS PURITANOS** (1894). PASILLO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Joaquín Valverde (hijo) y Tomás López Torregrosa.

Estrenado en el Teatro Eslava, la noche del 31 de marzo de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	1/ 2/ 3/ 4/ 7/ 12/ 15/ 18/ 25/ 28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	11
1896	Oct.	31	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
1897	Mar.	2/ 18	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2

1897	Nov.	19/ 21	Española de zarzuela	D. Amélia	2
1898	Mar.	23/ 25	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	2
			Eduardo Ortiz		
	Mar.	16	Gran compañía española infantil	Coliseu dos	1
			de zarzuela y ópera		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					21

451. **LOS RANCHEROS** (1897). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO DIVIDIDO EN TRES CUADROS, EN PROSA. Libreto original de Enrique García Álvarez y Antonio Paso. Música de Ángel Rubio y Ramón Estellés.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 10 de noviembre de 1897.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Mar.	17/ 18/ 19	Española de zarzuela y baile de	D. Amélia	3
			Eduardo Ortiz		
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

452. **LOS SECUESTRADORES** (1892). SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música Manuel Nieto.

Representado por primera vez en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 3 de febrero de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Ene.	29/ 30/ 31	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	4
	Feb.	2			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

453. **LOS SOBRINOS DEL CAPITÁN GRANT** (1877). NOVELA CÓMICO LÍRICO DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS.

Escrita en prosa por Miguel Ramos Carrión, basada en la novela de Julio Verne. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenada en el Teatro del Príncipe Alfonso de Madrid, el 25 de agosto de 1877 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 720).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Ago.	25/ 26/ 27/ 28/ 30	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Sep.	3/ 5			7
1894	May.	2/ 3	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

454. **LOS TOCAYOS** (1886). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Original de Vital Aza.

Estrenado en el Teatro Lara de Madrid, el 4 de diciembre de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	9	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

455. **LOS VOLUNTARIOS** (1893). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y DOS CUADROS EN PROSA.

Libreto original de Fiacro Yráyoz. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro Príncipe Alfonso de Madrid, el día 28 de julio de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Mar.	16/ 17/ 18	Española de zarzuela del	Coliseu dos Recreios	
			maestro Cereceda		3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

456. **LOS ZANGOLOTINOS** (1889). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra de José Jackson Veyán. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenado en el Teatro Apolo de Madrid, el 10 de abril de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	16/ 17	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1891	Jul.	3/ 4/ 5	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	3
1892	Sep.	26	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	1
1893	Jul.	28	Española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	
		31		Rua dos Condes	2
1894	Feb.	3	Española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría	Coliseu dos Recreios	1
	Sep.	19/ 20/ 21/ 23	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Oct.	8/ 14/ 18/ 29			
	Nov.	4			9
1895	Mar.	2/ 8	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
	Dic.	18/ 19/ 20	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	
	Ene.	23/ 26			5
1896	Oct.	3	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					26

 457. **LUCIFER** (1888). ZARZUELA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN VERSO.

Libreto original de Sinesio Delgado. Música de Apolinar Brull.

Representada por primera vez en el Teatro Martín de Madrid, el 23 de octubre de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	May.	7/ 8/ 9/ 11/ 12 x 2/ 14	Española de zarzuela	Avenida	7
1895	Feb.	19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1

1899	Abr.	1/ 2	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

458. **LUZ Y SOMBRA** (1867). BALADA LÍRICO DRAMÁTICA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Escrita en parte con el pensamiento de una obra francesa por Narciso Serra. Música de Manuel Fernández Caballero.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en la noche del 18 de octubre de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Ene.	16/ 18	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	2			3
1879	Mar.	21/ 22	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Abr.	3/ 8			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

459. **MADRID PETIT** (1891). VIAJE SEMIFANTÁSTICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Calixto Navarro y Federico Castellón. Música de Joaquín Valverde (hijo).

Estrenado en el Teatro Martín de Madrid, el 21 de enero de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	24/ 25/ 26	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

460. **MALEK-ADEL** (1843). TRAGEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS.

Libreto del Conde Pepoli y música de Ventura Sánchez de Madrid.

Como se explica en el capítulo 8, en la introducción al año 1853, esta obra fue compuesta en 1843 pero Ventura Sánchez de Madrid tuvo que esperar ocho años para

ver representada la obra en su ciudad natal Cádiz, a inicios de 1851. Desconocemos los contactos que este compositor tenía en el ambiente operístico lisboeta, pero dos años después *Malek-Adel* se estrenó en Lisboa, el 29 de abril de 1853. De hecho la edición del libreto impresa para esta ocasión, reza en el título “*Malek-Adel. Tragedia lyrica em 3 actos. Para se representar no Real Theatro de S. Carlos.*”

Junto a la lista de los personajes, figuran los nombres de los artistas que representaron esta tragedia y que formaban parte de la compañía lírica del maestro Antonio Porto escriturada en este teatro durante la temporada de 1852 y 1853. El protagonista, Malek-Adel, es interpretado por el Sr. Antonio Prudenza (tenor), Ricardo por el Sr. Francesco Maria Dell’Aste (bajo), Guilherme de Tyro por el Sr. Antonio Maria Celestino (barítono), Lusignano, Rey de Chipre, por el Sr. Ottavio Bartolini (barítono), Jocelyn por el Sr. Antonio Bruni, Mathilde por la Sra. Ersilia Agostini (contralto) e Ignez de Amaury por la Sra. Sofia Roscelli (Conde Pepoli, 1853: 3; Benevides, 1993: 243).

Dicha edición contiene el texto original, en italiano, en la página izquierda y la traducción al portugués en la derecha.

Lamentablemente no hemos localizado una crítica sobre su representación en Lisboa, pero suponemos que la acogida no debió ser demasiado entusiasta pues solo se volvió a representar en otra ocasión, el 6 de mayo de 1853.

461. MAM’ZELLE NITOUCHE (1888). ZARZUELA CÓMICA EN DOS ACTOS Y CUATRO CUADROS.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Domínguez, libreto original de Henri Meilhac y Albert Millaud. Música del maestro Hervé, arreglada por Pablo Barbero (Jassa, 2010: 112).

Estrenada en el Teatro Lara de Madrid, el 8 de febrero de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Jul.	27	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Ago.	10			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

462. **MAMBRÚ** (1872). ZARZUELA BUFA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Ángel Mondejar y Mendoza y Luis de Charles. Música de Rafael Aceves.

Estrenada en Madrid en el Teatro de los Bufos, el 14 de septiembre de 1872.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Feb.	8/ 9/ 11/ 12/ 13/ 14/ 16	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	7
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					7

463. **MANCHA QUE LIMPIA** (1895). DRAMA TRÁGICO EN CUATRO ACTOS Y EN PROSA.

Escrito por José Echegaray.

Estrenado en el Teatro Español, la noche del 9 de febrero de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	12	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Fue interpretada en 1897 por la compañía del Teatro D. Amélia con el título *Mancha que limpa*. Entre el 18 de enero y el 9 de febrero se representó en diez ocasiones.

464. **MANOLITO GÁZQUEZ** (1848). COMEDIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Original de Mariano Pina Bohigas.

Su estreno tuvo lugar en el Teatro de la Cruz de Madrid, el 25 de mayo de 1848.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	18/ 23	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

465. **MARÍA ROSA** (1894). DRAMA TRÁGICO DE COSTUMBRES POPULARES EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito en catalán por Ángel Guimerá y traducido al castellano por José Echegaray.

Estrenado en el Teatro de la Princesa, la noche del 24 de noviembre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	May.	14	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

466. **MARIANA** (1892). DRAMA ORIGINAL EN TRES ACTOS Y UN EPÍLOGO.

Escrito por José Echegaray.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 5 de diciembre de 1892.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	May.	24/ 25	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	2
1898	May.	10	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
1899	Abr.	5	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

467. **MARINA** (1855). ZARZUELA EN DOS ACTOS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Letra de Francisco Camprodón y música de Emilio Arrieta.

Se estrenó en el Teatro del Circo de Madrid, el 21 de septiembre de 1855 (Cotarelo, 2000: 517-520).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jul.	11 (2ª acto)	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	4
	Oct.	18/ 28		D. Fernando	
	Nov.	4/ 5			
1866	May.	31	Española de zarzuela de José Mª Fuentes	Circo de Price	

	Abr.	1			2
1869	Abr.	5/ 6	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	2
1875	Feb.	16	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	
	Mar.	12		Ginásio	2
	Nov.	27/ 28/ 30	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	1			4
1876	Nov.	14/ 15/ 16/ 17	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Ene.	24			
	Abr.	24/ 25			
	May.	24/ 26			
	Sep.	27		Trindade	10
1878	Abr.	26	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1879	May.	31	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1882	Jul.	15/ 16/ 23/ 27/ 30	Italiana de Antonio Scalvini	Coliseu dos Recreios	5
1883	May.	5/ 8	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1885	Jul.	30	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
1886	May.	23/ 28	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	1/ 5/ 6			5
1887	Jun.	21	Española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1
	Jul.	7/ 14	Española de zarzuela y baile	Trindade	2
1888	Ago.	11/ 12/ 13/ 14/ 15	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	Sep.	5/ 12 (3ª act.)			6
1889	May.	31	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	

	Jun.	1/ 2			3
1892	Ago.	9/ 11/ 14	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	3
	Sep.	17/ 18	Española de zarzuela de Ángel González		2
	Dic.	23/ 31	Española de zarzuela de Pablo López		2
1894	Mar.	31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	May.	5			2
	Jun.	22	Italiana de Aristide Gargano	D. Amélia	1
	Ago.	9/ 10	Española de zarzuela de Eduardo Bergés		2
1896	Feb.	28	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	1
1897	Ene.	16/ 17/ 21	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	3
1898	Mar.	8/ 22	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					69

Relacionadas con estas actuaciones, se encuentran algunas críticas en la prensa de *Marina*, por ejemplo, sobre la puesta en escena que realizó la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes (Rev. Set., 3-04-1866).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se estrenó por la compañía del Teatro da Rua dos Condes el 17 de agosto de 1862 y, a lo largo de ese año y el siguiente, se interpretó en veintiuna ocasiones. Desconocemos quién realizó la traducción y adaptación al portugués, ni en la prensa consultada, ni en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal se encuentran datos al respecto.

468. **MARINA** (1871). ÓPERA ESPAÑOLA EN TRES ACTOS.

Libreto original de Francisco Camprodón adaptado por Miguel Ramos Carrión, música de Emilio Arrieta.

Estreno en el Gran Teatro Nacional de la Ópera de Madrid, en el mes de marzo de 1871.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1884	Jun.	7/ 8/ 27	Española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	3
1890	May.	10/ 11/ 13/ 15/ 28	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	24			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

Debemos mencionar que en la primera representación en 1884 que se hizo en Lisboa de la ópera *Marina*, el director artístico de la compañía era el propio libretista de la obra Miguel Ramos Carrión.

469. **MARUJA** (1842). COMEDIA EN UN ACTO.

Traducida libremente del francés por Luis de Olona.

Representada en el Teatro del Circo, la noche del 4 de marzo de 1842.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	25/ 28	Española del Teatro do Salitre	Salitre	
	Abr.	2/ 7			
	Jun.	2/ 27			6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

470. **MATAR O MORIR** (1863). ZARZUELA EN UN ACTO.

Letra de Mariano Pina Bohigas. Música de Mariano Vázquez.

Representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Zarzuela, el 2 de diciembre de 1863.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Sep.	17	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

471. **MEFISTÓFELES** (1869). ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS, EN PROSA Y EN VERSO.

Imitación del francés por Miguel Pastorfido, parodia de *Fausto*. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en el Teatro del Circo de Madrid, el 13 de noviembre de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº	
1877	Feb.	28	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	Mar.	1/ 2/ 3/ 4/ 10/ 24/ 25				
	Abr.	15				Novo Circo de Price
		29				Recreios Whittoyne
	May.	6				
1878	Jun.	26/ 27	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	Jul.	7			3	
	Nov.	28/ 29	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne		
	Dic.	13			3	
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17	

472. **MEMORIAS DE UN ESTUDIANTE** (1860). ZARZUELA ANECDÓTICA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Libreto original de José Picón. Música del maestro Cristobal Oudrid.

Estrenada la noche del 5 de mayo de 1860, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Ago.	22/ 24/	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		31			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

473. **MENSAJERO DE PAZ** (1898). COMEDIA EN UN ACTO.

Escrito por Eusebio Blasco.

Representada por primera vez en el Teatro Español de Madrid, la noche del 23 de abril de 1898.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	8	Dramática española de María D. Amélia Guerrero		1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

474. **MERCURIO Y CUPIDO** (1866). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Arreglado del francés por Juan Catalina.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 24 de diciembre de 1866.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	7	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

475. **METERSE EN HONDURAS** (1883). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Letra de Francisco Flores García y música de Ángel Rubio y Casimiro Espino.

Representado por primera vez en el Teatro de Recoletos de Madrid, la noche del 11 de agosto de 1883.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jun.	16	Española de zarzuela	Avenida	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

476. **MIS DOS MUJERES** (1855). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Música de Francisco Asenjo Barbieri y libreto de Luis de Olona, adaptado de la antigua ópera cómica francesa de Planard *Mina* (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II: 270).

Representada en el Teatro del Circo de Madrid, a beneficio del primer actor Francisco Salas, el 26 de marzo de 1855.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Abr.	14/ 15/ 22	Cía. Española lírico dramática y de danza	D. Fernando	
	Jun.	21			4
1865	Abr.	21	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	May.	3/ 9			3
1866	Abr.	14	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	
	Jul.	10			2
1876	Nov.	29/ 30	3 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					11

477. **MISS HELYETT** (1892). OPERETA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Traducida y anotada por Salvador María Granés, libreto original de Maxime Boucheron, y música de Edmond Audran.

Estrenada en el Teatro Tivoli de Barcelona en 1892 (Jassa, 2010: 106).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Jul.	14	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

478. **MORETO** (1854). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Letra de Agustín Azcona y música de Cristóbal Oudrid (Cotarelo, 2000: 455).

Estrenada el 20 de mayo de 1854, en el Teatro del Circo de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 314).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1857	Jul.	8/ 10	Cía. Española lírico dramática y de danza	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

479. **MUJER Y REINA** (1895). ZARZUELA MELODRAMÁTICA EN TRES ACTOS, DIVIDIDOS EN NUEVE CUADROS.

Letra de Mariano Pina Domínguez. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 12 de enero de 1895 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 323).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Oct.	20	Española de zarzuela	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

A propósito de esta obra, se puede leer una noticia sobre su estreno en Lisboa en el capítulo 8, día 19 de octubre de 1897.

480. **MÚSICA CLÁSICA** (1880). DISPARATE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de José Estremera. Música de Ruperto Chapí.

Representado por primera vez en el Teatro de la Comedia, el 20 de septiembre de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	Abr.	12/ 13/ 14/ 15/ 16/ 18/ 19/ 20/ 26	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
	May.	4/ 5/ 11/ 12/ 16			14
1883	May.	26/ 27	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1885	Sep.	12/ 16	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	2
1887	May.	21/ 22	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	8			3
	Ago.	19/ 20/ 21	Española de zarzuela y baile	Trindade	3

1889	May.	2/ 3/ 9/ 22	Española de zarzuela	Avenida	4
1889	May.	30	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	1			2
1890	Jun.	19	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jul.	9			2
1891	Jul.	11/ 12	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
	Ago.	23/ 25	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
1893	Ene.	10	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
1895	Mar.	6	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Abr.	3			2
1896	Feb.	10	De zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	1
1897	Feb.	14/ 15	Española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					42

481. **NADIE SE MUERE HASTA QUE DIOS QUIERE** (1860). PASILLO FILOSÓFICO FÚNEBRE EN VERSO Y ORIGINAL. ACTO ÚNICO.

Libreto de Narciso Serra y música de Cristóbal Oudrid.

Representado por primera vez en el Teatro de la Zarzuela, el 20 de septiembre de 1860.

En portugués se traduce con el título *Só morre quem Deus quer*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Abr.	20	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	May.	4/ 6			3
1866	Abr.	2/ 3/ 4/ 24	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	

	Abr.	23		S. Carlos	5
1867	Jul.	25/ 28	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	
	Ago.	1			3
1875	Mar.	6/ 30	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	2
1875	Nov.	9/ 10	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	12			
1876	Feb.	6		Ginásio	
	Oct.	16	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Jul.	7			
	Ago.	11			3
1878	Jul.	2/ 3	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
	Ago.	12/ 20	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Oct.	8			
	Feb.	20			4
1879	May.	31	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Jun.	7/ 8/ 10/ 11/ 12			6
1893	Ene.	10	Española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					31

482. **NINA** (1888). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Luis Cocat y Heliodoro Criado. Música de Ángel Rubio.

Estrenado en el Teatro de Maravillas de Madrid, la noche del 14 de agosto de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	10/ 11	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1895	Feb.	9	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
	Mar.	5			2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

483. **NINICHE** (1885). OPERETA CÓMICA EN DOS ACTOS.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Domínguez, libreto original de Alfred Hennequin y Albert Millaud. Música de Marius Boullard, arreglos instrumentales de Casimiro Espino.

Representada por primera vez en el Teatro Eslava de Madrid, el 15 de abril de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Jul.	10/ 11	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
					Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES

484. **NIÑA PANCHA** (1886). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Constantino Gil y Luengo. Música de Julián Romea y Joaquín Valverde.

Estrenado a beneficio de la actriz Sofía Romero de Segovia en el Teatro Lara de Madrid, la noche del 13 de abril de 1886.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº		
1888	Jul.	2/ 3/ 5/ 6/ 31	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa			
					Ago.	6/ 7/ 11/ 14/ 15/ 21/ 23/ 24/ 28/ 29/ 30	
					Sep.	12/ 25	18
1892	Abr.	16/ 17/ 18	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios			
					May.	7/ 20	5
1894	Abr.	5/ 9	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu			
					May.	1/ 4	4
					Sep.	22/ 23	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz

1895	Oct.	16			3
	Feb.	28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	
1896	Mar.	18			2
	Ene.	27/ 28	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	2
1897	Oct.	5	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1
	Oct.	16/ 17/ 21	Española de zarzuela	D. Amélia	
	Nov.	4			4
1898	May.	22	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					40

485. **NO MÁS MUCHACHOS O EL SOLTERÓN Y LA NIÑA** (1833). PIEZA JOCOSA EN UN ACTO.

Texto arreglado al español por Manuel Bretón de los Herreros.

Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe de Madrid, el 15 de febrero de 1833.

El título original de la obra es *Le vieux garçon et la petite fille* de Eugène Scribe y Casimir Delavigne (Torres Lara, citado por Romera, 2011: 260).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	21	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

486. **NO MÁS SECRETO** (1847). COMEDIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Escrita por Mariano Pina Bohigas.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Abr.	6	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

487. **NOVILLOS EN POLVORANCA O LAS HIJAS DE PACO TERNERO** (1885). SAINETE LÍRICO RÚSTICO EN DOS ACTOS Y SIETE CUADROS EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Ricardo de la Vega. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenado en el Teatro Variedades de Madrid, la noche del 9 de enero de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	17/ 18	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

488. **O LOCURA O SANTIDAD** (1877). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Texto original de José Echegaray.

Estrenado en Madrid en el Teatro Español de Madrid, el 22 de enero de 1877.

En el ejemplar consultado en la dedicatoria Echegaray agradece a Antonio Vico, el actor que representó este drama en Lisboa, el haber representado sucesivamente y con maestría a los protagonistas de sus obras.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	7	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
1898	May.	4	Dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

489. **ORO, PLATA, COBRE Y... NADA** (1888). APUNTES PARA ESCRIBIR UNA OBRA CÓMICO LÍRICO FANTÁSTICA Y CASI TRASCENDENTAL, PRESENTADOS EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS.

Letra original de Felipe Pérez y González. Música de Ángel Rubio.

Representada en el Teatro Martín de Madrid, en la noche del 20 de diciembre de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	1/ 2/ 3/ 4/ 5/ 7	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

490. **OROS, COPAS, ESPADAS Y BASTOS** (1869). JUGUETE CÓMICO EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Comedia original de Luis Mariano de Larra.

Representado en el Teatro del Príncipe, el día 23 de diciembre de 1869.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue el 23 de marzo de 1872, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Francisco Maria Cardoso Leoni (CETbase) y con el título *Oiros, copas, espadas e paus*. Se puede leer una crítica sobre este estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 31 de marzo de 1872.

491. **ORTOGRAFÍA** (1888). SÁTIRA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Letra de Carlos Arniches y Gonzalo Cantó. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 31 de diciembre de 1888 (Montijano, 2010: 31).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Abr.	16	Española de zarzuela	Avenida	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

492. **OTELO, EL MORO DE VENECIA** (1868). DRAMA TRÁGICO EN CUATRO ACTOS Y EN VERSO.

Adaptación de *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice* de William Shakespeare realizada por Francisco Luis de Retes.

Estrenado en el Teatro Principal de Barcelona, a beneficio del primer actor y director D. Pedro Delgado, el 18 de enero de 1868 y representado por primera vez en Madrid en el Teatro de Variedades el 14 de octubre siguiente.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	13/ 14	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

493. **PABLO Y VIRGINIA** (1867). ZARZUELA BURLESCA EN DOS ACTOS Y EN VERSO.

Música de José Rogel y libreto de Eusebio Blasco, que toma como protagonistas a los personajes de la obra *Paul et Virginie* (1788) de Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre.

Estrenada en Madrid, en el Teatro de los Bufos Madrileños (Circo), el 11 de octubre de 1867.

También, se representó con el título *El negro Domingo* en 1868.

Con respecto a esta obra queremos llamar la atención sobre un pormenor curioso. En la primera edición de *Pablo y Virginia* (Madrid: Imprenta de José González, 1867) se indica que el estreno en Madrid de esta pieza fue en octubre de 1867. En cambio, la primera representación de esta obra en Lisboa fue el 20 de junio de 1867. Pensando que podría tratarse de un error tipográfico en la portada de la edición mencionada, se buscó en la prensa madrileña publicada en octubre de 1867 y, efectivamente, se estrenó en ese mes. Entonces, se nos plantea la duda de ¿cuál es la razón de que se estrenase meses antes en Lisboa?

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jun.	19/ 20/	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
		22			
1868	Abr.	17/ 28	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	3
	May.	13			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					6

En el capítulo 8 se pueden leer un par de críticas sobre la representación de esta obra publicadas ambas en *A Revolução de Setembro*: la primera, más breve, del 22 de junio de 1867 y la segunda, más extensa y positiva, del 16 de abril de 1868.

494. **PAN Y TOROS** (1864). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Letra original de José Picón y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro del la Zarzuela el 22 de diciembre de 1864.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	4/ 6/ 9/ 10/ 14/ 15/ 17/ 25/ 31	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	9
1869	Abr.	27/ 28	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	2
1870	May.	17/ 18	Española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	2
1875	Feb.	20	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	1
1877	May.	12	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1878	May.	15/ 19	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
1883	May.	19/ 20	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
1894	Ago.	15	Española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					20

En el capítulo 8, en el periódico *A Revolução de Setembro* en el día 7 de mayo de 1868, se puede leer una favorable crítica sobre esta zarzuela.

495. **PANCHO Y LORENZO** (1859). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Letra de José María Nogués y música de Manuel Cresci.

Estreno en el Teatro S. Carlos de Lisboa, el 11 de julio de 1859. En la prensa se dice que esta obra ha sido compuesta expresamente para ejecutarse esta noche. Recordemos que se trata de una función extraordinaria en beneficio del primer tenor Manuel Cresci.

La pieza se representó por el propio Manuel Cresci y la compañía española de zarzuela y baile de José González, de la que formaba parte.

Tan solo subió a escena esa noche.

496. **PANORAMA NACIONAL** (1889). BOCETO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Apolinar Brull.

Estrenado el 8 de noviembre de 1889, en el Teatro de la Alhambra de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1891	Jul.	8/ 9/ 10/ 11/ 16	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

497. **PARA CASA DE LOS PADRES** (1884). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Letra de Mariano Pina Domínguez y música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenado en el Teatro Eslava de Madrid, el 10 de marzo de 1884.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Ene.	25/ 26/ 27/ 28	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

498. **PARÍS, FIN DE SIGLO** (1891). COMEDIA SATÍRICA EN CUATRO ACTOS.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Domínguez. Basada en la pieza en cinco actos de Ernest Blum y Raoul Toché, *Paris fin de siècle* (1890).

Estrenada en Madrid, en el Teatro de la Princesa, el 19 de diciembre de 1891.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	19	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

499. **PASAJES PARA ULTRAMAR** (1889). SÁTIRA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Letra de Antonio Fernández Cuevas y Antonio Llamosas. Música de Tomás Reig y Juan García Catalá.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 20 de junio de 1889.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Jul.	5/ 6/ 18	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

500. **PASCUAL BAILÓN (1868).** ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra original de Ricardo Puente y Brañas. Música de Guillermo Cereceda.

Representada por primera vez en el Teatro del Circo de Madrid, la noche del 15 de octubre de 1868.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1872	Mar.	21/ 24	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	2
1875	Mar.	30	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	
	Abr.	1/ 9/ 13			4
	Nov.	14/ 27	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	14/ 21/ 30			
1876	Ene.	11/ 12			7
	Oct.	16	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Oct.	3/ 5/ 6			4
1878	Ago.	14	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
	Oct.	2/ 3/ 4		Recreios Whittoyne	4
1888	Sep.	11/ 15/ 20/ 23/ 27/ 28	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	6
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					27

501. **PEPE HILLO (1870)**. ZARZUELA EN CUATRO ACTOS Y SEIS CUADROS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Libreto de Ricardo Puente y Brañas. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en Madrid en el Teatro de los Bufos Arderius, el 1 de octubre de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Ago.	8/ 9	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera vez que se estrenó en Lisboa fue en mayo de 1871, traducida al portugués por Francisco Palha y representada en la función en beneficio del actor Queiroz (él era el protagonista: Pepe Hillo) por la compañía portuguesa del Teatro da Trindade. En el capítulo 8 se puede leer una extensa y favorable crítica sobre la obra y esta función: *A Revolução de Setembro*, día 20 de mayo de 1871.

Incluso Luís de Araújo realizó una parodia en ese mismo año llamada *Zé Tepilho*.

502. **PERCANCES DE LA VIDA (1846)**. COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Ángel Fernández de los Ríos.

Representada por primera vez en el Teatro del Instituto, el día 9 de marzo de 1846.

Traducida al portugués con el título *Precauços da vida*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	10	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

503. **PICIO ADÁN Y COMPAÑÍA (1880)**. JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto de Rafael María Liern. Música de Carlos Mangiagalli.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	Abr.	9/ 11/ 12/	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	

		13/ 14/ 15/ 16/ 18/ 19/ 20			
	May.	6/ 7			12
1883	May.	6	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	12/ 15			3
1886	Jun.	23	Española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1
1887	Jun.	1	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1
1889	May.	24/ 25/ 26	Española de zarzuela	Avenida	3
	Jun.	9	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					21

504. **POR AMOR AL PRÓJIMO** (1863). HUMORADA LÍRICO BURLESCA EN UN ACTO.

Letra de Juan Belza y música de Cristóbal Oudrid.

Estrenada con aplauso en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el día 8 de abril de 1863.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	May.	11/ 12/ 30	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

505. **POR CONQUISTA** (1859). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodón. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1869	Abr.	29	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	

May.	2	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES		2

506. POR NO ESCRIBIRLE LAS SEÑAS (1843). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Carlos García Doncel y Luis Valladares y Garriga.

Representada en el Teatro de la Cruz de Madrid, el 18 de junio de 1843.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	31	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

507. POR SEGUIR A UNA MUJER (1851). VIAJE EN CUATRO CUADROS.

Libreto original de Luis de Olona. Música de Francisco Asenjo Barbieri, Joaquín Gaztambide, Rafael Hernando, José Inzenga y Cristóbal Oudrid (Casares, 1994: 122).

Representada en el Teatro del Circo de Madrid, el 24 de diciembre de 1851.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Sep.	25/ 26	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

508. PROPÓSITO DE MUJER (1864). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Arreglada a la escena española por Emilio Álvarez. Música de Gaetano Donizetti.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Abr.	21/ 23/ 24	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

509. R.R. (1880). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de Mariano Barranco y Caro. Música de Joaquín Valverde y Federico Chueca.

Estrenado en Madrid en el Teatro de la Alhambra, la noche del 27 de marzo de 1880.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1894	Sep.	10	Española de zarzuela de José Martinvalle	Rua dos Condes	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

510. **RECUERDOS DE GLORIA** (1860). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN VERSO.

Libreto imitado del francés por Enrique Pérez Escrich. Música de José Rogel.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, en el mes de diciembre de 1860.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	6/ 10/ 11/ 23	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

511. **ROBINSON** (1870). ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Música de Francisco Asenjo Barbieri y libreto original de Rafael García Santisteban, basado en la novela *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe.

Estrenada en el Teatro del los Bufos Arderius de Madrid, la noche del 18 de marzo de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1876	Oct.	14/ 15	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
1877	Feb.	20			3
1878	Oct.	10/ 11/ 12/ 13	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	9			5
1889	Ago.	8/ 11	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	2
1894	Abr.	25/ 26	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2

1895	Abr.	2/ 4	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					14

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

La primera representación fue en noviembre de 1871, por la compañía del Teatro da Trindade, a partir de la traducción de Aristides Abranches. Se puede leer una crítica sobre este estreno en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, 9 de noviembre de 1871.

512. **ROPA BLANCA** (1875). JUGUETE EN UN ACTO Y EN VERSO.

Texto original de Ricardo Puente y Brañas.

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 27 de octubre de 1875.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1893	Jun.	1	Española dramático-cómica de José González	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Antes de la representación que realizó la compañía española de José González, esta pieza había sido traducida por Affonso Gomes con el título *Roupa branca* e interpretada en portugués por la compañía del Teatro do Príncipe Real, en abril y mayo de 1883.

513. **ROSA DE MAR** (1882). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Libreto de Ricardo Puente y Brañas, obra póstuma. Música de Guillermo Cereceda.

Estrenada en el Teatro Circo Price de Madrid, el 1 de febrero de 1882.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Sep.	14	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

514. **ROSALÍA (1878).** ZARZUELA.

Compuesta por Juan García Catalá, director de orquesta de la compañía que la representa por primera vez en Lisboa.

Estrenada en el Teatro San Jorge de A Coruña, el 4 de febrero de 1878 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 828).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	May.	2/ 3	4ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

515. **SALÓN-ESLAVA (1890).** APROPÓSITO CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto de Calixto Navarro, escrito expresamente para el actor Ricardo Zamacois. Música de Joaquín Valverde.

Estrenado el 9 de octubre de 1890 en el Teatro Eslava de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	19/ 20	Española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu	2
1895	Feb.	18	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1
1896	Feb.	28	Española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

516. **SENSITIVA (1870).** JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN DOS ACTOS.

Libreto original de Mariano Pina Domínguez. Música de Rafael Aceves.

Representado por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Alhambra, el 24 de diciembre de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1875	Abr.	8/ 9/ 14	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Ginásio	3

	Nov.	12/ 13/ 14/ 18	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Dic.	7			5
1877	Ene.	18	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Feb.	13			
	Mar.	21/ 22			
	Abr.	6			
	May.	29			
	Sep.	5			7
1878	Ago.	10/ 15	5ª Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	2
1885	Sep.	9/ 11/ 12/ 23	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					21

517. **SERVICIO OBLIGATORIO** (1894). COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Arreglada a la escena española por Mariano Pina Domínguez. Basada en la obra francesa *Champagnol malgré lui* (1892) de Georges Feydeau y Maurice Desvallières.

Estrenada en el Teatro de la Comedia de Madrid, la noche del 15 de octubre de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	18	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

518. **SOY MI HIJO** (1866). ZARZUELA EN UN ACTO.

Arreglada del francés por Alfredo Guerra y Arderius. Música de José Rogel.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1868	Abr.	28	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
1875	Feb.	14	Española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	

Abr.	4	Ginásio	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES			3

519. **SUEÑOS DE ORO** (1872). ZARZUELA FANTÁSTICA DE GRANDE ESPECTÁCULO EN TRES ACTOS.

Libreto original de Luis Mariano de Larra. Música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenada el 21 de diciembre de 1872 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 750).

Años después fue refundida por sus autores en dos actos y ocho cuadros. Versión que fue representada por primera vez en Madrid, en Teatro de Apolo en febrero de 1888.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Oct.	24/ 25/ 26/	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		27/ 29/ 30/			
		31			
	Nov.	1/ 3/ 5/ 8/			
		10/ 16/ 20/			
		22			15
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					15

Se puede leer una noticia sobre los ensayos de esta pieza en el capítulo 8, apartado relativo a 1878, y una crítica sobre el propósito moralizante de esta zarzuela, publicada el 17 de noviembre de 1878.

520. **TABARDILLO** (1895). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto original de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Tomás López Torregrosa.

Estrenada en el Teatro Apolo de Madrid, la noche del 14 de marzo de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1898	Jul.	8	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

521. **TÉ, CHOCOLATE Y CAFÉ** (1895). JUGUETE EN UN ACTO, ORIGINAL Y EN PROSA.

Escrito por Ángel Sala Léyda.

Estrenado en el Teatro Principal de Barcelona, por la compañía de la primera actriz española María A. Tubau, el 4 de enero de 1895.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	24	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

522. **TÉRMINO MEDIO** (1885). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Libreto original de Ramón de Marsal. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Martín de Madrid, la noche del 20 de octubre de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1897	Mar.	2	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

523. **THERMIDOR** (1892). DRAMA EN CUATRO ACTOS.

Traducida del francés por Pedro Gil (seudónimo de Ceferino Palencia), a partir del original del mismo título de Victorien Sardou. La versión manuscrita de la adaptación de esta obra se encuentra en la Biblioteca Nacional de España.

Se estrenó en París, el 24 de enero de 1891, en La Comédie-Française. En Madrid la representó la compañía de María Tubau en febrero de 1892 (Calvet, 1995: 165).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	20/ 21/ 22	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

524. **TIERRA BAJA** (1896). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Escrito en catalán por Ángel Guimerá y traducido al castellano por José Echegaray.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	2	Dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

525. **TIPLE EN PUERTA** (1887). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO Y DOS CUADROS.

Libreto de Mariano Pina Domínguez. Música de Ángel Rubio.

Estrenado en Madrid, en el Teatro de Variedades, el 16 de octubre de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	May.	28/ 29	Española de zarzuela	Avenida	
	Jun.	5/ 13/ 23			5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

526. **TIPLE LIGERA** (1896). ZARZUELA EN UN ACTO Y EN PROSA. ESCRITA SOBRE EL PENSAMIENTO DE UNA OBRA FRANCESA.

Letra de Federico Urrecha y música de Ángel Rubio.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, la noche del 16 de marzo de 1896.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	20/ 21/ 22	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

527. **TOREAR POR LO FINO** (1881). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto original de Francisco Macarro. Música de Isidoro Hernández.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 19 de mayo de 1881, y en el Jardín del

Buen Retiro, el 2 de julio del mismo año.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	Abr.	22/ 23/ 25/ 26	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	
	May.	2/ 3/ 7/ 13/ 14			9
1885	Sep.	16/ 17	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	2
1887	May.	31	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	2			2
1889	Abr.	10/ 12	Española de zarzuela	Avenida	2
1895	Jul.	28	Coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia	Coliseu dos Recreios	1
	Dic.	21	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					17

528. **TOROS DE PUNTAS** (1885). ALCALDADA CÓMICO LÍRICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Letra de Eduardo Jackson Cortés y José Jackson Veyán. Música de Isidoro Hernández.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, el 5 de octubre de 1885.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1887	May.	19	De zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	
	Jun.	4			2
1888	Ago.	18/ 21/ 24/ 25/ 26/ 28	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Sep.	4/ 14			8

1889	Abr.	7/ 10/ 12/ 14/ 21/ 27	Española de zarzuela	Avenida	
	Jun.	1/ 6/ 16/ 26			10
1889	May.	26/ 28	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Jun.	2 x 2/ 5/ 11/ 22			7
1889	Jul.	2/ 3/ 16/ 17	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
	Ago.	23/ 24			6
1890	Jul.	9	Española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
1891	Jul.	16/ 17	Española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	2
	Jul.	14/ 15	Española de zarzuela y baile	Real Coliseu	2
1892	Ago.	20/ 21/ 22/ 31	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	
	Sep.	6			5
1893	Jul.	8/ 9/ 10	De zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu	3
1894	Abr.	5	Española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	1
	Mar.	28/ 29	Española infantil de zarzuela	Real Coliseu	2
	Oct.	10/ 11	Española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1895	Ene.	27/ 28/ 30	Española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	3
	Mar.	18/ 19	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
1896	Feb.	13	Española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					57

529. **TRABAJAR POR CUENTA AJENA** (1848). COMEDIA ORIGINAL EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrita por Mariano Zacaías Cazorro.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	May.	30	Española del Teatro do Salitre	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

530. **TRAFALGAR** (1890). EPISODIO NACIONAL LÍRICO DRAMÁTICO EN DOS ACTOS, DIVIDIDO EN ONCE CUADROS Y EN VERSO.

Libreto original de Javier de Burgos, basado en los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenado en el Teatro Principal de Barcelona, el 20 de diciembre de 1890.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Abr.	24/ 25	Española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	
	May.	1/ 14			4
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

531. **TRAPISONDAS POR BONDAD** (1842). COMEDIA EN UN ACTO.

Traducida al español por Antonio M^a Segovia, de la pieza cómica de M. Marc-Michel y Albert Maurin.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Príncipe, el día 20 de agosto de 1842.

El título se tradujo al portugués como *Trapisondas por bondade*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Sep.	12/ 16/ 17	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

532. **UN AVARO** (1846). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Arreglada a la escena española por Juan Lombía.

Traducida al portugués con el título *O avaro*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Jul.	31	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

533. **UN CABALLERO PARTICULAR** (1858). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO.

Letra de Carlos Frontaura y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 28 de junio de 1858.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1859	Jul.	11	Española de zarzuela y baile de José González	S. Carlos	1
1865	May.	30	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	2
	Jun.	9			
1866	Abr.	1/ 24	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	2
1872	Mar.	16/ 17/ 19/ 21	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	4
1873	Abr.	20/ 22/ 27	Española de zarzuela y baile	Circo de Price	3
1875	Nov.	24	1 ^a Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	3
	Dic.	22			
	Feb.	1		Ginásio	
1878	Abr.	14	4 ^a Cía. Española de zarzuela	Novo Circo de Price	1
	Ago.	14	5 ^a Cía. Española de zarzuela	Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	2
	Sep.	21		Recreios Whittoyne	
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					18

534. **UN CERO A LA IZQUIERDA** (1892). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Texto original de Luis Cocat y Heliodoro Criado.

Representado por primera vez en el Teatro de la Princesa de Madrid, la noche del 10 de marzo de 1892, por la compañía de María Tubau.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Abr.	16	Española dramática de María Tubau	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

535. **UN CUARTO CON DOS CAMAS** (1846). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO.

Arreglado por Juan del Peral Richart.

El título con el que se anunció en la prensa lisboeta fue *Um quarto com duas camas*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1850	Mar.	14/ 19	Española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

536. **UN DIABLILLO CON FALDAS** (1847). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Ramón de Navarrete.

Estrenada en Madrid en el Teatro del Príncipe, el 29 de octubre de 1847.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Jun.	2	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

537. **UN DRAMA NUEVO** (1867). DRAMA EN TRES ACTOS.

Escrito por Manuel Tamayo y Baus, aunque lo firmó con el seudónimo Joaquín Estébanez.

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 4 de mayo de 1867.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	6	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1881 se realizó en Lisboa un homenaje a Calderón de la Barca con motivo de las conmemoraciones internacionales por su segundo centenario. Así el 24 de mayo, además de realizar una lectura dramatizada de extractos traducidos al portugués de algunas piezas de Calderón como *La vida es sueño*, la compañía del Teatro D. Maria II representó el primer acto de este drama de Tamayo y Baus, aunque en la prensa se refieren a él usando su seudónimo: Estébanez. A propósito se puede consultar el capítulo 8, año 1881, para leer las noticias que se publicaron.

La representación completa de la traducción portuguesa de *Un drama nuevo* tuvo lugar el 13 de enero de 1882 en el Teatro D. Maria II, con motivo de los homenajes que se realizaron a los Reyes de España, Alfonso XII y María Cristina, durante su visita oficial a Lisboa. Sin embargo, no nos consta que los monarcas asistieran a la función.

538. UN GATITO DE MADRID (1887). JUGUETE LÍRICO EN UN ACTO.

Libreto original de Ángel María Segovia. Música de Rafael Taboada.

Estrenado en el Teatro de Maravillas, la noche del 20 de agosto de 1887.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1899	Abr.	8	Española de zarzuela cómica de José Rodríguez	Coliseu dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

539. UN LOCO MÁS O LOS BUFOS FRANCESES EN MADRID (1870). JUGUETE CÓMICO LÍRICO BURLESCO Y BAILABLE.

Texto original de Ángel Povedano. Música de Juan García.

Estrenada en el Teatro Circo de Madrid, en la noche del lunes, 1 de agosto de 1870.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1878	Ago.	28	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

540. **UN PAR DE LILAS** (1881). ZARZUELA EN UN ACTO.

Libreto arreglado por Rafael María Liern. Música de Carlos Mangiagalli.

Estrenada en el Teatro Salón Eslava de Madrid, el 26 de septiembre de 1881.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1882	May.	16	De zarzuela y baile español	Dos Recreios	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

541. **UN PLEITO** (1858). ZARZUELA EN UN ACTO.

Letra de Francisco Camprodón y música de Joaquín Gaztambide.

Se estrenó el 22 de junio de 1858 en el Teatro de la Zarzuela (Cotarelo, 2000: 632). A propósito Emilio Cotarelo comentaba “*Un pleito* es de las zarzuelas que más millares de veces se han cantado en España y América.” (2000: 634)

Es interesante señalar que en el estreno en Madrid de esta obra, la interpretó el mismo tenor que la representó en Lisboa en 1865: Juan Salces, precisamente en la función en su beneficio.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Jun.	3	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1
1866	Abr.	12	Española de zarzuela de José Mª Fuentes	Circo de Price	1
1869	Abr.	10/ 13/ 29	Española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	3
1872	Mar.	10/ 15/ 22	Española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	3

1875	Nov.	14/ 16	1ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Ene.	20			3
1878	Ago.	7	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		9		Apolo do Jardim dos Recreios Whittoyne	
	Sep.	20/ 23/ 25/ 27/ 29			
1879	Ene.	11			8
1880	Jun.	3	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1885	Ago.	19	Española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1
	Sep.	22	Española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					22

542. **UN PUNTO FILIPINO** (1894). JUGUETE CÓMICO LÍRICO EN UN ACTO, EN PROSA Y VERSO.

Libreto original de José Jackson Veyán. Música de Manuel Fernández Caballero.

Estrenado en el Teatro Romea de Madrid, la noche del 6 de marzo de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	1/ 2/ 4	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	3
			Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES		

543. **UN QUINTO Y UN PÁRVULO** (1842). COMEDIA EN UN ACTO.

Escrita en francés por Mélesville y arreglada al español por D. M. A. Lasheras.

Representada por primera vez en Madrid en el Teatro del Príncipe, el día 23 de agosto de 1842.

Traducida al portugués con el título variable de *Um quinto e um párvulo ou O galuro e o menino* o *O galucho e o menino*.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1851	Ago.	8/ 10	Española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

544. **UN SARAO Y UNA SOIRÉE** (1866). CARICATURA DE COSTUMBRES EN DOS LÁMINAS, ORIGINAL Y EN VERSO.

Libreto de Miguel Ramos Carrión y Eduardo de Lustonó. Música del maestro Arrieta.

Representada en Madrid la noche del 12 de diciembre de 1866. Perteneciente al repertorio de los Bufos Madrileños.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1867	Jul.	13/ 16/ 17	Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	3
1868	May.	23	Verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					4

En el capítulo 8, *A Revolução de Setembro*. Nº 7535. Jueves, 18 de julio de 1867, se puede leer una crítica de esta obra sobre el día de su estreno en Lisboa.

545. **UN TESORO ESCONDIDO** (1861). ZARZUELA EN TRES ACTOS.

Arreglada al teatro español por Ventura de la Vega y música de Francisco Asenjo Barbieri.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el 12 de noviembre de 1861.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	May.	22?/ 23	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	Jun.	1/ 23			4
1866	May.	15	Española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	1

1877	May.	19/ 20/ 23	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Sep.	4/ 7			5
1883	Jun.	16/ 20	Española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					12

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

En 1873 ya se anunciaba en la prensa que Geraldo De Vechi estaba realizando la adaptación de esta obra, sin embargo no se estrenó hasta el 11 de marzo del 74 en el Teatro da Trindade. Se puede leer una crítica en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, día 1 de abril de 1874.

546. **UN TIGRE DE BENGALA** (1852). PIEZA CÓMICA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Ramón de Valladares y Saavedra. Basada en el original francés *Un tigre du Bengale*, escrita por Édouard Louis Brisabarre y Marc Michel (Vallejo, 2006: 583, 591).

Estrenada en beneficio del primer actor y director del Teatro del Drama, don Joaquín Arjona, en la noche del 31 de marzo de 1852.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Mar.	¿?/ 25	Española del Teatro do Salitre	Salitre	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

547. **UNA BODA IMPROVISADA** (1841). COMEDIA EN UN ACTO.

Arreglada al español por Ventura de la Vega.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1856	Ago.	8	Española del Teatro do Salitre	Salitre	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					1

548. **UNA BROMA EN CARNAVAL** (1887). ZARZUELA EN TRES ACTOS Y EN PROSA.

Arreglada a la escena española por Juan Manuel Casademunt, a partir del libreto original de la opereta *Die Fledermaus* (1874) de Carl Haffner y Richard Genée. Música de Johann Strauss (hijo), arreglo musical de Guillermo Cereceda.

Representada por primera vez en el Teatro del Tívoli de Barcelona en 1887 (Jassa, 2010: 125).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1888	Jul.	7/ 8	Española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

549. **UNA CASA DE FIERAS** (1869). JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA.

Texto original de Rafael María Liern (Romera, 2011: 290).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Abr.	10/ 12/ 13	Dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	3
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

550. **UNA TIPLE DE CAFÉ** (1876). SAINETE LÍRICO DE COSTUMBRES, EN UN ACTO Y EN VERSO.

Letra del Barón de Cortes. Música de Casimiro Espino.

Representado por la primera vez el 10 de septiembre de 1876, en el Teatro del Buen Retiro de Madrid.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1879	Ene.	22/ 24/ 26/ 29	5ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	7
	Feb.	2/ 7/ 19			

	Ago.	6/ 7/ 8/ 10	6ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
	Nov.	8/ 9			
1880	Ene.	21/ 22			8
	Jun.	8	7ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					16

551. **UNA VIEJA** (1860). ZARZUELA EN UN ACTO.

Arreglada a la escena española por Francisco Camprodón y música de Joaquín Gaztambide.

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 11 de diciembre de 1860 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 840).

En la entrada que el *Diccionario de la zarzuela* coordinado por Emilio Casares Rodicio relativa a esta zarzuela se dice: “*Una vieja* es una de las obras más bellas de Camprodón y Gaztambide, y que más tiempo ha permanecido en repertorio. El libro es una refundición de la conocida pieza en un acto *Las gracias en la vejez*. (2006, T.II: 841)

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍA	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1865	Abr.	20	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	
	May.	18			
	Jun.	9			3
1866	Abr.	2/ 3/ 4	Española de zarzuela de José Mª Fuentes	Circo de Price	3
1870	Jun.	1/ 5	Española de zarzuela de Juan Salces	Real T. S. Carlos	2
1877	May.	30	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	1
1889	Jun.	12	Dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					10

552. **UNE PETITE SOIRÉE** (1873). CUADRO LÍRICO EN UNA LÁMINA Y EN VERSO.

Original de Enrique Prieto. Música de Isidoro Hernández.

Estrenada en el teatro Salón Eslava de Madrid, la noche del 22 de octubre de 1873.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1877	Sep.	25/ 26/	3ª Cía. Española de zarzuela	Recreios Whittoyne	
		28			
		27		Trindade	
	Oct.	4		Trindade	5
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					5

553. **VÍA LIBRE** (1893). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y TRES CUADROS, EN PROSA.

Libreto de Carlos Arniches y Celso Lucio. Música de Ruperto Chapí.

Estrenada en el Teatro Apolo, la noche del 25 de abril de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1895	Feb.	16	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1897	Feb.	28	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	2
	Mar.	30			
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					3

554. **VIDA ALEGRE Y MUERTE TRISTE** (1885). DRAMA EN TRES ACTOS Y EN VERSO.

Escrito por José Echegaray.

Estrenado en Madrid en el Teatro Español, el 7 de marzo de 1885.

En Lisboa se estreno el día de la fiesta artística en beneficio del actor Antonio Vico. En el capítulo 8 se puede leer una crítica publicada en el *Diário Ilustrado*, día 3 de septiembre de 1892, sobre el gran éxito que tuvo esta función.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1892	Sep.	2	Dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1
1898	May.	14	Dramática española de Antonio Vico	D. Amélia	1
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					2

555. **VIENTO EN POPA** (1894). ZARZUELA CÓMICA EN UN ACTO Y EN PROSA.

Libreto original de Fiacro Yrázoz. Música de Gerónimo Giménez.

Estrenada en el Teatro Eslava de Madrid, la noche del 5 de abril de 1893.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1896	Oct.	3/ 4/ 5/ 6/ 17/ 31	Española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	6
1897	Mar.	12	Española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1
1898	Jun.	20/ 22	Española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	2
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					9

556. **ZARAGÜETA** (1894). COMEDIA EN DOS ACTOS Y EN PROSA.

Escrita por Miguel Ramos Carrión y Vital Aza.

Estrenada en el Teatro Lara de Madrid, el 14 de febrero de 1894.

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS PORTUGUESAS

Se representó por primera vez el 23 de noviembre de 1894 en el Teatro do Ginásio, en la fiesta artística del director de escena y traductor de la obra el señor Leopoldo de Carvalho. El título, también, se adaptó y unas veces se anunciaba como *O Sr. Ferrugento* y otras como *O Sr. Zaragueta*.

Supuso un gran éxito para este teatro, dado que hasta inicios de 1896 se representó en cerca de cincuenta ocasiones. Los actores que la interpretaban eran: Sr. Cardoso, Sr. Carlos Santos, Sr. Marcelino Franco, Sra. Bárbara y Sra. Juliana.

4.2. RELACIÓN ALFABÉTICA DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS, SIN QUE SE HAYA IDENTIFICADO EL TÍTULO ORIGINAL DE LA PIEZA.

1. **(O) DIÁRIO DO GOVERNO** (1873). COMEDIA.

Traducida por Maximiliano de Azevedo.

Estrenada en el Teatro do Ginásio, el 18 de noviembre de 1874.

2. **A RODA DA FORTUNA** (1860). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Traducida del español por J. C. dos Santos.

Estrenada el 16 de septiembre de 1860 en el Teatro do Ginásio. Entre septiembre y octubre se representó en trece ocasiones.

3. **HONTEM VAQUEIRO, HOJE CAVALHEIRO** (1872). ZARZUELA.

Traducida por Francisco Palha.

Estrenada por la compañía portuguesa del Teatro da Trindade el 23 de octubre de 1872. En ese año sube a escena cinco veces.

4. **JOTAS MANUEIS DE SÁ** (1862). COMEDIA EN UN ACTO.

Traducida del español por M. H. F. M.

Estrenada el 11 de marzo de 1862 en el Teatro do Ginásio. En ese mismo año se representó en tres ocasiones.

5. **O EMPRESARIO E ARTISTAS**. QUADRO COMICO DE COSTUMES DO REAL CONSERVATORIO DE CANTO E DECLAMAÇÃO DE MADRID.

Representado en el Teatro D. Maria II de Lisboa, el 13 de abril de 1850 por la Compañía española de los Académicos de Madrid.

6. **PADRE, FILHO, ESPÍRITO SANTO** (1894). COMEDIA EN DOS ACTOS.

Escrita por José Echegaray. Traducida al portugués por Leopoldo de Carvalho.

La llevó a escena la compañía del Teatro do Ginásio durante varias temporadas, de 1894 a 1896; realizando aproximadamente unas cuarenta funciones de la pieza.

7. **QUAL DOS DOIS É O MARIDO?** (1861) COMEDIA EN UN ACTO.

La tradujo al español Monteiro de Almeida y realizó la adaptación musical Vasques da Silva.

Se estrenó el 18 de octubre de 1861 en el Teatro da Rua dos Condes.

8. **TIO E SOBRINHA** (1861). OPERETA CÓMICA EN UN ACTO.

Traducida del español por Joaquim José García Alagarim y adaptada musicalmente por Monteiro de Almeida.

Se estrenó el 18 de marzo de 1861 en el Teatro da Rua dos Condes. Desde su primera función hasta el mes de febrero de 1862 se subió a escena treinta y tres veces.

9. **UM PAE DA PATRIA** (1874). COMEDIA EN UN ACTO Y EN VERSO.

Traducida por Maximiliano de Azevedo.

Estrenada en el Teatro do Ginásio el 7 de febrero de 1874.

10. **UMA EXCENTRICIDADE AMOROSA** (1862). COMEDIA EN UN ACTO.

Según informa la prensa consultada, se trata de una obra adaptada del español pero no se indica el traductor.

Estrenada el 6 de diciembre de 1862 en el Teatro do Ginásio. En ese año se representa en tres ocasiones.

11. **UMA RECEITA PARA CASAR** (1873). COMEDIA.

Traducida por Brito Aranha.

Se estrenó en el Teatro do Ginásio, el 1 de noviembre de 1873.

12. **UMA VICTIMA DOS ÚLTIMOS ACONTECIMENTOS ESQUISITOS.**

Se estrenó en Lisboa el 27 de agosto de 1851, por la compañía española del Teatro de D. Fernando.

4.3. RELACIÓN DE LAS OBRAS SOBRE LAS QUE NO SE DISPONE DE DATOS SUFICIENTES PARA SU IDENTIFICACIÓN.

1. **ALMACÉN DE MÚSICA** (1889?). REVISTA EN UN ACTO.

Libreto de Enrique Prieto y Joaquín Barberá. Música de los maestros Chueca y Valverde.

La prensa portuguesa indica que se trata de una pieza expresamente escrita para estrenarla en Lisboa (Rev. Set., 21-08-1889).

REPRESENTACIONES EN LISBOA POR COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

AÑO	MES	DÍAS	COMPAÑÍA	TEATRO	Nº
1889	Ago.	21/ 22/	Cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	
		23/ 24/			
		25/ 27/			
		31			
	Sep.	1			8
Nº TOTAL DE REPRESENTACIONES					8

2. **LAS MANOLAS.**

Fue estrenada en Lisboa por la Sexta compañía española de zarzuela que actuó en el Teatro dos Recreios Whittoyne.

Se representó en dos ocasiones, el 13 y el 14 de noviembre de 1879.

CONCLUSIONES

Para comenzar haremos balance de las obras que más veces subieron a escena representadas por las compañías españolas que viajaron a la ciudad, con todo debemos recordar que nos basamos en los datos exactos que pudimos localizar en la prensa, por lo que debido a las características especiales ya comentadas de las publicaciones periódicas, algunas de las obras pudieron ser más veces interpretadas, pero no menos.

Con más de cien representaciones se sitúan cinco obras, todas ellas líricas y cuatro de género chico, a pesar de que *Cádiz* tenga dos actos:

OBRAS CON MÁS DE CIEN FUNCIONES	Nº DE FUNCIONES
<i>El proceso del Cancán</i> (1873)	150
<i>La Gran Vía</i> (1886)	140
<i>Cádiz</i> (1886)	132
<i>La verbena de la Paloma</i> (1894)	112
<i>Certamen nacional</i> (1888)	107

Entre cincuenta y cien representaciones localizamos nueve piezas líricas, grupo donde se encuentran dos de las más representativas zarzuelas grandes como *Marina* y *Jugar con fuego*:

OBRAS CON MÁS DE CINCUENTA FUNCIONES	Nº DE FUNCIONES
<i>Chateau Margaux</i> (1887)	88
<i>Los africanistas</i> (1894)	80
<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	75
<i>Marina</i> (1855)	69
<i>Jugar con fuego</i> (1851)	67
<i>Campanone</i> (1860)	61
<i>Toros de puntas</i> (1885)	57
<i>El testamento azul</i> (1874)	54
<i>De Madrid a París</i> (1889)	50

Sin embargo es necesario aclarar que, aunque *Marina*, *Jugar con fuego* o *El barberillo de Lavapiés* tengan menos de la mitad de representaciones de las que tuvieron *El proceso del Cancán* o *La Gran Vía*, en cambio fueron interpretadas por un mayor número de compañías. Lo que interesa, por tanto, es que ciertas zarzuelas grandes a pesar de los años transcurridos desde su estreno ya formaban parte del repertorio de un basto número de compañías y es que, por ejemplo, *Jugar con fuego* desde que se representó por primera vez en Lisboa en 1857 volvió a subir a escena casi todos los años hasta 1897 interpretada por veinticinco formaciones diferentes. Lo mismo pasó con la zarzuela de Arrieta *Marina* cuyo estreno en Lisboa fue en 1859 y continuó subiendo a escena por veinticuatro compañías españolas y alguna más italiana hasta 1898. Sin embargo, de las ciento cincuenta actuaciones de *El proceso del Cancán* ochenta y cinco las interpretaron dos compañías entre 1878 y 1880. De ambas formaba parte la tiple Romualda Moriones que quedó definitivamente convertida en “La Seguidilla” para el imaginario de los lisboetas de esos años. No obstante, la obra fue interpretada por trece compañías diferentes, lo que la distancia mucho de las zarzuelas que podíamos considerar —ya a finales del siglo XIX— “clásicas”.

Además de las indicadas, otras obras del repertorio zarzuelero ensayadas por numerosas compañías fueron: *Chateau Margaux* (1887) por veintiuna, *Certamen nacional* por veinte y *La Gran Vía* y *Cádiz* por diecinueve grupos musicales diferentes.

Como se aprecia, tanto las obras más representativas de la primera etapa de la zarzuela grande como las del género chico fueron bien conocidas por los *alfacinhas* aficionados al teatro lírico español, pero tampoco podemos olvidar que también pasó por Lisboa la moda del género bufo con *El joven Telémaco* a la cabeza. A ello contribuyeron las dos compañías de Bufos madrileños (la de Guerrero primero y la de Arderius, después) que actuaron en la ciudad en 1867 y 1868². A su vez, no olvidemos que uno de los compositores fundamentales para Francisco Arderius en el periodo de los bufos: José Rogel, fue maestro de orquesta en el Trínidade a inicios de la década de los ochenta, periodo en el que además de operetas francesas y alemanas volvieron a tocarse en esa

² Sobre la estancia de ambas se habla detenidamente en el capítulo 7, apartados 7.1.10 y 7.1.11.

sala algunas de sus propias composiciones como *Las Amazonas del Tormes* o *El último figurín*.

Por ello, como ya se ha apuntado en otras ocasiones en este trabajo —aunque desde diferentes puntos de vista—, se puede apreciar que las etapas por las que pasó la zarzuela española en la segunda mitad del siglo XIX se dieron, asimismo, en Lisboa con una diferencia temporal no demasiado significativa.

Para terminar con el análisis de las obras líricas indicaremos que las treinta y cinco piezas que se encuentran entre las veinticinco y las cincuenta funciones son todas ellas musicales, destacándose con un mayor número de representaciones: *El dúo de la Africana* con cuarenta y nueve, *Carmela* con cuarenta y seis, *El Chaleco blanco* y *Música clásica* con cuarenta y dos, *El plato del día* y *Niña Pancha* con cuarenta, *¡En las astas del toro!*, *El joven Telémaco* y *El lucero del alba* con treinta y nueve.

Centrándonos ahora en el teatro declamado, se localizan escasas piezas de la época romántica, solo algunos dramas históricos como: *El Trovador* (1836) de García Gutiérrez, *Carlos II, el Hechizado* (1837) y *Guzmán el Bueno* (1842) de Gil y Zárate, *Isabel la Católica* (1850) de Rodríguez Rubí y *D. Francisco de Quevedo* (1848) de Eulogio Florentino Sanz. Así como una comedia original de Manuel Bretón de los Herreros *¿Quién es ella?* (1849) considerada por Ermanno Caldera como una especie de sucesión del drama de Sanz (2001: 229), pues también aparece Quevedo como personaje. El drama de Zorrilla *Don Juan Tenorio* (1844) lo subieron a escena tres compañías diferentes en 1857, en 1875 y en 1899, en este caso interpretando a los protagonistas María Guerrero y su marido Fernando Díaz de Mendoza. Ninguna de estas obras alcanzó más de cinco funciones.

Con respecto a los dramaturgos españoles que escribieron y estrenaron durante la segunda mitad del siglo XIX, cuatro son piezas representativas de la *alta comedia* escritas por Tamayo y Baus: *Hija y madre* (1855), *Bola de nieve* (1856), *Un drama nuevo* (1846) — estas dos últimas interpretadas por la formación de Antonio Vico— y su traducción del francés *Lo positivo* (1862) representada por María Guerrero; todas ellas con una única función.

José Echegaray, el más exitoso representante del teatro español del último tercio del siglo XIX, es lógicamente el que más se representa en Lisboa. Así de su periodo

neorromántico que corresponde a los años 1874 a 1881 (Hernández, 2003: 1978) se escenifica: *O locura o santidad* (1877), *La muerte en los labios* (1880) y *El gran galeoto* (1881). Del periodo realista entre 1882 y 1892 (Hernández, 2003: 1983) se interpretan: *Vida alegre y muerte triste* (1885), *De mala raza* (1886), *El bandido Lisandro* (1886) y *Lo sublime en lo vulgar* (1888). Del último periodo, en el que pasa del Realismo al experimentalismo simbolista y que comprende los años de 1892 a 1905 (Hernández, 2003: 1988), suben a escena: *Mariana* (1892), *Mancha que limpia* (1895) y *El estigma* (1895). Así como las obras que tradujo al castellano del dramaturgo catalán Ángel Guimerá: *María Rosa* (1894) y *Tierra baja* (1896). La gran mayoría son escenificadas por la compañía de Antonio Vico y en menor medida por la de María Guerrero. Además, la compañía italiana del actor Novelli representó el “bosquejo dramático” *Amor salvaje* (1896) escrito expresamente por Echegaray para este actor. De todas estas obras se realizan una o dos funciones, salvo de *Mariana* que contó con cuatro y *De mala raza* con once.

Dentro de la comedia, Antonio Vico llevó a las tablas una obra en tres actos de Enrique Gaspar: *La levita* (1868), con una sola función.

De otros autores que triunfaron en los escenarios españoles en la última década del siglo XIX se vieron en Lisboa las siguientes obras: de Eugenio Sellés *Las vengadoras* (1884), representada en una ocasión por la compañía de María Tubau. También, se interpretó *La pasionaria* (1883) de Leopoldo Cano y *La Dolores* (1892) de José Feliú y Codina, ambas por Vico.

Por último, el drama social finisecular interpretado en español llegó de la mano de Antonio Vico que en 1898, representó los dramas en tres actos de Joaquín Dicenta *El señor feudal* (1896) y *Juan José* (1895), que curiosamente también subió a las tablas la compañía de zarzuela cómica de José Riquelme en la fiesta artística de su director. No obstante, *Juan José* ya había sido traducida al portugués en 1896 y representada por la compañía del Teatro Nacional D. Maria II.

Para terminar, hacer referencia a las obras españolas que solo fueron representadas por compañías portuguesas. Dentro del teatro declamado, se traducen dos comedias de Enrique Gaspar *La chismosa* (1868) y *Los niños grandes* (1871). También de 1871 es la

adaptación de la comedia *La caja de Pandora* de Fernando Martínez Pedrosa. Dentro del teatro lírico, destaca —por el éxito alcanzado— *El duende*, primera y segunda parte, además se suman *El campamento* (1851) y las zarzuelas en tres actos *El diablo las carga* (1860), *El capitán negrero* (1865) y *Justos por pecadores* (1871).

Sobre otros aspectos relacionados con los géneros, la diferencia temporal entre los estrenos en Madrid y Lisboa, los autores españoles y traductores portugueses de las obras aparecidas en este capítulo, se hablará en las dos secciones siguientes.

CAPÍTULO 5

RELACIÓN DE LAS OBRAS Y CLASIFICACIÓN POR GÉNEROS

5. INTRODUCCIÓN

En este capítulo se pueden consultar las obras españolas que se representaron en Lisboa entre 1850 y 1899, agrupadas en diferentes tablas a partir de su género teatral, determinado por el subtítulo que aparece en la portada de la edición consultada para identificar cada pieza y que se menciona en la sección bibliográfica. De esta forma, la principal diferenciación que se efectúa es entre el teatro declamado y el teatro musical, agrupados a su vez alfabéticamente por su tipo de género. Una vez distinguidos estos grupos, los títulos se dividen en extenso o breve según el número de actos de que se componen las obras. Por último, también, se realiza una separación entre las piezas originales y las traducidas o adaptadas al español a partir de originales escritos en otras lenguas, la mayoría son francesas, aunque también hay alemanas y alguna portuguesa.

Así mismo se señala la fecha de composición o de estreno en España —colocada entre paréntesis junto al título del texto dramático— y la fecha en la que subió por primera vez a escena en Lisboa. Este dato ayuda a determinar la diferencia temporal que había entre la primera representación en España, más concretamente en Madrid pues es donde se estrenaban la gran mayoría de las obras teatrales de la época, y compararla con el año en el que se representó en los palcos de la capital portuguesa. De hecho, es curioso reparar en la poca diferencia que había entre los estrenos de las piezas de teatro lírico, dado que el público lisboeta demoraba alrededor de un año en conocer las zarzuelas que triunfaban en Madrid. En cambio, los espectadores portugueses interesados en el teatro declamado tuvieron que esperar varios años (a veces décadas) para poder asistir a las representaciones de las principales piezas españolas del repertorio romántico, de la *alta comedia* o del drama neorromántico de la Restauración.

5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	BOSQUEJO DRAMÁTICO	EN TRES ACTOS	<i>Amor salvaje</i> (1896)	1898
2.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>Ir por lana y volver trasquilado</i> (1843)	1856
3.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>Levantar muertos</i> (1874)	1877
4.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>Zaragüeta</i> (1894)	1894
5.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> (1629)	1873
6.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El baile de la condesa</i> (1872)	1893
7.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El corazón de un soldado</i> (1852)	1856
8.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El desdén, con el desdén</i> (1653 aprox.)	1899
9.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El libre cambio</i> (1895)	1896
10.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El pañuelo blanco</i> (1870)	1872
11.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El sol de invierno</i> (1860)	1862
12.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El sombrero de copa</i> (1887)	1893

5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
13.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El vergonzoso en palacio (1606-1613)</i>	1899
14.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Honra y provecho (1843)</i>	1856
15.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La caja de Pandora (1871)</i>	1872
16.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La chismosa (1868)</i>	1872
17.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La cruz del matrimonio (1861)</i>	1892
18.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La Estudiantina o El diablo de Salamanca (1847)</i>	1850
19.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La levita (1868)</i>	1892
20.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>La niña boba - La dama boba (1613)</i>	1899
21.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Los niños grandes (1871)</i>	1872
22.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Trabajar por cuenta ajena (1848)</i>	1856
23.	COMEDIA	EN CUATRO ACTOS	<i>Las travesuras de Juana (1843)</i>	1851
24.	COMEDIA	EN CINCO ACTOS	<i>¿Quién es ella? (1849)</i>	1851
25.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>A espaldas de la ley (1889)</i>	1892

5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
26.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Cecilia la ciegucecita (1843)</i>	1856
27.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>De mala raza (1886)</i>	1892
28.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>El estigma (1895)</i>	1899
29.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>El gran galeoto (1881)</i>	1892
30.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>El padre Juanico (1898)</i>	1899
31.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>El señor feudal (1896)</i>	1898
32.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Hija y madre (1855)</i>	1859
33.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Juan José (1895)</i>	1896
34.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La bola de nieve (1856)</i>	1892
35.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La campana de la Almudaina (1859)</i>	1877
36.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La Dolores (1892)</i>	1898
37.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La muerte en los labios (1880)</i>	1892
38.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La pasionaria (1883)</i>	1898

5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
39.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Las vengadoras</i> (1884)	1895
40.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Lo sublime en lo vulgar</i> (1888)	1892
41.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Mariana</i> (1892)	1893
42.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>O locura o santidad</i> (1877)	1892
43.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Tierra baja</i> (1896)	1899
44.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Un drama nuevo</i> (1867)	1892
45.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>Vida alegre y muerte triste</i> (1885)	1892
46.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>D. Francisco de Quevedo</i> (1848)	1851
47.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>Guzmán el Bueno</i> (1842)	1851
48.	DRAMA	EN CINCO CUADROS	<i>Carlos II, el Hechizado</i> (1837)	1876
49.	DRAMA CABALLERESCO	EN CINCO JORNADAS	<i>El Trovador</i> (1836)	1857
50.	DRAMA HISTÓRICO	EN TRES PARTES	<i>Isabel la Católica</i> (1850)	1856
51.	DRAMA RELIGIOSO	EN DOS PARTES	<i>Don Juan Tenorio</i> (1844)	1857

5.1. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
	FANTÁSTICO			
52.	DRAMA TRÁGICO	EN TRES ACTOS	<i>María Rosa (1894)</i>	1898
53.	DRAMA TRÁGICO	EN CUATRO ACTOS	<i>Mancha que limpia (1895)</i>	1898
54.	ESTUDIO DRAMÁTICO	EN TRES CUADROS	<i>El bandido Lisandro (1886)</i>	1893
55.	JUGUETE CÓMICO	EN TRES ACTOS	<i>Oros, copas, espadas y bastos (1869)</i>	1872
56.	PROVERBIO	EN TRES ACTOS	<i>El miedo guarda la viña (1872)</i>	1872
57.	VIAJE	EN CUATRO CUADROS	<i>Por seguir a una mujer (1851)</i>	1867

5.2. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>Bruno el Tejedor</i> (1841)	1851
2.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>El pilluelo de París</i> (1840)	1851
3.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>El preceptor y su mujer</i> (1850)	1851
4.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>El soprano</i> (1837)	1850
5.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>El tío Pablo o La educación</i> (1842)	1856
6.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>La hija del misterio</i> (1847)	1856
7.	COMEDIA	EN DOS ACTOS	<i>Un avaro</i> (1846)	1851
8.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>¡Fortuna te dé Dios, hijo!</i> (1848)	1856
9.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>A muerte o a vida o La escuela de las coquetas</i> (1842)	1856
10.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Divorciémonos</i> (1885)	1895
11.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>El médico a palos</i> (1814)	1851
12.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Francillon</i> (1895?)	1895
13.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Las pesquisas de Patricio</i> (1846)	1851

5.2. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
14.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Lo positivo</i> (1862)	1899
15.	COMEDIA	EN TRES ACTOS	<i>Servicio obligatorio</i> (1894)	1895
16.	COMEDIA	EN CUATRO ACTOS	<i>Dionisia</i> (1885)	1895
17.	COMEDIA	EN CUATRO ACTOS	<i>Felipe Derblay</i> (188?)	1893
18.	COMEDIA	EN CUATRO ACTOS	<i>París, fin de siglo</i> (1891)	1895
19.	COMEDIA	EN CINCO ACTOS	<i>Adriana Lecouvreur o La actriz del siglo XV</i> (1851)	1893
20.	COMEDIA	EN CINCO ACTOS	<i>Demi-monde</i> (1883)	1893
21.	COMEDIA DE GRACIOSO	EN DOS ACTOS	<i>El memorialista</i> (1849)	1851
22.	COMEDIA DE MAGIA	EN TRES ACTOS	<i>Embajador y hechicero</i> (1840)	1857
23.	DRAMA	EN DOS ACTOS	<i>Amor de madre</i> (1842)	1856
24.	DRAMA	EN DOS ACTOS	<i>El lobo marino</i> (1843)	1851
25.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>El fuego del cielo</i> (1848)	1856

5.2. TEATRO DECLAMADO EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
26.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La carcajada (1840)</i>	1851
27.	DRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La muerte civil (188?)</i>	1892
28.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>El hijo del ciego (1855)</i>	1856
29.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>Jorge el Armador (1846)</i>	1856
30.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>La dama de las camelias (1866)</i>	1877
31.	DRAMA	EN CUATRO ACTOS	<i>Thermidor (1892)</i>	1895
32.	DRAMA	EN CINCO ACTOS	<i>La dama de las camelias (1890)</i>	1895
33.	DRAMA CÓMICO	EN TRES ACTOS	<i>El héroe por fuerza (1841)</i>	1851
34.	DRAMA DE ESPECTÁCULO	EN CUATRO ACTOS	<i>El terremoto de la Martinica (1841)</i>	1856
35.	DRAMA TRÁGICO	EN CUATRO ACTOS	<i>Otelo, el Moro de Venecia (1868)</i>	1892

5.3. TEATRO DECLAMADO BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	CARICATURA		<i>Los martes de las Gómez</i> (1885)	1895
2.	COMEDIA		<i>¡Un ente singular!</i> (1847)	1856
3.	COMEDIA		<i>Alza y baja</i> (1851)	1856
4.	COMEDIA		<i>Echar la llave</i> (1877)	1892
5.	COMEDIA		<i>El sueño dorado</i> (1890)	1892
6.	COMEDIA		<i>La rubia</i> (1872)	1873
7.	COMEDIA		<i>Los dos sargentos españoles o La linda vivandera</i> (1853)	1862
8.	COMEDIA		<i>Manolito Gázquez</i> (1848)	1851
9.	COMEDIA		<i>Mensajero de paz</i> (1898)	1899
10.	COMEDIA		<i>No más secreto</i> (1847)	1856
11.	DRAMA		<i>Dos hijos</i> (1876)	1877
12.	DRAMA		<i>El puñal del godo</i> (1843)	1850
13.	DRAMA		<i>La tienda del Rey Don Sancho</i> (1844)	1850

5.3. TEATRO DECLAMADO BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
14.	DRAMA ANDALUZ		<i>El corazón de un bandido</i> (1848)	1851
15.	ENTREMÉS		<i>Los dos habladores - Los habladores</i> (1600)	1899
16.	HUMORADA CÓMICA		<i>La criatura</i> (1883)	1892
17.	JUGUETE		<i>Ropa blanca</i> (1875)	1893
18.	JUGUETE CÓMICO		<i>¡Me conviene esta mujer!</i> (1863)	1893
19.	JUGUETE CÓMICO		<i>Amar sin dejarse amar</i> (1855)	1856
20.	JUGUETE CÓMICO		<i>El son que tocan</i> (1893)	1895
21.	JUGUETE CÓMICO		<i>La casa de campo</i> (1866)	1877
22.	JUGUETE CÓMICO		<i>La hija de don León</i> (1891)	1892
23.	JUGUETE CÓMICO		<i>La sota de bastos</i> (1873)	1899
24.	JUGUETE CÓMICO		<i>Lagartijo</i> (1880)	1892
25.	JUGUETE CÓMICO		<i>Lanceros</i> (1879)	1893
26.	JUGUETE CÓMICO		<i>Las solteronas</i> (1894)	1895

5.3. TEATRO DECLAMADO BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
27.	JUGUETE CÓMICO		<i>Llueven hijos</i> (1850)	1856
28.	JUGUETE CÓMICO		<i>Los corridos</i> (1886)	1892
29.	JUGUETE CÓMICO		<i>Los dos amigos y el dote</i> (1848)	1857
30.	JUGUETE CÓMICO		<i>Los monigotes</i> (1893)	1898
31.	JUGUETE CÓMICO		<i>Los tocayos</i> (1886)	1892
32.	JUGUETE CÓMICO		<i>Té, chocolate y café</i> (1895)	1895
33.	JUGUETE CÓMICO		<i>Un cero a la izquierda</i> (1892)	1895
34.	JUGUETE CÓMICO		<i>Una casa de fieras</i> (1869)	1877
35.	PASILLO CÓMICO		<i>A primera sangre</i> (1875)	1877
36.	PIEZA		<i>En todas partes cuecen habas</i> (1847)	1851
37.	PIEZA ANDALUZA		<i>La cigarrera de Cádiz</i> (1847)	1856
38.	SAINETE		<i>El payo en centinela</i> (1805)	1851
39.	SAINETE		<i>Las tablas</i> (189?)	1898

5.4. TEATRO DECLAMADO BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	COMEDIA		<i>¡Al fin casé a mi hija!</i> (1852)	1860
2.	COMEDIA		<i>¡Atrás!</i> (1849)	1850
3.	COMEDIA		<i>Asinus asinum fricat o Los dos preceptores</i> (1850)	1851
4.	COMEDIA		<i>Dos en uno</i> (1850)	1857
5.	COMEDIA		<i>Dos y uno</i> (1849)	1860
6.	COMEDIA		<i>E. H.</i> (1850)	1857
7.	COMEDIA		<i>El gastrónomo sin dinero o Un día en Vista Alegre</i> (1829)	1851
8.	COMEDIA		<i>El mudo por compromiso o Las grandes emociones</i> (1846)	1851
9.	COMEDIA		<i>El ramo de la vecina</i> (1869)	1873
10.	COMEDIA		<i>El tío Tararira</i> (1848)	1851
11.	COMEDIA		<i>La escalera de mano</i> (1838)	1857
12.	COMEDIA		<i>La gramática</i> (1868)	1868

5.4. TEATRO DECLAMADO BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
13.	COMEDIA		<i>La mansión del crimen o La víctima</i> (1844)	1850
14.	COMEDIA		<i>La pena del Talión</i> (1847)	1856
15.	COMEDIA		<i>Las cuatro esquinas</i> (1864)	1892
16.	COMEDIA		<i>Maruja</i> (1842)	1856
17.	COMEDIA		<i>Percances de la vida</i> (1846)	1851
18.	COMEDIA		<i>Por no escribirle las señas</i> (1843)	1856
19.	COMEDIA		<i>Trapisondas por bondad</i> (1842)	1851
20.	COMEDIA		<i>Un diablillo con faldas</i> (1847)	1856
21.	COMEDIA		<i>Un quinto y un párvulo</i> (1842)	1851
22.	COMEDIA		<i>Una boda improvisada</i> (1841)	1856
23.	JUGUETE		<i>La primera postura</i> (1882)	1892
24.	JUGUETE CÓMICO		<i>¡No hay humo sin fuego!</i> (1850)	1856

5.4. TEATRO DECLAMADO BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
25.	JUGUETE CÓMICO		<i>En cinco minutos</i> (1887)	1895
26.	JUGUETE CÓMICO		<i>Las gracias de Gedeón</i> (1844)	1851
27.	JUGUETE CÓMICO		<i>Latín y griego</i> (1894)	1895
28.	JUGUETE CÓMICO		<i>Los dos inseparables</i> (1853)	1856
29.	JUGUETE CÓMICO		<i>Mercurio y Cupido</i> (1892)	1893
30.	JUGUETE CÓMICO		<i>Un cuarto con dos camas</i> (1846)	1850
31.	PIEZA CÓMICA		<i>A un cobarde otro mayor</i> (1849)	1857
32.	PIEZA CÓMICA		<i>Un tigre de Bengala</i> (1852)	1856
33.	PIEZA JOCOSA		<i>No más muchachos o El solterón y la niña</i> (1833)	1851
34.	SAINETE		<i>El casado por fuerza</i> (17-?)	1867
35.	SAINETE		<i>Las preciosas ridículas</i> (1767)	1867
36.	TRAGEDIA		<i>El gladiador de Rávena</i> (1877)	1877

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	CARICATURA DE COSTUMBRES	EN DOS ACTOS	<i>Un sarao y una soirée (1866)</i>	1867
2.	DRAMA LÍRICO	EN DOS ACTOS	<i>Ildegonda (1845)</i>	1852
3.	DRAMA LÍRICO	EN TRES ACTOS	<i>El anillo de hierro (1878)</i>	1879
4.	DRAMA LÍRICO BURLESCO	EN DOS CUADROS	<i>Los novios de Teruel (1867)</i>	1868
5.	EPISODIO HISTÓRICO POPULAR	EN DOS ACTOS	<i>El motín de Aranjuez (1889)</i>	1889
6.	EPISODIO NACIONAL CÓMICO LÍRICO DRAMÁTICO	EN DOS ACTOS	<i>Cádiz (1886)</i>	1887
7.	EPISODIO NACIONAL LÍRICO DRAMÁTICO	EN DOS ACTOS	<i>Trafalgar (1890)</i>	1892

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
8.	JUGUETE CÓMICO	EN DOS ACTOS	<i>La tela de araña</i> (1880)	1889
9.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO	EN DOS ACTOS	<i>Sensitiva</i> (1870)	1875
10.	MELODRAMA	EN TRES ACTOS	<i>La choza del diablo</i> (1891)	1892
11.	MELODRAMA TÉTRICO TERRORÍFICO	EN DOS ACTOS	<i>Francifredo, Dux de Venecia</i> (1867)	1867
12.	NOVELA CÓMICO LÍRICO DRAMÁTICA	EN CUATRO ACTOS	<i>Los hijos del capitán Grant</i> (1877)	1883
13.	ÓPERA CÓMICA ESPAÑOLA	EN DOS ACTOS	<i>El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz</i> (1849)	1851
14.	ÓPERA ESPAÑOLA	EN TRES ACTOS	<i>Marina</i> (1871)	1890
15.	PAISAJE MITOLÓGICO LÍRICO BURLESCO	EN DOS ACTOS	<i>El joven Telémaco</i> (1866)	1867

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
16.	REVISTA FANTÁSTICA	EN DOS ACTOS	<i>El proceso del Cancán (1873)</i>	1878
17.	REVISTA TAURÓMACA	EN DOS ACTOS	<i>¡A los toros! (1877)</i>	1879
18.	SAINETE LÍRICO RÚSTICO	EN DOS ACTOS	<i>Novillos en Polvoranca o Las hijas de Paco Ternero (1885)</i>	1896
19.	TRAGEDIA LÍRICA	EN TRES ACTOS	<i>Malek-Adel (1843)</i>	1853
20.	VIAJE INVEROSÍMIL	EN TRES ACTOS	<i>La vuelta al mundo (1875)</i>	1898
21.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>Colegialas y soldados (1849)</i>	1856
22.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El Duende (1849)</i>	1850
23.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El Duende. Segunda parte (1851)</i>	1851
24.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El mismo demonio (1891)</i>	1893
25.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>Llamada y tropa (1861)</i>	1878
26.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>Marina (1855)</i>	1859

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
27.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Amar sin conocer</i> (1858)	1860
28.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Amor y misterio</i> (1855)	1872
29.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Azón Visconti</i> (1858)	1866
30.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Cuento de hadas</i> (1875)	1882
31.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El ángel guardián</i> (1893)	1894
32.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	1876
33.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El capitán negrero</i> (1865)	1871
34.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El diablo en el poder</i> (1856)	1859
35.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El hermano Baltasar</i> (1884)	1887
36.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El juramento</i> (1858)	1865
37.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El milagro de la Virgen</i> (1884)	1890
38.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El sacristán de San Justo</i> (1880)	1883

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
39.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El secreto de una dama</i> (1862)	1866
40.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El testamento azul</i> (1874)	1879
41.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El toque de ánimas</i> (1864)	1877
42.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Galanteos en Venecia</i> (1853)	1877
43.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Juan Urbina</i> (1876)	1880
44.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Justos por pecadores</i> (1871)	1874
45.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La africanita</i> (1883)	1888
46.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La banda del rey</i> (1878)	1879
47.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La bruja</i> (1887)	1890
48.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La conquista de Madrid</i> (1863)	1870
49.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La estudiantina</i> (1893)	1894
50.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La hija de la Providencia</i> (1856)	1860

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
51.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La tempestad</i> (1882)	1883
52.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Las dos princesas</i> (1879)	1879
53.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Las hijas de Eva</i> (1862)	1866
54.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Las nueve de la noche</i> (1875)	1876
55.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Los comediantes de antaño</i> (1874)	1876
56.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Los fusileros</i> (1884)	1888
57.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Moreto</i> (1854)	1857
58.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Pan y toros</i> (1864)	1868
59.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Robinson</i> (1870)	1871
60.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Rosa de mar</i> (1882)	1888
61.	ZARZUELA	EN CUATRO ACTOS	<i>Los magyares</i> (1857)	1859
62.	ZARZUELA	EN CUATRO ACTOS	<i>Pepe Hillo</i> (1870)	1871

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
63.	ZARZUELA ANECDÓTICA	EN TRES ACTOS	<i>Memorias de un estudiante (1860)</i>	1877
64.	ZARZUELA BUFA	EN DOS ACTOS	<i>Mambrú (1872)</i>	1879
65.	ZARZUELA BUFA	EN TRES ACTOS	<i>Los órganos de Móstoles (1867)</i>	1868
66.	ZARZUELA BURLESCA	EN DOS ACTOS	<i>Pablo y Virginia o El negro Domingo (1867)</i>	1867
67.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>El pañuelo de yerbas (1879)</i>	1880
68.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>La gallina ciega (1873)</i>	1875
69.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>Las hijas del Zebedeo (1889)</i>	1892
70.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>Lola (1873)</i>	1875
71.	ZARZUELA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>El rey que rabió (1891)</i>	1892
72.	ZARZUELA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Los mostenses (1893)</i>	1894

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
73.	ZARZUELA DE COSTUMBRES TEATRALES	EN TRES ACTOS	<i>Chorizos y polacos (1876)</i>	1878
74.	ZARZUELA DE GRANDE ESPECTÁCULO	EN TRES ACTOS	<i>La guerra santa (1879)</i>	1880
75.	ZARZUELA DISPARATE	EN DOS ACTOS	<i>Entre mi mujer y el negro (1859)</i>	1865
76.	ZARZUELA FANTÁSTICA	EN TRES CUADROS	<i>Los infiernos de Madrid (1867)</i>	1868
77.	ZARZUELA FANTÁSTICA	EN TRES ACTOS	<i>Sueños de oro (1872)</i>	1878
78.	ZARZUELA HISTÓRICA	EN TRES ACTOS	<i>La Marsellesa (1876)</i>	1878
79.	ZARZUELA HISTÓRICO ROMANCESCA	EN TRES ACTOS	<i>El molinero de Subiza (1870)</i>	1875
80.	ZARZUELA HUMORÍSTICO TRANSCENDENTAL	EN DOS ACTOS	<i>La liquidación social (1872)</i>	1873

5.5. TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
81.	ZARZUELA MELODRAMÁTICA	EN TRES ACTOS	<i>El salto del pasiego (1878)</i>	1879
82.	ZARZUELA MELODRAMÁTICA	EN TRES ACTOS	<i>Mujer y reina (1895)</i>	1897
83.	ZARZUELA MELODRAMÁTICA DE COSTUMBRES	EN TRES ACTOS	<i>Los hijos de Madrid (1881)</i>	1892
84.	ZARZUELA MITOLÓGICO BURLESCA	EN TRES ACTOS	<i>El rey Midas (1869)</i>	1879
85.	ZARZUELA SEMIFANTÁSTICA	EN DOS ACTOS	<i>El destierro del amor (1878)</i>	1880

5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	BALADA LÍRICO DRAMÁTICA	EN DOS ACTOS	<i>Luz y sombra (1867)</i>	1877
2.	DISPARATE CÓMICO LÍRICO	EN CUATRO ACTOS	<i>Los cómicos de la legua (1866)</i>	1867
3.	DRAMA LÍRICO	EN TRES ACTOS	<i>La Dolores (1895)</i>	1897
4.	ÓPERA BUFA	EN CUATRO ACTOS	<i>Barba azul (1869)</i>	1870
5.	ÓPERA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Artagnan (1885)</i>	1887
6.	ÓPERA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Fatinitza (1883)</i>	1888
7.	ÓPERA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Guerra alegre (1885)</i>	1888
8.	ÓPERA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>La mascota (1882)</i>	1885
9.	OPERETA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>Niniche (1885)</i>	1888
10.	OPERETA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Miss Helyett (1892)</i>	1894
11.	SAINETE LÍRICO	EN DOS ACTOS	<i>Los enemigos domésticos (1867)</i>	1868

5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
12.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>¡Quien manda, manda!</i> (1859)	1875
13.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El alcalde de Strassberg</i> (1888)	1892
14.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El gran bandido</i> (1860)	1877
15.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El hábito no hace al monje</i> (1870)	1872
16.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El marqués de Caravaca</i> (1853)	1865
17.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>El postillón de la Rioja</i> (1856)	1857
18.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>Galatea</i> (1868)	1878
19.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>La cola del diablo</i> (1854)	1867
20.	ZARZUELA	EN DOS ACTOS	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	1866
21.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>¡Si yo fuera rey!</i> (1862)	1866
22.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Boccaccio</i> (1882)	1884
23.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Campanone</i> (1860)	1865

5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
24.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Catalina (1854)</i>	1859
25.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Doña Juanita (1884)</i>	1885
26.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El diablo las carga (1860)</i>	1873
27.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El dominó azul (1853)</i>	1857
28.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El primer día feliz (1870)</i>	1876
29.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El relámpago (1857)</i>	1865
30.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El sacrificio (187?)</i>	1877
31.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El suplicio de un hombre (1865)</i>	1868
32.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>El valle de Andorra (1852)</i>	1857
33.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Estebanillo (1855)</i>	1857
34.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Jugar con fuego (1851)</i>	1857
35.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La campana de la ermita (1864)</i>	1877

5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
36.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La cisterna encantada (1853)</i>	1859
37.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>La hija del regimiento (1860)</i>	1865
38.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Las dos coronas (1861)</i>	1865
39.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Los diamantes de la corona (1854)</i>	1857
40.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Los dioses del Olimpo u Orfeo en los infiernos (1864)</i>	1868
41.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Los mosqueteros grises (1881)</i>	1883
42.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Mis dos mujeres (1855)</i>	1857
43.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Un tesoro escondido (1861)</i>	1865
44.	ZARZUELA	EN TRES ACTOS	<i>Una broma en carnaval (1887)</i>	1888
45.	ZARZUELA	EN CUATRO ACTOS	<i>Carmen (1890)</i>	1892
46.	ZARZUELA	EN CUATRO ACTOS	<i>El sargento Federico (1855)</i>	1866
47.	ZARZUELA BUFA	EN TRES ACTOS	<i>El tributo de las cien doncellas (1872)</i>	1875

5.6. TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	NÚMERO DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
48.	ZARZUELA BUFA	EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS	<i>La gran duquesa de Gerolstein</i> (1868)	1870
49.	ZARZUELA BUFA	EN TRES ACTOS	<i>Mefistófeles</i> (1869)	1877
50.	ZARZUELA BUFA	EN CUATRO ACTOS	<i>La vida parisiense</i> (1869)	1870
51.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>El húsar</i> (1893)	1894
52.	ZARZUELA CÓMICA	EN DOS ACTOS	<i>Mam'zelle Nitouche</i> (1888)	1892
53.	ZARZUELA CÓMICA	EN TRES ACTOS	<i>Las campanas de Carrión</i> (1877)	1885

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	ALCALDADA CÓMICO LÍRICA		<i>Toros de puntas</i> (1885)	1887
2.	APROPÓSITO		<i>Efectos de la Gran Vía</i> (1887)	1888
3.	APROPÓSITO CÓMICO		<i>Salón-Eslava</i> (1890)	1892
4.	APROPÓSITO CÓMICO LÍRICO		<i>La petenera</i> (1895)	1896
5.	APROPÓSITO CÓMICO LÍRICO FANTÁSTICO		<i>Cuadros disolventes</i> (1896)	1897
6.	APROPÓSITO LÍRICO		<i>El trovador de Belchite</i> (1884)	1893
7.	APUNTES PARA ESCRIBIR UNA OBRA CÓMICO LÍRICO FANTÁSTICA		<i>Oro, plata, cobre y... nada</i> (1888)	1891
8.	BOCETO CÓMICO LÍRICO		<i>¡Olé, Sevilla!</i> (1889)	1891
9.	BOCETO CÓMICO LÍRICO		<i>Panorama nacional</i> (1889)	1891

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
10.	BOCETO LÍRICO		<i>El mantón de Manila</i> (1898)	1898
11.	BUFONADA CÓMICO LÍRICA		<i>Cascabeles</i> (1884)	1889
12.	CRÓNICA MANCHEGA CÓMICO LÍRICA		<i>Los bandos de Villa-Frita</i> (1884)	1889
13.	CUADRO CÓMICO LÍRICO PICTÓRICO		<i>Apuntes del natural</i> (1888)	1891
14.	CUADRO LÍRICO		<i>Bodas de oro</i> (1892)	1893
15.	CUADRO LÍRICO		<i>Une petite soirée</i> (1873)	1877
16.	CUENTO CÓMICO LÍRICO		<i>Las zapatillas</i> (1895)	1896
17.	CUENTO LÍRICO		<i>Antolín</i> (1893)	1895
18.	CUENTO LÍRICO		<i>Blanca o negra</i> (1891)	1893
19.	DISPARATE CÓMICO		<i>Doña Casimira</i> (186?)	1867

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
20.	DISPARATE CÓMICO LÍRICO		<i>Música clásica</i> (1880)	1882
21.	DISPARATE CÓMICO LÍRICO		<i>Chin-chin</i> (1886)	1896
22.	DISPARATE LÍRICO		<i>Dar la castaña</i> (1882)	1891
23.	ENSAYO CÓMICO DE UN DRAMA LÍRICO		<i>El moro Muza</i> (1894)	1895
24.	EPISODIO CÓMICO LÍRICO		<i>El chaleco blanco</i> (1890)	1892
25.	EXTRAVAGANCIA CÓMICO LÍRICA		<i>El club de los feos</i> (1886)	1891
26.	EXTRAVAGANCIA LÍRICA		<i>El plato del día</i> (1889)	1889
27.	FANTOCHADA CÓMICO LÍRICA MACARRÓNICA		<i>I comici tronati</i> (1883)	1887

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
28.	HUMORADA		<i>Los adelantos del siglo</i> (1897)	1897
29.	HUMORADA CÓMICO LÍRICA		<i>El gran capitán</i> (1892)	1898
30.	HUMORADA CÓMICO LÍRICA		<i>Los africanistas</i> (1894)	1894
31.	HUMORADA LÍRICA		<i>El golpe de gracia</i> (1888)	1891
32.	HUMORADA LÍRICO BAILABLE		<i>La bayadera</i> (1893)	1895
33.	HUMORADA LÍRICO BURLESCA		<i>Por amor al prójimo</i> (1863)	1868
34.	JUGUETE CÓMICO		<i>Artistas para La Habana</i> (1877)	1879
35.	JUGUETE CÓMICO		<i>La salsa de la Aniceta</i> (1879)	1885
36.	JUGUETE CÓMICO		<i>Un loco más o Los bufos franceses en Madrid</i> (1870)	1878
37.	JUGUETE CÓMICO LIRICO		<i>¡¡Ya somos tres!!</i> (1880)	1886

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
38.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Picio Adán y compañía</i> (1880)	1882
39.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>¡Los de Cuba!</i> (1888)	1889
40.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>¡Quién fuera libre!</i> (1884)	1889
41.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>¡Tío... yo no he sido!</i> (1888)	1889
42.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>¡Viva mi niña!</i> (1889)	1894
43.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Amantes americanos</i> (1885)	1891
44.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Caramelo</i> (1884)	1887
45.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Chateau Margaux</i> (1887)	1890
46.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Colegio de señoritas</i> (1889)	1892
47.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>El ruiseñor</i> (1882)	1895
48.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Juez y parte</i> (1885)	1898
49.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>La calandria</i> (1880)	1882
50.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>La fuente de los milagros</i> (1891)	1894

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
51.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>La señora del coronel</i> (1889)	1889
52.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Las niñas desenvueltas</i> (1889)	1894
53.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Los baturros</i> (1888)	1890
54.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Los extranjeros</i> (1892)	1896
55.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Los zangolotinos</i> (1889)	1889
56.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Meterse en honduras</i> (1883)	1889
57.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Nina</i> (1888)	1889
58.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Niña Pancha</i> (1886)	1888
59.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Pancho y Lorenzo</i> (1859)	1859
60.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Para casa de los padres</i> (1884)	1895
61.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>R.R.</i> (1880)	1894
62.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Tiple en puerta</i> (1887)	1889
63.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Un caballero particular</i> (1858)	1859

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
64.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Un punto filipino</i> (1894)	1896
65.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO BAILABLE		<i>Los autómatas</i> (1897)	1898
66.	JUGUETE LÍRICO		<i>¡Por la tremenda!</i> (1876)	1877
67.	JUGUETE LÍRICO		<i>La Menegilda</i> (1894)	1895
68.	JUGUETE LÍRICO		<i>La una y la otra</i> (1892)	1896
69.	JUGUETE LÍRICO		<i>Un gatito de Madrid</i> (1887)	1898
70.	JUGUETE LÍRICO ANDALUZ		<i>La reina del Perchel</i> (1856)	1876
71.	MANIOBRA CÓMICO LÍRICA MILITAR		<i>La espada de honor</i> (1892)	1895
72.	ÓPERA CÓMICA		<i>El campamento</i> (1851)	1852
73.	OPERETA		<i>La czarina</i> (1892)	1893

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
74.	OPERETA BUFO CABALLERESCA		<i>El voto del caballero</i> (1890)	1891
75.	PARODIA LÍRICA		<i>Carmela</i> (1891)	1891
76.	PARTIDO CÓMICO LÍRICO		<i>Jai-alai</i> (1893)	1895
77.	PASILLO		<i>La segunda tiple</i> (1890)	1895
78.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>¡Cómo está la sociedad!</i> (1883)	1889
79.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>Coro de señoras</i> (1886)	1887
80.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>El bajo de arriba</i> (1895)	1897
81.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>El primer reserva</i> (1897)	1898
82.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>Los dos cazadores</i> (1878)	1888
83.	PASILLO CÓMICO LÍRICO		<i>Los puritanos</i> (1894)	1895
84.	PASILLO CÓMICO LÍRICO MARÍTIMO		<i>¡Al agua, patos!</i> (1888)	1891

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
85.	PASILLO FILOSÓFICO CASERO		<i>La edad en la boca</i> (1861)	1867
86.	PASILLO FILOSÓFICO FÚNEBRE		<i>Nadie se muere hasta que Dios quiere</i> (1860)	1865
87.	PASILLO VERANIEGO		<i>Agua, azucarillos y aguardiente</i> (1897)	1897
88.	PASO		<i>El loco de la guardilla</i> (1861)	1866
89.	PESADILLA CÓMICO LÍRICA SIN IMPORTANCIA		<i>El sueño de anoche</i> (1892)	1896
90.	PROBLEMA CÓMICO LÍRICO SOCIAL		<i>El arca de Noé</i> (1890)	1891
91.	PROBLEMA CÓMICO LÍRICO SOCIAL		<i>Fotografías animadas o El arca de Noé</i> (1897)	1897
92.	PROYECTO CÓMICO LÍRICO		<i>Certamen nacional</i> (1888)	1889

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
93.	REVISTA		<i>¡Eh!...¡A la plaza!</i> (1880)	1887
94.	REVISTA		<i>Almacén de música</i> (1889?)	1889
95.	REVISTA CÓMICO LÍRICA		<i>Las plagas de Madrid</i> (1887)	1891
96.	REVISTA CÓMICO LÍRICA		<i>Los inútiles</i> (1887)	1889
97.	REVISTA CÓMICO LÍRICA		<i>Los primaveras</i> (1889)	1889
98.	REVISTA CÓMICO LÍRICA TEATRAL		<i>La fiesta de la Gran Vía</i> (1887)	1887
99.	REVISTA CÓMICO TEATRAL		<i>¡A ti suspiramos!</i> (1889)	1891
100.	REVISTA EXTRAVAGANTE		<i>Los inocentes</i> (1895)	1896
101.	REVISTA GENERAL DE 1888		<i>El año pasado por agua</i> (1889)	1891
102.	REVISTA MADRILEÑA CÓMICO LÍRICA		<i>La Gran Vía</i> (1886)	1887

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
103.	SAINETE		<i>El cura del regimiento</i> (1895)	1897
104.	SAINETE		<i>El figle enamorado o El fiel enamorado</i> (1867)	1868
105.	SAINETE		<i>La buena sombra</i> (1898)	1898
106.	SAINETE		<i>Las ventas de Cárdenas</i> (1842)	1850
107.	SAINETE CÓMICO LÍRICO		<i>A casarse tocan o La misa a grande orquesta</i> (1889)	1891
108.	SAINETE FILOSÓFICO		<i>El último mono</i> (1859)	1865
109.	SAINETE LÍRICO		<i>Aquí va a haber algo gordo o La casa de los escándalos</i> (1897)	1898
110.	SAINETE LÍRICO		<i>El alcalde interino</i> (1888)	1895
111.	SAINETE LÍRICO		<i>El ángel caído</i> (1897)	1898
112.	SAINETE LÍRICO		<i>El gorro frigio</i> (1888)	1890
113.	SAINETE LÍRICO		<i>El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso</i> (1896)	1896
114.	SAINETE LÍRICO		<i>El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!</i> (1896)	1897
115.	SAINETE LÍRICO		<i>El sábado</i> (1894)	1895

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
116.	SAINETE LÍRICO		<i>El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos (1891)</i>	1896
117.	SAINETE LÍRICO		<i>En la calle de Toledo (1878)</i>	1879
118.	SAINETE LÍRICO		<i>La boda de Luis Alonso o La noche del encierro (1897)</i>	1897
119.	SAINETE LÍRICO		<i>La canción de la Lola (1880)</i>	1895
120.	SAINETE LÍRICO		<i>La Revoltosa (1897)</i>	1898
121.	SAINETE LÍRICO		<i>La verbena de la Paloma o El boticario y las chulapas y celos mal reprimidos (1894)</i>	1894
122.	SAINETE LÍRICO		<i>Las bravías (1896)</i>	1897
123.	SAINETE LÍRICO		<i>Las mujeres (1896)</i>	1897
124.	SAINETE LÍRICO		<i>Los alojados (1890)</i>	1898
125.	SAINETE LÍRICO		<i>Los descamisados (1893)</i>	1896
126.	SAINETE LÍRICO		<i>Los domingueros (1888)</i>	1895
127.	SAINETE LÍRICO		<i>Los secuestradores (1892)</i>	1895

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
128.	SAINETE LÍRICO DE COSTUMBRES		<i>Una tiple de café (1876)</i>	1879
129.	SAINETE LÍRICO DE COSTUMBRES MADRILEÑAS		<i>El santo de la Isidra (1898)</i>	1898
130.	SAINETE MADRILEÑO LÍRICO		<i>Los golfos (1896)</i>	1897
131.	SÁTIRA CÓMICO LÍRICA		<i>Ortografía (1888)</i>	1889
132.	SÁTIRA CÓMICO LÍRICA		<i>Pasajes para ultramar (1889)</i>	1889
133.	TONADILLA ESCÉNICA		<i>El sacristán y la viuda (1773)</i>	1875
134.	TONADILLA ESCÉNICA		<i>Los dos novios (1780)</i>	1857
135.	VIAJE CÓMICO LÍRICO		<i>De Madrid a París (1889)</i>	1890
136.	VIAJE CÓMICO LÍRICO		<i>La caza del oso o El tendero de comestibles (1891)</i>	1891
137.	VIAJE SEMIFANTÁSTICO		<i>Madrid petit (1891)</i>	1891

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
138.	ZARZUELA		<i>¡Don dinero!</i> (1887)	1889
139.	ZARZUELA		<i>¡En las astas del toro!</i> (1862)	1865
140.	ZARZUELA		<i>¡Las doce y media y sereno!</i> (1890)	1890
141.	ZARZUELA		<i>¡Tramoya!</i> (1850)	1856
142.	ZARZUELA		<i>A rey muerto</i> (1860)	1866
143.	ZARZUELA		<i>Bazar de novias</i> (1867)	1867
144.	ZARZUELA		<i>C de L</i> (1871)	1875
145.	ZARZUELA		<i>Curriya</i> (1883)	1891
146.	ZARZUELA		<i>Don Esdrújulo</i> (1850)	1875
147.	ZARZUELA		<i>Dos truchas en seco</i> (1869)	1875
148.	ZARZUELA		<i>El cabo Baqueta</i> (1890)	1892
149.	ZARZUELA		<i>El corneta</i> (1861)	1872

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
150.	ZARZUELA		<i>El estreno de una artista (1852)</i>	1856
151.	ZARZUELA		<i>El gaitero (1896)</i>	1897
152.	ZARZUELA		<i>El gallito del pueblo (1897)</i>	1898
153.	ZARZUELA		<i>El grumete (1853)</i>	1857
154.	ZARZUELA		<i>El hijo de su excelencia (1892)</i>	1897
155.	ZARZUELA		<i>El hombre es débil (1871)</i>	1875
156.	ZARZUELA		<i>El juicio final (1862)</i>	1866
157.	ZARZUELA		<i>El lancero (1857)</i>	1859
158.	ZARZUELA		<i>El lucero del alba (1879)</i>	1880
159.	ZARZUELA		<i>El Marsellés (1876)</i>	1877
160.	ZARZUELA		<i>El monaguillo (1891)</i>	1891
161.	ZARZUELA		<i>El niño (1859)</i>	1865

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
162.	ZARZUELA		<i>El sobresaliente</i> (1898)	1898
163.	ZARZUELA		<i>El último figurín</i> (1873)	1876
164.	ZARZUELA		<i>El vizconde</i> (1855)	1857
165.	ZARZUELA		<i>Exposición Universal</i> (1888)	1889
166.	ZARZUELA		<i>Fuego en guerrillas</i> (1874)	1879
167.	ZARZUELA		<i>Jacinto</i> (1861)	1876
168.	ZARZUELA		<i>La barca nueva</i> (1892)	1895
169.	ZARZUELA		<i>La colegiala</i> (1857)	1865
170.	ZARZUELA		<i>La comedianta Rufina</i> (1874)	1877
171.	ZARZUELA		<i>La indiana</i> (1893)	1895
172.	ZARZUELA		<i>La liga de las mujeres</i> (1888)	1892
173.	ZARZUELA		<i>La mujer del molinero</i> (1893)	1896

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
174.	ZARZUELA		<i>La revista</i> (1892)	1894
175.	ZARZUELA		<i>La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista</i> (1847)	1850
176.	ZARZUELA		<i>Las tentaciones de San Antonio</i> (1890)	1894
177.	ZARZUELA		<i>Las tres Marías</i> (1869)	1878
178.	ZARZUELA		<i>Los carboneros</i> (1877)	1882
179.	ZARZUELA		<i>Lucifer</i> (1888)	1889
180.	ZARZUELA		<i>Matar o morir</i> (1863)	1878
181.	ZARZUELA		<i>Pascual Bailón</i> (1868)	1872
182.	ZARZUELA		<i>Término medio</i> (1885)	1897
183.	ZARZUELA		<i>Torear por lo fino</i> (1881)	1882
184.	ZARZUELA		<i>Un pleito</i> (1858)	1865
185.	ZARZUELA ANDALUZA		<i>Geroma la Castañera</i> (1844)	1856

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
186.	ZARZUELA BUFA		<i>La iluminada</i> (1888)	1891
187.	ZARZUELA BUFA		<i>La zíngara</i> (1896)	1897
188.	ZARZUELA BUFA		<i>Los estanqueros aéreos</i> (1870)	1878
189.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Campanero y sacristán</i> (1894)	1894
190.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Dos canarios de café</i> (1888)	1889
191.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El cabo primero</i> (1895)	1895
192.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El dúo de la Africana</i> (1893)	1894
193.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El organista</i> (1892)	1898
194.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El padre Benito</i> (1896)	1897
195.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El señor corregidor</i> (1895)	1897
196.	ZARZUELA CÓMICA		<i>El tambor de granaderos</i> (1894)	1895
197.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La banda de trompetas</i> (1896)	1897

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
198.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La guardia amarilla</i> (1897)	1898
199.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La leyenda del monje</i> (1890)	1891
200.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La madre del cordero</i> (1892)	1894
201.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La maja</i> (1895)	1895
202.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La marcha de Cádiz</i> (1896)	1897
203.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La salamanquina</i> (1892)	1895
204.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La sobrina del sacristán</i> (1895)	1897
205.	ZARZUELA CÓMICA		<i>La viejecita</i> (1897)	1898
206.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Las amapolas</i> (1894)	1895
207.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Las campanadas</i> (1892)	1892
208.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Las malas lenguas</i> (1896)	1898
209.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los aparecidos</i> (1892)	1892

5.7. TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
210.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los camarones</i> (1897)	1898
211.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los cocineros</i> (1897)	1897
212.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los dineros del sacristán</i> (1894)	1895
213.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los lobos marinos</i> (1887)	1889
214.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los rancheros</i> (1897)	1898
215.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Los voluntarios</i> (1893)	1895
216.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Tabardillo</i> (1895)	1898
217.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Vía libre</i> (1893)	1895
218.	ZARZUELA CÓMICA		<i>Viento en popa</i> (1894)	1896
219.	ZARZUELA DE GRAN ESPECTÁCULO		<i>La cruz blanca</i> (1888)	1889
220.	ZARZUELA ILUSORIA		<i>La isla de San Balandrán</i> (1862)	1867
221.	ZARZUELA MADRILEÑA		<i>De vuelta del vivero</i> (1895)	1896

5.8. TEATRO MUSICAL BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	ENTREMÉS		<i>El conjuro</i> (1866)	1867
2.	ENTREMÉS CÓMICO LÍRICO		<i>Los dos ciegos</i> (1855)	1859
3.	EXTRAVAGANCIA BUFO LÍRICA		<i>El barón de la castaña</i> (1872)	1875
4.	FARSA		<i>El amor y el almuerzo</i> (1856)	1857
5.	JAPONE-ASNERÍA		<i>Ki ki ri kí</i> (1889)	1892
6.	JUGUETE BUFO LÍRICO		<i>Don Pompeyo en carnaval</i> (1873)	1888
7.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Las alegres comadres</i> (1895)	1896
8.	JUGUETE CÓMICO LÍRICO		<i>Recuerdos de Gloria</i> (1862)	1867
9.	JUGUETE LÍRICO		<i>El sobrino del difunto</i> (1875)	1878
10.	ÓPERA BUFA		<i>Arturo di Fuencarrali</i> (187?)	1879
11.	OPERETA		<i>La soirée de Cachupin</i> (1869)	1875
12.	OPERETA CÓMICA		<i>El pájaro pinto</i> (1888)	1889

5.8. TEATRO MUSICAL BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
13.	PIEZA LÍRICO DRAMÁTICA		<i>Gracias a Dios que está puesta la mesa (1852)</i>	1856
14.	SORDERA		<i>La trompa de Eustaquio (1867)</i>	1868
15.	ZARZUELA		<i>Buenas noches, señor don Simón (1852)</i>	1856
16.	ZARZUELA		<i>Canto de ángeles (1871)</i>	1877
17.	ZARZUELA		<i>Casado y soltero (1858)</i>	1866
18.	ZARZUELA		<i>El suicidio de Alejo (1865)</i>	1877
19.	ZARZUELA		<i>Equilibrios del amor (1862)</i>	1867
20.	ZARZUELA		<i>Frasquito (1859)</i>	1865
21.	ZARZUELA		<i>La diva (1885)</i>	1887
22.	ZARZUELA		<i>Las bodas de Juanita (1855)</i>	1882
23.	ZARZUELA		<i>Por conquista (1859)</i>	1869
24.	ZARZUELA		<i>Propósito de mujer (1864)</i>	1878

5.8. TEATRO MUSICAL BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL

	GÉNERO	EN UN ACTO	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
25.	ZARZUELA		<i>Soy mi hijo</i> (1866)	1868
26.	ZARZUELA		<i>Tiple ligera</i> (1896)	1896
27.	ZARZUELA		<i>Un par de lilas</i> (1881)	1882
28.	ZARZUELA		<i>Una vieja</i> (1860)	1865

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
COMEDIA - EN UN ACTO	<i>El ramo de la vecina</i> (1869)	<i>O crescente da vizinha</i>	1873	Ginásio
COMEDIA - EN UN ACTO	<i>La rubia</i> (1872)	<i>A Loira</i>	1873	Ginásio
COMEDIA - EN UN ACTO	<i>Los dos sargentos españoles o La linda vivandera</i> (1853)	<i>Os dois sargentos</i>	1862	Rua dos Condes
COMEDIA - EN DOS ACTOS	<i>Levantar muertos</i> (1874)	<i>Almas do outro mundo</i>	187?	-----
COMEDIA - EN DOS ACTOS	<i>Zaragüeta</i> (1894)	<i>O Sr. Ferrugento - O Sr. Zaragueta</i>	1894	Ginásio
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> (1629)	<i>Casa com duas portas é má de guardar</i>	1874	-----
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>El libre cambio</i> (1895)	<i>A carteira de Pepito</i>	1896	Ginásio
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>El pañuelo blanco</i> (1870)	<i>O lenço branco</i>	1871	Ginásio
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>El sol de invierno</i> (1860)	<i>O sol de inverno</i>	1862	Ginásio
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>La caja de Pandora</i> (1871)	<i>A boceta de Pandora</i>	1872	Trindade Ginásio
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>La chismosa</i> (1868)	<i>A Santinha de pau carunchoso</i>	1872	Trindade

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
COMEDIA - EN TRES ACTOS	<i>Los niños grandes</i> (1871)	<i>Os meninos grandes</i>	1872	D. Maria II
DRAMA - EN TRES ACTOS	<i>El gran galeoto</i> (1881)	<i>Gran Galeoto</i>	1886	Príncipe Real
DRAMA - EN TRES ACTOS	<i>De mala raza</i> (1886)	<i>De má raça</i>	1893	Príncipe Real
DRAMA - EN TRES ACTOS	<i>Juan José</i> (1895)	<i>João José</i>	1896	D. Maria II
DRAMA - EN TRES ACTOS	<i>El padre Juanico</i> (1898)	<i>O padre Juanico</i>	1899	D. Amália
DRAMA - EN TRES ACTOS	<i>La pasionaria</i> (1883)	<i>O voluntário de Cuba</i>	1898?	Príncipe Real
DRAMA RELIGIOSO FANTÁSTICO - EN DOS PARTES	<i>Don Juan Tenorio</i> (1844)	<i>D. João Tenorio</i>	1875	-----
DRAMA TRÁGICO - EN CUATRO ACTOS	<i>Mancha que limpia</i> (1895)	<i>Mancha que limpa</i>	1897	D. Amélia
JUGUETE - EN UN ACTO	<i>Ropa blanca</i> (1875)	<i>Roupa branca</i>	1883	Príncipe Real
JUGUETE CÓMICO - EN TRES ACTOS	<i>Oros, copas, espadas y bastos</i> (1869)	<i>Oiros, copas, espadas e paus</i>	1872	Trindade
ÓPERA CÓMICA - EN UN ACTO	<i>El campamento</i> (1851)	<i>Acampamento</i>	1852	D. Maria II

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
OPERETA - EN UN ACTO	<i>Plato del día</i> (1889)	<i>Prato de resistencia</i>	1889	Avenida
PAISAJE MITOLÓGICO LÍRICO BURLESCO - EN DOS ACTOS	<i>El joven Telémaco</i> (1866)	<i>(O) Jovem Telémaco</i>	1892	Avenida
			1872	Príncipe Real
			1867	Rua dos Condes
PROVERBIO - EN TRES ACTOS	<i>El miedo guarda la viña</i> (1872)	<i>Fetiço contra feticeiro</i>	1872	Ginásio
REVISTA FANTÁSTICA - EN DOS ACTOS	<i>El proceso del Cancán</i> (1873)	<i>O processo do cancan</i>	1878	Variedades
		<i>O processo do fado</i> (Parodia)	1878	Variedades
		<i>O processo do cancan</i> (Parodia)	1878	Novo Circo de Price

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
REVISTA MADRILEÑA CÓMICO LÍRICA - EN UN ACTO	<i>La Gran Vía</i> (1886)	<i>A Grande Avenida</i>	1887	Chalet do Rato
ZARZUELA - EN UN ACTO	<i>Buenas noches, señor don Simón</i> (1852)	<i>Boas noites sr. D. Simão</i>	1874	Trindade
ZARZUELA - EN UN ACTO	<i>El estreno de una artista</i> (1852)	<i>A estreia de um artista</i>	1874	Trindade
ZARZUELA - EN UN ACTO	<i>El niño</i> (1859)	<i>O nené</i>	1876 1883	Trindade
ZARZUELA - EN UN ACTO	<i>El último figurín</i> (1873)	<i>O último figurino</i>	1881	Trindade
ZARZUELA - EN UN ACTO	<i>La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista</i> (1847)	<i>La venta del puerto ou Juan el Contrabandista</i>	1850	D. Fernando
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>Colegialas y soldados</i> (1849)	<i>Glória e amor</i>	1856	D. Fernando
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>El duende</i> (1849)	<i>O Duende</i>	1850	D. Maria II
			1874	Trindade
			1862	Variedades

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>El duende. Segunda parte</i> (1851)	<i>A segunda parte de O Duende</i>	1851	D. Maria II
			1863	Variedades
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>El hábito no hace al monje</i> (1870)	<i>O habito não faz o monge</i>	1872	Trindade
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>El postillón de la Rioja</i> (1856)	<i>Postilhão da Rioja</i>	1864	Rua dos Condes
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	<i>(As) Amazonas</i>	1866	Rua dos Condes
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	<i>Amazonas do Tormes</i>	1872	Trindade
ZARZUELA - EN DOS ACTOS	<i>Marina</i> (1855)	<i>Marina</i>	1862	Rua dos Condes
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Amar sin conocer</i> (1858)	<i>Amar sem conhecer</i>	1871	Trindade
			1880	
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Amor y misterio</i> (1855)	<i>Amor e mysterio</i>	1872	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Campanone</i> (1860)	<i>Campanone</i>	1873	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Catalina</i> (1854)	<i>A estrela do Norte</i>	1865	Rua dos Condes

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	<i>O barbeiro de Lavapiés</i>	1876	-----
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El capitán negrero</i> (1865)	<i>O capitão negreiro</i>	1871	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El diablo en el poder</i> (1856)	<i>O diabo no poder</i>	1862	Rua dos Condes
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El diablo las carga</i> (1860)	<i>Como o diabo as tece</i>	1873	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El juramento</i> (1858)	<i>(O) Juramento</i>	1872	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El secreto de una dama</i> (1862)	<i>O segredo de uma dama</i>	1873 1893	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>El valle de Andorra</i>		1875	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Justos por pecadores</i> (1871)	<i>Justos por pecadores o Justos e pecadores</i>	1874	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Robinson</i> (1870)	<i>Robinson Crusoe</i>	1871	Trindade
ZARZUELA - EN TRES ACTOS	<i>Un tesoro escondido</i> (1861)	<i>O Thesoiro escondido</i>	1874	Trindade

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
ZARZUELA - EN CUATRO ACTOS	<i>El sargento Federico</i> (1855)	<i>O sargento Frederico</i>	1872 1881	Trindade
ZARZUELA - EN CUATRO ACTOS	<i>Los magyares</i> (1857)	<i>Os Madgyares</i>	1866	Variedades
ZARZUELA - EN CUATRO ACTOS	<i>Pepe Hillo</i> (1870)	<i>Pepe Hillo</i>	1871	Trindade
		<i>Zé Tepilho</i> (Parodia de <i>Pepe Hillo</i>)	1871	Rua dos Condes
ZARZUELA BUFA - EN TRES ACTOS	<i>Los órganos de Móstoles</i> (1867)	<i>Casa de Orates</i>	1874	Trindade
ZARZUELA CÓMICA - EN UN ACTO	<i>El dúo de la Africana</i> (1893)	<i>O duetto da Africana</i>	1894	Trindade
ZARZUELA CÓMICA - EN TRES ACTOS	<i>El rey que rabió</i> (1891)	<i>El-Rei damnado</i>	1893	Rua dos Condes
ZARZUELA DISPARATE - EN DOS ACTOS	<i>Entre mi mujer y el negro</i> (1859)	<i>Entre minha mulher e o negro</i>	1874	Trindade
ZARZUELA HISTÓRICA - TRES ACTOS	<i>La Marsellesa</i> (1876)	<i>A Marselheza</i>	1877	Trindade
ZARZUELA HUMORÍSTICO TRANSCENDENTAL - EN DOS ACTOS	<i>La liquidación social</i> (1872)	<i>Liquidação social</i>	1873	Trindade

5.9. TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

GÉNERO	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
¿?	Pieza de José Echegaray, se desconoce el título original	<i>Padre, Filho, Espírito Santo</i>	1894	Ginásio
¿?	¿?	<i>A roda da fortuna</i>	1860	Ginásio
¿?	¿?	<i>Jotas Manueis de Sá</i>	1862	Ginásio
¿?	¿?	<i>Uma excentricidade amorosa</i>	1862	Ginásio
¿?	¿?	<i>Receita para casar</i>	1873	Ginásio
¿?	¿?	<i>(O) Diário do Governo</i>	1874	Ginásio
¿?	¿?	<i>Um pae da patria</i>	1874	Ginásio
¿?	¿?	<i>Qual dos dois é o marido?</i>	1861	Rua dos Condes
¿?	¿?	<i>Tio e sobrinha</i>	1861	Rua dos Condes
¿?	¿?	<i>Hontem vaqueiro, hoje cavalheiro</i>	1872	Trindade

5.10. OBRAS SOBRE LAS QUE SE DESCONOCEN DATOS PARA SU CORRECTA CLASIFICACIÓN

	GÉNERO	Nº DE ACTOS	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
1.	¿?	¿?	<i>Guerra en tiempo de paz</i> (1891)	1895
2.	¿?	¿?	<i>Las sombras de la Gran Vía</i> (1887)	1889
3.	SAINETE	EN UN ACTO	<i>La magia por pasatiempo o Triquis, traquis, turris, burris</i> (1850)	1857
4.	ZARZUELA	¿?	<i>Rosalía</i> (1878)	1878

CONCLUSIONES

A continuación se presenta un balance del número de obras recogidas en cada apartado.

5.1	TEATRO DECLAMADO EXTENSO: OBRAS ORIGINALES	57
5.2.	TEATRO DECLAMADO EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	35
5.3.	TEATRO DECLAMADO BREVE: OBRAS ORIGINALES	39
5.4.	TEATRO DECLAMADO BREVE ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	36
5.5.	TEATRO MUSICAL EXTENSO: OBRAS ORIGINALES	85
5.6.	TEATRO MUSICAL EXTENSO: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	53
5.7.	TEATRO MUSICAL BREVE: OBRAS ORIGINALES	221
5.8.	TEATRO MUSICAL BREVE: ADAPTACIONES O TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS AL ESPAÑOL	28
5.9.	TEATRO ESPAÑOL ADAPTADO O TRADUCIDO AL PORTUGUÉS	72
5.10.	OBRAS SOBRE LAS QUE SE DESCONOCEN DATOS PARA SU CORRECTA CLASIFICACIÓN	4

El total de obras de teatro declamado español representadas en Lisboa fue de 167, mientras que de teatro lírico fueron 387, por lo tanto subieron a escena más del doble de obras musicales. Un dato perfectamente coherente con el número de compañías de teatro lírico que visitaron la capital portuguesa, que fueron sesenta, frente a las que representaron en parte o en exclusiva teatro declamado que tan solo fueron trece.

El predominio indiscutible corresponde, como se aprecia en la tabla, al teatro musical breve con más de doscientas piezas. Al respecto interesa, nuevamente, analizar algunas cifras: entre 1850 y 1879 se representaron cuarenta y nueve piezas líricas en un acto; en la década de 1880 a 1889 fueron cuarenta y dos y en los últimos diez años del siglo XIX la cifra sube nada menos que a ciento treinta. Números que coinciden con la cronología de mayor

desarrollo del género chico, el sainete y la revista que según indicaba Deleito y Piñuela (citado por Moral, 2004: 16) surgirá en 1880 asociado a las sesiones por horas que programaban algunas salas teatrales madrileñas, tuvo su momento de plenitud en la década de 1890 y comenzó a decaer a inicios del siglo XX (Casares, 2003: 2062).

Su difusión en Lisboa es más tardía que en Madrid, pues a pesar de que las compañías incorporaban zarzuela chica en su repertorio, la primera formación que programa su repertorio con un predominio claro de piezas de lo que se entiende por género chico lírico (claro heredero del género chico en verso y no de la zarzuela anterior) fue la procedente del Teatro Apolo de Madrid que actuó en Lisboa en 1889.

Según explica Carmen del Moral Ruiz, desde su inauguración en 1873 y hasta 1888 el Apolo de Madrid había pasado por etapas complicadas, con una siempre desigual asistencia de público. Sin embargo, a partir de que el empresario Felipe Ducazcal se hace cargo de la sala y decide programar género chico, el Apolo se revitaliza.

El teatro ha necesitado quince años para acreditarse pero parece finalmente encontrar un público fiel que acude al mismo para ver las obras musicales cortas. Los nuevos empresarios hacen algunas reformas para hacerlo más cómodo e inicia la andadura fin de siglo hasta convertirse en un símbolo del género y de la ciudad. (Moral, 2004: 32)

A partir de que subió esta compañía a las tablas del Real Coliseu de Lisboa y del éxito que había alcanzado en 1887 el estreno de *La Gran Vía* en el Coliseu dos Recreios, estos breves géneros lírico teatrales comienzan a proliferar en las salas lisboetas. Un catálogo de obras con calificaciones diversas, como: zarzuela, juguete, sainete, pasillo, revista, humorada, propósito, disparate, cuadro, viaje o, incluso, alcaldada que acompañadas de los calificativos cómico lírico, se percibían por los lisboetas como un espectáculo divertido, donde estaban garantizadas las carcajadas:

O género *zarzuela chico* já pelo comico dos seus personagens já pela musica dos *tangos*, as *malagueñas*, as *jotas* e todo esse mundo de musicas alegres, está no gosto do publico. (D. Ilu., 7-11-1897)

No obstante, repárese que la anterior cita es de 1897, lo que contrasta con la inicial recepción que tuvo este género que fue incomprendido y reprobado por sus argumentos y elementos demasiado locales que provocaban apatía en el público lisboeta. A propósito se

puede leer una explícita crítica dirigida precisamente a la compañía del Teatro Apolo de Madrid antes mencionada:

Nos parece que la compañía y la empresa hacen muy bien en abandonar las comedias en un acto, muchas de las cuales tendrán razón de ser cuando se representen en Madrid, pero que entre nosotros pasan desapercibidas y son toleradas a fuerza de grandes bostezos. [...]

Los espectadores lisboetas no desean compañías españolas de zarzuela para oírlas declamar, lo que quieren es mucha música viva y alegre. Continúen, pues, con *Robinson* y otras de este género, que el público acudirá en masa³. (Rev. Set., 10-08-1889)

Y es que resulta extraño que un género tan vinculado a la situación social y política de España y en concreto a la de la capital española, tuviese algo de interés para los espectadores portugueses. Sin embargo, poco a poco va creciendo la publicación de entusiastas alabanzas a la música, a la comicidad que contenían estas breves obras y a los graciosos personajes que las poblaban. En realidad, estos debían de ser en gran medida reconocibles por el público *alfacinha*, pues a finales del siglo XIX Madrid y Lisboa compartían en buena medida los rasgos de una ciudad en proceso de expansión.

Tomando como base las generalmente asumidas como cinco obras cumbre del género chico lírico (Temes, 2014: 65), observemos la poca diferencia que existió entre la fecha de su estreno en Madrid y su representación con gran éxito en la capital portuguesa:

	ESTRENO EN MADRID	ESTRENO EN LISBOA	DIFERENCIA
<i>LA GRAN VÍA</i>	2 de julio de 1886	28 de mayo de 1887	Poco menos de un año
<i>EL AÑO PASADO POR AGUA</i>	1 de marzo de 1889	27 de junio de 1891	Dos años y tres meses
<i>LA VERBENA DE LA PALOMA</i>	17 de febrero de 1894	9 de agosto de 1894	Alrededor de seis meses
<i>AGUA, AZUCARILLOS Y AGUARDIENTE</i>	23 de junio de 1897	21 de octubre de 1897	Cuatro meses
<i>LA REVOLTOSA</i>	25 de noviembre de 1897	3 de marzo de 1898	Tres meses y medio

³ La traducción es nuestra.

Seguidamente al teatro breve se sitúa en mayor número de piezas representadas en Lisboa las del teatro lírico original en varios actos con un total de ochenta y cinco obras, de las cuales el predominio claro son las compuestas en tres actos que suponen cincuenta y tres.

La década en la que más obras líricas extensas se exhibieron en Lisboa fue la de los setenta, no obstante y frente a lo que pasó con el teatro musical breve, la presencia en las salas lisboetas de este género es relativamente constante a lo largo de los cincuenta años objeto de estudio, tal como se puede apreciar a continuación:

TEATRO MUSICAL EXTENSO (ORIGINAL)	
1850-1859	10
1860-1869	15
1870-1879	30
1880-1889	15
1890-1899	15

Si seleccionamos algunas de las piezas más representativas del género veremos que demoraban como mínimo un año desde su estreno en la capital española y el mismo en la capital portuguesa:

	ESTRENO EN MADRID	ESTRENO EN LISBOA	DIFERENCIA
<i>MARINA</i>	21 de septiembre de 1855	18 de octubre de 1859	Alrededor de un año
<i>EL DIABLO EN EL PODER</i>	14 de diciembre de 1856	29 de junio de 1859	Dos años y medio
<i>EL JURAMENTO</i>	20 de diciembre de 1858	1 de mayo de 1865	Seis años y medio
<i>PAN Y TOROS</i>	22 de diciembre de 1864	4 de mayo de 1868	Tres años y medio
<i>EL JOVEN TELÉMACO</i>	23 de septiembre de 1866	11 de junio de 1867	Cerca de un año
<i>EL BARBERILLO DE LAVAPIÉS</i>	18 de diciembre de 1874	3 de octubre de 1876	Casi dos años
<i>LA TEMPESTAD</i>	11 de marzo de 1882	28 de abril de 1883	Un poco más de un año
<i>EL REY QUE RABIÓ</i>	20 de abril de 1891	10 de mayo de 1892	Un poco más de un año

En el caso de libretos del teatro lírico extenso adaptados o traducidos al español, básicamente de piezas francesas —donde hubo reconocidas obras dentro del teatro musical—, se puede apreciar que tardan un poco más en conocerse en Lisboa. Esto tiene que ver con que a mediados del siglo existía entre los libretistas españoles la tendencia de adaptar con frecuencia piezas extranjeras; puesto que en la década de los años cincuenta la presencia de compañías españolas de zarzuela es muy escasa, se explica que estas piezas se conociesen más tarde en Portugal. De ello es ilustrativa la siguiente tabla:

	ESTRENO EN MADRID	ESTRENO EN LISBOA	DIFERENCIA
<i>JUGAR CON FUEGO</i>	6 de octubre de 1851	24 de abril de 1857	Seis años y medio
<i>EL DOMINÓ AZUL</i>	19 de febrero de 1853	27 de mayo de 1857	Alrededor de cuatro años
<i>CATALINA</i>	23 de octubre de 1854	25 de junio de 1859	Cuatro años y medio
<i>EL POSTILLÓN DE LA RIOJA</i>	7 de junio de 1856	17 de abril de 1857	Alrededor de un año
<i>LA HIJA DEL REGIMIENTO</i>	11 de septiembre de 1860	23 de abril de 1865	Cuatro años y medio
<i>LAS AMAZONAS DEL TORMES</i>	18 de mayo de 1865	19 de mayo de 1866	Un año

Con respecto al teatro declamado y al contrario de lo que se ha visto sobre el teatro musical, el predominio de obras españolas representadas en Lisboa corresponde a las piezas originales en varios actos —sobre todo en tres—, pues de las cincuenta y siete obras extensas localizadas, cuarenta y cinco son precisamente en tres actos. Existe una ligera preponderancia del drama, con veintinueve obras frente a las veintitrés de la comedia, y como se verá a continuación sus representaciones están polarizadas en los años cincuenta y en los noventa que, como se leerá en el capítulo 7, fueron los periodos en los que se concentraron las visitas de las compañías de teatro declamado.

TEATRO DECLAMADO EXTENSO (ORIGINAL)	
1850-1859	14
1860-1869	2

1870-1879	10
1880-1889	0
1890-1899	21

Por esta razón, la diferencia entre los estrenos en España y Portugal de las obras escritas durante la segunda mitad del XIX son acentuadísimas, dramas como *Bola de nieve* y *Un drama nuevo* se retrasaron entre veinte y treinta años antes de ser vistos en Lisboa.

Un caso un poco diferente son las piezas escritas en España en la década de los noventa como *Juan José* de Dicenta que como se ha comentado se conoció antes por la traducción portuguesa representada por los actores del Teatro de D. Maria II, de ahí que tardase menos de un año en estrenarse en Lisboa con respecto a su estreno en Madrid. En cambio, los dramas *María Rosa* de Guimerá —traducido al castellano por Echegaray— o *Mancha que limpia* del mismo Echegaray, demoraron en conocerse en la capital portuguesa un mínimo de tres años.

Con las adaptaciones o traducciones del teatro declamado extenso pasa lo mismo que lo que se ha comentado para este tipo de teatro en el género lírico, en España triunfaron sobre todo en los años cuarenta y cincuenta, por ello formaban parte de los repertorios de las compañías españolas que actuaron en Lisboa en la década de 1850, con un total de veintiuna de las treinta y cinco que componen este grupo. En las siguientes tres décadas no se representa teatro traducido al español en Lisboa y en última década del siglo se localizan trece piezas, en gran parte debido a la especialización de María Tubau en dramas o comedias de Dumas (hijo) o Sardou, como se verá en el capítulo 7.

Si nos centramos ahora en el teatro declamado en un acto, se observa que es escaso en el número de funciones dadas en Lisboa y al contrario de lo que pasaba en casos anteriores están bastante compensadas en número las obras originales y las traducidas, con treinta y nueve y treinta y seis piezas respectivamente.

Como se ha comentado anteriormente, en el subtítulo de cada obra se apunta a calificaciones variadas para definir las comedias así que, además de mantener el término comedia, se usa: sainete, caricatura, entremés, humorada o pasillo cómico, aunque lo más frecuente es juguete o juguete cómico. En esta categoría solo se localizan cuatro dramas y una tragedia breve.

Para finalizar nos referiremos a las obras traducidas y adaptadas del español al portugués, el predominio es claramente el del teatro musical con alrededor de cincuenta piezas. La prensa portuguesa lo denominaba siempre zarzuela, opereta u ópera cómica, obviando las denominaciones juguete, sainete, pasillo, etc. que pudieran aparecer en la edición original de la obra. Después de este, las comedias de teatro declamado cuentan con catorce traducciones y los dramas con seis.

CAPÍTULO 6

RELACIÓN DE AUTORES

6. INTRODUCCIÓN

A continuación se pueden consultar cinco tablas diferentes que indican la autoría del repertorio de teatro español representado en Lisboa. Están ordenadas alfabéticamente a partir del apellido del autor y se dividen de la siguiente forma: autores cuyas obras en verso o libretos son originales (6.1.); compositores de teatro lírico español (6.2.), donde se incluyen los maestros que escribieron obras originales y los extranjeros cuyas composiciones se representaron con un libreto en español, indicando —si se conoce— el arreglista que adaptó la música a la escena española; escritores que realizaron adaptaciones de piezas españolas de otros autores o extranjeras traducidas al español (6.3.) y traductores portugueses que arreglaron a la escena lisboeta alguna obra española, tanto de teatro lírico como declamado (6.4.). Por último, se incluye una breve tabla en la que se enumeran los títulos de los que no se ha logrado hallar el escritor (6.5.).

A su vez, cada cuadro se completa con el número total de obras por autor que se estrenaron en Lisboa. Lo que permite valorar aquellos que fueron más representados. En el caso de las piezas escritas en coautoría, el orden de los nombres se escribe tal como aparece en la portada de la edición consultada que se cita en la sección bibliográfica al final del trabajo, aunque si una pareja de escritores realiza varias obras en común se refleja en la lista tomando siempre el apellido del mismo autor.

En el caso del cuadro 6.4., se detalla —como se ha comentado— la lista de traductores portugueses que adaptaron piezas españolas. No obstante, esta tabla contiene en realidad todas las piezas que se sabe fueron traducidas al portugués en este periodo, pese a que en algunos casos se desconozca el traductor. Se decidió incluir todo el conjunto de obras versionadas para poder determinar el número total.

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Álvarez Quintero, Serafín y Joaquín	<i>La buena sombra</i> (1898)	1898	1
Álvarez, Emilio	<i>La banda del rey</i> (1878)	1879	1
Andrade, Julián	<i>Curriya</i> (1883)	1891	1
Arango y Alarcón, Enrique	<i>Las niñas desenvueltas</i> (1889)	1894	1
Arniches, Carlos	<i>El santo de la Isidra</i> (1898)	1898	2
	<i>La banda de trompetas</i> (1896)	1897	
Arniches, Carlos y Celso Lucio	<i>El cabo primero</i> (1895)	1895	
	<i>La guardia amarilla</i> (1897)	1898	
	<i>Las amapolas</i> (1894)	1895	
	<i>Las malas lenguas</i> (1896)	1898	
	<i>Los aparecidos</i> (1892)	1892	
	<i>Los camarones</i> (1897)	1898	
	<i>Los puritanos</i> (1894)	1895	
	<i>Los secuestradores</i> (1892)	1895	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Arniches, Carlos y Celso Lucio	<i>Panorama nacional</i> (1889)	1891	11
	<i>Tabardillo</i> (1895)	1898	
	<i>Vía libre</i> (1893)	1895	
Arniches, Carlos y Gonzalo Cantó	<i>La leyenda del monje</i> (1890)	1891	3
	<i>Las campanadas</i> (1892)	1892	
	<i>Ortografía</i> (1888)	1889	
Arniches, Carlos y José López Silva	<i>Los descamisados</i> (1893)	1896	1
Arniches, Carlos, Gonzalo Cantó y Celso Lucio	<i>Los mostenses</i> (1893)	1894	1
Aza, Vital	<i>El sombrero de copa</i> (1887)	1893	3
	<i>El sueño dorado</i> (1890)	1892	
	<i>Los tocayos</i> (1886)	1892	
Azcona, Agustín	<i>Moreto</i> (1854)	1857	1
Barca, Calderón de la	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> (1629)	1873	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Bardán, Federico	<i>Los estanqueros aéreos</i> (1870)	1878	
Barranco y Caro, Mariano	<i>Los martes de las Gómez</i> (1885)	1895	2
	<i>R.R.</i> (1880)	1894	
Belza, Juan	<i>Por amor al prójimo</i> (1863)	1868	1
Bermejo, Ildefonso Antonio	<i>Llueven hijos</i> (1850)	1856	1
Berzosa, Liberto	<i>Jacinto</i> (1861)	1876	1
Blanc, Luis y Calixto Navarro	<i>El sacristán de San Justo</i> (1880)	1883	1
Blasco, Eusebio	<i>El baile de la condesa</i> (1872)	1893	
	<i>El joven Telémaco</i> (1866)	1867	
	<i>El miedo guarda la viña</i> (1872)	1872	
	<i>El pañuelo blanco</i> (1870)	1871	
	<i>La rubia</i> (1872)	1873	
	<i>Los novios de Teruel</i> (1867)	1868	
	<i>Mensajero de paz</i> (1898)	1899	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Blasco, Eusebio	<i>Pablo y Virginia o El negro Domingo</i> (1867)	1867	8
Blasco, Eusebio y Miguel Ramos Carrión	<i>Levantar muertos</i> (1874)	1877	1
Bolumar, Rafael y Manuel Meléndez Paris	<i>El ruiseñor</i> (1882)	1895	1
Botella y Andrés, Francisco	<i>Amar sin dejarse amar</i> (1855)	1856	1
Bretón de los Herreros, Manuel	<i>¿Quién es ella?</i> (1849)	1851	1
Burgos, Javier de	<i>Cádiz</i> (1886)	1887	6
	<i>Caramelo</i> (1884)	1887	
	<i>El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso</i> (1896)	1896	
	<i>La boda de Luis Alonso o La noche del encierro</i> (1897)	1897	
	<i>Las mujeres</i> (1896)	1897	
	<i>Trafalgar</i> (1890)	1892	
Caballero Martínez, Ricardo	<i>Los dos cazadores</i> (1878)	1888	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Calvo Asensio, Pedro y Juan de la Rosa González	<i>La estudiantina o El diablo de Salamanca</i> (1847)	1850	1
Camprodón, Francisco	<i>El diablo en el poder</i> (1856)	1859	5
	<i>El lancero</i> (1857)	1859	
	<i>El vizconde</i> (1855)	1857	
	<i>Marina</i> (1855)	1859	
	<i>Un pleito</i> (1858)	1865	
Cano y Masas, Leopoldo	<i>La pasionaria</i> (1883)	1898	1
Cazurro, Mariano Zacarías	<i>Los dos amigos y el dote</i> (1848)	1857	1
Cervantes Saavedra, Miguel de	<i>Los dos habladores - Los habladores</i> (1600)	1899	1
Céspedes, Darío	<i>El toque de ánimas</i> (1864)	1877	1
Chacel, Mariano	<i>Lanceros</i> (1879)	1893	1
Cocat, Luis y Heliodoro Criado	<i>El gallito del pueblo</i> (1897)	1898	
	<i>Las solteronas</i> (1894)	1895	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Cocat, Luis y Heliodoro Criado	<i>Nina</i> (1888)	1889	4
	<i>Un cero a la izquierda</i> (1892)	1895	
Colom Sales, Juan	<i>El trovador de Belchite</i> (1884)	1893	1
Cortes, Barón de	<i>En la calle de Toledo</i> (1878)	1879	2
	<i>Una tiple de café</i> (1876)	1879	
Cuesta, José de la y Ventura de la Vega	<i>Jai-alai</i> (1893)	1895	1
D'Asís Altimira, Francesc	<i>La reina del Perchel</i> (1856)	1876	1
Delgado, Sinesio	<i>Lucifer</i> (1888)	1889	1
Dicenta, Joaquín	<i>El señor feudal</i> (1896)	1898	2
	<i>Juan José</i> (1895)	1896	
Echegaray, José	<i>Amor salvaje</i> (1896)	1898	
	<i>De mala raza</i> (1886)	1892	
	<i>El bandido Lisandro</i> (1886)	1893	
	<i>El estigma</i> (1895)	1899	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Echegaray, José	<i>El gran galeoto</i> (1881)	1892	11
	<i>La muerte en los labios</i> (1880)	1892	
	<i>Lo sublime en lo vulgar</i> (1888)	1892	
	<i>Mancha que limpia</i> (1895)	1898	
	<i>Mariana</i> (1892)	1893	
	<i>O locura o santidad</i> (1877)	1892	
	<i>Vida alegre y muerte triste</i> (1885)	1892	
Echegaray, Miguel	<i>Echar la llave</i> (1877)	1892	4
	<i>El dúo de la Africana</i> (1893)	1894	
	<i>La revista</i> (1892)	1894	
	<i>La viejecita</i> (1897)	1898	
Eguilaz, Luis de	<i>El molinero de Subiza</i> (1870)	1875	3
	<i>El salto del pasiego</i> (1878)	1879	
	<i>La cruz del matrimonio</i> (1861)	1892	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Estremera, José	<i>El hermano Baltasar</i> (1884)	1887	5
	<i>El organista</i> (1892)	1898	
	<i>La czarina</i> (1892)	1893	
	<i>Las hijas del Zebedeo</i> (1889)	1892	
	<i>Música clásica</i> (1880)	1882	
Feliú y Codina, José	<i>La Dolores</i> (1892)	1898	1
Fernandes, Eduardo (Esculapio)	<i>El sobresaliente</i> (1898)	1898	1
Fernández Cuevas, Antonio y Antonio Llamosas	<i>Pasajes para ultramar</i> (1889)	1889	1
Fernández, Mariano	<i>Geroma la Castañera</i> (1844)	1856	2
	<i>La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista</i> (1847)	1850	
Flores García, Francisco	<i>Meterse en honduras</i> (1883)	1889	1
Franquelo, Ramón	<i>El corazón de un bandido</i> (1848)	1851	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Frontaura, Carlos	<i>¡En las astas del toro!</i> (1862)	1865	
	<i>El corneta</i> (1861)	1872	
	<i>Un caballero particular</i> (1858)	1859	3
Fuentes, José de y Aurelio Alcón	<i>La sota de bastos</i> (1873)	1899	1
García Álvarez, Enrique y Antonio Paso	<i>La zíngara</i> (1896)	1897	
	<i>Los cocineros</i> (1897)	1897	
	<i>Los rancheros</i> (1897)	1898	3
García Doncel, Carlos y Luis Valladares y Garriga	<i>Las travesuras de Juana</i> (1843)	1851	1
García Gutiérrez, Antonio	<i>Azón Visconti</i> (1858)	1866	
	<i>El capitán negrero</i> (1865)	1871	
	<i>El grumete</i> (1853)	1857	
	<i>El Trovador</i> (1836)	1857	
	<i>Llamada y tropa</i> (1861)	1878	5

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
García Santisteban, Rafael	<i>El juicio final</i> (1862)	1866	
	<i>La liquidación social</i> (1872)	1873	
García Santisteban, Rafael	<i>Robinson</i> (1870)	1871	3
Gaspar, Enrique	<i>La chismosa</i> (1868)	1872	
	<i>La levita</i> (1868)	1892	
	<i>Los niños grandes</i> (1871)	1872	
Gil y Luengo, Constantino	<i>La segunda tiple</i> (1890)	1895	
	<i>Los domingueros</i> (1888)	1895	
	<i>Niña Pancha</i> (1886)	1888	
Gil y Zárate, Antonio	<i>Carlos II, el Hechizado</i> (1837)	1876	
	<i>Cecilia la ciegucecita</i> (1843)	1856	
	<i>Guzmán el Bueno</i> (1842)	1851	
Gómez Trigo, Gaspar y Francisco Bermejo Caballero	<i>Las nueve de la noche</i> (1875)	1876	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Granés, Salvador M ^a	<i>C de L</i> (1871)	1875	5
	<i>Carmela</i> (1891)	1891	
	<i>El Marsellés</i> (1876)	1877	
	<i>El voto del caballero</i> (1890)	1891	
	<i>La liga de las mujeres</i> (1888)	1892	
Granés, Salvador M ^a y Calixto Navarro	<i>Fuego en guerrillas</i> (1874)	1879	1
Granés, Salvador M ^a y Enrique Prieto	<i>¡Por la tremenda!</i> (1876)	1877	1
Guerra y Mota, Domingo	<i>Los monigotes</i> (1893)	1898	1
Guimerá, Ángel	<i>El padre Juanico</i> (1898)	1899	3
	<i>María Rosa</i> (1894)	1898	
	<i>Tierra baja</i> (1896)	1899	
Hernández Bremón, José	<i>Dos hijos</i> (1876)	1877	1
Jackson Cortés, Eduardo	<i>¡Quién fuera libre!</i> (1884)	1889	2
	<i>¡Viva mi niña!</i> (1889)	1894	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Jackson Cortés, Eduardo y José Jackson Veyán	<i>Las plagas de Madrid</i> (1887)	1891	3
	<i>Los baturros</i> (1888)	1890	
	<i>Toros de puntas</i> (1885)	1887	
Jackson Veyán, José	<i>¡Al agua, patos!</i> (1888)	1891	8
	<i>Cascabeles</i> (1884)	1889	
	<i>Chateau Margaux</i> (1887)	1890	
	<i>La espada de honor</i> (1892)	1895	
	<i>La indiana</i> (1893)	1895	
	<i>Las zapatillas</i> (1895)	1896	
	<i>Los zangolotinos</i> (1889)	1889	
	<i>Un punto filipino</i> (1894)	1896	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Jackson Veyán, José y Eusebio Sierra	<i>De Madrid a París</i> (1889)	1890	2
	<i>La caza del oso o El tendero de comestibles</i> (1891)	1891	
Jacques Aguado, Federico	<i>El ángel caído</i> (1897)	1898	2
	<i>El moro Muza</i> (1894)	1895	
Jacques Aguado, Federico y José Jackson Veyán	<i>La barca nueva</i> (1892)	1895	1
Labra, Manuel y Enrique Ayuso	<i>Campanero y sacristán</i> (1894)	1894	1
Larra y Ossorio, Luis de y Mauricio Gullón	<i>El hijo de su excelencia</i> (1892)	1897	3
	<i>La Menegilda</i> (1894)	1895	
	<i>Los dineros del sacristán</i> (1894)	1895	
Larra, Luis Mariano de	<i>Chorizos y polacos</i> (1876)	1878	
	<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	1876	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Larra, Luis Mariano de	<i>Juan Urbina</i> (1876)	1880	13
	<i>Justos por pecadores</i> (1871)	1874	
	<i>La africanita</i> (1883)	1888	
	<i>La conquista de Madrid</i> (1863)	1870	
	<i>La vuelta al mundo</i> (1875)	1898	
	<i>Las hijas de Eva</i> (1862)	1866	
	<i>Los hijos de Madrid</i> (1881)	1892	
	<i>Los infiernos de Madrid</i> (1867)	1868	
	<i>Los órganos de Móstoles</i> (1867)	1868	
	<i>Oros, copas, espadas y bastos</i> (1869)	1872	
<i>Sueños de oro</i> (1872)	1878		
Liern, Rafael M ^e	<i>Dos canarios de café</i> (1888)	1889	
	<i>Efectos de la Gran Vía</i> (1887)	1888	
	<i>El destierro del amor</i> (1878)	1880	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Liern, Rafael M ^a	<i>El proceso del Cancán</i> (1873)	1878	9
	<i>El testamento azul</i> (1874)	1879	
	<i>La comedianta Rufina</i> (1874)	1877	
	<i>La salsa de la Aniceta</i> (1879)	1885	
	<i>Picio Adán y compañía</i> (1880)	1882	
	<i>Una casa de fieras</i> (1869)	1877	
Liern, Rafael M ^a y Augusto E. Madan y García	<i>Artistas para La Habana</i> (1877)	1879	1
Liern, Rafael M ^a y Manuel Falcón	<i>¡Los de Cuba!</i> (1888)	1889	1
Liern, Rafael M ^a y Salvador M ^a Granés	<i>¡A ti suspiramos!</i> (1889)	1891	1
Limendoux, Félix y Celso Lucio	<i>El gorro frigio</i> (1888)	1890	1
López Silva, José y Carlos Fernández Shaw	<i>La revoltosa</i> (1897)	1898	2
	<i>Las bravías</i> (1896)	1897	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
López Silva, José y Sinesio Delgado	<i>Los inocentes</i> (1895)	1896	1
Lucio, Celso y Enrique Ayuso	<i>El gran capitán</i> (1892)	1898	1
Lucio, Celso y Enrique García Álvarez	<i>La marcha de Cádiz</i> (1896)	1897	1
Macarro, Francisco	<i>Torear por lo fino</i> (1881)	1882	1
Máiquez, Rafael	<i>Don Esdrújulo</i> (1850)	1875	1
Manzano, Fernando	<i>¡Las doce y media y sereno!</i> (1890)	1890	2
	<i>El mismo demonio</i> (1891)	1893	
Marco y Sanchís, José	<i>El sol de invierno</i> (1860)	1862	1
Mario, Emilio (Hijo)	<i>El libre cambio</i> (1895)	1896	1
Marsal, Ramón de	<i>Los corridos</i> (1886)	1892	2
	<i>Término medio</i> (1885)	1897	
Martínez Pedrosa, Fernando	<i>La caja de Pandora</i> (1871)	1872	1
Martínez Villergas, Juan	<i>Ir por lana y volver trasquilado</i> (1843)	1856	1
Matóses, Manuel	<i>A primera sangre</i> (1875)	1877	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Merino, Gabriel	<i>La iluminada</i> (1888)	1891	2
	<i>Los adelantos del siglo</i> (1897)	1897	
Merino, Gabriel y Enrique López Marín	<i>Los africanistas</i> (1894)	1894	1
Mínguez, Federico	<i>Juez y parte</i> (1885)	1898	1
Molina, Blas	<i>Los dos sargentos españoles o La linda vivandera</i> (1853)	1862	1
Molina, Tirso de	<i>El vergonzoso en palacio</i> (1606-1613)	1899	1
Monasterio, Ricardo y José López Silva	<i>El cabo Baqueta</i> (1890)	1892	1
Monasterio, Ricardo y Miguel Casañ	<i>El alcalde interino</i> (1888)	1895	1
Mondejar, Ángel y Luis de Charles	<i>Mambrú</i> (1872)	1879	1
Moreto, Agustín	<i>El desdén, con el desdén</i> (1653 aprox.)	1899	1
Navarrete, Ramón de	<i>¡Un ente singular!</i> (1847)	1856	1
Navarro Gonzalvo, Eduardo	<i>Los bandos de Villa-Frita</i> (1884)	1889	1
Navarro Gonzalvo, Eduardo y Calixto Navarro	<i>La bayadera</i> (1893)	1895	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Navarro Gonzalvo, Eduardo y Manuel Arenas	<i>Amantes americanos</i> (1885)	1891	1
Navarro, Calixto	<i>Antolín</i> (1893)	1895	6
	<i>Blanca o negra</i> (1891)	1893	
	<i>Bodas de oro</i> (1892)	1893	
	<i>Dar la castaña</i> (1882)	1891	
	<i>La una y la otra</i> (1892)	1896	
	<i>Salón-Eslava</i> (1890)	1892	
Navarro, Calixto y Federico Castellón	<i>Madrid petit</i> (1891)	1891	1
Navarro, Calixto y Javier Govantes de Lamadrid	<i>La tela de araña</i> (1880)	1889	1
Nieva, José Juan	<i>El corazón de un soldado</i> (1852)	1856	1
Nogués, José María	<i>Pancho y Lorenzo</i> (1859)	1859	1
Olona Di Franco, Carlos	<i>Colegio de señoritas</i> (1889)	1892	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Olona, José	<i>iTramoya!</i> (1850)	1856	1
Olona, Luis de	<i>Alza y baja</i> (1851)	1856	
	<i>Amar sin conocer</i> (1858)	1860	
	<i>Amor y misterio</i> (1855)	1872	
	<i>El campamento</i> (1851)	1852	
	<i>El duende</i> (1849)	1850	
	<i>El duende. Segunda parte</i> (1851)	1851	
	<i>El juramento</i> (1858)	1865	
	<i>Entre mi mujer y el negro</i> (1859)	1865	
	<i>Galanteos en Venecia</i> (1853)	1877	
	<i>La tienda del rey don Sancho</i> (1844)	1850	
	<i>Los magyares</i> (1857)	1859	
	<i>Por seguir a una mujer</i> (1851)	1867	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Palomino de Guzmán, Leopoldo y José de la Cuesta	<i>I comici tronati</i> (1883)	1887	1
Palou y Coll, Juan	<i>La campana de la Almudaina</i> (1859)	1877	1
Pepoli	<i>Malek-Adel</i> (1843)	1853	1
Pérez Escrich, Enrique y Luis Mariano de Larra	<i>La guerra santa</i> (1879)	1880	1
Pérez y González, Felipe	<i>¡Tío... yo no he sido!</i> (1888)	1889	align="center"> 3
	<i>La Gran Vía</i> (1886)	1887	
	<i>Oro, plata, cobre y... nada</i> (1888)	1891	
Perrín, Guillermo y Miguel de Palacios	<i>¡Don dinero!</i> (1887)	1889	align="center"> 5
	<i>Apuntes del natural</i> (1888)	1891	
	<i>Certamen nacional</i> (1888)	1889	
	<i>Chin-chin</i> (1886)	1896	
	<i>Cuadros disolventes</i> (1896)	1897	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Perrín, Guillermo y Miguel de Palacios	<i>El club de los feos</i> (1886)	1891	13
	<i>El gaitero</i> (1896)	1897	
	<i>El sábado</i> (1894)	1895	
	<i>La cruz blanca</i> (1888)	1889	
	<i>La maja</i> (1895)	1895	
	<i>La salamanquina</i> (1892)	1895	
	<i>Los inútiles</i> (1887)	1889	
	<i>Los primaveras</i> (1889)	1889	
Picón, José	<i>La isla de San Balandrán</i> (1862)	1867	3
	<i>Memorias de un estudiante</i> (1860)	1877	
	<i>Pan y toros</i> (1864)	1868	
Pina Bohigas, Mariano	<i>Bazar de novias</i> (1867)	1867	
	<i>Colegialas y soldados</i> (1849)	1856	
	<i>El hombre es débil</i> (1871)	1875	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Pina Bohigas, Mariano	<i>El niño</i> (1859)	1865	10
	<i>Francifredo, Dux de Venecia</i> (1867)	1867	
	<i>Los carboneros</i> (1877)	1882	
	<i>Los comediantes de antaño</i> (1874)	1876	
	<i>Manolito Gázquez</i> (1848)	1851	
	<i>Matar o morir</i> (1863)	1878	
	<i>No más secreto</i> (1847)	1856	
Pina Domínguez, Mariano	<i>¡¡Ya somos tres!!</i> (1880)	1886	
	<i>¡Eh!...¡A la plaza!</i> (1880)	1887	
	<i>El ángel guardián</i> (1893)	1894	
	<i>El lucero del alba</i> (1879)	1880	
	<i>El milagro de la Virgen</i> (1884)	1890	
	<i>El pañuelo de yerbas</i> (1879)	1880	
	<i>Exposición Universal</i> (1888)	1889	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Pina Domínguez, Mariano	<i>La fiesta de la Gran Vía</i> (1887)	1887	14
	<i>Lola</i> (1873)	1875	
	<i>Los fusileros</i> (1884)	1888	
	<i>Mujer y reina</i> (1895)	1897	
	<i>Para casa de los padres</i> (1884)	1895	
	<i>Sensitiva</i> (1870)	1875	
	<i>Tiple en puerta</i> (1887)	1889	
Povedano Vidal, Ángel	<i>Doña Casimira</i> (186-?)	1867	2
	<i>Un loco más o Los bufos franceses en Madrid</i> (1870)	1878	
Prieto, Enrique	<i>Une petite soirée</i> (1873)	1877	1
Prieto, Enrique y Andrés Ruesga	<i>El arca de Noé</i> (1890)	1891	
	<i>Fotografías animadas o El arca de Noé</i> (1897)	1897	
	<i>La sobrina del sacristán</i> (1895)	1897	
	<i>Las tentaciones de San Antonio</i> (1890)	1894	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Prieto, Enrique y Andrés Ruesga	<i>Los autómatas</i> (1897)	1898	5
Prieto, Enrique y Joaquín Barberá	<i>Almacén de música</i> (1889?)	1889	1
Prieto, Enrique y Pedro Díaz	<i>La petenera</i> (1895)	1896	1
Prieto, Enrique, Andrés Ruesga y Salvador Lastra	<i>El plato del día</i> (1889)	1889	2
	<i>La señora del coronel</i> (1889)	1889	
Puente y Brañas, Ricardo	<i>Cuento de hadas</i> (1875)	1882	
	<i>Dos truchas en seco</i> (1869)	1875	
	<i>El rey Midas</i> (1869)	1879	
	<i>El último figurín</i> (1873)	1876	
	<i>Pascual Bailón</i> (1868)	1872	
	<i>Pepe Hillo</i> (1870)	1871	
	<i>Ropa blanca</i> (1875)	1893	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Puente y Brañas, Ricardo	<i>Rosa de mar</i> (1882)	1888	8
Ramírez Cumbreiras, Ramón	<i>La choza del diablo</i> (1891)	1892	1
Ramos Carrión, Miguel	<i>Agua, azucarillos y aguardiente</i> (1897)	1897	
Ramos Carrión, Miguel	<i>El chaleco blanco</i> (1890)	1892	10
	<i>El figle enamorado o El fiel enamorado</i> (1867)	1868	
	<i>La bruja</i> (1887)	1890	
	<i>La criatura</i> (1883)	1892	
	<i>La gallina ciega</i> (1873)	1875	
	<i>La Marsellesa</i> (1876)	1878	
	<i>La tempestad</i> (1882)	1883	
	<i>Los hijos del capitán Grant</i> (1877)	1883	
	<i>Marina. Ópera</i> (1871)	1890	
Ramos Carrión, Miguel y Eduardo de Lustonó	<i>Un sarao y una soirée</i> (1866)	1867	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Ramos Carrión, Miguel y Mariano Pina Domínguez	<i>Las dos princesas</i> (1879)	1879	1
Ramos Carrión, Miguel y Vital Aza	<i>El rey que rabió</i> (1891)	1892	align="center"> 4
	<i>La calandria</i> (1880)	1882	
	<i>Los lobos marinos</i> (1887)	1889	
	<i>Zaragüeta</i> (1894)	1894	
Ramos Carrión, Miguel, Vital Aza y Mariano Pina Domínguez	<i>Coro de señoras</i> (1886)	1887	1
Rinchán, Alejandro	<i>La colegiala</i> (1857)	1865	1
Rivera, Luis	<i>A rey muerto</i> (1860)	1866	align="center"> 2
	<i>El secreto de una dama</i> (1862)	1866	
Rodríguez Rubí, Tomás	<i>Honra y provecho</i> (1843)	1856	align="center"> 3
	<i>Isabel la Católica</i> (1850)	1856	
	<i>La hija de la Providencia</i> (1856)	1860	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Rodríguez Rubí, Tomás	<i>Las ventas de Cárdenas</i> (1842)	1850	4
Romea, Julián	<i>¡Olé, Sevilla!</i> (1889)	1891	2
	<i>El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!</i> (1896)	1897	
Ruiz, Julio y Enrique López Marín	<i>El sueño de anoche</i> (1892)	1896	1
Sala Léyda, Ángel	<i>Té, chocolate y café</i> (1895)	1895	1
Sánchez Albarrán, José	<i>La casa de campo</i> (1866)	1877	2
	<i>La cigarrera de Cádiz</i> (1847)	1856	
Sánchez Pastor, Emilio	<i>El bajo de arriba</i> (1895)	1897	7
	<i>El cura del regimiento</i> (1895)	1897	
	<i>El monaguillo</i> (1891)	1891	
	<i>El primer reserva</i> (1897)	1898	
	<i>El tambor de granaderos</i> (1894)	1895	
	<i>Los alojados</i> (1890)	1898	
	<i>Los golfos</i> (1896)	1897	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Sánchez Pastor, Emilio y Antonio Paso	<i>El padre Benito</i> (1896)	1897	1
Sánchez Pérez, Antonio	<i>El son que tocan</i> (1893)	1895	1
Sánchez Seña, Enrique	<i>La fuente de los milagros</i> (1891)	1894	1
Sánchez Seña, Enrique y Antonio Hurtado	<i>El golpe de gracia</i> (1888)	1891	1
Sánchez Seña, Enrique y Luis de Larra y Ossorio (hijo)	<i>Los extranjeros</i> (1892)	1896	1
Sánchez, Carlos	<i>La hija de don León</i> (1891)	1892	align="right"> 2
	<i>Lagartijo</i> (1880)	1892	
Sanz Pérez, José	<i>El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz</i> (1849)	1851	align="right"> 2
	<i>En todas partes cuecen habas</i> (1847)	1851	
Sanz, Eulogio Florentino	<i>D. Francisco de Quevedo</i> (1848)	1851	1
Segovia, Ángel María	<i>Un gatito de Madrid</i> (1887)	1898	1
Sellés, Eugenio	<i>Las vengadoras</i> (1884)	1895	1

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Serra, Narciso	<i>El loco de la guardilla</i> (1861)	1866	4
	<i>El último mono</i> (1859)	1865	
	<i>La edad en la boca</i> (1861)	1867	
	<i>Nadie se muere hasta que Dios quiere</i> (1860)	1865	
Sierra, Eusebio	<i>La estudiantina</i> (1893)	1894	1
Solera, Temistocle	<i>Ildegonda</i> (1845)	1852	1
Tamayo y Baus, Manuel	<i>Hija y madre</i> (1855)	1859	3
	<i>La bola de nieve</i> (1856)	1892	
	<i>Un drama nuevo</i> (1867)	1892	
Torres Reina, José y Ángel Rodríguez Chaves	<i>El motín de Aranjuez</i> (1889)	1889	1
Vega, Lope de	<i>La niña boba - La dama boba</i> (1613)	1899	1
Vega, Ricardo de la	<i>¡A los toros!</i> (1877)	1879	
	<i>A casarse tocan o La misa a grande orquesta</i> (1889)	1891	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Vega, Ricardo de la	<i>Aquí va a haber algo gordo o La casa de los escándalos</i> (1897)	1898	8
	<i>El año pasado por agua</i> (1889)	1891	
	<i>El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos</i> (1891)	1896	
	<i>La canción de la Lola</i> (1880)	1895	
	<i>La verbena de la Paloma o El boticario y las chulapas y celos mal reprimidos</i> (1894)	1894	
	<i>Novillos en Polvoranca o Las hijas de Paco Ternero</i> (1885)	1896	
Vega, Ventura de la	<i>El estreno de una artista</i> (1852)	1856	1
Velilla, José de y Luis Escudero	<i>A espaldas de la ley</i> (1889)	1892	1
Vico y Villada, José	<i>Las tablas</i> (189?)	1898	1
X. E.	<i>Las tres Marías</i> (1869)	1878	1
Yráyoz, Fiacro	<i>De vuelta del vivero</i> (1895)	1896	
	<i>El mantón de Manila</i> (1898)	1898	
	<i>El señor corregidor</i> (1895)	1897	

6.1. LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Yráyroz, Fiacro	<i>La madre del cordero</i> (1892)	1894	7
	<i>La mujer del molinero</i> (1893)	1896	
	<i>Los voluntarios</i> (1893)	1895	
	<i>Viento en popa</i> (1894)	1896	
Zacarías Cazorro, Mariano	<i>Trabajar por cuenta ajena</i> (1848)	1856	1
Zamora y Caballero, Eduardo	<i>¡Me conviene esta mujer!</i> (1863)	1893	1
Zapata, Marcos	<i>El anillo de hierro</i> (1878)	1879	1
Zorrilla, José	<i>Don Juan Tenorio</i> (1844)	1857	2
	<i>El puñal del godo</i> (1843)	1850	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Aceves, Rafael	<i>Mambrú</i> (1872)	1879	2
	<i>Sensitiva</i> (1870)	1875	
Albelda, Miguel	<i>El juicio final</i> (1862)	1866	1
Alvira, José María	<i>Jai-alai</i> (1893)	1895	1
Arche, José Vicente	<i>Don Pompeyo en carnaval</i> (1873)	1888	2
	<i>El barón de la castaña</i> (1872)	1875	
Arnedo, Luis	<i>El voto del caballero</i> (1890)	1891	2
	<i>La iluminada</i> (1888)	1891	
Arrieta, Emilio	<i>¡Quién manda, manda!</i> (1859)	1875	
	<i>Azón Visconti</i> (1858)	1866	
	<i>El capitán negrero</i> (1865)	1871	
	<i>El conjuro</i> (1866)	1867	
	<i>El dominó azul</i> (1853)	1857	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Arrieta, Emilio	<i>El figle enamorado o El fiel enamorado</i> (1867)	1868	18
	<i>El grumete</i> (1853)	1857	
	<i>El toque de ánimas</i> (1864)	1877	
	<i>Ildegonda</i> (1845)	1852	
	<i>La guerra santa</i> (1879)	1880	
	<i>La hija de la Providencia</i> (1856)	1860	
	<i>Las dos coronas</i> (1861)	1865	
	<i>Llamada y tropa</i> (1861)	1878	
	<i>Los enemigos domésticos</i> (1867)	1868	
	<i>Los novios de Teruel</i> (1867)	1868	
	<i>Marina</i> (1855)	1859	
	<i>Marina. Ópera</i> (1871)	1890	
	<i>Un sarao y una soirée</i> (1866)	1867	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Asenjo Barbieri, Francisco	<i>¡Tramoya!</i> (1850)	1856	
	<i>Artistas para La Habana</i> (1877)	1879	
	<i>Chorizos y polacos</i> (1876)	1878	
	<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	1876	
	<i>El diablo en el poder</i> (1856)	1859	
	<i>El hombre es débil</i> (1871)	1875	
	<i>El marqués de Caravaca</i> (1853)	1865	
	<i>El niño</i> (1859)	1865	
	<i>El proceso del Cancán</i> (1873)	1878	
	<i>El relámpago</i> (1857)	1865	
	<i>El secreto de una dama</i> (1862)	1866	
	<i>El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos</i> (1891)	1896	
	<i>Entre mi mujer y el negro</i> (1859)	1865	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Asenjo Barbieri, Francisco	<i>Galanteos en Venecia</i> (1853)	1877	
	<i>Gracias a Dios que está puesta la mesa</i> (1852)	1856	
	<i>Juan Urbina</i> (1876)	1880	
	<i>Jugar con fuego</i> (1851)	1857	
	<i>Los carboneros</i> (1877)	1882	
	<i>Los comediantes de antaño</i> (1874)	1876	
	<i>Los diamantes de la corona</i> (1854)	1857	
	<i>Los dos ciegos</i> (1855)	1859	
	<i>Los fusileros</i> (1884)	1888	
	<i>Mis dos mujeres</i> (1855)	1857	
	<i>Novillos en Polvoranca o Las hijas de Paco Ternero</i> (1885)	1896	
	<i>Pan y toros</i> (1864)	1868	
	<i>Por conquista</i> (1859)	1869	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Asenjo Barbieri, Francisco	<i>Robinson</i> (1870)	1871	30
	<i>Sueños de oro</i> (1872)	1878	
	<i>Un caballero particular</i> (1858)	1859	
	<i>Un tesoro escondido</i> (1861)	1865	
Asenjo Barbieri, Francisco y Joaquín Gaztambide	<i>Amar sin conocer</i> (1858)	1860	2
	<i>El sargento Federico</i> (1855)	1866	
Asenjo Barbieri, Francisco y José Rogel	<i>La vuelta al mundo</i> (1875)	1898	1
Asenjo Barbieri, Francisco, Cristóbal Oudrid y Rafael de Aceves	<i>El testamento azul</i> (1874)	1879	1
Asenjo Barbieri, Gaztambide, Hernando, Inzenga y Oudrid	<i>Por seguir a una mujer</i> (1851)	1867	1
Auber, Daniel-François	<i>El primer día feliz</i> (1870)	1876	1

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Audran, Edmond	<i>La mascota</i> (1882)	1885	2
	<i>Miss Helyett</i> (1892)	1894	
Bizet, Georges	<i>Carmen</i> (1890)	1892	1
Boullard, Marius (Arreglada por Casimiro Espino)	<i>Niniche</i> (1885)	1888	1
Bretón, Tomás	<i>La Dolores</i> (1895)	1897	2
	<i>La verbena de la Paloma o El boticario y las chulapas y celos mal reprimidos</i> (1894)	1894	
Brull, Apolinar	<i>Colegio de señoritas</i> (1889)	1892	
	<i>El alcalde interino</i> (1888)	1895	
	<i>El ángel caído</i> (1897)	1898	
	<i>El gallito del pueblo</i> (1897)	1898	
	<i>La buena sombra</i> (1898)	1898	
	<i>La cruz blanca</i> (1888)	1889	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Brull, Apolinar	<i>Lucifer</i> (1888)	1889	8
	<i>Panorama nacional</i> (1889)	1891	
Brull, Apolinar y Carlos Mangiagalli	<i>El cabo Baqueta</i> (1890)	1892	1
Cepeda, Luis	<i>El corneta</i> (1861)	1872	1
Cereceda, Guillermo	<i>La africanita</i> (1883)	1888	
	<i>La barca nueva</i> (1892)	1895	
	<i>La bayadera</i> (1893)	1895	
	<i>La espada de honor</i> (1892)	1895	
	<i>La liga de las mujeres</i> (1888)	1892	
	<i>Los dos cazadores</i> (1878)	1888	
	<i>Los hijos de Madrid</i> (1881)	1892	
	<i>Mefistófeles</i> (1869)	1877	
	<i>Pascual Bailón</i> (1868)	1872	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Cereceda, Guillermo	<i>Pepe Hillo</i> (1870)	1871	11
	<i>Rosa de mar</i> (1882)	1888	
Chapí, Ruperto	<i>¡Las doce y media y sereno!</i> (1890)	1890	
	<i>A casarse tocan o La misa a grande orquesta</i> (1889)	1891	
	<i>El bajo de arriba</i> (1895)	1897	
	<i>El cura del regimiento</i> (1895)	1897	
	<i>El milagro de la Virgen</i> (1884)	1890	
	<i>El mismo demonio</i> (1891)	1893	
	<i>El moro Muza</i> (1894)	1895	
	<i>El organista</i> (1892)	1898	
	<i>El rey que rabió</i> (1891)	1892	
	<i>El señor corregidor</i> (1895)	1897	
	<i>El tambor de granaderos</i> (1894)	1895	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Chapí, Ruperto	<i>Exposición Universal</i> (1888)	1889	
	<i>La bruja</i> (1887)	1890	
	<i>La calandria</i> (1880)	1882	
	<i>La czarina</i> (1892)	1893	
	<i>La leyenda del monje</i> (1890)	1891	
	<i>La revoltosa</i> (1897)	1898	
	<i>La tempestad</i> (1882)	1883	
	<i>Las bravías</i> (1896)	1897	
	<i>Las campanadas</i> (1892)	1892	
	<i>Las hijas del Zebedeo</i> (1889)	1892	
	<i>Las tentaciones de San Antonio</i> (1890)	1894	
	<i>Los alojados</i> (1890)	1898	
	<i>Los golfos</i> (1896)	1897	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Chapí, Ruperto	<i>Los lobos marinos</i> (1887)	1889	31
	<i>Los mostenses</i> (1893)	1894	
	<i>Mujer y reina</i> (1895)	1897	
	<i>Música clásica</i> (1880)	1882	
	<i>Ortografía</i> (1888)	1889	
	<i>Término medio</i> (1885)	1897	
	<i>Vía libre</i> (1893)	1895	
Chueca, Federico	<i>Agua, azucarillos y aguardiente</i> (1897)	1897	
	<i>El arca de Noé</i> (1890)	1891	
	<i>El chaleco blanco</i> (1890)	1892	
	<i>El mantón de Manila</i> (1898)	1898	
	<i>El sobrino del difunto</i> (1875)	1878	
	<i>Fotografías animadas o El arca de Noé</i> (1897)	1897	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Chueca, Federico	<i>La caza del oso o El tendero de comestibles</i> (1891)	1891	9
	<i>Las zapatillas</i> (1895)	1896	
	<i>Los descamisados</i> (1893)	1896	
Chueca, Federico y Joaquín Valverde	<i>¡A los toros!</i> (1877)	1879	8
	<i>Cádiz</i> (1886)	1887	
	<i>Caramelo</i> (1884)	1887	
	<i>De Madrid a París</i> (1889)	1890	
	<i>El año pasado por agua</i> (1889)	1891	
	<i>La canción de la Lola</i> (1880)	1895	
	<i>La Gran Vía</i> (1886)	1887	
	<i>R.R.</i> (1880)	1894	
Cresci, Manuel	<i>Pancho y Lorenzo</i> (1859)	1859	1
D'Asís Altimira, Francesc	<i>La reina del Perchel</i> (1856)	1876	1

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Donizetti, Gaetano	<i>Propósito de mujer</i> (1864)	1878	1
Espino, Casimiro	<i>Una tiple de café</i> (1876)	1879	1
Espino, Casimiro y Ángel Rubio	<i>¡Cómo está la sociedad!</i> (1883)	1889	8
	<i>¡Don dinero!</i> (1887)	1889	
	<i>¡Quién fuera libre!</i> (1884)	1889	
	<i>El club de los feos</i> (1886)	1891	
	<i>El destierro del amor</i> (1878)	1880	
	<i>En la calle de Toledo</i> (1878)	1879	
	<i>Las plagas de Madrid</i> (1887)	1891	
	<i>Meterse en honduras</i> (1883)	1889	
Estellés, Ramón	<i>La petenera</i> (1895)	1896	2
	<i>Los inocentes</i> (1895)	1896	
Fernández Caballero, Manuel	<i>Chateau Margaux</i> (1887)	1890	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Fernández Caballero, Manuel	<i>Curriya</i> (1883)	1891	
	<i>Dar la castaña</i> (1882)	1891	
	<i>El cabo primero</i> (1895)	1895	
	<i>El dúo de la Africana</i> (1893)	1894	
	<i>El hermano Baltasar</i> (1884)	1887	
	<i>El loco de la guardilla</i> (1861)	1866	
	<i>El lucero del alba</i> (1879)	1880	
	<i>El salto del pasiego</i> (1878)	1879	
	<i>Frasquito</i> (1859)	1865	
	<i>La choza del diablo</i> (1891)	1892	
	<i>La gallina ciega</i> (1873)	1875	
	<i>La Marsellesa</i> (1876)	1878	
	<i>La revista</i> (1892)	1894	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Fernández Caballero, Manuel	<i>La una y la otra</i> (1892)	1896	
	<i>La viejecita</i> (1897)	1898	
	<i>Las dos princesas</i> (1879)	1879	
	<i>Los aparecidos</i> (1892)	1892	
	<i>Los bandos de Villa-Frita</i> (1884)	1889	
	<i>Los dineros del sacristán</i> (1894)	1895	
	<i>Los extranjeros</i> (1892)	1896	
	<i>Los hijos del capitán Grant</i> (1877)	1883	
	<i>Los zangolotinos</i> (1889)	1889	
	<i>Luz y sombra</i> (1867)	1877	
	<i>Para casa de los padres</i> (1884)	1895	
	<i>Un punto filipino</i> (1894)	1896	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Fernández Caballero, Manuel y Carlos Mangiagalli	<i>¡A ti suspiramos!</i> (1889)	1891	1
Fernández Caballero, Manuel y Francisco Sedó	<i>El golpe de gracia</i> (1888)	1891	1
Fernández Caballero, Manuel y José Casares	<i>La banda del rey</i> (1878)	1879	2
	<i>Las nueve de la noche</i> (1875)	1876	
Fernández Caballero, Manuel y Manuel Nieto	<i>El sacristán de San Justo</i> (1880)	1883	1
Fernández Caballero, Manuel y Mariano Hermoso	<i>Campanero y sacristán</i> (1894)	1894	2
	<i>El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!</i> (1896)	1897	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Fernández Caballero, Manuel y Mariano Hermoso	<i>Los africanistas</i> (1894)	1894	3
Ferreira, Frederico y Luiz Felgueiras	<i>El sobresaliente</i> (1898)	1898	1
García Catalá, Juan	<i>El sacrificio</i> (187?)	1877	2
	<i>Rosalía</i> (1878)	1878	
García Villamala, Francisco	<i>La trompa de Eustaquio</i> (1867)	1868	1
García, Juan	<i>Un loco más o Los bufos franceses en Madrid</i> (1870)	1878	1
Gaztambide, Joaquín	<i>¡En las astas del toro!</i> (1862)	1865	
	<i>Casado y soltero</i> (1858)	1866	
	<i>Catalina</i> (1854)	1859	
	<i>El amor y el almuerzo</i> (1856)	1857	
	<i>El diablo las carga</i> (1860)	1873	
	<i>El estreno de una artista</i> (1852)	1856	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Gaztambide, Joaquín	<i>El juramento</i> (1858)	1865	16
	<i>El lancero</i> (1857)	1859	
	<i>El valle de Andorra</i> (1852)	1857	
	<i>La cisterna encantada</i> (1853)	1859	
	<i>La conquista de Madrid</i> (1863)	1870	
	<i>La edad en la boca</i> (1861)	1867	
	<i>Las hijas de Eva</i> (1862)	1866	
	<i>Los magyares</i> (1857)	1859	
	<i>Un pleito</i> (1858)	1865	
	<i>Una vieja</i> (1860)	1865	
Gaztambide, Joaquín y Cristóbal Oudrid	<i>Estebanillo</i> (1855)	1857	1

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Giménez, Gerónimo	<i>Aquí va a haber algo gordo o La casa de los escándalos</i> (1897)	1898	
	<i>De vuelta del vivero</i> (1895)	1896	
	<i>El hijo de su excelencia</i> (1892)	1897	
	<i>El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso</i> (1896)	1896	
	<i>La boda de Luis Alonso o La noche del encierro</i> (1897)	1897	
	<i>La guardia amarilla</i> (1897)	1898	
	<i>La madre del cordero</i> (1892)	1894	
	<i>La mujer del molinero</i> (1893)	1896	
	<i>La sobrina del sacristán</i> (1895)	1897	
	<i>Las malas lenguas</i> (1896)	1898	
	<i>Las mujeres</i> (1896)	1897	
	<i>Las niñas desenvueltas</i> (1889)	1894	
	<i>Los voluntarios</i> (1893)	1895	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Giménez, Gerónimo	<i>Trafalgar</i> (1890)	1892	15
	<i>Viento en popa</i> (1894)	1896	
Hernández, Isidoro	<i>Efectos de la Gran Vía</i> (1887)	1888	4
	<i>Torear por lo fino</i> (1881)	1882	
	<i>Toros de puntas</i> (1885)	1887	
	<i>Une petite soirée</i> (1873)	1877	
Hernando, Rafael	<i>Colegialas y soldados</i> (1849)	1856	3
	<i>El duende</i> (1849)	1850	
	<i>El duende. Segunda parte</i> (1851)	1851	
Hervé (Arreglada por Pablo Barbero)	<i>Mam'zelle Nitouche</i> (1888)	1892	1
Inzenga, José	<i>¡Si yo fuera rey!</i> (1862)	1866	2
	<i>El campamento</i> (1851)	1852	
Iradier, Sebastián	<i>Las ventas de Cárdenas</i> (1842)	1850	1

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Laserna, Blas de	<i>Los dos novios</i> (1780)	1857	1
Lecocq, Charles	<i>El tributo de las cien doncellas</i> (1872)	1875	1
Lope, Santiago	<i>Los autómatas</i> (1897)	1898	1
López Torregrosa, Tomás	<i>El santo de la Isidra</i> (1898)	1898	3
	<i>La banda de trompetas</i> (1896)	1897	
	<i>Las amapolas</i> (1894)	1895	
	<i>Tabardillo</i> (1895)	1898	
Maillart, Louis-Aimé	<i>La campana de la ermita</i> (1864)	1877	1
Mangiagalli, Carlos	<i>I comici tronati</i> (1883)	1887	3
	<i>Picio Adán y compañía</i> (1880)	1882	
	<i>Un par de lilas</i> (1881)	1882	
Marqués, Pedro Miguel	<i>El monaguillo</i> (1891)	1891	2
	<i>La salamanquina</i> (1892)	1895	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Marqués, Pedro Miguel	<i>El anillo de hierro</i> (1878)	1879	5
	<i>El motín de Aranjuez</i> (1889)	1889	
	<i>El plato del día</i> (1889)	1889	
Massé, Victor	<i>Galatea</i> (1868)	1878	1
Mateos, Gregorio	<i>La estudiantina</i> (1893)	1894	1
Mazza, Giuseppe	<i>Campanone</i> (1860)	1865	1
Millöcker, Karl (Arreglada por Mariano Taberner y Velasco)	<i>El alcalde de Strassberg</i> (1888)	1892	1
Molberg, Juan	<i>La colegiala</i> (1857)	1865	1
Monfort, Benito de	<i>La comedianta Rufina</i> (1874)	1877	2
	<i>La liquidación social</i> (1872)	1873	
Nieto, Manuel	<i>C de L</i> (1871)	1875	
	<i>Certamen nacional</i> (1888)	1889	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Nieto, Manuel	<i>Chin-chin</i> (1886)	1896	
	<i>Coro de señoras</i> (1886)	1887	
	<i>Cuadros disolventes</i> (1896)	1897	
	<i>El gaitero</i> (1896)	1897	
	<i>El gorro frigio</i> (1888)	1890	
	<i>El Marsellés</i> (1876)	1877	
	<i>El sábado</i> (1894)	1895	
	<i>Fuego en guerrillas</i> (1874)	1879	
	<i>La diva</i> (1885)	1887	
	<i>La fiesta de la Gran Vía</i> (1887)	1887	
	<i>La maja</i> (1895)	1895	
	<i>La señora del coronel</i> (1889)	1889	
	<i>La tela de araña</i> (1880)	1889	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Nieto, Manuel	<i>Los baturros</i> (1888)	1890	19
	<i>Los inútiles</i> (1887)	1889	
	<i>Los primaveras</i> (1889)	1889	
	<i>Los secuestradores</i> (1892)	1895	
Nieto, Manuel y Apolinar Brull	<i>El ángel guardián</i> (1893)	1894	1
Offenbach, Jacques	<i>Barba azul</i> (1869)	1870	5
	<i>La gran duquesa de Gerolstein</i> (1868)	1870	
	<i>La soirée de Cachupin</i> (1869)	1875	
	<i>La vida parisiense</i> (1869)	1870	
	<i>Los dioses del Olimpo u Orfeo en los infiernos</i> (1864)	1868	
Oudrid, Cristóbal	<i>A rey muerto</i> (1860)	1866	
	<i>Amor y misterio</i> (1855)	1872	
	<i>Bazar de novias</i> (1867)	1867	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Oudrid, Cristóbal	<i>Buenas noches, señor don Simón</i> (1852)	1856	14
	<i>El gran bandido</i> (1860)	1877	
	<i>El molinero de Subiza</i> (1870)	1875	
	<i>El postillón de la Rioja</i> (1856)	1857	
	<i>El último mono</i> (1859)	1865	
	<i>La isla de San Balandrán</i> (1862)	1867	
	<i>La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista</i> (1847)	1850	
	<i>Memorias de un estudiante</i> (1860)	1877	
	<i>Moreto</i> (1854)	1857	
	<i>Nadie se muere hasta que Dios quiere</i> (1860)	1865	
	<i>Por amor al prójimo</i> (1863)	1868	
Oudrid, Cristóbal y Manuel Fernández Caballero	<i>Equilibrios del amor</i> (1862)	1867	1

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Oudrid, Cristóbal y Pedro Miguel Marqués	<i>Justos por pecadores</i> (1871)	1874	1
Oudrid, Cristóbal y Martín Sánchez Allú	<i>La cola del diablo</i> (1854)	1867	1
Planquette, Robert	<i>Las campanas de Carrión</i> (1877)	1885	1
Reig, Tomás	<i>Amantes americanos</i> (1885)	1891	3
	<i>Carmela</i> (1891)	1891	
	<i>El ruiseñor</i> (1882)	1895	
Reig, Tomás y Juan García Catalá	<i>Pasajes para ultramar</i> (1889)	1889	1
Reparaz, Federico	<i>Jacinto</i> (1861)	1876	2
	<i>Las alegres comadres</i> (1895)	1896	
Rogel, José	<i>Canto de ángeles</i> (1871)	1877	3
	<i>Cuento de hadas</i> (1875)	1882	
	<i>Doña Casimira</i> (186-?)	1867	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Rogel, José	<i>Dos truchas en seco</i> (1869)	1875	
	<i>El hábito no hace al monje</i> (1870)	1872	
	<i>El joven Telémaco</i> (1866)	1867	
	<i>El rey Midas</i> (1869)	1879	
	<i>El suplicio de un hombre</i> (1865)	1868	
	<i>El último figurín</i> (1873)	1876	
	<i>Francifredo, Dux de Venecia</i> (1867)	1867	
	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	1866	
	<i>Las tres Marías</i> (1869)	1878	
	<i>Lola</i> (1873)	1875	
	<i>Los infiernos de Madrid</i> (1867)	1868	
	<i>Los órganos de Móstoles</i> (1867)	1868	
	<i>Pablo y Virginia o El negro Domingo</i> (1867)	1867	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Rogel, José	<i>Recuerdos de Gloria</i> (1860)	1867	18
	<i>Soy mi hijo</i> (1866)	1868	
Roger, Victor (Arreglada por Andrés Vidal y Llimona)	<i>El húsar</i> (1893)	1894	1
Romea, Julián y Joaquín Valverde	<i>La segunda tiple</i> (1890)	1895	3
	<i>Los domingueros</i> (1888)	1895	
	<i>Niña Pancha</i> (1886)	1888	
Romea, Julián y Ramón Estellés	<i>¡Olé, Sevilla!</i> (1889)	1891	1
Rubio, Ángel	<i>¡¡Ya somos tres!!</i> (1880)	1886	5
	<i>¡Al agua, patos!</i> (1888)	1891	
	<i>¡Eh!...¡A la plaza!</i> (1880)	1887	
	<i>¡Por la tremenda!</i> (1876)	1877	
	<i>¡Tío... yo no he sido!</i> (1888)	1889	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Rubio, Ángel	<i>¡Viva mi niña!</i> (1889)	1894	
	<i>Apuntes del natural</i> (1888)	1891	
	<i>Bodas de oro</i> (1892)	1893	
	<i>Cascabeles</i> (1884)	1889	
	<i>Dos canarios de café</i> (1888)	1889	
	<i>El pañuelo de yerbas</i> (1879)	1880	
	<i>Juez y parte</i> (1885)	1898	
	<i>La salsa de la Aniceta</i> (1879)	1885	
	<i>Los adelantos del siglo</i> (1897)	1897	
	<i>Nina</i> (1888)	1889	
	<i>Oro, plata, cobre y... nada</i> (1888)	1891	
	<i>Tiple en puerta</i> (1887)	1889	
	<i>Tiple ligera</i> (1896)	1896	

18

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Rubio, Ángel y Enrique Marín del Río	<i>¡Los de Cuba!</i> (1888)	1889	1
Rubio, Ángel y Juan García Catalá	<i>Blanca o negra</i> (1891)	1893	1
Rubio, Ángel y Ramón Estellés	<i>Los rancheros</i> (1897)	1898	1
Ruiz de Velasco, Ruperto	<i>El trovador de Belchite</i> (1884)	1893	1
Ruiz, Ángel	<i>El sueño de anoche</i> (1892)	1896	1
Saco del Valle, Arturo	<i>La indiana</i> (1893)	1895	1
San José, Teodoro	<i>La Menegilda</i> (1894)	1895	1
Sánchez Allú, Martín	<i>Las bodas de Juanita</i> (1855)	1882	1
Sánchez de Madrid, Ventura	<i>Malek-Adel</i> (1843)	1853	1
Soriano Fuertes, Mariano	<i>El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz</i> (1849)	1851	2
	<i>Geroma la Castañera</i> (1844)	1856	
Strauss, Johann (hijo) (Arreglada por Guillermo Cereceda)	<i>Una broma en carnaval</i> (1887)	1888	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Strauss, Johann (hijo) (Arreglada por Mariano Taberner)	<i>Guerra alegre</i> (1885)	1888	2
Suppé, Franz von	<i>Boccaccio</i> (1882)	1884	4
	<i>Doña Juanita</i> (1884)	1885	
Suppé, Franz von (Arreglada por Apolinar Brull)	<i>El pájaro pinto</i> (1888)	1889	
Suppé, Franz von (Arreglada por Guillermo Cereceda)	<i>Fatinitza</i> (1883)	1888	
Taboada, Rafael	<i>Un gatito de Madrid</i> (1887)	1898	1
Valverde, Joaquín	<i>Salón-Eslava</i> (1890)	1892	1
Valverde, Joaquín (hijo)	<i>Antolín</i> (1893)	1895	4
	<i>El padre Benito</i> (1896)	1897	
	<i>La fuente de los milagros</i> (1891)	1894	
	<i>Madrid petit</i> (1891)	1891	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Valverde, Joaquín (hijo) y Ramón Estellés	<i>La marcha de Cádiz</i> (1896)	1897	1
Valverde, Joaquín (hijo) y Tomás López Torregrosa	<i>El gran capitán</i> (1892)	1898	
	<i>El primer reserva</i> (1897)	1898	
	<i>La zíngara</i> (1896)	1897	
	<i>Los camarones</i> (1897)	1898	
	<i>Los cocineros</i> (1897)	1897	
	<i>Los puritanos</i> (1894)	1895	
			6
Varney, Louis	<i>Artagnan</i> (1885)	1887	

6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL

AUTOR	TÍTULO DE SUS OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS REPRESENTADAS
Varney, Louis	<i>Los mosqueteros grises</i> (1881)	1883	2
Vázquez, Mariano	<i>Los cómicos de la legua</i> (1866)	1867	2
	<i>Matar o morir</i> (1863)	1878	
Verdi, Giuseppe	<i>El suicidio de Alejo</i> (1865)	1877	1
Vidal Llimona, Andrés	<i>Arturo di Fuencarrali</i> (187?)	1879	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
A. V. y E. M	<i>La mascota</i> (1882)	1885	1
Álvarez Tubau, Ramón	<i>Guerra en tiempo de paz</i> (1891)	1895	2
	<i>La dama de las camelias</i> (1890)	1895	
Álvarez, Emilio	<i>La hija del regimiento</i> (1860)	1865	3
	<i>Las Amazonas del Tormes</i> (1865)	1866	
	<i>Propósito de mujer</i> (1864)	1878	
Apiano, Ramón	<i>El suicidio de Alejo</i> (1865)	1877	1
Arango y Alarcón, Enrique	<i>Las alegres comadres</i> (1895)	1896	1
Arantíver, José	<i>La primera postura</i> (1882)	1892	1
Bardán, Federico	<i>El suplicio de un hombre</i> (1865)	1868	2
	<i>Los cómicos de la legua</i> (1866)	1867	
Belza, Juan	<i>El hijo del ciego</i> (1855)	1856	1
Boix, Vicente	<i>El sacrificio</i> (187?)	1877	1
Bray, Eduardo de	<i>Carmen</i> (1890)	1892	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Bretón de los Herreros, Manuel	<i>Asinus asinum fricat o Los dos preceptores</i> (1850)	1851	3
	<i>La mansión del crimen o La víctima</i> (1844)	1850	
	<i>No más muchachos o El solterón y la niña</i> (1833)	1851	
Bretón, Tomás	<i>La Dolores</i> (1895)	1897	1
Bueno de Saucal y Sánchez Garay	<i>Dos y uno</i> (1849)	1860	1
Camprodón, Francisco	<i>¡Quién manda, manda!</i> (1859)	1875	8
	<i>El diablo las carga</i> (1860)	1873	
	<i>El dominó azul</i> (1853)	1857	
	<i>El gran bandido</i> (1860)	1877	
	<i>El relámpago</i> (1857)	1865	
	<i>Los diamantes de la corona</i> (1854)	1857	
	<i>Por conquista</i> (1859)	1869	
	<i>Una vieja</i> (1860)	1865	
Camprodón, Francisco y Emilio Álvarez	<i>Galatea</i> (1868)	1878	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Casademunt, Juan Manuel	<i>Doña Juanita</i> (1884)	1885	2
	<i>Una broma en carnaval</i> (1887)	1888	
Casademunt, Juan Manuel y Joaquín Henrich	<i>Guerra alegre</i> (1885)	1888	1
Catalina, Juan	<i>El ramo de la vecina</i> (1869)	1873	4
	<i>El ramo de la vecina</i> (1869)	1873	
	<i>La trompa de Eustaquio</i> (1867)	1868	
	<i>Mercurio y Cupido</i> (1892)	1893	
Clámor, Mariano	<i>Latín y griego</i> (1894)	1895	1
Corona Bustamante y Villa del Valle	<i>Las pesquisas de Patricio</i> (1846)	1851	1
Cruz, Ramón de la	<i>Las preciosas ridículas</i> (1767)	1867	1
Echegaray, José	<i>El gladiador de Rávena</i> (1877)	1877	1
Fernández de los Ríos, Ángel	<i>Percances de la vida</i> (1846)	1851	1
Fernández de Moratín, Leandro	<i>El médico a palos</i> (1814)	1851	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Frontaura, Carlos, Luis Rivera y Di-Franco	<i>Campanone</i> (1860)	1865	1
García Doncel, Carlos y Luis Valladares y Garriga	<i>Por no escribirle las señas</i> (1843)	1856	1
García Gutiérrez, Antonio	<i>Las dos coronas</i> (1861)	1865	1
Gil y Baus, Isidoro	<i>El lobo marino</i> (1843)	1851	2
	<i>La carcajada</i> (1840)	1851	
Gil y Zárate, Antonio	<i>¡Atrás!</i> (1849)	1850	1
Gómez de Bedoya, Fernando	<i>Adriana Lecouvreur o La actriz del siglo XV</i> (1851)	1893	1
Granés, Salvador M ^a	<i>Ki ki ri kí</i> (1889)	1892	2
	<i>Miss Helyett</i> (1892)	1894	
Guerra y Arderius, Alfredo	<i>Soy mi hijo</i> (1866)	1868	1
Hernández, Florentín	<i>El mudo por compromiso o Las grandes emociones</i> (1846)	1851	1
Hurtado, Antonio y Francisco Luis de Retes	<i>Barba azul</i> (1869)	1870	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Jacques Aguado, Federico	<i>El alcalde de Strassberg</i> (1888)	1892	1
Larra, Luis Mariano de	<i>Boccaccio</i> (1882)	1884	2
	<i>Las campanas de Carrión</i> (1877)	1885	
Larrea, José María de	<i>Los dos inseparables</i> (1853)	1856	1
Lasheras, Manuel Antonio	<i>La escalera de mano</i> (1838)	1857	2
	<i>Un quinto y un párvulo</i> (1842)	1851	
Lastra, Salvador y Enrique Prieto	<i>El sobrino del difunto</i> (1875)	1878	1
Lías Rey, Ramón	<i>Jorge el Armador</i> (1846)	1856	1
Liern, Rafael M ^a	<i>Un par de lilas</i> (1881)	1882	3
Liern, Rafael M ^a (Seud. Amalfi)	<i>Don Pompeyo en carnaval</i> (1873)	1888	
	<i>El barón de la castaña</i> (1872)	1875	
Lombía, Juan	<i>El pilluelo de París</i> (1840)	1851	2
	<i>Un avaro</i> (1846)	1851	
López de Ayala, Adelardo	<i>El conjuro</i> (1866)	1867	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
López Guijarro, Salvador	<i>Francillon</i> (1895?)	1895	1
Martínez Pedrosa, Fernando	<i>Equilibrios del amor</i> (1862)	1867	1
Monreal, Julio	<i>La gran duquesa de Gerolstein</i> (1868)	1870	1
Navarrete, Ramón de	<i>La pena del Talión</i> (1847)	1856	4
	<i>La soirée de Cachupin</i> (1869)	1875	
	<i>Las gracias de Gedeón</i> (1844)	1851	
	<i>Un diablillo con faldas</i> (1847)	1856	
Navarro, Calixto	<i>El pájaro pinto</i> (1888)	1889	1
Nombela, Julio y Andrés Vidal Llimona	<i>Artagnan</i> (1885)	1887	1
Olona, José	<i>¡Al fin casé a mi hija!</i> (1852)	1860	1
Olona, Luis de	<i>Buenas noches, señor don Simón</i> (1852)	1856	
	<i>Casado y soltero</i> (1858)	1866	
	<i>Catalina</i> (1854)	1859	
	<i>Dos en uno</i> (1850)	1857	

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Olona, Luis de	<i>El amor y el almuerzo</i> (1856)	1857	
	<i>El memorialista</i> (1849)	1851	
	<i>El postillón de la Rioja</i> (1856)	1857	
	<i>El preceptor y su mujer</i> (1850)	1851	
	<i>El sargento Federico</i> (1855)	1866	
	<i>El valle de Andorra</i> (1852)	1857	
	<i>Gracias a Dios que está puesta la mesa</i> (1852)	1856	
	<i>La cola del diablo</i> (1854)	1867	
	<i>La hija del misterio</i> (1847)	1856	
	<i>Las bodas de Juanita</i> (1855)	1882	
	<i>Los dos ciegos</i> (1855)	1859	
	<i>Maruja</i> (1842)	1856	
	<i>Mis dos mujeres</i> (1855)	1857	17
Ortiz de Pinedo, Manuel	<i>La gramática</i> (1868)	1868	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Palencia, Ceferino	<i>Divorciémonos</i> (1885)	1895	2
	<i>Thermidor</i> (1892)	1895	
Pastorfido, Miguel	<i>La campana de la ermita</i> (1864)	1877	2
	<i>Mefistófeles</i> (1869)	1877	
Pastorfido, Miguel y Antonio Opiso	<i>El tributo de las cien doncellas</i> (1872)	1875	1
Peral, Juan del	<i>Un cuarto con dos camas</i> (1846)	1850	1
Pérez Escrich, Enrique	<i>Recuerdos de Gloria</i> (1860)	1867	1
Picón, José	<i>El hábito no hace al monje</i> (1870)	1872	2
	<i>Los enemigos domésticos</i> (1867)	1868	
Pina Bohigas, Mariano	<i>E. H.</i> (1850)	1857	4
	<i>Embajador y hechicero</i> (1840)	1857	
	<i>Las cuatro esquinas</i> (1864)	1892	
	<i>Los dioses del Olimpo u Orfeo en los infiernos</i> (1864)	1868	

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Pina Bohigas, Mariano y Miguel Pastorfido	<i>¡Si yo fuera rey!</i> (1862)	1866	1
Pina Domínguez, Mariano	<i>El húsar</i> (1893)	1894	6
	<i>La diva</i> (1885)	1887	
	<i>Mam'zelle Nitouche</i> (1888)	1892	
	<i>Niniche</i> (1885)	1888	
	<i>París, fin de siglo</i> (1891)	1895	
	<i>Servicio obligatorio</i> (1894)	1895	
Puente y Brañas, Ricardo	<i>Canto de ángeles</i> (1871)	1877	1
Retes, Francisco Luis de	<i>Otelo, el Moro de Venecia</i> (1868)	1892	1
Retes, Francisco Luis de y Antonio Rotondo	<i>La dama de las camelias</i> (1866)	1877	1
Rivera, Luis	<i>La vida parisiense</i> (1869)	1870	1
Rodríguez, Luis	<i>El primer día feliz</i> (1870)	1876	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Romea, Julián	<i>El soprano</i> (1837)	1850	1
Segovia, Antonio M ^a	<i>A un cobarde otro mayor</i> (1849)	1857	2
	<i>Trapisondas por bondad</i> (1842)	1851	
Serra, Narciso	<i>Luz y sombra</i> (1867)	1877	1
Serrat y Weyler, F. y Juan M. Casademunt	<i>Los mosqueteros grises</i> (1881)	1883	1
Suñer, Salvador	<i>La muerte civil</i> (188?)	1892	1
Tamayo y Baus, Manuel	<i>Lo positivo</i> (1862)	1899	1
Tirado, Juan de la Cruz	<i>El tío Pablo o La educación</i> (1842)	1856	1
Tirado, Juan de la Cruz y Gaspar Fernando Coll	<i>El terremoto de la Martinica</i> (1841)	1856	1
Tubino y Calderón, Manuel	<i>Dionisia</i> (1885)	1895	1
Urrecha, Federico	<i>Tiple ligera</i> (1896)	1896	1
Valdés, Juan y A. Gallardo	<i>En cinco minutos</i> (1887)	1895	1

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Valdés, Luis	<i>Demi-monde</i> (1883)	1893	1
Valladares, Ramón de	<i>¡No hay humo sin fuego!</i> (1850)	1856	2
	<i>Un tigre de Bengala</i> (1852)	1856	
Vega, Ricardo de la	<i>Frasquito</i> (1859)	1865	1
Vega, Ventura de la	<i>¡Fortuna te dé Dios, hijo!</i> (1848)	1856	
	<i>A muerte o a vida o La escuela de las coquetas</i> (1842)	1856	
	<i>Amor de madre</i> (1842)	1856	
	<i>Bruno el Tejedor</i> (1841)	1851	
	<i>El fuego del cielo</i> (1848)	1856	
	<i>El gastrónomo sin dinero o Un día en Vista Alegre</i> (1829)	1851	
	<i>El héroe por fuerza</i> (1841)	1851	
	<i>El marqués de Caravaca</i> (1853)	1865	
	<i>El tío Tararira</i> (1848)	1851	
	<i>Estebanillo</i> (1855)	1857	

6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	Nº TOTAL DE OBRAS ADAPTADAS
Vega, Ventura de la	<i>Jugar con fuego</i> (1851)	1857	14
	<i>La cisterna encantada</i> (1853)	1859	
	<i>Un tesoro escondido</i> (1861)	1865	
	<i>Una boda improvisada</i> (1841)	1856	

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
Abranches, Aristides	<i>Amar sin conocer</i> (1858)	<i>Amar sem conhecer</i>	1871 1880	Trindade
Abranches, Aristides	<i>El capitán negrero</i> (1865)	<i>O capitão negreiro</i>	1871	Trindade
Abranches, Aristides	<i>Robinson</i> (1870)	<i>Robinson Crusoe</i>	1871	Trindade
Abranches, Aristides	<i>Amor y misterio</i> (1855)	<i>Amor e mysterio</i>	1872	Trindade
Abranches, Aristides	<i>El sargento Federico</i> (1855)	<i>O sargento Frederico</i>	1872 1881	Trindade
Abranches, Aristides	<i>Los órganos de Móstoles</i> (1867)	<i>Casa de Orates</i>	1874	Trindade
Antunes, Acácio	<i>El rey que rabió</i> (1891)	<i>El-Rei damnado</i>	1893	Rua dos Condes
Azevedo, Maximiliano de	¿?	<i>Diário do Governo</i>	1874	Ginásio
Azevedo, Maximiliano de	¿?	<i>Um pae da patria</i>	1874	Ginásio
Bordalo Pinheiro, Manuel Maria	<i>El duende</i> (1849)	<i>O Duende</i>	1850	D. Maria II
			1862	Variedades
			1874	Trindade

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
Brito Aranha	<i>El hábito no hace al monje</i> (1870)	<i>O habito não faz o monge</i>	1872	Trindade
Brito Aranha	¿?	<i>Receita para casar</i>	1873	Ginásio
Caldeira, Fernando	<i>Don Juan Tenorio</i> (1844)	<i>D. João Tenorio</i>	1875	-----
Carvalho, Leopoldo de	¿? de José Echegaray	<i>Padre, Filho, Espírito Santo</i>	1894	Ginásio
Carvalho, Leopoldo de	<i>Zaragüeta</i> (1894)	<i>O Sr. Ferrugento o O Sr. Zaragueta</i>	1894	Ginásio
Carvalho, Leopoldo de	<i>El libre cambio</i> (1895)	<i>A carteira de Pepito</i>	1896	Ginásio
Castilho e Melo, A. E. de	<i>Los niños grandes</i> (1871)	<i>Os meninos grandes</i>	1872	D. Maria II
Cunha Moniz	<i>La chismosa</i> (1868)	<i>A Santinha de pau carunchoso</i>	1872	Trindade
De Vecchi, Geraldo	<i>Un tesoro escondido</i> (1861)	<i>O Thesoiro escondido</i>	1874	Trindade
Galhardo, Luiz	<i>El padre Juanico</i> (1898)	<i>O padre Juanico</i>	1899	D. Amália
García Alagarim, José	¿?	<i>Tio e sobrinha</i>	1861	Rua dos Condes
Garrido, Eduardo	<i>El barberillo de Lavapiés</i> (1874)	<i>O barbeiro de Lavapiés</i>	1876	-----

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
Garrido, Eduardo	<i>El joven Telémaco</i> (1866)	<i>(O) Jovem Telémaco</i>	1867	Rua dos Condes
			1872	Príncipe Real
			1892	Avenida
Jacobetty, Francisco	<i>La Gran Vía</i> (1886)	<i>A Grande Avenida</i>	1887	Chalet do Rato
Leoni, Francisco Maria Cardoso	<i>Oros, copas, espadas y bastos</i> (1869)	<i>Oiros, copas, espadas e paus</i>	1872	Trindade
Lima, Joaquim Guilherme de	<i>El duende. Segunda parte</i> (1851)	<i>A segunda parte de O Duende</i>	1851	D. Maria II
			1863	Variedades
Lima, Rangel de	<i>La rubia</i> (1872)	<i>A Loira</i>	1873	Ginásio
Lobato, Gervásio	<i>El ramo de la vecina</i> (1869)	<i>O crescente da vizinha</i>	1873	Ginásio
M. H. F. M.	¿?	<i>Jotas Manueis de Sá</i>	1862	Ginásio
Martins da Silva, P.V.	<i>El diablo en el poder</i> (1856)	<i>O diabo no poder</i>	1862	Rua dos Condes
Martins da Silva, P.V.	<i>Los dos sargentos españoles o La linda vivandera</i> (1853)	<i>Os dois sargentos</i>	1862	Rua dos Condes

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
Moniz, Cunha y Francisco Leoni	<i>El secreto de una dama</i> (1862)	<i>O segredo de uma dama</i>	1873 1893	Trindade
Monteiro de Almeida	¿?	<i>Qual dos dois é o marido?</i>	1861	Rua dos Condes
Oliveira, A. J. de	<i>Colegialas y soldados</i> (1849)	<i>Glória e amor</i>	1856	D. Fernando
Palha, Francisco	<i>Pepe Hillo</i> (1870)	<i>Pepe Hillo</i>	1871	Trindade
¿?		<i>Zé Tepilho</i> (Parodia de <i>Pepe Hillo</i>)	1871	Rua dos Condes
Palha, Francisco	¿?	<i>Hontem vaqueiro, hoje cavalheiro</i>	1872	Trindade
Passos Valente	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	<i>Amazonas do Tormes</i>	1872	Trindade
Pinheiro Chagas, Manuel	<i>El juramento</i> (1858)	<i>(O) Juramento</i>	1872	Trindade
Romano, José	<i>El sol de invierno</i> (1860)	<i>O sol de inverno</i>	1862	Ginásio
Sá, Christovam de	<i>El diablo las carga</i> (1860)	<i>Como o diabo as tece</i>	1873	Trindade
Santos, J. C. dos	¿?	<i>A roda da fortuna</i>	1860	Ginásio
Serra, Francisco Ferreira	<i>El miedo guarda la viña</i> (1872)	<i>Fetiço contra feticeiro</i>	1872	Ginásio

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
Serra, Francisco Ferreira	<i>La caja de Pandora</i> (1871)	<i>A boceta de Pandora</i>	1872	Trindade Ginásio
Serra, Francisco Ferreira	<i>Casa con dos puertas, mala es de guardar</i> (1629)	<i>Casa com duas portas é má de guardar</i>	1874	-----
Soler, João	<i>Juan José</i> (1895)	<i>João José</i>	1896	D. Maria II
Fernandes, Eduardo (Esculapio)		<i>José João</i> (Parodia de <i>Juan José</i>)	1896	Príncipe Real
Soler, João (Seud. Afonso Gomes)	<i>Ropa blanca</i> (1875)	<i>Roupa branca</i>	1883	Príncipe Real
Soler, João (Seud. Afonso Gomes)	<i>La pasionaria</i> (1883)	<i>O voluntário de Cuba</i>	1898?	Príncipe Real
Torrezão, Guiomar	<i>El gran galeoto</i> (1881)	<i>Gran Galeoto</i>	1886	Príncipe Real
Vitória, Frederico Napoleão de	<i>Levantar muertos</i> (1874)	<i>Almas do outro mundo</i>	187?	-----
¿?	<i>La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista</i> (1847)	<i>La venta del puerto ou Juan el Contrabandista</i>	1850	D. Fernando
¿?	<i>El campamento</i> (1851)	<i>Acampamento</i>	1852	D. Maria II

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
¿?	¿?	<i>Uma excentricidade amorosa</i>	1862	Ginásio
¿?	<i>Marina</i> (1855)	<i>Marina</i>	1862	Rua dos Condes
¿?	<i>El postillón de la Rioja</i> (1856)	<i>Postilhão da Rioja</i>	1864	Rua dos Condes
¿?	<i>Catalina</i> (1854)	<i>A Estrela do Norte</i>	1865	Rua dos Condes
¿?	<i>Las amazonas del Tormes</i> (1865)	<i>(As) Amazonas</i>	1866	Rua dos Condes
¿?	<i>Los magyares</i> (1857)	<i>Os Madgyares</i>	1866	Variedades
¿?	<i>El pañuelo blanco</i> (1870)	<i>O lenço branco</i>	1871	Ginásio
¿?	<i>Campanone</i> (1860)	<i>Campanone</i>	1873	Trindade
¿?	<i>La liquidación social</i> (1872)	<i>Liquidação social</i>	1873	Trindade
¿?	<i>Buenas noches, señor don Simón</i> (1852)	<i>Boas noites sr. D. Simão</i>	1874	Trindade
¿?	<i>El estreno de una artista</i> (1852)	<i>A estreia de um artista</i>	1874	Trindade
¿?	<i>Entre mi mujer y el negro</i> (1859)	<i>Entre minha mulher e o negro</i>	1874	Trindade

6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS

TRADUCTOR - ADAPTADOR	TÍTULO EN ESPAÑOL	TÍTULO EN PORTUGUÉS	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA	SALA TEATRAL
¿?	<i>Justos por pecadores</i> (1871)	<i>Justos por pecadores</i> o <i>Justos e pecadores</i>	1874	Trindade
¿?	<i>El valle de Andorra</i> (1852)		1875	Trindade
¿?	<i>El niño</i> (1859)	<i>O nené</i>	1876 1883	Trindade
¿?	<i>La Marsellesa</i> (1876)	<i>A Marselheza</i>	1877	Trindade
¿?	<i>El proceso del Cancán</i> (1873)	<i>O processo do cancan</i>	1878	Variedades
¿?		<i>O processo do fado</i> (Parodia)	1878	Variedades
¿?		<i>O processo do cancan</i> (Parodia)	1878	Novo Circo de Price
¿?	<i>El último figurín</i> (1873)	<i>O último figurino</i>	1881	Trindade
¿?	<i>El plato del día</i> (1889)	<i>Prato de resistencia</i>	1889	Avenida
¿?	<i>De mala raza</i> (1886)	<i>De má raça</i>	1893	Príncipe Real
¿?	<i>El dúo de la Africana</i> (1893)	<i>O duetto da Africana</i>	1894	Trindade
¿?	<i>Mancha que limpia</i> (1895)	<i>Mancha que limpa</i>	1897	D. Amélia

6.5. OBRAS DE AUTOR DESCONOCIDO

	TÍTULO	AÑO DE ESTRENO EN LISBOA
	<i>(O) Diário do Governo</i>	1873
	<i>A roda da fortuna (1860)</i>	1860
	<i>Hontem vaqueiro, hoje cavalheiro (1872)</i>	1872
	<i>Jotas Manueis de Sá (1862)</i>	1862
	<i>La magia por pasatiempo o Triquis, traquis, turrís, burris (1850)</i>	1857
	<i>Las manolas</i>	1879
	<i>O empresario e artistas</i>	1850
	<i>Padre, Filho, Espírito Santo (1894)</i>	1894
	<i>Qual dos dois é o marido? (1861)</i>	1861
	<i>Tio e sobrinha (1861)</i>	1861
	<i>Um pae da patria (1874)</i>	1874
	<i>Uma excentricidade amorosa (1862)</i>	1862
	<i>Uma receita para casar (1873)</i>	1873
	<i>Uma victima dos últimos acontecimentos esquisitos (1851)</i>	1851
¿Ramón de la Cruz?	<i>El payo en centinela (1805)</i>	1851

CONCLUSIONES

Con respecto al análisis que se puede extraer de los datos reflejados en este capítulo, conviene comenzar observando la siguiente tabla donde aparece una valoración numérica de los escritores, compositores y traductores de las obras españolas que fueron representadas en Lisboa:

6.1 LISTADO DE AUTORES DE OBRAS ORIGINALES EN VERSO O LÍRICAS	
Nº DE AUTORES (OBRAS INDIVIDUALES)	112
Nº DE AUTORES (OBRAS COLECTIVAS)	56
6.2. LISTADO DE COMPOSITORES Y ARREGLISTAS DE TEATRO MUSICAL	
Nº DE COMPOSITORES (OBRAS INDIVIDUALES)	53
Nº DE COMPOSITORES (OBRAS COLECTIVAS)	25
Nº DE COMPOSITORES NO ESPAÑOLES	20
6.3. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS EXTRANJERAS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL	
Nº DE ADAPTADORES (OBRAS INDIVIDUALES)	65
Nº DE ADAPTADORES (OBRAS COLECTIVAS)	16
6.4. LISTADO DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES DE OBRAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL PORTUGUÉS	
Nº DE ADAPTADORES	36
Nº DE OBRAS DE LAS QUE SE DESCONOCE EL TRADUCTOR	27
Nº TOTAL DE OBRAS TRADUCIDAS	73
Nº DE PARODIAS ESCRITAS A PARTIR DE UNA TRADUCCIÓN	4
6.5. OBRAS DE AUTOR DESCONOCIDO	15

En primer lugar, reparemos en el número de autores del apartado 6.1 que escribieron obras individualmente frente a aquellos que las redactaron en coautoría son, curiosa coincidencia, el doble: ciento doce escritores frente a cincuenta y seis que lo hicieron de forma conjunta. Con todo, hay que pensar que varios de estos autores seguían las dos

prácticas dependiendo de su interés o necesidad. De hecho y a pesar de que existe un número notable de piezas redactadas por un solo autor, no deja de sorprender la cantidad de dramaturgos elaborando obras de forma conjunta, práctica frecuente en la redacción de libretos pero también, como se aprecia en la tabla, en la composición de las piezas musicales. Sin embargo, este hábito tuvo un crecimiento progresivo a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX y respondía a una forma de agilizar la producción debido a la demanda intensa que impusieron los espectadores del género chico en las últimas dos décadas del siglo.

De los autores más profusamente representados en Lisboa, destacan los siguientes:

AUTORES: OBRAS ORIGINALES	Nº DE OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA
Mariano Pina Domínguez	14
Luis Mariano de Larra	13
Guillermo Perrín y Miguel de Palacios	13
Luis de Olona	12
Carlos Arniches y Celso Lucio	11
José Echegaray	11
Miguel Ramos Carrión	10
Rafael M ^a Liern	9
Mariano Pina Bohigas	9
Eusebio Blasco	8
José Jackson Veyán	8
Ricardo Puente y Brañas	8
Ricardo de la Vega	8

El único autor de teatro declamado que forma parte de esta lista es José Echegaray, aunque en el número de obras de Luis de Olona, también, se incluye una comedia como

Alza y baja. El resto de autores destacan por su elaboración de libretos originales para el teatro musical.

Veamos ahora los autores que sobresalen por un mayor número de adaptaciones teatrales al español interpretadas en los palcos lisboetas.

AUTORES: OBRAS ADAPTADAS Y TRADUCIDAS	Nº DE OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA
Luis de Olona	17
Ventura de la Vega	14
Francisco Camprodón	8
Mariano Pina Domínguez	6
Juan Catalina	4
Ramón de Navarrete	4
Mariano Pina Bohigas	4

La profusión de obras adaptadas por Ventura de la Vega y Luis de Olona se centra en las décadas de 1840 y 1850, respondiendo a la tendencia que hubo durante esos años de traducir obras francesas. Según avanzaba el siglo dejó de ser tan habitual esa práctica, tal como se comprueba por la disminución clara del número de piezas en los autores que escribían más próximos al siglo XX.

Con respecto al teatro clásico español se aprecia el escaso número de obras compuestas por autores de siglos anteriores que subieron a escena en Lisboa. No obstante, como se explicaba en el capítulo 4, se realizó una traducción de la comedia calderoniana *Casa con dos puertas, mala es de guardar*, pero no se tiene constancia de que se llegase a interpretar en una sala teatral. Por otro lado, como se detalla en el capítulo 8, apartado perteneciente al año 1881, se realizó una lectura dramatizada de extractos de piezas de Calderón de la Barca coincidiendo con el homenaje que se realizó para su segundo centenario. En realidad, las únicas obras representadas íntegramente en Lisboa fueron las puestas en escena que realizó la compañía de María Guerrero en 1899, al interpretar en el

Teatro D. Amélia: *El desdén, con el desdén* de Moreto, *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina, *La dama boba* de Lope de Vega y el entremés de Cervantes *Los habladores*.

Centrándonos ahora en las obras de los compositores españoles más abundantemente orquestadas en las salas lisboetas, observamos en el siguiente cuadro como la cantidad total correspondiente a cada maestro es muy superior a la de las piezas representadas de cada escritor.

COMPOSITORES: OBRAS ORIGINALES	Nº DE OBRAS REPRESENTADAS EN LISBOA
Ruperto Chapí	31
Francisco Asenjo Barbieri	30
Manuel Fernández Caballero	26
Manuel Nieto	19
Emilio Arrieta	18
José Rogel	18
Ángel Rubio	18
Joaquín Gaztambide	16
Gerónimo Giménez	15
Cristóbal Oudrid	14
Guillermo Cereceda	11
Federico Chueca	9
Apolinar Brull	8
Federico Chueca y Joaquín Valverde	8
Casimiro Espino y Ángel Rubio	8

El gran número de obras estrenadas de Chapí, Barbieri y Fernández Caballero refleja lo que después se comprueba en la prensa, estos autores eran muy conocidos en Portugal, incluso por aquellas personas que no habían asistido a ver una obra suya, pues su

celebridad hacía que en los diarios se hablase de ellos, de los estrenos que se realizaban en Madrid e incluso comentando el éxito de público que habían obtenido en el país vecino. De ahí, lo aplaudidas que fueron las visitas a la capital portuguesa de Barbieri, Caballero o Tomás Bretón, pues su fama les precedía.

En relación con los compositores extranjeros cuyas piezas fueron arregladas por músicos españoles y adaptadas a libretos traducidos al castellano, sobresalen Jacques Offenbach, Franz von Suppé, Edmond Audran y Johann Strauss (hijo). Las obras de estos autores formaban parte de los repertorios de compañías como las de los Bufos madrileños o la de Guillermo Cereceda que actuó varios años en Lisboa. No obstante, hay que puntualizar que estos maestros eran bien conocidos en Portugal por las interpretaciones que hacían de sus obras las propias compañías portuguesas.

A su vez es interesante mencionar la puesta en escena que en 1898 realizó la Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz de la zarzuela *El sobresaliente* (1898) compuesta por los músicos portugueses Frederico Ferreira y Luiz Felgueiras y cuyo libreto en español había sido escrito por el escritor portugués Eduardo Fernandes (Esculapio). De hecho Esculapio ya tenía conexión con el teatro español, pues fue él quien realizó en 1896 una parodia del drama de Dicenta: *Juan José* —titulada *José João*— que representada en el Teatro Príncipe Real, tuvo bastantes representaciones.

Para terminar vamos a centrarnos, precisamente, en el teatro español adaptado y traducido al portugués que figura en la tabla 6.4. Como se ha podido observar, se han localizado setenta y dos obras españolas adaptadas por treinta y seis traductores. Todos ellos estaban vinculados al teatro portugués de la segunda mitad del XIX, bien porque eran empresarios teatrales, directores o miembros de compañías, o bien articulistas o escritores como Christovam de Sá o Manuel Pinheiro Chagas. El número de obras cuyo adaptador se conoce son cuarenta y seis, frente a las veinticuatro de traductor desconocido, porque no se nombra en la prensa o porque no se localiza ninguna copia en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal.

Analizando por décadas los estrenos en Lisboa de obras de autoría española se observa que existe un visible predominio en los años setenta. No obstante, aunque sea muy acusado el descenso en los últimos veinte años del siglo, hay que aclarar que se

siguieron reestrenando obras traducidas anteriormente, dichas reposiciones no se computan en la siguiente tabla:

OBRAS ESPAÑOLAS ADAPTADAS POR TRADUCTORES PORTUGUESES	
1850-1859	5
1860-1869	14
1870-1879	39
1880-1889	8
1890-1899	6

Para terminar, referir que son tan solo quince las piezas de autor desconocido. El motivo está debido en su mayoría a que no se sabe cuál es la pieza original, dado que la traducción al portugués del título y la falta de información en la prensa, no arrojan pistas sobre cuál puede ser el original.

CAPÍTULO 7

LA REPRESENTACIÓN TEATRAL: LAS COMPAÑÍAS

7. INTRODUCCIÓN

En este capítulo se detalla con pormenor, a partir de toda la información recopilada en la prensa periódica que se ha leído, el paso de las compañías españolas por Lisboa en la segunda mitad del siglo XIX. Se divide en dos apartados el 7.1 donde se mencionan las setenta y tres compañías profesionales que actuaron en la ciudad y un segundo apartado, muy breve, el 7.2 en donde se incluye a la única compañía española de teatro no profesional que actuó en Lisboa.

El apartado 7.1 se divide en numerosos subapartados, correspondientes cada uno de ellos a una compañía teatral. Sobre cada una de las formaciones se ofrecen algunos datos básicos extraídos de la sección “Espectáculos” de los diarios consultados, estos son: el nombre de la sala teatral o salas teatrales donde actuaron, el periodo que permanecieron en la ciudad, el elenco que formaba la compañía y el repertorio que subieron a escena. Si además los periódicos publican noticias o críticas sobre la compañía, se describe y comenta toda esa información, cruzando datos cuando es posible con otros trabajos de investigación que reconstruyen asimismo la vida escénica en España durante el mismo periodo.

Con respecto a la nómina de intérpretes, se ha leído bibliografía especializada para localizar y resaltar la importancia o fama que tenían en España los artistas que actuaban en Lisboa. A partir de obras como *Historia de la zarzuela* de Emilio Cotarelo y Mori y el *Diccionario de la zarzuela*, coordinado por el profesor Emilio Casares Rodicio, ha sido posible conocer la trayectoria de muchos de los actores líricos que aparecen en este capítulo.

En el caso de las compañías de teatro declamado que visitaron en menor número la capital portuguesa, se aprecia que actuaron artistas muy reconocidos en España e incluso

Hispanoamérica, por lo que es frecuente encontrar referencias a ellos en la bibliografía especializada en el teatro de esta época.

Con respecto al repertorio que cada compañía subía a escena, aquí se presenta al final de cada subapartado a modo de lista, dado que en los capítulos anteriores se ha descrito profusamente. Sorprenderá la cantidad de obras que representaba un mismo grupo, ya que —como ironizaba el periodista portugués Christovam de Sá— las compañías, sobre todo las de zarzuela, padecían de un “delirio de variedad”, lo que suponía, según opina el Sr. Sá, subir al palco una pieza nueva todos los días (Rev. Set., 10-06-1883).

Por último, indicar que se ha elaborado una tabla a modo de resumen que se presenta a continuación, antes de comenzar el análisis de las compañías profesionales, y que permite obtener una visión general de la información que se expone en este capítulo.

7.1 COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS DE PROFESIONALES

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA					
APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.1	Compañía española de los Académicos de Madrid	D. Maria II	1850	Un mes y medio	7
		Ginásio			
7.1.2	Compañía española del Teatro de D. Fernando	D. Fernando	1851	Dos meses	29
7.1.3	Compañía española del Teatro do Salitre	Salitre	1856	Cuatro meses	38
		D. Fernando			
7.1.4	Nueva compañía española lírico dramática y de danza	Salitre	1856 y 1857	Cuatro meses	21
7.1.5	Compañía española lírico dramática y de danza	D. Fernando	1857	Tres meses	14
		Ginásio			

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.6	Compañía española de zarzuela y baile de José González	Real Teatro de S. Carlos	1859	Un mes	9
		D. Fernando			
7.1.7	Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán	D. Fernando	1860	Un mes	5
		Ginásio			
7.1.8	Empresa española de zarzuela y baile	Circo de Price	1865	Dos meses y medio	28
7.1.9	Compañía española de zarzuela de José M ^a Fuentes	Circo de Price	1866	Cuatro meses	36
		Real Teatro de S. Carlos			
7.1.10	Compañía de los Bufos Madrileños y de baile español	Circo de Price	1867	Cuatro meses y medio	27
		Ginásio			

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.11	Compañía de los verdaderos Bufos Madrileños	Circo de Price	1868	Dos meses	21
7.1.12	Compañía española de zarzuela y baile de José de Araújo	Circo de Price	1869	Un mes y una semana	18
7.1.13	Compañía española de zarzuela de Juan Salces	Circo de Price	1870	Un mes y medio	16
		Real Teatro de S. Carlos			
7.1.14	Compañía española de zarzuela del Casino Lisbonense	Casino Lisbonense	1872	Un mes	10
7.1.15	Compañía española de zarzuela y baile	Circo de Price	1873	Dos meses	8
7.1.16	Compañía española de zarzuela de Molina y García Catalá	Príncipe Real	1875	Mes y medio	26
		Ginásio			
7.1.17	Compañía española dramática y de zarzuela Vergara	Variedades	1875	Dos días	3

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.18	Primera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1875-1876	Cuatro meses	26
		Ginásio			
7.1.19	Segunda compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1876	Un mes	8
7.1.20	Tercera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1876-1977	Un año	60
		Teatro Apolo do Jardim dos Recreios			
		Novo Circo de Price			
		Trindade			
7.1.21	Compañía dramática de Carolina Civili	Recreios Whittoyne	1877	Doce días	8

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.22	Cuarta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1878	Tres meses	27
		Novo Circo de Price			
7.1.23	Quinta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1878 - 1879	Seis meses y medio	38
7.1.24	Sexta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1879 - 1880	Once meses	27
		Teatro Apolo do Jardim dos Recreios			
7.1.25	Séptima compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne	Recreios Whittoyne	1880	Un mes	10
7.1.26	Compañía de zarzuela y baile español	Teatro dos Recreios	1882	Mes y medio	14
7.1.27	Compañía española de zarzuela y baile de Julián Herrera	Coliseu dos Recreios	1883	Tres meses	21

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.28	Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid	Coliseu dos Recreios	1884	Un mes	12
7.1.29	Compañía española de zarzuela de Maximino Fernández	Coliseu dos Recreios	1885	Un mes	13
7.1.30	Compañía española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios	Esplanada dos Recreios - Teatro Figaro	1885	Veinte días	9
7.1.31	Compañía española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle	Coliseu dos Recreios	1886	Un mes	16
7.1.32	Compañía de zarzuela cómica y de baile español	Coliseu dos Recreios	1887	Veintidós días	18
7.1.33	Compañía española de zarzuela y baile de la empresa Santos	Coliseu dos Recreios	1887	Once días	8

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.34	Compañía española de zarzuela y baile del Teatro da Trindade	Trindade	1887	Dos meses	16
7.1.35	Compañía española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda	(Real) Coliseu de Lisboa	1888	Tres meses	30
7.1.36	Compañía española de zarzuela del Teatro da Avenida	Avenida	1889	Dos meses y medio	23
7.1.37	Compañía dramática española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1889	Un mes	16
7.1.38	Compañía cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid	(Real) Coliseu de Lisboa	1889	Dos meses	30
7.1.39	Compañía española de zarzuela	(Real) Coliseu de Lisboa	1890	Tres meses	31
7.1.40	Compañía española de zarzuelas y baile	Coliseu dos Recreios	1891	Un mes	19

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.41	Compañía española de zarzuela y baile (Dir.: Ventura de la Vega)	Real Coliseu (de Lisboa)	1891	Dos meses	33
7.1.42	Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1892	Un mes	26
7.1.43	Compañía española infantil de zarzuela	Real Coliseu (de Lisboa)	1892	Dos meses	18
7.1.44	Compañía dramática española de Antonio Vico	Ginásio	1892	Veinte días	23
		Real Coliseu (de Lisboa)			
7.1.45	Compañía española de zarzuela de Ángel González	Real Coliseu (de Lisboa)	1892	Dieciocho días	15
7.1.46	Compañía española de zarzuela de Pablo López	Real Coliseu (de Lisboa)	1892 - 1893	Un mes	22
7.1.47	Compañía española dramático-cómica de José González	Ginásio	1893	Doce días	13

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.48	Compañía de zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti	Real Coliseu (de Lisboa)	1893	Dieciocho días	10
7.1.49	Compañía española de zarzuela cómica y baile	Coliseu dos Recreios	1893	Diez días	10
		Rua dos Condes			
7.1.50	Compañía española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría	Coliseu dos Recreios	1894	Dos días	4
7.1.51	Compañía española de zarzuela de Enrique Cebada	Coliseu dos Recreios	1894	Trece días	8
7.1.52	Compañía española infantil de zarzuela	Real Coliseu (de Lisboa)	1894	Un mes y medio	21
7.1.53	Compañía española de zarzuela de Eduardo Bergés	D. Amélia	1894	Un mes	19

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.54	Compañía española de zarzuela de José Martinvalle	Rua dos Condes	1894	Un día	2
7.1.55	Compañía española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1894	Un mes y medio	28
7.1.56	Compañía española de zarzuela alegre y cómica	D. Amélia	1895	Quince días	15
7.1.57	Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1895	Dos meses	41
7.1.58	Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda	Coliseu dos Recreios	1895	Dos meses	20
		Real Coliseu (de Lisboa)			
7.1.59	Compañía española dramática de María Tubau	D. Amélia	1895	Doce días	16
7.1.60	Compañía coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia	Coliseu dos Recreios	1895	Nueve días	4

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.61	Compañía española de zarzuela cómica y baile	D. Amélia	1895 - 1896	Dos meses	39
7.1.62	Compañía de zarzuela del Coliseu dos Recreios	Coliseu dos Recreios	1896	Nueve días	6
7.1.63	Compañía española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo	Real Coliseu (de Lisboa)	1896	Un mes	11
7.1.64	Compañía española de zarzuela de Ventura de la Vega	D. Amélia	1896	Un mes y medio	40
7.1.65	Compañía española de zarzuela del empresario Julio Verde	Real Coliseu (de Lisboa)	1897	Dos meses	27
7.1.66	Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1897	Un mes y medio	40
7.1.67	Compañía española de zarzuela del Teatro D. Amélia	D. Amélia	1897	Un mes	30
7.1.68	Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz	D. Amélia	1898	Dos meses	40

LISTA DE LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PROFESIONALES QUE REPRESENTARON EN LISBOA

APARTADO	NOMBRE	TEATROS EN LOS QUE ACTUARON	AÑO EN LISBOA	TIEMPO APROX. DE ESTANCIA	Nº TOTAL DE OBRAS
7.1.69	Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera	Coliseu dos Recreios	1898	Un mes	23
		Real Coliseu (de Lisboa)		Una semana	
7.1.70	Compañía dramática española de Antonio Vico	Príncipe Real	1898	Quince días	14
		D. Amélia			
7.1.71	Compañía española de zarzuela cómica de José Riquelme	D. Amélia	1898	Un mes	39
7.1.72	Compañía española de zarzuela cómica de José Gutiérrez	Coliseu dos Recreios	1899	Once días	12
7.1.73	Compañía dramática española de María Guerrero	D. Amélia	1899	Nueve días	12

7.1.1 Compañía española de los Académicos de Madrid (1850)

El 13 de marzo de 1850 se publicó en *A Revolução de Setembro* una noticia (se recoge en el capítulo 8) en la cual se anunciaba el estreno, al día siguiente, de esta compañía y lo más interesante es que el periodista celebraba la posibilidad de poder ver en Lisboa una nueva escuela de declamación y muestras de la literatura española del momento. Señalándola como una de las más bellas y fecundas de Europa, a pesar de ser muy desconocida en Portugal. Concluye que se espera gran concurrencia en las funciones y un éxito brillante.

Parece que los buenos augurios del periodista no se cumplieron, dado que representaron tan solo seis piezas en el mes y medio que estuvieron en la ciudad. Suponemos que el motivo tiene que ver con la crítica negativa que a inicios de abril se puede leer en un semanario de espectáculos: “bien sea por la diferencia del idioma o por la originalidad en la declamación, el público no se interesó por los estudiantes españoles” (Rev. Esp., 1-04-1850).

Las dos primeras funciones que ofrecen son en el Teatro de D. Maria II, una el 14 de marzo y otra el 19 en cuyo programa comunicaban su despedida. Después pasan tres semanas hasta que se lee un nuevo cartel (13 de abril) que anuncia una función en beneficio de los Académicos de Madrid, en ella participó la compañía portuguesa residente en el D. Maria II que actuaba en obsequio a los beneficiados ante su inminente partida. No obstante, parece que no abandonaron la capital tan perentoriamente ya que el 28 de abril y el 1 de mayo dieron dos funciones, esta vez, en el Teatro do Ginásio.

ELENCO

De los actores que formaban esta compañía no se ha logrado obtener ningún dato, no obstante parece que se trataba de estudiantes vinculados al Real Conservatorio de canto y declamación de Madrid (D. Gov., 13-04-1850).

REPERTORIO

Las piezas que interpretaron son *El puñal del godo*, *El soprano*, *La mansión del crimen*, *La tienda del rey Don Sancho*, *Las ventas de Cárdenas*, *Un cuarto con dos camas*,

O empresario e artistas y *La Estudiantina o El diablo de Salamanca*; estas obras se describen en el capítulo 4.

También suben a escena algunas composiciones musicales acompañadas por la orquesta e interpretadas por el llamado dúo andaluz: *Los dos macarenos* y *La jota estudiantina*, esta última tocada con panderetas.

7.1.2 Compañía española del Teatro D. Fernando (1851)

Esta formación permaneció en el Teatro de D. Fernando desde el 14 de julio hasta el 19 de septiembre de 1851, contratada por la Sociedad Nacional Empresarial de esta sala teatral, su director de escena era Lutgardo Fernández Gómez.

Interpretaron un variado repertorio de piezas de teatro declamado, extenso y breve, un par de obras de teatro lírico, intervalos musicales (sobre todo canciones andaluzas) y bailes, también, de carácter andaluz.

A pesar de no encontrarse en la prensa consultada referencia al día de su estreno, a partir de la información obtenida en el trabajo de investigación de Bruno Henriques: *Teatro D. Fernando. Um teatro de curto prazo* (2013: 145), se sabe que en su primera representación en Lisboa, el 14 de julio, subieron a escena el drama en 4 actos de Antonio Gil y Zárate: *Guzmán el Bueno*.

A su vez, se conoce el precio de la entrada en platea que según se dice en la prensa era de 320 reales “durante las representaciones españolas” (D. Gov., 23-07-1851).

Por otro lado, entre el 29 de julio y el 2 de agosto, la sociedad empresarial de este teatro publicó con insistencia un curioso aviso. En él explicaba que se había extraviado parte de la partitura de la pieza que se estaba ensayando, *El tío Caniyitas*, y ofrecían una recompensa a quien la devolviese, o en el caso de que alguien dispusiera de una copia de la partitura y quisiera venderla, solicitaban que compareciese ante la comisión administrativa del teatro entre el mediodía y las dos de la tarde y acordarían un precio de venta. Después no se ha leído ninguna noticia en donde se diga expresamente si la recobraron, no obstante estrenaron la obra el 14 de septiembre. Precisamente en ese día, algo debió de pasar entre el actor Sr. Romualdo de Lafuente (conocido revolucionario, periodista y, posteriormente, diputado del Partido Democrático) y el

público, pues pocos días después la compañía editó una nota en la que pedía perdón a los asistentes a la función y suplicaba a la concurrencia que les devolviesen el buen acogimiento que desde su llegada les habían dispensado. El ruego no dio resultado y el 19 de septiembre anunciaban su despedida, exponiendo como motivo que a las últimas funciones no había asistido nadie.

ELENCO

El primer actor era Romualdo de Lafuente o Romualdo de la Fuente (Arroyo, 1882: 47). Conviene apuntar que en este mismo año, 26 de enero de 1851, Lafuente dirigía la compañía que actuó en la inauguración del Teatro Guimerá de Santa Cruz de Tenerife (antiguo Teatro Municipal o Principal de Santa Cruz de Tenerife) y representó el papel de Guzmán en la obra de Antonio Gil y Zárate *Guzmán el Bueno* (Martínez Viera, 1968: 49). Por ello y sabiendo que la primera obra que sube a escena en Lisboa esta compañía fue precisamente esta, imaginamos que Romualdo de Lafuente asumió nuevamente el papel de Guzmán. También hay noticia de que interpretó el protagonista del drama *El lobo marino* en el día de su beneficio: el 27 de agosto. Por último, representó un papel en *El tío Caniyitas*, actuación en la cual ocurrió el incidente entre él y el público antes mencionado.

Como se ha comentado más arriba, el director de escena de esta compañía y primer galán era Lutgardo Fernández Gómez. El Sr. Lutgardo también actuó en el estreno del Teatro Guimerá, pues era el primer actor de la compañía dirigida por el Sr. Romualdo de Lafuente en Santa Cruz de Tenerife (Martínez Viera, 1968: 49). Un par de años después, 1853, se vuelven a localizar datos que lo sitúan interpretando en Las Palmas como primer actor de carácter (López Cabrera, 1995: 7) y en Santa Cruz de Tenerife (Martínez Viera, 1968: 59). En Lisboa representó un papel en *El lobo marino* y en *La carcajada*.

El actor Sr. Fragoso personificaba los papeles cómicos. Interpretó al protagonista de *El memorialista* y el de *La venta del puerto o Juanillo el contrabandista*. También desempeñó uno de los principales papeles del sainete *El payo en centinela* y al personaje Don Raimundo, viejo de 102 años, en *El tío Tararira*. A su vez, figuraba como actor

principal en *Uma vítima dos últimos acontecimentos esquisitos* y *En todas partes cuecen habas*.

El actor Sr. Bastio, representó cuatro papeles diferentes en la comedia en un acto *No más muchachos o El solterón y la niña*.

Otro de los componentes era José Brea que actuó con Romualdo de Lafuente en *El tío Caniyitas*. Tras el incidente del 14 de septiembre entre parte del público y Lafuente, se anunció en la prensa: “E aproveitam a occasiãõ para prevenir de que o Sr. Lafuente será substituido na opera *O Caneguitas* [sic] pelo sr. Brea” (Rev. Set., 17-9-1851).

La primera dama de canto era Micaela Escobar. Se estrenó en Lisboa el domingo 20 de julio con la canción andaluza *El salero del perchel*, escrita expresamente para ella — según anuncian— por el maestro valenciano Carlos Llorens. También desempeñaba un papel en el drama *El lobo marino* y la función en su beneficio se realizó el viernes 12 de septiembre.

La actriz Sra. Barona participaba, asimismo, en *El lobo marino*.

Los bailarines Sra. Bailly y Sr. Hidalgo danzaron en pareja en *Un popurrí andaluz*, *Baile andaluz* y en las *Boleras del carpintero*. En la prensa consultada junto a ambos apellidos algunas veces se escribe “Sr.” (Rev. Set., 8-8-1851) y otras “Sra.” (Rev. Set., 2-8-1851), a pasar de ello no hay duda de que Hidalgo era el director del cuerpo de baile, pues regresó a Lisboa con otra compañía en 1856 y en esa temporada no aparece vacilación en la forma de tratamiento publicada en el periódico.

La Sra. Olys y el Sr. Hidalgo bailaban juntos *Las boleras jaleadas*, y acompañados por los coros: *El Jaleo de Jerez*; baile popular cuyos pasos fueron coreografiados por el bailarín andaluz Victorino Vera y la música compuesta por el maestro Daniel Skoczopole (Cotarelo, 2000: 284 nota 2; 290).

Respecto a los músicos se menciona al clarinetista Manuel Gimeno y al Sr. Millares que toca la pandereta. Este último, aunque no pertenecía al grupo se unió a ellos el 5 de septiembre con su compañía la “Sociedad de amigos panderetólogos”, compuesta por cuatro músicos. Interpretaron fragmentos de óperas (*Los dos Fígaros* y *El dominó negro*),

valeses y polkas, así como una jota aragonesa. Dieron su última actuación el 12 de septiembre.

REPERTORIO

¿Quién es ella?, Asinus asinum fricat o Los dos preceptores, Bruno el tejedor, D. Francisco de Quevedo, El corazón de un bandido, El gastrónomo sin dinero o Un día en Vista Alegre, El héroe por fuerza, El lobo marino, El médico a palos, El memorialista, El mudo por compromiso o Las grandes emociones, El payo en centinela, El pilluelo de París, El preceptor y su mujer, El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz, El tío Tararira, En todas partes cuecen habas, Guzmán el Bueno, La carcajada, La venta del puerto o Juanillo el contrabandista, Las gracias de Gedeón, Las pesquisas de Patricio, Las travesuras de Juana, Manolito Gázquez, No más muchachos o El solterón y la niña, Percances de la vida, Trapisondas por bondad, Un avaro y Un quinto y un párvulo; todas estas obras se describen en el capítulo 4.

7.1.3 Compañía española del Teatro do Salitre (1856)

La primera noticia localizada sobre esta compañía sitúa su primera actuación el 25 de marzo de 1856, aunque parece que su estreno en la capital había sido uno o dos días antes.

Llama la atención que la mayor parte de los anuncios publicados en la prensa estaban redactados enteramente en español, se supone que los copiaban tal cual se los entregaba la propia compañía.

No se ha localizado ninguna crítica teatral sobre el efecto que causaron sus representaciones en Lisboa, aunque se deduce que debieron de tener cierto éxito de público pues estuvieron en la capital más de cuatro meses y a una de las funciones incluso llegó a asistir el rey D. Fernando.

El último anuncio que se puede leer sobre ellos es del 7 de agosto, no obstante en junio solo tenemos noticia de dos actuaciones. Tal vez, fueron de gira a otras ciudades portuguesas durante ese mes.

Otro hecho curioso, es que realizaron cinco funciones en colaboración con los actores portugueses residentes en el Teatro de D. Fernando. Las primeras se deben a que como una parte de la compañía estaba representando en el Salitre el drama extenso de Rubí *Isabel la Católica*, el resto de actores y los bailarines aprovecharon para representar en la misma noche con sus colegas portugueses. En estas actuaciones en colaboración los actores españoles desempeñaban en su mayoría bailes y canciones, aunque destaca la representación de *Colegialas y soldados* cuyos ensayos habían sido dirigidos por el director musical del D. Fernando: Sr. Casimiro Júnior. Esta colaboración se trasformaría en octubre de 1856 en la traducción al portugués y la adaptación teatral de esta obra de Rafael Hernando por dicha compañía portuguesa, conducida musicalmente por el mismo Sr. Casimiro Júnior, con el título de *Glória e amor*.

ELENCO

Sobre los componentes de la formación se dispone de pocos datos. Dos de sus miembros ya eran conocidos por el público lisboeta pues formaron parte de la compañía española de 1851. Estos eran, por un lado, la cantante Sra. Escobar, que solía interpretar canción andaluza como *La Coquinera*, *La Gachona* o *El sol de Sevilla*; por el otro, el director del cuerpo de baile: el Sr. Hidalgo. El resto de bailarines eran la Srta. Gómez, el Sr. Segura y la Sra. Arellano, aunque esta también era actriz e interpretó, por ejemplo, los cuatro papeles de la pieza *No más muchachos* (D. Gov., 29-04-1856).

En relación con los actores solo se mencionan sus nombres en los anuncios de funciones en beneficio. Por ello se conoce que la primera actriz era la Sra. Moñino y su función en beneficio se realizó el 27 de junio junto con la del Sr. Cob. Representación a la que asistió S. M. El-Rey D. Fernando.

Se realizó otra función en beneficio, a favor de la Srta. Clara Echaves en la que interpretó *Cecilia la Ciguecita* (D. Gov., 8-08-1856).

El 3 de abril se indica que el Sr. Zafrane y la Sra. Escobar cantarán un dúo de la zarzuela *¡Tramoya!*

REPERTORIO

Suben a escena treinta y ocho piezas diferentes. Aunque hay alguna zarzuela, la mayor parte se compone de teatro declamado. Los títulos que representan son los siguientes: *¡No hay humo sin fuego!*, *¡Un ente singular!*, *A muerte o a vida o La escuela de las coquetas*, *Amar sin dejarse amar*, *Amor de madre*, *Bruno el Tejedor*, *Buenas noches, señor D. Simón*, *Cecilia la ciegucecita*, *Colegialas y soldados*, *El fuego del cielo*, *El lobo marino*, *El médico a palos*, *El mudo por compromiso*, *El preceptor y su mujer*, *El terremoto de la Martinica*, *El tío Pablo o La educación*, *Fortuna te dé Dios, que el saber de poco te vale*, *Geroma la castañera*, *Gracias a Dios que está puesta la mesa*, *Hija y madre*, *Honra y provecho*, *Ir por lana y volver trasquilado*, *Isabel la Católica*, *Jorge el Armador*, *La pena del Talión*, *La venta del puerto o Juanillo el contrabandista*, *Las pesquisas de Patricio*, *Las travesuras de Juana*, *Llueven hijos*, *Los dos inseparables*, *Maruja*, *No más muchachos o El solterón y la niña*, *No más secreto*, *Por no escribirle las señas*, *Trabajar por cuenta ajena*, *Un diablillo con faldas*, *Un tigre de Bengala* y *Una boda improvisada*.

Con respecto a los números de baile desempeñados en los intermedios, casi en su totalidad, son danzas regionales, como: *El Jaque*, *El olé*, *La feria de Sevilla*, *La forlanga de la jota aragonesa*, *La madrileña*, *La muñeira*, *La perla sevillana*, *La redova*, *La tarantella napolitana*, *La zaragozana*, *Los encantos de Medea*, *Una fiesta en Galicia*, *Valencianos y majos* y *Variaciones madrileñas*.

7.1.4 Nueva compañía española lírico dramática y de danza (1856 y 1857)

Actuaron en el Teatro do Salitre, desde el 28 de noviembre hasta el 22 de marzo de 1857.

A la llegada de esta compañía la revista teatral *Theatros e Assembleias* (Nº 5, 1-12-1856, citada por Sequeira, 1917, T. II: 413) comentaba lo siguiente: “Abriu novamente este teatro [Salitre] com uma companhia de canto, baile e declamação. Dizem-nos que as mulheres são bonitas. Eutherpe, Therpsicore e Thalia, as protejam!”

Según parece esta compañía llegó a Lisboa después de actuar en el norte de Portugal donde realizaron bastantes funciones (Sequeira, 1917, T. II: 413).

ELENCO

El primer actor y cantante tenor era el Sr. Antonio Aparicio, se hizo una función en su beneficio a finales de enero. En un primer momento estaba prevista para realizarse el 23 de enero e incluso se anunciaba que asistiría S. M. El-Rey D. Fernando “si sus altas ocupaciones se lo permitían”, pero luego fue suspendida y pasó para el día 30 de enero (D. Gov., 20 y 22-01-1857). Confirmamos, en el libro de Gustavo Matos Sequeira, que en esta segunda fecha asistió efectivamente el rey D. Fernando (Sequeira, 1917, T. II: 413).

La otra intérprete a quien menciona la prensa es la actriz Manuela Rey, que apareció con tan solo trece años actuando en el drama *El hijo del ciego* el 8 y 14 de diciembre del 56. Sobre ella Gustavo de Matos Sequeira comenta lo siguiente:

A sua estreia no Salitre foi um assombro. A companhia voltou à sua vida errante, mas Manuela ficou, para passar como um meteoro pelos palcos portugueses.

A 26 de fevereiro de 1866, arrebatava-a uma afecção pulmonar. Os artistas, os escritores e o público que ela comovera e deslumbrara com a sua belesa e o seu talento, prestaram-lhe no dia do funeral uma imponentíssima homenagem. Tinha coração e tinha génio. Foi infeliz. (Sequeira, 1917, T.II: 414)

De hecho, António de Sousa Bastos incluye una entrada en su *Diccionario de teatro português* sobre Manuela Rey en la que explica:

Nasceu em Hespanha, mas foi Portugal que adoptou por patria e onde morreu. Foi das mais illustres artistas portuguezas. [...] Em 1856 representou em hespanhol no theatro do Salitre no drama *O Filho do Cego*, com tão extraordinario exito, que foi logo contractada para o theatro de D. Maria II, onde se estreiou em 1857 na comedia *A alegria traz o susto* com um successo nunca visto. Sempre permaneceu n’este theatro, alcançando em todos os papeis que ali desempenhou verdadeiros triumphos. [...] O dia da morte de Manuela Rey foi um dia de verdadeiro luto para todo o publico de Lisboa, que a adorava. (1908: 194)

Y no solo eso, sino que el nombre de Manuela Rey es mencionado en el diccionario de Sousa Bastos ejemplificando entradas como “adorado” (refiriéndose a los pocos artistas que consiguieron ser adorados por el público, p.12), “celebridade” (p. 36),

“chorar” (ilustrando a las actrices que lloraban bien en escena, p. 37), “genial” (p. 70) o “lagrimas na voz” (p. 83).

A *Revolução de Setembro* da noticia el 24 de febrero de 1866 (nº 7123) del agravamiento de la enfermedad pulmonar de Manuela Rey, el 27 de febrero informa de su fallecimiento y el 1 de marzo (nº 7127) cuentan cómo fue su entierro haciendo referencia a las figuras teatrales portuguesas que asistieron.

REPERTORIO

La selección de las obras interpretadas por esta compañía destaca porque son los primeros en representar en la ciudad dos piezas clave del teatro romántico español: *El trovador* y *Don Juan Tenorio*.

Así el total de piezas diferentes que suben a escena fueron veintiuna, incluyendo algunas zarzuelas, la lista es la siguiente: *¡Tramoya!*, *¡Un ente singular!*, *A un cobarde otro mayor*, *Alza y baja*, *Buenas noches, señor don Simón*, *Don Juan Tenorio*, *Dos en uno*, *E.H.*, *El corazón de un soldado*, *El estreno de una artista*, *El hijo del ciego*, *El Trovador*, *Embajador y hechicero*, *Geroma la Castañera*, *Gracias a Dios que está puesta la mesa*, *La cigarrera de Cádiz*, *La escalera de mano*, *La hija del misterio*, *La magia por pasatiempo o Triquis, traquis, turris, burris*, *Los dos amigos y el dote* y *Los dos novios*.

Las coreografías danzadas por las bailarinas Sra. Dolores y Sra. Cancela fueron: *Curra la Macarena*, *La gitanilla y el Curro*, *La madrileña*, *La malagueña* y *Los ventorillos de la Puerta de tierra en Cádiz*.

7.1.5 Compañía española lírico dramática y de danza (1857)

La primera noticia que menciona a esta compañía lo hace un mes antes de su llegada a la ciudad y dice lo siguiente:

Chegou hontem, diz a *Civilisação*, a esta capital o sr. D. Antonio Campoamor, director de uma companhia hespanhola, para canto, declamação e dança, composta de umas sesenta pessoas. Entre ellas ha muitos nomes de artistas conhecidos, e dançarinas da nova escóla, jovens formosas e ageis como andaluzas que são.

Vem para o theatro de D. Fernando, por em quanto, e é companhia solida, escripturada por um empresario de posses, o sr. Maiques; que devia chegar a Lisboa, com a companhia até ao dia 27, e representar na primeira oitava da Paschoa.

Parece que vamos em fim ter theatro hespanhol que se possa frequentar, porque até agora não temos visto se não companhias volantes e de provincia, sem os recursos para pôr em scena as optimas zarzuelas que tanto recreiam o publico de Madrid. (Rev. Set. 11-03-1857).

Tal como se afirma en la cita, esta se trata de la primera compañía con artistas reconocidos en España que actúa en Lisboa en este periodo, pues su director era el barítono Antonio Campoamor que formó parte de la compañía del Teatro de la Cruz de Madrid, donde estrenó algunas de las primeras zarzuelas románticas en 1849, y después a inicios de los cincuenta pasó a interpretar para la compañía creada por la Sociedad Artística en el Teatro del Circo (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 369).

La primera actuación de este grupo en Lisboa fue el 14 de abril en el Teatro de D. Fernando, donde permanecieron hasta finales de junio. Durante el mes de julio se trasladaron al Teatro do Ginásio Dramático, aprovechando que era mayor y que la compañía portuguesa residente en el mismo se había ido de gira a Oporto. No obstante, el investigador Bruno Henriques afirma que la primera idea de esta formación era actuar en el teatro lírico S. Carlos, solicitud que no fue autorizada y acabaron en el D. Fernando. Por otro lado, el representante portugués de la compañía: José de Araújo, volvió a pedir autorización al gobierno, cuando el grupo ya estaba en la ciudad, para realizar la función en su beneficio en el S. Carlos, propuesta que también le fue denegada. Un último intento se hizo por medio de los empresarios españoles, Calisto Boldum y José Máiquez (a propósito de este último ver el apartado 7.1.9), para llevar a cabo el beneficio del Sr.

Araújo en el Teatro D. Maria II, pero una vez más se les negó (Henriques, 2013: 116 y 117); por lo que al final este espectáculo se realizó el 17 de junio en el mismo teatro D. Fernando.

La última función de este grupo que se ha recogido es del 17 de julio en el Teatro do Ginásio, aunque debieron actuar hasta el día 20 o 21. Es interesante la noticia que se publica unos días después de la partida de esta compañía, en la que se cuentan los problemas económicos que habían tenido y se plantea la posibilidad de que el gobierno baraje la posibilidad de subvencionar compañías extranjeras de calidad, si así lo hace con otras portuguesas que son malas:

Partiu definitivamente a companhia espanhola, que não poucas saudades deixa aos amadores da opera-comica e das *zarzuellas*, genero que fez em Lisboa uma brilhante estreia, e que muito seria para desejar continuasse a ser dado n'um dos theatros da capital; para isto parece-nos que se deveria adoptar a boa idéa, lembrada hoje pela *Civilisação*, do governo conceder um subsidio á companhia hespanhola, ainda mesmo que fosse pequeno. Quando se tem dado um subsidio a uma companhia de singular mediocridade, não vemos motivo bastante para se não conceder um subsidio á companhia lyrica d'uma nação, cuja lingua, character brioso e uma grande parte dos costumes são identicos, são irmãos dos portuguezes. Era uma agradavel recreação esta do theatro lyrico hespanhol. Muitas sympathias se manifestaram em seu favor; mas tudo isto não foi bastante para evitar que um grande *deficit* fosse o lucro do empresario. O pessoal e a diaria eram enormes, apesar de limitados, quanto possivel os ordenados e despesas; mas uma companhia lyrica de merito regular custa muito superiormente a uma companhia de declamação. Fazemos votos, pois, para que se conceda um subsidio a uma companhia que reuna os dotes que a actual continha no seu seio. (Rev. Set., 23-07-1857)

ELENCO

Tal como pasaba con la compañía anterior, se conocen los nombres de algunos de sus componentes a través de los anuncios de funciones en beneficio, la mayoría programadas hacia el final de su estancia.

Como se ha dicho, el primer barítono y director de la compañía era Antonio Campoamor, se anuncian dos funciones en su beneficio: una el 21 de junio y la otra el 8 de julio de 1857. En la entrada mencionada más arriba del *Diccionario de la zarzuela*

(2006, T.I: 369) se dice que en 1856 actuó en Cádiz. Con probabilidad se desplazó de esa ciudad andaluza a Lisboa en barco, pues se comprueba en la prensa de esos años que hay una línea marítima de pasajeros entre ambas ciudades y además, al final de la estancia de esta formación, se comenta que la compañía se dirige a Cádiz.

Las primeras triples eran la Sra. Ramona García Allú y la Sra. Rita Jordán. Sobre la primera se indica que interpretó en el beneficio de José de Araújo una canción de Francisco A. Barbieri *¡Quién me verá a mí!* Sobre la Sra. Jordán, que aparece en numerosas ocasiones también referida como Rita Giordano, se dice el 22 de abril que ensayaba *Jugar con fuego* y cantó el tango americano *El negrito*.

Los actores que se mencionan son el Sr. Hordán, tal vez Jordán, y el Sr. Ricardo Allú, marido de la triple mencionada más arriba y cuyo beneficio se realizó el miércoles 10 de junio.

Con respecto al grupo de baile estaba dirigido por el Sr. Francisco Guerrero y la primera bolera era la Sra. Manuela Valle (Rev. Set., 1-05-1857). Acompañaba a Manuela Valle en las coreografías, la bailarina Sra. Catalina.

REPERTORIO

Las catorce zarzuelas que representaron fueron: *¡Tramoya!*, *Buenas noches, señor don Simón*, *El amor y el almuerzo*, *El dominó azul*, *El estreno de una artista*, *El grumete*, *El postillón de la Rioja*, *El valle de Andorra*, *El vizconde*, *Estebanillo*, *Jugar con fuego*, *Los diamantes de la corona*, *Mis dos mujeres* y *Moreto*.

Los títulos de los bailes que danzaron en escena son los siguientes: *Boleras del calesero*, *El barrio de La Viña en Cádiz*, *El Curro y la gitanilla*, *El jaleo de Jerez*, *El Olé*, *El sitio de Zaragoza*, *El sol de Andalucía*, *La danza valenciana o una fiesta en Cabañal*, *La flor de la canela*, *La granadina*, *La huerta de Valencia*, *La jácara*, *La malagueña*, *La Nochebuena en Galicia*, *La perla gaditana*, *La tarantela napolitana*, *La tertulia*, *Los mollares de Sevilla*, *Los toreros de Chiclana* y *Una fiesta en Pekín*.

7.1.6 Compañía española de zarzuela y baile de José González (1859)

Al igual que la anterior, esta compañía también presentaba un repertorio compuesto íntegramente de zarzuelas y con intérpretes que ya habían alcanzado prestigio en España, como: José González, Isidoro Pastor, Manuel Cresci —aunque en la prensa portuguesa su apellido siempre aparece escrito como Crescy— y Eloísa Barrejón. De ahí que no sorprenda que actuasen en el teatro de la ópera lisboeta: el S. Carlos; como da cuenta Francisco da Fonseca Benevides en su estudio histórico sobre el Real Teatro de S. Carlos de Lisboa (1993: 270 y 271). De hecho, en el periodo que estudiamos solamente otras dos compañías de zarzuela representaron en este teatro en 1866 y 1870, dando unas pocas funciones como se indicará más adelante.

ELENCO

En el *Diccionario de la zarzuela* leemos una extensa entrada sobre el director de la compañía y tenor: el señor José González Orejuela, en la que se explica que a inicios de los años 50 era “uno de los puntales del teatro del Circo” (2006, T.I: 913). De hecho Emilio Cotarelo hablando sobre el estreno de *El dominó azul* incluye las buenas críticas que recibió en la prensa de 1853 (2000: 399) y comenta sobre la temporada de 1852-1853 del Circo que “de hombres, como ya contaba con lo mejor, que eran Salas, Caltañazor, González, Calvet y Carceller, poco nuevo necesitaron” (Cotarelo, 2000: 420-421). Sin embargo, tras las desavenencias entre la Sociedad Artística y Emilio Arrieta, la siguiente temporada se produjo un cambio de personal en el Teatro del Circo por lo que salió José González que según explica Cotarelo “quiso ir a correr mundo, dejando algo desamparada a la empresa, que no halló fácil sustituto a tan buen cantante y que además conocía todas las zarzuelas que se habían estrenado desde 1849” (2000: 423).

Así nos encontraremos a este destacado cantante en Lisboa durante los meses de junio y julio de 1859, interpretando con su compañía en el Teatro de S. Carlos; y otra vez en octubre y noviembre, en el Teatro de D. Fernando. Al año siguiente, verano de 1860, formaría parte de una compañía de zarzuela contratada para actuar en el Teatro Tacón de La Habana (Cotarelo, 2000: 715).

El resto de los cantantes que integraban la compañía de José González en Lisboa eran bien conocidos en provincias. En 1858 el barítono Manuel Cresci actuaba en el Teatro Principal de Cádiz (Cotarelo, 2000: 681) y en la temporada de 1858-1859 también situamos en Cádiz a Isidoro Pastor y Cresci, que estrenó la zarzuela *Cada loco con su tema* con letra de Graciliano Purga y música del propio Cresci (Cotarelo, 2000: 714). En el *Diccionario biográfico-bibliográfico de efemérides de músicos españoles* se le dedica una entrada con el nombre de D. Manuel Valle y Cresci comentando sobre él lo siguiente: “en 1860 había cantado de primer barítono en varios teatros de España y Portugal [...]” (Saldoni, 1881, T.IV: 356) y Emilio Cotarelo y Mori (2000: 730) dice de él “Manuel Cresci, hijo de un cantante rezagado de las compañías italianas, era buen actor y cantaba bien, pero abusaba de las fermatas y otros recursos de mal gusto”.

Por otro lado, en el *Diccionario de la zarzuela* se puede leer una interesante entrada sobre el tenor cómico Isidoro Pastor. Curiosamente le pasa como al barítono Cresci, a pesar de ser conocidos y apreciados ambos cantantes en los teatros andaluces, solo después de su paso por Lisboa es cuando serán contratados para actuar en el Teatro del Circo de Madrid (2006, T.II: 285).

A su vez, en la temporada de 1858-1859 Cotarelo sitúa a la tiple Eloísa Barrejón en Zaragoza (2000: 714).

Se observa, pues, que nada más terminar los contratos con los teatros en los que estos artistas actuaban en España, se organizaron para viajar a la capital portuguesa.

Bien sea por los múltiples compromisos que tenían en España o porque su presencia en Lisboa coincidió con la muerte de la reina consorte de D. Pedro V (el 17 de julio de 1859), dieron muy pocas actuaciones en el S. Carlos. Entre el 25 de junio y el 16 de julio subieron a escena siete zarzuelas.

El 9 de octubre volveremos a tener noticias de ellos interpretando, como se ha dicho, en el D. Fernando hasta el 5 de noviembre. En este regreso la tiple Eloísa Barrejón (*Diccionario de la zarzuela*, 2006, T.I: 227) había sido sustituida por Ángela Moreno (*Diccionario de la zarzuela*, 2006, T.II: 300), conocida de José González porque habían

coincido en la temporada de 1852-1853 en la compañía del Circo de Madrid (Cotarelo, 2000: 374-376). En el Teatro de D. Fernando tampoco dan demasiadas funciones, repiten algunas de las obras que estrenaron en verano como *El diablo en el poder*, *Marina* o *Los dos ciegos* y estrenan *La cisterna encantada* y *El lancero*.

El resto de componentes del grupo eran Marta Villar, el Sr. Palatín, el Sr. Riosa y el Sr. Cacheloti.

El grupo de danza estaba constituido por el primer bailarín y coreógrafo Ambrosio Martínez y la bailarina Luisa Medina (Cotarelo, 2004: 682). Ambos artistas volverán a la ciudad en 1860 y 1865.

REPERTORIO

Se componía en su mayoría de zarzuelas grandes: *Catalina*, *El diablo en el poder*, *La cisterna encantada*, *Los magyares*, *Marina*, *El lancero*, *Los dos ciegos* y *Un caballero particular*. También estrenaron en el beneficio a Manuel Cresci una nueva zarzuela en un acto compuesta para la ocasión por el propio barítono, llamada *Pancho y Lorenzo*.

Los intervalos se completaban con las siguientes piezas de danza: *La escuela de baile en Sevilla*, *Escenas de Chamberí*, *La linda jerezana* (baile español en un acto compuesto por Ambrosio Martínez), *El olé de la Esmeralda*, *La gracia gaditana* y *El perchel de Málaga*.

7.1.7 Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán (1860)

Por la prensa se sabe que los artistas que componían esta compañía estuvieron en marzo representando en el Teatro Baquet de Oporto, donde no recibieron buenas críticas. Por ejemplo, en el periódico literario publicado en Oporto *O Civilizador* decían con ironía lo siguiente: “Temos duas companhias nacionaes e uma de zarzuela, mas que fazem essas tres companhias? Uma descança, outra cança-se e a terceira cança-nos.” (Civ., 10-03-1860, p.31).

En Lisboa realizaron su primera actuación el 26 de mayo en el Teatro de D. Fernando, pero no se publicó en la prensa ningún programa hasta el viernes 1 de junio y

en ese día se indicaba que se trataba de la quinta función de abono. En cambio al día siguiente (2 de junio) el programa del D. Fernando aparecía escrito en francés, informando de que una compañía gala —ya conocida por el público de Lisboa— y de regreso de su gira por Oporto y Coímbra, daría unas últimas funciones en esta sala teatral antes de embarcar con destino a Londres. Suponemos que por esta razón la compañía de Sánchez Albarrán se vio obligada a cambiar de sala y a partir del día 5 las siguientes actuaciones fueron en el Teatro do Ginásio hasta la última fechada el día 21 de junio.

Los datos obtenidos sobre las funciones de esta compañía son muy escasos. Se indican los nombres de cinco artistas y el programa de seis representaciones (tres en el Teatro de D. Fernando y tres en el Teatro do Ginásio). Sospechamos que la compañía sería pequeña o, tal vez, después de dejar Oporto ya se había disuelto y ahora en Lisboa quedaban tan solo algunos actores. De hecho en el periódico portuense antes mencionado se comentaba la siguiente anécdota:

*A Zarzuela soffreu um terrível desastre: a senhorita Marques trocou a arte pelo amor, e lá foi mar em fóra com um cidadão brasileiro passar uma lua de mel para a capital. E' para sentir que em tão baixa consideração tivesse a arte que exercia, ou que fosse tão violenta a paixão, porque assim vimo-nos privados d'uma *senhorita*, que substituiu as faltas d'atriz com os seus encantos de mulher. (Civ., 10-03-1860, p.31)*

ELENCO

El director de escena y primer actor fue el gaditano José Sánchez Albarrán (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 665), acompañado de la primera dama María Imperial (Cotarelo, 2000: 681), del primer barítono Francisco Lluch (Cotarelo, 2000: 524, 683 y 798) y de la pareja de baile ya conocida en Lisboa porque actuó en 1859 junto a la compañía de zarzuela y baile de José González: Luisa Medina y Ambrosio Martínez.

Con respecto a la recepción leemos una crítica que valora las dotes interpretativas de Sánchez Albarrán, comentando lo siguiente: “Os *Magyares* e a *Catharina* foram no theatro Baquet [Porto] as peças que a zarzuela ali pôz em scena. Ambas de bastante aparato e com um musica agradável, continuam a chamar ali a concorrência e applausos, mesmo o sr. Albarra, que ultrapassa alguma coisa os limites do seu papel.” (Civ., 03-03-1860, p.24)

REPERTORIO

Pocas son las obras que representaron estos actores. Tan solo hay constancia de dos comedias en un acto *Dos y uno* y *¡Al fin casé a mi hija!*, que se interpretaron en la noche del beneficio dedicado a José Sánchez Albarrán. En esa misma función la orquesta del Teatro do Ginásio ejecutó la *Rondalla estudiantil* acompañada a la pandereta por el mismo Sánchez Albarrán.

También representaron la zarzuela *Jugar con fuego* en el beneficio a María Imperial. A su vez subieron a escena en dos ocasiones *La hija de la Providencia* —una en el beneficio dedicado al barítono Francisco Lluch— y, por último, dos funciones de *Amar sin conocer*; una de ellas en el beneficio de la bailarina Luisa Medina.

A propósito se aprecia que los bailarines gozaron de más éxito, dado que sus actuaciones son más frecuentes que las de los actores. De hecho el 15 de junio se indicaba en la prensa que “habiéndose terminado el contrato que unía a los bailarines Sr. Ambrosio Martínez y Sra. Luisa Medina a la compañía española de zarzuela del Teatro de D. Fernando, estos dos artistas iban a actuar en el Teatro do Ginásio durante unos días” (D. Lis., 15-06-1860). El 22 de junio aparece un anuncio en la sección “Cartelera” en el que se notifica que ese viernes era la última representación de estos bailarines y toda la función será en beneficio del cuerpo coreográfico.

Las danzas que ejecutaron fueron *Escenas de Chamberí*, *La feria de los toreros* (baile de costumbres andaluzas), *Los toros del puerto*, *La granadina*, *Las mollaras sevillanas*, *La Perla de Cádiz*, *Boleras jaleadas* y *La Sal de Sevilla*.

7.1.8 Empresa española de zarzuela y baile del Teatro Circo de Price (1865)

No ano de 1865, em vez de cavalinhos e feras, de trapézios e arames, estava no Price a companhia de zarzuela hespanhola de Francisco Mela, exhibindo zarzuelas de Arrieta e Barbieri. A principal figura da companhia era a primeira tiple Emilia Zamacois, a telhuda Zamacois que endoideceu metade dos lisboetas. A outra metade endoidecera, por seu turno, à conta da señorita Luisa Medina, galante e formosíssima bailarina castelhana.

Olímpio de Freitas e Júlio César Machado, os dois talentosos folhetinistas, disseram maravilhas dessa estonteante creatura. Os seus bailes com D. Ambrosio Martínez, eram

um assombro de sensualismo coreográfico. Quando em julho, ela e a Zamacois se foram embora, gelaram-se os corações alfacinhas apesar da ardência dêsse verão.

Tinham começado a representar no princípio de maio. ¡Foram dois meses de delírio!
(Sequeira, 1917, T.II: 465)

Así ilustra Gustavo de Matos Sequeira en su libro *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa* el paso de esta compañía por la ciudad. Efectivamente tuvieron tanto éxito que se leen en la prensa numerosas alabanzas sobre sus actuaciones, sobre todo refiriéndose al desempeño de la primera tiple absoluta Elisa Zamacois. A tal grado llegó el entusiasmo por la actriz y cantante que se vendieron, incluso, unos “puros Zamacois”. Suponemos que el nombre de la célebre cantante aparecería impreso en la vitola y en la caja.

Esta divertida idea surgió a partir de la crítica teatral publicada en el folletín “Revista da semana” que escribió Júlio César Machado en el nº 6876 de *A Revolução de Setembro* (25-04-1865). En ella, tras comentar el hechizo que la cantante había causado en el público lisboeta, solicitaba en un par de ocasiones: “Cada um de nós exclama: Haja charutos Zamacois!” De ahí que a partir del 2 de mayo y hasta aproximadamente el 20 de ese mes, comenzó a aparecer en el periódico citado el siguiente anuncio:



Sobre este curioso asunto y otros temas que aparecieron en las críticas publicadas en la prensa de Lisboa relacionadas con esta compañía, se da debida cuenta en el capítulo 8, en la sección relativa al año 1865, de este trabajo.

Relativamente a la cita de Sequeira con la que hemos abierto este apartado hay que puntualizar sobre dos aspectos. El primero, el tiempo que esta compañía teatral actúa en Lisboa. No es cierto que lleguen en mayo, pues el día 20 de abril se dice en el periódico *A Revolução de Setembro* que el estreno de la compañía fue ayer, dado que este periódico no se publica los lunes, se puede referir efectivamente a que actuaron por primera vez el lunes 17 o, tal vez, el domingo 16 de abril. Los artistas, debido a los numerosos problemas que surgen entre ellos y la sociedad empresarial que los contrató, van abandonando Lisboa en fechas diferentes, pero desde mediados de julio ya no se encuentra ninguna noticia sobre ellos. Por lo tanto, estuvieron en la ciudad tres meses.

La segunda mención que se debe precisar al leer la crónica de Gustavo de Matos Sequeira es que se refiere a estos artistas como “companhia de zarzuela hespanhola de Francisco Mela”. Sin embargo y aunque se menciona en la prensa al empresario sevillano Sr. Mela —el cual desarrolló una intensa actividad artística en el Teatro Guimerá de Santa Cruz de Tenerife y que hacia 1862 estaba de gira con una compañía de zarzuela (Fuentes, 2014: 903 y López Cabrera: 1995)—, no parece que el empresario principal de esta compañía fuese él. Se salienta esto porque a partir del 21 de junio comenzaron a airearse en los diarios los desencuentros de los intérpretes de la compañía con el empresario que según se indica es el director de baile Sr. Ambrosio Martínez, aunque también tenía participación el tenor cómico y director de escena Sr. Isidoro Pastor y el Sr. Francisco Mela, aunque se desconoce en qué medida tomaba parte de dicha empresa.

Del inicio de los problemas entre la empresa y los actores da cuenta la siguiente noticia con el titular *Grave acontecimento*:

Fomos hoje procurados pelos srs. J. de Mendoza, Juan Salzes e José Caneva, artistas da companhia de zarzuella e baile do circo de Price, os quaes se nos queixam em nome de toda a companhia, à excepção do sr. Pastor, de que o sr. Ambrosio Martinez, por um papel que nos mostraram, se lhes declara fallido e interrompidos assim os seus contratos com todos os seus artistas.

Por este acto extraordinario, prematuro e incrivel ficam ao desamparo quarenta e tantas familias, que fiadas n'um contrato legal se transportaram a um paiz estranho, aonde ficam sem amparo, sem protecção e sem meios de subsistencia. É um caso gravissimo, e do qual as auctoridades respectivas devem tomar conhecimento para averiguarem com que direito se pratica um acto d'estes. (Rev. Set., 21-06-1865)

Al día siguiente se vuelve a leer una noticia sobre esta cuestión con el titular *O conflito do Circo Price*:

Ouvimos hontem os artistas da companhia de zarzuela e baile; ouçâmos agora o empresario o sr. Martinez, que é justo ouvir ambas as partes. O sr. Martinez diz que não falliu; que rescindiu os contratos porque o podia fazer, visto terem lhe os artistas dado causa para isso; que todos os seus artistas e empregados estão religiosamente pagos até à data da suspensão dos trabalhos; e que não são onze dias que distam dessa data até ao fim do mez corrente; em que acabam os contratos, que causam a ruina dessas quarenta familias a que se referem os artistas.

É difficil depois disto conhecer de que lado está a rasão; e tanto mais não podendo a imprensa nestes casos arvorar-se em tribunal judicial, e proferir sentença em questões de puro interesse particular, e para as quaes ha tribunaes especiaes. (Rev. Set., 22-06-1865)

Días después la compañía se despide publicando el siguiente escrito:

Alguns dos artistas da companhia de zarzuela formámos uma associação e escripturámos a companhia com a qual tencionamos dar algumas representações no theatro de S. João, no Porto, durante o mez de julho. Antes, porém, de sair de Lisboa queremos dar-lhe um adeus; queremos dar-lhe um testemunho da nossa gratidão pelos multiplicados favores que devemos ao illustrado publico lisbonense; e já que o empresario deixou tão mal visto o nome hespanhol, queremos nós acredita-lo e mostrar que os vinculos de fraternidade que nos ligam aos nobres portuguezes não são uma ficção.

Muitas vezes nos tem rogado alguns artistas distinctos solicitando nossa concorrência para darem algumas representações em seu beneficio: encontraram-nos sempre dispostos; e o nosso ambicioso empresario negou-se sempre a fazer o menor acto de caridade aos filhos d'uma nação que lhe estavam enchendo a bolsa de ouro.

Hoje já nós somos empresarios e tencionamos dar quatro representações, cedendo a quarta parte dos lucros de cada uma dellas a favor de quatro estabelecimentos de beneficencia. [...] Quinta feira partimos para o Porto, levando em nossos corações o mais profundo sentimento de gratidão e saudade para com o generoso publico lisbonense, e deixando-lhe o nosso amor; e onde quer que estejamos recordaremos sempre com orgulho os applausos que nos tem dispensado. Lisboa, 26 de junho de 1865. Em nome da sociedade, o seu representante *Francisco Mella*. (Rev. Set., 28-06-1865)

Pese a las buenas intenciones de la compañía y de su representante, el Sr. Mela, ni dieron las cuatro funciones en beneficio, ni se desplazaron a Oporto tal y como habían previsto. Al respecto se pueden leer las explicaciones que Isidoro Pastor da una semana más tarde en la declaración titulada "Ao público" y que pone fin a este enrevesado asunto. A pesar de tratarse de una cita extensa, se cree que ofrece muchos datos para aclarar los conflictos que surgieron entre los miembros de esta compañía y, también, detalles curiosos sobre el tipo de contratos que tenían los actores y cómo podían, eventualmente, encontrar financiación para las actuaciones en la ciudad de Lisboa. Leamos pues las justificaciones del Sr. Pastor, suponemos que traducidas al portugués por los periodistas:

Se não tivesse a rigorosa necessidade de fallar, não pegava na pena para ocupar-me de um negocio que tantos desgostos me tem causado e que tão mau exito tenho obtido. Ao entrar pois no terreno das declarações, não vou a sentenciar pessoa alguma, porque não sou juiz para pode-lo fazer; o que unicamente me limito é esclarecer os factos taes como se passaram, e a opinião publica e a imprensa julgue e sentenceie.

Quando o sr. Martinez terminou a sua empresa, decedi permanecer neutral, porque tinha a esperança de que em breve se declararia tudo acerca do que se tem passado, e segundo a minha posição de ser interessado na empresa, ametade de meu ordenado, sendo ao mesmo tempo artista, não me parecia digno collocar me, nem a favor da empresa nem dos artistas. Além disso houve uma pessoa que se exasperou contra a empresa, que foi o sr. Mendoza, esposo da sra. Zamacois, o qual (ignoro de que maneira) conseguiu a aprovação dos artistas, reunindo-se em sociedade, para á qual contaram comigo e se fez um contrato que todos firmaram, legalizando as firmas o sr. consul de Hespanha. N'este contrato estava escripto que uma pessoa d'esta capital dava 1:000\$000 réis para a sociedade (advertindo que isto foi proposto pelo sr. Mendoza, assim como foi procurada por elle a pessoa que dava o dinheiro). No mesmo dia em que recebeu o thesoureiro da sociedade a quantia de 400\$000 réis em deposito, o sr. Mendoza nos convocou a uma reunião e nos disse, que a pessoa que emprestava o conto de réis, não o fazia à sociedade, mas sómente a elle, e que não queria mais firmas, nem mais garantia do que a sua; alguns dos artistas contestaram, que não concordavam n'isso, e que, ou esse senhor dava o dinheiro para todos, ou a nenhum; o sr Mendoza com seu grande talento salvou essa difficuldade e tudo arranjou, ficando elle responsavel à pessoa que emprestava o conto de réis e nós a elle por meio de outro contrato. Tudo ficou concluido, e a prova é

que o contrato firmou-se em 20 de junho, e no dia 24 partiu para o Porto o sr. Perez Pló com instrucções de contratar o theatro de S. João, e abrir assignaturas e apresentar o elenco da companhia, e ao mesmo tempo que se fazia isto se repartiam aqui programmas em que se annunciaram quatro beneficios para quatro casas de asylo, designando as zarzuelas que se fariam, e os dias em que se poriam em scena. Até aqui tudo andou perfeitamente, mas no dia 30 de junho nos convocou a uma segunda reunião o sr. Mendoza, e nos disse, *que não podia dar o conto de réis, porque receiava perde-lo e que se oppunha a ir ao Porto, e que sua esposa continuasse a trabalhar.*

Este é o resumo das rasões que esse senhor expôz, e estas mesmas palavras as tenho escriptas e firmadas por elle, pois a sociedade assim lh'o exigiu; para que em todo o tempo fosse elle responsavel pelo que acontecesse.

Estas rasões creio que não admittem commentarios, porque estão bem claras para que o publico possa ajuizar do que se tem passado.

Em virtude de que este senhor se retirava d'esta capital com sua esposa, e que nós (partes principaes da companhia) viamos que restavam quatro funcções a beneficio d'alguns asylos, e que recahia sobre nós o descredito de que era causa outra pessoa, resolvemos dar os beneficios, mas faltaram-nos os meios, pois desde o dia 14 de junho⁴ que concluiu a empresa do sr. Martinez, ninguem, á excepção de tres soldos e meio que tocou ao corpo de côro, recebeu nada, trabalhando em cinco funcções. Por isso propuz a meus companheiros (à excepção da sra. Zamacois, visto que seu esposo não consentia que trabalhasse mais) se concordavam em que estivessemos aqui dez dias para se poderem levar a effeito os quatro beneficios, ao que responderam que sim, não obstante estarem as partes principaes sem ganharem nada desde o dia 14 de junho (como já se expuz). Finalmente convencionaram diminuir uma terça parte de seu soldo, e com a auctorisação dos artistas e acompanhado de dois dependentes do theatro dirigi-me ao sr. governador civil e às correspondentes casas de asylo, a quem pertenciam os beneficios, a fim de lhe participar a resolução da companhia.

Esperai até hoje, 2 de julho, que os srs. directores das ditas casas me respondessem vocalmente, ou por escripto, se acceitavam ou não os beneficios, e nesta mesma data todos me contestaram que lhes não era possivel acceitar a proposição da companhia.

Eis aqui tudo o que tinha que expor à imprensa e ao publico lisbonense. Se a minha posição fosse outra teria contratado a companhia, [...] mas aquelle que não tem não deve

⁴ A pesar del gran éxito que había tenido al inicio esta compañía, se lee en la prensa que a la función del domingo 11 de junio, en la cual se representaba *La hija del regimiento*, asistió poquísima gente (Rev. Set., 13-07-1865).

ser empresario, e tão pouco podia exigir de meus companheiros mais do que faziam pelas razões que já expuz.

Se não acontecesse estar interessada a honra da companhia hespanhola, e por meus innumeraveis amigos em Lisboa, e finalmente por pertencer a uma apreciavel familia nesta capital, teria permanecido neutral, e não intermetteria em cousa alguma (como é sempre a minha maxima); porém antes estas razões não vacilei em dar as explicações, nas quaes talvez offenda a algum, sem embargo de me ter limitado só a referir os factos que se tem passado. *Isidoro Pastor*. (Rev. Set., 5-07-1865)

Pese a los desencuentros al final de su estancia, esta compañía había realizado hasta finales de junio nada menos que cuarenta y cinco funciones de abono y siete en beneficio. El abono de la primera serie daba derecho a asistir a diez espectáculos, comenzó con el estreno de la compañía el 17 (o 16) de abril y terminó el 30 de ese mes. El abono de la segunda serie, nuevamente, daba acceso a diez funciones y terminó el 15 de mayo. Sobre el resto de abonos no se han obtenido datos, pero es interesante leer la información que daba el siguiente anuncio sobre el modo como se procedía para comprar estas subscripciones: “Domingo termina a primeira serie de assignatura, por tanto roga-se aos senhores assignantes que tenham a bondade de se apresentarem no escriptorio do theatro para receberem os seus novos recibos. Os cavalheiros que não são assignantes e que o desejarem ser, apresentar-se hão nos dias 30 do corrente e 1º de maio no referido escriptorio a qualquer hora para realisarem as assignaturas.” (Rev. Set., 28-04-1865)

ELENCO

Con respecto a los artistas que formaban parte de esta compañía ya se han anticipado los principales, aunque ahora se analizan con mayor pormenor.

La primera tiple absoluta era Elisa Zamacois, que realizó su estreno el 20 de abril, en la tercera función de abono de la primera serie. Sobre su desempeño se pueden leer numerosas y muy elogiosas críticas del folletinista Júlio César Machado, que se transcriben en el capítulo 8, asociadas al apartado correspondiente a 1865.

Prácticamente apareció en todas las zarzuelas representadas por la compañía, pues su nombre era un reclamo para el público. Su beneficio tuvo lugar el sábado, 27 de mayo e interpretó *El estreno de una artista* y fragmentos de óperas, así como la canción *Juanita o La perla de Aragón* de Iradier. La prensa indica que comenzó a las ocho de la tarde y terminó casi a las dos de la madrugada “durante todo esse tempo, o publico a reclama-la, as flôres a juncarem-lhe o palco, os poetas a canta-la, um delirio, um phrenesi, uma coroação, o despontar de uma immortalidade!” (Rev. Set., 30-05-1865).

Como se ve, su paso por Lisboa fue un auténtico acontecimiento. Por ello no extraña lo desairados que quedaron sus admiradores con su marcha imprevista y la actitud que adoptaron su marido y ella frente a los problemas de la compañía. De hecho en julio fue irónicamente recriminada en la prensa, como se constata en una crónica del 7 de julio de 1865 que se puede leer en el capítulo 8 de este trabajo. Sin embargo, un año después el público lisboeta se había olvidado de los incidentes y a su regreso a la ciudad fue acogida con el mismo entusiasmo y éxito que la primera vez.

Recordemos que Elisa Zamacois tenía 25 años en este año y ya era una intérprete consagrada en España, pues desde la temporada de 1857-58 estaba contratada por el Teatro de la zarzuela y llegó a tener una estrecha relación profesional con su maestro Barbieri (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 959).

El director de escena y tenor cómico era Isidoro Pastor, ya conocido por el público lisboeta porque estuvo en la ciudad en 1859 formando parte de la Compañía española de zarzuela y baile de José González. Este actor, también, recibió críticas muy favorables. Por ejemplo, la que se puede leer en el capítulo 8 de *A Revolução de Setembro*, de 2 de mayo de 1865, donde se destaca su vena chistosa y la corrección de su pronunciación “de una claridad encantadora”.

Con respecto a los papeles que Pastor interpretó, hay constancia de que actuó en *El juramento*, *Campanone*, *El postillón de la Rioja*, *El valle de Andorra*, *El último mono* y *Frasquito*, aunque se baraja que debió de actuar en bastantes más. Por ejemplo, en su beneficio —que tuvo lugar el sábado, 10 de junio— representó *El diablo en el poder* y *Los dos ciegos*.

El primer tenor fue Juan Salces. En los diarios su apellido aparece escrito, a veces, como Salzes. En la crítica a la puesta en escena de *El postillón de la Rioja* se dice de su interpretación: “tenor vigoroso y apasionado, que encontró en esta opereta mil pretextos para hacer triunfar sus recursos” (Rev. Set., 2-05-1865). La función en su beneficio se realizó el sábado, 3 de junio, subiendo a escena *El estreno de una artista* y *Un pleito*.

Como se comenta en la entrada relativa a este tenor incluida en el *Diccionario de la zarzuela* (2006, T.II: 645 y 646), Salces fue contratado por el Teatro de la zarzuela en la temporada de 1856-57, convirtiéndose en la voz del momento. En ese teatro estrenó *El relámpago* de Barbieri, obra que esta compañía representó en su estreno en Lisboa.

Salces volverá a Lisboa con su propia compañía en 1870 y trabajando para la del empresario Juan Molina en 1879.

El primer barítono era Joaquín Pérez Plo. Sobre él se puede leer una crítica relativa a su desempeño en *Campanone* —precisamente interpretando el papel del maestro Campanone— en la que se comenta: “Pló, en el tercer acto, reveló los inmensos recursos de su talento cómico” (Rev. Set., 13-05-1865). Su beneficio tuvo lugar el martes, 6 de junio, con el estreno de *El marqués de Caravaca* de Barbieri y Ventura de la Vega. También se representó *¡En las astas del toro!* de Gaztambide y Frontaura.

Emilio Cotarelo (2000: 833) sitúa a Joaquín P. Plo en la temporada de 1862-63 actuando en la compañía de zarzuela del Teatro del Circo de Madrid, cuyo principal barítono no era él, sino Manuel Cresci, que recuérdese ya había actuado con éxito en Lisboa en 1859 y volvería en 1866.

La Sra. Cuaranta era tiple. Actuó, por ejemplo, en *El relámpago* y en *El juramento*. De esta cantante el crítico Júlio César Machado dice que debía de tener alrededor de veinte años, era conocida por su timidez y alababa el encanto de su voz (Rev. Set., 2-05-1865). No se tiene la certeza, pero su función en beneficio debió de ser el 16 o 17 de junio. Se estrenó *Los diamantes de la corona* y al parecer asistió poco público, pues había un nuevo espectáculo en la ciudad con fieras (Mr. Bernabó con sus leones y panteras) que le hizo la competencia (Rev. Set., 20-06-1865).

A pesar de que en los diarios siempre se escribe su apellido terminado en *-e* —Sra. Cuarante—, se identifica con Marcelina Cuaranta. Por ejemplo, en una crítica teatral se hace un juego de palabras con su apellido y se dice al público: “*não se assustem, Cuarante não quer dizer quarenta; terá vinte annos!*”. Cuaranta estuvo ligada al Teatro del Circo de Madrid durante varias temporadas, 1860-66, en la prensa española de la época se la consideraba como una de las mejores voces femeninas junto con Elisa Zamacois (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 580).

El Sr. Jimeno actuó, por ejemplo, en *Campanone* desempeño que mereció una buena crítica (Rev. Set., 16-05-1865). Volverá a hablarse de este cantante cuando nos refiramos al elenco de la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes, que visita Lisboa en 1866. También en 1870 y en los años ochenta.

La Sra. Jimeno se estrenó precisamente en Lisboa en el beneficio realizado a favor de la primera tiple Elisa Zamacois, participando en *La colegiala*. Al respecto se informa de que “*a sra. Jimeno que ainda não cantou em publico, e que é discipula da sra. Zamacois, faz a sua estreia nesta chistosa peça, em obsequio à sua professora.*” (Rev. Set., 27-05-1865).

Por último, se sabe que también formaban parte de la compañía los cantantes Dolores Olier y Manuel Quiñones, pues se hizo una función en su beneficio el domingo, 9 de julio (Rev. Set., 8-07-1865); y Luis Salarich cuya noche en beneficio fue el lunes 17 de julio, aunque en el anuncio no se indica el programa (Rev. Set., 16-07-1865).

Con respecto al grupo de danza, el coreógrafo y director del cuerpo de baile era Ambrosio Martínez; además, como ya se ha dicho, fue el empresario principal de la compañía. Este bailarín ya era bien conocido en Lisboa, dado que había estado en 1859 con la compañía de José González y en 1860 con la de José Sánchez Albarrán.

La primera bailarina era Luisa Medina, que siempre acompañaba a Ambrosio Martínez. Como se ha leído al principio de este apartado, esta bolera tuvo una legión de admiradores en Lisboa. Su beneficio fue el miércoles, 31 de mayo. Se representó *Las dos*

coronas, del maestro Arrieta y García Gutiérrez, y se bailó la nueva composición *Una fiesta en la Puerta de la tierra de Cádiz*.

Acerca de la orquesta que acompañaba a estos artistas, según parece tuvieron que cambiarla a mediados de mayo debido a la mala calidad de los músicos que la componían hasta el momento. A propósito se lee el siguiente aviso: "ORCHESTRA DO THEATRO CIRCO DE PRICE. Já se acha organizada, composta de musicos da irmandade de Santa Cecilia. Foi uma medida excelente, porque a antiga orchestra era por todos reconhecida como difficientissima." (Rev. Set., 12-05-1865)

REPERTORIO

Las zarzuelas que se representaron fueron: *¡En las astas del toro!*, *Campanone*, *Catalina*, *El diablo en el poder*, *El estreno de una artista*, *El juramento*, *El marqués de Caravaca*, *El niño*, *El postillón de la Rioja*, *El relámpago*, *El último mono*, *El valle de Andorra*, *El vizconde*, *Entre mi mujer y el negro*, *Estebanillo*, *Frasquito*, *Jugar con fuego*, *La colegiala*, *La hija del regimiento*, *Las dos coronas*, *Los diamantes de la corona*, *Los dos ciegos*, *Mis dos mujeres*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Un caballero particular*, *Un pleito*, *Un tesoro escondido* y *Una vieja*.

Según se explicaba en la prensa esta compañía no escatimaba en medios, de hecho en el estreno de la zarzuela *Catalina* se anunciaba lo siguiente: "a empresa não omitti u gasto algum para que esta peça suba à scena com todo o apparatus que o seu argumento requer. O scenario é novo e pintado pelo sr. Guilherme Augusto Alves de Silva." (Rev. Set., 24-05-1865).

En los intermedios se representaron los siguientes bailes: *Majas y toreros*, *La sal sevillana*, *La flor gaditana*, *El jaleo de Jerez*, *Boleras sevillanas*, *La madrileña*, *La linda jerezana*, *Escenas de Chamberí*, *Jarabe americano*, *La granadina*, *Los toros del puerto*, *¡Olé con olé!*, *La piñata*, *Manchegas de los toros del puerto*, *Los mollarés de Sevilla*, *Una fiesta en la Puerta de la tierra de Cádiz*, *Boleras robadas*, *Carnaval español* y *Una fiesta de majos del siglo pasado*.

Por último, apuntar que la Sra. Zamacois cantó con gran éxito las canciones: *Los pollitos y Juanita o La perla de Aragón*.

7.1.9 Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes (1866)

Después del éxito de la compañía que se acaba de estudiar, Gustavo Matos de Sequeira apuntaba “¡Que remédio havia senão repetir a receita!”⁵ (Sequeira, 1917, T.II: 466). Efectivamente, se intenta repetir la fórmula del éxito que tuvo la compañía de 1865, aunque el triunfo de la de 1866 es aún mayor. Pues ya no está tan localizado en la admiración que un bando tenía por la tiple principal y el otro por la bailarina, sino que todo el conjunto fue muy admirado. De hecho, a la semana de su llegada comentan en la prensa: “A companhia tem sido acolhida brilhantemente. A empresa, portanto, deve esmerar-se na escolha e variedade dos espectaculos que, até hoje diga-se em abono da verdade, tem satisfeito plenamente quem tem ido assistir a ellas.” (Rev. Set., 7-04-1866)

El empresario principal fue José M^a Fuentes que en esa época regentaba, también, el Teatro San Fernando en Sevilla. La prensa portuguesa señala que su nombre al frente de la compañía es la garantía de que se va a disfrutar de una excelente época de zarzuela, incluso se comenta que el Sr. Fuentes durante el tiempo en que el cólera hizo estragos en Sevilla, continuó pagando la mitad de los sueldos a los artistas, a pesar de que el teatro estaba cerrado (Rev. Set., 9-02-1866). Emilio Cotarelo y Mori menciona a José M^a Fuentes relacionándolo con la compañía que actuó en el Liceo de Barcelona en la temporada de 1855-1856, con la que ejerció de director de escena (2000: 549).

Por otro lado, al final de la estancia de este grupo en Lisboa se lee un anuncio en el que se informa de una función en beneficio del director de la compañía española e indican el nombre de D. José Máiquez (escrito Mayquez) (Rev. Set., 3-07-1866). A pesar de que no podemos afirmar nada certero, pues no se dispone más que de este dato, en

⁵ Repárese que en la edición de 1917 de este libro, existía en portugués el punto de interrogación de apertura.

el libro *El teatro en Valladolid. Siglo XIX* de Narciso Alonso Cortés (1947: 43-46 y 54) se localiza la referencia a dos empresarios teatrales, padre e hijo, que comparten dicho nombre y que arrendaron la Casa Teatro de Valladolid en diferentes temporadas. En el caso del hijo entre los años 1853 y 1856 y, posteriormente, el padre entre 1857 y 1858. A su vez, en la tesis doctoral de José Antonio Oliver *El teatro lírico en Granada en el siglo XIX* (2013: 93) se menciona el papel decisivo que como empresario tuvo José Máiquez, sobrino del gran actor Isidoro Máiquez, en el teatro granadino desde finales de 1820. Tal vez, se podría relacionar a alguno de estos empresarios con el que estuvo en Lisboa si en un futuro se obtuviese información más concreta.

Centrándonos ahora en el director de escena fue, al igual que en la compañía de 1865, Isidoro Pastor; además de ser el principal tenor cómico. Como se puede leer seguidamente, recibió críticas positivas de la supervisión que realizó en la escenificación de *Los magyares*: “o sr. D. Isidoro Pastor, recebeu novos applausos pelo esmerado modo com que poz em scena esta apparatusa zarzuela” (Rev. Set., 26-05-1866). También, gustó su puesta en escena de *El secreto de una dama*.

Con respecto al director de orquesta se nombra al maestro Santiago Ramos (Rev. Set., 27-03-1866).

El estreno de la compañía se realizó el sábado 31 de marzo en el Teatro Circo de Price, pese a que desde el 9 de febrero iban apareciendo anuncios en la prensa que daban información sobre el elenco y los preparativos que se estaban haciendo antes de su llegada. Por ejemplo, se realizaron mejoras en la sala del teatro Circo de Price: “[...] o levantamento do proscenio meio metro mais acima do solo. Os bastidores são novos e à franceza. O panno de bocca é também novo, e estão-se pintando algumas vistas de fundo.” (Rev. Set., 17-03-1866). En dicho estreno representaron *Marina* y *El niño*, la prensa comenta que recibieron muchos aplausos, aunque la sala estaba más llena al día siguiente. El lunes 2 de abril fue la reaparición de Elisa Zamacois, que supuso un gran acontecimiento.

Los empresarios de esta compañía publicaron con mucho detalle las condiciones de los dos abonos que pusieron a la venta. El primero se compuso de cuarenta funciones y se advierte de los precios en el anuncio que se ha transcrito en el capítulo 8 correspondiente al día 18 de marzo de 1866. Lo más interesante es que se especifica en el aviso que el dinero recaudado sería puesto a disposición del banquero Sr. Carlos Kruz y que para garantizar la seguridad del público que comprase el abono la compañía solo recibiría el dinero por cada diez funciones que ya hubiesen sido representadas. El pago se debía efectuar en dos plazos correspondientes a veinte funciones por adelantado. Las actuaciones correspondientes a este primer abono comenzaron el 31 de marzo y terminaron el 3 de junio.

Después la compañía viajó a la ciudad de Oporto, parece ser que su presencia en la Ciudad Invicta también despertó gran interés. De hecho se descubre una crítica teatral muy positiva del célebre escritor Ramalho Ortigão, que en esta época trabajaba como crítico literario y folletinista en el periódico *Jornal do Porto*. Este artículo se puede leer en el capítulo 8, día 10 de junio de 1866. No obstante, en Oporto el negocio no fue muy lucrativo como se ve en la siguiente noticia: “Apesar do merito dos artistas da companhia, a concorrência tem sido tão limitada ao theatro de S. João, que se vê obrigada a volver a esta capital.” (Rev. Set., 15-06-1866). Por ello, regresaron a Lisboa y volvieron a publicar el anuncio de un nuevo abono que comprendía otras veinte funciones (Rev. Set., 17-06-1866) y que comenzó el 21 de junio y terminó el 21 de julio. Al día siguiente, 22 de julio, se realizó la despedida de la compañía con una función extraordinaria en la que se repetía la zarzuela en un acto *El niño* con la que se habían estrenado en la ciudad y *Las Amazonas del Tormes*, que debido al éxito de público se podía ver a la vez representaba en el Teatro da Rua dos Condes traducida al portugués.

Por último, no se puede dejar de mencionar que esta compañía dio paralelamente a sus actuaciones en el Teatro Circo de Price, algunas representaciones en el Real Teatro de S. Carlos, los días: 23 de abril (función en beneficio de Anita Jorro Mariani, soprano española escriturada esa temporada por la compañía lírica del S. Carlos) y 3, 8, 16 y 30 de mayo (Benevides, 1993: 316-317). Sobre la función del jueves, 3 de mayo se decía lo siguiente:

CHRONICA. A companhia hespanhola de zarzuela deu hontem a sua primeira récita no Real Theatro de S. Carlos. A concorrência foi numerosa. Os principaes artistas foram muito applaudidos no bello desempenho do *Diablo en el poder*.

Terça-feira é a 2ª récita. É de esperar que obtenha o mesmo exito da primeira. As vozes sobresaem extraordinariamente. As scenas são muito melhores que as do theatro-circo e de optimo effeito. E com as bellas decorações que o nosso theatro lyrico possui, as figuras realçam muito mais.

A orchestra pareceu-nos deficiente para S. Carlos. Os córos precisam ser augmentados.
(Rev. Set., 5-05-1866)

ELENCO

Como se ha mencionado la primera tiple absoluta era, de nuevo, Elisa Zamacois. La esperadísima reaparición de esta cantante no decepcionó a nadie. En su primera noche interpretó *Una vieja, Anzo Visconti y Nadie se muere hasta que Dios quiere* y logró “uma cousa difficílisma para muitos artistas, entusiasmar uma platéa, falar com paixão aos differentes sentidos do espectador, e arrancar-lhe applausos sinceros, que é o mais bello e rico florão que póde armar a corôa d’um artista.” (Rev. Set., 4-04-1866). Se realizaron dos funciones en su beneficio, una el 28 de abril y otra el 17 de julio. En estas noches la actriz y cantante siempre introducía algún guiño divertido para el público, por ejemplo, en la representación de *En las astas del toro* “a beneficiada executará a parte de maestro, vestida de homem, do mesmo modo que todas as senhoras executam os papeis de cavalheiros e estes os das senhoras.” (Rev. Set., 17-07-1866).

El público lisboeta tendrá que esperar doce años, hasta 1878, para volver a ver a esta cantante en sus palcos.

La otra primera tiple era Adela Rodríguez. El día del estreno de la compañía recibió críticas muy positiva sobre su papel de Marina en la zarzuela de Arrieta y su desempeño en *El niño*. Sobre esta actuación la prensa decía lo siguiente: “A sra. Rodriguez é uma cantora de merito; porém o seu trabalho affeiçoa-se mais ao joguete do que à zarzuela. No *El Niño* teve, com o Sr. Pastor, a platéa em constante hilaridade, e revelou grandes recursos comicos.” (Rev. Set., 3-04-1866). Su función en beneficio fue el sábado, 19 de mayo en la cual representó *Las Amazonas del Tormes* y *El juicio final*.

Emilio Cotarelo (2000: 832) dice de ella que había sido alumna del conservatorio y que debutó en la compañía del Teatro del Circo de Madrid en la temporada de 1862-63, donde trabajaba con el barítono Manuel Cresci. En el *Diccionario de la zarzuela* (2006, T.II: 579) Casares Rodicio, también, apunta a que estuvo actuando en Lisboa en 1880. Sobre su regreso se hablará al llegar a 1879.

Asimismo, Carolina Luján desempeñaba papeles femeninos secundarios. En su actuación en *Casado y soltero* la prensa la definió como: “uma eccellente actriz [...], por mais de uma vez foi estrepitosamente applaudida.” (Rev. Set., 6-04-1866). Algo que parece que no le pasó en una de sus actuaciones en el Teatro San Fernando de Sevilla, donde en cierta ocasión fue tan estrepitosamente pateada y silbada que provocó la disolución de la compañía (Cotarelo, 2000: 509-510). A pesar de que formó parte de la compañía del Teatro del Circo de Madrid, en la *Historia de la zarzuela* de Cotarelo se aprecia que era más conocida en provincias, actuando durante las décadas del 50 y 60 en Sevilla, Málaga, Jaén, Alicante, Zaragoza y Barcelona.

El primer tenor era José Grau. Desempeñó, por ejemplo, el papel de Jorge en la zarzuela *Marina* y a propósito se comentó: “O Sr. Grau tem uma voz extremadamente melodiosa, e foi muito applaudido em diversos trechos.” (Rev. Set., 3-04-1866). Sobre este tenor, Cotarelo lo sitúa actuando varios años en Valladolid, pero a partir de la temporada de 1861-62 trabajó en el Teatro del Circo de Madrid. Aquí se estrenó con *El dominó azul* y sobre él nos dice: “pareció de figura simpática, modales elegantes y de voz sonora y dulce. Repitió el dúo del primer acto y la romanza del segundo, siendo en ambas piezas colmado de aplausos.” (Cotarelo, 2000: 800). De hecho en su beneficio en Lisboa, el 5 de mayo, Grau seleccionó precisamente esta ópera de Arrieta y la crítica portuguesa confirma, casi con las mismas palabras, la valoración de Cotarelo: “*El dominó azul* é uma linda zarzuela, e teve uma bella acolhida. Grau distinguiu-se no duetto do 1º acto com Rodrigues e na romanza do 2º acto, que lhe grangearam muitos applausos.” (Rev. Set., 8-05-1866). El problema de esta noche fue que hacía tan mal tiempo y llovía tanto que “a concorrencia foi por isso diminuta” y se volvió a organizar otra función en su beneficio el 22 de mayo.

El primer barítono era Manuel Cresci (su apellido siempre aparece escrito como Creschy), como se sabe, bien conocido y apreciado por el público lisboeta después de su estancia en la capital entre 1859 y 1860. Por ello, el día del estreno de esta compañía fue aplaudidísimo por su interpretación en *Marina* y el público le solicitó hasta en tres ocasiones “las honras de bis” por las seguidillas y el tango. Al día siguiente volvió a repetirse la zarzuela de Arrieta, con la sala mucho más llena que en el día de su estreno, y nuevamente: “as *sigadillas* [sic] cantadas por Creschy foram bisadas no meio do grande entusiasmo, e o tango foi tambem repetido tres vezes.” De hecho la prensa resaltaba que desde la última vez que estuvo en la ciudad: “tem feito sensiveis progressos e aperfeiçoado o methodo do canto” (Rev. Set., 3-04-1866) y lo definían como un “bello actor y un excelente cantante” (Rev. Set., 6-04-1866). Su función en beneficio se realizó el sábado 26 de mayo representando *El sargento Federico* y cantando los temas de Iradier de *Las ventas de Cárdenas*.

Ya se ha dicho que el primer tenor cómico era Isidoro Pastor. Este artista, también, era bien querido y conocido en Lisboa, dado que representó en la ciudad junto con Cresci en 1859 y en 1865 con Elisa Zamacois. A su llegada la crítica dijo “este é sempre o mesmo tenor, comico, faceto, desenvolto, dando relevo, côr e graça aos papeis da comedia, excitando muita hilaridade nas platéas e conquistando-lhes tambem muitos applausos.” (Rev. Set., 3-04-1866)

Recibió una gran ovación y buenas críticas por su desempeño en *El secreto de una dama*: “A nova zarzuela está muito bem ensaiada e posta em scena, graças ao zelo e desvelos do sympathico e festejado tenor comico D. Izidoro Pastor. O gracioso tenor tem sido muito applaudido [...], é o tenor comico predilecto dos *dilettanti* da zarzuela.” (Rev. Set., 13-04-1866). Su beneficio fue el sábado 12 de mayo donde se representó la zarzuela que se acaba de mencionar y *Estebanillo*.

A su vez, formaba parte del grupo la Sra. Pastor, hermana de Isidoro. Solía actuar con su hermano y recibió positivas críticas como se puede leer a continuación: “Não concluiremos esta breve noticia, sem mencionarmos o nome da irmã de sr. Pastor, que na *gallegada* com o chistoso tenor bem como em toda a recita revelou merito e bastos

dotes d'actriz" (Rev. Set., 7-04-1866). Ambos hermanos tuvieron, igualmente, mucho éxito cantando juntos el tango de *A rey muerto* por lo que el público les pidió un bis (Rev. Set., 8-05-1866).

El primer bajo era Julián Gimeno, según se indica en el número del 21 de febrero de 1866 de *A Revolução de setembro*, aunque la mayor parte de las veces escriben su apellido con jota. Por ejemplo, Fonseca Benevides se refiere a él como Jiménez (1993: 317) y más tarde como Jimeno (1993: 330). Recordemos que este cantante ya había estado en Lisboa con la compañía española de 1865. En esa ocasión iba acompañado de la que debía de ser su mujer o su hermana: Sra. Jimeno, discípula de Elisa Zamacois. Volverá a Lisboa en 1870, e incluso en 1880 y 1883 la prensa cita a un bajo serio también llamado Julián Giménez. Es probable que sea el mismo, pero en estos años no se ha localizado información concreta para poder identificarlo adecuadamente. A propósito, señalar que el 2 de junio se realizó un beneficio en su nombre, aunque asociado a la penúltima función del primer abono que la compañía dio en Lisboa.

El 26 de junio se unió a esta compañía de zarzuela, durante un mes, un grupo de danza llegado de Sevilla. La primera bailarina era Carmen Barrera y el bailarín Mateu. La noche en beneficio de la Sra. Barrera fue el 10 de julio, que a su vez correspondía con la decimotercera función del segundo abono que se puso a la venta.

REPERTORIO

Esta compañía subió a escena un total de treinta y seis zarzuelas diferentes. A continuación se indica la lista: *¡Si yo fuera rey!*, *A rey muerto*, *Azón Visconti*, *Buenas noches*, *Sr. Don Simón*, *Campanone*, *Casado y soltero*, *Catalina*, *El diablo en el poder*, *El dominó azul*, *El estreno de una artista*, *El juicio final*, *El lancero*, *El loco de la guardilla*, *El niño*, *El postillón de la Rioja*, *El sargento Federico*, *El secreto de una dama*, *En las astas del toro*, *Entre mi mujer y el negro*, *Estebanillo*, *Frasquito*, *Jugar con fuego*, *La colegiala*, *La hija del regimiento*, *Las Amazonas del Tormes*, *Las dos coronas*, *Las hijas de Eva*, *Las ventas de Cárdenas*, *Los magyares*, *Marina*, *Mis dos mujeres*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Un caballero particular*, *Un pleito*, *Un tesoro escondido* y *Una vieja*.

También se cantaron algunas canciones, sobre todo, en las noches en beneficio de los principales actores. Por ejemplo, Zamacois cantó *Juanita o La perla de Aragón*, *Los pollitos* y *La coqueta*. En su beneficio José Grau interpretó el aria de tenor de la ópera *Hernani*.

Las coreografías que bailó el grupo de danza fueron: *Una fiesta flamenca*, *La rumbosa*, *La estrella de Andalucía*, *La cordobesa* y *La tertulia*.

THEATRO-CIRCO DE PRICE

COMPANHIA HESPAÑOLA DE ZARZUELA.

Quinta feira 5 de Abril de 1866

4.ª RECITA DE ASSIGNATURA.

A 1.ª representação da Zarzuela em 3 actos, original de D. Francisco Campródon, musica de D. Francisco A. Barbieri,

EL DIABLO EN EL PODER

PERSONAGENS

ELISA DE MONTELLANO..... Sr.º Rodriguez.
ENRIQUETA DE UBILLA..... * Caballero.
LA PRINCESA DE LOS URSINOS..... * ZAMACOIS.
EL CONDE DE MONTELLANO..... Sr. Jimeno.
EL CONDE DEL SAUCE..... * Pastor.
D. ANTONIO DE UBILLA..... * Crescy.
AUVIGNY..... * Barberá.
LA PORTERA DE LAS MONJAS..... Sr.º Luján.
EL PORTERO DEL CONVENTO..... Sr. Muñoz.
UN CABALLERO..... * Canovas.

Educandas, Alguaciles Damas y Caballeros, Cuerpo de coros.

Principia ás 8 horas.

PREÇOS			
Camarotes com 6 entradas.....	3000 rs.	Entrada geral.....	200 rs.
Cadeiras.....	500 rs.	Soldados e Meninos.....	100 rs.
Superior.....	300 rs.		

N. B. Está-se ensaiando para ir á scena com brevidade a nova Zarzuela

El secreto de una dama.

A Empresa anuncia que todos os artistas dos theatros portuguezes tem entrada gratuita.

Typ. de Costa-Sanches, Calçada do Sacramento n.º 40.

ANNO

1866

THEATRO-CIRCO DE PRICE

Comp.^a hespanhola de Zarzuela

SABBADO 28 DE ABRIL

RECITA EXTRAORDINARIA
A BENEFICIO DA 1.^a TIPLÉ ABSOLUTA

S.^a ELISA ZAMACOIS

Sendo este o dia destinado para o meu beneficio e no qual é do meu dever corresponder a sinceras manifestações de apreço que o illustrado publico de Lisboa me tem dispensado, como dobil mostra do meu reconhecimento determinei apresentar-lhe um espectáculo, que pelo seu bom acolhimento, se demonstra ser um dos melhores do nosso repertorio.

Se com elle consigo preencher as desejos dos meus distintos obsequiadores, estarão satisfeitas as aspirações de S. S.

Elisa Zamacois.

A 1.^a representação da excellente Zarzuela em 3 actos, letra de D. Emilio Alvarez,
musica do maestro Donizetti,

LA HIJA DEL REGIMIENTO

PERSONAGENS

MARIA.....	Sr. ^a ZAMACOIS	SILPICIO.....	Sr. Jimeno.
MARQUEZA.....	• Lujan.	EL CABO FRANZ.....	• Barbera
ANTONIO.....	Sr. Grau	OBTENSIO.....	• Caovras
	Coro geral — Soldados — Tioleas.		

Principia ás 8 horas e 1 quarto.

N. B. Os Srs. Assignantes que quizerem ficar com os seus camarotes ou logares de cadeiras, terão a bondade de o declarar ao Camaroteiro até Sabbado 28 ao meio dia.

Typ. de Costa Sauches, Calçada do Sacramento n.^o 40.

Fuente: OPSIS. *Base Iconográfica de Teatro em Portugal*

<http://opsis.fl.ul.pt/>

Ventura de la Vega

Arrieta.

Francisco Azejo

García Galierres

Luis Olona.

Soriano Fuertes.

Luis Figular

Reparaz.

Rubi.

Breton.

Lopez de Ayala.

Ondrid.

Giuseppe Mezza.

Ames.

Norio Serra.

Mamuel Fernandes

Caballero.

Inzenga.

Iradier.

Rogel.

Larra.

Camprdon.

Guztambide.

THEATRO-CIRCO DE PRICE

COMPANHIA HESPAÑHOLA DE ZARZUELA
FUNÇÃO EXTRAORDINARIA

Sabbado 19 de Maio de 1866

BENEFICIO DA PRIMEIRA DAMA

CD. ADELA RODRIGUEZ

Conceder-se opportuna escolher para este dia um espectáculo, variado, divertido e didac-
tico do publico desta capital. Para esse fim deu preferencia á nova obra do genero festi-
vo, que se annuncia, e a qual tem brilhante exito achieve nos theatros da Hespanha, dárse-
as suas repetidas representações. A letra desta Zarzuela é de D. Emilio Alvarez, e a musica do
maestro Rogel; consta de 2 actos, posta em scena e dirigida pelo Sr. Pastor, e denomina-se

LAS AMAZONAS DEL TORMES

PERSONAGENS

VICTORIA..... Sr. Zarzuela	ENRIQUE PEREZ..... Sr. Grau
D. MARIA SALOME..... Lujan	D. BELARION DEL PINO..... Junco
VALENTINA..... Rodriguez	QUENTIN..... Pastor
ENCARNACION..... Caballero	ALFEREZ..... Crescy (D)
CARDESA..... Amorega	VOLENARIO..... Canoras

Colegiales, Austriacos, Voluntarios, Españoles. — Coro general.

A 1.ª representação da Zarzuela em 1 acto, letra de D. Rafael Garcia y Santestevan,
musica do Sr. Miguel.

EL JUICIO FINAL

PERSONAGENS

RITA..... Sr. Rodriguez	D. PLO..... Sr. Crescy (A.)
CANIDA..... Caballero	GOLONDRINO..... Pastor
D. CRISPULO BEMOL..... Sr. Jimeno	

Accoheida a pagos de algumas pessoas frequentadoras deste theatro, e por
indicação de varios jurtes, o Sr. Barbera, cantara acompanhando-se
com a guitarra a canção andaloz.

LAS MALAGUEÑAS.
O 3.º acto da Zarzuela

EL SECRETO DE UNA DAMA
Na qual o Sr. Pastor cantara suas lindas
SEGUIDILLAS.
Principia ás 8 horas e meia.
Typ. C. do Sacramento
n.º 40

Fuente: OPSIS. Base Iconográfica de Teatro em Portugal

<http://opsis.fl.ul.pt/>

THEATRO-CIRCO DE PRICE

COMPANHIA HESPANHOLA DE ZARZUELA.

Sabbado 26 de Maio de 1866

BENEFICIO DO PRIMEIRO BARITONO ABSOLUTO

D. MANUEL CRESCY.

Chegado o dia marcado pela Empresa para apresentar meu beneficio não posso deixar de significar ao illustre publico desta capital, o profundo e antigo agradecimento e sympathia que lhe dedico, animado por as vezes que tenho vindo a este illustre paiz, onde sempre achei franca amizade e honrada protecção para o artista. São já com este quatro beneficios, e nos tres anteriores encheites reaes coroaram meus esforços e deixaram prechechido meu coração, não tanto por os resultados pecuniarios, como por a satisfação que sento oartista quando se vê favorecido por um publico intelligente e amável. Lembro-me ainda com *avidez* dos meus beneficios da D. Maria, e Um Bate de Mascaras no Real Theatro de S. Carlos, que coroaram esta verdade. Será este menos feliz? o tempo o dirá, dedico meus sinceros agradecimentos a todas as pessoas que se dignarem honrarem-me com as suas presenças.

Manuel Crescy.

A 1.ª representação da magnifica e aparatosa Zarzuela em 4 actos letra de D. Lutz Olona, musica do celebre maestro D. Joaquim Gaztambide, intitulada

EL SARGENTO FEDERICO

A parte de Protagonista é desempenhada pela Sr.ª D. Elisa Zamacois, em cujo desempenho tem chamado a attenção de todos os publicos onde a desempenhou.

PERSONAGENS

O PRINCIPE FEDERICO.....	Sr.ª ZAMACOIS.	FRIZ, guarda-bosques.....	Sr. Canovas.
o REY FEDERICO GUILLERMO.....	Sr. Crescy.	UN GENROAL.....	Barberá.
A PRINCESA MARIA.....	Sr.ª Pastor.	PEDRO, moço do moinho.....	Checa.
O CONDE GUSTAVO.....	Sr. Grau.	UN CARCIERO.....	Carbois.
O BARON DE COPEN-NIKEN.....	Pastor.	1.ª OFFIAL.....	Gonzalez.
JOÃO MOLLERO.....	Jimeno.	2.ª DITO.....	Moreno.
TERESA, sua mulher.....	Sr.ª Caballero.		Coro geral.

Cavalheiros, damas, officiaes, soldados, guardas-bosques e aldeões.

O beneficiado, cantará em caracter a celebre scena e canção, conhecida em todo o mundo musical sob o titulo de

LAS VENTAS DE CARDERNAS

cujo argumento é o seguinte: Um Contrabandista, figura contar á sua amada, que em uma das suas viagens se encontrou com um Francez e um Italiano, suscitando-se entre elles a disputa de suas canções populares dos seus paizes, qual d'ellas seria mais bella; então propõe o hespanhol que cada um cantasse uma para se julgar do seu merito: dando começo o Francez com uma canção guerreira do tempo do grande *Trompido*, canta logo o melifluo do Italiano uma romanza que destilla mel por todos os seus compassos, o hespanhol então as celebre e alegres *Molagueñas*, as quizes ficaram vencedoras, mas os outros não querem dar covaço e o resultado é que o hespanhol tira a faca, e depois de ficar senhor do campo mata por finir a arrebatadura Jota Aragonesa, finda a qual é o panno e acaba o espectáculo que este Crescy deseja que não seja o ultimo que apresenta a este publico distincto.

PRINCIPIA AS 8 HORAS E MEIA.

Typ. de Costa Sanchez, Calçada do Sacramento, n.º 40.

THEATRO-CIRCO DE PRICE

COMPANHIA HESPAÑOLA DE ZARZUELA

Terça feira 29 de Maio de 1866

36.ª RECITA DE ASSIGNATURA

A 4.ª representação da magnífica e aparatosa Zarzuela em 4 actos,
letra de D. Luiz Olona, musica do maestro Gaztambide,

LOS MADGYARES

Posta em scena pelo ensaiador e 1.º tenor cómico D. IZIDORO PASTOR.

PERSONAGENS

MARTHA, príncesa	Se. ZAHACOIS.
MARIA TEREZA D'ÁUSTRIA	• Luísa.
IZABEL, inventora	• Caballero
GEORGEY, Madgyar	Se. Crescy.
FREI JOSÉ, feitor	• Pastor.
ALBERTO	• Gran.
O CONDE ROBERTO	• Junco.
O CORONEL KEUSEN	• Barbera.
ENRICO, capitão	• Crescy (D. A.)
UM MERCADOR	• Gonzales.
UM ALFERES	• Morron.
UM ALDEÃO	• Chita.

Coro d'ambos sexos — Offizeres de diferentes armas — Frades — Soldados — Segadores — Alcaides —
Mocedades — Musicos d'álto — Magistrados — Papas — Cavalheiros — Um brulhante seguiu
que acompaña a Rainha Maria Tereza, no 4.º acto, o qual tem de muito numeroza, letaria
duas bandas de musica. — A accão passa-se na Hungria em 1742.

PECAS DE MUSICA

PRIMEIRO ACTO

- 1.ª — Coro dos Segadores.
- 2.ª — Canção, por Martha e coro.
- 3.ª — Aria, por Frei José e coro.
- 4.ª — Terceito, por Martha, Alberto e Frei José.
- 5.ª — Canção, por Georgey e coro.
- 6.ª — Quarteta, por Georgey, Conde, Frei José,
Martha e coro.

SEGUNDO ACTO

- 1.ª — Coro, pelas Chafes das Alôas.
- 2.ª — Dueto, por Martha e Alberto.
- 3.ª — Terceito, por Martha, Frei José e Georgey.
- 4.ª — Recitativo, por Georgey, Frei José e coro dos
Secarios do Conde.

TERCEIRO ACTO

- 1.ª — Coro, officios e soldados.
- 2.ª — Chorão e Coro, por Martha, Rainha, Georgey,
offizeres e Soldados.
- 3.ª — Dueto, por Martha, Georgey e coro musical
por officios e soldados.
- 4.ª — Coro musical.
- 5.ª — Recitativo, por Martha, Georgey, coro da Fre-
des e militares.

QUARTO ACTO

- 1.ª — Coro de tocadores e mercaderes.
- 2.ª — Tróieza, por Alberto, Martha, coro de merca-
dores e secarios do Conde.
- 3.ª — Marcha e grande proceção.
- 4.ª — Final.

As quatro scenas novamente pintadas, são pelo scenografo
D. HILARIO PEREZ.

O vestuario é feito pelo alfayate e guarda-roupa
D. ANTONIO AGUILAR.

Principia ás 8 horas e meia.

Typ. de Costa Sanchez, Calçada do Sacramento n.º 40.

Fuente: OPSIS. Base Iconográfica de Teatro em Portugal

<http://opsis.fl.ul.pt/>

7.1.10 Compañía de los Bufos Madrileños y de baile español (1867)

Gustavo de Matos Sequeira en su libro, ya mencionado, *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*, da los siguientes datos sobre esta compañía:

A «Companhia dos Bufos Madrilenos», que se apresentou ao público em junho dêsse ano, não agradou muito apesar de fazer parte dela a célebre bailarina Petra Câmara, imortalizada por Dumas.

Era uma ruina formosa ainda. A melhor atriz da «troupe» era a Concepcion Gomes. A voz frêscas e cantante da señorita Laborda, que foi também uma das coisas agradáveis da temporada, ainda em 1869 deliciava o público. (Sequeira, 1917, T.II: 467)

El empresario de esta compañía era Manuel Guerrero, primer bailarín y marido de la internacionalmente célebre bolera Petra Cámara que como Sequeira indica había despertado en Alejandro Dumas, padre, una gran admiración tanto hacia sus dotes de bailarina como hacia el baile español en general. El novelista francés conoció a Petra Cámara en 1848 cuando esta tenía 17 años y en 1853 escribe en el diario *La independencia de Bruselas* una carta, que se traduce y publica en *El Nacional* de Cádiz en septiembre de ese mismo año, valorando efusivamente a la que llama su amiga y afirmando: “Los bailes españoles son poemas completos, ejecutados no solamente con las piernas sino con los ojos, con los brazos, con los labios, con las manos, con los pies, con todo el cuerpo.” (*El afinador de noticias*, 10-01-2010).

Antes de viajar a Lisboa al inicio del verano, Manuel Guerrero y Petra Cámara habían estado trabajando en Madrid en el Teatro del Príncipe en la temporada de 1866 a 1867 (Alm. Mus., 1868: p.39). Debutaron el miércoles 29 de mayo en Lisboa en el Teatro do Circo de Price, representando las zarzuelas *El conjuro* y *Bazar de novias* y los bailes *Petra y Manolo* y *Ayer y hoy*. Al respecto la prensa es bastante comedida y dicen que no es posible valorar el mérito de los artistas en su primera representación. No obstante, destacan a la “gentil” primera tiple Antonia Laborda y la perfección en la ejecución de los pasos de Petra Cámara (Rev. Set., 1-06-1867).

Lo más curioso es que días después se aclara lo siguiente:

Algunas personas no comprenden o no quieren comprender lo que es una compañía de zarzuela y lo que es una compañía de bufos, encabazonándose en exigir que estos trabajen como aquellos y que como aquellos también representen las mismas zarzuelas. Los géneros son, sin embargo, muy diferentes y mal se le puede exigir aquello a lo que el empresario no se comprometió. La compañía ha sido muy aplaudida y el público inteligente e imparcial comienza a asistir a los espectáculos. (Rev. Set., 4-06-1867)

Como se puede apreciar el público *alfacinha* esperaba los éxitos de la zarzuela grande que bien conocía e inicialmente no se entusiasmó con el género bufo, de hecho Matos Sequeira afirmaba que la estancia de esta compañía en la ciudad “no agradó mucho”. Según se puede leer en la prensa la recepción fue mejorando y una de las obras más características de este género *El joven Telémaco*, subió a escena en diecinueve ocasiones. Por cierto, tal y como pasó en España, el coro de las suripantas se hizo famoso. En concreto, el 6 de agosto se repitió en cinco ocasiones a petición del público (Rev. Set., 08-08-1867). A su vez uno de los actores, Ángel Povedano, alteró algunos diálogos del texto original entre Mentor, Telémaco y Calipso en los que introdujo referencias y guiños para alabar al público portugués (Rev. Set., 08-08-1867).

La compañía terminó sus actuaciones en Lisboa el 7 de agosto y el día 10 de ese mismo mes estaba estrenando en Oporto, precedida de tanta expectación que se agotaron las entradas.

Estuvieron en la “Cidade Invicta” hasta comienzos de septiembre y regresaron a Lisboa reconvertidos en compañía de zarzuela, tal y como indican los periódicos (Rev. Set., 13-09-1867), por lo que el repertorio cambió alternando obras bufas con zarzuela grande.

En estos meses en Portugal el elenco fue cambiando. Por ejemplo, antes de viajar a Oporto abandonó la compañía la señorita Antonia Laborda que fue sustituida por Consuelo Montañés Soriano; además, a comienzos de septiembre, se incorporaron Francisco Villegas y Amalia Brieva en sustitución de José García y Concepción Gómez. A finales de septiembre volvió a Lisboa Antonia Laborda acompañada por el tenor Cortabitarte. En cambio, se mantuvieron ininterrumpidamente en Portugal hasta la

partida definitiva de la compañía el 9 de octubre: Ángel Povedano, Petra Cámara y Manuel Guerrero.

Después de dejar Lisboa se dirigieron a Évora y de allí a Badajoz, con la intención de regresar de nuevo a Portugal, visitar Coímbra y Oporto (Rev. Set., 4-10-1867).

ELENCO

Sabemos que estaba compuesto por un grupo de catorce coristas y sus principales figuras fueron las que se describen a continuación:

El director y primer actor cómico era José García. En la temporada de 1866 a 1867 este actor formaba parte de la compañía de Julián Romea que actuaba en el Teatro del Príncipe o Español, de Madrid (Alm. Mus., p.39). Su función en beneficio se realizó el sábado 6 de julio.

A la llegada de la compañía a Lisboa la primera tiple era la señorita Antonia Laborda y Rodríguez. Esta jovencísima artista (tenía quince años en este año) se había estrenado como actriz en el Teatro Variedades de Madrid, dirigido por Francisco Arderius, el 21 de abril de 1867 con el propósito *El ajuste de una tiple*. Por ello llegó a Lisboa casi sin experiencia, no obstante se menciona en la prensa que “reúne una presencia agradable y una figura elegante, una voz simpática y una gracia toda española” (Rev. Set., 4-06-1867). Por ejemplo, entusiasmaba con la canción *Lola y los pollitos* de Sebastián Iradier, de la que se llegó a solicitar su repetición hasta tres veces en una misma función.

El martes 11 de junio se llevó a cabo su beneficio subiendo a escena el disparate mitológico *El joven Telémaco*, incluso Laborda fue al Palacio de Ajuda a pedir al Rey Luis I de Portugal, como protector de los artistas, su asistencia. La prensa anuncia que el rey asistió a parte del espectáculo y que el infante D. Augusto estuvo hasta el final. En esta noche se le ofrecieron numerosos ramos de flores y se recitó un poema en su honor que dos días después se transcribió en la prensa. Se puede leer en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*. Nº 7510. Jueves, 13 de junio de 1867.

Como se ha comentado, se marchó de Lisboa a inicios de agosto y reapareció en la escena del Circo Price el 28 de septiembre. En los meses que faltó se contrató para

sustituirla a Consuelo Montañés Soriano, perteneciente a una célebre familia de cantantes, cuñada de Isidoro Pastor y esposa del compositor Guillermo Cereceda (Diccionario de la zarzuela, T. II: 285). Precisamente con la compañía del maestro Cereceda regresó a Lisboa en 1888.

También como primera tiple se integra a inicios de julio: Concepción Pérez, que debuta el sábado día 6 con la obra *El juicio final*. En Madrid, durante la temporada de 1866 a 1867, esta cantante había formado parte del elenco de tiples que acompañaban a la orquesta dirigida por Asenjo Barbieri: Sociedad de Conciertos (Alm. Mus., p. 79).

La otra primera actriz era Concepción Gómez. Su beneficio tuvo lugar el 13 de julio con el estreno en Lisboa de la obra de Arrieta: *Un sarao y una soirée*. La crítica resaltó su papel como D^a Josefa y señalaron que “é na realidade uma actriz de muito mérito” (Rev. Set., 18-07-1867).

El resto de tiples eran Julia Romero, Amalia Brieva y Marta Fernández.

El beneficio de Julia Romero se realizó el 27 de junio, con la representación de *Francifredo, Dux de Venecia*.

Amalia Brieva había trabajado como característica en Madrid en el Teatro del Circo (Alm. Mus., p. 44). Esta cantante volverá a Lisboa en numerosas ocasiones, en 1869 con la compañía de José de Araújo y con las formaciones del empresario Juan Molina: tercera, cuarta y quinta compañías del Teatro dos Recreios Whittoyne.

A su vez, actuaba en las representaciones de *El joven Telémaco* la niña Eulalia Guerrero —suponemos que hija de Manuel Guerrero y Petra Cámara—, interpretando el papel de Amor.

Los actores principales eran Ángel Povedano, Julián Castro y Rafael Yover [sic].

En el *Diccionario de la zarzuela* (T. II, p. 497) se comenta que entre 1859 y 1872 Ángel Povedano estuvo al frente de las mejores compañías españolas. Representó en Lisboa en 1867, 1875 y 1876. Con la compañía que nos ocupa, cosechó éxitos en *El joven Telémaco* actuando primero en el papel de Mentor y después como Telémaco, dado que sustituyó a José García en este papel debido a su enfermedad (Rev. Set., 15 y 19-06-

1867). Povedano destacó, asimismo, en el juguete cómico *Los dos ciegos* (Rev. Set., 4-06-1867). Su función en beneficio tuvo lugar el 19 de septiembre, en ella colaboró el conocido actor portugués Sr. Taborda (Rev. Set., 17-09-1867) y el propio Povedano escribió un poema en los diarios solicitando el amparo del “bello sexo de Lisboa”, se puede leer en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*. Nº 7588. Jueves, 19 de septiembre de 1867.

Julián Castro, al igual que el director de estos “primeros” Bufos madrileños en Lisboa, había actuado durante la temporada de 1866 a 1867 en la compañía de Julián Romea en el Teatro del Príncipe de Madrid (Alm. Mus., p.39).

El primer bajo Francisco Soler, se une a la compañía más tarde, pues llega de Madrid con Concepción Pérez en julio. Al igual que ella, Soler formaba parte del grupo de cantantes que acompañaba a la orquesta de Barbieri: Sociedad de Conciertos (Alm. Mus., p. 79).

El tenor cómico Francisco Villegas llega a Lisboa, también, tardíamente: a comienzos de septiembre. En la temporada de 1866 a 1867 trabajó, como otros miembros de esta compañía, en el Teatro del Circo de Madrid (Alm. Mus., p.44).

El último en pasar a formar parte del grupo, días antes de que la compañía partiese para Badajoz, fue el tenor Cortabitarte que se estrenó el domingo 29 de septiembre, en el Teatro do Ginásio porque el del Circo de Price estaba ocupado por la compañía ecuestre del Circo del Príncipe Alfonso de Madrid.

El director de orquesta hasta principios de agosto fue el Maestro Cecilio Fossa. En el *Almanaque musical y de teatros* este músico figura como director de orquesta del Teatro del Circo de Madrid en la temporada de 1866 a 1867 (Alm. Mus., p.44). Su función en beneficio se realizó el martes 2 de julio. Regresa a Madrid el 7 de agosto junto a Antonia Laborda.

Por último, el apuntador de verso y música era Jorge Hernández.

Como ya se ha referido, a estos intérpretes les acompañaba un gran cuerpo de baile compuesto por treinta personas, junto al que actuaban como primeros bailarines Petra Cámara y, su marido, Manuel Guerrero.

En este año Petra Cámara tenía 36 años y el éxito que la precedía no decepcionó a los lisboetas que la recibieron y aplaudieron con entusiasmo: “por la gracia, rapidez y firmeza que presenta en todos los movimientos” (Rev. Set., 4-06-1867). Sin embargo, durante al menos una semana esta bailarina estuvo enferma y no actuó, la prensa esperaba con impaciencia su recuperación. Su noche en beneficio tuvo lugar el jueves 25 de julio con el estreno de *La isla de San Balandrán* y dos bailes nuevos.

Sobre el desempeño de Manuel Guerrero se destacaba su labor como coreógrafo. Su beneficio se realizó el 19 de junio con el estreno de *Pablo y Virginia* y los bailes *¡El Olé!* y *Gran fiesta valenciana*.

REPERTORIO

Las obras líricas y declamadas representadas por esta compañía fueron: *¡Tramoya!*, *Bazar de novias*, *Buenas noches, señor don Simón*, *Doña Casimira*, *El amor y el almuerzo*, *El casado por fuerza*, *El conjuro*, *El joven Telémaco*, *El juicio final*, *El postillón de la Rioja*, *El último mono*, *¡En las astas del toro!*, *Entre mi mujer y el negro*, *Equilibrios del amor*, *Francifredo*, *Dux de Venecia*, *Frasquito*, *La cola del diablo*, *La edad en la boca*, *La isla de San Balandrán*, *Las preciosas ridículas*, *Los cómicos de la legua*, *Los dos ciegos*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Pablo y Virginia*, *Por seguir a una mujer*, *Recuerdos de Gloria* y *Un sarao y una soirée*.

Las coreografías bailadas por Petra Cámara, Manuel Guerrero y el cuerpo de baile fueron: *¡El Olé!*, *19º Baile cómico*, *Ayer y hoy*, *Fiesta de gitanos*, *Gallegada*, *Gran fiesta valenciana*, *La perla de Sevilla*, *La tertulia o Manolos al principio del siglo XIX*, *Petra y Manolo*, *Una zambra de gitanos* y *Zapateado de Cádiz*.

Por último, se interpretaron las siguientes canciones: *La naranjera*, *La paloma*, *Las ventas de Cárdenas* y *Los pollitos*.

7.1.11 Compañía de los verdaderos Bufos Madrileños (1868)

En realidad se trataba de la compañía de los Bufos Madrileños de Arderius, por eso la llaman “verdadera”, pues en 1867 —tras percatarse el ambiente teatral español de que las desenfadadas obras de Arderius atraían al público— proliferaron en un tiempo récord numerosas compañías que copiaban su nombre e incluían el género bufo en su repertorio (Casares, 1996: 82). Ilustrativo es el ejemplo de Lisboa, puesto que la compañía española que visitó la ciudad en 1867, dirigida por Manuel Guerrero y José García, se denominaba igualmente Bufos Madrileños. Por otro lado, en este mismo año encontramos en los diarios lisboetas anuncios sobre los “Bufos Portugueses” (Rev. Set., 7-07-1868). En este caso se trataba de la compañía del Príncipe Real de Lisboa que adaptó su nombre para subir a escena la ópera bufa *La Grande-Duchesse de Gérolstein* (1867) de Offenbach con el título en portugués de *A Grã-Duquesa de Gérolstein* traducida por Eduardo Garrido (Vieira de Carvalho, 2013: 61-62). A propósito conviene recordar que la adaptación al portugués del libreto de *El joven Telémaco* corrió a cargo del propio Garrido en 1867.

Emilio Casares Rodicio ya apunta a esta estancia de los Bufos Madrileños en Portugal e indica que Francisco Arderius había nacido en Lisboa (1996: 89). Sobre el hecho de su origen portugués insiste la prensa (Rev Set., 17-05-1868) y el articulista Júlio César Machado en su libro *A vida alegre. Apontamentos de um folhetinista* añade que “O pae d’esse Arderius era um portuguez de Elvas” (1880: 232), algo que no se ha llegado a confirmar. Este folletinista conoció a Arderius en el viaje que realizó a Madrid en 1866 y sobre la estancia de los Bufos Madrileños en Lisboa indica lo siguiente:

Logo depois um audacioso, meio hespanhol, meio portuguez, Arderius, que mais tarde veiu a Lisboa com uma companhia de *Zarzuela* perder o seu dinheiro no Circo de Price, fundou um theatro, a que deu o nome de *Buffos madrilenos*, e que tem sido o theatro da moda em Madrid. (Machado, 1880: 231-232)

En la prensa consultada, nada nos dice que la estancia fuera ruinoso para Arderius. De hecho como se indicará a continuación y puede leerse en las noticias reproducidas en el capítulo 8 relativas a 1868, las críticas al desempeño de la compañía y en concreto al

propio Francisco Arderius son muy positivas. Lo único que nos puede hacer sospechar que la recepción de público no fuese tan buena como la que tuvieron en Madrid o como la que, por ejemplo, tuvieron las compañías en las que actuó Elisa Zamacois en Lisboa, se debe a que la mayor parte de las noticias y críticas publicadas están escritas por su amigo Júlio César Machado. Es también sospechoso que casi no se mencione al resto de intérpretes de la compañía, algo que como venimos viendo es habitual cuando a las funciones asiste mucho público. Incluso al finalizar la estancia en Lisboa, se publica una noticia avisando de que van a dar algunas funciones en el Palacio de Cristal de Oporto algo que finalmente no se cumple (Rev. Set., 6-06-1868).

Otro dato curioso y relacionado con los “falsos” Bufos Madrileños de 1867 (7.1.10), es que se puede percibir una inicial reticencia al género bufo por parte del público lisboeta. Como ya explicamos la prensa se ve obligada a aclarar las diferencias entre las compañías de zarzuela y las bufas. Volviendo al caso de los Bufos de Arderius, observamos que las piezas que más suben a escena —con nueve funciones cada una— son *El joven Telémaco* (1866), *Los infiernos de Madrid* (1867) y *Pan y toros* (1864), esta última una de las máximas representantes de la zarzuela grande, cuyo libreto de José Picón tomaba como base un panfleto clandestino de finales del siglo XVIII en el que “se pedía al pueblo español una revolución con el fin de poner coto a los abusos del absolutismo y la privanza, pero también a los grandes problemas nacionales: fanatismo religioso, censura, barbarie de las fiestas, picaresca, opresión. Hasta tal punto *Pan y toros* estaba comprometida con la historia y tenía una carga política, que tres años después de su estreno, en 1867, Isabel II prohibió la obra [...]” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 414). Aquí leemos que a los espectadores lisboetas les “agradou muito a célebre composição *Pan y toros*” de Barbieri y Picón (Rev. Set., 7-05-1868), de asunto muy diferente al que tratan las parodias de *El joven Telémaco* y *Los infiernos de Madrid* (ver al respecto Montijano, 2009: 303-305).

Los verdaderos Bufos Madrileños realizaron su debut en la capital portuguesa el 11 de abril de 1868 con la opereta *Los dioses del Olimpo*, versión española de *Orfeo en los*

infiernos de Offenbach y su última función fue el 7 de junio. Sacaron a la venta dos series de abonos, la primera se componía de treinta funciones y la segunda de veinte.

Antes de su llegada la prensa iba dando noticias de la remodelación que estaba sufriendo el Teatro del Circo Price para acogerlos. Se pintaron algunas vistas nuevas, se amplió el palco y se forraron de nuevo los camarotes.

Júlio César Machado realizó una crítica muy favorable sobre el estreno de esta compañía que se puede leer en el capítulo 8, día 14 de abril de 1868. Afirmando que no se apreciaba desigualdad entre los artistas, que las principales figuras desempeñaban sus papeles con profesionalidad y enfatizando a Francisco Arderius como un “artista de esfera superior”. Asimismo, distinguía al maestro Rogel pues hacía maravillas con la orquesta y, para terminar, señalaba que los coros valían “un triunfo”.

Centrándonos en el famoso coro de las suripantas, llama la atención la crítica publicada el 16 de abril en *A Revolução de Setembro* en la cual se valora positivamente la primera representación de *El joven Telémaco*, resaltando la buena afinación del coro y lo bien que cantan, pero que mejoraría considerablemente la puesta en escena si consiguiesen darle a su interpretación una “mayor expresión seductora” y que nada les impedía levantarse, de uno de los lados, un poco la túnica. Termina con el curioso comentario:

A austera Hespanha não lhe permitiria taes liberdades, mas em quanto estão neste Portugal, faz tudo é aproveitar. Estendam as danças e encurtem as saias!... dizia um celebre empresario que fez fortuna por esse expediente.

Días después se insiste en este diario (19-04-1868) en el “desmotivador” hecho de que las coristas vayan demasiado tapadas. En este caso se trata de la puesta en escena de *Pablo y Virginia o El negro Domingo* y la crítica teatral concluye de la siguiente manera:

É pena que as coristas nesta peça estejam condemnadas atapar a cara com aquella atroz rede preta, que entristece o quadro. No *Telémaco* taparam a perna, agora tapam o rosto; protestamos contra esta *tapada* prejudicial à caça. O publico não vae só alli para ouvir as hespanholas, vae tambem –e quem sabe se principalmente?– para as ver.

No obstante, más adelante, se insiste en que las coristas “são dignas de louvor” (Rev. Set., 26-04-1868).

Para terminar, señalar que el Rey Luis I de Portugal acudió a las funciones del día 12 y 13 de mayo, y que el 14 de ese mismo mes se relata en *A Revolução de Setembro* cómo nacieron en Madrid, la noche del 22 de septiembre de 1866, los Bufos Madrileños. La historia del viaje de Francisco Arderius a París, su relación con Offenbach y el inesperado éxito de *El joven Telémaco*, datos que publicará dos años más tarde en el libro *Confidencias de Arderius. Historia de un bufo, referido por Antonio de San Martín* (Casares, 1996: 76-77). Concluye esta crónica diciendo:

Muito lhe deve o publico de Madrid, e bastante lhe deve já o de Lisboa por tel-o vindo alegrar com as *suripantas* e as malagueñas, que fazem espairer os animos dos que tão preocupados estavam com os ultimos acontecimentos politicos. (Rev. Set., 14-05-1868)

ELENCO

Sabemos que la compañía se componía de setenta y tres artistas, en cambio la prensa alude en pocas ocasiones a los intérpretes que la integraban. En realidad la figura de Arderius eclipsaba al resto, pues prácticamente no se habla de nadie más.

Como se sabe, Francisco Arderius era el director de la compañía y primer actor. Apareció en escena en la segunda función, tal vez para crear expectativas y en la obra clave en ese periodo de los bufos: *El joven Telémaco*. Sobre él la prensa dice: “Não é um bufo, é um bom actor em qualquer parte onde se apresente.” (Rev. Set., 28-04-1868).

Su función en beneficio se llevó a cabo una semana antes de la partida de la compañía, día en el cual sus amigos y admiradores portugueses le ofrecieron dos magníficas coronas de flores del delicado artista Casademund (Rev. Set., 4-06-1868). Las obras representadas fueron *Bazar de novias* y *Los infiernos de Madrid*. Sobre su interpretación en esta segunda pieza se dice:

Arderius [...] sempre um grande actor mas suffocado em papeis que não eram propriamente seus, encontrou agora nesta peça a primeira manifestação para o nosso publico, completa e decisiva, dos seus vastos recursos. (Rev. Set., 24-04-1868).

Incluso se llega a proponer como modelo de interpretación para los actores portugueses del que, se dice, tendrían mucho que aprender, concluyendo “é admiravel a naturalidade com que elle sabe dizer todos os ditos espirituosos e sustentar com egualdade o typo que representa” (Rev. Set., 26-04-1868). En esta línea, elogiando su naturalidad y gracia en escena, van todas las apreciaciones sobre este actor. Tras el regreso a España de la compañía, Arderius envió a las redacciones de los periódicos una nota de despedida, gesto que celebraron en sus páginas como “una fina cortesía”.

El director de orquesta era el compañero de Arderius en la aventura de los bufos desde el inicio: José Rogel. Los periódicos lo suelen presentar como el célebre maestro que compuso *Las Amazonas del Tormes* y se dice que “la orquesta dirigida por él hace maravillas” (Rev. Set., 14-04-1868). En la crítica a *El joven Telémaco* se comenta que la “música de Rogel es de un carácter perfectamente español” (Rev. Set., 16-04-1868). En este diario se vuelve a insistir en esta idea del estilo autóctono de sus composiciones, en esa corriente tanto portuguesa como española de críticos contra el predominio musical de las escuelas italiana o francesa y a favor de unos rasgos propios, casi se podría decir patrios, que con frecuencia se reivindicaban por los intelectuales ibéricos.

Rogel é um talento suavissimo e verdadeiramente hespanhol; o genero da sua musica tem a grande formosura de não arremedar o estylo italiano; é ligeiro, terno, mavioso, peninsular (Rev. Set., 24-04-1868).

Por último hay que señalar que son en total ocho las obras compuestas por José Rogel que subió a escena esta compañía.

Con respecto al resto de intérpretes se nombra a la conocida tiple Rosario Hueto (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 993) que por su papel en *Los infiernos de Madrid* recibió buenas críticas (Rev. Set., 28-04-1868). Su función en beneficio fue el 19 de mayo, pero no se dispone de ningún dato concreto sobre la misma.

Asimismo, trabaja la tiple Amalia Gómez como primera contralto. Su beneficio fue el sábado 23 de mayo con la obra de Arrieta *Un sarao y una soirée*.

Se alude, a su vez, a Carmen Álvarez, Conchita Ruiz, Sra. Tiemes [sic], Sra. Valladares y al Sr. Francisco Fuentes del que se realiza el beneficio el jueves 28 de mayo. No se localiza la más mínima valoración sobre el trabajo de ninguno de ellos.

REPERTORIO

Se indican a continuación las obras que los bufos pusieron en escena durante los dos meses que estuvieron en Lisboa: *¡En las astas del toro!*, *Bazar de novias*, *El figle enamorado*, *El joven Telémaco*, *El juicio final*, *El suplicio de un hombre*, *Francifredo*, *Dux de Venecia*, *I feroci romani*, *La gramática*, *La trompa de Eustaquio*, *Las Amazonas del Tormes*, *Los dioses del Olimpo u Orfeo en los infiernos*, *Los enemigos domésticos*, *Los infiernos de Madrid*, *Los novios de Teruel*, *Los órganos de Móstoles*, *Pablo y Virginia o El negro Domingo*, *Pan y toros*, *Por amor al prójimo*, *Soy mi hijo* y *Un sarao y una soirée*.

Por otro lado, en la noche de su beneficio la actriz Rosario Hueto cantó dos canciones: *La niña sola* y *Una taza de té*. El único baile que se llevó a cabo fue el *Zapateado de la linda madrileña* desempeñado por la Sra. Valladares el día 2 de junio.

7.1.12 Compañía española de zarzuela y baile de José de Araújo (1869)

Como en otras compañías que hemos estudiado en años anteriores Gustavo Matos Sequeira también se refiere al paso de esta por Lisboa en su libro *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*. Al respecto cuenta lo siguiente:

Outra companhia espanhola de zarzuela esteve neste circo em 1869, estreando-se a 3 de abril, com a peça em 3 actos *Las hijas de Eva*, e o baile *La flor de la Maravilla* de D. Agustin Maldonado, e dando o último espectáculo em 31 de maio.

Faziam parte dela a señorita Laborda, Pepita Castilla, Peregrina Dias, Manuela del Miral, Antonia Uzal, a bailarina Lola Montero, Juan Salces, Ramon Moras, Atilano Solano, Eugenio Camino, Ricardo Zamacois e Povedano.

Depois, em junho exhibiu-se uma companhia portuguesa que deu espectáculos com os artistas espanhóis, até que êstes passaram para o Ginásio, tendo ido ali também

representar *A Pera de Satanaz*, a companhia da Rua dos Condes. [...] (Sequeira, 1917, T.II: 468).

En efecto esta compañía debutó en Lisboa el sábado, 3 de abril. Sin embargo, al contrario de lo que dice Sequeira su última función fue el 10 de mayo. De hecho dos días después se publica un aviso en cual se aclara que “por motivos financeiros deixou de funcionar hontem a companhia de zarzuela e baile do sr. José Araújo” (Rev. Set., 12-05-1869). La razón por la que actuaron tan solo un mes se debe a la mala acogida que tuvieron los cantantes desde sus primeras actuaciones. Ya en la crítica de su estreno decían:

Mal se pode fazer juízo seguro de artistas que pela vez primeira se nos apresentam. É natural da parte delles um certo receio que os não deixa ostentar todos os seus recursos. A companhia parece-nos inferior a algumas que já tem estado nesta capital (Rev. Set., 6-04-1869).

En el mismo artículo afirmaban que España tenía en sus colonias cuatro buenas compañías de zarzuela, una en Barcelona y otra en Madrid, de ahí concluían: “Já se vê que por mais rico que o visinho reino seja em cantores, não póde fornecel-os bons para grande numero de companhias”. No obstante, el periodista recomienda a su director, el señor José de Araújo (o d’Araújo), que podría conseguir una “troupe soportable” haciendo ciertas sustituciones. De todos los artistas que salieron a escena ese día, los que consiguieron ganarse la simpatía del público fueron el tenor Juan Salces y la contralto Amalia Brieva, obteniendo bastantes aplausos por los papeles que interpretaban en *Las hijas de Eva*. En cambio, el barítono Ramón Moras no dio la talla en su papel de Roque en la *Marina de Arrieta*. La otra cantante que al inicio formaba parte de la compañía y que Matos Sequeira no incluye en la relación de intérpretes que la componían, era la primera tiple María Virginia Albini. En alguna de las funciones iniciales (desconocemos exactamente cuál) recibió una sonada pateada. Disculpó sus problemas de voz, asegurando que estaba enferma y de hecho no reaparece en escena hasta el 22 de abril aunque ya como despedida, pues antes de regresar a Madrid —iba a ser sustituida por la tiple Antonia Uzal— quería demostrar a los lisboetas sus recursos vocales. En esa noche cantó *El juramento* y fue aplaudida, este hecho la emocionó y según cuentan comenzó a

llorar en abundancia lo que hacía que los espectadores la aplaudiese aún más. Con todo el periodista recomienda a la empresa que sustituya a esta actriz, pues en verdad al público no le gustaba la voz de esta tiple y a pesar de que algunos más amables aplaudiesen, otros se sentían disgustados, lo que repercutía en la aceptación del resto de intérpretes.

Compensó, en cierto modo, la llegada de Antonia Uzal que debutó el 1 de mayo y recibió críticas muy buenas, incluso asegurando que era la tiple con mejor voz que había pisado los escenarios de la capital, pero en cambio el resto de la compañía no parecía estar a su nivel y según comenta la prensa “a companhia coreographica continúa a ser applaudidissima e póde-se affirmar que é a ella que o empresario deve a concorrência do publico” (Rev. Set., 2-05-1869). Es decir, que si no fuese por la bailarina Lola Montero, esta compañía todavía habría dado menos funciones.

El caso es que tras disolverse el grupo, algunos de los artistas españoles se quedaron en Lisboa colaborando con sus colegas portugueses del Teatro da Rua dos Condes y el Ginásio, y allí permanecieron hasta septiembre con relativo éxito.

Por estas razones, lo realmente interesante de esta compañía no es la presencia de Antonia Uzal, sino el propio director: José Inácio (o Ignacio) de Araújo (1827-1907). En *A Revolução de Setembro*, antes de llegar la compañía que estudiamos, se explica que “este empresario é o mesmo sr. Araújo que em 1856, 1857 e 1859 trouxe a Lisboa as companhias de zarzuela que funcionaram nos theatros de D. Fernando, Gymnasio e S. Carlos.” (Rev. Set., 6-03-1869).

Efectivamente en este trabajo ya se nombró al Sr. Araújo en 1857 relacionado con la Compañía española lírico dramática y de danza (véase el apartado 7.1.5), en cambio no encontramos referencias de su vínculo con la que actuó en el teatro lírico S. Carlos en 1859, pero no es de extrañar que estuviera relacionado con la promoción del teatro español en Lisboa al leerse los datos que se han ido encontrando sobre su trayectoria profesional. Sobre él se sabe que durante los años 60 escribió obras tanto en portugués como en español que figuran en los catálogos de la Biblioteca Nacional de Portugal y de España. Por ejemplo, en portugués publicó *Dois curiosos como ha poucos: entre-acto cómico* (1861), *O principe escarlata: tragedia burlesca em dois actos em verso* (1862), *A*

viuva Felizarda: comedia em um acto (1863), *Herança do tambor-mór* (1866) o *A vingança: opereta* (1867). Y en español adaptó varias piezas como: *La fragata Belona: comedia en dos actos y un prólogo* (1862), *Pecados del siglo XIX: comedia en tres actos y en prosa* (1863), ambas traducidas del portugués, *¡Yo soy mi hijo!: comedia en un acto* (1864), *¡No más hombres!: comedia en un acto* (1864) o *El tío Fidel!: comedia en un acto* (1864), las cinco estrenadas en el Teatro Novedades de Madrid. Aunque, también, estrenó en el Teatro Variedades *La mujer debe seguir al marido: comedia en un acto, arreglada* (1862) o en el Teatro de la zarzuela *Un estreno: escena cómica* (1862), escrita expresamente para el señor Arderius según reza en la portada. Incluso escribió el libreto de una zarzuela en un acto *Seis señoritas sin miriñaque* (1863), estrenada el 1 de febrero de 1863 en el Teatro de Lope de Vega de Madrid, por los alumnos de la Academia “La infantil”. A partir de este repertorio se prueba que estaba bien integrado tanto en el mundo teatral de Lisboa como en el de Madrid, incluso la Biblioteca Nacional de España conserva una carta de Araújo dirigida a Barbieri y fechada el 24 de junio de 1874. Para concluir y teniendo en cuenta su actividad teatral, pese a que no se haya podido comprobar, podría ser cierta la información que la prensa portuguesa daba de él situándole en 1869 como empresario del Teatro Jovellanos de Madrid (Rev. Set., 6-03-1869).

ELENCO

En este apartado solo vamos a mencionar a los artistas sobre los que hemos localizado información en la prensa y no aquellos a los que Matos Sequeira se refería en su libro, en la cita con la que se ha comenzado la introducción a esta compañía.

El tenor Juan Salces fue, junto con Antonia Uzal, el intérprete más valorado del grupo. Recordemos que ya había estado en Lisboa en 1865 con la Empresa española de zarzuela y baile del Teatro Circo de Price. A su vez, Salces organizará su propia compañía de zarzuela que actuará en la Lisboa en 1870. Por último, visitó nuevamente la capital en 1879.

El segundo tenor era el Sr. Lino, pero no se dan más datos sobre él.

El barítono Ramón Moras no gustó. Se decía que su interpretación no había conseguido que el público olvidase a Manuel Cresci en el papel de Roque en *Marina* (Rev. Set., 6-04-1869).

Sobre la primera tiple cómica: Pepita Castilla, indica la prensa que estuvo gravemente enferma al igual que su marido, el primer tenor cómico, por ello no debutó hasta el jueves 8 de abril en *El Vizconde* y aún convaleciente (Rev. Set., 10-04-1869).

El 17 de abril se anuncia que ya se ha cerrado el contrato con la primera tiple Antonia Uzal. Lo cierto es que, como ya se ha explicado, entraba en la compañía como primera tiple para sustituir a la vituperada María Virginia (Vellani) Albini (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 886). Antonia Uzal Armada, había sido alumna de canto de Hilarión Eslava, tuvo una carrera extensa en teatros de Madrid, en provincias y en Cuba (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 848). En Lisboa se estrenó un mes después de la llegada de la compañía, lo que a pesar de sus cualidades ya era tarde para lograr superar el desinterés de los *alfacinhas* hacia esta empresa. No obstante, recibió la mejor crítica:

Estreiou-se hontem na zarzuella do Circo de Price a sra. D. Antonia Usal, que foi excellentemente recebida pelo publico, que fez justiça ao merito da artista. Com effeito a sra. Usal tem uma voz sã, fresca e muito sympathica, e talvez não sejamos exaggerados dizendo que é uma das melhores que tem sido escutadas naquelle local. A sra. Usal vinha precedida de uma lisongeira reputação que justificou plenamente. (Rev. Set., 2-05-1869)

Los que también gozaron de gran aceptación fueron el coreógrafo Agustín Maldonado, la bailarina Lola Montero, Elisa Galván y el cuerpo coreográfico en general. De ellos se dice:

Os bailes que tem sido apresentados são todos engraçadissimos. Nenhuma das companhias que tem estado nesta capital ainda os apresentou tão excentricos e graciosos. O sr. D. Agostin Maldonado, é na verdade um excellente director coreographico, e o que é mais, porque quasi se póde appellidar de fossil, um dançarino... sympathico. Lola Montero é uma endiabrada que consegue fazer perder a cabeça a muitos que se taxam de pacatos e serios. (Rev. Set., 2-05-1869)

REPERTORIO

Las zarzuelas que representó esta compañía fueron: *¡En las astas del toro!*, *Catalina*, *El diablo en el poder*, *El grumete*, *El joven Telémaco*, *El juramento*, *El postillón de la Rioja*, *El relámpago*, *El secreto de una dama*, *El último mono*, *El vizconde*, *Jugar con fuego*, *Las hijas de Eva*, *Los dos ciegos*, *Marina*, *Pan y toros*, *Por conquista* y *Un pleito*.

En el beneficio al director de la compañía José de Araújo que tuvo lugar el 10 de mayo se cantaron dos canciones: *Las Ventas de Cárdenas* y *El contrabandista*.

Los bailes que se danzaron fueron los siguientes: *El capricho*, *El ente enamorado*, *La chiclanera*, *La flor de la Maravilla*, *La mascarada parisiense*, *La rondalla del sitio de Zaragoza*, *Muevo* y *Tango americano*.

7.1.13 Compañía española de zarzuela de Juan Salces (1870)

En abril e maio de 1870, apresenta-se de novo no Circo, a companhia espanhola de D. Juan Salcês, da qual era «estrêla» a primeira tiple Henriqueta Toda. Entre outras peças representou com êxito *A Grã Duquesa de Gerolstein*. (Sequeira, 1917, T.II: 468)

Esta compañía se estrenó en el Teatro del Circo de Price el sábado 16 de abril y dieron su última función el 5 de junio, en el Real Teatro de S. Carlos.

El director fue Juan Salces el tenor que había formado parte de la fallida compañía que estuvo en 1869 y que ya había visitado Lisboa en 1865, con la compañía de Elisa Zamacois.

Esta formación de 1870, al contrario de la precedente y en los años que hemos estudiado hasta el momento, es la compañía que mejores críticas recibió por su desempeño global. Durante los casi dos meses que estuvieron en Lisboa, se insistía con frecuencia en la calidad de su elenco.

Estreou-se [...] a companhia hespanhola de zarzuela [...]. Eram já conhecidos os nomes dos principaes artistas, como representando a flôr do que ha n'este genero em Madrid. Deve-se à situação política que a Hespanha atravessa n'este momento, o podermos ter

aqui um conjueto tão notavel de celebridades theatraes. O que principalmente destingue e caracteriza esta companhia é a excellencia do seu todo. (Rev. Set., 19-04-1870)

Continúa atrahindo notavel concurrencia ao Circo de Price a opera-buffa: *Barba azul*, executada pela companhia de zarzuela. Excellentemente executada é aquella obra do maestrino francez. Repete-se no sabbado. Nunca o *Barba azul* teve aqui tão boa execução, e comprehende-se isto. Ao menos alli canta-se. [...] Mercedamente está a companhia de zarzuela attrahindo o publico. Nenhuma melhor talvez tivemos ainda cá. (Rev. Set., 6-05-1870)

Cantou-se hontem *Martha* no theatro Circo, e alcançou um triumpho tão brilhante como inesperado. Não se contava que as forças da companhia podessem levar a salvamento esta partitura delicada e difficil de Flotow. A sr^a Toda, o sr. Dalmau, o sr. Modesto Landa e a sr^a Checa fizeram prodigios e surpreenderam os mais exigentes. O caracter desta musica, mais alemão ou francez do que italiano, parecia deber estar em negação com a indole hespanhola; mas os cantores do theatro Circo souberam vencer todas as difficuldades e alcançaram uma ovação. (Rev. Set., 12-05-1870)

Como se aprecia, tal fue su éxito que fueron contratados por el teatro de la ópera, el S. Carlos, para dar unas funciones. Así entre el 26 de mayo y el 5 de junio representaron en esta sala: *Jugar con fuego* y *El secreto de una dama*, de Barbieri; *Una vieja* y *Las hijas de Eva*, de Gaztambide; *Barba azul* y *La vida parisiense*, de Offenbach; y *El grumete* de Arrieta (Benevides, 1993: 330). Conviene recordar que en la segunda mitad del siglo XIX tan solo en otras dos ocasiones compañías españolas de zarzuela actuaron en el Real Teatro de S. Carlos. La primera en 1859 y la segunda en 1866.

También, hay que indicar que no todo fue positivo para esta compañía. Por un lado, el estreno de *La gran duquesa de Gerolstein* recibió malas críticas: “A distribuição dos papeis foi muito defficiente, e em geral, ningem comprehendeu a indole da peça, ninguem sentiu e fez sentir o espirito delicado em que abunda essa composição excentrica mas graciosa. [...] A estrella que fulgira ao Circo com o *Barba azul* empalideceu com a Duqueza” (Rev. Set., 15-05-1870). Parece que esto afectó a la concurrencia de público, pues unos días después se dice: “[...] o publico ha de correr ao circo para a

applaudir. É justo que assim aconteça, porque o publico não tem protegido muito a empresa, apesar de ser ella quem apresentou um melhor *quarteto* de zarzuela em Lisboa.” (Rev. Set., 22-05-1870)

Por otro lado, parece que hubo desavenencias entre algunos cantantes y el director Juan Salces:

Dizem-nos que os artistas hespanhoes ou alguns delles andaram mal e com menos delicada camaradagem para com o sympathico director Salces, o que levou este a resignar as suas funcções e a separar-se da companhia que com sacrificio e trabalho formara. (Rev. Set., 28-05-1870)

De hecho, una semana después de publicarse esta noticia, la compañía se disolvió.

ELENCO

En *A Revolução de Setembro* del 1 de abril se hace referencia a todos los artistas que componen el grupo, que eran los siguientes:

La primera tiple era Enriqueta Toda, alumna del Conservatorio de Madrid, terminó sus estudios en 1860 con el segundo premio de canto (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 805). Sobre la Toda se dice en su estreno “cantora correctisima, de voz melodiosa e terna” (Rev. Set., 19-04-1870). Su beneficio tuvo lugar el viernes 13 de mayo con el estreno, nada positivo, de *La gran duquesa de Gerolstein* de Offenbach. También, cantó unas “lindas” habaneras y unas “salerosas” malagueñas.

La otra primera tiple, Manuela Checa, estudió igualmente en el Conservatorio de Madrid, era de la misma promoción que Enriqueta Toda y, a su vez, recibió un premio de canto en 1860 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 466). La prensa resalta en ella que “diz o verso com muita alma” y días después “tem voz de poucos recursos, mas canta com mimo e graça”. Su beneficio fue el viernes 20 de mayo con el estreno de la zarzuela bufa en cinco actos de Offenbach *La vida parisiense*. En esa noche la Sra. Checa también cantó la cavatina de *El Barbero de Sevilla* y la Sra. Toda interpretó una linda canción española.

La primera tiple cómica era Matilde Bullán [sic].

Juan Salces era el primer tenor. Se habló de él en su anterior estancia en la ciudad, 1869. En cambio en 1870, a pesar de ser también el director de la compañía, no se localiza ningún dato concreto sobre sus actuaciones (suponemos que en cierto modo eclipsado por Dalmau), ni una función en su beneficio.

El otro primer tenor fue Rosendo Dalmau. En el *Diccionario de la zarzuela* en la entrada relativa a este intérprete Casares Rodicio afirma que “llegó a ser uno de los mejores tenores del siglo XIX” (2006, T.I: 610). Y así lo confirma la prensa lisboeta que dice de él: “O tenor revela notaveis merecimentos e bem inferiores a elle tivemos outros em S. Carlos este anno. Além d’uma voz extensa, franca e agradavel, tem bom methodo.” (Rev. Set., 22-04-1870).

La noche en su beneficio fue el 10 de mayo, representándose la ópera *Martha* de Flotow que fue un gran triunfo. También cantó unas seguidillas compuestas por Barbieri expresamente para él. Se dijo “não é possivel desempenhar com mais graça, nem cantar com maior propriedade a parte principal, do que o faz o tenor da companhia”.

El primer tenor cómico era Joaquim Miró. La prensa aclaraba que era portugués, aunque por enfermedad le sustituyó, al poco, Eugenio Fernández.

El segundo tenor fue el Sr. Benítez.

Modesto Landa era el primer barítono. Estudió canto en el Conservatorio de Madrid y “estrenó más de 25 zarzuelas la mayoría en el Teatro de la zarzuela del que fue uno de los intérpretes más habituales” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 55).

De su estreno en la capital portuguesa se comentó “actor inspirado e ao mesmo tempo reflectido, cantor expressivo, homem de mundo, elegante, distinto, sabendo imprimir character ao papel que desempenha e sustentando-o tanto na recitação como na musica” (Rev. Set., 19-04-1870).

El segundo barítono era Ramón Cubero. En el *Diccionario de la zarzuela* se explica que fue uno de los más grandes cantantes de los inicios de la zarzuela (2006, T.I: 591). Sin embargo, no se han localizado referencias concretas a sus actuaciones en Lisboa.

El primer bajo fue Julián Giménez. Este cantante ya había estado en Lisboa con las compañías de 1865 y 1866, incluso volverá en los años ochenta. Como en las dos ocasiones anteriores, en las referencias sobre él que aparecen en la prensa su apellido siempre aparece escrito de forma diferente. Unas veces Giménez, otras Gimeno y la mayor parte de las veces Jimeno, como escribe Fonseca Benevides cuando hace referencia a él en su paso por el S. Carlos. Los diarios afirmaban “o baixo, que é o nosso conhecido Gimeno, voz profundissima e póde dizer-se rara”.

En la prensa no se indica quién era el director de orquesta de este grupo, pero tal vez fuese el maestro valenciano Juan García Catalá que tendrá una presencia continua en otras compañías de zarzuela que visitaron Lisboa a partir de 1875, asociado con el empresario Juan Molina. Afirmamos esto porque António Sousa Bastos sitúa la primera visita de García Catalá a la ciudad en 1870. Al respecto decía lo siguiente:

Foi em 1870 que pela primeira vez veiu a Lisboa [Juan García Catalá] contractado por Carlos Krus para o Circo Price. Impôz-se logo ao publico, que o festejou como um dos seus predilectos directores de orchestra. Passou depois para S. Carlos, na empresa Cossoul e Valdez. Dirigiu depois as orchestras dos nossos theatros do Pincipe Real, Gymnasio e Recreios Whittoyne, sempre que n’elles funcionavam companhias de zarzuela. (Bastos, 1898: 526)

Por último, señalar que además acompañaban al grupo treinta coristas de ambos sexos.

REPERTORIO

Las obras que esta compañía subió a escena fueron las siguientes: *¡En las astas del toro!*, *Barba azul*, *El dominó azul*, *El grumete*, *El sargento Federico*, *El secreto de una dama*, *Jugar con fuego*, *La conquista de Madrid*, *La gran duquesa de Gerolstein*, *La hija del regimiento*, *La vida parisiense*, *Las hijas de Eva*, *Los diamantes de la corona*, *Martha o la feria de Richmond*, *Pan y toros* y *Una vieja*.

7.1.14 Compañía española de zarzuela del Casino Lisbonense (1872)

Sobre esta compañía disponemos de escasos datos. La información que aporta la prensa se centra en el repertorio y en el precio de las entradas que según indican eran muy baratas. Los asientos en la galería y lugares reservados: 300 reales, y la entrada general: 200 reales.

Conocemos el nombre del dueño del casino, el Sr. Zagallo, y del gerente: Justino Soares. Sin embargo, solo en una ocasión se nombra a dos intérpretes del grupo sobre los que no se aporta ningún dato preciso: don Manuel Donato y la señorita Alvina Finochi. Mirando el repertorio, debían de ser muy pocos los miembros que componían esta compañía, dado que solo representan zarzuelas en un acto o fragmentos de zarzuelas grandes.

La prensa anuncia que llegan a la ciudad el 5 de marzo y el domingo, día 10, debutan. A partir del 3 de abril no se localizan más anuncios sobre ellos.

REPERTORIO

Las zarzuelas en un acto que representaron son las siguientes: *Casado y soltero*, *El amor y el almuerzo*, *El corneta*, *El juicio final*, *El niño*, *El vizconde*, *Frasquito*, *Pascual Bailón*, *Un caballero particular* y *Un pleito*.

Las zarzuelas de las que interpretan algunos dúos son *El diablo en el poder*, *El estreno de un artista*, *El juramento*, *Entre mi mujer y el negro* y *Las hijas de Eva*.

7.1.15 Compañía española de zarzuela y baile (1873)

Al igual que la anterior hay un gran vacío de información sobre el paso de esta compañía por Lisboa. Se sabe por los anuncios publicados y la información que da Matos Sequeira en su libro (ya varias veces mencionado) que actuaban junto con los actores portugueses de la sala Rua dos Condes. De hecho, habitualmente presentaban un repertorio conjunto. De ahí que el total de zarzuelas que subieron a escena en dos meses sea muy escaso, solamente ocho.

No ano de 1873, tornaram a aparecer os artistas de zarzuela, em abril e maio, representando juntamente com os actores do Condes que ali levaram à scena o drama histórico-militar *A conquista de Tanger*. (Sequeira, 1917, T.II: 470)

La compañía española hizo su debut el 17 de abril en el Teatro Circo de Price, mes en el que realizaron la mayor parte de las funciones. A pesar de lo que afirma Sequeira, la última función fue el 22 de junio. No obstante, en mayo y junio la prensa incluye escasísimos anuncios de sus funciones y eso que se cotejaron dos diarios en este periodo: *A Revolução de Setembro* y *Diário Ilustrado*.

El día de su despedida participaron en la función en beneficio de la compañía de zarzuela española los siguientes artistas portugueses: la actriz Felicidade y los actores Nunes, Guilherme, Samuel y João Diogo (Rev. Set., 22-06-1873).

Sobre la pareja de baile que les acompañaba, sabemos que se trataban del bailarín Antonio Oliva y la bailarina Concha Quintero (Rev. Set., 7-05-1873). De hecho, son los únicos artistas españoles mencionados.

REPERTORIO

Las zarzuelas completas que subieron a escena fueron: *¡En las astas del toro!*, *El amor y el almuerzo*, *El postillón de la Rioja*, *El último mono*, *Gracias a Dios que está puesta la mesa*, *Jugar con fuego*, *Los dos ciegos* y *Un caballero particular*.

Colaboraron con los actores portugueses en *O senhor João e a senhora Helena: opereta cómica em um acto* (1865), original de Luís de Araújo, *Tribulações de um correio* y *A conquista de Tanger*.

Los bailarines españoles desempeñaron las siguientes coreografías: *Gran cancán parisiense*, *La flor de Sevilla*, *La tertulia* y *La víspera de San Antonio*.

En las funciones se interpretó, también, con mucho éxito *O Rataplan da Força do Destino*, cantado por el coro del Real Teatro de S. Carlos.

7.1.16 Compañía española de zarzuela de Molina y García Catalá (1875)

Esta compañía actuó en el Teatro do Príncipe Real de Lisboa desde el sábado 5 de febrero hasta el martes 2 de marzo. Una vez terminado el contrato con esta sala de espectáculos, el grupo no abandonó la ciudad y pasó a representar en el Teatro do Ginásio entre el viernes 5 de marzo y el miércoles 14 de abril.

La primera nota de prensa que aporta información sobre ellos se publica el 21 de enero en *A Revolução de Setembro*, en ella se anunciaba que en breve llegaría a la ciudad la compañía de zarzuela que había cosechado un gran éxito en el Teatro do Príncipe Real de Oporto y en Coímbra. Recordemos que llegaron a Oporto en octubre de 1874, según se informa en la introducción a ese año en el capítulo 8 de este estudio.

Con respecto al día de su estreno en Lisboa se dijo lo siguiente:

THEATRO DO PRINCIPE REAL. Já chegou a esta cidade a companhia de zarzuela hespanhola, que vem a este theatro para dar um diminuto numero de representações. O elenco da companhia é numeroso. Compõe-se elle de 50 artistas de ambos os sexos. O seu repertorio é variadissimo. A estreia desta companhia será na proxima 6ª-f. com a bonita opera *O Campanone*. (Rev. Set., 4-02-1875)

Sobre los trece espectáculos que ofrecieron durante el mes de febrero en el Teatro do Príncipe Real solo se conoce el título de las obras representadas y que su última función en esta sala, el día 2 de marzo, fue en beneficio del director técnico del teatro: el Sr. Pinto Bastos.

En cambio, la información obtenida sobre las funciones ejecutadas en el Teatro do Ginásio ofrece más detalles. Se observa que pusieron a la venta tres series diferentes de abonos y cada uno permitía la asistencia a cinco espectáculos diferentes:

1875	En marzo	En abril
Funciones de abono de la 1ª serie	5, 6, 9, 10 y 11	
Funciones de abono de la 2ª serie	12, 13, 14, 16 y 20	
Funciones de abono de la 3ª serie	27, 29, 30	1 y 10

Funciones extraordinarias	17, 18, 21 y 28	3, 4, 8, 9, 11 y 13
En beneficio	31	14 (En beneficio del tenor cómico D. Luis Carceller)

Relativamente a las andanzas de esta compañía se sabe por diferentes anuncios de prensa que estuvieron entre el centro y norte de Portugal y España varios años. Iniciaron sus espectáculos en Oporto en octubre de 1874, pasaron por Coímbra, Lisboa y —al finalizar en la capital— volvieron a Coímbra y Oporto. Regresaron a Lisboa en invierno de 1876, pasando un año en la ciudad con esporádicas giras hacia el norte, y nuevamente reaparecieron en la capital en 1878 hasta el final de la década. No obstante, debe tenerse en cuenta que aunque el grueso del elenco era el mismo y los empresarios también, las figuras de canto principales fueron cambiando en esos más de cinco años en Portugal.

Volviendo a la temporada de 1875 y centrándonos en su presencia en España en ese año se localizan un par de referencias interesantes. La primera aparece en la tesis doctoral *La vida escénica en Badajoz (1860-1886)* de Ángel Suárez Muñoz donde se transcribe una noticia publicada en *La Crónica* (8-04-1875) en la que se comenta lo siguiente:

La Compañía de zarzuela que actúa en Lisboa y que, según los periódicos de aquella capital ha logrado conquistar las simpatías del público, tiene el propósito de venir a Badajoz con objeto de dar seis funciones [...]. Con tal motivo se ha abierto un abono que habrá de quedar cerrado el día 10 y que tiene el carácter condicional; es decir, que si el importe del abono no es suficiente para sufragar los gastos más indispensables de la Compañía, ésta no vendrá a Badajoz. (Suárez, 1995: 565)

Finalmente se confirma que la compañía no logró cubrir sus gastos básicos mediante ese “abono condicional”, pues terminó por no actuar en Badajoz y comenzó su gira hacia el norte de la península, representando de nuevo en Coímbra, Santiago de Compostela (2 y 3 de mayo), Oporto (Rev. Set., 9-05-1875) y Pontevedra (24 y 25 de mayo). En esta última ciudad se les sigue la pista a partir de una noticia de mayo de 1875

que aparece recogida en *La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX* de Tomás Ruibal Outes, en la cual se anunciaba el debut en esta localidad de la Compañía de García Catalá y Molina, con el estreno del juguete cómico lírico *Sensitiva*, pieza en la que actuaron la actriz Perlá y los actores Navarro y Carceller (Ruibal, 1997: 183).

En la tesis de Tomás Ruibal se describe el elenco de la compañía de Juan García Catalá y Molina (1997: 932-933) y al compararlo con el de la formación que se está describiendo en este apartado, se observa que coincide íntegramente. No es difícil determinar que se trata de la misma compañía, pese a que en la prensa lisboeta no se especifique quién era el director o empresario principal. En cambio sí que se nombra a Molina cuando se refieren al paso de este grupo por Coímbra.

Como decíamos, volveremos a encontrar en Lisboa a esta empresa desde septiembre de 1876 a 1880 en el Teatro dos Recreios Whittoyne.

ELENCO

La información localizada en la prensa lisboeta de 1875 sobre los artistas que componen la compañía de Juan Molina, como empresario principal, y Juan García Catalá, como director de orquesta —sobre el que, por cierto, se considera muy probable que ya hubiera participado con este cargo en la compañía de Juan Salces que estuvo en Lisboa en 1870 (Bastos, 1898: 526)—, es la siguiente:

El primer tenor cómico y director de escena era Luis Carceller, por cierto con frecuencia su apellido aparece escrito en la prensa como “Cancellor”. Según se lee en el *Diccionario de la zarzuela* (2006, T.I: 405) apareció en Madrid en la primera compañía cómica de los bufos en 1867. Antes de llegar a Lisboa sabemos que actuó en el Circo de Madrid, después de su paso por Portugal fue contratado por el madrileño Teatro Apolo en la temporada de 1876-1877 y que al terminar este contrato regresó a Lisboa a finales de 1876 e inicios de 1877.

Formaban parte de la compañía otros artistas, sobre los que la mención más explícita que se hace de ellos en la prensa es su apellido. Así, el primer tenor era el Sr. Beracochea. La única referencia que encontramos sobre un primer tenor con nombre muy similar, Sebastián Beracochea, es en el *Registro de artistas españoles* publicado en 1882 donde su autor Carlos de Arroyo y Herrera (pág. 31) lo sitúa dentro del cuadro de

artistas lírico dramáticos que actuaban en el Teatro Romea de Barcelona, aunque según señala el propio Arroyo había actuado y estrenado obras destacadas en Madrid. No obstante, caben dudas de que sea el mismo, puesto que en la prensa portuguesa siempre aparece escrito su apellido igual, incluso cuando este artista regresó a Lisboa formando parte de la formación que estuvo entre 1876 y 1877. Precisamente durante esa estancia y sobre el apellido del tenor Beracochea, el folletinista Christovam de Sá hacía la siguiente broma: “Baroecochea, não sabemos se vae bem escripto, porque nunca encarrilhamos, nem com orthographia nem com prosodia d’este nome, [...]” (Rev. Set., 26-08-1877).

El barítono era el Sr. Navarro. Actuaban, también, el Sr. Morón. En el catálogo de Arroyo y Herrera, más arriba referido, se menciona a dos hombres con ese apellido, Luis y José, que figuran como tenores cómicos del cuadro del Teatro Romea de Barcelona (Arroyo, 1882: 33).

Otro miembro era el Sr. Riva. Una vez más, se localiza en el catálogo de Arroyo (1882: 32), trabajando en el Teatro Romea, a un primer bajo llamado Gabriel Riva; artista que como se verá va a actuar en Lisboa en numerosas ocasiones a partir de este año.

La primera tiple era la Sra. Villó. Cantó en *Campanone*, *Las hijas de Eva* y *La conquista de Madrid*, pero como en ningún momento se dice el nombre propio de esta intérprete, no se puede saber a cuál de las hermanas Villó —Carlota, Cristina, Elisa y Matilde— se refieren (Diccionario de zarzuela, 2006, T.II: 925-926).

La otra tiple era la Sra. Williams. Carlos de Arroyo menciona a Matilde Wiliams asociada al Teatro Romea, aunque resaltando que trabajó en los teatros de mayor categoría de Madrid (1882: 27 y 28).

La tiple cómica era la Sra. Perlá. Con probabilidad se trata de Dolores Perlá que debutó en el Teatro Variedades de Madrid en 1862 y tuvo una dilatada carrera lírico teatral (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 467).

Las últimas componentes eran la Sra. Magesté, la Sra. San Martín y la Sra. Antonia García. Joaquina Magesté formó parte del cuadro del Teatro Romea como tiple característica (Arroyo, 1882: 29). Con respecto a Antonia García, podría tratarse de la

tiple cómica casada con Salvador Videgain ya que esta actuó en Lisboa en 1880, sin embargo hay dudas porque existe otra cantante en el mismo periodo con el mismo nombre (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I: 821).

Relativamente al desempeño de los actores, la prensa suele ser amable; con todo no se percibe el entusiasmo que se apreciaba en las críticas realizadas a anteriores compañías españolas. A propósito se pueden leer los siguientes comentarios. Por ejemplo, el viernes 5 de febrero —día del estreno de la compañía— los actores inauguraron sus actuaciones con la zarzuela en tres actos *Campanone*. Los principales intérpretes fueron la Sra. Villó de la cual comentan que “no tiene mucha frescura en la voz pero, a pesar de ello, canta con corrección, de ahí que fue aplaudida repetidas veces” y el tenor Sr. Beracoechea que también cosechó algunos aplausos. Además, señalan que el resto de la compañía también agradó al público. Con todo apuntan a algunos defectos en conjunto, fallos que disculpan debido a la situación desventajosa en la que los artistas se encuentran el primer día que actúan frente a una platea nueva (Rev. Set., 7-02-1875). Llama la atención que parece casi obligado que los periodistas portugueses realicen este comentario en la crítica al estreno de cualquiera de las compañías que estamos estudiando, pues con otras palabras la misma idea se lee regularmente.

Días más tarde, los artistas deben sentirse “más aclimatados”, ya que se localiza una nueva valoración más efusiva:

Tem recebido excellente acolhimento no teatro do Principe Real a companhia de zarzuela que alli está funcionando agora, e que se compõe de artistas de merecimento. No sabbado representou-se a linda zarzuela dos srs. Larra e Gaztambide *Las hijas de Eva*, cujas partes principaes foram incumbidas ás sras. Villó e Williams e ao sr. Navarro, que tem uma voz de barytono muito agradavel (Rev. Set., 9-2-1875).

Precisamente fueron el barítono Navarro y la tiple Williams los que mejores críticas recibieron en diferentes ocasiones. Por ejemplo, en la representación de *Robinson* (Rev. Set., 16-02-1875).

A mediados de febrero se anunciaba que se habían unido a la formación dos nuevos intérpretes llegados de Madrid con el fin de reforzar el elenco: la tiple cómica Sra.

Perlá y un primer tenor cómico Sr. Carceller, se supone que en un nuevo intento de encandilar al público lisboeta (Rev. Set., 13-02-1875). Algo que no lograron en su primera función en el Teatro do Ginásio, pues el folletinista Christovam de Sá en la crítica que escribe sobre *La conquista de Madrid* concluye —tras realizar unos divertidos juegos de palabras— que era probable que la compañía conquistase Madrid pero que no había conseguido conquistarles a ellos (Rev. Set., 7-03-1875). Finalmente, el público reaccionó de manera positiva y en una crónica del citado periódico (Rev. Set., 19-03-1875) se relata el éxito del que disfrutaron en el Ginásio. En concreto, en la función del jueves 18 de marzo hubo un lleno completo e, incluso, el público protestó al vendedor de entradas por no conseguir dar “elasticidad” al teatro, que tenía el mismo número de butacas que el S. Carlos, pero que en esa noche no quedó ni un lugar libre.

El miércoles 14 de abril terminaron las actuaciones de esta compañía con una función en beneficio dedicada al tenor cómico Luis Carceller.

REPERTORIO

Las veintiséis zarzuelas representadas por esta compañía fueron: *Campanone*, *Dos truchas en seco*, *El Barón de la Castaña*, *El diablo en el poder*, *El dominó azul*, *El hombre es débil*, *El joven Telémaco*, *El molinero de Subiza*, *El postillón de la Rioja*, *El relámpago*, *El sargento Federico*, *El tributo de las cien doncellas*, *Entre mi mujer y el negro*, *Frasquito*, *Jugar con fuego*, *La conquista de Madrid*, *La gallina ciega*, *La gran duquesa de Gerolstein*, *La isla de San Balandrán*, *Las hijas de Eva*, *Marina*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Pan y toros*, *Pascual Bailón*, *Robinson y Sensitiva*.

7.1.17 Compañía española dramática y de zarzuela Vergara (1875)

El director de esta compañía era José Vergara, actor y empresario que había construido en 1874 un pequeño teatro en la localidad de Barreiro, en el margen sur del Tajo, frente a Lisboa. Durante 1874 encontramos un par de noticias sobre este hecho, que se transcriben en el capítulo 8, en ellas la prensa señala que dieron algunas funciones en Setúbal y que la construcción del nuevo teatro iba a ser muy beneficiosa para la villa de Barreiro.

Su estancia en Lisboa es cortísima, solo se han obtenido datos de dos funciones en el Teatro de Variedades: una el domingo 21 y otra el 24 febrero de 1875. En las dos representaron *Don Juan Tenorio* (1844) de Zorrilla, drama que solo había subido a los palcos lisboetas con anterioridad en una representación de 1857.

Sobre esta formación la reseña más extensa encontrada dice lo siguiente:

No proximo domingo 21, debuta no theatro de Variedades de Lisboa a companhia Vergara, representando o excellente drama *D. Juan Tenorio*. A empreza d'este theatro contratou algumas recitas com esta companhia em quanto não se acham concluidos os trabalhos das duas novas producções que estão a ensaios: a magica do sr. Parizini *Os talismans do diabo*, e a nova opera burlesca do nosso colega e amigo Pedro Cabral *Os aeroestatas* (Rev Set., 17-02-1875)

Con la intención de aportar más información sobre esta compañía dramática se han cruzado datos con diferentes publicaciones periódicas lisboetas editadas en el mismo año (*A Revolução de Setembro*, *Diário Ilustrado* y *A arte dramática*, cuyo redactor era Sousa Bastos), con el *Registro teatral de artistas españoles* de Carlos de Arroyo y Herrera y con varias tesis de doctorado que han estudiado la vida escénica en la segunda mitad del siglo XIX y en ninguna fuente se han localizado más detalles relevantes, puesto que deben descartarse las referencias al prestidigitador Antonio Vergara o a la Compañía infantil de Vergara y Monserrat citada en *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX* (Cortés, 1991: apdo. 7.2.1., p. pdf: 403).

REPERTORIO

Don Juan Tenorio, El sacristán y la viuda y Don Esdrújulo.

7.1.18 Primera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1875-1876)

La llegada de esta compañía coincide con la inauguración de la sala de recreos Whittoyne el 6 de noviembre de 1875, que en los próximos cinco años será el lugar habitual donde actúen las compañías españolas de zarzuela, como se ha explicado en el capítulo 3 al describir los espacios escénicos.

Estuvieron en Lisboa cuatro meses y en total realizaron sesenta y siete actuaciones subiendo a escena veintiséis piezas diferentes, todas ellas de género lírico. Las funciones empezaban habitualmente a las ocho de la tarde, aunque algunos domingos se realizaba una segunda sesión a la una de la tarde. Los viernes se llevaban a cabo funciones extraordinarias para los suscriptores del abono.

Debemos señalar que durante la primera semana de febrero, mientras se acondicionaba la sala del Teatro dos Recreios Whittoyne, se trasladaron al Teatro do Ginásio.

Por otro lado, el 11 de enero se anunciaba en *A Revolução de Setembro* que la empresa había decidido bajar los precios deseando con ello “proporcionar las mayores ventajas y comodidades” para su público. Observamos que obtuvieron resultado, pues el 20 de enero se lee: “Com a redução dos preços que ultimamente teve lugar, o theatro está sendo todas as noites muito concorrido.”

En el caso de esta compañía no se han localizado críticas teatrales sobre las funciones o menciones a los empresarios o directores de la compañía. En cambio sí se nombra con frecuencia a los intérpretes, aunque sin valorar su desempeño.

Para finalizar indicar que en noviembre se publicaba una noticia en la que se afirmaba que los empresarios del Whittoyne barajaban la posibilidad de contratar a la apreciada tiple Elisa Zamacois (Rev. Set., 25-11-1875) pero, como se verá a continuación, no lo consiguieron hasta 1878.

ELENCO

Felipa Gastón era la primera triple cómica (Arroyo, 1882: 28), debutó en Lisboa el 8 de diciembre, representando el papel de la baronesa en *El postillón de la Rioja*.

La tiple Concepción López debutó el 5 de enero en *El relámpago* y *La soirée de Cachupin*. También se nombra a la Sra. Roca. que debía de tratarse de la triple cómica Gabriela Roca (Arroyo, 1882: 28).

Otras triples eran Rogelia Cardó (Arroyo, 1882: 28) y Filomena Gali (Arroyo, 1882: 28) y las actrices secundarias: Margarita Macías (Arroyo, 1882: 30), Antonia Martínez, Sra. María, Sra. Rafael y Sra. Sánchez.

Los señores Caral y Gueralt eran los tenores cómicos.

El barítono principal el Sr. Jordá, con probabilidad fuera Enrique Jordá (Arroyo, 1882: 31).

El bajo cómico era el Sr. Povedano. No se dice su nombre propio, por ello tal vez fuera Ángel Povedano que ya estuvo en Lisboa en 1867 y volverá en 1876 o Francisco Povedano (Arroyo, 1882: 33).

Para terminar, el Sr. Vilanova (o Villanova) interpretó el papel de Postillón en *El Postillón de la Rioja*; puede tratarse de Francisco Vilanova (Arroyo, 1882: 31) y los señores Díaz y Miró.

En beneficio de los actores solo se realizó una función en beneficio el 23 de febrero de 1876, a favor de los artistas Sr. Jordá y Sr. Povedano. En ella representaron *¡Quién manda, manda!* y *La soirée de Cachupin*.

REPERTORIO

Las veintiséis zarzuelas representadas por este grupo fueron: *¡Quién manda, manda!*, *Bazar de novias*, *Buenas noches, señor don Simón*, *C de L*, *Catalina*, *Don Esdrújulo*, *El amor y el almuerzo*, *El hombre es débil*, *El juicio final*, *El postillón de la Rioja*, *El relámpago*, *El vizconde*, *I feroci romani*, *Jugar con fuego*, *La colegiala*, *La gallina ciega*, *La soirée de Cachupin*, *Las hijas de Eva*, *Lola*, *Los magyares*, *Marina*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Pascual Bailón*, *Sensitiva*, *Un caballero particular* y *Un pleito*.

Asociados a esta compañía se ejecutaron, también, tres bailes: *Divertissement*, *Baile campestre* y *Sevilla y París*, baile español con cancán.

7.1.19 Segunda compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1876)

Esta compañía estuvo en Lisboa dos semanas, pues se encontraban en la capital de paso con destino a Brasil. Debutaron el lunes 19 de julio y se despidieron el domingo 2 de julio. La única noticia que encontramos sobre ellos en la prensa, se recoge en el capítulo 8: *A Revolução de Setembro*, 18 de junio de 1876. El resto son tan solo anuncios que indican las obras que subieron a escena.

ELENCO

La tiple era Matilde Mulgosa, el barítono Santiago Mulgosa y el tenor Florencio de la Cruz, en el *Registro teatral de artistas españoles* de Carlos Arroyo y Herrera (1882: 32) este intérprete figura dentro del cuadro de tenores cómicos que estrenaron obras en el Teatro Romea de Barcelona.

Matilde Mulgosa volvió en 1878 a actuar en Lisboa formando parte de la quinta compañía de zarzuela de la sala Whittoyne.

REPERTORIO

El amor y el almuerzo, *El barón de la castaña*, *El hombre es débil*, *El niño*, *Jacinto*, *La reina del Perchel*, *La trompa de Eustaquio* y *Las ventas de Cárdenas*.

El jueves, 22 de junio, interpretaron dos canciones: *Tango americano* y *La palanca*.

7.1.20 Tercera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1876-1877)

Esta formación es la que tiene una estancia más dilatada en Lisboa en todo el periodo estudiado pues, a pesar de algunos cambios en el elenco y que durante un mes se fueron de gira hacia el norte de Portugal y Galicia, estuvieron todo un año actuando en la sala de los Recreios Whittoyne.

Llegaron precedidos de una gran expectación, dado que desde un mes antes de su debut se publicaban noticias informando del elenco y de la calidad de sus artistas. De hecho tuvieron un gran éxito, recibiendo críticas muy favorables como se leerá a continuación.

El empresario principal eran Juan Molina y el director de orquesta Juan García Catalá que recordemos ya habían visitado Lisboa en 1875, como se puede leer en el apartado 7.1.16 de este capítulo. También les acompañan algunos de los artistas que ya formaban parte de aquel grupo, como el primer tenor Sr. Beracoechea, el barítono Sr. Navarro, el segundo tenor Sr. Morón, el bajo Sr. Riva y la segunda tiple Sra. Amparo San Martín.

A su llegada la empresa puso a la venta un abono que constaba de veinticuatro funciones. El pago se podía dividir en dos plazos, el primero se abonaba al comenzar las actuaciones y el segundo al final de la décima función. A la vez, todos los abonados tenían el derecho de rescindir el contrato si después de las dos primeras funciones, la compañía no fuese de su agrado. Condición con la que la empresa quería demostrar al público la confianza que depositaba en la calidad del desempeño de los artistas que la componían. Por si fuera poco se comprometían a que una obra no se repitiese si no obtenía una general aprobación, anunciando a su vez que el repertorio constaba de más de cuarenta obras. Después de este abono, y a la vista del éxito y la extensa estancia de la compañía en la ciudad, se pusieron a la venta otros dos abonos: uno desde el inicio de la Navidad hasta el 1 de febrero y otro en el periodo de Carnaval. Para concluir, apuntar que los espectáculos de los viernes no entraban dentro de los abonos, pero aquellas personas que habían adquirido uno tenían la posibilidad de comprar entradas para ese día con un descuento del 50%.

El estreno del grupo tuvo lugar el 30 de septiembre de 1876 con *Campanone* y se despidieron el 14 de octubre de 1877, subiendo a escena *La conquista de Madrid*. No obstante, como se ha apuntado, salieron de gira entre el 1 y el 24 de diciembre, dando actuaciones en el Teatro São Luiz de Coímbra, en Braga y en A Coruña, pues el empresario Juan Molina había apalabrado un número de actuaciones con una sala de esa ciudad. De hecho, cuando la compañía abandonó definitivamente Lisboa anunció que los artistas iban con destino, de nuevo, a A Coruña.

Durante todo este tiempo en la capital portuguesa actuaron siempre en la sala de los Recreios Whittoyne, con todo realizaron algunas funciones en otras salas. Por ejemplo, en verano representaron en el Teatro Apolo do Jardim dos Recreios, que formaba parte del Whittoyne, aunque era una carpa situada en el exterior para evitar el calor. A pesar de que un periodista se queja de que con el inhabitual frío que estaba haciendo en la ciudad en las noches de agosto de 1877, algunas personas podían coger una bronquitis asistiendo en ese recinto a los espectáculos de zarzuela. Además, se dieron cinco funciones en el Novo Circo de Price, algunas de ellas coincidiendo con que en abril estaba la compañía de teatro declamado de Carolina Civili en el Whittoyne, y nueve en el Teatro da Trindade —a finales de septiembre y comienzos de octubre— cuando el conjunto ya estaba a punto de marcharse.

Por otro lado, fueron numerosas las funciones en beneficio que realizó esta compañía la primera fue el 27 de noviembre con la intención de recaudar dinero para el hospital de la Ilha das Flores (Azores) y a favor de los damnificados por unas graves inundaciones que ocurrieron allí. A esta función acudió el rey D. Fernando y el infante D. Augusto, y sobre ella comentaban en los diarios que la empresa de los Recreios Whittoyne había entregado una buena cuantía a la Comisión de socorros para los inundados dirigida por la reina.

A su vez, se llevaron a cabo representaciones en beneficio de los principales intérpretes. A continuación se expone una relación de las mismas: para el tenor cómico D. Manuel José Rojas, el 20 de enero del 77. En homenaje al primer tenor Sr. Beracoechea, el 25 de enero. A favor de la Srta. Pocovi, aplaudida contralto de la compañía, el 27 de enero. Los beneficios del barítono Lacarra fueron el 31 de enero y el

18 de agosto. El 9 de febrero la función a favor del Sr. Morón. El sábado 17 de marzo dedicada al Sr. Juan de Molina, según rezaba la prensa, director de la compañía de zarzuela. En septiembre, día 17, el de la tiple Sra. Paulina Celimendi y el 25 del mismo mes el beneficio de la tiple Sra. Josefa Castilla. Aunque el más aplaudido de todos y que recibió entusiastas críticas fue el de la primera tiple Amalia Maldonado el 29 de noviembre del 76.

ELENCO

Antes de la llegada de la compañía a Lisboa, en la prensa se publicó el cuadro completo con un detalle sin precedentes hasta el momento en el cartel de los intérpretes de zarzuela. La lista era la siguiente (Rev. Set., 30-08-1876):

Empresario: D. Juan Molina.

Maestro director: D. Juan García Catalá.

Director de escena: D. Manuel Rojas.

Primera tiple soprano: Srta. D^a. Amalia Maldonado.

Primera tiple medio soprano: Srta. Elisa Pocovi.

Otra primera tiple: Srta. Amparo San Martín.

Tiple característica: Srta. Elisa Bustamante.

Segundas damas y comprimarias o partiquinas: D^a. Leonor Vila, D^a. Salvadora Estellés, D^a. Josefa Josa.

Dama característica: Srta. D^a. Concepción Rojas.

Primera tiple cómica: Srta. D^a. Adelina Dupuy.

Primer tenor cómico: D. Manuel José Rojas.

Primer tenor: D. Enrique García.

Barítonos: D. Enrique Conti, D. José Lacarra.

Primer bajo: D. Gabriel Riva.

Segundo tenor: D. José Morón.

Segundo barítono: D. José Muñoz.

Segundo bajo: D. Vicente Rovira.

Comprimario o partiquino: D. Juan Vila.

Primer apuntador de música y verso: D. Eduardo Ortiz.

Segundo apuntador: D. Manuel Valcárcel.

Archivista: D. Arturo Rosich.

Jefe de guardarropa: D. N. Moreno.

Peluquero: D. José Villar.

Y veintiocho coristas de ambos sexos

Representante de la compañía: D. Eduardo Ortiz.

Las críticas sobre su desempeño fueron, generalmente, entusiastas. Por ejemplo, sobre su estreno leemos lo siguiente:

Se inauguraron con éxito los espectáculos de la compañía de zarzuela en el Teatro dos Recreios Whittoyne. Una multitud extraordinaria llenaba el teatro.

Se cantó la ópera cómica en 3 actos *Campanone* del maestro Giuseppe Mazza, adaptada a la escena española por Frontaura y Di-Franco, y es de justicia confesar que el desempeño por parte de todos los artistas fue muy bueno.

La primera tiple, Sra. Maldonado, tiene una excelente voz de soprano, con gran registro y afinación, y dispone de ella con maestría impecable. Los trinados e *fioriture* con los que embellece su canto son de un efecto maravilloso. En el aria del 1º acto, en el final del 2º y en el rondó del 3º los bravos y los aplausos que recibió fueron prolongadísimos. La señora Maldonado es una cantante eximia y su método de canto es el de la escuela italiana. Las ovaciones que recibió durante toda la noche fueron justamente merecidas.

El 1º tenor Enrique García es también un cantante de merecimiento y en el aria del 3º acto recibió una gran ovación. Tiene la voz agradable y con gran registro y algunas notas producen un bello efecto.

El barítono Lacarra tiene una voz afinada pero con poco registro, y el bajo Riva, ya conocido nuestro, por eso de que formaba parte de la compañía que hace dos años estuvo en el Teatro do Príncipe Real y después en el del Ginásio, continuó agradando bastante.

En el 1º acto fueron aplaudidos el quinteto y el sexteto final, y en el 2º el sexteto final que es cantado con gran afinación. La parte coral se adapta perfectamente y la ejecución de la partitura fue la mejor que se puede realizar.

El estreno de la compañía fue por tanto muy auspicioso. (Rev. Set., 3-10-1876)

A lo largo del mes de octubre continuamos leyendo excelentes críticas sobre todos los miembros del grupo:

Recientemente se estrenaron las primeras tiples señoritas Adelina Dupuy y Elisa Pocovi, en la zarzuela *El barberillo de Lavapiés*, siendo extraordinariamente aplaudidas.

El teatro estaba completamente lleno. El *Barberillo* es una zarzuela muy animada, con frases chistosas y una música del más puro estilo español. La ejecución fue muy notable.

Toda la zarzuela gustó inmensamente, pidiendo el público la repetición del coro de las costureras, que es lindísimo, y el dueto del 3º acto de las señoritas Pocovi y Dupuy.

Los espectadores salieron muy satisfechos y haciendo justicia del mérito de los principales artistas de la compañía, que continúa presentándose con todas las condiciones para agradar al público de la capital. Todos los que han asistido a los espectáculos son unánimes en reconocer que hacía muchos años que no actuaba en Lisboa una compañía de zarzuela tan buena y completa como la actual. (Rev. Set., 5-10-1876)

Se representó ayer, ante el numerosísimo público que asistió, la zarzuela *Las nueve de la noche*, que tuvo un éxito brillante.

La música de Caballero es tierna y expresiva y causó una agradable sensación al público. Los aplausos principalmente a la Sra. Maldonado fueron fervorosos y entusiastas.

Los trechos de música que más impresionaron fueron los del 1º acto, la romanza, de la señorita Dupuy, el duetino de la señorita Maldonado y el Sr. Lacarra y el terceto de la misma señora y los señores García y Riva. En el 2º acto una gran jota aragonesa, cantada por la Srta. Maldonado y los Srs. García y Riva con acompañamiento de guitarras produjo un bellísimo efecto, siendo bisada por el público. [...] La Srta. Maldonado fue inmensamente aplaudida, recibiendo al final del acto numerosas llamadas.

La zarzuela en nuestra opinión es, tal vez, la más bonita de cuantas allí se han cantado y el desempeño por parte de todos los artistas es irreprochable. Los coros son muy buenos. Puede decirse que del principio al fin esta zarzuela es un primor musical. (Rev. Set., 26-10-1876)

No obstante, a pesar de la recepción tan positiva, también se produjeron algunos incidentes entre el público y los artistas, como se puede leer en la siguiente noticia:

Se representó el pasado viernes en la función para los abonados, la famosa ópera cómica *Campanone*. El lleno era total.

Durante el primer acto el tenor García, que se encontraba bastante enfermo, como después se pudo confirmar, no consiguió mantener convenientemente el dueto con la Sra.

Maldonado y algunos espectadores, poquísimos, llegaron a patear sin consideración ninguna para la excelente cantante.

La Sra. Maldonado, justamente molesta se retiró de la escena, donde un poco más tarde volvió, siendo recibida con muchos aplausos. Cantó admirablemente y en el tercer acto fue arrebatadora en su aria, que ella escogió para demostrar todos los recursos de su potente voz y vocalización inimitable, lo que provocó un auténtico triunfo.

Los señores Lacarra, Riva y Rojas fueron justamente aplaudidos, distinguiéndose el primero en la ejecución cómica de su interesante papel de *maestro*. (Rev. Set., 29-10-1876)

Sin embargo, el evento más aplaudido fue el beneficio de la primera tiple Amalia Maldonado:

Se realizó el beneficio de la talentosa tiple Maldonado. El espectáculo contó con la zarzuela en 3 actos *Mis dos mujeres*, graciosa comedia del maestro Barbieri. [...]

La señorita Maldonado obtuvo una ovación magnífica y bien merecida tanto por sus elevados méritos artísticos como por sus cualidades personales. Recibida, al entrar en escena, entre aplausos, flores y testimonios de verdadera simpatía. Fue innumerables veces llamada a escena al finalizar los actos y cuando cantó los valeses. Por último, fue acompañada al hotel donde reside, con música, a la luz de antorchas y con aclamaciones continuas de mucho del público que la rodeaba. Durante la representación se recitaron varias poesías, se le ofrecieron también muchos brindis y una valiosa corona. Su camerino, adornado brillantemente, fue visitado durante la noche por muchas personas que se acercaban a saludar a la señorita Maldonado. La dirección de los Recreos se esmeró en ser atenciosa con aquella notable cantante y el público secundó tan justa dedicación.

A pesar del mal tiempo, el lleno fue completo y la fiesta brillantísima. (Rev. Set., 1-12-1876)

Asimismo, destacar el debut con *El barberillo de Lavapiés* —el 18 de febrero— de dos artistas conocidos por el público de Lisboa, pues estuvieron en 1875: Dolores Perlá y el Sr. Carceller. Sobre ellos se dice lo siguiente:

O publico, que em grande affluencia, havia concorrido aos Recreios recebeu com as maiores sympathias os novos artistas, saudando-os com muitas e muito merecidas palmas nos mais notaveis trechos d'aquella lindissima zarzuella. A sra. Perlá tem excellente voz e canta com esmero e correcção, o sr. Cancellor é actor de mérito, declama perfeitamente, e

teve ditos de inexcedível graça. A companhia actualmente acha-se em boas condições de continuar, mantendo as tradições honrosas d'aquelle theatro, que graças aos zelosos esforços dos directores, é hoje um dos que mais e melhores frequentadores possui. (Rev. Set., 20-02-1877)

A su vez en junio del 77 se incorporaron cuatro nuevas tiples: Romualda Moriones, Paulina Celimendi, Amparo Bellido, Teresa Bellido y Josefa Castilla. Sobre el estreno de estas dos últimas cantantes se puede leer una curiosa crítica en el capítulo 8, en *A Revolução de Setembro*, día 19 de junio de 1877.

Es sorprendente que no se haya encontrado ninguna apreciación sobre el desempeño de la famosa tiple y empresaria Romualda Moriones, eminente figura de la zarzuela española de la época de la Restauración (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 317). Sin embargo, como se leerá en el apartado 7.1.23, en su regreso a Lisboa un año después cosechó un enorme éxito con la quinta compañía de zarzuela de la Whittoyne.

Por último, se unieron a la formación los tenores cómicos: Federico García, Francisco Villegas y la contralto Amalia Brieva. Estos dos últimos actores ya habían estado en Lisboa con los Bufos Madrileños en 1867.

REPERTORIO

En un año esta compañía representó sesenta zarzuelas diferentes. La lista es la siguiente: *Amar sin conocer*, *Barba azul*, *Campanone*, *Canto de ángeles*, *Catalina*, *El barberillo de Lavapiés*, *El diablo en el poder*, *El dominó azul*, *El gran bandido*, *El hombre es débil*, *El joven Telémaco*, *El juramento*, *El marsellés*, *El postillón de la Rioja*, *El primer día feliz*, *El relámpago*, *El sacrificio*, *El sargento Federico*, *El secreto de una dama*, *El suicidio de Alejo*, *El toque de ánimas*, *El tributo de las cien doncellas*, *El último figurín*, *El último mono*, *El valle de Andorra*, *En las astas del toro*, *Entre mi mujer y el negro*, *Galanteos de Venecia*, *Jugar con fuego*, *La campana de la ermita*, *La colegiala*, *La comedianta Rufina*, *La conquista de Madrid*, *La gallina ciega*, *La gran duquesa de Gerolstein*, *La hija del regimiento*, *La vida parisiense*, *Las amazonas del Tormes*, *Las hijas de Eva*, *Las nueve de la noche*, *Las ventas de Cárdenas*, *Los comediantes de antaño*, *Los diamantes de la corona*, *Los dioses del Olimpo*, *Los dos ciegos*, *Los magyares*, *Luz y sombra*, *Marina*, *Mefistófeles*, *Memorias de un estudiante*, *Mis dos mujeres*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Pan y toros*, *Pascual Bailón*, *¡Por la tremenda!*, *Robinson*, *Sensitiva*, *Un tesoro escondido*, *Una vieja* y *Une petite soirée*.

Debe aclararse que durante el mes de julio la parte de la compañía que no había salido de gira realizó actuaciones en los jardines de los Recreios Whittoyne, pero no de zarzuelas completas sino que seleccionaban los temas o actos de las piezas más conocidas y las mezclaban en un mismo espectáculo con bailes u otras piezas musicales. Ese tipo de actuaciones no se han registrado, solo aquellas en las que se representaban obras íntegras. No obstante, es importante apuntar al éxito que este tipo de conciertos, copia de los que se realizaban en los Campos Elíseos de París o en los jardines del Buen Retiro de Madrid, tuvieron en Lisboa.

A modo de ejemplo se indican a continuación algunos de los temas que se cantaron: *Ave Maria de Gounod*, *Dueto de El barberillo de Lavapiés*, *Estrella confidente*, *Juanita o La perla de Aragón*, *Los ojos negros*, *Romanza de Azón Visconti* o *Gran vals de Venzano*.

7.1.21 Compañía dramática de Carolina Civili (1877)

Esta compañía cuya directora y actriz principal era italiana, pero que interpretaba en español un repertorio de piezas españolas o traducidas al castellano y se rodeaba de actores españoles, actuó en Lisboa en el Teatro dos Recreios Whittoyne durante la primera quincena de abril de 1877. En concreto, la primera representación que se localiza es del día 3 y la última del 15 de abril. El día 18 anunciaban en un diario que en breve estrenarían en el Teatro Príncipe Real de Oporto.

A propósito de esta empresaria (1841-1884), doce años antes se puede leer en la prensa lisboeta la siguiente noticia cuyo titular era *Civili*: “Esta celebre tragica recebeu uma phrenetica ovação no theatro de Variedades em Madrid, quando representou no drama *Adriana*.” (Rev. Set., 11-05-1865)

Efectivamente la actriz italiana había estado actuando en Madrid en el Variedades en 1865 donde alcanzó gran éxito interpretando personajes trágicos. De ella se decía que era guapa, tenía arrogante figura y declamaba bien, aunque pertenecía a una escuela que exageraba el dramatismo en sus interpretaciones lo que no gustaba a todo el público. En estos años visitó con frecuencia España e incluso actuó en México.

Sobre su estancia en Lisboa se lee una crítica muy favorable:

Carolina Civili declama com grande perfeição, a sua voz é clara e sonora, e o seu gesto nobre e distincto. Foi muito applaudida principalmente no segundo acto, em que ella revellou os grandes recursos artisticos que possui. Podemos dizer que foi sublime! [...]

O publico durante a representação riu a bandeiras despregadas e victoriou os artistas chamando-os ao proscenio por tres vezes. [...] No drama *Dos hijos*, comedia escripta expressamente para a sra. Civili, mostrou ella todo o seu grande talento, onde representa o papel de mãe. No juguete comico *La casa de campo* faz a sra. Civili quatro papeis diferentes. (Rev. Set., 5-04-1877)

ELENCO

En la prensa portuguesa se comenta que la compañía dramática italiana dirigida por “la insigne trágica Civili” se componía de veintiocho figuras, pero solo mencionan el

apellido de cinco actores: el Sr. Fernández, el Sr. Muñoz, el Sr. González, la Srta. Adelaida García y la Sra. García González.

REPERTORIO

Hay que puntualizar que esta es una de las siete compañías descritas en este estudio cuyo repertorio está compuesto, tan solo, por obras de teatro declamado españolas o francesas traducidas al español. Las piezas que subieron a escena fueron las siguientes: *A primera sangre*, *Dos hijos*, *El gladiador de Rávena*, *La campana de la Almodaina*, *La casa de campo*, *La dama de las camelias*, *Levantar muertos* y *Una casa de fieras*.

7.1.22 Cuarta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1878)

Esta compañía se estrenó el 11 de abril y se fue, con dirección a Oporto, el 7 de julio de 1878.

Nuevamente nos encontramos con una formación de los empresarios Juan Molina y Juan García Catalá, que como estamos viendo organizaron entre 1874 y 1880 diferentes compañías de zarzuela que actuaron sucesivamente en Lisboa, norte de Portugal y Galicia.

Si comparamos los elencos de los grupos contratados por Molina observamos que en esos más de cinco años se repiten varios artistas, sobre todo los segundos actores, dado que las primeras figuras solían cambiar en cada nueva temporada.

En este año la gran estrella fue Elisa Zamacois aunque debutó el 25 de mayo, cuando la compañía ya llevaba mes y medio en la ciudad. Recordemos el éxito que doce años atrás había tenido esta intérprete en Lisboa, por lo que los espectadores la esperaban con expectación. Se presentó con la obra *La Marsellesa*, donde interpretaba el papel de Flora. En realidad no estuvo demasiado tiempo, pues el 6 de julio dio su última función.

Antes de que llegase la Zamacois los papeles de primera tiple los representaba Paulina Celimendi que ya había formado parte de la tercera compañía de zarzuela del

Teatro dos Recreios Whittoyne. Por cierto, además de en esta sala, estos actores realizaron en abril dos funciones en el Novo Circo de Price.

El director de orquesta y, también empresario de la compañía, era el conocido maestro valenciano Juan García Catalá, que presentó el 2 de mayo su composición *Rosalía* que había sido estrenada en A Coruña en febrero de ese mismo año (Diccionario de la zarzuela, T.I: 827).

ELENCO

Sra. Paulina Celimendi: actuó como primera tiple desde que llegó la compañía hasta el 24 de mayo, al día siguiente fue sustituida por Elisa Zamacois.

Sra. Elisa Zamacois: primera tiple. Su función en beneficio se realizó el 2 de julio, subiendo a escena *Nadie se muere hasta que Dios quiere* e interpretando el *Ave Maria de Gounod* y la canción *Juanita o La perla de Aragón*.

Srta. Carmen Cros: primera tiple. Debutó el 29 de mayo con el clásico *Jugar con fuego*.

Srta. Carolina Bedsley: tiple, debutó el 4 de junio con la obra *La gallina ciega*.

Sra. Dolores Custodio.

Sra. Amalia Brieva. Recordemos que esta cantante ya había actuado en Lisboa en 1867 con los Bufos Madrileños, en 1869 con la formación del empresario portugués José de Araújo y con la tercera compañía del Whittoyne.

Sra. Josefa Castilla.

Sr. Beracoechea: primer tenor.

Sr. Constanti: primer tenor cómico. Como se verá regresará a Portugal en numerosas ocasiones, por ejemplo en 1893 con su propia compañía.

Sr. José Lacarra: primer barítono.

Sr. Enrique Ferrer: primer barítono. Debutó el 6 de junio en *La hija del regimiento*.

Sr. José Muñoz: segundo barítono.

Sr. Gabriel Riva: primer bajo.

Sr. Montero.

Así como, cinco “nuevas y bonitas” coristas (Rev. Set., 16-05-1878).

REPERTORIO

Subieron a escena veintisiete zarzuelas diferentes, léanse los títulos a continuación: *C de L, Campanone, El barberillo de Lavapiés, El barón de la castaña, El dominó azul, El hombre es débil, El molinero de Subiza, El niño, El postillón de la Rioja, El relámpago, El secreto de una dama, Galatea, Jugar con fuego, La gallina ciega, La hija del regimiento, La Marsellesa, La vida parisiense, Las hijas de Eva, Llamada y tropa, Los comediantes de antaño, Marina, Mefistófeles, Nadie se muere hasta que Dios quiere, Pan y toros, Propósito de mujer, Rosalía y Un caballero particular.*

7.1.23 Quinta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1878-1879)

Recién llegados de Oporto, comenzaron a actuar el 3 de agosto del 78 en el Teatro Apolo, que era la sala de verano situada en los jardines de los Recreios Whittoyne, y se marcharon de la ciudad el 25 de febrero de 1879.

Otra vez era una compañía organizada por Juan Molina y el director musical Juan García Catalá, solo que en esta temporada la figura principal fue la tiple Romualda Moriones que alcanzó un éxito estrepitoso representando el papel de “La Seguidilla” en *El proceso del Cancán*. Como se describe en el capítulo cuatro de este estudio, se han localizado sesenta y seis funciones de esta revista dadas por esta compañía, aunque se sospecha que pudieron llegar hasta las ochenta. Sobre la primera tiple la prensa comentaba: “Moriones, a cantora esbelta e elegante, recebe todas as noites ovações prolongadas.” Esta obra y su cantante se hicieron tan famosas que incluso acudió la familia real a una actuación: “Sua magestade el-rei o Sr. D. Fernando e o Sr. infante D. Augusto, assistiram hontem à representação do *Processo do Can-Can*.” (Rev. Set., 20-09-1878). Lo curioso es que esta actriz no recibía unas críticas demasiado brillantes por su voz, sino que lo que se admiraba de ella era su “carácter español”; entiéndase por eso lo que cada uno quiera, pues el articulista no lo aclara.

Moriones não é a mais notavel cantora que tem estado na companhia dos Recreios, mas é incontestavelmente a cantora mais espanhola, mais caracteristicamente espanhola, que alli temos admirado. (Rev. Set., 29-12-1878).

Otra obra de Barbieri *Chorizos y Polacos*, también, tuvo un número elevado de representaciones. Siendo muy admiradas las tiples Moriones en el papel de Caramba y Cros en el de Figueras. Otros éxitos de la compañía fueron *Canto de ángeles* y *Sueños de oro*.

ELENCO

Sra. Romualda Moriones: primera tiple. Se realizó su función en beneficio el 30 de septiembre, noche en la cual se estrenó en *Las amazonas del Tormes* y cantó la habanera *¡Ay! ¡Qué penitas!*

Sobre esta famosa artista la prensa comentaba:

Moriones é gentil e graciosa; linda boca, lindissimos dentes e ainda mais linda mão; ademanes esbeltos e graciosos; isto tudo, que entusiasmo o publico na Seguidilha do *Processo do can-can*, ostenta e graciosa cantora nos *Sonhos de ouro*. (Rev. Set., 17-11-1878)

Srta. Ángela Nadal. Esta cantante debutó el 2 de octubre y a propósito se dijo: “Foi recebida com geral agrado a nova tiple señorita Ángela Nadal, que debutou na quinta-feira no *Pascual Bailón*. Tem boa voz, volumosa e afinada.” (Rev. Set., 5-10-1878)

Srta. Carmen Cros. Sobre su desempeño en la zarzuela *Sueños de oro* comentan: “Carmen Cros vae muito bem e canta a oração com muito mimo e sentimento” (Rev. Set., 17-11-1878).

Sra. Dolores Custodio.

Sra. Amalia Brieva. Recordemos que esta actriz estuvo en Lisboa con otras compañías en 1867, 1869, 1876, 1877 y 1878.

Srta. Matilde Mulgosa. Tiple que ya había actuado en Lisboa en 1876.

Sr. Beracoechea: primer tenor, bien conocido por los lisboetas.

Sr. Constanti: primer tenor cómico, que como se ha visto estuvo en 1878 y regresará en 1880, 1884, 1887, 1889 y 1893.

Sr. Ramón Rosell: actor cómico. Debutó el 5 de octubre con *Canto de ángeles* y la prensa lo anunció del siguiente modo: “O artista Rosell é considerado como um dos

melhores comicos de Hespanha". En cambio, posteriormente, recibe malas críticas por parte del folletinista Christovam de Sá:

Porque Rossel tem ostentado sobretudo o talento da *charge*; não podemos ainda apreciar-o completamente como actor distincto, que faça uma criação comica e a sustente durante uma peça toda: o que temos visto é um espirito jovial e inventivo a fazer partidas em scena, partidas de rebentar a gente com riso, especialmente nas que derivam do aproveitamento da voz, mas em todo o caso simplesmente partida. (Rev. Set., 17-11-1878)

Sr. Gabriel Riva: primer bajo; intérprete que como se ha visto lleva actuando en Lisboa ininterrumpidamente desde 1875.

Sr. José Lacarra: primer barítono. Su beneficio tuvo lugar el 11 de enero de 1879. Sobre este cantante Christovam de Sá publicó una favorable crítica:

Lacarra, cujos progressos como actor têm sido notaveis no nosso paiz, desempenha com vantagem o seu papel e canta a primor com a sua bellissima voz de barytono alguns trechos de musica que lhe pertencem. (Rev. Set., 17-11-1878)

Sr. José Muñoz: segundo barítono.

Sr. Francisco Villegas. Recordemos que ya había estado en Lisboa en 1867 formando parte de los Bufos Madrileños y con la tercera compañía de zarzuela del Whittoyne.

Las coristas siempre eran muy admiradas por su belleza, así el 5 de octubre en *A Revolução de Setembro* se decía:

Estreiraram-se n'essa noite as novas coristas e bailarinas. O theatro ganhou com a mudança porque entre ellas ha typos andaluzes verdadeiramente bellos e boas artistas.

REPERTORIO

La lista de las treinta y ocho zarzuelas que representaron durante los casi siete meses que estuvieron en Lisboa es la siguiente: *¡A los toros!*, *¡En las astas del toro!*, *Arturo di Fuencarrali*, *Bazar de novias*, *Buenas noches, señor don Simón*, *C de L*, *Canto de ángeles*, *Casado y soltero*, *Chorizos y polacos*, *El barberillo de Lavapiés*, *El hombre es débil*, *El postillón de la Rioja*, *El proceso del Cancán*, *El sobrino del difunto*, *El tío Caniyitas* o *El mundo nuevo de Cádiz*, *El tributo de las cien doncellas*, *El último figurín*, *El último*

mono, Frasquito, Fuego en guerrillas, La colegiala, La gallina ciega, Las Amazonas del Tormes, Las tres Marías, Las ventas de Cárdenas, Los estanqueros aéreos, Mambrú, Matar o morir, Mefistófeles, Nadie se muere hasta que Dios quiere, Pascual Bailón, Robinson, Sensitiva, Sueños de oro, Un caballero particular, Un loco más o Los bufos franceses en Madrid, Un pleito y Una tiple de café.

7.1.24 Sexta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1879 - 1880)

La formación debutó, el sábado 8 de marzo de 1879, con la clásica zarzuela *Campanone* y se marchó de la ciudad el 10 de febrero de 1880. No obstante, entre el 31 de agosto y el 25 de octubre se fueron de gira, aprovechando que en la sala de los Recreios Whittoyne debían hacerse remodelaciones y que estaba escriturada una compañía de París.

Como llevamos comentando desde 1875 el empresario era Juan Molina y el director de orquesta Juan García Catalá. Precisamente, la función en beneficio del maestro fue el miércoles 28 de enero de 1880, donde se estrenó la zarzuela *Las dos princesas* (1879), cantada por las dos primeras tiples de esta temporada que eran Dolores Cortés y, de nuevo, Romualda Moriones.

A su vez, el elogiado bajo Miguel Soler era el director de escena.

Con respecto a funciones especiales, resaltar que el 11 de marzo de 1879 asistió a la representación de *Las hijas de Eva*, el rey D. Fernando. También se llevó a cabo una función extraordinaria por el Día de los inocentes, el 28 de diciembre, pese a que en Portugal este día se celebra el 1 de abril.

ELENCO

Srta. Dolores Cortés: primera tiple. Se realizó una gran fiesta artística en su beneficio el día 15 de mayo en la que se estrenó *El anillo de hierro*. En el *Diccionario de la zarzuela* existe una tiple con el mismo nombre, pero se afirma que nació en 1872 lo que

no sería posible si fuera esta cantante (2006, T.I: 561). Sobre esta intérprete se publicaron críticas muy elogiosas, como la siguiente:

Aquella cantora possui incontestavelmente uma voz magnífica, perfeito methodo de canto, muito gosto e sentimento ao par de largo conhecimento da scena, presença insinuante e dotes de formosura. No celebre rondó do 3º acto a debutante conseguiu uma merecida ovação. (Rev. Set., 11-03-1879)

Srta. Romualda Moriones: primera tiple. Esta cantante, adorada el año anterior por los amantes de la zarzuela en Lisboa, regresó a España el 27 de febrero con otros miembros de la compañía y según nos dice la prensa algunos de sus admiradores fueron a despedirse de ella a la estación (D. Ilus., 28-02-1879), pero no tardó mucho en volver reapareciendo en las tablas del Whittoyne el 8 de julio. Lo curioso es que durante estos cuatro meses de ausencia debieron ser muchas las “saudades” que se tenían de ella, pues a inicios de abril encontramos el anuncio de unos puros que llevaban su nombre, tal y como pasó con Elisa Zamacois en 1865.



A propósito aparecía esta noticia:

Os bellos charutos Moriones vão tendo cada vez maior consumo. A sympathica Siguidilha não quiz mandar a remessa senão para a tabacaria Neves do Rocio, que era o estabelecimento onde os seus admiradores iam fornecer-se das mais lindas camelias e *bouquets* de violetas para lhe arremessarem ao palco. Ali iam buscar as flores para os seus triumphos, ali encontrarão agora o fino, o saboroso, o aromatico charuto do seu nome, para que nenhum dos que a applaudiram se esqueçam d’ella.

Os famosos charutos hão de popularisar o nome de Moriones como os biscoites popularisaram o de Zamacoës.

Veja-se o anuncio que vae no logar competente. (D. Ilus., 1-04-1879)

El beneficio de esta cantante se realizó el miércoles 21 de enero de 1880 y se estrenó *El destierro del amor* y, también, se representó *Una tiple de café*.

Srta. Adelina Dupuy, a veces su apellido aparece escrito como Dupuis, era la primera tiple cómica. Estrenó en Lisboa *El testamento azul*, obra que precisamente fue representada por ella misma en Madrid, según se indica en la portada de la partitura de la habanera del tercer acto de esta obra. Se realizó la función en su beneficio el sábado, 7 de junio de 1879.

Srta. Cecilia Delgado: primera tiple cómica. Debutó el sábado 20 de diciembre con *Los comediantes de antaño*.

Srta. Matilde Williams: tiple contralto.

Sra. Dolores Custodio.

Srta. Ángela Nadal.

Srta. Amalia Maldonado.

Srta. Carmen Cros.

Sra. Amorós.

Sra. Rodríguez. A pesar de que no lo hemos podido confirmar, es posible que esta artista sea Adela Rodríguez la tiple que estuvo actuando en Lisboa en 1866 con la Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes, dado que en el *Diccionario de la zarzuela* se indica en la entrada sobre esta cantante que estuvo en Lisboa en 1880 (2006, T.II: 579).

Sr. Juan Bautista Pons: primer tenor. Refiriéndose a este cantante se comenta en *A Revolução de Setembro*, día 19 de marzo, que sus actuaciones están siendo muy aplaudidas. Razón de más si se tiene en cuenta que al anterior tenor, Sr. Losada, lo despidieron después de la primera actuación.

Sr. Losada: primer tenor. Como se acaba de comentar tuvo un pésimo estreno. A propósito leemos la siguiente crítica:

O tenor Losada foi infeliz no seu debute, e não tendo de certo dotes nem merito artistico á altura do papel que lhe distribuiram, já hontem não cantou, sendo substituido

pelo sr. Salces, que chegára de manhã e obsequiosamente se prestou a cantar á noite.
(Rev. Set., 11-03-1879)

Sr. Juan Salces: primer tenor. Sustituyó con premura al Sr. Losada y la prensa a propósito comentó lo siguiente:

O Sr. Salces, que foi um bom cantor e ha de ser sempre artista notavel, apesar da sua idade e cansanço, foi ouvido com agrado e fez à empreza um relevante serviço, que o publico soube bizarramente recompensar. (Rev. Set., 11-03-1879)

Su función en beneficio fue el 5 de julio de 1879 con *Artistas para La Habana* y el primer acto de *La conquista de Madrid*.

Recordemos que Salces ya había estado actuando en Lisboa anteriormente en otras tres ocasiones: en 1865, 1869 y 1870, en este último año con su propia formación.

Sr. Manuel Rojas: primer tenor cómico.

Sr. José Lacarra: primer barítono. Su primer beneficio tuvo lugar el viernes 15 de agosto, día en el que se estrena *El rey Midas* que fue representada por el propio Lacarra, Romualda Moriones, Adelina Dupuy, Carmen Cros, Ángela Nadal, Dolores Custodio, Manuel Rojas y el Sr. Navarro. En su segundo benéfico, que se llevó a cabo el jueves 5 de febrero de 1880, interpretó *Las dos princesas*.

Sr. José Muñoz: segundo barítono.

Sr. Miguel Soler: primer bajo y director de escena. En su beneficio, el 22 de noviembre, se puso en escena *El salto del pasiego*. Las críticas sobre su desempeño eran siempre muy positivas. Leamos, por ejemplo, la de su debut:

O baixo Soller é talvez, no seu genero, o melhor artista que temos ouvido nos Recreios. Acolhido logo com palmas depois da sua aria no 1º acto, conquistou de golpe as boas graças da platéa, e já hotem, domingo, tinha firmado em continuos applausos a sua excellente reputação como actor e como cantor. (Rev. Set., 11-03-1879)

Sr. Pastor: bajo cómico.

Sr. Lacerda.

Sr. Navarro.

Sr. Cruz.

REPERTORIO

La lista de las zarzuelas que esta compañía subió a escena son las siguientes: *Artistas para La Habana, Campanone, Chorizos y polacos, El anillo de hierro, El barberillo de Lavapiés, El destierro del amor, El dominó azul, El hombre es débil, El juramento, El proceso del Cancán, El rey Midas, El salto del pasiego, El testamento azul, En la calle de Toledo, Jugar con fuego, La banda del rey, La conquista de Madrid, Las dos princesas, Las hijas de Eva, Las manolas, Las nueve de la noche, Los comediantes de antaño, Los diamantes de la corona, Luz y sombra, Marina, Nadie se muere hasta que Dios quiere y Una tiple de café.*

7.1.25 Séptima compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (1880)

Debutaron el 29 de mayo y terminaron sus actuaciones el 20 de junio de 1880. Como se aprecia estuvieron poco tiempo en la ciudad, no se sabe si porque estaban de paso o porque no recibieron una buena acogida, también hay que tener en cuenta que el Whittoyne ya había tenido mejores días y de hecho cerró en este mismo año. No obstante, la llegada de estos artistas se anunció creando gran interés: “Dentro de poucos dias teremos abertas as portas do theatro dos Recreios. A empreza d’este theatro contratou uma esplendida e bem conceituada companhia de zarzuela” (Rev. Set., 25-05-1880).

En realidad era cierto que se trataba de una compañía de calidad, pues su director era el barítono gallego Maximino Fernández Saborido, que además de como cantante tenía gran experiencia como empresario de compañías que actuaron en numerosas ciudades españolas e, incluso, llegó a actuar en el Teatro Circo de Madrid en 1865 y en el Teatro de la Zarzuela (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 765). Además, formaban parte del elenco dos conocidos actores cómicos, el matrimonio compuesto por la primera tiple Antonia García y el primer bajo Salvador Videgain (Diccionario de la zarzuela, 2003, T.II: 906-907).

Disponemos de muy pocos datos sobre esta compañía pues, salvo la publicación detallada del elenco que la formaba y que se indica a continuación (Rev. Set., 27-05-

1880), solo se encuentra una crítica sobre la labor de estos artistas en la capital portuguesa. Escrita el jueves 3 de junio (Rev. Set., nº 11354) comentaban que si no se habían referido antes al debut de estos artistas era debido a que no tenían espacio. Sobre la puesta en escena de *El barberillo de Lavapiés*, destacaban la actuación de la tiple cómica Antonia García. A la que consideraban una actriz notable, que cantaba armoniosamente y que en escena tenía una postura grácil y natural, tal y como su papel exigía.

Con respecto a la contralto, Sra. Vela, señalaban que había sido recibida con agrado. Se caracterizaba por poseer una voz ágil y bien timbrada, aunque su desempeño dramático demostraba una actriz poco familiarizada con los escenarios y perteneciente a una mala escuela dramática.

En relación con el resto de los cantantes concluían que su actuación había producido satisfacción en el público, señalando en especial al tenor Sr. Beracoechea bien conocido por los lisboetas. La única crítica desfavorable fue, precisamente, contra el primer barítono y director de la compañía Maximino Fernández y la primera tiple dramática, Carmen Ruiz, de los que se decía “podem ouvir-se, mas não chegaram a causar entusiasmo”.

El resto de la información obtenida proviene de la sección de espectáculos, en donde solo se nombran las obras que subieron a escena.

ELENCO

Director: D. Maximino Fernández.

Maestro director y concertista: D. Luis N. Bonoris.

Primera tiple: D^a. Carmen Ruiz.

Primera tiple cómica: D^a. Antonia García.

Primera tiple contralto: Srta. Julia Vela.

Primera característica: D^a. María Terrer de Fernández.

Primer tenor: D. Sebastián Beracoechea.

Primer tenor cómico: D. Pedro Constanti.

Primer barítono: D. Maximino Fernández.

Primer bajo: D. Luis Crespo.

Primer bajo cómico: D. Salvador Videgain.

Segundo tenor cómico: D. Hermenegildo Caies.

Segundo barítono: D. Pedro Navarro.

Segundo barítono: D. Ramiro Siguert.

Segundo bajo: D. Joaquín Moro.

Partiquinas: D^a. María de la Fuente, D^a. Carmen Caballero, D^a. María Gascó, D^a.
Elvira Rodríguez.

Partiquinos: D. Tiburcio Urtasun, D. Adolfo Pastor, D. Justo Prieto, D. Ricardo
Torres.

Apuntador: D. León Máñez.

Traspunte: D. Vicente Escoín.

Archivista: D. Juan Parodi.

Guardarropa: D. Adolfo Gambardella.

Y treinta coristas de ambos sexos.

REPERTORIO

La lista de las zarzuelas representadas es la siguiente: *El barberillo de Lavapiés*, *El hombre es débil*, *El lucero del alba*, *El pañuelo de yerbas*, *El toque de ánimas*, *Juan de Urbina*, *La guerra santa*, *La Marsellesa*, *Un pleito* y *Una tiple de café*.

7.1.26 Compañía de zarzuela y baile español (1882)

Se disponen de escasos datos acerca de esta formación. Actuaron en el Teatro dos Recreios. Su segunda función fue el domingo, 9 de abril y la última el 16 de mayo.

La bailarina principal era Vicenta Guerrero y Cámara, como se ve por los apellidos, hija de los conocidos Petra Cámara y Manuel Guerrero, que estuvieron en Lisboa bailando con la compañía de 1867. Sus actuaciones fueron bien valoradas, al respecto decían: “A primeira bailarina señorita Vicenta Cámara tem agradado muito. Os espectáculos continuam sendo muito concorridos” (Rev. Set., 15-04-1882).

António de Sousa Bastos en su libro *Carteira do Artista* le dedicó el siguiente comentario relacionado con su año de nacimiento:

1864. Nasce em Sevilha a notavel bailarina hespanhola Vicenta Guerrero. Apresentou-se pela primeira vez em publico, aos 14 annos, causando um verdadeiro entusiasmo em Madrid. Em 1882 dansou em Lisboa no theatro dos Recreios e o successo não foi menor, o que não admira, porque, além de eximia bailarina no seu genero, era formosissima.

Vicenta Guerrero era filha de dois bailarinos, que Lisboa tambem muito applaudiu, Manuel Guerrero e Petra Cámara. D’esta é que se podia dizer: filha de... peixe, sabe dansar. (Bastos, 1898: 134)

Relativamente a las funciones en beneficio, además de las que se celebraron dedicadas a las principales intérpretes de la compañía y que se indican a continuación, se sabe que el 12 de mayo la noche estuvo dedicada a los señores accionistas del Teatro dos Recreios y el día 13 al cuerpo coreográfico.

ELENCO

Carmen Fernández: el beneficio de esta primera cantante se realiza el 27 de abril, interpretando las zarzuelas *El lucero del alba* y *El pañuelo de yerbas*. Sobre ella, tan solo se publica una crítica, en la que se dice: “tem uma bonita voz e a quem o publico dispensa muitos aplausos” (Rev. Set., 15-04-1882).

Julia Aced: esta tiple debutó el 12 de abril estrenando las zarzuelas *Los carboneros* y *Música clásica*. Su función en beneficio fue el 4 de mayo.

La función en beneficio de la primera bailarina, Vicenta Guerrero y Cámara, tuvo lugar el 10 de mayo.

El bailarín H. Guerrero, tal vez hermano de la anterior bailarina, realizó su beneficio el 16 de mayo.

REPERTORIO

Esta compañía representó las siguientes zarzuelas: *Casado y soltero*, *Cuento de hadas*, *El lucero del alba*, *El pañuelo de yerbas*, *I feroci romani*, *La calandria*, *La gallina ciega*, *La soirée de Cachupin*, *Las bodas de Juanita*, *Los carboneros*, *Música clásica*, *Picio Adán y compañía*, *Torear por lo fino* y *Un par de lilas*.

También, cantaron un par de canciones andaluzas en las funciones en beneficio de Carmen Fernández y Julia Aced: *Los pollos* y *Peteneras*, respectivamente.

Y el cuerpo de baile desempeñó las coreografías: *El bolero*, *La tertulia* o *Los manolos de Madrid*, *Gran danza valenciana*, *Ayer y hoy* y *Una zambra de gitanos*.

7.1.27 Compañía española de zarzuela y baile de Julián Herrera (1883)

La primera función de esta compañía fue el sábado, 28 de abril con el estreno de la zarzuela *La tempestad* (1882) del maestro Chapí y libreto de Ramos Carrión. La última el 25 de junio de 1883.

Como se ve por el título de este apartado el empresario y director de esta compañía era Julián Herrera. Acerca de Herrera sabemos —gracias a la tesis doctoral de Emilia Cortés Ibáñez— que estuvo actuando con su compañía en Albacete en 1900 (Cortés, 1991: p. pdf. 396). Por otro lado, el director de la orquesta era el bien conocido en Lisboa: Juan García Catalá, que como se sabe había estado numerosas veces en la ciudad formando parte de la compañía de Juan Molina.

Al Coliseu dos Recreios de Lisboa llega Herrera con una compañía muy completa, como se puede apreciar tras leer el elenco, pues formaban parte de ella más de cien personas.

La primera tiple absoluta era Enriqueta Toda, recordemos que ya estuvo actuando en la capital portuguesa en 1870, en esa ocasión con el grupo de artistas organizado por

el tenor Juan Salces. Al igual que entonces tuvo mucho éxito, sobre todo en la interpretación de *Jugar con fuego*, pues en una de las funciones fue llamada a escena nada menos que ocho veces (Rev. Set., 10-06-1883).

No obstante, en su debut esta compañía no fue bien recibida ya que la prensa indicaba que a pesar de que la segunda representación de *La tempestad* gustó más que la primera, parte del público continuaba descontento con el desempeño de los artistas (Rev. Set., 1-05-1883). Aparentemente la situación fue mejorando, pues la interpretación de *El proceso del Cancán*, que tuvo lugar el 27 de mayo, fue un éxito estrepitoso. Destacando a los actores: Julia Cifuentes, Rosa Vila y José Lacarra (Rev. Set., 29-05-1883). Sin embargo, vuelve a encontrarse una crítica muy irónica sobre la actuación de *Las hijas de Eva* en la que el público pateó a los artistas:

Quando entramos, estava a cair o pano e a cair uma pateada. Parece que eram os filhos de Adam que tinham embirrado com as filhas de Eva. [...] O publico provavelmente não percebeu o enredo e por isso estava de tão mau humor.

Lo más curioso es que en esta misma función se representó, también, *Jugar con fuego* de la que el crítico Cristovam de Sá afirmaba que la compañía y la zarzuela estaba “muito bem vestida, muito bem posta em scena, muito bem cantada. [...], apesar da sua dificuldade, a companhia parecia outra no desempenho d’esta peça cuja linda musica e cuja acção interessante estão mesmo a pedir que se repita e que não fique na unica representação annunciada” (Rev. Set., 10-06-1883).

A su vez, acompañaba a los actores un grupo de baile, cuya principal artista era la Srta. Soledad Menéndez. En los diarios comentan que recibió grandes ovaciones al danzar sus bailes andaluces, pero solo se nombran dos coreografías *La Tertulia* y *La flor de la Maravilla*.

Con respecto a las funciones extraordinarias. La noche en beneficio del tenor cómico Ramón de Guerra fue el 12 de junio, en ella cantó los dos primeros actos de *El sacristán de San Justo*, *I feroci romani* y *Picio Adán y compañía*.

La fiesta artística de la primera tiple Sra. Julia Cifuentes fue el viernes, 22 de junio e interpretó *El barberillo de Lavapiés*. Días después, aparece una noticia avisando de que esta cantante estaba enferma y no iba a poder desempeñar su papel en *Catalina* (Rev. Set., 27-06-1883).

También, hubo algunas funciones en las que los abonados pagaban la mitad del precio de la entrada y la noche del 19 de junio tuvo lugar un espectáculo que se anunciaba de la siguiente forma: “Fiesta artística ofrecida por la empresa Herrera a su celoso gerente el Sr. A. dos Santos Júnior.”

ELENCO

Director: Julián Herrera.

Primera tiple absoluta: Enriqueta Toda.

Primeras tiples: Mercedes Castañón y Rosa Vila.

Tiple cómica: Juana Pastor.

Tiple contralto: Julia Cifuentes.

Segundas tiples: Emilia Gimeno y María Cifuentes.

Tiples características: Matilde Perlá y Julia Ferrer.

Partiquinas: Encarnación Pastor, Leonor Martí y Luisa Moya.

Primeros tenores: José Ruiz Madrid y Rafael Pastor Soler.

Primer barítono: José Lacarra.

Tenores cómicos: Ramón de Guerra y Luis Morón.

Primer bajo serio: Julián Gimeno.

Primer bajo cómico: Francisco Pastor.

Segundo barítono: Manuel Ganga.

Partiquinos: Juan Leal, Andrés Vidal y Nicolás Losano.

Treinta y seis coristas de ambos sexos y un cuerpo de baile.

Treinta y seis profesores de orquesta.

Maestro director: Juan García Catalá.

Director de escena: Luis Morón.

Apuntador de verso y música: José San Martín.

Segundo apuntador: Eduardo Larripa.

Archivista: Eduardo del Río.

Encargado del guardarropa: Juan Vila.

Pintor escenógrafo: Antonio Bielsa.

Representante de la empresa: Francisco Vila.

REPERTORIO

Esta formación representó veintiuna zarzuelas diferentes, los títulos son los siguientes: *¡En las astas del toro!*, *Catalina*, *El barberillo de Lavapiés*, *El lucero del alba*, *El proceso del Cancán*, *El sacristán de San Justo*, *El sargento Federico*, *I feroci romani*, *Jugar con fuego*, *La Marsellesa*, *La tempestad*, *Las hijas de Eva*, *Las ventas de Cárdenas*, *Los comediantes de antaño*, *Los diamantes de la corona*, *Los mosqueteros grises*, *Marina*, *Música clásica*, *Pan y toros*, *Picio Adán y compañía* y *Un tesoro escondido*.

7.1.28 Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid (1884)

Su estreno en el Coliseu dos Recreios se realizó el sábado 7 de junio y la última función de la que se tiene constancia fue el jueves 10 de julio de 1884. En este tiempo solo dieron una función en beneficio, el 15 de junio, cuya recaudación iba destinada a las guarderías de S.M. la Reina.

Sin duda esta es la compañía de zarzuela más destacada que pasó por Lisboa. Formaban parte de ella figuras de la talla del libretista Ramos Carrión, los maestros Fernández Caballero y Chapí e, incluso, el escenógrafo Francisco González Candelbac, conocido por decorar el techo del Gran Teatro de Córdoba, inaugurado en enero de 1873.

Los intérpretes, a su vez, eran muy admirados en España como la primera tiple Dolores de Franco y Salas (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 1010). Además, varios de ellos ya habían actuado en Lisboa con formaciones anteriores y habían recibido muy buenas críticas. Como, por ejemplo, Miguel Soler el director de escena y bajo serio de la sexta compañía de zarzuela que actuó en el Teatro dos Recreios Whittoyne entre 1879 y 1880, a esa misma formación perteneció la admirada primera tiple Dolores Cortés y el tenor cómico Pedro Constanti que visitaba la ciudad frecuentemente.

Por estas razones, resulta desconcertante la falta de noticias y, sobre todo, críticas teatrales que se publicaron en la prensa lisboeta sobre el desempeño de este grupo. Obviamente se menciona su importancia, diciendo que se trata de una excelente compañía y describiendo que la sala estaba llena en las representaciones de *Las dos princesas* (1879), y es que los espectadores lisboetas sabían de sobra que el libretista y el compositor de esta zarzuela eran dos de los directores de la compañía. De hecho, durante esta estancia en la capital, Ramos Carrión, Fernández Caballero y Chapí fueron condecorados con el “Hábito da Ordem de Cristo” por el rey Luis I de Portugal (Rev. Set., 18-06-1884).

Sin embargo, como se ha comentado, disponemos de muy pocas referencias acerca de su paso por la ciudad y eso que se han consultado varios periódicos diferentes: *A Revolução de Setembro*, *Diário Ilustrado* y *Diário do Governo*, además de *A Ilustração Portuguesa: revista literária e artística*. Lo bueno es que se publicó al completo la nómina de artistas que formaba la compañía (Rev. Set., 5-06-1884), tal y como puede leerse a continuación.

ELENCO

Director artístico: Miguel Ramos Carrión.

Maestros directores: Manuel Fernández Caballero y Ruperto Chapí.

Director de escena: Miguel Soler.

Primeras tipes: Dolores Cortés de Pedral, Dolores Franco de Salas, Gabriela Roca, Amalia Martín y Maximina Aldecoa.

Características: Concepción Baeza y Antonia Grúas.

Primeros tenores: Eduardo Bergés y Rafael Lafita.

Segundo tenor: Cecilio Manto.

Primeros barítonos: Rafael de Arcos y Julio González.

Tenores cómicos: Pedro Constanti y José Toscano.

Bajo serio: Miguel Soler.

Bajo cómico: José Subirá.

Pintor escenógrafo: Francisco González Candelbac.

REPERTORIO

Se tiene constancia de que subieron a escena las doce zarzuelas siguientes: *Boccaccio*, *Campanone*, *Catalina*, *El barberillo de Lavapiés*, *El dominó azul*, *El hombre es débil*, *El sacristán de San Justo*, *Jugar con fuego*, *La gallina ciega*, *La Marsellesa*, *Las dos princesas* y *Marina*, la ópera en tres actos.

7.1.29 Compañía española de zarzuela de Maximino Fernández (1885)

Debutaron el sábado 25 de julio con *Campanone* y se despidieron el jueves 20 de agosto con el estreno de *Las campanas de Carrión*, adaptación de la ópera cómica de Planquette: *Les cloches de Corneville* (1877).

Recordemos que el empresario principal, director de escena y primer barítono: Maximino Fernández, ya había estado en Lisboa en 1880 como director de la séptima compañía de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne.

Sobre esta compañía se recogen pocas críticas, sin embargo y pese a su escasez son muy positivas: “A companhia na primeira noite agradou muito, recebendo alguns artistas grandes ovações.” (Rev. Set., 28-07-1885). También, destacan las interpretaciones de las primeras tiples señoritas Rosa Negri y Araceli Aponte que recibían todas las noches aplausos prolongados (Rev. Set., 6-08-1885).

Cuando la compañía se despidió, el director Maximino Fernández escribió una carta de agradecimiento al público de Lisboa y a su prensa, por la acogida que les habían dispensado. Este gesto gustó mucho y los periodistas halagaron al barítono definiéndole como “actor simpático e de muito merecimento” (Rev. Set., 22-08-1885).

ELENCO

Director de escena: Maximino Fernández.

Maestro ensayador y director de orquesta: Tomás Gómez.

Primeras tiples: Araceli Aponte y Rosa Negri.

Primera tiple característica: Emilia Lamaña y Srta. Pizarro.

Segunda tiple: Encarnación Zaldívar.

Primer tenor serio: Andrés Orenge.

Primeros barítonos: Maximino Fernández y Alberto Morales.

Primer tenor cómico: Luis Senís.

Primeros bajos: Gabriel Riva y Daniel M. Brandão.

Maestro ensayador: Carlos Álvarez.

Otro primer barítono: Joaquín Alcalde.

Otro tenor cómico: Juan Fernández.

Segundas partes: señoritas Amalia Rodríguez, Matilde Ballestas, Ramona Junió; señores Juan Dusco, Carlos Soares y Tiburcio Urtasun.

Veinticuatro coristas de ambos sexos.

Punto de verso y música: Marcelo Abad y Rafael Blanco;

Archivista: Adolfo Sambardella.

Maestro del guardarropa: Ángel Povedano.

Peluquero: José Atienza.

REPERTORIO

Las trece obras líricas interpretadas fueron: *Campanone*, *Doña Juanita*, *El barberillo de Lavapiés*, *El lucero del alba*, *El sacristán de San Justo*, *Jugar con fuego*, *La Marsellesa*, *La mascota*, *Las campanas de Carrión*, *Las dos princesas*, *Los mosqueteros grises*, *Marina* y *Un pleito*.

7.1.30 Compañía española de zarzuela de la Esplanada dos Recreios (1885)

Debutó el domingo, 6 de septiembre y el último anuncio localizado es del día 23 de ese mismo mes. Representaron en el Teatro Fígaro, una carpa colocada provisionalmente en la Esplanada dos Recreios para evitar los calores del verano.

El único dato que la prensa publica de estos artistas, además de los anuncios de las funciones, es que los precios de las entradas eran muy baratos: 100 reales por todo el espectáculo.

ELENCO

Se desconoce, en los diarios no se nombra a un solo intérprete.

REPERTORIO

El lucero del alba, I feroci romani, La calandria, La gallina ciega, La salsa de Aniceta, Música clásica, Sensitiva, Torear por lo fino y Un pleito.

7.1.31 Compañía española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle (1886)

Se estrenó en el Coliseu dos Recreios el sábado 15 de mayo con *Jugar con fuego* y su última función fue el domingo, 27 de junio; coincidiendo con la fiesta en beneficio de la primera tiple Araceli Aponte, noche en la cual se estrenaron las zarzuelas *¡¡Ya somos tres!!* y *El anillo de hierro*.

Las otras funciones en beneficio estuvieron, también, dedicadas a las otras primeras tiples. La de Julia Segovia fue el 22 de junio y representó el primer acto de *El proceso del Cancán* y *El suicidio de Alejo*. La fiesta de Rosa Cisneros tuvo lugar al día siguiente, en ella subió a escena *El barberillo de Lavapiés* y una pieza que hacía diez años que no se representaba en los teatros lisboetas: *El estreno de una artista*.

A su vez, hubo algunas funciones extraordinarias en las que los espectadores que disponían de abono podían comprar entradas a la mitad de precio y una gala en honra de la embajada española, el 19 de mayo, en la que se bailó *La hija del Guadalquivir*.

Sobre la recepción de esta formación la prensa comentaba que a pesar de no tratarse de una compañía de primer orden, al menos sí se podía decir que tenía artistas de mérito.

Por último, pocos días antes de abandonar Lisboa indicaban que se iban de gira hacia el norte de Portugal, actuando primero en el Teatro Académico de Coímbra y, después, en Oporto (Rev. Set., 18-06-1886).

ELENCO

Primeras tiples: Rosa Cisneros, Julia Segovia y Araceli Aponte.

Segunda tiple: Pilar Villegas.

Característica: Amelia Brieva.

Primer tenor dramático: Federico Marimón.

Primer barítono: Víctor Loitia.

Primer bajo cómico: Francisco Villegas.

Primeros tenores cómicos: Ramón de Guerra y Rafael Sánchez.

Primer bajo dramático: Mariano Albert.

Segundo bajo: José Hidalgo.

Director de escena: Francisco Villegas.

Maestro de la orquesta: Miguel Martín.

Otro maestro: Mariano Cortijo.

Archivista: Povedano.

Maestro de guardarropa: Pezo.

COMPAÑÍA DE BAILE

Maestro compositor: Ricardo Moragas.

Primeras bailarinas: Emma Rich, María Fuensanta Morena y Paca Martínez.

Primeros bailarines: Miguel Muñoz y Juan Gulceran.

Mímicas: José López y Antonio Gómez.

Ocho segundas bailarinas y ocho bailarines.

Además de veinticuatro bailarinas completando el cuerpo de baile.

REPERTORIO

Las dieciséis zarzuelas que subieron a escena fueron las siguientes: *¡¡Ya somos tres!!*, *Doña Juanita*, *El anillo de hierro*, *El barberillo de Lavapiés*, *El estreno de una artista*, *El joven Telémaco*, *El postillón de la Rioja*, *El proceso del Cancán*, *El sacristán de San Justo*, *El suicidio de Alejo*, *I feroci romani*, *Jugar con fuego*, *La Marsellesa*, *Las campanas de Carrión*, *Marina y Picio Adán y compañía*.

La compañía de baile interpretó las siguientes coreografías: *La boda*, *La hija del Guadalquivir*, *Sorpresas y engaños* y *Una fiesta en el Harén*.

7.1.32 Compañía de zarzuela cómica y de baile español (1887)

El primer anuncio relacionado con esta compañía se recoge el 19 de mayo, pese a que debieron de debutar uno o dos días antes en el Coliseu dos Recreios, pues en la prensa se indica que esta es la segunda función. La última actuación fue el 9 de junio de 1887, dado que una semana después fueron sustituidos en esta sala por la compañía de zarzuela del empresario Santos, de la que hablaremos en el siguiente apartado.

A pesar de los pocos datos recogidos sobre esta formación, destacan porque van a ser los artistas que estrenen en la ciudad una de las obras clave del género chico: *La Gran Vía* (1886), dando paso en Lisboa a esta etapa en la historia de la zarzuela. Representaron la obra en nueve ocasiones e, incluso, en su última función anunciaban que la compañía ofrecería como regalo a los espectadores asistentes un folleto ilustrado con las letras de los temas de esta revista madrileña. También, estrenaron otra obra breve de Chueca y Valverde: *Caramelo* (1884).

Para concluir, señalar que también les acompañaba un grupo de bailarines. Se conocen los nombres de algunos de los bailes, pero no se habla de los artistas que los desempeñaron.

ELENCO

Solo se ha localizado el nombre de una de las intérpretes: la Srta. Adela Zaldívar, que se estrenó el 21 de mayo con las obras *El proceso del Cancán* y *Música clásica* de Ruperto Chapí.

REPERTORIO

Esta compañía subió a escena las siguientes piezas líricas: *¡Eh!... ¡A la plaza!*, *¡En las astas del toro!*, *Bazar de novias*, *Caramelo*, *El barberillo de Lavapiés*, *El lucero del alba*, *El proceso del Cancán*, *I comici tronati*, *La calandria*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La salsa de*

Aniceta, La soirée de Cachupin, Los estanqueros aéreos, Música clásica, Picio Adán y compañía, Torear por lo fino y Toros de puntas.

Las coreografías que el cuerpo de baile danzó fueron: *Ayer y hoy, El sargento Marcos Bomba, La flor gaditana, La hija del Betis, La poderosa y La tertulia.*

7.1.33 Compañía española de zarzuela y baile de la empresa Santos (1887)

Este grupo estuvo tan solo once días representando en el Coliseu dos Recreios, sin embargo publicaron con detalle la lista de los artistas que lo formaban y que se puede leer más abajo. A su vez, en el mismo anuncio advertían que los espectáculos serían variados, repitiendo tan solo las obras que obtuvieran éxito. También, informaban de los precios: “Camarotes con 5 entradas: 2\$500rs. – Fauteuils: 500rs. – Geral: 200rs” (Rev. Set., 16-06-1887).

El día 18 de junio anunciaron su debut con la ópera cómica de Suppé *Doña Juanita* y el 19 de ese mismo mes dieron su última representación, subiendo a escena otra obra de Suppé arreglada al español: *Boccaccio*.

ELENCO

Maestro director de orquesta: Enrique Martí.

Director de escena: Juan M. Delgado.

Primera tiple: Amalia Sandoval.

Característica: Emilia Lamaña.

Primera tiple cómica: Dorinda Rodríguez.

Segundas triples: Josefina Moreno y Valentina García.

Partiquinas: Ramona Furió y Dolores Caldas.

Primer tenor: Juan M. Delgado.

Tenor cómico: José Miñana.

Segundos tenores: Mariano Sánchez y Juan Fernández.

Primero barítono: Manuel Cidrón.

Otro barítono: Alfredo Suárez.
Primero bajo: Francisco Salazar.
Partiquinos: Salvador García y Hermenegildo Gaye.
Apuntador y maquinista: Rafael Blanco.
Guardarropa: Adolfo Cambardella.
Apuntador: Federico Sánchez.
Archivista: Ángel Povedano.
Veinticuatro coristas de ambos sexos.
CUERPO DE BAILE
Primera bailarina: D. Soledad Menéndez.
Director y primer bailarín: D. José López Jimeno.
Diez bailarinas.

REPERTORIO

Las zarzuelas que representaron durante su corta estancia fueron: *Boccaccio*, *Campanone*, *Doña Juanita*, *Jugar con fuego*, *La Gran Vía*, *La Marsellesa*, *La mascota* y *Marina*.

Las coreografías representadas fueron: *Ayer y hoy*, *La flor gaditana*, *La poderosa* y *La tertulia*.

7.1.34 Compañía española de zarzuela y baile del Teatro da Trindade (1887)

Esta es la agrupación de teatro lírico que en este año más tiempo pasa en Lisboa. Permanecieron en la ciudad entre el 2 de julio y el final de agosto, y si algo destaca de sus representaciones es que interpretaron en veinticuatro ocasiones, con gran aplauso, la revista de Chueca y Valverde antes mencionada: *La Gran Vía*. Además de estrenar en la capital otra pieza de los mismos compositores, *Cádiz: episodio nacional cómico lírico*.

Así mismo, llama la atención la sala en la que actuaron, dado que durante todo el periodo que abarca este estudio, será la única compañía española de zarzuela que actúe en este local. Lo más habitual en 1887 es que hubiesen representado en el Coliseu dos

Recreios, sin embargo en los mismos meses se encontraba escriturada en aquella sala una compañía lírica italiana.

Lamentablemente, como viene pasando con las últimas compañías descritas, la prensa no publica ninguna crítica sobre el desempeño de sus artistas. Suponemos que uno de los motivos está relacionado con el poco tiempo que pasan en la ciudad; el otro puede tener que ver con que la sección del crítico teatral Cristovam de Sá que se incluía semanalmente en el periódico *A Revolução de Setembro* y que hasta el momento es una de las fuentes que más detalles aporta a este estudio, desaparece en verano y no se vuelve a publicar hasta el comienzo de la nueva temporada de espectáculos, a inicios de otoño.

ELENCO

Solo se han localizado los nombres de tres intérpretes españoles y dos portugueses, actores del Teatro Chalet do Rato, que colaboraron con la compañía.

La primera tiple cómica: Dorinda Rodríguez. Su beneficio se realizó uno de los últimos días de agosto, representando *La Mascotte*. Noche en la que fue muy aplaudida y agasajada con flores y regalos, asistiendo entre el público parte de la familia real portuguesa. Se puede leer la crítica en el capítulo 8, día 1 de septiembre de 1887.

El tenor era Mariano Sánchez Mula, que cuando la compañía española abandonó Lisboa fue contratado en solitario por el Teatro Baquet de Oporto.

El otro tenor cómico era el bien conocido en Lisboa Pedro Constanti, que había estado actuando con la cuarta, quinta y séptima compañías de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne y en 1884 con la formación del Teatro Apolo de Madrid.

Como se ha comentado, actuaron en la pieza *La Gran Vía* dos actores portugueses: José António Ribeiro que interpretaba a Caballero de Gracia y el Sr. C. Lamas que provocaba la hilaridad del público con su papel de Rata 2ª.

También les acompañaba un grupo de baile, cuyos integrantes se desconocen.

REPERTORIO

Las obras representadas por este grupo fueron las siguientes: *Artagnan*, *Cádiz*, *Coro de señoras*, *Doña Juanita*, *El barberillo de Lavapiés*, *El hermano Baltasar*, *El sacristán de*

San Justo, I feroci romani, La diva, La fiesta de la Gran Vía, La Gran Vía, La mascota, Las campanas de Carrión, Las dos princesas, Marina y Música clásica.

Las coreografías representadas fueron: *Ayer y hoy, Danza valenciana, El carnaval español, La estrella de Andalucía, La hija del Betis, La petenera y La tertulia.*

7.1.35 Compañía española de zarzuela del maestro Guillermo Cereceda (1888)

Esta formación se estrenó el sábado 23 de junio y actuó en el Real Coliseu de Lisboa hasta el domingo 30 de septiembre de 1888.

Guillermo Cereceda además de empresario teatral fue un conocido compositor y director de orquesta (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 443-444), de ahí que incluyese en el repertorio de la compañía varias de sus composiciones y óperas cómicas francesas y austriacas arregladas por él.

La estancia en Lisboa de la compañía de este compositor fue accidentada. Sus primeras actuaciones fueron muy alabadas, subiendo a escena *La Gran Vía* en dieciséis ocasiones y *Cádiz*, en veintisiete. Sin embargo, la prensa le acusó en algunas funciones de la mala elección del repertorio, pues las puestas en escena de las adaptaciones al español de las operetas *Niniche*, *Una broma en carnaval* o *Fatinitza* fueron irónicamente criticadas y descritas como muy aburridas, por lo que el público reaccionó negativamente. Compensando más tarde con el éxito de su zarzuela *Pepe Hillo* (1870), obra que curiosamente había triunfado en Lisboa con la traducción y representación que realizó muchos años antes la compañía del Teatro da Trindade, pero que era la primera vez que la interpretaban artistas españoles en la ciudad.

Por orden, se indicarán a continuación las funciones en beneficio que se realizaron. La primera fue la fiesta artística de Guillermo Cereceda el 11 de septiembre, el día 12 la del barítono Bonifacio Pinedo, el 15 de septiembre fue la noche de la tiple Carmen Megía, el día 26 a favor de las coristas, el viernes 28 de septiembre la despedida de la soprano Consuelo Montañés y el día siguiente el de la tiple cómica Virginia Alverá. A su vez, se organizaron algunas funciones dedicadas a la “Sociedad elegante de Lisboa” y la

propia familia real portuguesa, sobre todo el infante D. Afonso de Bragança, asistió varias veces a sus espectáculos.

Para terminar, señalar que esta compañía no puso a la venta abonos, sino que el propio teatro permitía asistir a algunas funciones a la mitad de precio a aquellos espectadores que disponían de obligaciones o acciones del Coliseu.

ELENCO

La primera tiple era Consuelo Montañés, intérprete bien conocida en España y casada con el director de la compañía Guillermo Cereceda (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 285). También, viajaba con la pareja su hijo de cinco años: Felipito Cereceda, que actuaba en *La Gran Vía*, realizando el papel de Rata 3º. Según dice la prensa, obtenía todas las noches una gran ovación (Rev. Set., 14-07-1888).

Volviendo a la Sra. Montañés recibió críticas tan buenas como malas. En el desempeño de *Niniche* la llamaban sarcásticamente “vieja”, pues el articulista concluía que en vez de representar esa opereta francesa bien conocida por el público lisboeta, en esta ocasión habían asistido a ver “la abuela de Niniche”. Se puede leer la ácida crítica en el capítulo 8, día 11 de julio de 1888. En cambio, se ensalza su desempeño en la pieza de *Suppé Doña Juanita*.

Las otras triples del grupo eran Flora Rodríguez, Virginia Alverá y Carmen Megía que fueron muy aplaudidas en la zarzuela *Niña Pancha*. Un poco más tarde se une a la compañía la primera tiple María Mariscal (Rev. Set., 8-08-1888) sustituyendo a Rosario Peset.

Entre los actores se cita al Sr. Pinedo, al tenor Sr. Serrano, al tenor cómico Antonio Mata que a inicios de agosto fue sustituido por el Sr. Bellina y al barítono Basols.

Bonifacio Pinedo está considerado uno de los barítonos más destacados del género chico, precisamente entre 1888 y 1892 formó parte de la compañía de Guillermo Cereceda (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 475).

El director de escena era Eduardo Ortiz que dedicó su fiesta artística, celebrada el 21 de septiembre, a la memoria de Rafael Calvo. Volveremos a encontrar a Eduardo Ortiz en Lisboa como director de varias compañías que actuaron en el D. Amélia durante la década de los noventa.

REPERTORIO

Esta compañía interpretó treinta piezas líricas: *Boccaccio*, *Cádiz*, *Campanone*, *Coro de señoras*, *Don Pompeyo en Carnaval*, *Doña Juanita*, *Efectos de la Gran Vía*, *El barberillo de Lavapiés*, *El hombre es débil*, *El lucero del alba*, *El proceso del Cancán*, *Fatinitza*, *Guerra alegre*, *I comici tronati*, *I feroci romani*, *La africanita*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La mascota*, *Las campanas de Carrión*, *Los dos cazadores*, *Los fusileros*, *Marina*, *Niniche*, *Niña Pancha*, *Pascual Bailón*, *Pepe Hillo*, *Rosa de mar*, *Toros de puntas* y *Una broma en Carnaval*.

También, se representó el pasaje lírico titulado *La estudiantina: gran jota*, compuesto por Guillermo Cereceda, supuestamente en 1886 y publicado en 1888. Existe una copia de la partitura en la Biblioteca Digital Hispánica, que puede ser consultada en el siguiente enlace <http://bit.ly/1KlmG1O> [Última consulta: 13-07-2015].

Para terminar, indicar que a finales de agosto se unió a la compañía la célebre bailarina española Carmen Dousset que bailó las siguientes coreografías: *Los panaderos* y *Peteneras*.

7.1.36 Compañía española de zarzuela del Teatro da Avenida (1889)

Se estrenaron el domingo 7 de abril y su despedida fue el jueves 26 de junio. Dieron alrededor de sesenta representaciones, en las que subieron a escena veintidós obras de género chico en la sala Avenida. Después viajaron a Oporto.

En la prensa solo se refieren a dos funciones especiales. Por un lado, el 27 de abril se realizó la despedida y fiesta artística de “mademoiselle Otero”. El 2 de mayo, se estrenó la tiple Srta. Bayona, que según indicaba la prensa era una cantante admirada en Madrid y que, por ello, cobraba una suma alta de dinero. La empresa había asumido este dispendio con la intención de agradar lo más posible a los espectadores lisboetas.

Con todo, solo se lee una valoración sobre estos artistas y es que sin especificar los intérpretes comentaban que en *Los lobos marinos* y *Certamen nacional* habían sido muy aplaudidos y el público había pedido bis en algunos trechos.

ELENCO

En el diario *A Revolução de Setembro* se publicó días antes del estreno de la formación los nombres de los actores cantantes de la compañía (Rev. Set., 2-04-1889).

El maestro director de la orquesta era Zangroni.

La primera tiple: Soledad Carretero.

Otras primeras tiples: Florentina Rodríguez y Juana Sanz.

Las segundas tiples: Constanza López y Fabiana Logano.

Características: Enriqueta Martínez, Maria Agoste y Asunción Sanjuan.

Genéricas: Filomena Echeverría y Florinda Bustos.

Partiquinas: Esperanza Ventura, Enriqueta Cabello y Obdulia Bustos.

Primer tenor: Eduardo Gallo.

Barítono: Pedro Echevarría. Con probabilidad es el mismo que como director de su propia compañía actuó en el Carnaval de 1894 en el Coliseu dos Recreios.

Bajo: Francisco Hernández.

Genéricos: Eliseo Sanjuan y Antonio Catalán.

Actores cómicos: Rafael Quintero y Francisco Sanjuan.

Ensayador de coros: Enrique Urtasun.

Y veinte coristas de ambos sexos.

REPERTORIO

Todas las obras que representó esta compañía, salvo *Cádiz*, son en un acto y originales de libretista españoles, la lista es la siguiente: *¡Cómo está la sociedad!*, *¡Quién fuera libre!*, *¡Tío... yo no he sido!*, *Cádiz*, *Cascabeles*, *Certamen nacional*, *Coro de señoras*, *Dos canarios de café*, *El lucero del alba*, *La calandria*, *La Gran Vía*, *La salsa de Aniceta*, *Los bandos de Villa-Frita*, *Los inútiles*, *Los lobos marinos*, *Lucifer*, *Meterse en honduras*, *Música clásica*, *Ortografía*, *Picio Adán y compañía*, *Tiple en puerta*, *Torear por lo fino* y *Toros de puntas*.

7.1.37 Compañía dramática española de zarzuela del (Real) Coliseu de Lisboa (1889)

El jueves 23 de mayo se estrenaron con la zarzuela grande *Campanone*. A su llegada indicaban que darían tan solo treinta funciones, dado que el 27 de junio debutaría la compañía de zarzuela cómica. Por este motivo, su última actuación fue el martes 25 de junio, noche en la que representaron el arreglo al español de la ópera cómica francesa *La Mascotte* con la que tuvieron un gran éxito.

Los cantantes, sobre todo el tenor Antonio Batlle y Matilde Franco, recibieron magníficas críticas. Puede leerse en el capítulo 8, la que se dedicó el día 25 de mayo de 1889 en referencia a su estreno.

Sobre el Sr. Batlle leemos en el *Almanaque para el año 1885* publicado por el *Diario de Barcelona*, que este tenor había debutado en esa ciudad en 1884 con la compañía de Guillermo Cereceda. La prensa catalana valoraba su estreno en los siguientes términos: “Como este cantor posee voz espontánea, agradable y de fino timbre, aunque algo delgada en los puntos agudos, y como canta con sencillez y naturalidad, fue bien recibido y muy aplaudido en las ocho representaciones que dio de *Marina*” (Almanaque, 1884: 89). Cuatro años después el cantante había mejorado, pues la prensa portuguesa dice de su estreno en el Real Coliseu de Lisboa: “El Sr. Batlle es en realidad un artista de gran mérito, con voz extensa y bien timbrada. Las notas le salen con la mayor naturalidad, dulces, suaves y armoniosas, incluso las muy agudas. Además, tiene un gran sentimiento en el canto, otorgándole toda su relevancia. [...] Nunca nadie, venció y triunfó tan rápidamente y nunca una platea selecta como era la de anoche fue más justa en la apreciación de un artista evidentemente distinguido.” (Rev. Set., 25-05-1889).

En su debut la primera tiple Matilde Franco, también, fue muy aplaudida. De esta intérprete sabemos que tuvo un papel destacado en el teatro lírico español, a partir de su estreno en el Teatro de la Zarzuela en 1872 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 801) y el público lisboeta supo apreciar sus méritos. Su fiesta artística tuvo lugar el 19 de junio.

El 10 de junio se unió al elenco la primera tiple dramática Concepción Valero, que recibió las mismas buenas críticas que el resto del grupo, destacándose por su interpretación en *El salto del pasiego*.

Lo único que se le reprochó a esta compañía fue la mala calidad de los coros, que desmerecían comparados con los cantantes principales y se solicitaba a la empresa que los cambiase. Al final de la estancia, parece que habían mejorado.

Con respecto a los horarios de los espectáculos, comenzaban siempre a las ocho y media de la tarde, pero conviene destacar que esta es una de las pocas compañías que programó sesiones *matinée* los domingos a las 14 horas.

ELENCO

La lista con los intérpretes se publicó en la prensa el 21 de mayo y decía así:

Primera tiple dramática: Matilde Franco.

Primera tiple cómica: Dorinda Rodríguez.

Tiples: Adela Montagut (mezzosoprano), Concepción Valero (tiple dramática), Matilde Montañés, Isabel Martínez y Carmen Barrero.

Primer tenor: Antonio Batlle.

Tenor cómico: Joaquín Vázquez.

Primer bajo: Eduardo Garro.

Bajo cómico: Gustavo Belga.

Segundo tenor cómico: Rafael García Villalonga.

Segundo tenor cómico: Justo Prieto.

Segundo bajo: Eliseo Martínez.

Y treinta coristas de ambos sexos.

REPERTORIO

Subieron a escena dieciséis zarzuelas: *Campanone*, *El anillo de hierro*, *El barberillo de Lavapiés*, *El diablo en el poder*, *El relámpago*, *El salto del pasiego*, *Jugar con fuego*, *La mascota*, *La tela de araña*, *Las dos princesas*, *Marina*, *Martha o la feria de Richmond*, *Música clásica*, *Picio Adán y compañía*, *Toros de puntas* y *Una vieja*.

7.1.38 Compañía cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid (1889)

Estos artistas se estrenaron el 27 de junio en el Real Coliseu de Lisboa, sustituyendo a la compañía dramática de la que se ha hablado en el punto anterior, y dieron su última actuación el 1 de septiembre.

Desde un inicio la prensa lisboeta no hace más que comparar las actuaciones de la compañía que había representado en la misma sala el mes anterior con esta, que siempre sale perdiendo: “digámoslo con franqueza, esta compañía, que posee algunos artistas destacados, no dispone, por mejor que sea su intención, de los recursos excepcionales de la anterior” (Rev. Set., 6-07-1889).

Los únicos dos intérpretes que se salvan de las críticas negativas son la conocida tiple cómica María Montes (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II: 291) y el actor José Navarrete, a pesar de que él también tuvo al inicio algunos roces con el público. Se pueden leer las valoraciones de la prensa en el capítulo 8, a partir del día 4 de julio de 1889.

Con respecto a las funciones especiales se tiene noticia tan solo de una noche en beneficio, la dedicada a María Montes. Fiesta en la que se subió a escena *Cádiz* y *El plato del día*.

Por otro lado, aprovechando que el libretista Miguel Palacios estaba de visita en Lisboa, la compañía le dedicó una función en su honor a la que asistió el escritor y en la que representaron tres de sus zarzuelas, escritas en colaboración con Guillermo Perrín: *Certamen nacional*, *La cruz blanca* y *Los inútiles*.

A su vez, colaboró con estos artistas en las representaciones de *La Gran Vía* el actor cómico e imitador portugués Sr. Lamas, que como se dijo ya había representado con mucho éxito el papel de 2ª Rata en 1867 con la compañía española que actuó en el Trindade (7.1.34).

Para terminar, apuntar que la tiple Dorinda Rodríguez que formaba parte del elenco de la compañía de junio (7.1.37) se unió a este grupo desde el 12 de julio hasta su despedida.

ELENCO

El día 13 de junio se publicó el cartel con los nombres de todos los artistas que formaban esta compañía cómica, la lista es la siguiente:

Director de escena: José Navarrete.

Maestros y directores de orquesta: Juan García Catalá y Tomás Reig.

Primera tiple cómica: María Montes.

Primera tiple dramática: Emilia Espi de Weyler.

Primeras tiples: Amelia Méndez y Lucrecia Arana.

Segundas tiples: Rafaela Cruz y Luisa Medina.

Características: Enriqueta Imperial y Consuelo Gil.

Partiquinas: Isabel Fernández, Matilde Sopera y Carmen Bustamante.

Primer tenor: José Ruiz Madrid.

Tenor cómico: Pedro Constanti.

Primer barítono: Jaime Ripoll.

Bajos cómicos: José Navarrete, Vicente García Valero y Melchor Ramiro.

Galanes jóvenes cantantes: Robustiano Ibarrola y Leopoldo Gil.

Actores genéricos: Tomás Rodríguez, Enrique Prieto y Manuel Molina.

Apuntadores: José Cuadrado y Joaquín Barberá.

Guardarropa: José Muñoz.

Archivo: Ángel Povedano.

Guardarropa: Francisco Bueno.

Escenógrafos: Busato, Bonardi y Amalio.

Cincuenta decorados nuevos.

Cuarenta coristas de ambos sexos.

Y una orquesta compuesta por cuarenta profesores de la Associação Música 24 de Junho.

REPERTORIO

En los dos meses que estuvieron en la ciudad representaron treinta obras líricas, la mayor parte en un acto: *¡Cómo está la sociedad!*, *¡Don dinero!*, *¡Los de Cuba!*, *Almacén de música*, *Cádiz*, *Campanone*, *Certamen nacional*, *Coro de señoras*, *El barberillo de*

Lavapiés, El motín de Aranjuez, El pájaro pinto, El plato del día, El proceso del Cancán, Exposición universal, I comici tronati, I feroci romani, La calandria, La cruz blanca, La diva, La Gran Vía, La mascota, La señora del coronel, Las sombras de la Gran Vía, Los inútiles, Los primaveras, Los zangolotinos, Nina, Pasajes para ultramar, Robinson y Toros de puntas.

7.1.39 Compañía española de zarzuela del (Real) Coliseu de Lisboa (1890)

El sábado 10 de mayo se estrenaron en el Real Coliseu subiendo a escena la ópera en tres actos *Marina*, adaptada por el maestro Arrieta a partir de su anterior zarzuela. La última función fue el domingo 10 de agosto.

Se conocen pocos datos relativos a esta compañía. No se localiza ninguna crítica sobre el desempeño concreto de alguno de los artistas, solamente comentarios generales en los que se alaban sus actuaciones. Indicando que si son capaces de presentar un repertorio tan amplio, se debe a que está compuesta por intérpretes de calidad, tanto en género cómico como serio.

Tampoco hay constancia de que hicieran representaciones en beneficio, lo único que se anuncia es que los martes solían vender las entradas a la mitad de precio a los espectadores “portadores de obligaciones” de esta sala teatral.

Además, el 10 de julio se incorporó a la compañía un grupo de danza, pero se desconocen los títulos de las coreografías que bailaron.

ELENCO

Un día antes del estreno de la compañía se publicó en la prensa la nómina de los artistas que integraban el grupo:

Maestros directores y concertistas: Arturo Isaura y Vicente Piedro [sic].

Primera tiple dramática: Josefina Soriano.

Primera tiple cómica: Carmen Pérez de Isaura.

Segundas tiples: Antonia Segura y María Agudo.

Tiple característica: Carmen Vargas.

Primer tenor dramático: Juan Beltrami.

Primer barítono: José Lacarra.

Primer tenor cómico: Pablo López.

Primer bajo: Mariano de Guzmán.

Otro barítono: Vicente Bayarri.

Segundo barítono: Manuel Ganga.

Segundo bajo: Mariano Beut.

Actor genérico: Antonio Segura.

Otro tenor: Ramón Meca.

Partiquinas: Catalina Martínez, Isabel Amorós, Isabel García y Salvadora Estellés.

Partiquinos: Francisco Oña, Juan Díaz, Manuel Valera y Ramón Balciscueta.

Apuntadores: Enrique Pérez y Leandro Valera.

El coro estaba formado por treinta y tres coristas de ambos sexos.

La orquesta compuesta por cuarenta profesores de la Associação Música 24 de Junho.

Banda marcial compuesta por treinta profesores.

Propietario del guardarropa: José Peris.

Propietario del archivo: Eduardo del Río.

Representante de la compañía: Ricardo Pla.

REPERTORIO

La lista de las obras de teatro lírico que representó este grupo es la siguiente:

¡En las astas del toro!, ¡Las doce y media y sereno!, Artagnan, Boccaccio, Cádiz, Campanone, Certamen nacional, Chateau Margaux, De Madrid a París, Don Pompeyo en Carnaval, El barberillo de Lavapiés, El gorro frigio, El milagro de la Virgen, El proceso del Cancán, El testamento azul, I comici tronati, Jugar con fuego, La bruja, La Gran Vía, La isla de San Balandrán, La tempestad, Las Amazonas del Tormes, Llamada y tropa, Los baturros, Los inútiles, Los lobos marinos, Los mosqueteros grises, Marina, Martha o la feria de Richmond, Música clásica y Toros de puntas.

7.1.40 Compañía española de zarzuelas y baile del Coliseu dos Recreios (1891)

Son escasísimos los datos encontrados sobre esta formación.

La primera función fue el sábado 27 de junio y la última el martes 28 de julio, siempre en el Coliseu dos Recreios.

Algunos miércoles y viernes las entradas al espectáculo se reducían a la mitad del precio habitual para los espectadores que disponían de acciones en esta sala, recordemos que parte del dinero para construir este coliseo era por suscripción popular.

ELENCO

La prensa no se refiere a ninguno de los intérpretes.

REPERTORIO

Las diecinueve obras que subieron a escena fueron las siguientes: *¡Al agua, patos!*, *¡Cómo está la sociedad!*, *¡Olé, Sevilla!*, *Bazar de novias*, *Cádiz*, *Caramelo*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *El año pasado por agua*, *El arca de Noé*, *El barberillo de Lavapiés*, *I comici tronati*, *I feroci romani*, *La calandria*, *La diva*, *La Gran Vía*, *Madrid petit*, *Música clásica* y *Toros de puntas*.

En el estreno de la compañía, el grupo coreográfico, bailó *Estrella de Andalucía*.

7.1.41 Compañía española de zarzuela y baile del Real Coliseu (1891)

Se estrenaron en Lisboa el domingo 28 de junio. Solo un día más tarde que la formación sobre la que se acaba de hablar en el punto anterior. Por lo que se lee en los diarios, este grupo tuvo más éxito y de hecho permanecieron un mes más, hasta el 31 de agosto de 1891.

El director era el tenor cómico Ventura de la Vega, al que volveremos a encontrar en la ciudad con una formación de zarzuela que llevaba su nombre en 1896.

El dato más interesante sobre esta compañía es que —imaginamos que pretendiendo competir con el otro grupo español de zarzuela que actuaba al mismo

tiempo en el Coliseu dos Recreios (7.1.40)— intentaron aplicar en la taquilla del Real Coliseu el sistema del “teatro por horas” que triunfaba en Madrid desde hacía años. A propósito, la prensa portuguesa decía: “Comienza a adaptarse a partir de hoy en los espectáculos del Real Coliseu el sistema hace mucho adoptado en España y que consiste en dividir los espectáculos en tres secciones, ofreciendo al espectador la posibilidad de pagar solo el precio de la sección a la que asiste. Así se junta la economía a la comodidad” (Rev. Set., 7-07-1891). Los periodistas alaban la medida e, incluso, afirman que comienza una “nueva era” para esta sala. Sin embargo, veremos que la propuesta no termina por cuajar, pues es la primera y única vez que se aplica este sistema en los teatros lisboetas de la época.

ELENCO

Además de a Ventura de la Vega, solo se menciona a la primera tiple Concha Martínez y a los intérpretes: Talavera, Gómez y Medina.

REPERTORIO

Representaron treinta y tres piezas de género chicho: *¡A ti suspiramos!*, *¡Al agua, patos!*, *¡Las doce y media y sereno!*, *A casarse tocan o La misa a grande orquesta*, *Amantes americanos*, *Apuntes del natural*, *Cádiz*, *Caramelo*, *Carmela*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Curriya*, *Dar la castaña*, *De Madrid a París*, *Dos canarios de café*, *El año pasado por agua*, *El club de los feos*, *El golpe de gracia*, *El monaguillo*, *El voto del caballero*, *I comici tronati*, *La caza del oso o El tendero de comestibles*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La iluminada*, *La leyenda del monje*, *Las plagas de Madrid*, *Los inútiles*, *Los zangolotinos*, *Música clásica*, *Oro, plata, cobre y... nada*, *Panorama nacional* y *Toros de puntas*.

Desempeñaron, también, los siguientes bailes: *¡Viva España!*, *La gaditana* y *Las sevillanas*.

7.1.42 Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda (1892)

Su estreno tuvo lugar el Sábado de Gloria de 1892, 16 de abril, en el Coliseu dos Recreios y se despidieron el lunes 23 de mayo.

El director de esta compañía era el compositor y director de orquesta Guillermo Cereceda que ya había visitado la capital portuguesa con una compañía suya en 1888. Recordemos que en aquella ocasión el grupo tuvo un éxito desigual, aunque triunfó la puesta en escena de la obra compuesta por el propio Cereceda *Pepe Hillo* (1870). Sobre este maestro cuenta Roger Alier en su libro *La zarzuela* una anécdota sorprendente: “Gozaba de mala fama por su carácter irascible: según Augusto Martínez Olmedilla, en su *Historia de los teatros de Madrid*, ensayaba siembre con una pistola en el bolsillo, con la que amenazaba a los músicos que no seguían sus indicaciones” (Alier, 2011: 177).

Durante esta su segunda estancia en Lisboa no se sabe si aplicó tan bárbaro método para ensayar sus obras, lo que sí se sabe es que de lo que más hablaba la prensa es de la banda de cornetas que acompañaba a la compañía.

La idea de formar este grupo de mujeres que tocaban la corneta es del propio Sr. Cereceda, que buscando un espectáculo atrayente y original se le ocurrió esta propuesta. Las mujeres iban vestidas como los oficiales que tocan en un regimiento, lo que al público de la época les llamaba la atención. De ahí que el *Diário Ilustrado* les dedicase la portada de su número 6858, donde aparecían retratadas por Francisco Pastor⁶ y se las describía de la siguiente forma:

¡Las famosas cornetas! Ahí están retratadas en nuestro periódico de hoy, en el gracioso *travesti* con el que se presentan ante los ojos de la curiosidad pública. Hoy, mañana y después, por los tabladros escénicos de aquí, de allí y de más allá. Siempre gráciles, con esa desenvoltura peculiar de todas las españolas, gentilmente elegantes, risueñas, afables y charlatanas.

⁶ Nacido en Alcoy, Francisco Pastor se estableció en Lisboa en 1873. Trabajó en la revista *O Occidente* y tras una invitación de Pedro Correia Silva pasó a formar parte del equipo del *Diário Ilustrado*. Muchas de las ilustraciones sobre los teatros lisboetas de la época fueron dibujadas por él, como se puede apreciar en las imágenes incluidas en el capítulo 3. Fuente: Hemeroteca Municipal de Lisboa <http://bit.ly/1Jhwk4n> [Consulta: 30-08-2015].



Además, se mencionaban los nombres de las integrantes de la banda: Concha Rivas Méndez (corneta de órdenes), de Granada; Angustias Fernández, andaluza; Luisa Puente, de Málaga; Clotilde Belta, de Zaragoza; Isabel Tejene, de Linares; Antonia Mora, madrileña; Concha Olivén, de Madrid; Elvira Roig, de Aragón y Clotilde Peñales, de Valencia. (D. Ilu., 2-05-1892)

La curiosidad era tanta que la sala estaba llena la mayoría de las funciones e, incluso, llegó a asistir la familia real a alguna de las representaciones.

De hecho es significativo que la única función en beneficio sea la que ofreció la banda de cornetas al ejército portugués, el 14 de mayo.

ELENCO

Salvo el propio Guillermo Cereceda y las integrantes de la banda de cornetas, ya citadas, la prensa no alude a más artistas relacionados con la compañía.

REPERTORIO

Las veintiséis obras que representadas fueron: *¡Las doce y media y sereno!*, *Boccaccio*, *Cádiz*, *Carmen*, *Catalina*, *Doña Juanita*, *El alcalde de Strassberg*, *El año pasado por agua*, *El chaleco blanco*, *El plato del día*, *El rey que rabió*, *Guerra alegre*, *I feroci romani*, *Ki ki ri kí*, *La caza del oso o El tendero de comestibles*, *La choza del diablo*, *La*

Gran Vía, La leyenda del monje, La liga de las mujeres, La mascota, Los dos cazadores, Los fusileros, Los hijos de Madrid, Los lobos marinos, Niña Pancha y Trafalgar.

7.1.43 Compañía española infantil de zarzuela (1892)

Estos jóvenes artistas actuaron por primera vez en el Real Coliseu el 10 de julio y dieron su última función el jueves 8 de septiembre. Después de Lisboa estaban contratados para representar en Figueira da Foz.

Las valoraciones fueron muy positivas y se insistía en que los pequeñitos interpretaban mejor que muchas compañías de adultos, por ejemplo, un crítico recomendaba: “vayan a admirar a los pequeños artistas que cantan y representan mejor que todas las compañías de adultos que por ahí van alardeando de sus celebridades.” (D. Ilu., 11-08-1892).

El director de la compañía era Juan Bosch, que volvió en 1898 a Lisboa con otra *troupe* infantil.

Realizaron numerosas funciones en beneficio: la primera el 3 de agosto dedicada a las niñas Pilar y Asunción; la siguiente el 5 de agosto a favor del asilo de Nossa Senhora das Dores; el 13 de agosto en beneficio de la tiple Consolación Serrano; el 19 de agosto a favor del tenor Rafael Palop; el 23 de agosto noche dedicada a la bailarina Matilde León en la que danzó *La marina* y *Las ninfas del bosque*; el 3 de septiembre se dedicó al barítono Argimiro Valdivieso; el 6 de septiembre en beneficio del coro y, por último, a favor del director Juan Bosch el 8 de septiembre, en la que el coro interpretó la canción *Gloria a España*.

ELENCO

Primera tiple absoluta: Consolación Serrano (ocho años).

Primer tenor absoluto: Rafael Palop (nueve años).

Primer barítono: Argimiro Valdivieso.

Primera bailarina: Matilde León (siete años), apodada “La salerosa”.

Las artistas Pilar y Asunción de cuatro años.

Por otro lado, se conoce el nombre de alguno más de los niños artistas porque en la representación de la zarzuela *Marina* se indicaba el papel que representaba cada uno (D. Ilu., 9-08-1892):

Marina: Consolación Serrano.

Teresa: Teresa Herrero.

Jorge: Rafael Palop.

Roque: Argimiro Valdivieso.

Pascual: Federico Liñán.

Alberto: Juan Peguero.

Un marinero: Ignacio León.

REPERTORIO

Estos niños representaron las siguientes zarzuelas: *¡¡Ya somos tres!!*, *¡Las doce y media y sereno!*, *Cádiz*, *Certamen nacional*, *Colegio de señoritas*, *El cabo Baqueta*, *El chaleco blanco*, *El gorro frigio*, *El monaguillo*, *El rey que rabió*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La leyenda del monje*, *Los aparecidos*, *Los sobrinos del Capitán Grant*, *Mam'zelle Nitouche*, *Marina* y *Toros de puntas*.

7.1.44 Compañía dramática española de Antonio Vico (1892)

Se sabe por el estudio *El dramaturgo y los actores* de Carmen Menéndez Onrubia (1984: 296) que en 1892 el célebre actor Antonio Vico dejó Madrid y salió a provincias de gira con su propia compañía. Estuvieron por el noroeste español y actuaron en Oporto. Incluso, durante esa gira por Galicia la formación de Vico inauguró el 19 de mayo de 1892 el Teatro Jofre de Ferrol (Romera, 2011: 131). No obstante, según dice la prensa lisboeta, llegaron a la capital portuguesa desde Badajoz (D. Ilu., 26-08-1892).

El estreno de la compañía de este eminente actor, fundamental en la escena española de la segunda mitad del siglo XIX, tuvo lugar el sábado 27 de agosto en la sala del Teatro do Ginásio donde interpretaron *La muerte civil* de Paulo Giacometti. En esta sala actuaron todos los días sin interrupción hasta el 15 de septiembre. Su despedida fue al día siguiente, viernes 16, con una función extraordinaria con precios reducidos y dedicada a la prensa de Lisboa, en la sala del Real Coliseu situado en la Rua da Palma.

Además de esta función especial, organizaron dos fiestas artísticas. La primera en beneficio de Antonio Vico, el 2 de septiembre, en la que interpretó *Vida alegre y muerte triste* el drama de José Echegaray y la comedia de Vital Aza *El sueño dorado*.

El otro beneficio fue a favor de la actriz dramática Sra. Contreras, el 6 de septiembre, y se representó *Un drama nuevo* de Tamayo y Baus y la comedia *Las cuatro esquinas*.

Asimismo, se realizó una función especial, el 12 de septiembre, cuya recaudación fue ofrecida a la reina D. Amélia para actos de caridad. En consecuencia, el rey Carlos I de Portugal galardonó al artista con las insignias del "Hábito de S. Tiago", colocadas en un estuche junto a una carta del monarca dirigida personalmente al actor. Por cierto, sus majestades los reyes de Portugal ya habían asistido a una representación el 4 de septiembre.

De hecho, el éxito de los espectáculos de este actor fue inusitado, pues a lo largo de este trabajo no hemos leído una acogida tan fervorosa a una compañía de teatro declamado tanto por parte de la prensa como por el público, y eso que como veremos también actuaron en la ciudad consagrados actores como María Tubau o José González. Solo se iguala al recibimiento que tuvo María Guerrero en 1899. Incluso en el regreso de Antonio Vico a Lisboa en mayo de 1898, la acogida fue mucho más fría.

Por ejemplo, el *Diário Ilustrado* le dedicó la portada del nº 6981, ilustrada con un retrato del artista realizado por Francisco Pastor, dibujante ya mencionado cuando se habló de la portada protagonizada por la Banda de cornetas que acompañaba a la compañía del maestro Cereceda (ver subapartado 7.1.42). Además, hablaban un poco de su biografía y transcribían una elogiosa crítica publicada en el *Jornal do Porto* sobre su desempeño en *La muerte civil*. Todo ello, también, con intenciones publicitarias, dado que esa noche era la fiesta artística de Vico.



Diário Ilustrado. Viernes, 2
de septiembre de 1892.

Por otro lado, el cronista de la escena teatral portuguesa de la época, António Sousa Bastos, decía lo siguiente sobre Vico en su libro *Carteira do artista*:

1892. Estreia-se no theatro do Gymnasio com o drama *Morte Civil* a companhia do notavel actor hespanhol Antonio Vico.

É um artista de grande reputação em Hespanha e inquestionavelmente de grande valor, sem todavia chegar á craveira dos celebres Salvini, Rossi, Novelli e outros.

Possue o fogo sagrado, tem arte, representa admiravelmente o drama, mas nunca podia ser um actor tragico de primeira ordem.

A sua peça de grande successo em Lisboa foi a *Mala raza* de Echegaray. (Bastos, 1898: 310)

Para concluir y cambiando de asunto, referir que las funciones de esta compañía comenzaban siempre entre las ocho y media y las nueve menos cuarto de la noche.

ELENCO

Tenemos algunos datos de los papeles que representaba Antonio Vico. Por ejemplo, en *De mala raza* de Echegaray era Carlo y en *El gran galeoto* era Julián.

Antonia Contreras trabajaba en los principales papeles femeninos.

Antonio Perrín —sobrino de Antonio Vico— interpretaba, por ejemplo, a Ernesto en *El gran galeoto*, papel sobre el que la prensa comentó:

Las honras de la noche cubrieron en verdad al Sr. Antonio Perrín, primer galán dramático, que se estrenó en el papel de Ernesto y que a los 22 años se puede considerar un artista de verdadero talento.

La manera en la que desempeñó su papel fue de veras maravillosa y la mayor gloria que él puede tener fue verse aplaudido al lado de Vico, su maestro, teniendo diez llamadas especiales. Noches como la de anteanoche deben quedar en la memoria del juvenil actor, como la de la consagración de un gran artista.

Perrín no está exento de defectos, pero son aquellos tan pequeños que con las lecciones de su gran maestro y con el mucho talento que tiene, desaparecerán en breve. (D. Ilu., 1-09-1892).

Otros actores que se nombran en la prensa, pero sobre los que no se publica ninguna crítica específica son Alfredo Cirera, Carlos Sánchez y las señoras Enriqueta Val y Rosa Tovar. No obstante, para conocer el elenco completo que acompañaba en su gira durante este año a Antonio Vico se puede consultar el libro *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena* de José Romera Castillo (2011: 131).

REPERTORIO

Como se puede apreciar a continuación, la mayoría de las obras representadas por la compañía de Antonio Vico son distintivas del teatro declamado español de la Restauración: *A espaldas de la ley*, *De mala raza*, *Echar la llave*, *El gran galeoto*, *El sueño dorado*, *La bola de nieve*, *La criatura*, *La cruz del matrimonio*, *La hija de don León*, *La levita*, *La muerte civil*, *La muerte en los labios*, *La primera postura*, *Lagartijo*, *Las cuatro esquinas*, *Lo sublime en lo vulgar*, *Los corridos*, *Los tocayos*, *Mercurio y Cupido*, *O locura o santidad*, *Otelo*, *el Moro de Venecia*, *Un drama nuevo* y *Vida alegre y muerte triste*.

7.1.45 Compañía española de zarzuela de Ángel González (1892)

Actuaron desde el 17 de septiembre hasta el 5 de octubre en el Real Coliseu, situado en la Rua da Palma.

Poca información se ha conseguido recopilar sobre la breve estancia de esta compañía en Lisboa. Las críticas fueron entusiastas con respecto a las puestas en escena de *El barberillo de Lavapiés*, *Campanone* y *La Marsellesa*.

ELENCO

Primeras tiple: Srta. Rosario Vidaurreta, Srta. Fuertes, Sra. García y Sra. Carmen Cros. Recordemos que la tiple Carmen Cros había formado parte de las compañías que actuaron en el Teatro dos Recreios Whittoyne entre 1878 y 1880.

Primer barítono: Sr. Lafita.

Primer tenor cómico: Sr. González.

REPERTORIO

Las zarzuelas representadas fueron: *¡Al agua, patos!*, *Campanone*, *Chateau Margaux*, *El barberillo de Lavapiés*, *El lucero del alba*, *I comici tronati*, *Jugar con fuego*, *La Marsellesa*, *La tela de araña*, *La tempestad*, *Las hijas del Zebedeo*, *Los lobos marinos*, *Los zangolotinos*, *Marina* y *Salón-Eslava*.

7.1.46 Compañía española de zarzuela de Pablo López (1892 - 1893)

La primera actuación de este grupo fue el 17 de diciembre y la despedida, el 15 de enero de 1893. Tras este periodo en Lisboa, se trasladaron a Évora.

El 10 de enero tuvo lugar la fiesta artística de la primera tiple Josefina Soriano, que subió a escena: *Certamen nacional*, *Música clásica* y *Nadie se muere hasta que Dios quiere*. A su vez, el 13 de enero fue la función en beneficio del director de la compañía Pablo López. Por último, la noche de fiesta para la tiple cómica Julia Gómez fue el 14 de enero, representando *Cádiz* y *Certamen nacional*.

Anunciaron, asimismo, algunas funciones especiales en las que las mujeres entraban gratis acompañadas de un caballero y la posibilidad de precios reducidos en las entradas si las adquirían antes de las seis de la tarde.

ELENCO

Tenor cómico y director de la compañía: Pablo López.

Primera tiple: Josefina Soriano.

Primera tiple cómica: Julia Gómez.

Barítono: Alberto Morales, cantante muy reconocido en el Teatro de la Zarzuela de Madrid. Debutó el 30 de diciembre con *Jugar con fuego*.

Otros miembros del grupo que nombra la prensa, aunque sin especificar el papel que desempeñan, son Abelardo Barrera, Joaquín Vázquez y Ramón Torón.

REPERTORIO

Esta formación subió a escena veintidós piezas líricas diferentes: *¡Las doce y media y sereno!*, *Cádiz*, *Campanone*, *Certamen nacional*, *De Madrid a París*, *El barberillo de Lavapiés*, *El proceso del Cancán*, *El relámpago*, *El rey que rabió*, *El sacristán de San Justo*, *Frasquito*, *Jugar con fuego*, *La caza del oso o El tendero de comestibles*, *La Czarina*, *La Marsellesa*, *La tempestad*, *Las Amazonas del Tormes*, *Las campanadas*, *Las dos princesas*, *Marina*, *Música clásica* y *Nadie se muere hasta que Dios quiere*.

También interpretaron en dos ocasiones el monólogo musical *El primer baile* compuesto por Ruperto Ruiz de Velasco y letra de Rafael Castro. Se indicaba en la prensa que esta obra había sido expresamente escrita por el maestro Ruiz de Velasco para ser cantada por la Sra. Josefina Soriano.

7.1.47 Compañía española dramático-cómica de José González (1893)

El 15 de mayo de 1893 se anunciaba en el *Diário Ilustrado* la inminente llegada del primer actor D. José González y, efectivamente, esta compañía dramática debutó en el Teatro do Ginásio el miércoles 24 de mayo con la obra *Mariana* de José Echegaray. Dieron funciones durante doce días, comenzando siempre entre las ocho y cuarto y las ocho y media de la tarde, y el domingo 4 de junio fue su despedida.

Las críticas que se publicaron en la prensa sobre ellos fueron muy positivas, aunque siempre breves:

La compañía española que ha sido recibida con bastante agrado, representa esta noche la notable pieza *De mala raza*, que el público ya conoce. Hay una gran curiosidad por ver a la actriz Julia Cirera y al actor González cuyo talento el público ya ha tenido ocasión de admirar. (D. Ilu., 26-05-1893)

La compañía española de D. José González representa hoy *El bandido Lisandro* y la comedia *Ropa blanca*. Cuatro actos de una interpretación garantizada, pues todos los artistas que componen la compañía son merecedores de aplauso. *Demi-monde* gustó ayer muchísimo. (D. Ilu., 1-06-1893)

La compañía dramática española de D. José González, representa esta noche, en penúltima actuación, la comedia en cuatro actos de Georges Ohnet *Felipe Derblay*, pieza que en España se ha llevado numerosas veces a escena. La compañía se despide mañana del público, motivo de sobra para que estas dos últimas funciones estén bastante concurridas. (D. Ilu., 3-06-1893)

ELENCO

José González: director de la compañía y principal actor dramático. Tenemos constancia de que actuó, por ejemplo, en *El baile de la condesa* y *Divorciémonos*.

Julia Cirera de Aguilar: principal actriz dramática que representó los papeles femeninos protagonistas de *Divorciémonos*, *El baile de la condesa* o *Adriana Lecouvreur* o *La actriz del siglo XV*.

El principal artista cómico era Felipe Carsi.

REPERTORIO

Las trece obras, todas de teatro declamado, que esta compañía interpretó en Lisboa fueron las siguientes: *¡Me conviene esta mujer!*, *Adriana Lecouvreur* o *La actriz del siglo XV*, *De mala raza*, *Demi-monde*, *Divorciémonos*, *El baile de la condesa*, *El bandido Lisandro*, *El sombrero de copa*, *Felipe Derblay*, *La dama de las camelias*, *Lanceros*, *Mariana* y *Ropa blanca*.

7.1.48 Compañía de zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti (1893)

La estancia de esta compañía, cuyo empresario era Antonio Trujillo, fue muy accidentada. Desde junio ya se leían algunos anuncios en donde se explicaba que se estrenarían en el Teatro da Rua dos Condes. Sin embargo, dieron su primera función el 1 de julio en el Real Coliseu de Lisboa.

Según se cuenta en el *Diário Ilustrado* del 4 de julio, el estreno fue una pateada continua. El periodista no se explica la razón, pues afirma que hay artistas estimables entre el grupo, aunque en conjunto la formación no tenga la calidad a la que suelen estar acostumbrados los lisboetas.

A partir de esa desastrosa noche, no parece que la acogida mejorase, pues el jueves 6 de julio se realizó en el coliseo un *Sarau de gimnástica, esgrima e velocípede*, dedicado al *Comercio de Lisboa* y promovido por el *Atheneu Comercial* y, a la vez de la compañía de zarzuela, actuaba la artista norteamericana Miss Fuller —“la portentosa inventora de la Danza serpentina”— que tuvo un éxito colosal. Es muy raro, si la

compañía estaba funcionando regularmente, que programasen otro tipo de espectáculos en la misma sala. De hecho, es también inusual que anunciaran en sábado funciones a mitad de precio para los portadores de obligaciones de este teatro.

No obstante, el lunes 10 de julio, se comenta en la prensa que las zarzuelas representadas el domingo: *Toros de puntas* y *Los aparecidos*, gustaron mucho. Finalmente, el 18 de julio dieron una última función sin anunciar siquiera su despedida.

ELENCO

El tenor cómico y director de la compañía era Pedro Constanti. Recordemos que este cantante ya había estado en Lisboa actuando con diferentes compañías entre 1878 y 1880, regresando en 1884 al formar parte de la compañía del Teatro Apolo de Madrid, 1887 y 1889.

Las tiples eran Margarita Mendieta, Antonia Mendieta, Josefina Martínez y Sra. Lozano.

El primer barítono era Sr. Grajales.

Además, les acompañaba una compañía de baile dirigida por el coreógrafo Ricardo Moragas, cuya primera bailarina era María Fuensanta. Ambos habían actuado ya en Lisboa en 1886 junto a la Compañía española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle (ver subapartado 7.1.31).

REPERTORIO

Solo representaron diez zarzuelas: *¡Al agua, patos!*, *Blanca o negra*, *Chateau Margaux*, *Coro de señoras*, *El lucero del alba*, *El mismo demonio*, *La leyenda del monje*, *Las campanadas*, *Los aparecidos* y *Toros de puntas*.

A su vez, subieron a escena las siguientes coreografías: *La hija del Guadalquivir*, *La tertulia*, *Las náyades* y *Moraima*.

7.1.49 Compañía española de zarzuela cómica y baile (1893)

Se estrenaron el 22 de julio en el Coliseu dos Recreios, donde actuaron hasta el día 28. A partir de ahí se lee un anuncio explicando que se cambiaban al Teatro da Rua dos Condes. Sin embargo, en esta segunda sala solo dieron una función el 31 de julio. Después de esa fecha no se vuelve a localizar más información relativa a estos artistas.

ELENCO

Las primeras tiples eran las señoras Camaña y Llanos.

El tenor cómico era Antonio Mata. También trabajaban en el grupo los artistas Sr. Ibarrola, Sr. Carrasco y Sr. Bellver. Recordemos que Robustiano Ibarrola ya había actuado en Lisboa en 1889 con la compañía del Teatro Apolo de Madrid y volverá a la ciudad en 1895.

Además les acompañaban un par de bailarinas llamadas Hermanas Moreno.

REPERTORIO

La lista de obras que representaron es la siguiente: *¡Al agua, patos!*, *¡Las doce y media y sereno!*, *Bodas de oro*, *El año pasado por agua*, *El chaleco blanco*, *El plato del día*, *El trovador de Belchite*, *I comici tronati*, *Las campanadas* y *Los zangolotinos*.

7.1.50 Compañía española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría (1894)

Según comenta la prensa, estos artistas fueron contratados para dar exclusivamente cinco funciones en el Coliseu dos Recreios durante el periodo de Carnaval, sin embargo solo encontramos el anuncio del programa para dos días: el 2 y el 3 de febrero.

ELENCO

Primera tiple absoluta: María Montes. Sus interpretaciones fueron calurosamente aplaudidas por el público.

Primera tiple: Clotilde Williams.

Tenor cómico: P. González.

Bajo cómico: Manuel Rigas.

Primer barítono: Manuel Quiñones.

Barítono genérico: Pedro Echevarría.

Segunda parte: Ernesto Zerrer.

REPERTORIO

Representaron cuatro obras: *Chateau Margaux*, *El gorro frigio*, *El lucero del alba* y *Los zangolotinos*.

7.1.51 Compañía española de zarzuela de Enrique Cebada (1894)

Desde inicios de marzo se anunciaba que esta compañía iba a estrenarse de forma inminente en el Coliseu dos Recreios, aplazándose sucesivamente el debut. Primero por el montaje del escenario, después por los ensayos de las piezas, etc. Entre unas cosas y otras, al final su estreno tuvo lugar el sábado 24 de marzo. Al día siguiente se publicaba en el diario *A Vanguarda* un “memorándum teatral” muy negativo sobre el desempeño general de la compañía, afirmando que el empresario español Enrique Cebada —debido al compromiso contractual que tenía con la empresa Ferreiras & C^a y no consiguiendo contratar un grupo adecuado— fue juntando a diferentes artistas desempleados que no reunían las más mínimas cualidades para actuar en una sala tan importante.

Muy mala debió de ser la formación porque dieron menos de diez funciones, el 5 de abril fue la última, y encima la prensa desaconsejaba asistir. Las dos noticias que explican la situación están transcritas en el capítulo 8, días 25 y 27 de marzo de 1894.

ELENCO

Solo se nombra a dos artistas: María Nalbert y Amelia Martín.

REPERTORIO

Las obras representadas fueron las siguientes: *Cádiz*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *El año pasado por agua*, *El barberillo de Lavapiés*, *La diva*, *Las campanadas* y *Toros de puntas*.

7.1.52 Compañía española infantil de zarzuela (1894)

Recordemos que en 1892 había estado en Lisboa una compañía infantil dirigida por Juan Bosch, aunque ahora en el 94 no se menciona quién es el responsable principal bien podía tratarse de la misma formación, dado que varios de los niños artistas de esta, ya actuaban en aquella compañía.

Su debut fue el sábado 24 de marzo en el Real Coliseu y la fecha de despedida el 9 de mayo. Al día siguiente dejaron Lisboa para dirigirse a Oporto.

Al igual que la primera compañía infantil recibieron unas críticas muy buenas, incidiendo en numerosas ocasiones en que había formaciones de adultos de mucha peor calidad que la de los niños.

Los pequeños artistas dieron varias funciones en beneficio como la dedicada, el 1 de mayo, a la primera tiple Manolita Siles. La noche especial de las cantantes Pilar y Asunción fue el 9 de mayo y la fiesta artística en beneficio del tenor absoluto Rafael Palop, el 5 de mayo. A su vez, se organizó una función caritativa destinada al asilo de los ciegos.

ELENCO

Primeras triples: Manolita Siles, Pilar y Asunción.

Primer tenor: Rafael Palop.

REPERTORIO

Estos jóvenes interpretes subieron a escena veintiún zarzuelas: *¡¡Ya somos tres!!*, *Cádiz*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *El chaleco blanco*, *El dúo de la Africana*, *El gorro frigio*, *El húsar*, *El rey que rabió*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La leyenda del monje*, *La*

mascota, La revista, Las campanadas, Los aparecidos, Los sobrinos del Capitán Grant, Marina, Niña Pancha, Robinson y Toros de puntas.

7.1.53 Compañía española de zarzuela de Eduardo Bergés (1894)

Esta es la primera compañía española que debutó en el Teatro D. Amélia poco después de su inauguración. El teatro se abrió el 22 de mayo y estos artistas dieron su primera actuación el sábado 14 de julio. Para ese día seleccionaron la opereta *Miss Helyett* que no gustó, expectante como estaba el público del elegante y nuevo teatro de ver una pieza de “más cariz zarzuelero” (D. Ilu., 15-07-1894). La recepción de la compañía mejoró con las puestas en escena de *La tempestad* y *Campanone*. Seis días después, a partir del estreno de *El barberillo de Lavapiés*, la sala estaba llena y recibieron muy buenas críticas y muestras de agrado.

Durante el mes que estuvieron en la ciudad, no se anunció ninguna función en beneficio, aunque la prensa resalta que en la noche de su despedida: “No fim do ultimo acto o publico fez a companhia uma chamada especial, aclamando-a com muitas palmas”. (Van., 16-8-1894)

ELENCO

El primer tenor y director de la compañía era Eduardo Bergés. Conviene señalar que Bergés ya había actuado en Lisboa en 1884, formando parte de la compañía del Teatro Apolo de Madrid. En realidad el nombre completo de este tenor era Eduardo García Bergés y en esta altura, con cuarenta y dos años, era un reconocido cantante, célebre por estrenar en España zarzuelas como *Campanone*, *La tempestad* y *El rey que rabió* (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I.: 825). Las tres obras citadas fueron interpretadas en el D. Amélia, recibiendo muchos aplausos.

Primeras tiples: Sra. Soler Di-Franco, Sra. Carmen Pérez y Bergés y Sra. Naya.

Almerinda Soler Di-Franco fue una destacada tiple entre los años 70 y 90, hija de cantantes, solían contratarla para representar obras “de fuertes exigencias cantoras”.

Estuvo ligada al Teatro de la Zarzuela y al Apolo de Madrid, así como a la obra de Chapí del que estrenó numerosas composiciones (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II.: 724).

Otros artistas que formaban parte del grupo fueron el Sr. Soler y el Sr. Bueso.

Es muy probable que el señor Soler fuera el bajo Miguel Soler, que como Bergés actuó en Lisboa en 1884 con la formación del Teatro Apolo. También se trataba de un reconocido intérprete, importante en la escena española lírica del último tercio del siglo XIX (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.II.: 727).

REPERTORIO

Según comenta la prensa, esta compañía se había comprometido con la empresa gerente del Teatro D. Amélia a no repetir espectáculos. Los críticos teatrales valoraron positivamente el esmerado repertorio escogido por el director de la compañía, dado que intercalaba género chico con zarzuela grande “ofreciendo así una variedad de espectáculos de primer orden” (D. Ilu., 19-07-1894). Por este motivo, representaron un total de diecinueve zarzuelas diferentes en el mes que actuaron en la ciudad.

La lista es la siguiente: *Cádiz*, *Campanone*, *El ángel guardián*, *El barberillo de Lavapiés*, *El dúo de la Africana*, *El molinero de Subiza*, *El postillón de la Rioja*, *El rey que rabió*, *Jugar con fuego*, *La conquista de Madrid*, *La estudiantina*, *La tempestad*, *La verbena de la Paloma*, *Las campanadas*, *Las hijas del Zebedeo*, *Los mostenses*, *Marina*, *Miss Helyett* y *Pan y toros*.

7.1.54 Compañía española de zarzuela de José Martinvalle (1894)

Solo se tiene noticia de una única actuación de esta compañía, realizada el 10 de septiembre en el Teatro da Rua dos Condes.

ELENCO

La primera tiple era Julia Pastor.

REPERTORIO

Las obras que representaron en la noche de su actuación fueron *¡Quién fuera libre!* y *R.R.*

7.1.55 Compañía española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz (1894)

Esta compañía se estrenó el 19 de septiembre en el Teatro D. Amélia y dio su última función el 6 de noviembre. Tras abandonar Lisboa, se dirigieron a Braga.

El director de la compañía, Eduardo Ortiz, ya había trabajado en Lisboa con la Tercera compañía de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne. Sus labores en aquella época, 1876 y 1877, eran las de representante de la compañía y primer apuntador de música y verso. Después, regresó en 1888 formando parte de la compañía de Guillermo Cereceda como director de escena. Posteriormente, volverá a actuar con su compañía en el Teatro D. Amélia en 1895, 1897 y 1898, siempre con mucho éxito.

Ofrecieron tres funciones en beneficio, la primera a favor de la primera tiple María González, el 29 de octubre, la segunda dedicada al primer tenor Ángel González y, la última, el 3 de noviembre noche artística de Eduardo Ortiz.

ELENCO

La primera tiple era María González (o Gonçalves, como suele escribir la prensa lisboeta) apodada "La portuguesa" porque había nacido en Elvas y su familia era portuguesa, aunque se trasladó a vivir a Badajoz, primero, y después a Madrid desde

niña. En estos años la prensa española la describía así: “La señora González tiene buena figura, gracejo, desenvoltura y una voz agradable. Más no se puede pedir a una tiple cómica” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I.: 907). Así que sus dotes como intérprete, unidas a su origen portugués, hicieron que esta artista empatizase fuertemente con el público *alfacinha*, convirtiéndose en una fulgurante estrella. Se pueden leer numerosas noticias sobre ella en el capítulo 8, otoño de 1894.

La otra primera tiple era María Tejada, suponemos que se trataba de Carmen o M^a del Carmen Tejada que actuó nuevamente en el D. Amélia durante las navidades de 1895. También, acompañaban en los papeles femeninos Adela Bayona y la Sra. Palencia.

En los papeles masculinos destacó el tenor cómico Ángel González, que ya había actuado en Lisboa con su propia compañía en 1892.

El primer actor cómico era Julio Nadal, intérprete que debutó en en el Teatro Principal de Alicante en 1886 (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 335), volvió a actuar en Lisboa en 1895.

REPERTORIO

Subieron a escena veintiocho zarzuelas, la lista es la siguiente: *¡Al agua, patos!*, *¡Las doce y media y sereno!*, *¡Viva mi niña!*, *Campanero y sacristán*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Coro de señoras*, *De Madrid a París*, *El dúo de la Africana*, *El gorro frigio*, *El monaguillo*, *El proceso del Cancán*, *I comici tronati*, *La Czarina*, *La fuente de los milagros*, *La Gran Vía*, *La leyenda del monje*, *La madre del cordero*, *La verbena de la Paloma*, *Las campanadas*, *Las niñas desenvueltas*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Los africanistas*, *Los aparecidos*, *Los baturros*, *Los zangolotinos*, *Niña Pancha* y *Toros de puntas*.

A su vez, en los intermedios se cantaron algunos temas como *La feria de Sevilla*, “El dúo del Paraguas”, mazurca perteneciente a la revista *El año pasado por agua* (1889) y un fado, *Recordações de Lisboa* que cantó la primera tiple María González, “La portuguesita”.

Por último, el cuerpo de baile interpretó las siguientes coreografías: *Ayer y hoy*, *La clavelina*, *La coqueta*, *La flor de Perchal*, *La petenera* y *Una fiesta en Galicia*.

7.1.56 Compañía española de zarzuela alegre y cómica (1895)

Esta compañía se estrenó el 20 de enero en el Teatro D. Amélia y dio su última función el 4 de febrero. Ofrecieron tan pocas funciones, debido a que la tiple principal había enfermado y no se recuperaba. Los empresarios del teatro entraron en contacto con la compañía de zarzuela de Eduardo Ortiz (a la que nos referiremos en el siguiente apartado 7.1.57) que adelantó la fecha de inicio del contrato que había apalabrado con esta sala para solucionar el problema.

El 5 de febrero se leía la siguiente noticia: “Chega hoje a companhia Ortiz que em vista da urgencia, antecipou a vinda a Lisboa, porque a companhia que estava não podia continuar, por motivo de que a graciosa tiple Luisa Campos continua doente ainda.” (D. Ilu., 5-02-1895).

ELENCO

Luisa Campos fue desde 1888 hasta mediados de los años 90 una de las figuras centrales del Teatro Apolo y del género chico (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. I.: 370). En esta su primera visita a Lisboa (volverá formando parte de la compañía de Ventura de la Vega en 1896) no tuvo suerte, pues poco después de su estreno cayó enferma y no volvió a actuar.

El otro miembro de la compañía que, también, fue un destacado partícipe —como intérprete y empresario (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I.: 997)— del género chico era el actor cómico Robustiano Ibarrola. Se estrenó en el D. Amélia el 27 de febrero, junto con la característica Sra. Sanz, dando ambos muy pocas funciones. Por cierto, este intérprete ya había estado en Lisboa con la compañía del Teatro Apolo de Madrid en 1889 y luego durante otra brevísima estancia en 1893, pero en ninguna de las ocasiones se publicaron críticas concretas sobre su desempeño.

REPERTORIO

La lista de las obras que subieron a escena es la siguiente: *¡Al agua, patos!*, *¡Cómo está la sociedad!*, *¡Viva mi niña!*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Coro de señoras*, *El alcalde interino*, *El año pasado por agua*, *El gorro frigio*, *La isla de San Balandrán*, *La salamanquina*, *Las niñas desenvueltas*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Para casa de los padres* y *Toros de puntas*.

También, representaron algunos bailes como *Estrella de Andalucía*, *La paloma azul* y *Moraima*.

7.1.57 Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (1895)

Después de los problemas que se tuvo la compañía anterior (según se ha indicado en el apartado 7.1.56), llegó para sustituirlos la empresa de Eduardo Ortiz que como se recuerda ya había actuado en Lisboa en 1894. Su primera actuación fue el viernes 8 de febrero y la última el martes 9 de abril.

La figura indiscutible de esta formación era, como en el año anterior, la tiple María González. La prensa hablaba habitualmente de su origen portugués y a pesar de que se había ido muy niña a vivir a España, la consideraban una compatriota. Ella incentivó esa unión con el público y, por ejemplo, en el capítulo 8 (día 26 de febrero de 1895) se puede leer la transcripción de una carta publicada en el *Diário Ilustrado* en la que solicitaba al director de su compañía, sus compañeros artistas y los empresarios del D. Amélia el favor de organizar una función en beneficio dedicada a la *Sociedade da Cruz Vermelha* para ayudar a los soldados portugueses enviados por el gobierno a Lourenço Marques (actual Maputo en Mozambique) para reforzar la presencia militar en esa colonia. Esta función especial tuvo lugar el jueves, 28 de febrero y acudieron a la misma un buen número de destacados militares. “La portuguesa” fue recompensada por la Cruz Roja por organizar este evento, recibiendo una corona de plata labrada en la joyería Leitão con un lazo de oro en el que se podía leer: “Inter arma caritas —A Sociedade da Cruz Vermelha a Maria Gonçaves— Lisboa, 28 de fevereiro de 1895”.

La fiesta artística de esta intérprete se realizó el 5 de marzo, día en el que el *Diário Ilustrado* publicó una especie de poema en su honor:

A «Portuguezita»
Maria Gonçalves, *a portuguezita*,
Faz hoje, no Amelia, o seu beneficio;
Por isso Lisboa, Lisboa catita,
Enfeita-se toda, em alegre bulicio.
Maria Gonçalves, formosa rainha,
Rainha de todas as grandes formosas,
Abre hoje de noite essa tu sombrinha,
Por causa da chuva... de palmas e rosas!
(D. Ilu., 5-03-1895)

Unos días después esta actriz partió con destino a Buenos Aires, pues según indicaba la prensa había recibido una propuesta muy beneficiosa para actuar con una compañía en esa zona.

Otras funciones especiales que organizó este grupo fueron los beneficios del actor cómico Julio Nadal (el 2 de abril) y la fiesta artística del director de la compañía: Sr. Ortiz, el viernes 5 de abril, brindada a la prensa y al público. Asimismo, la última actuación de esta formación en Lisboa fue una función extraordinaria en homenaje al crucero “Reina Regente” que se había hundido el 9 de marzo debido a un temporal en aguas del Estrecho de Gibraltar, desastre en el que perecieron más de cuatrocientos soldados.

ELENCO

Regresaron los actores que mejor acogida tuvieron al estrenarse con esta compañía en 1894: la primera tiple María González “La portuguesita”, el Sr. Julio Nadal y el tenor cómico Ángel González. Además, se incorporaron caras nuevas como la primera tiple Julia Zaragoci, Concha Cecilio, Recober, Emilio Duval y Ángel Campoamor. La mayoría de estos intérpretes volvieron a actuar en Lisboa debido a futuros contratos que el empresario Eduardo Ortiz firmó con el Teatro D. Amélia.

REPERTORIO

Esta compañía subió a escena cuarenta y una piezas de zarzuela diferentes, la gran mayoría en un solo acto: *¡Al agua, patos!*, *¡Cómo está la sociedad!*, *¡Las doce y media y sereno!*, *Cádiz*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Colegio de señoritas*, *De Madrid a París*, *El año pasado por agua*, *El barberillo de Lavapiés*, *El dúo de la Africana*, *El joven Telémaco*, *El lucero del alba*, *El monaguillo*, *El moro Muza*, *El plato del día*, *El proceso del Cancán*, *El sábado*, *El tambor de granaderos*, *La calandria*, *La canción de la Lola*, *La Czarina*, *La diva*, *La Gran Vía*, *La indiana*, *La verbena de la Paloma*, *Las amapolas*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Los africanistas*, *Los dineros del sacristán*, *Los domingueros*, *Los lobos marinos*, *Los puritanos*, *Los zangolotinos*, *Lucifer*, *Música clásica*, *Nina*, *Niña Pancha*, *Robinson*, *Toros de puntas* y *Vía libre*.

A su vez, representaron las siguientes coreografías: *Gran danza valenciana*, *La feria de Sevilla*, *La napolitana* y *Una fiesta española*.

7.1.58 Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda (1895)

Como se sabe Guillermo Cereceda ya había estado en Lisboa con su formación en 1888 y en 1892. En esta su última visita representaron primero en el Coliseu dos Recreios, desde su estreno el 9 de febrero hasta el 19 de marzo. Tiempo después, a mediados de abril, vuelven a aparecer algunos anuncios en la prensa sobre estos artistas, pero localizados ahora en el Real Coliseu. No se ha encontrado información al respecto, pero lo más probable es que durante ese intervalo se fueran de gira por otras ciudades de Portugal, pues el día 8 de abril se dice en la prensa que el maestro Cereceda está de regreso en Lisboa y que a partir del Sábado de Gloria su compañía actuará en el Real Coliseu: “onde executará outra vez aquella famosa zarzuela [se refieren a *La espada de honor*] que necessariamente brilhará muito mais, pelo Coliseo da rua da Palma se achar em condições muito mais apropriadas para espectaculos d’aquella ordem”.

No se sabe con certeza la fecha de la última función del grupo en Lisboa, recogemos el 15 de abril, pero se debe a que a partir de ese día no se vuelve a anunciar

en la sección de “Espectáculos” de los periódicos consultados —*Diário Ilustrado* y *A Vanguarda*— la sala Real Coliseu. No obstante, debieron de estar hasta mayo, pues una noticia indirecta sobre el Real Coliseu nos da cuenta de su presencia. Así, a propósito de las actuaciones que el ilusionista Mr. Arfaf va a dar en el coliseo de la Rua da Palma el periodista dice que este artista quiere presentar su maravilloso aparato *aerolitro*: “mas que por estar o palco tomado por uma companhia de zarzuela, não poude ser montada convenientemente, afim de entusiasmar o publico, como tem succedido em todas as capitaes onde se tem exhibido” (D. Ilu., 10-05-1895).

La formación del maestro Cereceda llegó a Lisboa a la vez que la de Eduardo Ortiz que se ha descrito en el subapartado anterior. Sin embargo, no parece que se hicieran demasiado la competencia dado que el tipo de espectáculos de zarzuela que ofrecía cada uno era diferente. La compañía del Sr. Ortiz estaba más centrada en los cantantes, destacando las primeras figuras. En cambio en la del Sr. Cereceda tenía más protagonismo la escenografía de gran aparato y la orquesta, acompañada por la “vistosa” banda de cornetas de la que se ha hablado en el apartado 7.1.42. Sobre estos aspectos, la prensa publica varias noticias, por ejemplo, explicando lo costosos que habían resultado los decorados para la puesta en escena de la zarzuela militar de gran aparato compuesta por el propio Cereceda: *La espada de honor*. Para leer los comentarios, véase el capítulo 8, días 12, 15, 16 y 18 de febrero de 1895.

Con respecto a las funciones especiales que organizó este grupo, se anuncian espectáculos de moda dedicados a la “primera sociedad de Lisboa” u otros con entrada gratuita para las señoras acompañadas por un hombre. Por otro lado, solo tenemos constancia de dos funciones en beneficio de miembros de la compañía, la del propio Guillermo Cereceda realizada el 12 de marzo y la de la primera tiple la joven Pilar Delgado, el 18 de marzo.

El día de su fiesta artística el *Diário Ilustrado* dedica la portada de su número 7896 a esta cantante, publicando su retrato y su biografía.



Sobre Pilar Delgado y Espejo, además de muchas alabanzas, se cuenta que es hija del primer tenor D. Juan Delgado, tiene diecisiete años y que debutó como artista hace tres, en el Teatro Príncipe Alfonso de Madrid.

Como cantante se comenta que su voz es poco extensa, pero muy fresca, armoniosa y bien educada, lo que el periodista afirma no ser demasiado frecuente entre las intérpretes de zarzuela ligera (D. Ilu., 18-03-1895).

ELENCO

Guillermo Cereceda: compositor y director de la compañía.

Primera tiple: Srta. Delgado, otra crítica dice de ella “tem voz bem timbrada e sabe representar. Com estes requisitos não podia deixar de ser, como foi, muito palmeada” (D. Ilu., 11-02-1895).

Sobre el actor Sr. Puerta se valora positivamente que “é um bom comico, que sabe conservar os espectadores em constante hilaridade, sem recorrer a exageros desnecessarios” (D. Ilu., 11-02-1895).

Otros miembros de la compañía que solo se nombran sin indicar nada concreto sobre ellos son los siguientes: Moura, Bayard, Lara, Caballero y Morón.

REPERTORIO

Representaron las obras que se indican a continuación: *¡¡Ya somos tres!!*, *Antolín*, *El chaleco blanco*, *El dúo de la Africana*, *El monaguillo*, *El rey que rabió*, *Jai-alai*, *Ki ki ri kí*, *La barca nueva*, *La bayadera o El proceso de la bella chiquita*, *La choza del diablo*, *La espada de honor*, *La liga de las mujeres*, *La verbena de la Paloma*, *Las amapolas*, *Los carboneros*, *Los dioses del Olimpo*, *Los dos cazadores*, *Los voluntarios* y *Salón-Eslava*.

También, se cantó el día de la fiesta artística del maestro Cereceda el entreacto musical compuesto por él mismo *La estudiantina*.

7.1.59 Compañía española dramática de María Tubau (1895)

Justo un día después del Viernes Santo de 1895, debuta en el Teatro D. Amélia la eminente actriz española María A. Tubau.

Ese sábado 13 de abril subió a escena la adaptación al español de *Francillon* de Alejandro Dumas (hijo) y la comedia *Los martes de las Gómez*. Es conveniente recordar que esta actriz se había especializado en interpretar a las protagonistas de conocidas piezas francesas de la época y que gozó de gran prestigio, aunque sin alcanzar el éxito de otras divas de la época como María Guerrero, la francesa Sarah Bernhardt —que por cierto actuó también en Lisboa en noviembre de 1895— o la italiana Eleonora Duse que estuvo en la capital en 1898, un año antes que la Guerrero.

En Lisboa Tubau representó las obras con las que se había consagrado en España como, por ejemplo, *La dama de las camelias* y *Dionisia* de Dumas (hijo); la comedia *Divorciémonos* o el drama *Thermidor* de Victorien Sardou.

Sobre la interpretación de María Tubau como protagonista de *La dama de las camelias* un periodista afirmaba: “por grandes artistas ha sido este drama representado entre nosotros, pero nunca vimos una Marguerite Gautier que mejor personificase aquel tipo divino, bola de lodo que el sol del amor transformó en brillante” (D. Ilu., 15-04-1895).

También, resaltaban los decorados y el vestuario que era un “primor”.

Estos actores ofrecieron doce días ininterrumpidos de representaciones que comenzaban a las ocho y media de la tarde. No hubo funciones en beneficio y la compañía se despidió el 24 de abril. A pesar de que las críticas fueron muy buenas y de que la sala estaba casi llena cuando Tubau representó *Thermidor* (una obra nunca interpretada en la capital portuguesa y que se esperaba con expectación), se comenta en varias ocasiones que, aunque entusiasta, era siempre escaso el público que asistía a estas veladas. El periodista lo consideraba injusto y comentó sobre la última función:

Maria Tubau foi hontem alvo de grandes manifestações dos poucos, mas bons, que souberam sempre fazer justiça ao seu talento excepcional no drama e na *alta comedia*.

Foram-lhe offerecidas flores. Outras têm levado joias, não merecendo sequer as flores. Circumstancias do tempo... chuvoso. (D. Ilu., 25-04-1895)

ELENCO

Sobre el resto de los actores que acompañaban a María Tubau, no se alude ni un solo nombre, sin embargo se dijo:

Em geral, as *notabilidades* acompanham-se de actores mediocres. Não acontece isso, porém, com a companhia de Maria Tubau, porque nos dois sexos, appareceram artistas de muito merecimento. (D. Ilu., 14-04-1895)

REPERTORIO

Las dieciséis obras, todas ellas de teatro declamado, que representó en Lisboa la compañía de María Tubau fueron las siguientes: *Dionisia, Divorciémonos, El son que tocan, En cinco minutos, Francillon, Guerra en tiempo de paz, La dama de las camelias, Las solteronas, Las vengadoras, Latín y griego, Los martes de las de Gómez, París, fin de siglo, Servicio obligatorio, Té, chocolate y café, Thermidor y Un cero a la izquierda.*

7.1.60 Compañía coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia (1895)

Este grupo actuó en el Coliseu dos Recreios del 20 al 29 de julio. A lo largo de estos nueve días son escasas las noticias que se publican sobre ellos, aunque la prensa resalta al cuerpo de baile. Se puede leer una crítica en el capítulo 8, publicada el 21 de julio de 1895.

ELENCO

Primeras tiples: María Medina y Antonia Fernández.

Bajo cómico: Sr. Bosch.

REPERTORIO

Las cuatro obras que esta formación representó fueron las siguientes: *¡Cómo está la sociedad!*, *Chateau Margaux*, *I comici tronati* y *Torear por lo fino*.

En el estreno de la compañía, la bailarina principal Adelina Sozo interpretó el baile *Coppelia* del coreógrafo Leo Delibes que se describió como “genero completamente novo para as nossas platéas” (D. Ilu., 21-07-1895).

7.1.61 Compañía española de zarzuela cómica y baile (1895 – 1896)

El estreno de este grupo fue el sábado 14 de diciembre de 1895, en el Teatro D. Amélia y su última función tuvo lugar el 18 de febrero de 1896.

El maestro de la compañía era Mariano Liñán de la Cuesta, gaditano y autor de numerosas obras escénicas estrenadas principalmente a comienzos del siglo XX (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II: 93). Su noche en beneficio fue celebrada el 13 de febrero, antes se habían festejado la de la primera tiple Concepción Cubas, el 29 de enero, y la de María González “La portuguesa”, el 7 de febrero. Estas artistas recibieron muchos aplausos al representar juntas *La verbena de la Paloma*, donde María González representaba el papel de Susana y Concha Cubas el de Rita.

Otras funciones especiales fueron las que realizaron el día 30 y 31 de diciembre y la noche de Año nuevo estrenando la zarzuela del maestro Nieto *La maja*.

ELENCO

Primeras tiples: Matilde Pretel, Concepción Cubas, Magdalena Delgado, Carmen Tejada y María González “La portuguesa”, que se incorporó en enero.

Matilde Pretel está considerada una de las cantantes españolas más importantes del período del género chico (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II: 503). La prensa portuguesa anunció su llegada diciendo que gozaba de “fama en toda a Hespanha pela sua immensa graça, talento e bella voz” (D. Ilu., 9-12-1895). Curiosamente se publica una noticia el primer día del estreno de la compañía en la cual se cuenta un incidente que había tenido la Sra. Pretel en Barcelona con su anterior compañía. Allí antes de tomar el tren con destino a Madrid fue interrogada por agentes de la autoridad acusada por el empresario del Teatro Eldorado de incumplir su contrato, aclarada la situación se la dejó en libertad (D. Ilu., 14-12-1895).

La tiple Concepción Cubas desempeñó, por ejemplo, los papeles de Pura en *La segunda tiple*, la tabernera Lucía en *De vuelta del vivero* y la protagonista de *Carmela*. Esta fue una buena temporada para ella, pues a su vuelta a España estuvo contratada por los teatros madrileños Príncipe Real y de la Zarzuela entre 1896 y 1897. Como veremos volverá a Lisboa en 1898 con la compañía de Eduardo Ortiz.

Carmen Tejada recibió buenas críticas el día de su estreno, después no se habla más de ella. En el *Diccionario de la zarzuela* la sitúan en 1890 actuando en el Teatro Apolo de Madrid (2006, T.II.: 789).

Con respecto a María González “La portuguesa”, recordemos que había tenido mucho éxito en Lisboa en 1894 y 1895 formando parte de las compañías de Eduardo Ortiz. Después viajó a Argentina y Uruguay donde según la prensa cosechó grandes aplausos, razón por la que pensó en quedarse en América, pero debido a un compromiso laboral en Barcelona embarcó —el 15 de enero de 1896— en el puerto de Buenos Aires con destino a Lisboa. Por ello, el 21 reaparece en el Teatro D. Amélia. El público vuelve a recibirla con el mismo entusiasmo que las veces anteriores. En esta ocasión, su fiesta artística se organizó para el 7 de febrero, función que ella dedicó al ejército y a la marina de Portugal, cantando las canciones carabinera y tirolesa de *El testamento azul*.

Con respecto a los hombres, el primer tenor era el Sr. Rihuet; el bajo era Francisco Povedano, bien conocido en Lisboa; así como el actor cómico Ángel González. La prensa nombra, además, al tenor cómico: Juan Ángeles; al actor cómico Sr. Las Santas y al actor genérico Sr. Galán, pero no se encuentran críticas concretas sobre sus actuaciones.

Además, la compañía estaba compuesta por treinta coristas y por catorce bailarinas.

REPERTORIO

Las cuarenta piezas líricas representadas por esta compañía pertenecen, casi en su totalidad, al género chico. La lista es la siguiente:

¡Cómo está la sociedad!, ¡Los de Cuba!, Cádiz, Carmela, Certamen nacional, Chateau Margaux, De Madrid a París, De vuelta del vivero, El año pasado por agua, El cabo primero, El dúo de la Africana, El grumete, El joven Telémaco, El lucero del alba, El monaguillo, El plato del día, El proceso del Cancán, El ruiseñor, El sueño de anoche, El trovador de Belchite, La leyenda del monje, La maja, La Menegilda, La revista, La segunda tiple, La soirée de Cachupin, La una y la otra o Una boda en las Ventas del Espíritu Santo, La verbena de la Paloma, Las alegres comadres, Las tentaciones de San Antonio, Las zapatillas, Los africanistas, Los baturros, Los dineros del sacristán, Los secuestradores, Los zangolotinos, Niña Pancha, Torear por lo fino y Toros de puntas.

Algunas de las coreografías que subió a escena la bailarina principal Amparo Barberá fueron *¡Viva Andalucía!, La caprichosa, La feria de Sevilla, La tertulia y Terpsícore.*

7.1.62 Compañía de zarzuela del Coliseu dos Recreios (1896)

Este grupo estuvo muy poco tiempo, coincidiendo con las fiestas de Carnaval que se celebraban en la ciudad. La primera actuación fue el domingo 9 de febrero y la última el día 18 de ese mismo mes.

En esos nueve días solo representaron seis zarzuelas diferentes, puesto que el espectáculo se componía también de las interpretaciones del panderetólogo Rapoli que se acompañaba de una “Estudiantina de señoras”.

ELENCO

Tan solo se nombra a la tiple Francisca Fernani, que volverá a cantar en Lisboa con la compañía de Ventura de la Vega en septiembre de este mismo año.

REPERTORIO

Representaron las siguientes piezas: *¡Cómo está la sociedad!*, *Chateau Margaux*, *Chin-chin*, *I comici tronati*, *Los baturros* y *Música clásica*.

7.1.63 Compañía española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo (1896)

Se estrenaron en el Real Coliseu el sábado 22 de febrero con la zarzuela en tres actos *La tempestad* del maestro Chapí y libreto de Ramos Carrión. Desde su primera función anuncian que se encontraban en la ciudad de camino a América, por lo que estuvieron solamente un mes, actuando por última vez el 19 de marzo.

Al estar poco tiempo son pocas las críticas publicadas sobre el desempeño de estos artistas, no obstante se puede leer una muy positiva —de la compañía en general— en el capítulo 8, día 26 de febrero de 1896.

ELENCO

El viernes 21 de febrero, un día antes de su estreno, el *Diário Ilustrado* publicó los nombres de los artistas que componían este grupo:

Maestro director de orquesta: Juan Redondo.

Director de escena: Gaspar Galinier.

Primeras tiples: Adela Barberá, Teresa Álvarez y Carmen Alonso.

Primera tiple cómica: Matilde Galinier.

Segunda tiple: Carmen Báez.

Característica: Isabel Espinosa.

Partiquinas: Carmen Huercio, Magdalena Valerio y Catalina Muñoz.

Primer tenor: Gabriel Riva.

Primer barítono: Enrique Galinier.

Primer tenor cómico: Benito Rosich.

Primeros bajos: Rafael Rex Torrano y Juan Frigola.

Bajo cómico: Gabriel Ravi.

Segundo barítono: Carlos Francesconi.

Actor genérico: Miguel Rodríguez.

Partiquinos: Juan Monreal, Antonio Mas y Antonio Caballero.

Apuntadores: Antonio Álvarez y Gervasio Romaele.

Guardarropa de la viuda Peris, de Valencia y archivo de Emilio Povedano, de Madrid

Así como, treinta coristas de ambos sexos.

REPERTORIO

En contraste con las últimas compañías, se observa que esta volvió a programar obras de zarzuela grande, como las que figuran a continuación:

Campanone, Catalina, El anillo de hierro, El rey que rabió, Jugar con fuego, La bruja, La guerra santa (Miguel Strogoff), La Marsellesa, La tempestad, Marina y Salón-Eslava.

7.1.64 Compañía española de zarzuela de Ventura de la Vega (1896)

Su primera función fue el sábado 26 de septiembre, en el Teatro D. Amélia y la última el lunes 9 de noviembre.

Antes de su estreno la prensa comentaba sobre este grupo: “O publico pode ter a certeza que esta companhia é de primeira ordem, e com as novidades que conta apresentar, constituirá um dos principaes acontecimentos artísticos d’este theatro.” (D. Ilu., 23-09-1896)

Tuvieron buenas críticas, aunque eran comentarios muy generales sobre el correcto desempeño de los intérpretes y el “salero” de la tiple Luisa Campos. En varios días, por ejemplo el 29 de septiembre y el 8 de octubre, se menciona que el teatro estaba lleno.

Solo se tiene noticia de una función en beneficio a favor de Ventura de la Vega, el director de la compañía, realizada en conjunto con el artista cómico Patricio León. No obstante, esta formación daba funciones especiales los domingos programando cuatro piezas de género chico cada noche, lo normal el resto de la semana era subir a escena tres.

ELENCO

Director de la compañía y tenor cómico: Ventura de la Vega, como se sabe ya había estado en la ciudad como director de una compañía de zarzuela que actuó en el Real Coliseu en el verano de 1891.

La primera tiple era Luisa Campos. En la prensa portuguesa se dice que representó en el Teatro Apolo de Madrid el papel de Susana en *La Verbena de la Paloma*. Recordemos que esta cantante ya había estado actuando en Lisboa en enero de 1895.

Actuaba, asimismo, como primera tiple: Francisca Fernani. Presente en la anterior compañía descrita en el punto 7.1.62.

Primera característica: Sra. Sabater.

Otros intérpretes que formaban parte del grupo fueron Matilde Román; Patricio León que representaba “género fregolí” en la obra *La petenera*; el Sr. José Ángeles; el Sr. Soriano y el Sr. Asensio que actuaba, por ejemplo, en *Tiple ligera*, donde fue bastante aplaudido junto con el resto de los intérpretes.

REPERTORIO

La mayor parte de las obras representadas por esta compañía son de género chico. En total suman cuarenta las piezas diferentes que subieron a escena: *¡¡Ya somos tres!!*, *¡Al agua, patos!*, *¡Quién fuera libre!*, *¡Tío... yo no he sido!*, *Amantes americanos*, *Cádiz*, *Carmela*, *Chateau Margaux*, *Colegio de señoritas*, *De Madrid a París*, *De vuelta del vivero*, *El año pasado por agua*, *El cabo primero*, *El dúo de la Africana*, *El monaguillo*, *El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso*, *El plato del día*, *El proceso del Cancán*, *El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos*, *La Gran Vía*, *La mujer del molinero*, *La petenera*, *La una y la otra o Una boda en las Ventas del Espíritu Santo*, *La verbena de la Paloma*, *Las niñas desenvueltas*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Las zapatillas*, *Los africanistas*, *Los baturros*, *Los descamisados*, *Los extranjeros*, *Los inocentes*, *Los inútiles*, *Los puritanos*, *Los zangolotinos*, *Niña Pancha*, *Novillos en Polvoranca o Las hijas de Paco Ternero*, *Tiple ligera*, *Un punto filipino* y *Viento en popa*.

7.1.65 Compañía española de zarzuela del empresario Julio Verde (1897)

Se estrenaron en el Rel Coliseu de Lisboa el sábado 9 de enero y dieron su última función el martes 2 de marzo, justo después de terminar las fiestas de Carnaval en esta sala.

El empresario principal era el Sr. Julio Verde, único miembro de la compañía a favor de quien se celebró una función en beneficio: el 24 de febrero, noche en la que se estrenó *El diablo en el poder*.

Desde las primeras actuaciones se informa de los precios de cada función que eran "*Fauteuils: 500 rs., cade. ras. 300 rs. e geral 100 réis*". A propósito la prensa comenta: "A concorrencia deve ser espantosa, porque por 300 réis n'uma cadeira e 100 réis n'um logar de geral ninguem em parte alguma do mundo pode gosar um espectáculo d'esta ordem." (D. Ilu., 14-01-1897)

Relativamente a las sesiones especiales, realizaron varias representaciones en horario *matinée*, a las dos de la tarde los domingos, y en uno de los días se anunciaba que los niños entraban gratis. Con todo, el horario normal de las funciones comenzaba todos los días a las 20:30.

También, dieron en dos viernes consecutivos unas funciones denominadas “de moda” y dedicadas a la sociedad elegante de Lisboa y una actuación extraordinaria, en lunes, dedicada a las damas de Lisboa en la que cada espectador tenía derecho a un lugar gratuito para la señora que lo acompañase.

A su vez, el lunes 8 de febrero realizaron otra función extraordinaria a favor de los soldados heridos en la guerra de Cuba, donde representaron *Cádiz* y *El cabo primero*. Además, la tiple Ángeles Montilla Ruanova cantó el “Aria de las joyas” de la ópera *Fausto* de Gounod y el tenor Sr. Buzzi interpretó el recitativo y el aria de *La forza del destino* de Verdi.

Con respecto a los artistas del grupo indicar que se anuncia como estrella a la tiple Ángeles Montilla —en la prensa portuguesa siempre la designan por su segundo apellido Ruanova—, actriz que había estrenado en Barcelona el drama lírico *La Dolores* dirigida precisamente por el autor de la pieza: Tomás Bretón. No obstante, el mayor éxito de esta intérprete en Lisboa fue con la zarzuela *El cabo primero* que subió a escena en dieciocho ocasiones.

Algunas de las puestas en escena de la compañía que tuvieron mucho éxito fueron *El baile de Luis Alonso*, con trece representaciones y *La verbena de la Paloma*, con once funciones.

Por otro lado, la prensa elogió a la intérprete Dorinda Rodríguez (D. Ilu., 20-01-1897), pues el público lisboeta la había conocido al inicio de su carrera actuando para la compañía portuguesa de Alves Rente. Ahora señalaban que su técnica, tanto en el modo de cantar como de actuar, había mejorado mucho. Convirtiéndose en una intérprete destacada.

ELENCO

El cartel con los artistas que conformaban esta compañía se publicó en el *Diario Ilustrado* el 7 de enero. La lista es la siguiente:

Maestros directores de orquesta: Luis Reig y Francisco Bracamonte.

Director de escena: Luis Morón.

Primeras tiples: Ángeles Montilla Ruanova, Dorinda Rodríguez y Catalina Velasco.

Característica: Enriqueta Toda.

Segundas tiples: Francisca Haro y Consuelo Fernández.

Primeros tenores: Francisco Alcántara y Sr. Buzzi.

Otro tenor: Gabriel Riva (junior).

Primer barítono: Leopoldo Querol.

Otro barítono: Faustino del Brío.

Primer tenor cómico: Carlos Barrenas.

Primer bajo: Juan Ramón Martínez.

Otro bajo: Gabriel Riba.

Segundo tenor: José Valls.

Segundo bajo: Mariano Beut.

Además en febrero se incorporaron, debutando respectivamente el día 12 y 13, el barítono Sr. Olmos y la “graciosa” tiple cómica Sra. Escobar.

REPERTORIO

Representaron en total veintisiete piezas, entre ellas varias de zarzuela grande: *Cádiz, Campanone, Catalina, Certamen nacional, Coro de señoras, El barberillo de Lavapiés, El cabo primero, El diablo en el poder, El grumete, El juramento, El postillón de la Rioja, El rey que rabió, El salto del pasiego, Jugar con fuego, La bruja, La Dolores, La Gran Vía, La marcha de Cádiz, La Marsellesa, La tela de araña, La tempestad, Las campanadas, Las dos princesas, Los africanistas, Los magyares, Marina y Música clásica.*

7.1.66 Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (1897)

Como en las dos ocasiones precedentes que esta compañía visitó Lisboa, 1894 y 1895, antes de su llegada anunciaron que iban a representar veintitrés nuevas zarzuelas nunca antes vistas en Lisboa y, efectivamente, estrenaron numerosas piezas de género chico de moda en España en las últimas temporadas.

Su debut fue el 27 de febrero, sábado, en el Teatro D. Amélia con las obras *El baile de Luis Alonso*, *La marcha de Cádiz* y *Chateau Margaux*, precisamente el fin de semana en el que se estaban celebrando las fiestas de Carnaval. Su despedida se realizó el martes 13 de abril y al día siguiente partieron con destino a Oporto, donde comenzaron a actuar el jueves de esa misma semana.

Según la prensa los espectadores esperaban con interés a los cantantes Julio Nadal, Concha Cecilio y Reober que tanto gustaron en las otras ocasiones que actuaron en la ciudad.

Las actuaciones comenzaban siempre a las ocho y media y el programa se componía todas las noches de tres obras y un baile.

ELENCO

El 24 de febrero, antes de la llegada de la compañía, se anunciaron las primeras figuras que formaban parte del grupo. Entre ellas se nombraban como primeras tiples a las hermanas Paca y Concha Segura. Sin embargo, creemos que solo acompañó a la formación Paca Segura porque todas las noticias publicadas se refieren a ella y no se vuelve a mencionar a Concha que en realidad fue la intérprete más admirada de la familia. De hecho, en la década de los noventa destacó en los principales teatros españoles y a partir de 1896 “formaba parte de la tríada de tiples que reinaba en el teatro de la Zarzuela” (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 695). Actualmente su nombre suena más familiar que el de otros artistas de zarzuela decimonónicos, debido a que el teatro de la ciudad de Yecla (Murcia) se llama precisamente “Concha Segura” en homenaje a esta artista yeclana.

Su hermana Francisca Segura, aunque la prensa siempre se refiere a ella como Paca, no llegó a alcanzar la fama de su hermana, pero era una intérprete frecuente en las compañías de provincias (Diccionario de la zarzuela, 2006, T. II.: 695). En esta temporada,

destacó en sus papeles de Chula en *Cuadros disolventes* y La gitana en *El baile de Luis Alonso*.

Las otras primeras tiples eran Julia Zaragoci, Pilar Navarro y Eloisa Quetenti.

La característica era Concha Cecilio.

El primer actor cómico: Julio Nadal, fue muy aplaudido en sus interpretaciones de Chulo en *Cuadros disolventes* y Luis Alonso en *El baile de Luis Alonso*, así como en su desempeño en *Los puritanos*.

Sr. Soucase: tenor. La prensa habla de su papel cómico en *El baile de Luis Alonso*, donde interpretaba al Tío Paco.

Sr. Reober.

Sr. Bayarri.

Un coro compuesto por treinta y cuatro figuras.

A su vez, acompañaban a los intérpretes un grupo de bailarinas andaluzas, cuya primera figura era Josefina Ruiz. Danzaron varias veces la coreografía *La feria de Sevilla* y, también, participaban en los bailes incluidos en las obras: *La maja*, *Cuadros disolventes* y *Vía libre* donde se bailaban unas sevillanas.

REPERTORIO

Representaron cuarenta zarzuelas de género chico, la lista es la siguiente: *Campanero y sacristán*, *Carmela*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Cuadros disolventes*, *De Madrid a París*, *De vuelta del vivero*, *El baile de Luis Alonso*, *El bajo de arriba*, *El cabo primero*, *El cura del regimiento*, *El dúo de la Africana*, *El gaitero*, *El hijo de su excelencia*, *El lucero del alba*, *El padre Benito*, *El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!*, *El señor corregidor*, *El tambor de granaderos*, *La banda de trompetas*, *La boda de Luis Alonso o La noche del encierro*, *La caza del oso o El tendero de comestibles*, *La madre del cordero*, *La maja*, *La marcha de Cádiz*, *La sobrina del sacristán*, *La verbena de la Paloma*, *La zíngara*, *Las amapolas*, *Las mujeres*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Las zapatillas*, *Los africanistas*, *Los cocineros*, *Los dineros del sacristán*, *Los inocentes*, *Los puritanos*, *Término medio*, *Vía libre* y *Viento en popa*.

7.1.67 Compañía española de zarzuela del Teatro D. Amélia (1897)

El debut de esta formación fue el sábado 16 de octubre con el estreno en Lisboa de *Fotografías animadas* y la última función tuvo lugar el domingo 21 de noviembre, aunque desde el día 3 llevaban anunciando que la compañía partiría en breve con destino a Zaragoza donde estaba contratada ese invierno.

Lo más destacado de esta compañía era que la acompañaba un cuerpo de baile compuesto por las bailaoras andaluzas: Matilde Prada y las hermanas Gallardo. Estas hermanas nacidas en el Puerto de Santa María eran tres: Josefa, Milagros y Antonia. De ellas la mayor, Josefa, fue la que comenzó en el mundo del baile flamenco, pero la más célebre fue Antonia Gallardo, más conocida por “La Coquinera” (Ríos, 2002, V.II: 222). Sobre ellas decía la prensa lisboeta: “As afamadas e notaveis bailarinas, Matilde Prada, Antonia e Josepha Gallardo, entusiasmarão de novo o publico, pois são insignes bailando, com um *tic* e graça verdadeiramente hespanhola. *Olé! por las hembras de gracia!*” (D. Ilu., 18-10-1897). Sus actuaciones estaban integradas dentro de las zarzuelas que se interpretaban, por ejemplo, bailaron en la representación de *Fotografías animadas*.

ELENCO

La primera tiple cómica era Sofía Alverá, cantante que representó, por ejemplo, el papel de Menegilda en *La Gran Vía*, al igual que ya había hecho en el estreno de esta obra en Barcelona (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I: 74). Su fiesta artística fue el 18 de noviembre, noche en la cual subió a escena *Carmela*, *Los golfos*, *Certamen nacional* y *Caramelo*.

La otra primera tiple era Amalia Grúas cuyo beneficio se celebró el martes 16 de noviembre, representando *El dominó azul* y *Agua, azucarillos y aguardiente*. La prensa destacó su interpretación de María Estuardo en *Mujer y reina* del maestro Chapí y Pina Domínguez.

También, actuaba la actriz Concha Cecilio que como se recuerda ya formaba parte de las compañías anteriores de Eduardo Ortiz.

El primer actor cómico era Ángel González, de sobra conocido en la capital portuguesa. Su fiesta artística se celebró un día antes de la partida de la compañía, el

sábado 20 de noviembre. En ella representó *Carmela*, *Las bravías*, *La verbena de la Paloma* y *Los africanistas*.

Sobre otros miembros como la Sra. Fernández, el actor cómico Sr. Tapias y el Sr. Povedano, no se publica ningún comentario específico.

REPERTORIO

Esta compañía subió a escena treinta obras: *Agua, azucarillos y aguardiente*, *Cádiz*, *Caramelo*, *Carmela*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *De Madrid a París*, *De vuelta del vivero*, *El año pasado por agua*, *El barberillo de Lavapiés*, *El cabo primero*, *El dominó azul*, *El dúo de la Africana*, *El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!*, *El postillón de la Rioja*, *El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos*, *Fotografías animadas o El arca de Noé*, *Jugar con fuego*, *La Gran Vía*, *La marcha de Cádiz*, *La verbena de la Paloma*, *Las bravías*, *Las campanadas*, *Los adelantos del siglo*, *Los africanistas*, *Los golfos*, *Los mostenses*, *Los puritanos*, *Mujer y reina* y *Niña Pancha*.

7.1.68 Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (1898)

Su estreno tuvo lugar el sábado 19 de febrero en el Teatro D. Amélia, la misma sala donde ya habían actuado en 1894, 1895 y 1897. En un principio anunciaron su despedida para el 5 de abril, sin embargo y dado que la compañía de Eleonora Duse, que les iba a sustituir en el D. Amélia, había retrasado su viaje, dieron aún algunas funciones hasta el 10 de abril fecha de su última actuación.

En los dos meses que estuvieron en la ciudad la prensa consultada fue muy elogiosa con los artistas y las obras que subieron a escena. Llama la atención el hecho de que estrenaran una zarzuela: *El sobresaliente*, compuesta expresamente para esta compañía por el libretista portugués Eduardo Fernandes (Esculapio) y cuya música era de Frederico Ferreira.

ELENCO

El 17 de febrero, dos días antes de su llegada, se publicaban en la prensa los nombres de los integrantes de la compañía:

Primeras tiples: Concha Cubas, Julia Zaragoci, Fernanda García y Pilar Corro.

Segundas tiples: Gregoria Simón y Pura Ortiz.

Características: Concha Cecilio y Eloisa García.

Actor cómico: Julio Nadal.

Otros intérpretes masculinos fueron el Sr. Soucase y el Sr. Recober.

El coro se componía de treinta y dos cantantes. Además participaba en los espectáculos un grupo de bailarinas andaluzas dirigido por Josefina Ruiz.

Como se puede apreciar, varios de los artistas ya había actuado en la ciudad en las anteriores visitas de la compañía de Eduardo Ortiz, entre ellos: Julia Zaragoci, Concha Cecilio, Julio Nadal, Soucase y Recober.

También había estado a finales de 1895 y comienzos del 96: Concepción Cubas, formando parte de la Compañía Española de zarzuela cómica y baile (7.1.61). Solo que en esta ocasión Concha Cubas tenía más protagonismo que en su visita anterior, de hecho ahora la prensa la definía como una de las primeras figuras del momento en Madrid y según explica el *Diccionario de la zarzuela* (2006, T.I.: 591), entre ambas estancias en Lisboa, esta tiple estuvo contratada en el Teatro de la Zarzuela en 1897. Junto a la compañía que nos ocupa, la Sra. Cubas celebró su fiesta artística el 16 de marzo subiendo a escena *De vuelta del vivero*, *Los baturros* y *Los dineros del sacristán*.

Otras noches en beneficio fueron las de Julio Nadal, el 23 de marzo; la de la primera bailarina: Josefina Ruiz, el 28 de marzo, y la de Eduardo Ortiz, el 2 de abril.

Al frente del grupo de baile, como en 1897, estaba Josefina Ruiz que cosechó gran éxito con las coreografías: *La feria de Sevilla*, *La flor de la Maravilla*, *Una fantasía española* y *Una fiesta en Andalucía*, aunque también participaba en el desempeño de algunas zarzuelas que incluían danza.

REPERTORIO

Representaron cuarenta zarzuelas de género chico: *Agua, azucarillos y aguardiente, Aquí va a haber algo gordo o La casa de los escándalos, Carmela, Certamen nacional, Chateau Margaux, Cuadros disolventes, De Madrid a París, De vuelta del vivero, El cura del regimiento, El dúo de la Africana, El gallito del pueblo, El lucero del alba, El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso, El organista, El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!, El primer reserva, El sobresaliente, La banda de trompetas, La boda de Luis Alonso o La noche del encierro, La buena sombra, La Czarina, La Gran Vía, La maja, La marcha de Cádiz, La revista, La Revoltosa, La verbena de la Paloma, Las bravías, Las campanadas, Las mujeres, Las tentaciones de San Antonio, Las zapatillas, Los africanistas, Los autómatas, Los baturros, Los camarones, Los cocineros, Los dineros del sacristán, Los puritanos y Los rancheros.*

7.1.69 Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera (1898)

Su noche de estreno fue el sábado 5 de marzo y se fueron el domingo 27 de ese mismo mes, aunque en los periódicos se comienza a avisar de su partida desde el 14 de marzo. Después de terminar las actuaciones en Lisboa, fueron a Oporto y de ahí a Évora. A continuación, regresaron a Lisboa dando cuatro funciones (entre el 18 y el 23 de mayo), en esta ocasión en el Real Coliseu.

Su director era Juan Bosch que ya había estado en la ciudad con otra compañía infantil en 1892.

Solo realizaron una función en beneficio de la primera tiple Anita Anguita. No obstante, dieron algunas funciones especiales en horario de *matinée* (a las dos de la tarde) en las que los niños menores de diez años entraban gratis y los que tenían entre diez y quince pagaban la mitad de precio.

La prensa fue elogiosa con ellos llegando a decir que sorprendentemente los niños cantores interpretaban mejor que algunos adultos, incluso de compañías de primer orden (D. Ilu., 8-03-1898).

ELENCO

El tres de marzo, dos días antes de comenzar las actuaciones de esta formación, la prensa publicó la nómina de sus pequeños artistas:

Maestro director: Juan Bosch.

Director artístico: José Morón:

Director de orquesta: José Fonnat.

Primera tiple: Anita Anguita (11 años).

Otras primeras tiples: Nieves Nin (10 años) y Rosita Tarregosa (11 años).

Segundas tiples: Trinidad Pueyo (9 años) y Emilia Corbató (10 años).

Tiples cómicas: Dolores Guillén (4 años) e Inés Herrero (5 años).

Características: Teresa Grau (10 años) y Josefa Vila (11 años).

Genéricas: Esther Anguita (9 años) y Josefa Rodón (11 años).

Partiquinas: Mercedes Rojo (9 años), Manuela Muñoz (11 años), Emilia Ferrer (8 años) y Mercedes Gorch (7 años).

Primer tenor absoluto: Salvador Amorós (10 años).

Otro primer tenor: Lorenzo Peña (9 años).

Característico: José Castejón (11 años).

Primer tenor cómico: Francisco Peña (7 años).

Otro tenor comico: Enrique Atienza (10 años).

Primer barítono: Julio Pérez (10 años).

Genérico: Hilario Moya (9 años).

Barítono cómico: José Boype (11 años).

Bajo: Manuel Chamizo (10 años).

Partiquino: Segundo García (8 años).

Genérico: Manolito Rius (4 años).

Veinte coristas de ambos sexos y una notable banda de cornetas y tambores.

REPERTORIO

Subieron a escena las siguientes obras: *Cádiz*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Cuadros disolventes*, *De vuelta del vivero*, *El cabo primero*, *El chaleco blanco*, *El dúo de la Africana*, *El húsar*, *El rey que rabió*, *El tambor de granaderos*, *La diva*, *La Dolores*, *La Gran Vía*, *La marcha de Cádiz*, *La verbena de la Paloma*, *La vuelta al mundo*, *Las campanadas*, *Los cocineros*, *Los magyares*, *Los puritanos*, *Marina* y *Niña Pancha*.

7.1.70 Compañía dramática española de Antonio Vico (1898)

La primera actuación fue el sábado 30 de abril con *La muerte civil*, precisamente se estrenó con el mismo drama con el que se había presentado en Lisboa en 1892. La última actuación anunciada fue el 16 de mayo con el drama *El gran galeoto*. Días después, se lee una noticia en la que se decía que la compañía había partido, el viernes 20, hacia Oporto donde iba a representar.

Al comienzo de las representaciones los anuncios de la compañía insistían en que este actor y su compañía no repetían espectáculos, lo que no es cierto porque subieron a escena varias veces *Juan José*, *De mala raza*, *La carcajada* o *La muerte civil*.

Aunque la prensa no es explícita, esta visita de Vico ni siquiera se aproximó al éxito que había tenido la del 92. Un comentario de António Sousa Bastos sobre Vico en su libro *Carteira do artista* dice lo siguiente:

Ultimamente Antonio Vico voltou a Lisboa, estreando-se no theatro do Principe Real, a 30 d'abril de 1898, com a *Morte civil*. Accusava canção e decadencia.

O publico abandonou o illustre artista, a quem Novelli deu um beneficio no theatro D. Amelia para poder sahir de Lisboa.

Seguiu para o Porto, onde não foi mais feliz. (Bastos, 1898: 311)

Efectivamente, su segunda estancia en Lisboa fue difícil y la preparación de su función en beneficio muy accidentada. Al inicio se anunció para el 10 de mayo, Vico incluso pidió prestado el Teatro de D. Maria II y solicitó audiencia a los reyes para invitarlos personalmente a su fiesta artística, recordemos que en 1892 había sido condecorado por Carlos I de Portugal. No tuvo el resultado esperado, pues esta función especial se trasladó para el día 12 y en ese día, nuevamente, se pospuso para el sábado 14. Finalmente, en esa noche se llevó acabo, pero gracias al apoyo del célebre actor Novelli. Este actor italiano estaba actuando en el D. Amélia y cedió la sala para representar junto a Vico un programa conjunto: *De mala raza*, *Le Bestimie de Cardillac*, *Vida alegre y muerte triste* y *La Machina per volare*. A este espectáculo sí que asistió la Familia Real portuguesa.

ELENCO

Antonio Vico era el actor principal en todas las funciones. En las primeras actuaciones que dio las críticas aclaran que estaba constipado y que a pesar de ello sobresalió en su interpretación de Lorenzo en *La muerte civil*, conquistando muchos aplausos, sobre todo en el tercer acto fue llamado numerosas veces a escena (D. Ilu., 1-05-1898). También, mencionan positivamente su papel de Marcial en *La pasionaria*.

La primera actriz era Luisa Calderón, sobre ella se comenta que había estado trabajando en Madrid con Emilio Thuillier (D. Ilu., 29-04-1898).

También mencionan al actor Sr. Perrín, aunque sin especificar el nombre del familiar de Vico que interpretaba el papel de Manelich en *Tierra baja* de Ángel Guimerá (D. Ilu., 6-05-1898). Con todo, es probable que fuera Antonio Perrín que ya actuó con Vico en Lisboa en 1892.

REPERTORIO

Subieron a escena las siguientes piezas de teatro declamado: *De mala raza*, *El gran galeoto*, *El señor feudal*, *Juan José*, *La carcajada*, *La Dolores*, *La muerte civil*, *La pasionaria*, *Las tablas*, *Mancha que limpia*, *María Rosa*, *Mariana*, *O locura o santidad* y *Vida alegre y muerte triste*.

7.1.71 Compañía española de zarzuela cómica de José Riquelme (1898)

Su primera función fue el 8 de junio, día en el que recibieron una cálida bienvenida, incluso la prensa la consideró globalmente más equilibrada que a la compañía de Eduardo Ortiz. Desde su debut recibió con frecuencia buenas críticas y en varias ocasiones se apunta a que la sala esta llena. Su función de despedida fue el domingo 10 de julio.

Las representaciones comenzaban todas a las ocho y media de la tarde.

ELENCO

El director de la compañía José Riquelme —aunque la prensa suele llamarlo casi siempre Pepe— actuaba en los papeles cómicos. Resaltaba su capacidad para imitar, por ejemplo, en la obra *¡Los de Cuba!* parodiaba a los actores españoles del momento. No obstante, curiosamente Riquelme escogió un drama para representar en la noche de su beneficio (sábado 2 de julio), el bien conocido en Lisboa, *Juan José* de Dicenta y según la prensa salió muy bien parado del cambio de registro (D. Ilu., 3-07-1898).

La primera tiple era Sofía Alverá. Sobresalen sus interpretaciones en *Las bravías y Agua, azucarillos y aguardiente*. Como se recuerda, ya se ha hablado de esta cantante, pues formó parte de otra compañía de zarzuela que actuó precisamente en el D. Amélia en 1897.

La otra primera tiple era Isabel López, aunque no se incorporó al grupo hasta el 27 de junio. Llegó precedida de buena fama habiendo actuado con éxito en América y en los teatros de Sevilla, Barcelona y en el Apolo de Madrid.

Con respecto a Elena Salvador Riquelme, solo se habla de ella para anunciar su función en beneficio, que fue el martes 5 de julio. Día en el que representó de nuevo *Juan José*, al igual que en la noche de la fiesta del director de la compañía y suponemos que familiar suyo.

Anselmo Fernández era el primer tenor cómico. La prensa lo definió como un destacado artista, sobresaliendo en *La Revoltosa*. Su fiesta artística se celebró el sábado 25 de junio. Este cantante comenzó a actuar muy joven, alcanzando renombre en España, aunque su carrera estuvo en su mayor parte vinculada al Teatro Apolo de Madrid, dado que actuó en esta sala durante dieciocho años (Diccionario de la zarzuela, 2006, T.I.: 756).

También, formaban parte de la compañía los señores Povedano, Alcoba y Sotillo, pero la prensa solo los menciona como actores en la zarzuela *Las tentaciones de San Antonio*.

REPERTORIO

En el mes que estuvieron en la ciudad representaron treinta y nueve obras diferentes, la lista es la siguiente: *¡Las doce y media y sereno!*, *¡Los de Cuba!*, *A casarse tocan o La misa a grande orquesta*, *Agua, azucarillos y aguardiente*, *Caramelo*, *Carmela*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *Colegio de señoritas*, *De vuelta del vivero*, *El ángel caído*, *El cabo primero*, *El cura del regimiento*, *El dúo de la Africana*, *El gran capitán*, *El mantón de Manila*, *El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!*, *El plato del día*, *El primer reserva*, *El santo de la Isidra*, *El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos*, *Juan José*, *Juez y parte*, *La banda de trompetas*, *La buena sombra*, *La guardia amarilla*, *La marcha de Cádiz*, *La Revoltosa*, *La verbena de la Paloma*, *La viejecita*, *Las bravías*, *Las malas lenguas*, *Las tentaciones de San Antonio*, *Las zapatillas*, *Los alejados*, *Los cocineros*, *Los monigotes*, *Tabardillo* y *Viento en popa*.

7.1.72 Compañía española de zarzuela cómica de José Gutiérrez (1899)

Su estreno fue el sábado 1 de abril en el Coliseu dos Recreios y la última función el martes 11 de abril, a partir de ese día no vuelve a localizarse ningún anuncio ni noticia con respecto a esta compañía.

ELENCO

Primera tiple: Dolores Ramos de la Vega.

Tenores: Sr. Gutiérrez y Sr. Rojas.

Bajo: Sr. Alcoba.

REPERTORIO

Subieron a escena doce zarzuelas: *¡Al agua, patos!*, *Agua, azucarillos y aguardiente*, *Caramelo*, *Carmela*, *Certamen nacional*, *Chateau Margaux*, *El alcalde interino*, *El mantón de Manila*, *El sobresaliente*, *La indiana*, *Lucifer* y *Un gatito de Madrid*.

7.1.73 Compañía dramática española de María Guerrero (1899)

Su estreno fue el sábado 1 de abril en el Teatro D. Amélia y la despedida el domingo 9 de abril, pues al día siguiente partían con destino a Buenos Aires.

La presencia de la actriz María Guerrero fue un acontecimiento, dado que desde antes de su llegada se hablaba mucho de la fama que había alcanzado en España e internacionalmente, comparándola con los grandes artistas de la época como Novelli y Eleonora Duse.

María Guerrero y su marido —el también actor Fernando Díaz de Mendoza— llegaron a Lisboa el 30 de marzo, a las cuatro de la tarde, en el *Expresso* de Madrid. En la estación del Rossio estaba a su espera el empresario del Teatro D. Amélia: el Visconde de São Luiz Braga, que ofreció un ramo de flores a la artista. El resto de los miembros de la compañía venían en el mismo tren. Por este motivo, al día siguiente el *Diário Ilustrado* publicó una biografía sobre la actriz y un retrato en la primera página dibujado por Francisco Pastor, el dibujante alicantino asentado en Lisboa que en 1892, también, había retratado a Antonio Vico y a la banda de cornetas de Guillermo Cereceda (véase la nota a pie de página asociada al apartado 7.1.42).



Diário Ilustrado. N° 9356. Sábado, 1 de abril de 1899.

El sábado en el que se estrenó la compañía la sala estaba casi llena y el público era selecto, la prensa dijo: “A aristocracia do sangue e a aristocracia do talento dando-se as mãos n’uma homenagem merecida á gentilissima intérprete de Lope de Vega. Alta sociedade, corpo diplomatico, escriptores, jornalistas e artistas [...]” (D. Ilu., 2-4-1899).

Sobre la Guerrero se decía que era una artista “dotada d’um talento muito complexo e muito maleavel. Dicção impeccavel dos versos formosissimos de Lope de Vega [...]” y “causa assombro como aquella delicada figurinha de mulher, toda graciosidade e encanto, pode supportar a poderosa tensão dramatica do drama comoventíssimo de Guimerá” (D. Ilu., 3-4-1899). En todas las obras que interpretó e, incluso, entre los actos de los dramas y comedias fue calurosamente ovacionada por el público.

Su fiesta artística tuvo lugar el sábado día 8 con la interpretación de *Lo positivo*, obra francesa traducida al castellano por Tamayo y Baus y la comedia en un acto de Eusebio Blasco *Mensajero de paz*. El *Diário Ilustrado*, del domingo 9 de abril, contaba que así que apareció la actriz en el palco recibió una prolongada salva de aplausos, el crítico relata el éxito de la representación donde todo estaba previsto al detalle. La artista gustó especialmente en el segundo acto de *Lo positivo*, cuando leyó dos cartas de dos amigas del colegio donde en una transmitía felicidad y en la otra tristeza. En esta su noche en beneficio, recibió numerosos y valiosos regalos, incluso, una corona de flores ofrecida por Su Magestad la Reina D. Amália. La Guerrero durante el espectáculo mandó adornar el palco con todas las flores recibidas. También, le regalaron los empresarios del Teatro D. Amélia, junto a la compañía teatral portuguesa Rosas & Brazão —en ese momento residente en el Teatro D. Amélia— un “moringue de barro de Estremoz com incrustações de prata, trabalho da ourivesaria Leitão”, es decir, una especie de botijo con incrustaciones en plata labrada.

Los críticos, asimismo, alabaron las interpretaciones de Fernando Díaz de Mendoza afirmando que era un actor de recursos y que sabía pisar la escena con la distinción de un gran señor, especificando que era algo que le venía de nacimiento. A su vez, resaltaban que era “um artista moderno na mais ampla accepção da palavra; a sua declamação é

sempre natural, sem exagero; o estudo dos seus personagens obedece a uma profunda observação e apresentados na scena têm sempre a linha geral da individualidade verdadeira que os caracteriza” (D. Ilu., 6-4-1899).

Su noche en beneficio fue el jueves 6 de abril y la obra escogida *La Dolores* de José Feliú y Codina. Obtuvo un gran aplauso y Lucinda Simões y Christiano de Sousa le ofrecieron dos hermosas coronas de flores naturales.

El matrimonio de actores se alojó en el hotel Avenida Palace y en los diez días que estuvieron en la capital portuguesa, también, asistieron a diversos eventos sociales. Entre ellos visitaron a la Reina Amélia de Orleães acompañados por el Conde de Figueiró el 5 de abril y, según contaba la prensa, conversaron largamente sobre arte, prometiendo la reina no faltar a sus espectáculos.

El lunes día 10 de abril, la compañía partió con destino a Buenos Aires a bordo del vapor *Cordillère*. Muchos admiradores del teatro y la alta sociedad fueron a despedirlos, la prensa publicó una lista con los nombres, que se puede leer en el capítulo 8, día 11 de abril de 1899.

ELENCO

Primeras figuras: María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza. Como se ha explicado anteriormente las críticas se centraron en comentar las actuaciones de estos dos artistas, del resto de componentes solo se menciona el nombre.

Actrices: Encarnación Bofill, Matilde Bueno, María Cancio, María Comendador, Carolina Fernández, Orenca Fuentes, Teresa Gil, Josefa Guerra, Josefa Herrero, Julia Martínez, Pilar Medina, Isabel Mas, Nieves Suárez y Emilia Torrabla.

Actores: Fuentes, Perkins, Ángel Blasco, Ricardo Calvo, Felipe Carsi, Alfredo Cirera, Manuel Díaz, Hilario Fernández, Luis Medrano, José Montenegro, Juan Robles, Antonio Torner, Francisco Urquijo y Leopoldo Valentín.

Sobre la compañía completa que acompañó a María Guerrero en su gira por Hispanoamérica se puede leer una nómina algo más extensa en *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena* (Romera, 2011: 160); nómina tomada de la crónica publicada en el *Diario de Las Palmas* el 10 de octubre de 1899 y recogida por M^a del Mar López Cabrera.

REPERTORIO

Interpretaron las siguientes doce obras de teatro declamado, entre las que destacaron cuatro piezas del teatro clásico español, el drama fantástico de Zorilla ejemplo del Romanticismo y las obras más populares de finales del S.XIX representativas de la corriente realista y simbolista: *Don Juan Tenorio*, *El desdén*, *con el desdén*, *El estigma*, *El vergonzoso en palacio*, *La Dolores*, *La niña boba*, *La sota de bastos*, *Lo positivo*, *Los dos habladores*, *Mariana*, *Mensajero de paz* y *Tierra baja*.

7.2 COMPAÑÍAS Y ASOCIACIONES ESPAÑOLAS DE AFICIONADOS

7.2.1 Sociedad Lírico-dramática de los emigrados españoles (1876)

Por una nota de prensa recogida en el capítulo 8 en *A Revolução de Setembro*, día 21 de septiembre de 1876, se sabe que esta sociedad actuó en un par de ocasiones en el Teatro do Ginásio, aunque no se aporta ningún dato concreto sobre quiénes eran los miembros de este grupo. Lo único que se sabe es que el jueves, 21 de septiembre de 1876, a las ocho y cuarto, interpretaron por segunda vez el drama histórico de fuerte contenido político (Penas, 2003: 1931) de Antonio Gil y Zárate: *Carlos II, el Hechizado* (1837).

CONCLUSIONES

Como se aprecia tras leer el apartado 7.1 donde se describen las setenta y tres compañías profesionales que actuaron en Lisboa durante la segunda mitad del siglo XIX, en líneas generales es muy profusa la información localizada en la prensa sobre cada uno de los grupos que representaron en la capital.

De estas setenta y tres compañías: sesenta eran de zarzuela —como se ha visto, buena parte de ellas se acompañaban también de un grupo de baile—, seis presentaban un repertorio mixto de piezas declamadas y líricas, y siete eran exclusivamente de teatro declamado. Recapitulemos aquellas que representaron solo teatro en verso: la primera fue la Compañía Española de los Académicos de Madrid, en 1850; la segunda la Compañía dramática de Carolina Civili, en abril de 1877; la tercera la Compañía dramática española de Antonio Vico, desde finales de agosto a mediados de septiembre de 1892; la siguiente fue la Compañía española dramático-cómica de José González, que estuvo en mayo y junio de 1893; después, la Compañía española dramática de María Tubau, en abril de 1895; de nuevo la Compañía dramática española de Antonio Vico, en mayo de 1898 y, por último, la Compañía dramática española de María Guerrero, en abril de 1899.

Si se vuelve a analizar globalmente los setenta y tres grupos de teatro español, se podría extraer la conclusión de que en término medio visitaría la ciudad una compañía por año. Sin embargo, hay que aclarar que la presencia de intérpretes españoles en la ciudad, aunque es constante, va creciendo a medida que avanza el siglo. Por ejemplo, en la década de 1850 a 1859 actuaron seis, en la década de los años 60 otras seis, en los años 70 doce, en los 80 catorce y en los 90 treinta y cinco. Pese a que la diferencia en número crece visiblemente en la última década, también hay que puntualizar que las compañías que actuaron entre 1890 y 1899 tenían estancias bastante más cortas que en décadas anteriores.

A su vez, a estas compañías profesionales se les suma una compañía española de aficionados denominada Sociedad Lírico-dramática de los emigrados españoles (7.2.1), que en septiembre de 1876 ofreció algunas funciones.

El abrumador predominio de las compañías que representaban teatro lírico español se debe a dos factores. El primero está relacionado con la afirmación con la que José Luis Temes comienza su libro, publicado en 2014, *El siglo de la zarzuela. 1850-1950*:

No creo exagerado afirmar que la zarzuela fue el movimiento artístico de mayor dimensión y arraigo social de la historia de la cultura española. Con esta aseveración no estoy diciendo, claro es, ni que la zarzuela haya sido el fruto artístico de mayor envergadura que haya dado España ni que otros movimientos no hayan aupado el arte español a cimas de mayor excelencia. Pero sí creo que, si el calado de un fenómeno cultural puede medirse por el modo en que lega para la historia una manera de sentir y pensar de un pueblo, y por la pervivencia en el tiempo de tal fenómeno, nunca antes ni después la sociedad española se ha visto mejor identificada en sus ideales y en sus modelos –para bien y para mal, no hay duda de ello– que como lo fue la España de la zarzuela. (Temes, 2014: 11)

Si la zarzuela surgida en el XIX como espectáculo ciudadano fue en la segunda mitad del siglo el entretenimiento principal en España y viajaba con inmediatez a Hispanoamérica, se recogen suficientes muestras de que, asimismo, gozó de gran éxito en todo Portugal.

El segundo motivo que explica la preponderancia de la presencia de compañías de teatro lírico frente a las de teatro declamado, tiene que ver con la diferencia de idiomas y de elementos culturales o sociales difíciles de descodificar para el público portugués por falta de referentes. Ya desde la primera visita en 1850 del grupo de teatro declamado: Compañía española de los Académicos de Madrid, se planteaba la queja de que: “bien sea por la diferencia del idioma o por la originalidad en la declamación, el público no se interesó por los estudiantes españoles” (*Revista dos Espectáculos*, 1-04-1850).

Enfocándonos ahora en la primera compañía llegada de España que incluía teatro musical en su repertorio, se trataba de la denominada Compañía española del Teatro D. Fernando, que actuó en esa sala entre el 14 de julio y el 19 de septiembre de 1851 e interpretó la ópera cómica española en dos actos *El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz* (1849) con música de Mariano Soriano Fuertes y letra de José Sanz Pérez. No

obstante, la primera formación exclusivamente de zarzuela que representó en la capital portuguesa fue la Compañía española lírico dramática y de danza, en 1857, cuyo director era el barítono Antonio Campoamor.

Profundizando ahora sobre la duración media de la estancia de las compañías españolas en Lisboa vemos que solía ser de dos o tres semanas para las de teatro declamado y de alrededor de tres meses para las de zarzuela. Aunque se dan casos especiales como el de las formaciones que actuaron en el Teatro dos Recreios Whittoyne, casi ininterrumpidamente entre 1875 y 1880.

Como se ha referido con anterioridad, en la década de 1890 crece de forma exponencial el número de compañías que actúan en la ciudad, pero a la vez el total de días de su estancia disminuye significativamente. Con todo, continúa habiendo algunas que actuaron entre dos y tres meses, como la recurrente Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz, que representó en el Teatro D. Amélia en 1894, 1895, 1897 y 1898 o las del maestro Guillermo Cereceda; pero el resto no suelen llegar al mes e, incluso, la de José Martinvalle solo actuó un día.

Para terminar y en relación con el tipo de artista español que viajaba a Lisboa, hay que resaltar que en su gran mayoría eran intérpretes de reconocido prestigio. A lo largo de los cincuenta años estudiados, localizamos a personalidades de la zarzuela como Elisa Zamacois, que causó furor en 1865, 1866 y 1878; Antonia Uzal, que actuó en 1869; Enriqueta Toda, en 1870, 1883 y 1897; Romualda Moriones de 1876 a 1878; Dolores Franco de Salas en 1884; Dolores Perlá en 1875 y 1876; María González “La portuguesa”, en 1894, 1895 y 1897; Rosendo Dalmau en 1870; Juan Salces en 1865, 1869, 1870 y 1879; Luis Carceller en 1875 y 1876, Isidoro Pastor en 1859, 1865 y 1866; el barítono Manuel Cresci en 1859 y 1866, o el tenor Eduardo Bergés en 1884 y 1894; y esta nómina solo por poner algunos ejemplos.

También, destacaron y tuvieron repercusión en la prensa las visitas de las compañías formadas por los principales actores de teatro declamado del último tercio del siglo XIX como la de Antonio Vico en 1892 y 1898, la de Maria Tubau en 1895 o la de María Guerrero en 1899.

CAPÍTULO 8

RECEPCIÓN CRÍTICA

8. INTRODUCCIÓN

Este capítulo se estructura en apartados ordenados cronológicamente que recogen las principales noticias y críticas sobre los espectáculos extraídas de las fuentes periódicas que se han consultado y que describen las manifestaciones teatrales españolas en Lisboa. Conviene aclarar que las noticias transcritas se encabezan con la descripción completa del diario del que provienen y la fecha exacta, con la intención de que resulte más cómodo a un lector que tan solo esté interesado en una consulta puntual, remitirle más rápido a la fuente directa. Además, al inicio de cada sección se incluye una introducción que pretende resumir el panorama general encontrado a lo largo de ese año. Los datos recopilados presentan el tema objeto de estudio desde diferentes puntos de vista, según se indica a continuación.

Por un lado, se pueden leer las noticias publicadas sobre la estancia de las compañías teatrales españolas en la capital: recepción del público, elementos de la representación, tipos de funciones, homenajes realizados a los artistas, venta de abonos y precios, etc. Así como las críticas teatrales que analizan el desempeño de los actores. Noticias en las que nos hemos basado para la elaboración de la presentación de cada una de las compañías mencionadas en el capítulo 7, de ahí que siempre se incluya una referencia al subapartado correspondiente a ese capítulo donde se proporciona la información completa sobre ese grupo.

A pesar de centrarnos en Lisboa, si se localiza información sobre la estancia de otras compañías españolas de teatro lírico o declamado en el resto de Portugal, también, se menciona en la introducción a cada apartado. Incluso, a veces, se encuentran intérpretes españoles en la ciudad que colaboraban con compañías portuguesas. Si los datos citados son relevantes, se introduce en el año correspondiente.

Se transcriben, asimismo, comentarios sobre dramaturgos, libretistas o compositores de zarzuela españoles y la recepción que su obra tuvo en Portugal.

Se recopila la información sobre las adaptaciones de piezas teatrales españolas traducidas por escritores portugueses y se realiza un breve apunte acerca de las compañías que las subieron a escena.

Se recogen, a su vez, referencias a espectáculos musicales españoles: conciertos de solistas, cuartetos o maestros españoles dirigiendo orquestas portuguesas.

Por último, se alude a los espectáculos parateatrales españoles, por ejemplo, compañías de circo o de acrobacia. Además de las estancias de grupos de danza y bailarines o bailarinas de origen español.

Antes de comenzar recordar que como se avisó en la introducción las noticias o críticas están en su mayoría transcritas en portugués, aunque en ocasiones se tradujeron al español cuando el texto era muy extenso y el estilo del periodista hacía difícil la comprensión, por el uso de una retórica a veces vacía de contenido. En estos casos la traducción es siempre nuestra. Por otro lado, explicar que se decidió mantener la ortografía de la época, sin modificarla, los únicos y mínimos cambios que se han introducido han sido en palabras que por una errata podrían no comprenderse.

8.1. 1850

Este año es muy fructífero para nuestro trabajo, pues se encuentran diferentes e importantes muestras del teatro español en Lisboa.

Tempranamente, el 5 de enero, se localiza información sobre un grupo de bailarines españoles que actuó en el teatro de la ópera de S. Carlos. El coreógrafo y primer bailarín era Félix Moreno y actuaba junto con la primera bolera Dolores Montoro y otras bailarinas españolas como Sra. Moreno, Sra. Milagros y Sra. Devecchi. La prensa no publica críticas sobre su actuación, pero sí el nombre de las danzas que ejecutaron: *Variación de Londito, Malagueña, La tirana y El bolero de Jerez*.

Durante los meses de marzo, abril y mayo dio unas esporádicas actuaciones la Compañía española de los Académicos de Madrid, primero en el Teatro D. Maria II y después en el del Ginásio. Un comenarrio más detallado puede leerse en el capítulo 7, subapartado 7.1.1.

Sin embargo, el estreno de la zarzuela *El duende*, por la compañía portuguesa del teatro de D. Maria II, se convertirá en el acontecimiento determinante para que se instale el interés por el teatro lírico español en Portugal. Al respecto encontramos numerosa información, pues el éxito de la obra (como se ha podido ver en el capítulo 4) fue enorme. A continuación se podrán leer críticas a favor y en contra, extraídas de dos diferentes publicaciones teatrales: la *Revista dos espectáculos* y la *Assembleia literária*. Así como comentarios sobre el desempeño de los actores portugueses.

A su vez, durante el mes de octubre la sociedad de empresarios que dirigía el Teatro de D. Fernando anunció que había contratado al barítono español Sr. Nicolás Molas para trabajar con la compañía portuguesa de dicha sala, junto a ellos interpretó en catorce ocasiones *La venta del puerto*. Sobre Nicolás Molas aparecen un par de apuntes en la *Historia de la zarzuela* de Emilio Cotarelo que lo vinculan a Murcia en 1856 y en 1857, en este caso como director de su propia compañía (Cotarelo, 2000: 553 y 608).

Relacionado con las adaptaciones de piezas españolas, en la *Revista dos espectáculos* se mencionan dos obras, supuestamente traducidas del español: *Vinte anos depois* y *El diluvio universal*. A pesar de que se ha investigado para conocer más información y poder identificarlas, no se han encontrado datos concluyentes. En la

misma publicación, también, se habla de que se tradujo con el nombre de *Quem vem lá!* La comedia en un acto de Antonio Gil y Zárate: *¡Atrás!* (1841).

Por último, se menciona la polémica que se dio entre el autor Sr. Palha y una revista lisboeta, defensora del iberismo, que mantenía que su obra *O andador de almas* (1850) era una imitación de *El sacristán de San Lorenzo* (1847) de Azcona, algo que Francisco Palha negaba a pesar de que la *Revista del Mediodía* insistía en que se trataba de un plagio. Aclaremos que tanto la española como la portuguesa eran parodias de la ópera *Lucia di Lammermoor* (1835) de Donizetti.

Diário do Governo. Nº 21. Jueves, 24 de enero de 1850.

THEATRO S. CARLOS. Domingo 27, 44ª representação, opera Norma; dança um novo bailado em character hespanhol, intitulado *Variação de Londito*, composto pelo Sr. D. Felix Moreno, em que debutam algumas bailarinas hespanholas, e entram as Sras. Moreno, Devecchi e segundas bailarinas. Também haverá um passo a dois, dançado pela 1ª bolera, Srª Dolores Montoro, com o compositor, intitulado *Malagueña*. Principia às 7h e tres quartos.

Diário do Governo. Nº 24. Lunes, 28 de enero de 1850.

En el Real Teatro de S. Carlos se bailan de nuevo las coreografías: *Variação de Londito* y *Malagueña*. Por otro lado, la Srª Dolores Montoro baila *A Tyranna*. Así mismo, estos bailes españoles suben a escena el 30 de enero y el 2 de febrero.

Diário do Governo. Nº 46. Sábado, 23 de febrero de 1850.

THEATRO S. CARLOS. Hoje, a beneficio da primeira bailarina absoluta Sra. J. King: opera *Torquato Tasso*. Dança: um novo passo a dois dançado pela beneficiada e Sr. Guidi, acompanhado das Sras. Moreno e Devecchi, e 2as bailarinas. *O Galero de Xerez*, dançado pela bolera Sra. Milagres.

A comienzos de marzo (p. 298) anuncian en el periódico que la compañía que actuaba en el S. Carlos abandonará el teatro y este cerrará hasta nuevo aviso.

A Revolução de Setembro. Nº 2395. Miércoles, 13 de marzo de 1850.

THEATRO DE D. MARIA II. Quinta-feira é o beneficio dos estudantes hespanhoes, que vem de certo mostrar ao publico portuguez uma nova escola de declamação, e aproximar o gosto da litteratura moderna hespanhola, hoje uma das mais bellas e fecundas da Europa. Os applausos com que tem sido recebidos em todas as terras do reino, nos asseguram que devem ter uma concorrência numerosa, e um successo brilhante.

A Revolução de Setembro. Nº 2396. Jueves, 14 de marzo de 1850.

THEATRO DE D. MARIA II. Hoje 14 de Março. Recita extraordinaria por auctorisação superior. Os academicos de Madrid darão uma representação no idioma hespanhol com as seguintes peças. *O Pavilhão d'El Rei D. Sancho*, drama tragico original hespanhol n'um acto, em verso. A comedia em 2 actos de M. Scribe, traduzida em hespanhol, *O Soprano*. A farça em um acto, traduzida do francez em hespanhol *Um quarto com duas camas*. No intervallo da comedia à farça o dueto andaluz: *Os dois Macarenos*, acompanhado pela orchestra. Principia às 7 horas e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2400. Martes, 19 de marzo de 1850.

THEATRO DE D. MARIA II. Terça-feira, 19, é a ultima representação que dão os acadêmicos hespanhoes neste teatro. Na parte dramatica todos tiveram occasião de apreciar a singeleza e naturalidade da sua declamação, na parte de canto ninguem pode deixar de se enthusiasmar e de aplaudir a graça e a vivacidade do gênio hespanhol. Esperamos uma concorrência digna do espectáculo.

A pesar del entusiasmo del anuncio anterior, leemos a continuación una crítica en la cual se menciona el poco éxito que tuvo la compañía de los Académicos de Madrid.

Revista dos Espectaculos. Nº 2. 1 de Abril de 1850.

A recita dos estudantes hespanhoes foi a unica novidade que nos deu o theatro normal durante o mez passado. Em geral póde dizer-se que não agradaram. Fosse pela differença do idioma, ou pela originalidade da declamação, o público não se interessou.

En este día los Académicos de Madrid vuelven a anunciar su inminente partida, por esta razón se realiza una función especial en su beneficio en la que actúan junto con la compañía portuguesa residente en el teatro.

Diário do Governo. Nº 86. Sábado, 13 de abril de 1850.

THEATRO DE D. MARIA II. Hoje. Em beneficio dos Academicos de Madrid. A Companhia portugueza, em obsequio aos beneficiados, e por ser esta a sua ultima representação em Lisboa, prestou-se a tomar parte no espectáculo, representando *A Afilhada do Barão*, comedia original em 2 actos pelo Sr. Mendes Leal. O bailado da comedia: *O Mineiro de Cascaes*. Representação em hespanhol: *O Punhal do Godo*, drama original em um acto pelo Sr. Zorrilla. O duetto dos Macarenos, com a nova canção *As Vendas de Cardenas*, mixto de canto francez, italiano e andaluz. O tercetto buffo da opera *Il ritorno di Columella*, em character. *O Empresario e Artistas*: quadro comico de costumes do Real Conservatorio de Canto e Declamação de Madrid. *A Jota Estudantina*. Principia às 7 horas e 3 quartos.

Diário do Governo. Nº 101. Miércoles, 1 de mayo de 1850.

THEATRO DO GYMNASIO. Hoje 1º de Maio, em beneficio dos Academicos de Madrid: a 1ª representação da comedia em 4 actos [sic]: *La Estudantina o El Diablo de Salamanca*. *O dueto buffo das pistolas*, em character. [...] *A Gotta estudantina*, em character hespanhol com evoluções de pandeiro. Principia às 8 horas.

A continuación, se recoge el primer anuncio sobre el estreno de *El Duende*.

Diário do Governo. Nº 126. Viernes, 31 de mayo de 1850.

THEATRO DE D. MARIA II. Domingo 2 de Junho: a 1ª representação de *O Duende*, comedia em 2 actos, traduzida do hespanhol, de D. Luiz Olona, adornada de diferentes peças de musica de D. Rafael Hernando, e um bailado em character andaluz, composição do Sr. Cyriaco Marsigliani. A musica foi ensaiada e dirigida pelo Sr. F. N. dos Santos Pinto. O vestuario é novo e em character. A comedia original em 2 actos: *Um Duello em Campolide*. Principia às 8 horas e um quarto.

A Assemblée Litteraria. Nº 33. 15 de junio de 1850.

En este número aparece un completo artículo sobre el estreno de la zarzuela que en Portugal denominan “opera española”: *El Duende*. Se dice que fue traducida al portugués por el Sr. Pinheiro Bordalo⁷. También, se habla del gran éxito que obtuvo, se

⁷ Como se explica en el capítulo 4, en el comentario relativo a esta obra. Este dato plantea una duda, pues en el *Dicionário do teatro português*, Sousa Bastos dice que el traductor al portugués de *El Duende* es João Baptista Ferreira (Bastos, 2006: 297).

comenta la trama y se describe a los actores, todos portugueses, que interpretan los principales personajes: Sr. Teodorico, interpreta a D. Calisto; Sr. Tasso, hace el papel de su sobrino D. Carlos; la actriz Sra. Delfina es D^a Sabina y la Sra. Radice hace el doble papel de D^a Inés y del duende. En este artículo nombran al actor Sr. Carvalho sin identificar su papel.

Esta publicación se puede consultar en internet, dado que la Biblioteca Nacional de Portugal ofrece una copia pública digitalizada⁸.

Revista dos Espectáculos. Nº 5. 1 de julio de 1850.

Este semanario comienza hablando de los dos nuevos estrenos del Teatro de D. Maria II: la ópera española *O Duende* y *O casamento desigual* de Eugène Scribe.

La zarzuela española no fue del agrado del periodista que escribe la crítica, pues afirma que su argumento está enteramente basado en los moldes gastados del antiguo teatro español. Considera que, a pesar de que haya algunos diálogos bien elaborados y con gracia, el enredo es enmarañado e inverosímil y puntualiza que esto refuerza la idea de que “nuestros vecinos” son poco escrupulosos en sus composiciones. Concluye señalando que el español está muy lejos del verdadero teatro que se realiza en el resto de Europa.

Una vez expuesta su opinión, cuenta con detalle el argumento de la pieza. También hace referencia al compositor, Rafael Hernando, considerando que ha elaborado la obra con un gusto y chiste muy en consonancia con el carácter de la música española.

Parecen salvarse de esta diatriba los intérpretes portugueses a los que encuentra bien a pesar “de não saberem musica”. Resalta las actuaciones del Sr. Ribeiro en el papel de procurador, al Sr. Corrêa como capitán y el Sr. Leal como el haragán tío Emeterio. No obstante, el mayor elogio (al igual que en la halagadora crítica que se ha leído anteriormente en *A Assembléa Litteraria*) es para las interpretaciones de los actores principales: el Sr. Theodorico y la Sra. Delfina.

⁸ Para poder leer directamente esta crítica, se debe entrar en el siguiente enlace <http://purl.pt/772> y consultar las páginas 15 y 16 del número 33, correspondiente al 15 de junio de 1850 [Última consulta: 13-1-2015].

Para finalizar ataca duramente al traductor diciendo que “é uma mutilação vergonhosa do original” y clama que si hubiese justicia en esta tierra se torturaría a este hombre.

Puede leerse el original de esta amena crítica en el apartado Anexos.

Revista dos Espectáculos. Nº 6. 1 de agosto de 1850.

El articulista empieza este número hablando de las obras que exhiben en el Teatro de D. Maria II. Es agosto y por la sequía de estrenos recomienda asistir a ver, aunque sea por segunda vez, *O Duende* y la pieza de Scribe, *O casamento desigual*, que se representa en el mismo programa. Sorprende la sugerencia sobre todo tras conocer la opinión tan negativa que le mereció esta zarzuela un mes atrás. Prosigue arremetiendo, de nuevo, contra el teatro español: “A maior parte das composições dos nossos vizinhos são em verso lyrico, em que tratam desde o mais serio até ao mais ridiculo assumpto; [...]”. Compara, seguidamente, las producciones dramáticas portuguesas y las españolas y llega a la conclusión de que las primeras superan con diferencia a las segundas. Asevera que el repertorio español se centra tan sólo en hacer comedias –malas aunque no lo pretendan– como *Vinte annos depois*⁹ o *El Diluvio Universal*¹⁰, drama de disparatado argumento en el cual el autor quiere representar la entrada en el arca de Noé de cuantos animales de ambos sexos puedan figurar en el “papelão”; suponemos que se referirá sarcásticamente al reparto.

A continuación, resume la trama de *Vinte annos depois* pieza que relata cómo un hombre puede salir de la perdición, a la que a veces se ve abocado por fatales coincidencias, y remediar los errores de su pasado mediante acciones generosas.

Por otro lado, anuncia que en el Teatro do Ginásio se representa: *Quem vem lá!*, traducción libre de la comedia española: *¡Atrás!* de Gil y Zárate. Reprueba la traducción, pues echa en falta la comicidad que llevó a esta obra a ser un gran éxito en Madrid. Mantiene, además, que toda la culpa no fue del traductor, también contribuyeron a su

⁹ Se ha investigado con pormenor qué obra podría ser esta, pero solo se han logrado extraer conjeturas poco probables.

¹⁰ Sin tener la certeza puede ser que se esté mencionando la obra *El diluvio o el arca de Noé*: comedia en tres actos, con música de Ramón Carnicer (1789-1855), publicada en Madrid en 1830. En el catálogo de la BNE aparece una entrada asociada a este mismo músico con el nombre de *El Diluvio universal*: acción trágico-sacra en tres actos (1834), que es una adaptación de la ópera: *Il diluvio universale*. *Azione tragica-sacra*, en tres actos, de Domenico Gilardoni y música de Gaetano Donizetti.

mal hacer los actores que actuaban fatal, salvo la Sra. Emilia Candida apropiada en el papel de modista. Por lo visto, la compañía del Teatro D. Maria II también ensayaba este título, aunque no se tiene constancia de que lo llegase a representar.

La acción de la pieza transcurre en Berlín en 1732 y en alguna más de las que el periodista aseguraba serían “pocas palabras” cuenta la trama a los lectores.

Revista dos Espectáculos. Nº 8. 1 de octubre de 1850.

Describen una interesante polémica entre el semanario *Revista del Mediodía*¹¹ y el Sr. Palha autor de *O Andador das almas*¹² (1850) que se representa en el Teatro do Ginásio. La revista mantenía que la parodia del Sr. Palha era copia de la española *El Sacristán de San Lorenzo*¹³ de Azcona. El autor insistía en que era original, pero al realizar la comparación convinieron que era una “imitación”.

Tal y como se explicaba en la introducción a este año, desde este día seguimos la pista del barítono español Nicolás Molas, escriturado por la Sociedad empresaria del teatro de D. Fernando:

Diário do Governo. Nº 234. Viernes, 4 de octubre de 1850.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Hoje: a 1ª representação da opera comica em 1 acto, no idioma hespanhol, em que debutará o Sr. Molas, escripturado pela Sociedade na qualidade de tenor [sic], *La venta del Puerto ou Juan el contrabandista*. A 3ª representação do calambourg original em 1 acto, imitação do Sr. Duarte de Sá, recheado de musica da composição do Sr. José Miguel Sanz¹⁴: *Um par de mortes, ou A vida de um par*.

¹¹ Semanario fundado en Lisboa, en 1850, publicado en español y portugués.

¹² Parodia de *Lucia di Lammermoor* (1835), ópera de Gaetano Donizetti basada en la novela *The Bride of Lammermoor* del escritor escocés sir Walter Scott.

¹³ *El sacristán de San Lorenzo*. Zarzuela-parodia en tres cuadros, escrita por D. Agustín Azcona, Madrid: Imp. Nacional, 1847. Se estrenó en el Teatro de la Cruz de Madrid, el 17 de febrero de 1847. La acción pasa en la plaza de Lavapiés y, efectivamente, es una parodia de la ópera de Donizetti “sin lógica ninguna, que es una de las gracias de la obra” (Cotarelo, 2000: 203).

¹⁴ Lo cierto es que el nombre de este compositor parece español, pero no se ha encontrado ningún músico que encaje con estos datos. A pesar de la similitud, se descarta que sea el escritor José Sanz Pérez porque en todas las ocasiones en las que se menciona a José Miguel Sanz se le describe como compositor, avalado, a su vez, por la indicación de que el texto de las obras a las que pone música suelen ser adaptaciones del autor portugués Duarte de Sá, como por ejemplo *Uma hora no Cacem*. Algo más determinante es que el 5 de septiembre de 1851 cuando una compañía española está ensayando la obra *El Tío Caniyitas*, se dice

8.2. 1851

Este año supone una continuación con respecto a los espectáculos importantes que se estrenaron en Lisboa el año anterior, esto es, se siguen representando con éxito *El Duende*, en el Teatro de D. Maria II, y *La venta del puerto*, en el Teatro de D. Fernando, aunque en este caso ya no acompaña al elenco portugués el cantante español Nicolás Molas. También se tiene noticia de que la Sra. Moreno, que se encontraba la temporada anterior bailando en el Real Teatro de S. Carlos junto a la compañía de danza de Félix Moreno, actúa ahora en el mismo teatro pero como primera bailarina. Interpretaba bailes de carácter español como *La aragonesa*.

Uno de los sucesos teatrales importantes de 1851 fue la traducción de la segunda parte de *El Duende*, que desde su estreno en Madrid el 18 de febrero tardó tan solo cuatro meses en ser adaptada a la escena portuguesa. La ensayaron los mismos actores del Teatro D. Maria II que interpretaron los papeles de la primera parte y, tal como la anterior, logró un gran éxito. De esta forma, se alternó la programación de ambas obras a lo largo del año e, incluso, con programas dobles en los que se interpretaban las dos partes en un mismo día.

Otro hecho destacado es la llegada de una nueva compañía de actores españoles que permaneció en el Teatro de D. Fernando desde el 14 de julio hasta el 19 de septiembre. Su repertorio de teatro declamado era muy variado (veintinueve piezas en total), pero al no publicarse sistemáticamente en un solo periódico, se tuvieron que consultar dos diarios diferentes para reconstruir con más fidelidad su paso por las tablas lisboetas. En la prensa siempre se refieren a ella como la compañía española unida a la Sociedad Empresarial-Nacional del Teatro de D. Fernando y el 11 de agosto se decía que el director de escena era el Sr. Lutgardo Fernández Gómez. Sobre el resto de actores, actrices, cantantes y bailarines que componían el elenco se da debida cuenta en el capítulo 7, subapartado 7.1.2; así como de los curiosos incidentes que sufrió esta formación durante los dos meses que estuvieron en Lisboa. En el caso de esta compañía se ha decidido transcribir toda la información que se ha localizado relacionada con sus actuaciones, dado que es representativa del tipo de datos que la prensa facilita. Por ello

que: “a música tem sido ensaiada e dirigida pelo Maestro o Sr. José Miguel Sanz”. Por ello, se baraja la posibilidad de que pueda tratarse de un músico de origen español o un español afincado en Lisboa.

se incluyen todos los anuncios a modo de ejemplo. En lo sucesivo, cuando se hable de otras compañías españolas, se transcribirán en este capítulo tan solo las noticias que aporten información más amplia que el propio anuncio de la representación, que ya se recoge con pormenor en otros capítulos de este trabajo.

Por último, destacar la extensa biografía del Duque de Rivas que se publica por entregas en el *Diário do Governo*¹⁵ entre el 16 de septiembre y el 3 de octubre, con el nombre “Poetas modernos de Hespanha. O duque de Rivas”¹⁶. Se trata de una traducción literal del artículo que escribió en francés Charles de Mazade y publicó en *Revue des deux mondes*.

Diário do Governo. Nº 18. Martes, 21 de enero de 1851.

THEATRO DE D. MARIA II. Hoje, 21 de Janeiro, em beneficio: o drama de grande espectáculo em 7 actos *O Templo de Salomão*, adornado de córos e bailados (menos os sólos da 1ª bailarina) executados por parte do corpo de baile do Real Theatro de S. Carlos, em obsequio ao beneficiado. N'um dos intervallos, a srª. Moreno, 1ª bailarina do sobredito Real Theatro de S. Carlos, em obsequio ao beneficiado, executará o passo hespanhol *A Aragoneza*. Principia às 7 horas.

Diário do Governo. Nº 102. Viernes, 2 de mayo de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Hoje 2 de Maio: a 1ª representação da farça *O Cego*; o 1º acto da opera *Barcarolla*; a farça *Uma hora no Cacem*. Pela ultima vez a zarzuela andaluza *La venta del puerto*. Principia às 8 horas.

A partir de ahora se irá relatando día a día el programa de la compañía española escriturada por el Teatro de D. Fernando.

Diário do Governo. Nº 167. Viernes, 18 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. Sociedade Emprezaria. A Companhia hespanhola, recentemente chegada a esta capital, e ligada à sociedade deste theatro, vai dar a sua

¹⁵ Este ensayo se extiende a lo largo de ocho números: 218, 219, 225, 228, 230, 231, 232 y 233.

¹⁶ Este artículo fue escrito por el historiador y cronista francés Charles de Mazade (1820-1893) está traducido literalmente de su ensayo “Poètes modernes de l’Espagne. Le Duc de Rivas”, como se ha podido comprobar al cotejarlo con el texto original que se puede leer en la edición digital de la revista *Revue des deux mondes*, tomo 13 (1846, janv.-mars), pp. 321-354: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k86894f> [Última consulta en abril de 2015].

segunda representação com o seguinte espectáculo: Sexta-feira, 18 de Julho, a comedia em 4 actos *Las travessuras de Juana*; a comedia em um acto *Manolito Jaquei*; o baile *Boleros de la Lucrecia*.

A Revolução de Setembro. Nº 2793. Sábado, 19 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Domingo 20 de julho. 3ª récita da companhia hespanhola ligada à sociedade deste theatro. A 1ª representação da comedia jocosa em 3 actos *Las Pesquisas de Patricio*. O bailete: *Um Poupurri andaluz*, pela srª Bailly e pelo sr. Hidalgo. A 1ª dama de canto, a srª. Micaela Escobar, fará a sua estreia com a canção andaluza, escripta expressamente para ella pelo maestro hespanhol Llorenz, *El Salero del Perchal*. A 1ª representação da comedia em 1 acto: *Non mas Mochachas* em que a sr. Bastio desempenhará quatro papeis, sendo tres de homem. Principia às 8 e tres quartos. N.B. Os bilhetes destruidos para segunda-feira 21 do corrente terão entrada quinta-feira 24.

Diário do Governo. Nº 169. Lunes, 21 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Hoje 21 de Julho: a Companhia hespanhola ligada à Sociedade nacional deste Theatro, dará a sua 4ª representação com o seguinte espectáculo: a 1ª representação da comedia em 3 actos *O Heroe por força*; baile andaluz *Jalco de Jerez*, acompanhado de córos; a comedia em um acto *Nom mas Mochachos*. Principia às 8 horas e tres quartos.

Diário do Governo. Nº 171. Miércoles, 23 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. Hoje 23 de Julho. 5ª representação da Companhia hespanhola ligada à Sociedade nacional: a representação do drama em 4 actos *D. Francisco de Quevedo*; o baile *Manchegas de los Touros del Puerto*. A pedido da maioria dos protectores deste theatro representar-se-ha a farça *Manolito Jasquez*. Principiará impreterivelmente às 8 horas. O preço da platéa durante as representações hespanholas será de 320 por bilhete.

Diário do Governo. Nº 173. Viernes, 25 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Hoje 25 de Julho a Companhia hespanhola ligada à Sociedade nacional dará a sua 6ª representação com o novo espectáculo seguinte: a 1ª representação da comedia em 2 actos *Bruno el Tejedor*; o baile

Boleras Jaleadas. A 1ª representação da jocosa comedia em 2 actos *O Preceptor e sua mulher*. Principia às 8 horas e meia.

Diário do Governo. Nº 174. Sábado, 26 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Domingo 27 de Julho, 7ª representação da Companhia hespanhola: a 1ª representação do drama em 5 actos *Quien es ella?* Terminando o espectáculo com o baile *Olé!* Principia às 8 horas e meia.

Diário do Governo. Nº 177. Miércoles, 30 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Hoje 30 de Julho. 8ª récita da Companhia hespanhola: a 1ª representação da comedia em 2 actos *Pilluelo de Paris*. *Boleras del Carpintero*, pelos Srs. Bailly e Hedalgo; e a 1ª representação da comedia em 2 actos *El Memorialista*, na qual o sr. Fragoso desempenhará o papel principal.

A Revolução de Setembro. Nº 2801. Martes, 29 de julio de 1851.

En este número leemos por primera vez el siguiente aviso que se repetirá todos los días hasta el sábado 2 de agosto. A partir de entonces no se vuelve a saber nada sobre el extravío de esta partitura o si alguien la ha devuelto, aunque la obra no se estrena hasta el 14 de septiembre.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Tendo-se desencaminhado parte da partitura da opera hespanhola *El Tio Caneguitas* que pertence à sociedade deste theatro esta offerece alviçaras a quem lha apresentar, assim como tambem, caso lhe não appareça a propria, convida a quem tiver a dita partitura e a quizer vender, a comparecer perante a comissão administrativa em qualquer dia, das 12 horas às 2 da tarde, para tractar d'ajuste.

A Revolução de Setembro. Nº 2803. Jueves, 31 de julio de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. Quinta-feira, 31 de julho. Grande gala. A companhia hespanhola ligada à sociedade deste theatro dará o seguinte espectáculo. A 1ª representação da excellente comedia em 2 actos, *O Avaro*. O baile, *Boleras Jaleadas*. A comedia em 2 actos, *Os Dois Preceptores*. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2804. Viernes, 1 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. A sociedade para festejar o anniversario do juramento da Carta Constitucional e o natalicio de S.M.I. a duqueza de Bragança, dará hoje 1º d'agosto o seguinte espectáculo. A companhia hespanhola sendo reconhecida aos favores que lhe tem prodigalizado o respeitavel publico, a pedido de numerosos amigos, repetirá a representação da comedia em 2 actos, *El Preceptor y su Muger*. O bailado, *As Boleras Galeadas*. A representação da comedia em 3 actos, *O Heroe por força*. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2805. Sábado, 2 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. Domingo 3 de agosto. 10ª representação da Companhia hespanhola. A 1ª representação da Companhia da zarzuela andaluza, em 1 acto, *La Venta del Puerto ou Juan el Contrabandista*, na qual o sr. Fragozo faz o principal papel. A representação da excellente comedia em 2 actos, *O Avaro*. *As Boleras Jaleadas* pelas sr^{as} Olys e Hedalgo. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2810. Viernes, 8 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. A 1ª representação da comedia em 1 acto *Las Gracias de Gedeori*. A 1ª representação da graciosa comedia em 1 acto *Um Quinto e um Párvulo ou o Galuro e o menino*. Um baile andaluzo pelos srs. [sic] Hidalgo e Bailly. A 1ª representação da peça em 1 acto *O Gastronomo sem dinheiro*.

A Revolução de Setembro. Nº 2811. Sábado, 9 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Domingo 10 de agosto. 13ª Recita da Companhia hespanhola. A 1ª representação da comedia em 1 acto *O Mudo por compromisso ou As grandes emoções*. A 1ª representação da comedia em 1 acto *Precauções da Vida*. Um gracioso bailado hespanhol pela sra. Bailly e Hedalgo. A 2ª representação da comedia em 1 acto *O Galucho e o Menino*. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2812. Lunes, 11 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. A' manhã 12 do corrente tem lugar no theatro de D. Fernando o beneficio do primeiro galã e director de scena da companhia hespanhola o sr. Lutgardo. Nesta noite se representará pela primeira vez neste theatro o excellente drama d'espectaculo *La Carcajada* e uma linda e chistosa comedia, com um intermedio e interessante bailado andaluz.

A bella escolha que o sr. Lutgardo faz do espectáculo para o seu beneficio, o seu muito talento e merecimento artistico, por quanto é um dois mais distinctos artistas da companhia e dos mais bemquistos do publico, hade-nos assegurar uma brilhante concurrencia ao theatro, o que bem desejamos, para vermos assim coroados os esforços do sr. Lutgardo que tanto se tem esmerado em ser grato aos applausos por elle conseguidos do publico illustrado da capital.

En el mismo periódico aparece el programa:

SOCIEDADE EMPREZARIA. Em beneficio de 1º galan [sic] e director da scena D. Lutgardo. A 1ª representação do grande drama em 3 actos *A Carcajada. O Baile Andaluz*, pela sra. Bailly e pelo sr. Hedalgo. E a pedido de algumas pessoas, a 2ª representação da comedia em 1 acto, *O Gastronomo sem dinheiro*. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2816. Sábado, 16 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. A companhia hespanhola unida à sociedade deste theatro vai dar a 15ª representação domingo 17 de agosto. A 1ª representação da comedia em 3 actos, original hespanhol, *El Medico a Palos*. A 1ª representação da farça *El Pasjo de Sentinella*, sendo os principaes papeis desempenhados pelo sr. Fragoso. *Um baile Andaluz*.

A Revolução de Setembro. Nº 2819. Miércoles, 20 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. 17ª representação da companhia hespanhola. A representação da comedia em 3 actos *El Medico a Palus. Baile andaluz*. A representação da comedia em 1 acto *El Payo de Centinela*. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2825. Miércoles, 27 de agosto de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPRESARIA. Hoje 27 de Agosto. Em beneficio de 1º centro D. Romualdo de Lafuente. A 1ª representação do melodrama em 2 actos *El Lobo Marino*. Em obsequio ao beneficiado, o sr. D. Manuel Gimeno executará um concerto de clariente sobre os motivos da opera *D. Paschoal*. –*Uma Victima dos ultimos*

*acontecimentos esquisitos*¹⁷, comedia em 1 acto, na qual o sr. Fragoso desempenhará o principal papel. A's 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2833. Viernes, 5 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. A sociedade dramatica hespanhola que durante a sua permanencia nesta corte, tantos favores recebeu do publico, proxima a regressar à sua patria deseja, em testemunho de sua gratidão, que as ultimas recitas a apresentar possam satisfazer os seus amigos e protectores. Conhece que reduzida hoje a um pequeno numero d'actores mal poderia desempenhar o seu desejo se um feliz acaso não tivesse conduzido a Lisboa a sociedade de amigos Panderetologos, composta de quatro artistas dirigidos pelo celebre sr. Miralles, o qual com a sua extraordinaria habilidade e destreza soube dar ao pandeiro toda a suavidade e harmonia necessaria para com elle tocar todas as peças mais difficeis de quaesquer partituras, tendo sempre sido acolhido com o maior entusiasmo nos principaes theatros de Hespanha, chamando-lhe a imprensa com justa razão o rei do pandeiro. O publico lisbonense vai pois julgar do merito deste artista, que unido com a sociedade dramatica hespanhola se apresentará pela primeira vez perante elle; dando-se o seguinte espectáculo:

1º Valsas e polkas, obrigadas a pandeiro pelo sr. Miralles.

2ª Primeira representação do drama andaluz em 1 acto [¿?], desempenhado pelos srs. Lutgado, Fragoso, Lafuente, e sra. Barona, e pelo resto da companhia.

3ª Grande simphonia executada por toda a orchestra da opera *Os dois Figaros* com pandeiro obrigado, o qual executará com elle diferentes sons, harmonias e evoluções.

4º Baile inglez pelo sr. Hidalgo.

Terminando o espectáculo com o surprehendente quinteto de pandeiros sobre motivos da opera *O Dominó Preto* composto e dirigido pelo sr. Miralles.

Na proxima semana subirá à scena a excellente opera comica do genero andaluz, musica do Maestro Soriano Fuertes, poema do D. José Sanz Peres [sic], intitulada *El Thio Caniguitas*.

Para que esta opera se apresente com a maior exactidão pintou-se uma scena nova representando a praça de S. João de Deus de Cádiz. A musica tem sido ensaiada e dirigida pelo Maestro o Sr. José Miguel Sanz.

¹⁷ Esta pieza ya era conocida por el público que frecuentaba este teatro porque en abril del mismo año había sido representada varias veces por una compañía portuguesa. Suponemos que por ello no indican el título en español y solo la traducción al portugués que el público reconocería rápidamente. Infelizmente no se ha conseguido saber de qué obra se trata.

A Revolução de Setembro. Nº 2836. Martes, 9 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Terça-feira 9 de Setembro. A companhia hespanhola proxima a retirar-se para a sua patria, grata aos obsequios que lhe tem prestado o publico de Lisboa, aproveitando o feliz acaso de estar de passagem nesta capital o seu patriota e amigo o sr. Miralles com a sua companhia de panderetologos, que tanto agradou nas principaes cidades do reino visinho, que o sr. Miralles alcançou com toda a justiça o titulo de rei de pandereta, dará o seguinte espectáculo:

1ª representação do drama andaluz em 1 acto *O coração d'um bandido*. Grande symfonia da opera *Os dois Figaros*, obrigado a pandereta pelo sr. Miralles que fará com ella diferentes jogos e evoluções. A 1ª representação da jocosissima comedia andaluza, *Em toda a parte se comem favas*, na qual o sr. Fragoso fará o papel principal. O quinteto de panderetas sobre motivos da opera, *O Dominó Preto*. Principia às 8 e um quarto.

A Revolução de Setembro. Nº 2839. Viernes, 12 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Sexta-feira 12 de Setembro. Em beneficio de D. Micaella Escobar, terá logar o seguinte espectáculo, em que o celebre panderetologo, o sr. Miralles, tocará pela ultima vez. A 1ª representação da comedia em 1 acto *O Tio Tararira*, no qual o sr. Fragoso fará um difficil papel, de 102 annos. A 1ª representação da comedia em 1 acto *Trapisondas por bondade*. O baile com coros *O Jaleo de Jorez* [sic]. O sr. Miralles, em obsequio à beneficiada, tocará pela ultima vez na sua pandereta acompanhada pela orchestra a symphonia *Os Dois Figaros* e bem assim tocará em tres panderetas ao mesmo tempo a *Jota Aragoneza*, na qual fará difficeis equilibrios. Às 8 e um quarto.

A Revolução de Setembro. Nº 2840. Sábado, 13 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Domingo 14. A 1ª representação da opera comica em 2 actos com 14 peças de musica *El Thio Caneguitas, ou El mundo novo de Cádiz*. A comedia em 1 acto *Los dos Preceptores*. N.B. As pessoas que alugarem camarotes para esta recita, tem entrada na platéa no ensaio geral, que terá logar no sabbado 13 do corrente.

A Revolução de Setembro. Nº 2842. Martes, 16 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Terça-feira, 16. Companhia hespanhola. A 2ª representação da farça em 1 acto *Trapisondas por bondade*. A 2ª representação da opera comica em 2 actos com 14 peças de musica, *El Thio Caneguitas*, ou *El mundo novo de Cadiz*, sendo o papel do sr. Lafuentes desempenhado pelo sr. Brêa. Principia às 8 e meia.

A Revolução de Setembro. Nº 2843. Miércoles, 17 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. Quarta-feira, 17 de Setembro de 1851. A 3ª representação da opera comica em 2 actos *El Tio Caneguitas*. A comedia em 1 acto *Trapisondas por bondade*. Tendo tido lugar neste theatro em a noite de 14 do corrente, uma occorrença desagradavel, entre o publico e um actor da companhia hespanhola, esta sente vivamente que sobreviesse tão triste acontecimento, por isso que tendo recebido do illustrado publico desta capital toda a protecção e bom acolhimento, só com gratidão deseja retribuir a tantos favores; e assim não tendo tomado parte neste acontecimento os mais actores da companhia, estes pedem ao respeitavel publico, que esquecendo aquelle escandalo, os continue a proteger e receber com magnanima benevolencia, pelo que reconhecidos protestam ser eternamente gratos. E aproveitam a occasião para prevenir de que o sr. Lafuentes será substituido na opera *O Caneguitas* pelo sr. Brêa.

A Revolução de Setembro. Nº 2845. Viernes, 19 de septiembre de 1851.

THEATRO DE D. FERNANDO. SOCIEDADE EMPREZARIA. A companhia dramatica hespanhola que vio com o maior sentimento o facto isolado occorrido na recita de 14 do corrente entre um dos actores da mesma companhia e uma parte do publico, na qual o resto dos actores não tomaram parte alguma, teve igualmente grande sentimento em ver que o publico lhe retirou o favor que antes lhe prodigalisava, porque havendo anunciado recita nas noites de 15 e 16, foi obrigada a ordenar a suspensão destas pela absoluta falta de concorrência, e de tal convencida pediu à sociedade empresaria a quem estava associada lhe concedesse rescisão do contracto, o que sendo-lhe concedido deu fim a seus trabalhos astisticos nesta capital, e agradece a todos os favores e bom acolhimento que lhe foi prodigalisado. A sociedade empresaria tendo acabado a associação que tinha com a companhia hespanhola, dá começo às suas representações sob a direcção do sr. Duarte de Sá, segunda-feira, 22 de Setembro de 1851.

8.3. 1852

En este año se observa que la compañía del Teatro D. Maria II, tras el éxito de la primera y segunda parte de *El Duende*, continuó apostando por la traducción y puesta en escena de obras españolas de género lírico. De ahí que el 6 de enero estrenan *El campamento* de José Inzenga y Luis de Olona.

Sobre la que sí se ha localizado una interesante crítica extraída de la revista *A Semana Theatral* es de la ópera de Arrieta *Ildegonda*, estrenada a inicios de febrero por la compañía residente esa temporada en el Real Teatro de S. Carlos.

En el capítulo 4 se puede leer información más detallada relativa a ambos estrenos.

A modo de curiosidad, mencionar que en julio aparecía un comunicado (D. Gov., 8-7-1852) en el que se anunciaba la llegada a la ciudad de la compañía francesa de Mr. Júlio Bernard. Este empresario había alquilado para sus actuaciones el teatro de D. Fernando durante tres temporadas, hasta 1855 (Vasconcelos, 2003: 48). Incluso había realizado un dispendioso gasto para reformar, agrandar y arreglar la sala conforme a la calidad que sus espectáculos requerían. Interesa recoger esta noticia porque en el D. Fernando, actuaban con frecuencia las compañías extranjeras, por lo que a lo largo de estos tres años no representará en esta sala ninguna compañía española.

A Semana Theatral. Nº 10. Martes, 17 de febrero de 1852.

Da opera *Ildegonda* pouco podemos agora dizer; pois tendo uma só vez subido à scena¹⁸, e entrando nós nessa noite já bastante tarde no theatro, apenas podemos assistir ao final da opera, onde a intelligente Sannazari, toda entregue a sua alma de verdadeira artista, apresenta uma perfeita escala de sensações, que o coração da actriz sabe só conceber [...]; é mais um signal de verdadeira devoção d'alma pelas artes que a interessante Sannazari nos apresenta.

No seguinte numero trataremos com mais larguesa desta opera e do seu desempenho.

A Semana Theatral. Nº 11. Miércoles, 10 de marzo de 1852.

En este número el periodista realiza una extensa crítica de la obra. Comienza diciendo que debido a la enfermedad que sufre la Sra. Sannazari se ha interrumpido su

¹⁸ Este dato no es cierto, antes de esta fecha ya había subido a escena cuatro veces: el 6, 8, 9 y 10 de febrero.

representación; algo que nos explica el motivo de que en marzo la obra sólo se interpretase un día.

A partir de esto, se centra en hablar del drama lírico ratificando que el merecimiento que logró en Milán está bien fundado, pues si en Italia obtuvo el elogio de la prensa competente, en Portugal está ocurriendo lo mismo. Salvo algunas incorrecciones o faltas, que disculpa por ser la primera composición operística de su autor, la obra musical le parece una ópera de primer orden. Continúa su crítica refiriéndose a la calidad de la Sannazari y del Sr. Musich. Por último, alaba el vestuario de la pieza describiéndolo como magnífico y adecuado a cada personaje.

Se podrá leer esta entusiasta crítica al final de este estudio, en el apartado Anexos.

8.4. 1853

En esta temporada continuó representándose en el D. Maria II, la primera parte de *El duende* con un total de cinco funciones.

El 29 de abril se estrenaba en el Real Teatro de S. Carlos la tragedia lírica *Malek-Adel* del Maestro Ventura Sánchez de Madrid; a veces firma algunas obras como “La Madrid” o “de la Madrid”. La historia de esta obra es curiosa, pues ya diez años antes en el nº 20 de *La Iberia Musical y Literaria* (14 de mayo de 1843), su redactor Joaquín Espín y Guillén publicaba la siguiente noticia: “Acaba de llegar a esta capital el joven compositor de música, Ventura Sánchez de Madrid, conocido ya en la corte por la ópera *La Conjura de Venezia* [sic], representada en el teatro de la Cruz con extraordinario aplauso; trata de poner ahora en escena otras dos obras suyas *Iginia d’Asti* y *Malek-Adhel*; la primera de las cuales se ha dado en Sevilla y Cádiz, y la última acaba de componerla el señor Sánchez de Madrid sobre un lindo libreto del conde Pepoli, autor de los *Puritanos*. Esperamos que las empresas de ópera de esta corte acojan con interés las producciones de este joven compositor.” Según comprobamos los buenos deseos de Espín y Guillén no tuvieron efecto y la obra solo se estrenó en su tierra natal, Cádiz, a inicios de 1851 (da cuenta de ello la revista *La Tertulia*, nº 132). Lo curioso es que dos años después, Sánchez de Madrid vuelve a subir a escena la obra en el teatro de la ópera de Lisboa. En el capítulo 4 se explican más detalles sobre esta representación.

Continuando con las representaciones españolas de este año, señalamos que los bailarines Dolores Montoro y Manuel Casas actuaron en el Teatro de D. Maria II entre el 24 de junio y el 9 de julio. Amenizaban las veladas con un repertorio compuesto por diversos bailes de tipo popular español —por ejemplo: *El polo del contrabandista*, *La madrileña*, *El torero y la malagueña*, *El Olé*, *El sol de Andalucía* o *El jaleo de Jerez*—, que danzaban durante los intervalos de las obras teatrales interpretadas por los actores de la compañía portuguesa residente en este teatro.

A su vez, al final del año el principal bailarín y coreógrafo del Real Teatro de S. Carlos, Pedro Massot, proyectó un baile de carácter español titulado *La gitanilla*, que se danzó en numerosas ocasiones.

Para terminar, un suceso político marca el final de este año: el 15 de noviembre muere la reina D. María II de Portugal, tras un parto muy complicado. Debido a este motivo se cerraron todas las salas de espectáculos hasta final de mes. La sucesión del trono pasó a su hijo mayor: el rey Pedro V.

Diário do Governo. Nº 99. Viernes, 29 de abril de 1853.

REAL THEATRO DE S. CARLOS. Hoje, 87ª representação, grande galla pelo anniversario da dadiva da Carta Constitucional: 1ª representação da nova opera *Malek Adel*, drama lyrico em 3 actos, desempenhado pelas Sras. Ersilia Agostini, Rochelli e Srs. Bartolini, Dalle Aste, Prudenza, Celestino e Bruni. Templairos, escudeiros, officiaes, soldados, cruzados e soldados arabes, turcos, escravos e escravas. A acção passa-se nos logares de Cesarea e depois no campo dos Cruzados. A época é do seculo 12. A poesia é do Conde Pepoli. A musica é do maestro D. Ventura Sanches de Madrid. As scenas novas são dos pinceis dos Srs. Rambois e Cinnatti. Dança: *A Ilha de Alcina*.

8.5. 1854

La actividad teatral española en Lisboa a lo largo de este año no es nada activa. Una de las razones, se supone que la más determinante, se debe al contexto político español puesto que el 28 de junio estalló la Vicalvarada, revolución que daría pie al llamado Bienio progresista. Al respecto Emilio Cotarelo dice: “Cerróse luego el teatro con tanta más razón cuanto que en los días 15 y siguientes estalló la revolución “de julio del 54” y en muchos días estuvieron suspendidos todos los espectáculos” (2000: 461).

Otro motivo que explique la ausencia de compañías españolas puede deberse a que, como se comentó en la introducción a 1852, continuaba actuando una compañía francesa en el Teatro de D. Fernando. Sala en la cual solían actuar con más frecuencia las compañías extranjeras durante la década de 1850.

Por estos motivos, en 1854 sólo se localizan espectáculos de danza española en el S. Carlos. Continuaba *La gitanilla* y se estrenaron tres coreografías más: *Manola*, el *Jaleo de Jerez* y *El Olé*.

Por último, en diciembre se anuncia un concierto del violinista Camillo Sivori, en el que el músico interpretaba la pieza *O Carnaval de Madrid*: “quadro musical do genero imitativo e descriptivo, composto sobre os temas mais populares de Hespanha” (D. Gov., 8-11-1854).

8.6. 1855

Durante este período tampoco se detecta una gran actividad en Lisboa sobre el tema que nos ocupa, no obstante se deben mencionar las siguientes representaciones musicales cantadas por el Sr. Belart en el Real Teatro de S. Carlos: *Las Ventas de Cárdenas*, *El Polo de Caniyitas*, *La perla de Triana* y *La perla del Genil*.

El tenor español Sr. Belart (Cotarelo, 2000: 464) formó parte de la compañía lírica del S. Carlos en la temporada de 1854 a 1855. A propósito, la prensa anuncia que *El Polo de Caniyitas* fue compuesto, expresamente, para Belart por el maestro Soriano Fuertes. A su vez, el 31 de mayo, este cantante interpretó *La perla de Triana* compuesta por el músico Sebastián Iradier (1809-1865). También del maestro Iradier cantó *La perla del Genil*; loa dedicada a Eugenia de Montijo, reciente emperatriz de Francia por su

matrimonio con Napoleón III, con texto de Tomás Rodríguez Rubí y estrenada en Madrid en 1853, en la quinta de la condesa viuda de Montijo en Carabanchel.

Para terminar, la compañía portuguesa que había sustituido en el Teatro D. Fernando a la formación francesa mencionada en las introducciones de años anteriores, interpretó la canción española *A floreira de Madrid* y la ópera cómica del maestro Soriano Fuertes *El tío Caniyitas*.

8.7. 1856, 1857 y 1858

Entre marzo de 1856 y julio de 1857 actuaron en Lisboa tres compañías teatrales españolas. La primera fue la Compañía española del Teatro do Salitre que permaneció hasta agosto del 56, representando un amplio repertorio, treinta y ocho obras, de teatro declamado y algunas piezas líricas. A partir, de noviembre llegó a la ciudad la Nueva compañía española lírico dramática, que estuvo hasta marzo de 1857. Poco después, en abril, actuó en el Teatro D. Fernando la Compañía española lírico, dramática y de danza, cuyo director era Antonio Campoamor.

Sobre la estancia de las tres formaciones no se han localizado críticas que valoren sus actuaciones, de ahí que lo obtenido son datos relativos a las obras que representaron y los miembros que componían cada compañía. Información que se ha interpretado y se expone en el capítulo 7, apartados 7.1.3, 7.1.4 y 7.1.5.

Con respecto a las traducciones de obras españolas, en octubre de 1856 la compañía portuguesa del Teatro de D. Fernando tradujo y representó *Glória e amor*, adaptación al portugués de la pieza lírica del maestro Rafael Hernando *Colegialas y soldados*. Acontecimiento que se explica en el capítulo 4, en la entrada referente a esta zarzuela. Por otro lado, en 1857 se vuelve a representar en seis ocasiones *El Duende* por la compañía portuguesa del Teatro D. Maria II.

Para concluir, indicar que no se ha encontrado información relevante para el año 1858.

8.8. 1859

Una vez terminada la temporada de ópera de 1858-1859 en el Real Teatro de S. Carlos, comenzó a actuar en esta sala la Compañía española de zarzuela y baile de José González que estrenó importantes zarzuelas grandes, además de representar números de baile y canciones. Permanecieron en Lisboa entre junio y julio, y después regresaron para actuar en el Teatro de D. Fernando en los meses de octubre y noviembre.

En el apartado 7.1.6 del capítulo 7 se explican los pormenores de su paso por la ciudad, así como el repertorio que interpretaron y el elenco que la formaba. Dado que no se ha encontrado ninguna crítica teatral o valoración sobre las actuaciones, no se incluye en este apartado ninguna crónica sobre ellos.

8.9. 1860

Desde comienzos de 1860 se leen noticias relacionadas con el barítono Manuel Cresci (Cotarelo, 2000; Otero, 2009: 222 y 224), aunque en la prensa portuguesa lo normal es ver su apellido escrito como Crescy. Recordemos que había llegado a Lisboa en 1859 con la Compañía española de zarzuela y baile de José González (véase el apartado 7.1.6 del capítulo 7).

Las noticias que consultamos en los periódicos de este año vinculan a Manuel Cresci cantando canción española o fragmentos de zarzuelas en el Teatro do Ginásio acompañando a dos destacados artistas portugueses: el actor Sr. Taborda (Bastos, 1908: 206, 207) y al cantante Celestino (Bastos, 1908: 220), pero sin aparentemente estar vinculado a la compañía de ese teatro, dado que también cantó en el Teatro D. Maria II. Sin embargo, hasta en dos ocasiones puntualizan que el Sr. Cresci actúa “con los debidos permisos”, pese a que se ha buscado no se sabe qué tipo de relación contractual, ni con quién, tenía este artista.

Es curioso señalar que en 1859 y 1860 el sevillano Manuel Cresci coincidió en Lisboa con el afamado barítono italiano Francesco Cresci que se encontraba escriturado en el Real Teatro de S. Carlos, bien conocido también en España porque actuó en el Teatro Real de Madrid en la temporada de 1851-1852.

Se pueden encontrar anuncios sobre las interpretaciones de Manuel Cresci hasta abril, después debió de regresar a España pues a finales de agosto de este mismo año se asoció con otros cantantes que estaban en Madrid sin contrata y formaron la compañía “Sociedad de artistas” donde actuó como primer barítono durante algunas temporadas en el Teatro del Circo (Cotarelo, 2000: 728-730, 755-757, 766-770, 833).

Cambiando de tema, en junio llega a la ciudad la Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán de la que se da debida cuenta en el capítulo 7, apartado 7.1.7. Aquí solo comentar que dieron unas pocas representaciones durante el mes de junio, alternadas entre el Teatro de D. Fernando y en el Teatro do Ginásio.

Por último, el 16 de septiembre se estrena en el Teatro do Ginásio una comedia española en dos actos traducida al portugués por J. C. dos Santos y titulada *A Roda da Fortuna*. Dado que en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal no se encuentra ninguna entrada que coincida en su totalidad con los datos recogidos, no se puede aventurar ninguna hipótesis sobre cuál será la obra española traducida. Lo único que se sabe es que a pesar de la coincidencia en el título, no se trata de la comedia histórica de Tomás Rodríguez Rubí.

A Revolução de Setembro. Nº 5320. Miércoles, 25 de enero de 1860.

THEATRO DO GYMNASIO DRAMÁTICO. 5ª-feira, 26. Em beneficio, no qual, em obsequio e competentemente autorizado, tomará parte o sr. D. Manuel Cresci, desempenhando conjuntamente com o sr. Taborda *Um dueto arabe burlesco*.

A Revolução de Setembro. Nº 5381. Martes, 10 de abril de 1860.

THEATRO DO GYMNASIO DRAMÁTICO. Hoje, 10. Em beneficio de Domingos Antonio Ribeiro Bastos. Os srs. Crescy e Celestino em obsequio e com a devida auctorisação tomarão parte nesta recita. *A probidade*, dois actos e um prologo maritimo. *La Macarenita*, canção hespanhola pelo sr. Crescy.

A Revolução de Setembro. Nº 5421. Domingo, 27 de mayo de 1860.

NOTICIARIO. Hontem deu a 1ª representação, no theatro de D. Fernando a companhia hespanhola, que ha dias chegou a esta cidade. Não assistimos ao espectáculo, por isso

nada podemos dizer. A avaliar pelos jornaes do Porto, a companhia não tem grandes forças, mas não é má. Opportunamente nos ocuparemos deste assumpto.

A Revolução de Setembro. Nº 5435. Viernes, 15 de junio de 1860.

THEATRO DO GYMNASIO. Sabbado, 16. Os primeiros bailarinos: D. Luiza Medina e D. Ambrosio Martins [sic], tendo findado o contracto que os ligava à companhia hespanhola, contractaram com a direcção deste theatro para (aproveitando os poucos dias que devem preceder a sua partida) tomarem parte em duas ou tres representações, das quaes a 1ª deve ter logar no dia acima mencionado.

Novo baile nunca executado nesta capital, no qual tomarão parte a Sra. Luiza Medina, o Sr. Ambrosio Martins e todo o corpo coreographico. *La Perla de Cadiz*, composto dos seguintes passos: 1º Introducção, 2º Passo manchego, 3º Sapateado de Cadiz, 4º Jaleo gitano, 5º Bailado, 6º Grande passo de enredo, 7º Bolero de variações, 8º Jarabe de café, 9º Coda final. *Boleros jaleadas* [sic] nominadas: *La Sal de Sevilha*, por todo o corpo coreographico.

A Revolução de Setembro. Nº 5437. Martes, 19 de junio de 1860.

THEATRO DA RUA DOS CONDES. Terça-feira, 19. Em beneficio do Sr. Pinto de Campos. [...] A 1ª dama da companhia hespanhola a Sra. D. Maria Imperial, em obsequio ao beneficiado cantará a ária de Zarzuela *Estreia de um artista*. O beneficiado recitará uma poesia.

A Revolução de Setembro. Nº 5438. Miércoles, 20 de junio de 1860.

THEATRO DO GYMNASIO. Quinta-feira, 21. Beneficio do primeiro actor e director de scena da companhia hespanhola, D. José Sanches [sic] Albarrán. O Sr. Celestino, por obsequio, cantará a ária da opera *Baile de máscaras. Dos y uno*, comedia em um acto. *Rondalla Estudiantil*, executada pela orchestra e acompanhada a pandereta pelo Sr. Albarrán. *¡Al fin casé a mi hija!* comedia em 1 acto. [...] *O Sr. José do Capote*, scena-cómica pelo Sr. Taborda.

A Revolução de Setembro. Nº 5512. Domingo, 16 de septiembre de 1860.

THEATRO DO GYMNASIO. Grande galla, anniversario natalicio de S.M. El-Rei o sr. D. Pedro V. A 1ª representação da comedia em 2 actos, imitada do hespanhol, pelo sr. J.C. dos Santos *A Roda da Fortuna*.

8.10. 1861

Durante este año en el Teatro Rua dos Condes se anuncian dos diferentes piezas traducidas del español: *Qual dos dois é o marido?* y *Tio e sobrinha* (véase las entradas respectivas en el capítulo 4). Se sabe que el traductor al portugués de esta última comedia fue Joaquim José Garcia Alagarim. Se trataba de un destacado violinista, cuyo abuelo era español, que además de trabajar como primer violín en el Real Teatro de S. Carlos y ser profesor del Conservatório de Lisboa, estuvo muy ligado al teatro ligero, traduciendo y adaptando numerosas comedias que se estrenaron en el Teatro do Ginásio y en el Rua dos Condes (Esteves y Rodrigues, 1904: V.III, 695). Por ejemplo, en la prensa consultada se anuncia una función en su beneficio donde se indica que es el director de orquesta del Teatro do Ginásio y se comenta “O sr. Alagarim é um artista notavel, e o publico que por tantas vezes tem victoriado os talentos, deve na noute de 9 do corrente, ir applaudir o artista [...]” (Rev. Set. 7-05-1865).

En este año, no se localiza ninguna compañía española, pero dentro del repertorio de la Compañía de niños florentinos que actúa en verano en el Teatro do Ginásio, se hace mención a la representación de la farsa en español *O homem caloteiro*, pieza que no se ha podido identificar.

Para terminar, también, se incluye una crónica interesante de la publicación *O Primeiro de Dezembro* (14-7-1861) porque habla de la dificultad en Portugal de crear una ópera cómica al estilo de Alemania o Francia, e incluso de España que con la zarzuela está logrando rápidamente equipararse a aquellos países.

Diário de Lisboa. Lunes, 18 de marzo de 1861.

THEATRO NACIONAL DA RUA DOS CONDES. Hoje beneficio do actor Domingos Antonio de Almeida [...]. A 1ª representação da comedia em 1 acto, imitação do hespanhol pelo sr. Joaquim José Garcia Alagarim, musica do sr. Monteiro de Almeida *Tio e sobrinha*.

Diário de Lisboa. Sábado, 17 de agosto de 1861.

THEATRO DO GYMNASIO DRAMATICO. Companhia de Meninos Florentinos, sob a direcção de D. José Soldaini.

Domingo, 18 de agosto. 2ª representação da zarzuela em 1 acto, intitulada *Funeral e baile*. 2ª representação do jocoso baile em 2 actos e 3 quadros *A flauta magica ou a*

vingança da fada Almira. 1ª representação da farça em hespanhol intitulada *O homem caloteiro*.

O Primeiro de Dezembro. Nº 1. Domingo, 14 de junio de 1861.

CHRONICA THEATRAL. A falta de teatro portuguez de declamação, que não tem a cidade do Porto, ha mezes, facto este que muito é para se estranhar na segunda capital do reino, temos no theatro Baquet Opera comica, cantada e representada por portuguezes.

Não lhe chamaremos opera comica portugueza, como por ahi lhe chamam outros, por que a peça que foi posta e está em scena é o *Dominó Preto*, musica do compositor francez Auber e letra do mimoso dramaturgo Scribe, que a escreveu na sua lingua, isto é na lingua de Boileau.

A rasão se é rasão, por que lhe chamaram opera comica portugueza, é o ser representada unicamente por portuguezes (exceptuando os córos em que apparece um tal o qual especimen d'união iberica) e com palavras tradusidas em linguagem portugueza, que o publico entende.

Ainda assim é uma cousa nova no Porto, e uma tentativa (feliz por emquanto) que honra os distinctos artistas portuguezes Francisco de Sá Noronha e Antonio Maria Celestino, a quem ella se deve.

Oxalá que seja iniciação patriotica para que entre nós se crie a opera nacional, de que com razão se ufanam a Alemanham, a França, e mesmo a Hespanha, onde a *Zarzuella*, ganhou, em poucos annos raizes, por que o espirito nacional dos hespanhoes, lhe favoreceu [...].

8.11. 1862, 1863 y 1864

La primera noticia de este año que rescatamos está dedicada al actor cubano José Lacoste que trabajó en el Théâtre de l'Odéon de París. Se habla de que se encuentra en Madrid ensayando *Edipo* de Martínez de la Rosa y *Pelayo* de Quintana. Valoran sus interpretaciones apreciadas en distintos teatros de Europa y consideran su presencia en la capital española muy importante para el teatro declamado, pues según dicen en los palcos españoles escasean los buenos actores dramáticos. Al final se comenta la posibilidad de que este actor visite Portugal, intención que no se confirma¹⁹.

A lo largo de este año no se encuentran datos sobre actuaciones de compañías españolas, solo hay alguna mención al cantante José Carbonell que cantó en distintos teatros de la ciudad entre agosto y octubre. El repertorio se repetía con frecuencia: *Las ventas de Cárdenas*, *Tango americano* y *La niña americana* (Sequeira, 1917, T.II: 420).

Lo más interesante de 1862 es que tres compañías de teatro portuguesas traducen seis nuevas obras y suben a escena siete comedias y zarzuelas españolas.

La compañía portuguesa del Teatro do Ginásio estrena el 1 de febrero la comedia en 3 actos *El sol de invierno* (1860) de José Marco, traducida al portugués por José Romano como *O sol de inverno*, autor y traductor habitual de las piezas que se representan en este teatro. Tenemos constancia de que se escenificó en al menos 14 ocasiones entre febrero y marzo. La siguiente obra española que este grupo teatral ejecutó fue la titulada en portugués *Jotas Manueis de Sá*, pieza que no hemos podido identificar en español. No debió de tener éxito de público, pues tan solo se desempeñó en tres ocasiones durante el mes de marzo. La siguiente obra corre la misma suerte, solo subió a escena tres noches del mes de diciembre y, tampoco, ha sido posible determinar cuál fue el traductor, ni el título en español, ni el autor. En portugués se llamó *Uma excentricidade amorosa*.

La compañía portuguesa del Teatro Rua dos Condes que a lo largo de este año está teniendo muchos problemas de solvencia económica, tal como dan noticia en la prensa, deciden traducir y adaptar dos apuestas seguras: *Marina* y *El diablo en el poder*. Dos zarzuelas ya conocidas por el público lisboeta, pues fueron interpretadas por la

¹⁹ Se pueden acompañar las referencias a las funciones en las que participó este actor en Madrid en los números de abril de 1862 del diario *La correspondencia de España*, por ejemplo en el nº 1405.

Compañía de zarzuela y baile de José González en 1859. Según los datos recogidos, la zarzuela de Arrieta se estrenó el 17 de agosto y tuvo al menos catorce funciones hasta final de año, y otras siete en 1863. *El diablo en el poder* se desempeñó cinco veces en el mes de octubre. Esta zarzuela de Camprodón y Asenjo Barbieri se estrenó el mismo día que la comedia en un acto de Blas Molina *Los dos sargentos españoles*, ambas fueron traducidas al portugués por P. V. Martins da Silva.

Por último, en noviembre la compañía portuguesa del Teatro de Variedades vuelve a subir a escena una nueva versión de *El duende* de Luis de Olona y Rafael Hernando, que tanto éxito había tenido en la década de los 50 interpretada por los actores del Teatro D. Maria II. Desde su reestreno, el 8 de noviembre de 1862, *O Duende* se representó en trece ocasiones hasta el 21 de diciembre y en 1863 se representó la primera parte otras cinco veces y la segunda parte cuatro. De esta reposición solo se conoce el nombre de uno de los intérpretes, el actor António Pedro (Sequeira, 1917, T.II: 420).

Precisamente sobre 1863 no se encuentran datos relativos a actuaciones de compañías españolas, pese a que en noviembre de 1862 se pueden leer dos noticias en diferentes publicaciones (se reproducen más adelante) donde señalaban que se esperaba que para la Pascua de 1863 funcionase una compañía española de zarzuela y baile en Lisboa, de la que iban a formar parte el Sr. Manuel Cresci y el Sr. Isidoro Pastor “ambos artistas queridos do público lisbonense”; recordemos que ya habían actuado en Lisboa con la compañía de José González en 1859. Sin embargo, finalmente, no debió de consolidarse este proyecto, pues por más que se ha buscado no se ha encontrado ninguna referencia a la llegada de dicha compañía en 1863. En cambio, sí que actúa en Lisboa Isidoro Pastor en 1865 y 1866, y Manuel Cresci en 1866, como a continuación se relatará.

También se incluye en este apartado las noticias de 1864, dado que no se han localizado datos determinantes y no justificaba un apartado propio.

A Revolução de Setembro. Nº 5910. Sábado, 18 de enero de 1862.

CHRONICA. Mr. Lacoste, actor trágico do teatro de Odéon de Paris e premiado pelo conservatorio daquela capital, acha-se em Madrid, está fazendo profundo estudo do *Edipo* de Martinez de la Roza [sic]; do *Pelayo* de Quintana e de algumas outras tragedias hespanholas para apparecer na scena de Madrid, tão escassa hoje de bons actores e

sobretudo de actores tragicos. Lacoste é natural de Havana, porém ainda não tinha declamado na lingua nativa e tão sómente na franceza. A julgar pelos elogios que lhe fazem os jornaes inglezes, italianos e francezes, é um actor de merito extraordinario, cuja aquisição será importantissima para o theatro hespanhol. Dizem-nos que Lacoste tem desejo de se fazer applaudir sobre a scena portugueza.

A Revolução de Setembro. Nº 5920. Sábado, 1 de febrero de 1862.

THEATRO DO GYMNASIO. Em beneficio de A. P. d'Assumpção, a 1ª representação da comedia em 3 actos, traduzida do verso castelhano pelo sr. José Romano: *O Sol d'inverno*.

A Revolução de Setembro. Nº 5935. Miércoles, 19 de febrero de 1862.

CHRONICA. O Sr. D. Carlos Vela, antigo jornalista hespanhol, publicou agora um interessante artigo sobre as obras dramaticas de D. Francisco Martínez de la Rosa, que o distinguiu em sua vida com o honroso encargo de as colleccionar.

É tão pouco conhecida aqui a litteratura hespanhola que entendemos fazer um bom serviço ao leitor innumerando as obras recapituladas daquelle notavel escriptor:

El Edipo, La vinda de Padilha y Morayma, tragedias; *La conjuracion de Venecia*, drama historico; *Aben Humeya*, drama historico em francez e castelhano; *Amor de padre*, drama, e as comedias; *La boda y el duelo, La mina em casa y la madre en las mascarar* [sic], *El español en Venecia ó La cabeza encantada, Lo que puede un empleo y Los celos infundados*.

Diário de Lisboa. Nº 183. Sábado, 16 de agosto de 1862.

THEATRO DA RUA DOS CONDES. Domingo 17. 1ª representação da comedia em 2 actos, ornada de musica, *Marina*, extrahida da zarzuela do mesmo titulo. Nos intervallos o artista hespanhol o sr. Jose Carbonell cantará a canção hespanhola *Las ventas de cardenas* e o *Tango americano*.

El 18 de septiembre José Carbonell actuó en el Teatro do Ginásio y el viernes, 24 de octubre se realizó una función en su beneficio en el Teatro de Variedades.

Aurora litteraria. Nº 7. 1 de noviembre de 1862, p.56.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Segundo informações que temos, diligencia-se arranjar alguns socios para escripturar uma companhia de zarzuela para o theatro do Gymnasio, que dará as suas representações alternadamente com a companhia portugueza. Serão principaes directores os srs. Pastor, tenor da companhia que n'outra época ali funcionou, e o excellente baritono Crescj. Desejamos que se leve por diante esta idea.

A Revolução de Setembro. Nº 6147. Viernes, 7 de noviembre de 1862.

CHRONICA. Affiançam-nos que para a Paschoa virá funcionar n'um dos theatro de Lisboa uma companhia de zarzuella e baile da qual farão parte o sr. Isidoro Pastor e o sr. Crescy, ambos artistas queridos do publico lisbonense.

Darão récita simultaneamente com uma companhia portugueza.

A Revolução de Setembro. Nº 6151. Miércoles, 12 de noviembre de 1862.

THEATRO DE VARIÉDADES. Quinta-feira, 13. A 3ª representação da comedia em 2 actos, escripta em hespanhol por D. Luiz Olona, ornada de musica de D. Raphael Hernandez [sic] e traduzida pelo sr. M. M. Bordallo , *O Duende*.

A Revolução de Setembro. Nº 6171. Viernes, 5 de diciembre de 1862.

THEATRO DO GYMNASIO. Sabbado, 6. Em beneficio de A.P. d'Asumpção. A 1ª represtação da comedia em 1 acto, imitada do hespanhol: *Uma excentricidade amorosa*. [...] Principia ás 7 e tres quartos.

8.12. 1865

En este año causa verdadero furor en Lisboa la compañía española de la que forman parte la tiple Elisa Zamacois y la bailarina Luisa Medina. Se sabe que esta última artista ya había visitado la capital en 1859 y 1860, pero este año su éxito es mayor, pues se crean dos bandos entre el público: los que asistían a los espectáculos para admirar a la cantante y los adoradores de la fuerza en escena de la bailarina. Estas dos “peñas” se reflejan en la prensa donde se pueden leer entusiastas y divertidas críticas que alababan a ambas mujeres, tanto por sus encantos femeninos como por su profesionalidad.

Además, como se ha podido leer en el capítulo 7 de este trabajo, apartado 7.1.8, la información que aparece en la prensa sobre las desavenencias entre la empresa y los artistas hacen de esta compañía que sea particularmente interesante desde el punto de vista de la sociología del hecho teatral, pues ofrece bastantes datos sobre cómo se asociaban los actores, el tipo de contratos que se realizaban e, incluso, el gran número de familias que se desplazaban durante la gira acompañando a los intérpretes. En este caso se dice que eran más de cuarenta.

Tras abandonar la compañía su primer empresario, el bailarín Ambrosio Martínez, los actores se unen en sociedad, incluso firman un contrato entre ellos con el cónsul español en Lisboa como testigo, el Sr. Mendoza (marido de Elisa Zamacois) busca financiación en la ciudad y le prestan dinero suficiente para que la compañía continúe actuando e, incluso, proyectan representar en Oporto, razón por la que envían al barítono Joaquín Pérez Plo a tratar el contrato del Teatro S. João; sin embargo, todos los planes se estropean y el Sr. Mendoza y la Sra. Zamacois abandonan intempestivamente Portugal, dejando a los actores y coristas abandonados a su suerte. De ahí que transcribamos un interesante anuncio del 5 de julio en el que informan de una función en beneficio de los coristas españoles de ambos sexos, pues traídos a un país extraño y víctimas de los acontecimientos no pueden regresar a sus casas. En esta función actúan amablemente los actores de las compañías portuguesas del Teatro Rua dos Condes y Variedades.

Meses después observamos cómo el paso por Lisboa de Elisa Zamacois alteró la vida de la ciudad, pues hasta se escribió una obra en portugués que llevaba por título *Rival de Zamacois* que se representó hasta finales de 1865 en el Teatro das Variedades.

Por último, señalar que Gustavo de Matos Sequeira en su libro *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*, hace referencia a la estancia de otra compañía española en el Teatro do Circo. La cita es la siguiente “Quatro meses depois, a 1 de novembro, estreava-se no Price a Companhia do Teatro Principe Afonso de Madrid. Quási passou despercebida. Depois da Zamacois e da Medina, as deslocações do artista Pietropolis, não atraíam ninguém. A companhia, além disso, era má.” (Sequeira, 1917, T.II: 465 y 466).

Debe aclararse que la compañía del Teatro del Príncipe Alfonso no era teatral, sino que su repertorio estaba compuesto de ejercicios ecuestres, gimnásticos y cómicos. También, puntualizar que no estuvieron en Lisboa en noviembre, como afirma Sequeira, sino que llegaron a inicios de octubre y se fueron a finales de enero de 1866. A final de este apartado se incluye un comentario bastante positivo sobre estos artistas que se contrapone a la valoración realizada por Sequeira.

A Revolução de Setembro. Nº 6870. Martes, 18 de abril de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. [...] E agora *salero!* saudemos a Hespanha que accordou hontem no circo Price com as suas cantoras e as suas *manolas* n’uma impressão nativa de belleza e d’amor! Ó silencio encantado, ó sonhos suaves e languidos, ó voluptuosas meditações das noites de Andaluzia, à luz das estrellas de Granada! Tudo isso sentimos nós homtem dentro d’alma durante o bailado das *Magas y torêros!*

O espectáculo principiou por uma peça em tres actos, *El relampago*. Na musica de *El relampago* sente-se o talento delicado e suave de Barbieri, mas percebe-se que nesta composição elle fez concessões à chamada *école naive* do genero francez; é mais uma opera-comica do que uma *zarzuela*, e mesmo o poema, que já serviu de assumpto à partitura d’Haiévy, não tem de nenhuma maneira o character hespanhol. Além disso, para espectáculo d’estreia, a peça offerece poucos attractivos; jogam em scena quatro figuras unicamente em todos os tres actos, não ha em toda ella um só côro de mulheres, o tango final é velhissimo entre nós, e a orchestra pela sua parte desvaneceu onde a encontrou a feição um pouco de tudo isto, apesar do gracioso canto da *tiple* Cuarante, da bonita voz do tenor, e dos chistes do *comico*, houve de envolta com os applausos alguns romores de pateada, não podemos estranha-lo; — depois do *relampago* era natural... vir trovão!

No bailado, porém, foi um delirio, tão depressa a Medina com a sua saia curta de chamma de prata e a mantilha de rendas brancas appareceu com D. Ambrosio no meio do

corpo de baile como no centro de uma grinalda de *bolêros*. De todos os lados do circo partiu um grito de entusiasmo. Os *torêros* pularam de alegria ao vêrem a *maga*, e D. Ambrosio propoz se acompanha-la n'uma dança vertiginosa, febril, e louca, em que se sentia a ardente Hespanha, que nem os calores do meio dia, nem os galanteios dos moiros, nem o regimen monastico puderam jámais quebrantar. Não ha hespanhol que não pareça contente e feliz quando dança, desde o vascongado com as tranças compridas caindo-lhe pelas costas, o valenciano meio arabe com o cobrejão em ar arbernoz, o catalão de cinta de côres, até ao asturiano de capa escura; mas, o andaluz é o mais brilhante, o mais pomposo, e em D. Ambrosio palpita a Andaluzia... A Medina atira a mantilha ao chão, como sentindo que a sua esbelta formosura não deve estar envolvida nas ondas de um manto, mas desafiar o ar e a luz de um dia de verão! No olhar della ha mais vida e mais força que nos versos todos de Calderon. [...] JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6873. Viernes, 21 de abril de 1865.

ZAMACOIS. Não a viram? Era fogo. A voz despedia harmonias de anjo. Eram catadupas de poesia a transbordar lhe d'alma. Não era a mulher; era o genio que soltava em cada nota um hymno d'harmonia. E depois, era ve-la enlevando-nos a alma, levantando-nos o espirito às regiões dos anjos. Zamacois é a cantora consummada, que reune ao genio o estudo. É inspirada e correcta no cantar. Actriz que possui todos os segredos da arte de Talma, teve-nos na noute de hontem, noute da sua estreia, presos e attentos no theatro-circo de Price.

No papel de Visconde, na zarzuela deste titulo, não nos parece que actriz alguma o desempenhasse com mais graça e desenvoltura.

Nas zarzuelas *Una vieja* e *Nadie se muere hasta que Dios quiere* surprehendeu-nos egualmente como actriz e como cantora.

O publico soube aprecia-la e applaudir-lhe o talento.

La crítica que se leerá a continuación es aquella en la que el conocido folletinista Júlio César Machado solicitaba con humor a algún avezado comerciante que vendiese puros con el nombre de la tiple de moda: Elisa Zamacois. Se supone que el chiste debió de hacerle gracia al público y a partir del 2 de mayo comienza a aparecer en el periódico el anuncio sobre los "puros Zamacois" que se pudo ver en el capítulo 7, apartado 7.1.8, y que decía lo siguiente "CHARUTOS ZAMACOIS. Acham-se à venda estes excellentes

charutos para o preço de vintem, no grande estanco novo em frente do Passeio Publico com esquina para o Salitre”.

A Revolução de Setembro. Nº 6876. Martes, 25 de abril de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. THEATRO CIRCO. COMPANHIA HESPAÑHOLA.

A Zamacois! Mas, é preciso quanto antes compôrse-lhe hymnos, levantar-lhe arcos, convida-la para madrinha, e adorar o feitiço com que enleia o publico... Tenhamos o seu retrato à cabeceira, para povoar de sonhos a febre de nossas noites... Juremos pelo seu nome. Mandêmos bordar um Z nas pontas de nossos lenços, gravêmo-lo na capa da carteira, no castão da bengalla, nos breloques...

Haja charutos Zamacois!...

Oh! Paiz sem imaginação, oh! Podengo, oh! Pobre diabo de paiz! Pois ha cinco dias que esta formosissima e festejada hespanhola produz no circo um phrenesi de entusiasmo, que todos a applaudem enfeitiçados, velhos e moços, que todos vão em onda visita-la ao palco, apertar-lhe a mão ao camarim, adora-la nos bastidores. Cinco dias! Em que não se tem feito outra coisa senão fallar nella, lêr-lhe o nome nos cartazes, celebra-la nas gazetas, apregoa-la, canta-la, eternisa-la; ha cinco dias! e ainda não houve um abençoado estanqueiro que se lembrasse de chamar Zamacois a uns charutos quaesquer, que, por peiores que fossem, só por serem Zamacois nos pareceriam tabaco d’anhos!

E mais que não deviam ser só os estanqueiros, os da idéa, mas todos que teem loja aberta e que vivem de vender qualquer fazenda: os sapateiros improvisando a bota à Zamacois; os chapeleiros armando immediatamente chapéos à Zamacois; e os alfaiates, vallendo-se da circumstancia de ella apparecer vestida de homens na *zarzuela El Visconde*, largando a talhar o fraque à Zamacois, e o collete à Zamacois, e a calça de maliciosa recordação, a calça à Zamacois!... [...]

A estreia dessa artista illustre teve logar com as pecitas *Una vieja*, *El Visconde*, e *Nadie muere hasta que Dios quiere*. Na *Vieja*, composição graciosa, mas de um tom phantastico, um pouco parente de *Inês de las Sierras*, uma idéa de fumista de opio, um gracejo alemão, la Zamacois conserva-se encarquilhada, tremula, decrepita, de cabellos todos brancos, de queixo vacilante, arrostrando os passos e as palavras, e denunciando apenas o fulgor da sua alma no olhar —essa revelação divina que Deus não consentiu que alguém disfarce— e na voz brilhante, cujas notas parecem perolas a cahir n’um lago! Mas, de subito, ao chegar a scena final, ei-la que apparece deslumbrante de mocidade e de formosura, graciosa,

tentadora, phisionomia meiga e alegre, dentes magnificos de alvura e de brilho... A sala nesse instante transborda de luz; e no primeiro momento todos perguntam pasmados que esplendor é esse que illumina o circo? É o sorriso della. *Es la sonrisa de la Zamacois!...*

Dalli a meia hora, o tempo apenas de um entre-acto que um breve bailado preenche, a estrella, a deusa, a *paloma* surge outra vez no palco, e desta vez não é já a senil e derrengada castellan [sic] nem a prestigiosa beldade que se encobria debaixo da figura velhusca e arqueada da *Vieja*, é um adolescente, um rapasinho que vae a encorpar e a crescer, no periodo interessante que medeia da primeira infancia ao momento em que o homem principia a formar-se, hora breve e formosa da vida que participa dessas duas edades [...] A formosa artista dá ao seu personagem toda a phisionomia e todo o typo violento e amavel, generoso e innocente, destemido e simples. Dir-se-ia ao ve-la que nunca em sua vida esteve comprimida n'um espartilho e n'umas saias! Tem as graças feminis da infancia e o denodo viril do homem. [...]

Outro entre-acto ainda, outro bailado a prehenche-lo, outra meia hora que decorre em quanto a serêa vae de novo mergulhar no camarim; depois, ei-la que sacode das ondas a fronte de alabastro e apparece-nos outra vez, mais bella, mais deslumbrante que nunca, no *pasillo Nadie muere hasta que Dios quiere*: não é uma fidalga, é uma mulher do povo; ou antes é uma mulher do povo e uma rainha, pois que tem o melhor dos braços, o que leva a palma a todos, os grandes olhos negros, os cabellos d'ebano, a bocca vermelha como uma romã entreaberta, os braços tentadores, o collo cor de nacar. [...] Ora, ao vêr a *Zamacois* no *pasillo Nadie se muere hasta que Dios quiere*, a opinião em que são tidas as malaguênhas confirma-se plenamente; malicia innocente e graciosa, fórmãs feiticeiras, cabellos abundantes em que um pente bem collocado serve de unico adorno, mantilha ondulante que lhe acompanha a gentil cabeça e o collo admiravel, pé bonito e bem calçado, tudo em fim quanto caracteriza essas lindas creaturas que constituem uma das variedades mais preciosas da especie feminina na Hespanha! [...]

Em todas as tres peças o talento esplendido da *Zamacois*, secundada por alguns dos melhores artistas da companhia, Pastor, Salzes, e Jimeno, o primor de sua voz de um timbre vibrante e dulcissimo, as graças da sua receitação e do seu canto, conservam o publico n'um delirio de enthusiasmo. [...]

E então, voltando à nossa primeira idéa, como nas operas alemãs em que apparece sempre no final o motivo predilecto da simphonia, cada um de nós exclama: Haja charutos *Zamacois!...* — JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6882. Martes, 2 de mayo de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. A Zamacois e a Medina continuam a obrigar o publico a uma despesa consideravel de suspiros. A *mocidade amante*, que tem de dezoito a vinte annos, que gosta de namorar, que adora o theatro, que tem fé viva e esperanza ardente, que chora no primeiro acto, ri no segundo, apaixona-se no terceiro, vive n'uma hesitação cruelissima sem saber se deve pronunciar-se pelo talento da Zamacois, se pela agilidade da Medina. A Zamacois tem a voz, a receitação, o collo, os olhos, mas a Medina tem a dança, as castanholas, a perna... Os filhos de familia andam sem saber para onde se voltem, e consome-os em plena labareda o fogo andaluz; já não conversam senão em *redondilla*; não cantam nem assoviam senão Barbieri e Gastambide [sic]; à mesa, se a mãe lhes offerece mostarda para acompanharem a costeleta, respondem-lhe "Muchas gracias!"; o canivete com que cortam o tabaco, é uma lamina de Toledo; adormecem a dizer *saléro*, acordam a exclamar *canastos*, e chamam ao pae *caballero*! A conquista de qualquer das duas seria para elles o setimo ceu; o que amam nellas não é tanto a artista, é a ficção; a filha do regimento, a granadina, a malaguenha que vae suicidar-se, a maga [sic] que faz prostrar os toireiros; a educanda, a manola; esta, a outra, as duas! Quereriam entrar para o theatro, serem o aldeão, o marquez, o sargento, o cigano, o rei, o gracioso, viverem em plena zarzuela e em pleno baile, cantarem com a *tiple*, dançarem com a *bolêra*!

No entretanto o repertorio vae seguindo, e depois da *Filha do regimento* tivemos já o *Juramento*, o *Postillon de la Rioja*, e *Frasquito*, sem contarmos dois bailes novos!

El juramento é uma *zarzuela* de Gastambide, que não tem o menor parentesco apesar do título com o *spartito* de Mercadante. O poema sujeita por vezes a musica desta composição a um character demasiadamente dramatico, e, quando succede suavisa-la em alguns trechos alegrando a acção, o espirito do auditorio agradece-o como que fatigado já. A scena decorre na época em que os duelos eram prohibidos em Hespanha [...] O publico ficou um pouco embuchado com a pompa de taes lances, e pareceu admirar mediocrementemente a elevação de animo daquelle gentilhomem que quer morrer para deixar a mulher a outro, só porque lho prometteu. Tudo isso nos parece a nós inverosimil, mas tudo isso é comprehensivel e natural para a Hespanha, aonde os poetas parecem ter o proposito de não fazerem concessões ao espirito e ao sentimento moderno, não descendo nunca dos pinaros da cavallaria e dizendo à sociedade nova: - Desceste, mas não seremos nós que te acompanhemos nas tuas combinações mesquinhas. O nosso dever é aspirar a tudo que seja grande; a ti cumpre-te estima-lo. Offerecemos-te no tablado os sentimentos generosos, a nobreza de rasgos, o valor, a galanteria pura das grandes épocas. Se nos

deixas sós, o mal será para ti; que não havemos de descer da altura de nossas torres para irmos divertir-te lá embaixo!

O assumpto da peça *El juramento* é demasiadamente nobre e excepcional para amoldar-se com facilidade ao quadro gracioso e simples de uma zarzuela. Hartzembuse [sic] diz nos ensaios "*Los pôcos dramas de costumbres modernos que se han representado han sido mal recibidos.*" Da negação que tem a sociedade hespanhola de nossos dias a ser representada ao natural, e do mau acolhimento que têm encontrado os poetas dramaticos sempre que tentem por em scena o seu seculo, nasce que o poeta e a sociedade chegaram ao accordo de se affastarem no theatro da verdade *nua e crua*, e representam sempre uma Hespanha heroica, cavalheiresca, galanteadora, leal, clemente, magnanima. É como que um sonho, do qual o publico insiste em que não o despertem; compensa-lo aquella grandeza de outras eras da pequenheza actual; gosta de sentar-se à noite nos bancos das platéas e encommendar aos auctores que lhe louvem as virtudes e rasgos poeticos de outros tempos.

No desempenho da zarzuela *El juramento* distinguiu-se Pastor, no papel de aldeão, o pobre noivo preterido com quem a familia do fidalgo queria casar a que depois foi marquezia; papel breve e de poucos lances, mas a que o talento deste artista deu um delicado relevo; e a sra. Cuarante, (não se assustem, Cuarante não quer dizer *quarenta*; terá vinte annos!) que apesar da timidez que se lhe conhecia e do receio que parecia tolhe-la, não conseguiu disfarçar o encanto da sua voz.

Antes d'hontem, sabbado, tivemos o *Postillon de la Rioja*, peça caracteristicamente hespanhola, *imbroglio* em que os equivococ, as aventuras, as intrigas, os qui pro-quos, nascem a cada passo, desenvolvem-se por si mesmos, interrompem-se, multiplicam-se com uma jovialidade de fazer estallar de riso os heraclitos mais *impremeaveis*; uma folia que não se conta, que não se decora, que não se fica sabendo; uma embrulhada chistosissima de D. Luiz Olona, mestre em levantar effeitos e armar situações; uma prodigalidade de elemento comico; uma gargalhada em dois actos entremeada de canções, danças, córos, e pandeiros! E um simples acto chamado *Frasquito*, o disparate dos disparates, um desconchavo hommerico, um entremez que pede unicamente ao publico que não tenha senso-commum durante meia hora, o que o publico concede facilmente, uma verdadeira farça de acabar espectáculo, um alegre despedir de noite, um recolher para casa a rir!

No *Postillon de la Rioja* produziram um entusiasmo merecido a sra. Zamacois, Pastor, e Salzes, tenor vigoroso e apaixonado, que encontrou nesta operetta cheia de vida mil

pretextos para triumpharem os seus recursos. No *Frasquito* a Zamacois e Pastor foram inexcusáveis de graça, [...].

Pastor, no papel de *Frasquito*, é admirável de phantasia, de ingenuidade extravagante, de veia chistosa, de graça imprevista. Os papeis que este artista interpreta ganham sempre uma feição e um typo especial. A su *tolice* é engenhosissima; ha uma intelligencia notavel na arte com que elle produz effeito por um simples gesto, por um olhar, por uma palavra apanhada ao acaso no meio de um dialogo e disposta n'um som nasal; a sua pronuncia é de uma correcção e de uma clareza encantadora, e não ha na sua execução uma intenção nem um movimento em que o relêvo comico deixe de brilhar. [...] — JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6892. Sábado, 13 de mayo de 1865.

CAMPANONE. Effectuou-se a 1ª representação desta zarzuela no theatro Circo de Price. Esta zarzuela é extrahida da opera comica italiana *Ensaio de uma opera séria*, do maestro Gnecco, e que subiu à scena no real theatro do S. Carlos em 1825. *Campanone* é traduzida por Frontazo Rivere e Di Franco, a musica é arrangada pelo maestro Guizeppe Mazza. Esta zarzuela é de muita graça e mesclada de incidentes comicos. Zamacois cantou com bastante bravura e immensa graça. Jimeno na parte de poeta foi magnificamente. Pló no 3º acto revelou os immensos recursos do seu talento comico. Salcez deu um *si* e um *dó* admiraveis. Pastor foi sempre um comico consciencioso. Os demais artistas cumpriram perfeitamente os seus deveres. A orchestra foi recebida com uma prolongada salva de palmas.

A Revolução de Setembro. Nº 6894. Martes, 16 de mayo de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. [...] A companhia hespanhola não nos permite passarmos a outro assumpto antes de nos occuparmos da festejada opereta que está em scena com tão grande exito, *Campanone*, e que não é mais nem menos que o famoso e antigo *libretto* e quasi todo o antigo *spartito* que nossos paes applaudiram n'outro tempo sob o titulo de *La prova d'un opera seria*.

A acção, —se aquillo póde chamar-se acção— passa-se entre actores e actrizes, circumstancia que tem divertido muito o publico, gostoso de ver gente que vive de nos representar a nós todos ser representada tambem. Trata-se de ensaiar uma opera, e a peça joga entre uma tal Corilla, que é primeira dama, um Mordente que é tenor, um Campanone que é maestro, um Don Panfilo que é poeta, um Don Sandalio que é mestre de córos, e mais uma Pescarello, uma Paquita, um Paquito, e coristas, bailarinos, actores,

comparsas, e creio que o ponto. O maestro tem pela dama um amor *sustenido* em *mi* por uma força que não sabe vencer, e apesar de que um *si* della seria o *sol* da sua felicidade, a tiple inclina-se para o tenor, com quem casa no fim da opera. [...] O desempenho foi excellente. A sra. Zamacois iluminou a opera com os brilhantes recursos da sua voz encantadora. Salzés fez valer toda a musica da sua parte e deu duas notas que o publico de S. Carlos lhe agradeceria. Pló compoz o seu papel de Campanone por fórma em que ha para applaudir o estudo, a intelligencia, e a verdade. Jimeno justificou a phrase da criada da actriz no *Gil Braz* de Santilhana “Está lá fóra um figurão amarello de camisa suja que tem ares de poeta!” e deu o maior relevo comico ao seu personagem. Pastor, fazendo o papel de empresario, tres ditos, favoreceu como devia à sua parte os interesses da empresa... alegrando o publico. [...]— JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6900. Martes, 23 de mayo de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. [...] Pois que estamos no theatro, deixamo-nos ficar; ou antes, para nos livrarmos de peças velhas, demos uma saltada ao circo, e encontremos o *Valle d’Andorra* e o *Ultimo mono*.

O Valle d’Andorra é uma republicasita microscopica, situada entre a Hespanha e a França, nos Pyreneus, que se rege por si propria, o não tem que dar ao estado se não um contingente de quinze soldados, porque a republica de Andorra anda pelo tamanho da Aldeia de Paio Pires. Ha nesse valle um bonito moço [...]

A musica tem alguns trechos bonitos, mas a peça enfastiou um pouco. No desempenho a sra. Cuarante venceu por vezes as difficuldades do seu papel, que a obrigava a chorar de mais; em compensação porém, se ella chorou muito, o sr. Pastor no papel de aldeão não nos fez rir menos, e fica uma coisa pela outra.

El ultimo mono, de D. Narciso Serra, é um saynete cheio de phylosophia e de chiste; trata-se de percorrer a escalla social, e de vêr como os desdens, a soberba, e os preconceitos que observamos com indignação nos que nos estão superiores, são exactamente os mesmos que empregamos com os que estão abaixo de nós, sancionando com os nossos actos os actos que accusamos nos outros! [...]

A peça é escripta com grande relêvo, e a sra. Zamacois e Pastor interpretaram a admiravelmente. [...]— JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6905. Martes, 30 de mayo de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. BENEFICIO DA ZAMACOIS NO THEATRO CIRCO. [...] O beneficio da Zamacois n'uma noite, e a chegada do marechal duque de Saldanha na manhã seguinte! É muito para as nossas forças: o folhetim não póde com estes dois acontecimentos; é preciso escolher um: escolho a Zamacois!

Não ha nos fastos do theatro noite mais curta nem espectáculo mais extenso. A festa principiou logo depois das oito horas, e terminou quasi às duas da madrugada: durante todo esse tempo, o publico a reclama-la, as flôres a juncarem-lhe o palco, os poetas a canta-la, um delirio, um phrenesi, uma coroação, o despontar de uma immortalidade! Por entre todo esse ruido jubiloso, ella pediu silencio e disse:

Um momento; quero apenas
De uma flôr narrar a historia;
Ha muito que na memoria
O conto guardado está;
Lembrou-me agora dize-lo,
Que, para assumpto de flôres
Não ha de certo, senhores,
Logar mais proprio, não ha.
Crescia humilde a violeta
Junto de um verde loureiro;
Tinha a flôr perdido o cheiro,
Desbotada e murcha a côr.
Os raios do sol queimavam-lhe
As folhinhas delicadas,
E a brisa das madrugadas
Não vinha dar-lhe frescor.
O loureiro, em certo dia,
Vendo-a assim, quasi sem vida,
Braceja a rama florida,
E abriga-a na fresquidão;
A flôr treme, oscilla um pouco,
Abre o seio e toma alento:
Já se baloiça no vento,
Já perfuma a solidão!

A minha historia é só isto,
Bem vêdes que está completa;
Eu sou a humilde violeta,
Mas vós sois o meu laurel:
Quando taes ramos frondosos
Dão sombra à flôr esquecida,
Não podem murchar-lhe a vida
Os raios de um sol cruel!

Estes bonitos versos, cujo auctor não posso revelar-lhes porque guardou o mysterio e ignoro quem seja, foram recitados pela Zamacois em portuguez, com uma meia pronuncia a que a graça hespanhola augmentava o encanto e a galanteria denunciando-se às vezes; foi então uma verdadeira loucura, e o circo abalou com o estrepito dos applausos e da vozearia que acclamavam aquelle gentil talento.

A primeira peça foi a *Estreno de una artista*, poema de Ventura de la Vega, verosimil, conceituoso, bem metrificado, mas que nos pareceria um poco monotono, tão extenso é o acto, se a musica e a execução-lhe não valera. A Zamacois canta uma cavatina lindissima, perfumada de tristeza, de graciosa e meridional paixão; e Salces, que figura de tenor da peça, executa à sua parte com a maior maestria. [...]

A parte forte do espectáculo da noute foi talvez a canção de *Juanita o La perla de Aragon*, que Elisa Volpini cantou em S. Carlos nas ultimas recitas desta época e que a Zamacois nos fez ouvir tambem, com mais malicia, com maiores requebros, com melhor chiste hespanhol:

Caminito de la Andalucia
Me dijo un gitano que si lo queria
Yo le dije prontito que no,
Para los gitanos no me peino yo!
Yo me peino para los toreros
Que matan los toros con mucho primor;
Yo me peino para los toreros
Y banderilleros de la Puerta El Sol.
Para belleza Granada!
Para elegancia Paris!
Para canciones Triana!
Para toreros Madrid!

A la jota, jota,
Vivan los toreros,
Viva la quadrilla
De banderilleros!
Yo soy la Juanita
Yo soy el lucero
Yo soy la Gachona
De mi real torero!

A festa terminou por uma pecita risonha *La colegiala* em que a Zamacois figura uma endemoninhada educanda, que foge do collegio e faz em casa um avantajado numero de diabruras. Tivemo-la de calcinhas, n'uma scena, de hombros nús, saia curta, e collete!... O publico agradeceu com applausos esta amabilidade, e devorou-a com os olhos. Era tardissimo, era quasi manhã, as familias queriam partir, mas os paes, os maridos, os irmãos, os namorados, não havia affasta-los dalli; era natural: ella representou essa pecinha com tanto talento, e com o fato tão curto! — JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6920. Domingo, 18 de junio de 1865.

THEATRO DE D. MARIA II. Segunda-feira, 19. Em da commissão de beneficencia da freguezia de Santa Catharina: *Os diffamadores*.

A sra. Zamacois em obsequio à commissão prestou-se generosamente a cantar a cavatina *Il soave e bello contento*, da opera *Niobe*, e *La Juanita o La perla de Aragon*, canção hespanhola.

A Revolução de Setembro. Nº 6921. Martes, 20 de junio de 1865.

FOLHETIM. REVISTA DA SEMANA. [...] Nem sequer o Circo de Price consegue conjurar as influencias da rua Nova da Palma, e o beneficio da senhora Cuarante esteve pouco concorrido apesar de offerecer ao publico em primeira representação uma das melhores zarzuelas de Hespanha, *Los diamantes de la corona*.

A acção da peça dos *Diamantes da corôa* passa-se em Portugal, mas a companhia hespanhola do theatro circo pôz escrupulo em representar nas nossas barbas um *imbroglio* sobre a historia portugueza que tem de tudo muito e de historico não tem nada: em consequencia disso, os *Diamantes da corôa* do Circo Price passaram de Portugal para o Senegal: vem a dar no mesmo! Que importa lá que a rainha da peça seja a sra. D Maria I, ou uma rainha qualquer do Senegal? De mais a mais como a historia da peça é o roubo dos

diamantes, nada faz ao caso que os roubem também de Portugal para o Senegal! [...] Tudo isto se passa em Portugal ou no Senegal, que é o mesmo!

O publico applaudiu o desempenho que foi excellente da parte de Pastor, Jimeno e a sra. Cuarante; mas nem essa peça nem o *Jugar con fuego*, que é a perola das *zarzuelas*, conseguiram attrair o publico, que adormecêra para os espectaculos e que só accordou estes ultimos dias despertado pelo rugir dos leões e das pantheras. Lisboa corre à rua Nova da Palma, como a Roma antiga ao Colyseu. É a unica preocupação, é o unico rumor da praça publica. Quando a gente encontra alguém das suas relações, aperta-lhe a mão e diz-lhe logo: — Já viu mr. Berbabó e as fêras? — JÚLIO CÉSAR MACHADO.

A Revolução de Setembro. Nº 6931. Miércoles, 5 de julio de 1865.

ESPECTACULO NO THEATRO-CIRCO DE PRICE. A'manhã deve de realizar-se no theatro circo de Price um espectaculo em beneficio da corporação dos coristas hespanhoes, de ambos os sexos.

Como se sabe esta pobre gente trazida a um paiz estranho pelo sr. Ambrosio Martinez ficou desamparada depois da pouca airoza retirada daquelle senhor e da fuga da segunda empreza da sra. Zamacois e seu marido, que tão triste figura vieram fazer entre nós, e que pela sua insolita conducta nos obrigam a fazer um conceito muito pouco favoravel daquelles artistas.

O espectaculo é attrahente e digno da concorrência do publico. Os artista do theatro da Rua dos Condes representam a parodia em verso ás operas comicas do sr. Luiz de Araujo *Intrigas no bairro*.

Os artistas do theatro das Variedades dramaticas representam as comedias em 1 acto *Maldito relógio, O homem não é perfeito*.

O sr. Queiroz, actor do theatro da Rua dos Condes desempenha a scena comica do sr. P. C. d'A. Chaves *Não quero ser deputado*.

O publico não deve deixar de concorrer a este espectaculo, por que o seu producto reverte a favor de artistas de ambos sexos sem meios para se transportarem às suas terras nataes.

A Revolução de Setembro. Nº 6933. Viernes, 7 de julio de 1865.

ZAMACOIS. Parece que esta gentil sylphide, que voou d'entre nós nas azas de Icaro foi a bater o seu vôo circular junto às margens do Cisandro, rio que banha a poetica Arruda. Os elogios arrebatados que nós lhe fizemos, meus queridos collegas noticiaristas, inflaram

a por tal fôrma, que a sua ascenção mysteriosa a arrebatou subitamente às nossas admirações, deixando-nos boquiabertos a desfolhar as nossas illusões. É bem certo que neste mundo tudo é transitorio.

A Revolução de Setembro. Nº 7020. Miércoles, 18 de octubre de 1865.

CIRCO DE PRICE. Continuum a agradar os espectaculos no circo de Price pela companhia gymnastica e acrobatica do circo do Principe Affonso de Madrid. Na companhia ha artistas de bastante merecimento, especializando mr. Pietropolis a quem o publico tem continuado a dispensar-lhe seus justos e merecidos applausos.

8.13. 1866

La primera noticia que rescatamos de este año, está relacionada con la parodia que se realizó en el Teatro do Príncipe Real de la canción *Juanita o La perla de Aragón*, traducida literalmente al portugués como *Joanita ou La perla de Aragon*. La famosa canción de Sebastián Iradier con letra del Marqués de Molíns que se cantaba con gran éxito en los principales teatros y salones de Europa, se conocía en Lisboa porque había sido interpretada en el teatro lírico de S. Carlos por Elisa Volpini. Soprano madrileña internacionalmente conocida y casada con el tenor Ambrosio Volpini, que estuvo escriturada en el teatro de la ópera de Lisboa durante tres temporadas de 1864 a 1867 (Benevides, 1993: 315). A su vez, también interpretó esta canción la tiple Elisa Zamacois en 1865 en el Teatro Circo de Price.

A mediados de febrero se menciona el éxito que estaba teniendo en el Circo de Price el artista español: Carlos Mesa. Cuyo repertorio incluía “algunas sortes de physica recreativa e magnetismo”, además de imitar el canto de los pájaros y otros animales.

Sin embargo, el hecho teatral relacionado con España más importante de este año es la llegada de la compañía de zarzuela del empresario sevillano José M^a Fuentes. En su elenco figuran cantantes de la talla de Elisa Zamacois, Amalia Rodríguez, Isidoro Pastor o Manuel Cresci, tres de ellos ya bien conocidos por los lisboetas. De hecho, desde al menos un mes antes de su llegada la prensa hace frecuente publicidad del evento resaltando que esta va a ser la compañía de zarzuela de mayor calidad de las que han visitado hasta el momento Lisboa. El público de la ciudad parecía haber olvidado los

incidentes ocurridos en 1865 con la compañía en la que participaba Elisa Zamacois y esperaban a la diva con gran expectación.

Esta compañía actuó en el Teatro Circo de Price, pero también dio algunas funciones en el Teatro de S. Carlos. La primera representación en el teatro de la ópera fue el 23 de abril, la prensa indica que estuvo muy concurrida e incluso asistió “hasta el final” la familia real portuguesa. La función era en beneficio de una joven cantante de ópera española que había llegado a Lisboa en marzo de este mismo año: Anita Jorro Mariani. Según cuenta la prensa (Rev. Set., 18-03-1866), esta joven pertenecía a una distinguida familia castellana, pero “desafortunadas circunstancias le habían obligado a abrazar la difícil carrera lírica para poder subsistir”. En el libro de Fonseca Benevides sobre la historia del Teatro de S. Carlos se menciona tan solo el nombre de esta cantante dentro del elenco de la temporada de 1865-1866 (1993: 315). Por cierto, Fonseca Benevides no alude en su libro a esta actuación, pese a que sí indica las funciones que la compañía de zarzuela del Sr. José M^a Fuentes dio durante el mes de mayo en el teatro lírico (1993: 317). Se relata detenidamente el paso de esta compañía por Lisboa en el capítulo 7, subapartado 7.1.9.

Sobre las traducciones de obras españolas al portugués se puede leer una noticia publicada el 22 de febrero, donde informaban de que los empresarios del Teatro da Rua dos Condes proyectaban, durante el mes de marzo, dar un pequeño número de actuaciones con su compañía en el Teatro Circo de Price. Lo interesante es el repertorio que iba a estar compuesto de zarzuelas traducidas al portugués y cuya puesta en escena no podía realizarse en el Rua dos Condes por la falta de medios de este teatro. No se han encontrado evidencias de que este proyecto se llegase a concretar, aunque sí que se tradujeron y representaron a lo largo de este año (finalmente en el propio Teatro da Rua dos Condes) las zarzuelas *Catalina*, con el título *Estrela do norte*, y *Las Amazonas del Tormes*, conocida con el escueto *Amazonas*. Esta última se representó en junio y julio paralelamente en dos teatros de Lisboa, en su versión original por la compañía española y en portugués por los actores del Rua dos Condes.

Cambiando de tema, un asunto político ocupa con frecuencia los diarios lisboetas. Se trata de la presencia en la ciudad de los militares españoles liberales emigrados por razones políticas y que tras un periodo en la capital se fueron a Funchal. La Compañía

española de José M^º Fuentes adaptó la vigesimoséptima función del primer abono, en un beneficio para los sargentos, cabos y soldados españoles emigrados y el diario portugués *A Revolução de Setembro* publicó un aviso el 15 de mayo en el que apelaba al apoyo de los mártires liberales, acudiendo al espectáculo para demostrar “los sentimientos del pueblo de esta buena y liberal ciudad”.

Por último, se debe hacer mención a la visita que Isabel II realizó a Lisboa a finales de este año. Para la ocasión la familia real portuguesa invitó a los reyes de España a una gran gala en el Teatro de S. Carlos, el 13 de diciembre. Fonseca Benevides cuenta que esa noche la afluencia de público fue muy grande: “Foi uma noite esplendida. O theatro estava illuminado e decorado brilhantemente, as senhoras em grande *toilette*. Era deslumbrante a vista da sala quando chegaram as magestades à tribuna, e que todos os espectadores as receberam de pé, ao som do hymno hespanhol tocado pela orchestra.” (1993: 320)

A Revolução de Setembro. Nº 7107. Domingo, 4 de febrero de 1866.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. [...] A parodia à *Joanita ou la perla de Aragon* teve as honras de bis, e a sra. Anna que desempenha o seu papel de madrilenia com bastante discernimento, foi muito applaudida. O actor Bayard copia o celebre primeiro matador de espada El Tato. O sr. Roquette no papel de andarilho mentecapto, o sr. Joaquim Bento no de cavalleiro, e sr. Paulo Martins no de velho sisudo, representam com muita propriedade, e têm a platéa em constante hilaridade

A Revolução de Setembro. Nº 7111. Viernes, 9 de febrero de 1866.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Em meado de março deve achar-se em Lisboa uma companhia de zarzuela, que o empresario do Theatro de S. Fernando, o principal de Sevilha, se propõe apresentar-nos no Circo de Price.

O nome do empresario, o sr. D. José Maria Fuentes, é sufficiente garantia de que teremos em breve uma excellente época de zarzuela. Foi o sr. Fuentes, que em Sevilha, durante o tempo em que o colera fez alli tamanhos estragos, garantiu a todos os seus artistas metade dos ordenados, apesar de fechado o theatro. Segundo cartas que temos à vista, diz o collega do Jornal de Lisboa, será a companhia do sr. Fuentes superior a todas que até hoje tem vindo a Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 7120. Miércoles, 21 de febrero de 1866.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Eis parte do elenco da companhia que brevemente trabalhará entre nós, e que sob a direcção do empresario D. José M. de Fuentes está representando em Sevilha no Theatro de S. Fernando: Primeiras tipples, D. Elisa Zamacois. D. Adelina Rodrigues; primeiro tenor, D. José Grau; primeiro baritono, D. Manuel Cresci; primeiro baixo, D. Julian Gimeno; primeiro tenor comico, D. Izidoro Pastor.

Parte da companhia é já conhecida e festejada pelo nosso publico. O resto do pessoal será brevemente anunciado.

A Revolução de Setembro. Nº 7121. Jueves, 22 de febrero de 1866.

THEATRO DA RUA DOS CONDES. Foram eleitos na ultima reunião de assembléa geral para formarem nova administração deste theatro os srs. Frederico Bartolomeu, Sampaio Osorio Valle, Vieira da Silva, Pessoa, Alfredo Dias e Cabral, não podendo, porém, o sr. Pessoa, pelo seu estado precario de saude tomar por em quanto conhecimento dos negocios do theatro, ficaram encarregados da direcção dos trabalhos scenicos os srs. Vieira da Silva e Cabral.

Consta-nos que a nova administração tenciona dar no proximo mez de março com a sua companhia dramatica no theatro do circo Price um pequeno numero de representações com zarzuelas traduzidas em portuguez, e cujo espectaculo não comportava o pequeno theatro da rua dos Condes, além das zarzuellas novas subirá à scena a applaudida peça a *Estrella do Norte*, traducção da zarzuella hespanhola *Catalina*, que nos dizem será agora representada com aparato deslumbrante.

A Revolução de Setembro. Nº 7125. Martes, 27 de febrero de 1866.

D. ISIDORO PASTOR. Está em Lisboa o distincto e bem conhecido artista hespanhol D. Izidoro Pastor, que faz parte da ultima companhia de zarzuella que esteve em Lisboa. Este artista que faz tambem parte da companhia hespanhola de zarzuella que para abril vem funcionar no circo Price, foi encarregado pelo sr. Fuentes, empresario do theatro de S. Fernando de Sevilha, de dispôr tudo convenientemente para que no dia 31 de março se realise a estreia no Circo Price, da nova companhia [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7141. Sábado, 17 de marzo de 1866.

CIRCO PRICE. No Circo Price andam-se fazendo alguns melhoramentos. Entre elles figura o levantamento do proscenio meio metro mais acima do solo. Os bastidores são

novos e à franceza. O panno de bocca é tambem novo, e estão-se pintando algumas vistas de fundo. A companhia que vem para alli funcionar está a chegar a Lisboa. Crê-se que estará nesta cidade até o dia 24.

A Revolução de Setembro. Nº 7142. Domingo, 18 de marzo de 1866.

FESTA EM S. CARLOS. [...] No *Guilherme Tell* estreia-se uma nova cantora. É a sra. Jorro Marianni, filha d'uma distincta familia castelhana. O sr. Valdez escripturou-a, quando esteve ultimamente em Madrid, por lhe reconhecer bastantes recursos vocaes. A sr^a. Jorro Marianni, que infortunios familiares obrigaram a abraçar a difficil carreira lyrica para prover à sua subsistencia, encontrará sem duvida boa acolhida em Lisboa [...]. Por isso esperamos que a nova cantora seja feliz na sua estreia artistica.

THEATRO CIRCO DE PRICE. COMPANHIA HESPANHOLA DE ZARZUELA.

PREÇOS DIARIOS:

Camarotes com seis entradas	3\$ 000
Cadeiras superiores	\$ 500
Cadeiras	\$ 300
Entrada geral	\$ 200

ASSIGNATURA DE 40 RÉCITAS:

Camarotes	96\$ 000
Cadeiras superiores	16\$ 000
Cadeiras	9\$ 600

CONDIÇÕES DA ASSIGNATURA

A empresa deposita o dinheiro dos srs. assignantes em poder do banqueiro o sr. Carlos Kruz, o qual prestará a sua firma nos recibos de assignatura, ficando responsavel para com elles; para mais garantia e segurança do publico, a empresa não cobrará o importe do sr. Carlos Kruz senão por cada dez recitas vencidas. Garante-se aos srs. assignantes, que serão executadas no decurso das 40 funções todas as zarzuelas annunciadas, como reportorio da companhia, e mais se fôr possivel, resultando d'este modo que verão dez zarzuelas novas,

e as demais de tão escolhido repertório, sendo este o mais variado que se pode oferecer em tão curto número de funções.

Os srs. empregados ou militares que forem assignantes e tiverem que ausentar-se da capital, por ordem superior, se lhe devolverá o dinheiro que corresponda às funções que deixaram de vêr.

A assignatura será paga em dois prazos de 20 récitas adiantadas.

A Revolução de Setembro. Nº 7153. Martes, 3 de abril de 1866.

ZARZUELLA. Estreou-se no sabbado no theatro circo Price com a zarzuela em 2 actos *Marina*, e o joguete em 1 acto *El niño* a companhia hespanhola de zarzuela, cujo empresario é o sr. José Maria Fuentes.

A companhia não podia encontrar melhor acolhida. O publico dispensou muitos applausos assim às peças como aos artistas. D'entre estes cabe mencionar a sr^a Rodriguez e os srs. Creschy, Grau e Pastor, que es distinguiram muito no desempenho dos papeis que lhes estavam confiados.

A *Marina* é uma linda zarzuela. Tem trechos muito bonitos, e agradou muito, especialmente as *sigadillas* [sic] cantadas com summa maestria pelo barytono Creschy, que teve por tres vezes as honras de bis, e o *tango*, em que este festejado artista colheu muitos applausos.

O tenor desempenha o papel de Jorge, amante de Marina, que é a sr^a Rodriguez. O sr. Grau tem uma voz extremadamente melodiosa, e foi muito applaudido em diversos trechos.

A sra. Rodriguez é uma cantora de merito; porém o seu trabalho affeiçoa-se mais ao joguete do que à zarzuela. No *El Niño* teve, com o sr. Pastor, a platéa em constante hilaridade, e revelou grandes recursos comicos. Creschy e Pastor são muito conhecidos em Lisboa. Aquelle tem feito sensiveis progressos e aperfeiçoado o methodo do canto e este é sempre o mesmo tenor, comico, faceto, desenvolto, dando relevo, côm e graça aos papeis da comedia, excitando muita hilaridade nas platéas e conquistando-lhes tambem muitos applausos.

A orchestra ouve-se admiravelmente. Os coros ressentiram-se da falta de ensaios, que foram poucos por falta de tempo.

Domingo repetiu-se a *Marina* e deu-se um novo joguete em um acto: *Un caballero particular*. A concorrência foi muito maior que a de sabbado.

As *sigadillas* cantadas por Creschy foram bisadas no meio do grande entusiasmo, e o tango foi também repetido três vezes

Un caballero particular, com quanto inferior ao *El Niño*, agradou, e a sr^a Rodriguez e o sr. Pastor continuaram a merecer muitos applausos.

A Revolução de Setembro. Nº 7154. Miércoles, 4 de abril de 1866.

REAPARIÇÃO DE ELISA ZAMACOIS. O annuncio da reaparição da sympathica tiple, que ha um anno nos encantou no theatro-circo Price, e à qual não houve oblações que se não fizessem, nem incensos que se não queimassem, era um acontecimento notavel entre os *dillettanti* de zarzuela e ainda entre a burguezia, que não é *habitué* do circo, mas que ouviu fallar dos triumphos de Elisa Zamacois e que se resolveu a gastar os seus dois tostões para vêr, com os proprios olhos o que ha muito aos ouvidos se lhe segredava.

A graciosa tiple apresentou-se na *Vieja*, no *El Visconti*²⁰ e no *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, tres zarzuelas em que a notavel artista apparece sob tres differentes typos. Velha e com as rugas da velhice no rosto e na voz; estudante desenvolvido e endiabrado e com todas as maldades pueris que se aprendem nas escolas com o contacto dos condiscipulos; malagueña moça e com todas as paixões que se ateiam no peito aos 23 annos, paixões que se eclipsam com as primeiras reflexões, ou duram com a existencia. Elisa Zamacois interpretou estes tres differentes paeis, d'estes 3 diversos typos, com propriedade, deu relevo e côr ao canto, e finalmente conseguiu uma cousa difficilima para muitos artistas, enthusiasmar uma platéa, falar com paixão aos differentes sentidos do espectador, e arrancar-lhe applausos sinceros, que é o mais bello e rico florão que póde armar a corôa d'um artista.

Nas *malagueñas* foi completo o triumpho. A notavel artista cantou essas populares trovas de Málaga com tanta graça, requebros e encantos, deu tanta força e belleza ao canto, já bello de si, desentranhava com tal arte e magia do fundo do peito as notas que lhe saíam dos labios, que o auditorio irrompeu em applausos e a cantora teve de repetir as notas com que acabava de fazer estremecer uma platéa inteira.

Elisa Zamacois é uma cantora de merecimento. Não são as cem tubas da fama, nem o entusiasmo dos seus admiradores, que o dizem. São os factos, os triumphos da artista, uma platéa enfim, que quando lhe sabem falar à alma e fazer-lhe vibrar as cordas da lyra

²⁰ Se refieren a la zarzuela *Azón Visconti* de Antonio García Gutiérrez y Emilio Arrieta.

intima, que outra cousa não é o coração, irrompe como a lava d'um vulcão e vae cingir de louros a fronte do artista que conseguiu obrar taes prodigios.

Elisa Zamacois reapareceu com um triumpho.

A Revolução de Setembro. Nº 7156. Viernes, 6 de abril de 1866.

THEATRO-CIRCO PRICE. Verificou-se hontem a 4ª récita da companhia de zarzuela que actualmente funciona n'aquelle theatro.

Compos-se o espectáculo das seguintes engraçadas zarzuelas: *Una vieja, Casado e soltero, Nadie se muere hasta que Dios quiere*.

A primeira e a ultima destas peças, já conhecidas do nosso publico, continuam a grangear aos artistas merecidos applausos. A segunda é uma engraçada zarzuela em que se distinguem as sras. Zamacois e Lujan, e os srs. Chreschy e Pastor. O bello quarteto cantado por estes artistas foi bisado entre calorosos applausos.

Em verdade a srª Zamacois canta admiravel as *malagueñas* e a sra. Lujan e o sr. Pastor teem pilhas de graça, quando dançam a jota que fecha o quarteto.

A sra. Lujan mostrou nesta peça ser uma excellente actriz e por mais de uma vez foi estrepitosamente applaudida.

O sr. Creschy foi, como sempre, bello actor e excellente cantor.

A concurrencia era numerosa e escolhida.

A Revolução de Setembro. Nº 7157. Sábado, 7 de abril de 1866.

ZARZUELA. Representou-se hontem no theatro-circo Price a linda zarzuela em 3 actos *El diablo en el poder*, muito conhecida em Lisboa, onde tem sido sempre applaudida. O *Diablo en el poder* teve desta vez o mesmo successo. O publico dispensou muitos applausos a todos os artistas, e especialmente a Zamacois e Creschy, que desempenharam os seus papeis como era de esperar do seu reconhecido talento.

A'manhã à noite sobe pela primeira vez à scena *El secreto de una dama*, zarzuela em 3 actos, que nos informam não ser inferior ao Diabolo.

A companhia tem sido acolhida brilhantemente.

A empresa, portanto, deve esmerar-se na escolha e variedade dos espectaculos que, até hoje diga-se em abono da verdade, tem satisfeito plenamente quem tem ido assistir a ellas.

A Revolução de Setembro. Nº 7160. Miércoles, 11 de abril de 1866.

THEATRO CIRCO. Le roi est mort, vive le roi! Fechou o theatro Lyrico e inaugurou a companhia hespanhola de zarzuela as suas funções, no proprio dia em que se encerrava até o outubro a scena italiana.

Os eccos dos bravos, das palmas e das chamadas desapareceu no pó de S. Carlos, e as manifestações de enthusiasmo renasceram no theatro-circo.

Rei morto, rei posto!

Hontem S. Carlos; hoje circo Price; hontem italiano, hoje hespanhol; hontem Mongini e Volpini; hoje Creschy e Zamacois; hontem o *Fausto* ou o *Otello*, hoje a *Marina* ou *El diablo en el poder*; hontem a impertinente casaca e a aristocratica luva branca; hoje o commado paletot e a burgueza luva de côr.

Mudaram-se as scenas.

A zarzuela veio substituir a opera, e foi bem substituida!

Ha oito dias que se abriu o theatro-circo, e temos já visto representado, sempre com applausos, sempre com concorrencia, nove zarzuelas: *Marina*, *El niño*, *Un caballero particular*, *La vieja*, *El Visconti*, *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *Casado y soltero*, *El diablo en el poder* e *El secreto de una dama*. Esta última subio à scena pela primeira vez no sabbado. É nova em Lisboa, e apresentou-se com um triumpho. Os versos são de D. Luiz Rivera e a musica de Barbieri. Uns e outros agradaram; a musica especialmente que é originalissima e repassada de melodias que encantam e affagam os ouvidos.

O 1º acto passa-se n'um collegio em Madrid onde estão a educar Margarita (Zamacois) e Leonor (Rodriguez).

O 2º acto é em casa o duque (Jimeno). Margarita disfarça-se em gallega para surprehender D. Carlos (Grau), cujo amante é, e certifica-se se elle realmente a ama.

Neste acto a distincta cantora mostrou-se verdadeira actriz. É forçoso mencionar se o *quarteto* entre ella, Grau, Rodriguez e Creschy, que foi muito bem cantado e *bisado* entre grandes applausos.

A phrase: *Ai! un rico fidalgo morto por mi!* foi dita com muita graça e propriedade, arrancando muitos applausos.

O 3º acto passa-se na camara de um navio de guerra, e são para ver se os exercicios militares executados pelas graciosas hespanholas metamorphoseadas com a farda de aspirantes de marinha em valentes e briosos marinheiros. O publico riu e applaudiu muito com as manobras dos bellos aspirantesinhos e pediu a sua repetição.

O final do 3º acto é grandioso. O côro é de magnifico effeito e as vozes conservaram-se todas muito afinadas.

Não concluiremos esta breve noticia, sem mencionarmos o nome da irmã de sr. Pastor, que na *gallegada* com o chistoso tenor bem como em toda a recita revelou merito e bastos dotes d'actriz.

A Revolução de Setembro. Nº 7169. Sábado, 21 de abril de 1866.

CHRONICA. REAL THEATRO DE S. CARLOS. Segunda-feira, 23. Realizar-se-ha, por toda a companhia hespanhola de zarzuela, uma função no nosso theatro lyrico a beneficio da jovem artista a sra. Jorro Mariani. Esta festa promette uma noute brilhante.

A beneficiada cantará duas arias nos intervallos das zarzuelas *El Postillón de la Rioja*, *Marina y Nadie se muere hasta que Dios quiere*, na qual a sra. Zamacois canta as *malagueñas* tão applaudidas pelo nosso publico.

Os camarotes e bilhetes de superior e geral estão desde já à venda no bilheteiro, das 10 horas da manhã às 2 da tarde.

A Revolução de Setembro. Nº 7171. Martes, 24 de abril de 1866.

ZARZUELA. Foi sabbado e domingo à scena no theatro circo Price a *Catalina*. Esta bella e apparatusa zarzuela representou-se o anno passado no theatro circo com geral applauso e agrado. Este ano obteve não menos feliz exito.

Os principaes papeis da *Catalina* foram interpretados pela sra. Zamacois (Catalina), e pelos srs. Grau (Pedro I), Creschy (Kalmuff) e Pastor (Miguel).

A sra. Zamacois no papel de Catalina foi inimitavel. Cantou admiravelmente e representou com summa perfeição.

Creschy teve momentos admiraveis. Nas canções guerreiras do 2º acto, e no final do 3º, que é bello e grandioso, revelou recursos de grande cantor.

Pastor desempenha um chistoso papel, que o gracioso tenor torna ainda mais engraçado.

O coro do 2º acto e as manobras militares agradaram muito, tendo as honras de bis.

A Revolução de Setembro. Nº 7172. Miércoles, 25 de abril de 1866.

THEATRO DE S. CARLOS. Esteve brilhante e extraordinariamente concorrida a festa da sympathica cantora hespanhola Annetta Jorro Mariani, que foi muito applaudida. A sra.

Jorro cantou o rondó da *Matilde di Shabran* e duas cavatinas, uma do *Barbeiro de Sevilha* e outra de *Semiramis*.

A companhia hespanhola de zarzuela, que tomou parte no espectáculo, desempenhou o 2º acto de *Marina*, e as zarzuelas *Nadie se muere hasta que Dios quiere*, *El postillón de la Rioja* e *El niño*.

Todos os artistas foram muito applaudidos. As vozes sobresaíam muito mais que no theatro-circo, que não possui nenhuma das condições acusticas.

As *malagueñas* cantadas pela sra. Zamacois no *Nadie se muere hasta que Dios quiere* foram entusiasticamente applaudidas.

O sr. Pastor excitou grandes gargalhadas na execução do *El niño*.

Assistiram até o final da récita, do seu camarote particular S.M. El-Rei o sr. D. Luiz e sua augusta esposa a sra. D. Maria Pia. S.M. El-Rei o sr. D. Fernando e S.A. o serenissimo sr. infante D. Augusto.

A Revolução de Setembro. Nº 7174. Viernes, 27 de abril de 1866.

CHRONICA. THEATRO-CIRCO. Representou-se hontem a zarzuela em 3 actos *Las dos coronas*. É mais uma ópera que uma zarzuela. Tem lindos trechos musicaes, e Grau e Zamacois foram applaudidos diversas vezes. A musica é do festejado maestro Arrieta, e a letra de Garcia Gutierrez. A concorrencia foi diminuta.

A Revolução de Setembro. Nº 7177. Martes, 1 de mayo de 1866.

THEATRO CIRCO PRICE. A noite de sabbado no Theatro Circo-Price foi uma serie de applausos, de bravos, de chamadas, de vozes de bis, de entusiasmos e de arrebatamentos. O theatro estava cheio. Elisa Zamacois, cuja festa era, foi saudada com uma estrondosa salva de palmas apenas appareceu em scena na *Hija del regimiento*. Desde então, não cessaram os applausos à distincta tiple, e no fim de cada acto era brindada com grande numero de bouquets e corôas.

A graciosa cantilena distinguuiu-se em toda a execução daquella linda zarzuela. Cantou admiravelmente o 3º acto e foi freneticamente victoriada no 2º, quando toca tambor.

O espectáculo terminou com a *Juanita*. O entusiasmo recrudescceu então. A notavel artista foi coberta de applausos e flores e recebeu innumeradas provas de sympathia e admiração.

ESPECTACULOS. Theatro de S. Carlos. Quinta-feira, 3 de maio (Companhia hespanhola de zarzuela). *El diablo en el poder*.

PREÇOS

Frizas	4\$ 500
Camarotes 1ª ordem	4\$ 500
Camarotes 2ª ordem	3\$ 000
Camarotes 3ª ordem	2\$ 000
Torrinhas	1\$ 200
Platéea Superior	1\$ 000
Platéea Geral	\$ 500

A Revolução de Setembro. Nº 7181. Sábado, 5 de mayo de 1866.

CHRONICA. A companhia hespanhola de zarzuela deu hontem a sua primeira récita no Real Theatro de S. Carlos. A concorrência foi numerosa. Os principaes artistas foram muito applaudidos no bello desempenho do *Diablo en el poder*.

Terça-feira é a 2ª récita. É de esperar que obtenha o mesmo exito da primeira. As vozes sobresáem extraordinariamente. As scenas são muito melhores que as do theatro-circo e de optimo effeito. E com as bellas decorações que o nosso theatro lyrico possui, as figuras realçam muito mais.

A orchestra pareceu-nos deficiente para S. Carlos. Os córos precisam ser augmentados.

A Revolução de Setembro. Nº 7183. Martes, 8 de mayo de 1866.

CHRONICA. THEATRO CIRCO DE PRICE. Verificou-se sabbado passado o beneficio do 1º tenor absoluto D. José Grau, com a zarzuela em 3 actos de Arrieta *El dominó azul* e com uma zarzuela em 1 acto *A rey muerto*, que agradou muito, e em que Pastor e sua irmã cantam um lindo tango, que teve as honras de bis.

A noite chuvosa, que fez, impediu que muitas pessoas concorressem à festa do sympathico tenor. A concorrência foi por isso diminuta; mas em compensação, os

applausos a D. José Grau foram numerosos e o apreciavel artista recebeu algumas corôas e bouquets e muitas demonstrações de sympathia e apreço.

El dominó azul é uma linda zarzuela, e teve uma bella acolhida. Grau distinguiu-se no duetto do 1º acto com Rodrigues, e na romanza do 2º acto, que lhe grangearam muitos applausos.

A Revolução de Setembro. Nº 7187. Domingo, 13 de mayo de 1866.

CHRONICA. BENEFICIO PARA OS SOLDADOS HESPANHOES. Na proxima 3ª-f. terá logar no theatro Circo de Price uma função a beneficio dos soldados hespanhoes que se acham entre nós em consecuencia da ultima revolução na nação visinha.

Lembramos a todos os militares a necessidade em que se acham os seus irmãos d'armas. De certo que o publico de Lisboa tambem não será surdo a este chamamento.

A Revolução de Setembro. Nº 7188. Martes, 15 de mayo de 1866.

CHRONICA. EMIGRADOS HESPANHOES. Chamamos a attenção dos homens sinceramente liberaes para o beneficio que deve ter logar hoje no circo de Price, a favor dos martyres da causa liberal. Quem como os portuguezes tanto e tão repetidas vezes tem pugnado por tão sympatica causa, deve estender os braços de irmão aos homens devotados pela mesma crença. Esperamos vêr no circo uma concorrência numerosa que mostre bem claramente os sentimentos do povo d'esta boa e liberal cidade.

Aos homens que fóra do paiz já comeram o pão do exilio recommendamos que se lembrem das privações soffridas, e que protejam n'este momento os martyres d'uma ideia justa e santa.

A Revolução de Setembro. Nº 7198. Sábado, 26 de mayo de 1866.

CHRONICA. Hontem houve regular concorrência no Theatro Circo de Price. Representou-se pela primeira vez a zarzuela em 4 actos os *Madgyares*, letra de Olona, música de Gastambide [sic].

Os *Madgyares* é a peça de mais apparato e riqueza que este anno se tem visto no theatro-circo.

As vistas são de bello effeito, os fatos riquissimos e o desempenho regular, sobresaindo a sra. Zamacois e os srs. Grau e Creschy, que foram muito victoriados, tendo diversas chamadas especiaes.

O publico tambem chamou ao proscenio o habil scenographo que pintou as decorações, e o sr. D. Isidoro Pastor, recebeu novos applausos pelo esmerado modo com que poz em scena esta apparatusa zarzuela.

O assumpto dos *Madgyares* funda-se na revolução hungara, e é de todo o ponto interessante. Os coros são regulares e a comparsaria abundante.

A Revolução de Setembro. Nº 7204. Domingo, 3 de junio de 1866.

CHRONICA. Diz-se que a companhia de zarzuela que tem funcionado no theatro circo de Price, parte na proxima 2^a-f. para o Porto; mas tambem se diz que a partida não se effectuará tão depressa, em consequencia do grande numero de pedidos que ha para que a companhia fique em Lisboa por mais alguns dias. [...] A companhia actual soube conquistar as sympathias do publico, e esta agora custa-lhe ficar por alguns mezes sem esta magnifica diversão.

A Revolução de Setembro. Nº 7206. Miércoles, 6 de junio de 1866.

CHRONICA. NOTICIA THEATRAL. Os *Madgyares* que foram representados com tanto applauso ainda ha poucos dias pela companhia da zarzuela, vão ser postos em scena no theatro das Variedades Dramaticas.

A Revolução de Setembro. Nº 7209. Domingo, 10 de junio de 1866.

CHRONICA. A companhia hespanhola de zarzuela, que aqui esteve ultimamente deu a sua 1^a recita no Porto no dia 6, no theatro de S. João.

Se o acolhimento em Lisboa foi brilhante, na cidade invicta não o foi menos. Zamacois, Rodriguez, Grau, Creschy e Pastor foram vivamente victoriados na linda zarzuela *El secreto de una dama*.

O nosso apreciavel e estimado collega do *Jornal do Porto*, o sr. Ramalho Ortigão diz a proposito da estreia da companhia as seguintes linhas, que resumem a differença que vae da zarzuela à opera com aquelle seu estylo brilhante e ameno que tanto realce dá ao talento do jovem escriptor:

«A opera é a mulher das salas, decotada, palida, morbida, franzina, alumiada pelo clarão das luzes, baloiçada pelo perfume dos bouquets que se agitam no turbilhão das valsas. A zarzuela é a rapariga travessa, que salta ao ar livre, debaixo das lorangeiras, ao som das castanholas e dos pandeiros, no espaço de tempo que medeia entre um alegre jantar e uma ceia mysteriosa.

A opera é o prazer do inverno. A zarzuela é a companheira do verão. Nós pela nossa parte declaramos que morremos pela opera desde novembro até fevereiro, e que adoramos a zarzuela desde junho a setembro.

Se algum dia fizermos um repertório, não nos ha de esquecer o especificar isto. No 1º de dezembro semeia o teatro lyrico. No 1º de junho planta a zarzuela.»

A Revolução de Setembro. Nº 7213. Sábado, 16 de junho de 1866.

ESPECTACULOS. THEATRO DAS VARIEDADES. A primeira representação da peça de grande espectáculo em 4 actos: *Os Madgyares*. O scenario, vestuario e adereços tudo novo.

A Revolução de Setembro. Nº 7214. Domingo, 17 de junho de 1866.

CHRONICA. THEATRO CIRCO PRICE. «A instancia de muitos amadores a empreza hespanhola de zarzuela, grata em extremo pelo benevolo e distincto acolhimento que recebeu ultimamente do intelligente, illustrado e respeitavel publico desta capital, resolveu dar neste teatro circo mais vinte representações, para as quaes vae abrir uma assignatura pelos preços abaixo designados, e que terão principio dentro de breves dias como se annunciará pelos jornaes e cartazes.

Reportorio: Zarzuelas ainda não representadas em Lisboa: *Amar sin conocer*, 3 actos. *Estreno de una artista*, 2 actos. *Llamada y tropa*, 1 acto. *Cola del diablo*, 2 actos. *El duende*, 2 actos. *Hijas de Eva*, 3 actos e *Memorias de un estudiante*, 1 acto. Zarzuelas que mais agradaram: *Madgyares*, *Catalina*, *Amazonas del Tormes*, *Secreto de una dama*, *Jugar con fuego*, *Relampago*, *Campanone*, *Casado y soltero*, *¡En las astas del toro!*, *Dominó azul*, *La hija del regimiento*, etc., etc.

PREÇOS DIARIOS

PREÇOS DE ASSIGNATURA POR 20 RECITAS

Camarotes com 6 entradas	2\$ 100	Camarotes a	2\$ 000	40\$ 000
Cadeiras	\$ 500	Cadeiras a	400 réis	8\$ 000
Superior	\$ 300	Superior a	200 réis	4\$ 000
Geral	\$ 200			
Soldados e meninos	\$ 100			

CONDIÇÕES DA ASSIGNATURA

1ª A empresa deposita o dinheiro dos srs. assignantes em poder do banqueiro o sr. Carlos Kruz, o qual prestará a sua firma nos recibos de assignatura, responsabilizando-se pelo fiel cumprimento do compromisso da empresa.

2ª Garante aos srs. assignantes, que serão executadas no decurso das 20 recitas as zarzuelas acima indicadas.

3ª A importancia das assignaturas será paga adiantada, no acto de subscrever, ao camaroteiro do theatro Circo Price, das 10 horas da manhã até às 4 horas da tarde, ficando a dita assignatura aberta desde já.

4ª A empresa concede aos srs. assignantes, entrada gratuita em todos os ensaios, e além disso em todas as representações extraordinarias que porventura se resolva a dar durante o mez que tenciona ficar em Lisboa.

Para maior comodidade das familias que frequentarem o theatro circo, serão numeradas todas as cadeiras, a fim de que lhes possam ser reservados os seus logares.

Os officiaes inferiores e soldados uniformizados, emigrados hespanhoes, terão entrada gratuita no theatro circo, e bem assim os alunos de ambos os sexos dos collegios de beneficencia, com previa prevenção dos seus directores ou directoras».

A Revolução de Setembro. Nº 7224. Viernes, 29 de junio de 1866.

CHRONICA. CORPO DE BAILE HESPANHOL. O que actualmente funciona no theatro do circo Price, tem agrado bastante. A 1ª bolera Barrera e o bailarino Mateu foram na 3ª-f., dia do seu debute, entusiasticamente applaudidos. Mereceram-no. As segundas bailarinas tambem se tornam dignas das sympathias publicas. É de esperar que a companhia da zarzuela do theatro hespanhol continue merecendo a protecção que se lhe tem dispensado, e para a qual muito tem contribuido o poder *magnetico* da desenvolta Zamacois.

A Revolução de Setembro. Nº 7230. Sábado, 7 de julio de 1866.

CHRONICA. EM BENEFICIO DO PUBLICO. A companhia hespanhola de zarzuela dá amanhã no theatro Circo Price uma recita em beneficio do publico, como se usa em Hespanha.

Os preços são reduzidos a metade dos actuaes. Assim, um bilhete de 500 réis custará apenas 250 réis, e um bilhete de 200 réis, 100 réis.

Além d'estas ventagens que a empresa offerece ao publico nos bilhetes d'entrada, a companhia representa uma das melhores e mais festejadas zarzuelas do seu repertorio, o *Campanone*.

A Revolução de Setembro. Nº 7244. Martes, 24 de julio de 1866.

CHRONICA. Terminaram as récitas da companhia hespanhola com grandes enchentes e ruidoso triumpho.

O publico festejou muito os artistas, principalmente a sra. Zamacois e o sr. Pastor, os dois grandes sustentaculos da companhia, talentos infatigaveis que em todas as suas manifestações marcavam para sempre os typos de que se incumbiam.

O publico que tanto os festejava guardará delles duradoura lembrança.

A Revolução de Setembro. Nº 7247. Viernes, 27 de julio de 1866.

CHRONICA. BAILE HESPANHOL. No proximo paquete parte para o Brasil o corpo de baile hespanhol que tem funcionado no theatro do Gymnasio Dramatico. A'manhã é a despedida das ardentes filhas da terra das panderettas e das castanholas.

8.14. 1867

A comienzos del año leemos como la prensa se hace eco del éxito de Elisa Zamacois representando en Valencia *El joven Telémaco* (Casares, 1996: 82), más tarde en Granada la acogida fue hostil y ella pidió la rescisión de su contrato. Esta obra no se representará en Lisboa hasta junio, tanto por la compañía española de los Bufos Madrileños como por la portuguesa del Teatro da Rua dos Condes, pero una vez subida a escena tuvo la misma entusiástica aceptación que en la mayoría de España.

Al igual que en 1866 la prensa habla con frecuencia de la soprano española Elisa Volpini que, como se explicó en la introducción a ese año, trabajó durante varias temporadas en el Teatro Real de S. Carlos.

Un hecho importante en la vida teatral lisboeta es que el 30 de noviembre se inauguró un nuevo espacio teatral en la capital: el Teatro da Trindade. Sobre él se da debida cuenta en el capítulo 3. Aunque es interesante avisar de que la compañía portuguesa residente en esta sala tradujo y representó numerosas zarzuelas españolas.

En febrero, también, encontramos una referencia al escritor y político español (involucrado en las conspiraciones que derivaron en la Revolución Septembrina): Adelardo López de Ayala. Se encontraba desterrado en Lisboa y la prensa explica que estaba escribiendo un drama. La obra era *El último deseo*, a la cual planeaba poner música Emilio Arrieta. El proyecto finalmente quedó inconcluso.

Relativamente a nuestro trabajo, la información que más nos interesa es la llegada de la compañía de Bufos Madrileños y de baile español, que permanece en la capital desde finales de mayo hasta principios de octubre, aunque pasó el mes de agosto en Oporto. Sobre su actuación se pueden leer, a continuación, interesantes noticias y la descripción pormenorizada de las obras que subieron a escena y el elenco en el capítulo 7 de este trabajo, apartado 7.1.10.

Referente a otro asunto, leemos la noticia del concierto que el 11 de agosto dio el guitarrista español Juan Valencia en el Teatro Circo de Price. No fue bien recibido porque no se le conseguía oír a no ser que se estuviese muy cerca del escenario. Por este motivo, se produjo una pateada en el teatro. Un mes y pico después, el 25 de septiembre, se realizó una función en beneficio del Sr. Valencia en el Teatro do Ginásio.

Con respecto a las noticias relacionadas con la política española, indicar que en marzo se anuncia que Antonio Alcalá Galiano, hijo, fue nombrado cónsul de España en Lisboa. Recordemos que su padre Antonio Alcalá Galiano (1789-1865) había sido embajador en Lisboa de 1851 a 1854 y en 1858. A su vez, su primo Juan Valera fue agregado en la embajada lisboeta durante un año entre 1850 y 1851, regresando a la ciudad como ministro plenipotenciario entre 1881-1883.

Volviendo a 1867, leemos que a partir de mediados de agosto comienzan a publicarse muchas noticias transcritas de periódicos españoles que cuentan el levantamiento en España de las tropas del General Prim. Lo titulan “Revolución en España”.

Por último, mencionar que en octubre comenzaron en el Teatro Circo de Price los espectáculos ecuestres de la compañía del Príncipe Alfonso de Madrid. Recordemos que estos artistas ya habían estado en la ciudad en el invierno de 1865-66, y que continuarán en 1868.

A Revolução de Setembro. Nº 7390. Jueves, 16 de enero de 1867.

ZAMACOIS. A distinta actriz Zamacois tão conhecida já do publico desta capital como primeira tiple de zarzuela está no theatro principal de Valencia (Hespanha) sendo a delicia dos seus habitantes. Recebemos ultimamente cartas daquela provincia em que se nos diz que causou verdadeiro entusiasmo o desempenho do papel de que foi encarregada na representação lyrico-burlesca do *Jovem Telemaco*.

A Revolução de Setembro. Nº 7415. Sábado, 16 de febrero de 1867.

DRAMA HESPANHOL. O distincto escritor dramatico D. Adelardo López de Ayala, que actualmente se acha na nossa Lisboa, está escrevendo um drama intitulado *Mi último deseo*. As margens do Téjo devem inspirar o Sr. Ayala na sua nova producção.

ZARZUELA. Uma alegre noticia aos nossos leitores. Parece que o empresario Fuentes da companhia de zarzuela que o anno passado esteve no circo de Price, entabulou negociações para logo que terminem as representações em S. Carlos, começarem no circo as da companhia zarzuela.

A Revolução de Setembro. Nº 7458. Jueves, 10 de abril de 1867.

MAGICA HESPANHOLA. Dizem os jornaes hespanhoes que a empresa do Theatro das Novedades de Madrid está em ajuste com Mr. Price para vir representar a magica *La Espada de Satanás*, em Lisboa, quando terminassem as representações em Madrid. Se fosse a zarzuela!

A Revolução de Setembro. Nº 7461. Sábado, 13 de abril de 1867.

ZAMACOIS. Parece que em Granada receberam d'uma maneira hostil a zarzuela *El Joven Telemaco* e que em consequencia deste facto a primeira tiple Elisa Zamacois pediu à empresa a rescisão do seu contrato.

A Revolução de Setembro. Nº 7466. Domingo, 21 de abril de 1867.

NOTICIAS THEATRAES. Diz-se que o sr. Ruas, empresario do theatro do Principe Real, procura escripturar uma companhia de zarzuela hespanhola para representar n'aquelle theatro, e que se a não poder organisar, o passará ao sr. Pinto Bastos empresario das Variedades Dramaticas. [...] Ignoramos o que ha de verdade n'estes boatos.

A Revolução de Setembro. Nº 7470. Viernes, 26 de abril de 1867.

EMIGRADOS HESPANHOES. Segundo affirmam hoje alguns jornaes partiu para a ilha da Madeira a corveta de guerra *Estephania*, conduzindo a seu bordo 216 praças e 6 officiaes hespanhoes emigrados, que se achavam em Cascaes.

A Revolução de Setembro. Nº 7494. Viernes, 24 de mayo de 1867.

COMPANHIA HESPANHOLA. Nos primeiros dias do mez proximo, debutará no theatro do Circo Price a companhia de Bufos Madrileños, que na Villa Coronada tantos applausos e tão bom acolhimento obteve. É empresario da companhia o sr. Manuel Guerrero, marido da celebre bolera hespanhola Petra Camara, que em Paris e Londres deixou gratissimas recordações. Com a companhia vem um grande corpo de baile. No repertorio dos bufos figuram em primeiro logar as zarzuelas.

Bem vindo seja o sr. Manuel Guerrero. É de crer que nosso publico proteja a empresa que vem livrar a capital da terrivel monotonia que ha muito sobre ella pesava.

A Revolução de Setembro. Nº 7497. Martes, 28 de mayo de 1867.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. Na proxima quarta-feira 29 do corrente debuta no theatro Circo de Price a companhia de Bufos Madrileños. O elenco da companhia é formado da seguinte maneira.

Primeiro actor comico e director – D. José García.

Primeira tiple – Srtª D. Antonia Laborda y Rodríguez.

Tiples – D. Concepción Gómez, D. Julia Romero, D. Marta Fernández.

Actores – D. Rafael Yover, D. Ángel Povedano, D. Julián Castro.

Corpo de coristas composto de 14 senhoras. Além d’esta companhia conta o empresario com um numeroso corpo de baile à frente do qual se acha a primeira bailarina, considerada pela imprensa periodica estrangeira como notabilidade europea, D. Petra Cámara.

Primeiro bailarino e director D. Manuel Guerrero.

Corpo coreographico composto de trinta pessoas. O repertorio d’este corpo de baile é todo novo, incluindo bailes de grande espectaculo, e caracteristicos.

Maestro director – D. Cecilio Fóssa.

Ponto de verso e de musica – D. Jorge Hernández.

O espectaculo será competentemente anunciado.

A Revolução de Setembro. Nº 7500. Sábado, 1 de junio de 1867.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. Debutou hontem no theatro do circo de Price, a companhia de Bufos Marileños e baile hespanhol. A enchente era completa.

Representaram-se duas zarzuelas *El conjuro* e *Basar de Novias*: a primeira não nos pareceu de grande merecimento, mas a segunda obteve applausos n’alguns dos coros de bonito effeito de que é ornada. Os dois bailes intitulavam-se *Petra y Manolo* e *Ayer y hoy*. Tanto um como outro agradaram bastante, especialmente o segundo que foi calorosamente applaudido, sendo bisado o final.

Não podemos desde já fazer um juizo seguro dos actores da companhia. Não é na primeira representação que bem se pode ajuizar do merito de um artista. Procuraremos formar a nossa opinião e depois diremos qual ella seja. Que a 1ª tiple D. Antonia Laborda é uma gentil actriz, com todo o salero hespanhol, com toda aquella volubilidade e graça nos movimentos que tornam notaveis as compatriotas de Cid, isso desde já podemos affirmar. Que a primeira dançarina é tambem notavel pela perfeição com que executa os differentes passos tambem podemos avançar. O mais teremos occasião de o dizer mais tarde.

A Revolução de Setembro. Nº 7502. Martes, 4 de junio de 1867.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. Temos assistido às representações que a companhia de bufos madrileños tem dado no teatro do circo de Price e parece-nos que reúne elementos muito vantajosos para obter as boas graças do publico. Algumas pessoas não comprehendem ou não querem comprehender o que seja uma companhia de zarzuela e o que é uma companhia de bufos, teimando em exigir que estes trabalhem como aquelles e como aquelles tambem representem as mesmas zarzuelas. Os generos são porém muito differentes e mal se pode exigir aquillo a que o empresario não se comprometteu. A companhia tem sido muito applaudida, e o publico intelligente e imparcial começa a concorrer aos espectaculos.

A peça *Bazar de Novias* tem agradado muito e na representação de homtem o publico fez à sr^a. Antonia Laborda repetir uma linda macarena que ella canta com tão bonita voz como *salero*. Esta actriz tem já as boas graças do publico que na canção de Yradier *Lola ou los Pollitos* a applaudiu calorosamente, pedindo-lhe tres vezes a repetição.

A sr^a. D. Antonia Laborda reúne a uma presença agradável e a uma figura elegante, uma voz muito sympathica e uma graça toda hespanhola.

Los dos ciegos é um juguete comico bem representado pelos srs. D. José Garcia e D. Povedano. O publico intelligente applaudiu o desempenho.

Petra y Manolo é um baile andaluz em que D. Petra Camara costuma ser sempre entusiasticamente applaudida, pela graça, rapidez e firmeza que apresenta em todos os movimentos. Esta balarina justifica plenamente os vantajosos creditos que a precederam.

D. Manuel Guerrero, apresenta-se perfeitamente vestido de torero neste baile que é composição sua. Mas o que especialmente tem agrado é o engraçado baile comico *Ayer y hoy* em que duas dançarinas, cujos nomes ignoramos, mas cujo trabalho merece que os cartazes delles dêem conta. Um balarino, que está no mesmo caso, e o sr. D. Manuel Guerrero, conseguem fazer-se applaudir... de mais. É preciso o publico não seja tão exigente, e que não faça, como homtem, repetir tres vezes a mesma dança, para não deixar os artistas completamente exhaustos de forças. Os artistas bem mereceram do publico na condescendencia que tiveram em acceder promptamente ao pedido que lhes era feito, mas os espectadores é que se devem lembrar que aquella dança, mais do que nenhuma outra, fatiga, porque ha alli um movimento de corpo e pernas que deve extenuar as forças muito promptamente. [...] O publico deve proteger a companhia porque ella se torna digna disso.

A Revolução de Setembro. Nº 7505. Viernes, 7 de junio de 1867.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. A companhia dos Bufos Madrileños conseguiu obter a protecção do publico, que concorre às suas representações e lhe dispensa justos applausos. Hontem foi a sr^a D. Antonia Laborda muito victoriada na canção habanesa *La Paloma*, tendo tido as honras do bis.

O baile caracteristico *Gran festa valenciana*, tambem foi muito applaudido, É de crer que o publico continue a proteger a companhia que se esmera em agradar-lhe.

A Revolução de Setembro. Nº 7507. Domingo, 9 de junio de 1867.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. Na proxima terça-feira 11 do corrente faz o seu beneficio no theatro Circo de Price a joven actriz hespanhola a sr^a. D. Antonia Laborda. A gentil primeira tiple leva à scena nessa noite o disparate mythologico em 2 actos *El joven Telemaco*, composição do humoristico escriptor hespanhol D. Eusebio Blasco, redactor da *Democracia*. A peça agradou muitissimo em Madrid dando 78 recitas não interrompidas.

O publico ha de concorrer ao beneficio da sympathica artista que tão applaudida tem sido sempre. Nas duas canções *Los pollitos* e *La Paloma* mostrou a sympathica cantora como era real o seu merecimento, e como se sabia fazer applaudir pela parte intelligente da plátea. Às qualidades requeridas para a scena, junta a sr^a. Laborda outras que nos fazem recordar aquella canção andaluza:

..... uy! qué jembra!
Es la gloria de Zeviya;
Puez onde va mi curriya,
Toa la grazia ahí está;
Tiene un andar zalao,
Y un mirar tan atrevío...
Que ar mirarla er pecho mio
Se me pone à parpitá!

A Revolução de Setembro. Nº 7508. Martes, 11 de junio de 1867.

BENEFICIO DE D. ANTONIA LABORDA. [...] A sr^a. D. Antonia Laborda foi ao paço da Ajuda pedir a S.M. para assistir ao espectáculo, e o sr. D. Luiz como protector de artistas que é, dignou-se prometter que assistiria.

COMPANHIA DE BUFOS MADRILENOS. [...] É para sentir que a 1ª balarina a sr D. Petra Camara tenha estado doente e tenha privado o publico de a applaudir. Podemos porém afirmar que brevemente reaparecerá na scena.

A Revolução de Setembro. Nº 7510. Jueves, 13 de junio de 1867.

BENEFICIO. [...] A não ser porém Fenelon toda a gente applaude a parodia feita pelo sr. Blasco. Elle conseguiu o que é difficilimo, a harmonia do disparate! Depois a composição é n'uma lingua que se presta admiravelmente ao ar sentencioso do Mentor [...], aos requebros de Calipso e da bella Eucaris, e ás *fanfarronadas* do prudente Ulisses.

A musica do sr. Rogel é de bom gosto. Os coros são de bom effeito. A canção da inconsolavel Calipso, o duetto desta com o Telemaco e a symphonia são os trechos que melhores nos pareceram.

Em quanto ao desempenho, todos se houveram correntemente; é porém necessario especialisar a *hermosa Antonita*, a pequenina Eulalia Guerrero no papel de *Amor*, e o sr. Povedano pelo modo que representou o papel de Mentor.

Antonia Laborda tem uma voz suave, fresca, bastante extensa, e aquella creança de 15 annos quase prescinde de arte e canto... de modo que a todos agrada! Se a arte quizesse educal-a, quem sabe?, talvez a estragasse! Fervilha-lhe nas suas veias o sangue e o sol d'Andaluzia; descanta e canta como a guitarra... [...] Foi muito applaudida não só no papel de Calipso, como tambem quando cantou o "Sigüeme pollo" e *A Paloma*, que canta bem e muito graciosamente. A concorrencia era bastante numerosa. S.M. o sr. D. Luiz assistiu a parte do espectáculo, e o sr. infante D. Augusto esteve até ao fim.

Después se incluye el siguiente poema escrito en honor de la actriz Antonia Laborda:

A' graciosa tiple além de bonitos *bouquets*, foi offerecida a seguinte poesia:

A estrella d'alva lá no céu desponta,
E logo a aurora nos sorri, gentil;
Succede o dia, cuja luz derrama
Por sobre os campos seus encantos mil.

O teu talento, divinal Laborda,
No céu d'artista se apresenta agora;

Tal como o dia, seguirá seu trilho,
Colhendo as rosas que teu genio inflora.

E quando o astro, que do mundo é rei,
Ao seu zenith lá chegar mais tarde,
A luz brilhante surgirá então,
Seguindo ao fogo que em teu peito arde.

Formosa pagina te destina a arte
No livro d'oiro que lh'encerra a historia.
Prosegue e estuda, p'ra que um dia voltes
A aurea folha da luzente GLORIA.

Lisboa. — M. M.

A Revolução de Setembro. Nº 7511. Sábado, 15 de junio de 1867.

EL JOVEN TELEMACO. [...] O srs. D. Povedano e D. José Garcia tornam-se notaveis pelo bem que desempenham os seus respectivos papeis. D. Povedano é um Mentor austero e de costumes rigidos como o sonhou o seu auctor; D. José Garcia é um Telemaco infantil, d'uma engenuidade pasmosa. A sr^a D Antonia Laborda foi uma Calipso eximia, e a sr^a D. Julia Romero uma Eucaris formosa e elegante. A sr^a D. Conceição Gomez cabem tambem louvores pela maneira como interpretou o seu papel de deusa Venus. A menina Eulalia Guerrero tem uma propensão decidida para a scena e para sentir será se lhe não cultivarem a vocação. Com uma boa direcção deve vir a occupar um logar importante na scena hespanhola. Os coros estão bem ensaiados. O publico concorreu hontem ao Circo, que obteve uma grande enchente, sendo a companhia muito applaudida.

É provavel que ámanha reapareça a gentil bailarina a sr^a D. Petra Camara.

A Revolução de Setembro. Nº 7514. Miércoles, 19 de junio de 1867.

EL JOVEN TELEMACO. [...] O publico frequentador do circo de Price tem ultimamente applaudido calorosamente a *passage-mithologico-burlesco* em dois actos e em verso, do sr. Eusebio Blasco, musica do maestro Rogel, que alli tem sido representada pela companhia dos Bufos Madrileños. A *passagem* é engraçadissima e excita a todos os momentos a hilaridade geral. [...]

A partir de aquí introduce extractos de las canciones de la obra, interpretadas tanto por el personaje de Calipso (Srta. Laborda) como por Telémaco (Sr. Povedano). Sólo transcribimos algunos versos que tienen interés porque varían el contenido del texto original para adaptarlo al público portugués. Por ejemplo, el Sr. Povedano cambia una de las canciones que canta Telémaco por los siguientes versos: “Las hijas todas, las hijas todas/ las hijas todas de Portugal/ si son morenas, si son morenas/ en cambio tienen hay [sic] mucho sal.” Y el personaje Mentor responde: “Mira que las españolas/ son mozas de calidad.” Concluye el Sr. Povedano adaptando otra canción de la pieza: “De buena gana ser yo quisiera/ el gran Taborda de Portugal/ para agradecerles a estos señores/ y así pagarles tanta bondad”. El personaje de Mentor responde: “Chiquito ambición es esa/ que no puedes alcanzar” y Telémaco exclama: “Bien sé que no tengo merito/ pero tengo voluntad”. El crítico del periódico afirma:

E aquí mentiu Telemaco ao publico portuguez, porque o sr. Povedano tem muito merito, e disso lhe deu o publico provas pedindo que repetisse ainda mais tres vezes as mesmas coplas.

La crónica sigue incluyendo extractos de las canciones y sobre el texto teatral realiza un comentario ilustrador:

Alguns versos lindissimos tiveram de ser cortados porque o publico não entende muito o hespanhol e desagrada-lhe os longos diálogos. Um dos que sentímos não ter ouvido foi um que o Amor deve dizer na scena a que nos estamos referindo [...].

Concluyen esta extensa crítica diciendo:

Do desempenho já temos dito o bastante para que os nossos leitores comprehendam que é bom. Ultimamente em consequencia da doença do sr. García, trocaram-se todos os papeis, não desmerecendo em coisa alguma o exito da obra.

BENEFICIO. Effectua-se no theatro do circo de Price o beneficio do primeiro bailarino e director Guerrero, o qual escolheu um bonito espectáculo para a sua festa artistica. Subirá à scena pela primeira vez o disparate comico em 1 acto *Pablo y Virginia*, cujos principaes papeis estão incumbidos à srt^a. Antonia Laborda e ao sr. Povedano. A primeira bailarina a sr^a D. Petra Camara dançará com todas as dançarinas o baile *El Ole!* O joguete comico em 1 acto do sr. Povedano *Dona Casimira* será representado novamente; terminando o espectáculo com o grande baile caracteristico *Gran Fiesta Valenciana*.

A Revolução de Setembro. Nº 7516. Sábado, 22 de junio de 1867.

PABLO Y VIRGINIA. Agradou bastante [...]. Todos os artistas se houveram bem. À srt^a. Laborda coube o papel da ingenua de Bernardin Saint-Pierre, e ao sr. Povedano o engraçado papel de Paulo. Continúa a agradecer muito *O joven Telemaco*.

A Revolução de Setembro. Nº 7518. Miércoles, 26 de junio de 1867.

BUFOS MADRILENOS. O director da companhia o primeiro bailarino Guerrero, partiu homtem à noite para Madrid aonde vae escripturar mais alguns artistas para fazerem parte da companhia, e buscar musicas para as peças que tenciona fazer representar. A decidida protecção que o publico ultimamente tem dispensado à companhia é que fez o empresario a tomar aquella resolução.

A Revolução de Setembro. Nº 7521. Martes, 2 de julio de 1867.

BENEFICIO. Faz amanhã o seu beneficio no theatro Circo de Price o maestro director D. Cecilio Fossa. A orchestra em obsequio ao beneficiado tocará a symphonia da opera *Marco Spada*; a srt^a Antonia Laborda cantará pela primeira vez a canção *La Naranjera*: o sr. José Rodrigues de Oliveira tocará umas variações de cornetim; a menina Ermelinda, que tão applaudida tem sido sempre que apparece no palco representará *A Jovem Aldeã*, scenacomica original do sr. Baptista Machado, e finalmente a companhia representará a *pasagemitologico-lirico-burlesco* de Euzebio Blasco *El joven Telemaco* e dançará o grande baile caracteristico *Ayer y hoy*. A espectaculo tão attrahente é de crêr que o publico não deixe de concorrer.

BUFOS MADRILENOS. Continúa a ser muito applaudida a companhia [...] que com o augmento de pessoal que agora soffreu com a acquisição de dois novos artistas o publico tenha de applaudir algumas zarzuelas das melhores do reportorio hespanhol. [...] É preciso que o sr. D. Manuel Guerrero ensaie novos bailes porque é este um dos divertimentos de que o publico mais gosta. Como o sr. Guerrero é tão perito na arte coreographica, esperamos que o nosso pedido ha de ser attendido.

ZARZUELA. Chegaram hontem vindos de Madrid com o sr. Manuel Guerrero, que alli os fôra escripturar, os artistas de zarzuela a sr^a Concepción Perez, primeira tiple, e o sr. Soler, primeiro baixo.

A Revolução de Setembro. Nº 7523. Jueves, 4 de julio de 1867.

BENEFICIO. Sabbado 6 do corrente no theatro Circo de Price, é o beneficio do director da companhia dos bufos hespanhoes D. José Garcia. O espectáculo é todo novo e composto das seguintes peças: *El Juicio Final*, zarzuela em 1 acto, poema de Santisteban e a musica de Albelda, será desempenhada pela tiple a sr. D. Conceição Perez e os srs. Garcia, Soler e Povedano. A tiple Conceição Pérez e o baixo Soler fazem debute.

Recuerdos de Gloria, zarzuela em 1 acto, poema de Escrich e musica de Rogel, será desempenhada pela sr^a D. Conceição Gomez, Garcia e Povedano.

Las Preciosas Ridicolas [sic], sainete, poema de D. Ramon de la Cruz, será desempenhado pelos srs. Garcia, Povedano e as sras. D. Conceição Gomez e Elisa Galvan (engraçada boleira que tão notavel se tem feito no baile *Ayer y hoy*) todas as quatro personagens dançarão um engraçadissimo quarteto.

Baile novo, *La Tertulia* pela sra. D. Petra Camara, Guerreiro e todo o corpo de baile. As sympathias de que o beneficiado justamente gosa, bastam para assegurar uma verdadeira enchente.

A Revolução de Setembro. Nº 7524. Viernes, 5 de julio de 1867.

QUADROS PLASTICOS. Debutou hontem no theatro Circo de Price a grande companhia americana e hespanhola de quadros plasticos e biblicos, sob a direcção de D. Eusebio Farriol, discipulo o director da conhecida companhia Kellar. A companhia foi feliz no seu debute, poque foi muito applaudida, e na realidade foram bem merecidos os applausos que o publico lhe dispensou. O primeiro e ultimo quadro o *Triumpho de Galathea e a Chuva de ouro*, os mais elegantes de todos os que hontem se apresentaram, são composição da esposa do sr. Farriol e abona muito o seu gosto e dedicação pela arte a que se votou.

Os dois outros tem tambem muito merecimento e um delles *A Fome* causou sensação.

Dissemos n'um dos numeros passados que eram tres as condições para que este genero de divertimento agradasse, e hoje podemos affirmar que todas ellas possui a companhia.

As figuras conservam-se em posições difficilimas o mais immovel que é possivel exigir de artistas. Pelo que respeita à belleza das formas podemos affirmar que esta condição é satisfeita muito notavelmente pelos diversos artistas [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7527. Martes, 9 de julho de 1867.

THEATRO DA RUA DOS CONDES. A reabertura do theatro da rua dos Condes, verifica-se no dia 20 do corrente com a comedia *Simão o Tanoeiro* em 3 actos; e o *Joven Telemaco* em 2 actos [...].

BUFOS MADRILENOS. Verificou-se antehontem no theatro Circo de Price o beneficio do sr. D. José Garcia, director da companhia. [...] Na mesma noite debutaram a sr^a. D. Concepcion Perez e o sr. D. Francisco Soler, na zarzuela *El Juicio Final* que tão mal recebida foi o anno passado, e que actualmente foi calorosamente applaudida. A zarzuela é umas das mais engraçadas do repertorio hespanhol, e o mau acolhimento que ella teve outrora, deveu-se ao seu irregular desempenho.

A nova tiple sr^a. Concepcion Perez não se apresentou em scena no gozo de todos os seus recursos, porque se achava em frente d'um publico que ella não conhecia e de que ignorava até os usos e costumes. Constava-lhe de mais a mais que o publico portuguez era mui severo e esse boato ainda mais a amedrontava. [...] O sr. D. Francisco Soller tambem agradou e foi applaudido. [...] O baile *Manolos al principio del siglo XIX* que nos parece já o anno foi dançado pela bailarina Barrero com o titulo *La Tertulia* agradou.

A Revolução de Setembro. Nº 7535. Jueves, 18 de julho de 1867.

UN SARAO Y UNA SOIRÉE. Em beneficio da sr^a Concepcion Gómez subiu hontem à scena no theatro-circo de Price a caricatura de costumes *Un sarao y una soirée*, original dos srs. Carrion e Lustono, musica do maestro Arrieta, que foi mui bem recebida pelo publico que assistiu a representação. A peça é um completo parallelo entre a sociedade dos seculos passados e a do seculo actual. A acção é engraçada, podendo comtudo ser melhor aproveitado o assumpto, que a mais se prestava, pelos auctores. A linguagem pareceu-nos elegante e o verso natural. O desempenho foi regular, sobresaindo nelle a beneficiada que é na realidade uma actriz de muito merito. A Venus do Telemaco não desmereceu em nada a D. Josefa de nova peça. A sr^a. Concepcion Gómez sabe dar relevo aos papeis de que se encarrega e fazer realçar as phrases que mais devem chamar a attenção do espectador. À sua entrada em scena o publico acolheu-a com uma salva de palmas, que bem merecidas foram.

A Revolução de Setembro. Nº 7537. Sábado, 20 de julio de 1867.

SUSTO. Hontem na occasião do espectáculo incendiou-se uma das bambolinas do theatro Circo de Price, causando susto entre os espectadores. Felizmente o fogo foi logo apagado.

A Revolução de Setembro. Nº 7543. Sábado, 27 de julio de 1867.

THEATRO-CIRCO DE PRICE. *Companhia de bufos madrileños e corpo de baile.* Sabbado, 27 – Representação extraordinaria (unica) a beneficio do publico, com grande reduçção de preços.

Camarotes	1\$600 réis
Cadeiras	300 »
Superior	200 »
Geral	120 »

A Revolução de Setembro. Nº 7544. Domingo, 28 de julio de 1867.

LOS COMICOS DE LA LEGUA. Está em ensaios no teatro do circo Price a grande peça *Los comicos de la legua*, disparate-comico-lyrico-bailable em 4 actos. Esta peça é unica no seu genero. É uma coisa estupenda e que se não acredita. Durante a representação surtem actores de todos os cantos do theatro. O nosso leitor não está livre de se assentar junto d'uma daquellas travêssas *niñas*, que costuma ir admirar para os corredores, e que desta vez terá o prazer de ter junto de si e de ouvir representar ao seu lado. Pelos camarotes, nas bambolinas, no lustre, nos logares da geral, por toda a parte se apresentarão actores e actrizes que hão de ter sempre o publico n'uma constante hilaridade. Dizem-nos que a mais formosa de todas as *senhoritas* fará parte da orchestra, tocando bombo e representando ao mesmo tempo.

A Revolução de Setembro. Nº 7545. Martes, 30 de julio de 1867.

COMPANHIA DOS BUFOS MADRILENOS. Os espectaculos que ultimamente tem dado a companhia dos Bufos Madrileños no circo de Price tem sido applaudidos pelo publico, que tem continuado a dispensar a sua protecção aquella companhia.

Homtem tres ou quatro individuos que não conhecemos, foram resolvidos a mostrar signaes de desagrado à sr^a. Laborda e por vezes quizeram patear a gentil tiple, mas o publico prorompeu em grandes applausos, chamando fóra a actriz, suffocando completamente a pateada e com ella as intenções dos seus promotores.

Nunca a sr^a. Laborda foi mais applaudida do que hontem; é que as injustiças revoltantes redundam sempre em proveito d'aquelles a quem ellas são dirigidas.

A zarzuela *Nadie se muere hasta que Dios quiere...* fez-nos lembrar aquellas *Malagueñas* que o anno pasado se faziam repetir à Zamacois e que ella cantava com tanto *salero*. Este anno pelo contrario não tiveram as honras do bis.

Hoje, segundo nos informam deve chegar una nova tiple a sr^a Consuelo Montañes, que gosa de reputação na Hespanha, e que vem substituir a sr^a Laborda que se retira para a sua patria por ter terminado a sua escriptura e ter sido hontem o ultimo dia do seu compromisso. Concluíram tambem o tempo porque tinham sido contratados, o director da orchestra sr. Fossa, o sr. Guerrero, D. Petra Camara e o corpo de baile.

Estes porém dizem-nos que continuam a trabalhar no circo de Price com a companhia dos bufos.

Sentimos que a sr^a. Laborda se retire, porque a ella se deve a empresa o ter-se sustentado, e uma grande parte da protecção que o publico dispensa à companhia. Acima porém dos nossos sentimentos está a conveniencia dos empresarios que entendem poder substituir vantajosamente o logar que aquella tiple deixa vago.

A Revolução de Setembro. Nº 7546. Miércoles, 31 de julio de 1867.

THEATRO HESPANHOL. Da srt^a. Antonia Laborda recebemos a seguinte correspondencia: «Sr. director de la *Revolução de Setembro*. – Muy sr. mio y de mi consideración: ruego a v. se sirva dar insercion en su apreciable periodico a la siguiente carta que acabo de dirigir al sr. director del *Jornal do Commercio*, a la cual se quedará reconocida. Su de v. etc. Antonia Laborda.»

«Sr. director del *Jornal do Commercio*. – Muy sr. mio y de mi consideracion: acabo de ver en las columnas de su apreciable periódico, al ocupar-se del teatro español, una apreciación que, siendo injusta para conmigo, no debo pasar sin recharsarla.

Aquellos que informaron a v. acerca de las causas por las cuales he dejado de pertenecer a la compañía de los *Bufos Madrileños*, no han sido exactos en sus afirmaciones, o fueron engañados por alguien. Mi escriptura terminó el domingo; antes de este plazo fui invitada por la empresa para continuar ocho días mas, propuesta que no acepté por conveniencia de mis intereses. Fuera de esto, no ha habido entre la empresa y yo altercado ninguno.

Debo mucho al ilustrado publico de Lisboa, que me dispensó una acojida [sic] superior a mi merito al dar en el Circo de Price los primeros pasos en mi difícil carrera artística.

La calumnia, que no puede cevar-se en mi honor, que es el único patrimonio que me legaron mis padres, se ensaña contra mi carácter, atribuyéndome frases ofensivas para con aquellos a quienes debo gratitud por lo bien que me han recibido. Espero de las personas sensatas de esta ciudad que sabran apreciar la amargura que me cuesta el venir a la prensa a defenderme con las razones de mi inocencia contra las armas de la mala fe y de la calumnia.

Su de v. etc. Antonia Laborda.»

Lisboa, 30 de julio de 1867.

A Revolução de Setembro. Nº 7549. Sábado, 3 de agosto de 1867.

GRANDE FESTA. A grande festa é ámahã, sabbado, no circo Price. *Los Comicos de la legoa* estão alvorotando a cidade, e a affluencia aos camarotes já está indicando o muito que será concorrida esta famosa recita. A lista dos personagens dá já ao publico o antegosto da função: ha empresarios, amantes, Azucenas, cantoras, comediantes, o tenor de cartello, caballeros que falam das trincheiras, senhoras que falam nos camarotes, muita musica, muita dança, muita alegria, a função das funções, o divertimento por excellencia, a melhor das festas, a melhor das noutes. A companhia hespanhola vae deixar-nos e quer despedir-se brilhantemente pelo melhor espectaculo do seu repertorio. Á festa e haja gaudio!

A Revolução de Setembro. Nº 7551. Martes, 6 de agosto de 1867.

THEATRO-CIRCO DE PRICE. *Companhia de Bufos Madrileños e corpo de baile*. Terça-feira, 6 e quarta-feira, 7. Ultimas, definitivas representações em beneficio do publico.

Despedida da companhia.

A empresa tendo que retirar-se para o Porto na quinta-feira 8, e desejando mostrar ao publico o seu reconhecimento pelo bom acolhimento que dispensou à sua companhia, deliberou dar estas duas ultimas recitas com grande reduçãõ de preços.

A Revolução de Setembro. Nº 7552. Miércoles, 7 de agosto de 1867.

PARTIDA. Parte hoje para Madrid a sympathica tiple D. Antonia Laborda a quem o publico lisbonense fez justiça no Circo de Price. Esta distincta artista, para a qual a formosura, a graça e o talento, lhe abonan um bello futuro na scena, vae, segundo nos informam, contratada para um dos melhores theatros do reino visinho. [...] Tambem parte

no mesmo comboyo o sr. D. Cecilio Fossa, intelligente director que foi da orchestra da companhia dos Bufos Madrileños [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7553. Jueves, 8 de agosto de 1867.

DESPEDIDA DOS BUFFOS MADRILENOS. A companhia dos buffos madrileños deu hontem no theatro-circo de Price, a ultima representação do *Jovem Telemaco*. A concorrência foi numerosa e o entusiasmo geral. O côro da *Suripanta* foi repetido cinco vezes e as sigadilhas cantadas por Telemaco tambem foram muito repetidas, pedindo o publico para que as cantassem tambem Mentor, Calipso e Eucaris. Telemaco e Mentor cantaram as seguintes:

Tel. Niñas hermosas, bellas matronas,/ publico todo de esta ciudad,/ Telemaquito hoy os saluda/ y se despide con gran pesar.

Men. Mas no os aflijais por eso/ que muy pronto volverá.

Tel. Y os promete que en su ausencia/ jamás os olvidará.

Tel. Con grande empeño me han encargado/ mis compañeros en general/ que los despida de este gran pueblo/ y le de gracias por su bondad./ Todos son agradecidos/ y ninguno olvidará/ la favorable acogida/ que les hizo Portugal.

Côro: Pues somos agradecidas/ y ninguna olvidará/ la favorable acogida/ que nos hizo Portugal.

Men. Hoy que me ausento de entre vosotros/ siento en el alma grande emoción/ y juro siempre tener grabada/ vuestra memoria en mi corazon./ Mas antes de aquí marcharme/ corresponde a mi lealtad/ decir que viva Lisboa!/ y viva la libertad!

Calipso tambem cantou uma *sigadilha* e Eucaris, se nos não falha a memoria, cantou a seguinte: “Me gustan todos,/ me gustan todos,/ me gustan todos,/ en general./ Los portugueses,/ los portugueses,/ los portugueses/ me gustan mas.”

Todas ellas foram entusiasticamente applaudidas, recebendo a companhia nesses aplausos uma prova evidente da sympathia que soube conquistar ao publico lisbonense.

Os versos que transcrevemos são devidos ao sr. Angel Povedano, que além desses improvisou hontem outros com grande felicidade.[...]

O sr. Garcia é um bom actor comico, que no *sainete*, *Casamento à fuerza*, executa primorosamente o papel da personagem mais importante. É este para nós o melhor papel d’entre os que por elle foram representados em Lisboa. Os outros papeis não deixaram por isso de ter sido bem interpretados.

Petra Camara tambem foi hontem muito victoriada, pedindo o publico *bis* na final do baile *Manolos al principio del siglo XIX* [...].

O publico deseja vivamente o regresso da companhia.

A Revolução de Setembro. Nº 7554. Viernes, 9 de agosto de 1867.

QUADROS PLASTICOS. Domingo apresentar-se-hão no Circo de Price os quadros vivos de mr. Berris, e o celebre guitarrista hespanhol D. Juan Valencia, que conjunctamente com a orchestra regida pelo João Pedro Rio de Carvalho promettem dar um grande espectáculo com grande redução de preços.

A Revolução de Setembro. Nº 7557. Martes, 13 de agosto de 1867.

THEATRO. *O Jornal do Porto* do dia 11 dá a seguinte noticia:

«Realisou-se hontem no theatro Baquet a primeira representação dada pela companhia dos buffos madrileños. Poucas palavras da festa: immensa concorrência, chegando a faltar bilhetes para os concorrentes, muitas gargalhadas e os applausos mais estrepitosos e mais repetidos. Na proxima terça-feira nos propomos falar detidamente da companhia e do espectáculo. As vozes das primeiras partes deixam que desejar. O corpo de baile é bom. As composições desempenhadas hontem são do maior chiste e originalidade. Hoje repete-se no palacio de cristal o espectáculo desempenhado hontem no Baquet.»

A Revolução de Setembro. Nº 7572. Sábado, 31 de agosto de 1867.

THEATRO CIRCO DE PRICE. Consta-nos que na proxima quinta-feira regressa a esta cidade a companhia dos buffos madrileños que tanto agradou na cidade do Porto.

Vem reforçada com mais artistas de merito, contando-se entre elles a tiple D. Amelia Brieva, tenor comico Villegas, os quaes farão o seu debute em Lisboa com toda a brevidade.

A primeira producção musical que será cantada dizem ser a linda zarzuela comica em 2 actos *Entre mi muger y el negro*.

Esta companhia não se demorará na capital senão até o fim de setembro e por esta razão o publico deve aproveitar as noites em que o circo de Price nos der as suas diversões que são tão agradaveis.

A Revolução de Setembro. Nº 7583. Viernes, 13 de septiembre de 1867.

BUFOS MADRILENOS. De regreso da cidade do Porto apresentou-se hontem a companhia dos Bufos Madrileños transformada em companhia de zarzuela, com a aquisição de novos artistas.

A Revolução de Setembro. Nº 7584. Sábado, 14 de septiembre de 1867.

BUFOS MADRILENOS. Amanhã, sabbado, representa-se no theatro Circo de Price a applaudida peça hespanhola *El Joven Telemaco* [...]. O papel de Telemaco que era feito pelo sr. José Garcia será agora desempenhado pelo sr. Villegas, e o de Venus que era feito pela sr^a Concepcion Gomez sel-o-ha agora pela sr^a Brieva.

A Revolução de Setembro. Nº 7586. Martes, 17 de septiembre de 1867.

BENEFICIO. Na proxima quinta-feira faz o seu beneficio no theatro circo de Price o sympathico actor hespanhol o sr. Povedano, a quem o publico sempre tem dispensado as mais decisivas provas de affecto.

O nosso distincto actor o sr. Taborda, em obsequio ao sabio Mentor apparecerá pela primeira vez no palco do theatro do circo. É esta uma grande prova de deferencia que o nosso primeiro actor comico dá ao artista hespanhol porque até hoje se tem recusado sempre a pisar aquelle palco, quando para isso tem havido occasião.

O sr. Povedano bem merece porém essa distincção porque além de ser um dos mais fervorosos respeitadores do sr. Taborda, é tambem apaixonado decidido das nossas maiores notabilidades dramaticas.

O sr. Taborda foi convidado para ir dar algumas representações na cidade do Porto, mas sómente para obsequiar o sr. Povedano, demora-se alguns dias mais em Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 7588. Jueves, 19 de septiembre de 1867.

BENEFICIO. Faz o seu beneficio no theatro Circo de Price o actor hespanhol o sr. Angel Povedano. O espectáculo por elle escolhido é dos mais convidativos. Representa-se-ha o 1º acto do Joven Telemaco, e a zarzuela em 1 acto *Buenas noches sr. D. Simon*, dançando o corpo coreographico o applaudido baile comico caracteristico *Ayer y hoy*. O sr. Gonzalez em obsequio ao beneficiado cantará a canção *Las ventas de Cardenas*, e o nosso Taborda, representará a scena comica *O sr. José do Capote*, que é uma das suas maiores corôas de gloria.

O bello sexo é que não pode deixar de assistir ao espectáculo. O beneficiado comprometteu todas as senhoras ao escrever as seguintes linhas:

Dedicatoria al bello sexo de Lisboa.

Al hacer su beneficio
todos buscan protector:
yo lo busco en las hermosas,
en el sexo encantador;
a ellas dedico esta noche,
noche, que me hago el favor
de creer que agradaremos,
y en la que espero el honor
de ver a mis protectoras
trayendo a su alrededor,
dos mil rendidos galanes;
a sus padres, al tutor,
al hermano, al sobrinito,
al tirano, su señor
la que se encuentre casada,
pues es cosa de rigor,
que tras ellas vengan ellos
y sin ellos, oh, dolor!
ellas estarán muy tristes,
y mucho mas triste... horror!
el que debe estar alegre,
su constante admirador,
el que les besa los pies
y en su humilde servidor.

Angel Povedano

É de crer que a concorrência ao beneficio do sr. Angel Povedano seja extraordinaria a avaliar pelas decididas mostras de sympathia que o publico lhe tem dispensado sempre que aparece em scena.

A Revolução de Setembro. Nº 7592. Martes, 24 de septiembre de 1867.

BUFOS MADRILENOS. Quarta e quinta feira são as ultimas noites em que a companhia dos bufos madrileños dá espectáculo, porque na sexta feira partem para Badajoz aonde vão dar algumas representações.

A Revolução de Setembro. Nº 7594. Jueves, 26 de septiembre de 1867.

NOVOS ARTISTAS. Parece que a companhia dos Bufos Madrileños se demora ainda alguns días em Lisboa. Assim o dá a entender a proxima chegada da sr^a. Antonia Laborda e do tenor de força Cortabitarte, escripturados por aquella empresa. Brevemente se verificará a estreia destes dois artistas.

A Revolução de Setembro. Nº 7596. Sábado, 28 de septiembre de 1867.

BUFOS MADRILENOS. Tendo a empresa dos Bufos Madrileños contratado novamente a 1^a tiple a sr^a. Antonia Laborda e o primeiro tenor sr. Cortabitarte resolveu, a fim de que o publico possa ouvir estes dois artistas, adiar a sua partida para Badajoz, dando ainda no sabbado e domingo duas representações, na primeira das quaes reaparecerá a sr^a. Antonia Laborda no *Joven Telemaco*, e na segunda fará a sua estreia o sr. Cortabitarte na zarzuela *El Relampago* ou no *Postillon da la Rioja* [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7598. Martes, 1 de octubre de 1867.

CIRCO DO PRINCIPE AFFONSO. No dia 9 d'outubro começam os espectaculos dados no circo de Price pela companhia equestre e acrobatica do principe Affonso. Já hoje começaram no circo os trabalhos necessarios para a companhia alli poder funcionar.

BUFOS MADRILENOS. Debuta ámanhã no theatro do Gymnasio Dramatico o primeiro tenor dos Bufos Madrileños Cortabitarte. A empresa leva à scena a zarzuela em 2 actos do sr. Luiz Olona *El Postillon de la Rioja*, musica do maestro Oudrid, que é uma das mais bonitas do repertorio hespanhol. O baritono Gonzalez fará nella o papel de Conde do Arco. A sr^a. Laborda cantará *Lola y los pollitos* [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7601. Viernes, 4 de octubre de 1867.

BUFOS MADRILENOS. O tenor Cortabitarte que hontem se estreiou no *Postillon de la Rioja* foi muito applaudido pelo publico que o escutou. [...] Diz-se que no sabbado e domingo darão os Bufos Madrileños as ultimas representações no theatro Circo de Price,

partindo logo em seguida para Evora e d'ahi para Badajoz d'onde seguirão para Coimbra e Porto aonde se tencionam demorar durante a estação invernosa.

8.15. 1868

El evento principal de este año fue la visita de la Compañía de los verdaderos Bufos Madrileños cuyo director era Francisco Arderius. Estuvieron en la ciudad entre el 11 de abril y el 7 de junio, pero para conocer los detalles de su estancia, el repertorio y el elenco se remite a la lectura del capítulo 7, apartado 7.1.11.

Otro hecho interesante relacionado con el teatro español es la información que aparece publicada el 28 de marzo. En ella se dice que el director de escena del Teatro de la Zarzuela de Madrid, José María García, está visitando Lisboa con el fin de alquilar una sala en la que pudiera actuar una compañía de zarzuela de la que formaba parte la admirada Elisa Zamacois y cuyo director de orquesta era Joaquín Gaztambide. Desgraciadamente, la búsqueda de García fue infructuosa y esta compañía no llegó a actuar en Lisboa. En cambio sabemos que se embarcaron con destino a Cuba y, después, México donde gozaron de gran éxito.

También, resaltamos que la compañía ecuestre del Príncipe Alfonso de Madrid estuvo actuando en el teatro del Circo de Price en enero y febrero.

Por último, cómo no, en este año las noticias sobre la situación política en España son habituales. En concreto a lo largo de septiembre y octubre se incluye una crónica diaria en *A Revolução de Setembro* que se titula "Revolución en España". A su vez, proliferan los artículos que reflexionan sobre el iberismo, por ejemplo, en *A Correspondência de Portugal*, 1 de septiembre de 1868, y sobre el mismo tema se publican varias crónicas entre octubre y noviembre bajo el titular "União Ibérica".

A Revolução de Setembro. Nº 7745. Sábado, 28 de marzo de 1868.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Chegou a Lisboa procedente de Madrid o conhecido actor e director da scena do theatro da zarzuela, D. José Maria Garcia, com o fim de contratar com a empresa d'algum theatro o aluguer do mesmo a fim de n'elle vir dar algumas representações a companhia de zarzuela de que faz parte a nossa conhecida Zamacois.

Entre outras peças será posta em scena a magica *La varita de virtudes*, que a acreditar pelo que affirma a imprensa hespanhola esta chamando a attenção pelo luxo e propriedade com que foi posta em scena. Se este projecto se realizar dirigirá a companhia o maestro Gaztambide, auctor dos *Maggyares*, *Catalina*, *El Juramento* e tantas outras obras primas de musica nacional algumas já applaudidas do nosso publico.

Estimaremos bastante que cheguem a realizar-se os desejos do sr. Garcia para novamente termos de applaudir a sr^a. Zamacois

A Revolução de Setembro. Nº 7751. Sábado, 4 de abril de 1868.

COMPANHIA HESPANHOLA. Chega no domingo a Lisboa a famosa companhia de Buffos Madrileños que se destina a trabalhar no Circo. O director e principal actor o sr. Arderius está já nesta cidade; as obras que o proprietario do Circo mandou fazer acham-se muito adiantadas; pintam-se com grande actividade algumas vistas novas; alarga-se o palco; forram-se de novo os camarotes; prepara-se tudo emfim para que os triumphos desta companhia —que tem nada menos de setenta e tres figuras— principiem quanto antes. O primeiro espectáculo, que deve ser no sabbado de aleluia, far-nos-ha conhecer o *Orfeo nos infernos*, de Offenbach, musica graciosissima, poema espirituoso e feliz, que representa oiro para as empresas e que tem corrido o mundo entre applausos. Arderius, o celebre actor, apparecerá na segunda recita. As artistas, flor da formosura hespanhola, vão pôr em perigo os corações portuguezes e levar-nos, sem darmos por isso, até à união iberica. Preparar!

A Revolução de Setembro. Nº 7752. Domingo, 5 de abril de 1868.

Os Buffos madrileños começam no dia 11 do corrente a fazer as delicias do publico lisbonense. As assignaturas do Circo de Price augmentam de dia para dia, tanto de cadeiras como de camarotes, e os proximos espectaculos naquelle local promettem excellentes noites aos amadores do genero hespanhol.

Mulheres bonitas e *salerosas*; artistas de reconhecido talento como o sr. Arderius; producções novas e dirigidas pelo applaudido compositor o sr. Rogel, auctor das *Amazonas del Tormes*; muita concorrencia; muita animação; muita alegria; muito *bis* comica na scena, e muita boa sociedade na platéa do Circo, eis aqui o bello conjuncto que promete na proxima época o theatro-circo, a apparição dos verdadeiros Bufos Madrileños.

A Revolução de Setembro. Nº 7757. Martes, 14 de abril de 1868.

REVISTA DA SEMANA por JÚLIO CÉSAR MACHADO.

Este articulista realiza una extensa crítica sobre el estreno de la compañía de los Bufos Madrileños. Primero se mete de forma cómica con la obra *Los dioses del Olimpo*, dice que el director, Sr. Arderius, no tiene respeto por los dioses puesto que la obra es una fábula tonta que presenta a Homero y Virgilio como unos bobos. Aunque reconoce que el público se rió a gusto e incluso pidió bis en algunas partes. Después pasa a comentar:

A companhia no seu genero é excelente. Lembremos-nos que a peça é franceza, que a musica pela maior parte é franceza, que o genero é francez, que o cancan é francez, e que são hespanhoes quem desempenham tudo isto. O chiste da Hespanha é de natureza diversissima do espirito francez, e o hespanhol em geral é sério e soberbo de mais para se amoldar aos esgares e folias da escola bufa; comtudo os artistas que funcionan actualmente no nosso circo sabem possuir-se do sentimento burlesco daquelle genero, dar às phrases o tom fanfarrão e chocarreiro, e imprimir nos personagens o caracter jogral e bufão.

Não ha desigualdade sensivel nos artistas, nem aquelles altos e baixos tão frequentes nas companhias comicas que à sombra de um actor ou de uma actriz de bom lote nos acozzam com um caterva de nullidades. As primeiras partes são muito regulares —e ainda falta estreiar-se Arderius, artista de esfera superior— e os córos valem um triumpho. A orchestra dirigida pelo maestro Rogel faz maravilhas.

O circo está elegantemente melhorado e o scenario é novo. Para em tudo haver ornatos, até o proprio corredor dos camarins se acha durante os intervallos adornado de muitos janotas que cortejam as aras das deusas [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7759. Jueves, 16 de abril de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Estreiou-se no Joven Telemaco o actor Arderius, e esta peça que tanto agradou desde a sua primeira representação [...]. *El Joven Telemaco* é effectivamente uma das mais graciosas produções desta epoca, e deve a sua popularidade não só ao poema de Blasco que é chistosissimo e metrificado habilmente, mas à musica de Rogel de um caracter perfeitamente hespanhol. O desempenho foi excellent de esta vez. Para estes artistas se escreveu a peça em Madrid, e alli a desempenharam elles em successivas representações de clamoroso entusiasmo. [...] As Suripantas cantam bem o côro, cantam-

o como elle está escripto, mas ganhariam se conseguissem dar-lhe maior expressão seductora e se o horror pela malicia não as impedisse de levantar de um dos lados um pouquinho mais a tunica. A austera Hespanha não lhe permitiria taes liberdades, mas em quanto estão neste Portugal, faz tudo é aproveitar. Estendam as danças e encurtem as saias!... dizia um celebre empresario que fez fortuna por esse expediente [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7762. Domingo, 19 de abril de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Foi hontem muito applaudida no circo a parodia nova *El negro Domingo*, que é nada menos que a historia de *Paulo e Virginia* posta em scena com menos sentimentalismo do que Bernandin de Saint Pierre a poz em livro. A lettra é de Blasco, a musica de Rogel: auctores tambem da musica e da lettra do famoso *Joven Telemaco*. A parodia de *Paulo e Virginia* parece-nos superior à do Telemaco como originalidade, mas não conseguirá talvez ser tão popular por isso mesmo que é mais fina e que no theatro infelizmente não é sempre o que é superior que mais agrada. É não só litterariamente muito escripta, mas picante de critica sagaz à politica dos governos absolutos; aparte mesmo essas intenções de ironia, que ao publico portuguez facilmente escapam, contem scenas bem traçadas, dialogos espirituosos, ditos de grande chiste, e trechos de musica encantadores. Sente-se a America na languidez daquelles cantos, na graça dos córos, na voluptuosidade dos *tangos*, na poesia nocturna das *habanêras*. O desempenho é excellente; Arderius compõe o seu papel com talento inexcédivel de caricatura: o governador é um pimpão d'absolutismo que faz morrer de riso a gente quando largar a sovar o preto pelas birras que tem com os mais. A actriz encarregada da parte de Virginia foi verdadeira surpresa para o publico, que viu nella uma gentil vocação: e os córos, magnificos sempre, alcançaram mais um triumpho. É pena que as coristas nesta peça estejam condemnadas atapar a cara com aquella atroz rede preta, que entristece o quadro. No *Telemaco* taparam a perna, agora tapam o rosto; protestamos contra esta *tapada* prejudicial à caça. O publico não vae só alli para ouvir as hespanholas, vae tambem –e quem sabe se principalmente?– para as ver [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7763. Martes, 21 de abril de 1868.

THEATRO NORMAL. O governo hespanhol mandou pedir os regulamentos do nosso theatro normal porque tenciona crear um em Madrid. É extremamente honroso para nós o pedido, mas é para notar que quando o nosso governo pensa em acabar com o theatro normal o governo da nação visinha pensa em o crear.

A Revolução de Setembro. Nº 7766. Viernes, 24 de abril de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Tivemos os *Infiernos de Madrid*; uma perola, uma joia, o que ha de mais vivo, mais hespanhol, e mais audaz. O poema é de Larra, filho do celebre Larra que foi o unico folhetinista que tem tido a Hespanha, e a musica de Rogel, à excepção de um ou outro trecho, como aquella valsa do director do Casino de Biarritz de que o compositor tirou tão bonito effeito adoptando-a para a sua obra. Rogel é um talento suavissimo e verdadeiramente hespanhol; o genero da sua musica tem a grande formosura de não arremedar o estylo italiano; é ligeiro, terno, mavioso, peninsular.

Pelo que respeita ao trabalho de Larra todos os louvores são poucos; a peça é engenhosa, interessante, e metrificada na perfeição; o verso obedece habilmente a todos os caprichos deste poeta humorista; os esdruxulos de Cerbero são sustentados com a melhor graça e a maior correcção; faz gosto ouvir um tão gentil trabalho.

No desempenho distinguiram-se de tal forma todos os artistas, que o entusiasmo do publico saudou-os geralmente; Arderius, porém, em quem aliás se reconhece sempre um grande actor mas suffocado em papeis que não eram propriamente seus, encontrou agora nesta peça a primeira manifestação para o nosso publico, completa e decisiva, dos seus vastos recursos [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7768. Domingo, 26 de abril de 1868.

LOS INFIERNOS DE MADRID. [...] Além da bonita musica, do afinado dos córos, das *malaguenas* cantadas pelas sras. Hueto e Gomez e do bom *mise-en-scene*, ha tambem para elogiar o excellente desempenho por parte de todos os artistas, que se esmeraram em bem representar os seus papeis. Arderius é um actor que pode servir de modelo e com o qual os nossos artistas muito podem aprender. É admiravel a naturalidade com que elle sabe dizer todos os ditos espirituosos e sustentar com egualdade o typo que representa.

A sra. Alvarez é uma actriz de grande futuro, porque sabe sentir quanto diz. As palavras nascem-lhe sempre espontaneas do coração. Hueto, Gomez, Ruiz e Timenes concorrem tambem para o triumpho da peça. As coristas são dignas de louvor.

A Revolução de Setembro. Nº 7769. Martes, 28 de abril de 1868.

OS BUFOS MADRILENOS. Continuam a attrair espectadores e applausos *Los infiernos de Madrid*. Torna-se digna de todo o elogio a maneira distincta como o sr. Arderius desempenha o seu papel. Este artista já nos havia mostrado o seu talento o boa escola na *Chavena de chá*, no beneficio do actor Marcolino em S. Carlos, e agora completou a idea que fizemos dos seus recursos, representando com summa naturalidade e graça. Não é um *bufo*, é um bom actor em qualquer parte onde se apresente.

Nota-se tambem, no agradavel *ensemble* dos *Infiernos*, a voz sonora e insinuante da *señorita* Hueto, e sobretudo o chiste caracteristicamente hespanhol com que dá realce ao seu canto. É das poucas que se deixam das pretenções da escola italiana para se entregar ao genero especial da musica do seu paiz, tão poetica, tão vaga, tão cheia de requebros e voluptuosidade. Adoramos uma hespanhola, mas adoramol-a de *mantilha e abanico*, e cantando as suas *malagueñas*. A hespanhola *afrancezada*, a hespanhola *italianisada*, são *contrafacções* que repugnam aos dominios da arte e do gosto. A *señorita* Hueto é do seu paiz, e por isso a applaudimos.

A Revolução de Setembro. Nº 7771. Jueves, 30 de abril de 1868.

En este día se publica una crítica sobre el drama lírico burlesco *Los novios de Teruel*. Comienza hablando de que cada país tiene sus famosos amantes, cuenta la leyenda de los amantes de Teruel y después se centra en la puesta en escena de la pieza comentado lo siguiente:

Blasco fez disto uma parodia engenhosa e feliz; bonitos versos, idéas graciosas, situações comicas, e um final engenhoso e original em que se recordam as *complaintes* da idade media e cada personagem commemora os lances daquelle drama amoroso e as prendas e feitos dos heroes delle. A musica é de Arrieta, um bom talento; e o desempenho, com quanto se visse excellente; a Alvarez é a madrugada de uma gloria theatral, uma vocação cheia de futuro.

A Revolução de Setembro. Nº 7773. Sábado, 2 de mayo de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Tivemos *Los órganos de Mostoles*, que é a parodia e em muitos pontos a paraphrase, do *D. Juan Tenorio* de Zorrilla. Quem estudar o theatro de qualquer povo estará a ver a carta topographica de seu genio e o plano de suas intenções secretas; não a historia delle, mas o desenho geral de suas idéas; o theatro hespanhol leva a marca do genio nacional nas mais leves composições; estas mesmas obras de bufões, ou de *bufos*

e *bufas* como elles lhes chamam, revelam a cada instante as intenções mysteriosas, as malicias encapotadas [...] a indole que mais concordam com os annaes daquelle povo.

A peça [...] fez verdadeiro furor, e comtudo escapam a todo momento ao nosso publico, nem podia deixar de ser, as graças de intenção, os disfarces de ironia de que está cheia; ha porém uma graça geral que é de todos os paizes, a idéa, o espirito, o atticismo, e os espectadores comprehenderam-lhe o alcance e applaudiram. A peça intitula-se *Organos de Mostoles* por haver em Mostoles um orgão celebre cujas teclas desafinam entre si que não ha entender-se com ellas. Já o leitor vê disto que a primeira cousa que não percebeu da peça... foi logo o titulo [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7777. Jueves, 7 de mayo de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Agradou muito a celebre composição *Pan y toros*. Não é uma peça de bufos, é uma zarzuela e das mais completas e bem feitas. Interessante pelo enredo é ao mesmo tempo notavel esta obra como estudo de época e costumes. Passa-se nos principios deste seculo, e é um quadro fiel e superior da Hespanha de então; a parte mais vital das litteraturas em todas as nações é a que nos ensina mais a respeito das evoluções sociaes e do genio secreto que as dictou. [...] A musica é de Barbieri, grande mestre. A letra de Picon, bom poeta, poeta conceituoso, auctor daquelle foguete rapido, que tinha um certo fundo de philosophia, *La Isla de San Baladrán*. Hespanhola pela idéa dominante, é-o tambem esta peça pelos pormenores; tem os manolos, os alguaciles, as guitarras, o corregedor, os toreros e as boleras. O desempenho é excellente [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7782. Miércoles, 13 de mayo de 1868.

BUFOS MADRILENOS. [...] A peça do Circo representada hontem pela primeira vez com o titulo de *Inimigos Domesticos* é a epopêa dos casos, aventuras, heroismos e espertezas dos criados. Suas astucias, seus feitos, seus ardis. Desta vez não é só um quadro hespanhol, é uma scena de verdade geral, absoluta, que diz respeito ao genero humano e interessa a toda a gente que tem casa e põe panella ao lume. N'outro tempo os criados quando faziam das suas era unicamente nas casas grandes e apenas no genero amoroso [...]. Hoje porém os criados não teem especialidade, e são elemento completo de maroteira e cassoda em todos os ramos.

A peça hespanhola fez rir o publico e é para isso. S.M. el-rei assistiu ao espectáculo [...].

A Revolução de Setembro. Nº 7783. Jueves, 14 de mayo de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Os buffos madrileños nasceram em Madrid na noute de 22 de setembro de 1866, assistindo a tão illustre festa a mais illustre sociedade da capital hespanhola.

A sua historia é a seguinte: D. Francisco Arderius tinha ido a França à testa duma companhia hespanhola de zarzuela e havia assentado os seus arraiaes no theatro de Variedades em Paris. Em quanto por lá esteve, estudou com attenção o genero, bastante cultivado hoje, da comedia bufa, foram largas e não infructiferas as conferencias de Arderius com Offenbach, tomou todos os apontamentos que lhe pareceram convenientes, e de volta a Madrid, ía no firme proposito de fundar uma companhia de *buffos*, pois que aquelle tempo já a zarzuela tinha dado o que havia de dar.

Foi dito e feito.

Arrendou o theatro de Variedades, de Madrid, a uns encarregou da musica, a outros dos poemas e a 22 de setembro de 1866 annunciavam os cartazes a apparição do *Joven Telemaco*. O exito excedeu quanto se esperava. [...] Animado com uma serie de triumphos lyricos, litterarios e artisticos, Arderius deixou o theatro de Variedades, por ser pequeno, e mudou o theatro das suas glorias para o Colyseu da praça de El-rei.

Cada vez se vão rasgando mais esplendentes horisontes à companhia dos *buffos*, e D. Francisco Arderius, além da reputação de primeiro actor comico de Hespanha, tem a gloria de ser o introductor da opera *buffa* n'aquelle paiz. Muito lhe deve o publico de Madrid, e bastante lhe deve já o de Lisboa por tel-o vindo alegrar com as *suripantas* e as *malagueñas*, que fazem esparecer os animos dos que tão preocupados estavam com os ultimos acontecimentos politicos.

A Revolução de Setembro. Nº 7790. Sábado, 23 de mayo de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Desde que ha mundo ainda não se fez uma comedia mais engraçadamente disparatada do que o *Supplicio de un hombre*, que a companhia hespanhola representou com grande exito n'uma das ultimas recitas. A peça é franceza e tem o andamento phantasioso do vaudeville; é extravagante, é original [...]. De acto para acto, de scena para scena redobram os episodios, recrescem as jovialidades, e agglomera-se uma aluvião de situações grotescas para o final. É a perola das farças em tres actos.

A Revolução de Setembro. Nº 7800. Jueves, 4 de junio de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Teremos ainda bufos até o domingo. [...] O beneficio de Arderius foi festa alegre e sincera. Não houve triumphos de encommenda, mas os applausos espontaneos de toda a gente que estima o seu bello talento. Dois amigos e admiradores seus – um delles o sr. D. Luiz Sobral – offereceram-lhe duas magnificas coroas, feitas em casa do sr. Casademund, artista perfektissimo na elegancia destes trabalhos.

Hontem, terça-feira, teve logar o beneficio dos coristas e a enchente foi real. A affluencia do publico nesta noute fez nascer a idea de resolver Arderius e a companhia de bufos ficar mais quatro dias em Lisboa e dar mais quatro recitas variadas.

Os preços nestas recitas serão os seguintes: camarotes 1\$500 réis, cadeiras 400 réis, superior 200 réis, trincheiras 100 réis.

Por estes preços quem deixará de applaudir Arderius e a sua excellente companhia?

A Revolução de Setembro. Nº 7805. Miércoles, 10 de junio de 1868.

BUFOS MADRILENOS. Partiu hontem para Hespanha parte da companhia dos Bufos Madrileños, e dizemos parte, porque algumas coristas *enlevadas no famoso ceu de Portugal* preferiram ficar na patria de Camões. Da parte que seguiu para o reino visinho, alguns artistas foram para Barcelona, outros para Madrid e os restantes para Saragoça.

O sr. Francisco Arderius enviou às redacções dos jornaes bilhetes de despedida. É acto de fina cortezia que foi devidamente avaliado.

A Revolução de Setembro. Nº 7823. Martes, 7 de julio de 1868.

BUFOS... PORTUGUEZES. A companhia do Principe Real vae dar no circo algumas representações da *Duqueza*. Com quanto a peça já esteja cançada, o circo pode protegela pela frescura que respira na sala e pela grande commodidade para quem fuma de não ter de despedirse do charuto durante o espectáculo.

8.16. 1869

Respecto al teatro español en Lisboa, lo más destacado este año es la visita de la Compañía española de zarzuela y baile de José de Araújo, portugués afincado en Madrid.

Sobre su estancia se puede leer un análisis pormenorizado en el capítulo 7 de este trabajo, apartado 7.1.12.

A Revolução de Setembro. Nº 7978. Sábado, 6 de marzo de 1869.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Entre 15 e 20 do corrente deve partir de Madrid a companhia de zarzuela que o sr. José de Araujo está organisando naquella capital. A primeira representação deve ser no sabbado de Alleluia. O sr. Araujo tem já escripturada a celebre bailarina Lola Montero, que passa por ser a primeira notabilidade de Hespanha, e a Elisa Galvan, já nossa conhecida do *Ayer y hoy*.

Este empresario é o mesmo sr. Araujo que em 1856, 1857 e 1859 trouxe a Lisboa as companhias de zarzuela que funcionaram nos theatros de D. Fernando, Gymnasio e S. Carlos. D'ellas fizeram parte a Jordano, que depois foi escripturada dama de S. Carlos, o baritono e poeta Campoamor, o tenor Gonzalez, o tenor comico Aillu, as duas irmãs Imperiaes, a Barregon, a bailarina Manuela Valle, etc., etc.

O sr. Araujo é portuguez e é actual empresario do theatro Jovellanos em Madrid.

A Revolução de Setembro. Nº 8043. Jueves, 1 de abril de 1869.

COMPANHIA DE ZARZUELA. É effectivamente no proximo sabbado a estreia da companhia de zarzuella e baile que vem a trabalhar no circo de Price. A zarzuella escolhida para esta representação é a do sr. Luiz Larra *Las hijas de Eva*, música do maestro Gaztambide, que já aqui agradou bastante.

O baile que se apresentará é *La flor de la Maravilla*.

Louvres ao sr. José de Araujo por ter arrostado com grandes difficuldades para a realisação da sua empresa.

A Revolução de Setembro. Nº 8047. Martes, 6 de abril de 1869.

CIRCO DE PRICE. Verificou-se no sabbado no circo de Price a estreia da companhia de zarzuela de que é director o sr. José d'Araujo. Representou-se a zarzuela *Las Hijas de Eva*. Mal se pode fazer juiso seguro de artistas que pela vez primeira se nos apresentam. É natural da parte delles um certo receio que os não deixa ostentar todos os seus recursos.

A companhia parece-nos inferior a algumas que já tem estado nesta capital e o facto é para admirar. Tem a Hespanha nas suas colonias quatro boas companhias de zarzuela; representa outra em Barcelona e em Madrid está uma sexta. Já se vê que por mais rico que o visinho reino seja em cantores, não póde fornecel-os bons para grande numero de companhias. Ainda assim pôde o sr. José d'Araujo arranjar uma *troupe* supportavel, fazendo-lhe certas substituições que se nos diz estão em vespervas de se realizar.

Afirmam-nos estar escripturada a sr^a Henriqueta Toda, e em negociações a escriptura da sr^a. Antonia Uzal. Uma e outra passam por notabilidades, segundo se diz.

De todos os artistas da companhia o que inquestionavelmente captivou mais as publicas sympathias foi o tenor o sr. Salces.

Nas *Hijas de Eva* agradou a sr^a Brieva que obteu bastantes applausos.

Na *Marina* não conseguiu o barytono sr. Moras tornar esquecido o festejado nome de Crescy que aqui executou o papel de Roque produzindo enthusiasmo.

A companhia coreographica é que cahiu decididamente no aggrado. Lola Montero apresentou-se-nos com todo o *salero* hespanhol; tem agilidade e executou passos difficeis.

Crêmos que nas representações subseqentes a companhia ha de revelar mais desassombradamente as suas forças. Então diremos mais detidamente o que se nos offerecer sobre os artistas.

A Revolução de Setembro. Nº 8051. Sábado, 10 de abril de 1869.

CIRCO DE PRICE. Representou-se hontem no circo de Price as zarzuellas: *Postillon de la Rioja* e *El vizconde*. Ambas agradaram; na segunda debutou a primeira tiple comica Pepita Castilla, que acabava de se levantar da cama, tendo tambem seu marido o 1^o tenor comico gravemente enfermo. Apesar de estar sob esta grandes impressões, conseguiu agradar e foi applaudida.

O baile comico: *El ente enamorado* continua a excitar as gargalhadas, tendo diversas partes delle as honras de *bis*.

A Revolução de Setembro. Nº 8053. Martes, 13 de abril de 1869.

CIRCO DE PRICE. Começa a correr propicia para a empresa da companhia de zarzuela a época theatral. Hontem havia no circo uma enchente completa e não faltaram bravos e palmas. O 2^o tenor o sr. Lino cantou umas *granadiñas*, *malagueñas* e *zapateado* que foram calorosamente applaudidas sendo repetidas cinco vezes.

O baile *Mascarada Parisiense* quasi que foi todo repetido, causando enthusiasmo, Póde-se affirmar que é este o baile comico mais engraçado que tem sido apresentado em Lisboa. Em Madrid causou delirio.

A Revolução de Setembro. Nº 8057. Sábado, 17 de abril de 1869.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Está definitivamente escripturada pelo empresario da companhia de zarzuela do circo de Price o sr. José de Araujo, uma primeira tiple que gosa de bons creditos: a sr^a Antonia Uzal. Deve estrear-se na proxima semana.

A Revolução de Setembro. Nº 8059. Martes, 20 de abril de 1869.

A tiple sr^a Albini achando se já restabelecida da sua doença, e desejando antes de partir de Lisboa apresentar-se ante o publico a fim de que a possam julgar n'outra zarzuela, appresentar-se-á amanhã, quarta-feira 21, na applaudida zarzuela em 3 actos: *El juramento*, desempenhando a parte da baroneza.

A Revolução de Setembro. Nº 8060. Miércoles, 21 de abril de 1869.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Reapparece ámanhã no palco do circo de Price a primeira tiple da companhia, a sr^a Albini, na zarzuela em 3 actos *El Juramento*. É de esperar que o publico, mais benigno do que na primeira representação, deizará ao menos que a artista apresente os seus recursos para então formar o seu juiso. A sr^a Albini tem sido escutada com agrado em muitos pontos da Hespanha e aqui mesmo em Lisboa tem cantado agora em algumas casas com applauso.

A Revolução de Setembro. Nº 8062. Viernes, 23 de abril de 1869.

CIRCO DE PRICE. Reappareceu hontem no theatro do Circo de Price a sr^a Albini na zarzuela *El Juramento* e foi applaudida. A artista ao receber os applausos sensibilisou-se a tal ponto que deixou correr abundantes lagrimas, tornando-se por essa rasão mais entusiastas as palmas. Durante a peça continuou a ser applaudida.

Crêmos porém que a empresa lucraria fazendo substituir a sr^a Albini porque a verdade é que o publico não gosta demasiado da voz d'esta tiple, e que a sympathia que leva uma parte d'elle a applaudir póde não actuar no mesmo sentido na outra parte, provindo d'aqui desgosto para a artista.

A Revolução de Setembro. Nº 8070. Domingo, 2 de mayo de 1869.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Estreiou-se hontem na zarzuela do Circo de Price a sra. D. Antonia Usal, que foi excellentemente recebida pelo publico, que fez justiça ao merito da artista. Com effeito a sra. Usal tem uma voz sã, fresca e muito sympathica, e talvez não sejamos exaggerados dizendo que é uma das melhores que tem sido escutadas naquelle local. A sra. Usal vinha precedida de uma lisongeira reputação que justificou plenamente.

Crêmos que se o barytono e tenor comico que se dizem escripturados pela empreza forem de merito, ella poderá auferir bons interesses.

A companhia coreographica continúa a ser applaudidissima e póde-se affirmar que é a ella que o empresario deve a concorrencia do publico. Os bailes que tem sido apresentados são todos engraçadissimos. Nenhuma das companhias que tem estado nesta capital ainda os apresentou tão excentricos e graciosos. O sr. D. Agostin Maldonado, é na verdade um excellent director coreographico, e o que é mais, porque quasi se póde appellidar de fossil, um dançarino... sympathico.

Lola Montero é uma endiabrada que consegue fazer perder a cabeça a muitos que se taxam de pacatos e serios.

A Revolução de Setembro. Nº 8077. Miércoles, 12 de mayo de 1869.

CIRCO DE PRICE. Por motivos financeiros deixou de funcionar hontem a companhia de zarzuela e baile do sr. José d'Araujo.

Parece porém que andam entaboladas negociações para se formar uma nova empresa, aproveitando ella os melhores artistas da companhia.

É uma idéa rasoavel e que o publico applaudirá.

8.17. 1870

En este año encontramos una de las mejores compañías españolas que actuaron en Lisboa en el periodo de estudio que nos ocupa, la Compañía española de zarzuela de Juan Salces. Curiosamente, la prensa comenta que si se han podido juntar en Lisboa, en una misma formación, tantos intérpretes de relieve se debe a la situación política en la que se encuentra España. A continuación, se transcriben las críticas más importantes y en el capítulo 7, apartado 7.1.13, se cuenta detalladamente el paso de su estancia por la ciudad.

Al finalizar se incluye una noticia sobre un concierto al aire libre que se organizó a final de julio, en el paseo público do Rossio. El director, los músicos y cantantes eran portugueses, pero en el repertorio figuraban algunas piezas del repertorio español como el coro *La verbena de S. Juan*, el tango de *El joven Telémaco* y la interpretación de la canción española *Habanera*.

A Revolução de Setembro. Nº 8342. Viernes, 1 de abril de 1870.

ZARZUELLA EM LISBOA. Conseguiu o bem conhecido tenor Salces, escripturar uma excellente companhia de zarzuela, que no proximo sabbado de Alleluia deve dar no Circo de Price o seu primeiro espectáculo. Salces se não é por tal facto um benemerito da patria, merece de certo o agradecimento de todos os que sabem apreciar este genero de espectaculos que bem mais valem do que as *pochades* que por ahi nos estragam o paladar artistico. Viva, pois, Salces!

Eis o elenco da companhia que nos affirmam ser das melhores que por cá tem apparecido:

1ª Tiples: D. Henriqueta Toda e Manuela Checa.

1ª Tiple comica: D Mathilde Bullan.

1º Tenores: D. Salces e Rosendo Dalmau.

1º Tenor comico: D. Joaquim Miró.

2º Tenor: Benites.

1º Baritono: D. Modesto Landa.

2º Baritono: Cubero.

1º Baixo: D. Julian Gimenes.

Trinta coristas de ambos os sexos, e mais outros artistas cujos nomes ignoramos.

A Revolução de Setembro. Nº 8347. Jueves, 7 de abril de 1870.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Chegou a companhia de zarzuela que deve dar espectáculos no circo Price. Parece que vem escripturado como tenor: D. Joaquim Miro, portuguez.

En cambio el día 12 dicen que el tenor cómico portugués Miró está enfermo, por lo que será sustituido por Eugenio Fernández.

A Revolução de Setembro. Nº 8355. Martes, 19 de abril de 1870.

CIRCO. Estreou-se sabbado no theatro do circo a companhia hespanhola de zarzuela que ultimamente chagára a Lisboa. Eram já conhecidos os nomes dos principaes artistas, como representando a flôr do que ha n'este genero em Madrid. Deve-se à situação política que a Hespanha atravessa n'este momento, o podermos ter aqui um conjuncto tão notavel de celebridades theatraes. O que principalmente distingue e caracteriza esta companhia é a excellencia do seu todo. Nunca em Lisboa se havia admirado mais de um artista notavel em cada companhia. Haviamos tido de uma vez a Zamacois, mas o resto ía pouco d'accordo com os primores do seu talento. De outra vez tivemos a Uzal, mas ella só podia tornar mais sensivel ainda a inferioridade dos artistas que acompanhavam. Agora, temos a Toda, cantora correctissima, de voz melodiosa e terna; a Checa, que diz o verso com muita alma; Modesto Landa, actor inspirado e ao mesmo tempo reflectido, cantor expressivo, homem de mundo, elegante, distincto, sabendo imprimir character ao papel que desempenha e sustentando-o tanto na recitação como na musica; o tenor, que tem um órgão dulcissimo; o tenor comico, que pronuncia e recita o verso com uma perfeição notavel; o baixo, que é o nosso conhecido Gimeno, vos profundissima e póde dizer-se rara; e ainda outros, uns cujos nomes nos escapam, outros que ainda não temos tempo de poder apreciar depois de duas representações apenas.

A peça de inauguração foi a zarzuela de Larra (filho do celebre folhetinista da Hespanha) e musica de Gaztambide, *A Conquista de Madrid*. É uma obra defeituosa, pouco interessante, que tem bonitos versos às vezes e bonita musica sempre. Como obra dramatica, póde agradar talvez em Hespanha, não só pelo fundo do assumpto, mas porque lisongea em muitos pontos os instinctos d'aquella sociedade fogosa e fervida em que tudo nasce e cresce de repente como aquellas plantas dos tropicos que abrem vivamente o calice, e expandem subito as flores ao sol. Para Lisboa tem essa peça poucos titulos à sympathia popular, por que no verso está o seu melhor merecimento e o verso aqui

entende-se pouco, e a acção que de certo aquece os animos hespanhoes deixa-nos um pouco frios a nós. Àmanhã, porém, dar-se-ha o *Jogar con fuego*, e n'essa perola das zarzuelas encontrará esta companhia excellente um dos seus melhores triumphos.

Damos d'aqui os nossos parabens a Salces, pela escolha brilhantissima em que deu prova quem é bom artista tambem.

A Revolução de Setembro. Nº 8358. Viernes, 22 de abril de 1870.

ZARZUELLA. Merecidamente vae attrahindo o publico ao Circo Price a excellente companhia de zarzuela, uma das melhores que por cá hemos tido.

O tenor principalmente revela notaveis merecimentos e bem inferiores a elle tivemos outros em S. Carlos este anno. Além d'uma voz extensa, franca e agradável, tem bom methodo. Do barytono já fallamos. A dama Toda tem voz de poucos recursos, mas canta com mimo e graça, como o mesmo póde aproximadamente dizer-se de Checa. Os côros vão bem.

O repertorio é muito bonito. Principalmente a Zarzuela: *Jogar con fuego* tem agradado immenso.

Ora agora a noticia de um facto que sobremaneira honra aquelles modestos artistas. É que dão hoje (sexta-feira) uma representação em beneficio das victimas do tufão do dia 17 com a zarzuela *Jogar con fuego*.

De certo não deixará o publico de os auxiliar n'esta boa acção.

A Revolução de Setembro. Nº 8360. Domingo, 24 de abril de 1870.

ZARZUELLA. Foi hontem o espectaculo da companhia hespanhola em beneficio das victimas do tufão da noute de 17. A concorrencia foi regular, e mais uma vez foi merecidamente applaudida a linda zarzuela *Jogar con fuego*.

O baixo Ximenes, que é já conhecido do publico lisbonense, foi muito bem. Tem uma voz de notaveis recursos.

O bello quartetto do 2º acto foi bisado. É crueldade senão toleima estafar assim os cantores pedindo *bis* de trechos daquelles.

E muito bem andaram tambem os outros artistas.

Não podemos hoje alongar esta noticia.

A Revolução de Setembro. Nº 8363. Jueves, 28 de abril de 1870.

CIRCO DE PRICE. Representou hontem a companhia hespanhola a lindissima zarzuella: *Sargento Federico*, original do sr. Olona e de Gastambide, maestro sempre applaudido e cujas partituras são das mais festejadas do theatro hespanhol.

Henriqueta Toda faz o papel de Sargento Frederico, que é o principe Frederico, o amigo de Voltaire, e desempenha-o com muita gravidade e correcção.

O tenor Dalmau, o baixo Gimeno e a dama Checa concorreram para o bom exito da zarzuella cantando tambem as suas partes com muito mimo e perfeição.

A zarzuella é lindissima, repetimos, e merece ver-se.

Àmanhã parece que se representa *La hija del regimiento* e no sabbado temos a opereta-bufa *Barba azul*.

Proteja o publico a empreza que é digna disso. Nunca em Lisboa se apresentou companhia de zarzuella com primeiras partes tão superiores.

A Revolução de Setembro. Nº 8368. Miércoles, 4 de mayo de 1870.

THEATRO-CIRCO. Finalmente acordou o circo, o famoso circo tão feliz em differentes épocas e cuja estrella tornou hontem a brilhar tão viva e esplendida como nas melhores noites da Zamacois, da Uzal, e até da *Duquesa de Gerolstein* quando a companhia portugueza do Príncipe Real alli foi renovar-lhe a fortuna e a voga depois de cançada e repellida já do tablado do seu theatro.

Houve enchente, e animação e alegria, e applausos, e aquelle rumorejar de borburinho de todas as classes da sociedade, que é esse o condão daquelle divertimento em que ha logares para todos os preços, e preços a que toda a gente possa chegar. *O barba azul* teve um triumpho. Não é possivel desempenhar com mais graça, nem cantar com maior propriedade a parte principal, do que o faz o tenor da companhia. É o verdadeiro "Barba azul" de Offenbach, e na discrição do gesto, no chiste das intenções, no primor da execução musical, revelou titulos tão subidos de merecimento que todo o publico rompeu em applausos. O rei Bobêche é muito gracioso, muito ratãozinho, muito bom Bombêche. O baritono Modesto Landa, sempre artista consciencioso, distincto, de excellente eschola e elevadas tradições de arte. O sr. Gimeno fazendo sobresair no seu papel os dotes notaveis da sua bella voz de baixo profundo, e ao mesmo tempo interpretando habilmente o personagem que representa. A dama, não póde dizer-se notavel como actriz neste papel cuja difficuldade é conhecida, e que depende mais de um *tic* especial para aquella criação do que de dotes absolutamente importantes; todavia salvou-se pelo canto, nelle brilhou

muitas vezes. O espectáculo foi muito festejado, e a numerosa affluencia de espectadores que hontem se observava no circo continuará agora justificadamente. Lembramos à empresa que nos dê a *Bella Helena*, por ser das operas de Offenbach a menos conhecida entre nós e aquella em que a musica tem exigencias mais largas, que a actual companhia hespanhola está perfeitamente no caso de realizar.

A Revolução de Setembro. Nº 8370. Viernes, 6 de mayo de 1870.

ZARZUELLA. Continúa atrahindo notavel concorrencia ao Circo de Price a opera-buffa: *Barba azul*, executada pela companhia de zarzuella. Excellentemente executada é aquella obra do *maestrino francez*. Repete-se no sabbado. Nunca o *Barba azul* teve aqui tão boa execução, e comprehende-se isto. Ao menos alli canta-se.

Na segunda-feira representar-se-ha a *Martha* de Flotow, e o beneficiado, porque é noite de beneficio aquella, cantará umas bonitas seguidillas, escriptas expressamente por Barbieri para Dalmau.

Merecidamente está a companhia de zarzuella attrahindo o publico. Nenhuma melhor talvez tivemos ainda cá.

A Revolução de Setembro. Nº 8375. Jueves, 12 de mayo de 1870.

CIRCO. Cantou-se hontem *Martha* no theatro Circo, e alcançou um triumpho tão brilhante como inesperado. Não se contava que as forças da companhia podessem levar a salvamento esta partitura delicada e difficil de Flotow. A sr^a Toda, o sr. Dalmau, o sr. Modesto Landa e a sr^a Checa fizeram prodigios e surpreenderam os mais exigentes. O character desta musica, mais alemão ou francez do que italiano, parecia deber estar em negação com a indole hespanhola; mas os cantores do theatro Circo souberam vencer todas as difficuldades e alcançaram uma ovação. A aria de *Martha*, o romance da roda – aquella ballada irlandeza, composta pelo famoso amante de Maria Stuart, David Riccio e introduzida na opera por Flotow–, o quarteto, o bello duo de tenor e dama, a romanza do baritono no 3º acto, que o sr. Landa cantou primorosamente, são trechos dignos, pela execução, de um theatro lyrico de primeira ordem.

A Revolução de Setembro. Nº 8378. Domingo, 15 de mayo de 1870.

CIRCO. A *Duqueza Gerolstein* atrasou um pouco o exito e nomeada da actual companhia hespanhola, bem que nesta popularissima obra não tomassem parte dois artistas principaes o tenor Dalmau e barytono Landa. A distribuição dos papeis foi muito

defficiente, e em geral, ningem comprehendeu a indole da peça, ninguem sentiu e fez sentir o espirito delicado em que abunda essa composição excentrica mas graciosa. Deve a companhia actual, que possui artistas de muito merecimento, compenetrar-se bem da idéa de que não ha peça boa entregue a maus actores. A sr^a Toda, que tem bons dotes e que tem sido com justiça elogiada, e foi nisto inferior ao que lhe cumpria ser, com quanto ainda assim se distanciasse dos outros. O sr. Salces não é para aquelle papel, sendo aliás para outros que valem muito mais do que o Fritz, mas nesta parte quer-se antes chiste e ratice do que prendas vocaes e excellencias de arte.

O sr. Jimeno luctou quanto pode, e n'algumas coisas distinguiu-se, mas soçobrou quasi sempre no lado comico do papel.

A estrella que fulgira ao Circo com o *Barba azul* empalideceu com a Duqueza; que torna a raiar, e mais vividado que nunca, com outra peça em melhores condições, é o que lhe desejamos.

A Revolução de Setembro. Nº 8381. Jueves, 19 de mayo de 1870.

CIRCO. Agradou a zarzuela de *Pan y Toros* e mais ha de agradecer n'outras representações, à medida que os artistas se tornem mais senhores dos papeis. A peça é das mais formosas e brilhantes do vasto repertorio da Hespanha, e a musica é lindissima. No segundo acto teve um triumpho o barytono Modesto Landa, a quem todo o publico applaudiu fervorosamente pela interpretação admiravel que deu à sua parte e pelo calor e talento da sua declamação e do seu canto. O sr. Salces representou muito intelligentemente o seu papel, e o tenor comico distinguiu-se. A recita de hontem foi o ensaio geral; ha de ser esta noite que a peça alcance as proporções que requer.

A Revolução de Setembro. Nº 8384. Domingo, 22 de mayo de 1870.

LA VIDA PARISIENSE. Em benefico da sympathica artista a senhorita Checa, levou hontem à scena a companhia hespanhola a zarzuela bufa em 5 actos: *La Vida parisiense*, que em Lisboa se representou sob o titulo: *O viver de Paris*, mas muito cortada e reduzida a 3 actos. A concorrencia não foi grande, mas o desempenho da peça é que foi superior à geral expectativa e bem se póde considerar no *ensemble* o melhor de quantas alli se tem cantado.

A senhorita Toda esteve muito feliz na interpretação do seu papel e na maneira como o cantou, e o mesmo se póde dizer do sr. Dalmau, tenor. Os srs. Gimeno e Landa merecem tambem justos louvores. O sr. Fernandez foi discretamente. Todos se esmeraram em que a

zarzuela fosse bem posta em scena e deste empenho resulta que o publico ha de correr ao circo para a applaudir.

É justo que assim aconteça, porque o publico não tem protegido muito a empresa, apesar de ser ella quem apresentou um melhor *quarteto* de zarzuela em Lisboa. Talvez tenhamos aqui ouvido um ou outro artista superior a alguns dos que actualmente formam a companhia hespanhola, mas o que com certesa não temos escutado é *ao mesmo tempo* artistas de tão provado merito como as senhoritas Toda e Checa e os srs Dalmau, Landa e Gimeno.

Faça o publico justiça e proteja a empresa concorrendo ao circo àmanhã, domingo, porque passará uma excellente noite.

A Revolução de Setembro. Nº 8388. Sábado, 28 de mayo de 1870.

THEATRO DE S. CARLOS. [...] A empresa escripturou por algumas noites a companhia de zarzuela, que bem melhor póde ser apreciada no theatro de S. Carlos do que no circo.

Já hontem alli se fez ouvir no *Jugar con fuego*, uma das mais bonitas zarzuellas que conhecemos.

Dizem-nos que os artistas hespanhoes ou alguns delles andaram mal e com menos delicada camaradagem para com o sympathico director Salces, o que levou este a resignar as suas funcções e a separar-se da companhia que com sacrificio e trabalho formára.

A Revolução de Setembro. Nº 8439. Domingo, 31 de julio de 1870.

PASSEIO PUBLICO DO ROCIO. Domingo, 31. Função extraordinaria. Coros ao ar livre, executados por 50 artistas, acompanhados pelos instrumentos de Sax da banda do passeio e dirigidos pelo maestro o sr. Gomes Cardim.

Ás 9.30 horas – *La verbena de S. Juan*, cõro hespanhol.

Ás 10 horas – Cõro da opera *D. Carlos*.

Ás 10.30 horas – *Habanera*, canção hespanhola.

Ás 11 horas – Cõro do 3º acto da opera *Traviata*.

Ás 11.30 horas – A pedido de muitas pessoas, o tango do *Joven Telemaco*.

8.18. 1871

A lo largo de este año no visitó ninguna compañía española la capital, en cambio en el Teatro da Trindade subieron a escena cuatro zarzuelas representadas por actores portugueses. En las noticias que se transcriben a continuación se da debida cuenta del traductor de cada una de ellas y los actores que las representaron. Las piezas fueron: *Pepe Hillo* (1870), *Amar sin conhecer* (1858), *Robinson* (1870) y *El capitán negrero* (1865).

En abril nos volvemos a encontrar al tenor Juan Salces que parece encontrarse cómodo en la ciudad, pues ya había estado en 1865 y ahora lleva actuando aquí dos años. Bien con las compañías españolas de 1869 y la de 1870, que él mismo formó, como con portuguesas, como la del Teatro do Ginásio, donde interpreta canciones españolas.

El estreno de la adaptación al portugués de *Pepe Hillo* escrita por Francisco Palha (Rev. Set., 3-10-1871) tuvo lugar el 17 de mayo en el Teatro da Trindade. Fue un éxito colosal, en mayo se representó diez veces e incluso a la función del día 28, en la que se habían vendido todas las entradas, acudió el Rey Luis I de Portugal. Tal fue el éxito que Luís de Araújo realizó una parodia llamada *Zé Tepilho*, que se estrenó el 4 de junio en el Teatro da Rua dos Condes. En junio *Pepe Hillo* volvió a representarse más de nueve veces, antes de que la formación del Teatro da Trindade viajase a Oporto, y *Zé Tepilho*, aproximadamente siete veces.

El 20 de septiembre se estrena en el Trindade la adaptación al portugués de *Amar sin conocer*, realizada por Aristides Abranches. Desde ese día hasta finales de octubre se representó alrededor de veinte veces. Siempre con gran éxito de público.

El 7 de noviembre se estrena, nuevamente en el Teatro da Trindade, la adaptación de la zarzuela bufa *Robinson*, pese a que en portugués la traducen como *Robinson Crusoe* y se anuncia como ópera bufa. La traducción es, también, de Aristides Abranches y hasta final de mes subió a escena en diez ocasiones.

El 25 de noviembre se estrena *El capitán negrero*, cuya traducción es nuevamente de Aristides Abranches. No tiene buenas críticas y se mantiene poco tiempo en escena.

Durante el mes de diciembre en el Teatro da Trindade se fueron alternando en escena las cuatro zarzuelas traducidas.

Sobre la ausencia de compañía española en 1871, conviene aclarar que hay que tener en cuenta que en los últimos cinco años las compañías españolas representaban

siempre en el teatro del Circo de Price y desde otoño de este año el empresario, Sr. Cardim, alquiló el Circo de Price y lo convirtió en el “Jardim-Theatro”. En este espacio se reconstruyeron diferentes ambientes, hasta con lagos, para que diese la sensación al público de que estaba en el campo. La programación se componía de espectáculos de magia, malabares, coros, fuegos de artificio y alguna pieza de teatro cómica. Este batiburrillo de actuaciones tiene gran éxito de público, razón por la cual es difícil que las compañías extranjeras actúen ahí.

A Revolução de Setembro. Nº 8680. Sábado, 20 de mayo de 1871.

THEATRO DA TRINDADE. Representou-se quarta-feira pela primeira vez no theatro da Trindade a comedia hespanhola *Pepe Hillo*, com musica. A peça subiu em beneficio do actor Queiroz, que desempenha o papel de protagonista, e a traducção foi feita pelo exmo. sr. Francisco Palha. Era geral a anciedade que todos tinham de ver representar aquella peça, da qual se fallava ha muito, todos esperavam o momento de ver surgir no palco animadas, cheias de vida, as scenas da vida hespanhola, um mundo de toureiros, de gitanos, e de *manolas*. Todos queriam estudar alli os costumes hespanhoes, do começo do seculo no que elles tinham de mais pinttoresco, e de mais interessante.

Com effeito esperava-se ver tudo, a nobreza, o povo, a intriga, a aventura de capa e espada, a miseria que cobria Hespanha naquelle tempo, miseria que apesar de tudo não a entregou nas mãos de Napoleão em Talavera, e como fundo a este quadro o phantasma sombrio e sinistro do santo officio da Inquisição.

Correu-se o panno, era à porta da cathedral de Sevilla, um formigueiro de creaturas de todos os sexos, os typos mais hediondos, as mulheres, a quem a miseria e o vicio murcharam a flor da belleza, os pobres, que assentam pelas ruas as suas pustulas repellentes, os cegos fingidos, os coxos que correm como gansos quando se trata de algum roubo e de uma tourada, tudo isto de envolta com os estudantes com as suas capas traçadas e a colher mettida no chapéu, como para indicar que comem sempre, porque sempre tem fome. Todo este *fourmillement* humano espera a distribuição de caldo que ha de ser feita pelos frades. Esta scena é de um bello effeito, está ensaiada perfeitamente, porque toda ella tem um cunho hespanhol muito pronunciado. Para esta scena ser completa de verdade, é que no meio de uma algazarra extraordinaria o fanatismo religiosos tem o seu papel porque todo o povo se ajoelha para não perturbar as orações da beata Clara. [...]

O *Pepe Hillo* é uma peça lindíssima, sobretudo tendo todas as scenas uma côr local admiravel. Nada alli falta, nem as danças das *manolas*, nem as touradas. [...]

A traducção do sr. Francisco de Palha está feita com muita graça e naturalidade, e em certos pontos recorda a veia comica do homem de espirito que escreveu a *Fabia*.

Falta-nos fallar do desempenho.

Queiroz no papel de *Pepe Hillo* vae muito bem, dizendo tudo com grande naturalidade, mas um pouco frio em certas scenas, no entanto consegue fazer realçar o seu papel.

Izidoro é magnifico no papel de leigo, que elle interpretou com um graça, e ao qual deu uma feição comica esplendida, e que tem os espectadores em constante hillaridade.

Leoni magnifico, como sempre, no papel de poeta, pobre, arruinado, miseravel, mas conservando o velho orgulho andaluz, que não ha de acabar nunca, porque é uma das qualidades daquelle povo.

Augusto foi um ladrão verdadeiro, sordido, avaro, cupido, repellente de physionomia, e gestos.

A sr^a Anna Pereira vae bem no papel de Dolores, mulher de *Pepe Hillo*, cantando a sua aria com uma desenvoltura hespanhola admiravel.

Delphina, é escusado quasi dizer que representou perfeitamente.

Esquecemos fallar em Cesar de Lima, que no pequeno papel que tem faz rir às gargalhadas. É um francez que viaja na Hespanha para estudar os costumes, e as raparigas bonitas.

A musica de Cercêda é lindíssima. É como toda a musica hespanhola, mas nesse genero, tem trechos adoraveis de graça.

Os vestuarios são ricos e de bom gosto.

N'uma palavra é uma peça que tem todos os elementos para agradar e à qual se póde agourar uma longa e rendosa vida na scena.

A Revolução de Setembro. Martes, 23 de mayo de 1871.

THEATRO DA TRINDADE. O *Pepe Hillo* continúa a agradar e ainda o domingo teve uma enchente colossal. Todos os actores foram muito applaudidos, sendo alguns trechos bisados. A praça de touros foi recebida com uma salva de palmas entusiasticas, e o publico fez levantar o panno umas poucas de vezes pois não se cançava de admirar aquelle bello panorama.

A Revolução de Setembro. Nº 8683. Miércoles, 24 de mayo de 1871.

CHEGADA. Esta em Lisboa, de passagem para Londres, o exímio guitarrista hespanhol, o sr. D. Antonio Cano. Ouvimos que o illustre viajante antes de partir apresentar-se ha em qualquer dos theatros da capital, aonde certissimamente receberá do nosso publico boas provas de quanto apreciar sabe o merecimento musical do celebre guitarrista hespanhol.

A Revolução de Setembro. Nº 8688. Martes, 30 de mayo de 1871.

GUITARRISTA NO GYMNASIO. Toca no Gymnasio o primeiro guitarrista da peninsula, o illustre Cano. Que de hespanholas bonitas nos camarotes, e que bonitas *malagueñas* na guitarra, nesta noite!

A Revolução de Setembro. Nº 8786. Jueves, 28 de septiembre de 1871.

THEATRO DA TRINDADE. A zarzuela *Amar sem conhecer* continúa a fazer furor. Hontem às 8 horas da noite não havia um logar na platea nem o balcão, e muitos camarotes estavam cheios. A casa estava esplendida.

A Revolução de Setembro. Nº 8821. Jueves, 9 de noviembre de 1871.

THEATRO DA TRINDADE. Assitimos ante-hontem à primeira representação da opera comica de Barbieri *Robinson Crusoe*, que subiu à scena em beneficio da actriz Anna Pereira.

A peça tem a grande originalidade de se passar entre selvagens, no interior da Africa, n'uma *ilha deserta mas povoada*, segundo diz o cartaz.

A essa ilha aporta Robinson, o heroe daquelle romance inglez que é conhecido por todos. Neste ponto a peça é original e merece ser vista, mesmo porque tem bastante graça no dialogo, por que de situações comicas, não ha nenhuma.

A musica escripta por Barbieri, é lindissima, e tem o encanto de todas as musicas deste compositor; e funde n'um só genero, a musica hespanhola, com a sua graça desenvolta, e a musica italiana com a sua melancolia e *reverie*. Tem trechos de uma grande originalidade e frescura.

A traducção é do nosso amigo o sr. Aristides Abranches, e está feita com muita graça, fazendo estalar de riso a platéa toda. O nosso amigo foi felicissimo nesta traducção.

O desempenho por parte da actriz Anna Pereira foi bom. Cantou com afinação e com gosto, e representou as suas scenas com muita graça. Foi victoriada, e muito obsequiada, pois o publico aprecia o seu temperamento folgasão.

Izidoro representa um papel optimo, ao qual deu todo o relevo do seu talento comico, apparecendo desde o segundo acto vestido de selvagem, o que produz um acceso de hilaridade inextinguivel.

Rosa Damasceno, representou tambem satisfatoriamente e vem uma bonita selvagem.

Queiroz é optimo no papel de Robinson, aborrecido na sua ilha, e ainda mais quando encontra a mulher rainha dos pretos.

Os vestuarios feitos debaixo da direcção do sr. Carlos Cohen, são esplendidos, e do melhor gosto. A reputação de Cohen está agora solidamente firmada, e decididamente não tem competidor neste genero.

É de suppôr que a peça se sustente em scena bastante tempo, porque ainda que não é uma maravilha, tem novidade e graça.

A Revolução de Setembro. Nº 8837. Martes, 28 de noviembre de 1871.

THEATRO DA TRINDADE. Assistimos à primeira representação, no sabbado, da opera comica de Gutierrez, musica de Arrieta, o *Capitão negreiro*, que o actor Leoni levou à scena em seu beneficio.

A peça em si não tem muita graça, porém o dialogo é que lhe comunica uma certa alegria, porém o entrecho é de mediocre invenção, e não demonstra grande imaginação. No entanto tem scenas engraçadas, e alguns typos que não estão mal traçados, como por exemplo o de Jonathas (Leoni) que tem verdade e graça.

A música não a podemos comprehender muito bem, vimos só que não era de maneira alguma musica hespanhola, e que mesmo tinha umas certas pretenções a musica italiana; mas sobre tudo o que é uma ausencia quasi total de melodias.

Ora a opera-comica quer se cheia de vida, de graça, de animação. Por mais que façam nunca hão de chegar n'este genero ao velho Offenbach.

Florinda cantou bem o seu papel, e representou com uma certa verdade as scenas em que apparece vestida de rapaz.

O sr. Silva continúa a affectar a pronuncia d'uma maneira espantosa, mas compensa isso até certo ponto porque canta com um soffrivel methodo, e com certo gosto.

Leoni é optimo no seu pequeno papel, que elle faz brilhar e realçar, desempenhando-o com muita graça.

O sr. De Vechi não tem má voz e canta com afinação. Foi uma boa aquisição que fez o theatro da Trindade.

O resto dos actores soffrivelmente.

A peça está bem posta, e a scena do segundo acto a bordo, produz um grande effeito. É sempre bonita no theatro uma scena a bordo.

A traducção está muito boa, e com pilhas de graça, e para isso basta ter sido feita pelo nosso amigo o sr. Aristides Abranches.

O *Capitão negreiro* não é uma peça para se demorar em scena muito tempo, mas póde dar algumas casas boas, porque emfim tem cousas bonitas e merece ser vista.

8.19. 1872

A lo largo de este año la compañía portuguesa del Teatro da Trindade continúa representando obras líricas y declamadas del repertorio español.

De las que ya habían estrenado en 1871 siguen subiendo a escena: *Amar sin conocer*, con quince funciones; *Robinson*, con cuatro; algunos trechos de *Pepe Hillo* y el tercer acto de *El capitán negrero*.

Además, estrenan en este año: *Amor y misterio* (1855), traducción de Aristides Abranches, con quince funciones; la comedia de Luis Mariano de Larra *Oros, copas, espadas y bastos* (1869), traducida por Leoni, con dieciséis; la comedia *La chismosa* (1868), adaptación de Cunha Moniz, con once funciones; *El juramento* (1858), adaptada por Manuel Pinheiro Chagas, con trece representaciones; *El sargento Federico* (1855), adaptada por Aristides Abranches, también con trece; *El hábito no hace al monje* (1870), traducida por Brito Aranha, con tres funciones; y *Las Amazonas del Tormes* (1865), traducción de Passos Valente, con nada menos que cuarenta representaciones.

Un caso especial es el de *La caja de Pandora* (1871) de Martínez Pedrosa, traducida al portugués por Francisco Ferreira Serra, con el título *A boceta de Pandora*. Según cuenta el crítico teatral Christovam de Sá fue motivo de disputa entre el Teatro da Trindade y el Ginásio, que la representaban al mismo tiempo durante el mes de marzo y el público acudía a una y a otra sala para valorar qué actores la interpretaban mejor. Contabilizamos alrededor de diez funciones en el Teatro da Trindade y cuatro en el Ginásio.

Vemos, además, que el Teatro do Ginásio comparte con el Trindade la fiebre de estos dos últimos años por traducir obras españolas, de ahí que incorporan a su repertorio dos piezas de Eusebio Blasco. La primera fue *El pañuelo blanco* (1870),

traducida como *O lenço branco*, estrenada en el invierno de 1871 y que tuvo mucho éxito. La segunda estrenada en marzo del 72: *El miedo guarda la viña* (1871), traducida por Francisco Serra con el título *Feitiço contra feticheiro*, que recibió malas críticas.

Por si todo esto no fuera suficiente, se representa en el Teatro de D. Maria II: *Los niños grandes* (1871), de Enrique Gaspar. Traducida al portugués como *Os meninos grandes* por Castilho de Melo. Gozó de éxito y en este año se realizaron más de 20 funciones.

Ademas, la compañía portuguesa del Teatro Príncipe Real realiza algunas representaciones de *El joven Telémaco* (1866). Recordemos que ya había sido adaptada al portugués por la compañía del Teatro da Rua dos Condes en 1867.

Para terminar, indicar que a su vez visitó la ciudad la Compañía española de zarzuela del Casino Lisbonense. Quitando los anuncios de las funciones, que aparecen en la sección Espectáculos, son pocos los datos que la prensa aporta sobre esta formación. Remitimos al capítulo 7, 7.1.14, para consultar la información recogida.

A Revolução de Setembro. Nº 8869. Martes, 9 de enero de 1872.

AMOR E MYSTERIO. Realisou-se na sexta-feira no theatro da Trindade o beneficio do popular actor Queiroz, subindo à scena pela primeira vez uma opereta hespanhola escripta por D. Luiz Olona, e musica de Oudrid.

O theatro estava completamente cheio e o publico applaudiu a peça, mas applaudiu ainda mais o beneficiado; é porque encontrou na peça certas durezas, certas frescuras, que não foram muito do seu agrado. Independentemente d'estas demonstrações nós diremos francamente a nossa opinião.

Começando pela peça, não se póde deixar de concordar que é uma comedia fina, d'um enredo interessante, cheia de situações comicas, e tendo por chave um *quiprocuó* engraçado e original. Sae da vulgaridade usual dos entrechos do geral das operetas, e tem um certo ar de novidade que agrada, e sobretudo que produz a hilaridade mais completa e mais espontanea. Vê-se que o escriptor que a fez está acostumado a escrever para o theatro, e tem um toque fino e delicado. Esta peça é essencialmente hespanhola, e não seria difficil reconhecê-la, mesmo sem que o nome do auctor viesse nos cartazes. A vida que ha em todos os actos, as scenas em que ha uma grande complicação, em que os personagens se confundem, em que a intriga, que parece prestes a desfazer-se, se complica cada vez mais; indicam a origem toda peninsular d'esta linda comedia.

Foi a primeira vez que ouvimos musica de Oudrid, e desde já declaramos que nos agrada immenso, e que este maestro tem um logar distincto ao pé de Barbieri e Gaztambide. O seu genero não é francamente hespanhol, e mesmo diremos que prescinde bastante do barulho das castanholas e da violencia de sentimentos, que inspirou sempre o genio musical dos nossos visinhos. Ha uma combinação de musica italiana, com o genero propriamente hespanhol, que é d'uma grande originalidade, e que dá em resultado que encontremos n'aquella *partitura* as mais adoraveis melodias. A musica de Oudrid está bem longe da musica de Offenbach, Hervé, Lecoq, não tem a graça um pouca canalha das dos *maestros* francezes, mas em compensação ha uma melancolia interessante, um certo ar de *rêverie* que agrada sobre maneira.

A musica de *Amor e mysterio* casa-se perfeitamente com o *libreto*; ha identidade de sentimentos e de idéas. Ha trechos que são lindissimos, e que foram justamente applaudidos, o *quinteto* do terceiro acto, e a aria de Maria, são duas composições cheias de originalidade, de graça e de malicia.

A traducção do libreto é do nosso amigo Aristides Abranches, é está perfeitamente bem feita, tendo conseguido dar ao dialogo toda a animação que elle tinha em hespanhol, e traduziu toda a parte em verso muito bem.

Sobre o desempenho começaremos por fallar no beneficio.

Queiroz tem um papel, adequado à indole do seu talento, e por isso desempenhou-o perfeitamente, reproduzindo como a maior realidade a feição fanatica e imbecil do moleiro Giner.

A sr^a. Anna Pereira, representou com animação como costuma, e cantou alguns trechos com gosto, merecendo os applausos com que o publico a mimoseou.

O sr. Silva tem um methodo soffrivel de canto, porém precisa de perder uma certa affectação na pronuncia, que dá em resultado parecer que diz palavras em italiano, o que n'um theatro portuguez não convém rigorosamente.

Augusto, no papel de D. Tello, teve a platéa em constante hilaridade, porque aprezentou um typo phantasticamente comico e ridiculo.

O sr. de Vechy, cantou bem a sua parte, e desempenhou muito discretamente.

A peça tem continuado e continuará a agradar, porque tem elementos para isso, e agouramos-lhe uma longa e feliz vida em scena.

A Revolução de Setembro. Nº 8872. Viernes, 12 de enero de 1872.

THEATRO DE D. MARIA II. Assistimos hontem à primeira representação no theatro de D. Maria, da comedia hespanhola *Os meninos grandes*, traducção do sr. Castilho e Mello. É digna de attenção, e de fixar por algum tempo a critica esta comedia que é uma satyra, como a sabem fazer os hespanhoes. Alli não ha ditos com intenções perfidas, palavras veladas que encerram um mundo de maldade. Graça franca em tudo. O dado é já por si só bastante comico, e as situações ainda o são mais.

Ha apenas uma cousa que vindo por incidente seria de um espirito immenso, mas que assim bastante repetida se torna um tanto ou quanto monotona. É collocar as creanças e os paes nas mesmas circumstancias, e procederem todos da mesma maneira.

A comedia tem a grande originalidade de entrarem muitas creanças, que não são assessorios, mas que tem parte na acção, que às vezes mesmo preparam as situações. Não queremos dizer com isto que seja este o unico e real merecimento da comedia: seria um grande erro. A peça está bem feita, tem um dialogo bem traçado, e sobretudo apresenta outros typos engraçados e comicos.

A traducção do sr. Castilho e Mello está primorosamente bem feita. O desempenho é magnifico por parte de Polla que faz um papel de sabio que ambiciona uma commenda, que faz estalar de riso, conservou sempre o seu papel à altura que convém.

Antonio Pedro desempenha com muita graça dando um grande relevo ao seu papel.

Emilia Candida concorre com todas as forças para a harmonia geral.

Gabriella sustenta com grande facilidade um papel de franzesa, o que apresenta grandes difficuldades.

Pinto de Campos tambem tem um papel muito bom, que desempenha magnificamente

O que mais nos surprehendeu foi o desempenho de um *pequenito*, que já entrou na *Patria!*, e que é um verdadeiro talento dramatico. Tem uma grande naturalidade no dizer, sobretudo está em scena perfeitamente à sua vontade. É na realidade pasmoso.

No segundo acto ha um baile de creanças, no qual apparecem 14 pequenos de ambos os sexos, primorosamente vestidos, com um gosto perfeito, e com uma elegancia espantosa. Nem podia deixar de ser assim, sendo obra de Carlos Cohen.

A Revolução de Setembro. Nº 8892. Miércoles, 7 de febrero de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *AS AMAZONAS DE TORMES*.

Subiu à scena, com o mais feliz exito, no theatro da Trindade uma opera comica em dois actos, com o titulo de *Amazonas de Tormes*. A invasão franceza estende-se pela

Hespanha, os homens tremem diante da audacia do vencedor. Os namorados ousam apenas resistir às intrepidas phalanges do grande capitão. Uma jovem collegial, inspirada por esse alento sublime que se chama o amor, resolve auxiliar no heroismo da defesa o seu enamorado alferes, e converte o collegio da venerada sr^a D. Maria Salomé de tal e tal e tal... n'uma phalange aguerrida, que coopera para uma victoria das armas hespanholas, enquanto um timido jardineiro, a quem nem o amor é capaz de dar alentos bellicosos, se desfarça com os trages simples das educandas! É um disparate despretençioso, alegre, jovial sem astruñices ridiculas dos libretistas de Offenbach, e a que um bello desempenho faz preencher cabalmente o fim... o grande fim do theatro: deleitar.

Os typos comicos, incumbidos a Leoni e a Augusto, tem a platéa em constante hilaridade, especialmente no duetto do segundo acto, que é um primor de chiste. A cohorte das bellas guerreiras, vistosamente fardadas e capitaneadas pela gentil Florinda é d'um effeito seductor; precede-as, rufando garbosamente, a sympathica Rosa Damasceno que de balde quer inspirar coragem ao seu pusilanime namorado, ensinando-lhe ao som do tambor, n'um duetto comico muito interessante, o ardor marcial de que está animada. As tentativas de seducção dos soldados francezes na pessoa do desfarçado jardineiro formam igualmente um bello episodio comico, de que Augusto tira o maior partido. A opereta, já conhecida do publico de Lisboa, é bem escolhida e bem desempenhada; e se os trechos de musica séria não fossem sufficientes para recommendal-a, recommendal-a iam muito vantajosamente os trechos burlescos, e a execução, em que não deve esquecer a nossa boa Delfina, aquelle immenso talento comico, que dá realce a todos os papeis do seu character, e a quem o impiedoso maestrino francez ameaçava absorver no seu abysmo de destemperos, as glorias conquistadas n'uma brilhante carreira artistica.

A Revolução de Setembro. Nº 8926. Martes, 19 de marzo de 1872.

CASINO LISBONENSE. Tem sido n'estes ultimos dias bastante concorrida esta casa de espectaculos. A companhia hespanhola que alli está funcionando tem posto em scena algumas zarzuelas que bastante têm agradado. A musica é bonita e com quanto os cantores não sejam de grande força, é certo que alguns ha bastante graciosos e que desempenham muito bem os seus papeis, devendo-se attender a que pelo modico preço de 200 réis não se póde ser demasiado exigente. Em todo o caso, passam-se alli algumas horas da noite agradavelmente, e com mais liberdade que nas outras casas de espectaculos o que tanto basta para merecer e justificar a concorrência do publico.

A Revolução de Setembro. Nº 8934. Domingo, 31 de marzo de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *OIROS, COPAS, ESPADAS E PAUS*.

O theatro da Trindade com a festa artistica de Rosa Damasceno, em que pela primeira vez recebeu os applausos do publico a bonita comedia *Oiros, copas, espadas e paus*. [...] É a comedia original em hespanhol com todas as bellas e pequenos defeitos, que são peculiares ao repertorio d'aquelle theatro. Respeitadores fieis do velho preceito da unidade de acção, de tempo e de logar, os dramaturgos da nação visinha veem-se forçados, n'estas composições ligeiras da comedia, a tecerem o enredo em torno de um pretexto futil, precipitando as situações e forçando a rapidez do desenlace, contra as leis da verosimilhança. Paixões, arrufos e reconciliações distribuidos por tres actos, apenas distanciados pelo subir e descer do pano de boca; [...] Haverá n'elles belleza artistica, mas não ha verdade real!

É este o principal defeito da comedia, cujo entrecho vamos expôr succintamente. [...]

Se a comedia tem, pela disposição das scenas, pela viveza da phrase e pela variedade das situações comicas, largas condições para agradar, para ser escutada com encanto, para concitar a hilaridade e o applauso do publico, muito lhe realçam estes dotes o primor do desempenho, que é magnifico, sem excepção.

Rosa Damasceno, pertence lhe a primasia, foi encantadora de ingenuidade e singeleza infantil, que chega a ser maliciosa à força de innocencia. [...]

Florinda foi magnificade desdem, de orgulho e de desespero. Dizia-lhe o espelho que não tinha os defeitos, que o despeito dos seus pretendentes lhe imputavam, mas devorava-a a impasiencia da vanidade! [...]

Delphina, que não precisa de novos titulos para acrescentar à gloria já conquistada, foi fidelissima interprete do papel incompleto e mal accentuado, de uma mamã impossivel, que lhe coube desempenhar. A correcção e a graça da sua dicção, a naturalidade do seu gesto augmentaram incontestavelmente e muito o pouco merito do papel!

Izidoro, cujo character de primogenito dos pretendentes, sincero, bruto, mas amoroso no meio de tudo isto, não estava completamente adequado à indole especial da sua feição artistica, superou as difficuldades e na perfeição do desempenho mostrou-nos ainda uma vez os recursos do seu grande talento.

Queiroz foi um official conquistador de corações juvenis, não primando muito pelos requintes da delicadeza, nem pelos assomos da modestia.[...]

De Vechy, no mais novo e menos importante dos quatro irmãos, tirou todos os recursos do seu papel.

Resta nos fallar de Leoni, que adrede guardamos para ultimo logar, para o considerarmos como actor e como traductor da comedia.

Quem conhece fidelidade, com que este intelligente artista concebe, estuda e executa um typo, não se admirará decerto da perfeição com que elle desempenhou o papel do mano gastronomo, timido como as damas, enleiado em luctas de amor e pedindo recursos de audacia aos golos de bom vinho, que sempre o acompaña. [...]

Como traductor, Leoni conservou toda a vivesa da phrase, todo o colorido que o poeta hespanhol deu ao original metrificado desta comedia, convertendo a em boa e fluente prosa portugueza. [...]

É um titulo de gloria para Moniz o modo como está ensaiada a comedia *Oiros, copas, espadas e paus*, onde nenhum movimento, nenhum grupo, nenhuma cadeira que se escolhe ou se affasta, nenhum incidente de scena emfim deixa de ser conveniente, adequado e naturalissimo.

A Revolução de Setembro. Nº 8940. Domingo, 7 de abril de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *O JURAMENTO*.

A soberania do bom gosto publico desthronou emfim o tyranno maestrino francez, que, por tanto tempo, impusera a lei às platéias com as harmonias faceis e truanescas, com que revestia os mais disparatados libretos, sacrificando à morbidez das suas concepções extravagantes a pureza da arte dramatica, e convertendo os seus interpretes, de actores conscienciosos, em caricaturas vivas, rindo de um riso contrafeito para excitar a hilaridade dos espectadores, mas chorando lá no intimo as suas tradições do passado, as suas aspirações do porvir, os sonhos da sua gloria artistica emfim, tudo immolado à omnipotencia daquella fatal perversão da arte e do bom gosto!

Offenbach depoz o ceptro e a arte revive, renasce, opulenta e alegre, libertada do jugo daquelle despotismo! [...]

O theatro da Trindade, que fôra o throno das ephemeras glorias de Offenbach, presta hoje, convertido, a devida homenagem ao bom gosto artistico, e os espectadores, curados do passageiro desvairamento com que por algum tempo os seduzia a novidade, acolhem com entusiasmo as bonitas operetas, que ultimamente alli tem subido à scena. Ao *Amar sem conhecer*, *Amor e mysterio* e *Amazonas de Tormes*, seguiu-se, como o mais feliz exito *O Juramento* com que, na passada terça-feira, fez a sua festa artistica o notavel actor Augusto, tão querido e festejado sempre pelas platéas.

O Juramento, original hespanhol no poema e na musica, é um dramasiño em tres actos, cuja acção simples, ligeira e sentimental tem uma adoravel originalidade.

Seguidamente, cuenta con mucho pormenor y de forma un tanto rebuscada el argumento de la pieza. Para finalizar menciona a los actores que desempeñaron la obra: Florinda, el baritono De Vechy, la novel cantante Emilia Ferreira y los muy aplaudidos actores cómicos: Augusto e Queiroz. Los directores de escena fueron Cunha Moniz y Carlos Cohen.

A Revolução de Setembro. Nº 8952. Domingo, 21 de abril de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *FEITIÇO CONTRA FETICEIRO*.

[...] E neste longo dissertar narrámos insensivelmente a acção da comedia *Feitiço contra feiticeiro*, que traduzida do original espanhol *El miedo guarda la viña*, o Gymnasio levou ultimamente à scena.

Precedia esta peça, como aconteceu com a *Boceta de Pandora*, de uma grande reputação... a que o seu merito real, valha a verdade, lhes não dava direito. A acção do *Feitiço* é falsa, exaggerada, impossivel; salvando-lhe apenas estes defeitos a animação do dialogo, a vivacidade dos movimentos, e sobretudo a consciencia do desempenho.

A Revolução de Setembro. Nº 8958. Domingo, 28 de abril de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *SANTINHA DE PAU CARUNCHOSO*.

Subiu à scena pela primeira vez a comedia em tres actos *Santinha de pau caruncho*, onde a sympathica actriz (Delfina) se nos revelou com todo o vigor do talento [...]. A *Santinha de pau caruncho* pertence originariamente ao repertorio espanhol; e tanto basta para saber-se que é uma comedia em tres actos, animada, fina, rigorosamente restricta à triplice unidade de acção, de tempo e de logar, viva no dialogo e no movimento, com que poucos personagens desenvolvem e desenlaçam o entrecho. Se attendermos porém a que a peça é, no original espanhol, um drama, *La Chismosa*, teremos de admirar o trabalho de Cunha Moniz, intelligentissimo ensaiador do theatro da Trindade, que soube aproveitar os apreciaveis elementos que n'ella se continham, para os transplantar para a scena portugueza, convertendo-os n'uma graciosa comedia.

Não ha alli uma traducção, não ha mesmo uma imitação, no sentido geralmente admitido em trabalhos d'este genero. Ha mais do que isto; ha uma coisa nova, executada

com grande perfeição e notável felicidade, uma operação quasi analoga, e relativamente bem mais difficil, ao que em musica se chama transportar.

Com effeito Cunha Moniz transportou a acção da peça do tom pezado, triste, grave do drama para o tom leve, alegre e facil da comedia, sem prejudicar o desenho de nenhum dos caracteres. [...] No primeiro caso a maldade (da protagonista) era ingenita, natural, espontanea, e as besbilhotices e mexericos eram apenas um symptoma por que ella se manifestava; no segundo porém é a indole falladora e enredadeira o caracter essencial do personagem, e a maldade a inevitavel consequencia d'aquelles defeitos.

Congratulamo-nos com o illustre escriptor, que até na escolha do titulo, com que adornou o seu trabalho, foi felicissimo; pois que o circumloquio portuguez, empregado n'elle, exprime exactamente a idéa fundamental do caracter da protagonista.

Los actores de la compañía del Teatro da Trindade que ejecutaron esta obra fueron Delfina, Rosa Damasceno, Isidoro, Leoni y Felgas.

A Revolução de Setembro. Nº 9036. Domingo, 4 de agosto de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *A BOCETA DE PANDORA*.

[...] Vale pouco em scena e na leitura apenas chega a captivar mediocrementemente a attenção, apesar do cuidado com que Francisco Serra a verteu em portuguez. [...] *A Boceta de Pandora* julgamos que é pura e simplesmente traducção fiel do original espanhol, que se annunciou em Lisboa como de admiravel merito, e de que o exito em qualquer dos theatros não justificou a promettedora expectativa.

A Revolução de Setembro. Nº 9130. Domingo, 24 de noviembre de 1872.

REVISTA THEATRAL por CHRISTOVAM DE SÁ. *O HÁBITO NÃO FAZ O MONGE*.

[...] *O habito não faz o monge* é uma peça de origem franceza, *arreglada* para o theatro espanhol e enfeitada de musica, e depois traduzida para o portuguez por Brito Aranha. Não vale muito o original, e não lhe tem trazido vantagem as transformações. A idéia fundamental é absurda, e demais a mais tratada a serio, o que torna ainda mais desgracioso o absurdo.

8.20. 1873

Como en los dos años anteriores, comenzamos hablando de las piezas de teatro declamado y lírico que se tradujeron al portugués. En este año la primera adaptación fue la de *El ramo de la vecina* (1869), que subió más de veinte veces a escena con el título *O crescente da vizinha* traducida por Gervásio Lobato.

A partir de abril se representó con mucho éxito la traducción, realizada por Cunha Moniz y Francisco Leoni, de *El secreto de una dama* (1862) de Barbieri. A continuación se puede leer una crítica muy favorable. En este mismo mes se anunciaban otras traducciones como: *Satanaz Segundo*. Basada en la comedia de magia española *La espada de Satanás* (1867). A su vez, se lee un anuncio en el que se informa de que el señor Geraldo De Vechi estaba traduciendo para el Teatro da Trindade la hermosa zarzuela de Barbieri *Un tesoro escondido* (1861) (D. Ilus., 13-04-1873), aunque se estrenará en abril de 1874.

En noviembre se estrenan dos obras en el Teatro do Ginásio que según indica la prensa son españolas: *Uma receita para casar*, adaptada por Brito Aranha, y representada el día 1; y *Diario do Governo*, estrenada el martes 18, y traducida por Maximiliano de Azevedo. El problema es que no se ha logrado identificarlas.

En diciembre sube varias veces a escena en el Teatro da Trindade la zarzuela de Camprodón y Gaztambide: *El diablo las carga* (1860), traducida por Christovam de Sá, con el título *Como o diabo as tece*. Por último, se menciona la traducción realizada por Francisco Ferreira Serra de la obra de Calderón: *Casa con dos puertas, mala es de guardar* (1629); con el título *Casa com duas portas é má de guardar*.

A su vez visita la capital, entre abril y junio, una compañía española de zarzuela, sobre la que se han obtenido muy pocos datos. Pese a ello, se puede consultar su descripción en el capítulo 7, apartado 7.1.15, Compañía española de zarzuela y baile del Teatro Circo de Price.

Por último, no se debe olvidar que en este año la situación política y social era muy conflictiva en España. La prensa portuguesa publica a diario noticias sobre los últimos acontecimientos en el país vecino

O Diário Ilustrado. Nº 272. Martes, 15 de abril de 1873.

THEATRO DA TRINDADE. *BENEFICIO DO ACTOR QUEIROZ*.

A noite da segunda feira foi de verdadeira festa no theatro da Trindade não só porque o beneficiado é digno de todas as demonstrações de apreço, mas tambem porque a peça, o desempenho e maneira porque está ensaiada e posta em scena, causaram enthusiasmo. E realmente a musica é excellente, e nunca o genero hespanhol foi interpretado com mais felicidade entre nós, graças ao gosto e ao cuidado do maestro Salarich, que foi victoriadissimo, e vez milagres com a orchestra e com as vozes. Cunha Moniz foi fellicissimo na sua *Mise en scene* —o que lhe é habitual. Rosa Damasceno, Queiroz, Pires, Augusto, Emilia Ferreira, estiveram resplendentes de animação. Carlos Cohen deu-nos mais uma prova de seu bom gosto como guarda roupa. De proposito reservámos para o fim o citar o nome de Luiza Mafra, cuja estreia foi como nenhuma outra auspiciosa. [...] Escusado é dizer que as flores, os bravos, as chamadas foram numerosissimas; e que todo o publico e artistas, empresarios e amigos d’elles estavam contentissimos: O duetto do 2º acto cantado pela actriz Rosa e Queiroz, o exercicio das mulheres e as seguidilhas cantadas por Queiroz, no 3º acto.

A zarzuela é traduzida pelos srs. Cunha Moniz e Leoni, o que equivale a dizer que está feita com muito chiste.

A Revolução de Setembro. Nº 9249. Martes, 22 de abril de 1873.

CIRCO DE PRICE. Decididamente o nosso publico enthusiasma-se pelas castanholas e *malagueñas* e não ha cousa que o faça correr pressaroso ao Circo de Price como annuncio d’uma companhia hespanhola. A concorrencia que ontem houve comprova o que dizemos. E o que é mais é que o publico, aquelle nosso excellente publico tão severo para com os hespanhoes e tão terno para as hespanholas, sente-se ali á vontade como em parte alguma, e ri e applaude sempre com verdadeiro jubilo. Era bom ver os bravos e palmas que elle hontem dispensou à zarzuela *El ultimo mono* e aos bailes *La Tertulia* e *Grande Cancan Parisiense*. [...] Parece nos porem que o preços são exagerados e que a empresa lucraria bastante se os reduzisse, fazendo bem publico essa redução para que todos dela tivessem conhecimento.

A Revolução de Setembro. Nº 9255. Jueves, 29 de abril de 1873.

CIRCO DE PRICE. O Price teve ontem muita concorrência, sendo o corpo de baile applaudidissimo, repetindo-se todos os finaes dos bailes, alguns por três vezes. O *Rataplan*

da Força do destino foi bisado. Parece que se esperam de Hespanha novos artistas e se assim for então as enchentes terão de se contar pelo numero de espectáculos.

Diário Ilustrado. Nº 299. Viernes, 16 de mayo de 1873.

FOLHETIM. LIQUIDAÇÃO SOCIAL por CHRISTOVAM DE SÁ. [...] Se o enredo é jovial, inoffensivo e futil como demonstração, não deixa por isso menos de agradar e divertir os espectadores, a que os bons ditos, finos de satyra e de espirito conservam em constante hilaridade.

Tem esta peça, uma bonita musica, ás vezes sentimental de mais como que não se casando bem ao assumpto agitado pelas turbulencias populares.

A zarzuela *Liquidação social* foi levada á scena na festa artistica do tenor Silva, que recebeu do publico as mais eloquentes provas de sympathia, e que interpretou com muita discrição o seu papel de duque. [...] A habanera final, aditamento do maestro Salarich é cantada de um modo deliciosissimo, voluptuoso, encantador, bem como as coplas da primeira scena, que têm uma execução primorosa. [...] Do modo como a *Liquidação social* está posta em scena, e da harmonia do conjuncto não fallaremos, para não repetirmos a Cunha Moniz os justos elogios que tantas vezes lhe temos tributado.

A Revolução de Setembro. Nº 9364. Jueves, 11 de septiembre de 1873.

BOA NOVA THEATRAL. Está-se traduzindo, para ser representada no theatro da Trindade, uma chistosa Zarzuela intitulada *A folha da parra*, que no theatro do circo de Madrid tantos aplausos tem merecido. L.A. Palmeirim é o traductor.

NOVA ZARZUELA. Dentro de pouco tempo estará em scena no theatro da Trindade uma nova bonita zarzuela, intitulada *Campanone*. Os ensaios activam-se e correm bem.

A Revolução de Setembro. Nº 9366. Sábado, 13 de septiembre de 1873.

A ORAÇÃO DA TARDE. É este o titulo de um drama em verso, que o nosso bom amigo e excellent colleague Pinheiro Chagas vae traduzir do hespanhol. É destinado ao theatro D. Maria II.

A Revolução de Setembro. Nº 9436. Viernes, 5 de diciembre de 1873.

Deixemoso leitor o mar revoltoso e tempestuoso da platéa de S. Carlos, e passemos para um horisonte menos carregado de nuvens, deixemos o barulho atroador das pateadas

pelo ruido sonoro e alegre das palmas e dos bravos, passemos para o theatro da Trindade, onde se está representando com verdadeiro successo a zarzuela de Gaztambide *Como o diabo as tece*, zarzuela engraçada, cheia d'uma muzica adoravel, impregnada das vivezas hespanholas, e das melancholias italianas [...], e que foi traduzida pelo [...] Christovam de Sá, não com o estylo pezado da maior parte dos traductores, que disformam o original, mas como quem conhece as duas linguas perfeitamente. [...] O desempenho da zarzuela foi magnifico por parte de todos os artistas [...].

A Revolução de Setembro. Nº 9444. Martes, 16 de diciembre de 1873.

UMA COMEDIA HESPANHOLA. Acabamos de receber a comedia, que tem por titulo *Casa com duas portas é má de guardar*, acomodada ao nosso theatro, pelo sr. F. Serra.

8.21. 1874

A lo largo de este año en el Teatro da Trindade continuaron representándose obras traducidas del español en temporadas anteriores como: *Campanone* (1860), *El diablo las carga* (1860), *El secreto de una dama* (1862) y *Las amazonas del Tormes* (1865). A su vez, el Trindade adaptó nuevas piezas españolas al portugués. El año comienza con tres éxitos: la traducción de *Buenas noches, señor don Simón* (1852), la imitación de *Los órganos de Móstoles* (1867), con el título *Casa de Orates*, y la reposición de *El duende* (1849). Aunque en enero hubo también un fracaso: *Entre mi mujer y el negro* (1859). Mejor acogida tuvo *Un tesoro escondido* (1861) de Vega y Barbieri, con traducción de Geraldo De Vechi, que subió a escena en marzo. *Justos por pecadores* (1871) de Larra Oudrid y Márques se estrenó el 21 de mayo y *Um pae da patria* obra de la que sabemos que es española pero desconocemos el título de la pieza original adaptada por Maximiliano de Azevedo, tuvo unas pocas funciones en febrero. La temporada de esta sala terminó con otros dos éxitos: *El estreno de una artista* (1852) y la reposición de *El diablo en el poder* (1856).

Por otro lado, encontramos en los diarios menciones a la traducción que había realizado Francisco Ferreira Serra de la obra de Calderón de la Barca *Casa con dos puertas, mala es de guardar*. Sin embargo, no se localiza ninguna referencia de que subiera a escena.

Además, llama la atención la cantidad de noticias que durante este año se publicaron sobre compañías de zarzuela española viajando por todo Portugal. Los lugares que se mencionan son: Bragança, Braga (Teatro de S. Geraldo), Porto (Teatro do Príncipe Real), Viseu, Coimbra (Teatro de D. Luís) y Guimarães. Incluso a inicios de abril se decía que un representante de una compañía española estaba en Lisboa examinando el teatro del Circo de Price, pero finalmente vemos que las negociaciones no llegaron a buen puerto y en esta sala solo se da noticia de unas funciones que dio en julio el reconocido cantante de *malagueñas* Antonio del Valle.

Sobre Valle y estas actuaciones se hace una referencia en el libro de Gustavo de Matos Sequeira *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*, en el cual comenta lo siguiente: “O mesmo sucedeu no ano seguinte [1874], em que um cantor de *malagueñas* e uma peça mímica em que se representavam scenas da guerra civil em Espanha, com a morte do general Concha, causaram não só sensação, mas até motivaram distúrbios, porque a assistência *acqueccia* e, dividindo-se em dois partidos, estabelecia nas bancadas e cadeiras outra guerra civil.” (Sequeira, 1917, T.II: 470). De hecho la situación política en España no llegaba solo puntualmente a los palcos, sino que la prensa se hacía eco diario de los sucesos ocurridos en el país vecino.

Concluimos mencionando a la compañía dramática de José Vergara, pues a continuación se transcriben tres curiosas noticias en las que se cuenta que representaron en Setúbal y en Barreiro, una ciudad donde este empresario llegó a construir un pequeño teatro. Volveremos a hablar de él porque visitó Lisboa en 1875.

A Revolução de Setembro. Nº 9459. Domingo, 4 de enero de 1874.

COMPANHIA HESPANHOLA. Acha-se na vila do Barreiro uma companhia dramatica hespanhola, a qual se propõe a dar ali alguns espectaculos. É seu director os sr. D. José Vergara.

A Revolução de Setembro. Nº 9465. Martes, 13 de enero de 1874.

COMPANHIA HESPANHOLA. Tem agradado bastante a companhia hespanhola que sob a direcção de D. José Vergara, está dando alguns espectaculos na vila do Barreiro.

A Revolução de Setembro. Nº 9475. Domingo, 25 de enero de 1874.

COMPANHIA HESPANHOLA. Está em Bragança dando representações uma companhia dramatica hespanhola. Tem levado á scena algumas peças como a *Inquisição em Hespanha* e a *Oração da Tarde* que muito tem agradado.

A mesma companhia deu já um beneficio em favor da Misericordia da mesma cidade, o qual rendeu 52\$000 reis. A companhia tem alguns artistas de muito merito, o que faz com que o theatro tenha tido boas enchentes.

A Revolução de Setembro. Nº 9465. Martes, 1 de febrero de 1874.

FOLHETIM. [...] Deslocada no theatro da Trindade [...] Delfina triumpha de todas estas difficuldades, e conquista sempre uma nova victoria, embora a peça que destinaram caia no desagrado do publico, mau grado o brilho do grande talento da actriz, que consegue salva-la sempre na sua noite. Foi o que aconteceu este ano com a zarzuela *Entre minha mulher e o negro*, composição que nem pelo enredo nem pela musica se recomenda [...].

Boas noites sr. D. Simão é uma graciosa farça em musica. [...] A peça tem os seus créditos firmados, e se nos não enganamos, quasi tem feito, como a bandeira tricolor, *le tour du monde*. Nascida no theatro italiano, foi imitada no francez, *arreglada* para espanhol, traduzida para portuguez, e victoriosa e triumphante sempre em toda a parte.

[...] O enredo da opera-cômica *Casa de Orates* que o inteligente actor Leoni levou á scena na noite da sua festa. Muito disparate e confusão, o burlesco é explorado pelo abuso do sublime e do absurdo ao mesmo tempo, esgares, mimica, todos os recursos da arte em desordem constituem esta peça, tradução dos *Organos de Mostoles*, que consegue agradar em Espanha, talvez pela indole de nacionalidade, pelos credits do author, pela natureza do genero apreciado n'aquelle paiz, e por ventura tambem pelos seus laivos, posto que longinquos da parodia de D. João Tenorio, que é typo lendario muito familiar para os nossos visinhos espanhoes. Em Portugal não agradou, apesar da primorosa criação de um typo de conquistador aparvalhado que Leoni fez do papel que lhe foi confiado. [...] Demais esta zarzuela parece que foi escripta para ser desempenhada toda por artistas secundarios, o que faz com que difficilmente possa realçar de modo muito notável nenhum dos papeis,[...]. CHRISTOVAM DE SÁ.

A Revolução de Setembro. Nº 9485. Sábado, 7 de febrero de 1874.

THEATRO DO GYMNASIO. Realiza-se amanhã sabbado n'este theatro o beneficio do actor Pinto de Campos. [...] *Um pae da patria*, comedia drama em um acto e em verso, tradução do espanhol do sr. Maximiliano d'Azevedo.

A Revolução de Setembro. Nº 9497. Domingo, 22 de febrero de 1874.

CASA COM DUAS PORTAS É MÁ DE GUARDAR. Isto era no seculo XVII, quando o bom do Calderon de la Barca deliciava os ouvidos dos castelhanos com as suas ingenuas e engenhosas composições. Hoje o caso muda de figura [...] desde que o Shakespeare espanhol escreveu a sua comédia [...].

A comédia de Calderón de la Barca é pois uma peça de actualidade, salvo ligeiros pormenores do enredo, salvas as ingenuidades adoraveis d'aquelles personagens, que se andam enganando uns aos outros durante quatro actos cheios de vida, de animação, de interesse e de chiste. [...]

Acomodou o distinto escriptor Francisco Serra a sua versão á scena portugueza, modificando em parte o plano da obra em geral e a distribuição dos actos [...].

Se porém não houver este meio de fazer conhecida do publico a *Casa com duas portas é difficil de guardar*, o que temos já é de congratular-nos com o laborioso escriptor, que empreendeu a sua transplantação para lingua portugueza, e que nos deu a conhecer este apreciavel trabalho, publicando a tradução n'um volume. CHRISTOVAM DE SÁ.

A Revolução de Setembro. Nº 9528. Miércoles, 1 de abril de 1874.

O THESOIRO ESCONDIDO. [...] A empresa de theatro da Trindade, pondo em scena esta linda zarzuela, que, desde a primeira noite, em que se representou até hoje, tem enchido o theatro de espectadores. [...] Não percebemos lá muito bem como é que ella se denomina *Thesoiro Escondido*. O que constitue o thesoiro? Onde esta elle occulto? [...] N'uma palavra, não atinamos de modo algum com a origem do titulo da peça; mas enfim o título não faz ao acaso, e embora não ajuste lá muito bem ao assumpto, não impede que a zarzuela seja bonita, vivo e alegre o libreto e lindíssima musica. O desempenho d'esta zarzuela é muito regular por parte de todos os artistas [...]. CHRISTOVAM DE SÁ.

A Revolução de Setembro. Nº 9528. Miércoles, 1 de abril de 1874.

ZARZUELLA. Diz-se que uma companhia de zarzuela virá dentro de breve tempo dar representações no circo de Price. Um representante dessa companhia esteve ha poucos

dias examinando o circo, e já partiu para Hespanha a buscar a companhia que é numerosa e se compõe de bons artistas hespanhoes.

A Revolução de Setembro. Nº 9560. Domingo, 10 de mayo de 1874.

COMPANHIA HESPANHOLA. Chegou á cidade de Braga, onde vai dar algumas recitas, uma companhia dramática hespanhola. Deve estrear-se amanhã domingo, e figuram n'ella artistas de muito mérito.

A Revolução de Setembro. Nº 9570. Sábado, 25 de mayo de 1874.

JUSTOS POR PECADORES. Agradou ontem muito a zarzuela com este titulo que se representou no theatro da Trindade. A musica é linda e a peça das mais bem cantadas que se tem ouvido n'aquelle theatro. A empresa que encontrou nos *Frutos de Ouro* uma verdadeira mina, tem agora a explorar uma outra que talvez não seja menos productiva do que a primeira.

A Revolução de Setembro. Nº 9614. Domingo, 19 de julio de 1874.

CIRCO DE PRICE. Contratou a empresa o sr. D. Antonio del Valle para cantar nos intervallos algumas *malagueñas*. Dizem-nos que o sr. Valle tem tido sempre em todos os theatros de Hespanha um acolhimento enthusiastico, porque é considerado n'aquelle paiz um dos primeiros cantores d'aquellas canções.

A Revolução de Setembro. Viernes, 14 de agosto de 1874.

NOVO THEATRO. Construiu-se na vila do Barreiro um pequeno theatro, propriedade do sr. D. José Vergara, director de uma companhia dramática hespanhola, que ha pouco tempo esteve em Setúbal dando representações. É um grande melhoramento para a Vila do Barreiro.

A Revolução de Setembro. Nº 9664. Viernes, 18 de septiembre de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELAS. Está contratada uma companhia de zarzuelas e baile, composta de artistas hespanhoes, para dar oitenta representações no theatro do Príncipe Real, no Porto. Quem dera disso por cá.

A Revolução de Setembro. Nº 9690. Domingo, 18 de outubro de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Está em Braga uma companhia de zarzuela que tenciona funcionar durante o inverno no theatro de S.Geraldo. A primeira recita verifica-se no dia 24 do corrente mez. Ouvimos que a companhia tem cantores de muito merito e pretende levar á scena algumas zarzuellas que tem sido muito bem recebidas em Hespanha.

A Revolução de Setembro. Nº 9699. Jueves, 29 de outubro de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. A que está representando no theatro do principe Real do Porto não tem agradado. Na noite da inauguração da companhia houve pateada, e assobios; um *charivari* completo. Parecia que vinha o theatro abaixo.

A Revolução de Setembro. Nº 9700. Viernes, 30 de outubro de 1874.

THEATRO DA TRINDADE. *Diabo no poder*, zarzuela em 3 actos [...]. A música é linda e bem executada pelos actores Lisboa, Queiroz, Augusto, Silva, e actrizes Luiza Mafra, Herminia e Luiza Ferreira. Os coros estão bem ensaiados e por mais de uma vez forma aplaudidos. A zarzuela é digna de ser vista porque é talvez das mais bonitas que ali tem subido á scena.

A Revolução de Setembro. Nº 9701. Sábado, 31 de outubro de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Era esperada na cidade de Vizeu uma companhia hespanhola de zarzuela e baile, composta de 16 pessoas. Que consiga agradar aos vizienses é o que mais lhe podemos desejar.

A Revolução de Setembro. Nº 9704. Miércoles, 4 de noviembre de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. A que está representando no theatro de D. Luiz em Coimbra tem agradado muito. No dia 31 de Outubro deu uma recita para celebrar o aniversário de El-Rei.

A Revolução de Setembro. Nº 9715. Martes, 17 de noviembre de 1874.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. É esperada em Guimarães a companhia de zarzuela, que tem estado em Braga deliciando os seus habitantes.

8.22. 1875

En este año hay una gran actividad en Lisboa relacionada con nuestro trabajo. Para comenzar se observa una disminución de la adaptación de nuevas piezas españolas traducidas al portugués, pues la única que se une al repertorio es *El valle de Andorra* (1852) de Gaztambide y Olona, con cuatro funciones en el Teatro da Trindade. No obstante, la compañía portuguesa de esta sala continúa subiendo zarzuelas que ya habían estrenado en los años anteriores, como *Amar sin conocer* (1858) con cinco representaciones; *Buenas noches, señor don Simón* (1852), con cuatro; *El duende* (1849), con dos; y *Las Amazonas del Tormes* (1865) con tres funciones. Asimismo, la compañía del Teatro da Rua dos Condes interpreta *El joven Telémaco* (1866) en cuatro ocasiones. También, resulta interesante que la actriz del Teatro D. Maria II, Virginia, se plantease obsequiar a su público el día de su beneficio con una representación de *Don Juan Tenorio*. A continuación se transcriben dos noticias relacionadas con este propósito, dado que no llegó a efectuarse. Sobre la traducción de este drama al portugués puede leerse un comentario más detallado en el capítulo 4, en la entrada relativa a esta obra de Zorrilla.

Por otro lado, visitan la capital tres compañías teatrales españolas: dos de zarzuela y una de teatro declamado. Esta última la de José Vergara que el año anterior había estado en Barreiro, localidad situada en el margen sur del Tajo, al otro lado de Lisboa. Para más información sobre su paso por la ciudad, se remite al capítulo 7, apartados 7.1.16, 7.1.17 y 7.1.18.

A su vez, la prensa sigue informando de la presencia de compañías de zarzuela en diferentes lugares de Portugal. Por ejemplo, la compañía de zarzuela de Molina y García Catalá que estuvo en 1874 en Oporto, desde inicios de este año hasta verano viaja a Coímbra y Lisboa. Así, actúan en la capital un mes y medio, tantean viajar a Badajoz, pero deciden nuevamente subir hacia el norte de Portugal (Coímbra y Oporto), terminando su gira en Galicia. Incluso en noviembre volvieron a poner a la venta un abono en Coímbra bajo la condición de que si no hubiese suficientes ventas, no se desplazarían a la ciudad, cancelando la visita. Sabemos que este “abono condicional” era una práctica habitual de esta compañía, pues ya imponían esa misma condición en su supuesto viaje a Badajoz.

Además, se habla de la compañía dramática española dirigida por el Sr. D. João Nunes [sic], que actuó en Penafiel, Lamego, Régua, Mesão Frio y Amarante (Rev. Set., 8-07-1875).

También hay datos de representaciones de zarzuelas por artistas portugueses, por ejemplo en diciembre en Faro (Algarve).

Para concluir es importante mencionar la inauguración el 6 de noviembre de la sala de Recreios Whittoyne pues recordemos que, según explicamos en el capítulo 3 de este estudio, este teatro consolida la presencia de las compañías de zarzuela españolas en Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 9767. Jueves, 21 de enero de 1875.

COMPANHIA DE ZARZUELA. A que tem estado no Porto e que tão bem tem sido alli recibida, vem dar algumas recitas em Lisboa. Ainda se não sabe por em quanto qual será o theatro onde representará.

A Revolução de Setembro. Nº 9772. Jueves, 28 de enero de 1875.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Já esta em Coimbra a companhia de zarzuela que esteve representando no theatro da Trindade do Porto, e que tão bem recebida foi alli.

A Revolução de Setembro. Nº 9781. Martes, 9 de febrero de 1875.

COMPANHIA ESPANHOLA. Tem recebido excellente acolhimento no theatro do Principe Real a companhia de zarzuela que alli está agora está funcionando, e que se compõe de artistas de merecimento. Representou-se a linda zarzuela dos srs. Larra e Gaztambide *Las hijas de Eva*, cujas partes principaes foram incumbidas ás sras. Villó e Williams e ao sr. Navarro, que tem uma voz de barytono muito agradavel.

O theatro tem tido sempre uma grande concorrencia de espectadores; parece por isso que a companhia deve auferir bastantes interesses da sua vinda a esta cidade, aonde ha muito não ouviamos cantar zarzuela em hespanhol.

A Revolução de Setembro. Nº 9787. Miércoles, 17 de febrero de 1875.

COMPANHIA HESPANHOLA DRAMATICA E DE ZARZUELLA. No proximo domingo 21, debuta no theatro de Variedades de Lisboa a companhia Vergara, representando o excellente drama *D. Juan Tenorio*. A empreza d'este theatro contratou algumas recitas

com esta companhia em quanto se não acham concluidos os trabalhos das duas novas produções que estão a ensaios.

A Revolução de Setembro. Nº 9794. Jueves, 25 de febrero de 1875.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Uma boa nova temos hoje a dar aos frequentadores do theatro do Gymnasio. No principio da semana proxima funciona neste elegante theatro a Companhia de zarzuela ora em exercicio no Principe Real.

A Revolução de Setembro. Nº 9806. Jueves, 11 de marzo de 1875.

THEATRO DO GYMNASIO. A companhia de zarzuela que da hoje a sua ultima recita de assignatura, continua no mesmo theatro, aonde dará mais cinco representações, para as quaes está já aberta uma nova assignatura. *El Molinero de Subisa*, *o Domino azul*, *Marina e Dos truchas*, são as zarzuelas que vão entrar em scena.

A Revolução de Setembro. Nº 9816. Martes, 23 de marzo de 1875.

En la sección Crónica comentan que esperan en Badajoz a la compañía de zarzuela que actualmente representa en el Teatro do Ginásio. Como se ha explicado en el capítulo 7, apartado 7.1.16, no llegaron a actuar en esa ciudad.

A Revolução de Setembro. Nº 9828. Jueves, 8 de abril de 1875.

Se comenta que hoy por vez primera, en el Teatro do Ginásio, se va a representar *Sensitiva*, una linda zarzuela donde toman parte las señoras San Martín, Perlá y Magesté, y los señores Carceller, Navarro, Morón y García. Sube también a escena *El hombre es débil* desempeñada por la Sra. Perlá y los señores Carceller y Riva. Están ensayando *El tributo de las cien doncellas* y *Los dioses del Olimpo*, con música de Offenbach. Concluyen diciendo que la compañía española se retirará en breve para disgusto de sus admiradores.

A Revolução de Setembro. Nº 9834. Domingo, 9 de mayo de 1875.

Se informa en la sección "Crónica" de que la compañía de zarzuela que estuvo en el Teatro do Ginásio de Lisboa está ahora en Oporto. Señalando que la asistencia a los espectáculos está siendo muy concurrida.

A Revolução de Setembro. Nº 9997. Viernes, 29 de octubre de 1875.

ZARZUELA. Tem agradado muito os ensaios da zarzuela *La gallina ciega*, que deve representar-se na noite da inauguração dos *Recreios Whittoyne*, inauguração que não se sabe ainda quando se realizará. A companhia parece das mais regulares que de Hespanha tem vindo a Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 10007. Jueves, 11 de noviembre de 1875.

RECREIOS WHITTOYNE. Na sexta-feira 12 canta-se no theatro dos Recreios Whittoyne a applaudida zarzuela em 2 actos *Sensitiva*, debutando n'essa noite o tenor comico Caral. Esta recita porém, é destinada aos srs. accionistas, mas no sabbado repete-se o mesmo espectáculo.

Estão a ensaios as zarzuellas *Marina e Relampago*, nas quaes muito se distingue o tenor Villanova.

A concorrencia do publico tem sido todas as noites muito grande tanto nos jardins como no theatro.

Hontem abriu-se uma sala contigua ao circo dos cavallinhos, onde se encontram os seguintes jogos: D. Quixote em seu Rocinante e Sancho Pancha no seu burro atacando um moinho; jogo do socco; a pomba volante; a balança; o pintor; jogos de força; os espelhos comicos e a machina da força dos pulmões. A concorrencia aos jogos era grande e o carrousel esteve toda a noite em constante movimento.

Hontem a platéa do theatro estava completamente cheia, agradando muito a zarzuela *A Collegial*. Camarotes estavam bastante ocupados. Tanto a actual administração como o Sr. Whittoyne não cessam de empregar todos os meios para que os espectaculos agradem ao publico, e até agora têm-no conseguido.

A ordem tem sido completamente mantida e é de esperar que assim continue a succeder.

Diário ilustrado. Nº 1072. Jueves, 11 de noviembre de 1875.

Parece que a actriz Virginia fará o seu beneficio com o *D. João Tenorio*, traducção do sr. Fernando Caldeira. O nosso amigo, e distincto collaborador na nossa folha, leu antehontem á noite este seu primoroso trabalho em casa da referida actriz. Assistiram á leitura muitos cavalheiros amantes das letras.

Diário ilustrado. Nº 1073. Viernes, 12 de noviembre de 1875.

A companhia de zarzuela, dirigida pelo sr. Molina, e que no anno passado funcionou em Coimbra, voltará ali este inverno, se houver assignaturas para 12 recitas.

A Revolução de Setembro. Nº 10010. Domingo, 14 de noviembre de 1875.

RECREIOS WHITTOYNE. No theatro dos Recreios Whittoyne [...] dois bellos espectaculos. O primeiro começa à uma hora da tarde e compõe-se das zarzuellas *Pasqual Bailon* e *Juicio final*. Ha tambem o *Elephante mecanico* pelos irmãos Spence, concluindo o espectaculo com o *Divertissement* em que as irmãs Colliers e miss Becket são muito applaudidas.

O segundo espectaculo começa às oito horas da noite e compõe-se das zarzuellas *Sensitiva* e *Um pleito*. Ha tambem a parodia *Os patinadores* pelos irmãos Spence.

Tanto os jardins como o theatro e os jogos continuam a ser immensamente concorridos, e se amanhã o dia estiver bonito é de crêr que, como no domingo passado, os jardins se vejam povoados de damas elegantes.

Na récita destinada aos accionistas, a empreza foi chamada por diversas vezes nos intervallos dos actos e entusiasticamente applaudida. E de feito, merece que assim se lhe faça, porque só a ella se deve o entrarem as cousas em bom caminho e os Recreios Whittoyne abrirem as portas ao publico. Quem alli vae uma vez fica logo com desejo de lá voltar segunda vez, tão alegremente alli se passa o tempo.

A Revolução de Setembro. Nº 10011. Martes, 16 de noviembre de 1875.

RECREIOS WHITTOYNE. Foi espantosa a concorrência que no domingo houve nos jardins dos Recreios Whittoyne. Às sete horas da noite quasi que ninguem se podia mover nas ruas principaes, tal era a quantidade de mortaes que alli affluira. O theatro encheu-se como que, por encanto, e muita gente se lastimava de não poder encontrar um camarote ou logar nas platéas, onde podesse assistir à recita. A administração deve estar satisfeita de ver coroados de tão feliz resultado os seus esforços, bem como Mr. Whittoyne.

Àmanhã, terça-feira, ha no theatro um bello espectaculo que se compõe do seguinte:

Zarzuella em 1 acto *O Visconde*, desempenhada pelas sras. Martinez, Cardó e srs. Gueralt e Dias; zarzuella em 1 acto *Um pleito*, em que tomam parte as sras. Roca, Gali e os srs. Villanova, Jordá e Povedano; zarzuella em 1 acto *Juicio final*, desempenhada pelas sras. Roca, Cardó e srs. Gueralt, Povedano e Dias. Além d'isto vae tambem A parodia dos patinadores. Querem mais e melhor? Pois reparem que ha de ser difficil.

A Revolução de Setembro. Nº 10021. Sábado, 27 de novembro de 1875.

En un apartado con el nombre “Recreios Whittoyne” anuncian para este día que van a representar la aparatosa zarzuela en 2 actos *Marina*, por las Sras. Roca y María, y los Srs. Villanova, Jordá, Díaz, Povedano y Miró. Con coros de pescadores, campesinas y hombres del pueblo y la zarzuela en un acto *Pascual Bailón* en la que toman parte las Sras. Gali y Cardó, y los Srs. Povedano y Díaz.

Diário ilustrado. Nº 1097. Viernes, 10 de diciembre de 1875.

Se describe la celebración que tuvo lugar en Faro (Algarve) con motivo del aniversario de la Restauración de Portugal, el 1 de diciembre. Por este motivo se representó el drama portugués *Opressão e Liberdade* (1871) escrito por el Sr. Eduardo Coelho y, a continuación, subió a escena la divertida zarzuela en un acto *Um cavallheiro particular* interpretada por los Srs. Mascarenhas y Furtado, y la actriz Elisa de Sousa. Días más tarde se interpretó en el teatro Lethes de la misma ciudad la zarzuela *Jogar com fogo*.

A Revolução de Setembro. Nº 10031. Viernes, 10 de diciembre de 1875.

BENEFICIO. O drama que a distincta actriz Virginia do theatro de D. Maria II leva à scena na noite do seu benefico, o qual se deve realizar no principio do mez de março é o *D. Juan Tenorio*, traduzido em verso portuguez pelo sr. Fernando Caldeira, poeta muito festejado.

A Revolução de Setembro. Nº 10032. Sábado, 11 de diciembre de 1875.

RECREIOS WHITTOYNE. Representa-se a engraçada zarzuella em dois actos *El Postillón de la Rioja*. A sra. Filippa Gaston, 1ª tiple, que fez a sua estreia n'esta peça desempenhou perfeitamente o papel de Baroneza. A sua figura é airosa e a sua voz agradável, com quanto pouco volumosa: diz bem e está em scena com propriedade, uma das primeiras condições de uma boa actriz. O publico applaudi-a bastante.

O tenor Villanova, que faz o papel de Postilhão, tambem desempenhou o seu papel a contento dos espectadores, e nas *malagueñas* e no *jota* final levou muitas palmas, tendo a pedido do publico de as repetir.

O tenor cómico Gueralt vae muito bem no seu papel, o qual desempenhou em alguns lances com muita graça.

De todas as zarzuellas que se tem representado é talvez o *Postillón* a que mais tem agradado.

Àmanhã o tenor Jordá canta a aria da opera *Ernani* e vae tambem o joguete comico *Don Esdrújulo*, desempenhado pela sras. Cardó e Díaz. A sra. Cardó continúa tambem a receber todas as noites grandes demonstraões de agrado da parte dos espectadores, por isso que tem uma voz bastante extensa e agradavel.

É de crer que com tão bom espectáculo como que está marcado, o elegante teatrinho terá enchente até a porta.

8.23. 1876

En este año la única compañía portuguesa que representa piezas españolas traducidas es el Teatro da Trindade, por lo tanto todas las obras son líricas. Continúan en cartel zarzuelas estrenadas en los años anteriores como *Las amazonas del Tormes*, *Buenas noches, señor don Simón* y *Amar sin conocer*. El único estreno fue *El niño* (1859) de Barbieri y Mariano Pina, que se adaptó con el título de *O nené*, con aproximadamente diez funciones.

En cambio, la presencia de intérpretes españoles es frecuente. Recordemos que hasta finales de febrero continuó actuando la primera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne, que había llegado a comienzos de octubre de 1875 a Lisboa para la inauguración de esa sala teatral. Después dieron unas pocas funciones, estaban de paso en la ciudad, los artistas de la segunda compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne. Además, el último día de septiembre se estrenó la tercera compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne, que estuvo nada menos que un año completo, salvo algunos periodos en los que se marcharon de gira por el norte de Portugal y Galicia. Por último, señalar que una compañía de aficionados: la Sociedad Lírico-dramática de los emigrados españoles, dio un par de funciones (aunque solo se han recogido datos de una) en el Teatro do Gimnásio.

Sobre las cuatro compañías se pueden leer datos más concretos en el capítulo 7, subapartados 7.1.18, 7.1.19 y 7.1.20.

A Revolução de Setembro. Nº 10060. Domingo, 16 de enero de 1876.

TEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. É amanhã domingo, a segunda representação da zarzuela de grande espectáculo em 4 actos *Os Madgyares*, em que tomam parte as sras. Cardó, Gali e Raphael, e os srs. Jordá, Villanova, Gueralt, Diaz, Povedano, Valle, Miro, coristas de ambos os sexos, homens e mulheres do povo, cavalleiros, pajens, aldeãos, soldados, segadores e segadoras, vendedores e as bandas de dois regimentos. Vejam o que ahi vae!

A Revolução de Setembro. Nº 10072. Martes, 2 de febrero de 1876.

TEATRO DO GYMNASIO. Representa-se amanhã, terça-feira, n'este theatro a companhia de zarzuela dos Recreios Whittoyne, levando á scena *A gallina Ciega*, *El caballero particular* e *Soirée de Cachupin*.

A empreza dos Recreios contratou com este theatro dar alli algumas representações, a fim de poder dar mais prompto andamento ás obras que se estão fazendo no teatro dos Recreios.

A Revolução de Setembro. Nº 10183. Domingo, 18 de junio de 1876.

RECREIOS WHITTOYNE. Toma vida nova este estabelecimento de diversões populares, que tão mal fadado começou. O theatro, que até aqui tem sido inhabilmente explorado, vae offerecer optimos espectaculos, e por preços muito convidativos.

Vae alli funcionar uma companhia de zarzuela, que de passagem para o Brazil, dá algumas recitas que não podem deixar de ser concorridas, muito mais sabendo se que os principaes artistas d'ella são a excellente tiple Malthilde de Mulgoza, o tenor Florencio de La Cruz, e barytono Santiago de Mulgoza. Amanhã é a estreia da companhia com as operetas em 1 acto *La reina de Perchel* e a zarzuela *El niño*, que tanto tem agradado na Trindade com o titulo *O nené*.

A Revolução de Setembro. Nº 10236. Viernes, 25 de agosto de 1876.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Ouvimos que no dia 20 de setembro, o mais tardar, começam as representações da companhia de zarzuela do celebre empresario hespanhol Molina, nos Recreios Whittoyne. De uma tal companhia dizem-se maravilhas. O repertorio é variado e tem numerosas figuras. É de crer que chame aquelle bonito estabelecimento de diversão e recreios extraordinaria concorrência. A direcção é digna dos maiores elogios pelos esforços que tem feito em agradar ao publico, e merece que este a auxilie.

A Revolução de Setembro. Nº 10259. Jueves, 21 de septiembre de 1876.

THEATRO DO GYMNASIO. Amanhã, quinta-feira, ha neste theatro uma segunda recita extraordinaria pela sociedade Lyrico-dramatica dos emigrados hespanhoes. Repete-se o drama Carlos II, el Hechizado. O espectáculo comença ás 8 horas e um quarto.

8.24. 1877

En este año continúa en la ciudad la tercera compañía de zarzuela del empresario Juan Molina. Recordemos que esta formación había llegado a la ciudad el 30 de septiembre del 76 y se fueron el 14 de octubre del 77, subiendo a las tablas del Teatro dos Recreios Whittoyne sesenta zarzuelas diferentes; se describe su estancia en el capítulo 7, apartado 7.1.20. En los meses de mayo a septiembre se les une en este teatro una compañía española de baile, cuya principal bailarina era Natalia Giménez. Algunas de las coreografías que desempeñaron fueron: *El abad enamorado*, *El carnaval de Madrid*, *La estrella de Andalucía*, *La tertulia*, *La torera* y *Una zambra en el Generalife*.

Por otra parte, durante la primera quincena del mes de abril actuó, también en la sala de los Recreios Whittoyne, la compañía dramática de la actriz de origen italiano Carolina Civili. Sin embargo, hay que aclarar que el resto del elenco se componía de artistas españoles y el repertorio era enteramente español. De ahí, que se haya incluido su descripción en el capítulo 7, apartado 7.1.21. Después de sus actuaciones en la capital, se dirigieron a Oporto.

Por último, hay que resaltar que en una nota de prensa del 8 de agosto se anuncia la próxima llegada del Maestro Barbieri a la capital. En cambio, no se vuelve a encontrar ninguna otra mención a esta visita en los diarios, ni tampoco en la biografía sobre el compositor escrita por el profesor Emilio Casares Rodicio, por lo que es muy posible que no llegase a realizarse. Tendremos que esperar dos años más, a abril y mayo de 1879, para encontrar a Barbieri en Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 10346. Viernes, 5 de enero de 1877.

THEATRO DO DOS RECREIOS WHITTOYNE. Ha n'esta zarzuela [*El juramento*] algumas peças de musica de bellissimo effeito. Entre outras devem mencionar-se no 1º acto a aria pela señoirita Maldonado e côro geral, romanza pela señoirita Pocovi, tercetto pela señoirita Pocovi e srs. Lacarra e Riva, e final pelas señoiritas Maldonado, Pocovi, e srs. Lacarra e Riva. No 2º acto ha um tercetto pelas sras. Maldonado e Pocovi e sr. Muñoz, e um duo pela señoirita Pocovi e sr. Lacarra. No 3º acto ha alguns trechos de musica bonitos e o final pelas señoiritas Maldonado, Pocovi e srs. Lacarra, Moron e Muñoz.

É uma peça que merece ver-se e que agrada sempre.

A Revolução de Setembro. Nº 10390. Viernes, 2 de marzo de 1877.

THEATRO DO DOS RECREIOS WHITTOYNE. *Mephistopheles*, parodia de *Fausto*, a música é de composição do maestro hespanhol Cereceda, é pode-se dizer que ha n'ella trechos de grande effeito e belleza. Entre os numeros que mais tem agradao citaremos no 1º acto a canção do sr. Ribas e côro de dragões. O distincto artista a quem os frequentadores d'este theatro votam muita sympathia não só pelas suas qualidades como pelo seu mérito, tem sido muito applaudido, e com justiça, porque canta com verdadeira correção; e a srta. Pocovi e sr Beracoechea no seu duetto teem recebido tambem prolongadas manifestações de agrado. Os córos vão egualmente muito bem, o que quasi sempre acontece n'este theatro, devido aos esforços e talento do maestro o sr. Catalá. [...] Em toda a zarzuela a sra. Perlá, a señoirita Pocovi, e os srs. Beracoechea e Rivas recebem applausos sem conto. A peça está bem vestida e ha de dar boas enchentes.

A Revolução de Setembro. Nº 10400. Miércoles, 14 de marzo de 1877.

BENEFICIO. No sabbado ha de realizar-se no theatro dos Recreios Whittoyne o beneficio do director da companhia hespanhola, o sr. D. Juan Molina, subindo á scena em primeira representação *O Marselhez*, parodia da *Marselheza*. Dizem-nos que é peça deve fazer furor. A direcção esmera-se para que a peça suba á scena com o maior esplendor, tendo até mandado vir de Madrid guarda-roupa e vistas. Hão de apresentar-se 80 figurantes. A grande marcha está sendo ensaiada pelo talentoso maestro Catalá.

A Revolução de Setembro. Nº 10422. Miércoles, 11 de abril de 1877.

THEATRO DOS RECREIOS. Aquillo é pedir por boca, que ha alli para todos os paladares. Companhia tragica de Civili, notavel dama, que representa os primeiros papeis do grande

reportorio com superior distincção e acerto, sendo sobretudo apreciavel no modo de dizer; companhia de zarzuela, cantando com irrepreensivel primor o reportorio hespanhol e o francez; companhia dinamarqueza, mulheres de fórmas esculpturaes em posições elegantissimas e com uma firmeza de fazer inveja às estatuas; companhia de baile, dança provocadora, por duas raparigas bonitas. Ha de tudo alli. [...]

A Revolução de Setembro. Nº 10448. Sábado, 12 de mayo de 1877.

[...] Succede porém que os maestros hespanhoes, desdenhando em geral o cultivo da musica nativa, tão rica de bellezas proprias e tão attrahente para os estrangeiros, aspiram a imitar a escola italiana, perdendo assim a côr local e o principal merito que procuramos na zarzuela!

É essa mesma tendencia que por vezes se nota na zarzuela, em 3 actos, musica de Caballero, *Las nueve de la noche*, ultimamente representada no theatro dos Recreios. A parte a esplendida *malagueña* do segundo acto, admiravelmente cantada pelo tenor Beracoechea [...], o conjuncto da partitura foge para a grande instrumentação, para os ruidosos *crescendos* de massas choraes e instrumentos de metal, ou para os andantes maviosos e sentimentaes, que denunciam a visivel preocupação de imitar a musica italiana. E d'essa preocupação resulta talvez o pouco exito que geralmente alcança esta zarzuela entre nós.

A Revolução de Setembro. Nº 10477. Martes, 19 de junio de 1877.

EL SARGENTO FREDERICO. [...] As debutantes, Castilla e Bellido, incumbida a primeira do difficil papel do principe Frederico, a segunda do da princeza Maria d'Austria, revelaram bons dotes scenicos e excellente methodo de canto. A nova contalto, a señorita Bellido, lisongeia incomparavelmente mais os olhos do que os ouvidos dos espectadores. É bonita, alta e gorda, enche o palco só com o arrastar das suas longas *traines* de velludo preto e setim escarlata; porém, a voz não está em proporção com os seus dotes phisicos, é pequena e por vezes carece absolutamente de nitidez e flexibilidade, faltando tambem á declamação.[...] Castilla é actriz de superior talento, a phrase sae-lhe vivaz e colorida, modula-a sempre em rigorosa afinação com os sentimentos que exprime, completando-lhe o sentido a sua phisionomia intelligente e malleavel. Por tal maneira é perfeita e insinuante a declamação da nova tiple comica, que as platéas, mesmo as menos conhecedoras do idioma de Cervantes, entendem-na excellentemente, o que não succede em relação á maioria dos seus collegas. A señorita Castilla, que como cantora possui uma

voz de soprano muito inferior á da seõorita Celimendo, a primeira tiple da zarzuela, que alcança succesivos triumphos em todas as noites em que se faz ouvir, uma das melhores que Lisboa tem applaudido.

A Revoluõ de Setembro. Nº 10518. Miércoles, 8 de agosto de 1877.

BARBIERI. Deve chegar a Lisboa brevemente o distincto maestro Barbieri. Em homenagem ao celebrado compositor haverá nos Recreios Whittoyne uma esplendida funõão musical.

A Revoluõ de Setembro. Nº 10529. Miércoles, 22 de agosto de 1877.

RECREIOS WHITTOYNE. A sympathia do publico continúa dispensando todas as suas predilecões a esta encantadora diversãõ. Atravez dos divertimentos de todas as especies que teem desfilado com as mutaões fantasticas de um kaleidoscopio, tem conseguido a zarzuela manter-se, ha cerca de 2 annos, agradando sempre e colhendo todas as noites novos applausos.

Bem o merece; a companhia é excellente, os córos em geral afinadissimos, bem escolhido o repertorio, e além d'isso conta á sua frente dois artistas de merito superior, a tiple Celimendi, e o tenor Beracoechea.

É esta a primeira companhia estrangeira que, com tão poucas modificaões e alteraões no pessoal, tem logrado por tanto tempo as boas graças do publico.

Annuncia-se para breve a primeira representaõ da nova zarzuela em 3 actos *As memorias de um estudante*, e que obterá de certo um exito tão invejavel como o que alcançou a *Campana de la ermita*.

8.25. 1878

Las dos formaciones españolas de zarzuela que actuaron en la capital este año fueron las que hemos denominado como cuarta y quinta compañía del Teatro dos Recreios Whittoyne. Sobre ellas se puede leer información más detallada en el capítulo 7, subapartados 7.1.22 y 7.1.23, respectivamente.

Este, sin duda, es el año de la revista *El proceso del Cancán*. Por un lado, la representó en numerosísimas ocasiones la quinta compañía española de zarzuela del Whittoyne. Por otro lado, la compañía del Teatro de Variedades la tradujo al portugués obteniendo, también, una gran popularidad. De hecho circularon, a su vez, dos parodias en portugués diferentes de esta misma obra. Por estas razones, desde el 17 de agosto que se estrenó y sumando las funciones de la compañía española y la portuguesa, se calcula que dieron más de ciento veinte representaciones de esta pieza de Barbieri y Amalfi.

También, se debe destacar entre septiembre y diciembre la presencia en el Teatro dos Recreios Whittoyne de una compañía española de baile cuyo principal bailarín era Juan Bautista Marco. Algunas de las coreografías que desempeñaron fueron: *La estrella de Andalucía*, *Las madrileñas*, *Las coquetas* y *El abad enamorado*.

A Revolução de Setembro. Nº 10752. Martes, 21 de mayo de 1878.

THEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. Bravo, bravissimo! O empresario dos Recreios, sr. D. Juan Molina, conseguiu contratar a celebre cantora de zarzuella Eliza Zamacois, a qual deve chegar a Lisboa na quinta-feira e debutar no sabbado na *Marselheza*, peça em que fez grande furor em Hespanha.

A Revolução de Setembro. Nº 10776. Jueves, 20 de junio de 1878.

THEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. [...] Repete-se n'este theatro a linda zarzuella *Galathéia*, no desempenho da qual tem papel importante a 1ª tiple Sra. Eliza Zamacois. Esta peça tem agradado muito e dado logar a que a eximia cantora receba applausos calorosos e prolongados.

A Revolução de Setembro. Nº 10820. Sábado, 17 de agosto de 1878.

THEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. Hoje é a primeira representação da revista phantastica, coreographica, lyrica, dramatica de grande espectaculo, adornada com os lindissimos bailes Lanceiros-aragonezes, napolitanos, quadrilha de can-can, habaneras, polka, mazurka e redowa e posta em secena con tudo o que requer o poema, em 2 actos e 5 quadros, letra de Amalfi, *O processo do can-can* e musica do maestro Barbieri. [...] O scenario é todo novo e feito pelos apreciados scenographos srs. Lambertini e Machado, e os fatos feitos a capricho na guarda roupa do sr. Candido da Cruz, e sob a direcção do sr. Ganhado.

A musica é ensaiada e dirigida pelo distincto maestro D. Juan García Catalá.

A Revolução de Setembro. Nº 10852. Martes, 24 de septiembre de 1878.

THEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. A empresa Molina contratou mais duas tipples, as señoritas Delgado e Natal, e o grande actor comico Rosell, para tomarem parte nos *Sonhos de Ouro*, em que desempenhará cinco papeis o apreciado e benquisto tenor comico Constanti. Tambem foi escripturada a celebre bailarina hespanhola Fonte Santa.

Este grupo de artistas deve chegar a Lisboa na proxima sexta-feira. Chega no mesmo dia o scenario, vestuario, objectos de scena, machinismo e pessoal indispensavel para se pôr em secena a notavel magica *Os sonhos de ouro*, que a julgar pelo que se ouve deve ser coisa de assombrar o nosso publico.

Esta peça sóbe á scena no dia 2 de outubro.

A Revolução de Setembro. Nº 10883. Miércoles, 30 de octubre de 1878.

CHRONICA. *SONHOS DE OURO*. O empresario D. Juan Molina foi victima de uma grande insidia. Assim que annunciou a estreia dos *Sonhos de ouro* logo se annunciou tambem a venda dos *microscopios*. Isto pareceu innocente, poucos pensaram no caso, porém agora é que se vêem as consequencias fataes, pungentes, dilacerantes.

Alguns criticos foram ver a peça e em logar de *binoculo* levaram *microscopio* e depois o verás, a seda parecia *serapilheira*; o velludo *lã grossa*; a cassa e o tule *chita*; as caras sympathicas e formosas das novas coristas uns *carões*, que faziam ter saudades da sra. Abellan nos grupos de graciosos da polka e la tarantela no *Processo do can-can!*...

Muitos attribuiam isto a maus olhados, coisa ruim, ou doença; mas não senhores, tudo foi devido á invasão dos *microscopios*.

Porém como os *microscopios* ainda não chegaram á maioria é a rasão porque o publico todas as noites festeja ruidosamente a brilhantissima peça cujo poema é uma belleza e cuja musica é uma das mais esplendidas manifestações do talento de Barbieri!

A Revolução de Setembro. Nº 10898. Domingo, 17 de noviembre de 1878.

FOLHETIM. THEATROS. Por CHRISTOVAM DE SÁ.

Digamos a verdade *Os sonhos de ouro* não são bem uma magica, nem bem uma zarzuela, comquanto partilhem das duas essencias. O que aquella peça é sobretudo é uma pagina da moral em acção. Podia representar-se nos collegios de meninas; devia ser mandada escutar pelos alumnos das escolas primarias; conviria que fôsse adoptada para ensino, como cathecismo de principios moraes! O desprezo das riquezas, o desdem pela belleza, o amor á virtude e só á virtude, eis o thema que se desenrola nos sonhos do tio Gaspar, camponez que se compraz em não fazer nada, e que, tendo d'aquelles sonhos, é mais util á humanidade... na sua aldeia, do que se se mettesse em grandes emprezas ambiciosas. [...] Ora a verdade é que a peça, por demasiado moral, não enthusiasma o paladar embotado das nossas platéas. Não devia ser assim, mas é, infelizmente.

Algumas allusões, referidas a Espanha, passam desapercibidas á maior parte do nosso publico; bellissimos trechos em verso harmonioso e cheio não estão na educação litteraria dos espectadores portuguezes; e por isso elles só gostam do Rossel com as suas partidas. [...] Dos coros, que são em geral bonitos e bem cantados, ha um que merece sempre notavel e especial applauso do publico, é aquelle com que abre o segundo acto e que é realmente graciosissimo.

O resto vale pouca, incluindo a dança que não é de feliz composição, sendo entretanto muito viva e harmoniosa a musica, escripta para ella pelo distincto maestro Catalá; e parece-nos pouco feliz a idéa de fechar com o bailado o segundo acto, cortando totalmente o enredo, e sendo aquillo alli um enxerto, quando nada liga tal dança ao entrecho.

Os fatos e scenario são em geral bons, havendo alguns quadros notaveis e bem dispostos, com especialidade o final, que é de bom effeito [...].

A Revolução de Setembro. Nº 10929. Martes, 24 de diciembre de 1878.

CHOURIÇOS E POLACOS. É uma peça de poema engraçado e com musica viva e alegre. Todos os 3 actos são bonitos, mas aos 2º e 3º pode chamar-se-lhes soberbos. A gentil actriz Moriones bem como a graciosa Carmen Cros, e os actores Lacarra e Rossell vão por

maneira a receber prolongadas salvas de palmas. O vestuario é luxuoso e a vista do 2º acto como poucas vezes se terá visto. É peça que ha de dar á empreza tanta ou maior receita que a do *Processo do can-can*.

A Revolução de Setembro. Nº 10933. Domingo, 29 de diciembre de 1878.

FOLHETIM. THEATROS. Por CHRISTOVAM DE SÁ.

Fallemos dos *Chouriços*, e que se não arripie a gente da granja, porque estes chouriços não são d'aquelles que a trouxeram a ella enchouriçada, são dos preparados na salsicharia dos Recreios, cremos que dos corações picados dos admiradores de Moriones e Cros. A receita ensinou-a Barbieri, aquelle fino preparador de optimos acepipes musicaes, e o tempero deitou lho a notavel tiple, com o seu *sal y pimienta*. É da gente comer e chorar por mais. De chouriços assim ninguem se farta, nem mesmo quem não é da granja!

Aquilo é bom a valer; e a prova é que conseguiu supplantar em créditos o *Processo do can-can*. Pois o titulo, á parte da allusão politica que podia encerrar, era dos mais desastrados que temos visto em cartazes! *Chouriços e Polacos!* Que mistura de duas coisas tão heterogeneas, e tão improprias para chamarem a attenção do publico! Foi preciso que os jornaes tivessem a condescendencia de explicar que era aquella a designação de dois grupos, que formavam, no seculo passado, a *claque* de duas actrices celebres em Madrid. Mas a explicação deixou, como quasi sempre acontece, aberta a porta da curiosidade. Porque se designariam assim os partidarios da gentil *Caramba* e da formosa *Figueras*? [...]

8.26. 1879

El 13 de enero de este año debutó en el Teatro dos Recreios Whittoyne un cuarteto clásico español, compuesto por dos guitarras y dos bandurrias que interpretaban piezas de las más célebres óperas y canciones populares españolas.

Además, en la misma sala continuaron a lo largo de todo el año dos formaciones españolas de zarzuela, las denominadas: quinta y sexta compañía del Teatro dos Recreios Whittoyne. Recordemos que la quinta compañía había llegado el 3 de agosto del 78 y se fue el 25 de febrero del 79 y la sexta estuvo entre el 8 de marzo hasta el 10 de febrero de 1880. Sobre ambos grupos se puede consultar información más detallada en el capítulo 7, apartados 7.1.23 y 7.1.24, respectivamente. Resaltar, así mismo, que a la sexta

compañía le acompañaba una formación de baile español, cuya primera bailarina era Fuensanta Moreno y el bailarín: Sr. Puig.

Cambiando de tema, no se puede dejar de mencionar (aunque no se trate de un espectáculo teatral) la estancia en Lisboa de Francisco Asenjo Barbieri. Su visita estuvo relacionada no con su producción de zarzuelas, sino con su actividad concertística. El motivo es que fue contratado para ensayar y representar como director piezas de música clásica sinfónica con la orquesta portuguesa Associação Música 24 de Junho, formada por ochenta y cuatro intérpretes. Por esta razón, se puso a la venta un abono con derecho a asistir a tres de los llamados “Concertos Classicos” ejecutados a la una de la tarde en el Salão da Trindade, en los siguientes domingos del mes de abril: día 6, 20 y 27. El éxito de público y crítica fue tan grande que se organizaron un par de funciones más, una el miércoles 30 de abril y la otra el 16 de mayo, esta última a beneficio de un par de instituciones de beneficencia.

Como explica el profesor Emilio Casares Rodicio:

La función de estos conciertos era parecida a la que tuvieron en los sesenta en Madrid, es decir, muchas de las obras que se interpretaron se dieron a conocer por primera vez, así varias sinfonías de Beethoven. (Casares, 1994: 364).

Tal como señala Casares Rodicio y como podemos leer en las crónicas de prensa recogidas, la importancia de estos conciertos para el nacimiento del sinfonismo portugués fue a la par de la que había tenido en España la labor de la Sociedad de Conciertos de Madrid, desde 1866. De hecho, es precisamente en este punto en el que queríamos incidir incluyendo a continuación la transcripción de las valoraciones que se realizaron en el *Diário Ilustrado* sobre los cinco conciertos mencionados. Así, los portugueses aficionados a la música advirtieron en su momento que Barbieri: “veio encher de luz o nosso pequeno mundo musical e despertar n’elle, o gosto pelas grandes composições classicas [...] até hoje pouquissimo conhecidas entre nós.” (D. Ilus., 30-04-1879). Razón por la que le colmaron de alabanzas convirtiéndole en Presidente honorario de la Associação Música 24 de Junho que le regaló una medalla de oro con una inscripción de agradecimiento.

A su vez, el público reaccionó entusiásticamente, llenando la sala en todas las funciones y acudiendo a visitarle con devoción y la curiosidad de conocer a uno de los compositores vivos internacionales más destacados del momento.

A pesar de que las críticas son bastante extensas, se ha decidido incluirlas todas por los interesantes datos que ofrecen sobre la recepción que tuvieron los espectáculos de Barbieri en Lisboa. Por cierto, también se ha añadido una noticia en la que se avisa de que en la segunda quincena de mayo el maestro actuaría en Oporto, pero no se ha podido confirmar si esta intención se llegó a concretar.

Diário Ilustrado. Nº 2133. Jueves, 3 de abril de 1879.

Acha-se já a ensaios a grande *Symphonia Pastoral* que deve ser executada em um dos concertos do maestro Barbieri. Esta grandiosa peça uma das mais celebres do immortal escriptor Beethoven, compõe-se de cinco numeros, divididos pela seguinte forma: 1º allegro, *Sensações agradaveis que se experimentam ao chegar ao campo*. 2º andante, *Scena junto do arroyo*. 3º allegro, *Alegre reunião de camponeses*. 4º allegro, *Tempestade*. 5º allegro, *Canto de pastores; alegria e reconhecimento depois da tempestade*.

Quem poderá resistir aos encantos d'esta grande obra descriptiva? Para mais agradaveis sermos aos nossos leitores, repetir-lhe-hemos que a assignatura para estes tres concertos classicos, está aberta no armazem de musica de Augusto Neupartn. Rua Nova do Almada, 79, e que o preço pelos tres concertos é de 2\$250 réis.

Diário Ilustrado. Nº 2134. Viernes, 4 de abril de 1879.

Realisa-se definitivamente no próximo domingo 6 do corrente, a 1 hora da tarde, no salão da Trindade, o 1º concertó de assignatura dado pela orchestra da Associação Musica 24 de Junho, sob a direcção do grande maestro Barbieri.

N'estes concertos, como já dissemos, dar-se-ha logar de honra a algumas das mais notaveis e maravilhosas composições do genero symphonico do immortal Beethoven, o rei da symphonia.

São dignos de grande elogio, os artistas que compõem a Associação Musica, pelos esforços que téem empregado para bem se desempenhar do difficil e arduo commettimento de fazerr conhecidas dos seus conterraneos obras de um merecimento tão altamente superior, que são hoje o enlevo dos paizes mais cultos e entre nós inteiramente ignoradas! A isto os conduziu, não o pensamento especulativo do

empresario, mas sim o ardente entusiasmo com que se abraçam as grandes idéas, n'uma palavra, o desejo de elevar a arte de musica em Portugal.

N'este 1º concerto, executa-se pela primeira vez em Lisboa a 5ª symphonia de Beethoven, em dó menor; esta obra sublime é uma das mais festejadas do grande maestro.

Executa-se tambem o andante da 4ª symphonia de Mendelssohn; trecho repassado de melancolica suavidade e que produzirá no publico a mais favoravel impressão.

O hymno austriaco de Haydn é tambem uma das peças escolhidas para este primeiro concerto; é executado por todo o instrumental de corda, e não deve passar desapercibida do publico, a maneira caprichosa com que Barbieri a ensaiou. Produz um effeito admiravel ver os violinos, violas e violoncellos, executarem este trecho com inexcedivel egualdade de escola, como se fosse um instrumento só.

Emfim, o resultado artistico d'estes concertos não póde ser duvidoso. É propecia que não receiamos fazer. Com tão bons elementos, com una orchestra numerosa e bem organizada, composta dos nossos primeiros artistas e tendo á sua frente um maestro que se chama BARBIERI, o resultado não poderá nunca deixar de ser lisongeiro; e confiamos em que o publico, que tão entusiasmado ficou com o concerto que ainda ha pouco se deu em honra de Cossoul, irá tambem d'esta vez demonstrar a Barbieri e a todos os nossos distinctos artistas que fazem parte d'aquella orchestra, a sua estima e protecção, dispensando-lhes os applausos e louvores de que são dignos pelo grande numero de esforços que teem empregado para chegar á realisacção do seu elevado pensamento artistico.

Diário Ilustrado. Nº 2135. Sábado, 5 de abril de 1879.

Inauguram-se amanhã á 1 hora da tarde no salão da Trindade os concertos classicos pela Associação Musica 24 de Junho em numero de 84 executantes sob a direcção do insigne maestro Barbieri. O programma divide-se em tres partes.

Diário Ilustrado. Nº 2136. Domingo, 6 de abril de 1879.

A banda da guarda municipal não vae hoje tocar ao passeio do Rocio, como lhe pertencia, em consequencia do seu digno mestre ter dispensado alguns artistas para tomarem parte no grande concerto que hoje se executa no salão da Trindade sob a direcção do maestro Barbieri. Irá pois ali tocar no domingo 20 do corrente.

Diário Ilustrado. Nº 2148. Martes, 22 de abril de 1879.

Realizou-se no domingo no salão da Trindade, o segundo concerto classico dado pela orchestra da Associação Musica 24 de Junho, sob a direcção do eminente maestro Francisco Barbieri; apesar do dia estar verdadeiramente tempestuoso, a concorrencia foi tão numerosa que muitas pessoas tiveram que ficar de pé.

A execução foi brilhantissima em todo o concerto e tanto a orchestra como Barbieri devem ter ficado satisfeitissimos por este segundo triumpho, que provavelmente será seguido de outros não menos notaveis.

O publico applaudia, e applaudia com entusiasmo; era simplesmente um acto de justiça porque na verdade é a primeira vez que em Lisboa vemos figurar uma orchestra tão bem organizada e que executando com proficiencia e capricho debaixo da sabia direcção de um homem que o mundo musical indica como um dos maestros mais laureados da actualidade, consegue enthusiarmar-nos, revelando-nos o muito que ha a esperar dos nossos primeiros artistas, e o muito que a arte poderá ainda elevar-se no nosso paiz, se o publico, como agora, amparar os seus esforços.

O terceiro concerto de assignatura é no proximo domingo, e de certo será tanto ou mais concorrido do que o de ante-hontem; n'este terceiro concerto, deve executar-se pela segunda vez a 5ª symphonia de Beethoven, em dó menor, que tanto entusiasmo despertou no primeiro concerto.

No concerto de domingo foram bisadas as seguintes peças: Marcha turca, Hymno austriaco e o andante da 4ª symphonia de Mendelssohn.

Barbieri durante os intervallos do concerto foi cumprimentado no seu camarim por grande numero de pessoas da nossa primeira sociedade e muitos artistas; assim nos recorda ver ali os srs. conde da Torre, D. Fernando de Sousa, Veigas, Meuron, Cruz Pinto, José Vieira, Frondoni, Melchior, Wagner, os secretarios da legação de Hespanha, Austria, etc.

A Revolução de Setembro. Nº 11027. Sábado, 26 de abril de 1879.

En este número hacen una crítica extensa a la zarzuela recién estrenada *El testamento azul*, indican que destaca la puesta en escena y el vestuario que es lujoso y elegantísimo, tanto para las primeras figuras como para las comparsas.

CHRONICA. O TESTAMENTO AZUL. O libretto do *Testamento azul* é insignificante e mesmo absurdo, um simples pretexto para a musica, que é encantadora, e para o apparatus theatral. [...] Entre os mais notaveis numeros de musica destacam os coros das mulheres,

que são lindíssimos, a walsa do 3º acto, que é uma perola de melodia, o duetto de Nadal e Dupuy, o bolero admiravelmente cantado por Lacarra, com acompanhamento do côro, que o publico applaudiu estrepitosamente e que tres vezes se repetiu, as cançonetas de Dupuy, no genero francez, e a que a graciosa tiple deu brilhante colorido.

O 2º acto passado no Circo, apresentando os camarotes e trincheiras, é realmente esplendido e d'um effeito surprehendente!

[...] Cabem as horas d'esse esplendido acto a Fuensanta, uma bailarina hespanhola, pur sang, que com quanto possua toda a lasciva graça hespanhola, não desconhece os segredos da moderna choreographia franceza. O publico faz-lhe justiça, applaudindo-a calorosamente.

Diário Ilustrado. Nº 2155. Miércoles, 30 de abril de 1879.

SALÃO DA TRINDADE. Os concertos de musica classica dirigidos pelo maestro Barbieri excitaram por tal modo a curiosidade do publico que não poude assistir aos tres primeiros, que para attender a muitos pedidos foi necessario dar ainda um de despedida, que se realisa hoje ás 8 horas e meia da noite.

A orchestra da Associação Musica 24 de Junho, em numero de 84 executantes tem feito verdadeiros prodigios, o que é ainda mais para admirar, se attendermos aos poucos ensaios que houve em peças de tão difficil execução.

Apenas correu a noticia d'este concerto extraordinario foi inscrever-se ao camaroteiro um grande numero de pessoas, seguro indicio de que esta ultima festa musical ha de ser tão concorrida como as antecedentes.

Eis o programma:

PRIMEIRA PARTE

1º — 3ª marcha *Aux flambeaux*, Meyerbeer.

2º — Andante com variações, da symphonia em dó menor, Haydn.

3º — Entreacto e *Dansa de Bacchantes* da opera *Philemon et Baucis*, Gounod.

SEGUNDA PARTE

Grande symphonia Pastoral.

1º — Allegro (Sensações agradaveis que se experimentam ao chegar ao campo).

2º — Andante (Scena junto do arroyo).

3º — Allegro (Alegre reunião de camponezes).

4º — Allegro (Tempestade).

5º — Allegretto (Canto dos pastores. Alegria e reconhecimento depois da tempestade).
Beethoven.

TERCERA PARTE

1º — *Scherzo* em Si menor, obra do celebre compositor russo Glinka.

2º — Andante do quartetto, op: 76 (*Hymno austriaco*) Haydn.

3º — Marcha Turca, Mozart.

N'este concerto será entregue ao distincto maestro Barbieri o diploma de presidente honorario da Associação Musica 24 de Junho.

O terceiro concerto classico, que no domingo se realisou no salão da Trindade, foi um novo triumpho para o insigne maestro Barbieri e para a distinctissima orchestra da Associação Musica 24 de Junho.

Todos os trechos, perfeitamente executados, foram cobertos de applausos, nomeadamente a *Dansa das bacchantes* de Gounod e o *Scherzo em si menor*, de Glinka. [...] Estes concertos, que indubitavelmente assignalam uma epoca nova á arte portugueza, teem sido recebidos pelo publico d'um modo digno. A grande concorrencia e o sincero entusiasmo provam a consideração em que são tidos.

O notavel maestro Barbieri, cujo extraordinario merito como compositor e como director d'orchestra são universalmente reconhecidos, veio encher de luz o nosso pequeno mundo musical e despertar n'elle, o gosto pelas grandes composições classicas, pelas bellezas da musica descriptiva, o pelos processos das escolas modernas, até hoje pouquissimo conhecidos entre nós.

Por isso lhe deve o paiz um importante serviço.

Todavia diremos tambem que é digna de nota a incontestavel aptidão dos nossos executantes, que conseguem vencer todas as difficuldades e que na execução dos trechos que lhes foram incumbidos, depois de poucas semanas de ensaios, procederam como mestres, para quem as grandes composições musicas fossem inteira e completamente conhecidas. Merecem tambem louvores, e um dos seus maiores titulos de gloria [...].

A Revolução de Setembro. Nº 11034. Domingo, 4 de mayo de 1879.

FOLHETIM. *O TESTAMENTO AZUL*. Crítica realizada por CRISTOVAM DE SÁ.

Um nada, scintillante, como que um cometa de harmonias ou um fogo de vista de musica, eis o que é a zarzuela, tão festivamente acolhida pelo publico no theatro dos Recreios. É um desenfado esplendido; uma alegria em tres actos; um pic-pic musical de

tres compositores distintos. Um deu a primeira entrada, foi Barbieri; outro offereceu o hors-d'oeuvre, foi Oudrid; o terceiro forneceu as sobremesas, foi Aceves.

Conspiraram-se os tres para deixar foliar alegremente as suas inspiradas musas, por sobre o terreno um pouco esteril, que lhes offerecia o librettista. Mas entre convivas tão folgasões e tão bem dispostos de animo não ha esterilidade possivel de graças e de jubilos. A zarzuela saiu da mão dos maestros um primor e um encanto, como que a provar que o libretto é a coisa mais secundaria d'este mundo n'uma composição musical.

A peça tem tres actos, tem verdadeiramente dois, porque o segundo é mais dançado do que declamado ou cantado. O enredo é simples e ao mesmo tempo extravagante na sua simplicidade. De um defunto que escreve o testamento em papel azul-loio, só podem os herdeiros trajar luto branco e vermelho. É preciso harmonia de colorido para com a vontade do testador!

Os heredeiros choram por musica, e cantam as suas magoas, no dia em que vae abrir-se o famoso testamento. Oh! Surpreza! Elle, o morto, que levou a sua vida a amar, deixa os seus bens aquelle dos seus parentes que prove que nunca amou, nem é capaz de amar. [...]

O entusiastico acolhimento que a zarzuela tem tido, deriva tanto da belleza da musica, como da perfeição do desempenho. Vê-se e ouve-se com agrado aquella peça que a empresa caprichou em pôr em scena com muito luxo e aparato, sendo bellissimas as vistas do segundo e do terceiro acto, verdadeiros primores de pintura theatral, e sendo vistossimas as danças. [...]

A Revolução de Setembro. Nº 11037. Jueves, 8 de mayo de 1879.

O MAESTRO BARBIERI. Na *Actualidade do Porto*, lê-se o seguinte:

Este festejado compositor hespanhol, que se acha actualmente em Lisboa, onde tem merecido applausos calorosos dos amadores da capital, vem a esta cidade dar uma serie de concertos, cremos que no salão do Palacio de Crystal Portuense.

A fama artistica que precede o notavel maestro, e os elogios que tem alcançado em Lisboa de um publico selecto e illustrado, são honrosos documentos para o festejado compositor hespanhol, cujo talento artistico já conhecemos pela audição de formosissimas zarzuellas. Segundo nos informam, o primeiro concerto deve realizar-se nos dias 14 ou 15 do corrente.

Diário Ilustrado. Nº 2169. Viernes, 16 de mayo de 1879.

CONCERTOS CLASSICOS. Quando hontem annunciámos o ultimo concerto classico, dado pela Associação Musica 24 de Junho sob a direcção do distincto maestro Barbieri, esqueceu-nos mencionar, que o producto d'este concerto era offerecido pelo maestro e orchestra, aos pensionistas do Montepio Phylarmonico e á Associação de Nossa Senhora Consoladora dos Afflictos.

É n'este concerto que se realisa hoje sexta feira, pelas 8 horas e meia a noute, no salão da Trindade, que se realisar á a entrega d'uma medalha d'oiro, primorosamente trabalhada, pelo insigne gravador Campos, que a Associação Musica 24 de Junho offerece ao distincto maestro Barbieri, a qual tem a seguinte inscripção no anverso: *Homenagem a Barbieri pela Associação Musica 24 de junho*, e no reverso: *Inauguração dos concertos classicos em seis d'abril de 1879. Lisboa*.

O programma d'este concerto é o seguinte:

PRIMEIRA PARTE

Abertura da opera *Der Freischütz*, Weber.

Danse Macabre, Saint-Saëns.

Marcha Turca, Mozart.

SEGUNDA PARTE

Grande Symphonia Pastoral, Beethoven.

TERCEIRA PARTE

Entreacto e Dança de bacchantes da opera *Philemon et Baucis*, Gounod.

Hymno austriaco, Haydn.

Abertura da opera *As alegres comadres de Windsor*, Nicolai.

A Revolução de Setembro. Nº 11045. Sábado, 17 de mayo de 1879.

O ANNEL DE FERRO. A festa artistica da notavel tiple dos Recreios a sra. Dolores Cortés foi realmente um primor pela excellente escolha de zarzuellas que a cantora fez. *O anel de ferro*, musica melodiosa, encantadora, inspirada, do maestro Marqués e letra não menos mimosas de D. Manuel Zapata, é das mais agradaveis e sedutoras composições que n'aquella casa de espectaculos têm subido á scena.

O concertante final do 2º acto, o preludeio com que abre o terceiro, os córos, especialmente os do 2º acto, o duetto de tiple e baixo, a romanza do tenor, e muitos outros trechos que deixamos de enumerar, são de rythmo surprehendente e accusam á primeira audição em talento musical de primeira ordem.

Esta zarzuela é uma opera lyrica e accentuadamente da escola italiana, tem todos os caracteres melodicos d'esta, e, só porque a ninguem é dado fugir á natureza, aqui e além se lhe divisa a origem hespanhola. [...]

O anel de ferro merece ser visto e que se applauda quem teve idéa de o fazer conhecido entre nós.

A Revolução de Setembro. Nº 11051. Domingo, 25 de mayo de 1879.

FOLHETIM. THEATROS. Crítica realizada por CRISTOVAM DE SÁ.

O theatro espanhol, se se impõe á nossa admiração pela belleza e originalidade das composições musicaes, não consegue outro tanto no que respeita aos trabalhos dramaticos, ou sejam peças de declamação ou librettos de zarzuelas.

Muito colorido poetico, muito romanticismo, muito vigor de phantasia na disposição de lances e peripecias; mas muita falta de verosimilhança; tendencias para o tom emphatico, que a metrificaçã favorece ainda e que a escola de declamação põe em relevo; propensões tragicas, com a sua falta de simples e desaffecteda naturalidade; as largas descripções recheadas de tropos e de imagens, a florida rhetorica dos poetas na boca de todos os personagens; encantamentos litterarios, que se prejudicam no theatro e que prejudicam o effeito dramatico das peças.

Eis o que é o libretto do *Anel de ferro*, primoroso poema de Zapata, vestido de musica magnifica de Marqués, nomes pouco conhecidos do nosso publico, mas com quem elle travou affectuosas relações no theatro dos Recreios.[...]

E o verdadeiro merito da obra é exactamente este: ser notavel como composição poetica; ser notavel como composição musical. [...] Mas o desempenho, embora muito distincto, não é irrepreensivel, sobretudo pelo que respeita á declamação. Nós gostamos de ver representar as óperas; queremos nos cantores mais alguma coisa do que voz; queremos ver creações dramaticas na concepção dos personagens, queremos ouvir actores em scena: e os distinctos artistas espanhoes da companhia dos Recreios, sendo cantores de subido merito, não são actores, se exceptuarmos Lacarra, que na sua larga demora em Portugal tem moldado pelo nosso gosto as suas notaveis aptidões artisticas e está sendo um distincto actor.

A Revolução de Setembro. Nº 11067. Domingo, 15 de junio de 1879.

[...] A reaparição d'esta formosa zarzuela [*El proceso del Cancán*] foi grande acontecimento dos Recreios, onde o publico se accumulava por tres causas distintas, a saber: para matar saudades da peça tão sua estimada, para prestar homenagem ao talento da gentil cantora e para fazer curiosos confrontos com a Moriones, que primeiro havia creado aquelle papel [*La Seguidilla*].

A Revolução de Setembro. Nº 11117. Domingo, 17 de agosto de 1879.

FOLHETIM. THEATROS. Crítica realizada por CRISTOVAM DE SÁ.

Quebrou finalmente o theatro dos Recreios esta esterilidade e esta monotonia dos mezes de verão, pondo em scena, con todo o esmero e esplendor, a zarzuela burlesco-mythologica *O Rei Midas*! Tivemos emfim uma peça, teremos uma critica.

O Rei Midas é d'um genero perigoso já. Os assumptos, colhidos na fabula, têm o inconveniente de não interessarem ninguem e de todos ficarem, desde logo, sabendo o desenlace; a exploração da forma burlesca com que são tratados esses assumptos perdeu o encanto da novidade, por explorada de mais, e começa já afatigar o gosto do publico. Era pois necessario que o libretto fôsse gracioso, que a musica fôsse lindissima, que o desempenho fôsse bom, que as decorações fôsem vistosas, que os trajes fôsem ricos e de bom gosto, para que a peça pudesse agradar. Pois não só agradou, mas até produziu entusiasmo! Está feita a critica.

A Revolução de Setembro. Nº 11124. Martes, 26 de agosto de 1879.

THEATRO DOS RECREIOS WHITTOYNE. Este theatro continúa a ter enchentes. A de hontem foi monumental. Logo ao cair da noite procurava-se no camaroteiro um bilhete de *fauteil* e não o havia. A superior estava até á porta. Representou-se a zarzuela mythologica *O Rei Midas*. Houve trecho de musica que foi repetido tres vezes. O 2º acto é esplendido.

8.27. 1880

En este año la actividad teatral española en Lisboa es escasa. El 10 de febrero, antes de comenzar los espectáculos propios de la época de Carnaval, abandonó la ciudad la exitosa sexta compañía de zarzuela de los Recreios Whittoyne, que recordemos había pasado en la ciudad once meses. Una nueva compañía llegó el 29 de mayo y estuvo hasta el 20 de junio, el director era el barítono y empresario Maximino Fernández Saborido. A esta formación la hemos denominado Séptima compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne y será la última que actúe en esta sala.

Sobre las actuaciones de este grupo se publican poquísimas noticias, tan solo el anuncio en el que se describía con detalle el elenco de la compañía y en la sección de espectáculos la enumeración de las obras que representaron. Esta información puede leerse en el capítulo 7, apartado 7.1.25.

A su vez, referir que la compañía portuguesa del Teatro da Trindade repuso durante los meses de marzo y abril la zarzuela *Amar sin conocer* (1858) de Barbieri y Olona. Obra que ya había sido traducida y estrenada en esta sala en 1871. Según indica la prensa, los protagonistas eran los actores Srta. Florinda y Sr. Portugal.

Por último, es interesante comentar que el compositor de zarzuelas, sobre todo de género bufo, José Rogel comenzó a trabajar como director de la orquesta del Teatro da Trindade en invierno de este año. Por ejemplo, se sabe que se estrenó con gran aplauso, el 7 de octubre de 1880, *Os dragões de El-Rei: ópera cómica em três actos* con música de Rogel y libreto adaptado del francés por Francisco Palha y Eduardo Garrido (Bastos, 1908: 297). Recordemos que José Rogel ya había estado en Lisboa en 1868 como director de orquesta de la compañía de los Bufos Madrileños de Arderius, ahora permanecerá en la ciudad hasta 1883.

A Revolução de Setembro. Nº 11347. Martes, 25 de mayo de 1880.

Dentro de poucos dias teremos abertas as portas do theatro dos Recreios. A empreza d'este theatro contratou uma esplendida e bem conceituada companhia de zarzuela, cujo elenco temos e havemos de publicar amanhã.

A Revolução de Setembro. Nº 11349. Jueves, 27 de mayo de 1880.

CRONICA. ELENCO. Demos já noticia de estar contratada para o theatro dos Recreios uma das mais afamadas companhias de zarzuela; hoje damos o elenco:

Director: D. Maximino Fernandes

Maestro director e concertista: D. Luiz N. Bonoris

Primeira tiple: D. Carmen Ruiz

Primeira tiple comica: D. Antonia Garcia

Primeira tiple contralto: Srta. Julia Vela

Primeira caracteristica: D. Maria Terrer de Fernandez

Primeiro tenor D. Sebastián Beracoechea

Primeiro tenor comico: D. Pedro Constanti

Primeiro barytono: D. Maximino Fernandes

Primeiro baixo: D. Luiz Crespo

Segundo barytono: D. Pedro Navarro

Primeiro baixo comico: D. Salvador Videgain

Segundo barytono: D. Ramiro Siguert

Segundo tenor comico: D. Hermenegildo Caies

Segundo baixo: D. Joaquim Moro

Partiquinas: D. Maria de la Fuente, D. Carmen Caballero, D. Maria Gascó, D. Elvira Rodriguez.

Partiquinos: D. Tiburcio Urtazum, D. Adolfo Pastor, D. Justo Prieto, D. Ricardo Torres.

Ponto: D. León Mañez

Contraregra: D. Vicente Escoin

Encarregado do archivo: D. Juan Parodi

Guarda roupa: D. Adolpho Gambardella

E 30 coristas de ambos os sexos.

8.28. 1881

Durante este año no actuó ninguna compañía de teatro española. No obstante, continuaba el maestro José Rogel trabajando como director musical en el Teatro da Trindade. Por esta razón, esta compañía portuguesa representó varias obras del músico alicantino, como *Las amazonas del Tormes*, que ya habían adaptado en 1872 y que subían a escena recurrentemente. También, se tradujo y representó su pieza *El último figurín* (1873), con el título *O último figurino*, y sigue en cartel *Os dragões de El-Rei*, estrenada en 1880 como se ha referido en la introducción a ese año. A su vez, los actores del Trindade dieron varias funciones de *Amar sem conhecer*, que habían reestrenado en 1880.

Sin embargo, el suceso más importante relacionado con el teatro español son las conmemoraciones en homenaje al segundo aniversario de la muerte de Calderón de la Barca, cuyos doscientos años se cumplían exactamente el 25 de mayo de 1881.

Hemos considerado adecuado traducir y reunir en este apartado las extensas crónicas publicadas en la prensa por el profesor lisboeta Henrique Midosi que formaba parte de la delegación que viajó a Madrid. Midosi relató con detalle las aventuras de la comitiva portuguesa en Madrid, nada menos que cuarenta y cinco hombres: describiendo los adornos que colocaron en la ciudad, el desfile recorriendo las calles, las actividades con las que la organización española honró a los extranjeros desplazados a España para la ocasión e, incluso, el altercado que provocó Marcelino Menéndez Pelayo en la comida con los delegados extranjeros, tras proferir unos comentarios inadecuados manifestando que consideraba que “la Península no era sino una nación y toda ella era España”, oponiéndose al concepto de Iberia y el Iberismo, por el que se estaba brindando.

Por otro lado, hay que mencionar la fiesta homenaje a Calderón que la Asociación de los periodistas y escritores portugueses organizó en el Teatro D. Maria de Lisboa. En ella actuaron, el viernes 27 de mayo, los artistas del D. Maria II en conjunto con los del Trindade (teatro donde el Atheneu Comercial había realizado otro homenaje el día antes) y la Associação Música 24 de Junho. Los escritores Sousa Monteiro, Latino Coelho y Fernando Caldeira habían traducido fragmentos de piezas de Calderón, tomados entre otras, que no se mencionan, de *La vida es sueño*. Según cuenta el crítico teatral de A

Revolução de Setembro, Cristovam de Sá, el recital de estos extractos no estuvo bien desempeñado por los actores más arriba mencionados. También, se interpretó el primer acto de *Un drama nuevo* de Tamayo y Baus, como ejemplo del teatro español del momento. Por último, la orquesta Associação Música 24 de Junho, bajo la batuta del maestro Colonne, tocó un himno que para el evento había compuesto el maestro José Rogel.

Cambiando de tema, apuntar que en diciembre se avisa de que el actor español Antonio Vico estaba en Lisboa buscando una sala para poder representar con su compañía durante el periodo que iba a ocupar la Exposición de Arte ornamental, cuya inauguración tuvo lugar el 12 de enero de 1882. Sin embargo, y por más que se ha buscado, no se ha localizado en estas fechas a Vico actuando en la ciudad. Los lisboetas tendrían que esperar a 1892 y 1898 para deleitarse con las interpretaciones de este reconocido actor.

Para concluir, mencionar el concierto extraordinario que dio en el Teatro do Ginásio el célebre violinista español Sr. Héctor Mariani, que obtuvo el primer premio del conservatorio de Madrid.

A Revolução de Setembro. Nº 11582. Viernes, 11 de marzo de 1881.

CHRONICA. SEGUNDO CENTENARIO DE CALDERÓN DE LA BARCA.

En este número se hacen eco del anuncio publicado por la Academia española en el cual se explica que se ha abierto un certamen poético en honra de Calderón de la Barca. A partir de ahí copian el anuncio de la academia, pero traducido al portugués. En él se habla de que la inmortalidad de la obra de este dramaturgo pertenece a todas las naciones cultas, destacando que no hay idioma literario al que no se hayan traducido sus obras. Por ello, se solicita que todas las naciones se unan a las solemnes conmemoraciones que se realizarán al poeta. [...] “Movida por estas elevadas consideraciones la Academia española abre un concurso público entre los poetas de cada una de las lenguas literarias de Europa para rendir homenaje al esclarecido poeta dramático D. Pedro Calderón de la Barca”.

Así mismo, se refieren las ciudades en las que se crearán tribunales: Berlín, Estocolmo, París, Atenas, La Haya, Londres, Roma, Lisboa, Viena y San Petersburgo.

Después se describen las bases del concurso: asunto, forma de la obra (composición en verso, lírica o narrativa), premio y el tribunal literario. La fecha límite para la entrega de los originales será hasta el 31 de marzo, enviándolos a la «Academia Real das Sciências de Lisboa». El tribunal en portugués está formado por los señores: Thomaz António Ribeiro Ferreira, Raymundo António de Bulhão Pato y José Maria Latino Coelho, secretario general de la Academia. El 15 de abril se entregará el premio en Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 11629. Domingo, 8 de mayo de 1881.

FOLHETIM. THEATROS por CRISTOVAM DE SÁ.

Era a noite de festa de Augusto, e representava-se *O Sargento Frederico*, uma das corôas de gloria de Anna Pereira, duplicado motivo para que o publico, affrontando um calor de abafar, concorresse em massa ao theatro da Trindade, a tornar ainda mais quente a atmospherá que se respirava alli.

O Sargento Frederico é uma bonita zarzuela de Barbieri e Gaztambide, que apesar de muito vista e muito ouvida em Lisboa, sempre se vê e se ouve com agrado. Contar-lhe o enredo agora seria o mesmo que contar a historia da carochinha, que todos sabem e conhecem.

Después realiza una crítica muy positiva del desempeño de cada uno de los artistas, los papeles que interpretaba cada uno eran:

Augusto: el barón.

Anna Pereira: el sargento Frederico (hijo del rey prusiano).

Queiroz: el monarca prusiano.

Portugal: el conde.

Josepha: la princesa.

Godefroy (barítono): el molinero.

A Revolução de Setembro. Nº 11634. Sábado, 14 de mayo de 1881.

CRÓNICA SOBRE EL CENTENARIO DE CALDERÓN DE LA BARCA.

Comentan con mucho detalle —el artículo ocupa más de la mitad del periódico— las fiestas que se están preparando en Madrid en conmemoración del segundo centenario de la muerte de Calderón de la Barca. Explican que ilustres representantes

extranjeros, como por ejemplo Víctor Hugo, formarán parte de la comitiva. Avisan de los horarios de los festejos y señalan que las calles de Madrid se adornarán con iluminación, arcos y música. Habrá fuegos artificiales en la calle de Alcalá y un desfile con estandartes que hacen referencia a cada uno de sus dramas, así como carros alegóricos, por ejemplo el Carro de España será tirado por doce caballos.

Al evento asistirá la Familia Real, el gobierno y el cuerpo diplomático, representantes de empresas y de la prensa. Por último, anuncian que en el Teatro Español se representará *El alcalde de Zalamea*.

A Revolução de Setembro. Nº 11640. Sábado, 21 de mayo de 1881.

CHRONICA. CENTENARIO DE CALDERÓN EM LISBOA. A secção de litteratura dramatica da associação dos jornalistas e escriptores portuguezes está organisando para 27 do corrente um sarau litterario, dramatico e musical no theatro de D. Maria, em homenagem a Calderon de la Barca, em que toma parte a companhia d'aquelle theatro, representando um acto de Calderon e outro do *Drama novo* de Estebanez, uma das peças do moderno repertorio. Alguns dos nossos mais applaudidos poetas recitarão poesias.

Para essa festa, cujo produto liquido será repartido igualmente por instituições populares de ensino hespanholas e portuguezas, está escrevendo o notavel maestro Rogel uma composição de coros e orchestra, que será executada pelos artistas e pela corporação dos coristas da Trindade, e pela orchestra da Associação Musica 24 de Junho, que para isso se prestou da melhor boa vontade. Far-se-ha a coroação do busto de Calderon.

A commissão directora da secção de litteratura dramatica da associação, composta dos srs. Antonio Ennes, Gervasio Lobato, Fernando Caldeira, Moura Cabral, Alfredo May e Augusto Loureiro, empenham os mais ardentes esforços para que esta festa seja em tudo digna do seu alto fim e da importante corporação litteraria e scientifica em nome da qual é levada a effeito.

A Revolução de Setembro. Nº 11640. Sábado, 21 de mayo de 1881.

CHRONICA. CENTENARIO DE CALDERÓN EM LISBOA.

O theatro de D. Maria, na noite de 27 do corrente, estará vistosamente adornado de festões de flôres e hera, grinaldas, bandeiras e ramos. Para isso a commissão conta já com varios offerecimentos de Lisboa, Porto e Cintra. A Associação Musica 24 de Junho, e o seu actual regente o distincto maestro Colonne, prestam-se a abrilhantar a festa. Estão a

ensaios as duas scenas do repertorio de Calderon. O maestro D. José Rogel já concluiu e hymno do grande poeta, que é de magnifico effeito. Tem havido grande procura de bilhetes para este extraordinario espectáculo.

Isto e o que segue é transcripto do *Diario de Noticias*: A festa que o Atheneu Commercial prepara para a noite de 26 do corrente em honra de Calderon de la Barca, promette ser esplendida. É um sarau litterario e musical, tomando parte n'elle alguns oradores e poetas conhecidos, e a excellente orchestra da Associação Musica 24 de Junho, sendo algumas peças do concerto executadas pelos mais distinctos artistas da mesma orchestra. Suas magestades dignaram-se acceitar o convite que lhes foi dirigido pela direcção do Atheneu Commercial, mostrando assim o seu interesse por uma tão sympathica instituição popular.

A Revolução de Setembro. Nº 11645. Sábado, 28 de mayo de 1881.

SALÃO DA TRINDADE. Esplendido, esplendorosissimo, esteve o sarau litterario-musical effectuado no salão da Trindade na noite de quinta-feira. Era una festa em honra de Calderon de la Barca e tanto bastou saber-se para o salão apresentar-se litteralmente cheio. Foi o Atheneu Commercial que promoveu tão brilhante sarau, e digamol-o com franqueza, nenhuma outra sociedade poderia excedêl-o na boa vontade galhardia com que se houve n'este sympathico e glorioso empreendimento. [...]

A Revolução de Setembro. Nº 11646. Domingo, 29 de mayo de 1881.

CHRONICA. CALDERÓN DE LA BARCA. A este vulto litterario, um dois mais conspicuos talentos da raça latina, consagra o sr. conselheiro José Silvestre Ribeiro, n'um elegante volume saído agora do prélo, algumas paginas de conscienciosa apreciação, de correctissimo estylo. O erudito academico apresenta-nos em resumido quadro, o que mais principalmente importa conhecer a respeito do poeta hespanhol: noticias biographicas, juizos criticos de varios litteratos, exame especial de algumas comedias, etc. Tudo bem delineado, tudo bem exposto, tudo revelando a mão de mestre com que o sr. Silvestre Ribeiro costuma tratar as materias sobre que escreve.

Não podia ser melhor a escolha do momento para vir a publico esta monographia, que deve considerar-se uma digna homenagem á memoria do illustre Calderon.

A Revolução de Setembro. Nº 11648. Miércoles, 1 de junio de 1881.

CHRONICA. O BICENTENARIO DE CALDERÓN.

En este día se transcribe la carta que D. Henrique Midosi, profesor del «Instituto Industrial e Comercial de Lisboa», envió el 28 de mayo al *Jornal do Comercio*, relatando su experiencia en Madrid.

A continuación se transcribe su relato: La celebración fue una procesión histórica y magnífica, en la que el grupo de portugueses saludaba con entusiasmo. El tiempo acompañó, pues no llovió y de cuando en cuando las nubes ocultaban un poco el sol.

Las calles estaban llenas de personas curiosas que, incluso, se encaramaban a los árboles para ver pasar el desfile.

La parte histórica de las carrozas, los vestidos y los estandartes eran riquísimos. Todos los municipios, todas las asociaciones de ciencias, de literatura, de bellas artes y de industria estaban representadas. Sin embargo, faltaba el entusiasmo del público.

Os espectadores assistiam mudos e frios, áquella exposição, indifferentes á sua significação. Os portuguezes fizeram uma excepção: saíram da sua habitual gravidade, e graças ao impulso da mocidade academica, e dos homens novos que representavam Portugal, communicamos por vezes o entusiasmo a uma nação, que tem muito mais vida e animação do que nós. [...] De entre o povo saíram por vezes saudações a Portugal. Na Porta do Sol tivemos uma verdadeira ovação, de todos os lados se agitavam lenços brancos e os homens davam palmas.

A Revolução de Setembro. Nº 11649. Jueves, 2 de junio de 1881.

En este día continúa el relato de D. Henrique Midosi sobre la presencia de la delegación portuguesa en Madrid para conmemorar el bicentenario de Calderón de la Barca. Afirma que la mayor parte de los extranjeros que formaban la comitiva eran de Portugal, dado que se componía de cuarenta y cinco portugueses que saludaban con entusiasmo a la gente que asistió a ver la procesión. Esta delegación constaba de representantes de las siguientes instituciones: la Academia de Ciencias, la Asociación de Abogados, la Asociación Tipográfica, la Sociedad Geográfica, la Academia de Bellas Artes de Lisboa, la Universidad de Coímbra (representada por veinticinco estudiantes) y la Asociación de bomberos de Oporto.

Después relata un episodio que él considera divertido. Como periodista le habían asignado un lugar en la calle de Claudio Coello y allí se encontró con un profesor de dibujo, D. Mariano Borrell, que había conocido en Bruselas. Este, después de abrazarle efusivamente, le invitó al “lunch” que daba Moreno Nieto. Midosi rehusó explicando que eran muchos los portugueses que le acompañaban, a lo que Borrell insistió “pues que vengan todos”.

Quando entraram na sala os professores, os jornalistas e os estudantes de Portugal foram recebidos com um hurrah entusiastico, e em seguida se improvisou uma verdadeira festa internacional, e se fizeram diversos brindes.[...] O sinal da marcha poz termino a esta inesperada festa, solemne manifestação da cordialíssima e fraternal amisade dos dois povos da peninsula.

A Revolução de Setembro. Nº 11651. Sábado, 4 de junio de 1881.

En el día de hoy Henrique Midosi prosigue con el relato de la aventura de la delegación portuguesa en Madrid en el homenaje a Calderón. Cuenta que la comisión de prensa española invitó a los periodistas extranjeros a dar un paseo por El Escorial y después de una visita a la fábrica de chocolate de Matías López les ofrecieron un almuerzo; más tarde conocieron el monasterio.

Por la tarde se organizó un banquete en el Café de Fornos, lo ofreció la Universidad de Madrid a los estudiantes de Salamanca y Coímbra. Eran más de 100 estudiantes, reinaba la alegría y se realizaron numerosos brindis entusiásticos.

Los profesores de Madrid también dieron el lunes un almuerzo a sus colegas extranjeros y de provincias en la Fonda Rústica del Retiro. Eran más de 150 profesores reunidos, entre ellos los portugueses Joaquim de Vasconcellos y el propio Henrique Midosi, que brindó en portugués por España y reconoció la cortesía y la calurosa acogida que había recibido la delegación portuguesa, exponiendo sus deseos de que los hombres de ciencia de las dos naciones estrecharan más sus relaciones. De modo que portugueses y españoles, como pueblos hermanos, pudieran vivir en el futuro en perfecta armonía, trabajando en común para fortalecerse. Numerosos profesores españoles se unieron con discursos afectuosos de unión y hermanamiento entre las distintas delegaciones extranjeras que se encontraban en dicha celebración. Sin embargo, hubo un incidente desagradable que podría haber ensombrecido un ambiente tan cordial. Se trató de la

intervención que realizó el Sr. Menéndez Pelayo, profesor de filosofía en la Universidad de Madrid y miembro de la academia española al realizar las siguientes declaraciones. Dijo que, como conocedor de la lengua patria, se apartaba del espíritu que había dominado todo el acto y se lamentaba de que nadie hubiese brindado todavía por la España católica. En tono airado y con ademanes agresivos dijo: “Brindo por Calderón, como poeta católico, apostólico y romano, por la España inquisitorial, que con la santa institución de la Inquisición, consiguió que el catolicismo triunfara contra la barbarie germánica. Por la casa de Austria, mejor protectora de las instituciones seculares y del engrandecimiento de España, de lo que había sido la casa de Borbón”. Añadió que rechazaba algunas máculas que detestaba en la obra de Calderón, precisamente, aquellas que se habían exaltado en los brindis anteriores y que se debía sustentar la idea de que la Península no era sino una nación y toda ella era España. Rechazando el nombre de Iberia o el Iberismo.

El cronista portugués que relata el incidente apunta que estas doctrinas reaccionarias e intolerantes fueron acogidas con visibles señales de desaprobación. El orador fue en ocasiones interrumpido por frases poco amables de los profesores presentes. Causando en todos suma extrañeza que un mozo que todavía no tiene 30 años, quiera en esta época a la Inquisición y a casi todos les hizo daño las inconvenientes expresiones que realizó sobre España y Portugal, estando presentes miembros de ambos países. Muchos oradores, extremadamente irritados, se proponían contestar al joven admirador de Torquemada y dar las debidas compensaciones a los portugueses y alemanes que podían haberse ofendido, pero por prudencia los directores del banquete resolvieron no admitir discusiones irritantes y cerrar los brindis.

Con espíritu conciliador, el rector de la Universidad de Madrid —Sr. Pisa Pajares— expresó su simpatía por la juventud que estudia y aconsejó tolerancia hacia todas las opiniones, mientras se expongan con convicción y sin acrimonia, considerando la ciencia como una sola. Sin distinción de naciones y creencias, porque es de todo el mundo y no tiene patria. Brindó por lo profesores extranjeros, así como por la unión y la concordia de todos los profesores españoles.

Al levantarse los profesores alemanes y portugueses recibieron de casi todos los asistentes amables declaraciones y muestras de estima, que zanjaron los efectos de una

inconveniencia aislada practicada contra ellos. Al final fue solo una falta que recayó en quien la practicó.

Termina el artículo diciendo que ahora que están a punto de regresar a Portugal quiere agradecer la hospitalidad que les ofreció España, dándoles repetidas pruebas de estima, deferencia y consideración.

A Revolução de Setembro. Nº 11652. Domingo, 5 de junio de 1881.

FOLLETÍN. TEATROS escrito por CHRISTOVAM DE SÁ.

“Dudábamos si hablar del recital promovido por la Asociación de los periodistas y escritores portugueses, en homenaje a Calderón, dirigido por la sección de literatura dramática de la misma asociación y realizada en el teatro de D. Maria, con la colaboración de la compañía del Teatro da Trindade, de la Associação Música 24 de Junho y varios y afamados poetas.

Dudábamos si hablar de esta solemne fiesta conmemorativa del gran vulto del teatro español, porque según vagamente nos constó, hubo unas pequeñas dificultades y desacuerdos en ocasión de ella. Dificultades y desacuerdos sobre los cuales queremos permanecer completamente ajenos [...].

Sin embargo la fiesta era de tal importancia que el silencio sobre ella podría parecer menosprecio o censura más severa aún que la de los reparos que por ventura nos hubiese inspirado el espectáculo.

Vencemos pues las dudas para aplaudir sinceramente la idea y la iniciativa de aquella conmemoración, que es de honra para la literatura dramática portuguesa homenajear así a uno de los grandes nombres del teatro. Pues si la conmemoración fuese en honor de Shakespeare, de Molière, de Schiller, de Racine, de Lope de Vega, de Corneille, de Gil Vicente o de Calderón, era en definitiva el tributo a la admiración, prestada al genio, que no tiene patria, que de cualquier punto del globo, donde la casualidad del nacimiento lo haya hecho brillar, ilumina con su claridad el mundo entero, y, después de la consagración de su muerte, pertenece no a este o a aquel país, sino a la humanidad.

No sabemos cómo fue diseñada la fiesta teatral, ni los miembros congregados para aportar realce. Sabemos solo lo que el cartel anunciaba, lo que el espectáculo nos dio.

Sabemos que era noche de gala en el templo del arte dramático, que el primer teatro portugués estaba vistosamente adornado de flores y de damas, brillante de luces y de alegría y que la función prometía atractivos que no le faltaron.

No hablemos del primer acto de *Un drama nuevo* de Estébenez, pieza que no conseguimos ver en esa noche, dado que llegamos al teatro casi en el momento en el que caía el telón. No hablaremos del primoroso desempeño de la orquesta de la Associação Música 24 de Junho, sobre la batuta del maestro Colonne, y vamos a centrarnos en la conmemoración al gran poeta dramático.

Primero se leyeron varios trechos de las obras de Calderón, realizadas por actores y actrices del teatro de D. Maria. No es sobre las simples impresiones de una audición que se puede hablar del primor literario de las traducciones, de lo que son segura garantía nombres como los de Sousa Monteiro, Latino Coelho y Fernando Caldeira, pero sí puede hablarse del modo como estas lecturas fueron hechas.

Era una novedad en nuestro teatro y para nuestros artistas una primera tentativa, razón por la que son disculpables las imperfecciones.

El artista dramático, en regla general, después de aprenderse de memoria su papel, le da vida con la inflexión de la voz, con la expresión de la mirada, con la actitud y con el gesto: lo declama y declamándolo tiene distintos recursos para darle efecto. En la lectura no ocurre lo mismo: no debe usar el gesto, poco puede aprovechar la expresión de los ojos, presos en el papel y por eso debe darle toda la expresión tan solo a las modulaciones de la voz. Para estos ejercicios no están educados nuestros artistas, e incluso podemos decir que pocos lectores buenos hay entre nosotros, salvo los propios autores, que leen con amor sus obras, que se las saben casi de memoria y que sin estudio previo les dan las necesarias inflexiones. Recitar primorosamente, como recitaba el desaparecido Vizconde de Castilho, sentado en una silla, sin luz en los ojos, jugando descuidadamente con los dedos y enganchando con la música de la palabra la atención del auditorio, no es un don compartido por todos. Y nuestros artistas, a pesar de ser muy notables, dejaron mucho que desear en este punto, si exceptuamos a Augusto Rosa, que dio más animación a lo que leyó porque más lo declamó que simplemente recitarlo.”

Sobre las piezas de Calderón que se recitaron solo señala que fueron algunos trechos de *La vida es sueño* y después cuenta que se recitaron poesías compuestas por escritores portugueses para la ocasión.

A continuación, pasa a hablar del himno compuesto por el maestro José Rogel que era bonito y expresivo con bastante influencia de la música española. Aunque según su opinión parecía más propio de una zarzuela que adecuado como himno, pues le faltaba solemnidad. Sobre la letra del himno, escrita por Jayme Victor, no tiene nada que decir pues envuelta en las notas musicales no se entendía nada.

Por otro lado, critica que la coronación del busto del poeta no tuvo la solemnidad que reclamaba porque en la platea circulaba la historia de que el busto escultórico que se había realizado en honor a Calderón era falso, pues se había reaprovechado otro que pertenecía a un notable estadista portugués y que adornado con bigote y perilla en el último momento le habían envuelto con la bandera española el pecho para ocultar una cruz de Cristo que llevaba, cuando lo que debería tener era una cruz de Santiago que caracterizaba al héroe que se honraba en la fiesta.

Termina diciendo que esta fue una digna tentativa que ojalá se repita, más perfeccionada y si no despertó el entusiasmo del público fue porque este es difícil de entusiasmar.”

A Revolução de Setembro. Nº 11811. Viernes, 16 de diciembre de 1881.

COMPANHIA HESPANHOLA. Chegou a Lisboa o actor hespanhol Antonio Vico, muito conhecido e festejado em Madrid. Procura arranjar teatro para com a sua companhia dramatica, dar uma serie de representações durante a época da exposição da arte ornamental. É de crer que consiga o que deseja; o publico de Lisboa tem tambem a ganhar com isso, porque terá occasião de assistir ás representações de algumas peças do repertorio hespanhol.

8.29. 1882

Este año comienza con la visita oficial de los Reyes de España, Alfonso XII y María Cristina. Estuvieron en la capital la segunda semana de enero y entre los diferentes actos que se llevaron a cabo, destacamos dos. Por un lado, la condecoración con la Gran Cruz de Carlos III al Ministro de España en Lisboa: Juan Valera. Por el otro, la fiesta en homenaje a la prensa española y portuguesa que se organizó el 13 de enero en el Teatro D. Maria II, donde se representó *Un drama nuevo* de Tamayo y Baus, que recordemos ya había sido estrenado el año anterior en esta sala con motivo del segundo centenario de Calderón de la Barca.

Sobre otros asuntos, resaltar que el compositor de zarzuelas José Rogel continuaba trabajando en el Teatro da Trindade. A lo largo del año subieron a escena cuatro obras con música suya, a las que por cierto la prensa las denominaba unas veces opereta y otras zarzuela, se trata de *Os dragões de El-Rei* (adaptación al portugués de la ópera cómica francesa *Les Mousquetaires au Convent*), *Romão e companhia* (estrenada en febrero y donde la actriz Florinda representaba a una andaluza con “muito chiste e salero”), *O ultimo figurino* (traducción de *El último figurín*) y *Um marido de sobejo*. Además, los artistas del Trindade vuelven, en diciembre, a representar la obra de Rafael Hernando *El Duende*.

Abril comienza con la llegada de una compañía española de zarzuela y baile que actuó en el Teatro dos Recreios (desde mediados de 1880 ya no se vuelve a mencionar a Whittoyne asociado a esta sala) hasta el 16 de mayo. Se puede consultar la descripción de la compañía en el capítulo 7, apartado 7.1.26.

Por cierto en julio, la compañía Italiana de Antonio Scalvini representó en cinco ocasiones la zarzuela de Arrieta y Camprodón: *Marina* en el Coliseu dos Recreios. Dos de los papeles protagonistas fueron representados por el tenor Bianchi y el Sr. Roselli.

Centrándonos en espectáculos instrumentales, a finales de abril dio varios conciertos la *Sociedad de cuartetos de Madrid*, interpretando piezas de música clásica. Se puede leer el anuncio a continuación.

A su vez, en septiembre hubo en la ciudad tres actuaciones de la *Sociedad unión artística musical de Madrid*. En los anuncios previos a su llegada indicaban que el director de orquesta era el célebre maestro Caballero, en cambio el día 14 en el diario A

Revolução de Setembro publicaron el programa del concierto y como director aparece Espino. Respecto al repertorio musical estaba compuesto, en su gran mayoría, de fragmentos extraídos de conocidas óperas.

Para concluir mencionar que a finales de octubre se estrenó en el Circo dos Recreios la Compañía gimnástica y acrobática del Sr. Rafael Díaz. Dieron espectáculos hasta mediados de marzo de 1883.

A Revolução de Setembro. Nº 11862. Jueves, 16 de febrero de 1882.

PALMAS E PATEADA. No theatro da Trindade ha amanhã, quinta-feira, o seguinte espectáculo: Segunda representação da zarzuela em 2 actos *Romão & Cª*, musica do maestro Rogel.

A Revolução de Setembro. Nº 11903. Domingo, 9 de abril de 1882.

PALMAS E PATEADA. No bonito theatro dos Recreios deve verificar-se amanhã, domingo a 2ª representação dada pela companhia de zarzuela e baile hespanhol. Representa-se a bonita zarzuela *Gallina ciega e Picio Adam y companhia*. A companhia de baile executará um gracioso *Bolero*.

A Revolução de Setembro. Nº 11904. Martes, 11 de abril de 1882.

PALMAS E PATEADA. A companhia de zarzuela que está no theatro dos Recreios repete amanhã, terça-feira, o espectáculo da ultima noite que é a *Gallina ciega, Picio Adam y companhia* e bailado *El bolero*, que tão lisongeiramente recebido foi. Para quem gosta da zarzuela, e pouca gente deixará de estar n'este caso, o theatro dos Recreios offerece bellas distracções.

É de crêr que a concorrência lhe não falte.

A Revolução de Setembro. Nº 11912. Jueves, 20 de abril de 1882.

Se indica que hoy en el Salão da Trindade tendrá lugar el segundo concierto de la *Sociedad de cuartetos de Madrid*. Interpretan piezas de Mozart, Beethoven y Mendelssohn. En su primera representación los artistas fueron apladidísimos, pidiendo incluso bises de algunos trechos. Destacan al pianista Sr. Guelbenzu como un verdadero virtuoso del piano, lo que justifica la gran fama que le precedía. El sábado será el tercer y último concierto. Al espectáculo asistió la elite de la sociedad de Lisboa y

sus majestades los reyes portugueses o sr. D. Fernando, la condesa Edla y el infante D. Augusto.

A Revolução de Setembro. Nº 12001. Jueves, 10 de agosto de 1882.

PALMAS E PATEADA. Moriones a graciosa cantora hespanhola que Lisboa toda foi admirar e applaudir no theatro dos Recreios, a salerosa actriz do *Processo do Can-can* está actualmente na Havana onde vae casar com o sr. Moreno, emprezario do theatro da Zarzuela, onde actualmente trabalha a distincta actriz.

A Revolução de Setembro. Nº 12027. Domingo, 10 de septiembre de 1882.

A empreza do Coliseu dos Recreios escripturou para dar alli alguns concertos a orchestra hespanhola *Sociedade união artistica musical de Madrid*, que ha dois annos esteve em Lisboa sendo recebida com muito agrado nos concertos que então realisou sob a direcção do insigne maestro Breton. Agora a orchestra será dirigida pelo maestro Caballero auctor muito conhecido.

É de presumir que a orchestra hespanhola seja recebida com o mesmo lisongeiro acolhimento que teve sa primeira vez que veio a Lisboa.

Diário Ilustrado. Nº 3358. Miércoles, 13 de septiembre de 1882.

Foi hotem o ensaio geral para o primeiro concerto que hoje se deve effectuar no Coliseu. Os amadores de bou musica tem occasião de apreciar a grande orchestra *Union artistica y musical*.

No dia 20 grande festa no theatro da Trindade. Verifica-se o beneficio da actriz Florinda com a primeira representação da opereta em 3 actos, musica de Rogel, *Um marido de sobejo*. A musica é viva, alegre, hespanhola visto que em Hespanha se passa a acção da operetta; o poema é tambem alegre, complicado, interessante. [...]

A Revolução de Setembro. Nº 12038. Sábado, 23 de septiembre de 1882.

Na Trindade dá-se amanhã, sabbado, em terceira representação a operetta *Um marido de sobejo*, musica de Rogel, que na quarta-feira subiu pela primeira vez á scena em beneficio da festejada actriz Florinda.

A Revolução de Setembro. Nº 12120. Domingo, 31 de diciembre de 1882.

PALMAS E PATEADA. Brevemente debe subir á scena no theatro da Trindade a operetta *Supplicio de um homem*, musica do maestro Rogel.

8.30. 1883

Comenzaremos hablando de las compañías portuguesas, pues en el Teatro do Príncipe Real subió a escena en abril y mayo el juguete en un acto de Ricardo Puente y Brañas *Ropa blanca* (1875), traducido al portugués por Affonso Gomes. No obstante y a pesar de que esta pieza no forma parte del repertorio lírico español, el anuncio en portugués indica que esta comedia en un acto estaba “ornada de música”.

Con respecto al Teatro da Trindade el maestro Rogel seguía siendo el director de orquesta, por lo que se subieron a escena sus composiciones: *O supplicio de um homem* y *Romão e companhia*. También, se repuso en este teatro la versión de *El niño* de Barbieri y Mariano Pina, que ya había sido estrenada en esta sala con el título *O nené*, en 1876.

A finales de junio de este año José Rogel regresa a España, de ahí que en el Teatro da Trindade se realice una función en su beneficio el 29 de mayo. Fiesta en la que se interpretó, nuevamente, *Os Dragões de El-Rei*. Sobre Rogel la prensa comentaba: “el maestro es muy estimado por los frequentadores del Teatro da Trindade por su talento y cualidades.” La empresa de esta sala contrató al compositor portugués Francisco Freitas Ganzul (1842-1925) para sustituir al maestro alicantino.

En relación con las compañías españolas, actuó desde el 28 de abril y hasta finales de junio, en el Coliseu dos Recreios, la formación de Julián Herrera que se describe en el capítulo 7, apartado 7.1.27.

A la vez que actuaba la compañía de Herrera, leemos a inicios de junio que había otra compañía de zarzuela española dando actuaciones en el Chalet Dramático na rua das Amoreiras. Sobre ellos se disponen de poquísimos datos, pues en la sección de espectáculos no se anuncia esta sala que debía de ser pequeña. Sin embargo, parece que estos actores tuvieron cierto éxito y, por eso, de cuando en cuando se incluye alguna brevísima noticia sobre ellos. Por ejemplo, se sabe que representaron *Picio Adán y compañía* y *El barberillo de Lavapiés*, que dieron un par de actuaciones en el Teatro dos

Recreios y que a inicios de agosto, coincidiendo con la inauguración del Teatro Chalet de Belém, se trasladaron a esa sala hasta comienzos de octubre.

Además, el 3 de julio se anunciaba que los responsables del Teatro D. Maria II estaban tramitando el contrato de una buena compañía de zarzuela española que comenzaría a actuar en breve. Se trata de una noticia algo insólita porque hasta el momento nunca había actuado una compañía de teatro lírico español en esa sala. Con todo, el proyecto no cuajó y esta visita no se formalizó.

La presencia teatral española en este año fue amplia no solo en Lisboa. Se recogen menciones de que en Oporto y Braga actuó en invierno la compañía de Juan Molina. También, estuvo la compañía de zarzuela española de Maximino Fernández, entre mayo y junio, representando en el Teatro Baquet de Oporto.

Con respecto a otro tipo de espectáculos, resaltamos la visita a Lisboa de la Compañía de cante y baile andaluz que a mediados de junio comenzó a actuar en el Salão da Trindade. Es curioso porque en la noticia que se transcribe y traduce a continuación, el periodista lo define como “un género enteramente nuevo”, para después puntualizar que “el género de la diversión es el *flamenco*”, concluyendo con un sorprendente aviso en el que afirma que “el espectáculo se puede decir que es tan solo para hombres.”

Para concluir y a pesar de que no tiene una relación directa con nuestra investigación, nos ha parecido interesante incluir algunas de las crónicas que se publicaron en mayo de 1883 sobre la visita a España de la compañía de teatro declamado portugués del Teatro do Ginásio. Actuaron en el Teatro de la Comedia de Madrid, donde, por ejemplo, Lucinda Simões representó en el día de su beneficio tres comedias: una en portugués, otra en francés y la última en español que, según dicen, fue escrita expresamente para la ocasión por José Echegaray y en la que la actriz portuguesa actuaba con un reconocido actor español. Después partieron para dar algunas representaciones en el Coliseo Lírico de Barcelona.

A Revolução de Setembro. Nº 12152. Martes, 13 de febrero de 1883.

En la sección “Palmas e pateada” se anuncia que el empresario Juan Molina, que todos conocen por las bellas compañías que presentó en el Teatro dos Recreios, va a dar algunas representaciones con su formación en el Teatro S. Geraldo en Oporto. De paso

hacia aquella ciudad la compañía piensa actuar algunos días en Braga. Terminan la noticia animándole para que haga lo mismo en Lisboa.

A Revolução de Setembro. Nº 12199. Miércoles, 11 de abril de 1883.

En un anuncio sobre las funciones para este día, en el Teatro do Príncipe Real aparece la siguiente nota: “Completa o espectáculo a comedia em um acto ornada de música a *Roupa Branca*, imitação do hespanhol do sr. Affonso Gomes.”

En el mismo día y en la misma sección, aparece la noticia que se traduce a continuación y que aporta numerosos datos sobre la nueva compañía de zarzuela que actuará en el Teatro dos Recreios:

“Dentro de breves días llegará a Lisboa una compañía de zarzuela que viene a representar en los Recreios. Por tanto, el público de la capital va a disfrutar de nuevos y bellos espectáculos que le proporcionarán un agradable pasatiempo.

Tal vez antes de que finalice la semana llegará a Lisboa la magnífica compañía de zarzuela, cuyo director es el señor D. Julián Herrera y que cuenta con artistas destacados en el campo de la zarzuela como las tiples Enriqueta Toda, Mercedes Castañón, Juana Pastor, Julia Cifuentes, Matilde Perlá, Araceli Aponte y Julia Ferrer. Los tenores Ruiz Madrid y Vidal, el notable bajo serio Julián Gimeno, el simpático barítono José Lacarra, los tenores cómicos Guerra y Morón y el bajo cómico Francisco Pastor.

El maestro de orquesta es nuestro conocido y apreciado Juan García Catalá.

La compañía trae, también, 30 coristas y un variadísimo repertorio del cual forman parte bastantes zarzuelas que todavía no conocemos”.

A Revolução de Setembro. Nº 12207. Viernes, 20 de abril de 1883.

Estão em ensaios no theatro do Gymnasio as seguintes peças: *Paralytico*, em 5 actos; *Demi-monde*, em 5 actos; *Casamento de Olympia*, em 3 actos.

Todas estas peças são destinadas ás recitas que a companhia do Gymnasio vae dar a Madrid.

A Revolução de Setembro. Nº 12208. Sábado, 21 de abril de 1883.

Se dice que el día 30 de este mes parte para Madrid la compañía do Ginásio y se estrenará en el Teatro de la comedia, el próximo día 3 de mayo. Les acompañan, también, los actores Taborda y Antonio Pedro.

A Revolução de Setembro. Nº 12217. Miércoles, 2 de mayo de 1883.

En este día se publica la distribución de los papeles en la obra *El barberillo de Lavapiés*, interpretada por los artistas de la compañía española de zarzuela de Julián Herrera.

Paloma: Sra. Julia Cifuentes.

Marquesita: Srta. Rosa Vila.

Maja 1ª: Srta. Matilde Perlá.

Maja 2ª: Srta. Julia Ferrer.

D. Luis: Sr. José Ruiz Madrid.

Lamparilla: Sr. Ramón de Guerra.

D. Juan: Sr. Manuel Ganga.

D. Pedro: Sr. Francisco Pastor.

Lope: Sr. Juan Leal.

Un majo: Sr. Nicolás Losano.

Otro: Sr. Andrés Vidal.

A Revolução de Setembro. Nº 12230. Viernes, 18 de mayo de 1883.

La distinguida actriz portuguesa Lucinda Simões realiza su beneficio en el Teatro de la comedia de Madrid, con tres comedias, siendo una en portugués: *A roca de Hércules*, otra en francés: *Le premier cheveu blanc* y otra en español, escrita a propósito por el distinguido escritor José Echegaray. En esta comedia la simpática e inteligente actriz representará con uno de los más reconocidos actores españoles del momento.

Calcúlese los aplausos y ovaciones que la ilustre actriz alcanzará.

A Revolução de Setembro. Nº 12232. Domingo, 20 de mayo de 1883.

Se anuncia que el día 29 de este mes hará su beneficio en el Teatro da Trindade el maestro José Rogel, que escogió para la noche de su fiesta *Os Dragões de El-Rei* una de sus más aplaudidas zarzuelas.

El periodista aclara que “el simpático y talentoso” maestro termina al final de esta temporada su contrato con la empresa del Trindade, y por tanto, insta a los espectadores a acudir a su fiesta de despedida.

A Revolução de Setembro. Nº 12236. Sábado, 26 de mayo de 1883.

Se dice que la compañía portuguesa de teatro declamado do Ginásio que ha actuado en Madrid, ahora se marcha con destino a Barcelona, donde dará una serie de representaciones en el *Coliseo Lyrico*.

A Revolução de Setembro. Nº 12243. Martes, 5 de junio de 1883.

La compañía española de zarzuela que actualmente funciona en el Teatro Chalet das Amoreiras, dedica a la presa de Lisboa sus funciones del miércoles día 6 de este mes, subiendo a escena algunas de las piezas que mayor aceptación han tenido hasta el momento.

La compañía del Teatro Chalet ha recibido grandes aplausos por el modo como han puesto en escena y desempeñado algunas piezas del repertorio español.

A Revolução de Setembro. Nº 12255. Miércoles, 20 de junio de 1883.

En este día se describe la Compañía de cante y baile andaluz que recientemente comenzó a actuar en el Salão da Trindade. Se trata de una compañía de flamenco, la noticia es muy interesante:

“En el Salão da Trindade se presenta mañana nuevamente la *troupe* española que vino a Lisboa a dar algunas representaciones de un género enteramente nuevo.

El elenco de la compañía es el siguiente: Rosario Camacho Fernández y Teresa Camacho Fernández, ambas de Cádiz; Isabel Delgado, Ramire y Cera, Isabel Santos y Lola Crujera, de Jerez de la Frontera y Salud Rodríguez, de Sevilla. Esta última apenas tiene 8 años de edad y ya es muy aplaudida en el *zapateado*. Traen tres tocadores: Teodoro

Guerrero, Juan Rodríguez y Manuel Montero. El género de la diversión es el *flamenco*. Danzan *jaleos*, *tangos* y *zapateados*. Cantan *peteneras*, *malagueñas*, *sevillanas*, *granadinas*, *polos* y *cañas*. La primera noche la concurrencia fue grande.

El espectáculo se puede decir que es tan solo para hombres. Los chicos aplauden y piden *bis*, y si lo consintiesen algunos irían al palco a *zapatear* también.”

A Revolução de Setembro. Nº 12345. Viernes, 5 de octubre de 1883.

PALMAS E PATEADA. En esta sección se informa de que el día 6 será la penúltima representación de la compañía española de zarzuela que está actuando en el Teatro Chalet de Belém (anteriormente actuaba en el Chalet Dramático na rua das Amoreiras). En ese día se realizará el beneficio del actor Salazar, subiendo a escena *La colegiala*, *Sensitiva* y *Los estanqueros aéreos*. El beneficiado desempeña papeles que hacen partirse de risa a los espectadores.

8.31. 1884

En este año se recogen pocas referencias sobre el teatro español en la capital portuguesa, aunque la visita de Miguel Ramos Carrión, Manuel Fernández Caballero y Ruperto Chapí al frente de la Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid, compensa la escasez. Se pueden leer los detalles de la estancia de esta formación en el Coliseu dos Recreios, en el capítulo 7, apartado 7.1.28.

Cambiando de asunto, no se localizan adaptaciones de obras españolas al portugués, aunque se recoge una noticia de julio sobre la pieza *O Boccaça*, parodia de *Boccaccio* zarzuela en tres actos que había sido representada en ese mismo mes por la compañía madrileña del Apolo.

Sobre la presencia de otras compañías españolas en el resto de Portugal, se sabe que el recurrente empresario Juan Molina estuvo en invierno con su formación en Braga y Viana do Castelo.

A Revolução de Setembro. Nº 12429. Jueves, 17 de enero de 1884.

En un anuncio del Teatro do Príncipe Real se dice que va a subir a escena la escena cómica: *Fui ver a zarzuela*.

A Revolução de Setembro. Nº 12510. Sábado, 26 de abril de 1884.

A companhia de zarzuela, dirigida pelo sr. D. Juan Molina, actualmente em Braga, vae dar no theatro da Caridade em Vianna do Castelo, algumas representações.

A Revolução de Setembro. Nº 12541. Martes, 3 de junio de 1884.

Sabbado é a estreia no Colyseo da companhia de zarzuela do theatro Apollo de Madrid. É companhia que tem fama.

A Revolução de Setembro. Nº 12543. Jueves, 5 de junio de 1884.

COMPANHIA HESPAÑHOLA. [...] Esta companhia ven dar 50 representações, a começar no dia 7 do corrente mez. A inauguração dos espectaculos faz-se-ha com a *Marina*, do maestro Arrieta, cantada em opera conforme foi arranjada pelo auctor para ser dada no theatro Real de Madrid.

Entre as primeiras tipples vem a celebre e já nossa conhecida cantora Cortez, a mais popular das tipples madrilenas, Franco de Salas, e vem Gabriella Rocca, formosa e gentil cantora hespanhola.

Os amadores da boa musica hespanhola que se preparem que vão ter noites deliciosas.

A Revolução de Setembro. Nº 12545. Sábado, 7 de junio de 1884.

En este día se publica la distribución de los papeles en la ópera *Marina*, interpretada por los artistas de la Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid.

Marina: Sra. Dolores Cortés.

Teresa: Sra. Maximina Aldecoa.

Jorge: Sr. Eduardo Bergés.

Roque: Sr. Rafael de Arcos.

Pascual: Sr. Miguel Soler.

Alberto: Sr. Julio González.

A Revolução de Setembro. Nº 12547. Martes, 10 de junio de 1884.

En la representación de *El barberillo de Lavapiés* por la compañía española del Teatro Apolo, el papel de Paloma lo interpretaba la Sra. Dolores Franco de Salas, el de Marquesita la Sra. Gabriela Roca y el de Lamparilla el Sr. Pedro Constanti.

A Revolução de Setembro. Nº 12552. Miércoles, 18 de junio de 1884.

Sua Magestade agradeceu com o habito de Christo os maestros hespanhoes Fernandez Caballero e Ruperto Chapi e o distincto escriptor hespanhol D. Miguel Ramos Carrion, director da excellente companhia de zarzuela que funciona no Colyseu.

A Revolução de Setembro. Nº 12568. Miércoles, 9 de julio de 1884.

“La zarzuela *Las dos princesas* que subió recientemente a escena en el Coliseu dos Recreios alcanzó un verdadero éxito. Todos los artistas sin excepción interpretaron muy bien sus papeles. Los decorados del segundo acto son nuevos, muy llamativos y pintados por el escenógrafo Candelbac. La concurrencia era numerosa y como hoy se repite la misma zarzuela es de esperar que el teatro se llene. Esta zarzuela es de las más festejadas que se han cantado en Lisboa y que por cierto dará buenos lucros a la empresa.”

A Ilustração Portuguesa: revista literária e artística. Nº 3 (Año 1). 14 de julio de 1884.

En la sección “Crónica” de esta revista aparece una breve noticia hablando de la compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid. Valoran positivamente las representaciones de *La marsellesa* y *Las dos princesas* de Fernández Caballero y afirman que la compañía ya ha dejado la ciudad. No explican el motivo.

Diário Ilustrado. Nº 4024. Martes, 15 de julio de 1884.

No domingo e hontem foram grandes as enchentes no Chalet Dramático (das Amoreiras) por causa da opera comica *O Boccaça*, parodia ao *Boccaccio*. Era tal o empenho para se arranjar logar, que parecia a primeira representação da peça.

Hoje e todas as noites até a quinta-feira repete-se a peça. Na sexta-feira desarma o theatro para ir estabelecer-se em Belem.

8.32. 1885

En este año actuaron en verano dos compañías españolas de zarzuela, aunque las dos estuvieron poco tiempo en la capital. La primera era la del empresario Maximino Fernández que había representado con éxito en el Teatro Baquet de Oporto, luego pasó un mes en Lisboa —entre julio y agosto— en el Coliseu dos Recreios y después se marcharon con destino a Figueira da Foz, donde habían sido contratados para actuar en el Circo Saraiva de Carvalho. La segunda compañía estuvo alrededor de veinte días en septiembre. Sobre ambas, se pueden consultar respectivamente los apartados 7.1.29 y 7.1.30, del capítulo 7.

Respecto a otro tipo de espectáculos, señalar que la Compañía acrobática de Enrique Díaz actuó en el Coliseu dos Recreios hasta finales de marzo. Recordemos que en los últimos años visitaba la ciudad en invierno, la Compañía gimnástica y acrobática de Rafael Díaz, se desconoce si ambas estaban relacionadas.

Acerca de otro tipo de noticias, resaltar que en enero se realizó una función especial en el Real Teatro S. Carlos en beneficio a las víctimas del terremoto ocurrido en Andalucía.

A Revolução de Setembro. Nº 12873. Martes, 21 de julio de 1885.

“La compañía de zarzuela de D. Maximino Fernández que estuvo en el Teatro Baquet de Oporto, donde fue muy aplaudida, viene a Lisboa a dar una serie de espectáculos en el Coliseo dos Recreios. Parece que debutarán el próximo sábado.”

A Revolução de Setembro. Nº 12877. Sábado, 25 de julio de 1885.

Hoy sábado se estrena en el Coliseo dos Recreios la compañía de zarzuela de D. Maximino Fernández que gustó mucho en Oporto.

Se canta *Campanone* que tiene una música lindísima y un libreto divertido.

Se estrena en esta zarzuela la 1ª tiple Srta. Negri, el 1º tenor Sr. Orensa, el barítono Sr. Maximino Fernández y el bajo Sr. Riva, ya conocido por el público de esta capital.

A Revolução de Setembro. Nº 12891. Martes, 11 de agosto de 1885.

Se dice que ha llegado a Lisboa la tiple Srta. Pizarro para unirse a la compañía de zarzuela del Coliseo dos Recreios, comentan que llega precedida de buena fama.

8.33. 1886

Con respecto a las adaptaciones de obras españolas al portugués, a mediados de enero se anuncia que el actor Álvaro, perteneciente a la compañía del Teatro do Príncipe Real, estrenará en la noche de su beneficio el drama de José Echegaray *El gran galeoto* (1881), traducido del español por la señora Guiomar Torrezão.

Por otro lado, el 15 de mayo debutó en el Coliseu dos Recreios la Compañía española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle, se describen las características de este grupo en el apartado 7.1.31, del capítulo 7.

En relación con otro tipo de espectáculos artísticos se debe mencionar que en primavera estuvo el maestro Tomás Bretón dirigiendo una serie de conciertos instrumentales acompañado de la *Sociedad de conciertos de Madrid*, que dirigió entre 1885 y 1891. La cuestión es que durante este año no se localiza ningún comentario relativo a la presencia de Bretón en Lisboa, sino que será en 1888 en una noticia transcrita más adelante y publicada el 27 de enero, donde se encuentre la referencia a este hecho.

El otro evento que se puede destacar es la llegada el 30 de octubre de la compañía ecuestre y acrobática del Sr. Enrique Díaz, que como se sabe ya estuvo en el invierno de 1885. En esta ocasión permanece hasta marzo de 1887.

Para concluir, mencionar una breve noticia —publicada el 29 de octubre— cuyo titular era “Echegaray” en el que se informaba de que la madre de este autor estaba moribunda. Llama la atención porque se deduce que gran parte de los lectores portugueses debían, entonces, saber quién era el dramaturgo más apreciado en ese momento en España.

A Folha Académica. Nº 5 del 2º año, 14 de enero de 1886.

O actor Álvaro, do Príncipe Real, faz beneficio com a premier do *Gran Galeoto*, o celebre drama de Echegaray, traduzido pela Sra. Dª Guiomar Torrezão.

A Revolução de Setembro. Nº 13118. Sábado, 15 de mayo de 1886.

“Con la festejada zarzuela *Jugar con fuego* y con el baile *La fiesta en el Harén* se estrena mañana sábado, en el Coliseo dos Recreios, la compañía de zarzuela y baile del empresario Sr. Manuel Barrilaro del Valle, muy conocido y considerado en España.”

8.34. 1887

Si 1878 decíamos que había sido el año de la pieza *El proceso del Cancán*, lo mismo se debe decir este año a propósito de la obra de Chueca y Valverde: *La Gran Vía* (1886). Como se lleva reparando a lo largo del estudio, los estrenos en Madrid de las zarzuelas más importantes se presentan en los escenarios lisboetas con aproximadamente un año de diferencia y la recepción solía ser igual de elogiosa en las dos capitales. Tres son las compañías españolas que actuaron en la ciudad en 1887 y las tres estrenaron *La Gran Vía*. Debido al inmediato éxito de público la compañía portuguesa del Teatro Chalet do Rato, estrenó una parodia titulada *A grande Avenida* que sustituía las principales calles madrileñas por espacios lisboetas y a los “ratas” por los “vadios”. A su vez, la compañía portuguesa del Teatro da Trindade, acostumbrada a traducir zarzuelas españolas, no demoró demasiado en realizar su versión de esta revista estrenándola en enero de 1888.

Tal como se ha indicado, visitaron la ciudad tres agrupaciones españolas de teatro lírico, no obstante dos de ellas estuvieron poco tiempo. Se trata, por orden de llegada, de la Compañía de zarzuela cómica y de baile español, la Española de zarzuela y baile de la empresa Santos y la Española de zarzuela y baile del Teatro da Trindade. Para saber más de su paso por la ciudad, se puede leer el capítulo 7, apartados 7.1.32, 7.1.33 y 7.1.34.

Por otro lado, la compañía portuguesa del Trindade continuaba subiendo a escena sus traducciones de *Buenas noches, señor don Simón* y *El último figurín*.

Con respecto a otra clase de espectáculos, terminar resaltando la noticia (que se reproduce más adelante) en la cual se informa de que el empresario español Enrique Díaz, que recordemos llevaba ya varios años visitando la ciudad en invierno con su compañía de circo, construyó un nuevo circo en la Rua Nova da Palma, inaugurado en Navidad. Se trataba, precisamente, del Real Coliseu de Lisboa espacio teatral donde en los años noventa actuaron varias compañías de zarzuela, así como en invierno su propia

compañía gimnástica y acrobática, al respecto se puede leer más información en el capítulo 3 de este trabajo en el apartado 3.13. dedicado a esta sala.

A Revolução de Setembro. Nº 13437. Jueves, 9 de junio de 1887.

Brinde a todos os espectadores de um argumento illustrado com a letra da musica da *Gran Via*.

A Revolução de Setembro. Nº 13462. Jueves, 14 de julio de 1887.

En este número se habla del Teatro Chalet (ao Rato) que “continua em mar de rosas” gracias a la parodia “Grande Avenida”, parodia de *La Gran Vía*.

A Revolução de Setembro. Nº 13464. Sábado, 16 de julio de 1887.

Sobre el Teatro Chalet (ao Rato) dicen que está siendo una verdadera fábrica de carcajadas. Allí todo hace reír: “Desde *A Grande Avenida*, que Jacobetty recheiou de ditos tão frisantes, tão fresquinhos como um sorvete de morangos, até á interpretação dada por alguns dos actores nos personagens da peça.”

A Revolução de Setembro. Nº 13465. Domingo, 17 de julio de 1887.

En este día se publica una crítica de *A Grande Avenida* que dice lo siguiente: “La actuación es buena por parte de todos los artistas, destacando honrosamente Alfredo de Carvalho, Joaquim Silva y Santos. La actriz Augusta de Mello canta con mucha gracia la Habanera del 2º cuadro y la Polka del 4º cuadro. Todas las noches los coros son bisados, lo que honra mucho al maestro de orquesta: el Sr. Symaria, el cual ya es bien conocido por sus composiciones musicales. No olvidemos mencionar aquí que el Sr. Alfredo de Carvalho, está sublime en la escena final: *A Avenida da Liberdade*.

Merece, pues, la pena perder un poquito de noche solamente para oír el terceto de los *vadios* que es hábilmente desempeñado por Carvalho, Santos y Joaquim da Silva, demostrando con naturalidad los tipos que representan.

En opinión general, la parodia tiene mucha más gracia que la propia pieza española.”

A Revolução de Setembro. Nº 13475. Viernes, 29 de julio de 1887.

NOVO CIRCO. El Sr. Enrique Díaz va a construir un circo en la Rua Nova da Palma, en los terrenos pertenecientes a la Sra. Condesa de Geraz de Lima. La planta será realizada según los mejores teatros de circo extranjeros. [...] El nuevo circo será abierto en invierno preparándose o Sr. Díaz para hacer la inauguración con un espectáculo magnífico.

A Revolução de Setembro. Nº 13503. Jueves, 1 de septiembre de 1887.

NOCHE EN BENEFICIO DE DORINDA RODRÍGUEZ. Estuvo muy concurrida, como era de esperar, la fiesta artística de Dorinda Rodríguez, una actriz de incontestable merecimiento y a quien el público de Lisboa ha dispensado la más cordial y simpática acogida. La pieza escogida fue *La Mascotte*, deliciosa opereta de Audran, que todos conocen y nunca cansa. Dorinda es la protagonista de la pieza, haciendo superiormente el divertido papel de Bettina. El público la recibió con un prolongado aplauso, que se repitió al final de cada acto. En escena se le ofrecieron dos magníficas coronas y un estuche lindísimo. El Rey asistió al espectáculo acompañado de los infantes D. Augusto y D. Afonso.

A Revolução de Setembro. Nº 13504. Viernes, 2 de septiembre de 1887.

Se está traduciendo al portugués la ópera cómica *Artagnan*, que tanto entusiasmo causó en el Teatro da Trindade representada por la compañía española.

Fue escriturado para actuar en el Teatro Baquet de Oporto el tenor Mariano Sánchez Mula, que formaba parte de la compañía de zarzuela que funcionó en el Teatro da Trindade.

A Revolução de Setembro. Nº 13599. Sábado, 24 de diciembre de 1887.

COLYSEU DE LISBOA (Rua Nova da Palma). Inauguração do circo. Estreia da nova companhia dirigida por D. Enrique Diaz.

8.35. 1888

Iniciamos este año mencionando que la compañía teatral del Trindade subió a escena el 31 de enero una adaptación al portugués de *La Gran Vía*, se desconoce si el libreto era el mismo que el año anterior había traducido de la misma obra el Sr. Francisco Jacobetty. También, en este año, los actores del Trindade volvieron a interpretar su adaptación de *El último figurín*. Así mismo, el recientemente inaugurado Teatro da Avenida anunciaba el día 14 de febrero el estreno de la obra *A prima Aurora* con música de Joaquín Valverde, infelizmente no se ha logrado indentificar la pieza original.

Con respecto a las compañías españolas, visita la ciudad la del maestro Guillermo Cereceda que permanecerá un poco más de tres meses en el Real Coliseu de Lisboa. A continuación se pueden leer varias críticas relativas a su desempeño y se remite al capítulo 7, apartado 7.1.35, para conocer más información.

Relativamente a los espectáculos musicales, la primera noticia que se transcribe alude a una supuesta visita a Lisboa del maestro Tomás Bretón en 1886. Constituye una gran sorpresa, pues en ese año no se encontró referencia alguna a esos conciertos.

Al igual que en años anteriores la compañía ecuestre, gimnástica y acrobática de Enrique Díaz dio inicio en el Real Coliseu de Lisboa a la temporada de circo, comenzando sus actuaciones el 6 de octubre.

Para concluir, referir un suceso horrible que en marzo conmovió Portugal. El Teatro Baquet de Oporto se incendió durante un espectáculo, ardiendo por completo, incluso las casas colindantes. Suceso que provocó alrededor de cien víctimas y numerosos heridos. La prensa señalaba que habían muerto familias enteras y apuntaba a las malas condiciones del teatro, de ahí que se quejasen amargamente de que no se hubiesen tomado medidas de seguridad antes.

A Revolução de Setembro. Nº 13627. Viernes, 27 de enero de 1888.

CONCERTOS DE BRETON. O nosso conhecido maestro Breton, que na primavera de 1886 dirigiu com grande proficiencia uma serie de concertos no extinto Colyseu dos Recreios, vae dirigir os concertos da *Sociedade d'artistas de Madrid*, que em numero de oito, devem reslisar-se n'aquella cidade nos dias 29 d'este mez, 5, 19 e 26 de feverereiro e 4, 11, 18 e 25 de março, com o concurso dos celebres pianistas, Plantó, que depois ouviremos em Lisboa, e Vallejos, e o violinista Arbós e violoncellista Rubio, estes ultimos

muito apreciados pela sociedade elegante de Lisboa que os conhece dos concertos dos srs. condes de Daupias.

A Revolução de Setembro. Nº 13745. Viernes, 22 de junio de 1888.

COLYSEU DE LISBOA. Sabbado, 23. Estreia da companhia de zarzuela Cereceda, procedente do theatro Apolo de Madrid. Primeira representação do episodio nacional hespanhol, zarzuela comico dramatica de grande espectáculo, em 2 actos e 9 quadros, em verso *Cadiz*. Primeira representação da popular revista em 1 acto e 5 quadros *La Gran Via*.

A Revolução de Setembro. Nº 13746. Sábado, 23 de junio de 1888.

Decididamente é hoje a estreia da companhia de zarzuela do theatro Apolo de Madrid. O espectáculo é o seguinte: *Cadiz* e *La Gran Via*. Estas duas peças são de grande aparato, apresentando a zarzuela *Cadiz* um conjunto de 200 comparsas e a esplendida banda da guarda municipal.

O corpo de coristas é magnifico, e a orchestra compõe-se de 40 professores da Associação Musica 24 de junho.

Estão tomados quasi todos os camarotes para este espectáculo.

A Revolução de Setembro. Nº 13747. Domingo, 24 de junio de 1888.

“La compañía de zarzuela que ayer se estrenó en el Real Coliseu de Lisboa fue muy aplaudida en las magníficas zarzuelas: *Cádiz* y *La Gran Vía*. Estas piezas están muy bien puestas en escena.

En la zarzuela *Cádiz* fue notable la marcha final del primer acto, la cual produjo un efecto deslumbrante. Los coros, la orquesta y la banda, son dignos de elogio por su magnífica actuación.

La Gran Vía, causó entusiasmo, siendo repetidos bastantes números de música.

El teatro estaba lleno. Ayer a las 11 de la mañana ya se habían vendido todos los camarotes y a las 5 de la tarde no quedaba ni una sola butaca.

Hoy se repite el mismo espectáculo. Asistirán a la función el príncipe D. Carlos, la princesa D. Amélia y el infante D. Afonso.”

A Revolução de Setembro. Nº 13750. Jueves, 28 de junio de 1888.

“Ayer se llenó el Coliseu con el estreno de *Efectos de la Gran Via*, la cual tiene bellísimos números de música, y trechos del libreto graciosísimos. Causaron furor las malagueñas cantadas por la señorita Flora Rodríguez y las sevillanas por la señorita Virginia Alverá. Toda la música es magnífica. *Cádiz*, continúa a hacer las delicias del público. Hoy se repite este hermoso espectáculo.”

A Revolução de Setembro. Nº 13753. Martes, 3 de julio de 1888.

“El espectáculo de mañana martes será ofrecido a los portadores de obligaciones.

Se canta en segunda representación la zarzuela *Niña Pancha* y también sube a escena *Cádiz* y la canción *La estudiantina*.

Esto es lo que se llama un espectáculo magnífico y que hará desaparecer bien pronto todas las entradas.

La zarzuela *Niña Pancha*, que se estrenó ayer, gustó muchísimo, recibiendo entusiastas aplausos las señoras Alverá y Megía, y el señor Pinedo. Asistió al espectáculo el Sr. Infante D. Afonso.”

A Revolução de Setembro. Nº 13758. Domingo, 8 de julio de 1888.

“Fue de veras magnífico el estreno de la nueva opereta: *Una broma en Carnaval*. La música es del notable maestro Strauss, lo que es suficiente para garantizar el éxito de la pieza. Hoy se repite esta obra, y también sube a escena la zarzuela de gran espectáculo *Cádiz*.

A la función de ayer asistieron sus majestades los Reyes y el infante D. Afonso. Al parecer en la tribuna hubo un gran entusiasmo entre el público que llenaba la vasta sala de espectáculos. La orquesta tocó el Himno Real. El Coliseu estaba deslumbrantemente iluminado.”

A Revolução de Setembro. Nº 13760. Miércoles, 11 de julio de 1888.

COLYSEU DE LISBOA. A companhia de zarzuela do Sr. Cereceda tinha anunciado para hoje a primera representação da *Niniche*, tão conhecida do publico de Lisboa.

Devido, porém, a algum erro typographico ou ommissão do cartaz, não era precisamente a *Niniche* que o Sr. Cereceda pretendia dar-nos em 3 actos, mas a *avó da*

Niniche, ainda não conhecida aqui, opereta em 2 actos, em que a Sra. Montañez fez um papel admiravel de velha, e de tal sorte se houve que o publico se convenceu de que era realmente uma velha, para o que muito contribuiu o não ter recorrido a artificios para o fingir. Se fossemos a Sra. Montañez teriamos pedido ámanha a reforma para não obscurecer tanta gloria.

É verdade que a plateia deu no fim da *Niniche*, perdão, da avó da *Niniche*, signaes de manifesto desagrado. Certamente foi a *fingir* porque não teve razão para tal.

A *Broma em Carnaval* seguiu-se a avó da *Niniche*; e se o Sr. Cereceda continúa a pregar-nos d'estas *bromas* tenha a certeza de que o publico continuará a *fingir* com mais ruido os taes signaes de hoje.

Convença-se o dito Sr. Cereceda de que Lisboa não é uma aldeola onde veja sujeito qualquer pespegar-lhe gato por lebre... Oh! com a breca! Começavamos a zangar-nos com as *bromas* do Sr. Cereceda, e realmente não vale a pena. Provoca a reacção do favor que se lhe tem dispensado, pois *con su pan se lo coma!*

A Revolução de Setembro. Nº 13766. Miércoles, 18 de julio de 1888.

Foi grande prejuizo para a empreza e grande incommodo para o publico o contra annuncio que hontem houve n'esta casa.

O motivo foi a falta de agua nas bocas de incendio, e o inspector geral intender que não se deviam abrir as portas.

O Colyseu tem grandes depositos de agua, bomba, etc., e por isso não houve razão para tal.

Amanhã quarta-feira, deve cantar-se a *Doña Juanita*.

A Revolução de Setembro. Nº 13767. Jueves, 19 de julio de 1888.

“Se realizó ayer la primera representación de la conocida opereta de Franz Suppé (se refieren a *Doña Juanita*). El desempeño fue magnífico, cabiendo las honras de la noche al distinguido maestro Cereceda, que ensayó la opereta, y a los coros que en verdad son admirables. El guardarropa es bueno y vistoso. El infante D. Afonso asistió al espectáculo.”

A Revolução de Setembro. Nº 13768. Viernes, 20 de julio de 1888.

O sr. Cereceda cahiu em si, aproveitando-lhe as lições que o publico lisbonense lhe deu na monumental estopada a *Broma en Carnaval* e na *Avó da Niniche*, de triste memoria.

Foi uma desforra completa, e pelo que muito louvamos.

A opereta está admiravelmente ensaiada, revelando nas suas partes e conjuncto o dedo d'um artista distincto.

A Sra. Montañes deu-nos uma bella criação no papel de Juanita, e *fingiu* perfeitamente o rapaz travesso e endiabrado com os seus movimentos ageis e graciosos. Tambem tirou uma brilhante desforra da *velha* Niniche.

Mostrou que é uma artista distincta, e que sabe ainda tirar de si grandes recursos artisticos.

Os coros magnificos, e bem ensaiados.

Continue assim o Sr. Cereceda e tornará a conquistar as sympathias que ganhara com a *Cadiz* e ia perdendo com as ultimas estopeadas, que viu cair desastradamente.

A Revolução de Setembro. Nº 13779. Jueves, 2 de agosto de 1888.

O Colyseu de Lisboa deu hoje em primeira representação a *Fatinitza*, longa estopada em 3 actos, digna successora da *Broma en Carnaval*. O publico recebeu-a mal a ponto de acompanhar os cantores com pateada constante, de modo que no terceiro acto há ninguem se entendia.

É justo todavia dizer que não foi para os artistas, porque seria grande injustiça, [...] mas sim para a opera que nos pareceu detestavel, ainda que tem formosos trechos de musica.

Recommendamos ao Sr. Cereceda, sem duvida artista distincto, que escolha melhor as peças que põe em scena.

A Revolução de Setembro. Nº 13784. Miércoles, 8 de agosto de 1888.

“Se estrena la nueva pieza de gran espectáculo *Pepe Hillo*, en 3 actos y 5 cuadros. Uno de los cuadros representa una corrida de toros en Andalucía y la escena es de lo más natural posible. Llega a ser toreado un buey que ya mostró su habilidad en el Campo de Sant’Anna [Plaza de toros de Lisboa].

La empresa ha escriturado a tres artistas más, una 1ª tiple Maria Mariscal, un tenor cómico Bellina y un barítono Basols.”

A Revolução de Setembro. Nº 13787. Sábado, 11 de agosto de 1888.

UMA RECITA DO COLYSEU [...]. Na nossa ingenuidade acreditavamos que cada qual comprara o direito de vêr e ouvir as peças uma vez. Pois enganámo-nos. Ninguém se contentava com menos de tres vezes! Eram canções, eram coros, eram scenas inteiras, eram actos completos, repetidos e tornados a repetir!

Gostamos, mas achamos pouco methodico. Era melhor começar e ir até ao fim, depois repetir desde o principio, depois outra vez. Assim, quem queria mais ficava, e quem se contentava com uma só audição is-se embora.

Porque nós detestamos sempre a tyrannia do *bis*, ainda mesmo por excepção. O *bis*, em regra, não serve se não para nos estragar uma sensação agradável. Então o *ter* é para nol-a tornar em massada!

Com que direito nos obrigam a ouvir tres vezes a fio uma coisa que, para nós, basta ser ouvida uma vez. Com que direito nos interrompem o seguimento do que se canta ou do que se representa e que nos está interesando?

Nós, quando lemos um romance, não voltamos atraz para reler; seguimos com crescente curiosidade. Para que nos querem obrigar a decorar, á força de leitura, quando o nosso direito é de seguir sempre para diante até chegar ao fim?

Pois senhores! O espectaculo representou toda uma trindade. Uma peça verdadeira e tres representações distinctas. Uma impaciencia, e uma imposição do publico.

O pior era quando uns queriam *bis*, e outros não queriam! Um barulho infernal dos primeiros: ninguem podia ouvir a tentativa de seguimento. Depois o regente da orchestra capitulava e voltava atraz! Um barulho infernal dos segundos, e ninguem ouvia nada!

A empreza pode annunciar nos cartazes, que as zarzuellas serão cantadas com acompanhamento de bengala e de assobio, para elucidação previa dos ouvidos delicados. [...] Tudo isto é soberanamente ridiculo, e tudo depõe muito pouco a favor do nosso bom-senso e da correcção dos nossos costumes em publico.

8.36. 1889

Tres son las compañías españolas de zarzuela que en este año representaron en Lisboa. La primera es la que permaneció más tiempo, entre abril y junio, en el Teatro da Avenida. Véase el capítulo 7, apartado 7.1.36.

Las dos siguientes fueron contratadas en Madrid por un representante del Real Coliseu de Lisboa, el señor Santos Júnior. Por esta razón, se decidió que fueran de géneros diferentes. Primero llegó, a finales de mayo, una compañía dramática con buenos cantantes que fueron muy alabados por la crítica e interpretaron un repertorio compuesto en su mayoría de zarzuela grande. Un mes después, les sustituyó la compañía cómica procedente del Teatro Apolo de Madrid, con un amplio repertorio de zarzuela chica. Se pueden leer detalles sobre ambas en el capítulo 7, apartado 7.1.37 y 7.1.38, respectivamente.

Sobre las piezas españolas adaptadas, mencionar que en invierno el Teatro da Avenida subió a escena *El plato del día*, obra lírica traducida con el título *Prato de resistencia*.

Por último, el 12 de octubre se estrenó la Compañía ecuestre, gimnástica, acrobática y cómica de D. Enrique Díaz. Como se sabe, una habitual en la ciudad.

A Revolução de Setembro. Nº 14001. Miércoles, 1 de mayo de 1889.

“En el teatro da Avenida continúa a agradar mucho *Los lobos marinos*. Ayer en esta zarzuela y en *Certamen nacional*, los artistas fueron muy aplaudidos y tuvieron que realizar bises de muchos de los trechos. [...] Brevemente se estrena en este teatro una de las tiples más afamadas de Madrid, la señorita Bayona, que ya ha representado en varios teatros madrileños. Los precios no serán aumentados pese a que aquella artista recibe abultados honorarios.”

A Revolução de Setembro. Nº 14018. Martes, 21 de mayo de 1889.

“REAL COLISEU DE LISBOA. Regresó de Madrid nuestro amigo Santos Júnior empresario de esta casa de espectáculos, que fue a contratar dos compañías de zarzuela que van a funcionar durante la época de verano y que nos dicen serán de primer orden, siendo una de género dramático y otra de género cómico.”

A Revolução de Setembro. Nº 14022. Sábado, 25 de mayo de 1889.

“ESTRENO DE LA COMPAÑÍA DE ZARZUELA. Abrió ayer como su época de verano el Real Coliseu de Lisboa. Los carteles anunciaban con grandes letras una compañía de primer orden. Era, sin embargo, lenguaje publicitario que el público ya sabe traducir muy bien y al que da el valor que merece.

Había, de todos modos, una circunstancia que impresionaba, que era anunciarse como debut de la compañía *Campanone*. Una zarzuela de tanta responsabilidad, o la compañía tenía una gran confianza en sí misma y en este caso el anuncio del cartel tenía visos de ser verdadero, o entonces era un cúmulo de audacia que prometía acabar en un estrepitoso fracaso. Lo que es cierto es que el público llenó completamente la sala, o seducido por las promesas o atraído por el encanto de un espectáculo ruidoso y alegre.

Comenzó el espectáculo, los primeros auspicios no fueron prometedores. El tenor cómico Sr. Villalonga, en virtud de un problema evidente despertó algunas manifestaciones de desagrado, que consideramos injustas. La causa era manifiestamente accidental y el cantante debía merecer por eso toda la benevolencia. No estaba enfermo por su culpa y esta causa, siendo independiente a él, no le restaba ni le añadía nada a sus méritos artísticos, si es que los tiene. Lo más prudente sería esperar a que se restablezca su estado normal de salud para ser entonces juzgado.

La empresa debería, por su parte, haber prevenido al público para evitar este disgusto del artista.

Con todo, esta ligera nube pasó deprisa, desvaneciéndose a la entrada de la primera tiple D^a. Matilde Franco, que a pesar de su conmoción muy natural frente a una platea desconocida, consiguió tras las primeras notas que el público se diese cuenta de que tenía ante él una distinguida cantante. En el transcurso de la zarzuela se evidenció la buena impresión causada por la Sra. Franco, sobre todo en el dueto del primer acto y el aria del segundo, que ella gentilmente repitió en medio de los aplausos y de los bravos generales.

Al tenor, sin embargo, estaban reservadas las honras de la noche. Nunca nadie, venció y triunfó tan rápidamente y nunca una platea selecta como era la de anoche fue más justa en la apreciación de un artista evidentemente distinguido.

El Sr. Batlle es en realidad un artista de gran mérito, con voz extensa y bien timbrada. Las notas le salen con la mayor naturalidad, dulces, suaves y armoniosas, incluso las muy agudas. Además, tiene un gran sentimiento en el canto, otorgándole toda su relevancia.

No podemos olvidar al Sr. Joaquín Vázquez que demostró también ser un buen actor y un buen cantante.

Campanone tuvo, por lo tanto, una buena interpretación y una compañía española con artistas de esta plana hace muchos años que no la veíamos por aquí. [...] Felicitamos, pues, a la empresa por su inteligente elección. Sin embargo, no diremos lo mismo de las coristas. La empresa se empeñó en la elección de los artistas y dejó para el final la de las coristas. Les aconsejamos que mediten un poco sobre este asunto, que nos parece grave... para muchos paladares, e incluso para la honra de España.

En cuanto a nosotros, nos declaramos satisfechos porque vimos “vengadas” a nuestras coristas del Teatro da Trindade y nuestro orgullo patrio levantado.

Si la empresa fue tan gentil en la elección de los artistas, debería llevar su gentileza hasta el final. [...] Medite, por lo tanto, seriamente sobre este asunto.”

A Revolução de Setembro. Nº 14030. Miércoles, 5 de junio de 1889.

“*DIABLO EN EL PODER*. Se representó el lunes esta zarzuela que los carteles anunciaron como 1ª y última representación. La música, aunque de Barbieri, no tiene ningún rasgo de la música española. Es grave y seria, tirando más hacia la gran ópera que a una composición más ligera, lo que generalmente constituye la esencia de la zarzuela. No obstante, se revela allí el genio del gran compositor español. Pero nos parece que fue mal escogida para el Real Coliseu, donde faltan todas las condiciones acústicas, problema que se deja sentir sobre todo en la declamación, pues pocos felices lograron oírla.

Así el primer acto que constaba casi todo de canto fue bien recibido por el público; el segundo, en cambio, en que abundaba la declamación fue recibido con manifiesto desagrado. Con todo, destacaron Mathilde Franco y Vázquez, tan queridos ya por el público; de lo que se deduce que las quejas se deben exclusivamente a la elección de la pieza, y lo que ocurrió con esta va a pasar con todas en las que la música no predomine.”

A Revolução de Setembro. Nº 14034. Domingo, 9 de junio de 1889.

“*LA MASCOTTE*. La compañía de zarzuela nos dio ayer, por primera vez, la representación de aquella opereta y lo hizo de un modo tan brillante, como ninguna compañía lo consiguió hasta hoy en Lisboa. Era esta la opinión unánime de los espectadores, encantados con el primor con que ella fue cantada por Joaquín Vázquez, Batlle y Dorinda. [...] En el primer acto hubo una manifestación desagradable para Villalonga, sofocada, aún así por muchos aplausos de los que conocían al actor español antes de la desafortunada dolencia que le afecta a la garganta y que le resta mérito.”

A Revolução de Setembro. Nº 14036. Miércoles, 12 de junio de 1889.

“*EL ANILLO DE HIERRO Y ESTRENO DE LA 1ª TIPLE Dª CONCEPCIÓN VALERO*. Fue ayer cantada con aplauso del público esta zarzuela tan notable por su hermosa música, toda llena de encantos y tan apropiada al libreto eminentemente dramático. Es una pena que tan hermosa composición no fuese cantada en un teatro que dispusiera de mejores condiciones acústicas que hiciese sobresalir sus grandes bellezas musicales.

Concepción Valero conquistó los aplausos de los espectadores con su hermosa voz, bien timbrada y excelentemente educada. Si no dispone de grandes recursos como actriz, suple esta falta con sus dotes vocales. [...] La compañía española dispone ahora de dos grandes artistas, dignas representantes del arte español.”

A Revolução de Setembro. Nº 14050. Jueves, 4 de julio de 1889.

“*REAL COLISEU DE LISBOA*. Se cantó ayer allí por primera vez *Certamen nacional*, una especie de revista, en la que Dª. María Montes obtuvo otra gran ovación. [...] *Toros de puntas*, también, fue bien recibida por el público. A pesar de que ya está muy vista, pues esta zarzuela ha sido representada por todas las compañías españolas que han venido a Portugal, aun así fueron bisados más de una vez algunos coros.”

A Revolução de Setembro. Nº 14052. Sábado, 6 de julio de 1889.

“Se cantó ayer *Campanone*. Después del éxito que obtuvo la compañía anterior, era un poco arriesgado ofrecer esta obra a un público que todavía conservaba bien fresco en la memoria la voz de Batlle, Matilde Franco y Vázquez, porque digámoslo con

franqueza, esta compañía, que posee algunos artistas destacados, no dispone, por mejor que sea su intención, de los recursos excepcionales de la anterior. Aquella tenía cuatro artistas con los que se podía contar y esta apenas dispone de dos para el desempeño de una opereta de responsabilidad.

A pesar de que *Campanone* de ayer no fue tan bien cantado como el de Batlle, es forzoso confesar que fue mejor representado, siendo su parte cómica admirablemente interpretada por Navarrete. Es este sin duda un distinguido artista. Tiene una voz agradable y sabe cantar. Como actor tiene una gracia inimitable y muy poco vulgar. No exagera ni afecta y la gracia le sale naturalmente en los menores movimientos, despertando en el público una carcajada ruidosa, franca y espontánea. Es evidente que es el artista más notable de la compañía.

Ripoll tiene una voz agradable de barítono, pero es inferior a Vázquez. Emilia Weyler tenía el reto de enfrentarse con la sana y gorda Matilde Franco, del cual no salió vencedora.

El tenor Ruiz Madrid, que ayer se estrenó tenía las mismas dificultades, sino superiores, a las de Weyler. La distancia que lo separa de Batlle es enorme. Su voz es desigual y mal timbrada, y conoce poco los secretos del arte de cantar.

La interpretación de *Campanone* se salvó gracias a Navarrete.”

A Revolução de Setembro. Nº 14063. Viernes, 19 de julio de 1889.

“REAL COLISEU DE LISBOA. Se realiza en este día una función extraordinaria en honor al ilustre escritor español D. Miguel Palacios, el cual asistirá al espectáculo, subiendo a escena las siguientes piezas de este autor: *La cruz blanca*, *Los inútiles* y *Certamen nacional*.”

A Revolução de Setembro. Nº 14065. Domingo, 21 de julio de 1889.

NOVA ZARZUELA NO COLYSEU. Dice el *Jornal da Noite*: Consta-nos que a empresa vae montar uma nova zarzuela no genero da “Gran Via” e em que serão aproveitados os costumes portugueses ao lado dos hespanhoes. Entrarão lavadeiras do Douro, ovarinas, mulheres de Vianna e a classica saloia, contrastando com as andaluzas, aragonezas, asturianas, etc.

A musica está sendo coordenada pelos maestros Catalá e Rio de Carvalho, ao passo que a letra será escripta por um escriptor hespanhol actualmente en Lisboa²¹.

A “mise-en-scene” deve ser excellente.

Vão aguçando o paladar os frequentadores do Colyseu.

Parece que a actriz Dorinda Rodriguez desempenhará na mencionada revista um papel de ovarina.

8.37. 1890

Durante este año actuó en Lisboa una única compañía de zarzuela en el Real Coliseu. Las noticias traducidas a continuación solo hacen referencia a este grupo, sobre el que se puede leer más en el subapartado 7.1.39 del capítulo 7.

Una crónica curiosa es la que se publicó el 10 de mayo avisando de que había muerto en España el poeta José Zorrilla, algo que era mentira pues el dramaturgo no falleció hasta 1893.

Para terminar, leemos que el 9 de octubre dio comienzo la cuarta temporada de circo en el Real Coliseu, nuevamente se estrenaba la Compañía ecuestre, gimnástica y acrobática, dirigida por Enrique Díaz.

A Revolução de Setembro. Nº 14302. Martes, 6 de mayo de 1890.

“REAL COLISEU. El sábado es el estreno de la compañía de zarzuela española que viene a hacer la temporada de verano en este teatro y que nos dicen trae artistas que han sido muy aplaudidos en Madrid y que debutan con la linda ópera *Marina*.”

A Revolução de Setembro. Nº 14305. Viernes, 9 de mayo de 1890.

“REAL COLISEU DE LISBOA. La empresa de esta casa de espectáculos nos envió el elenco de la compañía española que inicia sus trabajos el próximo sábado con la lindísima ópera *Marina*. Es de creer que la empresa no ha escatimado esfuerzos. La época de verano trae consigo grandes responsabilidades porque el Coliseu es el teatro

²¹ Se refieren a D. Miguel Palacios, véase la noticia anterior.

más frecuentado. Además de eso, pocas ciudades habrá donde el público sea más exigente, de más fino gusto artístico y que mejor compense el verdadero mérito.”

A Revolução de Setembro. Nº 14307. Domingo, 11 de mayo de 1890.

“REAL COLISEU. *Marina*. Se cantó esta bonita obra como debut de la compañía española que va a hacer la temporada de verano en este teatro. La compañía trae artistas de primer orden y *Marina* tuvo una verdadera ovación, siendo bisados todos los principales números de la ópera y los artistas fueron todos muy festejados.”

A Revolução de Setembro. Nº 14324. Domingo, 1 de junio de 1890.

“REAL COLISEU. Con un espectáculo así da cargo de conciencia quedarse en casa. La zarzuela *Llamada y tropa*, ha producido un loco entusiasmo, no solo por la gracia y vivacidad de la música, sino también por la interpretación inolvidable de los artistas. Además de eso está la ascensión de Mr. Leonce en velocípedo por una espiral, trabajo que gustó mucho y para terminar las gentiles Lamarque. Nadie, seguro, tendrá el mal gusto de privarse de tal función.”

A Revolução de Setembro. Nº 14364. Martes, 22 de julio de 1890.

“REAL COLISEU. Con *El proceso del Cancán* y la revista *De Madrid a París*, se realiza la función especial para suscriptores. Es verdaderamente un chollo este espectáculo, dado que no hay piezas que más hayan agradado, especialmente la última [se refieren a *De Madrid a París*] que produce un delirio tal en los espectadores, que estos exigen la repetición de los dos trechos. Es el mayor éxito del que hay memoria en estos últimos tiempos.”

A Revolução de Setembro. Nº 14373. Viernes, 1 de agosto de 1890.

“La empresa del Real Coliseu tiene un especial don para organizar los espectáculos. Viendo que al público le apetece pieza nueva ¡zas! al día siguiente la anuncia. Así es que la vasta sala del elegante coliseo está siempre repleta de espectadores.

La nueva pieza es *El testamento azul*, en el que Lacarra desempeña el papel de Don Venancio, que hace ocho años representó en Lisboa, en el antiguo Teatro dos Recreios.”

A Revolução de Setembro. Nº 14374. Sábado, 2 de agosto de 1890.

“Un amigo nuestro que acaba de llegar de España, declaró que le parece increíble como la compañía que ahora funciona en el Real Coliseu pueda organizar espectáculos tan variados como los que esta ofreciendo al público, cuando en España no hay empresa que lo pueda conseguir. Este hecho tiene la siguiente explicación: la actual compañía es en su mayoría formada por notables artistas, que exploran tanto el género serio como el cómico y por eso la variedad en los espectáculos es constante.”

A Revolução de Setembro. Nº 14380. Sábado, 9 de agosto de 1890.

“REAL COLISEU. Penúltima función de la notable compañía de zarzuela que desde hace tres meses nos delicia con sus atrayentes espectáculos. El domingo se despide la compañía. [...] El público no encuentra divertimento más cómodo y barato que el del Coliseu. La compañía de ópera italiana inaugura sus espectáculos la próxima semana.”

8.38. 1891

Dos son las compañías de zarzuela española que actúan en verano en Lisboa, la primera en el Coliseu dos Recreios (7.1.40) y la segunda, cuyo director era el tenor Ventura de la Vega, en el Real Coliseu (7.1.41); al respecto pueden consultarse los subapartados indicados del capítulo 7.

Además, la prensa informa del estreno, el 20 de octubre, del cuarteto cómico del Teatro Apolo de Madrid, dirigido por el Sr. Segundo González, que actuó durante diez días en el Real Coliseu de Lisboa.

Para concluir, hacer referencia —un año más— a la Compañía ecuestre, gimnástica, acrobática y cómica de Enrique Díaz que se estrenó el 14 de noviembre.

A Revolução de Setembro. Nº 14641. Miércoles, 1 de julio de 1891.

NOS COLYSEUS. *Não ha fome que não dê em fartura*. “Hasta hace pocos días no teníamos donde pasar las noches, y hoy el Coliseu de la Rua de Santo Antão y el de la Rua da Palma nos abren sus puertas presentándonos dos compañías de zarzuela dignas de ser vistas. En una y en otra hay artistas de bastante mérito y que han sido muy

aplaudidos. Mientras el tiempo y el espacio nos lo permitan, hablaremos de cada una como se merece.”

A Revolução de Setembro. Nº 14643. Viernes, 3 de julio de 1891

“REAL COLISEU DE LISBOA. Sabiendo reunir lo útil a lo agradable, la empresa está dando buenos espectáculos, baratos y variados. Como prueba ahí tenemos otra primera representación: *Los zangolotinos* del maestro Caballero que en España tiene gran reputación.

Continuando así, extraordinario será siempre el éxito de la compañía.

COLISEU DOS RECREIOS. Sobre esta sala comentan que los accionistas que tienen obligaciones en este teatro no dejaron demasiadas entradas libres porque hoy entran ellos a la mitad de precio. No obstante, el resto del público puede intentar asistir a ver tres obras clave del repertorio español: *Certamen nacional*, *¡Al agua, patos!* y *Chateau Margaux*.

A Revolução de Setembro. Nº 14645. Domingo, 5 de julio de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. *El golpe de gracia*, la zarzuela que se estrenó ayer, fue un triunfo más para la compañía y principalmente para el tenor cómico Vega que es un artista de primer orden y el mejor en el género que hemos aplaudido.”

A Revolução de Setembro. Nº 14646. Martes, 7 de julio de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. Comienza a adaptarse a partir de hoy en los espectáculos del Real Coliseu el sistema hace mucho adoptado en España y que consiste en dividir los espectáculos en tres secciones, ofreciendo al espectador la posibilidad de pagar solo el precio de la sección a la que asiste. Así se junta la economía a la comodidad.

Los precios de cada sección son los siguientes: camarotes grandes 700, pequeños 500, butacas 150 y general 40 reales. Para las personas que quieran billetes para el espectáculo completo continúan a mantenerse los precios actuales: camarotes 2000 y 1200 reales, butacas 400 reales y general 100 reales.”

“COLISEU DOS RECREIOS. Va a hacer furor el buen servicio que a precios baratos se está ofreciendo en el Coliseu dos Recreios.”

A Revolução de Setembro. Nº 14647. Miércoles, 8 de julio de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. Se inauguran hoy los espectáculos divididos en secciones. La primera empieza a las 20:45 y está formada por la zarzuela *El golpe de gracia* y el baile *¡Viva España!* La segunda sección está formada por la zarzuela *Apuntes del natural* y el baile *La gaditana*. La tercera sección está formada por el estreno de la zarzuela de gran espectáculo *Panorama nacional* y el baile *Las sevillanas*.”

A Revolução de Setembro. Nº 14648. Jueves, 9 de julio de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. El sistema usado en España de dividir los espectáculos en secciones, sistema que ayer se inauguró en el Real Coliseu, surtió el más completo resultado. Todos reconocieron las ventajas de este uso que es económico, ventajoso y cómodo.

El elegante teatro va a entrar en una nueva era.”

A Revolução de Setembro. Nº 14658. Martes, 21 de julio de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. Ayer se realizó la primera representación de *Carmela*, parodia de *Carmen*, que obtuvo un éxito loco. Música viva, lindísima y alegre, libreto lleno de gracia. El público lo festejó con entusiasmo.”

A Revolução de Setembro. Nº 14674. Sábado, 8 de agosto de 1891.

“REAL COLISEU DE LISBOA. ¡Otra pieza nueva! Hoy *De Madrid a París*, la zarzuela querida y siempre deseada por nuestro público, que estaba ansioso de aplaudirla. La bella pieza tiene las mejores condiciones para su desempeño, que está confiado a Ventura de la Vega, Talavera, Gómez, Medina y la célebre Concha Martínez, la fulgurante estrella de la compañía. Con estos miembros *De Madrid a París* va a hacer delirar al público.”

8.39. 1892

Durante este año son cuatro las compañías españolas de zarzuela que representan en la ciudad: Compañía española de zarzuela del maestro Cereceda, Compañía española infantil de zarzuela, Compañía dramática española de Antonio Vico y Compañía española de zarzuela de Ángel González. Todas ellas se describen en el capítulo 7, subapartados 7.1.42, 7.1.43, 7.1.44 y 7.1.45. Aún hay otra, la Compañía española de zarzuela de Pablo López que llega en diciembre y da pocas funciones en este año, por ello se analizará en 1893.

Otro hecho teatral que destacamos es el estreno, el 27 de octubre, de *Los magyares* en el Teatro Avenida, zarzuela en cuatro actos representada por la sociedad lírica dirigida por el actor Dinis.

También, en octubre la prensa se hace eco de las andanzas por Madrid de la actriz portuguesa de origen andaluz: Carmen Cardoso.

Diário Ilustrado. Nº 6830. Domingo 3 de abril de 1892.

“COMPAÑÍA DE ZARZUELA. El sábado de Aleluya se estrena en el Coliseu dos Recreios la compañía de zarzuela de la que es empresario el maestro Cereceda.”

Diário Ilustrado. Nº 6839. Martes 12 de abril de 1892.

SECCIÓN: NOS PALCOS E NOS CIRCOS.

“COLISEU DOS RECREIOS. El próximo sábado se estrena en esta bonita sala de espectáculos la compañía de zarzuela del maestro Cereceda.

Nos dicen que la compañía es de primer orden y que viene acompañada de la célebre banda de cornetas, que es una novedad que ha tenido gran éxito en todos los teatros de España donde el infatigable maestro la ha presentado.

El espectáculo del sábado se compone de las zarzuelas *El alcalde de Strassberg* y *El chaleco blanco*, en el que se estrenarán las famosas cornetas.”

Diário Ilustrado. Nº 6843. Domingo, 17 de abril de 1892.

“La compañía de zarzuela del maestro Cereceda era esperada con curiosidad porque le precedía una fama que ya se puede decir era bien merecida. [...]”

La sala estaba llena, lo que no era de esperar, sabiendo que también había estreno en el otro coliseo y première en el Ginásio, que igualmente constituía un gran atractivo.

La compañía de zarzuela satisfizo al público, gustando especialmente *El chaleco blanco* para la que los aplausos fueron unánimes, sobre todo en la marcha de las trompeteras que fue repetida unas pocas veces.

Si no nos confundimos, la empresa descubrió un formidable filón, que explotará con ventaja.

Asistieron al espectáculo Sus Magestades El-Rei y la Reina D. Amélia y el Sr. Infante D. Afonso. En los camarotes de primer orden, casi todos alquilados, se veían a muchas familias de primer orden.

Diário Ilustrado. Nº 6851. Lunes, 25 de abril de 1892.

“COLISEU DOS RECREIOS. En un espectáculo de moda dedicado a la sociedad elegante, nos da la empresa de este coliseo la última representación de la zarzuela *Trafalgar* que continúa siendo muy aplaudida especialmente el *pasacalle* del primer acto y la *jota aragonesa* del segundo, pues son dos números de música de un efecto lindísimo. La banda de cornetas da hoy una sorpresa al público, tocando por primera vez el himno de la Carta que el maestro Cereceda consiguió ensayar en un corto espacio de tiempo. Completa el espectáculo la zarzuela *El año pasado por agua*, que tiene una música bonita y que en la pasada época fue muy aplaudida.”

Diário Ilustrado. Nº 6927. Domingo, 10 de julio de 1892.

“REAL COLISEU. Se realiza hoy el estreno de la compañía infantil de zarzuela de la que nos hablan maravillas. Representan la zarzuela *El rey que rabió*. La interpretación por niños es una completa novedad entre nosotros, por eso agradecerá mucho.”

Diário Ilustrado. Nº 6928. Lunes, 11 de julio de 1892.

“REAL COLISEU. Con el mayor entusiasmo fue ayer recibida en este coliseo la divertida y magnífica compañía infantil de zarzuela. Hace mucho tiempo que en Lisboa no se presentaba una cosa tan curiosa y tan novedosa como esta *troupe* infantil. Tiene artistas con mucha gracia, como el niño Palop, que tiene una bonita voz e interpretó con

mucha distinción el papel de rey en la zarzuela *El rey que rabió*. El público aplaudía lleno de entusiasmo a la notable compañía y a su director, el maestro Juan Bosch.

Puede decirse que hemos oído compañías españolas de adultos menos dignas de aplausos que esta.”

Diário Ilustrado. Nº 6972. Miércoles, 24 de agosto de 1892.

“ANTONIO VICO. Ha sido escogido el Teatro do Ginásio para que el gran actor D. Antonio Vico dé una serie de espectáculos. La primera representación tendrá lugar el sábado con el drama *La muerte civil*, uno de los más colosales trabajos de Antonio Vico.”

Diário Ilustrado. Nº 6974. Viernes, 26 de agosto de 1892.

“ANTONIO VICO. Llegó ayer de Badajoz la compañía dramática española dirigida por el gran actor Vico. Al respecto de este colosal artista transcribimos de nuestro colega portuense del *Jornal do Porto* la siguiente apreciación sobre su notable trabajo en *La muerte civil*, que como ya dijimos es la pieza con la que la compañía se estrena:

Justo orgullo ese de D. Antonio Vico en la interpretación difícil de aquel Laurencio, símbolo de angustias profundas y atroces, la personificación de sentimientos elevados, el dolor hasta la desesperación suprema del alucinado, el amor por la familia hasta la dedicación última, extrema... D. Antonio Vico, lo repetimos, nos mostró claramente la grandeza de su talento y la superioridad de sus méritos como artista colosal. [...] En el último acto, en el que Laurencio muere junto a los seres que ama locamente, D. Antonio Vico estuvo extraordinario. La aproximación de la muerte, los efectos horrorosos de una lesión que mina, que rasga y destruye un corazón amante aunque ya dilacerado por la angustia; el poder devastador de la enfermedad que clava las garras en aquel pecho, apaga la luz de aquella mirada y contrae en un estertor aquellas facciones ya surcadas por las lágrimas, la respiración estrangulada en una garganta agonizante y el postrero momento en el que las últimas manifestaciones del estertor se apagan, arrancando de aquel cuerpo y llevando consigo el alma sufridora del pobre Laurencio; es un trabajo correctísimo, que el público admira y ante el cual el temperamento del menos sentimental siente la vibración del entusiasmo, de la fascinación y del delirio.

Las repetidas llamadas que, a D. Antonio Vico, le fueron hechas al final del drama y la ovación que recibió el genial artista, fueron la demostración más evidente de que todo el público se sintió emocionado, sorprendido y arrebatado, ante tan elevada intuición artística y de tan extraordinaria interpretación que revela un estudio gigante, un don particular de observación y un talento notabilísimo.”

Diário Ilustrado. Nº 6976. Domingo, 28 de agosto de 1892.

“ANTONIO VICO. Ginásio, a las 11 horas. Terminó ahora el notable drama *La muerte civil*. Muchos aplausos al gran actor español Antonio Vico. Teatro lleno. La interpretación de Vico es simplemente admirable. El conjunto de la compañía es bueno.”

Diário Ilustrado. Nº 6982. Sábado, 3 de septiembre de 1892.

“FIESTA ARTISTICA DE VICO. Vamos a trazar estas líneas, verdaderamente impresionados con el trabajo asombroso e inolvidable de Vico en el papel de Gaspar en *Vida alegre y la muerte triste*.

El trabajo principal del extraordinario artista comienza en el segundo acto y toma proporciones colosales en la escena del tercer acto, en el que él mata al hombre que está a punto de seducir a su hija, mordiéndole, arañándole y estrangulándole al fin.

La muerte que Vico presenta en este drama fue de una realidad que dejó a los espectadores tan impresionados que al caer el telón, ya todos estaban de pie, vitoreando al eminente artista que fue llamado veinte veces al proscenio, agradeciendo Vico con frases conmovidas la ovación de la que estaba siendo objeto. João y Augusto Rossa le ofrecieron desde un palco un lindísimo y rico ramo enlazado con cintas con los colores de la bandera española. Vico fue felicitado en su camerino y recibió bastantes regalos.”

Diário Ilustrado. Nº 6986. Jueves, 7 de septiembre de 1892.

REAL COLISEU. Mañana, día 8, despedida de la compañía con un gran festival en beneficio del distinguido y paciente maestro y director de la compañía D. Juan Bosch. Ejecutarán por primera vez en Lisboa *Gloria a España* canción del célebre poeta catalán D. Anselmo Clavé, ejecutada por la gran orquesta, la banda marcial y un numeroso cuerpo de coristas, hombres, mujeres y niños.”

Diário Ilustrado. Nº 6990. Lunes, 12 de septiembre de 1892.

“EL ALMUERZO DEL ACTOR VICO. El eminente actor D. Antonio Vico nos invitó ayer a algunos periodistas con los que ha trabado relaciones más estrechas, a una comida en el Hotel Aliança donde se encuentra hospedado.

Al almuerzo asistieron los señores Alfredo Guimarães, Raphael Bordallo Pinheiro, Manuel Gustavo Bordallo Pinheiro, Mello Barreto, Dr. Marques Costa, Lara Everard, Jayme Victor, Eugenio de Castro, Dr. Lambertini Pinto, Rodrigo Lencastre y Augusto Lobato.

La comida trascurrió animadísima, realizándose varios brindis por Vico, su familia, el arte dramático español y portugués, y por Raphael Bordallo. El menú fue delicadísimo.”

Diário Ilustrado. Nº 6990. Lunes, 12 de septiembre de 1892.

“GINÁSIO. Hoy se realizará en este teatro una función especial ofrecida por Vico a Su Majestad la reina Sra. D^a. Amelia, y cuyo producto será ofrecido a la bondadosa reina para un establecimiento de caridad que se encuentre bajo su protección.”

Diário Ilustrado. Nº 6994. Viernes, 16 de septiembre de 1892.

“REAL COLISEU. Tenemos hoy una gran novedad en esta casa de espectáculos. La empresa deseosa de que el público pueda, por una cuantía diminuta, admirar al notable actor español D. Antonio Vico da una única función dedicada a la prensa de Lisboa, representándose el drama de Echegaray *La muerte en los labios* y la comedia en un acto *Lagartijo*. La concurrencia será enorme.”

Diário Ilustrado. Nº 6996. Domingo, 18 de septiembre de 1892.

“EL ACTOR VICO. Partió ayer hacia Madrid el distinguidísimo artista Antonio Vico. A la estación fueron a despedirse del eminente actor algunos periodistas. Buen viaje.

De Antonio Vico recibimos la siguiente carta que gustosamente publicamos:

Sr. Redactor

Muy señor mío y amigo queridísimo:

Dentro de breves horas debo alejarme de esta hermosa ciudad en que he permanecido veintiún días, y de donde me llevo amistad, simpatías y gratitud, que durarán tanto como mi vida.

Las demostraciones de cariño que he recibido como artista y como hombre nunca podrán borrarse de mi memoria...

Sean estas líneas, pálido reflejo de mi reconocimiento y de mi respeto al público de Lisboa, y del fraternal cariño que a todos ustedes consagra.

Su afectísimo y reconocido,

Antonio Vico

Diário Ilustrado. Nº 6999. Miércoles, 21 de septiembre de 1892.

“REAL COLISEU. Dentro de poco tiempo la compañía de zarzuela que actualmente funciona en este coliseo será de las más aplaudidas de las que han venido a Lisboa y sus espectáculos frecuentadísimos.

Es ahora que el público comienza a conocer el mérito de estos artistas, como la primera tiple Srta. Rosario Vidaurreta, el barítono Sr. Lafita y el tenor cómico Sr. González, que son artistas muy ilustres.”

Diário Ilustrado. Nº 7002. Sábado, 24 de septiembre de 1892.

“REAL COLISEU. Ayer agradó bastante en el coliseo la famosa zarzuela *El barberillo de Lavapiés* que tiene una magnífica interpretación por parte de las señoras Vidaurreta y García y del tenor cómico Sr. González.

Mañana domingo es el estreno de la famosa tiple señorita Fuertes .

Hoy todo el público se quejaba porque la sala estaba casi a oscuras debido a la pésima calidad del gas. Pedimos a la compañía providencias porque si continúa así, cada espectador tendrá que traer un farolillo de casa, a no ser que la empresa mande realizar la iluminación a petróleo.”

Diário Ilustrado. Nº 7006. Miércoles, 28 de septiembre de 1892.

“REAL COLISEU. Noticias de esta casa de espectáculos: hoy una gran sorpresa. Se estrena la tiple conocida nuestra desde hace mucho tiempo, Sra. Carmen Cros. Seguro

que todo el público todavía se acuerda de ella cuando hace años tuvo un gran éxito en el Teatro dos Recreios.

La zarzuela escogida para esta noche es *La tempestad* una de las mejores del repertorio español.

La señorita Fuertes, la estrella de los teatros españoles que llegó el lunes a Lisboa, solo se estrenará al final de semana, pues todavía no está debidamente ensayada la pieza con la que se va a presentar al público.”

Diário Ilustrado. Nº 7008. Viernes, 30 de septiembre de 1892.

“REAL COLISEU. Son las 21:45 de la noche. Se acabó ahora mismo el primer acto de *Campanone* que ha sido muy aplaudido.

La señorita Fuertes, durante el aria y andante del primer acto ha demostrado cuánto vale, alcanzando una ovación unánime del público que llena la vasta sala del Real Coliseu.

Se espera con ansiedad el rondó del tercer acto, el trecho capital de la tiple en toda la pieza. Seguro que Fuertes conseguirá levantar a todo el público.”

Diário Ilustrado. Nº 7029. Viernes, 21 de octubre de 1892.

“CARMEN CARDOSO. Tenemos a la vista algunos de los principales periódicos de Madrid y todos se refieren a nuestra conocida y graciosa actriz, Carmen Cardoso, en términos extremadamente lisonjeros.

Carmen ha obtenido en Madrid sucesivos triunfos, siéndole ofrecida una escritura para la futura época que la hermosa actriz ya firmó.

Del *Heraldo de Madrid* extraemos los siguientes comentarios relativos a Carmen Cardoso:

«Sustituyó a la señorita Coma en el papel de “Taz” la novel artista señorita Cardoso. Una andaluza con la gracia propia de su tierra, pero que a fuerza de haber trabajado muchos años en Portugal y de representar comedias en el idioma lusitano, tiene una pronunciación defectuosa, que debe procurar corregir, pues vivacidad, gracia, buenos deseos e inteligencia no le faltan.»

Felicitemos vivamente a la festejada artista y hacemos votos para que Carmen regrese en breve a Portugal, donde es tan apreciada.”

Diário Ilustrado. Nº 7032. Lunes, 24 de octubre de 1892.

“AVENIDA. Está marcada para el día 27 la inauguración de este teatro con la gran zarzuela de Gaztambide *Los magyares*.

Calculando por los nombre de los artistas a los que fue confiada la pieza debe de tener una excelente interpretación y, en consecuencia, una brillante carrera.”

Diário Ilustrado. Nº 7035. Jueves, 27 de octubre de 1892.

“AVENIDA. Con la zarzuela de gran espectáculo, en cuatro actos, *Los magyares*, hace su estreno en aquel teatro la sociedad artística dirigida por el actor Dinis, Gama, Alfredo de Carvalho y Cardoso.”

Diário Ilustrado. Nº 7088. Lunes, 19 de diciembre de 1892.

“REAL COLISEU. La compañía española de zarzuela dirigida por D. Pablo López tuvo el más bello estreno que podía ambicionar. No recordamos asistir al estreno de otra compañía que tan rápido conquistase las simpatías del público.

La verdad es que todos los artistas son de gran mérito y muy simpáticos.

Campanone y *De Madrid a París* fueron representados y cantados magistralmente. Josefina Soriano, Julia Gómez, Pablo López, Abelardo Barrera, Joaquín Vázquez y Ramón Torón merecieron las ovaciones que recibieron. Los coros y la orquesta, también, están muy bien. El sábado y ayer la sala estaba completa.”

8.40. 1893

En este año actuaron cuatro compañías españolas, aunque ninguna estuvo más de un mes. Una era de teatro declamado: Compañía española dramático-cómica de José González (7.1.47) y las otras tres líricas: la Compañía española de zarzuela de Pablo López (7.1.46), que estuvo entre diciembre de 1892 y enero de 1893, la Compañía de zarzuela cómica y baile de Pedro Constanti (7.1.48) y Compañía española de zarzuela cómica y baile (7.1.49).

Sobre la compañía de Pablo López se recoge una curiosa noticia del 18 de enero, en la que se relata que a su llegada a Évora les esperaba la policía, pues algunos miembros de la formación habían tenido un altercado en la estación de Pinhal Novo. Tuvo que intervenir el vicedónsul para solucionarlo.

Destacamos, a su vez, el anuncio en el que se comenta que una compañía de zarzuela llegada de Madrid está de paso en Lisboa para tomar un barco con destino a la Isla de S. Miguel (Azores), pues había sido contratada por un teatro de aquella ciudad para actuar durante dos meses.

Con respecto a las adaptaciones de obras españolas al portugués, este año se adapta el drama de Echegaray *De mala raza* —con el título *De má raça*— por la compañía del Príncipe Real, obra que formaba parte del repertorio que representó en su gira por Brasil. A su vez, sube a escena en el Teatro Rua dos Condes —en la noche en beneficio del gerente del teatro: Salvador Marquês— la traducción de Acácio Antunes *El-Rei damnado*, basada en *El rey que rabió*.

Diário Ilustrado. Nº 7102. Lunes, 2 de enero de 1893.

“El espectáculo de ayer fue recibido con generales y calurosos aplausos. La magnífica zarzuela *El barberillo de Lavapiés* fue admirablemente cantada por Josefina Soriano, Julia Gómez, Pablo López y Torón. *Las campanadas* hizo reír al público a mandíbula batiente y al final proporcionó a los artistas una enorme ovación.

Se repite hoy este espléndido espectáculo, que se puede decir que está verdaderamente organizado para disipar las tristezas.”

Diário Ilustrado. Nº 7104. Miércoles, 4 de enero de 1893.

“COMPAÑÍA DE ZARZUELA. Parte mañana hacia la Isla de S. Miguel (Azores) en el paquete *Açor*, una compañía de zarzuela llegada ayer de Madrid. Se compone de 46 figuras y está contratada por dos meses.”

Diário Ilustrado. Nº 7108. Domingo, 8 de enero de 1893.

“REAL COLISEU. [...] La linda y divertida opereta española *La Czarina*, fue acogida con entusiásticos aplausos en la *première* de ayer.

Hay que aprovechar los pocos y bellos espectáculos que nos restan de zarzuela, pues la compañía termina el próximo día 15.”

Diário Ilustrado. Nº 7118. Miércoles, 18 de enero de 1893.

“LA COMPAÑÍA DE ZARZUELA DE PABLO LÓPEZ EN ÉVORA. El día en el que la compañía de zarzuela que estaba en el Real Coliseu de Lisboa llegó a Évora, anteayer, la aguardaba un cuerpo de policía.

Decían que la razón era debida a que dos o tres artistas de la compañía rompieron unos platos en el bufé de la estación de Pinhal Novo. De modo que hubo detenciones a la llegada a Évora, detenciones que según nos consta no llegaron a realizarse porque el señor vicecónsul de España pagó la fianza de los presos.”

Diário Ilustrado. Nº 7219. Martes, 2 de mayo de 1893.

“COMPAÑÍA DE ZARZUELA. Llega pasado mañana a Lisboa una compañía de zarzuela cómica, compuesta de los principales artistas que durante la época de invierno trabajaron en Madrid. Actuará en el Coliseu dos Recreios y el repertorio se compone de todas las zarzuelas nuevas que más gustaron en el país vecino.”

Diário Ilustrado. Nº 7231. Lunes, 15 de mayo de 1893.

“COMPAÑÍA ESPAÑOLA EN EL GINÁSIO. Se espera en Lisboa, en el Teatro do Ginásio, la compañía dramática cómica española del primer actor D. José González, debiendo debutar el día 24 de este mes.

Entre otros artistas destacan en primer lugar los siguientes: D. Felipe Carsi, popular actor cómico, y la eminente artista D^{ña}. Julia Cirera de Aguilar.

En el repertorio que es vasto, figuran piezas verdaderamente notables, muchas de las cuales son conocidas nuestras como: *De mala raza*, *El gran galeoto*, *Dora*, *Fernanda*, *O locura o santidad*, *La muerte civil*, *Demi-monde*, *Divorciémonos*, etc.

Se anuncian tres piezas nuevas: *La Dolores*, *Matrimonio civil* y *Mariana*.”

Diário Ilustrado. Nº 7240. Miércoles, 24 de mayo de 1893.

“RUA DOS CONDES. Hoy es la *première* de la afamada pieza *El-Rei damnado*. Estará concurridísima la primera representación de esta pieza que es uno de los mayores éxitos del teatro español y que por primera vez se representa en nuestro idioma. Esta obra se representa hoy en beneficio de Salvador Marquês, director gerente de aquel teatro.”

Diário Ilustrado. Nº 7251. Domingo, 4 de junio de 1893.

“GINÁSIO. Se despide hoy del público la compañía española de D. José González, representando la conocida pieza *Adriana Lecouvreur* en la que la señalada actriz Julia Cirera tiene el papel principal.

Con buena razón se puede decir que la compañía deja *saudades* de sus espectáculos y de sus artistas, dignos de los aplausos que el público les ha dispensado.”

Diário Ilustrado. Nº 7268. Miércoles, 21 de junio de 1893.

“COMPAÑÍA ESPAÑOLA. Las tiples de la compañía de zarzuela que se estrena en el Teatro Rua dos Condes el día 1, son las señoras: Margarita Mendieta, Antonia Mendieta y Josefina Martínez.

Los bailes de tipo español y francés son ejecutados por bailarinas del Teatro Real de Madrid y dirigidas por el distinguido coreógrafo de aquel teatro: Ricardo Moragas.”

Diário Ilustrado. Nº 7270. Viernes, 23 de junio de 1893.

“RUA DOS CONDES. Está en Lisboa, llegado ayer de Madrid, el Sr. Antonio Trujillo, empresario de la compañía de zarzuela y baile que va a actuar durante el verano en el Rua dos Condes. La compañía se estrena el día 1 de julio.”

Diário Ilustrado. Nº 7277. Viernes, 30 de junio de 1893.

“REAL COLISEU. Hoy no hay espectáculo a fin de proceder al montaje de la sala, ya que mañana se inauguran los espectáculos de verano con la compañía de zarzuela cómica de D. Pedro Constanti y la de baile, bajo la dirección de D. Ricardo Moragas, maestro compositor del Teatro Real de Madrid.

La primera bailarina, María Fuensanta, llegó ayer a Lisboa y hoy deben llegar los coros escriturados en Madrid.”

Diário Ilustrado. Nº 7278. Sábado, 1 de julio de 1893.

“REAL COLISEU. Se inauguran hoy los espectáculos de la compañía de zarzuela dirigida por el tenor cómico D. Pedro Constanti [...].

El espectáculo se compone de la zarzuela en dos actos *El mismo demonio*, música de Chapí, y de *El lucero del alba* en un acto, música de Caballero. El cuerpo de baile ejecutará el baile español *La hija del Guadalquivir*, donde se estrena la primera bailarina María Fuensanta.”

Diário Ilustrado. Nº 7279. Domingo, 2 de julio de 1893.

En grandes titulares el periódico destaca con ironía las opiniones de Francisco Pi y Margall:

Oiça o povo portuguez as palavras que acabam de ser escriptas por Pi y Margall, um dos corypheus republicanos de Hespanha, chefe do federalismo politico que foi advogado por portuguezes em Badajoz: «Não, não queremos a confederação com Portugal; queremos, sim, a fusão de Portugal e Hespanha. Realizada essa fusão, qualquer sacrificio que fizessemos, não seria por Portugal, seria pela nação Iberica.»

Diário Ilustrado. Nº 7281. Martes, 4 de julio de 1893.

“COMPAÑÍA DE ZARZUELA. Fue bastante tumultuosa la noche del estreno de la compañía de zarzuela. ¿Por qué? No lo podemos saber.

Desde que comenzó el primer acto hasta el último fue una constante pateada. Nos pareció que había un firme propósito, de algunos espectadores, de enterrar a la compañía el mismo día del estreno. Pero, si hubo ese propósito, no lo consiguieron,

porque la compañía de zarzuela si no es de las que estamos acostumbrados a oír en aquel coliseo, es regular, y la modestia con la que se presentó la releva de cualquier falta.

En las zarzuelas que la noche del estreno se cantaron, *El mismo demonio* y *El lucero del alba*, se evidenció una tiple de mucho mérito: la Sra. Margarita Mendieta, una hermosa mujer de espléndidos ojos negros como el azabache. Esperaremos a que la gentil artista se presente en otra zarzuela para apreciarla mejor.

De los actores, merece mención el tenor Constanti y el barítono Grajales, que es un artista de talento poco vulgar.

Fuensanta, que reapareció en Lisboa después de algunos años de ausencia, es todavía hoy la gran artista que tuvimos oportunidad de aplaudir en el antiguo Coliseu dos Recreios.”

Diário Ilustrado. Nº 7299. Sábado, 22 de julio de 1893.

“COLISEU DOS RECREIOS. Se estrena hoy en esta vasta sala de espectáculos la compañía de zarzuela cómica, con *¡Al agua, patos!* y *El plato del día* y divertidos bailes de tipo andaluz, desempeñados por las notables bailarinas Hermanas Moreno.”

Diário Ilustrado. Nº 7301. Lunes, 24 de julio de 1893.

“COLISEU DOS RECREIOS. La compañía de zarzuela que funciona en este coliseo estrena hoy *El trovador de Belchite*, obra en la que el tenor cómico Antonio Mata demostrará sus dotes de cantante y artista.

Completa el espectáculo la zarzuela *¡Las doce y media y sereno!*, en la cual toman parte las señoras Camaña y Llanos, y los señores Ibarrola, Carrasco y Bellver.”

Diário Ilustrado. Nº 7308. Lunes, 31 de julio de 1893.

“TEATRO RUA DOS CONDES. Se estrena hoy en esta agradable casa de espectáculos la excelente compañía de zarzuela y baile que funcionó con tanto agrado del público en el Coliseu dos Recreios.

En el espectáculo de hoy se presentan dos piezas nuevas: *Bodas de oro* y *Los zangolotinos*, además, la festejadísima *El chaleco blanco*, y los bailes andaluces

interpretados por las hermosísimas Hermanas Moreno, que tanto entusiasmo despiertan siempre. Es un espectáculo lindísimo, que atraerá gran concurrencia.

Los precios son los que estaban marcados para la época de verano.”

8.41. 1894

En este año actuaron seis compañías líricas: Compañía española de zarzuela dirigida por Pedro Echevarría (7.1.50), Compañía española de zarzuela de Enrique Cebada (7.1.51), Compañía española infantil de zarzuela (7.1.52), Compañía española de zarzuela de Eduardo Bergés (7.1.53), Compañía española de zarzuela de José Martinvalle (7.1.54) y, por último, Compañía española de zarzuela cómica y baile de Eduardo Ortiz (7.1.55). De todas ellas, se habla en el capítulo 7 en los subapartados numéricos indicados junto al nombre.

Sobre representaciones de compañías portuguesas, se recoge en febrero el éxito alcanzado por los actores Pepa Queiroz y Portugal en el Teatro da Trindade representando *El dúo de la Africana* y *El secreto de una dama*. A su vez, una compañía teatral de Oporto representó en el Teatro do Príncipe Real la traducción de la obra del maestro Chapí *El-Rei Damnado*.

Con respecto al teatro declamado, se lee el 3 de marzo una crítica sobre el estreno en el Teatro do Ginásio de la comedia de Echegaray, traducida por Leopoldo de Carvalho: *Padre, Filho, Espirito Santo*. Al mismo traductor pertenece la adaptación de la comedia en tres actos *O enxoval do baptisado*, presentada en el Ginásio en abril. De ambas obras se desconoce el título original. Ya en noviembre, y de nuevo en el Ginásio, el Sr. Carvalho vuelve a traducir una pieza española, en este caso la comedia en dos actos *Zaragüeta* de Miguel Ramos Carrión y Vital Aza.

En relación con otras noticias teatrales, apuntar que a finales de mayo se publican numerosas noticias sobre el Teatro D. Amélia que abrió sus puertas el 22 de mayo. Como ya se explicaba en el capítulo 3 de este estudio, esta sala pasó a ser clave para el teatro español en Lisboa, pues hasta final de siglo actuaron numerosas y reconocidas compañías en su palco, tanto de teatro lírico como declamado.

Para concluir señalar que la prensa portuguesa se hizo eco del fallecimiento, el día 17 de febrero, del maestro Barbieri afirmando que el país vecino había perdido a uno de sus principales artistas.

Diário Ilustrado. Nº 7469. Jueves, 18 de enero de 1894.

COMPANHIA DE ZARZUELLA. Partiram ante-hontem para Madrid os srs. Ferreiras & C^a, afim de ultimarem o seu contracto com a companhia de zarzuela e corpo de baile que deve debutar ainda antes do Carnaval no Colyseu dos Recreios, não se tendo estreado antes para dar logar á deslumbrante festa carnavalesca que se realizará n'esta formosa casa de espectaculos no proximo domingo 21. [...] Brevemente publicaremos o elenco da companhia. Alegrem-se pois os amadores do «salero».

Diário Ilustrado. Nº 7487. Sábado, 27 de enero de 1894.

CARNAVAL EN EL COLISEU DOS RECREIOS. El próximo viernes día 2 se estrena en el Coliseu dos Recreios la compañía de zarzuela contratada para las funciones de carnaval. En el elenco figura la notable y festejada primera tiple María Montes.

La compañía que no repite un solo espectáculo, presenta todas las noches nuevas piezas, dará tan solo cinco funciones, siendo la última en el día de *entrudo*.

Diário Ilustrado. Nº 7494. Sábado, 3 de febrero de 1894.

“Con extraordinario agrado se realizó ayer en el Coliseu dos Recreios el estreno de la compañía española de la que forma parte María Montes. La casa estaba llena, siendo así la artista vitoreada al final de cada una de las piezas con verdadero entusiasmo.

El espectáculo de hoy es igualmente apetecible, lo que garantiza a la empresa un segundo día de éxito y una segunda ovación.”

Diário Ilustrado. Nº 7497. Martes, 6 de febrero de 1894.

“Hoy en el Coliseu dos Recreios se realiza la despedida de la compañía, preparándose para María Montes una gran ovación.”

Diário Ilustrado. Nº 7504. Miércoles, 14 de febrero de 1894.

En el Teatro da Trindade suben a escena hoy *El dúo de la Africana* y *El secreto de una dama*. Se consolida cada vez más el éxito del “dueto”, debido al brillante desempeño de los actores Pepa Queiroz y Portugal.

La escena final de esta pieza es deslumbrante y da honra y aplausos al eximio escenógrafo Eduardo Machado.

Diário Ilustrado. Nº 7511. Miércoles, 21 de febrero de 1894.

“Falleció antes de ayer en Madrid el maestro Barbieri, distinguidísimo compositor español. Barbieri estuvo aquí algún tiempo y dirigió una serie de conciertos de la Associação Música 24 de Junho. Deja trabajos notables, tales como: *El barberillo de Lavapiés*, *El tributo de las cien doncellas*, *Un caballero particular*, *Jugar con fuego*, *Pan y toros*, etc.

España perdió uno de sus grandes artistas.”

Diário Ilustrado. Nº 7521. Sábado, 3 de marzo de 1894.

“TEATRO DO GINÁSIO. Realizó en el Ginásio su fiesta artística el estimable actor Eloy. El espectáculo constaba de la comedia en tres actos, de Labiche y Martin, *O Sogro*, y otra de Echegaray titulada *Padre, Filho, Espirito Santo*. [...] La segunda de las obras es una divertidísima comedia en dos actos, traducida del español por Leopoldo de Carvalho, obra a la que sin contestación le cupieron las honras de la noche. La interpretación de las dos comedias fue correctísima por parte de todos los actores, destacando, sin embargo, en la última Marcelino Franco y Bárbara.

La sala, escusado sería decirlo, estaba completamente llena. Muchos aplausos y ovaciones al beneficiado, manifestaciones estas que significan el alto aprecio que el público tiene al distinguido artista.”

Diário Ilustrado. Nº 7528. Sábado, 10 de marzo de 1894.

“Está espléndido el papel de Marcelino Franco en la divertidísima comedia *Padre, Filho, Espirito Santo*, que tanto ha agradado en el Ginásio. Dos actos de carcajadas como pocas veces aparece en nuestros teatros.”

Diário Ilustrado. Nº 7540. Jueves, 22 de marzo de 1894.

“El estreno de la compañía española infantil de zarzuela se verifica para el próximo sábado, en el Real Coliseu, con las zarzuelas *El dúo de la Africana*, el principal éxito de esta época en los principales teatros de España, *Château Margaux* y *La Gran Vía*. Están ya alquilados todos los camarotes para la primera función.

El Coliseu dos Recreios abre de nuevo al público esta casa de espectáculos con una compañía de zarzuela [de adultos] de la cual forman parte artistas de gran fama.”

A Vanguarda. Nº 990. Domingo, 25 de marzo de 1894.

MEMORANDUM THEATRAL. COLYSEU DOS RECREIOS. ESTREIA DA COMPANHIA DE ZARZUELA E BAILE. Saimos hontem do Colyseu dos Recreios com o propósito firme de censurarmos asperamente a inqualificável audácia daquela *troupe*, em se apresentar ao nosso publico da capital; sabendo, porém, quaes as extraordinárias condições em que se acham em Lisboa aquelles pobres artistas, de prompto a nossa opinião se modificou e todo o nosso azedume de critérios se transformou em dó e compaixão para com aquelles infelizes.

Eis o que nos consta:

Um compromisso qualquer, nascido de contrato existente entre a empresa arrendatária d’aquella casa de espectaculos, colocou esta ultima na urgente necessidade de apresentar em Lisboa uma companhia qualquer, fosse ella qual fosse.

Não querendo a empresa arrendatária arriscar-se á responsabilidade de contratar uma troupe, enviou a Hespanha um empregado seu, que teve a habilidade de arrebanhar aquelles pobres artistas que hontem vimos e que, provavelmente, se encontravam desempregados na sua terra e que, confiando que a sua sorte seria melhorada, se arriscaram a vir por ahi abaixo em terceira classe, sem adiantamentos (a não ser uma parte dos coristas) e única e exclusivamente com a promessa de receberem uma percentagem dos lucros, depois de tiradas as despezas de transporte.

Percentagem dos lucros?... Como?...

A casa de hontem estava regular; a de hoje, attendendo á festividade do dia, deve tambem ter uma tal ou qual concorrência; dos lucros d’estas duas primeiras recitas serão provavelmente tirados os abonos que se fizeram; e depois?...

Aquelle grupo de artistas terá ahi em Lisboa de estender a mão á caridade publica, porque, não tendo o menor elemento de agrado, é perfeitamente insustentável n'aquelle colyseu.

Demasiado sabemos que nada temos que ver com os processos das empresas particulares, mas, n'este ponto, a empresa d'aquellaes espectaculos acha-se perfeitamente sob a alçada da critica, porque o publico tambem foi illudido na sua boa fé, pagando pelo justo preço o seu bilhete afim de assistir á exhibição de uma *troupe*... apenas digna de figurar em qualquer *pueblo* de qualquer *provincia* de Hespanha.

O que acima fica dito é resultado de informações recebidas; caso estas sejam menos verdadeiras, desde já declaramos que estamos promptos a toda e qualquer rectificação.

A Vanguarda. Nº 990. Martes, 27 de marzo de 1894.

MEMORANDUM THEATRAL. Da empresa Ferreiras & C.^a do Colyseu dos Recreios, recebemos uma carta com um appendice firmado pelo Dr. Mattos Moreira, na qual estes cavalheiros nos dizem serem menos verdadeiras as informações que nós recebemos ácerca da forma como fôra contratada a actual companhia hespanhola que alli funciona.

Antes assim.

Não tendo a menor má vontade contra aquella empresa, folgamos em vêr destruídos os boatos que a tal respeito corriam.

Os srs. Ferreiras & C.^a não precisavam, porém da confirmação do sr. Mattos Moreira, tanto mais que a *Vanguarda* não disse que a direcção da empresa proprietária d'aquella casa de espectaculos havia compelido a empresa arrendatária a contratar a companhia em questão.

Não é bom tomar a nuvem por Juno [sic].

Acompanhando a carta dos srs. Ferreiras vem uma outra assignada pelo sr. Henrique Cebada, director da *troupe*, que igualmente confirma as asserções d'aquelles cavalheiros.

Também não era precisa esta segunda carta; as afirmações dos srs. Ferreiras eram, para nós, indiscutíveis.

A carta, porém, do sr. Cebada tem um período que não podemos deixar sem reparo.

Diz aquella senhor que na sua qualidade de director da companhia e conhecendo muito bem o Colyseu dos Recreios e as condições d'aquella classe de espectaculos, por isso mesmo realisou o contrato, na certeza de que fazia um bom negocio!!

Nós, na nossa ultima apreciação ainda tentamos desculpar a *troupe*, certos de que aquella companhia ignorava que vinha exhibir-se em uma das primeiras casas de

espectaculos de Lisboa e perante um publico ilustrado e muito habituado áquella classe de espectaculos; agora porém que é o próprio director quem nos afirma *saber muito bem o que fez*, ha-de premitir que lhe digamos que não a *troupe* a iludida, mas sim a empresa Ferreiras & C.^a, por ter tido a ingenuidade de a contratar.

Quanto à desculpa do sr. Cebada de a companhia não estar completa ainda... é serôdia.

Isso diz-se a tempo e horas para o publico estar prevenido e não passar pela semsaboria de *comer gato por lebre*.

Diário Ilustrado. Nº 7543. Lunes, 26 de marzo de 1894.

“Es general el entusiasmo por la compañía española infantil de zarzuela del Real Coliseo y, justificadamente, pues es de veras prodigiosa la corrección y distinción con las que aquellos pequeños artistas desempeñan las zarzuelas, algunas de las cuales han desagradado representadas por las compañías de adultos.

El público repitió ayer sus prolongadas ovaciones a los gentiles artistas: Manolita Siles, Pilar Ascensión, Rafael Palop y Pequero, que sobresalieron graciosamente en la interpretación.”

Diário Ilustrado. Nº 7550. Lunes, 2 de abril de 1894.

“En el Teatro do Príncipe Real tenemos esta noche la repetición de la opereta *El-Rei Damnado*, en la que mucho destacan José Ricardo, Ângela Pinto y Josephina Calvo, y los demás artistas que componen la distinguida *troupe* portuense.”

Diário ilustrado. Nº 7572. Martes, 24 de abril de 1894.

“Agradó bastante en el Teatro do Ginásio la comedia en tres actos *O enxoval do baptisado*, traducida del español por Leopoldo de Carvalho. Es un divertido lío de “quid pro quo”, que el público recibió con carcajadas.”

Diário Ilustrado. Nº 7582. Viernes, 4 de mayo de 1894.

“Alégrense los admiradores de la encantadora compañía infantil, pues los graciosos niños todavía nos deleitaran con cinco espectáculos más, que son definitivamente las últimas funciones de la compañía, conforme nos garantiza la empresa.

Hay una gran reducción de precios. La entrada general cuesta solo 100 reales, las butacas 300 reales, los camarotes 2000 y 1200 reales.

Hoy la graciosa compañía efectúa la última función de moda, en la que se representa por primera vez la linda zarzuela *Los aparecidos*, reapareciendo *La leyenda del monje* y *Niña Pancha*, zarzuelas que fueron estrenadas con enorme éxito.”

Diário Ilustrado. Nº 7649. Viernes, 13 de julio de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. Se estrena el sábado una compañía de zarzuela de primer orden, para actuar en el nuevo teatro que es una joya del buen gusto [...].”

Diário Ilustrado. Nº 7651. Domingo, 15 de julio de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. Se canta hoy en este teatro *El rey que rabió* una zarzuela divertidísima que mantiene al público en constante carcajada y que por la compañía Bergés debe de ser espléndidamente interpretada, pues fue esta misma compañía quien la estrenó por primera vez en España.”

Diário Ilustrado. Nº 7653. Martes, 17 de julio de 1894.

“Ayer, sí; ayer fue cuando la compañía de zarzuela Bergés agradó sin reservas en la representación de *La tempestad*. Si hubiese comenzado por ahí, no habría dejado una cierta desconfianza en el espíritu de los espectadores, que perjudicó a la concurrencia.

En general la zarzuela fue bien cantada y muchos de los trechos aplaudidos sin discordancia. Hasta los coros parecían otros.

Debutaron la primera tiple Carmen Pérez y el tenor Eduardo Bergés. Aquella tiene una excelente voz y este une una voz excelente a un buen método de canto y una correctísima dicción dramática.

Hoy tenemos *Campanone*. Después debemos ir a zarzuelas vivas, alegres, de las que abundan en el repertorio español.”

Diário Ilustrado. Nº 7654. Miércoles, 18 de julio de 1894.

“El repertorio se va cumpliendo y la empresa del D. Amélia y el Sr. Bergés esperan que se represente tan solo una zarzuela por noche. Por ahora ni una se ha repetido, pese al éxito que obtuvieron *La tempestad* y *Campanone*.”

A Vanguarda. Nº 1122. Sábado, 4 de agosto de 1894.

D. AMÉLIA. *Cádiz*, a deliciosa zarzuela de Chueca y Valverde e *Las Campanadas*, de Chapí, constituem o magnifico espectáculo d’esta noite [...]. Será bom dizer que a *Cádiz* foi esplendidamente cantada e que esta posta em scena com grande aparato. Bergés foi extraordinariamente aplaudido na *jota* final, que foi cantada por uma forma superior.

A Vanguarda. Nº 1127. Jueves, 9 de agosto de 1894.

D. AMÉLIA. Este teatro ofrece hoy la primera representación de *La verbena de la Paloma*, la magnífica zarzuela que tanto éxito tuvo en Madrid.

A Vanguarda. Nº 1129. Sábado, 11 de agosto de 1894.

D. AMÉLIA. *Verbena de la Paloma*, a deliciosa zarzuela, repete-se hoje no mais *chic*, distinto e confortavel theatre da capital.

A graça da peça, a sua lindissima musica, o seu magnifico desempenho e o seu excellente guarda-roupa e cuidada scenographia, teem sido objecto dos mais justos reparos e merecidos applausos.

Vale bem a pena ver a esplendida zarzuela.

A Vanguarda. Nº 1134. Jueves, 16 de agosto de 1894.

D. AMÉLIA. [...] Para despedida da companhia Bergés cantou-se hontem a zarzuela *Pan y toros*, do maestro Barbieri. Todos os artistas foram muito applaudidos.

No fim do ultimo acto o publico fez a companhia uma chamada especial, aclamando-a com muitas palmas.

Diário Ilustrado. Nº 7702. Martes, 4 de septiembre de 1894.

“TEATRO DA RUA DOS CONDES. Se estrena en este teatro en una de las próximas noches una excelente compañía de zarzuela, dirigida por el aplaudido actor D. José Martinvalle.

En el repertorio de esa compañía, que ha realizado una larga *tournee* muy aplaudida figuran las más célebres zarzuelas de uno y dos actos. En el elenco compuesto por buenos artistas, sobresale la célebre tiple: D^a. Julia Pastor. La compañía dará tan solo 8 espectáculos en Lisboa.

Las obras que se han realizado en el teatro y debido a las cuales estará mucho más hermoso y confortable, terminan esta semana.”

Diário Ilustrado. Nº 7707. Domingo, 9 de septiembre de 1894.

“TEATRO DA RUA DOS CONDES. Hoy es el tercer espectáculo de la compañía española que tanto nos ha gustado. Se repite la zarzuela de gran aparato *R.R.* en la que el distinguido actor Martinvalle obtiene todas las noches una extraordinaria ovación.”

Diário Ilustrado. Nº 7708. Lunes, 10 de septiembre de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. La compañía española que viene a este elegante teatro, debe estrenarse en breve. El público tiene un gran deseo de conocer a nuestra compatriota Maria Gonçalves, primera tiple, que tiene en España una reputada fama y a la que la prensa del reino vecino le consagra artículos de gran alabanza.

Además de Maria Gonçalves viene también la hermosa tiple María Tejada.”

Diário Ilustrado. Nº 7709. Martes, 11 de septiembre de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. La compañía de zarzuela que fue contratada para este teatro, sale de Madrid el día 12 de este mes y en breves días hará se presentación en el palco de este elegante teatro. Entonces oiremos por primera vez en Lisboa a la primera tiple Maria Gonçalves, una adorable cantante de zarzuela, a la que toda la prensa española consagra entusiastas elogios, bien merecidos por nuestra compatriota, la hermosa *portuguesa*, como la llaman en el país vecino, donde alcanzó un trono de gloria. [...] La compañía consta de 75 figuras y un cuerpo de baile.”

Diário Ilustrado. Nº 7717. Miércoles, 19 de septiembre de 1894.

“MARIA GONZÁLEZ. De la compañía de zarzuela que hoy se estrena en el Teatro D. Amélia, ella es la estrella. Hija de padres portugueses, es María González portuguesa de

nacimiento y en Portugal vivió sus primeros años. Nació en Elvas, viviendo en esta ciudad alentejana hasta los 8 años. En 1876, acompañada de su padre y madre, partió para Badajoz y de allí para Madrid, donde cursó música y canto en el Real Conservatorio. Con tal aplicación y estudio se destacó que cuando salió del conservatorio encontró inmediatamente trabajo.

Los periódicos españoles le han dedicado los mayores elogios, no solo por sus valores artísticos sino por su belleza y gracia natural.

María González orientada desde un inicio hacia la zarzuela, ha realizado una brillante carrera en diversos teatros españoles, conquistando por todas partes aplausos y simpatías.

Posee las características de las actrices de raza: agradar y entusiasmar. Sabe cantar y declamar, y los personajes que interpreta son correctos y siempre distinguidos.

Hasta aquí hablamos de oído, pero desde hoy tenemos la oportunidad de comprobar de cerca el mérito de nuestra compatriota [...].”

Diário Ilustrado. Nº 7721. Domingo, 23 de septiembre de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. Hoy María González, la portuguesita, canta nuevas coplas en portugués, debiendo alcanzar, como todas las noches, una ovación delirante. El espectáculo es primoroso y muy alegre.”

Diário Ilustrado. Nº 7731. Miércoles, 3 de octubre de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. Ha despertado gran entusiasmo la función de hoy en la que se representa la célebre *La verbena de la Paloma*, zarzuela lindísima y de enorme éxito en Lisboa. El libreto es encantador y la música de Bretón un primor. El papel de Susana lo representa la gentil primera tiple María González y el de tabernera, la primera tiple, Bayona. Los demás papeles están interpretados por los principales artistas.”

Diário Ilustrado. Nº 7744. Martes, 16 de octubre de 1894.

“TEATRO D. AMÉLIA. Dagan lo que digan, la verdad es que el elegante teatro D. Amélia hoy en día es el más concurrido de todos, porque los espectáculos están bien escogidos y son variados. El público se divierte, pasa siempre una noche agradable. Las

condiciones del teatro por su amplitud y la comodidad de las butacas, hacen que la sala se llene. Allí se respira bien, no hace calor y se está a gusto. Esta noche es el estreno de *La madre del cordero* con música lindísima y no escuchada en Lisboa.”

Diário Ilustrado. Nº 7758. Martes, 30 de octubre de 1894.

“MARIA GONÇALVES. La fiesta de “La portuguesa”, en el Teatro D. Amélia, estuvo a la altura de su mérito y solo lo adelantado de la hora a la que el espectáculo terminó, hace que no le demos a esta noticia el extenso apartado que debiéramos.

El elegante teatro tuvo su primer “completo”, mayor que el de la inauguración de la sala. Y el público de todas las clases, juntó palma con palma, vitoreando a la gentil cantante. ¡Un delirio!

Palomas, flores, coronas, *bouquets*, joyas, todo en profusión.

Ella juró que volvería y nuestros votos son para que eso ocurra en breve.”

Diário Ilustrado. Nº 7761. Viernes, 2 de noviembre de 1894.

THEATRO D. AMELIA. Ortiz é um director de companhia dos mais inteligentes que conhecemos, e d’isso tem dado evidentes provas na actividade como deseja os ensaios e o cuidado e escrupulo como acompanha toda a parte astistica na esphera e limites da sua competencia e attribuições.

Diário Ilustrado. Nº 7782. Viernes, 23 de noviembre de 1894.

“TEATRO DO GINÁSIO. Hoy se realiza la fiesta artística del estimado director de escena Leopoldo de Carvalho, con la primera representación de las comedias españolas *O boticario de Valle de Frades* y *O sr. Ferrugento*, por él traducidas para su fiesta de hoy, que será una noche más de aplausos para Leopoldo.”

Diário Ilustrado. Nº 7795. Jueves, 6 de diciembre de 1894.

THEATRO DO GYMNASIO. Representa-se hoje a comedia *Padre, Filho e Espirito Santo*, *O advogado do diabo* e *Zaragueta*, cinco actos de rebentar os cós das calças!...

8.42. 1895

Durante este año visitan Lisboa las siguientes compañías de zarzuela: Compañía española de zarzuela alegre y cómica (7.1.56), la Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (7.1.57), la del maestro Cereceda en el Coliseu dos Recreios (7.1.58), Compañía coreográfica y de zarzuela española de Joaquín Azpeitia (7.1.60) y la Compañía española de zarzuela cómica y baile (7.1.61) que llegó a la ciudad en diciembre y se fue en febrero de 1896. A su vez, también, actúa la Compañía española dramática de María Tubau (7.1.59). La descripción de cada una de ellas se puede consultar en el apartado indicado entre paréntesis correspondiente al capítulo 7.

Relativamente a las actuaciones de compañías de zarzuela en otros lugares del país, se comenta en el mes de diciembre que en Elvas había una compañía que estaba gozando de mucho éxito.

Por último, señalar dos noticias relacionadas con el repertorio español adaptado al portugués. Por un lado, el 18 de febrero se habla de la actriz Rosa d'Oliveira que escriturada por un teatro en Oporto, se estrenó con la traducción al portugués de *El Rey que rabió*. Por el otro, a raíz de la puesta en escena de la zarzuela de gran aparato *La espada de honor* por la compañía del maestro Cereceda, se realizó una parodia titulada *A espada de honra* estrenada a finales de mayo en el Teatro de Variedades.

Diário Ilustrado. Nº 7856. Martes, 5 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. É com a companhia de zarzuela do festejado maestro Cereceda, que a nova empresa d'este Coliseo inaugura os seus espectaculos [...] Trabalha-se activamente na conclusão dos melhoramentos que a empresa introduziu n'esta elegante casa de espectaculos.

Diário Ilustrado. Nº 7857. Miércoles, 6 de febrero de 1895.

THEATRO D. AMELIA. Estreia-se quinta feira proxima, a companhia Ortiz no elegante theatro D. Amelia. Teremos, pois, em breve magnificas noites de theatro, a que as duas primeiras tipples Maria Gonzalez e Julia Zaragoci e os nossos conhecidos e graciosos artistas Nadal, Gonzalez, Concha Cecilio, Reober e os novos Emilio Duval, Angel Campoamor e outros darão verdadeira animação e graça.

Os bilhetes para a primeira recita já estão á venda no bilheteiro do teatro, tendo o publico concorrido bastante.

MARIA GONZALEZ. Alegrem-se corações! O elegante palco do D. Amelia vai florir de novo é a Maria Gonzalez que volta, mais fresca do que nunca, engraçada como sempre.

Alegrem-se corações!

Além d'ella vem uma companhia que semelha um canteiro em plena primavera, uma balseira recheada de rouxinoes!

Ella sahiu de cá ainda petiza, andou pelo planalto de Castella, mergulhou a vista no Mediterraneo e depois voltou.

E agora já não póde abandonar mais a patria onde o seu talento se esmaltou com palmas e a sua graça se sobrinhou com sorrisos.

Alegrem-se corações!

COLISEO DOS RECREIOS. Chegou já a Lisboa a excellente companhia de zarzuela de D. Guilherme Cereceda, distincto maestro que o nosso publico tanto applaudiu ha annos.

Cereceda com a sua alta competencia, tem sempre companhias de 1ª ordem e os artistas que ele contracta adquirem desde logo foros de capacidade. Além d'isto o seu repertorio é sempre escolhido e escrupulosamente ensaiado e o seu turno de coristas dos melhores de Hespanha.

Para mais o illustre maestro teve tambem a habilidade de organizar uma graciosa banda de cornetas que elle apropria a muitas peças e que na sua nova zarzuela *La espada de honor*, tem parte importante.

Diário Ilustrado. Nº 7860. Sábado, 9 de febrero de 1895.

A reaparição de Maria Gonçalves chamou hontem ao elegante teatro uma concorrência enorme. Casa cheia, completamente cheia. [...] Nos *Africanistas* Maria Gonçalves e Nadal foram applaudidissimos, representando e cantando com correção e graça. A *Verbena* continuou agradando, como da primeira vez que foi cantada em Lisboa.

A empresa deve estar satisfeita porque o publico provou-lhe que só abandona o teatro quando a companhia é inferior [...].

A companhia Ortiz representará breve *El tambor de granaderos* da qual tem o exclusivo cedido pelos auctores, um d'elles Chapi, para Portugal.

COLISEO DOS RECREIOS. Chegou finalmente a grande noite. É hoje que se realiza n'este elegante Coliseo a inauguração dos espectaculos da nova empresa, estreando-se a companhia de zarzuela do distincto e bem conhecido maestro Cereceda, que tão brilhante epocha já teve em Lisboa.

As zarzuelas escolhidas para o espectaculo d'esta noite são: *Jai Alai*, com musica do maestro Cereceda, e *El chaleco blanco* em que toma parte a banda de cornetas. No *Jai Alai* ha um jogo de pelotas, que muito deve agradar.

A escolha do espectaculo e tudo mais, justifica bem o grande entusiasmo que ha por esta estreia.

Diário Ilustrado. Nº 7861. Domingo, 10 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. Realisa-se hoje o 2º espectaculo da magnifica companhia de zarzuela do distincto maestro Cereceda, que hontem agradou muitissimo.

Estrea-se a esplendida zarzuela *Las Amapolas*, que é completamente nova para Lisboa [...].

Os preços são baratissimos, custando a geral apenas 100 réis. Por este preço quem não passará uma bella noite?!

O grande actor Fregoli, dizem os jornaes de Madrid, que está fazendo um grande furor no theatro Apollo.

Diário Ilustrado. Nº 7863. Martes, 12 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. Vae n'esta bella casa de espectaculos uma azafama enorme com os ensaios de manobras e exercicios militares para a peça de grande espectaculo *La Espada de Honor*, que sóbe á scena no proximo sabbado.

O palco do Coliseo está transformado n'um verdadeiro acampamento militar. Toques de cornetas, exercicios guerreiros, descargas de fuzilaria, um inferno! [...] Não ha duvida nenhuma que a companhia Cereceda está fazendo epocha em Lisboa.

THEATRO D. AMELIA. Não se falla em Lisboa em outro assumpto mais do que na companhia Ortiz que trabalha no theatro D. Amelia; o grande exito de todas as noites e o triumpho alcançado pelas duas primeiras tipples Julia Zaragoci e Maria Gonzalez, que

encantam o publico pela graça excepcional com que cantam e representam, é notorio e os applausos são entusiasticos.

Diário Ilustrado. Nº 7866. Viernes, 15 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. Vai ser um completo successo a estreia que se realiza ámanhã, no circo de Santo Antão, da lindissima zarzuela de grande aparato *La espada de honor*, que em Hespanha conta centenas de representações e que deve produzir um exito egual em Lisboa.

Já chegou de Madrid todo o material para a extraordinaria peça, sendo de 800\$000 réis a responsabilidade da empreza para com a alfandega.

Hoje é o ensaio geral, não havendo por este motivo espectáculo.

Diário Ilustrado. Nº 7867. Sábado, 16 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. É hoje que sóbe pela primeira vez á scena em Lisboa, a peça comico-lyrica-militar de grande espectáculo *La espada de honor*, que é o maior successo dos theatros de Hespanha.

A sua montagem custou ao empresario Cereceda cerca de sete contos de réis.

Diário Ilustrado. Nº 7869. Lunes, 18 de febrero de 1895.

COLISEO DOS RECREIOS. A representação da *Espada de honor*, no Coliseo dos Recreios foi um verdadeiro triumpho para a companhia Cereceda.

Nunca em Lisboa se viu uma peça militar tão apparatusa, tão bem posta em scena e tão bem ensaiada.

Scenário, guarda-roupa e adereços tudo é de primeira ordem.

A musica tambem é bastante bonita e o desempenho por parte de todos os artistas, principalmente da Srta. Delgado, é merecedor dos maiores applausos.

O publico fez a maior das ovações ao maestro Cereceda e á sua companhia.

Foi um successo verdadeiro, real, e não como os que por ahi se annunciam todos os dias e a proposito de qualquer coisa.

Foi escripturada para o theatro do Principe Real do Porto, a actriz Rosa d'Oliveira, devendo extrear-se na zarzuela *El-Rei Damnado*.

Diário Ilustrado. Nº 7877. Martes, 26 de febrero de 1895.

MARIA GONZALEZ. A applaudida tiple Maria Gonzalez, que tão sympathica é ao nosso publico pelo seu talento, escreveu ao seu empresario a seguinte carta:

«Ao sr. D. Eduardo Ortiz, empresario e director da companhia de zarzuela de que formo parte e aos meus queridos companheiros, tenho a honra de propôr o seguinte:

No dia 10 do proximo mez de março do corrente anno envia o governo portuguez a Lourenço Marques um contingente militar para reforçar as tropas d'esta colonia, destinado a combater os negros rebeldes.

A Sociedade da Cruz Vermelha Portugueza organisa soccorros para os feridos em campanha e nunca melhor do que agora podeis demonstrar á minha querida Patria os vossos generosos corações, cedendo um dia de honorarios em beneficio a uma Sociedade, que só tem como fim o facilitar aos heroes que vão á Africa verter o seu sangue em defeza da Patria.

No caso que cedeis aos meus rogos, como creio, o sr. director D. Eduardo Ortiz dignar-se-ha marcar o dia para levar ao conhecimento da Cruz Vermelha a generosa e caritativa acção do mesmo senhor e de todos os meus companheiros.

O povo portuguez e a imprensa premiarão os bons sentimentos dos vossos bondosos corações.

Lisboa, 20 de fevereiro de 1895.

Maria Gonzalez»

É digna dos maiores louvores a nossa compatriota e de louvores são dignos o empresario Ortiz e a empreza do theatro, que da melhor vontade accederam ao pedido de Maria Gonzalez, que procurou hontem o sr. duque de Palmella, presidente da Sociedade da Cruz Vermelha, a quem communicou a realisacão do beneficio.

Do palacio do sr. duque dirigiu-se a graciosa tiple aos paços das Necessidades e Ajuda, onde Suas Magestades e Altezas a receberam admiravelmente, promettendo assitir ao espectaculo promovido por Maria Gonzalez.

Diário Ilustrado. Nº 7879. Viernes, 1 de marzo de 1895.

O ESPECTACULO D'HONTEM EM D. AMELIA. Foi concorridissimo. Nem era de esperar outra coisa, attendendo ao fim humanitario a que era destinado o producto da recita e á gentileza de quem a organisára.

A sala estava cheia, predominando o elemento militar. [...]

Depois dos *Africanistas* e antes da *Verbena* Maria Gonzalez a sympathica tiple e Nadal o apreciado comico, leram poesias, sendo uma d'ellas em portuguez. Foram ambos muito applaudidos. [...] Esteve hontem em exposiçãõ, durante o dia, em uma das vitrines da ourivesaria Leitão, o brinde que a Sociedade da Cruz Vermelha offereceu a Maria Gonçalves na festa do theatro D. Amelia. Era uma corõa de prata, com um laço de oiro, no qual se lia o seguinte: "Inter arma carita —A Sociedade da Cruz Vermelha a Maria Gonzalez— Lisboa, 28 de fevereiro de 1895".

Diário Ilustrado. Nº 7922. Domingo, 14 de abril de 1895.

Foi noite cheia, a de hontem: em quasi todos os theatros houve novidades, dando D. Maria e Trindade peças novas, de que adiante fallaremos.

Mas o acontecimento theatral foi, sem duvida, o apparecimento de Maria Tubau, a grande artista dramatica, aureolada de gloria em toda a Hespanha, e que se exhibiu com a sua companhia no theatro D. Amelia.

É, sem duvida alguma, uma actriz de primeira grandeza, destinada a arrastar as multidões ao formoso theatro, como ha annos aconteceu com a Paladini no Principe Real.

Não é artista de grandes gestos, de sonoras declamações. Hespanhola, chega a parecer francesa na delicadeza, na singeleza, na distincção com que diz, com que impressiona, com que commove, com que alegra os espectadores. É toda naturalidade e o imitar a natureza é a mais difficil das manifestações artisticas, de que apenas gosam as aptidões privilegiadas.

Apresentou-se na *Francillon* a deliciosa comedia-drama de Alexandre Dumas, e os paradoxos do grande escriptor, e o pessimismo do seu papel de mulher nervosa e ciumenta, tiveram a mais completa e perfeita interepretação, arrancando applausos geraes de toda a sala.

Em geral, as notabilidades acompanham-se de actores mediocres. Não acontece isso, porém, com a companhia de Maria Tubau, porque nos dois sexos, e nas peças hontem representadas, appareceram artistas de muito merecimento, applaudidos em muitas das scenas complexas d'aquelle torneio de phrases, ditos de espirito, sophismas que parecem verdades, de verdades que parecem mentiras.

O scenario é bom, e os artistas vestem a primor.

Hoje temos a *Dama das Camelias*.

Diário Ilustrado. Nº 7924. Martes, 16 de abril de 1895.

Hoje representa-e o *Divorciemo-nos*, muito conhecida do nosso publico e que deve encontrar em Maria Tubau uma interprete de excepcional merecimento.

O publico de Lisboa tem andado arredio dos espectaculos da companhia. Pois perde a occasião de ver o que se chama “representar bem”.

É uma como que desconfiança de que está possuido, e que ha de desaparecer porque o muito merecimento de Maria Tubau ha de acabar por impôr-se.

Diário Ilustrado. Nº 7929. Domingo, 21 de abril de 1895.

THEATRO D. AMELIA. O DRAMA *THERMIDOR*. Este trabalho dramatico de Sardou despertava entre nós grande interesse. Apesar de não ser mais que um quadro historico, verdadeiro, da republica em acção na epocha do Terror, a terceira republica, invocando a liberdade... prohibiu a sua representação. Via ali, na realidade dos factos, uma propaganda perigosa contra os immortaes principios, que pare se radicarem sempre necessitaram d’uma açougaria.

Depois em Portugal, comprou se o direito de representar a peça, ha quatro annos, annunciou-se, fez-se a traducção, mas afinal não foi posta em scena.

Por isso, com taes antecedentes, o theatro D. Amelia encheu-se de espectadores, para ouvirem o *Thermidor*. [...] Muito bem representado, não só por Maria Tubau, como por todos os artistas.

Diário Ilustrado. Nº 7933. Jueves, 25 de abril de 1895.

A COMPANHIA DE MARIA TUBAU. Foi-se, deu hontem o seu ultimo espectaculo [...]. Era digna de melhor sorte esta companhia, que parece não ter cahido nas boas graças do publico, a ajuizar pela pequena concorrencia aos seus espectaculos. D’ahi, talvez fosse outra a razão...

Maria Tubau foi hontem alvo de grandes manifestações dos poucos, mas bons, que souberam sempre fazer justiça ao seu talento excepcional no drama e na *alta comedia*.

Foram-lhe offerecidas flores. Outras têm levado joias, não merecendo sequer as flores.

Circumstancias do tempo... chuvoso.

Diário Ilustrado. Nº 7963. Sábado, 25 de mayo de 1895.

A *ESPADA DE HONRA*. Sobe hoje á scena pela primeira vez no theatro de Variedades, na feira de Alcantara, a engraçada parodia á peça *La espada de honor*.

Diário Ilustrado. Nº 8020. Domingo, 21 de julio de 1895.

COLISEU DOS RECREIOS. Estreiou-se hontem a companhia de zarzuela e baile de Joaquim Azpeitia, representando o delicioso *Chateau Margaux* que, apesar de muito vista, agrada sempre, e executando o bailado classico em 2 actos, musica de Léo Delibes, *Coppelia*.

Na zarzuela destaca-se a sra. Maria Medina, actriz de merecimento e cantora correcta, que foi muito applaudida.

O bailado, genero completamente novo para as nossas platéas, é um d'esses arrojados coreographicos que só conseguem vingar quando desempenhados por artistas de superior habilidade.

Ora como a primeira bailarina, sra. Adelina Sozo, é uma verdadeira maravilha, é claro que o bailado agradará sempre, mesmo quando o publico não esteja educado para espectaculos d'aquella natureza. [...] O publico, na sua grande totalidade gostou e n'esse sentido se manifestou por vezes. Houve quem não gostasse e desse signal de si mais barulhentemente. Mas o numero d'esses foi restricto e sem duvida elles proprios estarão arrependidos agora.

Diário Ilustrado. Nº 8135. Miércoles, 13 de noviembre de 1895.

Esta actualmente trabalhando no theatro de Elvas uma companhia de zarzuela que tem alli agradado muito.

Representou já as zarzuelas *Jugar com fuego*, *Marina* e *Duo da Africana*.

Diário Ilustrado. Nº 8160. Domingo, 8 de diciembre de 1895.

COMPANHIA DE ZARZUELA. A companhia de zarzuela comica que se estreia esta semana no elegante theatro D. Amelia tem um magnifico elenco, e d'elle fazem parte as 1^{as} tiplés Cubas, Tejada e Magdalena Delgado, o 1^o tenor Rihuet, o tenor comico Juan Angeles, o comico Angel Gonzalez e outros, trazendo 30 coristas magnificas, e corpo de baile composto de 14 bailarinas.

Diário Ilustrado. Nº 8168. Lunes, 16 de diciembre de 1895.

THEATRO D. AMELIA. A recita de hoje será cheia como a de hontem e de ante-hontem noite de estreia. A companhia de zarzuela agradou franca e abertamente. Os artistas são dos melhores e nós ha muito e mesmo nunca vimos em Lisboa uma companhia tão completa, pois só primeiras tiplés são cinco e tres notabilissimos.

8.43. 1896

Recordemos que continuaba actuando en el Teatro D. Amélia la Compañía española de zarzuela cómica y baile que había llegado en diciembre del año anterior. Abandonaron la ciudad en la época de Carnaval. Sobre su estancia se puede consultar el apartado 7.1.61, del capítulo 7.

En febrero, también, dio unas pocas funciones en el Coliseu dos Recreios una compañía de zarzuela sobre la que se han recogido escasos datos. Se puede leer su repertorio en el capítulo 7, apartado 7.1.62.

Una vez terminados los bailes de Carnaval comenzó a actuar otra compañía de zarzuela dirigida por los maestros Gaspar Galinier y Juan Redondo, que actuó en el Real Coliseu hasta el 19 de marzo. Al respecto se puede consultar el apartado 7.1.63, del capítulo 7.

Sin embargo, la compañía española que más éxito tuvo en este año y, a la vez, que más zarzuelas nuevas estrenó en la ciudad fue la del director y tenor Ventura de la Vega. Para profundizar sobre su paso por la capital, consúltese el capítulo 7, apartado 7.1.64.

En relación con las adaptaciones de piezas españolas a la escena portuguesa, la compañía del Teatro D. Maria II estrenó el sábado, 21 de marzo la obra *João José*. Traducción al portugués realizada por João Soler del drama en tres actos de Joaquín Dicenta *Juan José*. La pieza tuvo tanto éxito que en el primer mes subió a escena veinte veces y continuó representándose durante mucho tiempo. Fama que dio lugar a que, el 8 de junio, la compañía del Teatro do Príncipe Real recrease la parodia llamada *José João*, escrita por Eduardo Fernandes (Bastos, 1898: 309).

Además, entre finales de mayo y principios de junio, la compañía portuguesa del Teatro de D. Amélia dio algunas funciones de *La Gran Vía* de Chueca y Valverde.

El 12 de octubre en el Teatro do Ginásio y en beneficio del actor Joaquim de Almeida se estrenó *A carteira de Pepito*, traducción de la comedia española *El libre cambio* (1895).

Con respecto a los espectáculos musicales, el célebre violinista navarro Pablo Sarasate dio tres conciertos en el Real Teatro de S. Carlos acompañado de la pianista Berthe Marx. El primero fue el viernes, 28 de febrero, el segundo el 2 de marzo y el último, el viernes 6 de marzo.

También, en el Real Coliseu actuaron en invierno y sin pertenecer a ninguna formación teatral, las cantantes españolas: Trinidad Can y Magdalena Castellanos.

Dos compañías españolas de espectáculos parateatrales visitaron la ciudad. El sábado 11 de abril se estrenó en el Real Coliseu la Compañía de Novedades Fantásticas, dirigida por los prestidigitadores Mr. Enrique Moya y Madame Eloysa Moya. Además en invierno, nuevamente, regresó el empresario Enrique Díaz con su compañía ecuestre y acrobática.

Aunque se aparte un poco de nuestro tema, es curioso señalar que en este año el Real Coliseu y el Teatro D. Amélia comenzaron en verano a exhibir espectáculos públicos cinematográficos con la proyección de “A passagem do regimento”, “Chegada do comboio expresso a Joinville” o “Dança Serpentina”, cuyos fotogramas estaban pintados a color. Tiene gracia que durante el mes de agosto en el *Diário Ilustrado* denominaban al nuevo invento como “Sinematographo”, poco después cambiaron a “Cenimatographo” y, pasada una semana, ya escribían “Cinematographo”. No obstante, es también frecuente que denominasen estos espectáculos como “fotografías animadas” o “animatógrafo”. Por ejemplo, el 8 de octubre mostraban La Puerta del Sol de Madrid y el 17 de noviembre se proyectó un cuadro de las corridas de toros de Sevilla, que se habían celebrado el 30 de agosto.

Diário Ilustrado. Nº 8183. Miércoles, 1 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. A festa do 1º anno no D. Amelia realiza-se hoje com um espectáculo notável e de grande atractivo.

Pela 1ª vez n’esta época a popular e festejadíssima zarzuela *El Certamen Nacional* de grande espectáculo, e que vae à scena com todos os elementos artísticos, entrando no desempenho as tipes todas, Pretel, Cubas, Tejada, Sevilla e Ossuna.

O espectáculo é completíssimo, pois além do *Certamen*, canta-se a ultima novidade de Madrid, *La Maja*, a *Chateau Margaux*, sempre festejadíssimas.

Não deve ficar um bilhete por vender.

Diário Ilustrado. Nº 8184. Jueves, 2 de enero de 1896.

MARIA GONZALEZ “A PORTUGUEZITA”. N’um jornal de Buenos Ayres de 10 do mez findo, encontramos a seguinte notícia:

“A applaudida tiple Maria Gonzalez terminou o seu contracto com a empresa do teatro da Zarzuela. Durante a sua permanência n’esta capital, a graciosa e symphatica artista fez farta colheita d’applausos, sendo o elemento principal das companhias de que fez parte, e augmentando o seu já extenso reportório com peças estudadas e representadas pela primeira vez entre nós.”

Ultimamente Maria Gonzalez recebeu vantajosas propostas para dar uma serie de representações no Rio de Janeiro, mas não pode acceital-as por estar compromettida para cantar em Barcelona, para onde partirá, no sabbado, a bordo do paquete Hespanha.

Maria Gonzalez voltará a Buenos Ayres no próximo anno.

Pelo mesmo correio, recebemos uma carta da nossa graciosa compatriota, a carta que segue, e que sem duvida vae alegrar os admiradores, que são muitos, de Maria Gonzalez:

Sr. Director do Diario Ilustrado.

Tenho a honra de participar a v. que no dia 15 do corrente mez embarco para a Europa, e provavelmente para o fim de janeiro, trabalharei no teatro D. Amelia.

Sou de V. etc.

Maria Gonzalez.

Buenos-Ayres, 11 de dezembro de 1895.

Cá a esperam novas ovações.

Diário Ilustrado. Nº 8189. Martes, 7 de enero de 1896.

CARMEN BONAPLATA. A distincta prima dona, que nos está deliciando em S. Carlos, nasceu em Barcelona, em 1870. Aos 12 annos, depois d’um breve estudo de musica, obteve o primeiro premio na classe de solfejo, dedicando-se depois ao estudo, de que em 1886 alcançou por unanimidade, o primeiro premio do Concurse Bau, de Barcelona.

[...] A Sr.^a Bonaplata tem percorrido com êxito sempre crescente os principais teatros da Europa e da America do Sul, taes como Regio de Roma, Regio de Turim, Carlo Felice de Genova, Scala de Milão (em quatro epochas successivas), Sevilha, Cadiz, Real de Madrid (em duas epochas successivas) Liceo de Barcelona, Palermo, Varsovia, Buenos Ayres, Montevideu, etc., etc.

Diário Ilustrado. Nº 8192. Viernes, 10 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. *PLATO DEL DIA. AFRICANISTAS. CERTAMEN NACIONAL.* É assombroso o espectáculo de esta noite no elegante theatro; três das zarzuelas de maior successo tanto pelo esplendido desempenho e pela maneira como estão postas em scena como

pela musica de cada uma d'ellas que é o que pode haver de mais alegre e de mais hespanhol, entrando as 1^{as} tiple Cubas e Pretel e todos os primeiros artistas da magnifica companhia.

Diário Ilustrado. Nº 8198. Jueves, 16 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. A nova zarzuela *La Menegilda* (*Agencia de creadas*), que se estreou com grande êxito, no D. Amelia, é uma peça alegre, graciosa e das mais bem feitas, pelas scenas populares, dando ensejo a que a primeira tiple de Madrid, a Sr.^a Cubas, e o 1.^o actor comico Las Santas, sejam festejadísimos. Vai ser a peça da moda e de chamar a atenção do publico.

Diário Ilustrado. Nº 8200. Sábado, 18 de enero de 1896.

LAS ZAPATILLAS. Foi um successo para a musica de Chueca, para o desempenho, para tudo emfim; vibrou o entusiasmo e o publico festejou com aplausos toda a peça, que teve bisados os melhores e mais bonitos números de musica.

No cartaz de hoje estão anunciadas *Zapatillas*, *Menegilda* e *Africanistas*, uma recita adorável no D. Amelia.

Diário Ilustrado. Nº 8203. Martes, 21 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Espectaculo animado e entusiastico vae ser o d'esta noite no elegante teatro com a reaparição da festejada e distincta 1^a tiple, Maria Gonzalez "a Portuguezita", nossa compatriota.

As duas peças anunciadas para a apresentação da gentil "Portuguesita" são *Africanistas*, uma das zarzuelas estreadas por ella em Lisboa, e a *Verbena de la Paloma*, sendo o papel de "Suzana" por Maria e o de "Rita" pela 1^a tiple Cubas, a quem ouviremos também em *De vuelta del Vivero* que é um encanto.

Diário Ilustrado. Nº 8205. Jueves, 23 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Mariza Gonzalez, a Portuguezita, teve hontem uma nova ovação. O público festejou a imenso, bem como à tiple Cubas.

Hoje as duas distinctas artistas tomam parte no espectaculo: Maria Gonzalez cantando os *Zangolotinos* e a Susana da *Verbena*, e Cubas o papel de taberneira e o de Lucia *De vuelta del vivero*. É uma bella noite de teatro.

Diário Ilustrado. Nº 8213. Viernes, 31 de enero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Não há nada como a alegre musica hespanhola, para alegrar o espirito. Por isso, sempre que em Lisboa trabalha uma companhia de zarzuela, o publico não abandona nunca o teatro. Hoje, por exemplo, deve haver grande concorrência ao D. Amelia, onde se cantam as zarzuelas *Carmella*, *Los Africanistas* e *Los Secuestradores*.

Diário Ilustrado. Nº 8220. Viernes, 7 de febrero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. A FESTA DA PORTUGUEZITA. Com verdadeiro entusiasmo anunciamos o espectáculo de hoje dedicado pela nossa gentil compatriota a 1.^a e festejada tiple Maria Gonçalves, ao nosso exercito e marinha. É uma noite festiva, que deixará na memória de todo o publico as mais bellas recordações.

O espectáculo é athraente e da mais completa novidade pelas peças que esta noite ouviremos pela 1.^a vez e que têm immensa fama, o *Sonho da noite* e *As alegres comadres* e os dois belos números de musica do *Testamento Azul*, cantados pela adorável Portuguezita.

Diário Ilustrado. Nº 8221. Sábado, 8 de febrero de 1896.

A PORTUGUEZITA. Maria Gonçalves foi hontem muito festejada e obsequiada na sua festa artística, no teatro D. Amelia.

Muitas flores, como ella merecia; muitas palmas, que ella soube conquistar.

Os estudantes, então, no fervor da sua mocidade, fizeram lhe calorosas ovações.

Diário Ilustrado. Nº 8222. Domingo, 9 de febrero de 1896.

COLISEO DOS RECREIOS. É hoje que reabre as suas portas este elegante circo, com uma magnífica companhia de zarzuela. O programma é escolhidíssimo.

Toma parte no espectáculo a 1.^a tiple Fernani, que tem causado um successo extraordinário nos theatros de Madrid. Também se estreia a esplendida orchestra composta de oito raparigas lindíssimas e o notavel Rapoli, applaudissimo pelos estrangeiros.

Previnam-se hoje cedo com os bilhetes.

Diário Ilustrado. Nº 8226. Jueves, 13 de febrero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. A recita de hoje é em benefício do inteligente maestro da companhia, sr. D. Mariano Liñan.

Pela primeira vez canta-se em Lisboa a zarzuela do maestro Caballero, *Una boda en las ventas del Espirito Santo*, e repete se também O sr. Procopio Baeta, que é um notavel successo.

É um espectáculo de sensação.

Diário Ilustrado. Nº 8227. Viernes, 14 de febrero de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Agradaram hontem extraordinariamente as zarzuelas *La una y la outra ó Una boda en las Ventas del Espirito Santo*, musica lindíssima e poema muito comico, que teve um desempenho esplendido.

A Soirée de Cachupin (O sr. Procopio Baeta...) teve uma enorme ovação.

Hoje repetem-se com os *Africanistas*.

Diário Ilustrado. Nº 8228. Sábado, 15 de febrero de 1896.

O CARNAVAL. O teatro D. Amelia leva a palma a tudo, não só nos espectáculos como nos bailes. A surpresa de hoje no espectáculo é a célebre *Carmela*, paródia à ópera *Carmen*, mas com grande novidade: os papeis dos homens serem feitos pelas senhoras e vice-versa. Eis os principaes papeis mudados: "D. José, cabo de polícia" é desempenhado pela primeira tiple Cubas; o de "Carmen cigarreira e chula" por Angel Gonzales; o de "Micaela ingenua gallega" por Povedano! Esplendido! E magnífico!

Diário Ilustrado. Nº 8232. Jueves, 20 de febrero de 1896.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Chegou hoje a companhia de zarzuela, que vem embarcar para a America e que aproveitando a sua passagem por Lisboa, effectua dez recitas no Real Colyseu.

A estreia realisa-se no sabbado.

Amanhã publicaremos o elenco da companhia.

Diário Ilustrado. Nº 8234. Sábado, 22 de febrero de 1896.

REAL COLISEO. Realisa-se hoje a estreia da companhia hespanhola de zarzuela dirigida pelos srs. D. Gaspar Galinier e D. Juan Redondo. Canta-se a linda zarzuela em três actos e quatro quadros a *Tempestade*, letra de Ramos Carrion e musica do maestro Chapi.

PABLO SARASATE. Este grande artista realiza hoje no Real Theatro de S. João do Porto o seu 1º concerto.

Dizem d'aquella cidade que é geral o entusiasmo e que o celebre artista deve ser alvo das maiores ovações.

Em Lisboa, quando Sarasate aqui veio a primeira vez, foi tal o successo que alcançou, que as cadeiras para os seus notáveis concertos chegaram a vender-se a 4\$500 réis e os camarotes attingiram preços fabulosos.

Como hontem dissemos o fenomenal artista deve achar-se em Lisboa na proxima semana e apresentar-se-ha ao nosso publico no theatro de S. Carlos.

Diário Ilustrado. Nº 8238. Miércoles, 26 de febrero de 1896.

REAL COLISEO: Têm vindo a Lisboa companhias com grande abuso de reclamos espaventosos e algo ridículos, que afinal se reconhece que pouco ou nada valem; mas a que actualmente trabalha n'este Coliseo, e que se apresentou com a maxima modéstia, e sem o mais pequeno *réclame* está apresentando as melhores obras do repertorio hespanhol muito bem representadas e cantadas, conquistando os aplausos e as sympathias geraes. Já representou com successo *A Tempestade* e o *Campanone* e hoje temos a *première* da lindíssima zarzuela *Jugar com Fuego*.

Diário Ilustrado. Nº 8240. Viernes, 28 de febrero de 1896.

ÀS 8 ½ - S. CARLOS. 1.º grande concerto em que tomam parte o celebre violinista Pablo Sarasate e a notavel pianista Berthe Marx.

Diário Ilustrado. Nº 8246. Jueves, 5 de marzo de 1896.

REAL COLISEO. Em recita extraordinária da moda, em honra da sociedade elegante temos hoje a *première* da zarzuela de grande espectaculo em 3 actos *Catalina* ou a *Estrella do Norte*, letra de Olona, musica do maestro Gastambide, uma das principaes obras do grande repertorio.

Amanhã não há espectáculo para se concluir a montagem do scenario para a zarzuela de grande espectáculo *A Guerra Santa (Miguel Strogoff)* que se estreia no sabbado.

THEATRO DE D. MARIA. O celebre drama *João José* do festejado escriptor hespanhol D. Joaquim Dicenta, peça que em Hespanha tem obtido um êxito quasi sem precedentes, representa-se pela primeira vez n'este theatro no próximo sabbado. A traducção é do sr. João Soller, e os papeis foram confiados às primeiras figuras da companhia.

Diário Ilustrado. Nº 8250. Lunes, 9 de marzo de 1896.

REAL COLISEO. Realisa-se hoje a festa semanal das senhoras. Cada espectador tem direito a um logar gratuito para a senhora que o acompanhe e todas as outras senhoras têm direito a bilhetes por meios preços. Além d'isso, a empresa resolveu manter hoje a metade do preço na geral, podendo cada casal, por 100 réis, gosar este optimo espectáculo.

Repete-se *La Bruja*, zarzuela que muito tem agradado.

Diário Ilustrado. Nº 8246. Miércoles, 11 de marzo de 1896.

REAL COLISEO. É esperada com verdadeiro interesse a première da celebre zarzuela *A Guerra Santa (Miguel Strogoff)* que se realiza amanhã. A peça é em 3 actos e 10 quadros, a letra dos srs. Enrique Perez Escrich e Luiz Mariano de Larra e a musica do maestro Emilio Arrieta.

O scenario foi pintado pelos distinctos scenographos Manini, Machado, Samarini e Assumpção para o *Miguel Strogoff*.

A peça é posta em scena com extraordinário aparato.

Diário Ilustrado. Nº 8257. Lunes, 16 de marzo de 1896.

REAL COLISEO. Realiza-se hoje a ultima festa das senhoras, tendo casa espectador direito a um logar gratuito para uma senhora e representa-se pela ultima vez a formosa e aparatosa zarzuela *A Guerra Santa (Miguel Strogoff)* que tem sido recebida com os mais entusiasticos e merecidos aplausos, porque o poema é magnifico, a musica original e deliciosa, o desempenho muito correcto, especialmente pelo barytono Galinier que n'esta peça tem a sua principal corôa artística.

A companhia de zarzuela parte definitivamente no dia 20.

Diário Ilustrado. Nº 8260. Jueves, 19 de marzo de 1896.

REAL COLISEO. É hoje a despedida da companhia de zarzuela com a única representação da celebre zarzuela de grande espectáculo em 3 actos e 5 quadros a *Marselheza*, em que tomam parte todos os artistas da companhia, corpo de coristas, grande número de comparsas, banda militar e terno de cornenteiros e tambores.

O papel de Flora é desempenhado pela distincta primeira tiple sr^a Adela Barberá a *nova portuguesita* e o do sachristão pelo apreciado barytono Gallinier. A companhia fez uma enorme redução no preço dos bilhetes para este espectáculo, que deve chamar uma enorme enchente.

A companhia parte amanhã no vapor *Gomes IV*.

Diário Ilustrado. Nº 8265. Martes, 24 de marzo de 1896.

THEATRO DE D. MARIA. Repete-se no espectáculo de hoje a extraordinaria peça de D. Joaquim Dicenta *João José*, destinada a continuar n'este theatro o êxito que obteve em todos os theatros de Hespanha.

O publico que assistiu às duas primeiras representações do celebre drama sahiu satisfeitíssimo, e não poupou aplausos a todos os artistas.

Diário Ilustrado. Nº 8267. Jueves, 26 de marzo de 1896.

THEATRO DE D. MARIA. Repete-se hoje o extraordinário drama de D. Joaquim Dicenta, *João José*, que todas as noites é alvo das mais entusiasticas demonstrações de agrado.

É peça que tem assegurada longa carreira, mercê do magistral desempenho que encontrou n'este theatro.

Diário Ilustrado. Nº 8272. Martes, 31 de marzo de 1896.

THEATRO DE D. MARIA. Volta hoje à scena o festejadíssimo drama de D. Joaquim Dicenta *João José*. A esplendida peça continua recebendo todas as noites as mais entusiasticas demonstrações de agrado.

O hábil e acreditado photographo sr. Bobone tirou hontem photographias das principaes scenas da peça.

Diário Ilustrado. Nº 8339. Domingo, 7 de junio de 1896.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. Subiu hontem à scena n'este theatro a peça de Eduardo Fernandes, o espirituoso Esculapio do Seculo, já conhecido por outros trabalhos theatraes,

que agradaram. É intitulada *José João*, a parodia ao drama de Dicenta, *João José*, que tantos aplausos obteve ultimamente em D. Maria.

Eduardo Fernandes revela-se na peça o escriptor cheio de graça e vivacidade, que é.

Sequencias de bons ditos d'espírito em scenas bem preparadas e de bons efeitos, que indicam no auctor natural tendencia para aquelle género de trabalhos.

O desempenho foi correcto por parte dos artistas que entraram na peça a qual agradou francamente, pelo que lhe agouramos uma esplendida carreira.

Diário Ilustrado. Nº 8442. Domingo, 20 de septiembre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. A companhia de zarzuela comica, que a empresa do theatro D. Amelia acaba de contractar, parte hoje de Madrid, devendo a sua estreia effectuar-se em um dos dias da proxima semana.

D'esta notavel companhia, fazem parte a celebre tiple Luiza Campos, Matilde Roman, Ventura de la Vega, Sabater e outros artistas dos mais aplaudidos dos theatros de Hespanha, e por isso deve ser brilhante a serie d'espectaculos que o publico terá ensejo de apreciar no elegante theatro.

A empresa promete fazer subir à scena, com o preciso brilhantismo, as peças modernas, de verdadeiro successo, dos principaes theatros de Hespanha.

Diário Ilustrado. Nº 8445. Miércoles, 23 de septiembre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Chegou já a Lisboa a grande companhia comica, que a empresa d'este theatro acaba de contractar em Madrid, para inauguração dos seus espectaculos na proxima epocha.

D'esta companhia, além de diversos artistas dos principaes theatros de Hespanha, fazem parte as applaudidas artistas Luiza Campos e F. Fernani, duas verdadeiras celebridades em zarzuela comica, Sabater, a primeira característica de Hespanha, e os insignes artistas Ventura de la Vega, Patricio Leon e José Angeles.

A estreia deve ter logar no próximo sabbado, com um espectaculo verdadeiramente notavel, em que a insigne tiple Luiza Campos se apresentará ao publico de Lisboa, em duas das suas mais apreciadas creações.

VENTURA DE LA VEGA. Recebemos os cumprimentos d'este apreciado tenor comico, director da companhia de zarzuela que vem funcionar no theatro D. Amelia.

O Sr. Ventura de la Vega é já conhecedor do publico de Lisboa.

Diário Ilustrado. Nº 8447. Viernes, 25 de septiembre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Como hontem dissemos, a estreia da grande companhia de zarzuela contractada pela empreza d'este teatro, é, effectivamente, amanhã, sabbado.

As zarzuelas escolhidas para esta recita são: *La Verbena de la Paloma* e *De Madrid a Paris*.

A distincta artista Paca Fernani fez a sua apresentação no *Chateau Margaux* e o papel de Suzanna da *Verbena*, criado em Madrid pela sympathica artista Luiza Campos, fará esta artista o seu debute n'esta epocha.

Estas duas distinctas artistas representarão a linda zarzuela *De Madrid a Paris*.

O publico que se apresse em ir comprar os bilhetes , porque nos consta que a procura tem sido grande.

Diário Ilustrado. Nº 8451. Martes, 29 de septiembre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Poucas zarzuelas agradam tanto como *El año pasado por agua*, já pelos chistes do livro já pela adorável música de Chueca e Valverde, ora junte-se-lhe agora o ser esta peça desempenhada pela *saleroza* Luiza Campos que com tanto brilhantismo creou os seus papeis em Madrid, e digam-nos se será uma recita attrahente a de hoje no D. Amelia!

Além do *Año pasado por agua* representam-se a popular *Verbena* e a graciosíssima *La una y La otra* que hontem agradou extraordinariamente.

Diário Ilustrado. Nº 8455. Sábado, 3 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Hoje duas novidades, sendo uma d'ellas uma dos grandes successos de Madrid completamente desconhecido em Lisboa é *Viento en Popa*, zarzuela passada a bordo durante uma viagem e ornada de linda música do maestro Jiménez o festejado auctor da musica da *Vuelta del Vivero*, e os *Zangolotinos* que podem considerar-se uma novidade visto serem representados pela 1ª vez entre nós pela creadora do papel a festejada tiple Luiza Campos.

Para completar este magnifico espectaculo irão também os *Africanistas*, um dos grandes êxitos d'esta companhia.

Espectaculo delicioso em que tomam parte as duas sympathicas tiples Paca Fernani e Campos e o engraçadissimo comico Patricio León. Casa cheia com certeza.

Diário Ilustrado. Nº 8457. Lunes, 5 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Enchente a deitar fora, como era de esperar e não admirar, pois que o programma que a empresa nos apresentou era esplendido.

El platô del dia foi hontem esplendidamente representado e cantado por todos os artistas. Queremos, porém, mencionar, e com justiça a graça com que Luiza Campos e Fernani, no *Viento en popa* continuam a ter calorosa ovação, devido não só ao esplendido desempenho, como pelo encanto da musica.

A novidade de hoje é a *Niña Pancha*, fazendo o papel principal a “salerosa” Luiza Campos. Repete-se igualmente hoje o *Viento en popa* e *El plato del dia*. Bom espectáculo!

Diário Ilustrado. Nº 8460. Jueves, 8 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Já hoje temos outra novidade e esta a valer. Pela primeira vez, em Lisboa, têm hoje os frequentadores d’este theatro uma engraçadíssima zarzuela, que tem feito grande successo em Hespanha, e que se intitula *Tio, yo non he sido!*

Tomam parte os principaes artistas, sendo os primeiros papeis desempenhados por Paca Fernani e Vega.

Completam o espectáculo: *El Plato del dia*, que nunca em Lisboa teve desempenho igual ao que lhe dá esta companhia e *Las niñas desenvueltas*, a engraçadíssima zarzuela, que foi um triumpho para as duas primeiras tiple, Luiza Campos e P. Fernani, e para o engraçado comico León.

É espectáculo para levar farta concorrência ao elegante theatro, ponto de reunião do nosso mundo elegante.

Diário Ilustrado. Nº 8461. Viernes, 9 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Que boa novidade nos apresenta hoje o programma do espectáculo d’este theatro. Pela primeira e única vez, na *Verbena de la Paloma*, o papel tão saliente da taberneira será feito pela talentosa tiple Paca Fernani, o do boticário será desempenhado por Soriano, que o representou com grande êxito no theatro Principe Alfonso de Madrid, e a quem Breton teceu os maiores elogios.

De Luiza Campos, Sabater e Angeles, não precisamos falar, porque o publico tem mostrado bastante o seu agrado.

Tio, yo no he sido!, agradou hontem muito, e Fernani, Sabbater, Ventura, Angeles, Ansensio e Adriano foram muito applaudidos.

Os *Africanistas* vão também, e só para ver o tercetto pela salerosa Luiza Campo, Patricio León e Angeles, vale a pena ir ao theatro.

Diário Ilustrado. Nº 8463. Domingo, 11 de octubre de 1896.

D. AMELIA. Os cartazes do theatro de D. Amelia anunciavam hontem a *reprise* da zarzuela *De vuelta del vivero* e isto bastou para que o elegante theatro estivesse muito concorrido.

De vuelta del vivero alcançou uma interpretação esmerada.

Ventura de la Vega, o director da companhia fez d'uma maneira deliciosa o importante papel de *Martinez*, conservando o publico em constante hilaridade, arrancando justos e merecidos aplausos principalmente à terminação do conhecido quinteto dos músicos e do terceto do ultimo quadro. A sr^a Fernani gentil como sempre, interpretou com summa graça o papel de *Lucia*.

Todos os demais artistas contribuíram ao excelente desempenho da zarzuela, que estamos certos se conservará por muitos dias nos cartazes do theatro de D. Amelia.

É sempre pouco agradável fazer comparação, no entanto podemos afirmar que a interpretação da *Vuelta del vivero* pela actual companhia, é muito mais completa do que no anno passado.

Diário Ilustrado. Nº 8464. Lunes, 12 de octubre de 1896.

GYMNASIO. Hoje sobe à scena a comedia nova *A carteira de pepito*, que em Madrid se representou no theatro da comedia, com o titulo *El Libre Cambio*, alcançando enorme exito.

Esta peça, que foi traduzida pelo sr. Leopoldo de Carvalho, foi escolhida pela empreza para reaparição do distincto actor Joaquim de Almeida.

É motivo para uma enchente hoje, no Gymnasio.

Diário Ilustrado. Nº 8465. Martes, 13 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Até que hoje vai o publico de Lisboa assistir a uma verdadeira novidade, principalmente nos diálogos, que foram considerados um primor por toda a imprensa hespanhola.

Los inocentes é uma revista de costumes madrilenos, recheiada de diálogos chulescos que tornaram popular o seu auctor, Lopes Silva. É uma verdadeira galeria de typos

populares madrilenos, falando a sua linguagem com uma observação que até hoje nenhum escriptor tinha attingido.

Em Madrid causou delírio esta zarzuela, que está já em scena em todos os theatros de Hespanha.

Completam o espectáculo as lindíssimas zarzuelas *La Petenera*, que hotem teve um successo, e *Vuelta del Vivero* com um desempenho graciosíssimo.

Tomam parte no espectáculo Luiza Campos e Paca Fernanni, Sabater, Patricio Leon, Veja etc.

É espectáculo de grandes attractivos, que levará uma enchente ao elegante theatro.

Diário Ilustrado. Nº 8469. Sábado, 17 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Com o espectáculo anunciado para hoje, deve ter este theatro uma enorme concorrência. É a estreia do sainete comico, de Ricardo de la Vega, com musica do maestro Barbieri, *Novillos en Polvoranca*.

Estes dois nomes já querem dizer alguma coisa. Como se sabe, não há espectáculo em Hespanha que não tenha tourada, pois como a acção da peça se passa n'um dia de festa em Polvoranca, teremos, portanto, tourada também.

Esta peça causou sempre successo em Hespanha.

Vai também *Los inocentes*, a revista de costumes populares que, devido à maneira como todos os typos são observados, continua agradando muito.

O *Viento en popa*, que estava retirado, aparece-nos outra vez, e ainda bem, porque o nosso publico tem mostrado um grande enthusiasmo por esta zarzuela.

Tomam parte os principaes artistas.

Diário Ilustrado. Nº 8474. Jueves, 22 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Prepara-se para hoje no theatro de D. Amelia a *première* da peça n'um acto e três quadros *El mundo comedia es ó El baile de Luis Alonso*.

Esta zarzuela conquistou um êxito extraordinário em toda a Hespanha.

Estreada há perto de seis anos como comedia, alcançou um ruidoso successo até que o anno passado o maesto Jeronymo Gimenez compoz uma musica deliciosa, adequada perfeitamente às situações cómicas da peça.

O principal personagem da peça é um bailarino, chamado Luis Alonso, que se tornou celebre nos anos de 1829 a 1840 na provincia de Andaluzia. Não queremos dar o argumento da peça, para reservar a surpresa aos habitués do theatro D. Amelia.

A musica do *Baile de Luis Alonso* é realmente deliciosa, alegre, fresca, perfeitamente local. O número da lição, no 1º quadro, assim como o prelúdio do 2º, são duas bellas paginas musicaes, que despertarão o mais vivo entusiasmo.

Sabemos que a companhia de zarzuela tem empregado o maior cuidado nos ensaios d'esta peça, e, francamente, o *Baile de Luis Alonso* está posto em scena com verdadeiro *amore*. A companhia tem artistas que dão perfeitamente os diferentes typos idealizados pelo auctor, o notavel escriptor Xavier de Burgos.

Hontem sahimos do theatro D. Amelia convencidos de que a *première* do *Baile de Luis Alonso* será um triumpho para a companhia e uma mina para a empreza. Assim seja!

Diário Ilustrado. Nº 8478. Lunes, 26 de octubre de 1896.

THEATRO D. AMELIA. Hontem passou-se uma noite magnifica n'este theatro; muita gente, mas sem calor exagerado, e sem frio algum, uma temperatura agradável.

O espectáculo, composto de três zarzuelas, qual d'ellas a melhor, agradou muito, tendo sido victoriados todos os artistas, especialmente Luisa Campos, Fernani, Sabater, Vega, Léon, Soriano, Asencio e Angeles.

Que admiração agradarem estas três zarzuelas graciosas, se ellas possuem musica admirável, bons córos, bem vestidas, e desempenhadas excelentemente! É caso para haver outra enchente.

Diário Ilustrado. Nº 8492. Lunes, 9 de noviembre de 1896.

D. AMELIA. O benefício que hoje se realiza n'este theatro, reverte a favor dos coristas da actual companhia de zarzuela.

Espectaculo verdadeiramente extraordinário e organizado de maneira que temos a certeza de que a enchente será completa.

D'entre as zarzuelas de maior nomeada e que têm conquistado maiores aplausos, é que foi escolhido o programma de hoje. E senão vejam: *Duo da Africana*, *El Monaguillo*, *De Vuelta del Vivero*, *Quien fôra libre!*

A companhia está a despedir-se do nosso publico. Portanto, é aproveitar.

Diário Ilustrado. Nº 8500. Martes, 17 de noviembre de 1896.

REAL COLISEU. É hoje que pela primeira vez será apresentado ao publico, no animatographo, o quadro das corridas de touros em Sevilha, vista tirada no dia 30 d'agosto. Estrear-se-ha a tiple Magdalena Castellanos.

8.44. 1897

Al inicio de este año se localiza una traducción de la obra de José Echegaray *Mancha que limpia* representada por una compañía portuguesa que actuaba en el Teatro D. Amélia. A la vez continúan subiendo a escena las adaptaciones al portugués de *Zaragüeta* en el Teatro do Ginásio, *A carteira de Pepito* adaptación de *El libre cambio* de Emilio Mario (hijo) y *João José* en el D. Maria II y su parodia en el Príncipe Real.

En relación con las compañías de teatro españolas que visitan la ciudad encontramos en enero y febrero la del empresario Julio Verde (véase apartado 7.1.65 del capítulo 7). Inmediatamente después llegó al D. Amélia la de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz, que ya había estado en la ciudad en 1894 y 1895, y como en las veces anteriores estrenaron numerosas piezas nuevas de género chico (ver apartado 7.1.66). Por último, actuó entre octubre y noviembre una compañía de zarzuela y baile, también, en el Teatro D. Amélia (apartado 7.1.67, capítulo 7), formaba parte del elenco la conocida bailaora andaluza Antonia Gallardo “La Coquera”.

Con respecto a los espectáculos parateatrales, como todos los años actuó en invierno la Compañía ecuestre y acrobática de Enrique Díaz en el Coliseu dos Recreios, realizando funciones en horario *matinée* a las dos de la tarde y por la noche a partir de las ocho y media.

Diário Ilustrado. Nº 8553. Domingo, 10 de enero de 1897.

REAL COLISEU. Uma boa companhia de zarzuela é sempre um espectáculo do agrado do nosso publico, por isso este elegante Coliseo teve hontem uma das maiores concorrências e o publico aplaudiu com o maior entusiasmo os distintos artistas que hontem fizeram a sua apresentação no numero, das quase se contava a nossa conhecida e festejada tiple Dorinda Rodriguez, que está actualmente uma cantora confirmada.

Hontem foi enorme a concorrência e hoje, haverá por certo a maior das enchentes.

Diário Ilustrado. Nº 8555. Martes, 12 de enero de 1897.

REAL COLISEU. Esta noite canta-se a bonita zarzuela o *Juramento*, uma das pérolas do repertorio lyrico hespanhol.

Como se vê, a companhia de zarzuela continua a serie não interrompida de triumphos. A julgar pela valia da peça e pelos nomes dos artistas a que está confiada a interpretação do *Juramento*, é de prever uma enchente completa esta noite.

Diário Ilustrado. Nº 8557. Jueves, 14 de enero de 1897.

A PREMIÈRE DO *EL REY QUE RABIÓ*. Teve um successo completo e verdadeiro a magnifica e engraçada zarzuela em 3 actos e 8 quadros *El-rey que rabió*, que hontem cantou, pela primeira vez, a notavel companhia hespanhola que no ultimo sabbado se estreou no elegante Coliseo da rua da Palma.

Dorinda Rodriguez foi justamente applaudida com todo o entusiasmo. Bem poucas vezes se tem visto o papel do Rei tão bem desempenhado como o foi por aquella notavel tiple. Barrenas também se distinguiu muito no papel de Jeremias, em que foi engraçadíssimo. Os restantes artistas e os coros também brilharam bastante.

Hoje repete-se *El rey que rabió* a pedidos geraes. A concorrência deve ser espantosa, porque por 300 réis n'uma cadeira e 100 réis n'um logar de geral ninguém em parte alguma do mundo pode gosar um espectáculo d'esta ordem.

Diário Ilustrado. Nº 8563. Miércoles, 20 de enero de 1897.

REAL COLISEU PREMIÈRE DOS *MADGYARES*. Occupando-nos hoje do magnifico desempenho que teve hontem a bella obra do illustre maestro Gaztambide, os *Madgyares*, não fazemos mais que a justiça inteira a todos os artistas que a desempenharam e ao maestro bracamonte, que tão bem a ensaiou.

Dorinda Rodriguez muito bem, quer representando, quer cantando. Como actriz ainda é aquella engraçada artista que há anos aplaudimos quando representava em portuguez com a companhia Alves Rente. Como cantora tem muito mais voz e mais eschola. Raras vezes temos tido em Lisboa tão boa tiple de zarzuela, porque as que cantam não representam e as que representam não cantam, e Dorinda satisfaz a um e outro requisito

A scena do 3º acto, altamente dramática, também Dorinda a representou de forma a fazer invenja a muitos artistas do género.

Buzzi, Querol e Barrenas também se distinguiram bastante. Os *Madgyares* repetem-se hoje, o que é uma boa notícia para o publico, pois a espectacular zarzuela constitue um espectáculo de primeira ordem, que garante uma deliciosa noite a todos os espectadores, ainda os mais exigentes.

Diário Ilustrado. Nº 8568. Lunes, 25 de enero de 1897.

REAL COLISEU. É finalmente hoje que se canta pela primeira vez no elegante coliseo da rua da Palma a celebre opera *La Dolores* do eminente maestro Breton, e o grande acontecimento lyrico de toda a Hespanha.

A *Dolores* é posta em scena com o maior luzimento, tendo a empreza feito despesas extraordinários para montar a bellissima opera pela forma porque a montou. Scenario e fatos tudo é novo. A orchestra é consideravelmente augmentada, havendo também banda marcial, grupo de bandurristas, etc.

Os papeis estão confiados aos principaes artistas da applaudida zarzuela, como são a senhorita Ruanova o tenor Buzzi, o barytono Querol e outros.

Diário Ilustrado. Nº 8569. Martes, 26 de enero de 1897.

REAL COLISEU *LA DOLORES*. Há muito tempo que Lisboa tinha veementes desejos de conhecer a inspirada ópera do maestro hespanhol Thomaz Bretón *La Dolores*.

A imprensa de Hespanha fazia os maiores elogios à nova produção musical do auctor das operas *Amantes de Teruel* e *Garin*, estreiadas ambas em Barcelona e cantadas depois no theatro Real de Madrid por companhia d'ópera italiana.

O maestro Bretón não é um desconhecido para nós. O seu talento musical deu exhuberantes provas em Lisboa há bastante tempo e se a nossa memória não nos é infiel, cremos ter sido há vinte e dois annos, quando Thomaz Bretón, à frente da celebre sociedade de concertos de Madrid, veio a Lisboa dirigir os concertos no antigo circo Price.

Ultimamente o nome de Bretón alcançou um verdadeiro successo em Lisboa, com a lindíssima música da *Verbena de la Paloma*.

Hontem assistimos à première em Lisboa da ópera *La Dolores* do reputado maestro Bretón. O exito que conquistou hontem a *Dolores* não foi para nós surpresa alguma, pois de há muito que conhecemos esta ópera; vimo-la pela primeira vez em Madrid, dias depois da première no theatro da Zarzuela e então, como agora, podemos apreciar todas as belezas que encerra tão primorosa partitura.

O argumento da *Dolores* é extrahido do celebre drama do mesmo nome do illustre escriptor hespanhol D. José Feliú y Codina, drama que adquiriu grande popularidade em toda a Hespanha e que, a exemplo do drama *Juan José*, pena é que não tenha sido ainda representado em portuguez.

Feliú y Codina escreveu o seu magnífico drama passado em Calatayud, cidade hespanhola da provincia de Aragón, tomando por base uma lenda popular cantada na seguinte quadra:

Se vas a Calatayud,
pregunta por la Dolores,
que es una chica muy guapa
y amiga de hacer fabores. [...]

Duas palavras sobre o desempenho. A sr.^a Angeles Ruanova encarregada da parte de Dolores houve-se distintamente em toda a peça. Ruanova tem cantado esta peça muitas vezes em Barcelona dirigindo-a o maestro Bretón. A *Dolores* cantou-se 120 noites consecutivas em Barcelona, havendo três sopranos e dois tenores.

A sr.^a Ruanova, que domina por completo esta peça, teve frases muito felizes como a do primeiro acto, como a do barytono, a romanza do 2.^o e o notabilíssimo dueto do 3.^o acto com o tenor. Caracterisa com distincção o character da protagonista e conseguiu aplausos.

O tenor Buzzi cantou a parte de Lazaro com verdadeiro sentimento. A romanza do 2.^o acto foi muito bem cantada pelo tenor Buzzi, assim como a scena final d'este acto.

No 3.^o acto foi phreneticamente aplaudido o notavel dueto entre Dolores e Lazaro.

Queról, na parte de Melchor, fel-a com toda a arte, cantando muito bem toda a opera.

Barrenas caracterizou perfeitamente o aldeão Celenim, tendo aplausos na parte que canta na jota do 1.^o acto.

Um corista, Morello, tenor de voz bem timbrada e de extensão, cantou a jota com gosto artístico.

O maestro Bracamonte foi chamado à scena no final dos actos e muito aplaudido.

Os córos excelentes.

A mise-en-scène magnífica, não faltando o mais insignificante detalhe.

Para terminarmos este artigo diremos que ao sr. empresario sr. Julio Verde cabe a gloria de ter apresentado em Lisboa a opera *Dolores* com o maior luzimento, e temos a certeza que todos os sacrificios que empregou para fazer conhecer a magnifica opera em Lisboa serão recompensados pelo publico, que deve affluir ao Real Coliseo da rua da Palma.

Um bravo entusiastico a Bretón, aos artistas e à empresa Verde.

Diário Ilustrado. Nº 8570. Miércoles, 27 de enero de 1897.

REAL COLISEU. É hoje a terceira recita da celebre opera de Tomás Bretón *La Dolores*, o grande acontecimento teatral de Lisboa, que hontem, como na primeira noite, alcançou o mais ruidoso successo e os mais entusiasticos e calorosos applausos.

Diário Ilustrado. Nº 8574. Domingo, 31 de enero de 1897.

REAL COLISEU. Dois espectaculos para todos os paladares: zarzuela comica e opera notabilíssima. Às 2 horas da tarde a zarzuela em 3 actos e 8 quadros *Rey que rabió*. Às 8 e meia da noite, *La Dolores*, a celebre opera do illustre maestro Bretón.

No espectaculo da tarde têm entrada gratuita todas as creanças acompanhadas da família. A empreza, para facilitar que o publico possa assistir á representação da *Dolores* resolveu não augmentar preços, sendo: camarotes 2\$500 e 1\$500, fauteuils, 500, cadeiras 300, geral 100.

Diário Ilustrado. Nº 8578. Jueves, 4 de febrero de 1897.

REAL COLISEU A MARSELHESA. Subiu hontem à scena, pela primeira vez, a zarzuela em 3 actos, de Fernandez Caballero, *a Marselhesa*, que obteve um excelente desempenho por parte da notavel tiple Dorinda Rodriguez, sr.^a Velasco, tenor Buzzi e Barrenas.

No 1º acto, que está realmente bem ensaiado, principalmente o desfile final, obtiveram justos applausos a sr.^a Dorinda e o sr. Buzzi, que teve que repetir três vezes a canção.

A Marselhesa está tomada de um episodio da revolução franceza. O maestro Caballero compoz, como é sabido, uma excelente partitura, não havendo numero algum que não seja de grande inspiração.

Os “couplets” do 1º acto foram muito aplaudidos, assim como o numero que este mesmo canta ao começar o 2º acto, que teve que repetir.

A romanza de Magdalena, no 1.º acto, foi muito bem cantada pela sr.^a Velasco, sendo justos os applausos que o publico lhe dispensou.

Dorinda cantou, no 2º acto, com verdadeira mestria, a romanza de Flora, de difficil execução, terminando com uma cadencia perfeitamente marcada, o que lhe valeu uma ovação franca e espontânea.

Póde-se dizer que *a Marselhesa* é uma das zarzuelas melhor executadas pela companhia hespanhola.

Disseram-nos que a empresa resolveu repetir no sabbado a *Marselheza*, em vista do exito que hontem alcançou.

Diário Ilustrado. Nº 8582. Lunes, 8 de febrero de 1897.

RECITA EXTRAORDINARIA A FAVOR DOS SOLDADOS FERIDOS NA GUERRA DE CUBA. Quem esta noite fôr ao elegante Coliseo da rua da Palma, pratica uma acção bizarra e gosa ao mesmo tempo um dos mais esplendidos espectaculos da companhia de zarzuela.

A recita é extraordinária e reverte a favor dos valentes soldados hespanhoes feridos na guerra de cuba. O programma, que foi organizado a capricho, consta do seguinte:

Pela 1ª vez a notavel zarzuela em 2 actos e 9 quadros, *Cadiz*;

A aria das joias da opera *Fausto*, cantada pela insigne 1ª tiple señoirita Ruanova;

Recitativo e aria da *Forza del Destino*, pelo distincto tenor Buzzi;

A ultima representação da engraçadíssima zarzuela de grande successo *El cabo primero* em que é aplaudidíssima a señoirita Ruanova.

De camarotes a fauteils já poucos bilhetes há por vender. Espera-se uma enchente completa, o que não admira em vista de tão brilhante espectaculo.

Diário Ilustrado. Nº 8584. Miércoles, 10 de febrero de 1897.

REAL COLISEU. Tres actos e 10 quadros de gargalhada e bella musica nos dá hoje a applaudida companhia de zarzuela. *El certamen nacional*, notavel revista comico-lyrica; *Os africanistas*, engraçada parodia ao *Duo da Africana* e *El cabo primero*, um verdadeiro successo de gargalhadas.

É espectaculo de alegrar toda a gente.

Diário Ilustrado. Nº 8589. Lunes, 15 de febrero de 1897.

REAL COLISEU. Hoje, a festa das senhoras, grandioso e extraordinário expectaculo oferecido às damas. Cada espectador tem direito a um logar gratuito para a senhora que o acompanhe.

Diário Ilustrado. Nº 8598. Miércoles, 24 de febrero de 1897.

ZARZUELA E CARNAVAL NO D. AMELIA. A companhia hespanhola de zarzuela e baile que debutará no teatro D. Amelia no próximo sabbado de carnaval, tem á sua frente artistas de reputação como as irmãs Paca e Concha Segura, Pilar Navarro, Eloisa Quetenti, Concha Cecilio, Julio Nadal, Recober, diversos outros, um excelente corpo de córos de 34

figuras, um grupo de bailarinas andaluzas, fazendo parte do repertório 23 zarzuelas desconhecidas em Lisboa.

[...] Eduardo Ortiz é dos empresários mais estimados e competentes, e tem em Lisboa a sua reputação merecidamente firmada, e da sua companhia, que tem agora figuras completamente novas, fazem parte Julio Nadal, Recober e Concha Cecilio, que eram as primeiras, e ainda não encontraram entre nós quem podesse competir com ellas.

A assignatura para os quatro primeiros espectáculos com magníficos bailes de mascaradas, como é habitual no D. Amelia, continua aberta até á próxima sexta-feira, e sabemos que o programma dos espectáculos é sempre diferente.

Diário Ilustrado. Nº 8600. Viernes, 26 de febrero de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Amanhã, noite cheia n'este bello theatro, tanto d'espectaculo, em que se estreia a importante, numerosa e bem organizada zarzuela hespanhola, de D. Eduardo Ortiz, como também á meia noite deslumbrante baile de mascaradas.

Amanhã vamo-nos deliciar em ver de novo o impagável Nadal, a Concha Cecilio e Recober, já tanto aplaudidos e tão queridos o publico.

Estreiam-se as 1^{as} triples sras. Paca Segura, Pilar Navarro e Eloisa Quetenti.

As zarzuelas que estão annunciadas são o celebre *Baile de Luiz Alonso*, *La Marcha de Cadiz* e *Chateaux Margaux*.

A influencia para as 4 noites de carnaval, com os magníficos espectáculos da companhia e os bailes de mascaradas, é extraordinária, e são numerosos os pedidos.

Diário Ilustrado. Nº 8601. Sábado, 27 de febrero de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Os pedidos de bilhetes para a recita de hoje, n'este elegante theatro, com a estreia da companhia de zarzuela e baile, foram numerosíssimos; o camaroteiro não teve hontem um só momento de repouso. É justificadíssima a ansiedade do publico, pois que a companhia goza em toda a Hespanha de grande fama pela sua organização, tanto de repertório, como de pessoal artístico, em que há artistas dos melhores, alguns já festejados pelo nosso publico.

A noite de hoje será excelente, e ao espectaculo seguir-se-há o magnifico e lindíssimo baile de mascaradas, que, como nenhum, atrahirá hoje o publico.

Diário Ilustrado. Nº 8602. Domingo, 28 de febrero de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Hoje, domingo gordo, 2º espectáculo da companhia de zarzuela e a 2ª recita de assignatura, com a representação das magnificas zarzuelas *Banda de Trompetas, Baile de Luis Alonso e Via libre!*

A Banda de trompetas é a primeira vez que se canta em Lisboa, e é das zarzuelas que ultimamente tem feito grande exito.

O carnaval n'este elegante theatro começou hontem com grande animação, alegria e vida. Muitos mascarados no baile, que terminou cerca das 5 horas da madrugada.

Hoje, á meia noite, principiará o baile de domingo gordo, sempre esplendido, e este anno muito mais, porque ás 2 horas da manhã entra a dança das coristas e bailarinas.

Diário Ilustrado. Nº 8605. Sábado, 5 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Lisboa vai hoje, pela primeira vez, assistir á representação de uma das mais notáveis zarzuelas que ultimamente têm sido cantadas em Hespanha, os *Quadros dissolventes*, que tem a sua fama feita em centenas de triumphos, pois reúne todas as condições exigidas para ser um successo: poema engraçadíssimo, lindíssima musica, muito aparato, e não ha um único dos cinco quadros de que se compõe a peça que não seja adoravel, movimentado, e em todos eles números de musica esplendidos, lindíssimos, que estão em moda em Hespanha e que se tornaram popularíssimos.

Os *Quadros dissolventes* é zarzuela de espectáculo; os vestuários são novos e também os scenarios, pintados por Eduardo Machado.

Tomam parte no desempenho da celebre zarzuela os artistas Julia Zaragoci, Paca Segura, Navarro, Quetenti, Concha Cecilio, Nadal, Reober, Soucase, Reporso, Bayarri, a 1ª bailarina Josefina Ruiz, todos os artistas da companhia, todos os coristas e 40 creanças de ambos os sexos.

Diário Ilustrado. Nº 8608. Lunes, 8 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA *CUADROS DISOLVENTES*. Eis as coplas do celebre duetto, cantado pela 1ª tiple Paca Segura e pelo 1º actor comico Nadal.

CHULA (Srta. Paca Segura)

Com una falda de percal planchá
y unos sapatos bajos de charol,
y en el mantón de fleco arrebuja,
por esas calles va la gracia de Dios.

CHULO (Sr. Nadal)

Com el sombrero colocado asi
y muy ceñido y justo el pantalón,
el chulapón pasea por Madrid,
luciendo todo lo que Dios le dió.

AMBOS

Y van al baile derramando sal
y siendo un chotis se lo pide él
y si se agarra con firmeza y tal
empieza el movimiento que usted vé.

O entusiasmo que este duetto produz no publico é sempre imenso, sendo bisado em meio de ovações e applausos, de todo o publico. O exito dos *Cuadros disolventes* cresce a olhos vistos e as enchentes provam bem o successo da peça e o agrado que tem a companhia de Ortiz que hoje representa e canta os *Cuadros* e pela 1ª vez n'esta temporada *La Maja*, e também a alegre e engraçada *Vuelta del Vivero*.

Nos *Cuadros disolventes* e na *Maja* toma parte a notavel 1ª bailarina Josefina Ruiz.

Diário Ilustrado. Nº 8611. Jueves, 11 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA *LAS MUJERES*. Ora eis aqui uma zarzuela á qual de certo está destinado um agrado immenso em Lisboa, pois que tem todos os requisitos de que o publico gosta: typos genuinamente hespanoes, com scenas aflamencadas, e a dar a tudo um grande relevo uma partitura alegre, como todas as que escreve Gimenez.

Em Madrid, *Las mujeres*, depois de 500 representações, tendo-se estreado com grande exito, ainda hoje é das que chamam mais concorrência.

Todos os personagens são importantes; os papeis das quatro "mujeres" são desempenhados pelas primeiras tipples Paca Segura, Julia Zaragoci, Quetenti e Pilar Navarro; Concha Cecilio desempenha o papel de Señá Serapia e Nadal o de Tio Salomon, entrando também Reober e Soucase, com papeis engraçadíssimos.

Diário Ilustrado. Nº 8619. Viernes, 19 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Ao escrevermos esta notícia do espectáculo que hoje gosaremos no theatro D. Amelia, apenas temos em vista recordar ao publico as enchentes que a companhia de zarzuela está dando ao elegante theatro, e ainda mais avisar que devem

prevenir-se com tempo, pois que, a julgar pela enormíssima concorrência dos anteriores dias de festa, hoje deve ser colossal, tanto mais ainda que o espectáculo anunciado é notável e de novidade, porque pela primeira vez será bailado pela señorita Josefina Ruiz o celebre baile andaluz *La Feria de Sevilla*, cantando-se também tres zarzuelas que são outros tantos encantos de graça e lindíssima musica: *El Señor Corregidor*, nova para Lisboa; *Cuadros disolventes*, um dos grandes sucessos da temporada, e *Los Africanistas* cuja musica e poema são o que ha de mais alegre.

Diário Ilustrado. Nº 8620. Sábado, 20 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Todo o espectáculo de hoje, n'este theatro, é dos que se impõem á atenção do publico, pela sua excelente organização e pela escolha e novidade pois que a representação da zarzuela *Las zapatillas* que hoje pela primeira vez vamos ouvir pela excelente companhia hespanhola de zarzuela Ortiz.

[...] A notavel 1ª bailarina Josefina Ruiz toma parte no bailado *Feria de Sevilla* em que hontem teve uma enorme ovação, de todo o publico.

Diário Ilustrado. Nº 8623. Martes, 23 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Subiu hontem ainda mais o entusiasmo do publico pela companhia com a estreia e representação da nova zarzuela *La boda de Luis Alonso ó la noche del encierro*, pois que ha muito não se assistia em Lisboa a espectáculo tão genuinamente hespanhol, com todos os elementos de alegrar as nossas platéas; assim foi que o successo começou no bailado andaluz em côro e terminou só no final, em que um cantador nos fez reviver na memoria asses noites de Sevilha ou Cadiz.

A representação foi uma maravilha, e a musica de Gimenez, o notavel maestro da actualidade em Hespanha, fez entusiasmo em toda a sala, onde de scena em scena se ouvia: "Olé! Viva España!" soltada em um momento de grande entusiasmo.

Diário Ilustrado. Nº 8626. Viernes, 26 de marzo de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Sobe hoje pela 1ª vez à scena pela companhia hespanhola de zarzuela Ortiz, a celebre parodia da opera *Carmen*, intitulada *Carmela* que em outra temporada já n'este mesmo theatro vimos representada, e que é engraçadíssima, e d'um comico irresistível, mantendo o publico na mais extraordinária hilaridade.

A musica tem efeitos cómicos de primeira ordem. Eis a distribuição:

Carmela – Julia Zaragoci.

Micaela – Pilar Navarro.

Teresa – Vega.

Escamoll – Nadal.

D. José – Soucase.

O teniente – Recober.

O cabo – Bayarri.

Diário Ilustrado. Nº 8632. Jueves, 1 de abril de 1897.

THEATRO D. AMELIA *LOS COCINEROS*. Está definitivamente anunciada para esta noite a celebre zarzuela do maestro Valverde, *Los Cocineros*, que subiu à scena na noite de 6 de março passado, no Eslava, de Madrid.

O successo foi enorme a critica considera a nova obra como a de maior exito n'este inverno.

A empreza do D. Amelia, no dia seguinte ao da estreia, telegrafou para a casa Fiscowich, e conseguiu, pelas relações de intimidade, que fosse copiada a peça e a musica, e enviada logo para Lisboa, motivo este porque especialmente vamos ouvir a afamada zarzuela, primeiro que em qualquer outra cidade hespanhola.

Cantam-se também *Los Amapolos* e *El lucero del Alba*.

Diário Ilustrado. Nº 8635. Domingo, 4 de abril de 1897.

THEATRO D. AMELIA. *A Caçada ao Urso* que pela 1ª vez é hoje cantada no teatro D. Amelia pela magnifica companhia Ortiz, vae ter um agrado immenso pois que tem muitíssima graça, faz rir e a musica que é do notável maestro Chueca é alegre e muito original e bonita.

No espectaulo de hoje reaparece a gentil e festejada 1ª bailarina Josephina Ruiz, já felizmente para a symphatica artista e para o publico que terá esta noite ensejo de a admirar e aplaudir nos bailados andaluzos da afamada revista-zarzuela *Cuadros disolventes*.

Diário Ilustrado. Nº 8643. Viernes, 12 de abril de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Hontem foi uma nova enchente, retirando uma multidão de publico por não ter bilhetes.

Para hoje foi organizado um espectaculo extraordinário, com tres das melhores zarzuelas, mas festejadas e de maior exito. *El padrinho del Nene ó todo por el arte del*

toreo, [...]; *La banda de trompetas*, em que é impagável de graça comica o Nadal; *Carmela*, parodia espirituosíssima á *Carmen*; e tambem temos ocasião de aplaudir n'este espectáculo de despedida a 1ª bailarina Josefina Ruiz no baile, género andaluz, *La feria de Sevilla*.

Diário Ilustrado. Nº 8646. Jueves, 15 de abril de 1897.

COMPANHIA DE ZARZUELA. Partiu hontem no comboio das 8 e meia para o Porto, onde vae dar algumas recitas, a companhia de zarzuela que ultimamente esteve no theatro D. Amelia.

Diário Ilustrado. Nº 8829. Domingo, 17 de octubre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. As *Fotografias animadas* que pela primeira vez foi ouvida em Lisboa pela companhia hespanhola conquistou um exito superior sendo alvo de geraes applausos todos os interpretes, no numero dos quaes vimos Concha Cecilio, Angel Gonzales e Povedano já nossos conhecidos e apreciados pela sua graça e talento.

Hoje repete-se esta zarzuela o que será novo motivo de applausos para estes artistas e para as tiples Alverá e Fernandes e para as insignes bailarinas irmãs Gallardo e Matilde Prada. Canta-se tambem as zarzuelas cómicas *Golfos* e *Niña Pancha*.

Diário Ilustrado. Nº 8831. Martes, 19 de octubre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. *MUJER Y REINA*. Hoje não ha espectáculo. Amanhã canta se, pela primeira vez, em Lisboa, n'este theatro, a celebre zarzuela de grande espectáculo, do insigne maestro Chapi, uma das obras musicaes modernas das mais reputadas em toda a Hespanha.

A *Mujer y Reina*, que conta inumeras representações, estreiou-se no theatro da zarzuela de Madrid, com um dos maiores sucessos actualidade.

É uma peça de espectáculo e de interesse, não só pelo poema como pela musica, qual Chapi revestiu d'um sabor adoravel e d'uma inspiração "hora ligné" de encanto e sciencia musical.

O histórico personagem de Maria Stuart é desempenhado pela 1ª tiple srª Gruas, a gentil cantora que, desde a noite da estreia da companhia, tem sabido conquistar os applausos do publico.

O notavel quadro que representa o parque da rainha, e intitulado *Bajo la Nieve*, foi pintado pelos insignes scenographos Busato y Amalio, e é d'um efeito esplendido.

Diário Ilustrado. Nº 8833. Jueves, 21 de octubre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. *AGUA, AZUCARILLOS Y AGUARDIENTE*. Uma anciedade geral no publico em assistir hoje á primeira representação da mais alegre e notavel zarzuela do género chico dos últimos tempos.

O successo foi colossal; na noite de estreia em Madrid, no Apolo, foi um delírio e depois de terminada a representação, em todos os cafés era o assumpto das conversações rindo todos com a graça e espirito do poema, baseado nos costumes populares de Madrid; a musica fácil e d'uma alegria encantadora, era trauteada pelas ruas; e em especial as coplas dos Barquilleros.

Vivimos en la Ronda

de Embajadores

al lao de la Ribera

de curtidores...

Nuestros barquillos

tremecitos

toztaitos

tienen canela

tienen limon

y las nueras y los soldados por nosotros estan pirraos.

É pois, a grande novidade da noite, *Agua, azucarillos y aguardente*.

Diário Ilustrado. Nº 8835. Sábado, 23 de octubre de 1897.

N'este bonito e elegante teatro, a recita de hoje é em homenagem a Sua Magestade o Rei de Sião e para este fim foi escolhido um espectaculo extraordinario cantando-se pela 1ª vez e em estreia a afamada zarzuela *Las Bravias*, cujo assumpto é o mesmo da *Fera domesticada*, que com tanto exito foi representada por Novelli.

Diário Ilustrado. Nº 8842. Sábado, 30 de octubre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. *PADRINO DE "EL NENE"*. Foi uma representação *chic* e com todo o brilhantismo a de hontem no D. Amelia com a 1ª representação da celebre zarzuela *El Padrino del Nene*, ao desempenho da qual o publico prestou o seu entusiasmo, aplaudindo merecidamente.

A scena do ultimo quadro, trabalho esplendido de Eduardo Machado, é de grande efeito e representa com toda a verdade o pateo dos cavallos e o interior da praça de toiros de Madrid; á motação do 2º para o 3º quadro o publico ficou maravilhado mais uma vez. Em scena está toda a quadrilha de toireiros, os picadores e aguazis a cavallo, com os seus trajas reluzentes, tudo emfim que comporta uma corrida de toiros.

Diário Ilustrado. Nº 8843. Domingo, 31 de octubre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. A actual companhia de zarzuela hespanhola de zarzuela, está por pouco a fazer as suas despedidas ao publico de Lisboa, pois tem que partir para Saragoça para onde já está contractada para o proximo mez de novembro. Os últimos espectaculos já estão anunciados e hoje tem logar o 1º com as zarzuelas de maior aplauso e successo: *El padriño del néné*, *El Caramelo*, *La Marcha de Cadiz* e *El Señor Luiz El Tumbon*.

Diário Ilustrado. Nº 8846. Miércoles, 3 de noviembre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Ás 8 e ¼ em ponto principia hoje o magnifico espectaculo no D. Amelia; esta alteração é motivada pelo tempo que leva a montagem dos scenarios dos *Mostenses*, especialmente a grande scena que representa os telhados do convento que ante hontem fez sensação; o desempenho dos *Mostenses* é notável e teve uma chuva de applausos que hoje se repetirão; é zarzuela digna de ver-se tanto mais que não virá a Lisboa, pelo menos tão cedo, companhia a propósito para representação de tão difficil desempenho. Com os *Mostenses* canta-se hoje pela 1ª vez, por esta companhia, a incomparável *Verbena de la Paloma* que é a mais querida e popular zarzuela e a que attrahe sempre enorme publico, que não deixará de ir esta noite assistir ao espectaculo do D. Amelia, demais a mais sendo esta a ultima semana d'espectaculos, pois a companhia segue para Saragoça.

Diário Ilustrado. Nº 8850. Domingo, 7 de noviembre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. Decididamente a zarzuela é um espectaculo que deleita extraordinariamente o publico como todas as que têm musica alegre, e que as peças estão escriptas com espirito e graça.

O género zarzuela *chico* já pelo comico dos seus personagens já pela musica dos *tangos*, as *malagueñas*, as *jotas* e todo esse mundo de musicas alegres, está no gosto do publico.

O espectáculo de hoje pertence a esse género e as quatro zarzuelas que a empresa escolheu para o espectáculo d'esta noite não engraçadíssimas e têm um magnífico desempenho.

Eis aqui os títulos: *Gran Via*, *Verbena de la Paloma*, *Año Passado por agua* e *Africanistas*, e tudo isto n'um espectáculo, é caso. Portanto, ás 8 horas e um quarto levanta o panno.

Diário Ilustrado. Nº 8855. Miércoles, 17 de noviembre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. RECITAS DA DESPEDIDA. A companhia hespanhola, que dá definitivamente esta semana as suas ultimas recitas, despedindo-se no domingo, canta hoje, pela ultima vez, o *Barberillo de Lavapiés*, que se repete pelo grande agrado que teve na noite da primeira representação.

Uma outra zarzuela que durante a temporada teve sempre um excepcional exito a *Verbena de La Paloma*, tem hoje tambem a sua ultima representação o que levará numeroso publico hoje a este theatro.

A ALVERÁ. A graciosa primeira tiple tem amanhã a noite da sua festa artística com a primeira da celebre parodia á *Carmen* a *Carmela*, uma das novidades da noite.

Diário Ilustrado. Nº 8858. Sábado, 20 de noviembre de 1897.

THEATRO D. AMELIA. BENEFICIO DE ANGEL GONZALEZ. Com o penúltimo espectáculo da companhia hespanhola de zarzuela, tem hoje logar a festa artística do actor comico Angel Gonzalez, sendo o espectáculo escolhido composto das zarzuelas *Carmela* paródia à *Carmen*, um dos grande sucessos da companhia, *Los Bravios*, *La Verbena de la Paloma* e *Los Africanistas*.

Amanhã, ultimo espectáculo e despedida da companhia.

8.45. 1898

En este año visitan Lisboa cuatro compañías españolas, tres de teatro lírico: Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (véase el apartado 7.1.68, del capítulo 7), Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera (apartado 7.1.69), Compañía española de zarzuela cómica de José Riquelme (apartado 7.1.71), y una de teatro declamado: Compañía dramática española de Antonio Vico (apartado 7.1.70).

Reflejo de la complicada situación política española, aún más tensa a raíz del hundimiento en febrero del acorazado estadounidense *Maine* en el puerto de La Habana, es el hecho de que a partir de julio no volvió a actuar una compañía española en Lisboa hasta abril de 1899.

Con relación a las obras españolas traducidas al portugués que subieron a escena se localizan solo dos reposiciones: *A carteira de Pepito* y *João José*, este último drama se restrenó el 11 de diciembre en el D. Amélia interpretado por Eduardo Brazão, Rosa Damasceno y João Rosa.

Destacar, también, que en abril llegó a Lisboa la célebre actriz italiana Eleonora Duse para actuar en el Teatro D. Amélia, justo antes de la llegada de su grupo que se desplazaba desde Burdeos en el vapor “La Plata”, estaba representando en esa sala la compañía española de Eduardo Ortiz.

Por último, se transcribe una noticia del 9 de octubre en la que se cuentan las andanzas de la compañía española de María Guerrero y Díaz de Mendoza en París. Interesa esta información porque en 1899 visitarán Lisboa.

Diário Ilustrado. Nº 8942. Domingo, 13 de febrero de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Hoje, primeiro baile de mascaras e primeiro espectáculo com o *Reino da Bolha*.

Sabbado estreia da companhia de zarzuela, para a qual foi contratada Concepcion Cubas. 1ª tipples que fazia parte d'um dos primeiros theatros de Madrid como primeira figura.

Diário Ilustrado. Nº 8946. Jueves, 17 de febrero de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Estreia-se sabbado 19 a magnifica companhia hespanhola de zarzuela Ortiz com as 1^{as} tipples Concha Cubas, Julia Zaragoci, Fernandina Garcia e Pilar

Corro, quatro tipples de reconhecido valor, as 2^{as} Gregoria Simon e Pura Ortiz, as características Concha Cecilio e Eloisa Garcia, os actores Nadal, Soucase, Recober Reforzo e outros; 32 coristas, um grupo de bailarinas andaluzas dirigido pela festejada Josephina Ruiz.

[...] Raphael Bordalo dará, com as ornamentações que está preparando, um *clou* extraordinário, ao baile de terça feira n'este theatro.

Os espectaculos nas quatro noites pela companhia Ortiz serão realizados em peças diversas.

Diário Ilustrado. Nº 8949. Domingo, 20 de febrero de 1898.

THEATRO D. AMELIA. COMPANHIA DE ZARZUELA. Estreou-se hontem a companhia Ortiz agradando por completo, sendo applaudidas calorosamente as tipples Cubas, Zaragoci, Fernanda Garcia, Corro e Cecilio e o engraçado Nadal, Soucase e Recober; Josephina Ruiz a afamada bailarina que vem acompanhada tambem d'uma outra primeira bailarina de género andaluz, foram muito applaudidas; o corpo de coristas é numeroso e tem mulheres bonitas.

Diário Ilustrado. Nº 8955. Domingo, 27 de febrero de 1898.

THEATRO D. AMELIA. COMPANHIA DE ZARZUELA. O entusiasmo que o publico está manifestando todas as noites com os espectaculos da companhia hespanhola Ortiz prova bem o agrado e a excellencia dos artistas, que hoje mais uma vez recebem os applausos de toda a sala que estará de certo á *cunha*. Cantam-se as zarzuelas *Carmela* paródia á *Carmen*; *El primer Reserva* e o *Baile de Luis Alonso* todas elas de successo em Lisboa.

Diário Ilustrado. Nº 8956. Lunes, 28 de febrero de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Eis a distribuição dos principaes papeis da "Verbena de la Paloma", que se representa hoje:

Susana – Cubas.

Señá Rita e La Cantaora – Zaragoci.

Tia Antonia – Cecilio.

Don Hilarión – Nadal.

Tabernero – Recober.

Julián – Soucase.

Nos bailados andaluzes temos Josephina Ruíz e Tereza Narvaez.

Diário Ilustrado. Nº 8959. Jueves, 3 de marzo de 1898.

GRANDE COMPANHIA HESPANHOLA INFANTIL DE ZARZUELA E OPERA. Chegou hontem a Lisboa esta graciosa e festejadíssima companhia, que se estreia no próximo sabbado 5, no elegante Coliseo dos Recreios, e que em toda a Hespanha tem obtido o maior successo. Hoje chega o seu director o insigne maestro D. Juan Bosch [...].

Diário Ilustrado. Nº 8964. Martes, 8 de marzo de 1898.

COLISEO DOS RECREIOS. “LA MARCHA DE CADIZ”. Foi mais uma entusiastica e trondosa ovação para a interessante companhia hespanhola infantil, a *première* d’aquellas engraçadíssimas zarzuelas, hontem, no Coliseo dos Recreios.

Chega a parecer impossível que de creanças, muitas das quaes têm apenas 7 e 8 anos, se consiga um desempenho tão distincto, como raras vezes se vê por adultos, e até em companhias de primeira ordem.

Diário Ilustrado. Nº 8967. Viernes, 11 de marzo de 1898.

COLISEO DOS RECREIOS. Foi um successo completo a *première*, hontem, da zarzuela de grande espectáculo *El rey que rabió*, pela admirável companhia infantil.

Hoje realisa-se a única recita d’esta companhia em que têm bilhetes de todos os logares por meio preço os srs. accionistas e portadores de obrigações d’este coliseo, com a segunda representação da mesma zarzuela.

Diário Ilustrado. Nº 8975. Sábado, 19 de marzo de 1898.

COLISEO DOS RECREIOS. Como hontem se soubesse que era hoje a penúltima recita da companhia hespanhola infantil, ficaram já vendidos muitos bilhetes.

O espectáculo d’esta noite é de primeira ordem. É a ultima representação da engraçadíssima zarzuela de grande espectáculo, em 3 actos e 8 quadros, *El rey que rabió* um dos grande sucessos da infantil companhia.

THEATRO D. AMELIA. Hoje sabbado dia de festa, á noite espectáculo deslumbrante com as zarzuelas de *Madrid a Paris*, pela 1ª vez n’esta epocha; *Los Rancheros* e *La casa de los escandalos* e o baile andaluz *La Feria de Sevilla* que causa furor.

Depois de amanhã temos a primeira do *Sobressaliente* de Esculapio.

Na proxima quarta feira 23 grande festa artística de Nadal.

Diário Ilustrado. Nº 8982. Sábado, 26 de marzo de 1898.

COLISEO DOS RECREIOS. Canta-se pela 1ª vez a opera do maestro Breton *La Dolores*, um completo successo em todo o mundo musical.

E com este espectaculo realisa a companhia, que parte na segunda feira para o Porto, a sua penultima recita.

Diário Ilustrado. Nº 8984. Lunes, 28 de marzo de 1898.

FESTA ARTISTICA DE JOSEPHINA RUIZ. Está hoje em festa o elegante theatro D. Amelia; é o beneficio de Josephina Ruiz, 1ª bailarina dos theatros de Hespanha, que faz parte da companhia Ortiz.

O successo de Josephina Ruiz em Lisboa tem sido enormíssimo, enthusiasmando o publico, que delirantemente a aplaude. Hoje redobrarão esses applausos.

O programa não póde ser mais athraente:

La flor de la Maravilla, *Una fantasia española*, dois bailados novos e lindíssimos, e as zarzuelas *El sobressaliente*, o acontecimento da actualidade; *La Verbena* e *La Boda de Luiz Alonso*.

Diário Ilustrado. Nº 8989. Sábado, 2 de abril de 1898.

O LAMAS EM MADRID. O nosso popular actor Lamas casou no Porto, como é sabido, com a elegante señorita Aragon; passou a lua de mel saboreando a broa e o *bierde*, e eli-o o gracioso par, já em Madrid, escripturado no theatro do Bom Retiro, para onde foi engajado pelo empresário Faccio.

Diário Ilustrado. Nº 8994. Jueves, 7 de abril de 1898.

COMPANHIA ORTIZ. Em virtude da demora de tres dias na chegada do vapor *La Plata* onde vem a companhia de Duse, teremos ainda mais duas recitas da companhia Ortiz, sabbado e domingo, que serão definitivamente as ultimas.

N'ellas subirá á scena o recente successo do theatro da zarzuela de Madrid *La Buena Sombra*.

O poema e musica d'esta zarzuela tem sido ensaiada, por D. Eduardo Ortiz, que aproveita estas duas noites extraordinárias, para n'ellas apresentar ao publico esta novidade theatral que se não fosse as razões que se são, só n'outra temporada a poderíamos ouvir.

Diário Ilustrado. Nº 9015. Viernes, 29 de abril de 1898.

ANTONIO VICO. Sabbado 30, este eminente artista com *La Morte Civil*. A concorrência á bilheteira tem sido enorme. Domingo em segunda recita teremos o applaudido drama francez traduzido para castelhano por Isidoro Gil *La carcajada*.

Vico não repete obras, todas as noites espectaculos novos.

A actriz Luiza Calderon é esperada esta madrugada vinda de Madrid onde tem trabalhado com Thuillier.

O camaroteiro do theatro está aberto todos os dias das 10 horas da manhã em diante.

Diário Ilustrado. Nº 9016. Sábado, 30 de abril de 1898.

ANTONIO VICO NO THEATRO DO PRINCIPE REAL. Hoje, com *La Muerte Civil*, apresenta-se ao nosso publico este distincto artista hespanhol. Vico não repete espectaculos, bom é que o nosso publico o saiba.

Diário Ilustrado. Nº 9017. Domingo, 1 de mayo de 1898.

ANTONIO VICO. Com o drama *A morte civil*, reapareceu nos hontem, no theatro do Principe Real, o festejado actor hespanhol Antonio Vico.

Vico, apesar de estar bastante constipado, deu todo o relevo ao personagem de Lourenço, conquistando fartos applausos, especialmente no 3º acto, onde teve repetidas chamadas. No conjuncto da companhia destaca-se a sr.ª Calderon, actriz de merecimento.

Para hoje está annunciada a *Carcajada*.

Diário Ilustrado. Nº 9017. Lunes, 2 de mayo de 1898.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. A 3ª representação da companhia hespanhol do notabilíssimo actor Antonio Vico realisa-se hoje com a *première* do conhecido drama *João José*.

Diário Ilustrado. Nº 9018. Martes, 3 de mayo de 1898.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. Hoje o drama *La Pasionaria*, muito conhecido do nosso publico, e principalmente dos *habitués* d'este theatro, pelo *Voluntario de Cuba*.

O papel de *Marcial* é desempenhado por Antonio Vico.

Diário Ilustrado. Nº 9019. Miércoles, 4 de mayo de 1898.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. Mais uma noite de gloria terá hoje Vico no desempenho do notavel drama *Locura ó Santidad*, em que elle ha annos enthusiasinou o nosso publico no Gymnasio.

Não haverá ninguem de bom gosto que falte hoje a tão esplendido espectáculo.

Diário Ilustrado. Nº 9021. Viernes, 6 de mayo de 1898.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. *DE MALA RAZA*. O successo que este drama, obra prima de Echegaray, alcançou quando o grande actor D. Antonio Vico o representou pela primeira vez em Lisboa, repetiu-se hontem. Vico tem, sem duvida alguma, no papel de Carlos um dos seus bons trabalhos, principalmente no 2.º acto, em que foi de uma primorosa correcção.

Todos os outros artistas cooperaram com vontade no desempenho da peça de Echegaray.

Hoje repete-se a mesma peça, e d'aqui a dias teremos o drama de Guimerá, *Tierra Baja*, sendo o papel de Manelich feito pelo distincto artista sr. Perrin.

Diário Ilustrado. Nº 9023. Domingo, 8 de mayo de 1898.

ANTONIO VICO. Na terça feira proxima, 10 do corrente, é a festa do eminente actor hespanhol Antonio Vico no theatro de D. Maria.

Suas majestades assistem ao espectáculo.

Brazão e Rosas, os nossos estimados artistas de D. Maria, da melhor vontade cederam a noite de terça feira para este celebre artista, e tomam parte na recita, assim como Oscar da Silva, o grande pianista portuguez.

Haverá, tambem, poesias por differentes artistas.

Os assignantes das *premières* teem a preferênciã retirando os seus bilhetes até segunda feira proxima.

Vico vae ao Paço porque suas Magestades marcaram lhe audiência que elle solicitou. Vae pedir a sua protecção.

Diário Ilustrado. Nº 9026. Miércoles, 11 de mayo de 1898.

THEATRO DO PRINCIPE REAL. Pela primeira vez se representa esta noite *La Dolores*. É um drama de reputação e que o nosso publico já conhece pela opera do mesmo nome.

Diário Ilustrado. Nº 9029. Sabado, 14 de mayo de 1898.

NOVELLI E VICO. Em benefício do insigne actor Vico realisa-se hoje o espectáculo que já temos anunciado no qual tomam parte os dois artistas Novelli e Vico, a distincta actriz Olga Giannini, o concertista Oscar da Silva e os artistas das *troupes* dos dois notáveis artistas Novelli e Vico.

Diário Ilustrado. Nº 9030. Domingo, 15 de mayo de 1898.

THETRO DO PRINCIPE REAL. Estreia-se hoje em Lisboa o drama *Senhor Feudal*, 3 actos do auctor do *João José*, o que basta para avaliarmos o successo que o espera.

O BENEFICIO DO ACTOR VICO. Deram-se as mãos tres grandes artistas: o amphitrião, Novelli e Oscar da Silva.

Se Taborda se tem apresentado também, o espectáculo seria completo.

Vico, na *Mala Raza*, poz as suas pujantes faculdades dramáticas em todo o relevo; Novelli, no monologo *La Machina per volare*, disse como não se póde dizer melhor; Oscar da Silva foi o executor como poucos e o inspirador como menos ainda.

Ao espectáculo assistiu a Família Real, que como todos os espectadores applaudiram os gloriosos artistas.

Diário Ilustrado. Nº 9033. Miércoles, 18 de mayo de 1898.

REAL COLISEO. É hoje que se estreia n'este Colyseu a festejada e applaudidissima companhia infantil de zarzuela e opera.

O espectáculo não podia ser mais bem escolhido, pois consta de treze zarzuelas, que são sem duvida nenhuma, treze grandes successos. *El duo de la Africana*, *La Gran Via* e *Cuadros Disolventes*. Bom de lei.

Diário Ilustrado. Nº 9035. Sábado, 21 de mayo de 1898.

ANTONIO VICO. A companhia d'este celebre actor hespanhol partiu hontem á noite para o Porto, onde vai representar.

Diário Ilustrado. Nº 9036. Domingo, 22 de mayo de 1898.

REAL COLISEO. Hoje realisam-se no bello Coliseo da rua da Palma dois espectáculos: um de tarde, em que as creanças têm entrada gratuita, e outro á noite, com as admiráveis

zarzuelas *Niña Pancha*, *Gran Via* e *Verbena de la Paloma*, terminando com o lindíssimo baile *Viva España*.

Diário Ilustrado. Nº 9037. Lunes, 23 de mayo de 1898.

REAL COLISEO. Com a magnífica zarzuela *Madgyares* realiza hoje a sua recita de despedida a festejada companhia infantil de zarzuela.

Diário Ilustrado. Nº 9021. Jueves, 26 de mayo de 1898.

THEATRO D. AMELIA. *AMOR SELVAGEM*. O espectáculo de hoje é um dos ultimo da companhia Novelli; o ilustre artista termina no dia 2 do próximo mez de junho as suas recitas. Esta noite se estreia o drama em 3 actos *Amor Selvagem* de D. José Echegaray. Novelli desempenha o papel de Pedro de Vargas.

O *Amor Selvagem* foi escripto expressamente por Echegaray para o ilustre actor italiano, quando elle esteve em Madrid pela ultima vez. O espectáculo conclue pela comedia em 1 acto *Uma chávena de chá*.

Diário Ilustrado. Nº 9052. Martes, 7 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Com uma antecipada animação, o publico espera com vivo interesse a estreia da companhia hespanhola de zarzuela comica que amanhã se realiza no theatro D. Amelia.

Ha toda a justa curiosidade do publico em conhecer Pepe Riquelme reputado o 1º e mais notavel dos actores cómicos de zarzuela que existe em Madrid e em toda a hespanha.

Diário Ilustrado. Nº 9054. Jueves, 9 de junio de 1898.

A NOVA COMPANHIA DE ZARZUELA. Primeiro que tudo os nossos parabéns ao publico e á empreza do theatro D. Amelia, pois que ficou hontem demonstrado, com a *Marcha de Cadíz*, com a *Revoltosa* e com o *Côro de Trombetas*, cantadas muito mais que regularmente, por entre applausos geraes, que temos uma boa companhia de zarzuela, como era necessária para estas noites de verão: com boas vozes, com bons artistas, com alegria, vida, salero, frescura, espirito!

Era muito boa a companhia Ortiz, sem duvida alguma; pois a companhia Riquelme é melhor não temos duvida em affirmar-o. Melhorno seu conjunto, no *ensemble*, muito mais completa, chegando a ter um tenor de verdadeiro merecimento, o sr. Fernandez.

O merecimento da companhia certificou-se hontem, principalmente, na *Revoltosa*, tanto do agrado, merecidamente, do nosso publico, como obra prima, que é, no seu género.

Cantou-se, no conjunto, como nunca fôra cantada em Lisboa, principalmente pela sr.^a Alverá e pelo sr. Fernandez, que tiveram de bisar o duetto da reconciliação. E o sr. Riquelme, se não eguala Nadal no papel de Candido dá-lhe no entanto uma interpretação distincta, acentuadamente característica, que certifica seu muito valor de artista.

O publico saiu satisfetissimo.

A casa estava cheia, e com razão, porque já era tempo de abrir uma clareira de alegria no meio de tantas tristezas de dois mezes de drama a seguir!

Pode dizer-se que estando saturado o sentimento, o espirito exigia que lhe dessem no meio de estar alegre.

O publico tem hoje um espectáculo verdadeiramente alegre como são sempre as zarzuelas comicas.

Diário Ilustrado. Nº 9055. Viernes, 10 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Uma maravilha hontem o espectáculo da companhia de zarzuela; muito publico, muito entusiasmo, chamadas especiaes a Riquelme, Alverá e tenor Fernandez, uma noite de festa

Hoje, a novidade é a estreia em Lisboa da zarzuela comica *Los de Cuba!* De extraordinário exito em Madrid.

Canta-se hoje tambem a *Carmella* e a *Revoltosa*, de que os desempenhos não podem ser excidipos.

Diário Ilustrado. Nº 9056. Sábado, 11 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Cantou-se hontem pela primeira vez a nova zarzuela *Los de Cuba*, que na verdade é de completa novidade no seu entrecho e feitura, além da musica possuir trechos lindíssimos, cheios de movimento e vida.

Depois, dá pretexto a que o sr. Riquelme mostre as notaveis e variadas aptidões do seu talento de artista, nos diversos personagens em que se encarna. Até mete na peça umas imitações dos mais notaveis actores hespanhoes, sendo perfeitíssimo, o que é difficil no género.

A de Antonio Vico, que ainda ha poucos dias esteve em Lisboa, é perfeitíssima, e o publico, reconhecendo-o, aplaudiu entusiastamente o imitador.

Diário Ilustrado. Nº 9057. Domingo, 12 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Succedem-se as novidades hontem tivemos *El Santo de la Izidra* peça de costumes populares madrileños, acentuados, característicos, com todo o sal e a pimenta da vida hespanhola.

E tanto é este sal, que até o sr. Riquelme meteu no quadro a Cervera, o que, salvo o devido respeito pelo distinctissimo artita, achamos de muito mau gosto.

Tanto mais que não necessitava pôr de sua casa, porque no papel que representa na peça tem de sobejo episódios para singular relevo do seu talento comico.

Com que graça, cheia de naturalidade por exemplo, elle faz observações por mais baixo, isto é, sobre a côr das meias que calçam as raparigas que vão passando!

El Santo de la Izidra! Principalmente no libreto, é uma delicia. Acto grande, ouve-se de principio ao fim com o máximo interesse.

Diário Ilustrado. Nº 9059. Martes, 14 de junio de 1898.

PRIMEIRAS REPRESENTAÇÕES. *LA VIEJECITA*. Os cartazes do theatro D. Amelia promettiam muito, pelos antecedentes de Madrid, da peça de D. Miguel Echegaray, musica do maestro Caballero, mas a realidade, o que raras vezes acontece: excedeu o reclamo!

Assim, do famoso maestro, ficámos conhecendo mais uma obra do seu grande talento musical.

La viejecita não é propriamente uma zarzuela, porque é mais ainda: é uma opereta, e lindíssima, com situações definidas, completando-se o enredo ela musica.

[...] No conjunto, todos muito bem, mas sobresaíndo, a sr.^a Alverá, que canta e representa superiormente.

Todo o publico, uma casa quasi cheia, aplaudiu sinceramente, não havendo espectador que não trouxesse as melhores impressões.

Diário Ilustrado. Nº 9062. Viernes, 17 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. *Las Bravias*, a zarzuela que hontem subiu à scena no theatro D. Amelia é já nossa conhecida. Póde, com mais justiça, chamar-se-lhe uma comedia ornada de musica.

O libreto é trabalhado sobre o thema da *Fera domesticada*, de Shakespeare, que Novelli ainda há pouco nos deu n'aquelle mesmo palco.

A companhia de zarzuela desempenhou muitíssimo bem *Las Bravias*, distinguindo-se a sr.^a Alverá, sempre graciosa e insinuante, e Pepe Riquelme, sempre actor distincto.

Houve muitos applausos.

Ricardo de la Vega, o espirituoso escriptor, e Chapi, o eminente maestro, são os auctores da zarzuela *A casarse tocan ó la misa a grande orquestra* que hoje se estreia pela companhia do notavel actor Riquelme, no theatro D. Amelia.

Cantam se tambem hoje a *Carmela* paródia á *Carmen* e a já celebre *El santo de la Isidra*.

Diário Ilustrado. Nº 9063. Sábado, 18 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. A alegre zarzuela *Las Tentaciones de Santo Antonio* do maestro Chapi, sobe hoje pela primeira vez á scena, n'esta temporada, com a seguinte distribuição:

Juana – Alverá

Rosa – Salvador

Cesar – Anselmo Fernandez

Tiricilio – Riquelme

D. Tadeo – Povedano

Roque – Alcoba

Polvorita – Sotilla

Repete-se a zarzuela estreada hontem *A Casarse Tocan*, que agradou immenso, que é lindíssima e com esplendida musica.

Vão também as *Bravias* em que Alverá, Riquelme, e Anselmo Fernandez são extraordinários.

Diário Ilustrado. Nº 9066. Martes, 21 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Com vivo desejo era esperada a estreia da celebre zarzuela de grande espectaculo *La Guardia Amarilla*, que hoje pela primeira vez vamos ouvir no elegante theatro D. Amelia. Em Madrid conta a lindíssima zarzuela de Gimenez, até hoje um numero avultado de representações e igual numero de triumphos.

A nova zarzuela reúne elementos para o successo que alcançou; é peça militar de grande espectaculo.

Diário Ilustrado. Nº 9070. Sábado, 25 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. É hoje que se realiza a festa artística do primeiro tenor comico Anselmo Fernandez. Preparam os amigos e admiradores do distinto artista grandes ovações. O espectáculo consta do *Manton de Manila*, que hoje se estreia em Lisboa, do *Padrino del Nene*, pela primeira vez, e do *Duo de la Africana*.

A TIPLE LOPEZ. Madrid, Sevilha, Barcelona e até a América têm saudado com entusiasmo Isabel Lopes, uma das tiple de fama que hoje se encontra em Hespanha.

O publico de Lisboa vai ter ocasião de admirar esta distincta artista, que acaba de obter enormes ovações no theatro Apollo.

É o theatro D. Amelia que nos apresenta já na proxima segunda.

Diário Ilustrado. Nº 9072. Lunes, 27 de junio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Vamos hoje ter ocasião de apreciar, pela primeira vez, a 1ª tiple señorita Isabel Lopez, contractada para tomar parte nos espectaculos da companhia hespanhola no theatro D. Amelia.

Para estreia foi escolhida a zarzuela *Colegio de Señoritas* cantam-se a *Verbena de la Paloma* e *El Gran Capitan*.

A TIPLE ALVERÁ. Com um espectáculo magnifico e com grande ruido se realiza a festa artística da 1ª tiple señorita Alverá amanhã, terça feira, no theatro D. Amelia.

Diário Ilustrado. Nº 9077. Sábado, 2 de julio de 1898.

A FESTA DE RIQUELME. *JUAN JOSÉ*. É, como não podia deixar de ser, grande o desejo de assistir á festa de Pepe Riquelme.

O espectáculo escolhido pelo distinto artista para a noite de hoje é o seguinte:

Juan José a célebre peça de D. Joaquim Dicenta.

Uma outra novidade da noite de hoje é a estreia da zarzuela *Las malas lenguas* no desempenho da qual toma parte a 1ª tiple Isabel Lopez.

Diário Ilustrado. Nº 9078. Domingo, 3 de julio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Noite de verdadeiro entusiasmo a de hontem no D. Amelia.

Pepe Riquelme, que até agora só se tinha apresentado como actor comico, representou hontem, dia da sua festa artística, um papel bastante dramático, o de protagonista da bella peça de Dicente, *Juan José*.

O papel de *Juan José* é bastante difficil e muitos artistas têm n'elle naufragado.

Pois Riquelme fêl-o primorosamente; as scenas mais dramáticas foram optimamente desempenhadas e de forma tal que o publico reconhecendo um trabalho notavel o de Riquelme, aplaudiu-o muito.

Riquelme foi magnificamente secundado pela sr.^a Salvador e por todos os artistas, não esquecendo mencionar a sr.^a Alverá e Anselmo Fernandez, o festejado *Felipe da Revoltosa*.

Nos finaes dos actos houve grande numero de chamadas aos artistas e a D. José Riquelme foram offerecidos, no seu camarim, grande numero de brindes, entre os quaes figurava um d'alto valor do sr. Marquez d'Ayerbe.

A zarzuela *Las malas lenguas*, que se representou a fechar o espectáculo, e que se estreitava, é engraçada e dá ocasião a que Riquelme mais se evidencie como actor notavel que é.

THEATRO D. AMELIA. *CERTAMEN NACIONAL*. É esta uma das zarzuelas-revistas que maior numero de reprises tem tido em Lisboa; a sua reaparição é sempre recebida com immenso prazer pelo publico, a musica é lindíssima.

O espectáculo abre com o *Chateau Margaux* e finda com a *Revoltosa*.

Diário Ilustrado. Nº 9080. Martes, 5 de julio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. *JUAN JOSÉ*. A annunciada representação extraordinária e única do *Juan José* para a qual a empresa teve innumerados pedidos, realisa-se hoje em beneficio da distincta e gentil actriz sr.^a Elena Salvador Riquelme.

Esta recita, segunda e única do *Juan José*, era esperada com grande interesse pelo publico.

Diário Ilustrado. Nº 9093 [sic]. Sábado, 9 de julio de 1898.

THEATRO D. AMELIA. Eis os títulos das tres zarzuelas, todas de successo, e que é a primeira vez que vão ser cantadas em Lisboa: *Las doce y media y sereno*, *El cabo primero* e

Las zapatillas; n'esta ultima zarzuela Isabel Lopez desempenha o papel por ella creado e estreiado em Madrid.

Amanhã é, definitivamente, o ultimo espectáculo.

Diário Ilustrado. Nº 9185. Domingo, 9 de octubre de 1898.

THEATROS. A *troupe* hespanhola de Maria Guerrero e Diaz de Mendoza agradou muitissimo em Paris, no theatro da *Renaissance*, representando *La Nina Boba* de Lope de Vega, *Mancha que limpia*, de Echegaray, e *Tierra baja*, de Guimera.

Diário Ilustrado. Nº 9248. Domingo, 11 de diciembre de 1898.

INDICAÇÕES THEATRAES. THEATRO D. AMELIA. É hoje que no elegante theatro sobe pela primeira vez n'esta epocha, à scena o notavel drama *João José* de D. Joaquim Dicienta.

Brazão desempenha o papel de *João José* em que tantas ovações e gloria conquistou; Rosa Damasceno é a interprete do papel de Rosa e o papel de Cano é desempenhado pelo actor João Rosa.

Hontem ficaram tomados grande número de bilhetes para este esplendido espectáculo.

8.46. 1899

Después de pasar los teatros de Lisboa tres días cerrados, debido a la conmemoración de la Semana Santa, se estrenan el 1 de abril las dos compañías españolas que actuaron durante este año. Por un lado, la de teatro lírico de José Rodríguez en el Coliseu dos Recreios y, por el otro, la de teatro declamado de María Guerrero en el D. Amélia. Sobre ambas se habla en el capítulo 7, apartados 7.1.72 y 7.1.73. Por otro lado, a inicios de julio se lee un anuncio en el que se indica que en breve iba a actuar en la ciudad la compañía de Pablo Navarrete incluso se llegan a poner a la venta los abonos en la billetería del D. Amélia. En cambio no vuelve a aparecer ninguna noticia más sobre esta compañía, por lo que imaginamos que no se debió concretar el proyecto.

Con relación a las traducciones de obras españolas al portugués, en enero sigue subiendo a escena *Zaragüeta* en el Teatro do Ginásio.

Para concluir, es necesario apuntar a la fuerte crisis que estaba padeciendo España tras la guerra de independencia cubana y la pérdida de las últimas colonias de ultramar. Este hecho histórico se refleja habitualmente en la prensa y, como no podía ser de otro modo, en el número de compañías teatrales españolas que visitaron Lisboa: en 1899 solo dos y concentradas en el mes de abril.

Diário Ilustrado. Nº 9356. Sábado, 1 de abril de 1899.

MARIA GUERRERO. É hoje o dia almejado de ha muito: aquelle em que se apresenta ao publico de Lisboa, no D. Amelia, a gloriosa artista dramática, a figura primacial do theatro hespanhol na actualidade. Da ala dos privilegiados que sabem identificar se, interpretandos ao vivo, com os personagens típicos do drama humano e da comedia humana, a Maria Guerrero tem seguido, por todo o mundo, de triumpho em triumpho, vindo agora receber os nossos applausos, n' aquella homenagem que nunca deixamos de prestar aos grandes artistas.

Da sua biografia já temos dito largamente por muitas vezes; hoje só queremos, inserindo o seu retrato, celebrar a sua apresentação no theatro portuguez, a que devemos o conhecimento de Novelli, de Emmanuel e da Duse, de que Maria Guerrero é irmã pelo talento e pela arte.

Maria Guerrero e seu marido, o sr. Fernando Dias de Mendoza, chegaram ante hontem a Lisboa, às 4 horas da tarde, no *Expresso* de Madrid.

Na gare do Rocio eram esperados pelo sr. Visconde de S. Luiz de Braga, empresário do theatro D. Amelia, que offereceu á ilustre hespanhola um lindíssimo ramo de flores.

Maria Guerrero e Dias de Mendoza alojaram-se no Avenida-Palace.

No *Expresso* vieram também os outros artistas da companhia hespanhola, que são as actrizes Encarnacion Bofill, Mathilde Bueno, María Canello, Maria Commendador, Carolina Fernandez, Oracia Fuentes, Teresa Gil, Josepha Guerra, Josepha Hejosa, Julia Martinez, Pilar Medina, Izabel Mass, Nieves Suarez e Emilia Torrabla, e os actores Fuentes, Perkins, Angel Blasco, Ricardo Calvo, Filippe Carsi, Alfredo Cirera, Manuel Diaz, Hilario Fernandez, Luiz Medrano, José Montenegro, Juan Robles, Antonio Torner, Francisco Uguijo e Leopoldo Valentin.

COLISEO DOS RECREIOS. Com as bonitas zarzuelas *Lucifer*, *Chateau Margaux* y *Caramelo*, realisa esta noite a sua estreia, no Coliseo dos Recreios, a companhia hespanhola de zarzuela comica dirigida por D. José Gutierrez.

Diário Ilustrado. Nº 9357. Domingo, 2 de abril de 1899.

NO D. AMELIA A ESTREIA DE MARIA GUERRERO. Theatro quasi cheio. Nos camarotes, no balcão e na platéa *la toute Lisbonne*. A aristocracia do sangue e a aristocracia do talento dando-se as mãos n'uma homenagem merecida á gentilíssima interprete de Lope de Vega. Alta sociedade, corpo diplomático, escriptores, jornalistas e artistas, tudo a postos, ás 8 e meia, para admirar a artista consagrada las primeiras platéas da Europa. A elegante sala do D. Amelia tinha o classico aspecto das noites dos grandes acontecimentos artísticos. Tal como nas recitas memoráveis de Eleanora Duse, a maravilhosa italiana.

Maria Guerrero honrou, como era de esperar, a fama do seu nome glorioso. É realmente uma artista insigne, dotada d'um talento muito complexo e muito maleável. Dicção impecável dos versos formosíssimos de Lope de Vega, acentuação primoros do typo da Niña Boba em todas as suas *nuances*, estudo rigoroso da epocha em que se passa a acção da comedia, tudo recommenda a grande actriz hespanhola e a impõeá admiração do publico. A impressão produzida pelo trabalho de Maria Guerrero foi uma verdadeira e profundíssima impressão de arte. Nos finaes de todos os actos e, em especial no ultimo, a eminente artista recebeu calorosas ovações.

Ao lado de Maria Guerrero, e n'um papel evidentemente inferior aos seus merecimentos, distinguiu-se sr. Fernando Diaz de Mendoza, que é um actor de recursos, sabendo pisar a scena com a distincção de *grand seigneur*, que lhe vem do nascimento.

Os outros artistas da companhia são, também, muito apreciáveis, e compartilharam dos applausos concedidos a Maria Guerrero.

Hoje a grande actriz representa a Tierra Baja, de Guimerá. Outro género, e, por conseguinte, a manifestação d'uma nova phase do seu finíssimo talento de comediante.

Diário Ilustrado. Nº 9358. Lunes, 3 de abril de 1899.

NO D. AMELIA. TIERRA BAJA. Como na *Niña Boba*, o trabalho de Maria Guerrero na *Tierra Baja* é primoroso. Causa assombro como aquella delicada figurinha de mulher póde supportar a poderosa tensão dramatica do drama comoventíssimo de Guimerá.

No 2º e no 3º actos, principalmente, Maria Guerrero eleva-se a grande altura, revelando se uma actriz de drama de folego com o mesmo estranho poder comunicativo com que ante hontem se revelou uma comediante insigne.

O publico dispensou-lhe, como devia, calorosas ovações, durante toda a noite. Acompanhando Maria Guerrero distinguiu-se no escabroso papel de *Manelick* o actor Diaz de Mendoza, que tem na *Tierra Baja*, segundo nos dizem, uma dos seus melhores papeis. É

realmente um artista de talento, a que o publico está fazendo a devida justiça, aplaudindo-o como elle merece.

Os artistas interpretes da *Tierra Baja* contribuiráram para o excelente conjuncto da peça.

El Estigma é a peça que hoje sobe à scena no theatro D. Amelia para a 3ª recita de assignatura. N'ella têm importantes papeis a notabilíssima actriz Maria Guerrero e o ilustre actor Fernando de Mendonza, que no *Estigma* tem ensejo para provocar mais entusiasticos applausos.

COLISEO DOS RECREIOS. Muito applaudida hontem nos seus espectaculos da tarde e noite a companhia hespanhola.

Hoje é o primeiro espectaculo da moda com a *première* das bonitas zarzuelas *Indiana* e *Mantón de Manilla* e a repetição do *Chateau Margaux*.

Diário Ilustrado. Nº 9359. Martes, 4 de abril de 1899.

NO D. AMELIA. *EL ESTYGMA*. Depois da *Niña Boba*, e do *Manelich*, o *Estyigma*. No drama do povo e como na comedia clássica, Maria Guerrero é verdadeiramente admirável. *O Estyigma*, peça moderna de Echaegaray em que o talento do illustra dramaturgo hespanhol tem ensejo de se manifestar com o seu soctumado brilhantismo, presta se á maravilha para pôr em relevo os dotes excepcionaes da grande actriz que é Maria Guerrero.

Por diversas vezes o publico interrompeu o trabalho da artista com bravos e palmas, sobre tudo no segundo acto, depois da deliciosa scena da confissão e no terceiro apoz a situação culminante da peça, d'uma rara intensidade dramática. Não se representa melhor, com mais verdade, com mais sentimento, com mais realismo.

Diaz de Mendoza acompanhou brilhantemente Maria Guerrero. É um verdadeiro actor moderno, sabendo dizer o representar com a maior correcção e com a mais requintada elegância. No 3º acto o ilustre actor compartilhou, merecidamente, dos applausos concedidos á talentosa interprete da *Eugenia* de Echegaray.

Hoje Maria Guerrero regressa ao repertorio classico dando-nos o *Desden com desden* de Moreto.

THEATRO D. AMELIA. *El desden com desden* é a peça escolhida para a recita de hoje, 4ª da assignatura.

Maria Guerrero e Fernando Mendoza têm n'esta peça apeis importantes e o desempenho que lhe dão é notabilíssimo. A "mise en scene" é esplendida e os trajes são de bom gosto artístico e de riqueza.

Diário Ilustrado. Nº 9360. Miércoles, 5 de abril de 1899.

DON JUAN TENORIO. A empresa do D. Amelia prestou um importante serviço conseguindo dos artistas Maria Guerrero e Diaz de Mendoza, a representação da notavel peça de Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, e assim satisfez os pedidos que lhe foram feitos por muitos dos assignantes. A notavel obra mais popular de Hespanha tem pelos dois ilustres artistas uma representação do mais alto esplendor artístico.

FERNANDO MENDOZA. Terminou hontem o prazo para as preferências dos srs assignantes, na festa artística d'este notavel actor, devendo começar hoje a venda avulsa para a recita que se realiza amanhã.

Representa se *Dolores* uma das peças mais afamadas do repertorio hespanhol.

FESTA ARTISTICA DE MARIA GUERRERO. O espectáculo de sabbado para a festa artística da celebre actriz Maria Guerrero e despedida da companhia é, como já dissemos magnifico e sensacional, pois se representa a notavel peça de Guimerá *Maria Rosa* em que Guerrero é sublime; sobe tambem á scena o primor em um acto de Eusebio Blasco *Mensageiro de Paz* desempenhado por Guerrero e Mendoza.

Os srs. assignantes têm preferênciam aos seus logares até amanhã à noitedurante o espectáculo.

Depois de amanhã começa a venda avulsa.

Diário Ilustrado. Nº 9361. Jueves, 6 de abril de 1899.

FERNANDO DE MENDOZA. O ilustre artista, cuja recita festiva se realiza hoje no elegante theatro D. Amelia, é, incontestavelmente, uma individualidade de primeira ordem no mundo artístico. A sua organização intelectual, a educação esmeradíssima, facultaram-lhe em pouco tempo acesso ao primeiro logar, que hoje ocupa entre os artistas de maior nomeada.

Fernando de Mendoza é um artista moderno na mais ampla accepção da palavra; a sua declamação é sempre natural, sem exagero; o estudo dos seus personagens obedece a uma profunda observação e apresentados na scena têm sempre a linha geral da

individualidade verdadeira que os caracteriza. Cheio de talento e d'uma dedicação ao estudo, soube avançar rapidamente e por forma tão gloriosa que é ellequem empunha o bastão de primeira figura masculina, da plêiade dos actores do theatro dramatico hespanhol.

Os mais eminentes dramaturgos da nação visinha escrevem os primeiros papeis das suas peças pensando desde logo no concurso que receberão da parte do illustre artista, que, sendo fidalgo e descendente em linha recta da mais antiga nobreza das Hespanhas, abraçou a carreira dramática por motivo de sentimento do coração, casando com a sr.^a D. Maria Guerrero; a sua entrada para o theatro tornou-o também illustre pelo talento, pois que já o era de nascimento; apesar de habituado aos deslumbramentos do viver elegante de Madrid, sentiu nos primeiros dois annos de carreira o acanhamento natural, produzido pela severidade com que o publico sempre recebe os que têm a altivez de se medirem com tão severo *juiz*.

Quem sabe e elle teria succumbido na lucta, se não tivesse a sua lado a sua adorada estrella, a que havia ligado a existência; emfim aquella que com um sorriso de bondade encantador lhe ia suavizando as agruras do caminho, desviando os espinhos e tornando-lhe suave e rápido o triumpho?

E tão rápido foi elle que em 4 annos de carreira, Fernando de Mendoza é já hoje uma gloria do theatro, não só de Hespanha, como de todo o mundo, aonde elle assentar assentar os arraiaes da sua grande arte, que repeita e venceu, e á qual dedica, depois dos caminhos brandos e puros como as alvoradas de Abril, consagrados a sua esposa adorada, e sua grande alma d'artista.

Hoje que Fernando de Mendoza verá na sala do D. Amelia não só os seus innumerados amigos de Lisboa, senão tambem todo o publico, o seu coração de homem e artista trasbordará de alegria ao receber as homenagens de todos.

As nossas, antecipadamente, lh'as enviamos d'aqui.

O espectáculo de hoje é com a *Dolores*, em que os primeiros papeis são interpretados pelo illustre artista e pela sr.^a Maria Guerrero.

Acompanhados pelo sr. Conde de Figueiró, os illustres artistas Maria Guerrero e Fernando de Mendoza foram hontem recebidos por Sua Magestade a Rainha que conversou largamente sobre arte, fazendo sentir aos dois insignes artistas que não perderia um só dos seus espectaculos que tanto interessavam.

Depois de deixarem o palácio, a sr.^a Maria Guerrero e o sr. D. Fernando de Mendoza visitaram sua ex.^a a sr.^a Condessa de Figueiró.

FESTA ARTÍSTICA DA ACTRIZ MARIA GUERRERO. No próximo sabbado tem logar a festa artística da celebre actriz Maria Guerrero e despedida da companhia que parte no dia 10 para Buenos Ayres.

N'esta noite de festa o espectáculo scollido é a formosíssima peça de Guimerá *Maria Rosa* cujo desempenho de Maria Guerrero é um assombro, um prodígio. Também se representa n'essa noite o *Mensageiro de Paz* de Eusebio Blasco, e tomam parte no desempenho Maria Guerrero e Fernando de Mendoza.

Os srs. assignantes tem preferência aos seus logares reclamando-os hoje durante o correr da apresentação.

Diário Ilustrado. Nº 9362. Viernes, 7 de abril de 1899.

THEATRO D. AMELIA. A *Dolores* de Codina, é uma deliciosa peça de costumes hespanoes que Maria Guerrero e Fernando Diaz de Mendoza representam primorosamente.

O publico fez grandes ovações á ilustre artista e a seu marido que tem no papel do seminarista Lazaro um dos seus melhores trabalhos.

Diaz de Mendoza, que fazia a sua festa artística foi muito applaudido e muito cumprimentado no seu camarim.

Lucinda Simões e Christiano de Sousa offereceram-lhe duas formosíssimas corôas de flores naturaes.

Sobe hoje à scena a sublime peça em 3 actos de Tirso de Molina *El vergonzoso en Palacio*, obra prima do theatro hespanhol.

Maria Guerrero dar no-ha a surpresa da representação do monologo *El canto de la Sirena* em que ao piano, acompanhando se ella mesma cantará uma deliciosa musica.

Para o espectáculo de amanhã está organizado o seguinte programma:

Lo positivo, obra de Tamayo; *Mensajero de paz* e um monologo por Maria Guerrero.

A empresa satisfazendo os desejos de todos dando *Lo positivo* em substituição da peça annunciada, tornou o espectáculo mais apropriado á festa da grande artista.

Diário Ilustrado. Nº 9363. Sábado, 8 de abril de 1899.

NO D. AMELIA. Como a *Niña Boba* de Lope de Vega e como o *Desden com el desden* de Moreto, o *Vergonzoso en Palacio*, de Tirso de Molina, é uma deliciosa peça clássica, das mais notáveis do repertório do teatro hespanhol. Maria Guerrero desempenha primorosamente, dando grande relevo á ressurreição do typo de D. Magdalena e á dicção dos versos purísimos do Tirso.

No 3º acto, principalmente, o trabalho de Maria Guerrero encantou o publico, que fez grandes ovações á illustre actriz hespanhola e a sua marido o distincto actor Diaz de Mendoza.

O espectáculo terminou com a scena Lyrica *El canto de la sirena*, em que Maria Guerrero cantou deliciosamente, acompanhando-se ao piano, tres canções hespanolas e uma franceza.

Depois dos esforços empregados e de vencidas as dificuldades que se apresentavam, os illustres artistas Maria Guerrero e Fernando de Mendoza dão nos amanhã, domingo, *D. Juan Tenorio* de Zorilla.

Os srs. assignantes têm preferênciã aos seus logares reclamando-os hoje durante o espectáculo.

Amanhã começa a venda avulsa.

Diário Ilustrado. Nº 9364. Domingo, 9 de abril de 1899.

NO D. AMELIA A FESTA DA ACTRIZ MARIA GUERRERO. Brilhantíssima a festa artística d'esta distincta actriz.

Um novo triumpho para Maria Guerrero e mais uma prova do alto apreço em que é tido o seu formoso talento.

Logo ao apparecer sem scena foi Maria Guerrero cumprimentada com uma prolongada salva de palmas por todos os assistentes. Eguas manifestações se repetiram nos fins dos actos, sendo, ao terminar o espectáculo, muito entusiasticas, delirantes.

Maria Guerrero, ao deixar o nosso paiz, por certo acompanhará as mais gratas recordações da justiça com que foi apreciada entre nós as suas excepçionaes qualidades de genial artista, que é, do valor que todos prestamos ao seu talento.

A recita a que acabamos de assistir foi um verdadeiro encanto.

A peça *Lo positivo* e o a proposito *Mensajero de Paz* não podia encontrar mais perfeita, mais completa interprete. No decorrer da representação, o mais insignificante detalhe foi

previsto, cuidado, por Maria Guerrero com os completos conhecimentos da arte, com o verdadeiro génio de uma grande actriz. Cheia de graciosidade quanto precisa na observação, Maria Guerrero foi de uma completa correcção, admirável.

A peça de Tamayo y Baus distingue-se pela simplicidade do enredo, pela graça natural, sem artifícios.

O desempenho de Maria Guerrero foi sublime, principalmente no 2.º acto, na leitura da carta d'um amiga de collegio, em que lhe relatava a sua fecilidade, ainda que possuindo somente meios para uma vida económica e a esgraça da outra amiga, tambem companheira de collegio, ainda que possuindo abastados meios de fortuna. Não menos correcta foi a forma como Maria Guerrero, querendo casar com o seu primo, fez um balanço de receita e despeza, desde a renda da casa, *toilettes*, *trens*, até á assignatura do camarote na Opera.

É impossível dizer se com maior correcção e naturalidade o a proposito *Mensajero de Paz*, de Blasco; representa dois esposso que possuindo tudo quanto podem desejar se entretêm com frivolidades que os conduz a um viver cheio de zangas e recriminações de parte a parte, até que um mensageiro de paz lhe faz despertar o ciúme por amores supostos tornando os então felizes.

Maria Guerrero e Diaz de Mendoza desempenharam-o com a maior correcção, de monstrando a logo no jantar em que não foi esquecida a menor particularidade.

Maria Guerrero recebeu muitos e valiosos brindes.

Logo ao terminar o primeiro acto foram-lhe oferecidas:

De Sua Magestade a Rainha, uma linda *corbeille* de flôres naturaes com fitas azues e brancas, com mensagens aguareladas.

Corbeilles de flôres naturaes, do sr. Visconde S. Luiz de Braga, em nome da empreza do theatro D. Amelia, de Lucinda e Lucilia Simões, do sr. Conde de Figueiró, do sr. D. Juán de Castro, cônsul geral de Hespanha, e grandes ramos de flôres naturaes dos srs. Jorge O'Neill e Christiano de Sousa.

A distincta actriz mandou adornar com estas flores o palco durante o espectáculo.

Da empreza do D. Amelia e da empreza Rosas & Brazão um moringue de barro de Estremoz com incrustações de prata, trabalho da ourivesaria Leitão, e um garrafão com envolucro, imitação de encanastrado, em ouro.

Foram lhe tambem oferecidas algumas photographias e vários objectos d'arte antigos de que não podemos colher os nomes dos offerentes.

Para a despedida e ultima recita da companhia dramática hespanhola de que fazem parte Maria Guerrero e Fernando Mendoza, está annunciada a tão desejada representação da celebre peça *Don Juan Tenorio*, a mais popular de todas as producções theatraes do repertorio hespanhol.

Diário Ilustrado. Nº 9365. Lunes, 10 de abril de 1899.

A DESPEDIDA DE MARIA GUERRERO COM *O DON JUAN TENORIO*. Vimos de assistir a mais uma afirmação poderosa e irrecusavel do talento da grande actriz hespanhola. Maria Guerrero, na celebre peça de Zorilla, é admirável como suprema cultora de arte decorativa, dá-nos uma Doña Inez preciosíssima, onde perfeitamente se confundem o elemento humano e o elemento sonhado da grande lenda.

A perfeita humanização das sua creações corre parrelhas com o absoluto sentimento de côr, que a faz, hoje, animar, quadros de Velasquez, e amanhã ressurgir trechos d'um códice illuminado.

A famosa peça romântica não podia encontrar quem melhor do que Maria Guerrero, evocasse transparente figura de Doña Inez. Diaz de Mendoza é um Don Juan cheio de mocidade e de cortesia, verdadeiro typo da comedia de capa e espada, dando-nos a idéia vivida do que foi esse inimitável symbolo da perfidia e do amor.

Um bravo aos dois gloriosos artistas, e grandes magoas pela sua partida.

Diário Ilustrado. Nº 9366. Martes, 11 de abril de 1899.

MARIA GUERRERO E DIAZ DE MENDOZA. Partiram hontem para Buenos Ayres, a bordo do vapor *Cordillere*, das Messageries Maritimes estes dois distinctissimos artistas.

A bordo era grande o numero de pessoas a despedirem-se de Maria Guerrero, Fernando e Mariano Diaz de Mendoza, Luiz Medrano, Luiz Soriano, Carlos Bourbon.

Que nos lembre estiveram ali as actrizes Lucinda e Lucilia simões e os srs. Marquez de Guell, Conde de Figueiró, Visconde de S. Luiz de Braga, Eduardo Romero, Adriano Lencastre, D. Juán Baldelomar, D. Jorge de Menezes, Luiz Fino, João Bregaro, Jorge O'Neill, actores João e Augusto Rosa e Christiano de Sousa, Guilherme Rosa, etc.

O actor Fernando Diaz de Mendoza deixou uma carta ao nosso amigo Visconde de S. Luiz de Braga em que lhe pede para ser interprete junto do publico e da imprensa, do seu reconhecimento e da sua esposa, Maria Guerrero, pela forma carinhosa com que foram

recebidos e tratado, assegurando que jamais se olvidarão de tantas provas de apreço e consideração.

O sr. Fernando Diaz de Mendoza dirige igualmente n'essa carta palavras muito amáveis ao sr. Visconde de S. Luiz de Braga, como representante da empresa do D. Amelia, que foi quem proporcionou ensejo da sua visita e de sua esposa a Lisboa.

Diário Ilustrado. Nº 9449. Lunes, 3 de julio de 1899.

THEATRO D. AMELIA. Consta que debuta brevemente n'este theatro uma companhia de zarzuela, composta de 53 figuras e corpo de baile, sob a direcção de D. Pablo Navarrete, insigne maestro. A assignatura deve ser aberta ainda esta semana, sendo facultado aos srs. assignantes o direito a comer as legitimas cavacas das Caldas que só se vendem no conhecido Gato Preto.

CAPÍTULO 9

SOCIOLOGÍA DEL HECHO TEATRAL

9. INTRODUCCIÓN

Para empezar conviene aclarar que la mayor parte de los ejemplos que ilustran asuntos relacionados con la sociología del hecho teatral se han ido describiendo en los capítulos 7 y 8, asociados al análisis de cada compañía y a las crónicas publicadas en la prensa. De ahí que la orientación de este último capítulo es ofrecer ideas generales recopilando la información más significativa entorno a los siguientes seis apartados: temporalidad (9.1), precios (9.2), funciones extraordinarias (9.3), el público (9.4), relación entre el público, la prensa y las compañías españolas (9.5), y, para terminar, itinerarios que seguían las compañías españolas para llegar a Lisboa (9.6).

Es por ello que este capítulo no se cierra con un apartado de conclusiones, pues todo él en sí está compilando información recogida en secciones anteriores.

9.1. TEMPORALIDAD

Comenzaremos analizando las épocas del año en las que es más frecuente encontrar compañías españolas actuando en Lisboa, así en el semestre que comprende entre abril y septiembre el número total de compañías profesionales españolas que ofrecieron representaciones fue de sesenta y dos, frente a las treinta y una que actuaron, asimismo, en el semestre que abarca de octubre a marzo. Con respecto a estas últimas, no quiere decir que además de en el periodo de otoño e invierno, no actuaran en los meses más cálidos. De hecho de las setenta y tres compañías españolas que actuaron en la capital de Portugal solo trece ofrecieron íntegramente sus actuaciones en los meses fríos del año.

Y es que como indica Jesús Rubio Jiménez “la compañías se contrataban durante la cuaresma para toda la temporada. De los acuerdos conseguidos dependía el año siguiente del actor; lo cual era fuente de no pocas tensiones. [...] Mesonero Romanos en «Los cómicos de la cuaresma» [1832] trazó un detallado cuadro de este mundillo en los días previos al comienzo de la nueva temporada” (Rubio, 2003: 1821). Situación que se confirma en Portugal, pues de las siete compañías de teatro en verso que actuaron en Lisboa ninguna lo hizo en invierno y sobre la temporada de zarzuela es muy ilustrativa la siguiente crónica escrita por el célebre escritor portugués Ramalho Ortigão (1836-1915) que en una de sus colaboraciones como crítico de teatro en el *Jornal do Porto* confesaba en 1866 lo siguiente:

A opera é a mulher das salas, decotada, palida, morbida, franzina, alumiada pelo clarão das luzes, baloiçada pelo perfume dos bouquets que se agitam no turbilhão das valsas. A zarzuela é a rapariga travessa, que salta ao ar livre, debaixo das laranjeiras, ao som das castanholas e dos pandeiros, no espaço de tempo que medeia entre um alegre jantar e uma ceia misteriosa.

A opera é o prazer do inverno. A zarzuela é a companheira do verão. Nós pela nossa parte declaramos que morremos pela opera desde novembro até fevereiro, e que adoramos a zarzuela desde junho a setembro.

Se algum dia fizermos um repertorio, não nos ha de esquecer o especificar isto. No 1º de dezembro semeia o theatro lyrico. No 1º de junho planta a zarzuela. (Rev. Set., 6-06-1866)

Y si es igual de cierto para Lisboa que la zarzuela suele comenzar cuando termina la temporada de ópera del Teatro de São Carlos, hay que puntualizar que lo hace unos meses antes en la capital que en Oporto. La mayoría de las compañías españolas llegaban a Lisboa al finalizar el Carnaval o después de Semana Santa; tras un par de meses en la ciudad del Tajo y si tenían éxito —e incluso si no lo tenían como le pasó a Antonio Vico en su visita de 1898— subían a representar a la del Duero.

Así, para concluir y a pesar de un par de meses de diferencia en la llegada de los espectáculos, tanto lisboetas como portuenses asociaban la ópera y el circo al otoño e invierno y la zarzuela y los toros a la primavera y el verano.

THEATRO CIRCO. *Le roi est mort, vive le roi!* Fechou o theatro Lyrico e inaugurou a companhia hespanhola de zarzuela as suas funções, no proprio dia em que se encerrava até o outubro a scena italiana.

Os eccos dos bravos, das palmas e das chamadas desapareceu no pó de S. Carlos, e as manifestações de entusiasmo renasceram no theatro-circo.

Rei morto, rei posto!

Hontem S. Carlos; hoje circo Price; hontem italiano, hoje hespanhol; hontem Mongini e Volpini; hoje Creschy e Zamacois; hontem o *Fausto* ou o *Otello*, hoje a *Marina* ou *El diablo en el poder*; hontem a impertinente casaca e a aristocratica luva branca; hoje o commado paletot e a burgueza luva de côr. Mudaram-se as scenas.

A zarzuela veio substituir a opera, e foi bem substituida! [...] (Rev. Set., 7-04-1866)

Cambiando de asunto, el promedio de estancia de las formaciones españolas en Lisboa solía ser de dos o tres semanas para las de teatro declamado y de alrededor de tres meses para las de zarzuela. A pesar de que, por ejemplo, la Compañía española dramática y de zarzuela Vergara —que ofrecía un repertorio mixto— dio tan solo un par de funciones en febrero de 1875, representando en ambas *Don Juan Tenorio* de Zorrilla y, por otro lado, el caso especial de las formaciones que actuaron en el Teatro dos Recreios Whittoyne, pues desde su inauguración —el 6 de noviembre de 1875— este espacio teatral se especializó en ofrecer espectáculos de teatro musical español, por lo que hasta 1880 actuaron seis compañías líricas españolas. De ellas, una estuvo un año completo, otra once meses y otra siete, lo que sumado al tiempo que permanecieron las otras tres representa casi cuatro años seguidos de espectáculos de zarzuela en el Whittoyne.

Con relación a los días de la semana en que actuaban las compañías españolas, prácticamente de todas se recogen funciones a diario, solo si se daba el caso de que estuviesen ensayando una pieza más compleja que conllevaba una escenografía de “gran aparato” podían dejar de representar un día. También, se dieron situaciones especiales como la que le ocurrió a la compañía de zarzuela y baile de José González que actuó entre el 25 de junio y el 16 de julio en el Teatro S. Carlos, pero resulta que el 17 de julio murió la reina consorte de D. Pedro V y se clausuraron los teatros durante unos días. Parece que estos artistas antes de estar parados, prefirieron abandonar la ciudad, pues

no se vuelve a tener noticia de ellos hasta el mes de octubre, aunque el elenco había variado sustancialmente.

Si nos centramos en los horarios de las funciones, sufren muy pocas variaciones en los cincuenta años estudiados. La gran mayoría comenzaban a las 20:30, aunque en la época de verano podían comenzar hasta las nueve de la noche, y en la época de invierno alrededor de las ocho de la tarde. Ya en la década de los años noventa algunas compañías comienzan a programar los domingos a las 14 horas funciones *matinée*. Por ejemplo, las compañías infantiles de zarzuela permitían a los niños asistir gratuitamente en ese horario.

Algo muy interesante que debe mencionarse es que en Lisboa no se dieron las funciones por horas tan frecuentes en los teatros de Madrid.

Con la denominación *Teatro por horas* se inició, en los años setenta del siglo pasado [XIX], una nueva modalidad de organizar y ofrecer al público madrileño el espectáculo teatral. Consistía dicha modalidad en fraccionar el espectáculo “de función completa”, según la denominación de la época, que ofrecía una sola obra de larga duración (2, 3 y más actos), en varias funciones breves de un acto, cuya presentación no podía exceder una hora de duración cada una, de ahí el nombre de *Teatro por horas* que se aplicó al mismo, además del de *Teatro por secciones*. (Espín, 1995: 37)

Como se ha visto en capítulos anteriores el género chico lírico, después de que la prensa plantease unas reticencias iniciales denunciando el carácter demasiado local de este nuevo teatro, acabó triunfando en Lisboa en la década de 1890, sin embargo solo se recoge información de que una compañía practicase el *Teatro por secciones*. Se trata de la formación de zarzuela y baile que actuó en el Real Coliseu en verano de 1891 (véase el subapartado 7.1.41 del capítulo 7). Su director era Ventura de la Vega y coincidía que, a la vez que esta, actuaba en la ciudad otra compañía de zarzuela en el Coliseu dos Recreios (ver 7.1.40). Imaginamos que en un intento de competir con sus coterráneos zarzueleros anunciaron (Rev. Set., 7-07-1891) una gran novedad en la ciudad: la división del espectáculo en tres secciones “uniendo la economía a la comodidad”. De ahí que después de una primera semana programando el inicio de sus espectáculos a las 20:30, la taquilla del coliseo *da Rua da Palma* comenzó a ofrecer entradas para una primera sesión

a las 20:45, una segunda a las 21:45 y la última a las 22:45; puntualicemos que por supuesto el repertorio de esta compañía estaba íntegramente compuesto por obras musicales en un acto. A pesar de que la prensa había considerado la medida excelente, incluso diciendo que comenzaba una “nueva era” para el Real Coliseu, es la única ocasión en la que se tiene constancia de que se aplicase este sistema. Hasta final de siglo, el resto de compañías españolas de género chico (incluso la del tenor Ventura de la Vega que regresó en 1896) vendían entradas para una única función en la que exhibían entre tres y cuatro piezas breves.

9.2. PRECIOS

Con respecto al coste de los espectáculos, como se supone, es fácil encontrar información en la prensa. A lo largo de la segunda mitad del siglo XIX los precios van variando dependiendo de la calidad de la compañía y la sala donde representaban, más que una subida asociada al coste de la vida. De hecho, se encuentran espectáculos más baratos en los años noventa que en los sesenta. Por ejemplo, en 1866 una entrada general a una de las funciones dadas por la compañía de la tiple Elisa Zamacois costaba 200 reales; para asistir a un espectáculo de los Bufos Madrileños se pagaban en 1867: 120 reales y, en cambio, para ver a una compañía de zarzuela de adultos en 1891 o 1895 una butaca general se pagaba a 100 reales en cualquiera de los dos coliseos de Lisboa y el mismo precio para asistir en 1897 a un espectáculo de la compañía infantil de zarzuela. Esta reducción se explica, sobre todo, porque en los años noventa es mucho más frecuente encontrar en la capital portuguesa compañías españolas de teatro, lo que provoca que la competencia sea mayor.

Con relación a los abonos que ponían a la venta las compañías, se sugiere la lectura de tres apartados del capítulo 7 correspondientes a las formaciones: Empresa española de zarzuela y baile del Teatro Circo de Price (7.1.8) que estuvo en Lisboa en 1865, Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes (7.1.9), en 1866 y la Compañía española de zarzuela de Molina y García Catalá (7.1.16), en 1875, dado que los empresarios de estos grupos dieron más detalles, a través de la prensa, del modo como comercializaban las entradas.

En el primer caso, el de 1865, ofrecieron cuarenta y cinco funciones de abono sacando a la venta sucesivas series, sabemos que las dos primeras constaban de diez espectáculos cada una. En el segundo caso, año 1866, se publicó con pormenor en la prensa las condiciones del abono —que incluía cuarenta actuaciones— indicando que el dinero de los abonados quedaba custodiado por un intermediario, el banquero Carlos Kruz, y que para seguridad del público la empresa solo cobraría el importe recaudado de diez en diez funciones ya realizadas; se pueden leer los anuncios del periódico transcritos en el capítulo 8, año 1866, días 18 de marzo y 17 de junio. Por último, la empresa del grupo de 1875 puso a la venta tres series con cinco espectáculos cada uno. Aparte de estos abonos estaban las entradas a las funciones extraordinarias, que se vendían sueltas, como representaciones benéficas o fiestas artísticas a favor de los miembros más destacados de la compañía. Sobre el precio final de este tipo de actuaciones, diversas compañías anunciaban que los espectadores suscritos a un abono tenían derecho a comprar más baratas las entradas a las funciones especiales.

Por último, resulta curioso que en ocasiones aparecieran en los diarios “cupones descuento” para algunas funciones, como el que se puede ver a continuación:



Diário Ilustrado. N° 8184.
Jueves, 2 de enero de 1896

9.3. FUNCIONES EXTRAORDINARIAS

En este apartado se realizará una valoración general del tipo de representaciones especiales organizadas por las compañías españolas en Lisboa; no obstante, se recuerda que en el capítulo 7 (en los subapartados dedicados a cada una de las compañías profesionales) se hace referencia a los ejemplos concretos de todas estas funciones.

Comencemos por las representaciones benéficas, pues diversas compañías para agradar al público “alfacinha” prepararon funciones de caridad, por ejemplo, Antonio Vico en su estancia de 1892 ofreció la recaudación del 12 de septiembre a la reina D. Amélia para sus actos caritativos; la compañía infantil de zarzuela donó el 8 de mayo de 1894 dinero a favor del Asilo de los ciegos y la Compañía española de zarzuela de Juan Salces ofreció la taquilla del 22 de abril de 1870 a las víctimas de un ciclón.

Sin embargo, las representaciones en beneficio de los artistas más exitosos de cada compañía son las funciones especiales más frecuentes. El *Diccionario de la zarzuela* define, en su segunda acepción, el concepto “beneficio” en el teatro decimonónico de la siguiente forma:

Representación celebrada en honor de un compositor, intérprete o varios al mismo tiempo, con el fin de conseguir una ayuda económica que premiase su buen hacer en la compañía. Normalmente consistía en que el homenajeado recibía los beneficios de taquilla de un día de función. [...] En las funciones en beneficio se estrenaba una obra nueva, o bien se repetía alguna famosa que asegurase el éxito económico. (2006, T.I.: 255)

Centrémonos en algunos de los beneficios más sonados. El 27 de mayo de 1865, tuvo lugar el de Elisa Zamacois, representó dos zarzuelas donde se lucía especialmente: *El estreno de una artista* y *La colegiala*, además de cantar una famosa canción de Iradier y fragmentos de óperas célebres. Según cuenta el periodista que escribió la crónica de la noche, la fiesta duró más de cinco horas, las flores inundaban el palco, se leyeron poemas en su honor y ella recitó uno en portugués que se puede leer en el capítulo 8 (día 30 de mayo de 1865), el público la aplaudió con frenesí, fue “o despontar de uma immortalidade”.

La fiesta artística de Antonio Vico, el 2 de septiembre de 1892, también supuso un gran triunfo, pues fue llamado al escenario en veinte ocasiones, agradeciendo Vico muy

conmovido esta ovación. Además, le regalaron ramos de flores recogidos con cintas con la bandera española y fueron a visitarlo numerosos admiradores a su camerino.

La fiesta de la actriz María Guerrero, no fue menos laureada. La crónica que se puede leer en el capítulo 8 (día 9 de abril de 1899) relata que nada más aparecer ante el público los asistentes la saludaron con un prolongado aplauso, muestras de aprecio que se iban repitiendo a lo largo de todo el espectáculo. Le ofrecieron muchísimas flores, incluso la reina la honró con una cesta de flores naturales con cintas azules y blancas (colores de la antigua bandera monárquica portuguesa) y, además, recibió “muchos y valiosos regalos”.

Homenajes parecidos recibieron el tenor Rosendo Dalmau, el 10 de mayo de 1870; el barítono Manuel Cresci el 11 de julio de 1859, noche en la que presentó una nueva zarzuela en un acto compuesta por él mismo; o el de María González “La portuguesa”, el 29 de octubre de 1894, en el que según la crónica de la noche hubo “palomas, flores, coronas, joyas”... todo en profusión.

Además, de los beneficios dedicados a los artistas y directores de las compañías, igualmente se organizaban funciones con ese nombre pero, a favor de la prensa lisboeta (imaginamos que para agradecer o “comprar” sus favores) como la dedicada por Antonio Vico el 16 de septiembre de 1892, último día de sus actuaciones en Lisboa. O “a favor del público” ofreciendo las entradas más baratas:

THEATRO-CIRCO DE PRICE. Companhia de Bufos Madrilenos e corpo de baile. Terça-feira, 6 e quarta-feira, 7 – Últimas, definitivas representações em benefício do publico.

Despedida da companhia.

A empresa tendo que retirar-se para o Porto na quinta-feira 8, e desejando mostrar ao publico o seu reconhecimento pelo bom acolhimento que dispensou à sua companhia, deliberou dar estas duas ultimas recitas com grande redução de preços. (Rev. Set., 6-08-1867)

Para concluir, apuntar a que asimismo aparecen con cierta frecuencia en la última década del siglo, funciones más baratas a favor de las damas, que consistían en una entrada gratis para una mujer acompañada de un hombre.

Real Coliseo—Realiza-se hoje a festa semanal das senhoras.
Cada espectador tem direito a um lugar gratuito para a senhora que o acompanhe e todas as outras senhoras têm direito a bilhetes por meios preços. Além d'isso, a empresa resolveu manter hoje a metade do preço na geral, podendo cada casal, por 100 réis, gozar este optimo espectáculo.
Repete-se *La Bruja*, zarzuela que muito tem agradado.

Diário Ilustrado. N° 8184.
Jueves, 2 de enero de 1896.

9.4. EL PÚBLICO

Cuando desde la perspectiva del espectador actual se lee el proceder del público decimonónico durante la representación teatral, sorprende la implicación que este tenía con los artistas y con el espectáculo en sí, tanto para encumbrar una obra, autor o intérprete, como para mostrar furiosamente su desaprobación.

A nuestros ojos resulta casi cómica la costumbre (los críticos teatrales de la época la denominaban “manía”) de solicitar bis cuando un trecho de la obra les gustaba en especial.

Recogemos, a continuación, el intento de un periodista de concienciar a los espectadores-lectores del agotamiento físico que producía a los bailarines españoles de la Compañía de los Bufos Madrileños (7.1.10, capítulo 7), dirigidos por el coreógrafo y bailarín Manuel Guerrero, repetir varias veces un mismo baile:

Es preciso que el público no sea tan exigente y que no haga, como ayer, repetir tres veces la misma danza, para no dejar a los artistas completamente exhaustos de fuerzas. Los artistas condescendientes accedieron con prontitud al pedido que les era hecho, pero los espectadores deben recordar que aquella danza, más que ninguna otra, fatiga porque

hay allí un movimiento de cuerpo y piernas que debe de extenuar las fuerzas rápidamente²². (Rev. Set., 4-06-1867)

Otro articulista define como crueldad o estupidez por parte del público la petición de repetir el segundo acto de *Jugar con fuego*: “O bello *quartetto* do 2º acto foi bisado. É crueldade senão toleima estafar assim os cantores pedindo *bis* de trechos daquelles. (Rev. Set., 24-04-1870)

A pesar de lo cansado que resultaría para los artistas volver a representar parte de su actuación, la pesadilla de todos debía de ser sufrir en escena una pateada o un abucheo. Veamos, por ejemplo, el incidente que ocurrió en el desempeño de la obra *Cádiz* de Chueca y Valverde interpretada en julio de 1889 por la Compañía cómica de zarzuela procedente del Teatro Apolo de Madrid (7.1.38, capítulo 7):

En el primer acto tanto los actores como los coros contaron con la aprobación del público, pero en el segundo acto el ambiente cambió. El público se volvió frío e iracundo y hubo unas manifestaciones de desagrado contra Navarrete, tanto más injustas cuanto mayores y bien merecidos habían sido los aplausos que le habían dispensado en el primer acto. Navarrete es un excelente artista y el haber enfermado no es motivo para darle una grosera pateada, además de ilógica porque hacía menos de veinte minutos que el mismo público le había ofrecido la más ruidosa demostración de sus méritos artísticos. Es impropio de una platea, que debe ser ilustrada, patear a un artista por estar enfermo. (Rev. Set., 30 de julio de 1889).

COMPANHIA DOS BUFOS MADRILENOS. Os espectaculos dados ultimamente pelos bufos madrilenos no circo de Price tem sido applaudidos pelo publico, que tem continuado a dispensar a sua protecção aquella companhia.

Homtem tres ou quatro individuos que não conhecemos, foram resolvidos a mostrar signaes de desagrado à Srª. Laborda e por vezes quizeram patear a gentil tiple, mas o publico prorompeu em grandes applausos, chamando fóra a actriz, suffocando completamente a pateada e com ella as intenções dos seus promotores.

²² Todas las traducciones de las citas tomadas de los periódicos portugueses son nuestras.

Nunca a Sr^a. Laborda foi mais applaudida do que hontem; e é que as injustiças revoltantes redundam sempre em proveito d'aquelles a quem ellas são dirigidas. (Rev. Set., 30-07-1867)

Un momento del año donde el ambiente en las salas teatrales era especialmente desordenado era en la época de Carnaval. A propósito, se lee una solicitud escrita por la dirección del Teatro de S. Carlos en la que se pide al público que no asistan a las sesiones con bombitas de pólvora o alborotadores juguetitos carnavalescos, porque el ruido que producen molesta mucho a los actores. Esta es la advertencia:

A empresa deste theatro [...] sabendo porém que durante a época do Carnaval alguns costumam usar neste recinto de estalos e semelhantes brincos de entrudo, pede que se abstenham, ao menos em quanto estiver a scena aberta, pela perturbação que pode causar nos artistas; e é por parte delles que a empresa faz estas rogativas, que espera lhe sejam attendidas benevolmente. (D. Gov., 15-02-1854)

Sin embargo está claro que esta época especialmente festiva, buscaba jugar tímidamente con los moldes estrictos de las convenciones sociales de la época, de ahí que es curioso encontrar referencias a actuaciones en las que actores y actrices cambiaban los papeles:

O CARNAVAL. O theatro D. Amelia leva a palma a tudo, não só nos espectáculos como nos bailes. A surpresa de hoje no espectáculo é a célebre *Carmela*, paródia à ópera *Carmen*, mas com grande novidade: os papeis dos homens serem feitos pelas senhoras e vice-versa. Eis os principaes papeis mudados: "D. José, cabo de policía" é desempenhado pela primeira tiple Cubas; o de "Carmen, cigarreira e *chula*" por Ángel González; o de "Micaela, ingenua gallega" por Povedano! Esplendido! Magnífico! (D. Ilu., 15-02-1896)

Para concluir, conviene trazar un perfil del tipo de público que acudía a los espectáculos representados por compañías españolas y es que por lo que se observa, a lo largo de los cincuenta años estudiados, es de lo más variado. Dependiendo, más que del espectáculo en sí, de la calidad del grupo o de la sala teatral donde actuaban.

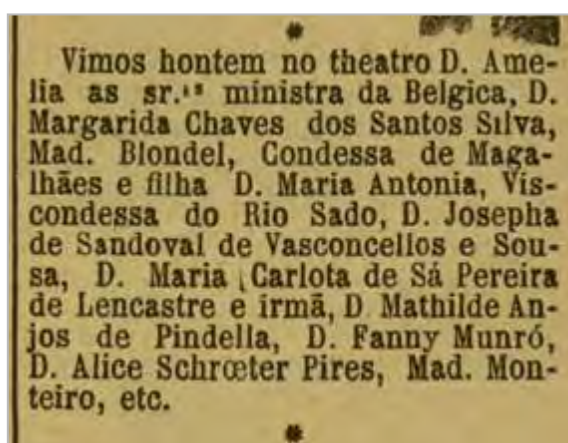
Como se puede suponer, el público más formado fue el que asistió a las representaciones de los años noventa que dieron las compañías de teatro declamado de Antonio Vico, María Tubau o María Guerrero, pero no parece que hubiera mucha

diferencia con aquellos que asistían a las funciones de zarzuela. Por ejemplo, la familia real portuguesa, muy aficionada al teatro tanto lírico como en verso, asistió a las representaciones españolas con bastante frecuencia; como se ha podido leer en numerosas ocasiones en el capítulo 7.

En realidad, los principales frequentadores pertenecían a la incipiente burguesía vinculada especialmente a los divertimentos que ofrecía la gran ciudad y que encontraba en las salas teatrales una buena forma de entretenerse y de mostrar socialmente el poder que poco a poco iba alcanzando. En los periódicos se la denominaba “sociedad elegante de Lisboa” y las compañías realizaban periódicamente funciones dedicadas a ellos.

COLISEU DE LISBOA. *EL SALTO DEL PASIEGO*. Se cantó por primera vez el pasado viernes, con general agrado del público que casi llenaba el teatro donde **se veía parte de nuestra sociedad elegante**, esta zarzuela muy conocida por nosotros, y en la que la Sra. Concepción Valero alcanzó una noche más de aplausos, pues tuvo una ovación en el aria del segundo acto, contribuyendo asimismo para la buena interpretación de esta zarzuela Batlle, Vázquez y Belza. Los coros fueron bien cantados. (Rev. Set., 23-06-1889)

Coincidiendo con las actuaciones en el Teatro D. Amélia de la Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz, se lee la siguiente nota de prensa con el titular “High-life”:



Vimos hontem no teatro D. Amélia as sr.ª ministra da Belgica, D. Margarida Chaves dos Santos Silva, Mad. Blondel, Condessa de Magalhães e filha D. Maria Antonia, Viscondessa do Rio Sado, D. Josepha de Sandoval de Vasconcellos e Sousa, D. Maria Carlota de Sá Pereira de Lencastre e irmã, D. Mathilde Anjos de Pindella, D. Fanny Munró, D. Alice Schröeter Pires, Mad. Monteiro, etc.

Diário Ilustrado. N° 7902.

Domingo, 24 de marzo de 1895.

También es interesante la cita sobre el ambiente del Teatro Circo de Price, coincidiendo con las actuaciones de la Compañía española de zarzuela de Juan Salces, en mayo de 1870:

THEATRO-CIRCO. [...] Houve enchente, animação, alegria, e applausos, e aquelle rumorejar de borburiño de todas as classes da sociedade, que é esse o condão daquelle divertimento em que ha logares para todos os preços, e preços a que toda a gente possa chegar. *O barba azul* teve um triumpho. Não é possível desempenhar com mais graça, nem cantar com maior propriedade a parte principal, do que o faz o tenor da companhia. É o verdadeiro “Barba azul” de Offenbach, e na discricção do gesto, no chiste das intenções, no primor da execução musical, revelou titulos tão subidos de merecimento que todo o publico rompeu em applausos. [...] O espectáculo foi muito festejado, e a numerosa affluencia de espectadores que hontem se observava no circo continuará agora justificadamente. (Rev. Set., 4-05-1870)

9.5. RELACIÓN ENTRE EL PÚBLICO, LA PRENSA Y LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS

La prensa suponía el puente que unía a los artistas con sus espectadores, no solo porque servía de plataforma para sus anuncios, sino porque como se ha podido leer a lo largo de este trabajo ofrecían toda clase de datos y comentarios sobre los espectáculos y sus intérpretes. Sin todos esos detalles una investigación como esta sería mucho más difícil, por no decir imposible con el pormenor con el que gracias a la prensa periódica se consigue reconstruir el ambiente escénico y teatral de siglos anteriores.

Para no desviarnos del tema o repetir información ya tratada, en este apartado vamos a centrarnos en dos aspectos. Por un lado, se hará referencia a las cartas dirigidas al público que los artistas enviaban a los diarios para ser publicadas. Por el otro, mencionaremos a los dos periodistas que más críticas firmaron sobre las actuaciones o las obras españolas en Lisboa.

No es extraño encontrar cartas escritas por los actores, directamente publicadas en español o traducidas al portugués, enviadas a los diarios lisboetas bien para agradecer al

público su generosidad y aplausos, para aclarar situaciones incómodas o malentendidos que se habían producido durante las actuaciones o, simplemente, de despedida cuando dejaban la ciudad. Veamos varios ejemplos.

A continuación se transcribe la carta escrita por la joven tiple Antonia Laborda que se estrenó precisamente en Lisboa con la primera compañía de los Bufos Madrileños (7.1.10, capítulo 7) en 1867. Parece que poco después de las protestas que durante una de sus actuaciones profirió parte del público contra ella, circulaba entre los habituales del Teatro do Circo de Price el rumor de que debido a ese incidente la compañía había decidido rescindir su contrato. En el siguiente aviso ella intenta aclarar la situación:

THEATRO HESPANHOL. Da Srt^a. Antonia Laborda recebemos a seguinte correspondencia: «Sr. director de la *Revolução de Setembro*. — Muy Sr. mío y de mi consideración: ruego a v. se sirva dar inserción en su apreciable periódico a la siguiente carta que acabo de dirigir al Sr. director del *Jornal do Commercio*, la cual se quedará reconocida. Su de v. etc. Antonia Laborda.»

«Sr. director del *Jornal do Commercio*. — Muy Sr. mío y de mi consideración: acabo de ver en las columnas de su apreciable periódico, al ocuparse del teatro español, una apreciación que, siendo injusta para conmigo, no debo pasar sin rechazarla [sic].

Aquellos que informaron a v. acerca de las causas por las cuales he dejado de pertenecer a la compañía de los Bufos Madrileños, no han sido exactos en sus afirmaciones o fueron engañados por alguien. Mi escritura terminó el domingo; antes de este plazo fui invitada por la empresa para continuar ocho días más, propuesta que no acepté por conveniencia de mis intereses. Fuera de esto, no ha habido entre la empresa y yo altercado ninguno.

Debo mucho al ilustrado publico de Lisboa, que me dispensó una acogida [sic] superior a mi mérito al dar en el Circo de Price los primeros pasos en mi difícil carrera artística.

La calumnia, que no puede cebarse en mi honor, que es el único patrimonio que me legaron mis padres, se ensaña contra mi carácter, atribuyéndome frases ofensivas para con aquellos a quienes debo gratitud por lo bien que me han recibido. Espero de las personas sensatas de esta ciudad que sabrán apreciar la amargura que me cuesta el venir a la prensa a defenderme con las razones de mi inocencia contra las armas de la mala fe y de la calumnia.

Su de v. etc. Antonia Laborda.»

Lisboa, 30 de julio de 1867.

También, se puede leer en el capítulo 7, apartado 7.1.8, el desencuentro que se creó entre la empresa y los artistas que actuaban en 1865 en el Teatro Circo de Price. A *Revolução de Setembro* lo titulaba “O conflito do Circo Price”, básicamente los actores acusaban a los directivos de estar en falta con los pagos que les correspondían, dejando en la ruina nada menos que a cuarenta familias. En cambio, la empresa se defendía diciendo que habían rescindido los contratos porque los artistas les habían dado motivos para ello y que hasta entonces todos habían recibido el sueldo que les correspondía. Este ir y venir de misivas se publicaron íntegras en la prensa.

Por otro lado, leemos algunos ejemplos de cartas de despedida. En este caso de los cantantes de la Quinta compañía española de zarzuela del Teatro dos Recreios Whittoyne (7.1.23, capítulo 7), que dieron su última función el 25 de febrero de 1879.



RECREIOS.—Em poucos dias chegarão a Lisboa os novos artistas da companhia de zarzuela. O tenor Beracoechea seguiu o exemplo da sr.^a Moriones, pedindo-nos a publicação da seguinte carta:

Grato para com as indelévels provas de estima que recebi em Lisboa, do respeitavel publico, nobilissima imprensa periodica. digna direcção dos Recreios e srs. accionistas da mesma empresa, bem como de todos os meus collegas, a todos protesto reconhecimento e peço que, com esta despretenciosa despedida, acceitem o testemunho da minha sincera gratidão.

Lisboa, 26 de fevereiro de 1879.
Sebastião Beracoechea.

Diário Ilustrado. N° 2104.

Viernes, 28 de febrero de 1879.

RECREIOS.—O sr. Villegas, ensaiador da companhia de zarzuela que se ausentou, acaba tambem de nos dirigir uma carta de despedida, agradecendo ao publico o acolhimento benevolo que sempre lhe dispensou.
Eis a carta:
Ausentando-me para Sevilha, contratado para o theatro do *Duque*, e partindo hoje, mais breve do que esperava, rogo a v. seja interprete dos meus sentimentos, de profunda gratidão para com o

publico lisbonense, pelas prova de estima e apreço que lhe mereci eu e minha esposa, que compartilha penhorada os mesmos sentimentos.
A' imprensa da capital renovo publicamente os protestos do meu reconhecimento, como pessoalmente manifestei a alguns dos seus representantes.
E aproveito a occasião de agradecer igualmente à Empresa dos Recreios as finezas que sempre me dispensou.
Creia-me sr. redactor.
Lisboa, 27 de fev-
reiro de 1879.
Da v. etc.
Francisco Villegas Alcalde.

Diário Ilustrado. N° 2105. Sábado, 1 de marzo de 1879.

Como se ha comentado en la introducción, mención especial merecen los folletinistas teatrales: Júlio César Machado y Chistovam de Sá, que a través de sus crónicas teatrales de los espectáculos de Lisboa aportan numerosos datos interesantes sobre las actuaciones de las compañías españolas que reseñaron.

En el estudio de investigación realizado por Licínia Rodrigues Ferreira sobre el escritor Júlio César Machado y los folletines que publicó semanalmente durante años en los periódicos *A Revolução de Setembro* y *Diário de Noticias*, resalta el rico testimonio sobre el teatro portugués del siglo XIX que aportan sus crónicas, pues abordaba el hecho teatral desde dos puntos de vista: el del teatro como espectáculo y como acontecimiento social (2011: 1-3).

A colaboração de Júlio César Machado n' *A Revolução de Setembro* foi crucial para a sua afirmação como folhetinista consagrado. Como vimos, Machado sucedeu a Lopes de Mendonça no lugar de folhetinista principal daquele periódico, cabendo-lhe a responsabilidade de, pelo menos, manter o interesse que as crónicas semanais despertavam no público. A contratação de Machado data de 1859, como nos conta nos

Apontamentos de um folhetinista; no entanto, o seu primeiro folhetim n' *A Revolução de Setembro* remonta a cinco anos antes. (Ferreira, 2011: 28)

En el capítulo 8 de este trabajo se recogen fragmentos de sus críticas teatrales publicadas, precisamente, en *A Revolução de Setembro* y que se centran en dos compañías españolas. Por un lado, las siete crónicas que le dedica a la Empresa española de zarzuela y baile que actuó en el Teatro Circo de Price en 1865 y de la que formaba parte Elisa Zamacois —a él se debe la divertida idea de dedicarle unos puros a esta tiple— y, por otra parte, las que escribió en 1868 sobre las representaciones que dio en Lisboa la Compañía de los verdaderos Bufos Madrileños de Francisco Arderius, actor y empresario al que conocía en persona del viaje que Machado hizo a Madrid y que relata en su libro *A vida alegre. Apontamentos de um folhetinista* (1880).

De ese libro seleccionamos un fragmento en el que con su peculiar estilo un tanto sarcástico describe la costumbre de terminar los espectáculos teatrales españoles con un arrebatado baile:

Depois do drama havia sempre um bailado; e alguma grande e deslumbrante *manola*, atirando a mantilha para o lado, sustendo a saia com os dedos, enraivecia os *boleros*, despeitava-os, fazia-os ajoelhar, atirarem-lhe aos pés os chapéus, implorarem-lhe de rastros que escolhesse um d'entre elles, sem que ella serenasse um instante da ebriedade d'aquella dança em que ha todas as manifestações do genio hespanhol, chamma de poesia, sentimento heroico, graça aventureosa e galanteadora! (Machado, 1880: 231).

El otro articulista portugués que destacamos es Christovam de Sá, nombre que en realidad era el seudónimo de António Manuel da Cunha Belém (1834-1905). Este periodista se solía centrar más en el análisis de los textos teatrales, de hecho es el adaptador al portugués de la zarzuela de Gaztambide y Camprodón *El diablo las carga* (1860), que tradujo con el título *Como o diabo as tece* en 1873. En el capítulo 8, se pueden leer numerosas críticas suyas publicadas en *A Revolução de Setembro* entre 1872 y 1883, e incluso una de 1873 publicada en el *Diário Ilustrado*.

9.6. ITINERARIOS QUE SEGUÍAN LAS COMPAÑÍAS ESPAÑOLAS PARA LLEGAR A LISBOA

Si hemos comenzado el capítulo hablando de los periodos que las compañías españolas pasaban en Lisboa, vamos a terminarlo dando respuesta a una duda que crecía a lo largo del trabajo, al igual que aumentaban los intérpretes que visitaban la capital portuguesa: ¿Cómo se desplazaban tantos artistas? ¿Por qué seleccionaban con frecuencia Lisboa para sus actuaciones, teniendo en cuenta que, pese a cercano, se desplazaban a otro país con otra lengua y costumbres diferentes?

A pesar de que la prensa no aporta datos concretos al respecto, se supone que la forma de transporte preferida por las compañías —principalmente durante las décadas de 1850 a 1870— era el barco, pues existía un paquebote que unía Cádiz con Lisboa y, en el otro sentido, Oporto con la capital. Los anuncios con los días y horarios son frecuentes en la última página de los diarios. En este sentido, y aunque no se trate de una compañía española, es ilustrativa la siguiente noticia sobre un grupo artístico escocés, dado que aporta datos a favor de este supuesto:

THEATRO DO GYMNASIO DRAMATICO. A familia artistica Sawyer. Notabilidade europea, única no seu genero conhecida pela denominação de celebres campanologos escocezes.

A direcção d'este theatro, constando-lhe o entusiasmo com que estes artistas têm sido acolhidos nos principaes theatros aonde têm dado concertos com a sua collecção de 150 campainhas, conseguiu que de Cadiz, aonde se acham para seguirem viagem para a America, viessem de passagem a esta capital [...]. (D. Gov., 13-04-1864)

Además, conviene resaltar que estos trayectos en barco unían Lisboa con las ciudades españolas que contaban con una actividad teatral más intensa —dejando a un lado Madrid, donde se estrenaban prácticamente todas las obras, y Barcelona— como eran A Coruña y Cádiz, esta última “quizá la tercera ciudad española en actividad lírica entonces” (Temes, 2014: 25).

A su vez, se debe tener en cuenta la importancia del puerto de Lisboa en el transporte intercontinental de pasajeros, pues una gran compañía naviera con sede en Liverpool hacía escala en la ciudad, conectándola con importantes ciudades americanas. De ahí que varias de las agrupaciones teatrales más destacadas, actuaron en la capital de Portugal mientras esperaban para embarcar (o tras desembarcar) con destino a Cuba o Argentina.

Esta situación de paso se acentúa en la década de 1890, dado que creció visiblemente el número de compañías que representaron en la ciudad, pero a la vez el total de días de su estancia disminuyó. Lo que no quiere decir que no continuase habiendo algunas que actuaron entre dos y tres meses, como la recurrente Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz, que representó en el Teatro D. Amélia en 1894, 1895, 1897 y 1898; pero el resto no suelen llegar al mes e, incluso, la de José Martinvalle solo actuó un día. Y es que es cada vez más frecuente leer en la prensa noticias como la siguiente relativa a la Compañía española de zarzuela dirigida por Gaspar Galinier y Juan Redondo:

COMPANHIA DE ZARZUELA. Chegou hoje a companhia de zarzuela, que vem embarcar para a America e que aproveitando a sua passagem por Lisboa, effectua dez recitas no Real Colyseu. A estreia realisa-se no sabbado. Amanhã publicaremos o elenco da companhia. (D. Ilu., 20-02-1896)

De ahí que parece lógico afirmar que con la mejora en los transportes las formaciones de actores se hicieron aún más itinerantes dando menos funciones en cada ciudad, en búsqueda de un nuevo público. Incluso se localizan formaciones como las de Juan García que proyectaban giras actuando, consecutivamente, en las ciudades portuguesas y españolas que se encontraban cerca de la frontera.

Sin embargo, y sobre todo a partir de los años 70, son numerosos los artistas que llegan desde Madrid, debe tenerse en cuenta que el tren unió primero Lisboa con Badajoz en 1863 y tres años más tarde con Madrid y aún tardó dieciocho meses más en comenzar su explotación al público (Pedreira, 2015: 282). Con respecto a esta conexión con la capital española, es curioso el testimonio que ofrece el librito *Madrid* de Manuel

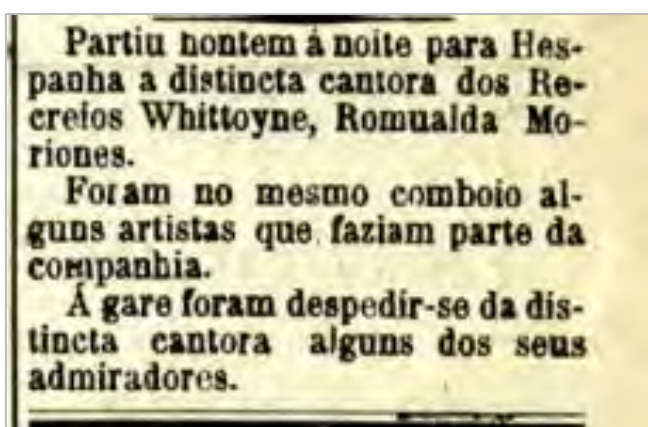
Pinheiro Chagas (1842-1895), donde el prolífico escritor, periodista y político portugués narra su viaje de Lisboa a Madrid del 22 al 31 de octubre de 1871. En este caso, lo que interesa es la información relativa al trayecto que realizó con sus amigos en “caminho de ferro” en un “comboio de recreio”, en el que cada compartimento disponía de espacio para diez personas. El itinerario partía de Lisboa remontando el Tajo para llegar a Santarém, descendía por el interior con destino a Elvas, cruzaba la frontera por Badajoz parando en Montijo y Almorchón, llegaba a Ciudad Real, después Aranjuez y, por fin, Madrid, tras treinta y cinco horas de viaje (Chagas, 1872: 1-19). Un mismo recorrido en ferrocarril que realizaría buena parte de los intérpretes españoles que se desplazaron a Lisboa en tren.

De hecho los intérpretes españoles no cuentan su viaje, pero sí se localizan noticias de que los admiradores iban a despedirlos o recibirlos a la estación del Rossio en el centro de Lisboa.

Maria Guerrero e seu marido, o sr. Fernando Dias de Mendoza, chegaram ante hontem a Lisboa, às 4 horas da tarde, no *Expresso* de Madrid.

Na gare do Rocio eram esperados pelo sr. Visconde de S. Luiz de Braga, empresário do theatro D. Amelia, que offereceu á ilustre hespanhola um lindíssimo ramo de flores. [...]

No *Expresso* vieram também os outros artistas da companhia hespanhola. (D. Ilu., 1-04-1899)



Partiu nontem á noite para Hespanha a distincta cantora dos Recreios Whittoyne, Romualda Moriones.
Foram no mesmo comboio alguns artistas que faziam parte da companhia.
Á gare foram despedir-se da distincta cantora alguns dos seus admiradores.

Diário Ilustrado. N° 2104. Viernes, 28 de febrero de 1879.

A propósito, también es curioso leer los anuncios que se comenzaron a publicar a finales de los años 70, anunciando viajes de recreo entre Lisboa y Madrid.



Viagem de recreio a Madrid

Pela nova linha directa de Ciudad-Real a Madrid por occasião da ROMARIA DE SANTO IZIDRO, corridas de touros e de cavallos, exposição de gados, aves e flores, FEIRA ANNUAL, illuminações, fogos d'artificio e outros festejos.

Bilhetes de IDA e VOLTA por preços reduzidos, validos para :

IDA—Dias 12 a 18 de maio, pelos comboios correios que partem de Lisboa ás 8 h. e 40 m. da noite e do Porto ás 5 h. e 15 m. da tarde.

VOLTA—Dias 20 a 30 de maio, pelos comboios correios que partirem de Madrid para Badajoz n'estes dias.

Preços de ida e volta

De Lisboa a Madrid: 1.ª classe 20\$300, 2.ª 10\$200, 3.ª 7\$300 réis; de Coimbra a Madrid, 1.ª 20\$400, 2.ª 10\$200, 3.ª 7\$300 réis; do Porto a Madrid, 1.ª 23\$500, 2.ª 11\$800, 3.ª 8\$400 réis.

Condições

- 1.ª Não se concedem meios bilhetes.
- 2.ª É concedido a cada passageiro o transporte gratuito de 30 kilogrammas de bagagem. Os excedentes serão taxados pelas tarifas geraes de cada companhia.
- 3.ª Os passageiros que desejarem mudar para classe superior, poderão fazel-o prevenindo d'isso o revisor de comboio ou o chefe da estação onde quizerem effectuar a mudança, pagando a differença segundo as tarifas geraes de cada linha.
- 4.ª Todo o bilhete encontrado em outra data, estação ou comboio, será nullo, e o seu portador considerado para todos os effeitos como passageiro sem bilhete.

Lisboa 2 de maio de 1879.

O director da companhia,
M. Affonso d'Espergueira.

Diário Illustrado. N° 2164. Sábado, 10 de mayo de 1879.

CONCLUSIONES GENERALES

A lo largo de este estudio se ha podido comprobar que la presencia del teatro español en Lisboa durante la segunda mitad del siglo XIX, tuvo manifestaciones muy diversas y mantuvo una continuidad que progresivamente fue aumentando. De ahí que, a continuación, se resumirán los principales aspectos recogidos y analizados en este trabajo desde las diferentes perspectivas relacionadas con los espectáculos teatrales españoles que se representaron en la capital de Portugal; entendiendo como espectáculo teatral la definición expuesta por la profesora M^a Pilar Espín Templado en el capítulo “El espectáculo teatral en el fin de siglo” incluido en su libro *La escena española en el umbral de la modernidad*, donde se aclara lo siguiente:

Cuando me refiero a espectáculo teatral está claro que estoy contraponiendo el concepto de teatro representado frente al de literatura dramática. Dado que el teatro es un arte en el que, más que en ningún otro, se evidencia la multiplicidad de varios sistemas de signos que lo componen, el lingüístico, el de la palabra, y otros muchos que dan vida al texto escrito, convirtiéndolo en el texto espectáculo, el realizado en la representación; en consecuencia, no podemos olvidar una importante característica que se desprende de este doble aspecto del arte teatral: la necesidad de su estudio no limitado al texto escrito, sino aplicado a todos aquellos factores que conjugados conforman el espectáculo como tal hecho escénico. (Espín, 2011: 190)

Bajo esta perspectiva y a través de las noticias publicadas en la prensa lisboeta, se han localizado y descrito setenta y tres compañías españolas de teatro tanto en verso como líricas, aunque destaca el gran predominio del género musical. Además, de recopilar el extenso repertorio de textos dramáticos y libretos (originales y traducidos al español) que estas formaciones subieron a escena y que asciende a quinientas setenta obras, entre ellas más de setenta de estas piezas fueron traducidas al portugués. A su vez, se ha recopilado una amplia muestra de noticias, anuncios y críticas teatrales que los periodistas de los diarios portugueses escribieron sobre este asunto entre 1850 y 1899. Comentarios que demuestran que un número nada desdeñable de espectadores

lisboetas de la época conocía y gustaba de ver representadas en su idioma original las citadas obras; aunque hay que matizar que pese a que se encuentran actuaciones de reconocidas compañías de teatro declamado como las de Antonio Vico, María A. Tubau o María Guerrero, este teatro fue en número visiblemente menor de lo que fue la visita de grupos de zarzuela. Así, a pesar de que el público lisboeta más cultivado —sobre todo en la última década del siglo XIX— asistiera a representaciones de teatro en verso español (como las mencionadas), francés (como, por ejemplo, las de Sarah Bernhardt) o italiano (como las de Novelli o Eleonora Duse), su interés principal se centraba en las funciones de teatro lírico.

La zarzuela en Lisboa, bien sea representada por compañías españolas o por portuguesas, pasará por las mismas fases por las que pasó en España durante la segunda mitad del siglo XIX, la única diferencia es que las principales modificaciones —irrupción de la zarzuela grande y breve romántica, llegada del género bufo y, posteriormente, del género chico— se exhibieron algo más tarde que en España (como por otro lado es previsible), aunque esa diferencia temporal no es en la mayoría de los casos demasiado acentuada. Para ilustrarlo se puede leer a continuación una selección de las obras más representativas de las distintas etapas por las que pasó la zarzuela entre 1850 y 1899, exhibidas en Lisboa en esos cincuenta años. Por ejemplo, dos piezas distintivas del nacimiento de la zarzuela romántica en España como *Colegialas y soldados* y *El duende* —ambas con música de Rafael Hernando y estrenadas en Madrid en 1849— fueron igual de significativas en Portugal. La primera porque además de ser representada en español en 1856, fue adaptada poco después por la compañía portuguesa del Teatro de D. Fernando con el título *Glória e amor* (1856); la segunda porque como se ha comentado en otros apartados de este trabajo se convirtió en una pieza clave para instaurar el interés por la zarzuela en el público portugués, debido al enorme éxito alcanzado en 1850 tras la puesta en escena de la compañía portuguesa del Teatro D. Maria II, a la vez de reestrenarse a lo largo de los siguientes treinta años por sucesivas formaciones de actores portugueses.

Si se toma como ejemplo la pieza *Jugar con fuego* de Barbieri y Ventura de la Vega estrenada en Madrid en 1851 y “piedra angular del nuevo género zarzuelístico, una de

las obras más oídas en el siglo XIX tanto en España como en Hispanoamérica y la que establece el prototipo definitivo de zarzuela grande con el que se pretendía competir con el sistema italiano” (Casares, 2003: 2058), se observa que fue representada por primera vez en Lisboa en 1857, pero a pesar de los seis años de diferencia con respecto a su estreno en Madrid, se recogen noticias de que subió a los escenarios de la capital portuguesa durante cuarenta años casi seguidos en alrededor de setenta funciones.

Con respecto a otros títulos característicos de la zarzuela grande, también interpretados en Lisboa se recogen, por ejemplo, *El valle de Andorra* (1852) de Gaztambide y Luis de Olona, *El dominó azul* (1853) de Emilio Arrieta y Francisco Camprodón, *Moreto* (1854) de Cristóbal Oudrid y Agustín Azcona, *Marina* (1855) de Emilio Arrieta y Francisco Camprodón, *El postillón de la Rioja* (1856) de Cristóbal Oudrid y Luis de Olona, *El relámpago* (1857) de Barbieri y Francisco Camprodón, *El juramento* (1858) de Joaquín Gaztambide y Luis de Olona, *Entre mi mujer y el negro* (1859) de Barbieri y Luis de Olona, *Pan y toros* (1864) de Barbieri y José Picón o *El barberillo de Lavapiés* (1874) de Barbieri y Luis Mariano de Larra.

El joven Telémaco (1866) de Rogel y Eusebio Blasco, la obra que puso de moda el género bufo en España se conoció en Lisboa, tan solo, un año después en 1867 y en 1868 fue representada en la ciudad por los Bufos Madrileños de Francisco Arderius, que llevaba como director de orquesta al propio compositor de la pieza: José Rogel. Además alcanzaron enorme fama en Lisboa otras obras bufas como *Un sarao y una soirée* (1866) de Emilio Arrieta, Ramos Carrión y Eduardo de Lustonó, *El proceso del Cancán* (1873) de Barbieri y Rafael María Liern, *Robinson* (1870) de Barbieri y Rafael García Santisteban o *Los sobrinos del Capitán Grant* (1877) de Fernández Caballero y Ramos Carrión.

Y, por último, el género chico lírico también triunfó en Lisboa, si bien es cierto que un poco más tarde que en Madrid, sin embargo en la década de los noventa estas breves obras que formaban parte de los repertorios de las numerosas compañías españolas que actuaron en la ciudad en esos últimos diez años del siglo, poblaron los escenarios de los dos coliseos y del Teatro D. Amélia donde se oyeron con gusto las notas de las piezas más representativas del género como *La canción de la Lola* (1880) de Federico Chueca y Valverde y libreto de Ricardo de la Vega —considerada la iniciadora del género chico lírico—, *La Gran Vía* (1886) de Chueca y Valverde con libreto de Felipe Pérez y González,

Cádiz (1886) de Chueca y Valverde con libreto de Javier de Burgos, *El año pasado por agua* (1889) de Federico Chueca y Joaquín Valverde y libreto de Ricardo de la Vega, *Certamen nacional* (1888) de Manuel Nieto y letra de Guillermo Perrín y Miguel de Palacios, *El chaleco blanco* (1890) y *Agua, azucarillos y aguardiente* (1897) ambas de Chueca y Ramos Carrión, *La verbena de la Paloma* de Tomás Bretón y Ricardo de la Vega, *El rey que rabió* (1891) de Ruperto Chapí, letra de Ramos Carrión y Vital Aza, *El dúo de la Africana* (1893) de Manuel Fernández Caballero y Miguel Echegaray, *El baile de Luis Alonso* (1896) de Gerónimo Giménez y Javier de Burgos, *La Revoltosa* (1897) de Chapí y libreto de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, *La marcha de Cádiz* (1896) con música de Quinto Valverde y Ramón Estellés y letra de Celso Lucio y Enrique García Álvarez o *El santo de la Isidra* (1898) de Tomás López Torregrosa y Carlos Arniches.

Como ha quedado demostrado, la zarzuela no se manifestó en Lisboa de manera puntual, sino que desde 1850 se convirtió en un espectáculo frecuente en los principales teatros de la ciudad, con un nutrido grupo de aficionados que conocían en profundidad los autores, las obras y los intérpretes. Pues, a su vez, se debe resaltar que actuaron en Lisboa (y con frecuencia más de una vez) las principales figuras de la escena española. De hecho, fueron generosamente recibidos y admirados artistas como Manuel Crescy, Isidoro Pastor, Elisa Zamacois, Juan Salces, Antonia Uzal, Enriqueta Toda, Consuelo Montañés Soriano, Rosendo Dalmau, Dolores Perlá, Luis Carceller, Adelina Dupuy, Romualda Moriones, Dolores Franco de Salas, Bonifacio Pinedo, María Montes o María González “La portuguesa”. Todos ellos nombres célebres, lo que contribuyó a que —según alude la prensa— el público lisboeta tuviese fama de exigente con respecto a la calidad de la interpretación de los cantantes y actores españoles, y que a partir de cierta altura Lisboa se convirtiese en una ciudad relevante para las compañías que embarcaban hacia América. Por ejemplo, se repara que en una de las duras críticas que en 1894 recibió la Compañía española de zarzuela de Enrique Cebada por la falta de profesionalidad de sus componentes, el periodista solo podía disculpar a la formación convencido de que “aquella companhia ignorava que vinha exhibir-se em uma das primeiras casas de espectaculos de Lisboa e perante um publico ilustrado e muito habituado áquella classe de espectaculos” (Van., 27-03-1894) y razón de sobra tenía este

crítico para afirmar eso pues, solo por poner un ejemplo, diez años antes había actuado por primera vez la Compañía española de zarzuela del Teatro Apolo de Madrid con un elenco del que formaban parte, nada menos, que Miguel Ramos Carrión como director artístico, Manuel Fernández Caballero y Ruperto Chapí como maestros de orquesta, Miguel Soler como director de escena y, como no podía ser de otro modo, intérpretes de primera categoría en aquellos años como las primeras tiples Dolores Cortés y Dolores Franco de Salas, Eduardo Bergés como primer tenor y Pedro Constanti como tenor cómico. Tampoco resulta extraño en este trabajo encontrar, además, compositores destacados que actuaron en Lisboa con su propia compañía en más de una ocasión como Juan García Catalá o Guillermo Cereceda, o la larga estancia de José Rogel como director de orquesta de la compañía portuguesa del Teatro da Trindade, o las visitas de Barbieri o Tomás Bretón dirigiendo destacados conciertos de música orquestal.

Si regresamos al teatro en verso y partiendo del hecho de que su presencia sí que es puntual y casi toda ella concentrada en los últimos ocho años del siglo, no obstante y pese a ello, actuaron en la ciudad actores y actrices reconocidos y que —sobre todo Antonio Vico en 1892 y la Guerrero en 1899— obtuvieron una acogida efusiva, siendo incluso recibidos y galardonados por la familia real portuguesa; algo que también ocurrió con los intérpretes o compositores de teatro lírico que más éxito alcanzaron.

Con respecto al repertorio en verso (analizado con más detalle en las conclusiones del capítulo 4) se recogen pocas muestras del teatro romántico, sobresaliendo con cuatro representaciones de tres compañías diferentes la puesta en escena de *Don Juan Tenorio* de Zorrilla. De los autores de la segunda mitad del XIX el dramaturgo más representado de la *alta comedia* fue Manuel Tamayo y Baus con tres dramas originales, entre los que fue bien acogido *Un drama nuevo* (1867) —considerada su obra maestra y estrenada en Lisboa en 1892 por Vico—, además de su adaptación de la pieza francesa *Le Duc Job* de León Laya, traducida con el título *Lo positivo* y que María Guerrero subió al palco del Teatro D. Amélia en 1899; aunque indiscutiblemente el autor español más interpretado y representativo del teatro neorromántico de finales de siglo fue José Echegaray del que se mostraron en los escenarios de la ciudad once piezas diferentes.

Mención especial merece el drama de Joaquín Dicenta *Juan José* que alcanzó un enorme éxito a partir de la traducción al portugués que puso en escena la compañía del Teatro Nacional de D. Maria II con el título *João José* en 1896, tan solo un año después de su estreno en España. Y es que varias de las imitaciones de obras españolas representadas por actores portugueses entusiasmaron al público lisboeta.

Dos casos especiales son los ya nombrados, sorprendiendo el hecho de que no se encuentren registros de una representación de *El Duende* por una compañía española, contrastando con las numerosísimas funciones en portugués. Otras obras de teatro lírico traducidas que tuvieron buena aceptación fueron *Amar sem conhecer*, *O sargento Frederico*, *O Jovem Telémaco*, *Pepe Hillo*, *O processo do cancan* y *A Grande Avenida* (La Gran Vía). Con respecto al teatro declamado, se adaptaron obras de José Echegaray como *Mancha que limpa*, *De má raça* o *Gran Galeoto* y algunas comedias como *El libre cambio* (con el título *A carteira de Pepito*) de Emilio Mario, *La chismosa* (*A Santinha de pau carunchoso*) de Enrique Gaspar, *El padre Juanico* de Ángel Guimerá o *Zaragüeta* de Miguel Ramos Carrión y Vital Aza, que primero con el título *O Sr. Ferrugento* y, después, ya como *O Sr. Zaragueta*, alcanzó bastante fama.

Todos estos aspectos sobre los que nos hemos referido aquí de manera general, se han analizado con más pormenor en los apartados de conclusiones de los capítulos 4, 5, 6 y 7.

A raíz de los numerosos datos encontrados sobre este tema, se abren nuevas vías de investigación que pueden seguir aportando particularidades significativas sobre las relaciones teatrales e incluso socioculturales entre España y Portugal. Algunos ejemplos serían, analizar la presencia que las compañías teatrales españolas tuvieron en otras ciudades portuguesas, sobre todo en Oporto y Coímbra; profundizar sobre los vínculos que se establecieron entre artistas, dramaturgos y compositores españoles y portugueses; comparar las diferencias y similitudes con respecto al original de los textos dramáticos españoles adaptados al portugués, así como buscar información sobre las puestas en escena que las compañías portuguesas realizaron de estas obras. Para especificar, apuntamos seguidamente algunos ejemplos hallados sobre estos asuntos.

Con respecto a las actuaciones de las compañías españolas en otras ciudades portuguesas, se observa que dos son los ejes que constituyen los itinerarios que solían seguir buena parte de estos grupos. Por un lado, el que enlazaba Badajoz con Évora y Lisboa; y, por el otro, el más frecuente que seguía la ruta de Lisboa hacia el norte pasando por Coímbra, Oporto y desde ahí hasta llegar a Galicia, donde solían actuar en los teatros de Pontevedra, Santiago de Compostela y A Coruña.

De las compañías que actuaron en Lisboa se sabe que representaron también en Oporto las siguientes:

- Compañía española de zarzuela, verso y baile de José Sánchez Albarrán (1860)
- Compañía española de zarzuela de José M^a Fuentes (1866)
- Compañía de los Bufos Madrileños y de baile español (1867), que también pasaron por Coímbra y, con posterioridad, por Évora de camino a Badajoz.
- Compañía española de zarzuela de Molina y García Catalá (1875), que ya había actuado en Oporto en invierno de 1874. Como ya se ha indicado, el empresario Juan Molina —habitualmente acompañado por Juan García Catalá como director musical— anduvo entre 1874 y 1880 con distintas formaciones por varias ciudades de Galicia, por el norte de Portugal, Coímbra y Lisboa.
- Compañía dramática de Carolina Civili (1877)
- Compañía española de zarzuela y baile de Manuel Barrilaro del Valle (1886), que de paso por Coímbra dieron algunas funciones en el Teatro Académico de esta ciudad estudiantil.
- Compañía española de zarzuela del Teatro da Avenida (1898)
- Compañía dramática española de Antonio Vico, que actuó en Oporto las dos veces que visitó Lisboa.
- Compañía española infantil de zarzuela (1894)
- Compañía española de zarzuela y baile de Eduardo Ortiz (1897)
- Gran compañía española infantil de zarzuela y ópera (1898), que representaron primero en Oporto y, después, en Évora.

Igualmente, se dirigió hacia Évora la Compañía española de zarzuela de Pablo López (1892-1893). También, existen casos curiosos como el de la Compañía española

dramática y de zarzuela de Vergara (1875) que según las noticias localizadas en la prensa de 1874 el empresario español había construido ese año un pequeño teatro en la localidad de Barreiro, al margen sur del Tajo, frente a Lisboa.

Tampoco se puede olvidar la frecuencia con la que se representaban espectáculos parateatrales. Por un lado, las compañías de circo y acrobáticas, como la recurrente de Enrique Díaz que actuó en la temporada de invierno durante más de una década en la capital portuguesa y cuyo director tan implicado estuvo en la construcción del Real Coliseu de Lisboa, tal como se ha podido leer en el apartado correspondiente a esa sala del capítulo 3. Por otro lado, fueron habituales las representaciones musicales —tanto conciertos para solistas como para orquestas— y la danza de influencia andaluza.

Además se localiza la estancia puntual de actores en solitario, como por ejemplo la del barítono Nicolás Molas que actuó en 1850 con la compañía del Teatro de D. Fernando o la de Mariano Sánchez Mula, el tenor español perteneciente a la compañía española de zarzuela que había actuado en verano de 1887 en el Teatro da Trindade de Lisboa y que fue contratado por el Teatro Baquet de Oporto a partir de septiembre de ese año. Pero, sobre todo, merecerían un estudio más detenido los artistas españoles que actuaron en compañías portuguesas y viceversa, pues curiosamente se hicieron más célebres en su país de acogida que en el de nacimiento. Algunos de estos personajes fueron la actriz gallega Manuela Rey que pasó a formar parte de la compañía residente en el Teatro D. Maria II y a quien el público lisboeta adoraba; el empresario teatral y dramaturgo portugués José de Araújo bien afincado en el ambiente teatral de Madrid y que tanto hizo por traer a Lisboa las primeras compañías españolas de zarzuela; las actrices españolas Josefina Calvo, Esperanza Ventura y Genoveva Osete que como se vio en el capítulo 3 formaron parte de la compañía portuguesa del Teatro da Trindade que bajo la dirección de António Sousa Bastos estuvo de gira en Brasil en 1895; además de Pepa Ruiz que pasó a convertirse en la primera figura de las revistas creadas por Sousa Bastos a finales de los años ochenta, nacida en Badajoz y que “viera para Lisboa com seis anos de idade, acompanhando uma irmã que integrava, como corista, uma das muitas companhias de zarzuela que então nos visitavam” (Rebello, 1894: 78) o la interesante

Mercedes Blasco cantante de opereta y revista, actriz, escritora y políglota *alentejana* que de niña vivió en Huelva y comenzó a despuntar en los teatros portugueses y extranjeros (entre ellos Madrid) a finales del siglo XIX y primeras décadas del XX.

A su vez, sería interesante intentar determinar el grado de influencia que pudo tener, además de la ópera cómica francesa, la presencia constante de la zarzuela durante la segunda mitad del siglo XIX en la producción del teatro musical o *teatro musicado* portugués de la época. Relacionado con este tema, llama la atención la siguiente crítica publicada en 1861, en la cual ya se apuntaba hacia la necesidad de que Portugal estableciese su propio estilo de teatro lírico poniendo como ejemplo el camino iniciado en España con la zarzuela.

O Primeiro de Dezembro. Nº 1. Domingo, 14 de junio de 1861.

CHRONICA THEATRAL. A falta de teatro portuguez de declamação, que não tem a cidade do Porto ha mezes, facto este que muito é para se estranhar na segunda capital do reino, temos no theatro Baquet Opera comica, cantada e representada por portuguezes.

Não lhe chamaremos opera comica portugueza, como por ahi lhe chamam outros, por que a peça que foi posta e está em scena é *O Dominó Preto*, musica do compositor francez Auber e letra do mimoso dramaturgo Scribe, que a escreveu na sua lingua, isto é na lingua de Boileau.

A razão se é razão, por que lhe chamaram opera comica portugueza, é o ser representada unicamente por portuguezes (exceptuando os córos em que apparece um tal o qual especimen d'união iberica) e com palavras tradusidas em linguagem portugueza, que o publico entende.

Ainda assim é uma cousa nova no Porto, e uma tentativa (feliz por emquanto) que honra os distinctos artistas portuguezes Francisco de Sá Noronha e Antonio Maria Celestino, a quem ella se deve.

Oxalá que seja iniciação patriotica para que entre nós se crie a opera nacional, de que com razão se ufanam a Alemanha, a França, e mesmo a Hespanha, onde a Zarzuella, ganhou em poucos annos raizes, porque o espirito nacional dos hespanhoes, lhe favoreceu.

En la misma línea, se podrían investigar las conexiones que existieron entre el teatro bufo español y el género chico representado en Lisboa con la construcción del teatro de revista en Portugal, tan popular en las últimas décadas del XIX y a lo largo del siglo XX. De hecho el especialista portugués en este género Luiz Francisco Rebello comentaba en su obra *História do teatro de revista em Portugal* lo siguiente:

Não foi por acaso o Teatro do Ginásio o berço do espectáculo de revista. Através dele, o encenador francês Emile Doux, que viera para Portugal em 1835, integrado numa companhia que actuou no Teatro da Rua dos Condes, introduziu entre nós o *vaudeville*, e o maestro español Antonio Luis Miró a ópera-cómica: o terreno estava assim preparado para que nele germinasse essa outra planta da mesma família literário-musical, como aquelas de origem gaulesa. (Rebello, 1984: 55)

Para concluir, se desea que este trabajo haya logrado el propósito que se planteaba en la introducción “dar a conocer las manifestaciones teatrales españolas que existieron en Lisboa en los últimos cincuenta años del siglo XIX”, todo ello con el fin de aportar más conocimiento, por un lado, sobre el teatro español de este periodo, desde el punto de vista de los aspectos relativos a la representación, área sobre la cual la historia teatral no había profundizado de manera sistemática hasta hace pocas décadas. Por otro lado, esta tesis que ahora concluye demuestra que las relaciones teatrales entre dos países tan próximos como Portugal y España fueron siglo y medio atrás intensas, incluso más de lo que a priori se podría pensar si tan solo nos centramos en el estudio de los intercambios que se establecieron entre los escritores consagrados por las historias literarias de ambos países.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AGUILAR PIÑAL, Francisco (1983). *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Tomo II C-CH. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto «Miguel de Cervantes».
- ALIER, Roger (2011). *La zarzuela: la historia, los compositores, los intérpretes y los hitos del género lírico español*. Barcelona: MA NON TROPPO - Robinbook.
- ALONSO CORTÉS, Narciso (1947). *El teatro en Valladolid. Siglo XIX*. Valladolid: Imprenta Castellana. Copia digital de la Junta de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1JN5VAP> [Consulta: 3-05-2015].
- ALONSO, Cecilio (2010). *Historia de la literatura española 5. Hacia una literatura nacional 1800-1900*. Barcelona: Crítica.
- ARROYO Y HERRERA, Carlos de (1882). *Registro teatral de artistas españoles. El Catálogo más aproximado de las diferentes agrupaciones que constituyen el arte Escénico-Nacional en el presente siglo*. Lérida: Establecimiento Tip. de L. Corominas. Copia digital de Library of Texas Technological College, disponible en <http://goo.gl/gXS9fW> [Consulta: 23-01-2015].
- AZCUNE, Valentín (2000). “La fecha del entremés de *Los habladores*.” *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, nº 18. Madrid: Servicio de publicaciones Universidad Complutense, pp. 395-396. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1K9gxWQ> [Consulta: 29-08-2015].
- BARATA, José Oliveira (1991). *História do teatro português*. Lisboa: Universidade Aberta.
- BARATA, Paulo Jorge dos Santos (2003). *Os livros e o Liberalismo. Da livraria conventual à biblioteca pública: uma alteração de paradigma*. Lisboa: Biblioteca Nacional.

- BASTOS, António de Sousa (1898). *Carteira do Artista. Apontamentos para a História do Theatro Portuguez e Brasileiro, acompanhados de notícias sobre os principaes artistas, escriptores dramaticos e compositores estrangeiros*. Lisboa: Antiga Casa Bertrand. Cópia digital de University of Toronto Library, disponible en <http://bit.ly/1L562q4> [Consulta: 04-08-2015].
- BASTOS, António de Sousa (1908). *Diccionario do Theatro Portuguez*. Lisboa: Imprensa Libânio da Silva. Cópia digital de University of Toronto Library, disponible en <http://goo.gl/9w5FQ8> [Consulta: 04-02-2015].
- BASTOS, António de Sousa (2006). *Diccionario do teatro português*. Edição fac-similada. Lisboa: Arquimides Livros [Facsímil ed. Lisboa: Imprensa Libânio da Silva, 1908].
- BASTOS, Glória y Ana Isabel P. Teixeira de Vasconcelos (2004). *O Teatro em Lisboa no Tempo da Primeira República*. Lisboa: IPM, Museu Nacional do Teatro.
- BENEVIDES, Francisco da Fonseca (1993). *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa. Desde a sua fundação em 1793 até á actualidade*. Dos tomos. Edição facsimilada. Nota introd. de Manuel Ivo Cruz. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro [Facsímil ed. Lisboa: Typ. e Lith. de Ricardo de Souza & Salles, 1902].
- BONIFÁCIO, M. Fátima (2002). *O Século XIX Português*. Lisboa: Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa.
- CALDERA, Ermanno (2001). *El teatro español en la época romántica*. Madrid: Editorial Castalia.
- CALVET LORA, Rosa María (1989). “La imagen de Francia a través del teatro de Alejandro Dumas hijo.” *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*. Francisco Lafarga (coord.). Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU, pp. 317-326. Disponible en <http://bit.ly/1S7mLi8> [Consulta: 27-07-2015].
- CALVET LORA, Rosa María (1990). “Versiones españolas de las obras teatrales de Alejandro Dumas (Hijo). (I): *La dame aux camélias* (1852-1930)”. Epos: Revista de filología, nº 6. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), pp. 355-378. Disponible en <http://bit.ly/1ggcpNb> [Consulta: 27-07-2015].

- CALVET LORA, Rosa María (1995). “Las traducciones al castellano del teatro de Victorien Sardou.” *Teatro y traducción*. Francisco Lafarga y Roberto Dengler (coords.). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 163-176. Disponible en <http://bit.ly/1S75eHH> [Consulta: 27-07-2015].
- CASARES RODICIO, Emilio (1994). *Francisco Asenjo Barbieri. 1. El hombre y el creador*. Madrid: Ediciones del Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- CASARES RODICIO, Emilio (1996). “Historia del teatro de los Bufos, 1866-1881. Crónica y dramaturgia”. *La zarzuela en España e Hispanoamérica. Centro y periferia, 1800-1950. Cuadernos de Música Iberoamericana*. Vol. 2 y 3. Madrid: Ediciones del Instituto Complutense de Estudios Musicales, pp. 73-118.
- CASARES RODICIO, Emilio (2003). “II. 18. El teatro musical en España (1800-1939)”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual*. T. II. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 2051-2084.
- *Catálogo de obras de Teatro Español del siglo XIX* (1986). Madrid: Fundación Juan March. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1I6Z44I> [Consulta: 09-02-2015].
- *Catálogo de teatro: a colecção do livreiro Eduardo Antunes Martinho* (1996). Lisboa: Fundos da Biblioteca Nacional. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro.
- CHAGAS, Manuel Pinheiro (1872). *Madrid*. Lisboa: Livraria de Caetano Simões Afra. Copia digital de University of Toronto Library, disponible en <http://bit.ly/1JZ2hIE> [Consulta: 13-05-2015].
- COSTA, Júlio Manuel Rodrigues (2005). “Biblioteca Pública Municipal do Porto: Depósito Legal e Gestão de Colecções”. *Bibliotecas para a vida: Literacia, conhecimento, cidadania*. Évora: Biblioteca Pública de Évora.
- COTARELO Y MORI, Emilio (2000). *Historia de la zarzuela o sea el drama lírico en España, desde su origen a fines del siglo XIX*. Introd. Emilio Casares Rodicio. Ed. facsímil. Madrid: Ediciones del ICCMU [Facsímil ed. Madrid: Tipografía de Archivos, 1934].

- CRUZ, Duarte Ivo (2001). *História do Teatro Português*. Lisboa: Editorial Verbo.
- CRUZ, Duarte Ivo (2008). *Teatros de Portugal. Espaços e Arquitectura*. Lisboa: Edições Inapa.
- CRUZ, Manuel Ivo (2008). *O essencial sobre a ópera em Portugal*. Lisboa: Editorial da INCM.
- *Diccionario de la zarzuela: España e Hispanoamérica* (2006). Director y coordinador general Emilio Casares Rodicio. Tomos I y II. 2ª ed. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- DÍEZ TABOADA, Juan María (1998). “El melodrama y el Realismo: Echegaray y sus imitadores”. *Historia de la literatura española. Siglo XIX (II)*. Tomo 9. Coord. Leonardo Romero Tobar. Madrid: Espasa Calpe, pp. 109-118.
- DOMÉNECH RICO, Fernando y Emilio Peral Vega (2003). “Siglo XIX. Introducción”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual*. T. II. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 1785-1802.
- ENCINA CORTIZO, María (1998). *Emilio Arrieta. De la ópera a la zarzuela*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- ESPÍN TEMPLADO, Mª Pilar (1995). *El teatro por horas en Madrid (1870-1910)*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños - C.S.I.C. - Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero.
- ESPÍN TEMPLADO, Mª Pilar (2011). *La escena española en el umbral de la modernidad. Estudios sobre el teatro del siglo XIX*. Valencia: Tirant Humanidades.
- ESTEVES, J. M. Pereira y Guilherme Rodrigues (1904-1915). *Portugal: Dicionário histórico, chorográfico, heraldico, biográfico, bibliográfico, numismático e artístico*. Lisboa: Ed. João Romano Torres, 1904-1915. Edição electrónica por Manuel Amaral, 2000-2012. Disponible en <http://goo.gl/yswahk> [Consulta: 09-02-2015].
- FONTANA, Josep (2007). *Historia de España. La época del liberalismo*. Volumen 6. Barcelona: Crítica-Marcial Pons.
- FUENTES PÉREZ, Gerardo (2014). “Público, empresarios, directores, actores y escenografía en el Teatro Guimerá de Santa Cruz de Tenerife durante el Siglo XIX”.

- Actas del XX Coloquio de Historia Canario-Americana (2012). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp: 891-908. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1JUNlid> [Consulta: 19-04-2015].
- GIES, David T. (1996). *El teatro en la España del siglo XIX*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - GIES, David T. (2002). “«Pentimento»: El anti-canon de la literatura decimonónica española”. *La elaboración del canon en la literatura española del siglo XIX: II Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*. Ed. Díaz Larios, Gracia, Martínez Cachero, Rubio Cremades y Trueba Mira. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 175-184. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1i2HILh> [Consulta: 24-09-2015].
 - HERNÁNDEZ, Librada (2003). “II. 15. Echegaray y el teatro postromántico”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual*. T. II. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 1977-2000.
 - HIDALGO, Dionisio (1868). *Diccionario general de bibliografía española*. Tomo III. Madrid: Imprenta de J. Limia y G. Urosa. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1GGzqC3> [Consulta: 16-03-2015].
 - *História da Vida Privada em Portugal. A época Contemporânea* (2011). Dir. José Mattoso. Coord. Irene Vaquinhas. Lisboa: Círculo de Leitores.
 - IBERNI, Luis G. (1995). *Ruperto Chapí*. Madrid: Ediciones del Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
 - JASSA HARO, Ignacio (2010). “Con un vals en la maleta: viaje y aclimatación de la opereta europea en España”. *Cuadernos de Música Iberoamericana*, Vol. 20. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Musicales, pp. 69-128.
 - LABARRE, Françoise y Roland (1981). “En torno a la fecha de *El vergonzoso en palacio* y de algunas otras comedias de Tirso de Molina”. *Criticón*, nº 16. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail, pp. 47-64. Texto disponible en <http://bit.ly/1J7BEqP> [Consulta: 29-08-2015].

- LAFARGA MADUELL, Francisco (1997). “Traducciones de comedias francesas”. *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, coord. por Francisco Lafarga Maduell. Lleida: Universitat de Lleida, pp. 235-294.
- MACHADO, Júlio César (1880). *A vida alegre. Apontamentos de um folhetinista*. Lisboa: Livraria Editora de Mattos Moreira & C^a. Copia digital de University of Toronto Library, disponible en <http://goo.gl/iTpu7V> [Consulta: 01-02-2015].
- MACHADO, Júlio César (2002). *Os Teatros de Lisboa: com ilustrações de Rafael Bordalo Pinheiro*. Conforme a 1^a edição [1874-1875]. Lisboa: Frenesi.
- MAGALHÃES, Paula (2008). “Teatro do Ginásio: uma fábrica de gargalhadas”. *Sinais de Cena*, nº 9. Lisboa: APCT (Associação Portuguesa de Críticos de Teatro) / CET (Centro de Estudos de Teatro da Universidade de Lisboa), pp. 121-128.
- MARTÍNEZ Viera, Francisco (1968). *Anales del teatro en Tenerife*. Prólogo de Domingo Pérez Minik. Santa Cruz de Tenerife: Imprenta Editora Católica. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1NvnJ2W> [Consulta: 16-03-2015].
- MEJÍAS GARCÍA, Henrique (2014). “Cuestión de géneros: la zarzuela española frente al desafío historiográfico”. *Dimensiones y desafíos de la zarzuela*. Tobias Brandenberger (ed.). Münster: Lit Verlag, pp. 21-44.
- MENÉNDEZ ONRUBIA, Carmen (1984). *El dramaturgo y los actores. Epistolario de Benito Pérez Galdós, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza*. Anejos Revista Segismundo, nº 10. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.
- MENÉNDEZ ONRUBIA, Carmen y Julián Ávila Arellano (1987). *El Neorromanticismo español y su época. Epistolario de José Echegaray a María Guerrero*. Anejos Revista Segismundo, nº 12. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.
- MONTIJANO RUIZ, Juan José (2010). *Historia del teatro frívolo español (1864-2010)*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- MORAL RUIZ, Carmen del (2004). *El género chico. Ocio y teatro en Madrid (1880-1910)*. Madrid: Alianza editorial.

- MURO, Miguel Ángel (2003). “II. 14. La comedia: de Bretón de los Herreros a Tamayo y Baus”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual. T. II*. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 1943-1975.
- OTERO NIETO, Ignacio (2009). “La zarzuela en Sevilla en tiempos de Isaac Albéniz”. *Temas de estética y arte, nº XXIII*. Sevilla: Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, pp. 201-264. Disponible en <http://goo.gl/EbFisV> [Consulta: 25-01-2015].
- PEDREIRA, Jorge (2015). “Guerras, afinidades e nacionalismos (1750-1910)”. *História Portugal e Espanha: amores e desamores. 900 anos de fronteira partilhada*. Vol. 2. Maia: Círculo de Leitores e Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa da Universidade Católica Portuguesa, pp. 153-328.
- PENAS VARELA, Ermitas (2003). “II. 13. El drama romántico”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual. T. II*. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 1895-1941.
- PÉREZ MARTÍNEZ, José Vicente (1884). *Anales del teatro y de la música, con un estudio sobre el realismo en la ciencia, en el arte en general y en la literatura*. Madrid: Est. Tip. de Ricardo Fe. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1EsfM8R> [Consulta: 13-08-2015].
- QUEIRÓS, Eça de (2000). “O teatro em 1871”. *História Crítica da Literatura Portuguesa. Realismo e Naturalismo*. Vol. VI. Seleção de textos críticos de Maria Aparecida Ribeiro. Lisboa: Verbo, pp. 383-387.
- REBELLO, Luiz Francisco (1980). *O teatro romântico (1838-1869)*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- REBELLO, Luiz Francisco (1984). *História do teatro de revista em Portugal. Da Regeneração à República*. Vol. 1. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- REBELLO, Luiz Francisco (2010). *Três espelhos. Uma visão panorâmica do teatro português do Liberalismo à Ditadura (1820-1926)*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- REIS, Carlos y Maria da Natividade Pires (1999). *História Crítica da Literatura Portuguesa. O Romantismo*. Vol. V. Direção de Carlos Reis. Lisboa: Verbo.

- REIS, Luciano (2005a). *Divas do teatro português*. Lisboa: Produções Editoriais, Lda.
- REIS, Luciano (2005b). *Os grandes actores portugueses*. Lisboa: Produções Editoriais, Lda.
- RIBAS, Tomaz (1993). *O Teatro da Trindade. 125 Anos de vida*. Porto: Lello & Irmão Editores.
- RIBEIRO, Maria Aparecida (2000). *História Crítica da Literatura Portuguesa. Realismo e Naturalismo*. Vol. VI. Coordenação de Carlos Reis. Lisboa: Verbo.
- RIBEIRO, Maria Aparecida (2001). “O teatro naturalista: da teoria à prática”. *História da Literatura Portuguesa*. Vol. 5. Direção de Carlos Reis. Lisboa: Publicações Alfa, pp. 309-359.
- RÍOS RUIZ, Manuel (2002). *El gran libro del flamenco*. Vol. I-II. Madrid: Calambur Editorial.
- ROMERA CASTILLO, José (1988). *Semiótica literaria y teatral en España*. Kassel: Edition Reichenberger.
- ROMERA CASTILLO, José (1998). “El personaje en los escenarios: un método de estudio”. *Theatralia: revista de poética del teatro*, nº 2. (Ejemplar dedicado a: El personaje teatral. II Congreso Internacional de Teoría del Teatro). Vigo: Mirabel Editorial-Vanderbilt University, pp 77-108.
- ROMERA CASTILLO, José (1998). *Literatura, teatro y semiótica: Método, prácticas y bibliografía*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- ROMERA CASTILLO, José (2000). “Una bibliografía (selecta) para la reconstrucción de la vida escénica española en la segunda mitad del siglo XIX”. *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, nº 9. Madrid: Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías - UNED, pp. 259-423. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en <http://bit.ly/1MKrgb1> [Consulta: 9-11-2014].
- ROMERA CASTILLO, José (2007). “Reconstrucción de la vida escénica en España (Un proyecto de estudio)”. *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Vol.III. Eds. Beatriz Mariscal, Aurelio González, Blanca López de Mariscal y María Teresa Miaja. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 357-370. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1PJnuF6> [Consulta: 13-11-2014].
- ROMERA CASTILLO, José (2011). *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

- ROMERA CASTILLO, José (2015). *Teatro español: Siglos XVIII-XXI*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- ROMERA CASTILLO, José (ed.) (2003). “Estado de la cuestión 2. En torno a la semiótica teatral: sobre algunas compañías profesionales en diversas ciudades españolas.” *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, nº 12. Madrid: Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías - UNED, pp. 323-332. Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en <http://bit.ly/1hhzQ8z> [Consulta: 27-08-2015].
- ROMERA CASTILLO, José y Pilar Espín Templado (2005). *Historia y técnicas de la representación teatral: guía didáctica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- RUBIO JIMÉNEZ, Jesús (1990). *El teatro en el siglo XIX*. Madrid: Playor.
- RUBIO JIMÉNEZ, Jesús (1998). “El teatro de Pérez Galdós: tradición y nuevos caminos”. *Historia de la literatura española. Siglo XIX (II)*. Tomo 9. Coord. Leonardo Romero Tobar. Madrid: Espasa Calpe, pp. 122-131.
- RUBIO JIMÉNEZ, Jesús (2003). “II. 11. El arte escénico en el siglo XIX”. *Historia del teatro español: del siglo XVIII a la época actual*. T. II. Dir. Javier Huerta Calvo. Coord. Fernando Doménech Rico y Emilio Peral Vega. Madrid: Editorial Gredos, pp. 1803-1852.
- SALDONI, Baltasar (1881). *Diccionario biográfico-bibliográfico de efemérides de músicos españoles*. Tomo IV. Madrid: Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrull. Copia digital de Boston Public Library, disponible en <http://goo.gl/R65h3a> [Consulta: 26-01-2015].
- SEQUEIRA, Gustavo de Matos (1917). *Depois do terremoto. Subsídios para a história dos bairros ocidentais de Lisboa*. Vol II. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa. Copia digital de University of Toronto Library, disponible en <http://goo.gl/Rcom3n> [Consulta: 14-02-2015].
- SERRÃO, Joaquim Veríssimo (1986). *História de Portugal: O terceiro Liberalismo (1851-1890)*. Vol. IX. Lisboa: Verbo.
- SERRÃO, Joaquim Veríssimo (1988). *História de Portugal: A queda da monarquia (1890-1910)*. Vol. X. Lisboa: Verbo.

- SOUSA, Jorge Pedro (coord.), Mário Pinto, Sandra Tuna, Maria Érica Lima, Patrícia Teixeira, Liliana Mesquita Machado e Eduardo Zilles Borba (2010). *O Pensamento Jornalístico Português: Das Origens a Abril de 1974*. Covilhã: LabCom. Cópia digital disponible en <http://bit.ly/1QNRa0G>. [Consulta: 7-09-2015].
- SOUSA, Jorge Pedro (coord.), Mário Pinto, Sandra Tuna, Maria Érica Lima, Patrícia Teixeira, Liliana Mesquita Machado e Eduardo Zilles Borba (2011). *António Rodrigues Sampaio: jornalista (e) político no Portugal oitocentista*. Covilhã: LabCom. Cópia digital disponible en <http://bit.ly/1RiBDXL>. [Consulta: 7-09-2015].
- SUÁREZ MUÑOZ, Ángel y Sergio Suárez Ramírez (2002). “Espectáculos parateatrales en Badajoz en el siglo XIX (hasta 1886)”. *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, nº 11. Madrid: Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías - UNED, pp. 257-297. Ed. digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en <http://bit.ly/1PVUnM> [Consulta: 27-08-2015].
- TEMES, José Luis (2014). *El siglo de la Zarzuela. 1850-1950*. Madrid: Ediciones Siruela.
- TORDERA SÁEZ, Antonio (1999). “Teoría y técnica del análisis teatral”. *Elementos para una semiótica del texto artístico*. Madrid: Editorial Cátedra, pp. 157-199.
- VALLEJO, Irene (2006). “Teatro breve traducido a mediados del siglo XIX”. *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*. Eds. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Bern: Peter Lang AG. International Academic Publishers, pp. 577-592.
- VASCONCELOS, Ana Isabel P. Teixeira de (2003). *O Teatro em Lisboa no Tempo de Almeida Garrett*. Lisboa: IPM, Museu Nacional do Teatro.
- VIEIRA DE CARVALHO, Mário (2013). “A morte do diabo no contexto da cultura músico-teatral em Lisboa e do discurso crítico de Eça de Queirós”. *A morte do diabo*, Eça de Queirós, Jaime Batalha y Augusto Machado. Edição de Irene Fialho, Mário Vieira de Carvalho e José Brandão. Alfragide: Editorial Caminho.
- VILLARES, Ramón y Javier Moreno Luzón (2009). *Historia de España. Restauración y dictadura*. Volumen 7. Barcelona: Crítica-Marcial Pons.

**TESIS DOCTORALES PERTENECIENTES AL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DEL SELITEN@T SOBRE
LA RECONSTRUCCIÓN DE LA VIDA ESCÉNICA EN ESPAÑA QUE ESTUDIAN LA 2ª MITAD DEL S.XIX**

- ÁLVAREZ HORTIGOSA, Francisco. *Historia del teatro representado en Jerez de la Frontera durante la segunda mitad del siglo XIX*. Universidad de Cádiz, febrero de 2009; con un tribunal presidido por el Dr. José Romera Castillo. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1kD8kEw> [Consulta: 13-07-2014].
- BENITO ARGÁIZ, Inmaculada. *La vida escénica en Logroño (1850-1900)*. Defendida en la Universidad de La Rioja, noviembre de 2003; bajo la dirección de M^a Pilar Espín Templado y Miguel Ángel Muro Munilla. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1k11SXk> [Consulta: 15-01-2015].
- BERNALDO DE QUIRÓS MATEO, José Antonio. *El teatro y actividades afines en Ávila (siglos XVII, XVIII y XIX)*. Defendida en la UNED, diciembre de 1993; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada primeramente en microforma: Madrid: UNED, 1994 y posteriormente como *Teatro y actividades afines en la ciudad de Ávila (siglos XVII, XVIII y XIX)*. Ávila: Diputación Provincial / Institución Gran Duque de Alba, 1998; con prólogo de José Romera Castillo. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1NZMUxT> [Consulta: 22-01-2015].
- CERVELLÓ ESPAÑOL, Carlos. *La vida escénica en Barcelona 1855-1865 (Teatro Principal y Teatro Circo Barcelonés)*. Defendida en 2009; bajo la dirección de M^a Pilar Espín Templado, inédita. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1LtLQP2> [Consulta: 13-06-2015].
- CORTÉS IBÁÑEZ, Emilia. *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX*. Defendida en la UNED, enero de 1991; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada en microforma: Madrid: UNED, 1991 y posteriormente como *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX. Documentos, cartelera y estudio*. Albacete: Diputación / Instituto de Estudios Albacetenses 'Don Juan Manuel', 1999, con prólogo de José Romera. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1BUClul> [Consulta: 15-01-2015].
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Estefanía. *León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX*. Defendida en la UNED, junio de 1997; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998 y posteriormente como *El*

- teatro en León en la segunda mitad del siglo XIX*, León: Universidad, 2000; con prólogo de José Romera Castillo. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1PNpSd5> [Consulta: 13-01-2015].
- LÓPEZ CABRERA, María del Mar. *El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900)*. Defendida en la UNED, enero de 1995; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995 y posteriormente con el mismo título en Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1JULDmi> [Consulta: 19-04-2015].
 - OCAMPO VIGO, Eva. *Las representaciones escénicas en Ferrol: 1879-1915*. Defendida en la UNED, abril de 2001; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada con el mismo título en Madrid: UNED, 2002; con prólogo de José Romera Castillo. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1LUyNri> [Consulta: 24-01-2015].
 - RUIBAL OUTES, Tomás. *La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX*. Defendida en la UNED, abril de 1997; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada en microforma: Madrid: UNED, 1998 y Madrid: Fundación Universitaria Española (FUE), 2004. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1CAwHrY> [Consulta: 23-11-2014].
 - SÁNCHEZ REBANAL, Fernando. *La vida escénica en la ciudad de Santander entre 1895 y 1904*. Defendida en la UNED, en marzo de 2014; bajo la dirección de M^a Pilar Espín Templado. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1MZF7i8> [Consulta: 13-07-2015].
 - SUÁREZ MUÑOZ, Ángel. *La vida escénica en Badajoz 1860-1886*. Defendida en la UNED, diciembre de 1994; bajo la dirección de José Romera Castillo; publicada en microforma: Madrid: UNED, 1995 y posteriormente como *El teatro en Badajoz: 1860-1886. Cartelera y estudio*, Madrid: Támesis, 1997, Colección "Fuentes para la historia del teatro en España", nº. XXVIII. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1BIDnQV> [Consulta: 23-11-2014].
 - TORRES LARA, Agustina. *La escena toledana en la segunda mitad del siglo XIX*. Defendida en la UNED, septiembre de 1996; bajo la dirección de José Romera Castillo. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1S2SXQL> [Consulta: 14-01-2014].

OTRAS TESIS DOCTORALES ESPAÑOLAS CITADAS EN ESTE ESTUDIO

- FERNÁNDEZ MORENO, Antonio (2014). *Análisis psicosocial y cultural de la música en los teatros y cafés-teatro en Córdoba en el último tercio del siglo XIX: un estudio histórico-crítico*. Dirigida por la Dra. Rosario Ortega Ruiz y Eva Vicente Galán. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1FV33Q4> [Consulta: 9-05-2015].
- FERNÁNDEZ SOTO, Concepción (2006). *Claves socioculturales y literarias en la obra de Eugenio Sellés y Ángel (1842-1926). Una aproximación al teatro español de finales del siglo XIX*. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Francisco Checa Olmos. Almería: Universidad de Almería.
- MONTIJANO RUIZ, Juan José (2009). *Historia del teatro olvidado: La revista (1864-2009)*. Tesis doctoral dirigida por la Dra. Concepción Argente del Castillo Ocaña. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1RnVMzu> [Consulta: 21-06-2015].
- OLIVER GARCÍA, José Antonio (2013). *El teatro lírico en Granada en el siglo XIX (1800-1868)*. Director: Dr. Francisco J. Giménez Rodríguez. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. Disponible digitalmente en <http://bit.ly/1JN2Kt7> [Consulta: 3-05-2015].

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE MÁSTER Y DOCTORADO REALIZADOS EN PORTUGAL RELACIONADOS CON EL TEMA DE ESTA TESIS

- FERREIRA, Licínia Rodrigues (2011). *Júlio César Machado Cronista de Teatro: Os Folhetins d' A Revolução de Setembro e do Diário de Notícias*. Dissertação de mestrado em Estudos de Teatro, apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, sob a orientação do Prof. Doutor José Camões. Cópia digital disponível em <http://bit.ly/1CtivDH> [Consulta: 10-07-2015].
- GOMES, Luísa Fonte (2012). *A Opereta em Portugal na viragem do século XIX para o século XX: Tição Negro de Augusto Machado (1902)*. Dissertação de mestrado em Ciências Musicais, apresentada à FCSH da Universidade Nova de Lisboa, sob a orientação da Prof.ª Doutora Luísa Cymbron. Cópia digital disponível em <http://bit.ly/1En10EH> [Consulta: 8-02-2015].
- HENRIQUES, Bruno (2013). *Teatro D. Fernando. Um Teatro de Curto Prazo*. Dissertação de mestrado em Estudos de Teatro, apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, sob a orientação do Prof. Doutor José Camões. Cópia digital disponível em <http://bit.ly/1HVXgLr> [Consulta: 12-02-2015].
- MAGALHÃES, Paula (2007). *Os dias alegres do Ginásio: Memórias de um teatro de comédia*. Dissertação de Mestrado em Estudos de Teatro, apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, sob a orientação da Prof.ª Doutora Maria João Brilhante.
- ROSA, Daniel Rodrigues Micaelo (2013). *O Bairro Teatral: recreio da vida portuense*. Tese orientada pela Prof.ª. Doutora Maria João Brilhante, para a obtenção do grau de Doutor em Estudos de Teatro. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Cópia digital disponível em <http://bit.ly/1P21FP8> [Consulta: 2-04-2015].
- SILVA, Juracyara Baptista da (2004). *A comédia lírica na cidade do Porto (1850-1900): subsídios para o estudo dos espectáculos de ópera cómica, opereta e zarzuela nos teatros públicos portuenses*. Dissertação de mestrado em Ciências Musicais apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, sob a orientação do Prof. Doutor José Maria Pedrosa Cardoso.

BIBLIOGRAFÍA DE FUENTES PERIÓDICAS

- RAFAEL, Gina Guedes y Manuela Santos (2001). *Jornais e Revistas Portugueses do Séc. XIX*. Vol. I-II. Prefácio de José Manuel Tengarrinha. Lisboa: Biblioteca Nacional.

A. PUBLICACIONES PERIÓDICAS CONSULTADAS DE LAS QUE SE HAN EXTRAÍDO DATOS RELEVANTES

- *A Assembleia Litteraria: jornal de instrucção* (1849-1850). Lisboa: Typ. de G. M. Martins. (As. Lit.)
- *A Folha Académica: quinzenal Scientífica e literária* (1885-1886). Lisboa: Tipografia de Francisco José Gonçalves. (F. Acad.)
- *A Gazeta dos Theatros: revista illustrada, biographica, crítica e noticiosa* (1887-1888). Dir. Raphael do Valle. Lisboa: Typ. de C. Braga. (Gaz. dos The.)
- *A Gazeta Theatral: jornal litterario e artistico* (1856). Lisboa: Typographia Universal. (Gaz. The.)
- *A Ilustração Portuguesa: revista literária e artística* (1884-1890). Lisboa: Typ. do *Diário Ilustrado*. (Ilлу. Port.)
- *A Revolução de Setembro* (1840-1901). Lisboa: Typ. J. B. da A. Gouveia. (Rev. Set.)
- *A Semana Theatral: semanário* (1851-1852). Lisboa: Typ. de Alexandrina Amélia de Salles. (A Sem. The.)
- *A Vanguarda* (1891-1929). Dir. Alves Corrêa. Lisboa: Ellydio Analide da Costa. (Van.)
- *Almanaque del Diário de Barcelona para el año 1885* (1884). Barcelona: Imprenta barcelonesa. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1TZoVSX> [Consulta: 02-08-2015]. (Almanaque, 1884)
- *Almanaque musical y de teatros* (1867). Madrid: Imprenta de J. A. García. Copia digital de la Hemeroteca digital, Biblioteca Nacional de España, disponible en <http://bit.ly/1ghIEex> [Consulta: 06-06-2015]. (Alm. Mus.)
- *Artes e Letras* (1872-1875). Dir. Rangel de Lima. Lisboa: Editores Roland & Semiond. (Art. Let.)
- *Aurora litteraria: jornal recreativo* (1861-1864). Lisboa: Typ. Universal. (Aur. Lit.)

- *Diário de Lisboa* (1859-1868). Lisboa: Imprensa Nacional. (D. Lis.)
- *Diário do Governo* (1835-1859). Lisboa: Imprensa Nacional. (D. Gov.)
- *Diário Ilustrado* (1872-1910). Lisboa: Impr. de Souza Neves. (D. Ilus.)
- *Gazeta da Tarde* (1875). Lisboa: Typ. da «Gazeta da Tarde». (Gaz. Tar.)
- *La Guirnalda: periódico quincenal, dedicado al bello sexo* (1870). Madrid: Imprenta de T. Fortanet. Cópia digital de la Hemeroteca digital, Biblioteca Nacional de España, disponible en <http://bit.ly/1Sgcd10> [Consulta: 29-07-2015]. (Gui.)
- *La Iberia Musical y Literaria* (1842-1846). Dir. y red. Joaquín Espín y Guillén. Madrid: Imprenta “La Iberia Musical”. Cópia digital, disponible en <http://bit.ly/1aj5YWG> [Consulta: 01-04-2015]. (Ib. Mus.)
- *La Tertulia: periódico semanal de literatura y de artes* (1848-1852). Cádiz: Imprenta de la Revista Médica. Cópia digital de la Biblioteca virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1BQMohS> [Consulta: 01-04-2015]. (Ter.)
- *O Civilizador: jornal de litteratura, sciências e bellas artes* (1860-1862). Red. A. A. Leal. Porto: Henrique Barreto. (Civ.)
- *O Panorama: jornal litterario e instructivo* (1837-1868). Lisboa: na Imprensa da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Úteis. (Pan.)
- *O Primeiro de Dezembro: semanario anti-iberico* (1861). Porto: Typ. Manoel José Pereira. Cópia digital de Harvard College Library, disponible en <http://bit.ly/1a8JFml> [Consulta: 02-02-2015]. (1º Dez.)
- *Os Theatros: jornal de critica illustrado* (1895-1897). Editor: Henrique Pinto do Amaral. Lisboa: Lith. Lusitana. Cópia digital parcial, disponible en <http://bit.ly/1F7M76E> [Consulta: 02-02-2015]. (The.)
- *Revista dos Espectáculos: suplemento à Revista Popular* (1850). Lisboa: [Typ. ¿?]. (Rev. Esp.)
- *Semana Theatral: publicação feita á segunda feira, e além d’esse dia, n’aquelles que convenha* (1866). Lisboa: Imprensa de J.G. de Sousa Neves. (Sem. The.)

B. PUBLICACIONES PERIÓDICAS CONSULTADAS DE LAS QUE NO SE HA EXTRAÍDO NINGÚN DATO

DESTACABLE

- *A Arte dramática: folha instructiva, critica e noticiosa* (1875-1878). Red. António de Sousa Bastos. Encadernado com *O africano: annuncios, contos, charadas, anedotas, etc.* Lisboa: Typ. Progressista.
- *A Pandiga: recreio popular* (1854). Lisboa: Typographia e Estamperia de Hermeregildo Pires Marinho.
- *Apollo: semanario recreativo, critico e theatral* (1850). Lisboa: [Typ. ¿?]
- *Archivo Lisbonense: periódico recreativo* (1855). Red. J. P. da F. Neves e J. A. E. de Magalhaes. Lisboa: Typ. de Salles.
- *Archivo pittoresco: semanário illustrado* (1857-1868). Ed. propr. Castro, Irmão & C^a. Lisboa: Typ. de Castro & Irmão. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1G6ui9I> [Consulta: 02-02-2014].
- *Echo Litterario: semanário, litterario e charadistico* (1886). Imp: Minerva.
- *Galeria Litteraria* (1853). Lisboa: Publicações de A. Urbano.
- *O Cysne do Tejo: semanário de instrução e recreio* (1857). Lisboa: Typ. J. J. de Salles.
- *O Derricho: jornal domingueiro* (1852). Lisboa: Typ. de Martins.
- *O Estudo: periódico litterario e scientifico dedicado ás classes estudiosas* (1869). Sección llamada "Revista theatral". Lisboa: Tipografía de J. J. de Salles.
- *O Mundo Litterario: semanário de instrucção* (1884-1885). Lisboa: Gabriel de Almeida Grilo.
- *O Recreio Popular: semanário noticioso e instructivo* (1855-1856). Lisboa: Typografia Universal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS RELATIVAS A LA EDICIÓN CONSULTADA PARA IDENTIFICAR LOS TEXTOS DRAMÁTICOS Y LIBRETOS CITADOS EN EL CAPÍTULO 4

- ALTIMIRA, Francesc d'Asís (1856). *La reina del Perchel: juguete lírico andaluz para tres personas*. Barcelona: Imprenta de Ramírez.
- ÁLVAREZ QUINTERO, Serafín y Joaquín (1898). *La buena sombra: sainete en tres cuadros y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ULXPPy> [Consulta: 27-08-2015].
- ÁLVAREZ, Emilio (1860). *La hija del regimiento: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Cristóbal González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ErknLL> [Consulta: 25-04-2015].
- ÁLVAREZ, Emilio (1864). *Propósito de mujer: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Centro General de Administración. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1r25HS> [Consulta: 3-07-2015].
- ÁLVAREZ, Emilio (1873). *Las Amazonas del Tormes: zarzuela en dos actos y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1H0MMuu> [Consulta: 06-05-2015].
- ÁLVAREZ, Emilio (1878). *La banda del rey: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UHQ85> [Consulta: 5-07-2015].
- ANDRADE, Julián (1883). *Curriya: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y Cª. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible <http://bit.ly/1ExOfTs> [Consulta: 16-07-2015].
- APIANI, Ramón (1868). *El suicidio de Alejo: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1TYciDZ> [Consulta: 30-06-2015].
- ARANGO Y ALARCÓN, Enrique (1895). *Las alegres comadres: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.

- ARANGO Y ALARCÓN, Enrique (1898). *Las niñas desenvueltas: juguete cómico-lírico en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NTx2Jz> [Consulta: 18-08-2015].
- ARANTÍVER, José (1882). *La primera postura: juguete en un acto, sacado del pensamiento de una obra italiana*. Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OMNXy0> [Consulta: 28-07-2015].
- ARNICHEs, Carlos (1910). *El santo de la Isidra: sainete lírico de costumbres madrileñas, en un acto, dividido en tres cuadros*. 9ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UP14Wg> [Consulta: 28-08-2015].
- ARNICHEs, Carlos (1910). *La banda de trompetas: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. 6ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JBD0eQ> [Consulta: 26-08-2015].
- ARNICHEs, Carlos y Celso Lucio (1889). *Panorama nacional: boceto cómico lírico en un acto y cinco cuadros, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1MuN7qk> [Consulta: 17-07-2015].
- ARNICHEs, Carlos y Celso Lucio (1892). *Los aparecidos: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LvItOY> [Consulta: 16-08-2015].
- ARNICHEs, Carlos y Celso Lucio (1893). *Vía libre: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1V9vHT3> [Consulta: 19-08-2015].
- ARNICHEs, Carlos y Celso Lucio (1894). *Los puritanos: pasillo cómico-lírico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KMBsPa> [Consulta: 19-08-2015].

- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1895). *Tabardillo: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1V2D8tk> [Consulta: 30-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1896). *El cabo primero: zarzuela cómica en un acto y cuatro cuadros, en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KNsvVN> [Consulta: 20-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1896). *Las malas lenguas: zarzuela cómica en un acto dividido en tres cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Lt0WBS> [Consulta: 28-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1897). *Las amapolas: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KMCPgK> [Consulta: 19-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1897). *Los secuestradores: sainete lírico en un acto y cuatro cuadros, original y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MNSe4X> [Consulta: 20-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1899). *La guardia amarilla: zarzuela cómica en un acto dividido en tres cuadros, en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1iapeJ7> [Consulta: 28-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Celso Lucio (1908). *Los camarones: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1FEQogL> [Consulta: 27-08-2015].
- ARNICHES, Carlos y Gonzalo Cantó (1889). *Ortografía: sátira cómico-lírica en un acto y cuatro cuadros, en prosa y verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en

- <http://bit.ly/1Ptix0d> [Consulta: 15-07-2015].
- ARNICHES, Carlos y Gonzalo Cantó (1890). *La leyenda del monje: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1Lh0FH9> [Consulta: 16-07-2015].
 - ARNICHES, Carlos y Gonzalo Cantó (1893). *Las campanadas: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MOqe2G> [Consulta: 16-08-2015].
 - ARNICHES, Carlos y José López Silva (1893). *Los descamisados: sainete lírico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, imp.
 - AZA, Vital (1890). *El sueño dorado: comedia en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University of Michigan, disponible en <http://bit.ly/1HWjT0A> [Consulta: 27-07-2015].
 - AZA, Vital (1914). *El sombrero de copa: comedia en tres actos y en prosa*. 8ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OMsvJJ> [Consulta: 27-07-2015].
 - AZA, Vital (1915). *Los tocayos: juguete cómico en un acto y en prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1h2s9Dk> [Consulta: 28-07-2015].
 - AZCONA, Agustín (1854). *Moreto: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de J. Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NOYYPi> [Consulta: 2-04-2015].
 - BARDÁN, Federico (1865). *El suplicio de un hombre: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta del Centro General de Administración. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1RIMBzy> [Consulta: 9-06-2015].
 - BARDÁN, Federico (1866). *Los cómicos de la legua: disparate cómico-lírico-dramático-bailable en cuatro actos*. Madrid: Imprenta del Centro General de Administración.
 - BARDÁN, Federico (1870). *Los estanqueros aéreos: zarzuela bufa en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1D8Z4jY> [Consulta: 4-07-2015].

- BARRANCO, Mariano (1880). *R.R.: juguete cómico-lírico en un acto, en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EgGruy> [Consulta: 18-08-2015].
- BARRANCO, Mariano (1901). *Los martes de las Gómez: caricatura en un acto*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1I4O1U0> [Consulta: 27-07-2015].
- BEDOYA, Fernando G. de (1851). *Adriana Lecouvreur o La actriz del siglo XV: comedia en cinco actos*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1euuyF7> [Consulta: 27-07-2015].
- BELZA, Juan (1855). *El hijo del ciego: drama en cuatro actos, precedido de un prólogo en prosa*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1xlseDo> [Consulta: 3-04-2015].
- BELZA, Juan (1863). *Por amor al prójimo: humorada lírico-burlesca*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1RlJuYl> [Consulta: 9-06-2015].
- BERMEJO, Ildefonso Antonio (1861). *Llueven hijos: juguete cómico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de The Library of Congress, disponible en <http://bit.ly/1MFsQk4> [Consulta: 2-04-2015].
- BERZOSA, Liberto (1889). *Jacinto: zarzuela en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KmpsJu> [Consulta: 29-06-2015].
- BLANC, Luis y Calixto Navarro (1883). *El sacristán de San Justo: zarzuela en tres actos y en verso*. 2ª ed. Madrid: Establecimiento tipográfico de M. P. Montoya y compañía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OZx3vR> [Consulta: 9-07-2015].
- BLASCO, Eusebio (1867). *Los novios de Teruel: drama lírico-burlesco en dos cuadros y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University of Michigan, disponible en <http://bit.ly/1TmlFfp> [Consulta: 9-06-2015].

- BLASCO, Eusebio (1867). *Pablo y Virginia: zarzuela burlesca en dos actos en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1PwbXV2> [Consulta: 8-05-2015].
- BLASCO, Eusebio (1870). *El pañuelo blanco: comedia en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1O6RbeX> [Consulta: 27-06-2015].
- BLASCO, Eusebio (1872). *El miedo guarda la viña: proverbio en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dh0qUc> [Consulta: 27-06-2015].
- BLASCO, Eusebio (1872). *La rubia: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1V8yLiq> [Consulta: 1-07-2015].
- BLASCO, Eusebio (1888). *El baile de la condesa: comedia en tres actos, en prosa*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1S9hpUu> [Consulta: 27-07-2015].
- BLASCO, Eusebio (1898). *Mensajero de paz: comedia en un acto*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VXxEm8> [Consulta: 29-08-2015].
- BLASCO, Eusebio (1900). *El joven Telémaco: paisaje mitológico lírico burlesco*. 5ª ed. Madrid: Imp. de R. Velasco. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JV59Rk> [Consulta: 8-05-2015].
- BLASCO, Eusebio y Miguel Ramos Carrión (1874). *Levantar muertos: comedia en dos actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1I331Zb> [Consulta: 27-06-2015].
- BOLUMAR, Rafael y Manuel Meléndez Paris (1882). *El ruiseñor: juguete cómico-lírico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fGc3y9> [Consulta: 20-08-2015].

- BOTELLA Y ANDRÉS, Francisco (1905). *Amar sin dejarse amar: juguete cómico en un acto*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1GsDgNO> [Consulta: 2-04-2015].
- BRAY, Eduardo de (1890). *Carmen: zarzuela en cuatro actos, basada en la ópera del mismo nombre*. Barcelona: Tipografía de José Cunill.
- BRETÓN DE LOS HERREROS, Manuel (1833). *No más muchachos o El solterón y la niña: pieza jocosa un acto*. Madrid: Imprenta de Repullés, 1833. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://goo.gl/yv4iFl> [Consulta: 15-03-2015].
- BRETÓN DE LOS HERREROS, Manuel (1849). *¿Quién es ella?: comedia en cinco actos*. Madrid: Imprenta de S. Omaña. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1yqTxx3> [Consulta: 14-03-2015].
- BRETÓN DE LOS HERREROS, Manuel (1850). *Asinus asinum fricat o Los dos preceptores: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Higinio Reneses.
- BRETÓN DE LOS HERREROS, Manuel (1882). *La mansión del crimen o La víctima: comedia en un acto*. Madrid: Estab. Tip. de E. Cuesta. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE), disponible en <http://bit.ly/1yrapnj> [Consulta: 14-03-2015].
- BRETÓN, Tomás (1895). *La Dolores: drama lírico en tres actos*. 1ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KMjlxp> [Consulta: 26-08-2015].
- BUENO DE SAUCAL, I. M. y Laureano Sánchez Garay (1849). *Dos y uno: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama.
- BURGOS, Javier de (1891). *Trafalgar: episodio nacional lírico dramático en dos actos dividido en once cuadros en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.
- BURGOS, Javier de (1892). *Caramelo: juguete cómico-lírico en un acto, dividido en cinco cuadros en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1TyZ0Bf> [Consulta: 13-07-2015].
- BURGOS, Javier de (1896). *Las mujeres: sainete lírico en un acto, dividido en cuatro cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor.

- BURGOS, Javier de (1897). *Cádiz: episodio nacional cómico-lírico-dramático, en dos actos, dividido en nueve cuadros, en verso*. 7ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fbqx8R> [Consulta: 13-07-2015].
- BURGOS, Javier de (1897). *La boda de Luis Alonso o La noche del encierro: sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MjcpJl> [Consulta: 27-08-2015].
- BURGOS, Javier de (1898). *El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso: sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de la Biblioteca virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1KPAMIV> [Consulta: 22-08-2015].
- BURGOS, Javier de (1922). *¡Cómo está la sociedad!: pasillo cómico-lírico, en un acto y en verso*. 4ª ed. Madrid: Sociedad de Autores Españoles. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DWlwwG> [Consulta: 14-07-2015].
- CABALLERO MARTÍNEZ, Ricardo (1878). *Dos cazadores: pasillo cómico lírico en un acto y en verso*. Madrid: Editor, Eduardo Hidalgo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Lc5lOo> [Consulta: 13-07-2015].
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro (1984). *Casa con dos puertas, mala es de guardar*. Ed. José Romera Castillo. Biblioteca crítica de autores españoles. Barcelona: Plaza & Janés.
- CALVO ASENSIO, Pedro y Juan de la Rosa González (1847). *La estudiantina o El diablo de Salamanca: comedia en tres actos y dos cuadros*. Madrid: Imprenta de D. José Repullés. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1GFicex> [Consulta: 14-03-2015].
- CAMPRODÓN, Francisco (1855). *El vizconde: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1Fteqpc> [Consulta: 3-04-2015].
- CAMPRODÓN, Francisco (1855). *Marina: zarzuela en dos actos, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE),

- disponible en <http://bit.ly/1BDqc2l> [Consulta: 15-03-2015].
- CAMPRODÓN, Francisco (1856). *El diablo en el poder: zarzuela en tres actos, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1yr04rC> [Consulta: 14-03-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1857). *El lancero: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HW0TkL> [Consulta: 14-03-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1858). *Por conquista: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UKbBzx> [Consulta: 14-06-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1859). *¡Quién manda, manda!: zarzuela en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University of California at Los Angeles, disponible en <http://bit.ly/1g4BSJo> [Consulta: 22-06-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1860). *El diablo las carga: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1I6XMWH> [Consulta: 1-07-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1860). *El gran bandido: zarzuela en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1LJ98Ba> [Consulta: 30-06-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1866). *Los diamantes de la corona: zarzuela en tres actos*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1asLbQj> [Consulta: 3-04-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1874). *El dominó azul: zarzuela en tres actos y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1BY4wyD> [Consulta: 3-04-2015].
 - CAMPRODÓN, Francisco (1879). *Un pleito: zarzuela en un acto*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ORpFBz> [Consulta: 25-04-2015].

- CAMPRODÓN, Francisco (1912). *Una vieja: zarzuela en un acto*. 7ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1dd93IT> [Consulta: 25-04-2015].
- CAMPRODÓN, Francisco y Emilio Álvarez (1868). *Galatea: zarzuela en dos actos, en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1OD8415> [Consulta: 3-07-2015].
- CANO Y MASAS, Leopoldo (1884). *La pasionaria: drama en tres actos y en verso*. 10ª ed. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y cía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1M4Hfms> [Consulta: 27-08-2015].
- CANTÓ, Gonzalo, Celso Lucio y Carlos Arniches (1893). *Los mostenses: zarzuela cómica en tres actos, divididos en nueve cuadros en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Lv9ome> [Consulta: 18-08-2015].
- CASADEMUNT, Juan Manuel (1884). *Doña Juanita: zarzuela en tres actos y en prosa*. Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús y Roviralta.
- CASADEMUNT, Juan Manuel (1887). *Una broma en carnaval: zarzuela en tres actos y en prosa*. Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús.
- CASADEMUNT, Juan Manuel y Joaquín Henrich (1890). *Guerra alegre: opereta cómica en tres actos y en prosa*. Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús.
- CATALINA, Juan (1867). *La trompa de Eustaquio: sordera en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1G6M1tn> [Consulta: 12-06-2015].
- CATALINA, Juan (1869). *El ramo de la vecina: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MdbPfp> [Consulta: 1-07-2015].
- CATALINA, Juan (1884). *Mercurio y Cupido: juguete cómico en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Mwe6mF> [Consulta: 28-07-2015].
- CAZURRO, Mariano Zacarías (1851). *Los dos amigos y el dote: juguete cómico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia de la Biblioteca digital de

- Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1asxZv0> [Consulta: 3-04-2015].
- CELENIO, Inarco [seud. Leandro Fernández de Moratín] (1814). *El médico a palos: comedia en tres actos*. Madrid: Imprenta de Collado. Copia digital de la Biblioteca de Catalunya, disponible en <http://bit.ly/1Dkpa2O> [Consulta: 16-03-2015].
 - CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1881). *Los habladores: entremés famoso*. Refundido por Manuel de Foronda. Madrid: Tipografía de Gregorio Estrada. Copia digital Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en <http://bit.ly/1KadKiy> [Consulta: 29-08-2015].
 - CÉSPEDES, Darío (1864). *El toque de ánimas: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de F. Martínez García. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1GO3SWm> [Consulta: 30-06-2015].
 - CHACEL, Mariano (1894). *Lanceros: juguete cómico en un acto y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VKRYb2> [Consulta: 28-07-2015].
 - CLÁMOR, Mariano (1895). *Latín y griego: juguete cómico en un acto y en prosa*. Barcelona: A. Calzada, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MvOXsg> [Consulta: 27-07-2015].
 - COCAT, Luis y Heliodoro Criado (1888). *Nina: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NbXIYH> [Consulta: 15-07-2015].
 - COCAT, Luis y Heliodoro Criado (1892). *Un cero a la izquierda: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1etVmp5> [Consulta: 27-07-2015].
 - COCAT, Luis y Heliodoro Criado (1894). *Las solteronas: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DJjhHB> [Consulta: 27-07-2015].
 - COCAT, Luis y Heliodoro Criado (1897). *El gallito del pueblo: zarzuela en un acto*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North

- Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1i7tuJu> [Consulta: 27-08-2015].
- COLOM Y SALES, Juan (1885). *El trocador de Belchite: apropósito lírico en un acto y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya.
 - CORONA BUSTAMANTE, D. J. y D. J. de la Villa del Valle (1857). *Las pesquisas de Patricio: comedia en tres actos*. Madrid: Imprenta de J. M. Ducazcal. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1xr5Ein> [Consulta: 14-03-2015].
 - CORTES, Barón de (1876). *Una tiple de café: sainete lírico de costumbres, en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de los señores Rojas. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1h7SgZB> [Consulta: 4-07-2015].
 - CRUZ, Ramón de la (1866). *Las preciosas ridículas: sainete*. Madrid: Librería de la señora Viuda e Hijos de D. J. Cuesta.
 - CUESTA, José de la y Ventura de la Vega (1893). *Jai-alai: partido cómico-lírico en un acto y tres cuadros en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
 - DELGADO, Sinesio (1899). *Lucifer: zarzuela en un acto en un acto y tres cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PfNgwR> [Consulta: 14-07-2015].
 - DICENTA, Joaquín (1896). *El señor feudal: drama en tres actos y en prosa*. Madrid: R. Velasco. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KxPKqS> [Consulta: 30-08-2015].
 - DICENTA, Joaquín (1896). *Juan José: drama en tres actos y en prosa*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1JqhnBR> [Consulta: 13-08-2015].
 - E., X. (1881). *Las tres Marías: zarzuela original en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VNWGos> [Consulta: 3-07-2015].
 - ECHEGARAY, José (1877). *El gladiador de Rávena: tragedia en un acto*. Madrid: Imprenta de T. Fortanet. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1DFDldT> [Consulta: 30-06-2015].

- ECHEGARAY, José (1877). *O locura o santidad: drama en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José M. Ducazcal. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ewxKQE> [Consulta: 28-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1881). *El gran galeoto: drama en tres actos y en verso, precedido de un prólogo en prosa*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MSDf7S> [Consulta: 27-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1886). *El bandido Lisandro: estudio dramático en tres actos y en prosa*. Madrid: Florencio Fiscowich, editor. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1KuoavT> [Consulta: 27-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1888). *Lo sublime en lo vulgar: drama original en tres actos y en verso*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University of California, disponible en <http://bit.ly/1LSJsUp> [Consulta: 28-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1896). *Amor salvaje: bosquejo dramático en tres actos, original y en prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1gCg72F> [Consulta: 30-08-2015].
- ECHEGARAY, José (1906). *Mariana: drama original en tres actos y un epílogo*. 9ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1i6WR4T> [Consulta: 28-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1911). *La muerte en los labios: drama en tres actos y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HXQnYf> [Consulta: 28-07-2015].
- ECHEGARAY, José (1914). *El estigma: drama en tres actos y en prosa*. 7ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1KhW7d> [Consulta: 29-08-2015].
- ECHEGARAY, José (1916). *Mancha que limpia: drama trágico en cuatro actos y en prosa*. 9ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UOWjXs> [Consulta: 27-08-2015].

- ECHEGARAY, José (1917). *Vida alegre y muerte triste: drama en tres actos y en verso, original*. 8ª ed. Madrid: Sociedad de autores españoles. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1KwPnxz> [Consulta: 20-05-2015].
- ECHEGARAY, José (1921). *De mala raza: drama en tres actos y en prosa*. 5ª ed. Madrid: Tipografía de Yagües. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1SK5yam> [Consulta: 27-07-2015].
- ECHEGARAY, Miguel (1892). *La revista: zarzuela en un acto, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1U4rBOY> [Consulta: 16-08-2015].
- ECHEGARAY, Miguel (1893). *El dúo de la Africana: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Jha4c8> [Consulta: 16-08-2015].
- ECHEGARAY, Miguel (1895). *Echar la llave: comedia en un acto y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1U2KAGq> [Consulta: 27-07-2015].
- ECHEGARAY, Miguel (1903). *La viejecita: zarzuela cómica en un acto y dos cuadros, en verso y original*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.
- EGUILAZ, Luis de (1878). *El salto de pasiego: zarzuela melodramática en tres actos, divididos en ocho cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dm9wUN> [Consulta: 5-07-2015].
- EGUILAZ, Luis de (1882). *La cruz del matrimonio: comedia original en tres actos y en verso*. 11ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1h20u5r> [Consulta: 28-07-2015].
- EGUILAZ, Luis de (1903). *El molinero de Subiza: zarzuela histórico-romancesca, en tres actos y en verso*. 6ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dt0Wi2> [Consulta: 25-06-2015].

- *El payo en centinela: sainete en un acto* (1841). Madrid: Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE), disponible en <http://bit.ly/19A2v4I> [Consulta: 16-03-2015].
- ESTREMER, José (1880). *Música clásica: disparate cómico-lírico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UjXXlv> [Consulta: 6-07-2015].
- ESTREMER, José (1884). *El hermano Baltasar: zarzuela en tres actos y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- ESTREMER, José (1889). *Las hijas del Zebedeo: zarzuela cómica en dos actos y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JuPOah> [Consulta: 16-08-2015].
- ESTREMER, José (1892). *La czarina: opereta en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1KHJRU2> [Consulta: 16-08-2015].
- ESTREMER, José (1893). *El organista: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- FELIU Y CODINA, José (1892). *La Dolores: drama en tres actos y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UuKs0B> [Consulta: 26-08-2015].
- FERNANDES, Eduardo (1898). *El sobresaliente: zarzuela original en un acto y en prosa*. Lisboa: Antiga Casa Bertrand, José Bastos. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NpggLd> [Consulta: 27-08-2015].
- FERNÁNDEZ BREMÓN, José (1876). *Dos hijos: drama en un acto y en verso*. Madrid: Establecimiento tipográfico de E. Cuesta. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1S1SeTE> [Consulta: 30-06-2015].
- FERNÁNDEZ CUEVAS, Antonio y Antonio Llamosas (1889). *Pasajes para ultramar: sátira cómico-lírica en un acto en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, imp.

- FERNÁNDEZ DE LOS RÍOS, Ángel (1846). *Percances de la vida: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital en la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1aayF87> [Consulta: 16-03-2015].
- FERNÁNDEZ, Mariano (1852). *Geroma la Castañera: zarzuela andaluza, original y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1bSwpD3> [Consulta: 2-04-2015].
- FERNÁNDEZ, Mariano (1853). *La venta del puerto o Juanillo el Contrabandista: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1G1aBBw> [Consulta: 14-03-2015].
- FLORES GARCÍA, Francisco (1883). *Meterse en honduras: juguete cómico-lírico, en un acto y en prosa*. Madrid: Est. tip. de M. P. Montoya y Cª. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LdmYup> [Consulta: 15-07-2015].
- FRANQUELO, Ramón (1858). *El corazón de un bandido: drama del género andaluz en un acto y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital de la Biblioteca virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1gQcpy> [Consulta: 16-03-2015].
- FRONTAURA, Carlos (1858). *Un caballero particular: juguete cómico-lírico en un acto*. Copia digital de Library University of California, disponible en <http://bit.ly/1HWzK10> [Consulta: 15-03-2015].
- FRONTAURA, Carlos (1861). *El corneta: zarzuela en un acto, en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/115sDmn> [Consulta: 28-06-2015].
- FRONTAURA, Carlos (1864). *¡En las astas del toro!: zarzuela en un acto, en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OJsbtH> [Consulta: 14-04-2015].

- FRONTAURA, Carlos, Luis Rivera y Di-Franco (1860). *Campanone: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- FUENTES, José de y Aurelio Alcón (1874). *La sota de bastos: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1iaMary> [Consulta: 29-08-2015].
- GARCÍA ÁLVAREZ, Enrique y Antonio Paso (1896). *La zíngara: zarzuela bufa en un acto dividido en cuatro cuadros*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JQi8V1> [Consulta: 26-08-2015].
- GARCÍA ÁLVAREZ, Enrique y Antonio Paso (1897). *Los cocineros: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1iFjlnL> [Consulta: 27-08-2015].
- GARCÍA ÁLVAREZ, Enrique y Antonio Paso (1897). *Los rancheros: zarzuela cómica en un acto dividido en tres cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UOSSQI> [Consulta: 27-08-2015].
- GARCÍA DONCEL, Carlos y Luis Valladares y Garriga (1843). *Las travesuras de Juana: comedia en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de Yenes. Copia digital de Library University of California, disponible en <http://bit.ly/1GFmSe9> [Consulta: 14-03-2015].
- GARCÍA DONCEL, Carlos y Luis Valladares y Garriga (1843). *Por no escribirle las señas: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1lrIEBG> [Consulta: 3-04-2015].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1836). *El Trovador: drama caballeresco en cinco jornadas en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia disponible en <http://bit.ly/1F9oM20> [Consulta: 3-04-2015].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1856). *El grumete: zarzuela en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NOUxEd> [Consulta: 3-04-2015].

- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1858). *Azón Visconti: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DKs62d> [Consulta: 02-05-2015].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1861). *Las dos coronas: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EBXtml> [Consulta: 25-04-2015].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1861). *Llamada y tropa: zarzuela en dos actos*. Madrid: Imprenta de Cristóbal González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ILVyy0> [Consulta: 3-07-2015].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (1865). *El capitán negrero: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HpN0cm> [Consulta: 25-06-2015].
- GARCÍA SANTISTEBAN, Rafael (1862). *El juicio final: zarzuela original en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1IBvTps> [Consulta: 02-05-2015].
- GARCÍA SANTISTEBAN, Rafael (1873). *Robinson: zarzuela bufa en tres actos y en prosa*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DbxJrJ> [Consulta: 25-06-2015].
- GARCÍA Y SANTISTEBAN, Rafael (1872). *La liquidación social: zarzuela humorístico-transcendental en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- GASPAS, Enrique (1868). *La chismosa: comedia en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1K55wYD> [Consulta: 25-06-2015].
- GASPAS, Enrique (1871). *Los niños grandes: comedia en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1K8bzLU> [Consulta: 27-06-2015].
- GASPAS, Enrique (1878). *La levita: comedia en tres actos, en prosa*. 3ª ed. Barcelona: Imprenta de Salvador Manero. Copia digital de University Library, University of North

- Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MTvAg1> [Consulta: 28-07-2015].
- GIL DE ZÁRATE, Antonio (1849). *¡Atrás!: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1D9Qlf6> [Consulta: 14-03-2015].
 - GIL Y BAUS, Isidoro (1840). *La carcajada: drama en tres actos*. Madrid: Imprenta de Yenes. Copia digital de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1fnKnS> [Consulta: 16-03-2015].
 - GIL Y BAUS, Isidoro (1856). *El lobo marino: drama en dos actos*. Madrid: Imprenta de Don Cipriano López. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://goo.gl/O6ORDH> [Consulta: 14-03-2015].
 - GIL Y LUENGO, Constantino (1888). *Los domingueros: sainete lírico en un acto y en verso*. Madrid: Impr. de M. P. Montoya. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NHK2nD> [Consulta: 19-08-2015].
 - GIL Y ZÁRATE, Antonio (1842). *Guzmán el Bueno: drama en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de Repullés.
 - GIL Y ZÁRATE, Antonio (1843). *Cecilia la ciegucecita: drama en tres actos en verso*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1luOgKa> [Consulta: 2-04-2015].
 - GIL Y ZÁRATE, Antonio (1857). *Carlos II, el Hechizado: drama original en cinco actos y en verso*. Madrid: Imprenta de J.M. Ducazcal. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VBi6VV> [Consulta: 29-06-2015].
 - GIL, Constantino (1888). *Niña Pancha: juguete cómico-lírico, en un acto y en verso*. 7ª ed. Madrid: Imprenta de M. P. Montoya. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PcQ5yG> [Consulta: 13-07-2015].
 - GIL, Constantino (1890). *La segunda tiple: pasillo en prosa, con tres coplas para tiple*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EWui9f> [Consulta: 20-08-2015].

- GÓMEZ TRIGO, Gaspar y Francisco Bermejo Caballero (1875). *Las nueve de la noche: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de Manuel G. Hernández. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1mkCcN> [Consulta: 29-06-2015].
- GRANÉS, Salvador M^a (1888). *La liga de las mujeres: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1PHnAKo> [Consulta: 10-08-2015].
- GRANÉS, Salvador M^a (1890). *El voto del caballero: opereta bufo-caballeresca en un acto*. Madrid: Imp. de Rafael G. Rubia. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1TRasrZ> [Consulta: 17-07-2015].
- GRANÉS, Salvador M^a (1890). *Ki-ki-ri-kí: japone-asnería en un acto*. Barcelona: Impr. Giró. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hlAWAR> [Consulta: 17-07-2015].
- GRANÉS, Salvador M^a (1901). *Carmela: parodia lírica de la ópera Carmen en un acto y tres cuadros*. 2^a ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ExorHc> [Consulta: 16-07-2015].
- GRANÉS, Salvador M^a (1905). *Miss Helyett: opereta cómica en tres actos, en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1cWsN7> [Consulta: 18-08-2015].
- GRANÉS, Salvador María (1876). *El Marsellés. Parodia de La Marsellesa: zarzuela en un acto y cuatro cuadros*. Madrid: Velasco y Romero, impresores. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ltgbyV> [Consulta: 30-06-2015].
- GRANÉS, Salvador María (1883). *C de L: zarzuela en un acto*. 3^a ed. Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HTf85N> [Consulta: 22-06-2015].
- GRANÉS, Salvador María y Calixto Navarro (1874). *Fuego en guerrillas: zarzuela en un acto y en verso, original*. Madrid: Imprenta de Landáburu. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1IsnD73>

[Consulta: 4-07-2015].

- GRANÉS, Salvador María y Enrique Prieto (1877). *¡Por la tremenda!: juguete lírico en un acto, original y en verso*. Madrid: Alonso Gullón, editor. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1DEU94M> [Consulta: 30-06-2015].
- GUERRA Y ARDERIUS, Alfredo (1866). *Soy mi hijo: zarzuela en un acto*. Madrid: Imprenta del Centro General de Administración.
- GUERRA Y MOTA, Domingo (1894). *Los monigotes: juguete cómico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Sevilla: Imp. de Díaz y Carballo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KluPHw> [Consulta: 28-08-2015].
- GUIMERÁ, Ángel (1896). *Tierra baja: drama en tres actos y en prosa*. Trad. José Echegaray. Madrid: Sucesores de Rodríguez y Odriózola. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1F9fXfO> [Consulta: 29-08-2015].
- GUIMERÁ, Ángel (1898). *El padre Juanico: drama en tres actos y en prosa*. Madrid: R. Velasco. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1YrPb89> [Consulta: 30-08-2015].
- GUIMERÁ, Ángel (1914). *María Rosa: drama trágico de costumbres populares en tres actos y en prosa*. Trad. José Echegaray. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.
- HERNÁNDEZ, Florentín (1846). *El mudo por compromiso y Las grandes emociones: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la University of Minnesota, disponible en <http://bit.ly/1MndQXK> [Consulta: 15-03-2015].
- HURTADO, Antonio y Francisco Luis de Retes (1869). *Barba azul: ópera bufa en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1eT4jsl> [Consulta: 16-06-2015].
- JACKSON CORTÉS, Eduardo (1884). *¡Quién fuera libre!: juguete cómico lírico, en un acto y en prosa*. Madrid: Est. tip. de M. P. Montoya y Cª.
- JACKSON CORTÉS, Eduardo (1895). *¡Viva mi niña!: juguete cómico-lírico en un acto, en verso y prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NSoH8Q>

[Consulta: 18-08-2015].

- JACKSON CORTÉS, Eduardo y José Jackson Veyán (1887). *Las plagas de Madrid: revista cómico-lírica en un acto y cinco cuadros*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de M. P. Montoya. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Lit2EN> [Consulta: 17-07-2015].
- JACKSON CORTÉS, Eduardo y José Jackson Veyán (1888). *Los baturros: juguete cómico-lírico, en un acto y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y Cª. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HR9nUL> [Consulta: 16-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1884). *Cascabeles: bufonada cómico-lírica, en un acto*. Madrid: Est. tip. de M. P. Montoya y Cª. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HP6WCI> [Consulta: 15-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1892). *La espada de honor: maniobra cómico-lírica militar en un acto y cuatro cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JvHDX2> [Consulta: 19-08-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1894). *¡Al agua, patos!: pasillo cómico-lírico-marítimo en un acto y dos cuadros*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LgrdIA> [Consulta: 16-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1894). *Un punto filipino: juguete cómico-lírico en un acto, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EYF4Mb> [Consulta: 20-08-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1895). *Chateau Margaux: juguete cómico lírico en un acto y en verso*. 7ª ed. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University of Michigan, disponible en <http://bit.ly/1HN48G6> [Consulta: 15-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1897). *La indiana: zarzuela en un acto y en verso*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EiaAcS> [Consulta: 19-08-2015].

- JACKSON VEYÁN, José (1898). *Las zapatillas: cuento cómico-lírico en un acto y cuatro cuadros y en verso*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UdrdZi> [Consulta: 20-08-2015].
- JACKSON VEYÁN, José (1902). *Los zangolotinos: juguete cómico-lírico en un acto y en verso*. 5ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JleluU> [Consulta: 15-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José y Eduardo Jackson Cortés (1897). *Toros de puntas: alcaldada cómico-lírica en un acto y en prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Pomsv0> [Consulta: 13-07-2015].
- JACKSON VEYÁN, José y Eusebio Sierra (1891). *La caza del oso o El tendero de comestibles: viaje cómico-lírico en un acto y tres cuadros, en verso*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JmA76T> [Consulta: 16-07-2015].
- JACKSON, José (1891). *De Madrid a París: viaje cómico-lírico en un acto y cinco cuadros*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LggWvT> [Consulta: 15-07-2015].
- JACQUES AGUADO, Federico (1888). *El alcalde de Strassberg: zarzuela en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- JACQUES AGUADO, Federico (1897). *El ángel caído: sainete lírico en un acto dividido en cuatro cuadros*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OP0xg> [Consulta: 28-08-2015].
- JACQUES, Federico y José Jackson (1898). *La barca nueva: zarzuela en un acto original y en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hFVu7c> [Consulta: 19-08-2015].
- JAQUES, Federico (1894). *El moro Muza: ensayo cómico de un drama lírico, en un acto, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital hispánica,

- disponible en <http://bit.ly/1KjO6t9> [Consulta: 19-08-2015].
- *La magia por pasatiempo o Triquis, traquis, turrís, burris: sainete nuevo* (1850). Precede al título: Sainete nuevo. Madrid: Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1xlZJW2> [Consulta: 3-04-2015].
 - LABRA, Manuel de y Enrique Ayuso (1897). *Campanero y sacristán: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Pxzje2> [Consulta: 18-08-2015].
 - LARRA Y OSSORIO, Luis de y Mauricio Gullón (1892). *El hijo de su excelencia: zarzuela en un acto y tres cuadros, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EUVcDQ> [Consulta: 27-08-2015].
 - LARRA Y OSSORIO, Luis de y Mauricio Gullón (1895). *La Menegilda: juguete lírico en un acto y tres cuadros, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PTCUUs> [Consulta: 20-08-2015].
 - LARRA Y OSSORIO, Luis de y Mauricio Gullón (1895). *Los dineros del sacristán: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, en verso y prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NB4kix> [Consulta: 19-08-2015].
 - LARRA, Luis Mariano (1886). *La africanita: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - LARRA, Luis Mariano de (1863). *La conquista de Madrid: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Rrl1kd> [Consulta: 16-06-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1867). *Los órganos de Móstoles: zarzuela bufa en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - LARRA, Luis Mariano de (1871). *Justos por pecadores: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of

- North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HDa2wm> [Consulta: 14-07-2015].
- LARRA, Luis Mariano de (1875). *La vuelta al mundo: viaje inverosímil de grande espectáculo cómico-lírico en prosa y verso, en tres actos y un prólogo, dividido en quince cuadros*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MwwmwP> [Consulta: 30-08-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1876). *Chorizos y polacos: zarzuela de costumbres teatrales del siglo XVIII, en tres actos y en verso, dividida en seis cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gmRnLN> [Consulta: 29-06-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1876). *Juan de Urbina: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MImQ9b> [Consulta: 5-07-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1878). *Las hijas de Eva: Zarzuela en tres actos y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EjM7NH> [Consulta: 07-05-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1878). *Oros, copas, espadas y bastos: juguete cómico en tres actos*. 6ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HqCFKZ> [Consulta: 25-06-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1881). *El barberillo de Lavapiés: zarzuela en tres actos y en verso*. 10ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1faQZ2O> [Consulta: 1-07-2015].
 - LARRA, Luis Mariano de (1881). *Los hijos de Madrid: zarzuela melodramática de costumbres populares, en tres actos y en prosa y verso, divididos en diez cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JDKwLF> [Consulta: 10-08-2015].

- LARRA, Luis Mariano de (1888). *Sueños de oro: zarzuela fantástica de gran espectáculo*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JvWfuh> [Consulta: 1-07-2015].
- LARRA, Luis Mariano de (1892). *Boccaccio: zarzuela en tres actos y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hs1Ne9> [Consulta: 9-07-2015].
- LARRA, Luis Mariano de (1897). *Las campanas de Carrión: zarzuela cómica en tres actos*. 11º ed. Valladolid: Imp. de Eduardo Sáenz. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1N4ShK5> [Consulta: 10-07-2015].
- LARRA, Mariano de (1867). *Los infiernos de Madrid: zarzuela fantástica en tres cuadros y once viñetas*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de Biblioteca virtual de la Comunidad de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1D2anEQ> [Consulta: 9-06-2015].
- LARREA, José María de (1854). *Los dos inseparables: juguete cómico en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- LASHERAS, Manuel Antonio (1838). *La escalera de mano: comedia en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de los hijos de Dª Catalina Piñuela. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1CluZWw> [Consulta: 3-04-2015].
- LASHERAS, Manuel Antonio (1842). *Un quinto y un párvulo: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de F. Suárez.
- LASTRA, Salvador y Enrique Prieto (1875). *El sobrino del difunto: juguete lírico en un acto y en prosa*. Madrid: Impr. de Diego Valero. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1lr4YZI> [Consulta: 3-07-2015].
- LÍAS REY, Ramón (1891). *Jorge el Armador: drama en cuatro actos y en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MG5U4f> [Consulta: 2-04-2015].
- LIERN, Rafael Mª (1888). *Dos canarios de café: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.

- LIERN, Rafael M^a y Manuel Falcón (1894). *¡Los de Cuba!: juguete cómico-lírico en un acto*. 2^a ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hGwZXe> [Consulta: 15-07-2015].
- LIERN, Rafael M^a y Salvador M^a Granés (1889). *¡A ti suspiramos!: revista cómico-teatral en un acto y cinco cuadros*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gQRbFg> [Consulta: 16-07-2015].
- LIERN, Rafael María (1869). *Una casa de fieras: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HQKXhB> [Consulta: 30-06-2015].
- LIERN, Rafael María (1872). *El Barón de la Castaña: extravagancia bufo-lírica, en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1RNYdva> [Consulta: 25-06-2015].
- LIERN, Rafael María (1874). *El proceso del can-can: revista fantástica de bailes, en dos actos*. Madrid: Imprenta de G. Alhambra. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1H2G0OY> [Consulta: 1-07-2015].
- LIERN, Rafael María (1874). *El testamento azul: zarzuela en tres actos y cuatro cuadros*. Madrid: Imprenta de Gabriel Alhambra.
- LIERN, Rafael María (1874). *La comedianta Rufina: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Os22Am> [Consulta: 30-06-2015].
- LIERN, Rafael María (1878). *El destierro del amor: zarzuela semifantástica en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1SzzlCk> [Consulta: 5-07-2015].
- LIERN, Rafael María (1879). *La salsa de la Aniceta: juguete cómico lírico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica,

- disponible en <http://bit.ly/1I1GSHH> [Consulta: 1-07-2015].
- LIERN, Rafael María (1880). *Picio Adán y compañía: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. Madrid: Impr. de Álvarez Hermanos.
 - LIERN, Rafael María (1881). *Un par de lilas: zarzuela en un acto*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1SFTgoO> [Consulta: 6-07-2015].
 - LIERN, Rafael María (1887). *Don Pompeyo en carnaval: juguete bufo-lírico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1TAQwnT> [Consulta: 13-07-2015].
 - LIERN, Rafael María (1887). *Efectos de la Gran Vía: apropósito en un acto y en cuatro cuadros, en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ErB72a> [Consulta: 13-07-2015].
 - LIERN, Rafael María y Augusto E. Madan y García (1877). *Artistas para La Habana: juguete cómico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gtzlso> [Consulta: 5-07-2015].
 - LIMENDOUX, Félix y Celso Lucio (1896). *El gorro frigio: sainete lírico en un acto y en prosa*. 8ª ed. Madrid: Velasco, impresor.
 - LOMBÍA, Juan (1840). *El pilluelo de París: comedia en dos actos*. Madrid: Imprenta de Yenes. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1Dij5UG> [Consulta: 04-04-2015].
 - LOMBÍA, Juan (1846). *Un avaro: comedia en dos actos*. Madrid: Imp. de V. de Lalama.
 - LÓPEZ DE AYALA, Adelardo (1866). *El conjuro: entremés de don Pedro Calderón de la Barca, manoseado por AL de A y puesto en música por EA*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - LÓPEZ SILVA, José y Carlos Fernández Shaw (1897). *Las bravías: sainete lírico en un acto, dividido en cuatro actos*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.
 - LÓPEZ SILVA, José y Carlos Fernández Shaw (1898). *La Revoltosa: sainete lírico*. 3ª ed. Madrid: Hijos de E. Hidalgo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Q9WqM2> [Consulta: 27-08-2015].

- LÓPEZ SILVA, José y Sinesio Delgado (1896). *Los inocentes: revista extravagante en un acto, en verso y prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PAachX> [Consulta: 20-08-2015].
- LUCIO, Celso y Enrique Ayuso (1892). *El gran capitán: humorada cómico-lírica en un acto y cinco cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1QzWdm8> [Consulta: 28-08-2015].
- LUCIO, Celso y Enrique García Álvarez (1897). *La marcha de Cádiz: zarzuela cómica en un acto dividido en tres cuadros, en prosa*. 5ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NPnL8y> [Consulta: 26-08-2015].
- MACARRO, Francisco (1899). *Torear por lo fino: zarzuela en un acto*. 5ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1JJod5V> [Consulta: 6-07-2015].
- MÁIQUEZ, Rafael (1854). *Don Esdrújulo: zarzuela original en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dt7FIA> [Consulta: 14-03-2015].
- MANZANO, Fernando (1890). *¡Las doce y media y sereno!: zarzuela en un acto y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Mtf9SZ> [Consulta: 16-07-2015].
- MANZANO, Fernando (1891). *El mismo demonio: zarzuela en dos actos y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- MARCO, José (1862). *El sol de invierno*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- MARIO, Emilio (1896). *El libre cambio: comedia en tres actos y en prosa*. Ed única. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Kao0Zz> [Consulta: 13-08-2015].
- MARSAL, Ramón (1886). *Los corridos: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: Establecimiento tipográfico de M. P. Montoya y compañía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en

<http://bit.ly/1ewAKMK> [Consulta: 28-07-2015].

- MARSAL, Ramón de (1885). *Término medio: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Establecimiento tipográfico de M. P. Montoya y compañía.
- MARTÍNEZ PEDROSA, Fernando (1862). *Equilibrios del amor: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LUcrHe> [Consulta: 25-05-2015].
- MARTÍNEZ PEDROSA, Fernando (1872). *La caja de Pandora: comedia en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dcpn2X> [Consulta: 25-06-2015].
- MARTÍNEZ VILLERGAS, Juan (1843). *Ir por lana y volver trasquilado: comedia en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1amAcbh> [Consulta: 2-04-2015].
- MATÓSES, Manuel (1878). *A primera sangre: pasillo cómico en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de Diego Valero. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HQU41X> [Consulta: 30-06-2015].
- MERINO, Gabriel (1888). *La iluminada: zarzuela bufa en un acto y cinco cuadros, original y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y Cª. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1UO3LEh> [Consulta: 16-07-2015].
- MERINO, Gabriel (1897). *Los adelantos del siglo: humorada en un acto y tres cuadros, original y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- MERINO, Gabriel y Enrique López Marín (1894). *Los africanistas: humorada cómico-lírica en un acto, dividido en tres cuadros*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital en la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://bit.ly/1SJ5E2a> [Consulta: 10-08-2015].
- MÍNGUEZ, Federico (1892). *Juez y parte: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- MOLINA, Blas (1853). *Los dos sargentos españoles o La linda vivandera: comedia en un acto, original y en verso*. Madrid: Imprenta que fue de operarios a cargo de D. F. R. del

- Castillo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Dd1RGt> [Consulta: 15-03-2015].
- MOLINA, Tirso de (1983). *El vergonzoso en palacio*. Everett W. Hesse (ed.). Madrid: Cátedra.
 - MONASTERIO, Ricardo y José López Silva (1898). *El cabo Baqueta: zarzuela en un acto y cinco cuadros*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Pun8ys> [Consulta: 16-08-2015].
 - MONASTERIO, Ricardo y Miguel Casañ (1888). *El alcalde interino: sainete lírico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MMlp8r> [Consulta: 18-08-2015].
 - MONDEJAR Y MENDOZA, Ángel y Luis de Charles (1872). *Mambrú: zarzuela bufa en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1INK0dJ> [Consulta: 4-07-2015].
 - MONREAL, Julio (1871). *La gran duquesa de Gerolstein: zarzuela bufa, en tres actos y cuatro cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. 2ª ed. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JZ0hwk> [Consulta: 16-06-2015].
 - MORETO, Agustín (1978). *El desdén, con el desdén*. Francisco Rico (ed.). Madrid: Castalia.
 - NAVARRETE Y LANDA, Ramón (1875). *La soirée de Cachupin: opereta en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de G. Alhambra. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KkFukc> [Consulta: 22-06-2015].
 - NAVARRETE, Ramón (1864). *Un diablillo con faldas: comedia en un acto*. 2ª ed. Barcelona: Librería de Isidro Cerdá. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1E00Qom> [Consulta: 2-04-2015].
 - NAVARRETE, Ramón de (1847). *¡Un ente singular!: comedia en un acto, original y en prosa*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital de University Library, University

- of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Ce7XB7> [Consulta: 2-04-2015].
- NAVARRETE, Ramón de (1847). *La pena del Talión: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de D. Antonio Yenes, 1847.
 - NAVARRETE, Ramón de (1847). *Las gracias de Gedeón: juguete cómico en un acto*. Madrid: Imp. de Yenes.
 - NAVARRO GONZALVO, Eduardo (1884). *Los bandos de Villa-Frita: crónica manchega cómica lírica en un acto y dividida en tres cuadros*. Madrid: tipografía de Manuel G. Hernández. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1WwaPXY> [Consulta: 15-07-2015].
 - NAVARRO GONZALVO, Eduardo y Manuel Arenas (1885). *Amantes americanos: juguete cómico-lírico en un acto y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y C^a. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JmEnn4> [Consulta: 16-07-2015].
 - NAVARRO Y GONZALVO, Eduardo y Calixto Navarro (1893). *La bayadera: humorada lírico-bailable en un acto y cuatro cuadros, en verso y prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LwpX1k> [Consulta: 19-08-2015].
 - NAVARRO, Calisto (1890). *Salón-Eslava: apropósito cómico-lírico en un acto y en verso*. 4^a ed. Madrid: Imprenta de M. P. Montoya. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1WO2tek> [Consulta: 16-08-2015].
 - NAVARRO, Calixto (1882). *Dar la castaña: disparate lírico en un acto y en verso*. Madrid: Est. Tip. de M. P. Montoya y C^a. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible <http://bit.ly/1TMbnoi> [Consulta: 16-07-2015].
 - NAVARRO, Calixto (1888). *El pájaro pinto: opereta cómica, en un acto y dos cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fjaMN7> [Consulta: 15-07-2015].
 - NAVARRO, Calixto (1891). *Blanca o negra: cuento lírico en un acto*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1WwaPXY> [Consulta: 15-07-2015].

- Hill, disponible en <http://bit.ly/1NF46H8> [Consulta: 16-08-2015].
- NAVARRO, Calixto (1892). *Bodas de oro: cuadro lírico en un acto y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NPO0s5> [Consulta: 16-08-2015].
 - NAVARRO, Calixto (1892). *La una y la otra: juguete lírico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LwS5Bi> [Consulta: 20-08-2015].
 - NAVARRO, Calixto (1893). *Antolín: cuento lírico en acción en un acto y cinco cuadros*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PSOxLp> [Consulta: 19-08-2015].
 - NAVARRO, Calixto y Federico Castellón (1901). *Madrid petit: viaje semifantástico en un acto y cuatro cuadros, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Jcl3FR> [Consulta: 16-07-2015].
 - NAVARRO, Calixto y Javier Govantes de Lamadrid (1899). *La tela de araña: juguete lírico en dos actos y en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HPT5b> [Consulta: 15-07-2015].
 - NIEVA, Juan José (1876). *El corazón de un soldado: comedia en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Policarpo López.
 - NOMBELA, Julio y Andrés Vidal Llimona (1886). *Artagnan: ópera cómica en tres actos y cinco cuadros*. Madrid: Agencia Internacional Artísticoliteraria.
 - OHNET, Georges (188?). *Felipe Derblay: comedia en cuatro actos y cinco cuadros*. Ed. autografiada como manuscrito. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JME1QY> [Consulta: 27-07-2015].
 - OLONA DI FRANCO, Carlos (1889). *Colegio de señoritas: juguete cómico-lírico en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MljVfm> [Consulta: 16-08-2015].
 - OLONA, José (1850). *¡Tramoya!: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de Omaña.

- OLONA, José (1852). *¡Al fin casé a mi hija!: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de V. de Lalama.
- OLONA, Luis (1851). *Segunda parte de El Duende: zarzuela en dos actos*. Madrid: Imprenta de S. Omaña. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1D9L72S> [Consulta: 14-02-2015].
- OLONA, Luis (1852). *El Duende: zarzuela en dos actos*. Madrid: Impr. de C. González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1BUCvHQ> [Consulta: 14-02-2015].
- OLONA, Luis de (1850). *Dos en uno: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de S. Omaña. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1BWM49z> [Consulta: 3-04-2015].
- OLONA, Luis de (1850). *Maruja: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/1GOAcgi> [Consulta: 1-04-2015].
- OLONA, Luis de (1852). *Alza y baja: comedia en un acto, original*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1yKkFHu> [Consulta: 3-04-2015].
- OLONA, Luis de (1852). *Buenas noches, señor don Simón: zarzuela en un acto*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1NLrrFD> [Consulta: 2-04-2015].
- OLONA, Luis de (1852). *El campamento: ópera cómica española, original y en un acto*. Madrid: Imprenta a cargo de C. González. Copia digital de la Biblioteca virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1OVaYQO> [Consulta: 31-03-2015].
- OLONA, Luis de (1852). *El valle de Andorra: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de la viuda de Domínguez. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1NNutZZ> [Consulta: 3-04-2015].
- OLONA, Luis de (1852). *Gracias a Dios que esta puesta la mesa: pieza lirico-dramática en un acto*. Madrid: Imprenta de la Viuda de Domínguez.
- OLONA, Luis de (1852). *Por seguir a una mujer: viaje en cuatro cuadros*. Madrid: Imprenta de C. González. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1JRvwGJ> [Consulta: 25-05-2015].

- OLONA, Luis de (1853). *Galanteos en Venecia: zarzuela en tres actos*. Imprenta que fue de operarios. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Jky1TA> [Consulta: 30-06-2015].
- OLONA, Luis de (1854). *Catalina: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- OLONA, Luis de (1855). *Amor y misterio: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de Oxford University, disponible en <http://bit.ly/1RudocP> [Consulta: 25-06-2015].
- OLONA, Luis de (1855). *Las bodas de Juanita: zarzuela en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1K1iHqU> [Consulta: 6-07-2015].
- OLONA, Luis de (1855). *Los dos ciegos: entremés cómico-lírico en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE), disponible en <http://bit.ly/1MlvEma> [Consulta: 14-03-2015].
- OLONA, Luis de (1855). *Mis dos mujeres: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fqKjxs> [Consulta: 06-05-2015].
- OLONA, Luis de (1856). *El amor y el almuerzo: farsa en un acto*. Madrid: Imprenta del Colegio de sordomudos. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1BZRlgB> [Consulta: 3-04-2015].
- OLONA, Luis de (1856). *La hija del misterio: comedia en dos actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de C. González.
- OLONA, Luis de (1857). *El sargento Federico: zarzuela en cuatro actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1bxyUKb> [Consulta: 06-05-2015].
- OLONA, Luis de (1857). *Los Magyares: zarzuela en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- OLONA, Luis de (1858). *Amar sin conocer: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1Nvvu95> [Consulta: 14-03-2015].

- OLONA, Luis de (1858). *Casado y soltero: zarzuela en un acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JHYRph> [Consulta: 02-05-2015].
- OLONA, Luis de (1859). *La cola del diablo: zarzuela cómica en dos actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HFL82r> [Consulta: 25-05-2015].
- OLONA, Luis de (1861). *El postillón de la Rioja: zarzuela original en dos actos*. Madrid: Imprenta de M. Galiano. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible <http://bit.ly/1G6EBKT> [Consulta: 14-03-2015].
- OLONA, Luis de (1863). *El juramento: zarzuela en tres actos*. 2º ed. Madrid: Establecimiento tipográfico de T. Fortanet. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1bASrdH> [Consulta: 21-04-2015].
- OLONA, Luis de (1871). *Entre mi mujer y el negro: zarzuela-disparate en dos actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ITsCQu> [Consulta: 25-04-2015].
- OLONA, Luis de (1877). *El preceptor y su mujer: comedia en dos actos*. Salamanca: Imprenta de la V. de Vázquez e Hijo. Copia digital de la Biblioteca Virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1Nsy2CQ> [Consulta: 14-03-2015].
- OLONA, Luis de (1885). *El memorialista: comedia de gracioso en dos actos*. Madrid: Establecimiento tipográfico de M. P. Montoya y compañía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NCs7zy> [Consulta: 20-08-2015].
- OLONA, Luis de (1885). *La tienda del Rey Don Sancho: drama en un acto*. Madrid: Estab. Tip. de E. Cuesta. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible <http://bit.ly/1xNDVJd> [Consulta: 14-03-2015].
- ORTIZ DE PINEDO, Manuel (1868). *La gramática: comedia en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1CqWg10> [Consulta: 9-06-2015].

- PALENCIA, Ceferino (1922). *Divorciémonos: comedia en tres actos y en prosa de Victoriano Sardou*. Barcelona: Dalmau, Yuste y Bis, impresor.
- PALOMINO DE GUZMÁN, Leopoldo y José de la Cuesta (1883). *I comici tronati: fantochada cómico-lírica-macarrónica, en un acto y dos cuadros, en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fbi7OQ> [Consulta: 13-07-2015].
- PALOU Y COLL, Juan (1859). *La campana de la Almudaina: drama en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OFOOAN> [Consulta: 30-06-2015].
- PASTOR, Emilio S. (1892). *El monaguillo: zarzuela en un acto y dos cuadros*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1J0QQHw> [Consulta: 17-07-2015].
- PASTOR, Emilio S. (1895). *El cura del regimiento: sainete en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PNPC6n> [Consulta: 26-08-2015].
- PASTOR, Emilio S. (1895). *El tambor de granaderos: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, en prosa*. 5ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JvnrED> [Consulta: 19-08-2015].
- PASTORFIDO, Miguel (1864). *La campana de la ermita: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PASTORFIDO, Miguel (1869). *Mefistófeles: zarzuela bufa en tres actos y cuatro cuadros, en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. . Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HZJC68> [Consulta: 30-06-2015].
- PASTORFIDO, Miguel y Antonio Opiso (1872). *El tributo de las cien doncellas: zarzuela bufa en tres actos, en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KiWb2a> [Consulta: 25-06-2015].

- PEPOLI (1853). *Malek-Adel: tragedia lyrica em 3 actos*. Lisboa: Typ. de Elias José da Costa Sanches. Copia digital de Brigham Young University, disponible en <http://bit.ly/1G59NvD> [Consulta: 1-04-2015].
- PERAL RICHART, Juan del (1846). *Un cuarto con dos camas: juguete cómico en un acto*. Madrid: Impreso de Vicente de Lalama.
- PÉREZ ESCRICH, Enrique (1860). *Recuerdos de Gloria: juguete cómico-lírico, en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PÉREZ ESCRICH, Enrique (1888). *La guerra santa: zarzuela de grande espectáculo, en tres actos divididos en diez cuadros*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1SwQ7Cn> [Consulta: 20-07-2015].
- PÉREZ Y GONZÁLEZ, Felipe (1886). *La Gran Vía: revista madrileña cómico-lírica, fantástico-callejera en un acto y cinco cuadros*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1h8FhHF> [Consulta: 13-07-2015].
- PÉREZ Y GONZÁLEZ, Felipe (1889). *Oro, plata, cobre y... nada*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1NBM0Ut> [Consulta: 17-07-2015].
- PÉREZ Y GONZÁLEZ, Felipe (1902). *¡Tío... yo no he sido!: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. 6ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HPoe28> [Consulta: 15-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1886). *Chin-chin: disparate cómico lírico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1liM6vd> [Consulta: 20-08-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1886). *El club de los feos: extravagancia cómico-lírica en un acto y tres cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NgkzPs> [Consulta: 17-07-2015].

- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1887). *¡Don dinero!: zarzuela en un acto y cuatro cuadros, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JbTduj> [Consulta: 15-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1888). *Apuntes del natural: cuadro cómico-lírico-pictórico en un acto y cinco cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1YJGU4> [Consulta: 16-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1888). *Certamen nacional: proyecto cómico-lírico en un acto y cinco cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1J9hzkd> [Consulta: 15-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1888). *Los inútiles: revista cómico-lírica en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LepDaa> [Consulta: 14-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1889). *Las primaveras: revista cómico-lírica en un acto y seis cuadros, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JatD4W> [Consulta: 15-07-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1892). *La salamanquina: zarzuela cómica en un acto, dividida en tres cuadros, original y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1EhIqi8> [Consulta: 18-08-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1895). *El sábado: sainete lírico en un acto y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1WRZ6D5> [Consulta: 19-08-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1895). *La maja: zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, original y en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en

- <http://bit.ly/1NBBhw8> [Consulta: 20-08-2015].
- PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1897). *Cuadros disolventes: apropósito cómico-lírico-fantástico inverosímil*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PNMyYb> [Consulta: 26-08-2015].
 - PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1898). *El gaitero: zarzuela en un acto y tres cuadros, original y en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1M4gj6o> [Consulta: 27-08-2015].
 - PERRÍN, Guillermo y Miguel de Palacios (1909). *La cruz blanca: zarzuela de gran espectáculo en un acto y cinco cuadros, en prosa y verso*. 6ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MsDI82> [Consulta: 15-07-2015].
 - PICÓN, José (1860). *Memorias de un estudiante: zarzuela anecdótica en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Cristóbal González. Copia digital de de Oxford University, disponible en <http://bit.ly/1VFy94Y> [Consulta: 30-06-2015].
 - PICÓN, José (1864). *La isla de San Balandrán: zarzuela ilusoria en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta del Centro General de administración. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NHHW4H> [Consulta: 25-05-2015].
 - PICÓN, José (1865). *Pan y toros: zarzuela en tres actos y en verso*. 3ª ed. Madrid: Imprenta del Centro General de Administración. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1J5AVqI> [Consulta: 9-06-2015].
 - PICÓN, José (1867). *Los enemigos domésticos: sainete lírico en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1fpoQ91> [Consulta: 9-06-2015].
 - PICÓN, José (1870). *El hábito no hace al monje: zarzuela en dos actos del célebre Scribe*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible <http://bit.ly/1HD2BSR> [Consulta: 25-06-2015].

- PINA BOHIGAS, Mariano (1848). *Manolito Gázquez: comedia en un acto y en verso*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://goo.gl/nrRIK4> [Consulta: 15-03-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1849). *Colegialas y soldados: zarzuela en dos actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Omaña.
- PINA BOHIGAS, Mariano (1849). *Embajador y hechicero: comedia de magia en tres actos*. 2ª ed. reformada por él mismo. Madrid: Imprenta de Tomás Fortanet. Copia digital de University of Toronto, disponible en <http://bit.ly/1c8ADn> [Consulta: 3-04-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1850). *E. H.: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Cipriano López. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Gpwt8p> [Consulta: 3-04-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1863). *Matar o morir: zarzuela en un acto*. Madrid: Centro General de Administración. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JwjLY7> [Consulta: 3-07-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1866). *No más secreto: comedia en un acto y en verso*. Salamanca: Imprenta del hospicio. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1CUxWct> [Consulta: 2-04-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1867). *Francifredo, Dux de Venecia: melodrama tétrico-terrorífico en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1zMCJGM> [Consulta: 8-05-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1874). *Los comediantes de antaño: zarzuela en tres actos y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Kqkxr0> [Consulta: 30-06-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1881). *El hombre es débil: zarzuela en un acto y en verso*. 5ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ef7kma> [Consulta: 25-06-2015].

- PINA BOHIGAS, Mariano (1884). *Bazar de novias: zarzuela en un acto y en verso*. 8ª ed. Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DVWAyu> [Consulta: 08-05-2015].
- PINA BOHIGAS, Mariano (1902). *Los carboneros: zarzuela en un acto y en prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de Brigham Young University, disponible en <http://bit.ly/1DmgNo8> [Consulta: 6-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1873). *Lola: zarzuela cómica en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. <http://bit.ly/1CRiEVU> [Consulta: 22-06-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1879). *El lucero del alba: zarzuela en acto*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1879). *El pañuelo de yerbas: zarzuela cómica en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1eOIVVS> [Consulta: 5-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1882). *Sensitiva: juguete cómico-lírico en dos actos*. 2ª ed. Madrid: Establecimiento tipográfico de Montoya y compañía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LrPwTJ> [Consulta: 25-06-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1883). *¡Eh!... ¡A la plaza!: revista en un acto, original*. Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1JWDy38> [Consulta: 13-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1884). *Para casa de los padres: juguete cómico-lírico en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1885). *La diva: zarzuela en un acto y dos cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1La7Duw> [Consulta: 13-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1885). *Niniche: opereta cómica en dos actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1haCjY> [Consulta: 13-07-2015].

- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1887). *La fiesta de la Gran Vía: revista cómico-lírico-teatral*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1N6NUzf> [Consulta: 13-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1887). *Tiple en puerta: juguete cómico-lírico en un acto y dos cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hgbQnO> [Consulta: 15-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1891). *¡¡Ya somos tres!!: juguete-cómico-lírico en un acto y en prosa*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1891). *El milagro de la Virgen: zarzuela en tres actos y cinco cuadros, en prosa y verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1891). *Mam'zelle Nitouche: zarzuela cómica en dos actos y cuatro cuadros*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NP18xO> [Consulta: 16-08-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1892). *París, fin de siglo: comedia satírica en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OLnOzM> [Consulta: 27-07-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1893). *El húsar: zarzuela cómica en dos actos y tres cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1894). *El ángel guardián: zarzuela en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JWmNq7> [Consulta: 18-08-2015].
- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1894). *Servicio obligatorio: comedia en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DJp9Ri> [Consulta: 27-07-2015].

- PINA DOMÍNGUEZ, Mariano (1895). *Mujer y reina: zarzuela melodramática en tres actos, divididos en nueve cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1QwK2qc> [Consulta: 27-08-2015].
- PINA, Mariano (1864). *Los dioses del Olimpo: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta del Centro General de Administración. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HfuzXK> [Consulta: 12-06-2015].
- PINA, Mariano (1868). *El niño: zarzuela en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HBPlI8> [Consulta: 25-04-2015].
- PINA, Mariano (1888). *Las cuatro esquinas: comedia en un acto y en verso*. 6ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1h2hZmj> [Consulta: 28-07-2015].
- PINA, Mariano y Miguel Pastorfido (1862). *¡Si yo fuera rey!: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de Österreichische Nationalbibliothek, disponible en <http://bit.ly/1JlboZO> [Consulta: 02-05-2015].
- POVEDANO VIDAL, Ángel (1874). *Doña Casimira: disparate cómico en un acto*. Madrid: Imp. de Gabriel Alhambra.
- POVEDANO, Ángel (1870). *Un loco más o Los bufos franceses en Madrid: juguete cómico-lírico-burlesco y bailable*. Madrid: Imprenta de C. Moliner y compañía. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1fINzo2> [Consulta: 3-07-2015].
- PRIETO, Enrique (1873). *Une petite soirée: cuadro lírico en una lámina y en verso*. Madrid: Imprenta de Pedro Abienzo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HPpvtv> [Consulta: 30-06-2015].
- PRIETO, Enrique y Andrés Ruesga (1891). *El arca de Noé: problema cómico-lírico social en un acto y dos cuadros, en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en

<http://bit.ly/1JcHLPt> [Consulta: 16-07-2015].

- PRIETO, Enrique y Andrés Ruesga (1895). *La sobrina del sacristán: zarzuela en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gi5Et2> [Consulta: 27-08-2015].
- PRIETO, Enrique y Andrés Ruesga (1897). *Los autómatas: juguete cómico-lírico bailable en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1i7qkWa> [Consulta: 27-08-2015].
- PRIETO, Enrique y Pedro Díaz (1895). *La petenera: apropósito-cómico lírico en un acto y un prólogo en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1870). *El rey Midas: zarzuela mitológico burlesca de gran espectáculo, en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1DjRbrR> [Consulta: 5-07-2015].
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1871). *Canto de ángeles: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gaAF35> [Consulta: 30-06-2015].
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1873). *El último figurín: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1CVhqon> [Consulta: 30-06-2015].
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1873). *Pepe Hillo: zarzuela en cuatro actos y seis cuadros*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1BdmPRi> [Consulta: 17-05-2015].
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1875). *Cuento de hadas: zarzuela en tres actos y nueve cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1875). *Dos truchas en seco: zarzuela en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1SA6mPa>

[Consulta: 25-06-2015].

- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1879). *Ropa blanca: juguete en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LTbn6E> [Consulta: 28-07-2015].
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1880). *Pascual Bailón: zarzuela en un acto y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- PUENTE Y BRAÑAS, Ricardo (1882). *Rosa de mar: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- RAMÍREZ CUMBRERAS, Ramón (1891). *La choza del diablo: melodrama en tres actos y siete cuadros, original y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1868). *El figle enamorado: sainete original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gpp9kl> [Consulta: 9-06-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1871). *Marina: ópera española*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE), disponible en <http://bit.ly/1ysgUGr> [Consulta: 15-03-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1873). *La gallina ciega: zarzuela en dos actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HPAdhe> [Consulta: 25-06-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1879). *La Marsellesa: zarzuela histórica en tres actos y en verso*. 4ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1RELvPI> [Consulta: 1-07-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1888). *La bruja: zarzuela en tres actos, en prosa y verso*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, imp. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1fk17WB> [Consulta: 16-07-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1891). *El chaleco blanco: episodio cómico-lírico en un acto, dividido en dos cuadros y un intermedio, en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill,

- disponible en <http://bit.ly/1UQPPcs> [Consulta: 17-07-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel (1899). *Agua, azucarillos y aguardiente: pasillo veraniego, original, en verso y prosa*. 4ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1K4taTf> [Consulta: 27-08-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel (1911). *Los sobrinos del capitán Grant: novela-cómico-lírico-dramática*. 7ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1TheWm2> [Consulta: 9-07-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel (1912). *La tempestad: melodrama en tres actos, en prosa y verso*. 13ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de Universidad de Toronto, disponible en <http://bit.ly/1KXpzbN> [Consulta: 9-07-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel y Eduardo de Lustonó (1866). *Un sarao y una soirée: caricatura de costumbres en dos láminas, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1CUq6ps> [Consulta: 25-05-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel y Marino Pina Domínguez (1879). *Las dos princesas: zarzuela cómica en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel y Vital Aza (1883). *La calandria: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa*. 2ª ed. Madrid: Establecimiento tipográfico. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1g2W51k> [Consulta: 6-07-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel y Vital Aza (1887). *Los lobos marinos: zarzuela cómica, refundida en un acto y dos cuadros*. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1ISz2R4> [Consulta: 14-07-2015].
 - RAMOS CARRIÓN, Miguel y Vital Aza (1892). *El rey que rabió: zarzuela cómica en tres actos, divididos en ocho cuadros*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1p7VOx> [Consulta: 14-07-2015].

- RAMOS CARRIÓN, Miguel y Vital Aza (1895). *Zaragüeta: comedia en dos actos y en prosa*. 5ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JnKMLr> [Consulta: 20-08-2015].
- RAMOS CARRIÓN, Miguel, Vital Aza y Mariano Pina Domínguez (1892). *Coro de señoras: pasillo cómico-lírico en un acto y en prosa*. 3ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Nf6uUQ> [Consulta: 13-07-2015].
- RETES, Francisco Luis de (1868). *Otelo, el Moro de Venecia: drama trágico en cuatro actos, en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1Oz07dh> [Consulta: 28-07-2015].
- RETES, Francisco Luis de y Antonio Rotondo (1872). *La dama de las camelias: drama en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de Gabriel Alhambra. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VGI3UY> [Consulta: 30-06-2015].
- RINCHÁN, Alejandro (1861). *La colegiala: zarzuela en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1yZxvXO> [Consulta: 25-04-2015].
- RIVERA, Luis (1860). *A rey muerto: zarzuela en un acto y en verso*. Madrid: Impr. de C. González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1znCgut> [Consulta: 02-05-2015].
- RIVERA, LUIS (1869). *La vida parisiense: zarzuela bufa en cuatro actos, el último dividido en dos cuadros*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1eTsxCZ> [Consulta: 16-06-2015].
- RIVERA, Luis de (1867). *El secreto de una dama: zarzuela en tres actos y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1zmMXxh> [Consulta: 02-05-2015].
- RODRÍGUEZ RUBÍ, Tomás (1842). *Las ventas de Cárdenas: sainete*. Madrid: Imprenta de Repullés.

- RODRÍGUEZ RUBÍ, Tomás (1850). *Isabel la Católica: drama histórico en tres partes y seis jornadas*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de S. Omaña. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1y3mdS7> [Consulta: 2-04-2015].
- RODRÍGUEZ RUBÍ, Tomás (1856). *La hija de la Providencia: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de la Biblioteca Virtual de Andalucía, disponible en <http://bit.ly/1xNDdMb> [Consulta: 14-03-2015].
- RODRÍGUEZ RUBÍ, Tomás (1878). *Honra y provecho: comedia en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta de Policarpo López. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1HmkJIG> [Consulta: 2-04-2015].
- RODRÍGUEZ, Luis (1870). *El primer día feliz: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: Imprenta Calle de la primavera. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1lioWFJ> [Consulta: 29-06-2015].
- ROMEA, Julián (1837). *El soprano: comedia en dos actos*. Madrid: Imprenta de Yenes. Copia digital de la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1xNAXoj> [Consulta: 14-03-2015].
- ROMEA, Julián (1889). *¡Olé, Sevilla!: boceto cómico-lírico en un acto y tres cuadros y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1PuKRiJ> [Consulta: 16-07-2015].
- ROMEA, Julián (1897). *El padrino de «El Nene» o ¡Todo por el arte!: sainete lírico en tres cuadros, en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1QwIXi8> [Consulta: 27-08-2015].
- RUESGA, Andrés y Enrique Prieto (1890). *Las tentaciones de San Antonio: zarzuela en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
- RUESGA, Andrés y Enrique Prieto (1897). *Fotografías animadas o El arca de Noé: problema cómico-lírico social, en un acto, original y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KiOIPk> [Consulta: 27-08-2015].
- RUESGA, Andrés, Salvador Lastra y Enrique Prieto (1889). *El plato del día: extravagancia lírica en un acto y dos cuadros, original y en verso*. Madrid: Imprenta de

- José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1hFSMhR> [Consulta: 15-07-2015].
- RUESGA, Andrés, Salvador Lastra y Enrique Prieto (1889). *La señora del coronel: juguete cómico-lírico*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1IWFLaw> [Consulta: 15-07-2015].
 - RUIZ, Julio y Enrique López Marín (1892). *El sueño de anoche: pesadilla cómico-lírica, sin importancia, en un acto, en prosa y verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NBxQFO> [Consulta: 20-08-2015].
 - SALA LÉYDA, Ángel (1895). *Té, chocolate y café: juguete en un acto, original y en prosa*. Madrid: Florencio Fiscowich, editor.
 - SÁNCHEZ ALBARRÁN, José (1866). *La casa de campo (Segunda parte): juguete cómico en un acto en prosa y verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1gVK9PP> [Consulta: 30-06-2015].
 - SÁNCHEZ ALBARRÁN, José (1881). *La cigarrera de Cádiz: pieza en un acto y en verso, del género andaluz*. Barcelona: Imprenta de Inglada y Pujadas. Copia digital de la Biblioteca virtual del patrimonio bibliográfico (BVPB), disponible en <http://bit.ly/19SozI7> [Consulta: 3-04-2015].
 - SÁNCHEZ PASTOR, Emilio (1890). *Los alojados: sainete lírico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco.
 - SÁNCHEZ PASTOR, Emilio (1896). *El bajo de arriba: pasillo cómico-lírico en un acto, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1FgeMug> [Consulta: 29-08-2015].
 - SÁNCHEZ PASTOR, Emilio (1896). *Los golfos: sainete madrileño lírico y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Q9TBKM> [Consulta: 27-08-2015].
 - SÁNCHEZ PASTOR, Emilio (1897). *El primer reserva: pasillo cómico-lírico en un acto y tres cuadros, en prosa*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.

- SÁNCHEZ PASTOR, Emilio y Antonio Paso (1896). *El padre Benito: zarzuela cómica en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1M4wmRH> [Consulta: 27-08-2015].
- SÁNCHEZ PÉREZ, Antonio (1893). *El son que tocan: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1HVg4IX> [Consulta: 27-07-2015].
- SÁNCHEZ SEÑA, Enrique (1896). *La fuente de los milagros: juguete cómico-lírico en un acto, dividido en cuatro cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NHGTEo> [Consulta: 18-08-2015].
- SÁNCHEZ SEÑA, Enrique y Antonio Hurtado (1888). *El golpe de gracia: humorada lírica en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1WBvDgx> [Consulta: 17-07-2015].
- SÁNCHEZ SEÑA, Enrique y Luis de Larra y Ossorio (1892). *Los extranjeros: juguete cómico-lírico en un acto y tres cuadros, en verso y prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MWrLE2> [Consulta: 22-08-2015].
- SÁNCHEZ, Carlos (1890). *Lagartijo: juguete cómico en un acto y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia de la Biblioteca digital de Castilla y León, disponible en <http://bit.ly/1FsxE1> [Consulta: 28-07-2015].
- SÁNCHEZ, Carlos (1891). *La hija de don León: juguete cómico en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- SANZ PÉREZ, José (1847). *En todas partes cuecen habas: pieza en un acto y en verso*. Cádiz: Imprenta y librería de la Revista Médica.
- SANZ PÉREZ, José (1850). *El tío Caniyitas o El mundo nuevo de Cádiz: ópera cómica española en dos actos*. Cádiz: Imprenta, librería y litografía de la Revista Médica. Copia digital de la Biblioteca Virtual de Andalucía, disponible en <http://goo.gl/H6zTzi> [Consulta: 14-03-2015].

- SANZ, Eulogio Florentino (1848). *D. Francisco de Quevedo: drama en cuatro actos*. Madrid: Imprenta de J. González y A. Vicente.
- SEGOVIA, Ángel María (1892). *Un gatito de Madrid: juguete lírico en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1iaxpol> [Consulta: 28-08-2015].
- SEGOVIA, Antonio Mª (1850). *Trapisondas por bondad: comedia en un acto*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama.
- SEGOVIA, Antonio María (1849). *A un cobarde otro mayor: pieza cómica en un acto*. Madrid: Impr. de J.M. Repullés.
- SELLÉS, Eugenio (1884). *Las vengadoras: drama en tres actos y en prosa*. 3ª ed. Madrid: Tipografía de Gregorio Estrada. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1S80OjK> [Consulta: 27-07-2015].
- SERRA, Narciso (1859). *El último mono: sainete filosófico escrito en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1EBApEy> [Consulta: 25-04-2015].
- SERRA, Narciso (1860). *Nadie se muere hasta que Dios quiere: pasillo filosófico, fúnebre*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Q2a2up> [Consulta: 14-04-2015].
- SERRA, Narciso (1861). *La edad en la boca: pasillo filosófico-casero, original y en verso*. Madrid: M. de Rojas.
- SERRA, Narciso (1867). *Luz y sombra: balada lírico-dramática en dos actos y en verso*. 3ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1Os2QFh> [Consulta: 30-06-2015].
- SERRA, Narciso (1868). *El loco de la guardilla: paso que pasó en el siglo XVII*. 5ª ed. Madrid: Imprenta de los señores Rojas. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1EXVSYG> [Consulta: 02-05-2015].
- SERRAT Y WEYLER, F. y Juan M. Casademunt (1881). *Los mosqueteros grises: zarzuela en tres actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de

- University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1R4xYo> [Consulta: 9-07-2015].
- SIERRA, Eusebio (1893). *La estudiantina: zarzuela en tres actos y en verso*. Madrid: R. Velasco, Impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NvPVTf> [Consulta: 14-03-2015].
 - SOLERA, Temistocle (1849). *Ildegonda: drama lírico en dos actos*. Texto doble en italiano y castellano. Madrid: Imprenta Nacional.
 - SUÑER, Salvador (1913). *La muerte civil: drama en tres actos de Pablo Giacometti*. Barcelona: Establ. Tip. de Félix Costa.
 - TAMAYO Y BAUS, Manuel (1855). *Hija y madre: drama en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1CUc62b> [Consulta: 2-04-2015].
 - TAMAYO Y BAUS, Manuel (1855). *Hija y madre: drama en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - TAMAYO Y BAUS, Manuel (1856). *La bola de nieve: drama en tres actos*. Madrid: Impr. de la Compañía General de Impresores y Libreros del Reino. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1lo7XSn> [Consulta: 27-07-2015].
 - TAMAYO Y BAUS, Manuel (1867). *Un drama nuevo: drama en tres actos*. Seud. Joaquín Estébanez. Madrid: Imprenta de José Rodríguez.
 - TAMAYO Y BAUS, Manuel (1881). *Lo positivo: comedia en tres actos*. Seud. Joaquín Estébanez. 6ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OpZWMW> [Consulta: 29-08-2015].
 - TIRADO, Juan de la Cruz (1842). *El tío Pablo o La educación: comedia en dos actos*. Madrid: Imprenta de F. Suárez.
 - TIRADO, Juan de la Cruz y Gaspar Fernando Coll (1883). *El terremoto de la Martinica: drama de espectáculo en cuatro actos y precedido de un prólogo*. 5ª ed. Madrid: Editor Enrique Arregui. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1bRO4KU> [Consulta: 2-04-2015].

- TORRES REINA, José y Ángel Rodríguez Chaves (1889). *El motín de Aranjuez: episodio histórico-popular en dos actos, divididos en cinco cuadros, original y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NbSxbh> [Consulta: 15-07-2015].
- TUBINO Y CALDERÓN, Manuel (1886). *Dionisia: comedia en cuatro actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MsujrT> [Consulta: 27-07-2015].
- URRECHA, Federico (1896). *Tiple ligera: zarzuela en un acto, en prosa, escrita sobre el pensamiento de una obra francesa*. Madrid: Imprenta de Evaristo Odriózola. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LxUGLn> [Consulta: 22-08-2015].
- VALDÉS, Luis (1883). *Demi-monde: comedia en cinco actos y en prosa*. Madrid: Imprenta de Cosme Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1OwT19d> [Consulta: 27-07-2015].
- VALLADARES, Ramón de (1857). *Un tigre de Bengala: pieza cómica en un acto*. Madrid: Imprenta de don Cipriano López.
- VALLADARES, Ramón de (1875). *¡No hay humo sin fuego!: juguete cómico en un acto*. Madrid: Imprenta de Policarpo López. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1NKPvbQ> [Consulta: 2-04-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1859). *Frasquito: zarzuela en un acto*. Madrid: Imp. de J.M. Ducazcal. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1yZvuL8> [Consulta: 25-04-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1877). *¡A los toros!: revista taurómaca, en dos actos, original y en verso*. Madrid: Imprenta de Diego Valero. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JxPI1X> [Consulta: 4-07-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1885). *Novillos en Polvoranca o Las hijas de Paco Ternero: sainete lírico-rústico en dos actos y siete cuadros en prosa y verso*. Madrid: Manuel G. Hernández, impresor de la Real Casa.

- VEGA, Ricardo de la (1889). *A casarse tocan o La misa a grande orquesta: sainete cómico-lírico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de Manuel G. Hernández. Copia de la Biblioteca digital de la Comunidad de Madrid, disponible en <http://bit.ly/1ExSZZj> [Consulta: 16-07-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1889). *El año pasado por agua: revista general de 1888 en un acto y cuatro cuadros, en verso y prosa*. Madrid: Imp. de Manuel G. Hernández.
- VEGA, Ricardo de la (1892). *La canción de la Lola: sainete lírico en un acto y en verso*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1JxP6t5> [Consulta: 19-08-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1894). *El señor Luis el Tumbón o Despacho de huevos frescos: sainete lírico en un acto, en prosa y verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1MWr39U> [Consulta: 22-08-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1897). *Aquí va a haber algo gordo o La casa de los escándalos: sainete lírico en un acto*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1KiXRaJ> [Consulta: 27-08-2015].
- VEGA, Ricardo de la (1907). *La verbena de la Paloma o El boticario y las chulapas y celos mal reprimidos: sainete lírico en un acto y en prosa*. 8ª ed. Madrid: R. Velasco, Imp. Sociedad de autores españoles. Copia digital de University of California, disponible en <http://bit.ly/1LvdcE1> [Consulta: 18-08-2015].
- VEGA, Ventura de la (1836). *El gastrónomo sin dinero o Un día en Vista Alegre: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia de la Biblioteca digital hispánica (BNE), disponible en <http://bit.ly/1F9d4XO> [Consulta: 15-03-2015].
- VEGA, Ventura de la (1841). *Bruno el Tejedor: comedia en dos actos*. Madrid: Imprenta de Yenes.
- VEGA, Ventura de la (1842). *A muerte o a vida o La escuela de las coquetas: comedia en tres actos*. Madrid: Imprenta de Repullés.
- VEGA, Ventura de la (1843). *Amor de madre: drama en dos actos*. Madrid: Imprenta del diario. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1Gj1QBt> [Consulta: 1-04-2015].

- VEGA, Ventura de la (1848). *El tío Tararira: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1gYa26> [Consulta: 16-03-2015].
- VEGA, Ventura de la (1851). *El fuego del cielo: drama en tres actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta de C. González. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1F6aL5e> [Consulta: 2-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1851). *Jugar con fuego: zarzuela en tres actos*. Madrid: Tip. de Don F. de P. Mellado. Copia digital de Biblioteca digital mundial, disponible en <http://bit.ly/19kMEqR> [Consulta: 14-03-2015].
- VEGA, Ventura de la (1852). *El estreno de una artista: zarzuela en un acto*. Madrid: Establecimiento Tip. de F. de P. Mellado.
- VEGA, Ventura de la (1853). *El marqués de Caravaca: zarzuela en dos actos*. 2ª ed. Madrid: Imprenta que fue de operarios, a cargo de J. Muñoz. Copia digital de la Universidad Complutense, disponible en <http://bit.ly/1HBL29v> [Consulta: 22-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1853). *La cisterna encantada: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imp. que fue de Operarios, a cargo de Joaquín Muñoz.
- VEGA, Ventura de la (1855). *Estebanillo: zarzuela en tres actos, en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca Digital de la UNT, disponible en <http://bit.ly/1QrW3yb> [Consulta: 25-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1857). *Una boda improvisada: comedia en un acto*. Madrid: Imprenta de Cipriano López. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1CBvL5u> [Consulta: 2-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1861). *Un tesoro escondido: zarzuela en tres actos*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1EBy1h8> [Consulta: 25-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1870). *¡Fortuna te dé Dios, hijo!: comedia en tres actos*. 3ª ed. Salamanca: Imprenta de Antonio Angulo. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1xD34pB> [Consulta: 2-04-2015].
- VEGA, Ventura de la (1880). *El héroe por fuerza: drama-cómico en tres actos y en prosa*. Madrid: E. Cuesta.

- VEGA, Ventura de la (1890). *A muerte o a vida o La escuela de las coquetas: comedia en tres actos*. Madrid: Estab. Tip. de los sucesores de Cuesta. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1LCUUns> [Consulta: 20-08-2015].
- VELILLA, José de y Luis Escudero (1889). *A espaldas de la ley: drama en tres actos y en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor. Copia digital de University Library, University of North Carolina at Chapel Hill, disponible en <http://bit.ly/1VJLUJ> [Consulta: 27-07-2015].
- VICO Y VILLADA, José (1899). *Las tablas: sainete en un acto, dividido en dos cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1893). *La madre del cordero: zarzuela cómica en un acto y dos cuadros, en verso*. 2ª ed. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1893). *La mujer del molinero: zarzuela en un acto y en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1893). *Los voluntarios: zarzuela cómica en un acto y dos cuadros en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1895). *De vuelta del vivero: zarzuela madrileña en un acto y tres cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1895). *El señor corregidor: zarzuela cómica en un acto y dos cuadros, en prosa*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- YRÁYZOZ, Fiacro (1898). *El mantón de Manila: boceto lírico en un acto y tres cuadros, en verso*. Madrid: R. Velasco, impresor.
- ZAMORA Y CABALLERO, Eduardo (1869). *¡Me conviene esta mujer!: juguete cómico en un acto y en verso*. Madrid: Imprenta de José Rodríguez. <http://bit.ly/1LO8YbX> Disponible en [Consulta: 27-07-2015].
- ZAPATA, Marcos (1878). *El anillo de hierro: drama lírico en tres actos*. 2ª ed. Madrid: Establecimiento tipográfico de E. Cuesta.
- ZORRILLA, José (1843). *El puñal del godo: drama en un acto*. Madrid: Imprenta de Repullés. Copia digital disponible en <http://bit.ly/1HW1PFC> [Consulta: 14-03-2015].
- ZORRILLA, José (1847). *Don Juan Tenorio: drama religioso-fantástico en dos partes*. 1ª ed mexicana. México: Imprenta del Calavera. Copia de la Biblioteca digital hispánica, disponible en <http://bit.ly/1c9GESK> [Consulta: 14-03-2015].

ANEXOS

REVISTA

DOS

ESPECTACULOS

SUPPLEMENTO À REVISTA POPULAR.

VENDE-SE

J. P. Martins Lavado, Rua Augusta N.º 8.

PREÇOS.

Anno 240 rs. = Semestre 120 rs. = Avulso 25 rs.

N.º 5.

1 de Julho de 1850.

1.º VOL.

THEATROS NACIONAES.

THEATRO DE D. MARIA II.

Das qualidades caracteristicas do povo portuguez, que muito abona o seu talento, é a facil aptidão com que de prompto entra nas mais difficeis empenhas, vencendo em um momento por intelligencia, e com vontade, custosos obstaculos que o estudo dos outros trabalhosamente supera. É esta uma verdade que tem notado sempre que se tem emprehendido de fazer qualquer cousa no nosso paiz; sirva de exemplo o ensaio que de ha poucos annos para cá se tem feito da *Opera Comica*. Mas como se plantou, como se vai criando ella?! Se escreveramos para alguém que fosse estranho ás nossas cousas, e para quem elle fosse estranho; que não soubesse por experiencia propria; como aqui se procede; por certo que não acreditaria; se lhe dissessemos que, sem outros elementos mais, do que esta faculdade que Deos nos deu, para podermos gargantear, a nosso bom grado, as melodias que o ouvido apurado retém na memoria, nos arrimamos denodadamente á *Opera Comica* sem o mais leve conhecimento dos signos da musica, *et Opera Comica cantata est.*

O *Duende*, *Opera Comica* em dois actos, traducção do hespanhol, e o Casamento desigual, *Drama* em um acto de Scribe, forão os novos espectaculos que n'este mez nos deu o Theatro de D. Maria 2.ª em logar do Conde de Santa Helena, que por si, e por sua numerosa comitiva, requer uma hospedagem correspondente ás suas cathogorias, para a qual só a direcção tem de acudir com os meios.

O Poema do *Duende* é formulado inteiramente pelas moldes gastos do antigo theatro hespanhol: lá vem o mesmo velho rabugento, o libertino, o criado que leva pontapés a toda a hora, a criada giria que namora o criado; a velha pretenciosa, &c. Apesar do chiste e do bem dialogado de algumas scenas, o enredo é emmaranhado, mal conduzido, e em certas partes inverosimil, o que nos firma ainda mais a crença de que os nossos vizinhos são pouco escrupulosos nas suas composições. O seu Theatro está muito para da verdade e muito áquem dá perfeição a que tem chegado os outros Theatros da Europa.

O enredo do *Duende* é o seguinte: Um Tio já ve-

lho, (D. Calisto) cansado de despender duros com o Sobrinho (D. Carlos) que em vez de estudar na universidade, cabulava, e só escrevia ao Tio para lhe pedir dinheiro; vendo que o sobrinho recusava a mão de (D. Ignez), sua prima, viuva, rica e moça que não conhece; resolve fechar a bolça, casar com D. Sabina, velha rica e pretenciosa, e descartar-se a todo o custo do sobrinho. O rapaz perseguido pela dupla infelicidade de não ter dinheiro e de haver cahido no recenseamento para soldado, delibera regressar á casa do tio. Antonio é um espertalhão e velhaco servidor que a tróco de alguns cobres, adubados por bofetões e pontapés, aconselha sem escrupulo D. Carlos a praticar todas as gentilezas que lhe possão adocar a triste posição.

As relações amorosas, que tem o criado de D. Carlos com a criada de D. Calisto, facilitando-lhe de noite a entrada pela janella, fazem com que D. Carlos se ponha ao facto dos projectos de seu tio, e immediatamente o procure. D. Calisto revela asperamente ao sobrinho todo o seu resentimento, expulsando-o de sua casa; mas D. Sabina que entra muito a proposito n'essa occasião, fica encantada das maneiras attentiosas do rapaz, e convida-o a demorar-se apesar dos ciumes de seu velho noivo. D. Carlos por astucia, finge-se namorado de D. Sabina, que lhe acceita a declaração; e D. Calisto ferido de ciúme, resolve descartar-se do seu rival, denunciando-o como desertor a D. Diogo, Coronel de um batalhão, que andava recrutando na terra, e que pretende a mão de D. Ignez. D. Ignez, sobrinha de D. Calisto, era o anjo protector de D. Carlos porque o amava, e usa de toda a prudente sagacidade para o livrar. Onde elle está, apparece ella sempre. Se está só, ouve uma canção, que o encanta, e lhe excita o desejo de conhecer a mysteriosa cantora; se, aos pés de D. Sabina, faz protéstos d'um amor impossivel, ouve uma gargalhada estridente, que os faz estremecer; de noite, ás escuras, quando se julga isolado, o seu duende apparece, procura-o, falla-lhe, mas as trevas occultam-lhe o rosto. D. Carlos, apaixonado pela sua incognita amante, usa de um estratagem para lhe ver o rosto, porque não quer arriscar-se a commetter um rapto, sem proveito. Por uma traição, que o creado promove, as trevas desaparecem, D. Carlos vê o rosto do seu duende; mas D. Sabina que vem procurar-o, para concertar com elle o plano da fuga, está ao mesmo tempo na casa. O clarão dura apenas um instante, o duende foge, e D. Carlos, que não deu

ARGUMENTO DE EL DUENDE

pela fuga de uma, nem pela presença da outra, confessa D. Sabina ao seu creado, pensando que lhe entregara sua formosa conquista. É esta uma das scenas mais comicas do drama. Mas o coronel não se esqueceu da denuncia. D. Carlos é preso pelo destacamento; que, por intervenção de D. Calisto, se achava emboscado n'um dos corredores da casa. Assim acaba o primeiro acto. O segundo, passa-se n'uma estalagem; cujo estalajadeiro, vera effigie da priguica; obeso e rotundo, desafia a paciencia dos frequentes que tem pressa. D. Calisto, ali concorre em procura de novas de D. Sabina, que lhe tinha fugido por causa do sobrinho: ella occupa um dos quartos n'essa occasião. D. Calisto entra no momento em que ella vinha a sabir; o creado de D. Carlos, que a precedia, fecha a porta, e diz-lhe que não saia, porque está ali um cão que morde. A esta voz, D. Calisto mette pernas, e deixa a praça livre. Um bello contraste do character do estalajadeiro, é Venancio, procurador de D. Ignez, verdadeiro gafanhoto, cuja actividade não permite um só instante de repouso, que apparece e desaparece de corrida, deixando a todos assombrados pela rapidez com que se escapa. Este homem anda tratando activamente do livramento de D. Carlos. Como o coronel tinha dado ordem para que fossem presos quantos sabissem da estalagem, D. Sabina que se vestira de homem para escapar a D. Calisto, é presa, mettida entre os recrutadas, e collocada serra-filla do seu apaixonado D. Carlos. A vergonha a obriga a occultar-lhe a sua desgraçada situação, e a supportar resignadamente os tratos e grosserias do sargento. Por fim o Duende ou D. Ignez é quem resolve o enredo: o procurador apresenta a dispensa do serviço; D. Carlos agradece á sua bemfeitora; e D. Sabina de casaco e boné, cae nos braços do seu velho noivo D. Calisto, que não tem outro remedio senão desposar-a.

A musica é de D. Raphael Hernando, escripta com o gosto, e chiste que distingue o character da musica hespanhola. A peça corre bem, os artistas apesar de não saberem musica, desvelaram-se em traduzir fielmente o pensamento do auctor, tanto na parte cantante, como na declamada. A todos damos louvor; fazendo especial menção do sr. Ribeiro, no papel de procurador, pela transcendente habilidade com que soube dar a um papel insignificante, o vulto e sal comico exquisito, e excessivamente caricato, livrando-o ao mesmo tempo do ridiculo a que anda exposto. O sr. Theodorico, e a sr.^a Delfina, sobresaem egualmente no desempenho natural e engraçado dos seus comicos papeis. O sr. Corrêa na parte do coronel, entra bem, assim como o sr. Leal na do pachorrento Emeterio.

A traducção é uma mutilação vergonhosa do original, que brada aos ceos, um chorrilho de barbaridades mal amanhadas, lançadas em monte na nossa innocente lingua, que não tem culpa alguma da atrevida imbecillidade d'esses garraios, que nas letras meltem mão. O unico tratamento, que o intelligente traductor encontrou que na nossa lingua correspondesse a *Usted*; foi V. S.^a, posto a toda a hora na boca de um sobrinho, que tem toda a confiança com o tio!

Na poesia então não fallemos: — são versos, coxos, corcundas, tortos, curtos, compridos, bicudos, cozuzos, de . . . de espetar o traductor, se houvesse justiça n'esta terra. Parece que não ha no paiz senão *Ruas, Gusmões*, e quejandos, *metrocidas* de officio, e de nascimento. Para esfoladores da Poesia temos de sobejo; o reforço do theatro é superfluo.

O *Casamento Desegual* é um drama em um acto, quadro traçado pelo talento robusto de Scribe; estudado no seio da sociedade, e trazido para a scena com toda a severidade de caracteres, rigor de acção e fidelidade de descripção dos mysterios mais íntimos e segredos mais subtilezas do coração humano. — Esta é uma composição toda feita com a verdade, e que justifica inteiramente o preceito de Boileau:

Rien n'est beau que le vrai; le vrai seul est aimable.

Um negociante de meia idade tem em sua casa um sobrinho, a quem muito quer, e é casado com uma senhora ainda moça a quem adora. Como o amor não se póde dar nem tirar, a tia e o sobrinho sentem-se pelo outro uma inclinação irresistivel, que nunca passa os limites do decoro, que tratam de occultar reciprocamente um ao outro. Aquelle viver de porlar dentro é um cruel supplicio para duas almas, que se attrahem independentemente da barreira que se levanta entre ellas, levanta o dever que ambos respeitam, e a irresistivel paixão, que de dia para dia ia lavrando no coração da senhora, faz com que ella, tema, e resolve-a a que exponha ao marido o desejo de se ausentar para o campo. O marido exige a explicação d'aquella resolução repentina; ella pede que não pergunte: elle insta, e a final a senhora, constrangida pelo remorso, a confessar-lhe que ama sem lhe dizer a quem.

Imagine-se como deve ficar um pobre marido, ao ouvir tão extraordinaria confissão! — Carpe-se, indigna-se, pede vingança e desconfia de um Visconde, amigo de seu sobrinho, e que realmente fazia a parte a quem de sua casa, mas não a sua mulher, objecto da sua inclinação era uma formosa mulher protegida do honrado negociante, a quem a final pede em casamento. Encontra-se com o sobrinho abraça-se com elle, e em prantos lhe conta toda a infelicidade do seu estado, pedindo-lhe que o socorra. O sobrinho entre o remorso e o ciúme, por o tio lhe communicou que desconfiava do Visconde, exaspera-se; porém depois, pela narração que elle lhe faz do que lhe dissera sua mulher, reconhece que é elle o terrivel causador de tamanha desgraça, e dispõe-se, ainda que tarde, a remediar a situação voluntaria.

No momento em que a mulher acabava de proferir ao marido, dizer o nome do criminoso, e antes que elle annuisse a um pedido que a seu tempo via de fazer, entra o sobrinho, e em poucas magnanimas palavras ouve a confissão de um amor que torna feliz e desgraçado ao mesmo tempo.

O marido apresenta-se para ouvir o nome do partido: um caixeiro de sua casa partia para o campo encarregado de negocios; a senhora, pede que

A SEMANA THEATRAL.

SEGUNDA SERIE. — N.º 11.

Assigna-se na loja de J. P. M. Lavado, rua Augusta — n.º 8, e na de Silva Junior, rua do Ouro — n.º 109. Preço, para os srs. assignantes, 20 réis, e avulso 30 réis. Publica-se trez vezes por mez. Toda a correspondencia deve ser dirigida, franca de porte, á typographia da rua da Condessa, n.º 19.

QUARTA FEIRA 10 DE MARÇO DE 1852.

CONFIDENCIAL RESERVADO.

O nosso amigo João d' Aboim prometeu-nos escrever em todos os seguintes numeros deste jornal.

Já lá vae o carnaval, minhas senhoras; já lá vão aquelles tres dias d'incançaveis folguedos, em que até muitas cabeças que nós julgamos bem organisadas, elevaram a sua temperatura, ao duplo daquella que lhe é natural; e que por isso se extasiaram a ponto de parecerem que haviam saído da habitação dos mentecaptos, ou, pelo menos, que estavam muito no caso de para lá entrarem.

E se V. Ex.^{as} soubessem...

Eu, que pareço, talvez, querer apresentar-me como moralista, tambem atirei ovos e papelinhos; e confesso-lhes, minhas senhoras, que bem arrependido estou de me não ter mascarado; porque desse modo não teria sido tão apouquentado, no salão do theatro de S. Carlos, por quantos mascarados decentes e indecentes, espirituosos (haviam poucos) e estupidos (haviam muitos), e pelos réprobos da boa sociedade, que eram em grande numero...

Temendo desgostar a V. Ex.^{as} não lhes conto as minhas curiosas aventuras durante o carnaval; e principalmente aquellas que me aconteceram nos bailes de mascaras em S. Carlos; pois estou bem certo que não entreteria a V. Ex.^{as} fallando-lhes a meu respeito.

O que bem me parece, minhas senhoras, é que V. Ex.^{as} tiveram um excellente carnaval: altou-lhes, é verdade, o quarto baile do Club, mas, emfim, essa falta, em presença dos brilhantissimos bailes do illustre marquez de Vianna, podia relevar-se.

Mas eu estou persuadido que o baile da Assembléa Phylarmonica foi aquelle que deixou a V. Ex.^{as} mais saudosas recordações... sempre foi um baile em que estiveram mil trezentas e tantas pessoas d'ambos os sexos, contando entre todas essas uma grande quantidade de radiantes bellas, como ha poucos dias disse um espirituoso folhetinista, meu amigo.

Porém a estação dos bailes já lá vae; e não assim a dos amores, porque essa caminha sempre a par dos seculos, sem a menor interrupção.

Agora, minhas amaveis senhoras, contentemo-nos em recordarmos os divertimentos passados e appellemos para o carnaval de 1853, que, segundo eu prophetiso, deve ser um grande carnaval.

REAL THEATRO DE S. CARLOS.

A opera *Ildegonda* continua a soffrer interrupção, em virtude da doença que tem affectado a sr.^a Sannazari: todavia, já hoje podemos dizer mais alguma cousa a respeito do primeiro *spartito* do novο mestre Arrietta, e do seu desempenho.

A *Ildegonda* não tem desmerecido, entre nós, daquelle bom conceito que já adquiriu no theatro *Re* de Milão e em alguns outros theatros estrangeiros. Se em Italia tem obtido o elogio da imprensa e dos criticos competentes, em Portugal acontece-lhe outro tanto.

A musica, em geral, não deixa de ter bellas d'arte, e mesmo inspiração n'alguns dos seus trechos: comtudo, não avançaremos a dizer, que é uma opera de primeira ordem, no seu genero, e que a critica dos professores não poderia apontar-lhe certas incorrecções e faltas, que são quasi sempre inherentes

ILDEGONDA

às primeiras composições da maior parte dos auctores, sejam elles de que genero forem.

Nesta opera distinguem-se, incontestavelmente, a sr.^a Sannazari e o sr. Musich; em quanto os outros artistas satisfazem apenas á rigorosa execução dos seus papeis.

A cavatina do primeiro acto, pela sr.^a Sannazari, é desempenhada com muito mimo e expressão. Os duettos do primeiro e segundo actos, com o tenor Musich, cousa alguma deixam a desejar; e o final da segunda parte do segundo acto, sendo o quadro de maior valor dramatico, nesta opera, é, sem a menor duvida, onde a sr.^a Sannazari, intimamente possuida d'irresistiveis sentimentos, dá a verdadeira demonstração de que possui uma alma que sente no mais elevado grão, e que é tão perfeita, como intelligente artista. É, verdadeiramente, onde mais temos apreciado a sr.^a Sannazari, e onde a distincta protagonista desta opera se torna superior a todo o elogio.

O sr. Musich, nos mesmos duettos já citados, conduz-se com méstria e intelligencia: onde mais lhe compete a palma de artista, é na sua aria, da segunda parte do ultimo acto, acompanhada de coros.

Muito estimamos ver o tenor Musich tirar tão optimo partido daquelles intervallos lúcidos, que o seu estado de saude de quando em quando lhe offerece.

Os vestidos pertencentes á opera *Ildegonda*, são magnificos e muito bem adequados ás diferentes personagens.

Póde ser que poucas empresas tenham havido, que possam competir com a actual, no que diz respeito á certas decorações.

Nestas ultimas noites tem-se dado a *Styrienne*, pela sr.^a Monticelli e o sr. Capponi. É um bonito passo, lindamente executado, e que além de ter merecido os geraes applausos do publico, tem sempre obtido as honras do *bis*.

A *Parisina*, de Donizetti, está em scenã, desempenhada pela sr.^a Arrigotti e pelos srs. Musich, Mancusi e Goré.

Por ser um *spartito* tão conhecido, não vale a pena darmos uma tal ou qual relação do seu merecimento. — A musica, para nós, é bellissima.

Esta opera, se nos não enganamos, deu-se neste mesmo theatro em 1845.

Foi confiado o character da dama á discipula do nosso Conservatorio, Clementina Rosa Cordeiro; (que ha pouco mais d'um anno cessou d'existir) e não obstante ter servido de estrea

áquella nossa artista, deu-lhe comtudo causa a uma completa ovação.

Agora coube á sr.^a Arrigotti a incumbencia do mesmo papel; e para fallarmos a verdade, é forçoso dizermos, que o sustenta com bastante perfeição d'arte, principalmente, na cavatina do primeiro acto; no segundo acto, no seu duetto com o baritono; no quarteto final do mesmo acto, e no *rondó* final. E se a sr.^a Arrigotti não tivesse soffrido alguma perda de saude, estamos bem persuadidos, que muito melhor partido havia de tirar do character de *Parisina*, que representa.

Ao tenor Musich pertence-lhe nesta opera uma parte, onde pode fazer excellente figura n'alguma noite em que a sua voz o ajude. Entretanto, torna-se digno dos nossos encontros, na sua aria do segundo acto.

Os sr.^s Mancusi e Goré sustentam bem os seus papeis.

No sabbado passado, 6 do corrente, houve logar o beneficio do sr. Lence, o qual (beneficio) se torna digno de especial menção, pela variedade e boa escolha do espectáculo.

Deu-se a opera *Parisina*. O sr. José Maria Ribas, primeiro flauta da Phylarmonica de Londres e sua discipula de piano, Miss Scott, executaram um lindissimo duetto de piano e flauta, onde o insigne flautista soube maravilhar o nosso publico, e em que a grande pianista, que apenas terá 10 ou 11 annos, conseguiu o mais honroso resultado.

Quando Miss Scott chegar á idade de 18 ou 20 annos, continuando a progredir como é d'esperar, não haverão Litzs e Kontskis que lhe sejam superiores.

A orchestra desempenhou, com toda a perfeição, a fantasia de Mercadante, em memoria de Carlos Alberto, infeliz rei da Sardenha. E por fim, os sr.^s Bonafos e Goré cantaram, em character, um duetto da opera *Chi dura vince*, do mestre Ricci, onde mais uma vez déram mostras de serem artistas assás intelligentes.

CORRESPONDENCIA.

Recebemos a seguinte correspondencia, acompanhada d'uma poesia, que gostosamente publicamos; não só por ser d'uma senhora, que se digna honrar-nos offerecendo-nos as suas letras, já bem conhecidas, mas tambem pelo assumpto que ellas representam.

A alma, tão beneficente, como generosa, da Ex.^{ma} sr.^a D. Maria Miçina Pereira Pinto e a de seu illustre esposo o Ex.^{mo} sr. José Izi-